



investigación arqueológica

arkeologi ikerketa

arkeoikuska 95

Edición:

Centro de Patrimonio Cultural Vasco.
Dirección de Patrimonio Cultural.

Coordinación: Inmaculada Goikoetxea Okaranza.

Arkeoikuska es una publicación del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Recoge las actividades arqueológicas autorizadas por las correspondientes Diputaciones y llevadas a cabo en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Portada: Enterramiento y ajuares de la Necrópolis de Aldaieta (Nanclares de Gamboa, Alava)
Sormen Creativos, S.A.

Traducción: LUMA, C.B.

© Esquema pág. 137: Luis Valdés.

Textos, Fotografías e Ilustraciones: directores de las excavaciones y de los trabajos referidos.

Solicitudes, Intercambio e Información:
Centro de Patrimonio Cultural Vasco.
San Antonio, 2.
01005 Vitoria-Gasteiz.

I.S.S.N.: 0213-8921.

D.L.: BI-1628/96

Argitalpena:

Euskal Kultur Ondarearen Zentrua.
Kultur Ondarearen Zuzendaritza.

Koordinaketa: Inmaculada Goikoetxea Okaranza

Arkeoikuska Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Argitalpena da.

Lurraldean lurraldeko Foru Aldundiak baimena eman ondoren Euskal Autonomia Elkartearen burututako iharduera arkeologikoak biltzen ditu.

Azala: Aldaietako nekropoliko hilobia. Tresnak eta bitxiak (Langara-Ganboa, Araba)
Sormen Creativos, S.A.

Itzulpena: LUMA, O.E.

© 137 orrialdeko eskema: Luis Valdés.

Textua, Argazkiak eta Irudiak: Aipatutako lanen eta aztarnategien zuzendariak.

Eskaerak, Trukaketak eta Argipideak:
Euskal Kultur Ondarearen Zentrua.
San Antonio, 2 kalea.
01005 Vitoria-Gasteiz.

I.S.S.N.: 0213-8921.

L.G.: BI-1628/96

AURKIBIDEA

AURKEZPENA	15
0. SARRERA	19
0.1. Labrazako Hiriaren Historia eta Arkeologia azterketa	21
0.2. Santa Kurutze Kanpezuko Hiriaren Historia eta Arkeologia azterketa	30
0.3. Bermeoko Hiriaren Historia eta Arkeologia azterketa	40
0.4. Donostiako Parte Zaharraren Historia eta Arkeologia azterketa	68
A. IKERKETA PROGRAMAK. LANDA LANAK	99
A.1. ARABA	101
A.1.1. <i>INDUSKETAK</i>	101
A.1.1.1. Iruña/Veleiako Hiria	101
A.1.2. <i>ZUNDAKETAK</i>	111
A.1.2.1. Ameztutxoko aztarnategia	111
A.1.3. <i>MIAKETAK</i>	120
A.1.3.1. Araia ibaiaren arroa	120
A.1.3.2. Kantabriako mendikatea	122
A.1.3.3. Badaia mendikatea.....	126
A.2. BIZKAIA	131
A.2.1. <i>INDUSKETAK</i>	131
A.2.1.1. Gastiburuko santutegi protohistorikoa	131
A.2.1.2. Muñatones Gaztelua.....	141
A.2.1.3. Foruako finkamendu erromatarra.....	145
A.2.1.4. Garazabal 2 Lezea	148
A.2.1.5. Santa Katalina Lezea.....	150
A.2.2. <i>ZUNDAKETAK</i>	153
A.2.2.1. Kobaederra Lezea	153
A.3. GIPUZKOA	159
A.3.1. <i>INDUSKETAK</i>	159
A.3.1.1. Igartza Mendebaldeko korredore hilobia.....	159
A.3.1.2. Aitzbitarte III Lezea	163
A.3.1.3. Iruroingo Lezea.....	166
A.3.1.4. Nardakoste IV Lezea	168
A.3.1.5. Basagaingo herrigunea.....	173
A.3.1.6. Iritegiko Lezea	175
A.3.1.7. Arbiungo Aztarnategia	178

A.3.1.8. Iturritxikiko Aztarnategia.....	182
A.3.1.9. Mendikuteko Erdi Aroko gotorlekua.....	187
A.3.2. <i>UNDAKETAK</i>	211
A.3.2.1. Gorostarbeko saroea.....	211
A.3.2.2. Buruntza mendiko kastroa.....	214
A.3.3. <i>MIAKETAK</i>	220
A.3.3.1. Parandai I Lezea.....	220
A.3.3.2. Astigarraga.....	222
A.3.3.3. Oiartzungo Bailara.....	232
A.3.3.4. Aralarko mendialdea eta Aitxu.....	234
A.3.3.5. Burdin Aroko aztarnategietako miaketak.....	236
A.3.3.6. Oria eta Urola ibaien arroak.....	239
A.3.3.7. Zepadiak.....	240
A.3.3.8. Teileriak.....	244
A.3.3.9. Donostiako badia.....	257
A.3.4. <i>BESTE ARKEOLOGIA IHARDUERA ZENBAIT</i>	262
A.3.4.1. Igartzako errota eta ermita.....	262
A.3.4.2. Billabona-Amasako karobiak.....	263
B. ARKEOLOGIA IHARDUERAK. KONTSERBAZIO ETA BABESERAKO PROGRAMAK	265
B.1. ARABA	267
B.1.1. <i>INDUSKETAK</i>	267
B.1.1.1. Arkaia: Otazibarra (ARC-2).....	267
B.1.1.2. Arkaia: Arzua (ARC-3).....	283
B.1.1.3. La Llanako aztarnategia.....	292
B.1.1.4. Las Ermitas aztarnategia (1. interbentzioa).....	295
B.1.1.5. Las Ermitas aztarnategia (2. interbentzioa).....	302
B.1.1.6. San Quirico eta Santa Julita Elizako nekropolia.....	307
B.1.1.7. San Roman eliza.....	312
B.1.1.8. Santa Maria Elizako nekropolia.....	339
B.1.2. <i>ZUNDAKETAK</i>	344
B.1.2.1. Zaldiaran mendia.....	344
B.1.2.2. Atxosteko aztarnategia.....	350
B.1.3. <i>OBREN GAINEN KONTROLA</i>	362
B.1.3.1. A-2128 Errepidea.....	362
B.1.3.2. A-126 Errepidea.....	363
B.1.3.3. A-2625 Errepidea.....	364
B.1.3.4. A-3214 Errepidea.....	368
B.1.3.5. Santo Domingo komentua.....	370
B.1.4. <i>BESTE ARKEOLOGIA IHARDUERA ZENBAIT</i>	384
B.1.4.1. Egokitzen lanak aztarnategietan.....	384
B.2. BIZKAIA	387
B.2.1. <i>INDUSKETAK</i>	387
B.2.1.1. Martin Mendia kaleko 7. orubea.....	387
B.2.1.2. Atxabal kaleko 18. orubea.....	393
B.2.1.3. Goienkale kaleko 9. orubea eta Allende Salazar.....	400
B.2.1.4. Hiru Iturriko Plazako 1. orubea.....	404

B.2.2.	<i>ZUNDAKETAK</i>	412
B.2.2.1.	Kurtziako finkamendua	412
B.2.2.2.	Kantarranas kaleko 6. orubea	413
B.2.2.3.	Kale Barriko 13. Bis orubea	421
B.2.2.4.	Donibane kaleko 11. orubea	425
B.2.3.	<i>MIAKETAK</i>	435
B.2.3.1.	San Martin Finagako nekropolia	435
B.3.	GIPUZKOA	441
B.3.1.	<i>INDUSKETAK</i>	441
B.3.1.1.	Uriberri Berri telleria	441
B.3.1.2.	Aizpuruako presa	448
B.3.1.3.	San Esteban ermitako aztarnategia	455
B.3.1.4.	Igartubeiti baserria	460
B.3.2.	<i>ZUNDAKETAK</i>	468
B.3.2.1.	Kalebarria kaleko 12. orubea	468
B.3.2.2.	Bretxako azoka, plaza eta arrandegia	469
B.3.2.3.	Goiko Kale kaleko 7. orubea	479
B.3.2.4.	Santxoenea, Santa Maria eta Kapitanenea kaleak	481
B.3.3.	<i>OBREN GAINEKO KONTROLA</i>	486
B.3.3.1.	Zurbano kaleko 12. orubea	486
B.3.3.2.	Portu kalea eta Kale Nagusia	488
B.3.3.3.	San Nikolasko errebelina	498
B.3.3.4.	San Juan kaleko 6. orubea	502
B.3.3.5.	Atzeko Kalea, Kale Barria eta Portua Kalea	504
B.3.3.6.	Hirigune Historikoa	504
B.3.3.7.	San Esteban eliza	506
B.3.3.8.	Kanpusantu Zaharra	513
C.	ARGITALPENAK	517

INDICE

PRESENTACION.....	15
0. INTRODUCCION	19
0.1. Estudio Histórico Arqueológico de la Villa de Labraza.....	21
0.2. Estudio Histórico Arqueológico de la Villa de Santa Cruz de Campezo	30
0.3. Estudio Histórico Arqueológico de la Villa de Bermeo.....	40
0.4. Estudio Histórico Arqueológico de la Parte Vieja de Donostia.....	68
A. PROGRAMAS DE INVESTIGACION. TRABAJOS DE CAMPO.....	99
A.1. ALAVA	101
A.1.1. <i>EXCAVACIONES</i>	101
A.1.1.1. Ciudad de Irvña/Veleia.....	101
A.1.2. <i>SONDEOS</i>	111
A.1.2.1. Yacimiento de Ameztutxo.....	111
A.1.3. <i>PROSPECCIONES</i>	120
A.1.3.1. Cuenca del río Araia.....	120
A.1.3.2. Sierra de Cantabria	122
A.1.3.3. Sierra de Badaya.....	126
A.2. BIZKAIA	131
A.2.1. <i>EXCAVACIONES</i>	131
A.2.1.1. Santuario Protohistórico de Gastiburu.....	131
A.2.1.2. Castillo de Muñatones.....	141
A.2.1.3. Asentamiento romano de Forua.....	145
A.2.1.4. Cueva de Garazabal 2	148
A.2.1.5. Cueva de Santa Catalina.....	150
A.2.2. <i>SONDEOS</i>	153
A.2.2.1. Cueva de Kobaderra	153
A.3. GIPUZKOA.....	159
A.3.1. <i>EXCAVACIONES</i>	159
A.3.1.1. Sepulcro de corredor de Igartza W.	159
A.3.1.2. Cueva de Aitzbitarte III	163
A.3.1.3. Cueva de Iruoin.....	166
A.3.1.4. Cueva de Nardakoste IV	168
A.3.1.5. Poblado de Basagain.....	173
A.3.1.6. Cueva de Iritegi	175
A.3.1.7. Yacimiento de Arbiun	178

A.3.1.8. Yacimiento de Iturritxiki.....	182
A.3.1.9. Fortaleza medieval de Mendikute.....	187
A.3.2. <i>SONDEOS</i>	211
A.3.2.1. Sel de Gorostarbe.....	211
A.3.2.2. Poblado del monte Buruntza.....	214
A.3.3. <i>PROSPECCIONES</i>	220
A.3.3.1. Cueva de Parandai I.....	220
A.3.3.2. Astigarraga.....	222
A.3.3.3. Valle de Oiartzun.....	232
A.3.3.4. Sierra de Aralar y Aitxu.....	234
A.3.3.5. Prospecciones de la Edad del Hierro.....	236
A.3.3.6. Cuencas del Oria y del Urola.....	239
A.3.3.7. Zepadis.....	240
A.3.3.8. Centros Tejeros.....	244
A.3.3.9. Bahía de Donostia.....	257
A.3.4. <i>OTRAS ACTIVIDADES ARQUEOLOGICAS</i>	262
A.3.4.1. Molino y ermita de Igartza.....	262
A.3.4.2. Caleros de Villabona-Amasa.....	263
B. INTERVENCIONES ARQUEOLOGICAS. PROGRAMAS DE CONSERVACION Y PROTECCION	265
B.1. ALAVA	267
B.1.1. <i>EXCAVACIONES</i>	267
B.1.1.1. Arcaya: Otazibarra (ARC-2).....	267
B.1.1.2. Arcaya: Arzua (ARC-3).....	283
B.1.1.3. Yacimiento de La Llana.....	292
B.1.1.4. Yacimiento de Las Ermitas (1. ^a intervención).....	295
B.1.1.5. Yacimiento de Las Ermitas (2. ^a intervención).....	302
B.1.1.6. Necrópolis de la Iglesia de San Quirico y Santa Julita.....	307
B.1.1.7. Iglesia de San Román.....	312
B.1.1.8. Necrópolis de la Iglesia de Santa María.....	339
B.1.2. <i>SONDEOS</i>	344
B.1.2.1. Monte Zaldiaran.....	344
B.1.2.2. Yacimiento de Atxoste.....	350
B.1.3. <i>CONTROLES DE OBRAS</i>	362
B.1.3.1. Carretera A-2128.....	362
B.1.3.2. Carretera A-126.....	363
B.1.3.3. Carretera A-2625.....	364
B.1.3.4. Carretera A-3214.....	368
B.1.3.5. Convento de Santo Domingo.....	370
B.1.4. <i>OTRAS ACTIVIDADES ARQUEOLOGICAS</i>	384
B.1.4.1. Acondicionamiento de yacimientos.....	384
B.2. BIZKAIA	387
B.2.1. <i>EXCAVACIONES</i>	387
B.2.1.1. Solar n.º 7 de C/ Martín Mendía.....	387
B.2.1.2. Solar n.º 18 de C/ Atxabal.....	393
B.2.1.3. Solar n.º 9 de Goienkale y Allende Salazar.....	400
B.2.1.4. Solar n.º 1 de Plaza de los Tres Caños.....	404

B.2.2.	<i>SONDEOS</i>	412
B.2.2.1.	Asentamiento de Kurtzia	412
B.2.2.2.	Solar n.º 6 de C/ Kantarranas.....	413
B.2.2.3.	Solar n.º 13 Bis de C/ Barria	421
B.2.2.4.	Solar n.º 11 de C/ Donibane (San Juan).....	425
B.2.3.	<i>PROSPECCIONES</i>	435
B.2.3.1.	Necrópolis de San Martín de Finaga.....	435
B.3.	GIPUZKOA	441
B.3.1.	<i>EXCAVACIONES</i>	441
B.3.1.1.	Tejería de Uriberri Berri.....	441
B.3.1.2.	Presa de Aizpurua.....	448
B.3.1.3.	Yacimiento de San Esteban	455
B.3.1.4.	Caserío Igartubeiti	460
B.3.2.	<i>SONDEOS</i>	468
B.3.2.1.	Solar n.º 12 de Kalebarria	468
B.3.2.2.	Mercado, plaza y pescadería de la Bretxa	469
B.3.2.3.	Solar n.º 7 de Goiko Kale	479
B.3.2.4.	C/ Santxoenea, C/ Santa María y C/ kapitanenea	481
B.3.3.	<i>CONTROLES DE OBRAS</i>	486
B.3.3.1.	Solar n.º 17 de Zurbano Kalea.....	486
B.3.3.2.	C/ Puerto y C/ Mayor	488
B.3.3.3.	Revellín de San Nicolás.....	498
B.3.3.4.	Solar n.º 6 de C/ San Juan.....	502
B.3.3.5.	Atzeko Kalea, Kale Barria y Portua Kalea	504
B.3.3.6.	Casco Histórico.....	504
B.3.3.7.	Iglesia de San Esteban.....	506
B.3.3.8.	Kanpu Santu Zaharra.....	513
C.	PUBLICACIONES	517

INDEX

PRESENTATION	15
0. INTRODUCTION.....	19
0.1 Historical and archaeological study of Labraza.....	21
0.2 Historical and archaeological study of Santa Cruz de Campezo	30
0.3 Historical and archaeological study of Bermeo.....	40
0.4 Historical and archaeological study of the old part of Donostia.....	68
A. INVESTIGATION PROGRAMMES AND FIELD WORK	99
A.1 ARABA	101
A.1.1. <i>EXCAVATIONS</i>	101
A.1.1.1. Iruña/Veleia city	101
A.1.2. <i>SONDAGE OPERATIONS</i>	111
A.1.2.1. Ameztutxo site.....	111
A.1.3. <i>PROSPECTIONS</i>	120
A.1.3.1. Araia river valley.....	120
A.1.3.2. Cantabria range.....	122
A.1.3.3. Badaya range	126
A.2. BIZKAIA	131
A.2.1. <i>EXCAVATIONS</i>	131
A.2.1.1. Gastiburu protohistorical sanctuary	131
A.2.1.2. Muñatones castle.....	141
A.2.1.3. Forua Roman settlement	145
A.2.1.4. Garazabal 2 cave	148
A.2.1.5. Santa Catalina cave	150
A.2.2. <i>SONDAGE OPERATIONS</i>	153
A.2.2.1. Kobaederra cave	153
A.3. GIPUZKOA	159
A.3.1. <i>EXCAVATIONS</i>	159
A.3.1.1. Igartza W. passage tomb	159
A.3.1.2. Aitzbitarte III cave	163
A.3.1.3. Iruroin cave.....	166
A.3.1.4. Nardakoste IV cave	168
A.3.1.5. Basagain settlement	173
A.3.1.6. Iritegi cave	175
A.3.1.7. Arbiun site	178

A.3.1.8. Iturritxiki site	182
A.3.1.9. Mendikute medieval fortress.....	187
A.3.2. <i>SONDAGE OPERATIONS</i>	211
A.3.2.1. Sel de Gorostarbe	211
A.3.2.2. Buruntza hill settlement	214
A.3.3. <i>PROSPECTIONS</i>	220
A.3.3.1. Parandai I cave	220
A.3.3.2. Astigarraga	222
A.3.3.3. Oiartzun valley	232
A.3.3.4. Aralar and Aitxu range.....	234
A.3.3.5. Iron Age prospections	236
A.3.3.6. Oria and Urola river valleys.....	239
A.3.3.7. Slag heaps	240
A.3.3.8. Tileworks	244
A.3.3.9. Donostia bay	257
A.3.4. <i>OTHER ARCHAEOLOGICAL ACTIVITIES</i>	262
A.3.4.1. Igartza mill and hermitage	262
A.3.4.2. Villabona-Amasa lime kilns	263
B. ARCHAEOLOGICAL OPERATIONS, CONSERVATION AND PROTECTION PROGRAMMES	265
B.1. ARABA	267
B.1.1. <i>EXCAVATIONS</i>	267
B.1.1.1. Arcaya: Otazibarra (ARC-2)	267
B.1.1.2. Arcaya: Arzua (ARC-3)	283
B.1.1.3. La Llana site.....	292
B.1.1.4. Las Ermitas site (1st operation)	295
B.1.1.5. Las Ermitas site (2nd operation).....	302
B.1.1.6. San Quirico and Santa Julita church necropolis.....	307
B.1.1.7. San Román church.	312
B.1.1.8. Santa María church necropolis.....	339
B.1.2. <i>SONDAGE OPERATIONS</i>	344
B.1.2.1. Zaldiaran mountain.....	344
B.1.2.2. Atxoste site	350
B.1.3. <i>WORKS CONTROL OPERATIONS</i>	362
B.1.3.1. A-2128 road.....	362
B.1.3.2. A-126 road.....	363
B.1.3.3. A-2625 road.....	364
B.1.3.4. A-3214 road.....	368
B.1.3.5. Santo Domingo convent.....	370
B.1.4. <i>OTHER ARCHAEOLOGICAL ACTIVITIES</i>	384
B.1.4.1. Site management	384
B.2. BIZKAIA	387
B.2.1. <i>EXCAVATIONS</i>	387
B.2.1.1. Number 7 plot on Martín Mendía street	387
B.2.1.2. Number 18 plot on Atxabal street.....	393
B.2.1.3. Number 9 plot on Goienkale and Allende Salazar.....	400
B.2.1.4. Number 1 plot in Tres Caños square.	404

B.2.2.	<i>SONDAGE OPERATIONS</i>	412
B.2.2.1	Kurtzia settlement.....	412
B.2.2.2.	Number 6 plot on Kantarranas street.....	413
B.2.2.3.	Number 13 plot on Barria street	421
B.2.2.4.	Number 11 plot on Donibane street (Urduña)	425
B.2.3.	<i>PROSPECTIONS</i>	435
B.2.3.1.	San Martín de Finaga necropolis.....	435
B.3.	GIPUZKOA	441
B.3.1.	<i>EXCAVATIONS</i>	441
B.3.1.1.	Uriberry Berri tileworks	441
B.3.1.2.	Aizpurua reservoir.....	448
B.3.1.3.	San Esteban site	455
B.3.1.4.	Igartubeiti farm	460
B.3.2.	<i>SONDAGE OPERATIONS</i>	468
B.3.2.1.	Number 12 plot on Kalebarria.....	468
B.3.2.2.	Bretxa market, square and fishmonger's.....	469
B.3.2.3.	Number 7 plot on Goiko Kale.	479
B.3.2.4.	Santxoenea, Santa María and Kapitanenea streets.....	481
B.3.3.	<i>WORK CONTROL OPERATIONS</i>	486
B.3.3.1.	Number 17 plot on Zurbano kalea.....	486
B.3.3.2.	Puerto and Mayor streets.....	488
B.3.3.3.	Revellín de San Nicolás.....	498
B.3.3.4.	Number 6 plot on San Juan street.....	502
B.3.3.5.	Atzeko, Barria and Portua streets	504
B.3.3.6.	Historical centre	504
B.3.3.7.	San Esteban church.....	506
B.3.3.8.	Kanpusantu Zaharra.....	513
C.	PUBLICATIONS	517

AURKEZPENA

PRESENTACION

PRESENTATION

Aurten ere, aurreko urteetan bezalaxe, *Arkeoikuska*-k leihoa zabalduko digu gure arkeologoek ikerkuntzan eta aztarnategietan egindako lan handia ikusi eta ezagutzeko aukera izan dezagun.

Orri hauetan, gure iragana argitu eta ezagutzeko bidean 365 egunetan egin diren aurrerapausuak, ahaleginak eta ikerketa lanak aurkituko dituzu laburbilduta. Beraz, *Arkeoikuska* argitalpen honen bidez, euskal arkeologoek egunero eta eten gabe egindago lana, ahalegina eta ongi egina eskertu nahi ditugu nolabait. Baina, horrez gainera, -eta batez ere- *Arkeoikuska* lanerako baliabide eta bitarteko baliotsua da informazio, trebaketa eta ikerketa ikuspuntuetatik begiratuta eta, azkenik, bide ezin hobea da lanak katalogatu eta beste aditu batzuekin harremanetan jartzeko.

Arkeologia, datu eta argibide errealetan oinarritutako ikerketa da; horrela izan behar du eta horrela izaten da beti. Ikerketa zientifikoa ez da inoiz erraza izaten eta, hori, argi eta garbi ikusten dugu arkeologiaren arloan. Ikerketak eta aztarnategietako lanak burutzea oso zeregin gogorra da eta, horiek ongi eta era egokian burutzeko, jakinduria handia behar da, baita pazientzia handia ere.

Bizitzaren beste arlo askotan gertatzen den moduan, arkeologian ere ez dago bide-zidorrik, ez dago lasterbiderik. Bilduma honetan agertzen diren argibide eta ondorioak, datu-bilketan egindako ahalegin handiaren emaitzak dira, zehaztasun handiz egindako frogaketa eta egiaztapen lanen fruitu.

Un año más, *Arkeoikuska* nos abre una ventana a la importante labor realizada por nuestros arqueólogos en sus trabajos de campo e investigaciones.

En estas páginas, se resumen 365 días de investigaciones y esfuerzos por sacar a la luz nuestro pasado. Por lo mismo, *Arkeoikuska* tiene mucho de reconocimiento a la labor bien hecha, al trabajo cotidiano y al esfuerzo de los arqueólogos vascos, pero además -y sobre todo- *Arkeoikuska* es un material de trabajo muy valioso desde los puntos de vista de la información, la formación y la investigación, además de ser un buen medio de catalogación y de relación con otros especialistas.

La arqueología es una investigación sobre datos reales y lo es hasta sus últimas consecuencias. La investigación científica nunca es un trabajo fácil y esto es especialmente constatable en el caso de la arqueología; donde la investigación y el trabajo de campo son tareas arduas que requieren de grandes dosis de conocimiento y también de paciencia.

Como en tanto aspectos de la vida, tampoco en la arqueología existen atajos, los resultados que se traslucen en esta recopilación son fruto de grandes esfuerzos por recoger datos y son resultado de comprobaciones minuciosas.

Once again, this year's *Arkeoikuska* opens up a window for us to admire the work carried out by our archaeologists in their field operations and other research work.

These pages give a summary of 365 days of investigation and efforts aimed at unearthing our past. In this sense, *Arkeoikuska* is very much a form of acknowledgement for a well executed job and for the efforts of the archaeologists of the Basque Country: *Arkeoikuska* is also –and above all– a really valuable work tool from the point of view of the information, training possibilities and research material it supplies, apart from being a good means of cataloguing and relating with specialists in other fields.

Archaeology is research into real data, and so it must be unto its last consequences. Scientific investigation is never easy work and this is particularly tangible in the case of archaeology, a field in which research and fieldwork are arduous tasks that call for a large dosis of knowledge and patience too.

As in so many areas of life, there are no short-cuts in archaeology. The results reflected in this book are the fruit of great efforts to accumulate data and the product of careful verification.

Arkeologiak argi pixkat ematen digu gure iragana ezagutzeko ibilbide mal-kartsuan. Arkeologia, historia ikertzen duten beste disziplina batzuk heltzen ez diren tokietara heltzen da gure sus-trairik ezkutuenak aurkitu nahian. Hitz gutxitan esanda, arkeologiak gure ira-ganaren berri ematen digu, gaur eguna hobeto ezagutu eta etorkizunari begira jarraibide sendoak izan ditzagun.

La arqueología nos permite sacar a luz nuestro pasado, llegar a donde no llegan otras disciplinas de la inves-tigación histórica. En una palabra, la arqueología nos permite conocer me-jor nuestro pasado, hacerlo presente y convertirlo en un importante referen-te para nuestro futuro.

Archaeology permits us to cast light onto our past, and reach farther back than other historical research disciplines can. In a nutshell, it ena-bles us to get a clearer picture of our past, give it a present-day rendering and convert it into an important re-ference point for our future.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Carmen Garmendia Lasa'. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the bottom.

M. Carmen Garmendia Lasa

Kultura Sailburua / Consejera de Cultura / Culture Councillor

0. SARRERA

0. INTRODUCCION

0. INTRODUCTION

0.1. **Labrazako Hiriaren Historia eta Arkeologia Azterketa (Oion)**

Jose Angel Apellániz González eta Javier Fernández Bordegara ikerlariek zuzendua.

Eusko Jaurilaritzako Kultura Sailak eta Labrazako Administrazio Batzordeak subentzionatua.

Labrazako multzo urbanizatuaren azterketa xehe honetan aurrikusitako helburu nagusiaren arabera, hiri-atal guztien erreferentzia historikoa zehaztu nahi genuen, geroko garapenean ondare historikoa behar bezala errespeta dadin. Horrenbestez, hiriari buruz dauden erreferentzia historiko guztiak, eta bereziki hiriaren garapenari dagozkionak, biltzeari ekin genion lehenik eta multzoa osatzen duten elementuen azterketa arkeologikoari ondoren.

Dokumentazio historikoa

Deialdian zehazturiko oinarriei jarraiki, bi norabide berezitan bideratu genuen azterlana aspektu honetan:

– Alde batetik, hiriaren antolamenduan bere zortziehun urteetan izaniko aldaketei buruzko erreferentzia historiko guztiak bildu genituen. Alor honetan, berebiziko garrantzia izan du Nafarroako Artxibu Nagusiaren fondotatik Erdi Aroko mendeetako buruz eginiko kontsultak, Labrazako hiria Nafarroako erresumaren barnean egon baitzen

0.1. **Estudio Histórico Arqueológico de la Villa de Labraza (Oyón)**

Dirigido por José Ángel Apellániz González y Javier Fernández Bordegara.

Subvencionado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y la Junta Administrativa de Labraza.

El estudio exhaustivo del conjunto urbanizado de Labraza tenía como principal objetivo servir de referencia histórica para posibilitar un futuro desarrollo de la localidad respetuoso con su interés patrimonial. En consecuencia, se ha partido de la recopilación de todas las referencias históricas existentes sobre la población, en especial todas las relativas a su evolución urbanística, y del análisis arqueológico de los elementos que integran dicho conjunto.

Documentación histórica

De acuerdo con las bases de la convocatoria, esta faceta del estudio se ha orientado en dos sentidos diferentes:

– Por un lado, la recopilación de todas aquellas referencias históricas que aportaran información sobre las transformaciones urbanísticas producidas en la villa a lo largo de sus ochocientos años de existencia. En este sentido, ha resultado fundamental la consulta, para época medieval, de los fondos del Archivo General de

0.1. **Historical and archaeological study of Labraza. (Oyón)**

Directed by José Ángel Apellániz González and Javier Fernández Bordegara.

Subsidized by the Basque Government's Department of Culture and the Labraza Administrative Committee.

The thorough study of the built-up part of Labraza aimed to serve as a historical reference to facilitate the future development of the town without affecting its historical heritage. We therefore set about collecting all available historical data on the town, especially those referring to its historical development and the archaeological analysis of the elements that make up the ensemble.

Historical documentation

In accordance with the bases of the competition call, this part of the study was orientated in two different directions:

– On the one hand, the collection of all the historical references that should provide data on the town's development over the course of its 800 years of existence. In this sense, the consultation of materials available for the medieval period at the Navarre General Archives proved vital, as Labraza belonged to this kingdom until

1461. urtera arte. Ordea, garai berriagoei dagokienez, hirian bertan kontserbaturiko dokumentazioa (San Miguel elizan, parroki artxiburean ondoan, gordea) izan da azterlan honen oinarria, eta lagungarri gertatu zaizkigu, halaber, beste artxibo batzuetan jaso ditugun datu puntual batzuk (Simancas-ko Artxibu Nagusian aurkiturikoak ditugu hauetan interesgarrienak, hortxe bildu baititugu XVI. mendean jaso diren datu gutxi horietako gehienak, eta joan den mendeko informazio bereziki interesgarria jaso dugu Arabako Lurralde Historikoko Artxibuan). Oro har, garrantzi desberdineko datuak bildu ditugu zeren, ugari diren arren (bereziki deigarria da, adibidez, zenbat Erdi Aroko dokumentu gorde den) haien denbora-banaketa oso irregularra baita (XVI. mendeko datu gutxi gorde da, esate baterako) eta datu haiek ikerketa mota hauetarako eskaintzen duten interesa ere oso txikia baita. Izan ere, laburrak eta interpretatzen eta eremu fisikoan kokatzen zailak dira hiriaren aldaketari buruzko berri horiek (hiriaren kontserbatu den dokumentazioaren izaera dugu honen arrazoi nagusia: kontzejuko kontu-liburuak ditugu gehienak, gastaturiko diru-kopuruei buruzko datuak ia besterik eskaintzen ez digutenak).

– Ikerketaren bigarren aspektuak higiezinaren gaineko operazio ekonomikoiei buruzko informazioa jasotzea izan du helburu; nahi genuen, honenbestez, jabetza errejimenaren bilakaera eta eraikuriko ondareak denboran barrera ezaguturiko aldaketak ulertu eta ezagutu. Horretarako, Biasteriko Hiri Jabetzaren Erregistroko Artxibua eta Arabako Lurraldeko Artxibua (Hipotela Liburuak) miatu ditugu, eta 1629tik gaurko egunera arteko urteei buruzko berri interesgarriak jaso ditugu.

Zundaketa arkeologikoak

Gutxi dira, harresiaren barneko leku egokienetan, hutsik geratu diren

Navarra, reino al que perteneció la localidad hasta 1461. Por el contrario, para tiempos más recientes, la base del estudio ha sido la propia documentación conservada en la villa (depositada en la iglesia de San Miguel, junto con el archivo parroquial), a la que se deben añadir algunos datos puntuales obtenidos de otros archivos (los de mayor interés han resultado ser el General de Simancas, que aporta la mayor parte de los escasos datos del siglo XVI, y el del Territorio Histórico de Álava, con información interesante en especial sobre el siglo pasado). En general, de todo ellos se puede obtener una valoración dispar, puesto que aunque su volumen es considerable (llama la atención, sobre todo, la cantidad de documentación medieval conservada), su distribución temporal es muy variable (apenas se conserva nada sobre el siglo XVI, por ejemplo) y su interés es reducido para este tipo de estudios, porque las noticias de transformaciones urbanísticas son muy escasas, además de difíciles de interpretar y situar físicamente (esto se debe en gran medida al carácter de la documentación conservada en la villa, entre la que destacan los libros de cuentas del concejo, que apenas aportan más datos que las cantidades gastadas).

– El segundo sentido de la investigación se ha centrado en la información relativa a las transacciones económicas de inmuebles, para intentar comprender la evolución del régimen de propiedad y los cambios sufridos en el patrimonio edificado a lo largo del tiempo. Para ello se han consultado el Archivo del Registro de la Propiedad Urbana de Laguardia y el Archivo Provincial de Álava (Libros de Hipotecas), obteniendo noticias de interés desde 1629 hasta el presente.

Sondeos arqueológicos

La ubicación de los sondeos estuvo condicionada por la escasez de so-

1461. On the other hand, for more recent periods, our study consisted mainly of the documentation available in the town itself (at San Miguel church and in the parish archive), to which one must add some isolated data obtained at other archives (the most interesting of which was from the General Simancas archives, supplying most of the little data available for the XVIth century, and the Araba Historical Territory archive, with especially interesting data on the past century). In general, from these different sources, an irregular overall view may be obtained, for although its volume is considerable (the amount of medieval documentation is especially significant), its temporal distribution is very variable (eg. there is hardly anything on the XVIth century) and its interest is limited for this kind of study because the data available on town development is very limited, and difficult to interpret and locate physically (this is largely due to the kind of document conserved in the town, among which one may count the council's account books, though they offer little more data than the amounts spent).

– The second purpose of the investigation centred on information relating to economic transactions affecting buildings, to try and understand the evolution of the property set-up and changes suffered in the building heritage over the course of the years. To do this, we consulted Laguardia's Urban Property Register Archives and the Araba Provincial Archives (Mortgage Books), obtaining interesting news from the period 1629 to the present day.

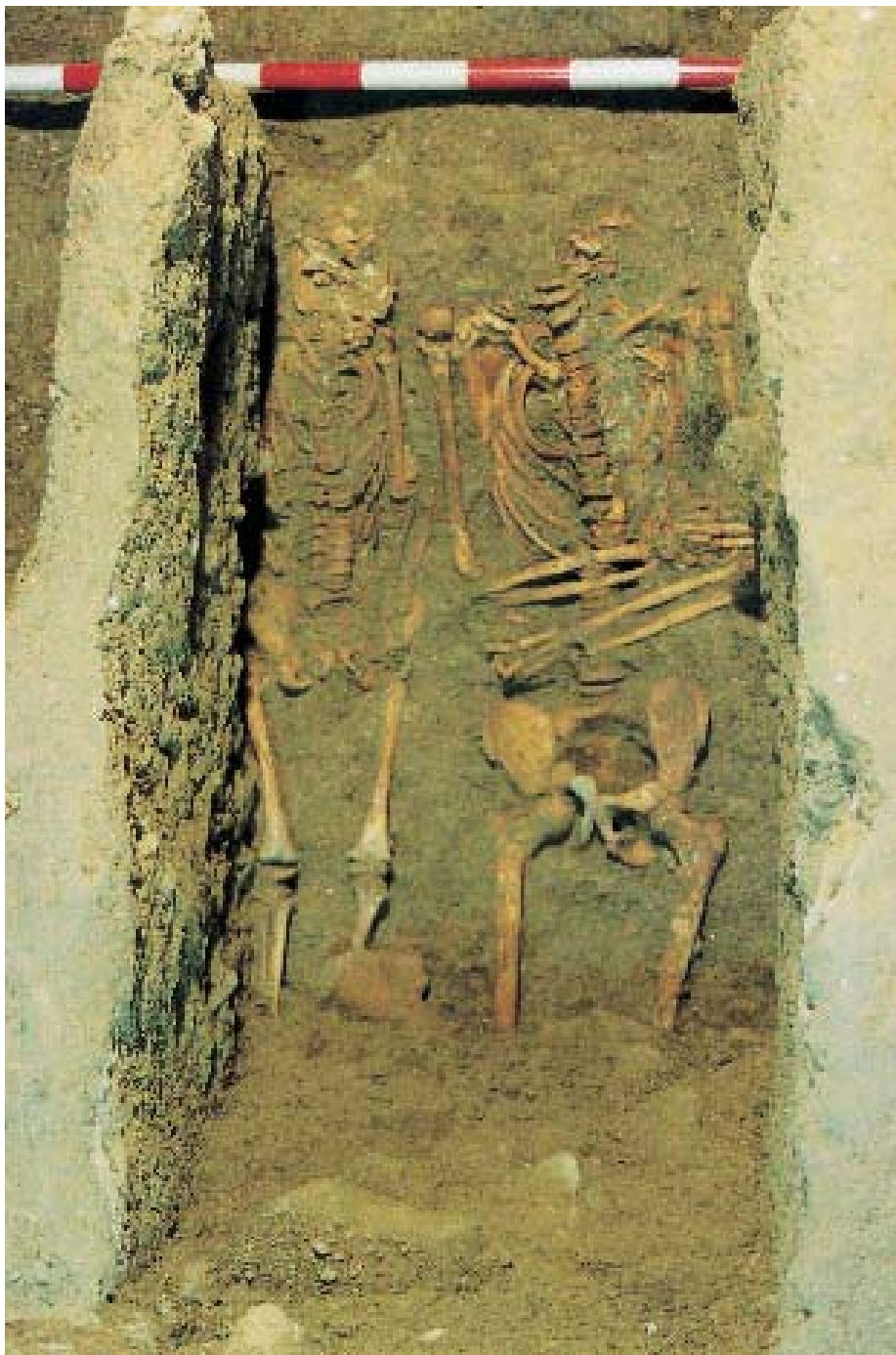
Archaeological sondage operations

The placement of sondage operations was conditioned by the lack of

Labrazako hiria. Hiriko Erdi Aroko
hilerriko hobi bakuneko
ehorzelekuan aurkituriko hezurdurak
(Lehen ehorzte-maila).

Villa de Labraza. Esqueletos de un
enterramiento de fosa simple
(Primer nivel de inhumaciones),
de la necrópolis medieval de la
villa.

Labraza town. Skeletons from a
simple tomb burial (first burial
level) from the town's medieval
necropolis.



orubeak eta, gainera, eraikirik dauden orubeetan ez dago arkeologia-depositu sendorik (lurpeko bodegek hartzen dituzte horietako asko). Halatan, muga horiek zituen zundaketa arkeologikoak hasi baino lehen. Hiria mendi baten gainean eraiki zen eta, haren morfologiaren arabera, oso sakonera txikian agertzen da hare-harri naturala. Lau zundaketa bideratu ziren guztira, eta zera izan genuen helburu nagusi, zorupea baloratu eta, zundaketa haien ondoren jasoriko datuetatik abiatu ondoren, hiriaren substratu arkeologikoa babesteko proposamen argi batzuk zehaztea. Hirugarren zundaketan bakarrik agertu ziren nolabaiteko garrantzia duten aztarnak.

– 1. Zundaketa:

San Migel kaleko orube hustu batean egin zen (406. etxe-multzoa, 3. orubea). Orubea hiri zaharreko eremu behereenetako batean zegoen eta horrexegatik pentsatu genuen haren arkeologia-depositua zabala izango zela. Halaz ere, orubea okupatu zuen azken eraikinaren zoladura baizik ez genuen aurkitu (gehienaz ere, XVIII. mendeko eraikina izango zen hura). Harri naturalaren gainean bermatua zen harrizko zoladura hura.

– 2. Zundaketa:

San Migel kalearen eta hiriaren ekialdeko harresiaren artean hutsik zegoen orube batean (401 etxe-multzoa, 30. orubea) egin zen zundaketa hau, lehenaren helburu berekin. 2 metroko sakoneran induskatu eta gero, bertan behera utzi behar izan genituen lanak, hondakin-gai ugari zeukan betegarri batekin topo egin ondoan. Bertan egon ziren eraikinek lur jo ondoren metatu zen material hura guztia. Felipe II.aren erreinaldiko txanpon bat (1556-1598) aurkitu genuen.

– 3. Zundaketa:

Labrazako parroki-elizako dorre barrokoaren ondoan egin genuen

lares vacíos en los lugares más idóneos del interior del recinto cercado, y por la ausencia de un depósito arqueológico amplio en otros solares edificadas (muchos ocupados por bodegas subterráneas). La propia morfología de la villa, asentada en la parte alta de un promontorio, hacía que el sustrato natural de roca arenisca apareciese a poca profundidad. En total se practicaron cuatro sondeos, con el objetivo fundamental de valorar el subsuelo y poder establecer con garantías, a partir de los datos recogidos en ellos, una serie de propuestas de protección arqueológica para toda la villa. Tan sólo en el tercero se evidenciaron restos de cierta entidad e importancia.

– Sondeo 1:

Fue realizado en un solar vacío de la calle San Miguel (manzana 406, solar 3). El hecho de encontrarse el solar en una de las zonas bajas del casco, hizo pensar en la existencia de un depósito arqueológico amplio. Sin embargo, sólo se constató el suelo empedrado de la última edificación que ocupó el solar (pudiéndose remontar como mucho al siglo XVIII), que asentaba directamente sobre la roca.

– Sondeo 2:

Se efectuó en otro solar vacío existente entre la calle San Miguel y la muralla este de la villa (manzana 401, solar 30), con las mismas perspectivas que para el primer sondeo. Tras profundizar casi 2 m., se hubo de abandonar su excavación al evidenciar un potente relleno con abundante material de escombros, acumulado tras la ruina de las edificaciones que existieron allí. Únicamente destacar la localización de una moneda del reinado de Felipe II (1556-1598).

– Sondeo 3:

Se practicó al pie de la torre barro-

empty sites in the most suitable places on the interior of the walled precinct, and by the absence of a wide archaeological deposit in other built-up sites (many of which are occupied by subterranean basements). The very morphology of the town, at the top of a promontory, led the natural sandstone substratum to appear at little depth. In all four sondage operations were carried out with the basic objective of evaluating the subsoil and thus establishing a series of guaranteed archaeological protection recommendations for the whole town on the basis of the data collected in them. Interesting remains of any significance were only found in the third operation.

– Sondage 1:

It was carried out on an empty plot on San Miguel street (block 406, plot 3). The fact that the plot was on the lower part of the quarter made us think that there might be extensive archaeological remains here. However, we only found the paved floor of the last building that stood on the site (going back to the XVIIIth century, at most). It lay directly on the bedrock.

– Sondage 2:

It was carried out on another empty plot between San Miguel street and the town wall (block 401, plot 30), with the same prospects as for the first sondage operation. After digging down almost 2m, we had to abandon our archaeological activities on coming across a thick fill-in with plenty of rubble, accumulated there on the destruction of the building that had previously stood there. The only significant find was a Philip II (1556-1598) coin.

– Sondage 3:

It was carried out at the foot of the Baroque tower of the Labraza parish

Argazkia: Labrazako hiria. Hiri historikoaren ekialdeko harresiko dorrea, duela gutxi berritua.

Villa de Labraza. Torreón en la muralla Este del casco histórico, rehabilitado recientemente.

Labraza town. Big tower on the eastern wall of the historical centre which was recently repaired.



(401. etxe-multzoa, 1. orubea). Bi dokumentu-aipu interesgarrik eraman gintuzten leku honetara: 1512koa zen bata, harresiko dorreetako bat elizako kanpandorre bihurtu zela aipatzen zuena; zera ekartzen zuen gogora besteak, 1794. urte inguruan, plazan obra batzuk egin zirenean, hilerri zahar bat bazegoela elizaren kanpoaldean. Halaz ere, indusketa lanen bitartean bigarren berri hau baizik ez genuen berretsi: lau ehorzte-maila, bata bestearen gainean, agertu ziren, hiriko lehen hilerri kristauari zegozkionak. Azaleko ehorzlekuen gainaldeko unitatean XIV. mendearen lehen erdialdean eginiko bi txanpon aurkitu genituen (Jaime I.a Aragoakoa, 1291-1327; eta Alfonso XI.a Gaztelakoa, 1312-1350) eta ehorzte-molde haiek garai haietan utziko zituztela pentsa genezake horrenbestez.

– 4. Zundaketa:

Azkeneko zundaketa etxe baten behe oinean bideratu genuen, San Roque kalearen eta hiri barneko gazteluaren harresiaren artean (403. etxe-multzoa, 13. orubea), eta hartan ez genuen inolako emaitza positiborik lortu.

Espazio urbanizatua

Euskadiko Autonomia Erkidego osoan irudi tradizionala hobekien gorde duen hirigunea den arren, gutxi dira Erdi Aroko hiritik kontserbatu dituen jatorrizko atalak: kaleen trazatua, inguruko harresiko eta barneko gazteluko horma-atal eta dorre batzuk, bertako bi ateak eta jatorrizko espazio urbanizagarriari legozkiokeen lur-sail batzuen neurriak.

Etxe zaharrenak ez dira, antza, XVI. mende baino lehenagokoak, eta San Roque kalearen eta hegoaldeko harresiaren artean daude gehienak.

ca de la iglesia parroquial de Labraza (manzana 401, solar 1). Su elección estuvo motivada por dos referencias documentales de interés: una de 1512, mencionaba que uno de los torreones defensivos de la muralla, fue reutilizado como campanario de la propia iglesia; otra, sobre la existencia de un cementerio viejo en las afueras del templo, cuando se hicieron obras en la plaza, hacia 1794. Sin embargo, en el transcurso de su excavación sólo se pudo constatar esta segunda noticia, localizando cuatro niveles superpuestos de inhumaciones, pertenecientes a la primitiva necrópolis cristiana de la villa. En la unidad inmediatamente superior a los enterramientos más superficiales se localizaron dos monedas acuñadas hacia la primera mitad del siglo XIV (Jaime II de Aragón, 1291-1327; y Alfonso XI de Castilla, 1312-1350), por lo que cabe pensar en el abandono de la práctica funeraria en esta zona hacia esas fechas.

– Sondeo 4:

El último sondeo se situó en la planta baja de una vivienda, situada entre la calle San Roque y la muralla del castillo interior de la villa (manzana 403, solar 13), y de él no se obtuvo resultado positivo alguno.

El espacio urbanizado

Pese a ser uno de los núcleos habitados de todo el País Vasco que mejor ha conservado su imagen tradicional, son muy escasos los elementos originales de su urbanismo medieval: el trazado de sus calles, algunos lienzos y torreones de la muralla perimetral y de la fortaleza interior, sus dos portales, y las dimensiones de algunas de las parcelas que pueden proceder del primitivo reparto del espacio urbanizable.

Los edificios de carácter doméstico más antiguos no parecen remontarse más allá del siglo XVI, localizán-

church (block 401, plot 1). Its choice was motivated by two interesting documentary references: one from 1512, mentioning that one of the wall's defense towers was reused as a belltower of the church itself; another on the existence of an old cemetery outside the temple when works were carried out here in 1794. However, over the course of the excavation we were only able to confirm this second factor. We found four superimposed levels of burials belonging to the old primitive Christian necropolis. In the level immediately above the most superficial burials we found coins minted in the first half of the XIVth century (James II of Aragon, 1291-1327; and Alfonso XIth of Castile, 1312-1350). One must therefore imagine that funerary activities ceased here in that period.

– Sondage 4:

The last sondage operation was carried out on the ground floor of a building situated between San Roque street and the wall of the castle within the town (block 403, plot 13), and here no positive results were obtained at all.

The developed area

Despite being one of the inhabited centres of the Basque Country to have best conserved its traditional aspect, there are very few original elements of its medieval development; the lay-out of the streets, some stretches of wall and towers of the perimeter wall and the interior fortress, its two gates and the dimensions of some of the plots that may date back to the old lay-out of the developed area.

The oldest domestic-type buildings do not seem to go back any farther than the XVIth century, and most are to be found between San Roque street

Etxe haietako sarrerak erdi-puntuko arkuan eratuak dira, dobelak handiak, eta haietako batzuetan armari txikiak ikus daitezke giltzarrian.

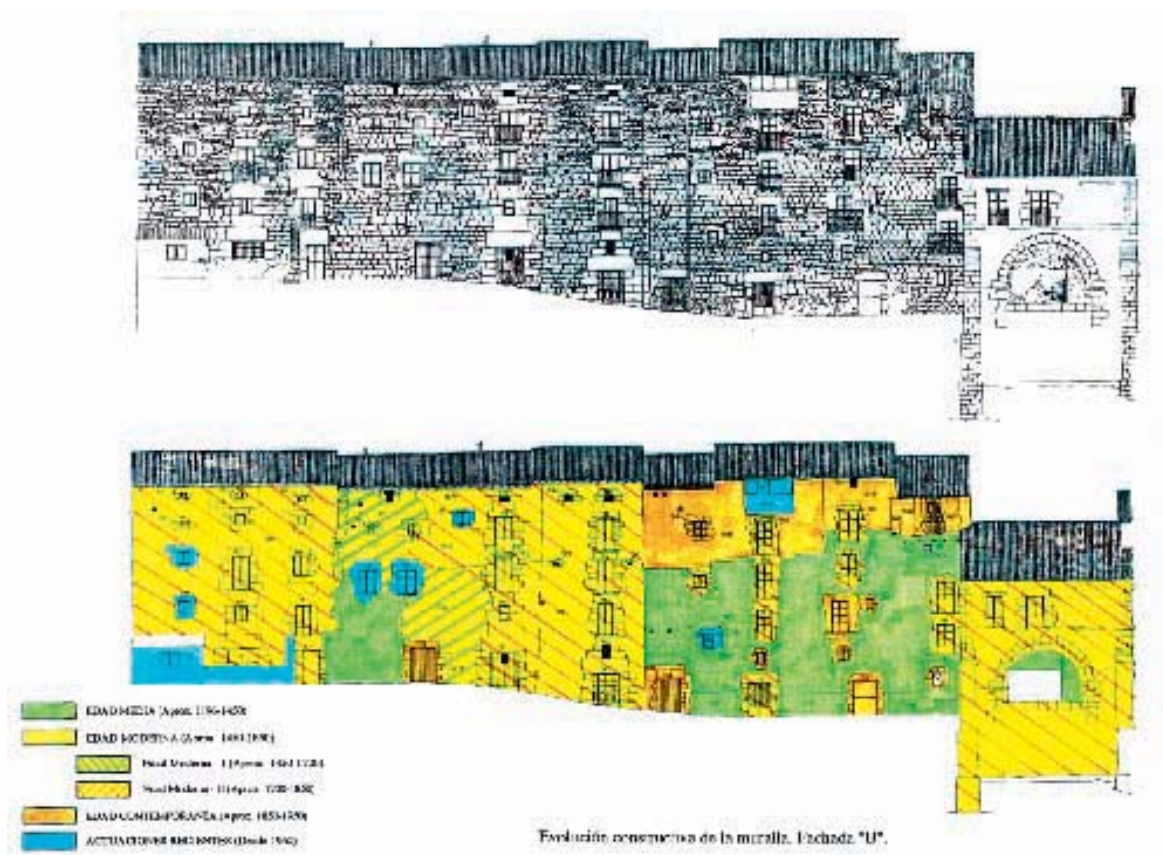
Etxe gehienak eredu eta teknika tradizionalen arabera eraiki ziren, arte-elementu aipagarririk gabe; XIX. mendekoak dira gehienak. Badira, halaber, eraikin berri batzuk, hiriaren itxura orokorra hausten dutenak zenbaite-tan.

dose la mayor parte de ellas entre la calle San Roque y la muralla sur. Se caracterizan por presentar accesos en arco de medio punto, con dovelas de grandes dimensiones, algunas incluso con escudetes en la clave.

La mayoría de las viviendas están construidas según modelos y técnicas tradicionales, sin elementos artísticos destacables, la mayor parte de las cuales pueden datarse en el siglo XIX. Señalar también la presencia de edificaciones muy recientes que en algunos casos no se adaptan a la

et and the southern wall. They stand out for their semicircular arches at the entrances, with large voussoirs, some even having small shields on the keystone.

Most buildings are built along the lines of traditional models and techniques, with no significant artistic elements, most of which may be dated in the XIXth century. It must also be pointed out that there are very recent buildings which in some cases clash with the general image of the town.



Labrazako hiria. Hiriaren hegoaldeko harresiaren eraikuntzaren bilakaera.

Villa de Labraza. Evolución constructiva de la muralla sur de la villa

Labraza town. Construction evolution of the wall south of the town.



Halatan, hirian dauden 80 eraikinetan, elementu hauei baizik ez zaie babes maila gorena proposatu: harresia bere trazatu osoan, dorreak eta hiri barnerako sarrera eratzen zuten bi ateak barne, gazteluaren aurriak, San Migel parrokia eta Fuente del Moro deiturikoa («Mairuaren Iturria», gotikoa, hiriaren kanpoaldean, hegoaldeko harresitik gertu).

Harresiaren azterketa arkeologikoa

Hiriaren inguruko babes sistemaren altxaeraren azterketak eskatu zituen azterlan honetarako eginiko aha-lerin handienak. Ongi gogoan har bedi, harresi honen jatorrizko trazatuak egun arte iraun duela 270 metroko luzeran.

Harresiko horma-atalen erregistro grafikoa egin ondoren (bost atal edo fatxada handitan banatu zen: A, B, C, D eta E), eraikuntza unitate desberdinak bereizi genituen eta erregistro-fixa berezitan banatu genituen guztiak. Ondoren, elementu honen historia-bilakaera laburtzen duten erlazio-sareak (diagrama estratigrafikoak) zehaztu genituen. Azkenik, argi eta garbi frogatu ahal izan genuen gutxienak direla Erdi Aroko jatorrizko harresiaren arrastoak (paramentuaren behealdeak eta ateak) eta aldakuntza handiak egin zirela XVI. mendetik aurrera, Labrazako ondarearen atal garrantzitsu honek bere babes izaera galdu zuten alegia.

Konklusioa

Labraza dugu Nafarroako erregeek egungo Euskadiko Autonomia Erkidegoan sortu zuten azken hiria. 1196an eman zioten forua (Biasteriri eman zioten bera, aladaketa gutxi batzuekin) eta beraz aurrean dugu haren zortzigarren mendeurrena. Santxo VII.a Azkarrak hiri gotortu bat eraiki nahi izan zuen aurreko garai batean eraikiko zen San Kristobal gazteluaren in-

imagen general de la villa.

Por todo ello, de las 80 unidades edificatorias con que cuenta la villa, tan sólo se ha propuesto una protección máxima a los siguientes elementos: la muralla en todo su trazado, incluidos sus torreones y los dos portales de acceso al interior de la villa, los restos del castillo, la iglesia parroquial de San Miguel y la Fuente del Moro (gótica, situada en el exterior de la villa, a corta distancia de la muralla sur).

Análisis arqueológico de la muralla

El estudio en alzado del sistema defensivo perimetral de la villa centró buena parte de los esfuerzos en la elaboración de todo el estudio global, teniendo en cuenta que ha pervivido en el tiempo su trazado original en más de 270 m. de longitud.

Tras el registro gráfico de los distintos lienzos de la muralla (distribuidos en cinco grandes tramos o Fachadas: A, B, C, D, y E), se procedió a la identificación de las distintas unidades constructivas, que fueron registradas en una ficha individual específica. Acto seguido, se pasó a establecer la red de relaciones (diagramas estratigráficos) que resumían la evolución histórica de este elemento. Finalmente, se pudo comprobar que los restos que de la muralla medieval original son los menos (las partes inferiores de los paramentos y los portales), produciéndose importantes transformaciones a partir de siglo XVI, cuando este importante elemento del patrimonio de Labraza perdió su carácter defensivo.

Conclusión

Labraza es la última villa fundada por los reyes de Navarra en el actual territorio de la Comunidad Autónoma Vasca. Con la concesión de su fuero (el mismo de Laguardia, con leves variantes), en el año 1196 (se cumple ahora su octavo centenario), Sancho VII, el Fuerte, pretendía la creación de

For this reason, of the 80 building units the town has, maximum protection status has only been called for the following elements: the full wall, including its towers and the two entrance gates on the inside of the town, the remains of the castle, San Miguel parish church and the Fuente del Moro (the Moor's fountain, of Gothic style, situated outside the town a short distance from the southern wall).

Archaeological analysis of the wall

The elevation study of the town perimeter defense system was the central point of our efforts in the overall study, bearing in mind that over 270m of its original extension still remains.

After the graphical register of the different stretches of the wall (distributed in five great sections or façades: A, B, C, D and E), we went on to identify the different construction units, that were registered on a single specific identification card. Immediately after that, we went on to establish the network of relations (stratigraphical diagrams) that summarized the historical evolution of this element. Finally, we were able to prove that the remains of the wall of a medieval origin are less numerous (the lower part of the facing and the gates), with important changes occurring in the XVlth century, when this important element of the heritage of Labraza lost its defensive character.

Conclusion

Labraza is the last town to be founded by the kings of Navarre in what is now the territory of the Basque Autonomous Community. When it was awarded its charter (the same as Laguardia, with small variants) in 1196 (it is now its 800th centenary), Sancho VII the Strong aimed to create a fortified nucleus around San Cristobal castle, which was possibly built in a

guruan. Jarraia eman zion horrenbestez bere aitak erresumaren mugetan, mendebaldeko mugetan bereziki, Gaztelako koroaren zabaltze bidea eragotzearren, abiarazi zuen mugagotortze politika.

Hiri sortu berri hark ezer gutxi egin ahal izan zuen 1200. urtean Gipuzkoa eta Arabako alde handiena okupatu zuten gaztelauen erasoan aurrean; halaz ere, Nafarroako erresumaren lurren barnean segitu zuen, Arabako Errioxako gainerako lurrekin batera (Labastida izan ezik) eta arma-plaza gisa zuen interes estrategikoak bizirik iraun zuen XV. mende erdira arte. Une hartan Gaztelako koroaren pean geratu zen konkista militar baten ondoren, eta 1501ean Arabako Ermandadearen barnan geratu zen Labraza errege agindu batek hala xedatu ondoren.

Hiriak ez zuen inoiz halako hirigintza edo ekonomia garapen ikusgarriarik ezagutu eta, Nafarroa XVI. mendean konkistatu ondoren, muga izaera hura betikoz galdu ondoren, areagotu egin zen haren gainbehera eta, praktikan, nekazari herri xume bat baizik ez zen izan aurrerantzean. Arrazoi honengatik kontserbatu dira hain ongi bertako atal zahar batzuk (harresia eta *Fuente del Moro* deiturikoa batez ere, Erdi Arokoak biak) eta arrazoi horrexegatik beragatik dute hain interes gutxi beste atal batzuek, etxeek bereziki, oso gutxi baitira benetako arkitektura kalitatea eskaintzen duten eraikinak. Bestalde, ez dira orube hustuak falta (hondakinez estaliak zenbaitetan) eta kontserbazio egoera txarrean daude eraikin batzuk.

un núcleo fortificado en torno al castillo, posiblemente edificado en época anterior, de San Cristóbal. De esta forma, se continuaba la política iniciada por su padre de reforzamiento de las fronteras del reino, en especial la occidental, para contrarrestar el expansionismo de los reyes de Castilla.

Pese a que la recién fundada villa poco pudo hacer para frenar la ofensiva castellana del año 1200, en la que se ocupó Guipúzcoa y la mayor parte de Alava, su permanencia en Navarra, junto con toda la Rioja alavesa (excepto Labastida) posibilitó que su interés estratégico como plaza de armas se perpetuara hasta mediados del siglo XV. Desde ese momento, y tras una nueva conquista militar, pasó a formar parte de los dominios de la corona de Castilla, uniéndose a la Hermandad de Alava en 1501, por orden real.

Pese a que la villa nunca alcanzó un gran desarrollo, ni económico ni urbanístico, con la pérdida definitiva de su carácter fronterizo (tras la conquista de Navarra a comienzos del siglo XVI), el estancamiento de Labraza se agudiza, quedando relegada, en la práctica, a un papel de mera aldea agrícola. Esta circunstancia es la responsable, tanto de las excelentes condiciones de conservación en que se encuentran algunos elementos antiguos (la muralla y la *fuentes del Moro*, ambas medievales, sobre todo), como del escaso interés de otros, en especial las casas, entre las que apenas se cuentan ejemplos de verdadera calidad arquitectónica, no faltando, además, solares desocupados (a veces cubiertos de escombros) y algunos edificios en deficiente estado de conservación.

previous period. In this way, he continued the policy introduced by his father which tended to strengthen the frontiers of his kingdom, especially on the western side, in answer to the colonial drive of the kings of Castile.

Despite the fact that the recently founded town could do little to stop the Castilian offensive of the year 1200 in which Gipuzkoa and most of Araba was occupied, the fact that it stayed in Navarre along with all the Araba Rioja (except Labastida) enabled its strategic interest as a military centre to continue until the mid-XVth century period. From that moment on, and after further military conquests, it became part of the kingdom of Castile, joining the Brotherhood of Araba in 1501 by Royal order.

Although the town did not develop too much in an economical or urban sense, after the loss of its position on the frontier (after the conquest of Navarre at the outset of the XVIth century), the stagnation of Labraza became more pronounced. In practical terms, it was relegated to being a mere rural village. This circumstance is responsible for the excellent condition of some of its old elements (the medieval wall and *fuentes del Moro*, above all) and the little interest of other elements, especially the houses, among which there are hardly any of architectural interest, as well as unoccupied plots (some of which are covered in rubble) and other buildings in a bad state of repair.

Javier Fernández Bordegarai
y José Ángel Apellániz González.

0.2. **Santa Kurutze Kanpezu-
Hiriaren Historia eta
Arkeologia Azterketa**

Arantza Fernández de Jauregui,
Rebeca Marina, Carlos Crespo
eta Victorino Palacios ikerlariek
zuzendua.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sai-
lak eta Santa Kurutze Kanpezu-
ko Administrazio Batzordeak su-
bentzionatua.

Gure lurraldeko honetako alde ba-
tek ezagutu duen hazkunde azkarrak
aldaketa handiak –irrazionalak asko-

0.2. **Estudio Histórico
Arqueológico de la Villa de
Santa Cruz de Campezo**

Dirigido por Arantza Fernández
de Jauregui, Rebeca Marina,
Carlos Crespo y Victorino
Palacios.

Subvencionado por el
Departamento de Cultura del
Gobierno Vasco y la Junta
Administrativa de Santa Cruz de
Campezo.

El crecimiento acelerado que ha
sufrido parte de nuestro territorio ha
provocado importantes modificacio-

0.2. **Historical and archaeological
study of Santa Cruz de
Campezo**

Directed by Arantza Fernández
de Jauregui, Rebeca Marina,
Carlos Crespo and Victorino
Palacios.

Subsidized by the Basque
Government Department of
Culture and the Santa Cruz de
Campezo Administrative Board.

The accelerated growth suffered
by part of our territory has led to lar-
ge scale modifications -in many ca-



Kanpezu. Santa Kurutze Kanpezu hiriaren
aireko ikuspegia.

Campezo. Vista aérea de Santa Cruz de
Campezo.

Campezo. Birds-eye view of Santa Cruz
de Campezo.

tan– eragin ditu gure jatorrizko hiri-gintzan eta datu honek sustatu du Administrazioa Ondarea babestu eta kontserbatzeko erakusten ari den interes berezia.

Santa Kurutze Kanpezuko hiriaren azterketa integral hau bideratzera-koan kontu berezia egin genien nagusiki hirigintzari eta zorupearen balorazioari loturiko aspektu batzuei. Hartarako, ezinbestekoa zen aurrez hiriaren historia-bilakaera eta, aldi berean, hiri-sarearen hirigintza-azterketa argitu ahal izateko datuak eskainiko zizkigun dokumentuen erregistro xeheari ekitea.

Erabilitako dokumentu-aipamen gehienak Santa Kurutze Kanpezuko Udal Artxibuan jaso genituen arren, beste artxibu batzuk ere miatu eta datu guztiz interesgarriak jaso ahal izan genituen. Haien artetik aipagarri dira bereziki honako artxibu hauek: Hiri Jabetzaren Erregistroaren Artxibua, Katastroaren Erregistroa, Arabako Lurraldeko Historia Artxibua, Arabako Lurralde Historikoko Artxibua, Gasteizko Udal Artxibua, Santxo Jakintsua Fundazioaren Liburutegia, Valladolid-eko Archivo de la Real Chancillería, Madrilgo Archivo Histórico Nacional eta Simancas-ko Archivo General (azken hauetan lrargi-k eginiko gestioei esker).

Santa Kurutze Kanpezuko hiria arrazoi nagusiki estrategiko batzuei jarraiki sortu zuten. Babes errazeko eskualde batean dago, muino baten gainean, eta handik kontrolatzen ziren Arabako Lautada, Nafarroa eta Errioxa itsas aldera zihoazen bideekin elkartzen zituzten bide naturalak. Honez gainera, hiri berria XI. mendeko iturriek jada aipatu zuten gotorleku zahar baten lekuan kokatu zen.

1256an hiri-gutuna eman ondoren, aldaketa batzuk ezagutu zituen eskualde haren morfologiak eta haien artetik berebiziko garrantzia izan zuen

nes –en muchos casos de forma irracional– del primitivo urbanismo, hecho que ha promovido el interés de la Administración por la protección y conservación del Patrimonio.

En el análisis integral de la villa de Santa Cruz de Campezo se atendió principalmente, a la hora de su realización, a aspectos urbanísticos y de valoración del subsuelo. Para ello, era imprescindible un previo y exhaustivo registro documental que nos aportase todos los datos necesarios, tanto para la evolución histórica de la villa como para el análisis urbanístico del entramado urbano.

Pese a que la mayor parte de las menciones documentales extraídas proceden del Archivo Municipal de Santa Cruz de Campezo, se consultaron una serie de archivos, con destacadas aportaciones, entre los que podemos destacar el Archivo del Registro de la Propiedad Urbana, el Registro del Catastro, el A. Histórico Provincial de Alava, el A. del Territorio Histórico de Alava, el A. Municipal de Vitoria, la Biblioteca de la Fundación Sancho el Sabio, el A. de la Real Chancillería de Valladolid, el A. Histórico Nacional, y el A. General de Simancas (estos últimos gracias a las consultas realizadas por lrargi).

La villa de Santa Cruz de Campezo, responde a una fundación realizada básicamente por motivos estratégicos. Es una zona de fácil defensa, sobre un pequeño cerro, desde el que se controlan una serie de rutas naturales que unen la Llanada Alavesa, Navarra y La Rioja con los caminos que se dirigían hacia la costa, hecho reforzado además por su ubicación sobre el emplazamiento de una antigua fortaleza, mencionada en las fuentes desde el s. XI.

Con la concesión de la carta-puebla, en 1256, la morfología de esta zona sufre una serie de modificaciones, destacando la erección de una

ses, in an irrational way- of primitive planning, and this has led the Administration to take an interest in the protection and conservation of the heritage.

On carrying out the thorough analysis of the town of Santa Cruz de Campezo, we concentrated mainly on aspects associated with planning and the study of the subsoil. For this, it was vital to have previously carried out a complete documentary register that would supply us with the necessary data, both on the historical development of the town and on the analysis of the town's urban lay-out.

Despite the fact that most of the documentary evidence came from the Santa Cruz de Campezo Municipal Archive, other archives were also consulted, some of which provided important information. Among these, the following stand out: the Urban Property Register Archives, the Official Land Register, the provincial Historical Archives of Araba, the Araba Historical Territory Archives, the Vitoria-Gasteiz Municipal Archives, the Sancho el Sabio Foundation Library, the Valladolid Royal Chancellery Archives, the National Historical Archives, and the Simancas General Archives (the latter, thanks to the consultation carried out by lrargi).

The town of Santa Cruz de Campezo was founded basically for strategic motives. It is an easily defended position, on a small hillock, from which one has command over a series of natural routes that join the Araba plain (Llanada Alavesa), Navarre and La Rioja to the roads leading to the coast, a factor that is further reinforced by the fact that there was already an old fortress on the site, as mentioned in XIth century sources.

When the town charter was awarded, in 1256, the morphology of this zone suffered a series of modifications, one of the principal ones of

harresi berriak, murruren barneko espazioaren banaketa berri bat, muga berri batzuk, ekarri zituelako. Biztanleak esparru honetara bildu ziren, harresiaz gainera, Kabulata izeneko zabalakiak eta Ega ibaiak eraturiko hobi naturalak, iparraldean, eta gazteluak, hegoaldean, babesten zituztelako.

Harresi-perimetroaren azterketa

Dagokigun kasu honetan, ez dugu azterketa globalik egin zaila baitzen harresia osatzen duten egitura guztiak banan-bana bereiztea, harresia hain zuzen ere hiria eratzen duten eraikin desberdinen barnean dagoelako. Hau dela-eta, ezin ditugu harresiaren trazatua eta neurriak lehen begiratu batean atzeman; halaz ere, egun arte bere horretan kontserbatu den ondare-atal garrantzitsutzat jo genezake ezbaierik gabe eta beharreko babesa eman behar zaio inondik ere.

Hirigintza alorrari dagokionean, hiriaren fisionomia zehaztu duen atal guztiz garrantzitsua izan da beti harresia eta haren eragina hiri topografia guztira zabaltzen da. Hiria sortu zenean aukeratu ziren balio estrategikoek berean iraun dute denboran zehar eta haziz joan den bezala bizkortu egin da hiri-zabaltzearen erritmoa; honenbestez, gisa honetako hiri gehienetan ingurua nabarmenkiro aldatu da eta horixe da, hain xuxen ere, XX. mendean bereziki gertatu dena.

Hiriaren trazatua alde desberdineko oin trianguluar baten arabera eratu zen. Aldeak irregularrak dira, mendealdean batez ere, eta haren erpin batean egongo zen Kanpezuko gotorleku zaharra. Hiriko sarrera nagusiak ardatz nagusian daude eta ate bana agertzen dute ardatz horren bi muturretan: *Portal de Alonso* deiturikoa ("Alonsoren Atea") Antoñanako bidearen sarreran zegoen (leku hartan zegoen dorretxe bati buruzko berriak jaso ditugu; egun-

cerca que condicionará la distribución del espacio intramuros imponiendo, en el mismo, unos límites concretos. La población permanecerá agrupada dentro de este recinto defendida, además, por la explanada de Cabulata y el río Ega como foso natural al norte y con el castillo al sur.

Análisis del perímetro murado

En el caso que nos ocupa, no se ha realizado un análisis global debido a la dificultad que suponía la identificación de las diversas estructuras que configuran la muralla, al encontrarse ésta englobada en las diversas edificaciones que conforman la villa. Por este motivo no podemos apreciar a primera vista su trazado y magnitud, pero sin duda, podemos catalogarla como un importante elemento patrimonial que se ha mantenido, casi de manera intacta, hasta nuestros días y que es preciso conservar con todos los instrumentos necesarios.

La muralla ha sido siempre, desde el punto de vista urbanístico, un importante elemento definidor de la fisionomía de las villas, adaptado a la topografía urbana. Los valores estratégicos elegidos en el momento de la fundación han permanecido posteriormente en el tiempo, posibilitando su creciente desarrollo además de un aceleramiento del ritmo de expansión urbana, lo que ha supuesto en la mayoría de ellas una constatada modificación del entorno, característica de este último siglo.

Su trazado responde a una planta triangular, de lados irregulares, sobre todo en su tramo oeste y con un vértice que estaría ocupado por la antigua fortaleza de Campezo. Los accesos principales a la villa, localizados en su eje principal estaban flanqueados por sendas puertas que se localizaban, una *Portal de Alonso* a la entrada del camino hacia Antoñana, donde también tenemos noticias de una casa-torre que se corresponde

which was the construction of a wall that affected the distribution of the interior space. It also imposed particular limits. The population will remain grouped within this defended precinct, which also has the Cabulata plain and the river Ega as natural barriers to the south with the castle to the south.

Analysis of the walled perimeter

In this case, no overall analysis has been carried out due to the difficulty involved in the identification of the different structures that make up the wall, as it forms part of different town buildings. We cannot therefore appreciate its course and size at first glance, although, without doubt, we can classify it as an important element of the heritage, which has come down to us almost fully intact and that must be conserved with all necessary instruments.

From the point of view of the town planning, the wall has always been an important factor for identifying the layout of towns, as adapted to town topography. The strategic values chosen at the moment the town was founded have survived, thus enabling their further development as well as a factor of acceleration for the rhythm of urban expansion, and in most of them this has led to constant modification of the surrounding area, a characteristic of this last century.

Its course is triangular, with irregular sides, especially on its western side. It has a vertex that is occupied by the old Campezo fortress. The town's major entrances are on its principal axis. They had gates on either side, and were located at the entrance on the Antoñana road (*Portal de Alonso*), where we also have information about the presence of a tower which corresponds to the building currently to be found at number 64 La Villa street,

go La Villa kaleko 64. etxeari dagokio) eta Nafarroako bideari egiten zion sarrerara besteak, *Portal de la Plaza* deiturikoak ("Plazako Atea"), egun La Cepa taberna dagoen tokian.

Horma-atal handiak zituen harresiak bere hiru aldeetan. 1,90-2,30 metro bitarteko zabalera zuen, zabalagoa eremu batzuetan besteetan baino (londiera txikieneko atalak daude La Villa kalean), eta izugarritzko altuera, kontserbaturiko atalek salatzen diguten bezala (12-15 metro bitarteko altuera duten paramentuen arrastoak aurkitu ditugu Subida al Portal kalean).

Ezin genezake xuxen adierazi harresiaren trazatuan halako egiturak edo baluarteak eratxiki zizkioten ala ez; garbi dago, nolahi ere, sendotu egin zituztela jatorrizko bi ateak, haien alde banatan egun soilik alde batean kontserbatu diren kubo oin angeluzuzenak eraiki baitzituzten.

Oraino ongi ikus daitezkeen bi kuboak harresiaren fabrika berbera ageri dute; garai berean eraiki zirela salatzen digu datu honek. Beste bi kuboak, ordea, galdu egin dira bizigunean etengabe egin diren aldaketan poderioz, eraikinak harresiari eratxikirik jaso baitituzte egun arte, haren inguruko ibilbidea ahalik eta librean uztearren.

Gaurko egunean, harresiaren azartanak ikus daitezke 1., 8., 18. eta 19. etxe-multzotako eraikinetan. Iparraldean, La Villa kaleko etxe zenbaki parean atzealdean daude; hegoaldean, Alto del Castillo kaleko lastategietan; ekialdean Subida al Castillo eta Despeñadero kaleen arteko mehelinean eta mendebaldean Subida al Portal kalearen eta El Potro kaleko lastategien arteko mehelinean.

Hiria sortu aurreko gotorlekuari dagokionez, ez dakigu zehazki non egon zen baina, itxura guztien arabera, hi-

con la actual edificación de la C/ La Villa n.º 64, y la otra en la entrada del camino que venía de Navarra –*Portal de La Plaza*– donde actualmente se encuentra el Bar La Cepa.

Sus tres lados estaban formados por grandes lienzos de 1,90-2,30 m. de anchura aproximada, dependiendo de la zona (siendo los de menor grosor los localizados en la C /La Villa), y con una altura impresionante a juzgar por los restos conservados (encontramos restos de paramento con alturas que oscilan entre los 12-15 metros en la C/ Subida al Portal).

No podemos señalar con precisión la existencia de estructuras o baluartes defensivos adosados a la misma a lo largo de su trazado, pero sí constatar el refuerzo de sus dos primitivos portales, flanqueados en su día por sendos cubos de planta rectangular que se conservan sólo parcialmente en la actualidad.

Los dos cubos que todavía pueden observarse perfectamente con la fábrica de la cerca denunciando así su coetaneidad. Los otros dos, en cambio, han desaparecido debido a las sucesivas transformaciones del núcleo habitacional, que de forma continuada hasta nuestros días, han ido adosando edificaciones a la cerca con el objeto de aprovechar al máximo el espacio que dejaba libre el paseo de ronda.

Actualmente aún existen restos de la cerca, prácticamente ocultos, en el interior de las edificaciones inmersas en las manzanas 1, 8, 18 y 19. Se corresponden al norte con las traseras de la C/ La Villa de numeración par, al sur con los pajares de la C/ Alto del Castillo, al este con el medianil de la C/ Subida al Castillo y C/ Despeñadero y al oeste también, con el medianil de C/ Subida al Portal y los pajares de la C/ El Potro.

En cuanto a la existencia de la antigua fortaleza prefundacional, no se conoce su ubicación exacta aunque,

and another at the entrance on the road leading from Navarre –*Portal de la Plaza*– where the La Cepa bar now stands.

Its three sides were made up of large stretches of approximately 1.90-2.30m wide wall, depending on the zone (the thinner ones being in La Villa street). They were very high judging by the remains that are conserved (we found remains of the facing with heights varying from 12 to 15 metres on Subida al Portal street).

We cannot specify with any degree of accuracy the existence of defensive structures or buttresses leaning against them on its course. But we can confirm the reinforcement of its two primitive gates, which were once flanked by two rectangular based towers which are only partially conserved today.

The two towers may still be seen and the construction of its wall base witnesses its contemporary nature. The other two, on the other hand, have disappeared due to the successive transformations of the habitational nucleus, which continuously until now have had building constructed up against the wall in order to take full advantage of the space left by the way round the wall.

There are still almost invisible remains of the wall left on the inside of the building of blocks 1, 8, 18 and 19. They correspond on the north side to the back part of the even-numbered houses on La Villa street, to the south with the barns on Alto del Castillo street, to the east with the dividing wall of Subida street and Despeñadero street and to the west with the Subida al Portal street dividing wall and the El Potro barns.

As regards the existence of the old pre-foundational fortress, its exact location is unknown although every-

riaren hegoaldean dagoen muinoaren gainaldean egongo zen, Arabako Lautada Nafarroa eta Logroñorekin lotzen zuen bidearen gainean hain zuen ere.

Geroago aipatuko dugun Gazteluko Gainean eginiko zundaketan zimentazio-egitura baten arrastoak agertu ziren. Neurri handiko egitura zen, fabrika onekoa gainera, inguru hartan, nekazaritza tresnak gordetze-ko erabiltzen den estalpe baten itxitura-horman, eraikuntza-ezaugarri beretsuak ageri dituzten hiru matxoiekin lotu beharko genukeena. Arrasto hauek guztiak forua eman ondoren hiriaren barnean geratu zen oin angeluzuzeneko egitura bati zegozkion, ia seguru.

Badakigu dokumentuen bidez, dorre batzuek babesten zituztela hiriko sarrera-bide nagusiak. Dorre hauek lau aldeak agerian zituzten eta baluarte sendotzen zuten: haietako bi (La Villa kaleko 64. etxea eta Samuel Picaza plazako 2. etxea) harresitik kanpo zeuden eta beste hiru baziren haren barnealdean (Subida al Castillo, Bajo el Portico kaleko 2. etxea eta Orgazarren Dorrea). Orgazarren Dorrearen jatorrizko kokalekua egun parroki-elizaren sakristia dagoen tokia izan go zen seguruenez.

Zorupearen azterketa eta balorazioa

Gorabehera batzuek eragotzi digute hiriaren zorupearen azterketa xehea bideratzea. Harresi-inguruari eratzikiri-ko etxeen eraikuntza berriak galarazi zuen ia osorik bertako informazio arkeologikoa eta, oraindik ere egitura zahar xamar batzuk dauden arren (8., 9., 23. eta 24. etxe-multzoak), terminen ekinak eragindako hondamen larria dela-eta, haiek osorik ixtea erabaki zen eta, ondorioz, ezin bideratu izan dugu inolako interbentziarik egitura horietan.

según todos los indicios, podría haber estado situada en la parte superior de la colina, que se ubica al sur de la villa, dominando el camino que enlazaba la Llanada con Navarra y Logroño.

En el sondeo realizado en el Alto del Castillo, al que luego nos referiremos, se exhumaron restos de una estructura de cimentación, de grandes proporciones y notable fábrica, que hay que poner en relación con tres machones, de iguales características constructivas, embutidos en el actual muro de cierre del cobertizo de material agrícola, situado en sus proximidades. Todos estos vestigios responden, casi con seguridad, a una antigua estructura de planta rectangular que, tras el fuero otorgado al núcleo, quedó integrada en el interior de la villa.

Sabemos por documentación que, reforzando el baluarte, existían además una serie de torres defensivas exentas que protegían los principales caminos de acceso a la villa: dos de ellas (C/ la Villa n.º 64 y Plaza Samuel Picaza n.º 2) al exterior de la misma, y tres más (Subida al Castillo, C/ Bajo el Pórtico n.º 2 y la Torre de los Orgaz) en su interior. Es muy probable que la primitiva ubicación de la Torre de los Orgaz coincidiera con el actual emplazamiento de la sacristía de la iglesia parroquial.

Análisis y valoración del subsuelo

Han sido varias las circunstancias que han impedido la realización de un análisis pormenorizado del subsuelo de la villa. La nueva construcción de gran parte de las estructuras anexas al perímetro murado motivó en su día la práctica desaparición de la información arqueológica existente y, aunque se conservan todavía algunas estructuras de relativa antigüedad (manzanas n.º 8, 9, 23 y 24), el grave deterioro provocado por la acción de las termitas, aconsejó hace algún tiempo su cierre completo, imposibilitando cualquier intervención dentro de las mismas.

hing points in the direction of the higher part of the hillock, which is south of the town, and which overlooks the way that linked the Llanada with Navarra and Logroño.

On the sondage operation carried out in the Alto del Castillo, to which we shall refer later, we dug up remains of a foundation structure of large proportions and noble construction, which must be related with three pilasters of similar construction characteristics incrusting in the barn closure wall that currently stands in the vicinity. All these remains almost certainly belong to the old rectangular-based structure that was integrated into the interior of the town after it had its charter awarded.

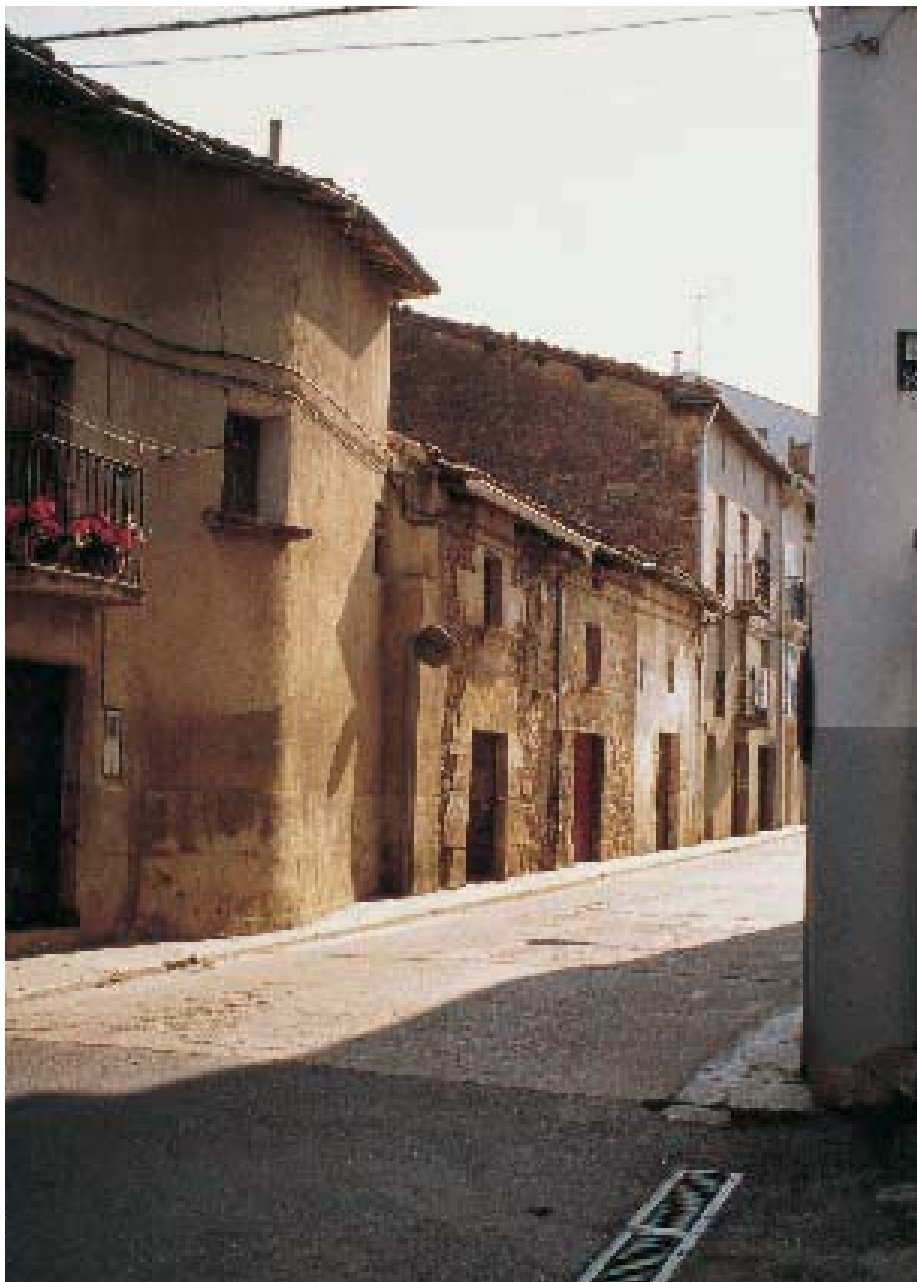
From documents we know that once the buttress had been reinforced, there were also a series of independent defense towers that protected the principal ways leading into the town: two of them (number 64 La Villa street and number 2 Samuel Picaza square) on its outer part, and three more (Subida al Castillo, number 2 Bajo el Pórtico and the Orgaz Tower) on its inner side. The old position of the Orgaz tower probably coincided with the present location of the parish church sacristy.

Subsoil analysis and evaluation

Various factors prevented us from carrying out a full-scale analysis of the town's subsoil. The new construction of a large proportion of the annexe structures on the wall perimeter in the past led to the disappearance of the existing archaeological information, and though some relatively old structures still exist (blocks 8, 9, 23 and 24), the heavy deterioration caused by termites called for its closure some time ago, making any kind of operation impossible here.

Kanpezu. Hiriri sarrera egiten zion dorre zaharra. La Villa kalea, 64.

Campezo. Antiguo torreón de acceso a la villa. C/ La Villa, n.º 64.



Campezo. Old tower at the entrance to the town. Number 64 La Villa street.

Halatan, gorabehera hauek eraginda, bi zundaketa egin genituen hiriko bi leku estrategikoenetakoetan, eta kontrol eta garbiketa lan batzuk bideratu genituen halaber La Villa kaleko 64., 62., 60., 58. eta 56. etxeean atzealdeetan, harresiaren trazatua eta zimentazioaren aztarnak gordetzen zituztelakoan.

Metodologiari dagokionez, kontestu ximplearen bidezko erregistroan oinarrituriko sistema estratigrafikoa erabili genuen. E. Harris-en proposamen metodologikoen arabera (1979) ekin genion lan honi.

Condicionados por estas circunstancias se optó por la realización de dos sondeos en los puntos más estratégicos de la villa, y algunos trabajos de control y limpieza en las traseras de las edificaciones de la C/ La Villa n.º 64-62-60-58-56, todas ellas relacionadas con el trazado de la muralla y su cimentación.

La metodología seguida se ha basado en el sistema estratigráfico de registro por contexto simple de acuerdo con los planteamientos metodológicos expuestos por E. Harris (1979).

With these limitations, we thus opted for carrying out two sondage operations in the town's most strategic positions, and other control and clearance works at the back of the buildings at nos. 64-62-60-58-56 La Villa street, all of which related with the course of the wall and its foundation.

The methodology we followed was based in the stratigraphical register system in simple contexts along the lines of the methodological approach of E. Harris (1979).



Kanpezu. 1. zundaketa. Gaztelu zaharraren zimentazioaren arrastoak.

Campezo. Sondeo 1. Restos de cimentación de la antigua fortaleza.

Campezo. Sondage 1. Old fortress foundation remains.

1. *zundaketa* Alto del Castillo izene-ko eremuan egin genuen. Leku hura, hain zuzen ere, aurreko eraikin baten presentzia berresteko aukeratu genuen; bagenuen haren berri dokumentuetan eta, bide batez, kontserbaturiko arrastoez gainera, Erdi Aroko harresiaren trazatua zehaztu nahi genuen, ez baitzen agerian hirigune honetan.

Interbentzioan zimentazio-obra sendo baten aztarnak aurkitu genituen. Arestian aipatu bezala, aztarna hauek hiriko alde honetan eraiki ziren babes-egiturekin lotu beharko genituzke, ez ordea hiriaren inguruko harresiarekin, alde nabarmenak baitaude bi egitura horien artean. Aipagarria da, izan ere, harresiaren lodieraren (2,10 - 2,30 m) eta zimentazio hauen lodieraren (3,50 m) artean dagoen alde nabarmena. Honez gainera, zimentazio hauen apa-rejua egungo laborantza estalpe baten itxitura-horma batean ageri diren arras-toenaren antzekoa da, harresiarena ez bezalakoa bestalde. Harresiaren aldera duen orientazioa –kontrakarrean datoz bi egiturak– dugu hiriaren gaineko mui-noaren tontorrean gaztelu zahar bat bazegoela berresten digun beste datu bat. Lurraren berdinean dago gaurko egunean gotorleku hura eta haren iragan historikoaz arkeologiaren bidez berreskuraturiko aztarna batzuk baizik ez zaizkigu geratu.

La Villa kaleko 62. etxearen bar-nealdea aukeratu genuen 2. *zundake-ta* egiteko. Lastategi-biltegi gisa erabi-lia zen etxe hura eta, horrenbestez, bertako zorua estaldura-arrastorik ga-be zegoen; leku aproposa zen hura azterketa arkeologikoari ekiteko.

Zoru haren sendotasun arkeologi-koa ezagutu nahi genuen eta, harekin batera, hiria luzeran zeharkatzen zuen bidearen eta harresiaren iparraldeko trazatuaren arteko eremuaren okupa-zio maila.

Etxe hau XVI. mendekoa izango da jatorriz eta harresiari eratxikia da bihur-gune batean, inguruko murrua-

El *sondeo 1*, ubicado en la zona denominada Alto del Castillo se eligió con el objeto de poder constatar la existencia de una construcción anterior, sugerida documentalmente, y delimitar, de esta manera, tanto los restos conservados como el trazado de la muralla medieval, no visible en este sector del núcleo urbano.

Realizada la intervención, pudieron observarse los restos de una potente obra de cimentación, a los que antes nos referíamos que hay que relacionar con las obras defensivas que emergen en esta zona de la villa, aunque no con el perímetro murado, del que difiere sustancialmente. Es significativa, en efecto, la notoria diferencia metrológica entre el grosor de la muralla (2,10 - 2,30 m.) y el de las cimentaciones comentadas (3,50 m.). El aparejo de éstas es, además, similar al de los antiguos restos integrados en el actual muro de cierre de un cobertizo agrícola y muy distinto al de la cerca. Su distinta orientación con el perímetro murado es, finalmente, un argumento más para concluir afirmando la existencia en lo alto del cerro que dominaba la villa, de una antigua fortaleza totalmente arrasada en la actualidad y de cuyo pasado histórico no quedan sino, algunos restos recuperados arqueológicamente.

Para el sondeo n.º 2 se eligió el interior de la edificación sita en la C/ La Villa n.º 62, que por haber estado destinada a las funciones de pajar-almacén presentaba un suelo sin restos de cubrición, convirtiéndose por ello en un lugar propicio para llevar a cabo el análisis arqueológico.

El objetivo era el conocimiento de su potencial arqueológico y, por lo tanto, la ocupación de esta área situada entre el camino que recorre longitudinalmente la villa y el trazado norte de la muralla.

Esta edificación, probablemente originaria del siglo XVII se adosa a la muralla en el punto donde ésta hace

Sondage operation 1, in the zone termed Alto del Castillo, was chosen with a view to being able to check on the existence of a former construction, as suggested in documents, and thus to mark the limits both of the conserved remains and the course of the medieval wall, which is not visible in this sector of the town centre.

Once the operation had been carried out, we found the remains of the deep foundation we referred to above, and which must be associated with the defensive works that emerge in this part of the town, though not with the walled perimeter, from which it differs greatly, especially the metrological difference between the thickness of the wall (2.10-2.30m) and the foundations mentioned above (3.5m). The elements involved in this latter construction are similar to the old remains incrustated in the present closure wall of a barn and quite different to the wall. Its different orientation with regard to the perimeter wall is a further argument to confirm that at the top of the hillock that overlooks the town there was an old fortress of which there is nothing standing now, and of whose historical past only a few archaeological elements have been recovered.

For sondage operation 2, we chose the interior of the building at number 62 La Villa street. Since it had been used as a barn-cum-store, its floor had not been covered, thus being an ideal place for an archaeological analysis.

The objective was to find out its archaeological depth and thus, the occupation of this area situated between the way that runs longways through the town and the northern course of the wall.

This building, which is probably from the XVIIth century, rests against the wall at the point where there is a

Argazkia: Kanpezu. 2. zundaketa.
La Villa kalea, 62.



Campezo. Sondeo 2. C/ La Villa,
n.º 62.

Campezo. Sondage 2. Number 62
La Villa street.

ren ipar-mendebaldeko erpinean, dorretxearen ondoan, hiriari sarrera egiten dion atetik hurbil. Leku estrategikoa zen hura inondik ere eta harresihondakin garrantzitsu batzuk aurkitu genituen; haien bidez ezagutu ahal izan dugu harresiaren diseinua eta hartan erabili zen eraikuntza tenika.

Prestakuntza lanen ondotik, lauza handi batzuen multzoa bat agertu zen. Zoladura bat zen, harresiak barnealdetik eratzen zuen mugan doitu zutena; kronologiari dagokionez, etxe hura eraiki zuten garai berekoa zen. Oin angeluzuzeneko egitura txiki baten arrastoak bereizi ahal izan genituen halaber; harresiari eratxikirik eraiki zuten eta haren itxitura-hormaren atal bat eta zimentazio-hobia kontserbatu dira. Egitura hau guzti txiki bat zen, biltegiaren barnean ukuilu gisa erabiltzeko orain berri atondu zutena.

Zundaketa bukatu eta gero ikusi zenez, antzeko ezaugarriak zituzten deposituen aldiroko metatze-betegarri batek eratzen zuen haren sedimentu arkeologikoa. Argi azaltzen digu honek XVII. mende barrenera arte, etxemultzo hau eraiki zen arte alegia, ez zela inolako egiturarik harresiaren ondoan, orduan, harresiak zuen babes izaera galdu ondoan, hasi baitzen hiriaren hazkunde demografikoa.

una inflexión, en el vértice noroeste del perímetro murado, próximo a la puerta de acceso a la villa y lindando con la casa-torre. Se trataba, en suma, de un emplazamiento estratégico, donde se conservan importantes restos de la muralla que nos permiten apreciar tanto su diseño como la técnica constructiva empleada.

Tras los trabajos preparatorios efectuados apareció una agrupación de grandes losas. Se trataba de un pavimento ajustado al límite interno determinado por la cerca, y adscrito cronológicamente al momento de construcción de la edificación. También los restos de una pequeña estructura de planta rectangular adosada a la muralla de la que se conservaba parte del muro de cierre así como su fosa de fundación, correspondiente a la creación de un reducido espacio dentro de este almacén utilizado como lugar de estabulación, de reciente realización.

Una vez finalizado el sondeo se constató que todo el potencial arqueológico del mismo estaba constituido por un relleno de acumulación compuesto por sucesivos depósitos de similares características, lo que nos demuestra la inexistencia de cualquier tipo de estructura en las proximidades de la muralla hasta bien entrado el siglo XVII, momento al que responde la construcción de esta manzana, motivo del crecimiento demográfico y de la pérdida del carácter defensivo de la cerca.

bend, at the northwestern angle of the walled perimeter, near the entrance gate to the town, alongside the tower-house. It was indeed a strategic place, where there were significant remains of the wall that enable us to appreciate both its design and the construction technique involved.

After the preparatory works carried out, a group of large flagstones appeared. It was a pavement running up to the internal edge marked by the wall, and chronologically attributable to the moment the construction was built. We also found the remains of a small rectangular-based structure leaning against the wall, of which part of the closure wall is conserved, as is a foundation trench corresponding to the creation of a recently constructed reduced space within this store, used as a stable.

Once we had finished the sondage operation, we noted that all its archaeological potential was made up of a fill-in of composed accumulations of successive deposits of similar characteristics. This shows us that no structures existed near the wall until well into the XVIIth century, the period when this block was built as a result of the demographical growth of the town and the loss of the defensive role of the wall.

Arantza Fernández de Jauregui

0.3. Bermeoko Hiria- ren Historia eta Arkeologia Azterketa

Dona Gil Abad eta Armando
Llamosas ikerlariek zuzendua.

Eusko Jaurlaritzako Kultura
Sailak eta Bermeoko Udalak
subentzionatua.

Bermeoko Erdi Aroko hirian eginiko zundaketa hauek amaiera eman diote 1994-1995. urteetan hiri honen substratu arkeologikoaren egoera zuzen eta xehe ezagutu nahian burutu genuen azterlanari.

1994. urtean bete zen *Bermeoko Hiria-
ren Historia eta Arkeologia Azterketa* honen lehen fasea. Hartan, Bermeori buruz dauden dokumentu-informazioa eta bibliografia datu ugariak bildu genituen eta orubez orube aztertu genituen egungo egiturak.

Honenbestez zehaztu ahal izan genituen inguruko harresiaren aztarnak hiriaren alde zabal batean gordetzen zituzten orubeak eta ezagutu ahal izan genuen Bermeoko hiri zaharreko sektore batzuen bilakaera.

Gogoan eduki dezagun azterlan honen helburu nagusia hiriko gune bakoitzean bideratu beharreko neurri arkeologiko zehatzak ezartzea dela. Egungo babes neurriek osorik hartzen dute Erdi Aroko barrutia eta, bistan da, espektatiba arkeologikoak ez dira positiboak orube guztietan. Halatan, bereizi behar ziren benetako interes arkeologikoa zuten orubeak eta, gure ustez, datu interesgarriak eskaintzen ez zutenak.

Ezinbestekoa da lehenik zundaketa arkeologikoak non egin behar diren zehaztea. Izan ere, aztertu nahi diren orubeak ez dira beti gisa honetako iharduerei heltzeko gai izaten. Azke-

0.3. Estudio Histórico Arqueológico de la Villa de Bermeo

Dirigido por Dona Gil Abad y
Armando Llamosas.

Subvencionado por el
Departamento de Cultura del
Gobierno Vasco y el
Ayuntamiento de Bermeo.

La realización de este plan de sondeos en la villa medieval de Bermeo supone la culminación de un estudio realizado durante los años 1994-1995 en la que se pretende un conocimiento puntual y exhaustivo de la situación del sustrato arqueológico de esta villa.

El *Estudio Histórico Arqueológico de la villa de Bermeo* tuvo su primera fase en 1994. En ella se extrajo la información documental, así como los abundantes datos bibliográficos que sobre Bermeo existen, y se realizó un estudio solar a solar de las estructuras actuales.

Así se pudo establecer en buena parte de la villa los solares en los que se localizaban restos de la muralla que la circundaba y algunas evoluciones en sectores concretos del amplio casco de Bermeo.

Hay que tener presente que la finalidad última de este estudio es el establecimiento de las medidas de actuación arqueológica concretas que se deben realizar en cada punto de la villa. La actual protección es total para todo el recinto medieval y resulta obvio que no en todos los solares de la misma las expectativas arqueológicas son positivas, faltaba determinar cuáles son los que tienen un interés arqueológico y cuáles no aportarían a nuestro conocimiento ningún dato de interés.

La primera cuestión que es necesario abordar es la localización de los sondeos arqueológicos. La compaginación de los solares sobre los que se desea actuar no siempre coincide

0.3 Historical and archaeological study of Bermeo

Directed by Dona Gil Abad and
Armando Llamosas.

Subsidized by the Basque
Government's Culture
Department and the Bermeo
City Hall.

This sondage operation project in the medieval town of Bermeo was the culmination of a study carried out in the 1994-1995 period in which we aimed to get specific and thorough information on the situation of the archaeological substratum of this town.

The first phase of the *Historical and archaeological study of Bermeo* was carried out in 1994, when the documentary information was obtained, as was abundant bibliographical data which exists on Bermeo, and a plot by plot study was carried out on the current structures.

We were thus able to pinpoint plots containing remains of the wall which surrounded the town in most of the area, and some elements in particular sectors throughout Bermeo town.

It must be borne in mind that the final object of this study is to establish specific archaeological measures that are to be carried out in each section of the town. Protection is now full for the whole medieval precinct, though it seems obvious that archaeological results will not be positive on all plots, and it was necessary to determine which have archaeological interest and which would not provide interesting data for our study.

The first question we must tackle is the location of the archaeological sondage operations. The position of the plots where operations are planned does not always coincide with those

nik, hamaika zundaketa egin genituen guztira.

Bideraturiko Zundaketa arkeologikoaren arabera, erraztu nahi izan dira, azken helburu gisa, hirian etorkizuneko egingo diren hirigintza iharduerak, dauden ingurunea eten ez dezaten, alde batetik, eta kostu mailan, hala ekonomikoak nola sozialak, egokiagoak izan daitezkeen, bestetik. Helburua bete-betean lortu dugu eta oraingo honetan garbi dago zer egoeratan dauden Bermeoko alde zaharreko orubeak eta garbi dago, halaber, nolako iharduera mota bideratu behar den haietan. Halaz ere, azterlan hau osatu eta are zuzendu egin behar da etorkizuneko ihardueretan, egun daukagun ezagumendua zehaztu edo zabaldu egin dezaketelako. Honez gainera, erakunde eskudunek ere, Bizkaiko Foru Aldundia-
ren Ondare Sailak kasu honetan, baloratu egin beharko dute datu hau arestian aipagai genuen interes-bateratze hori dagoeneko dugun errealitatez eta ez etorkizuneko lortu beharreko zerbitzat har dezaten.

I. Zundaketa: J. Nardiz kalea, 46., 48. eta 50. orubeen atzealdea

Zanga bat ireki genuen fatxada nagusiaren paraleloan, E-M norabidean, 2 m zabal eta 10,30 m luze. Zera zen gure helburua, arrastoak utzitako lurzati zaharrak ahalik eta zehatzen mugatzea, ondoren, eremu hartako orubeen banaketak izaniko bilakaera, ez orube bakar batena baizik eta orubemultzo batena, ezagutu ahal izateko. Zundaketa honetatik ateratako ondorioak etxe-multxo guztira zabalduko genituen gero.

Lan hauek ez ziguten emaitzarik ekarri.

Egun aipagai dugun ihardueraren poderioz zundaketa-eremu guztia esaltzen zuen zabor-geruza garbitu ondoren, bertako lurrik dagokion buztin horiko maila bat agertu zitzaigun. Ere-

con los que se encuentran en situación de soportar tal actuación. Finalmente se realizaron un total de once sondeos.

La función de los Sondeos arqueológicos llevada a cabo pretendía como fin último facilitar las futuras actuaciones urbanísticas en la villa haciéndolas tanto más congruentes con el medio en el que se localizan como más racionales a nivel de costos no solo económicos sino también sociales. Este objetivo se ha cumplido al 100% quedando en este momento clara la situación y actuación de los solares del casco viejo de Bermeo. No obstante, este trabajo se puede ir completando e incluso corrigiendo con las futuras actuaciones que puedan ir matizando o ampliando los conocimientos que hoy tenemos y que las autoridades pertinentes, en nuestro caso el Departamento de Patrimonio de la Diputación Foral de Bizkaia, deberán también valorar a fin de que la conjunción de intereses de la que antes hablábamos sea un hecho y no una perspectiva de futuro.

Sondeo I: J. Nardiz kalea, n.º 46, 48, 50 (zona trasera)

Se realizó una zanja paralela a la fachada principal, dirección E-O, de 2 m de ancho por 10,30 m de largo. Su objetivo era delimitar en lo posible las parcelaciones antiguas de las que pudiesen quedar rastros pudiendo así determinar una evolución en la solarización de la zona, no solo de un solar aislado sino de un grupo de ellos, extrapolándose de este modo las conclusiones a toda la manzana.

Los resultados de los trabajos fueron totalmente negativos.

Una vez levantada la capa de escombros que cubría todo el sondeo, fruto de la actividad que hoy ocupa el lugar, apareció un nivel de arcilla amarilla propia del terreno, estrato geológico

that are capable of accepting these operations. In all, eleven sondage operations were carried out.

The function of the archaeological sondage operations we carried out aimed to facilitate future town development operations, making them congruent with the environment they are in and more rational as regards not only economical, but social costs. This objective has been 100% covered, and now the situation and possibilities of all plots in the old part of Bermeo is clear. However, this work must be completed and even corrected with future activities that may rectify or extend the knowledge we now have. This data must also be evaluated by the authorities (in our case the Bizkaia Provincial Council's Heritage Department) to ensure that the different interests mentioned above shall be taken into account now, and not in the distant future.

Sondage I: J. 46, 48 and 50 Nardiz kalea (back part)

A 2 m wide and 10,3 m long trench was dug parallel to the principal façade in an E-W direction. Its aim was to try and mark off the old plots of which there could still be remains and thus determine a development process in the plot distribution of the zone. This not only involved isolated blocks, but a group of plots, thus extrapolating conclusions to the whole area.

The results of these operations were completely negative.

Once we had raised the rubble layer that covered the whole sondage area, the result of the activity that now occupies the area, a layer of the terrain's natural yellowish clay appeared

mu horren berezko estratu geologikoa dugu hori, aldi kretazikoko marga ap-tiarren deskonposizioaren ondorioz eratu zena.

Begi-bistakoa da zundaketa honen ondoko konklusioa: terrazaz atondu ziren berrito orubeak. Halaz ere, ezin zehaztu dugu terrazamendu hori orubeko etxeak erautsi ondoko eraikin-hondakinak kendu zituztenekoa ote den ala azken egin zituzten etxeak eraiki baino lehenago, aurreko eraiki-nen arrastorik ezin aurkitu zituztela-eta, atondu ote zuten. Zera da hone-tan guztian egia: etxeak erausteko baimena jaso ondoren egiten diren hondakin-garbiketak ez dira askotan behar bezalako kontuaz egiten eta maizetan altxatu eta eraman ohi dira horietan maila arkeologiko emankor-rak izan litezkeen atalak.

Halaz ere, posible zen oraindik ere orubeko fatxada-aldeetan terrazamen-duak ukitu gabeko maila emankorrek egotea, hala historikoak nola eraus-tearen ondokoak, eta esperantza ho-rretan ekin genion 2. zundaketari.

Zundaketa honetan jasoriko mate-rialei dagokienez, urri eta guztiz be-riak izan dira, esan gabe doa.

II. Zundaketa: Nardiz kaleko 46., 48. eta 50. orubeen aurrealdea

I. Zundaketaren emaitzak guztiz urriak zirela-eta, fatxadan, hartatik bi metro eskasera, neurri txikiagoko zundaketa bat egitea deliberatu ge-nuen. Zera genuen helburu, maila ar-keologiko emankorrek eremuaren gai-nerako aldeetan ere galduak ote zeu-den edo, bestela, lehengo terraza-mendua malda handia gainditzeko kontraterrenu baten arabera atondu zen egitura soil bat ote zen frogatzea.

Lanek guztiz berretsi zuten biga-rren hipotesia. Halaz ere, garbi esan beharra dago emaitzak ez zirela hain-

gico característico de la zona y perte-neciente a la descomposición de margas aptienses del periodo cretáci-co.

La conclusión evidente de este sondeo es que se ha producido un aterrazamiento de los solares. No obstante no podemos precisar si este aterrazamiento es producto del de-sescombro del lugar una vez derriba-dos los solares o se produjo previa-mente con la edificación de las últi-mas casas construidas eliminando las posibilidades de encontrar restos de las anteriores. Lo cierto es que los desescombros que se realizan una vez conseguidos los permisos de de-rribo no se hacen con el escrúpulo necesario y a menudo se llevan con-sigo lo que pudieran ser niveles ar-queológicos fértiles.

Pese a todo aún era posible que en la zona de las fachadas del solar se mantuvieran niveles fértiles no afectados por el aterrazamiento, bien histórico bien del derribo, lo que dio lugar a la realización del sondeo II.

Respecto a los materiales recogidos de este sondeo hay que señalar como éstos han sido escasos y todos de carácter extremadamente moder-no.

Sondeo II: J. Nardiz kalea, n.º 46, 48, 50 (zona delantera)

Dados los escasos resultados pro-porcionados por el Sondeo I se deci-dió abrir un sondeo de menores pro-porciones en la zona de la fachada a escasos dos metros de la misma. Su finalidad era comprobar si la desapari-ción de niveles arqueológicamente fér-tiles podría extenderse al resto del te-rreno o si por el contrario correspondía a un simple aterrazamiento para evitar la fuerte pendiente construyendo de esta manera contraterreno.

Los trabajos corroboraron la se-gunda de las hipótesis planteadas. Sin embargo cabe decir que tampoco

red. This is the geological stratum characteristic of the zone, belonging to the decomposition of Cretacic pe-riod marl.

The obvious conclusion of this sondage was that the plots had been terraced. However, we cannot specify if this terracing is the result of the cle-arence of rubble from this area once plots had been levelled or if it had be-en carried out previously with the construction of the most recently built buildings thus eliminating possibilities of finding remains of the former. The truth is that the clearance of rubble (that was achieved once permits had been given) was not carried out care-fully enough and what may have been fertile archaeological levels were often eliminated.

However, it was still feasible that fertile levels unaffected by the terra-cing (be it historical or rubble) might still exist in the zone occupied by the plot façades, giving rise to sondage II.

As regards the materials we collec-ted, it must be pointed out that they were scarce and extremely modern.

Sondage II: J. Nardiz kalea, numbers 46, 48, 50 (front part)

Due to the poor results given by Sondage I, we decided to open a smaller sondage barely 2m from the façade area. Its aim was to check if the disappearance of archaeologically fertile levels could extend to the rest of the terrain or if, on the contrary, it corresponded to simple terracing techniques used to avoid the terrain's steep slope.

Our operations confirmed the latter hypothesis. However, they were not very convincing results because the

bestekoak izan, guztiz apala baitzen zundaketan aurkituriko maila emankorren sendotasuna.

Halatan, garbi esan dezagun ez genuela kronologia XVIII-XIX. mendeetatik harantz eramango zuen atalik aurkitu. Seguruenez, orubean data horietan egin ziren eraberritze lanek galaraziko zituzten bertan zeudekeen aurreko atalak.

Honako hau, orubeko etxeak bererraikei edo konpontzerakoan aurreko mailak galdu izana, behin eta berriro errepikatu da egin ditugun zundaketa gehienetan, eta nabarmenkiro urritu dira horrenbestez hiriko alde zabal bateko aukera arkeologikoak.

III. zundaketa: Arostegi kalea, 9., 11., 13. eta 15.

Orube honek bazituen alde zurretik abantaila batzuk. Lehenik, hiru orube bildu ziren bertara eta zabalera horrek aukera handiagoak ematen zizkigun eremu hartako orube-banaketa nolakoa izan zen ezagutzeko. Bestalde, batere erabili gabe zegoen erautsi zenetik; uste genuen horrenbestez, kanpoko faktoreen arriskuetatik at geratuko ziren eraikuntza-sekuentzia osoak azalduko zitzaizkigula. Halatan, arazo handirik gabe aztertu ahal izango genuen etengabeko eraikuntzak atal zaharrenetan izan zuten eragina.

Nardiz kaleko esperientzia gogoan genuela, zanga ahalik eta zabalena ireki genuen orubearen zabalera, faxadaren paraleloan (10,50 x 2 m), eta haren ondoko eremu batean, erregistro arkeologikoa ezabatuko zuen terrazamendu batekin topo ez egitearren.

Indusketan hasi eta berehala azaldu ziren hiru mehelin-horma (9., 13. eta 67. E.U.), orubea okupatu zuten lau eraikuntza-unitateri zegozkionak.

fueron unos resultados de gran envergadura al ser muy escasa la potencia de los niveles fértiles proporcionada por el sondeo.

Cabe decir que no se logró encontrar ningún elemento que lleve nuestra cronología más allá del s. XVIII-XIX. Probablemente las reformas producidas en el solar en estas fechas hayan dado al traste con los elementos anteriores que pudieran haber existido.

Este hecho, la eliminación de niveles anteriores al reconstruir o realizarse obras en el solar, será recurrente en una buena parte de los sondeos realizados, con lo que merman notablemente las posibilidades arqueológicas de una buena parte de la villa.

Sondeo III: Arostegi kalea, n.º 9, 11, 13, 15

Este solar presentaba varias ventajas, para empezar era la unión de tres solares lo que le daba una amplitud que podría permitirnos establecer una evolución de la solarización de la zona. Por otro lado no había tenido desde el derribo ninguna otra función, por lo que era presumible la localización de la serie completa de unidades edificatorias sin el riesgo de haber sido estas barridas por causas exógenas. De esta manera podría estudiarse la forma en que la continua construcción afectaría a restos de mayor antigüedad.

Ante la experiencia de la calle Nardiz optamos por realizar una zanja, lo más grande que fuera posible a lo ancho del solar, paralelo a la fachada (10,50 x 2 m) y en una zona cercana a la misma a fin de evitar que el aterrazamiento del terreno hubiese borrado el registro arqueológico.

La excavación puso al descubierto rápidamente tres muros medianeros (UU.EE. 9, 13 y 67), correspondientes a las cuatro unidades edificatorias que el solar sostenía.

depth of the earth of the fertile levels found on the sondage was very limited.

No element was found to extend our chronology further back than the XVII-XIXth centuries period. The reform work carried out on the plot in this period probably spoilt earlier elements that may have existed here.

The elimination of earlier levels when reconstruction or new building work had been carried out on the site was a common factor on most of the sondage operations carried out so the chances of finding archaeologically interesting material in most of the town area are limited.

Sondage III: Numbers 9, 11, 13, 15 Arostegi kalea

This plot had several advantages. To start with it is at the intersection of three plots, a factor that offered us wider prospects of establishing an evolution of plot development in the zone. On the other hand it had had no further function after it had been knocked down, so there were more chances of finding the complete series of building units without a risk of their having been demolished for exogenous reasons. We could therefore study the way in which continuous construction would affect older remains.

After the experience we had had in Nardiz kalea, we opted for digging as large a trench as possible across the plot, parallel to the façade (10.5 x 2m) and in a zone near it to avoid a situation in which the terracing of the terrain might have destroyed the archaeological register.

Excavation work rapidly revealed us three middle walls (Stratigraphical units 9, 13 and 67), corresponding to the four building units the plot contained.

Ordutik aurrera, banaketa hartan oinarritu ginen indusketa hari ekiteko eta lau zundaketa desberdin balira bezala jokatu genuen. Argi eta garbi ikusi genuen azkeneko eraikuntza lanek zuzeneko eragina izan zutela zorupean eta era desberdinean ukitu zituztela aztarna batzuk eta besteak. Izan ere, gogoan eduki bedi betiere erregistro arkeologikoa oso sakonera txikikoa dela.

1. Orubea (9.)

Lanean hasi bezain laster azaldu zen azken biziguneari zegokion zorua: trenkada batek banatzen zuen sarre-rako igarogunea (ataria). 8. estratigrafia unitatea zen bata, kalitate txarreko hormigoiaz atunduriko zorua, eta 33. estratigrafia unitatea bestea, atariko laua-zorua. Aurreko trenkada horrek (32. E.U.) bereizten zituen bi zoru horiek.

Orube honen azpialdeak XVII. mendekoak izan litezke gehienez. Inportazioko zeramika-zati batzuk aurkitu dira (metalezko distira), batzuk Erdi Arokoak agian, haien egoerak zehaztapen handirik egiteko beta ematen ez duen arren. Aipaturiko zati horiekin batera, ugariago azaldu ziren mota askotako zeramika beiratuak eta esmaltatuak. Nahaste handian agertu zen dena, garbi utzirik orubean denboran zehar eginiko lur-irauketak etengabeak izan direla eta nahaste horiek zuzeneko eragina izan dutela aurreko garaietako erregistro arkeologikoetan.

2. eta 3. orubeak (11., 13.)

Orube hauetan aldaketa handiak gertatu dira gure aroan.

Hirugarren eta laugarren orubeak hirugarrenarekin batu zituztenean, hormigoi armatuzko zapata bat ezarri zuten mehelinaren luzera osoan.

Aztertzen ari garen hiru orube hauek banatzen ziren puntura iritsi

A partir de este momento la lectura de la excavación se hizo depender prácticamente de esta división, como si de cuatro sondeos distintos se tratara, dejando bien a las claras como las últimas construcciones habían afectado al subsuelo de forma diferente independientemente unos de otros. Este hecho se ve favorecido por la escasa profundidad del registro arqueológico.

Solar 1 (n.º 9)

Inmediatamente comenzados los trabajos se encontró el suelo perteneciente a la última etapa de habitación con un tabiquero que dividiría la entrada de una estancia de paso (el portal). se trataría de las UU.EE. 8 suelo de la estancia de hormigón de mala calidad y la 33 suelo enlosado, perteneciente al portal, ambos divididos por un tabique anterior (U.E. 32).

Los niveles inferiores de este solar pueden llevarse como mucho al s. XVII. Destacan fragmentos de cerámica de importación (Reflejo metálico) y algunos posiblemente de cronologías medievales, aunque su estado no permite ir más allá. Junto con lo señalado se encuentran una buena cantidad de cerámicas vidriadas y esmaltadas de diverso tipo. Todo ello se encuentra muy revuelto dejando claro las continuas remociones que el solar ha soportado a lo largo del tiempo afectando a los registros arqueológicos de épocas anteriores.

Solares 2 y 3 (n.º 11, 13)

En estos solares se producen fuertes cambios en época prácticamente contemporánea.

La unión de los solares 3 y 4 con el 2 supuso la introducción de una zapata de hormigón armado a lo largo del medianero.

Una vez llegados al punto de separación de los tres solares que nos

From this moment onwards, the interpretation of the excavation largely came to depend on this division, as if it involved four different sondage operations. This confirmed the fact that the latest constructions had affected the subsoil in different ways, independently one from the other. This factor was encouraged by the shallow nature of the archaeological register.

Plot 1 (number 9)

As soon as works started, we found the floor of the last stage of habitation with a partition wall that must have divided the entrance of a passage room (a hall). It consisted of stratigraphical unit 8: the bad quality concrete floor of a room, and stratigraphical unit 33: the tiled floor belonging to the hall, both divided by a partition wall (stratigraphical unit 32).

The lower levels of this plot may go back as far as the XVIIIth century at most. Pieces of imported pottery stand out (metal reflection) and some of possibly medieval chronologies, although their state allows no further identification. Alongside this pottery, there is a lot of glazed and enamelled pottery of various kinds. It is all very much mixed together, proving the continuous movement of the earth this plot has suffered over the years, affecting the archaeological registers of former periods.

Plots 2 and 3 (numbers 11, 13)

On these plots important changes have come about in recent years.

Plots 3 and 4 were joined to plot 2 and this led to the introduction of a concrete lintel along the partition wall.

Once we had arrived at the separation point of the three plots, we re-

ondoren, 2. orubeko azken zoruraino sakondu genuen. Hormigoizko zoru sendo bat zen eta lerroan eginiko hiru zulo nabarmentzen ziren hartan; zurezko egitura bati eutsiko zioten zutuin txiki batzuk egokitzeke egingo zituzten zuloak batere dudarik gabe.

Zorua erdi-sotoan dago eta maila haren azpian aurreko garaietako aztarna arkeologikoak gordeko zirela pentsatu genuen. Hormigoizko zorua kendu ondoren, aurreko betegarri moderno bat agertu zitzaigun; moderno, ezen industria material isolatzailea aurkitu baikeuen tartean. Horma txiki bat eratxiki zioten mehelin-hormari orubearen zabaltze lanen ondoren sendo egon zedin. Metro batzuk sakondu ondoren, bertan behera utzi behar izan genituen lanak, sakonera handia eta paretak eskoratu beharra zirela-eta sortu ziren erauste arazoengatik. Halaz ere, unitate honen lodierak Erdi Arotik XIX. mende bitarteko material bezala beteko zen aurreko soto bat salatzen digu. Sotoa ezagutzen ez ditugun arrazoi batzuegatik bete zen-eta (24. E.U.). Soto honek hartuko lukeen sakonerak biderik gabe utzi du aurreko garaietako arrastoak aurkitzeko espektatiba oro, Erdi Aroko edo Erdi Aroaren ondoko mailetakoz buztinaren altuera maila hau baino metro batzuk goragokoa baita.

Honenbestez amaitu ziren 2. orubearen arrasto arkeologikoak aurkitzeko aukerak.

Hirugarren eta laugarren orubeen arteko elkarguneen azpian zoru batzuk azaldu ziren. Arostegi kalean aurkituriko atal zaharrenak ziren.

Halatan, 15. estratigrafia unitatea (ondoko 43. arekin batuko zena) zoru guztiz trinko bat zen, ikatz-orbanak eta buztinazko muiloak agerian; bazi-

ocupan, se llegó al último suelo independiente del solar 2, este era un fuerte suelo de hormigón en el que destacaban tres orificios alineados, sin duda para colocar postes de pequeño tamaño al objeto de sujetar alguna estructura de madera.

Este suelo se encontraba semiasentado, profundizando hasta un nivel que nos hizo inmediatamente pensar en la destrucción de los restos arqueológicos anteriores a él. Eliminado el suelo de hormigón se comprobó la existencia de un relleno anterior moderno también como lo probaba la existencia de material aislante industrial bajo él. y un murete adosado al muro medianero sin duda como refuerzo ante el crecimiento del solar. Una vez profundizados varios metros debieron terminarse los trabajos debido a los problemas de derrumbe que se creaban por la gran profundidad y a la necesidad de entibar las paredes. No obstante el espesor de esta unidad indica la existencia de un sótano anterior que es rellenado con material variado que va desde el siglo XIX hasta la Baja Edad Media. este sótano se rellena por razones que no conocemos y se deja a la altura del semisótano detectado con la U.E. 24. La profundidad a la que llegaría este sótano rompe toda expectativa de localizar restos de etapas anteriores ya que la altura de la arcilla de los niveles correspondientes a épocas medievales o postmedievales se encuentra varios metros por encima de éste.

Con ello se cerraban las expectativas de localizar restos arqueológicos de interés en el solar 2.

Inmediatamente debajo de la unión de los solares 3 y 4 se detectaba una serie de suelos que suponen lo más antiguo encontrado en los solares de la calle Arostegi.

Así, la U.E. 15 (unificada con la 43 inmediatamente posterior) se trataría de un suelo fuertemente compactado, con manchas de carbones y pe-

ached the last independent floor of plot 2. It was a hard concrete floor in which three holes in line stood out, obviously designed to hold small posts to set up some kind of wooden structure.

This floor was a semi-basement going down to a depth that made us think of the destruction of the former archaeological remains. Once the concrete floor had been eliminated, we found a former fill-in, also modern, as confirmed by the existence of industrial isolating material under it and a small wall propped up against the dividing wall, without doubt an element of reinforcement for the enlargement of the plot. Once several metres had been dug, operations must have finished due to the danger of collapse caused by the great depth of the hole, and the need to shore the walls. However, the thickness of this unit indicates the existence of a former basement which was filled in with varied material, ranging from the XIXth century to the late Middle Ages. We do not know why this basement was filled in and was left at the level of a semi-basement detected in stratigraphical unit 24. The depth this basement reached makes it impossible to find remains of former periods because the height of the clay of levels corresponding to medieval or post-medieval periods are several metres above it.

This meant that there was no hope of finding any archaeological remains on plot 2.

Right under the intersection point of plots 3 and 4 we found a series of floors that are the oldest element to be found on Arostegi kalea.

Stratigraphical unit 15 (together with 43 that lies right after it) is a very compact floor, with coal stains and lumps of clay. There are also remains

ren, halaber, beste eraikuntza-materialen arrasto batzuk, teilak eta adreilu trinkoen zatiak. Material hauek gogortasun handi batez hornitzen zuten multzoa. Hodi batzuen ekina dela medio, ekialdeko eremuan baizik ez da maila hau kontserbatu.

Gutxi dira maila honetan aurkituriko materialak; haien artetik, aipagarri dira moluskoak (lapak eta ostrak, nolabaiteko antzinatasunarekin topo egin duten zundaketetan maiz agertzen direnak, bereziki), oso egoera txarrean dauden iltze motzak eta zeramika zatiak, teknika oxido erreduktoreaz eginak nagusiki, hondo lauak eltzet globularren sabelaldeak gehienak, dekoraturik daudenean paraleloan ziztaturiko lerroak ageri dituztenak. Txanpon bat azaldu da, halaber, maila honetan, baina kontserbazio egoera tamalgarriak galarazi du haren identifikazioa.

Materialen atal pobre hau kolore griseko sukarran landuriko xafra moztu batez osatzen da.

Zoritzarrez, pieza hauen izaera ahulak ez digu kronologia zehatz baterako betarik ematen. Batzuk XIV-XV. mendeetako piezen zatiak dira, baina bildu diren zatiak hain urri dira non ezin baitezakegu besterik esan.

Nolanahi ere, hauek dira III. Zundaketan "in situ" agertu diren material zaharrenak.

Arras desberdina da 4. orubearen egoera. Harrizko hodi baten ordeztu oraindik ihardunean dagoen zeramikazko beste bat ezarri zuten eta aldaketa horrek guztiz nahasi zuen eremua alde handi batean. Hodiak ukitzen ez dituen estratigrafia unitateak zundaketa-eremuaren ekialdeko muturrean daude eta XIX. mendeko betegarri bati dagozkio antza denez.

Zera esan beharra dago amaitu aurretik, tamala da horrelako emaitza

lilas de arcilla, también se localizan restos de materiales constructivos como tejas y algún fragmento de ladrillo compacto. Este conjunto de materiales daba gran dureza al nivel. La acción de varias cañerías hace que solo se conserve este nivel en la zona E.

Los materiales de este nivel son escasos aunque se pueden destacar los restos de moluscos (lapas y ostras principalmente, referentes habituales en todos los sondeos que han dado cierta antigüedad), clavos cortos en muy mal estado y restos cerámicos principalmente oxidante-reductores, pertenecientes a panzas de ollas globulares de fondo plano y decoración a base de líneas incisas paralelas, cuando la presentan. En este nivel se ha localizado también una moneda pero su lamentable estado de conservación impide su clasificación.

El pobre capítulo de materiales termina con una lámina truncada de sílex de color gris.

Desgraciadamente la poca consistencia de estas piezas no parece permitir una cronología muy afinada. Algunas parecen corresponder a piezas pertenecientes a los s. XIV-XV, aunque lo escaso de la muestra no permite ir más allá.

Pese a ello pueden considerarse éstos los hallazgos materiales de más antigüedad hallados "in situ" de todo el Sondeo III.

En el solar 4 la situación vuelve a ser radicalmente diferente. La estructura de una profunda cañería de piedra, sustituida en su función posteriormente por una tubería de cerámica en uso hace que una buena parte del terreno se encuentre totalmente revuelto. Las UU.EE. no afectadas por la tubería se encuentran en el extremo E del sondeo y parecen corresponder a un revuelto del s. XIX.

A modo de conclusión cabe lamentarse de los resultados obteni-

of construction elements such as tiles and odd compact fragments of brick. This series of materials made the level very hard. The action of various drain pipes has meant that there were only remains of this level in zone E.

This level's materials are scarce although there are remains of shellfish (mainly clams and oysters, habitual referents on all sondage operations that have come into contact with fairly old deposits), short nails in very bad condition and pottery remains (mainly oxygen-reduced) belonging to the bellies of flat-bottomed globe-shaped pots and decoration based on incisive parallel lines (when present). We also found a coin on this level but we were unable to classify it due to its bad state.

To end this poor selection of material, we found a grey-coloured truncated flint flake.

Unfortunately, the low consistency of these pieces does not allow us to attempt a very accurate chronology. Some would appear to correspond to the XIVth or XVth centuries, although the small size of the sample permits no further precision.

These elements may be considered the oldest materials finds made "in situ" on all sondage operation III.

In plot 4, the situation is again radically different. The structure of a deep stone drain pipe, later substituted in this function by a pottery tube that is still in use, means that a large portion of the earth is mixed up. The stratigraphical units not affected by the tube are at the extreme E of the sondage and seem to correspond to a XIXth century operation.

In conclusion, we may regret the results we obtained. The lack of

urriak jaso izana. Okupazio-mailak ez dira batere sendoak soto-erdiak egin ez diren lekuetan eta zaila da maila batek aurreko maileri eutsi ahal izatea. Aurreko substratua ezabatzeko joera oso handia da hemen; izan ere, ez da altuera alderik ia gainaldeko mailen eta maila zaharren artean eta garbi esan dezakegu 1-15 cm-ko altueratartea dagoela XV. mendeko mailaren, hau da sumatu dugun maila zaharrenaren, eta orubeak utzi direneko mailen artean.

Halatan, 15. estratigrafia unitatea hartu beharra dago III. Zundaketan azaldu den maila zaharrentzat, eta, duda-muda handiekin, haren kronologia ezin da XV-XVI. mendeetatik harantz eramán, ez baita kronologia zaharrago bat berretsiko lukeen elementurik azaldu. Gogoan har bedi betiere mailaren sendotasun eta neurri txikiak ez dutela bestetarako beta handiegirik uzten.

1. orubean bere horretan daude mailak XVIII. mendetik. Data hartan irauli zuten orubeko lurra egungo lurzatia atontzeko.

2. orubean iraulketa lan handi batzuk egin ziren XX. mende hasieraren inguruko data batean eta, horrenbestez, ezin aurkitu izan dira aurreko garaietako aztarnak "in situ".

3. orubea da iraulketa gutxien pairatu duena eta, txikia den arren, Aro Modernoaren hasierakotzat –duda asko ditugu hau esaterakoan– har litekeen maila bat kontserbatu du.

4. orubean iraulketa lan asko egin ziren XVIII. edo XIX. mendean eta ezin bereiz daitezke aurreko garaietako mailak.

Lur-zatietan egingo ziren aldaketek dagokienez, ezinezkoa da oraingoz halako ondorio garbirik ateratzea. Alde batetik, zimentazioak azalekoak dira oso, orubean eginiko sotoetan izan ezik, eta orain berri eginiko iraulketa

dos. La escasa potencia de los niveles de ocupación en los lugares donde no se realizan sótanos nos hace muy difícil el mantenimiento de los niveles anteriores a cada uno. La tendencia a eliminar el sustrato anterior, de hecho no hay prácticamente variaciones de altura entre los niveles superiores y los más antiguos, pudiéndose considerar que desde el s. XV, nivel más antiguo al que nos podemos aventurar, hasta el abandono de los solares apenas se varían 1-15 cm de altura.

Por consiguiente, el nivel más antiguo localizado en el Sondeo III debe considerarse la U.E.15, que con dudas y reservas no puede llevarse más allá del s. XV-XVI, por la falta de elementos que acrediten una cronología inferior y debido al escaso margen que la potencia y dimensiones del nivel permiten.

El solar 1 mantendría niveles intactos desde el s. XVIII, fecha en la que todo el solar sería removido construyéndose entonces la parcelación actual.

El solar 2 presenta una fuerte remoción en fechas que se situarían cercanas al s.XX lo que invalida toda posibilidad de encontrar elementos anteriores "in situ".

El solar 3, el menos removido, conserva un nivel que puede considerarse, pese a su pequeña entidad de principios de la Edad Moderna, con todas las reservas.

El solar 4 presenta fuertes remociones realizadas durante el s. XVIII o XIX que imposibilitan la lectura de niveles anteriores.

Respecto a los posibles cambios de parcelación resulta imposible establecer ninguna conclusión. Por un lado las cimentaciones resultan extremadamente superficiales, salvo en el caso de asotanamientos del solar. y

depth of the occupation levels in places where basements are constructed makes it very difficult to maintain the former levels in each one. There was a tendency to eliminate the former substratum (in fact, there are hardly any variations in height between the higher levels and the earliest ones), and it may be considered that in the period between the XVth century (the oldest level we may guess at) and that in which the plots were abandoned, there is hardly more than 1-15cm difference.

Stratigraphical unit 15 must therefore be considered the oldest level found on Sondage III, which cannot be accurately dated farther back than the XVth-XVIth century period for want of elements to prove an earlier chronology and due to the small margin that the depth and dimensions of the level permit.

Plot 1 must conserve intact levels as far back as the XVIIIth century, when the whole plot was tampered and the present plot division system organized.

Plot 2 shows heavy tampering in a period close to the XXth century, and this rules out any chance of finding earlier elements *in situ*.

Plot 3, the one least tampered, has one level which, though small, can initially be associated with the beginning of the modern age.

Plot 4 shows heavy tampering carried out in the XVIIIth and XIXth centuries, that makes it impossible to interpret former levels.

As regards possible changes in plot division, it is impossible to reach any form of conclusion. On the one hand, the foundations are extremely superficial, except when basements have been made in the plot, and the

lan handiek erremediorik gabe ezabatu dute aurreko egituren aztarna oro.

Arostegi kalean bideratu dugun iharduera honek garbi utzi du Bermeoko interbentzioek zientzia-errenta oso txikia ekarri dutela. Zanga zabala zen neurrian, maila guztietan eman beharreko informazioa ere handia izan behar zuen; halaz ere, irekitako azalera guztian, 21 m², 2,25 m² bainik ez da azaldu nolabaiteko antzinasunez, hau da azterturiko azaleraren %11, eta urrun gaude nolanahi ere dokumentuetan azalduko aipu zaharrenek. Ehuneko horiek urriago gertatzen zaizkigu kontuan hartzen badugu egituren, eraikuntza formen eta haietan eginiko aldaketen alorrean eskaini dигuten informazioa hutsa dela.

IV. Zundaketa: Ertzilla kalea, 6. - 8.

Zundaketa honek bazuen bere interes berezia, ikusi nahi baikenuen zer egoeratan dagoen kaleen azpialdean dauden orubeen zorupea. Kasu zehatz honetan, orube hau Arostegi kalean induskaturikoen segidan zegoen, elkarren ondoan baitaude, eta aukera genuen horrenbestez etxe-multzo baten portaera edo, behinik-behin, portaera horren adibide bat ezagutzeko.

Ez zegoen nolanahi ere halako esperimentu eta 1,5 x 1,5 metroko lauki bat ireki genuen. Geroago zabalduko genuen hala behar bazen.

Aurrez sumatu bezala, orubeak ez zigen emaitza positiborik ekarri. Terrazamenduak hartzen du osorik eremua Arostegi kaleko orubeen maila berean geratzeko, Ertzilla kalearen azpian baitago metro batzuetan behera.

Espero genuen bezala, orube hau Arostegi kaleko plano horizontal berean dago. Malda kendu da, azkeneko eraikialdian seguruenik, eta horrenbestez ezabatu da geratuko zen erregistro arkeologikoa. Formula hori bera

las fuertes y tan cercanas remociones han eliminado sin duda sin dejar rastro todo vestigio posible de las estructuras anteriores.

Esta intervención realizada en la calle Arostegi deja bien a las claras la escasa rentabilidad científica de las intervenciones en Bermeo. Al tratarse de una zanja de amplias dimensiones la información proporcionada a todos los niveles debiera haber sido amplia y de toda la superficie abierta, 21 m², sólo se han localizado 2,25 m². de nivel de cierta antigüedad, tampoco de la más antigua documentada ni mucho menos, lo que supone menos del 11% de la superficie. Este porcentaje empeora si consideramos la nula información facilitada a nivel de estructuras, formas constructivas y cambios en las mismas.

Sondeo IV: Ertzilla kalea, n.º 6-8

El interés que presentaba este sondeo era el poder comprobar la situación del subsuelo en los solares que se encuentran colina abajo de sus respectivas calles. En este caso concreto la cercanía de este solar con los excavados en Arostegi kalea del que prácticamente son contiguos nos permitiría ver el comportamiento general de una manzana, o, al menos, tener un ejemplo de este comportamiento.

Debido a las escasas perspectivas se optó por abrir un cuadro de 1,5 X 1,5 m, con posibilidades de ampliarlo después si fuera necesario.

Tal y como se preveía el solar no arrojó ningún resultado. La zona se encuentra totalmente aterrazada al estar varios metros bajo la calle Ertzilla, para lograr nivelarse con los solares de Arostegi.

Tal y como se esperaba este solar realiza un plano horizontal con los de Arostegi. La pendiente ha sido eliminada, probablemente en la última construcción, arrasando el registro arqueológico que pudiera quedar. Esta

heaviest and nearest earth tampering activities have eliminated all possible remains of former structures.

The operation carried out on Arostegi kalea proves that archaeological operations in Bermeo are of low scientific value. Since it is a wide trench, the information collected at all levels should have been far-reaching. In the whole area we carried out operations in (21m² in all), we only encountered 2.25m² of any degree of antiquity, and this did not come anywhere near including the oldest periods referred to in documents, affecting less than 11% of the territory. This percentage worsens if we consider the lack of information about structures, construction forms or changes in these elements.

Sondage IV: Ertzilla kalea, n. 6-8

The interest of this sondage operation was to try and check on the situation of the subsoil in plots that are downhill from their respective streets. In this particular case, the proximity of this plot to those excavated in Arostegi kalea, to which they are practically adjacent, would allow us to see the general behaviour of the block, or, at least, to have an example of this kind of behaviour.

Because of the meagre prospects, we opted for the aperture of a 1,5 x 1,5 m square, with possibilities of extending it later if necessary.

As had been foreseen, the plot did not provide us with any positive results. The zone is completely terraced as it is several metres below Ertzilla kalea, to level it off to the height of the plots in Arostegi kalea.

As had been foreseen, this plot is on a plane that is horizontal to those on Arostegi. The slope has been eliminated, probably in the last construction phase, thus erasing the archaeological register that may have

erabili zuten etxe-multzoko gainerako orubeetan, Ertzilla kalearen alboan maldan beheara dauden eraikinetan atunduriko sotoek salatzen diguten bezala.

V. Zundaketa. Erremedio kalea, 44.

Orubearen atzealdean batere zalantzarik gabe egin zen terrazamendua saihestearren, 2 x 2 metro laukia ireki genuen haren aurrealdean.

Azalera eta azken etxeko hormigoizko zorua garbitu eta lurrezko begarri bat azaldu zen, estolda batek moztua, eta haren azpian harri naturala, 15 bat zentimetroko sakoneran, ez barnago. Irekidura txikia da eta ez du interpretaziorako aukerarik eskaintzen; nolahi ere, ez dirudi elementu hauek garai urrunetakoak direnik, zuzenean lotzen baitziren azken eraiki zuten etxearekin.

Maldak berebiziko eragina izan du orube honetan, harri naturala pikatu behar izan baitzuten eraikina bertutuko zen zorua terrazamendua prestatzeko. Mehelinek harri naturalean gora egiten dute sarrerako 5 metatik abiatuta; zenbait lekutan, zurutik 2 metro altueran dago harri naturala. Lan eskerga da, esan gabe doa, horrenbeste m.³ harri pikatzea, harri hura kentzen erraz horietakoa izan arren. Halatan, berebiziko eragina duete bi baldintza hauek orubeen portaeran: alde batetik, berdindu egin behar da malda handi hori eta, bestetik, aurreko urratsaren ondorioz, bide-sarea atontzerakoan guztiz kontuan hartuko da, batere zalantzarik ez honetan, altuera desberdinetan jokatzearren aldeko gusto eza.

VI. Zundaketa: Eskinarruaga kalea, 16.

Eskinarruaga kaleak aukerak eskaintzen zizkigun hiriko plaza nagusia dagoen muinoa goranzkoan hasi bai-

fórmula es la empleada en el resto de la manzana como lo prueban los asentamientos de los edificios que se encuentran ladera abajo de la calle Ertzilla.

Sondeo V. Erremedio kalea, n.º 44

A fin de evitar el aterrazamiento que con seguridad se había producido en la parte trasera del solar se decidió abrir un cuadro de 2 X 2 m en la zona delantera del mismo.

Una vez limpiada la superficie y el suelo de hormigón de la última vivienda nos encontramos con un relleno de tierra cortado por una alcantarilla y bajo ella la roca madre a una profundidad de escasos 15 cm. La escasa muestra impide establecer cualquier interpretación, aunque no parece tratarse de elementos lejanos en el tiempo, por su relación con la última edificación.

La condición de ladera influye sobre manera en este solar, al tener necesidad de picar en la propia roca madre para el aterrazamiento del suelo de implantación de los edificios. Los medianeros trepan por la roca madre desde los 5 m de la entrada, llegando a estar en algunos lugares la roca madre a 2 m de altura sobre el suelo. Sobra señalar el esfuerzo que puede suponer picar tal cantidad de m.³ de piedra, por relativamente fácil que ésta sea de extraer. El comportamiento de los solares se verá de esta manera influido por ambas condiciones, la necesidad de nivelar la fuerte pendiente y, como consecuencia, el escaso gusto por las variaciones de altura, que, con seguridad, también será tenido en cuenta a la hora de acometer obras en la red viaria.

Sondeo VI: Eskinarruaga kalea, n.º 16

Eskinarruaga permitía la realización de un sondeo justo antes de comenzar la ladera sobre la que se asienta la

existed. This formula is used on the rest of the block as is proved by the presence of basements in buildings that are down the slope from Ertzilla kalea.

Sondage V. No. 44 Erremedio kalea.

In order to avoid the terracing that had almost certainly been carried out at the back of the plot, we decided to open up a 2 x 2 m square at the front of this zone.

Once the surface had been cleared and the last building's concrete floor removed, we found an earth fill-in cut by a sewer and under that, the rock bed at a depth of scarcely 15cm. The meagre elements we found prevent us from making any meaningful interpretation, though they do not seem to be old elements due to their relation with the last building.

The fact that it was a slope has a major effect on this plot, as it is necessary to cut into the rock bed to terrace the land for the construction of buildings. The dividing walls climb up the rock bed from the 5m registered at the door, reaching the rock bed 2 m above the floor in some places. It is not necessary to expose the tremendous effort that is needed to cut into such a volume of stone, despite the relative ease there is in removing it. The behaviour of the plots will in this way be affected by both conditions, the need to level off the steep slope, and, as a result of this, the limited interest in variations in height that, in all certainty, will also be taken into account when carrying out the road layout.

Sondage VI: Number 16 Eskinarruaga kalea

Eskinarruaga permitted a sondage operation to be carried out just before starting the slope on which most of

no aurreko gunean zundaketa bat egiteko. Orube honen atzealdean zoru terrazatu behar izan zuten arren, ez zen hori gertatuko, ingurua nola antolatuko zen erreparratu ondoren, jatorrizko malda guztiz txikia edo hutsa zen fatxadaren aldean.

Zundaketa-eremu osoan harkosko-betegarri bat azaldu zen; harri solteak ziren, trabatu gabeak, eremua goratzeko xedean boteak. Gurdi andana handia erabili beharko zuten harritzko geruza hau atontzeko, harriak biltzeko, eta abarretarako... eta horrexegatik uste dugu garbi dagoela geruza honen arrazoiak. Zera uste dugu guk zalantzarik gabe, eremu hartako luraren hezea neurri handi batean saihesteko goratuko zutela gisa horretan etxea bermatuko zen zoruak. Itsasoaren eraginez izango zen bereziki hezea eremu hura, itsasoa guztiz hurbil baitzen hartatik, baita sakonean ere, aspaldi ez duela.

Puntu hartatik aurrera, biziki zaildu ziren indusketa lanak etengabe amiltzen baitziren hobi barrenera ertzetako materialak. Estratigrafia unitate honetan ezerk ez zituen harkoskoak zementatzen eta, haiek etengabe erortzen ari zirenez, airean geratzen ziren gainaldeko geruzak eta amildu egiten ziren azkenean besterik gabe; arriskua bizian geratzen ziren horrenbestez lanean ari ziren pertsonak eta ondoko egiturak.

Horma baten zatia agertu zen betegarri haren azpian, I-H norabidean, fatxadaren perpendikularrean. 60 cm-ko zabalera du gutxienez eta 80 cm-ko zabalera ere iritsiko da dudarik gabe; ongi taxaturiko horma da, harriak handiak eta solilik ageriko aldean landuak (ez hain landuak halere). Horma honek ez du inolako loturarik aurreko egiturekin eta elementu bakantzat hartu behar da, egungo egituraren aurreko espazioaren barnean zegokeena. Espazio horretan ez da bizigune-aztarnarik azaldu. Halaz ere, argi azaltzen digu datu honek aurreko

mayor parte de la villa. Aunque la parte trasera de este solar haya tenido necesidad de aterrizar parte de la ladera, no ocurre lo mismo en la parte de la fachada donde la inclinación original debió ser escasa o nula, a juzgar por la disposición del entorno.

En todo el sondeo se encuentra un relleno considerable de cantos rodados sueltos, sin ninguna trabazón, echados con el exclusivo objeto de levantar el terreno. La necesidad de emplear gran cantidad de carros para echar esta capa de piedras, su recogida etc. hace pensar en las razones de esta acción. Sin duda pensamos que la razón viene dada por la necesidad de levantar el nivel del suelo de habitación a fin de evitar la fuerte humedad que el terreno presenta. A esta humedad no será ajena la influencia del mar, cercano en tiempos no muy remotos y a una profundidad también próxima.

A partir de este punto la excavación se hizo muy dificultosa debido a los continuos desprendimientos de los cantiles. La inestabilidad de esta U.E. que carecía de cualquier elemento que cementase los cantos rodados y sus continuos derrumbes, dejaba en vilo capas superiores que acababan cayendo con el doble riesgo para el personal y para las estructuras adyacentes.

Bajo este relleno apareció un fragmento de muro, de dirección N-S, perpendicular a la fachada y de al menos 60 cm de ancho, aunque llegará a los 80 sin ninguna duda, el muro está bien construido con piedras de buen tamaño aunque sin trabajar salvo por la cara vista (y no demasiado). La relación con estructuras anteriores es nula y se debe pensar en él como un elemento aislado, perteneciente a una estructuración del espacio anterior a la actual pero que no nos ha dejado ningún vestigio de habitación. El dato sin embargo no

the town stands. Although the rear part of this plot called for partial terracing of the slope, this was not the case on the façade side where the original inclination must have been slight or null, judging by the look of the surrounding area.

Throughout the sondage operation we found a considerable fill-in of loose boulders, without any alignment, placed here with the only objective of raising the land. The need to use a large quantity of carts to lay this level of stones, as well as gathering them, make us wonder about the reason for this activity. Without doubt, we think that the reason is the need to raise the level of the habitation floor in order to avoid the great damp of the terrain. The influence of the sea has to do with this situation as it lay quite near in the none too distant past.

As from this point the excavation became very difficult due to continuous landslides down the slopes. The unstable nature of this S.U. that lacked any element to fix the boulders and their continual collapse left the higher layers open to erosion. They would end up by falling with a twofold risk for staff and adjacent structures.

Under this fill-in there appeared a fragment of wall in a N-S alignment. It was perpendicular to the façade and at least 60cm thick, although it fully reaches 80cm in places. The wall is well built with sizeable stones, though they are only sculptured on the visible side (and none too elaborately). There is no relation with former structures and it must be seen as an isolated element belonging to a layout pattern of the site former to the present one, but which has not left any sign of habitation. The data leaves no doubts as to a diffe-

garaietan era desberdinean antolatua zela eremu hura.

Zanga moduko batek edota lur-erazte batek eten du horma zundaketa-eremuaren iparraldean eta estratigrafia unitate ugari hautsi dira horren ondorioz.

Horma hau erreketeta maila argi baten gainean dago. Buztinazko muiloak, adreilu trinkoak eta teila ugari ageri dira maila horretan. Handik aurrera, metalezkoak dira ageri diren material guztiak eta, halakoak direlarik, arazoak ditugu haien kronologia zehazterakoan. Haren azpian azaltzen da leku hartako zorua, zanpaturiko buztinaz eratua; buztina oso garbia da barnealdean eta erreketeta ondoko ikatz arrasto batzuk ageri ditu. Zoru honetan, luebaki angeluzuzen bat irekitzen da; itxuragabetu egin zen gune hura suaren poderioz seguruenik eta eraustearren ondoko materialez bete zen.

Maila honen azpian, unitate antzu bat azaldu zen, hondartzako hondarrez eta harkosko txikiz osatua eta zundaketa-eremu osoa hartzen zuena. 30 cm-tan sakondu genuen eta 0 puntutik 237 cm-ko altuera iritsi genuen indusketan, hau da 2 metroko sakonera izan zuen zundaketak gainazaletik abiatuta. Erauste arriskua handia zen, txiki batzuk gertatu ziren izan ere, eta bi mehelinei kalteak eta personei istripuak ez eragitearren amaitutzat jo genuen zundaketa.

Zundaketa, eta ez zabaleran eginiko indusketa, delarik, erreserba handiz jokatu behar den arren, badugu datu aski interbentzio honetatik ondorio garbi batzuk eta arazoizko hipotesi batzuk azaltzeko.

Alde batetik, guztiz desberdinak dira lur-eremu honen portaera eta orain arte aztertu ditugun orubeena; honako honetan okupazio mailak estratifikatu dira eta txikiagoa da okupazio forma berriak

deja lugar a dudas sobre una diferente lotización de la zona en tiempos pasados.

Este muro se encuentra roto por una especie de zanja o al menos extracción de tierras que se produce en la zona N del sondeo y que rompe abundantes UU.EE.

Este muro se encuentra sobre un claro nivel de incendio compuesto por pegotes de arcilla, ladrillos compactos y abundantes tejas. A partir de este momento todos los materiales aparecidos son metálicos, con el consiguiente problema para establecer cronologías. Bajo ella se abre el suelo de lo que debió ser la ocupación de este lugar compuesto por arcilla apisonada, aunque muy limpia en su interior y con restos de carbón por el incendio. En este suelo se abre un corte de forma rectangular aunque un tanto desdibujado, probablemente por el incendio y rellenado con los materiales del derrumbe.

Bajo este nivel se localizó una unidad estéril compuesta por arena de playa y pequeños cantos rodados que cubrían todo el sondeo. Se profundizó esta en 30 cm llegándose a una altura total respecto al punto 0 de 237 cm., es decir unos 2 m de profundidad del sondeo respecto a la superficie. Siendo el riesgo de derrumbe considerable, de hecho se produjeron algunos de no demasiada entidad, y ante la posibilidad de generar daños en ambos medianeros y accidentes al personal se decidió dar por concluido el sondeo.

Pese a todas las reservas con las que cabe actuar al tratarse de un sondeo y no de una excavación en extensión si se pueden plantear algunas conclusiones claras y otras a nivel de hipótesis.

Por un lado el comportamiento del terreno es radicalmente diferente a los solares vistos hasta ahora presentando una estratificación de niveles de ocupación y reduciéndose la elimi-

rent make-up of the zone in former times.

This wall has been broken by a kind of ditch or earth extraction operation which must have occurred in the N part of the sondage and which breaks into a good many stratigraphical units.

This wall is to be found above a clear fire level made up of clusters of clay, compact bricks and plenty of tiles. After this moment all the materials that appeared are metallic, and raised the consequent problem of establishing chronologies. Under it there is a floor of what must have been the occupation of this area made up of trodden clay, though it is clean on its outer part and has remains of coal from the fire. A rectangular-shaped cut opens out on this floor though it is somewhat unclear, probably because of the fire, and filled-in with rubble.

Under this level we found a sterile level made up of beach sand and small boulders that covered all the sondage area. It was made 30 cm deeper, reaching an overall height (with regard to point 0) of 237 cm, that is to say, about 2 m deep with regard to the surface. As there was a considerable danger of collapse, and as there existed the danger of harming the two dividing walls as well as causing accident to the building staff, we decided to put an end to the sondage.

Despite all these reserves (due to the fact that it is a sondage and not a full-scale excavation), some clear conclusions and hypotheses can be put forward.

On the one hand, the behaviour of the terrain is radically different to the plots we had seen until then, having occupation level stratification and the elimination of some levels becoming

ezartzerakoan aurreko mailak ezabatze-ko dagoen joera. Zera uste dugu, honenbestez, batere zalantzarik gabe, Eskinarragako eremuan arkeologia balioa duten mailak kontserbatu direla. Fun-tsezkua da datu hau, kontuan hartzen badugu lan hauen helburu nagusia zera izan dela, errentagarritasun arkeologiko-ko eremuak zehaztea osotasunean ar-keologia gune interesgarritzat hartutako espazio baten barnean.

Bestalde, biziguneko aldi desberdi-nei dagozkien hiru egitura bereizi dira gutxienez:

1. Azken eraikinari dagozkionak. Fatxada ikus daiteke oraindik; XIX. mende bukaeran eraikiko zen, egun-go mehelinen artean.

2. Buztinazko zoru bat, egungo mehelinen banaketari legokiokena.

3. Aspaldian erabiltzen ez den mehelin baten arrastoak. Beste datu-rik ezagutzen ez dugun eraikin bati dagokio, eta garbi dago lur-zatien ba-naketa desberdina zen aldi batekoa dela.

4. Zundaketa-eremuan behinik-behin, eraikuntza-egituren arrastorik batere utzi ez dugun etxe bateko zo-rua.

VII. Zundaketa: Hurtado de Mendoza, z/g

Bermeoko behealdean libre dau-den orube bakarrenetako bat dugu hau eta horrexegatik aukeratu genuen zundaketa hau burura eramateko. Honez gainera, erabaki hura hartze-ra-koan ongi gogoan eduki genuen bes-te datu garrantzitsu bat: orube hau Arostegi kalearen atzealdean dago eta laguntza emango zigun etxe-mul-tzo osoaren portaera ulertzeko.

Bestalde, orube hau nahiko bitxia zen, oso laburra eta zabala baitzen

nación de unos niveles al establecer-se nuevas formas de ocupación. Ello nos lleva a pensar sin lugar a dudas en el mantenimiento de niveles de in-terés arqueológico en la zona de Es-kinarruaga. Este dato es fundamental al ser el objetivo prioritario de los tra-bajos el establecimiento de áreas de rentabilidad arqueológica dentro de una zona declarada de interés arque-ológico en su globalidad.

Por otra parte, se han detectado al menos tres estructuras pertene-cientes a tres momentos de habita-ción distintos:

1. Las pertenecientes al último edificio del que aún se puede ver la fachada y que se realizaría a fines del s. XIX entre las medianerías actuales.

2. Un posible suelo de arcilla perteneciente probablemente a la ac-tual distribución de medianerías.

3. Restos de un medianero caído en desuso, correspondiente a un edi-ficio del que no tenemos más datos, pero evidentemente correspondiente a un momento en el que la distribu-ción de los lotes de las parcelas era diferente.

4. Un suelo correspondiente a un edificio del que no nos ha quedado resto alguno de sus estructuras sus-tenantas, al menos en la superficie del sondeo.

Sondeo VII: Hurtado de Mendoza, s/n

La realización de este sondeo ve-nía dada por el hecho de ser este so-lar uno de los pocos libres de la zona baja de Bermeo y por encontrarse en la trasera de Arostegi pares lo que nos permitiría entender el comporta-miento de esta manzana.

Por otra parte este solar resultaba extraño, al ser extremadamente corto

less widespread as new forms of oc-cupation are introduced. This leads us to think, without any shade of doubt, of the maintenance of levels of archa-eological interest in the Eskinarruaga zone. This piece of data is fundamen-tal as it is the prime objective of the works aimed at establishing the more profitable archaeological areas within the area defined as having overall ar-chaeological interest.

On the other hand, at least three structures belonging to three different habitations moments have been de-tected.

1. Those belonging to the last building of which the façade may still be seen and which must have been built at the end of the XIXth century between the current dividing walls.

2. A possible clay floor probably belonging to the present distribution of partition walls.

3. Remains of a dividing wall which fell into disuse, corresponding to a building we have no further infor-mation on, but which apparently be-longed to a time in which the distribu-tion of the plot was different.

4. A floor belonging to a building of which no remains of its basic struc-tures have come down to us as far as we can judge from the sondage sur-face.

Sondage VII: Hurtado de Mendoza kalea (no number for plot)

This sondage was carried out be-cause this plot was one of the few free areas in the lower part of Bermeo and because it was at the back of Arostegi (even numbers), and this would permit us to understand the behaviour of this block.

On the other hand, this plot was strange as it was extremely short and

eremuko gainerako orubeak ez beza-la. Gainera, lur meta handi bat ageri du barnean kaletik metro batzuk gora baitago. Gogora ekar dezagun hango erakinaren berri inork ez zuela, ontziak konpontzeko tailer gisa erabili bazen ere. Lan honen aztarnak nabarmenak ziren orubean pilaturiko zabor ugari-tan, iharduera hari baitzegozkion gehienak.

2 x 2 m-ko koadroa egin genuen, orubearen egoerak galarazi baitzigun neurri handiago batzuk erabiltzea, sa-rre-erakailera batzuek eteten baitzu-ten.

Leku hartako azken erabileren az-tarnen ondotik betegarri sendo bat agertu zitzaigun; Arostegi kaleko zo-ruarekin berdintzeko egin zuten hura dudarik gabe. Betegarri honetan ma-terial desberdin ugari erabili zuten; ha-laz ere, iraulitako lurrak, beste leku batetik ekarriak gainera, direlarik, alfe-rrekoa zen piezak berritxuratzen edo haien kronologia zehazten hastea.

Deigarria da oso zenbat tabako-pi-pa zati agertu den; dekorazio izugarri bitxiak dituzte batzuek hala kazolatan nola kirtenetan. 150 pipa agertu dira 6 cm-ko zatitan eta, arestian adierazi den bezala, oparo dekoratuak haieta-ko batzuk.

Betegarri honen azpian azaldu da erreketeta maila bat; ez zen hain egitu-ra handia izango eta ugari agertzen ditu teilak -lauak haietako batzuk-, kareorea eta errautsak.

Zoru honen azpian ageri zen buz-tin horiko zerrenda bat; erreketeta ha-ren garaikoa zen buztin hura zoru gi-sa erabili zen seguruenik eta bertan agertu zen zutoin bat finkatzeko zu-lo bat, zurezko aztarna batzuk bar-nean. Erre zen egituraren elementu eusleak eta zorua izango ziren haiek orduan.

y ancho lo que le diferencia del resto de la zona y además presentaba una gran acumulación de tierra en su interior al encontrarse varios metros por encima de la calle. Hay que destacar que no había tenido edificación conocida, aunque sí había servido de taller de reparaciones náuticas. Esta labor era claramente perceptible en los escombros que se agolpaban en el solar, muy abundantes y en buena medida pertenecientes a dicha actividad.

Se realizó un cuadro de 2 x 2 m ya que la situación del solar dificultaba la realización de sondeos con otras medidas al estar cortado por unas escaleras de acceso.

Tras los restos de las últimas utiliza-ciones del lugar se presentó un fuerte relleno sin duda realizado para igualar su superficie con el suelo de Arostegi. Este relleno presentaba abundante y variado material, pero su pertenencia a un revuelto y el hecho de haber sido traído de otro lugar impide tanto la re-construcción de las piezas como su desarrollo cronológico.

Llama la atención el número de restos de pipas de fumar recogidas, algunas con decoraciones más que curiosas tanto en sus cazoletas como en sus vástagos. El número de pipas es de unas 150 en fragmentos de unos 6 cm. de largo, y, como se ha señalado, algunas profusamente or-namentadas.

Inmediatamente bajo este relleno se encuentra un nivel de incendio, aunque de una estructura que no debió ser muy grande, con abundantes tejas, algunas muy planas, argamasa y cenizas.

Bajo este suelo y contemporáneo al incendio se encontraba un filete de arcilla amarilla probablemente usado como suelo y un orificio de poste con restos de madera. Serían, por tanto, elementos sustentantes y suelo de la estructura que se quemó.

wide, making it quite different to the rest of the zone. It also had a large accumulation of earth on its inner side as it was a few metres higher than the street. It must be pointed out that it had not had known constructions on it, although it had served as a place where boats were repaired. This work is clearly perceptible in the waste materials piled on the site, very plentiful and largely associated with this activity.

We carried out a 2 x 2 m square because the situation of the plot made it difficult to carry out sondage operations of other sizes as it was cut off by some access stairs.

After the remains of the latest uses the site had been put to, we found a heavy fill-in, without doubt carried out to level off the land with the surface of the ground in Arostegi. This fill-in had plenty of varied material, but the fact that it was a full-in and brought from elsewhere, prevents us from reconstituting the pieces and developing their chronology.

The amount of smoking pipes collected was significant, some with very strange decoration both on the bulb and on the stems. There were about 150 pipes in about 6cm long fragments, and, as stated before, profusely decorated.

Immediately under this fill-in there is a fire level, although it is a structure that cannot have been very big, with abundant tiles -some of which were very flat- mortar and ash.

Under this floor, and contemporary to the fire, there was a small layer of yellow clay, probably used as a floor, and a post hole with remains of wood. They must have been elements of support and floor associated with the burnt level.

Hondakin-mailako materiala XVIII-XIX. mendeetakoa da, orubea utzi zenezkoa seguruenek. 8. estratigrafia unitateko materiala, ordea, aurreko garai batekoa da, hurbilago Aro Modernotik Egungo Arotik baino, XVII. mendekoa edo XVIII. mende hasierakoa agian.

Maila honen azpian beste maila bat agertu zen, errauts arrasto eta teila erre ugari. Aurreko egitura erre baten arrastoak dirudite hauek. Honen bestez, zoru isolatzailearen papera jokatuko zuen 8. estratigrafia unitateko buztinak, aurreko erreketak-arrastoak berdindu ondoren.

Une honetatik aurrera estratigrafia aniztu egiten da, industria moldeko egitura ugari agertzen direlako, elkarren gainean batzuetan.

Hasieran lerroan antolatutako harri txiki sail bat agertu zen zundaketa-eremuaren ipar-mendebaldeko ertzean. Zurezko euskarri edo beste objektu baterako oinarria izango zen hura, baina ez dugu daturik aski horrelakorik ziurtatzeko.

Hemendik aurrera agerian geratu ziren industria multzo bateko elementuak hartu beste aukerarik ez duten egitura batzuk. Haien barnean mea, zepa eta, iragazkaitz bihurtzeko, buztinaz estalitako beste zulo bat agertu izanak ez du zalantza izpirik ere uzten haren funtzioari dagokionez.

Zoritzarrez ez dugu lanean eragin-kortasun handiagorik iharduteko moldatu zen buztinezko oinarriko egitura horien kronologia gidatzat hartuko genukeen materialik aurkitu eta horregatik ez dugu industria multzo hura noiz erabili eta utzi zen garaia zehazteko biderik. Lagin batzuk hartu ditugu aztertutako orubearen data zehaztuko ligukeen kronologiarako datuak lortu ahal izateko.

Ezaguna da zeinen paper garrantzitsua jokatu zuten sutegiekin denbo-

El material del nivel de escombros es propio del s. XVIII-XIX posible fruto del abandono del solar, mientras que el de la U.E.8 es representativo de periodos anteriores, más cercanos de la Edad Moderna que de la Contemporánea, pudiéndose enmarcar en el s. XVII y principios del s. XVIII.

Bajo este nivel se localizó otro también con abundantes restos de cenizas y tejas quemadas. Parece otro incendio de una estructura anterior. De modo que la arcilla U.E. 8 actuaría como suelo aislante del incendio anterior previamente alisado.

A partir de este momento la estratigrafía se complica por la aparición de abundantes estructuras de índole industrial que en ocasiones se superponen.

En un primer momento se descubre una serie de piedras pequeñas pero alineadas en el extremo NO del sondeo. Pudo quizás ser una base preparada para un apoyo de madera o de cualquier otro objeto pero no podemos asegurarlo.

A partir de este momento se ponen al descubierto diversas estructuras que no cabe interpretarlas de otra manera que como parte de un complejo industrial. La aparición en su interior de mineral, escoria, y otro orificio cubierto por arcilla como impermeabilizante, no deja lugar a dudas sobre su función.

Desgraciadamente no tenemos ningún material que nos sirva de guía cronológica para estas estructuras depositadas sobre arcilla base del terreno para lograr una mayor eficiencia en las labores y por tanto carecemos de una fecha para su uso y abandono. Han sido recogidas muestras para su análisis al objeto de obtener una cronología que nos sirva de guía para el solar.

Es bien conocida la abundancia de fraguas entre las actividades indus-

The material on the rubble level belongs to the XVIII and XIXth centuries, possibly produced when the plot was abandoned, whereas that of stratigraphical unit 8 is representative of former periods, nearer the modern age than the contemporary one. It may possibly be dated in the XVIIth century or at the beginning of the XVIIIth century.

Under this level we also found another one with abundant ash and burnt tile remains. It seems to be another form associated with a former structure. So the clay of stratigraphical unit 8 must have acted as a previously flattered isolation layer as regards the former fire level.

As from this moment, the stratigraphy becomes more complicated due to the appearance of abundant industrial-type structures that at times are superimposed.

At the beginning we discovered a series of small stones that were aligned at the extreme NW part of the sondage area. It may have been a base for a wooden support or any other object, but this cannot be confirmed.

From this moment onwards we uncovered several structures that may only be interpreted as being part of an industrial complex. The appearance within them of minerals, slag, and another hole covered in clay (as waterproofing) leaves no doubts about its function.

Unfortunately we have no material to serve as a chronological guide for these structures that are deposited on the terrain's clay base, to achieve greater efficiency in our works, we lack dates for its use and abandon. Samples have been collected for analysis to obtain a chronology that will serve as a guide for the site.

It is well known that there have been a lot of forges as part of the in-

ran zehar hirietako industria ihardueren artean eta hiri agintariekin haien erabilera arautu eta hiriguneetatik ateratzeko ahalegin handiak egin zituzten arren, bidezkoa da horietako asko Aro Modernotik garai hurbilagoetara iraun zutela pentsatzea. Eta hain zuzen ere, neurriei eta kokalekuari erreparatu ondoren, iharduera hauetarako eremu apropos batean zegoen Hurtado de Mendoza orube hau hiritik kanpora eta potutik hurbil.

VIII. Zundaketa: Udal Patronatua

Erdi Aroko hiriko harresiarekin loturiko paramentu batzuk aurkitu ziren Arresi kalearen atzealdeari itsatsia zegoen eraikin honetan eta arrazoi horregatik ekin genion zundaketari leku hartan.

Zundaketa-eremuak 2 x 2 metro kaodroa hartu zuen eta harresikotzat harturiko hormaren ondoan egin zen, harresiari berari (zimentazioa, kronologia, eta abar) eta haren barnealdeko ingurubideari buruzko informazioa jasotzeko.

Aurreko gehienentzako, zundaketak ez zigen inolako informaziorik eskaini. Harri naturala zoruaren arresean zegoen ia eta egungo lorategiko landare-geruzak baizik ez zuen ezarritzen. Gainerako estratigrafia unitateak duela gutxira arte, euri garaietan, lorategia urez gainezka uzten zuen iturri baten drenaiarako atondu zen hoditeria bati zegozkion.

Zera esan dezagun orubeari dagokionez, Bermeon ohi ez bezala, orubea ez zuten gainaldean zutatu. Guztiz nabarmen ikusten da arroaren okermendua eta haren azalak badiurdi hartan inoiz ez dela eraikinik bideratu adierazi nahi digula. Bi hipotesi egin daitezke honen aurrean, edo alde honetan ingurubidea ez dute sekula okupatu, pilotaleku gisa erabili arte, edo ingurubide hartan etxeak zorupea ukitu gabe egin ziren, hauex da lur iraunkortasun gabe, gainean ezarriko ziren.

triales de las villas a lo largo de la historia y pese a los intentos municipales por regular su uso y sacarlas de la villa es posible que muchas de ellas perdurasen a lo largo de la Edad Moderna hasta fechas bien cercanas. En concreto este solar de Hurtado de Mendoza se encuentra en una zona que por sus dimensiones y ubicación, excéntrica y cercana al puerto bien pudo haberse mantenido.

Sondeo VIII: Patronato Municipal

Su realización venía dada por el hecho de encontrarse este edificio prácticamente pegado a la trasera de la C/ Arresi, donde se habían detectado paramentos identificados con la antigua cerca de la villa medieval.

El Sondeo, de 2 x 2 m, se realizó pegado al propio muro identificado como muralla, con la idea de que aportase información tanto sobre el muro en sí mismo (cimentación, cronología etc.) como sobre el paso de ronda al interior de éste.

El sondeo, siguiendo la tónica de buena parte de los realizados no aportó absolutamente ninguna información. La roca madre se encontraba casi a ras de suelo y solo era cubierta por la capa vegetal del actual jardín. El resto de las UU.EE. corresponden a la cercana introducción de una cañería para drenar un manantial que en épocas de abundancia inundaba el jardín.

Cabe decir que contra la norma habitual en Bermeo el solar no se encuentra excavado en su parte superior. Se nota claramente el buzamiento de la Roca y la superficialidad que presenta parece indicar que esta zona no ha estado nunca construida. Se pueden plantear dos hipótesis al respecto, o bien aquí el paso de ronda se ha mantenido siempre sin ocupar, hasta su uso como frontón, o bien el crecimiento de las casas al echarse sobre la cerca no afectó al

dustrial activities of the towns over the course of history and despite the attempts of the councils to regulate their use and remove them from the towns, many of them probably continued their activities into the modern age until recent years. This plot on Hurtado de Mendoza is in an area that, because of its dimensions and situation (far from the centre and near the port), may well have been maintained.

Sondage VIII: Council Trustees

This sondage came about due to the fact that this building is practically stuck onto the rear of C/Arresi, where some parameters which were identified with the old fence wall of the medieval town had been found.

The sondage, 2 X 2, was carried out next to the wall, or City Wall, with a view to contributing more information on this, i. e. foundations and chronology, etc. The inner path would also be an object of study.

The sondage, similar to many others came up with absolutely no information. The mother rock was almost at surface level and was covered by the vegetable plot of the present garden. The remaining stratigraphic units were some pipework to drain some spring water which in earlier times flooded the garden.

Unlike the norm in other plots in Bermeo the upper part is not excavated. The dip in the rock is clearly marked though as this is superficial it seems to indicate that this zone has not been constructed. Two theories can be put forward here: either the walkway was never occupied, until it began to be used as a handball alley, or the building of houses onto the wall did not affect the underground. The first theory is supported by the fact that there is a surge of water,

ren moduloak bailiran alegia. Lehen hipotesiaren aldeko genuke iturburu hori, euri garaian ur ugari eskaintzen duena eta, aldeaz aurretik ubideratu gabe, leku haren eraikuntza bizi galaraziko zukeena, baita erabilera pribatuko eremuak publiko bihurtzeko duten zailtasuna, alderantziz, halaz ere, hainbestetan geratzen dena.

Halatan, badirudi pilotaleku gisa erabili zutela harresiaren inguruko bi-dea joan den mendearen erdialdean Nesken Eskola eraiki zuten arte, eta etxerik gabe egongo ziren beti orube haiek. Hala eta guztiz ere, lorategiko erregistroa hain da meharra non Patronatuak egun hartzen duen aldeko harresiari eta haren ingurabideari buruzko informazioa galarazten baitu, alde batera utzirik, jakina, hiriko harresikotzat harturiko paramentuaren goranzko estratigrafia unitateen azterketak eskaini duguna.

IX. Zundaketa. Eskinaurraga, 18.

IX. zundaketa emaitza positiboak eman zituen 16. orubearen ondoko orubean bideratu genuen. Helburuen arabera, ikusi eta frogatu nahi genuen aldameneko orubearen egoera etxemultzo guztira zabaltzen zen ala ez. Gainera, orube honek bazituen abantaila batzuk, lehengoa baino askoz zabalagoa izanik, bi orubeen arteko mehelin-hormara hurbiltzeak ekar zitzakeen arriskuak txikiagoak baitziren.

Emaitzak alde-aldekotzat jo badaitzkeen arren, askoz ere datu ilunagoak eskaini dizkigu zundaketa honen.

Hogeita lau estratigrafia unitate bereizi ditugu 3 metroko sakonera iritsi dugun zundaketa honetan. Baina zaila da oso haren izaera egokiro bereiztea. Betegarriak dira, trinkotasun ahu-

subsuelo, añañiéndose sin una remoción notable como si de un módulo se tratase. A la primera hipótesis apoyaría el hecho de encontrarse una resurgencia de agua, copiosa en época de lluvias, que tuvo que dificultar en exceso la construcción del lugar sin una canalización previa de este manantial, así como la dificultad de que terrenos de uso privado pasen a ser públicos, frecuente sin embargo al contrario.

Se entiende por tanto que el paso de ronda fue utilizado para juego de pelota hasta la construcción de la Escuela de Niñas en la última mitad del pasado siglo, habiendo estado siempre exentos de construcciones de habitación dichos solares. Sin embargo la escasez del registro en el jardín imposibilita la recuperación de información referida a la ronda y muralla en la zona del actual Patronato, salvo la derivada del análisis de las unidades estratigráficas emergentes del paramento definido como resto de la cerca de la villa.

Sondeo IX. Eskinarruaga kalea, n.º 18

El sondeo IX se realizó en el solar pegante al n.º 16 que dio resultados positivos. La filosofía con la que se realizó fue la de comprobar si la situación y evolución que se daba en el solar contiguo era extensible a toda la manzana. Este solar además contaba con la ventaja de tener mayor anchura que el anterior permitiendo reducir los riesgos que el acercamiento al muro medianero entre ambos solares suponía.

Si bien los resultados se pueden considerar parejos este sondeo ha dado datos mucho más confusos.

Se han detectado hasta 24 unidades estratigráficas en un sondeo que alcanzó los tres metros de profundidad. Pero resulta muy dificultoso establecer la naturaleza de ellas. Son con-

abundant in times of rain. This means that it must have been difficult to build without earlier draining the spring water. There was also the difficulty of private land becoming public, though the opposite trend was common.

Therefore we understand that the inner path was used as a “pelota” court until the girls school was built in the latter half of the last century, and that these lots had always been free of habitation structures. However, the limited nature of the register in the garden makes it impossible to recover information referring to the path and the wall in the zone associated with the present-day “Patronato” (Board), except for that derived from the analysis of the stratigraphical units emerging from the parameter defined as being the remainder of the town wall.

Sondage IX: Eskinarruaga Kalea No 18.

This sondage, carried out in the plot adjoining No 16 brought positive results. The idea was to check if the evolution in the adjoining plot was extended to the entire block. This plot had the added advantage of being wider than the previous one, and therefore reduced the risk which getting closer to the partition wall between the two plots supposed.

This sondage has come up with some confusing data.

24 stratigraphic units were detected, reaching 3 meters deep. It is difficult to establish the nature of these. They are continuous fill-ins, on occasions not very deep and are some-

lekoak batzuetan, elkarren gainean ageri direnak eta zundaketa-eremu osoa beti hartzen ez dutenak. Zoru izena merezi duten geruzak oso azaleko mailetan daude guztiak eta ez dirudi mende honen aurrekoak direnik. Ez da inolako egiturarik atzeman; 22. estratigrafia unitatea dugu horma-atal bakarra, baina haren neurri txikiak direla-eta, gehiago ematen du egitura eusle baten bermea dela beste ezer baino. Horretarako datu aski ez dugularik, ezin zehaztu dugu egitura eusle hori eraikinaren atal gisa.

Materialak ugari diren arren, estratigrafia unitate modernoetan azaldu dira gehientsuenak. Izan ere, 15. estratigrafia unitatera arteraino, mota anitzeko zeramika zatiak azaldu dira, baina zeramika arrunteko zatiekin edo, areago, guztiz berriak diren lozazko platerekin batera. Ez dute horrenbestez XIX. mendetik harat ginderamatzakeen kronologiarik eskaintzen.

Puntu horretatik aurrera aipagarri dira 17., 18. eta 19. estratigrafia unitateak. Errauts arrasto ugari dituzten arren ez dezakegu haietan erreketak mailarik berretsi laginak gutxi direlako; gainera, errauts horiez gainera, mea zepak eta hondakinak ere agertu dira, metalezko objektuekin batean. Hau ikusita, Bermeon eta beste hirietan Aro Modernoko azken garaia arte hainbeste ugaldut ziren sutegi-tailer horietako bat zen hipotesiaren alde gaude.

Kalearen maila nabarmenkiro igotza. Kale laua den aldetik, aurreko okupazio mailak errespetatzeko joera, neurri batean bederen, zabaldu zen eta betegarriak egin behar izan zituzten batzuetan zorua maila berdinean eduki ahal izateko.

Hain zuzen ere, handia da etxemultzo honen eremuan goiko kalearen

tinuos rellenos, en ocasiones de escasa densidad que se superponen unos a otros, no siempre ocupando la totalidad de la superficie del sondeo. Los suelos que pueden ser denominados como tales se encuentran a nivel muy superficial y no parecen pasar de este siglo. No se ha detectado ninguna estructura, el único lienzo de muro sería la U.E. 22 que por sus escasas dimensiones parece ser apoyo de alguna estructura sustentante que no nos atrevemos a señalar como de la edificación correspondiente a falta de datos.

Aunque los materiales son abundantes se encuentran todos representados en las UU.EE. modernas. De hecho hasta la U.E. 15, límite de aparición de restos cerámicos se encuentran tipos de cerámica variada pero acompañada por fragmentos de cerámica popular e incluso platos de loza de indiscutible modernidad. No aportan por ello ninguna cronología que pueda ir más allá del s. XIX.

A partir de este punto son señalables las UU.EE 17 18 y 19 con abundantes muestras de ceniza que aunque pudieran corresponder a un incendio, debido a la escasez de las muestras y a la aparición de escorias y restos de mineral así como abundantes objetos metálicos nos inclinamos a plantear la hipótesis de que se trate de un taller-fragua de los numerosos que al parecer debió haber tanto en Bermeo como en otras villas hasta bien entrada la Edad Moderna. En cualquier caso estos niveles no presentan material alguno que los identifique cronológicamente.

El nivel de la calle ha subido notablemente. Al ser una zona llana se ha tendido a construir respetando, al menos en alguna medida, los niveles de ocupación anteriores, incluso en ocasiones se ha levantado con rellenos el nivel con el solo objeto de levantar el suelo.

En esta manzana en concreto se da un fuerte desnivel natural entre la

times on top of one another. They do not always occupy the whole surface of the sondage. The floors are at a very superficial level and seem to go beyond the present century. No structures were found, except the face of a wall, stratigraphic unit 22. This could have been a support for another structure which, due to lack of data we are unable to determine.

While there is a lot of material they are representative of modern stratigraphic units. As far as stratigraphic unit 15, various types of ceramic material are found, accompanied by fragments of popular ceramics, including modern day china. They do not contribute any data which might extend beyond the nineteenth century.

Stratigraphic units 17, 18 and 19 showed many samples of ashes which could have come from a fire, but given that slags, mineral remains and several metallic objects were found, we are inclined to believe that it was one of the numerous forges which existed in Bermeo and in other towns until well into the Modern Age. In any case they do not present any material by which they can be chronologically identified.

The level of the street has risen considerably. Being a level zone the tendency was to build along the lines of previous occupations. On some occasions the level was lifted by fill-ins, the only objective being to raise the floor.

In this block there is a marked natural unevenness between the upper

eta Eskinaurraga kalearen artean berez dagoen desnibela eta aipaturiko betegarri eta orube goratzeen bidez berdindu dute neurri batean.

Desnibel honek eta harresia bertan izateak eraginda, bazter-eremutzat hartuko zuten alde hau luzaroan eta azken mendeetara arte ez zuten bertan etxebizitzarik egingo.

Badirudi egoera hau errepikatu zela hiriko muga-eremu guztietan: garai hurbilxeagoetan eraiki ziren hauek, espazio libreetara moldatuz eta murraren barneako hirigunea izugarri bihurrikatuz.

Garai urrunagoei dagokionez, badi-rudi industria alorreko iharduerak okupatu zutela eremu hau. Gisa honetako iharduerak harresiaren barneko esparrua egotea benetan bitxi gerta daki-gukeen arren, horixe da orube honetan eta aldamenekoan aurkituriko materialek ezbairik gabe idarokitzen di-gutena. Ez da hau kasu bakarra, go-goan har bedi Hurtado de Mendoza kalean aipatu dena eta Bilboko ka-suan ere adierazi zena. Orain dagoki-gun eremu honetan, Errementarien Atearekiko loturak sendotu baizik ez du egiten hipotesi hau (izen hori zuten egungo San Frantzisko ateak eta hiri-ko irteeraren ondoan luzatzen zen ola kaleak). Ez hori bakarrik: hiriko indus-tria iharduerak (ontziolak eta burdino-lak) harresitik kanpoko eremu hartara bildu ziren eta neurri batean kutsatuko zituzten iharduera horiek harresitik bestaldera eraiki gabe zeuden espa-zioak.

Batere zalantzarik gabe esan deza-kegu industria iharduerak bideratu zi-rela eremu hartan alde honetako es-pazioa eraikitzen hasi baino lehenago-ko eta oraingoz erabat zehaztu ez daitekeen garai batean.

X. Zundaketa: Andra Mari kalea, 20.

Espazioen egituratze prozesuei da-gokionez, beste eremu batean bidera-

calle de arriba y Eskinarruaga que en parte se ha corregido con los rellenos y elevaciones de los solares mencio-nados.

Este desnivel unido al estableci-miento de la muralla ha podido con-tribuir a la marginalidad de la zona durante mucho tiempo, no edificán-dose para vivienda hasta los últimos siglos.

Este caso parece generalizado en las zonas límites de la villa que son edificadas en épocas relativamente recientes adaptándose a los espacios libres y complicando sobre manera el urbanismo intramuros.

Respecto a épocas más lejanas es-ta zona pudo estar ocupada por acti-vidades de tipo industrial. Aunque re-sulta extremadamente extraño tales actividades en el interior del recinto murado los materiales localizados tan-to en este solar como en el contiguo parecen llevarnos irremediamente a esta conclusión. No es caso único co-mo se ha visto en Hurtado de Mendoza y como se ha señalado para Bilbao. En el área concreta que nos ocupa la relación con la Puerta de los Herreros (denominación anterior a la actual de San Francisco y la calle de las ferrerías que se emplazaba justo a la salida de la villa por esta puerta a la que daba nombre apoyan aún más la hipótesis. No solo esto sino que las actividades industriales de la villa parecen centrar-se en esa zona extramuros (astilleros y ferrerías) que bien pudo contagiar en alguna medida a zonas intramuros con espacios no edificados.

De lo que no nos cabe la menor duda es de la realización de activida-des industriales en esta zona en una época indeterminada pero que con seguridad son anteriores a la edifica-ción del espacio en este área.

Sondeo X: Andra Mari kalea, n.º 20

Este sondeo se planteaba en una zona diferente en lo referente a la es-

street and calle Eskinarruaga, which in part has been rectified with the fill-ins and rises from the mentioned plots.

This unevenness and the esta-blishment of the City Wall could have contributed to the marginalisation of the zone for a long time. Buildings were not erected there until recent centuries.

This seems to be the case in cer-tain areas within the town limits, whe-re buildings were erected adapting to free spaces, thereby complicating things within the City Walls.

In former ages there could have been some form of industrial activity here. Though it seems strange that in-dustrial activities were carried on wi-thin the walls the materials found here lead us immediately to this conclu-sion. As we have seen in Hurtado de Mendoz and Bilbao this is not a uni-que case. In the area which interests us the relation with Puerta de los He-rberos, the previous name of the pre-sent San Francisco and the calle de los Ferrerías at the exit of the town supports this theory. The industrial activities in the town(shipyards and forges) seemed to be centred on the outer wall area, but could also have been in certain areas within the walls which did not contain buildings.

There is no doubt in our minds that industrial activities were carried out here in an undetermined age, surely prior to the building on the space.

Sondage X. Andra Mari Kalea No 20

This sondage was carried out in a different zone with regards to the

tu genuen zundaketa hau. Andra Mari kalea iparralde-hegoalde norabidean trazatu zen. Kale zabala da oso eta hara jotzen duten etxebizitza asko perpendikularrean moztzen duten kale-etakoak dira berez.

Oso ezaugarri bereziak ditu orube honek. Aurrealdeak hiriko gainerakoen antzeko orube-lerroa agertzen badu ere, barnera orduko konturatzen gara haren itxura eta egoera gandola bati dagozkiola bete-betean. Baina neurri handiko gandola bati hain zuzen ere, haren zabalera aipatzeko modukoa baitzen zenbait gunetean, areago eraikin modernoek desitxuratuturik dagoen honetan.

Iparraldetik hirian kontserbatu diren etxe zaharrenetako batekin egiten du muga (Andra Mari, 22.). Etxe honek baditu bao ireki batzuk aztertuturiko orubearen aldera; fatxadako elementu batzuen antzintasuna ageri ez duten arren, argiro adierazten digute bao horiek orubea ez dela eraiki gure mende osoan, gutxienez, eta aurrekoaren aldi batean.

Azken datu honek aztarna balio-tsua aurkitzeko esperantza gutxi ematen zigun zundaketari begira, baina, aldi berean, hirigune zaharrean garai urrunagoetan eginko berrordenazioak beren horretan, ondoko eraikinek ikutu gabe, ikusteko aukerak ematen zigun aurrez. Edonola ere, eremu honetako hiri-egitura nolakoa zen argitzeko balioko zuen zundaketak.

Aipa dezagun orubearen maila kalearena baino gorago dagoela, nabarmenkiro gainera. Bestalde, malda handian luzatu zen kale hura.

2 x 2 metroko zundaketa egin zen orubeko egungo atearen inguruko eremuan, haren erdialdean.

Zundaketak ez du historian zehar orube hau eraiki zela adieraziko ligukeen datu bakar bat ere eskaini. Inoiz eraikinik eduki bazuen, ez da haren aztarnarik geratu. Lur-betegarriak dira

estructuración de los espacios. La calle Andra Mari tiene una dirección N-S. Es una calle muy amplia y gran parte de sus viviendas pertenecen a las calles que la cortan perpendicularmente.

Este solar presenta unas características especiales. Si bien su delante parece una línea de solar similar al resto de las de la villa, una vez dentro se comprueba como su forma y su situación es la propia de un albañal. Ahora bien, un albañal de grandes proporciones, ya que la anchura en algunos puntos es notable, más aún al estar desdibujado por las construcciones modernas.

Al N linda con una de las casas de mayor antigüedad de las conservadas en la villa (Andra Mari n.º 22). Este edificio presenta vanos abiertos hacia el solar, que si bien no presentan la antigüedad de algunos elementos de su fachada sí denotan claramente que el solar no ha estado construido, al menos en todo este siglo y parte del pasado.

Este último dato nos llevaba a realizar el sondeo con pocas expectativas de localizar restos de excesivo interés pero a la vez, permitía la posibilidad de mostrar reordenamientos del casco en épocas más antiguas que pudieran no estar afectados por construcciones posteriores. En cualquier caso serviría para aclarar la estructuración urbana en esta zona.

Hay que señalar como el nivel del solar se encuentra bastante elevado respecto al nivel de calle, que, por otra parte, presenta una inclinación considerable.

Se realizó un sondeo de 2 x 2 m. en la zona cercana a la puerta actual del solar y en posición centrada.

No hay en el Sondeo efectuado ningún dato que pruebe la existencia de edificaciones en este solar a lo largo de la historia. Si alguna vez ha estado construido no han quedado

structuring of the spaces. Calle Andra Mari runs in an N-S direction. It is a very wide street and most of its residential houses belong to streets which cut it perpendicularly.

This plot does have some special characteristics. If the frontal part seems like a plot line similar to the others in the town, in the inside one realises that in fact it is a sewer, and an extremely big one. It is very wide in places and has been faultily drawn by modern constructions.

In the N it is bounded by one of the oldest preserved houses in the town (Andra Mari 22). This building shows some openings towards the plot. While they do not show some of the older elements which the facade has they do show that the plot has been built on in this century and some of the last.

The expectations of finding interesting data were not very high. At the same time it allowed us to show the restructuring of the town in earlier times which might not have been affected by later buildings. In any case it served to clear up the urban structure of this area.

We have to point out that the plot is high compared to street level and it is considerably steep.

A sondage of 2 X 2 was carried out in the area near the present entrance of the plot in a central position.

There is no information to prove the existence of structures on this plot throughout its history. If there has been any building there are now no traces of it. All the stratigraphic units are

lanetan bereizi diren estratigrafia unitate guztiak, orubeak bere bizitzako urte askoan zehar bete duen lorategi edo baratze funtziorako eginak; zaborra da gainerako guztia, antzinatasuna edo egitura bateko atala izana salatuko ligukeen forma edo kokamolde berezirik ageri ez duena.

Baliteke, halaber, kalearen desnibel delata zoru horizontalago bat lortzeko bideratuko zen betegarria baizik ez izatea. Zera esan dezagun azken aukera honi dagokionez, orubearen kaleko altuera eremuaren bultzinazko oinarriaren mailan dago, zundaketan zehaztu den bezala; halatan, lur emankorraren eskasiak eta orubearen maldak eraginda bideratuko zizutuzten jabeek betegarri haiek.

XI Zundaketa. Santa Eufemia

Egungo Santa Eufemia elizaren burualdearen kanpoaldean egin zen azkeneko Zundaketa.

Haren bidez, Erdi Aroan elizaren inguruan hileririk izan ote zen eta konterbatu den egiaztatu nahi genuen.

1,5 x 1,5 metro zundaketa bideratu genuen egungo absidetik guztiz hurbil dagoen eremu batean. Metro bat baino gehixeagoko aldea zegoen egungo burualdeko hormetatik, haiek egiteko egin ziren lur-iraultetak saihestu ahal izateko. Nahiago izango genuen beste leku erosoago eta aldi berean elizatik alderago bat aukeratu izan genu, baina huraxe hartu zen kontuan egungo plazako bazter batean eta, nolana ere, inguru hartan dagoelako. Gure ustez, huraxe zen 1,5 x 1,5 metroko azalera bat eremu-ko saneamendu eta elektrizitate sare ugariaren ezarpenak eragindako lur-iraultetarik gabe bidera zitekeen leku bakarra. Geroago ikusiko dugun bezala, oker jo genuen geure kalkul hartan, hormigoizko egitura batek zeharkatzen baitzuen zundaketa-eremua iparraldeko ertzetik. Ustez erabiltzen ari ez diren kable-kanal batzuk estaltzen zituen hormigoizko egiturak.

muestras de ello. Todas las UU.EE. recogidas en los trabajos son rellenos realizados en buena parte para la función de jardín o huerta que ha cumplido el solar en buena parte de su vida y el resto escombros sin forma ni posición que indiquen ni antigüedad ni haber sido parte de una estructura.

Es posible que todo sea un relleno efectuado para lograr un suelo más horizontal dado el desnivel que la calle tiene. A este respecto hay que señalar como la altura del solar en la calle está al nivel de las arcillas base del terreno localizada en el sondeo por lo que la escasa cantidad de tierra fértil unido a la inclinación del solar pudo llevar a sus propietarios a efectuar los rellenos.

Sondeo XI. Santa Eufemia

El último Sondeo se realizó en el exterior de la cabecera de la actual iglesia de Santa Eufemia.

El sondeo pretendía comprobar la existencia y conservación de una necrópolis medieval alrededor del templo.

El Sondeo se planteó de 1,5 x 1,5 m. en una zona muy próxima al ábside actual. Se encontraba separado algo más de un metro de las paredes actuales de la cabecera para evitar la remoción que éstas habían podido ocasionar en el subsuelo. Hubiese sido de nuestro agrado haber buscado una ubicación más cómoda y separada del templo pero lo cierto es que se consideró éste por ser un lugar relativamente residual de la actual plaza y, en todo caso, periférico. Era el único lugar donde se podía pensar que una superficie de 1,5 x 1,5 m. se encontraría libre de remociones producidas por la abundante red de saneamiento y tendidos eléctricos de la zona. Como se verá más adelante erramos el cálculo al pasar justo por el cantil N una estructura de hormigón que cubría unos canalones para cableado, al parecer aún sin uso.

either fill-ins for the allotments or the garden which the plot served for a large part of its life, or debris which does not point us anywhere or indicate any information re a structure.

Given the unevenness of the plot it is quite possibly a fill-in so as to achieve a more horizontal floor. The height of the plot in the street is at the level of the clay found on the surface. The scarcity and lack of fertile land coupled to the inclination might have lead the owners to carry out the fill-ins.

Sondage XI: Santa Eufemia

This was carried out on the outer part of the head of the present church of Santa Eufemia.

The objective was to prove the existence and preservation of a medieval necropolis around the temple.

The sondage was 1,5 X 1,5, very near the present apse. It was separated 1 meter from the present walls of the head so as to avoid removals from the underground. It would have been much better to have found a more comfortable place, separate from the temple but this was considered as it is a relatively residual place from the present square. It was the only free space where a surface of 1,5 X 1,5 was free of removals caused by sanitary and electrical works carried out in the area. As you will gather later on we made a mistake in passing by corner N, where there was a concrete structure which covered some wired pipes which do not yet seem to be in use.

Adokin-zoru modernoak hormigoizko egitura bat du azpialdean: haren gainean zabaldu zen adokinak gero egokituko ziren ore-geruza lodia. Egitura honen lodiera 40 cm-tik gorakoa da, eremuen arabera. Honi erantsen badiogu aurreko adokinak kentzeko egin zen lur-iraulketa zera dugu aurrean, sakonera handiko estratu modernoak eta nahaste maila nabaria haren azpian.

Nahaste maila honetako lurra gris-marroia da eta ugari dira hartan buztinazko muiluak. Zoru naturalari dago-kion buztina hurbil dagoela adieraz-

El adoquinado moderno presenta una estructura de hormigón que sirve de base a una gruesa capa de masa sobre la que se ajustan los adoquines. Todo ello implica un grosor que puede sobrepasar claramente los 40 cm., dependiendo de las zonas. Si a esto le añadimos la remoción causada con la extracción de los adoquines anteriores, nos encontramos con una notable profundidad de estratos modernos y un nivel de revuelto claro.

Este nivel de revuelto se componía de tierra gris-marrón con abundantes pellas de arcilla. Esta composición, además de advertirnos de la proximi-

The modern day pavement is a concrete structure, which serves as a thick base on which the paving blocks were placed. The total thickness might be more than 40 cms, depending on the zones. If we add the removals caused by earlier extractions for pavements we are faced with a notable depth of modern strata and a clear change in the level.

Greyish-brown earth with many clay pebbles form the change in level. Not only does this composition warn us of the proximity of the grounds



Bermeoko Hiria. XI. Zundaketako Ehorzlekua (Santa Eufemia Plaza).

Villa de Bermeo. Enterramiento del Sondeo XI. (Plaza de Santa Eufemia).

The town of Bermeo. The burial tomb of sondage XI. (The square of Santa Eufemi)

teaz gainera, materialen osaera honek lur-iraulketen berri ematen digu, gure garaian eginikoarena ezezik (haren alde handiena eremuaz azpiegiturei begira eginiko zanga ugarietan sorturiko zaborra da) garai urrunagoetan hilerriko hilobiak zulatzeke egin zirenean ere, geroago ikusiko dugun bezala.

Giza hezur zati batzuk azaldu ziren agerian lurrean nahasian, baita meazepak eta plazaren eraikuntzan erabili zuten materialaren arrastoak ere. Nahaste hau, alde bat gutxienez, azken hamar urte honetan eginiko lanen ondorioa da, baina aurreko garaietan nahasi ziren eremuak ukituko zituen beharbada, nahiko azalean baitaude nahaste horiek.

Maila honetan aurkituriko zeramika zatiak gutxi dira eta neurri txikikoak. Haietako batzuk Erdi Aroan erabilitakoen antzekoak dira baina, zoritxarrez, hain dira zati horiek txikiak non ezin baita inolako datu zehatzik eman.

Estratigrafia unitate honen azpian agertzen zen buztinazko maila bat, oso horia, trinkoa eta garbia. Zundaketaren amaiera zela pentsatu genuen. Halaz ere, ehorzleku bat agertu zitzaigun buztina zikin batzuek zeuden aldean.

Hilobiaren gainaldea hautsirik zeon eta bertako buztin aptiarrak eratzen du egun haren muga, gainaldeko geruzak nahasirik baitaude. Halatan, ezinezkoa da hilobiaren estalkia nolakoa zen adieraztea, ezta horrelakorik izan ote zuen ere. Ehorzketa hilobi soil batean egin zen, ez da haren mugen ez eta harrizko erfortzuaren arrastorik aurkitu. Formaz obalatua da, ikusi ahal izan dugunari jarraiki behintzat. Gorpua buztinaren gainean ezarri zuten, hil-kutxarik gabe, ekialdera begira (E-M norabidea, 40° desbideraturik aldera). Ahoz gora dago, eskuak pelbisaren gainean. Ez du hileta-tresna deigarririk. Betegarri har-

dad de la arcilla propia del terreno, avisa de la remoción de la misma, no solo realizada en época contemporánea (gran parte de ella debe ser producto de los escombros de las numerosas zanjas realizadas en la zona para infraestructuras) sino, como se verá más adelante, realizada en tiempos más remotos al objeto de cavar las tumbas de la necrópolis.

Se encontraban mezclados con la tierra algunos fragmentos de huesos humanos, claramente visibles, escoria de mineral y restos de material de construcción propio de la plaza. El revuelto puede considerarse, al menos en parte, fruto de la última década, aunque pudo actuar sobre zonas revueltas anteriormente debido a su superficialidad.

Los fragmentos cerámicos que este nivel arroja son escasos y de mínimas dimensiones. Algunas de ellas de características próximas a tipos conocidos de la Edad Media pero por desgracia, lo minúsculo de tales fragmentos no permite un mayor acercamiento.

Bajo esta U.E aparecía un nivel de arcilla amarilla muy compacta y limpia que nos indujo a pensar que era el final del sondeo. Sin embargo en una zona en la que esta arcilla presentaba impurezas se descubrió un enterramiento.

El nivel superior de la tumba se encontraba roto, siendo su límite actual el nivel de arcilla aptiense del terreno, ya que las capas superiores se encuentran revueltas. Por esta razón resulta imposible determinar la cubrición de la tumba, si es que la tuvo. El enterramiento se realizó en fosa simple, sin rastro de delimitación o refuerzo por piedras. Su forma, hasta donde se puede ver, es ovalada. El difunto fue depositado sobre las arcillas sin caja alguna, mirando hacia el E (orientación E-O con una desviación de 40° hacia el N). Su posición es decúbito supino con las manos sobre la pelvis. No presenta un ajuar llamativo. Se ha

own clay, but also lets us know that this has been removed. This removal was not exclusively in the modern age (mainly due to the ruins of trenches in infrastructural zones) but, as we will see later on, carried out in more remote ages, the purpose being to dig tombs for the necropolis.

Some remains of human bones were found mixed with the earth, as well as mineral slags and construction material from the square. This change could partly be due to the last decade, but even this might have acted on areas changed earlier.

Ceramic remains are both small and scarce. Some of these are close to those of the Middle Age, but they are so tiny we cannot make a closer approximation.

Underneath this stratigraphic unit there is a level of compact, clean yellow clay which lead us to believe that it was the end of the sondage. However, in area where certain impurities emerged we found a burial tomb.

The upper part of the tomb was broken, the actual limit being the clay level of the ground. As the upper layers had been changed it was impossible to determine how, or if the tomb had been covered. The tomb was set in a simple trench, or trench, which did not appear to be marked off or reinforced by stones. It was oval shaped. The dead body was deposited on the clay without a coffin, facing East (E-West at angle of 40 degrees towards the north). The position was dorsal decubitus, hands on the pelvis. The furnishings were not very noteworthy. In the fill-in a small fragment of a badly preserved ceramic bowl

tan, su erreduktorean eta ondoren herdoilgarrian erretako zeramikazko sabel baten zati txiki bat aurkitu da, oso gaizki kontserbatua; oreka laranja kolorekoa da eta desgrasante ugari du, kare-harizkoak eta gaizki dekan-tatuak, eta animalia (hausnarkari) ba-ten hortza burualdean.

Ez da zerraldo edo zurezko egitura baten presentzia salatuko ligukeen arrastorik aurkitu eta horrenbestez ehorzketan halakorik ez zela erabili uste dugu.

Hegoaldetik barneratzen den beste hilobi batek moztzen du hau zundake-ta-eremutik kanpo eta bere horretan utzi zen. Iparraldean, ordea, ez zen hi-lobirik aurkitu; bazen horretarako es-pazioa, eremu horretan agertzen den kable-kanala baino lehen hain zuzen ere, baina badirudi era irregularrean okupatu zutela alde hura.

Ehorzlekuaren ezaugarriek Behe Erdi Arora garamatzate, eliza inguruko hilerriak bukatu ziren garaira hain zu-zen ere.

Ehorzleku honi zegokion eliza ez da, bistan da, gaurkoa, Hiriaren Hiri Gutunean adierazten dena baizik. Ja-torritzko eliza hura zabaldu egin zen eta, horrenbestez, ehorzleku hau eli-zatik urrunsko zegokeen eremu ba-tean zegoen; eremu hura, nolana-hi ere, ongi okupatu zuten halaber, se-pultura hegoaldetik moztzen duen bes-te ehorzlekuak salatzen digun bezala.

Aurrez azaldu dugun horrengatik guztiagatik ere, garbi esan dezagun hobi soileko ehorzleku ximple hauen kronologia ez dela beti argi aztertzen. Izan ere, hain dira soilak ehorzte mo-du hauek non haien kronologiaren ze-haztea haietan aurkituriko hileta tres-nen eta hilerriko gainerako hilobiekin duten erlazio motaren baitan geratzen baita. Ez dugu datu esanguratsurik aurkitu bi kasu hauetan eta, horren-beste, hilerriaren azken okupazioaldi-kotzat jo ditugun arren, galdera-iku-rren artean utzi beharko dugu data hori hilerria sakonago aztertu arte.

localizado en su relleno un pequeño fragmento de panza cerámica pési-mamente conservado de cocción re-ductora y postcocción oxidante, pas-ta naranja claro con abundantes des-grasantes calizos y mala decantación y un diente de animal (rumiante) en la zona de la cabecera.

No se ha encontrado ningún resto que indique la existencia de ataúd o estructura de madera, por lo que pensamos no se utilizó en la inhumación.

La tumba se hallaba cortada en su parte S por otra que se introducía, ya fuera del sondeo, y que fue dejada “in situ” A su lado N, sin embargo, no se encontró tumba alguna, teniendo es-pacio para su aparición antes del ca-nal para cables que profundiza en es-ta zona, lo que parece indicar una ocupación irregular del terreno.

Las características del enterra-miento parecen llevarnos a la Baja Edad Media, en la fase final de los ce-menterios exteriores a la iglesia.

El templo al que pertenecería este enterramiento no es, evidentemente, el actual sino el documentado en la Carta Puebla de la Villa. La ampliación de esta iglesia hace probable pensar que este enterramiento perte-nezca a una zona relativamente aleja-da del templo aunque bien ocupada como probaría el enterramiento que rompe esta tumba por su lado S.

Pese a todo lo expuesto anterior-mente, hay que decir que la cronolo-gía para enterramientos tan simples como los de fosa no siempre se en-cuentra estudiado con claridad. De hecho la simpleza de este tipo de in-humaciones hace que dependa del ajuar y de las relaciones con el resto de la necrópolis su adscripción cro-nológica. Ningún dato significativo te-nemos de estas dos variables y por tanto su adscripción a la fase final de utilización, habrá que dejarla entre in-terrogantes a la espera de un mayor estudio de esta necrópolis.

was found, as well as an animal tooth in the head.

We did not find the remains of any wooden structure which might have been used as a coffin, so we are of the opinion that it was not used in the burial.

The tomb was cut in the S by another, which, as it was beyond the area of the survey was left “in situ”. To the N however, no tomb was found, leaving space for the channel and the wires in the zone. This seems to indicate an irregular occupation of the ground.

The characteristics of the tomb se-em to lead us to Early Medieval Ages, in the final phase of the cemeteries beyond the church.

The temple to which these tombs belonged to is not the present one, but that documented in the charter of the town. The extension of the church makes it possible to think that this tomb belonged to a zone relatively far from the temple. It was probably a well-occupied zone, as the tomb which breaks it from the S direction suggests.

Despite what has been said earlier one has to point out that the chrono-logy for simple tombs such as this one is not very clear. Therefore, the chronology of this tomb has to be de-termined by the furnishings and its re-lation to the rest of the necropolis. As we have no significant data of either of these two, and the last phase of occupation, the findings can only co-me about by a further investigation of the necropolis.

Oraindaino esandakoaren haritik, garbi dago Erdi Aroan hilerri bat egon zela egungoaren aurreko elizari lotua. Hilerri honen zati garrantzitsu bat egungo elizaren eta hari eratxikiko atalen azpian daude gaur. Kanpoaldean geratu diren hilobiei dagokienez, duten sakoneraren eta zorupe hartan hiri azpiegiturek eragin dituzten lur-irauketen baitan daude neurri handi batean haien aztarnak aurkitzeko aukerak. Halaz ere, garbi adierazi beharra dago egun bazterrean geratu diren eremu batzuetan egoera onean gorderiko aztarnak oinarritzko informazioa emango liguketela Bermeoko Erdi Aroko hilerriari buruz. Egungo elizaren hegoaldeko eremua beheratua dago, kale estu bat baizik ez da eta haren hegoaldean hasten dira portu-instalazio moderno batzuk; elizaren oinaldeko eremua ere aldaturik dago desnivel handi batez eta hezur-hondakin batzuk agertu dira han eginiko obra batzuetan, baina ez ditugu haien ezaugarriak ezagutzen. Plaza aldeko eremuan kanal asko dago, sakonera handian horietako batzuk eta, urbanizazio obrekina batean, guztiz hondatuko zituzten horiek hilerriko aztarna guztiak, arestian aipaturiko baztergu-neetan izan ezik.

Onorioak

Zera esan genezake, azken konklusio gisa: Bermeon, berebiziko eragina dute bi faktorek maila arkeologiko zaharren mantenuan. Alde batetik, hiria malda handi batean eraiki izana eta, bestetik, hirialde gehinetan dagoen sedimentazio maila eskasa. Gure ustez, bataren ondorioa da neurri batean bestea.

Etsigarria da oinarritzko maila eta estratigrafia eza Bermeoko hirigune zaharreko eremu batzuetan. Ideia bat egiteko aski dugu ikustea nola eremu batzuetan, Nardiz kaleko zundakete-

De todo lo anterior se desprende la constatación de la existencia de una necrópolis medieval en relación al templo anterior al actual. Esta necrópolis hoy se encontraría en buena medida integrada en el templo y estructuras anejas. En lo que se refiere al exterior las posibilidades de encontrar restos de la necrópolis dependen en buena medida de la profundidad de las tumbas y de las infraestructuras urbanas del subsuelo. No obstante hay que señalar como zonas hoy residuales pueden mantener restos en buen estado que permitirían una aproximación mínima al fenómeno funerario en Bermeo durante la Edad Media. El área S del templo actual se encuentra rebajada y se limita a una estrecha calle en cuyo lateral S se abren instalaciones portuarias modernas, a los pies también se encuentra alterado y con fuerte desnivel habiendo aparecido restos óseos en algunas obras realizadas aunque desconocemos sus características concretas. La zona de la plaza presenta un rosario de canalizaciones, algunas de notable profundidad que unido a las obras de urbanización han debido acabar prácticamente con la necrópolis salvo en las áreas residuales ya mencionadas.

Conclusiones

Como conclusión general cabe decir como en Bermeo hay dos factores que inciden de forma contundente sobre el mantenimiento de niveles arqueológicos antiguos. Por un lado la situación de fuerte pendiente en que se encuentra edificada la villa y por otro el escaso nivel de sedimentación que se mantiene en buena parte de la misma. Entendemos que uno es en parte producto del otro.

En algunas zonas del casco de la villa de Bermeo la falta de niveles y de una estratigrafía mínima es desesperante. Para hacerse una idea basta pensar que en algunas zonas, sonde-

From all of this there seems to be no link between a medieval necropolis and the temple before the present one. Today, the necropolis is largely integrated into the temple and annexed structures. Outside, the possibility of finding remains of the necropolis depend on the depth of the tombs and the urban underground structures. However one has to point out there could be remains in good condition which might point to the funeral phenomena in Bermeo during the Middle Ages. Area S of the present temple is actually lowered and limited to a narrow street, in whose side S modern doors are installed. At the foot it is also altered with a strong unevenness. Bone remains were found there in works carried out but we do not know the concrete characteristics. There are many channels in the square, some of which are quite deep. These, along with the urbanisation works practically finished off the necropolis except in the previously mentioned areas.

Conclusions

As a general conclusion it must be said that in Bermeo there are two factors which give clear information on the archaeological levels. On the one hand is the strong slope on which the town was built and on the other hand the scarcity, or lack of sedimentation. We understand that one is part of the other.

In some parts of the town there is a desperate shortage of levels and a minimum stratigraphy. All one has to do to clarify this is think of some areas, the sondages in c/Nardiz, for

tan esate baterako, buztina edo harri naturala 10 cm sakondu baino lehen agertzen diren. Pentsatzekoak dira halakoetan nolako emaitza arkeologikoak izango ditugun.

Hala eta guztiz ere, hau guztia hiria egokitu den malda handiaren ondorio delarik, honelakorik ez da gertatzen orografia zelaia goa den aldeetan. Halatan, nabarmendu egin beharko genituzke Eskinaurraga kalean eginiko zundaketak (VI. eta IX. Zundaketak), bi metrotik gorako sakonera gainditu baitzen bietan. Gainerako zundaketetan metrobeteko sakonera iritsi dugunean zeragatik izan da, orubeak helburu berezi batzuekin (ortua, eta abar) bete dituztelako.

Gainera, beste iharduera batzuek aldarazi dute hein handi batean zorupea. Hor ditugu, esate baterako, hodiak eta, oro har, saneamendurako obrak, orube estuetan barrera luza-tzen direnak. Orubea itsu horietakoa bada eta haren meharra nabarmena bada, hodi bat egokitzeko 70-80 cm-ko zabaleran eginiko lur-iraulketa baten berebiziko eragina izango du maila arkeologikoetan, handia baita iraultzen den azaleraren portzentaia.

Aipamen berezia merezi dute etxegileek eta kontratisten iharduerak. Askotan, ihardueraren modernotasunaren arabera betiere, ikusi dugu nola orube bateko hondakinak garbitzearekin batean kendu den zorupearen alde garrantzitsu bat. Lan hau izugarri erraza da bitarteko mekanikoak erabiliz gero eta gehiegi "garbitzen" dira orubeak erausteko baimena jaso ondoren.

Zundaketa hauen balorazio arkeologiko hutsari dagokionez, argi eta garbi esan dezagun ez dugula hiria sortu zen garaira eraman gintzakeen mailarik. XI. Zundaketan, Santa Eufemia elizako ehorzlekuan, baizik ez dugu Behe Erdi Aroko data dukeen zer-bait aurkitu. Ez da Erdi Aroko zatik har litekeen egiturarik ez zorurik azaldu. Arestian aurkeztu ditugun arrazoietan

os de la C/ Nardiz por ejemplo, la arcilla o la roca madre aparecen a menos de 10 cm. de la actual superficie, lo que da una idea de los resultados arqueológicos previsibles.

Sin embargo este hecho, al ser consecuencia de la fuerte pendiente sobre la que se asienta la villa, no se produce allí donde la orografía es más suave. En este sentido hay que destacar los sondeos realizados en la calle Eskinarruaga (Sondeos VI y IX), ambos sobrepasaron los dos metros de profundidad. El resto de los sondeos cuando han llegado al metro ha sido a causa del rellenado de los solares por causas específicas y extraordinarias (huerta, etc).

Además, otras actividades han alterado de forma notable el subsuelo. Valgan de ejemplo las cañerías y saneamientos en general, que corren longitudinalmente por los estrechos solares. Si el solar es de los denominados de fondo de saco y su estrechez es notoria, la remoción de un ancho de 70-80 cm. para instalar una cañería afecta sobremanera a los niveles arqueológicos al ser un gran porcentaje de superficie la que se remueve.

Mención aparte merecen las actuaciones de constructores y contratistas. En numerosas ocasiones dependiendo de la modernidad de la actuación, se ha comprobado como el desescombro de un solar lleva aparejada la eliminación de buena parte del subsuelo. Su realización con medios mecánicos hace extremadamente fácil la "limpieza" excesiva del solar tras un permiso de derribo.

En cuanto a la valoración propiamente arqueológica es necesario apuntar como no se ha localizado nivel alguno que pueda llevarse a la época de fundación de la villa. Solo en el Sondeo XI, el enterramiento de la plaza Santa Eufemia es posible fecharlo en la Baja Edad Media. Ninguna estructura ni suelo ha aparecido en condiciones de ser denominada

example where the clay or the mother rock appears less than 10 cms from the present surface, which gives an idea of the archaeological results foreseeable.

This fact, being due to the strong slopes on which the town is built, is not repeated where the orography is more gentle. One should point to the sondages carried out in calle Eskinarruaga (sondages VI and IX), both of which are more than two meters deep. In the remaining sondages they have only reached one meter due to a fill-in in the plots because of either specific or extraordinary causes (allotments, etc).

Besides, other activities have altered the underground somewhat. The pipework and the sanitation work, which in general run longitudinally to the plots are sufficient examples. If the plot is what can be called the bottom of a sack and is very narrow, the removal of between 70-80 cms to install some pipes greatly affects the archaeological levels as a sizeable percentage of the surface has been removed.

The work of the builders and contractors must be mentioned apart. On numerous occasions, depending on how up to date the work, clearing out the rubble in the plot also brought about the elimination of the underground. This "cleansing" was carried out by mechanical means after the concession of a demolition order.

As regards archaeological evaluation it must be said that no level which could be traced to the foundation date of the town was found. Only on the sondage XI, the burial at the Santa Eufemia square can be traced to the late Middle Ages. No structure or floor which could be called Medieval was found. The reason for this can be only be ex-

bilatu beharko genuke eskasia honen zergatia.

Bi salbuespen egin behar ditugu iruzkin honen aurrean. Eskinaurraga kalean eginiko VI. eta IX. zundaketak ditugu horiek. Bi kasu horietan agertu dira oraingoz inolako kronologiari zehazteko gauza ez garen maila batzuk. Hala eta guztiz ere, Aro Modernokotzat hartu ditugun estratigrafia unitateen azpian azaldu dira eta ez dirudi Erdi Aroko garaietako kronologia eman lekiekeenik, nahiz haien data zehatzari buruzko zalantzak izango ditugun beti.

III. Zundaketan, 14 metroko luzera zuen zanga batean hain zuzen ere, aurkituriko guztietan zaharrentzat (XI. Zundaketa izan ezik) hartu dugun estratigrafia unitate baten metro t'erdi azaldu zen. Erdi Aroko garaietatik hurbil dago maila hau. Hartan agertu zen lur zanpatuko zoruaren zeramika zati batzuk agertu ziren; gutxi izanagatik ere, Erdi Aroaren amaierakoak direla esan genezake.

Erdi Aroko materiala "in situ" aurkitu ez dugun arren, Erdi Aroko garaiei dagozkion zeramika zati batzuk azaldu dira. Erreketa herdoiltzailean eginiko zeramika da gehiena, ziztadaz dekoratua eta ongi dekantatu gabea; XIV. mendeko inguruko kronologiak egokitu beharko litzaizkioke, 1980. urtean bukaeran Kurtzion (Bermeo) eginiko lanetan agertu zirenek erakutsi ziguten bezala.

Aipagarria da, halaber, VII. Zundaketan (Hurtado de Mendoza kalea) egitura-multzo bat aurkitu izana. Lanen izaera dela-eta, egitura horiek interpretatzen zailak diren arren, batere zalantzarik gabe esan dezakegu orube honetan tailer bat egon zela eta hartan garrantzia izan zuela burdintzarekin zerikusia zuten iharduerak. Bertako marga naturalean eginiko zulo batzuk aurkitu dira; haien barnean mea eta zepa zegoen eta batzuek bateren materialik gabe zeuden. Mineralek gainera beste aurkikuntzarik egin ez

medieval. La razón para ello hay que buscarla en los considerandos expuestos anteriormente.

Dos salvedades hay que hacer al comentario anterior, se trata de los sondeos VI y IX ambos realizados en la calle Eskinarruga. En los dos casos han aparecido niveles para los que no estamos en condiciones de aportar cronología alguna. Sin embargo su situación bajo unidades estratigráficas fechables a fines de la Edad Moderna no parece que permita retrotraerlos hasta tiempos medievales, aunque siempre quedará la duda sobre su cronología exacta.

En el Sondeo III, una zanja de 14 m. de largo, apareció un metro y medio de una Unidad Estratigráfica que consideramos la más antigua de las encontradas (salvo el consabido Sondeo XI). Esta puede considerarse cercana a la Edad Media. En ella apareció un suelo de tierra apisonada en el que se encontraron restos cerámicos que, aunque muy escasos, nos llevan al final de la Edad Media.

Aunque no se encuentre material medieval "in situ" sí aparecen muestras cerámicas que responden a épocas medievales, cerámica de cocción oxidante mayoritaria, con decoración de incisiones y no muy bien decantada, que respondería a cronologías cercanas al s. XIV como lo prueba su aparición los trabajos realizados en Kurtzio (Bermeo) a fines de la pasada década.

Es destacable también la aparición de un conjunto de estructuras en el Sondeo VII (C/ Hurtado de Mendoza). Si bien éstas son de difícil interpretación debido a la naturaleza de los trabajos, sí se puede apuntar que en este solar se ha asentado un taller en el que el trabajo relacionado con la siderurgia ha sido relativamente importante. Se han localizado varios orificios practicados en las margas del terreno cuyo contenido variaba desde mineral hasta escoria y algunos sin ningún material en su interior. La au-

plained by what we have exposed earlier on.

There are two exceptions to this however, sondages VI and IX, both carried out in the calle Eskinarruga. In both these cases some levels which we are not in a position to chronologise appeared. While there will always be a doubt, their situation under stratigraphical units date them in the modern era, so we cannot place them in the Medieval Ages.

Sondage III was a 14 meter long trench, a stratigraphical unit of 1,5 meters, which we consider to be the oldest of what was found (with the exception of the afore-mentioned sondage XI). This could be close to the Middle Age. We reached this conclusion due to the fact that it was a case of a floor of trodden earth, in which a few remains of ceramics were discovered.

While there are no medieval materials "in situ" there are ceramic samples from the Middle Ages. These are mainly oxidising agents, decorated by incisions which are not very decanted and correspond to the fourteenth century, as has been proved in the work carried out in Kurtzio (Bermeo) at the end of the last decade.

A group of structures in sondage VII (C/Hurtado de Mendoza) also deserve a mention. While it is difficult to determine the exact nature of the works it does appear to have been home to something related to siderurgical works of some importance. Several holes were found in the marl floor, some of which contained minerals and slags. Others were empty. The lack of other findings make it difficult to date them properly under levels which could be dated in the seventeenth century. The excavation of the

delarik, zaila da XVII. mendekotzat har litekeen maila baten azpian legokeen data bat zehazten. Orubea osorik induskatuko balitz, informazio handiagoa izango genuke zalantzarik gabe.

Hain argi ez dagoen arren, antzera erabiliko ziren Eskinaurraga kaleko 16. eta 18. orubeak (VI. eta IX. Zundaketak). Industria iharduera izan zitekeen zerbaiten aztarnak aurkitu dira haietan baina aurrekoetan bezain aztarna argi esanguratsurik aurkitu ez denez, kontu handiagoez egin behar ditugu oraingoz adierazpen guztiak.

Halaz ere, Eskinaurraga kaleak oso portaera desberdina erakutsi du hiriko gainerako sektoreen aldera. Arestian aipatu ditugu nolako zailtasunak diren Bermeoko hirigune historikoan maila esanguratsuak aurkitzeko; ezin da beste hainbestekorik esan Eskinaurraga kalearen kasuan. Honetan etengabe goratu dira erabili beharreko zoruak, eremuko bide egoera berrietara moldatzeko eta altuera txikiak eta itsasoaren hurbilak sortaraziko zuen giro hezea gaingiditzeko seguruenik. Halatan, eremu hau dugu arkeologiararen ikuspegitik hiri osoan dagoen alde emankorrenetako bat, mailen kotserbazio egoerari eta potentziari erreparatu ondoan. Halarik ere, zera uste dugu estratigrafiari kontu egin ondoren, garai hurbil xamarretan okupaturiko eremua dela eta hirigunetik kanpo egon zela hiriaren lehen mendeetan.

Amaiera gisa, beharrezkoa da zori onez hartzea Bermeon zundaketak egin izana. Izan ere, zundaketa hauek gure Erdi Aroko hiriei buruzko argibide berriak eskaini ez duten arren, balio izan dute ordea Erdi Aroan okupatu zen eremu baten aurreko espektatiba arkeologikoak argitzeko. Bermeoko Erdi Aroko hirigunea neurri handikoa den arren, ez da zaila zundaketa eginitiko orubeetan lorturiko emaitzak beste orube eraiki batzuetara eramatea eta, horrenbestez, zundaketak bi-

sencia de otros hallazgos que no sean los propiamente minerales hacen dificultosa una datación que se sitúa justo bajo niveles que serían fechables en el s. XVII. Sin duda la excavación del solar completo aportaría más información al respecto.

Menos claros, aunque de similar uso parecen los solares de Eskinaurraga, n.º 16-18 (Sondeos VI y IX). En ellos se han encontrado también rastros de lo que pudo ser una actividad industrial pero la no aparición de restos tan claros ni significativos como en el caso anterior nos hace ser más cautos.

Sin embargo la calle Eskinarruaga ha mostrado un comportamiento muy diferente al resto de la villa. Si ya se han comentado las dificultades para que se mantengan niveles sustanciales en el casco histórico de Bermeo, no se puede decir lo mismo para el caso de la calle Eskinarruaga, aquí hay un continuo proceso de elevación de los suelos en uso, probablemente adecuándose a la situación viaria de la zona y alejándose de las humedades que la poca altura y cercanía al mar produciría. Así esta zona se conforma como la de mayores perspectivas arqueológicas de toda la villa, siempre en atención a la conservación y potencia de los niveles. Pese a ello pensamos, a tenor de la estratigrafía, que es una zona ocupada en fechas relativamente recientes y que ha sido marginal respecto al núcleo durante los primeros siglos de vida de la villa.

Como colofón es necesario felicitarnos por la realización de los sondeos en Bermeo. De hecho, si bien éstos no han servido para aclarar aspectos nuevos referidos a nuestras villas medievales, si han servido para clarificar las expectativas arqueológicas de una zona de ocupación claramente medieval. Aunque el casco medieval de Bermeo es de considerables dimensiones no resulta difícil la extrapolación de datos de los solares sondeados hacia otros edificados se

entire plot would undoubtedly shed some more light on this area of study.

The plots in Eskinarruaga No 16-18 (sondages VI and IX) are similar but not as clear. In these, traces of what might also be called industrial activities were found, but we are slightly more cautious here given that they are not as clear as the aforementioned.

Calle Eskinarruaga is different to the rest of the town. If we have already mentioned the difficulties in maintaining substantial levels in the old part of Bermeo, the same cannot be said of Eskinarruaga. Here there is a continual process of elevation of the floors in use, probably adapting to the channels in the area and distancing it from the wetness which the low height and proximity to the sea would produce. It is in this zone that the best archaeological perspectives are to be found, always taking the preservation and the strength of the levels into account. In spite of this we believe it to be a zone occupied in relatively recent times and that it was marginal to the main part of the town during the first centuries of its existence.

To sum up we should be congratulated for the realisation of the sondages in Bermeo. In fact, if these sondages have not helped to clear up certain new aspects about our medieval towns, they have shed some light and archaeological expectations on a zone which was clearly a medieval occupation. While the old part of Bermeo is quite big it is not that difficult to extrapolate data from the surveyed plots to others which are built upon. These are of interest and help us get

ziki interesgarri gertatu dira maila arkeologikoen egoera, garrantzia eta perspektibak ezagutzeko. Modu honetan mugatu ahal izan da, egun okupaturik dagoen hiria delarik, iharduerarako arazo handiak agertzen dituen aztarnategi hau. Jakina denez, askoz ere handiagoak dira mugatze beharrak honelako aztarnategietan egun bizigunerik ez dutenetan baino.

ha mostrado como de sumo interés para conocer la situación de los niveles arqueológicos y su importancia y perspectivas. De este modo se delimita un yacimiento que por su particularidad de villa con ocupación actual presenta serios problemas de actuación y por tanto las necesidades de delimitación son mucho mayores que en yacimientos no habitados en la actualidad.

to know the situation, importance and archaeological levels and perspectives. Sites which are not occupied at present are much more important than occupied ones as the latter raise some problems when it comes to marking them off.

Dona Gil Abad y Armando Llamosas

0.4. Donostiako Parte Zaharreko Historia eta Arkeologia Azterketa

Miren Ayerbe Irizarrek zuzendua.
Eusko Jaurilaritzako Kultura Sailak eta Parvisa, S.C.
elkarteak subentzionatua.

0.4. Estudio Histórico Arqueológico de la Parte Vieja de Donostia-San Sebastián

Dirigido por Miren Ayerbe Irizar.
Subvencionado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Parvisa, S.C.

0.4. Historical-Archaeological study of the old part of Donostia

Directed by Miren Ayerbe Irizar
Grant aided by the Department of Culture of the Basque Government and Parvisa S. C.

I. Sarrera

Hiria joan den mendean hegoaldeko hondarretan barrena zabaldu zen arte, Parte Zaharra izan zen Donostiako hirigune historikoa Santxo Jakituna Nafarroako erregeak 1180. urte aldeira Urgull mendiaren ondoan bizi zen jendeari hiri forua eman zionetik aurrera. Gipuzkoako lehen hiri foruduna izan zen Donostia eta mendeetan zehar lurralde honetako hiri aberatsena eta jendetsuena, Europarekin eta, ondoren, Amerikarekin harremanak zituena portu bizi bat zuena. Dagoeneko 1200. urtean aipatu zen Urgulleko mendi tontorreko gazteluak gerizaturiko hiri hau muga eta erresumen barnerako bidea oste frantsesen inbasio hipotetiko batetik babestuko zuen baluarteak izango zen XVI. mendetik aurrera, Hondarribiarekin batera.

Historia mailako garrantzi honengatik ere, hutsune handiak ditu oraino

I. Introducción

La Parte Vieja constituyó, hasta el ensanche de la ciudad por los arenales del sur en el siglo pasado, el núcleo de la población histórica de Donostia desde los remotos días en que el rey navarro Sancho el Sabio concedió el fuero a la población asentada a los pies del Monte Urgull en torno a 1180. Primera villa aforada de Gipuzkoa, San Sebastián será durante siglos el enclave más rico y poblado de la provincia, con un activo puerto que mantiene relaciones con Europa y América. Del primigenio castillo roquero de la cima de Urgull, citado ya en 1200, la villa constituirá con Hondarribia, desde el s. XVI, los baluartes encargados de proteger la frontera y el camino de penetración hacia el interior del reino por parte de una hipotética invasión francesa.

A pesar de esta relevancia histórica, el conocimiento del pasado do-

I. Introduction

Until such time as the expansion in its southern sandbanks in the last century the Old Part (la parte vieja) was the nucleus of the city which was granted a charter by the King of Navarre Sancho el Sabio (Sancho the wise one) in the year 1180. Lying on the foot of Mount Urgull, Donostia was the first city in Guipuzcoa to be granted such privileges. For centuries it was to be the richest and the most populated town in the province, and boasted of an active port which maintained relations with Europe and America. Along with the town of Hondarribia, from the eleventh century on the city was one of the original strongholds entrusted with the defense and the protection of the border and the inner domains from a possible French invasion.

In spite of such historical importance there are some considerable gaps

Donostiako iraganaren ezagumen-
duak. Suak maizetan hondatu zuen
hiria Erdi Aroan –sute haietako bat-
zuek guztiz suntsitu zuten harresi
barneko hiria– eta erabateko honda-
mendia ekarri zuten 1813ko gertaka-
riek; horregatik iraganeko arkitektura
elementu bakar batzuk baizik ez dira
gure garaira arte iritsi. Honez gainera,
suteen poderioz galdu ziren hiriko ar-
txibu publiko eta pribatu guztiak.

Halatan, interbentzio arkeologikoen
bitartez jasoriko informazioa bereziki
garrantzitsua da beti eta zenbaitetan
bakarra, gure iragana berrixuratzeko
unean. Badute beste berezitasun bat
ezen gisa honetan lorturiko datuak
askotan ezin baitira berriro egiaztatu.

Bestalde, ongi gogoan hartu be-
harra dago 1813an erre zen hiriko
eraikuntza-materialak erabili zirela on-
doko berreraikuntzan. Gertakariak ho-
rretara eramanik, Pedro M. de Ugartemendia berreraikuntza obren arki-
tektok zuzendariak erabiltzeko moduan
geratu zen harriari probetxu ateratze-
ko agindu zuen eta lurraren berdintze
lan berrietan eta sotoetan erabili zen,
eginiko kontroletan maizetan frogatu
ahal izan dugun bezala.

Lan honen helburu nagusia Donos-
tiako harresi barneko hirigune histori-
koan eta gotorleku modernoan gor-
deriko altxor arkeologikoa ezagutzea
eta baloratzea zen. Azterlan honen
emaitzak bertako hirigintza ordenatu-
ko duen plangintzaren oinarritzko tres-
na bihurtuko dira. Eredu bateko az-
tarna arkeologikoak aurrez ezagutzea
ezinbesteko irizpide gertatzen da on-
doren bideratuko diren interbentzio
arkeologikoak prestatzerakoan. Haren
bidez, batera koordinatuko dira onda-
rearen babesa eta unean uneko arki-
tektura eta hirigintza mailako inter-
bentzioak.

Halatan, azterlan honek zehaztu
ditu, banan-banako fitxen bidez, oru-

nostiarra presenta aún importantes la-
gunas. Los frecuentes incendios sufri-
dos por la villa durante la Edad Media
–alguno de los cuales arrasó comple-
tamente el caserío intramural–, a los
que se sumó la catástrofe de 1813,
han provocado que no hayan llegado
a nuestros días sino algunos elemen-
tos arquitectónicos del pasado. Ade-
más de ello, los incendios han su-
puesto la pérdida de los archivos pú-
blicos y privados de la ciudad.

Todo ello convierte la información
proporcionada por las intervenciones
arqueológicas en una fuente particular-
mente inestimable, en algunos casos
única, para reconstruir nuestro pasado,
con la particularidad de que, en oca-
siones, los datos así obtenidos no pue-
den ser comprobados nuevamente.

A ello se añade la reutilización de
materiales constructivos procedentes
de la ciudad incendiada en 1813 en la
reedificación posterior. Impelido por
las circunstancias, el arquitecto direc-
tor de la reedificación, Pedro M. de
Ugartemendia, propone el aprovecha-
miento de la piedra útil en la nueva ni-
velación y en los sótanos, como he-
mos podido comprobar en numero-
sas ocasiones en los controles reali-
zados.

El objetivo fundamental de este tra-
bajo era el conocimiento y valoración
del potencial arqueológico del históri-
co recinto intramuros de Donostia-
San Sebastián, la actual Parte Vieja, y
fortificaciones modernas. Los resulta-
dos de este estudio constituyen un
instrumento básico del planeamiento
urbanístico. El conocimiento previo de
los restos arqueológicos existentes en
un área supone un elemento de juicio
muy importante para planificar las fu-
turas intervenciones arqueológicas a
realizar. Ello permitirá coordinar la de-
fensa del patrimonio con las interven-
ciones arquitectónicas y urbanísticas
que se contemplen en cada caso.

De este modo, el estudio recopila,
mediante una ficha individualizada,

in what we know of Donostia's past.
To the frequent fires which the city
witnessed during the Middle Ages–so-
me of which completely destroyed the
housing within the walls–the catas-
trophe of 1813 must be added. Be-
cause of these a lot of architectural
data from the past has been lost.
Furthermore, many public and private
archives were either lost or destroyed
in these fires.

All of this means that the informa-
tion offered by archaeological work is
of prime importance, and in some ca-
ses the only means of reconstructing
the past, and we must take into ac-
count that the data obtained from
these interventions cannot be exami-
ned more than once.

In the rebuilding of the burned city
in 1813, some construction materials
were reused. Adapting to the cir-
cumstances prevalent at the time, the
architect in charge of the rebuilding,
Pedro Miguel de Ugartemendia, pro-
posed that advantage be taken of all
useful stone in the new levelling and
building of the basements. We have
been able to see this in several con-
trols, or studies already carried out.

The prime objective of this study
was to obtain knowledge and evalua-
te the archaeological potential of the
inner wall enclosure of Donostia, the
present day Old Part, and modern
fortifications. The results of this study
will be a basic instrument in urban
planning. Previous knowledge of exis-
ting archaeological remains are an im-
portant area of judgement in the plan-
ning of future archaeological interven-
tions to be carried out. These can
allow for the preservation of local he-
ritage when contemplating both archi-
tectural and urban developments.

This study will therefore compile a
list of individual files of each plot, from

be bakoitzari dagozkion datuak, erai-kuntzarako espedientetik hasi (plano-ak eskuarki) eta eginiko obrei buruzko datuekin buka, eta sarrera egiten zaio, esan gabe doa, hartan dauden edo daudekeen aztarna arkeologikoen zerrendari. Fitxaren bukaeran, orube bakoitzaren balorazioa eta hartan bideratu beharko litzatekeen ihardueraren proposamena egiten dira.

II. Helburuak

Azterlan honen ihardueran zehaztu diren helburuak honako puntu hauen ingurukoak izan dira:

1. Orube bakoitzaren, Urgulleko gazteluaren eta gotorleku modernoaren inbentarioa, gogoan edukirik hartan bideraturiko aldakuntza guztiak (artxiboetan dokumentatuak) eta haien morfologia eta ezaugarriak landa-lanen bidez egiaztatuz.

2. Orube bakoitzaren balorazioa ezaugarriei, kronologiari eta aztarna arkeologikoen garrantzi, egoera eta abarri erreparatuz.

3. Hirigune historikoan bideratu diren iharduera arkeologiko guztien bilduma, lorturiko emaitzak eta kronologia zehaztuz.

4. Donostiako Parte Zaharrari buruzko bibliografia iturri nagusien bilduma.

5. Kartografia iturri nagusien bilduma, Donostiako hiriaren lehen irudietatik gaurkoetara arte, hemengo eta atzerriko fondo eta artxibu nagusieta-rik hartuak.

6. Hiri esparruaren berritxuratzeko historikoa Erdi Arotik gure egunotara arte, dokumentu eta arkeologia iturrietan oinarriturik.

los datos de cada solar, desde su expediente de construcción (generalmente con planos) a las obras que se han realizado, así como la relación de aquellos restos arqueológicos que contiene o que pueden contener, terminando con una valoración y propuesta de actuación para cada solar.

II. Objetivos

Los objetivos marcados en el desarrollo de este trabajo se han centrado en los siguientes puntos:

1. Inventario de cada solar, conjunto fortificado de Urgull y fortificación moderna teniendo en cuenta cuantas modificaciones han sufrido (documentadas en archivos) y comprobando su morfología y características a través del trabajo de campo.

2. Valoración de cada solar atendiendo a sus características, cronología, importancia de los restos arqueológicos, conservación, etc...

3. Recopilación de cuantas actividades arqueológicas se han llevado a cabo en el casco histórico, sus resultados y cronología.

4. Inventario de las principales fuentes bibliográficas referidas a la Parte Vieja de Donostia - San Sebastián.

5. Inventario de las principales fuentes cartográficas, desde las primeras representaciones de la ciudad de San Sebastián hasta nuestros días, recopiladas de los principales fondos y archivos nacionales y extranjeros.

6. Reconstrucción histórica del recinto urbano desde época medieval hasta nuestros días atendiendo a las fuentes documentales y arqueológicas.

construction (normally with plans) to the work carried out, as well as the archaeological remains it may or may not contain and an evaluation and action plan for each plot.

II. Objectives

The objectives throughout the study were centred on the following points:

1. An inventory of each plot, the group of fortifications of Urgull and the modern fortification taking into account the amount of modifications (documented in files) and checking the morphology and characteristics by means of field work.

2. An evaluation of each plot looking at its characteristics, chronology, preservation and archaeological remains etc.

3. A compilation of different archaeological activities carried out in the Old Part, looking at the results and chronology of these.

4. An inventory of the main bibliographical references for the Old Part of Donostia-San Sebastian.

5. An inventory of the principal cartographical references pertaining to the city, from the earliest references to the present day, reviewing both national and international files.

6. By looking at both documented and archaeological evidence, a historic reconstruction of the urban enclosure from the medieval age to the present day.

III. Metodologia

Azterlana hainbat arlotan banatu dugu: dokumentazioa, planoak eta landa-lanean oinarrituriko arkeologia. Talde bereziak egokitu dira arlo bakoitzean, zortzi lagun guztira.

III.1. Dokumentuen arloa

Labur azalduko ditugu ondoko lefroetan bilaketa hau gidatu duten irizpideak egoki ulertu ahal izateko gogoa eduki beharko diren gertakari batzuk.

Alde batetik, 1813ko suteak harresi barneko hiri guztia suntsitu zuen eta berritik eraiki behar izan zen ondoren. Joan den mendeko 1860. urteetan, hau da, harresiak erautsi eta hiria zabaldu zen unean gutxi-gorabehera, bukatu ziren berreraikuntza lanetan 1813an erre zen hiriko eraikuntza-material asko erabili ziren berriro.

Arestian adierazi dugun bezala, sute honen ondorioz hiriko artxibu publiko eta pribatu gehienak galdu zirenez, 1813aren aurreko hiriaren ordenazioa eta arkitektura ezagutzeko ikerketa hiririk kanpoko artxibuetan bideratu behar zen printzipioz, Tolosako Herrialdeko Artxiboan, Valladolideko Real Chancillerian edo Simancasko Archivo General direlakoetan nagusiki. Halaz ere, jakina denez, aipaturiko lehen bi artxibu horietan jaso daitekeen informazioa partikularrek eta instituzioek gai zehatzen eta puntualen gainean eduki zituzten auzi judizialeetatik dator; Simancaskoan, ordea, Donostiari buruz gorderik dagoen informazio baliagarria hiri gotortuko lekuei buruzkoa da gehiena.

Aipaturiko auzi horiek eskainiko lituketen informazioaz zenbaitetan honako eta harako elementu batzuek (etxeek edo etxe-multzoe) mende-

III. Metodología

El estudio se ha dividido en varias áreas: documentación, planimetrías y arqueología de campo, con equipos específicos en cada una de ellas sumando un total 8 personas.

III.1. Apartado documental

Expondremos a continuación muy brevemente algunos hechos que conviene tener presentes para comprender los criterios que han guiado esta búsqueda.

Por un lado, el incendio de 1813 arrasó prácticamente toda la población intramural, habiendo de reconstruirse de nuevo. En esta reconstrucción, que podríamos considerar finalizada para los años sesenta del pasado siglo, es decir, coincidente grosso modo con el derribo de las murallas y ensanche de la ciudad, se reaprovecharon muchos materiales procedentes de la ciudad incendiada en 1813.

Dado que en este incendio, como antes se ha señalado, se perdieron la mayoría de los archivos públicos y privados de la ciudad, la investigación para conocer aspectos urbanísticos y arquitectónicos anteriores a 1813 ha de realizarse en principio en archivos ajenos a la misma, como el Provincial de Tolosa, el de la Real Chancillería de Valladolid o el General de Simancas, preferentemente. Ahora bien, como es sabido, la información que proporcionan los dos citados en primer lugar procede de los pleitos judiciales mantenidos por particulares e instituciones a propósito de temas concretos, puntuales, en tanto que en Simancas la documentación relativa a San Sebastián que puede sernos útil en este caso está consagrada mayoritariamente a las fortificaciones de la plaza fuerte.

Si bien la información que nos proporcionan los citados pleitos nos permitiría en algunos casos realizar reconstrucciones bastante fiables de

III. Methodology

This is divided into the following area: documentation, planimetry and fieldwork archaeology. A total of eight persons, specialists in these three fields will be employed.

III.1. Documentation

In order to understand the criteria which have guided us the following are some facts related to the subject in question.

On the one hand, the fire of 1813 practically destroyed the inner wall limits. This had to be reconstructed. In the rebuilding of the city many materials from the burned city were used. This reconstruction was finished by 1860, a date which coincided with the collapse of the City Walls and the expansion of the city.

As we have already stated, the majority of both private and public archives were lost in the fire, so, in order to find out more about architectural and urban aspects before 1813 we have to look elsewhere. In this case we should look to the provincial of Tolosa, the Royal Chancery of Valladolid, or preferably, the General de Simancas. The first two of these can be used to extract information on legal cases brought by private individuals or institutions regarding specific topics. In Simancas, on the other hand, the information which could be of use to us will pertain to the fortifications of the stronghold.

While consulting legal cases might contribute some useful details on certain quarrels over individual houses or even entire blocks throughout several

tan barrena bizi izan dituzten gorabeheren araberrako itxuratze fidagarri askoak egiteko aukera bagenukeen arren, informazio horren bolumen handiak bideraezin bihurtzen zuen haren kontsulta kontuan harturik oraingo bezalako lanek denbora eta aurrekontu mailan izan ohi dituzten muga estuak.

Hala eta guztiz ere, aipaturiko artxibu horiek ez dira 1813an galdu zen hiriri buruzko datuak eskaini litzaketen bakarrik. Udal Artxibuan, berreraikuntzari buruzko dokumentazioaren artean, ugari dira aurreko hiriri buruzko erreferentziak. Logikoa da gogoan edukitzen baditugu bideratu beharreko berreraikuntza plangintzari buruzko izan ziren eztabaidak, zoruaren jabetzak eta haren transmisioak sortarazitako arazoak, hiri-sarean eginiko aldaketak eta abar. Auzi hauek guztiek paperaren zoria ezagutu zuten nola edo hala eta hiri jendetsu bizi bat idarokitzen digute.

Horrexegatik, komenigarriago ikusi genuen Donostiako Udal artxibuan murgiltzea, Parte Zaharreko hirigintzari eta arkitekturari buruz gorderiko informazioa aztertzeke xedean. Bilatze lan honen bitartez, Parte Zaharreko etxe bakoitzaren ahalik eta datu gehien bildu nahi genituen (eraikuntza data, arkitektoa, ondoko eraberritzeak, eta abar) eta, horrez gainera, leku berean 1813koa baino lehen zeuden elementuekiko harremanak ere ezagutu nahi genituen.

Bi hilabete eman genituen lan honetan, Historia eta Administrazio Artxibuetan.

Bitartean, miatu ere egin genuen Gipuzkoako Protokoloen Artxibu Historikoa. Oñatiko artxibura bisita egiteko erabakia hartu genuen, beraz, guztiz interesgarriak baitira lan honi begira Hipoteken Kontaduriako fondoak. Izan ere, hartan jaso ziren jabetza higiezinaren gaineko zerga, zesio, saleroske, hipoteka eta abarren berri ze-

las vicisitudes por las que han pasado a lo largo de los siglos determinadas elementos en litigio (sean casas concretas o manzanas enteras) el volumen de esta información convertía su consulta en algo totalmente impensable en un trabajo con las limitaciones temporales y presupuestarias como el que ahora se presenta.

Sin embargo, los archivos citados no son los únicos que pueden proporcionar datos sobre la ciudad desaparecida en 1813. En el Archivo Municipal, entre la documentación relativa a la reconstrucción, abundan las referencias a la población anterior. Ello es lógico si tenemos en cuenta las disputas habidas sobre el plan de reedificación que debía adoptarse, los problemas suscitados por la propiedad del suelo y su transmisión, las modificaciones introducidas en la trama urbana, etc., todo el cúmulo de cuestiones, y su plasmación en papel, que suscita la reconstrucción de una ciudad populosa y activa.

Por ello creímos más conveniente la incursión en el Archivo Municipal de San Sebastián para revisar la información urbanística y arquitectónica conservada referente a la Parte Vieja. La búsqueda tenía por objeto reunir los máximos datos posibles sobre cada una de las edificaciones de la Parte Vieja (fecha de construcción, arquitecto, reformas posteriores, etc.) y su relación con los elementos existentes en el mismo lugar antes de 1813.

Este trabajo fue realizado, tanto en el Archivo Histórico como en el Administrativo, durante dos meses.

Durante ese tiempo, también se trabajó en el Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa. La decisión de consultar el archivo oñatiarra se debe al gran interés que presentan para este trabajo los fondos de la Contaduría de Hipotecas, en el que se recogen los gravámenes, cesiones, compraventas, hipotecas, etc. de las propie-

centuries, the information here would simply be too much to assimilate, so taking the present time and budget considerations into account this option must be discarded.

These afore-mentioned files are the only means of shedding some light on the city which disappeared in 1813. In the Council Files related to the rebuilding there are many references to the earlier situation. This is hardly surprising when one takes into account the disputes which the rebuilding plan will have given rise to: ownership and transfer of ground, modifications of the urban scheme, etc. There is no doubt that the reconstruction of a busy and populated city will have given rise to endless queries and paperwork.

Because of this we had to consult the Council Files of Donostia to look through the preserved urban and architectural references of the Old Part. Another objective was to collate as much information as possible on every building in the Old Part (construction date, architect, later reforms etc) and their relation to the elements which existed on the same spot in 1813.

For a period of two months this work was carried out in both the Historical Files and in the Administration.

Throughout this period some work was also carried out in the Archivo Historico de Protocolos de Guipuzcoa (historical and protocol files of Guipuzcoa). These are in the town of Oñati. The decision to consult these was made because of the interest of the funds of the Contaduría de Hipotecas. These contain details of mort-

hatzak, Jabetza Erregistroaren aurreko erakundea baitzen hura garai hartan.

Esandakoaz gainera, ongi jabetuko gara artxibu honen balioaz kontuan hartzen badugu fondo hauek hiria 1813ko sutearen ondoren berreraiki zen garai beretsukoak direla.

Era berean, biziki interesgarriak dira duela gutxitik hona argitaratzen ari diren kartografia bildumak, hala hemengoak nola kanpokoak. Kontsulta orduan kontu handiz ibili behar dugun arren, planoek garrantzi handiko informazioa eskaintzen dute hirigintza eta arkitekturekin loturiko ezer aztertzerakoan.

Gotorlekua zelako eta, paradoxa gerta daitekeen arren, suak suntsitu zuelako –suntsitze hura izan zen Ugartemendiaren planoen jatorria–, penintsulako bilduma ikonografiko oparoenetako bat du zorionez Donostiako hiriak gaurko egunean. Arrazoi horregatik eman diegu horrenbesteko garrantzia haren kontsulta eta azterketari.

Atal honetan aipagarriak dira bereziki P. M. Ugartemendia arkitektoak erre ondoren hirian egin zituen planiak, batez ere Erdi Aroko garaietatik zirauteen elementu batzuk, murrut zaharreko ateak edo 1813ko lur-zatien banaketa esate baterako, aurkeztu zituen heinean.

III.2. Arkeologiaren arloa

Arkeologia lanak aldi berezi batzuk izan ditu:

Orubeen ikuskatzea

Bi arkeologok egin zuten lan hau. Parte Zaharreko perimetroko orubeak arakatu zituzten aurreko eraikinetatik berrerabilitako elementuen, paramentu zaharren, lehengo urbanizazioekin

dades inmobiliarias, constituyendo el precedente en el tiempo del Registro de la Propiedad.

Además de lo dicho, se comprenderá su interés si consideramos que la cronología de estos fondos coincide aproximadamente con el período en el que se produce la reconstrucción de la ciudad tras el incendio de 1813.

Igualmente, resultan de particular interés las colecciones cartográficas, tanto nacionales como extranjeras, que van siendo publicadas. Aunque exigen una gran cautela en su consulta, los planos constituyen una fuente de información inestimable para todo lo relacionado con el urbanismo y la arquitectura.

Debido principalmente a su carácter de plaza fuerte y, paradójicamente, al propio incendio, que está en el origen de los planos de Ugartemendia, San Sebastián cuenta por fortuna con una de las colecciones iconográficas más ricas de toda la península. Es por ello que se ha concedido gran importancia a su consulta y estudio.

En especial queremos destacar los planos de la ciudad incendiada levantados por el arquitecto P. M. Ugartemendia tras el incendio, especialmente en la medida en que refleja elementos que han pervivido desde época medieval, como las puertas en la muralla vieja o la lotización existente en 1813.

III.2. Apartado arqueológico

El trabajo arqueológico se ha dividido en varias fases:

Revisión de los solares

Realizado por dos arqueólogos consistió en la revisión de los solares perimetrales de la Parte Vieja donostiarra, en búsqueda de elementos reaprovechados de antiguas edificaciones,

gages, tax obligations, loans, transfer, buying-selling etc., of property ownership and would be included in time in the Register of Property.

Apart from these points it would also be of interest when one considers that the chronology of these funds coincide approximately with the reconstruction of the city after 1813.

The importance of published cartographical information, both national and international must not be underestimated. While one must be cautious in consulting them, these maps are a vital source of information for anything related to either architecture or urbanism.

Due to its position as a fortified town, and paradoxically, the fire, in the origin of the plans made by Ugartemendia, Donostia is lucky to have one of the richest iconographic collections in all the peninsula. Because of the importance of these they were studied in great detail.

We made a special note of the plans of the burned city made by P. M. Ugartemendia after the fire, especially to those elements which have existed since the Medieval Age, such as the points of entry of the old City Walls and the lots which existed in 1813.

III.2. Archaeological

This work was divided into several phases.

Revisión of the plots

This was carried out by two archaeologists and consisted in the revision of the plots in the perimeter of the Old Part. They paid particular attention to the elements which had be-

loturiko egituren eta abarren bila, haien ezaugarriak, kontserbazio-egoera eta iharduera baten aurrean lituzketen aukerak zehazteko. Lan honen osagarri, argazki erreportai bat egin zuten eta interes berezia jarri zuten Erdi Aroko harresiarekin loturiko aztarna arkeologikoen argazkiak bideratzerakoan.

Eraikitako estratigrafia unitateen irakurketa

Orubeetan buruturiko landa-lanen osagarri gisa egin zen “moilako harresiaren” irakurketa estratigrafikoa. Azterketa hau Donostiako Parte Zaharreko hiri esparruaren barnean egiteko aukerak neurtzen ari ginela, ondorio honetara iritsi ginen: moilako harresia egun dagoen egitura bat da, agerikoa, ongi kontserbatua eta aldi berean jende gehienak ezagutzen ez duena, murrua ere ez baita jendearentzat. Izan ere, babes izaera galdu zuenetik, lehen garaiko arrasto gutxi batzuk baizik gorde ez dituen hiri gotortu zaharreko atal berezi bat izan da moilako harresia.

Murru honek 200 metroko luzera du eta harresi-ingurua ixten du Men-debaldeko ertzean. Badakigu XV. mende bukaeran ere bazegoela eta marrazturik agertzen da Donostiako hiriaz egin ziren lehen aurkezpen kartografikoetan. Babes elementu batzuk ageri dira harresian berean, gezileihoak, kanoi-zuloak, eta abar. Era berean, gutxienez XVI. mendetik aurrera, erdi-puntuko arku handi batek sarrera eratzen zuen kaitik Kanpandegiko edo Sakramenteroen Dorrera. Kartzela eta hiriko gune garrantzitsua zen dorre hau lehengo garaietan. Gaurko egunean itsuturik eta itxirik dago sarrera hau.

nes, paramentos antiguos, estructuras relacionadas con las antiguas urbanizaciones, etc., determinando sus características, estado de conservación y expectativas de actuación, completándolo con un reportaje fotográfico con especial interés en el hallazgo de restos arqueológicos relacionados con el perímetro amurallado de época medieval.

Lectura de unidades estratigráficas emergentes

Como complemento al trabajo de campo llevado a cabo en los solares se ha realizado una lectura estratigráfica del “muralla del muelle”. Revisando las posibilidades de realizar este estudio en el marco urbano de la Parte Vieja de San Sebastián llegamos a la conclusión que la muralla del muelle representaban un exponente actual, visible, conservado y a la vez desconocido por la amplia mayoría del público para el cual esta estructura no representa siquiera una muralla. Perdido ya su carácter defensivo, pasa a ser un elemento singular en una antigua plaza fuerte de la que sólo restan unos escasos vestigios.

Se trata de un muro de casi 200 metros de longitud que cierra el recinto amurallado por el extremo Oeste. Sabemos de su existencia, al menos desde finales del s. XV y dibujado en las primeras representaciones cartográficas de la villa de San Sebastián. Se caracteriza por la presencia de diversos elementos defensivos que forman parte de la misma muralla, como es el caso de aspilleras, troneras, etc.. Igualmente un gran arco de medio punto constituía el acceso desde al menos el s. XVI desde el muelle hasta la Torre del Campanario o de los Sacramenteros, antigua cárcel y enclave importante de la ciudad. Actualmente este acceso se encuentra cegado y condenado.

en reused from older buildings, old parameters, structures related with older urbanisations etc. The plan was to determine the characteristics of these, their level of preservation and what work might be done. They were also asked to produce a photographic report with special interest in the finding of archaeological remains related to the perimeter which was walled in the Medieval Age.

Readings of stratigraphical units

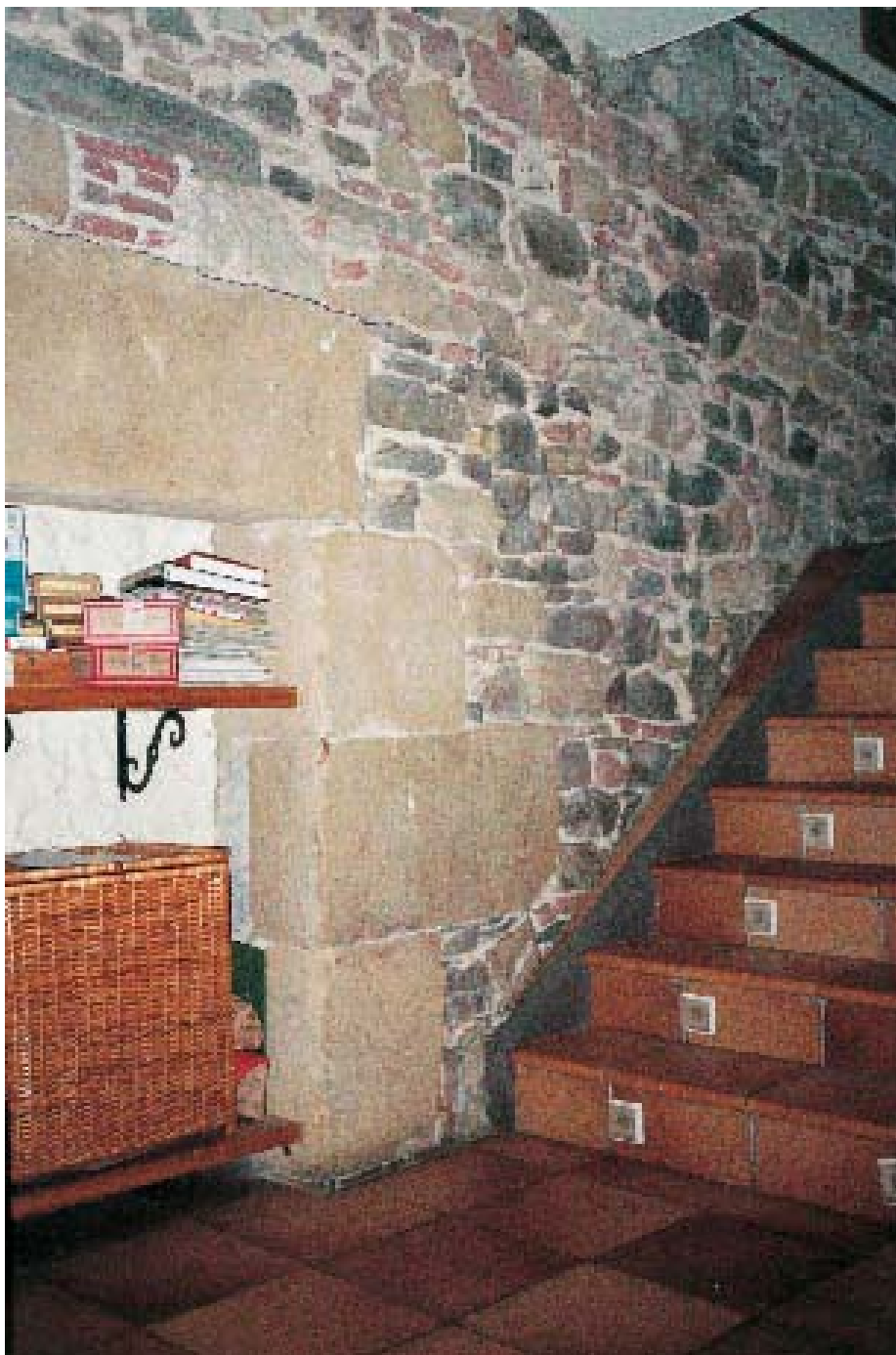
Side by side with the work carried out in the plots some stratigraphical readings were taken in the City Wall of the pier. After analysing the possibilities of carrying out this study in the Old Part of San Sebastian, we discovered that what most people do not realise is that this is still a visible and preserved structure. It has lost its defensive character but it is a singular element in the old stronghold of which there are only a few remaining traces.

This wall is almost 200 meters long and encloses the walled area in the extreme west. Thanks to first drawings and maps of Donostia we know that it has existed since the end of the fifteenth century. Loopholes, portholes, and so on are some of the defensive elements which form part of the City Wall. It also contains a big arch, which from at least the sixteenth century was the access from the pier to the Torre del Campanario (Bell Tower) or the Torre de los Sacramenteros, the old prison and an important enclave in the city. At the present moment the access is blocked up and condemned.

Donostiako Parte Zaharra. Egungo eraikuntzan sarturik geratu den sarrera zahar baten xehetasuna.

Parte Vieja de Donostia. Detalle de un antiguo acceso embutido en una edificación actual.

The Old Part of Donostia. An old access point embedded in a present building.



Zundaketa arkeologikoak

Ez genuen iharduera arkeologiko berezirik bideratu landa-lanen osagarri zeren, hasieran adierazi bezala, 1990. urtetik aurrera ari gara Parvisa-rekin lanean, interes arkeologikoa duten eremu zehatzak ukitzen dituzten obren jarraipen arkeologikoa bideratzearren. Iharduera puntual hauen berri eman da unean uneko memoria arkeologikoetan; aipagarri dira, haien artetik, Collado jauregi zaharrean eginiko kontrol eta zundaketa arkeologiko garrantzitsuak (Erdi Aroko Arrandegi eta Harategi kale zaharrei dagozkien egitura-aztarnak atzeman ziren bertan), San Jeronimo kaleko eta Kale Nagusiko Erdi Aroko atea eta harresia, eta abar.

IV. Hirigunearen bilakaera

Gainbegiratu bat egingo diogu ondoren hiriaren historia osoari, xehetasunetan sartu gabe eta egungo Parte Zaharrera, hau da, 1863an harresiak erautsi ziren arte hiriko gune historiko nagusia gorde zuen eremura. Gogoan har bedi harresiak erautsi eta inguruko hondarralde eta muinoetatik zabaldu zela hiria egungo itxura hartu arte.

Donostiako hiria sortu aurretik

Hasi baino lehen, nahi genuke, azaletik bada ere, J. L. Banús-ek lehen uneetako hiriari buruz egin zuen hipotesia lerro hauetara ekarri, betebetan lotzen baita leku honek eskain litzakeen aukera arkeologikoekin.

Aintzat harturik Kontxako badian eta Collado jauregian agertu ziren aztarna erromatarrek –kontestutik kanpo biak–, euskal itsasertzeko beste gune batzuetan aurkitu diren finkamendu erromatarrek eta antzin aroan kabotaia-nabigazioak zituen ezaugarriak, benetako portu erromatartzat,

Sondeos arqueológicos

Como complemento al trabajo de campo, no se realizaron actuaciones arqueológicas específicas puesto que como comentábamos al inicio desde el año 1990 colaboramos con Parvisa en el seguimiento arqueológico de todas aquellas obras importantes que afecten a zonas concretas de interés arqueológico. Estas actuaciones han sido recogidas en las correspondientes memorias arqueológicas entre las que destacan por su importancia los controles y sondeos arqueológicos realizados en el antiguo Palacio Collado (con el hallazgo de restos de estructuras pertenecientes a la antigua Pescadería y Carnicería de época medieval); la puerta y muralla medieval de la calle San Jerónimo y Mayor, etc.

IV. Evolución del núcleo urbano

Realizaremos a continuación un repaso general a la historia de la población sin entrar en detalles y ciñéndonos a la actual Parte Vieja, es decir, el área que constituyó el casco histórico de la población hasta que el derribo de las murallas en 1863 diese paso a su expansión por los arenales y colinas del entorno y que conforman la ciudad actual.

San Sebastián antes de la fundación

Antes de comenzar quisiéramos hacer referencia aquí, siquiera someramente, a la hipótesis de J. L. Banús sobre los primeros momentos de la villa por cuanto concierne directamente a las potencialidades arqueológicas del lugar.

Tomando como base los restos romanos aparecidos en la bahía de la Concha y en el Palacio Collado, ambos descontextualizados, los asentamientos romanos localizados en otros puntos de la costa vasca y las características de la navegación a cabotaje en época antigua, Banús consideraba

Archaeological sondages

No specific archaeological tasks were carried out to complement the field-work. Since 1990 we have collaborated with Parvisa, the company which undertakes the archaeological work in these particular zones. These have been documented, the most important being the controls and sondages carried out in the old Palacio Collado (with the finding of remains of structures belonging to medieval fish and butcher shops), the entrance and the medieval City Wall of the calle San Jerónimo and Mayor, etc.

IV. Evolution of the urban nucleus

We shall proceed to offer a general history of the town, without entering into great details, but focussing exclusively on the Old Part, that is, the historical part of the town until the demolition of the City Walls in 1863. At that point the city expanded in the sandbanks and the surrounding hills into what is the city of today.

Donostia before its foundation

Before beginning, we should make a brief reference to the hypothesis of J. L. Banús on the first phase of the town, because this refers specifically to the archaeological potential of the place in question.

Banús forwarded the idea that Donostia was an authentic Roman port. He came to this conclusion following a study of Roman remains in the Bay of La Concha and in the Palacio Collado, both of which were out of context, the characteristics of Roman settlements in other parts of the Bas-

eta ez noizean behin erabiliko zuten “statio”-tzat, hartu zuen Banús-ek Donostia. Areago, hiri erromatar honetako etxe batzuk non egongo ziren aurreratu zuen eta Izurun I izenaz baitaiatu zuen hirigune haren lehen bilakaera itxuratu zuen: lehen gune hark egungo Kanpandegi, Fermin Calbeton eta San Jeronimo kaleen arteko eremua hartuko zuen eta, bigarren aldi batean, Izurun II oraingoan, Ekialdetik zabalduko zen, egungo Narrika kalea hartzeraino. Argi eta garbi esan dezagun berriro ideia hauek hipotesi soil gisa baizik ez zituela Banús-ek plaza-ratu.

Planteamendu hauetatik kanpora, hiriko inguruetan aurkituriko arrasto erromatar gutxi horiek ez digute erromatarrek Donostian egokitu zirelako baiezatzeko funtsik ezta finkamendu hipotetiko haren izaeraz ezer adierazteko betarik eskaintzen.

Donostia XII.-XIII. mendeetan

Donostiari buruzko lehen dokumentu-erreferentziak XI. eta XII. mendeetako dokumentu gutxi batzuetan agertzen dira; Baionako eta Iruñeko apezpikuen barrutien arteko eliz-jurisdikzioen banaketa eta egun izen bera duen auzoko lurretan egongo zen Antiguako San Sebastian monastegi txikiaren jabetza zituzten aipagai dokumentu haiek.

1101. urtean, Pedro I.a Nafarroako erregeak berretsi zuen haren aurreko batek Donostiako monasterioa eman ez Leireko monasterio nafarrari eginko donazioa. Dokumentu honetan aipatzen da lehenengoz Urgull mendia-
ren ondoan “hiri” edo “herri” bat dagoela, baina deus ez dezakegu esan haren morfologiari edo biztanleen iharduerari buruz, hipotesiatan geratu nahi ez badugu.

Urgull mendia hegoaldeko muinoekin lotzen zuen hondarrezko mingainaz baliatu eta, urak Kontxako badia-

que San Sebastián fue un auténtico puerto romano, no una simple “statio” en la que se recalaba circunstancialmente. Incluso llegó a postular un posible emplazamiento para algunos edificios de esta población romana y una evolución de su casco que comprendía un primer núcleo, que llama Izurun I, entre las actuales calles Campanario, Fermín Calbetón y San Jerónimo, al que se añadiría posteriormente un ensanche por el Este, Izurun II, que extendería la población hasta la calle Narrica, si bien advirtiendo claramente que no pasaba de formular estas ideas más que como meras hipótesis.

Aparte de estos planteamientos, los escasos restos romanos encontrados en los alrededores de la ciudad no permiten llegar a conclusiones fundadas sobre la presencia romana en San Sebastián y la naturaleza del hipotético asentamiento.

San Sebastián en los siglos XII - XIII

Las primeras referencias documentales a San Sebastián se encuentran en unos pocos documentos de los ss. XI y XII relativos al reparto de jurisdicciones eclesiásticas entre los obispados de Bayona y Pamplona y a la posesión del pequeño monasterio de San Sebastián el Antiguo, que estaría situado en el actual barrio del mismo nombre.

En 1101, el monarca navarro Pedro I confirma la donación hecha por uno de sus antecesores del monasterio donostiarra al monasterio navarro de Leire. En este documento se hace referencia por primera vez a la existencia de una “villa” o “aldea” a los pies del monte Urgull sin que podamos acercarnos al conocimiento de su morfología o actividad de sus pobladores más que a través de hipótesis.

Aprovechando la lengua de arena que une el Monte Urgull con las colinas del entorno meridional y aislada y

que coast, and the practise of the coastal trading in the older days. It was not merely a “statio”, a stopping off point which was used from time to time. He claimed that a first nucleus of buildings and streets sprung up. This was Izurun I, between the present streets of Campanario, Fermín Calbetón and San Jerónimo. At a later date this was expanded in the east, Izurun II, which extended the town to Calle Narrica. He was careful to point out that this was merely a hypothesis.

However, apart from these postulations there are very few Roman remains in Donostia and the surrounding area, so it would be futile to reach definite conclusions based on these data.

Donostia in the XIIIth centuries

The first references of Donostia are found in some documents which date back to the XIth and XIIth centuries, and relate to the question of ecclesiastical jurisdiction between the bishops of Bayonne and Pamplona, and the ownership of the San Sebastian el Antiguo, a small monastery which was located in the present barrio of the same name.

In the year 1101 the king of Navarre Pedro I confirmed that one of his predecessors had donated the monastery to the monastery of Leire in Navarre. In this document the first reference to a town or a hamlet at the foot of Mount Urgull is made. We can only speculate on the morphology or the activities carried on by its inhabitants.

This initial hamlet probably occupied the north of the sandbanks, and the hill of Santiago, the only high

tik eta Urumea ibaiaren bokaletik isolatzen eta babesten zuela, hondar haien Iparraldeko eremua –menditik eta Santiago muinotik, hau da, tonbолоko gain laua Mendebaldetik eteten duen goranzko elementu bakarretik, hurbilen zegoena–, okupatuko zuen lehenengo herri hark.

Mendeen joanean biztanle-kopurua handitu eta gotorlekuen eraso eta babes sistemak aldatuko ziren arren, pribilegiatutzat hartuko zen beti Donostiako hiria kokalekua, naturako elementuak haren hiru aldetatik eskaintzen dioten babesagatik; izan ere, Hegoaldean baizik ez zen benetan beharrezkoa gizakiak gotortze lanetan ahalagin handia egin zezan.

Badirudi lehen gune hark Baiona aldetik zetorren giza-talde garrantzitsu bat jaso zuela XII. mende erdialdean. Ikerlarien artean gehien zabaldu den iritzia arabera, Baionako portuak mende hartako hasieratik aurrera izan zituen arazo handietan bilatu beharko genituzke gaskoi hauen emigrazioaren arrazoiak. Aturri ibaiaren bokalea etengabe ari zen betetzen eta eragozpen handiak sortarazi zizkion portuaren iharduera normalari. Halatan, Lapurdiko hiri horretako biztanle askok mugitu eta Pasaia eta Donostia aldeira joko zuten, jatorrizko lekuetan ziztuzten iharduerei eragozpenik gabe erantzun zieten ainguraleku natural erosoen bila.

Itsas merkatariak eta arrantzaleak ziren gaskoiak eta iharduera haietan segituko zuten Urgull mendiaren ondoko finkamendu berria ere. Joratu eta landuko zituzten, halaber, inguruko muinoak, laborantzaren fruituei begira; bixtan da hori, egun ere gaskoi hizkuntzaren arrastoak suma baitaitezke alde horietako lekuen toponimian.

Bestalde, Santxo Jakituna Nafarroako erregeak itsas-irteera bat nahi

protegida por el agua, tanto en el lado de la bahía de la Concha como en el de la desembocadura del Urumea, esta aldea inicial ocuparía probablemente la parte más al Norte de estos arenales, la más cercana al monte y la colina de Santiago, la única elevación del terreno que, al Oeste, rompe el carácter plano del tómbolo.

Aunque, con el paso de los siglos, la población se expanda y evolucionen los sistemas de asedio y defensa de plazas fortificadas, la situación de San Sebastián siempre se considerará privilegiada, por la protección que le ofrecen los elementos naturales por tres de sus lados, haciéndose necesaria únicamente en su lado Sur una mayor participación del hombre en las obras de fortificación.

Este primitivo núcleo parece haber acogido la llegada de un importante contingente humano procedente de los alrededores de Baiona a mediados del s. XII. La opinión más aceptada entre los investigadores explica la llegada de estos gascones en los problemas por los que pasa el puerto de Baiona desde comienzos de siglo. La paulatina colmatación de la boca del Adour supuso crecientes problemas para el normal funcionamiento del puerto, lo que empujaría a parte de los habitantes de la villa labortana y su entorno a desplazarse hasta la zona de Pasaia y San Sebastián, buscando cómodos fondeaderos naturales que favoreciesen las actividades a las que se dedicaban en sus lugares de origen.

Gentes dedicadas al comercio marítimo y a la pesca, los gascones continuarían dedicados a estos menesteres en su nuevo asentamiento a los pies de Urgull, procediendo también a la roturación y obtención de rendimientos agrícolas de las colinas de los alrededores, en cuya toponimia es posible encontrar aún hoy vestigios del idioma gascón.

Por su parte, el monarca navarro Sancho el Sabio, interesado en obte-

ground which on the west breaks the level of the Tombolo of San Sebastián, taking advantage of the sand which joins Urgull to the hills on the south, and protect it from the water of the bay of La Concha and the mouth of the river Urumea.

With the passing of centuries the population grew, fortifications and siege protection systems changed, and from a defensive point of view Donostia has always been in a privileged position. It is protected on three sides by natural elements and only in the South did man-made fortifications have to be erected.

In the middle of the twelfth century there was an influx of a large amount of people from the area around Bayonne. Some investigators explain that the reason why these Gascons arrived was due to the problems in the port of Bayonne at the beginning of this century. The slow silting up of the mouth of the Adour inhibited the normal functioning of the port and was partly responsible for making the inhabitants of the capital of the province of Labourd look towards Pasaia and Donostia, in search of more comfortable anchoring places which would allow them to carry on with the activities they had been doing in their place of origin.

The Gascons made their living by maritime trade and fishing. In their new settlement at the foot of Mount Urgull, they set about ploughing and making agricultural use of the hills around the city. Some of these hills are still called after their original Gascon names.

The king of Navarre, Sancho el Sabio granted a charter to the settle-

zuen bere erresuman eta, nafarrek Pirinioez bestaldeko jendea, artisauak eta merkataria nagusiki, beren lurretan egokitzearen alde bultzatzen zuten politika tradizionalari jarraia emanik, forua eman zien 1180. urte aldeira Donostiako aurreko hirigunean egokitu ziren biztanle berriei. Santxo erregeak Jacako forua (Lizarrakoan oinarritua hau) emango zien donostiarreri. "Frankoen" hiri berriei ematen zitzaien forua zen hura, baina oraingo honetan sarrera berezia egin zieten itsas merkataritzaren inguruko artikulua berri batzuei. Honelako xedapenik ez zegoen aurreko foru nafarretan eta badirudi Bizkaiko Golkoaren merkatarien arteko ohiko, aspaldidaniko esan genezake, ihardueren eremura araudi juridiko zehatz bat ekarri nahi izan zutela. Bestalde, garbi uzten du foru honek hiri berriaren eta itsasertzeko hurbilagoko nahiz urrunagoko portuen artean lotura ekonomikoak bazirela.

Halatan, gaskoien etorrerak itsasorako bokazioa piztu ondoren, berebiziko bultzada jaso zuen leku hartako merkataritza iharduerak foruaren bidez. Une hartan, nolabaiteko garrantzia zuen Donostiako portuak eta handik aurrera handiagotuko zen hura, Nafarroak itsas irteera bat behar zuelako.

Hiriak defentsa izaeraz eraiki ziren eta Donostia ez zen salbuespena izan. Halatan, une hartako hirigune haren inguruan babeserako murrak bat egongo zen, baina ez dugu haren ezaugarrien berri. Era berean, bazezgokeen erlijio eraikinen bat, baina hurrengo mendera arte ez dugu aspektu hauei buruzko zehaztasun handiagorik izango. Badirudi, zalantzarik ez da honetan ia, garai hartan bi erlijio gune zeudela gutxienez. Santa Maria eta San Bizente elizak ditugu gogoan oraingo honetan.

ner una salida al mar para su reino y continuando con una ya tradicional política navarra de favorecer el asentamiento en sus territorios de gentes venidas del otro lado de los Pirineos y dedicadas fundamentalmente a la artesanía y el comercio, aforará a los pobladores de San Sebastián en torno al año 1180, sobre un núcleo de población anterior. El rey Sancho concederá a los donostiarros el fuero de Jaca (a través del de Estella), el típico fuero otorgado a las nuevas poblaciones de "francos", pero en el que se recogen algunos artículos novedosos relativos al comercio marítimo. Estas disposiciones, inexistentes en los fueros navarros de los que deriva, parecen ser la plasmación jurídica de prácticas comerciales habituales, quizás desde hacía años, entre los comerciantes del Golfo de Bizkaia y una prueba de la vinculación económica de la nueva villa con otras poblaciones costeras del contorno más o menos inmediato.

Así pues, despertada su vocación marítima con la llegada de los gascones, la actividad comercial del enclave recibirá un impulso definitivo con la concesión del fuero, momento en que San Sebastián ya es un puerto de cierta consideración, acrecentándose con el tiempo impulsado por el interés de Navarra en esa salida al mar.

Las villas se fundan con un carácter defensivo y San Sebastián no sería una excepción. Así pues, es posible que en este momento el núcleo de población estuviese rodeado de un cinturón defensivo cuyas características desconocemos. Del mismo modo, existiría algún edificio religioso pero no será hasta el siglo siguiente cuanto obtengamos mayores precisiones acerca de estos aspectos. Lo que sí parece seguro para esta época es la existencia, al menos de dos centros religiosos. Nos estamos refiriendo a las iglesias de Santa María y la de San Vicente.

ment in 1180. He was interested in obtaining a sea outlet for his kingdom and tended to grant favours to those people from the other side of the Pyrenees dedicated to trade and artisanal work. The king conceded the people of Donostia the charter of Jaca (by means of that of Estella), which was the typical charter given to the new towns of "francos" (frankish people), although it did contain some new articles relating to maritime trade. These did not exist in the settlements of Navarre, from where the charter derived. They involved the creation of judicial practises prevalent for some years amongst traders in the Bay of Biscay and were proof of the economic links the new settlement was building up with other coastal towns in its vicinity.

Commercial activity received an additional boost with the granting of the charter. With the arrival of the Gascons the city was to become a growing port of some importance, in some part due to the interest the king of Navarre had in obtaining an outlet to the sea.

Like all other cities Donostia was built in a defensive manner. While we do not know for certain it is quite possible that Donostia was surrounded by a defensive belt. Some sort of religious building most probably existed, but it was not until the following century that more precise data was obtained on this. What does seem certain is that there were two religious centres, the churches of Santa Maria and San Vicente.

Lehenengoa, hain zuzen ere, lehen parrokia izango zen, jatorriz erromani-koa eta ondoren gotikoa. Antza de- nez, 1278ko sutean galdu zen ja- torrizko portada. San Bizente elizari dagokionez, hala dio Lekuonak: “ez dakigu noiz, baina 1270. urtea baino lehen, beste bat, hirugarrena, eraiki behar izan zuten, San Bizenteri opa- tua...”.

XII. mendean, errege nafarrak ema- niko foruari esker, gertatu zen gas- koioren inmigrazio handia eta nabar- menkiro hazi zen hiriko biztanleria haren ondorioz. Kontestu honetan sortuko ziren agian arestian aipatu di- tugun Santa Maria eta San Bizente elizak. Zera diote autore batzuek, Lei- reko donazioa bezalako dokumentu iturrietan oinarrituta, San Bizente eliza XIII. bigarren erdialdean sortuko zute- la izen horrekin, baina Salvatore izan- go zela haren aurreko izena. Gaskoi- en eta frankoen etorrerak eta eliztar ko- puruaren hazkundeak ekarriko zuen izen aldaketa hura, debozio handia baitzioten San Bizenteri Baiona al- dean. Hortaz, estiloz erromanikoa izango zen aurreko eliza.

Era berean, parapeto edo gotorle- ku txiki bat egongo zen hiriaren babe- serako baina ez ditugu haren ezauga- rrik ez trazaturik ezagutzen. Hiriak sortzen hasi zirenetik etxeak babes edo murru batez inguratzeko obliga- zioa bazen ere, soilik XIV. eta XV. mendeetatik aurrera ugaltzen dira ha- rresiei buruzko aipamenak, hala doku- mentazioan nola Gipuzkoako hirien hi- ri-gutunetan. Beatriz Arizagak dioen bezala, “murruak” hiria sortzeaz bate- ra, etxeekin batean, egiten ziren obrak ziren eta herriak berak eraikitzen zituen. Eraikuntza material ugariena etxegintzan erabiltzen zen zura bazen ere, harresietan oso gutxi erabili zen iraunarazi nahi baitzen suaren eta se- tioen arriskupean etengabe zegoen

Respecto a la primera, parroquia matriz, fue posiblemente en origen una iglesia de estilo románico y posteriormente una gótica. Parece ser que la portada primitiva se destru- yó en el incendio de 1278. En cuanto a la iglesia de San Vicente, como afir- ma Lecuona “ no sabemos cuando, pero sí que para 1270, se hubo de fundar otra más, la tercera, bajo la advocación de San Vicente...”.

En el siglo XII, gracias al fuero con- cedido por el rey navarro se produjo la gran inmigración de gascones y en consecuencias se produjo un consi- derable aumento de la población. Es posible que en este entorno se erigie- ran las anteriores iglesias de Santa María y San Vicente. Según algunos autores apoyados en las fuentes do- cumentales como la donación de Lei- re afirman que es posible que la igle- sia de San Vicente tuviera su origen en la segunda mitad del siglo XIII, aunque parece ser que su advoca- ción anterior pudiera ser la del Salva- dor. La llegada de gascones y francos y el aumento de su feligresía pudo originar el cambio de advocación ha- cia la actual, dada la devoción que al santo San Vicente se le profesa en la zona de Baiona. La iglesia anterior sería por lo tanto de estilo románico.

Igualmente, debió existir un parape- to o pequeña fortificación que defen- diera a la población pero desconoce- mos sus características y trazado. Aunque se obligaba a rodear las vi- viendas, a partir de la fundación de las villas, con una defensa o muro, las menciones a éste son frecuentes tan- to en documentación como en las car- tas pueblas de las villas gipuzkoanas, sobre todo, a partir del siglo XIV y XV. Como afirma Beatriz Arizaga, las “cer- cas” son obras que se realizan en el mismo momento de la fundación de la villa, a la vez que las viviendas y son construidas por el mismo pueblo. Aun- que el material constructivo más abun- dante era la madera, utilizado para las viviendas, en las murallas su uso debió

The first of these, most probably the mother church, was, we believe, made in a Roman style and then con- verted to Gothic. The original was burned in 1278. With respect to San Vicente, to quote Lecuona “we do not know when but by 1270 a third one had to be founded, under the name given to San Vicente”.

There was a massive immigration of Gascons into the new settlement following the granting of the charter in the twelfth century. Naturally this brought about a huge rise in the po- pulation. It is possible that the earlier churches of Santa Maria and San Vi- cente were erected at this stage. So- me authors supported by sources such as the donation of Leire believe that San Vicente was built in the se- cond half of the twelfth century, though the earlier name given to it might have been Salvador. The arrival of the Gascons and the Frankish peo- ple and the increase of the parish may have been responsible for the earlier name, given that San Vicente is the patron saint of Bayonne. The church was built in the Roman style.

There must also have been some sort of parapet or small fortification which defended the population, though we do not know what this was, or what course it followed. This wall, which would have to surround the houses in the town, is frequently mentioned in documentation such as settlers’ title deeds in towns in Gipuz- koa, above all, after the fourteenth and fifteenth centuries. As Beatriz Arizaga affirms, the “fence walls” were built at the same time as the dwelling houses by the people of the city. While timber was the most common material used in the building of houses it was not used as much in the City Walls, as the desire was for a structure which would hold up against fires and sie-

egitura hura. Era berean, Arizagak ohar egiten digun bezala, harresia eraikitzeko obra haiek hiria sortu orduko hasten baitziren, badirudi oso gutxitan amaitu zirela benetan, ezta XV. menderako ere. Halatan, obra txikiak izango ziren haiek, arin eraikiak, eta Donostiako kasuan –kostako hiri garrantzitsua eta eraso asko pairatu behar izan zuena– etengabe konponduko zuten harresia.

ser minoritario debido principalmente al deseo de pervivencia de esta estructura tan expuesta a los incendios y asedios. Igualmente, como apunta Arízaga, si bien estas obras de erección de murallas comienzan inmediatamente después de la fundación de la villa, parece ser que en muy pocos casos se pueden dar por concluidas, ni siquiera para finales del siglo XV. Se trataba, pues, de obras de poca magnitud, levantadas rápidamente y que en caso de San Sebastián, villa costera de gran importancia y muy asediada debía ser reparada continuamente.

ges. Arízaga also points out that while the building of these City Walls began soon after the foundation of the town, they were not completed even by the end of the fifteenth century. These were not very big walls and they were erected rather hastily. In the case of Donostia, a coastal town of some importance, almost constantly under siege, they had to be continually repaired.



Donostiako Parte Zaharra. Moilako harresia. Sarrera zaharra, neurri handiko erdi-puntuko arkuan eratua.

Parte Vieja de Donostia. Muralla del Muelle. Antiguo acceso en arco de medio punto de grandes dimensiones.

The Old Part of Donostia. The Pier Wall. A former entrance through a big rounded arch.



Gaztelako erregeek ez zuten interes gutxiago agertu hiri berriaren garapenari begira, 1200. urtetik aurrera batez ere, urte hartan geratu baitziren Araba eta Gipuzkoa Gaztelako koroaren esku Nafarroakoarenean egon ondoren. Une hartan erresuma batetik bestera igaro ziren gazteluan artean, Donostiakoa aipatzen du Ximenez de Radak. Hau izango zen Urgull mendiaren gainean eraiki eta mendeen joanean zabaltze lan eta aldaketa ugari ezagutuko zuen gotorlekuari buruzko lehen aipamena.

Une hartatik aurrera ondozka etorriko ziren errege gaztelauen, baita ere nafarren, pribilegioak, hiri berriko merkataritza, arrantza eta itsas garraio mailako ihardueren alde. Donostia portu garrantzitsua izango zen hurrengo mendeetan; bertatik esportatuko ziren Gaztelako eta Nafarroako artilea eta bertako burdina Flandes eta Ipar Europako beste leku batzuetara eta bertara iritsiko ziren penintsula barnean sartuko ziren gai manufakturuak eta Gipuzkoak bere mantenuak behar zituen gaiak, eskasa baitzen bertako lurra biztanleen mantenuari begira.

Halatan, 1180. urte aldera aurreko gunean oinarriturik sortu zen hiria abiapuntutzat hartzen badugu, esan dezagun gutxienez bi erlijio gune bazi-rela haren barnean eta Goi Erdi Aroko gaztelu bat zegoela Urgull mendiaren gainean, mendeen joanean herrialdeko hiri gotortu nagusienetako bat izango zen finkamendua babestu eta defendatzeko zuena. Gainera, hiriak "karez eta harriz" eginiko hesia zuen —ez gara haren trazatu zehatza nola-koa zen esatera ausartzen—, eta harrisi barneko hirigunea, zurezko etxebizitzetaz atondua. Hiria ia osorik suntsitu zuen 1278ko sute galgarriak erre zituen etxe haiek guztiak.

No será menor el interés de los monarcas castellanos en el desarrollo de la nueva villa, sobre todo a partir del año 1200 en que Araba y Gipuzkoa pasan de Navarra a Castilla. Entre los castillos que en este momento pasan de uno a otro reino, la crónica de Ximenez de Rada cita el de San Sebastián. Es posible que ésta sea la primera referencia a la fortificación levantada en lo alto del Monte Urgull y que sufrirá sucesivas ampliaciones y modificaciones con el paso de los siglos.

A partir de este momento se sucederán los privilegios de los monarcas castellanos, e incluso de los navarros, favoreciendo las actividades comerciales, pesqueras y de transporte marítimo de la nueva villa. San Sebastián se convertirá en los siglos sucesivos en un importante puerto por el que se exportan a Flandes y otros puntos del Norte de Europa las lanas castellanas y navarras y el hierro del país y al que arriban los productos manufacturados que se introducirán en el interior peninsular y los mantenimientos que precisa Gipuzkoa para su alimentación, dada la insuficiencia del suelo local para mantener a sus habitantes.

Así pues, arrancando de la fundación de la villa hacia el año 1180 sobre un núcleo de población anterior donde se levantan, al menos dos centros religiosos, hay que sumar la existencia de un castillo altomedieval en la cima del Monte Urgull que protege y defiende un asentamiento que con el paso de los siglos será una de las plazas fuertes más importantes de la provincia. Además, la villa contaba con una cerca de "cal y canto" cuyo trazado exacto no nos aventuramos a intuir y con el espacio intramuros edificado con viviendas construidas en madera que serán destruidas en el devastador incendio de 1278 que arrasaría gran parte de la villa.

The development of the new town was of no lesser interest to the Castilian monarchs, especially after the year 1200, when Araba and Gipuzkoa passed from Navarre to Castilla. Amongst the castles which changed between one kingdom and the other, Ximenez de Rada cites that of Donostia. This could possibly be the first reference to the fortification on Mount Urgull which was to be extended and modified in the centuries to come.

From this moment on privileges were granted from both Castilian and Navarrese kings, in favour of commercial, fishing and maritime trade activities in the new town. In the following centuries Donostia was to become an important port from which Castilian and Navarrese wool and iron were exported to Flanders and other points in northern Europe. It was also a distribution center for manufactured products destined for the interior of the peninsula, and the foods which Gipuzcoa needed, given that the local soil was unable to support the inhabitants.

So, to sum up we can say that the town, or city was founded in 1180 around the nucleus of a population. Two religious centres had already been built, as well as a late medieval castle built on the summit of the hill of Urgull. This protected the settlement and for some centuries was to be one of the most important strongholds of the province. Furthermore, we can say that the town had a defensive wall of lime and pebble stone, the course of which we will not hazard a guess. The inner wall enclosure was composed of wooden structures which were destroyed in the fire of 1278, a disaster which ruined the majority of the city.

Donostia XIV. mendean

Deus gutxi dakigu hiriak XIV. mendean zuen itxurari buruz, aztarna arkeologikorik eta dokumentu-iturririk ez daukagulako, nahiz aurreko mendeetako datu gehiagoren jabe garen. Zera esan beharra dago gainera, oparotasun ekonomikoagatik ere, hiriak sute batzuk pairatu zituela, zura erabiltzen baitzen batez ere etxegintzan.

Mende honetako dokumentu-iturriek "etxeen" alorra ukitzen dute batez ere. Beatriz Arizagak dioen bezala, XIV. mende erdialdera arte zurez eraiki ziren etxe gehienak. Herrialdeko baso oparoek erraztasunak emango zituzten horretarako.

Gogoan eduki bedi, halaber, gure klima hezeak mantenu handiago bat eskatzen duela zurez eraikiriko etxeen egituraren aurrean, ezen zenbaitetan, zura behar bezala idortu gabe erabiltzen zelarik, bertan behera erortzen baitziren etxeko hormak. Erikuntza-material honen erabilerak eta etxe barruan koipea, lastoa eta, esate baterako, alkaterna bezalako gai guztiz erregarriak gordetzeko joerak handitu egiten zituzten sua zabaltzeko aukerak. Hartatik etorri zen etxeko mehelin-horma, jatorrian zurez ere jasotzen zena, harriz eraikitzeko obligazioa, suteen zabaltzearen kontrako neurri gisa.

Arizagaren arabera, hiri gehienetan izan ziren sute handiak, baina Donostia izan zen "suak maizenik suntsitu zuen hiria". XIII. mende bukaeratik XVI. mende hasiera bitarte bederatzi aldiz erre zen hiria arrazoi desberdinez.

Halaz ere, ez ziren etxe guztiak zurezkoak. XIV. mende bukaeratik aurrera "harrizko etxeak" eraiki ziren, familia aberatsentzat guztiak. Etxe gotorrak edo dorretxeak dira. 1362an

San Sebastián en el siglo XIV

Poco sabemos de cómo era la villa en el siglo XIV debido a la ausencia restos arqueológicos y fuentes documentales aunque poseemos más datos que para los siglos precedentes. A esto hay que unir que a pesar de esta prosperidad económica la villa hubo de sufrir varios incendios como consecuencia fundamentalmente del mayoritario empleo de la madera en la construcción de las casas.

Las aportaciones documentales para este siglo serán, sobre todo, en materia de "vivienda". Como comenta Beatriz Arizaga, hasta mediados del siglo XIV casi todas las casas de las villas se construían en madera. La riqueza forestal de la provincia contribuiría a ello.

Hay que tener en cuenta también nuestro clima húmedo que exige un mayor mantenimiento de esta estructura de viviendas construidas en madera, que en ocasiones al emplearse no demasiado secas, provocaban el derrumbamiento de las paredes de las casas. El empleo de este material constructivo y en almacenamiento dentro de las viviendas de materiales altamente combustibles, como grasas, pajas, alquitrán, etc.. aumentaban las posibilidades de propagación de incendios. De ahí, la imposición de sustituir la pared medianera de la casa, en origen también de madera por paredes de piedra, como un recurso ante la propagación de los incendios.

Según Arizaga, casi todas las villas fueron escenario de grandes incendios, pero San Sebastián es la villa "que más veces se ha visto arruinada por el fuego". Desde finales del siglo XIII hasta comienzos del siglo XVI se quemó en nueve ocasiones y sus causas son variadas.

Sin embargo, no todas las casas eran de madera, sino que a partir de finales del siglo XIV, también se construían "casas de piedra", pertenecientes a importantes familias. Son

Donostia in the XIVth century

Though we do know more about Donostia in this than in the preceding centuries there is still a lack of archaeological remains and documented sources which might help us in our task. What's more, despite enjoying economic prosperity the town suffered from a series of fires which were mainly due to the use of wood in the construction of houses.

Documented sources in this century are mainly based on dwelling house material. As Beatriz Arizaga pointed out, until the middle of the fourteenth century almost all the houses were made of timber, the abundance of forest in the province contributing to this.

The question of the wet climate, which means that these kind of wooden structures have to be carefully looked after, must also be mentioned. At times house walls collapsed because of the wet timber. The outbreaks of fire were partly caused by the use of this type of timber and the storing of highly flammable materials such as grease, straw, resin and oil. From here, as a means of preventing possible fires, came the need to substitute the partition walls of the houses with stone as opposed to timber.

According to Arizaga almost every city was affected by big fires, but Donostia is the town "which most times has been ruined by fire". From the end of the thirteenth to the beginning of the sixteenth centuries it was burned on nine occasions, due to various causes.

However, not all houses were made of timber. From the end of the fifteenth century on new stone houses belonging to important families began to emerge. These were called strong

egiten da Donostiako harrizko etxe baten aipamena, Harategiko kalean, Martin Gomis izeneko batena.

Halatan, zera aipa genezake datu interesgarri gisa, XIV. mendean zehar hasi zirela harria eraikin zibilen erakuntzan erabiltzen, eta ordura arte ia soil-soilik erabili zen zura hasi zirela baztertzen. Jakin bedi 1489ko sutearen ondorioz hiru dorretzek baizik ez zutela zutik iraun; hegoaldean zeuden hirurak: probestuaren etxea eta Oianguren eta Elduaiei familienak.

Donostia XV. mendean

Mende honetan ugariago dira dokumentuen bidezko berriak eta, horrenbestez, datu gehiago dugu hiriko barne antolamenduari buruz. Aipagarri ditugu Ordenantza direlakoak. Hiria 1489an suntsitu zuen sutearen ondoren, hiriko kontzejuak "Ordenantza" berezi batzuk idatzi eta prebentzio mailako neurri batzuk xedatu zituen, gai guztiz erregarriak biltzeko debekua esate baterako. Berriro luzatuko ziren molde horretako Ordenantzak 1630ean eta 1735ean (aurrekoak berrituz), informazio handia eskaintzen digutenak bestalde. Haietan, adibidez, lehentasuna ematen zaie harriz eginiko etxeei; areago, Errege Prohibisioa baino lehen beren etxeak zurez berreraiki zituzten 47 partikularren zerrenda zehazten dute eta, material iraunkorrez berreraiki behar dituztela agindu ondoren, bost urtean emandaten zaie berreraikuntza horri ekiteko epea. Harrizko eskailerak egiteko baimena ere ematen da, kaleko eremua hartzeko eskubideaz gainera.

XVII. mende bukaerako eta XVIII. mendeko kartografia historikoa, Enbeltran kalean (hiriaren hegoaldean)

casas fuertes o casas-torres. En 1362, encontramos en San Sebastián una casa de piedra situada en la calle de la Carnicería, perteneciente a Martín Gomis.

Así pues, como dato interesante podemos afirmar que durante el siglo XIV, la piedra comienza a utilizarse como material constructivo también para los edificios civiles en contraste con la madera, material casi exclusivamente en épocas anteriores y la pervivencia de sólo tres casas-torres situadas en el frente Sur de la villa tras el incendio de 1489, la de preboste, la de Oyanguren y la de Elduaen.

San Sebastián en el siglo XV

En este siglo las noticias documentales se hacen más numerosas, lo que quiere decir que poseemos más datos sobre la configuración urbana de la villa. Como hecho destacable citaremos las llamadas Ordenanzas. Tras el incendio general que asoló la villa en 1489, el concejo redacta unas "Ordenanzas" específicas que establecen unas medidas de carácter preventivo, como la prohibición de almacenar productos altamente combustibles. Las Ordenanzas, que serán dictadas de nuevo en 1630 y en 1735 (donde se renuevan las anteriores) ofrecen mucha información. Por ejemplo, en ellas se da preeminencia a las casas que se reconstruyan en piedra e incluso se hace una relación de 47 particulares que han reconstruido sus casas en madera antes de la Real Provisión y se les emplaza a rehacerlas en materiales resistentes e incluso se les amplía en cinco años en plazo concedido para dicha reconstrucción. Se permite, igualmente levantar escaleras de piedra invadiendo el terreno de las calles.

Curiosamente en la cartografía histórica de finales del siglo XVII y XVIII, los solares de casas situados en la

houses or tower houses. In 1362 there was a stone house in the calle de la Carnicería, belonging to Martín Gomis.

Therefore, during the fourteenth century we can say that stone, as opposed to timber began to be used in the construction of civil buildings. There were three tower houses in the southern part of the town after the fire of 1489, that of the provost, and those of the families Oyanguren and Elduaen.

Donostia in the XVth century

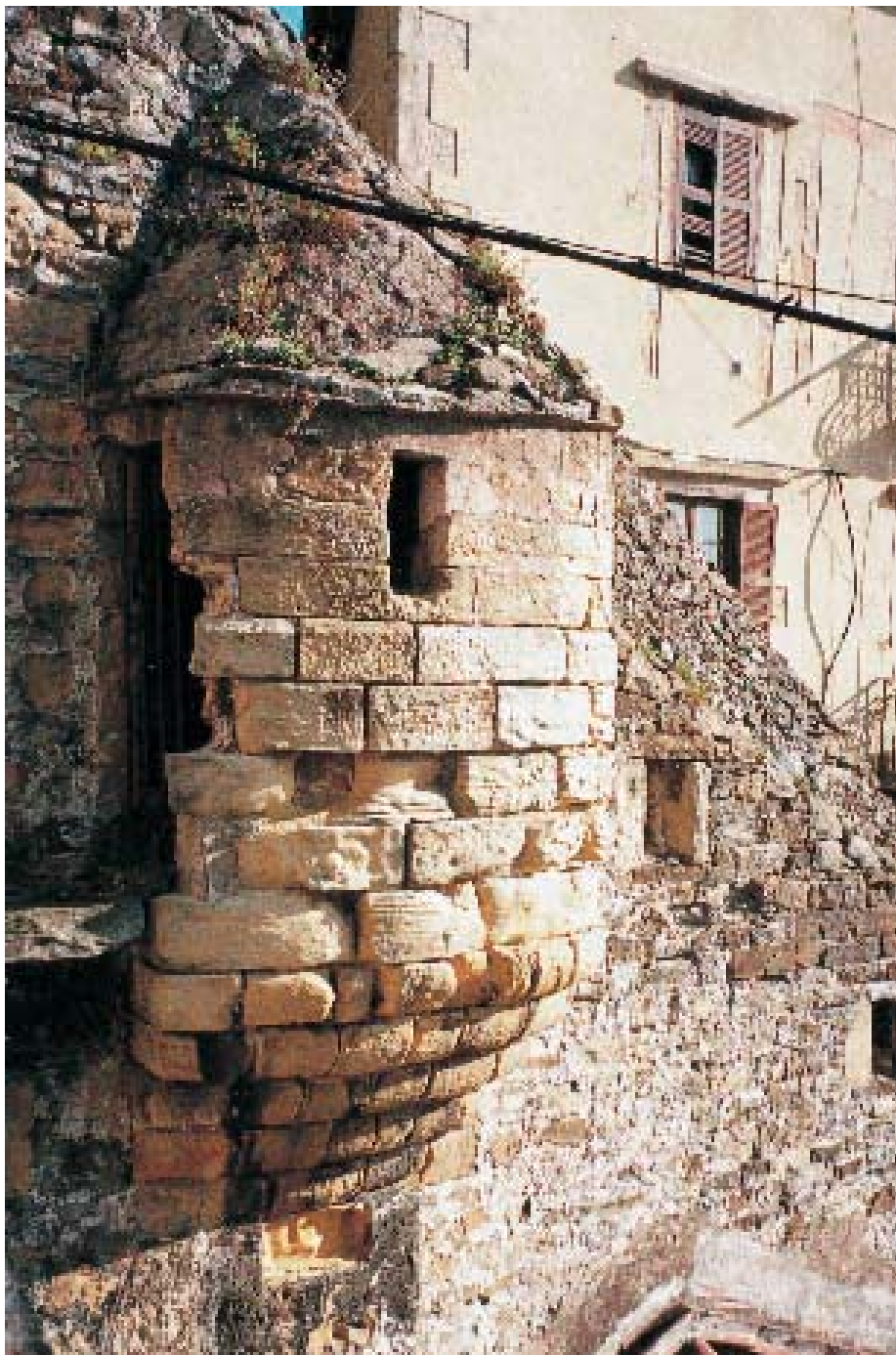
There are more documented sources in this century which help us get an idea of the urban configuration of the town. Above all we can refer to the Ordenanzas, or Statutes as examples. After the fire which decimated the town in 1489 the Council introduced "Statutes" which specified a range of preventive measures against the storage of highly flammable materials. These statutes (repeated in 1630 and 1735) offer a lot of information. By looking at these we can see that priority was given to houses rebuilt with stone. There is a list of 47 private owners who rebuilt in stone and the Royal Decree which ordered that they be built using resistive material and extended the period of reconstruction to 5 years. It also allowed for the building of stone stairways which extended outwards, onto the streets.

The drawing and maps of the seventeenth and eighteenth centuries show that in the plots of houses in the

Argazkia: Donostiako Parte Zaharra. Moilako harresiaren iparraldeko ertzean zegoen garita baten xehetasuna.

Parte Vieja de Donostia. Detalle de una garita situada en el extremo norte de la muralla del muelle.

The Old Part. A sentry box on the extreme north of the Pier Wall.



dauden etxe-orubeak –hiriko garrantzitsuenak– kanpoan eskailerak dituztela ageri dira kurioski.

XV. mendean kostako hiri bat dugu oro har begien aurrean. Nafarroako errege batek sortu zuen lehena eta bakarra, 6,4 Ha-ko azalerako eremu lau batean egokitua, ekialde-mendebalde norabidean. Harresi barneko espazioaren oina lauangeluduna da, koadrikula moduko trazatu erregularretan antolatutako dago eta multzo berdinetan banatzen dira hartan orubeak.

Fenomeno garrantzitsu baten aurrean gaude, hirigintzaren ikuspegitik. Sortu ziren garaitik, hiriguneak itxura homogeno xamarra zuen: etxeak, kaleak eta murrak. Halaz ere, jende kopuruaren hazkundearen arabera aldatu eta moldatu behar izan zuten hirigune haiek, ezinbestekoa baitzen hiri espazioa zabaltzea behar berriei erantzuteko. Halatan, baratzak kendu eta etxebizitzak eraiki ziren orubearen azalera guztia okupatuz eta etxeen altuera ere handitu zen. Aldaketa honen erakusgarri dugu Donostiako hiria; izan ere, 1471n harresi-atalak eskaini zitkien bertako kontzejuek auzo batzuei etxeak murrak eta harresi “zaharren” ondoan eraiki zitzaizkien, haien barnealdean eta kanpoaldean eraiki ere. Aldaketa garrantzitsu bat gertatu zen horrenbestez etxebizitzaren egitura eta neurriak dagokienez. Adibide garbiena esaintze digute hiriko hegoaldean zeuden etxeak.

Harresiari dagokionez, murraren trazatua aldatu zen Donostiako hirian, Arizagak dioskun bezala, 1476an frantsesek hiria setiatu ondoren, murrak erautsi eta, urtebete geroago, hiria “dorrez hornitzen eta gotortzen” hasi zen Gaztelako erregeek xede horretan emaniko pribilegioez baliatuta. Halatan, 1477an, frantses osteei hiria setiatu ondoren, hiriak gai batzuen

calle Embeltrán (extremo sur), -las más importantes de la villa-, se representan con escaleras al exterior.

En el siglo XV nos encontramos, en líneas generales, ante una villa costera, la primera y única fundada por un rey Navarro y asentada en un terreno llano con una superficie de 6,4 Ha., orientada Este-Oeste. De planta cuadrangular, el espacio intramuros se urbaniza con trazados regulares en forma de cuadrícula donde se distribuyen los lotes iguales de solares.

Desde el punto de vista urbanístico se produce un fenómeno importante. Desde la época fundacional el núcleo de población presentaba un aspecto más o menos homogéneo, con viviendas, calles y muralla. Sin embargo, estos núcleos urbanos evolucionan ante el aumento de población que provoca la necesidad de ocupar el espacio urbano. Por ello, se suprimen las huertas y se construyen viviendas ocupando toda la superficie del solar, e incluso se aumenta la altura de las viviendas. Ejemplo claro de este fenómeno es la villa de San Sebastián donde en 1471 el concejo concede lienzos de murallas a ciertos vecinos para que edifiquen sus casas junto a los muros y cercas “viejas” tanto por el interior como por el exterior de ellas. Se produce, por lo tanto, un cambio importante en la estructura y dimensiones de las viviendas. El ejemplo más claro lo encontramos en las casas situadas en el frente Sur de la villa.

Respecto a la muralla, en la villa de San Sebastián según Arizaga se modificó el primitivo trazado de las murallas. A consecuencia del asedio francés de 1476 fueron derribados los muros y un año más tarde se comienza a “torrear y fortalecer” la villa con privilegios concedidos a tal fin por los monarcas castellanos. Por ello, en el año 1477 después del ase-

calle Embeltrán (extreme south), the most important in the town, there are stairways which extend outwards onto the street.

In the fifteenth century we are faced with a coastal town, the first and only founded by a king of Navarre, set on a flat land of some 6.4 hectares, faced east-west. The inner wall area was quadrangular, in regular directions, where plots of similar sizes are distributed.

From an urbanistic point of view there was an interesting development at this stage. Since its inception the nucleus of the town was more or less homogenous, composed of dwelling houses, City Walls and streets. With the increase in population there was more use for urban spaces. Because of this, allotments were wiped out and replaced with dwelling houses. The heights of dwelling houses were also altered. A clear example of this is that in the year 1471 the Council allowed some townspeople to build their houses alongside, that is, both in the inside and outside of the old walls. This was a new departure both in the structure and in the dimensions of the houses. The clearest example of this is in the houses situated on the southern front of the town.

According to Arizaga, the course of the City Wall was modified. The walls were destroyed in the French siege in 1476 and a year later, under privileges conceded by the Castilian kings, towers were built and the process of fortifying the city began. In the year 1477, after the sacking of the city by the French army, the town asked for permission to impose tariffs

gaineko zerga berezi batzuk ezartze-ko baimena eskatu zuen eta ordenantzak aldatu zituen aldi berean. Momentu hartan hasi ziren “murrua- ren hegoaldeko frontearen zabaldia” proiektatzen, lehengoaren paraleloan, eta Parte Zaharreko etxeek eta labe, baratze, sutegi eta antzeko instalazio-ek okupatu zuten harresi barnean sorturiko espazio berria. Era berean, badirudi hiriaren “mendebaldeko babes-gerri” berria ere, moilako murrua deitu duguna alegia, hasi zirela une hartan eraikitzen. Gaztelako Errege Katolikoek bultzatuko zuten atal ho- nen eraikuntza.

Honenbestez, XV. mende honetan, etxe moldea bilakatzearaz gainera, Erdi Aroko “murruak” bere funtzioa galdu zuen hegoaldean eta mendebaldean defentsarako harresi berri bat eraiki- tzen ari zirelako eta haren gainean etxeak egokitu zirelako. Begibistakoa da aldaketa hori gaurko egunean Bu- lebarreko Zumardiko 16. orubeko so- toan eta behe oinean.

Hiriaren morfologiari dagokionez, ez da erraza Erdi Aroko hirigunearen ezaugarri fisikoak (kaleak, etxeak, mu- rruak, eta abar) ezagutzea, oso han- dia baita dokumentuetako hutsunea, behin eta berriro adierazi beste erre- mediorik ez duguna. Informazioa gero eta ugariagoa da XV. mende bukaera- tik aurrera eta hurrengo mendean ba- ditugu dagoeneko hiriaren lehenengo aurkezpen grafikoak. Atal honi dago- kionez, benetako salbuespena dugu Donostiakoa zentzu guztietan. XVI. mende erdialdeko planoen arabera, babes-gerriak (Erdi Aroko murru za- harra, harez gero erabiltzen ez zena, eta eraiki berria zen harresi baluarte- duna) gordetzen zituen hiri bakarra zen hura. Hain zuzen ere, bi harresi gotortu haiek jasotzen zituen hiriaren oina zehaztu zuten XVI. mende erdial- deko aurkezpen kartografikoek. Kon- tuan hartzen badugu bigarren harresia XV. mende bukaeran hasi zela eraiki-

dio del ejército francés, la villa solicita el permiso para imponer un arancel a ciertas mercancías y se renuevan las ordenanzas. Es en este momento cuando se comienzan a proyectar el “ensanche del recinto por el frente Sur” paralelo al primitivo siendo ocu- pado el espacio intermedio por la Pla- za Vieja y por diversas instalaciones como hornos, huertas, herrerías, etc.. Igualmente parecer ser que se co- mienza a construir el nuevo “cinturón defensivo en el extremo Oeste” de la villa, lo que denominamos como mu- ralla del muelle cuya construcción de- bió estar impulsada por los monarcas castellanos, los Reyes Católicos.

Así pues, en el siglo XV además de la evolución de la vivienda encontra- mos que la “cerca” medieval pierde su función a favor del nuevo cinturón defensivo que se está construyendo en el frente Sur y Oeste y además es invadida por construcciones pasando a formar parte de las mismas. Este hecho es visible en la actualidad en la planta sótano y planta baja del solar n.º 16 de la Alameda del Boulevard.

Respecto a la morfología de la vi- lla, no resulta fácil conocer las carac- terísticas físicas (calles, casas, mura- llas, etc.) del núcleo de población en época medieval dadas las lagunas documentales a que tantas veces nos vemos obligados a aludir. La informa- ción comienza a hacerse más abun- dante a finales del s. XV y para el si- glo siguiente contamos ya con las pri- meras representaciones gráficas de la villa. En este sentido, el caso de San Sebastián es una excepción en todos su aspectos. Es la única villa que se- gún los planos de mediados del s. XVI, recoge los dos cinturones defen- sivos de la villa (la vieja cerca medie- val, ya en desuso, y el recientemente levantado recinto abaluartado). Las representaciones cartográficas de mediados del s. XVI reproducen la planta de la villa donde figuran estos dos recintos fortificados. Si tenemos en cuenta que el segundo recinto se

on certain goods and the statutes were renewed. At this time the project for the expansion of the city on its southern front began to take shape. This was parallel to the old one, the intermediate space being occupied by the Old Square and different insta- llations such as ovens, allotments, ironmongeries etc. The construction of a new defensive belt on the extre- me west was started. We shall call this the pier wall, a project carried out with the help of the Castillian mo- narchs, the Catholic Kings.

So, in the fifteenth century apart from the evolution of the dwelling houses we are faced with a medieval “fence wall” which has been replaced by a defensive belt being built on the southern and eastern fronts, at the same time being “invaded” by struc- tures which also form part of it. This can be seen in the present day in the ground floor and cellar of plot No 16 in the Alameda del Boulevard.

It is not easy to determine what the morphology of the town, that is, stre- ets, houses City Walls etc. was like in the medieval ages. This is due to the lack of documentation we have had to constantly refer to. Towards the end of the fifteenth century there is more information, and by the sixte- enth century the first maps of the town were available. In this way, Do- nostia is an exception in every aspect. It is the only town which according to the drawings and maps of the middle of the sixteenth century, brings toge- ther the two defensive belts (the old and by now obsolete defensive fence and the newly raised fortified enclosu- re). These are shown in the drawings and maps of the middle of the sixte- enth century. If we take into account that construction on the second en- closure began at the end of the fiffe- enth century. We are inclined to think that the enclosure in the fifteenth cen-

tzen, zera esan nahi du honek guztiak, aurreko murrua askoz ere lehenagokoa zela eta zera pentsatu behar harko dugu geure aldetik, XV. mendeko harresi barneko hirigunea plano honetan aurkezturiko murru zahar horren barnealdera mugatzen zela. Horrenbestez, garbi asko esan dezakegu Erdi Aroko hirigunea oin lauangeluduneko esparru batera mugatzen zela eta esparru hori hego-ekialdean baizik ez zela desbideratzen, "murruak" zeiharreko trazatua eratzen baitzuen alde hartan. Halatan, dokumentu kartografiko honen ekarri handienetako bat dugu "Erdi Aroko murruaren trazatua" ezagutu ahal izatea. Kartografiaren eta haren dokumentazio osagarriaren azterketari eta landa-lanean bideratu genuen miaketari esker, zehatz asko definitu ahal izan genuen Erdi Aroko harresi-ingurua eta haren deskripzio zehatza egin genuen aportazio garrantzitsu batzuekin.

Donostia XVI. mendean

Idatzizko dokumentuak gero eta gehiago diren neurrian, garrantzitsua goa da informazio kartografikoa. Harresiaren esparruko aspektu desberdinak ezezik, hiri barneko etxe zehatz batzuen irudiak ere eskaintzen dizkigu honek. Aurkezpen xehe hauek oinarritzat harturik saiaturiko gara eraikin haien elementu batzuen deskripzio txiki bat egiten, kontuan harturik betiere une jakin batean dokumentaturiko egoera baten balioa denbora-muga jakin batzuetatik aurrera eramateak dakarren arriskua. Zentzu honetan, ongi gogoan eduki behar dugu beti hiriarren urbanizazioaren garapenean berebiziko eragina izango zutela, besteak beste, haren merkataritza oparoak edo pairatu behar izan zituen suteek.

Horrenbestez, gauza batzuk nabarmendu nahi genituzke XVI. mende honetan: alde batetik, egungo Santa Maria eta San Bizente elizen eraikuntza obrak bukatu ziren eta aldi bere-

empieza a construir a finales del siglo XV, quiere esto decir que el primitivo existía ya con bastante anterioridad, lo que nos inclina a pensar que efectivamente podemos considerar que el recinto en el siglo XV se ceñía a los límites interiores representados en este plano. Así pues, se puede precisar que el núcleo de población medieval se limitaba a un recinto de planta cuadrangular sólo desviada en el extremo Sureste donde la "cerca" describía un trazado oblicuo. De este modo, una de las aportaciones más importantes de este documento cartográfico será el conocimiento del "trazado de la cerca medieval". Gracias al estudio de la cartografía y documentación complementaria y a la prospección de campo se pudo definir con bastante precisión el perímetro amurallado medieval realizando una descripción exhaustiva de la misma con importantes aportaciones.

San Sebastián en el siglo XVI

Al aumento de la documentación escrita hay que sumar la importante información cartográfica que no solo engloba aspectos del recinto amurallado, sino también representaciones de casas concretas de la villa. Tomando éstas como base, intentaremos hacer una breve descripción de algunos de sus elementos, teniendo siempre presente el peligro que entraña pretender remontar en el tiempo más allá de unos límites prudenciales la validez de unos hechos documentados en un momento dado. Hemos de tener siempre presentes, en este sentido, la influencia que en el desarrollo urbanístico de la villa hubieron de tener circunstancias como su floreciente comercio o los incendios padecidos, entre otras.

Por lo tanto, para el siglo XVI tenemos que resaltar varias cosas: por una parte, se terminan las obras de construcción de los actuales edificios religiosos de Santa María y San Vi-

tury was limited to the inner regions of the map. The nucleus of the medieval town was a square like enclosure which deviated in the extreme southeast where the defensive fence followed an oblique course. One of the most important contributions of this map was the knowledge of the course of the defensive wall, or fence. Thanks to a study of this map and complementary documentation and field-work we were able to make a precise definition of the perimeter of the medieval City Walls.

Donostia in the XVIth century

Apart from the fact that there are many more written documented sources, the first maps not only contributed information on the City Wall, but also on the whole enclosure and some houses within it. With the reservations which using such a document has we shall try to make a brief description of some of the elements within it, taking into account the danger of reconstructing in time beyond prudential limits the validity of documented facts from a given period. We should always be aware of how much fires and commercial prosperity, among other things, affected the urban picture.

Therefore, for the XVIth century we have to highlight several aspects: on the one hand, the buildings of the present religious structures of Santa Maria and San Vicente were comple-

tsuan eraiki zen San Telmo komentu gatazkatsua, lehen “murruak” galdu zuen aurreko babes izaera eta jarraia eman zitzairen hiri esparrua mende-baldetik eta hegoaldeetik zabaldu zuen babes-gerri berrirako obrei.

Behe Erdi Aroan artilleria mailan egini-ko aurreramen handien poderioz, XV. mende bukaeran nagusitasun handia erakusten zuten erasotzaileek babes gisa Erdi Aroko murru zaharkituak baizik ez zuen hiri bateko defendatzaileen aurrean. Harresi zahar haiek murruak zurubi bidez gainditu edo ateak igaroak ez zitezen pentsatuak ziren; deus gutxi egin zezaketen, ordean, kanoien mehatxu berriaren eta haren urruneko erasoan aurka. Saiok han eta hemen egin eta, azkenean, gotorleku baluartedun gisa ezagutuko zen babes sistema nagusitu zen XVI. mendearan lehen erdialdean. Sistema berri honen arabera, murruak baxuagoak eta zabalagoak ziren eta kanpoaldera artilleriarako plataformak proiektatzen zituzten; horietatik ziren baluarteak, hegoaldean aurreraturik ondoko harresi-atalak modu eraginkorrean babesten zituztenak.

XVI. mende hasieratik aurrera, Espainiaren eta Frantziaren arteko lehia gero eta handiagoak eta erresumaren mugak eskualde honetan zaindu beharrek babes-sistema berri bat eskatzen zuen inondik inora Donostiako, baluartearen onarrituriko gotortzearen printzipio berrien arabera hain zuzen ere.

Halatan, XV. mende bukaeratik eta XVI. mende hasieratik aurrera harresi-atal berri bat jaso zen moilaren aldean, Santiago muinoaren behealdean, eta hegoaldean, egungo Bulebarreko Zumardiaren erdialdetik edo luzatuko zena. Hegoaldeko harresi-atal berri honen erdialdean eraikiko zen, 1528. urtetik aurrera, Kubo Imperial izenez deitu zuten baluarte bat; ertzetan, aldiz, dorre oin zirkular bana altxatzen zen. Hurrengo mendean bi baluarteak

zente a los que hay que unir la instalación del conflictivo convento de San Telmo, la pérdida de la función defensiva de la “cerca” y la continuación de las obras del nuevo cinturón defensivo que se prolongan tanto en el extremo Oeste como en el frente Sur.

Los progresos experimentados por la artillería durante la baja Edad Media desembocan en los años finales del s. XV en una clara superioridad de los atacantes frente a los defensores de una plaza que no contase más que con las obsoletas murallas medievales, concebidas para evitar los escalos de sus muros o la entrada por sus puertas, pero no para hacer frente a la nueva amenaza del cañón y su ataque lejano. Sucesivas experimentaciones llevarán en la primera mitad del s. XVI a la configuración del sistema defensivo conocido como fortificación abaluartada, basada en muros más bajos y anchos, de los que se proyectan hacia el exterior plataformas artilleras conocidas como baluartes que protegen con su sistema de flanqueo los lienzos de murallas inmediatos.

Desde comienzos del siglo XVI, la creciente rivalidad hispano-francesa y la necesidad de proteger la frontera del reino en este punto, harán necesario la construcción de un nuevo sistema defensivo en San Sebastián acorde con los nuevos principios de la fortificación abaluartada.

Es así como desde finales del siglo XV y principios del siglo XVI se levanta un nuevo lienzo de muralla en el frente del muelle, en la parte baja de la colina de Santiago, y en el frente Sur, recorriendo aproximadamente por su centro la actual Alameda del Boulevard. En el centro de este nuevo lienzo de muralla Sur se levantará, a partir de 1528, un baluarte conocido como Kubo Imperial, en tanto que los extremos estaban ocupados por

ted in this century. The conflictive convent of San Telmo must be added to these. The old defensive fence became obsolete and the new defensive belt was under construction in the extreme west and in the south of the town.

Towards the end of the fifteenth century, due to progress made in artillery in the late Middle Ages, attackers tended to have a clear advantage over defenders who relied on obsolete medieval City Walls for protection. The latter were built to prevent attackers from climbing up or entering through the main doors and were unable to meet the new threats of canons fired from a distance. New defensive systems called bastions were devised in the first half of the sixteenth century. These consisted of lower and wider walls from which artillery known as bastions, flanked by the face of the walls could be projected outwards.

From the beginning of the sixteenth century, due to the increasing rivalry between Spain and France and the imminent threat this held for the city, a new defensive system designed along the lines of new bastions was built in Donostia.

At the end of the fifteenth century and the beginning of the sixteenth a new face of the City Wall was built in the front of the pier, in the lower part of the hill of Santiago, and on the southern front, in what is presently the Alameda del Boulevard. A bastion known as the Kubo Imperial was built in the centre of this new part of the south wall in 1528. These were round towers built on the edges and were subsequently replaced in the following

hartuko zuten haien ordea: San Felipe baluarteak (egungo udaletxean) eta Santiago baluarteak (egungo Bretxako merkatuaren aurrean gutxi-gorabehera). Hegoalde honetako babes-egitura osatzeko, XVI. mende hartan berean eraiki zuten San Karlos hornabekea, Kubo Inperial delako baluartearen aurrean, eta, aurrerago, errebellin bat.

Ekialdeko eta iparraldeko frontee-tan ez zen hain aldaketa handirik bideratu, naturako elementuek, Urumea ibaiaren bokaleak eta Urgull mendiak hurrenez hurren, nahiko ongi babesten zituztelakoan. 1550. urtean 51 etxe eta sutegi batzuen salmentarako zerrenda prestatu zuten, haien jabetza kendu eta leku hartan Zurriolako murrua jasotzeko.

Harresi-esparru berri hau eraiki ondoren, Erdi Aroko murrak lehengo babes-funtzioa galdu zuen eta hartaz baliatu ziren inguru hartan zeuden eraikin partikularak beren etxe-egiturak sendotzeko, iparralde, mendebalde eta hegoaldeko fronteetan bereziki.

Funtzio aldaketa honek beste ondorio bat ekarri zuen, esparru gotortu berriaren barnean geratu baitziren ordura arte harresitik kanpo zeuden lur batzuk. Horrenbestez bideratu ziren hirian dokumentatu ziren lehen “zabaldiak”. Ekialdeko eta hegoaldeko fronteetan, Erdi Aroko murraren eta harresi modernoaren artean geratu ziren eremu haietan tailer moduko munta txikiko eraikinak, baratzeak eta abar egokitu ziren hasieran; geroago, etxeak eraiki ziren, karez eta harritz, eta antolatu ziren kaleak eta plazak, urteen joanean Plaza Zaharra izenaz ezagutuko zena esate baterako. Plaza hau egungo Bulebarreko arkupeen aldean zegoen, Kale Nagusiaren eta San Jeronimo kalearen bokalean eta hiriari Kubo Inperialaren albo batetik sarrera egiten zion Lehorreko Atearen ondoan.

torreones redondos que serían sustituidos en el siglo siguiente por los baluartes de San Felipe (actual Ayuntamiento) y Santiago (aproximadamente frente al mercado de la Bretxa). Completando el dispositivo defensivo de este frente Sur, también en el s. XVI se levantarán el hornabeque de San Carlos, por delante del Cubo Imperial, y, aún más avanzado, un revellín.

Los frentes Este y Norte no sufrieron tan radicales transformaciones al considerarse que estaban bastante defendidos por los elementos naturales, la desembocadura del Urumea y el Monte Urgull, respectivamente. En 1550 se realiza una relación de ventas de 51 casas y algunas ferrerías que son expropiadas para levantar la muralla de la Zurriola.

La construcción de este nuevo recinto defensivo supuso el abandono de la antigua muralla medieval como elemento funcional y su aprovechamiento por parte de las edificaciones de particulares que se encontraban en su cercanía, integrándola dentro de sus fábricas, especialmente en los frentes Norte, Oeste y Sur.

Otra consecuencia de este cambio fue la integración dentro del nuevo recinto fortificado de terrenos hasta entonces extramuros, la aparición de los que quizás sean los primeros “ensanches” documentados de la ciudad. Estos terrenos que en los frentes Este y Sur quedaban ahora entre la antigua muralla medieval y la nueva fortificación moderna fueron ocupados inicialmente con construcciones efímeras de carácter fabril, huertas, etc., para levantarse posteriormente en ellos edificios residenciales de cal y canto, abrirse calles y crearse plazas, como la que luego sería conocida como Plaza Vieja, en la zona de los actuales soportales del Boulevard, formada en la desembocadura de las calles Mayor, San Jerónimo y la entrada a la población por la Puerta de Tierra, al costado Este del Cubo Imperial.

century by the bastions of San Felipe (the present city hall) and Santiago (in front of the present market called the Bretxa). To complete the defensive system of the southern front the hornwork of San Carlos was erected, and later on in the sixteenth century a ravellin, in front of the Cubo Imperial.

The eastern and northern fronts were not changed in any dramatic way. They were sufficiently defended by the natural elements of the mouth of the Urumea and Mount Urgull respectively. In 1550 a list of the sale of 51 houses and some iron works was made. These were expropriated for the building of the City Wall of the Zurriola.

The construction of this new defensive enclosure marked the end of the old medieval City Wall as a functional element. Private individuals began to use it in buildings, often integrating it into their factories, especially in the northern, western and southern fronts.

Another consequence of this change was the integration in the newly fortified enclosure of land which hitherto had been beyond the walls. These are the first documented “ensanches”, or extensions, of the city. This land, on the eastern and southern fronts now lay between the old medieval wall and the new enclosure. They were initially occupied by buildings such as factories, allotments etc. At a later stage residential buildings of lime and rubblework were erected here. Streets and squares also emerged, such as that which would later be called the Old Square, in the area of the present arcades of the Boulevard formed in the outlets of the streets Mayor, San Jerónimo and the entry point at the Puerta de Tierra, at the eastern side of the Cubo Imperial.

Donostiako Parte Zaharra. Etxe baten sotoan agertu den sarrera, erdi-puntuko arkuan eratua.

Parte Vieja de Donostia. Detalle de un acceso en arco de medio punto descubierto en el sótano de un inmueble.

The Old Part. A detail of the Roman arch found in the cellar of a building.



Erdi Aroko harresiarekin gertatzen zen bezala, deus gutxi dakigu XVI. mende aurreko harresiaren barneko espazioaren okupazioaz. Une hartan, gutxi-gora-behera sare baten antzera egituratua zuen bideen trazatua, azalera desberdineko etxe-multzoak zehaztuz. Etxeen artean belena edo arteka askotan itsuak tartekatzen ziren maizetan.

Donostia XVII. eta XVIII. mendeetan

Zera aipa genezake datu garrantzitsu gisa, XVII. mendean sendotu zela hiriarren inguruko harresi baluartiduna eta beste hainbeste egin zutela Urgull mendiko gotorlekuan. Izan ere, arian-arian aldatu zuen gotorleku hark Erdi Aroan zuen jatorrizko itxura hura, bateriak, munizio-etxeak, baluarteak eta beste atal moderno batzuk erantsi ondoren.

Kartografia historikoak eskaintzen digun informazioaren arabera, hirigunea jendetsua zen inolaz ere. Aurreko mendearen aldera, erlijio eraikinak emendatu ziren alde batetik. Ordurako zeudenen antzera, iparraldeko frontean egokitu ziren berriak ere, Urgull mendiaren babespean. Santa Teresa Komentuaz eta Jesusen Konpainiaren Kolegioaz ari gara bereziki une honetan. Bestalde, eraikin berri batzuek okupatu zituzten barbakanak eta bide-trazatu berri batzuk agertu ziren. Horixe da murru zaharraren eta (moilako) harresi berriaren arteko esparruan zeuden etxeen kasua, etxe txiki batzuk baitzeuden hartan Aingeruaren kaleak bereiziak. Horrelako beste kasu bat genuke ekialdeko frontean (Zurriolan) etxe-multzo txikietan.

Bereziki deigarria da mende honetan "Erdi Aroko egiturak iraun izana". Horixe da Kanpadegiko dorrearen edo ate ondoan nahiz gainean zeu-

Como sucedía con la muralla medieval, es poco lo que sabemos de la ocupación del espacio intramural antes del siglo XVI. En este momento, la villa presenta un trazado viario aproximadamente reticular que determina manzanas de superficies diversas en las que a menudo se internan belenas o callejones, a menudo sin salida.

San Sebastián en los siglos XVII - XVIII

Realmente como dato importante podemos citar que en el siglo XVII se produce la consolidación de la fortificación abaluartada que rodea la ciudad a la que hay que sumar el complejo conjunto fortificado del Monte Urgull que desde su origen, en época altomedieval, evoluciona hacia la configuración de baterías, casas de munición, baluartes, etc.

La información que nos trasmite la cartografía histórica se traduce en el reflejo de un núcleo urbano densamente poblado. Las diferencias respecto al siglo anterior serán por una parte el aumento de los edificios religiosos. Al igual que los ya existentes, los nuevos se instalarán en el frente Norte, al resguardo del Monte Urgull. No estamos refiriendo al Convento de Santa Teresa y al Colegio de la Compañía de Jesús. Por otra parte, las barbacanas se ocupan con nuevas edificaciones e incluso aparecen nuevos trazados viarios. Es el caso de las casas situadas en el espacio entre la cerca vieja y la muralla moderna (del muelle) donde se localizan pequeñas viviendas separadas por la calle del Angel. Otro caso sería las manzanas de casas situadas en el frente Este (La Zurriola) de reducidas dimensiones.

Un aspecto que llama la atención es la "pervivencia de estructuras de origen medieval". Tal es el caso de elementos como la torre del Campanario

As is the case of the City Wall we do not know much about the occupation of the inner wall space before the sixteenth century. At this time the course of the city was reticular, with blocks and ways of different sizes. In these there were little streets, some of which did not have any points of exit.

Donostia in the XVIIth and XVIIIth centuries

In the seventeenth century the fortified bastion which surrounded the city was consolidated. The same can be said of the bastion of Mount Urgull, which, since its inception in the early Middle Ages, now contained instruments for bombardments, munition huts and bastions, etc.

Drawings and maps from this period show a densely populated urban population. One of the differences with the previous century was the increase in the number of religious buildings. Similar to existing ones, these new centres were built on the northern front, under the shelter of Mount Urgull. Here we are referring to the convent of Saint Teresa and the school of the Colegio de la Compañía de Jesús, otherwise known as the Jesuits. On the other hand the area of the low walls surrounding the churches were occupied with new buildings, and even some new vias appeared. This is the case of the houses situated in the space between the old fence wall and the modern City Wall (of the pier), where small dwellings separated by the calle del Angel were found. Another case is the block of smaller houses found on the eastern front (Zurriola).

Another interesting aspect is the longevity of some medieval structures, such as the Torre del Campanario (Bell Tower) or the towers next to

den Dorreen kasua. Arestian aipatu dugun bezala, murru zaharrak bere babes funtzioa galdu zuen XV. mende bukaeran. Hala eta guztiz ere, haren osagarri askok iraun zuten, beste funtzio batez, 1813ko sutera arte. Hauxe dugu erregistro arkeologikoak topo egiten dituen arazoetako bat. Izan ere, iharduera arkeologikoetan egiturak agertzen direnean, oso zaila izaten da haien kronologia zehaztea, elementu horiek eraberritze eta aldaketak ugari pairatu baitituzte denboran zehar. Horrenbestez, jatorriz Erdi Arokoak diren arren, kontserbaturiko egitura ez da beharbada kultura sekuentzia horretakoa, baizik eta mendeetan barrena bizi izaniko bilakaeraren ondorioa.

Donostia XIX. mendean

XIX. mendearen hasieran, lau aldeko poligonoa eratzen zuen hiriak. Harresiek alde guztietatik ixten zuen, Urgull mendiari begira zegoen iparraldea izan ezik. Hegoaldea zen gainditzen alde errazena eta horrexegatik gotortu zuten bereziki; alde hartan zegoen hiri gotortu modernoko Lehorreko Frontea deitzen zena, 300 metro luze hartzen zuen harresi atala. Haren erdialdean zegoen Kubo Inperiala eta ertzetan Santiago eta San Felipe baluarteak. Harresi-atal soil batzuek babesten zituzten ekialde eta mendealdeko fronteak.

1813ko sutera arte, erlijio izaera berezia zuen Trinitateko kaleak (Abuztuak 31 gaurko egunean). Aipaturiko elizez gainera, hurbil zuen San Telmo komentua eta Trinitateko plazan egon zen Jesusen Konpainiaren etxea mendeetan zehar. Horretaz gainera, kale hartan zeuden hiriko familia noble batzuen jauregiak. Kale nagusiak, bereziki merkataritza izaera zuen hiri hartan merkataritza trafikoa handiena zutenak San Jeronimo, Narrika, Puiuelo (Fermín Calbetón egun) eta Kale Nagusia

nario o Torres situadas junto o sobre las puertas. Aunque ya hemos comentado, la cerca vieja a finales del siglo XV ha perdido su función defensiva. Sin embargo, perduran muchos de estos elementos con otra finalidad hasta el incendio de 1813. Este es uno de los problemas con los que se encuentra el registro arqueológico. Obviamente, cuando se descubren estructuras con motivo de actuaciones arqueológicas es muy difícil determinar su cronología puesto que están expuestas a numerosas reparaciones y alteraciones, lo que quiere decir que aunque su origen pueda remontarse a época medieval, esto no quiere decir que la construcción conservada se adscriba a esa secuencia cultural sino que es fruto de una evolución a lo largo de los siglos.

San Sebastián en el siglo XIX

A comienzos del siglo XIX, la ciudad formaba un cuadrilátero cerrado por sus murallas, por todos los frentes, a excepción de la zona Norte que miraba al monte Urgull. La parte Sur era la más vulnerable, y por ello, la más fortificada, localizándose en ella, lo que se denomina Frente de Tierra de la fortificación moderna, de casi 300 metros de longitud. En el centro se alzaba el Cubo Imperial y en los extremos los baluartes de Santiago y San Felipe. Los frentes Este y Oeste estaban defendidos por simples lienzos de muralla.

Hasta el incendio de 1813, la calle de la Trinidad (hoy 31 de Agosto) destacaba por su carácter religioso (además de las iglesias citadas hay que considerar la cercanía del convento de San Telmo y la ubicación durante siglos en la actual Plaza de la Trinidad del edificio de la Compañía de Jesús) y por alzarse en la misma los palacios de alguna de las familias nobles de la ciudad. Las calles más importantes y de mayor tráfico comercial, dentro de una población comercial toda ella,

or on the entrance. Earlier on we said that the old fence wall was obsolete. However many of its components lasted until the fire of 1813, although with different functions. This is one of the problems which archaeological register is faced with. When structures are found and subjected to archaeological study many difficulties emerge. It is not easy to determine the chronology because these have been altered or repaired on several occasions. While they may be of medieval origin this does not necessarily mean that the preserved buildings are attached to this cultural sequence, but the product of evolution throughout the centuries.

Donostia in the XIXth century

At the beginning of the nineteenth century the city was quadrilaterally shaped, enclosed by City Walls on all except the northern fronts, which faced Mount Urgull. The southern part was the most vulnerable to an attack from outside, and therefore the most fortified. On this, what can be called an a modern fortification, an Earth Front of some 300 meters long was built. In the middle of this was the Cubo Imperial and on the edges the bastions of Santiago and San Felipe. The eastern and western fronts were defended by the City Wall.

Until the fire in 1813 in the calle de la Trinidad (Trinity; nowadays known as the 31 de Agosto), there were several churches. Besides the aforementioned churches the convent of San Telmo was close by, and in what today is known as the Plaza de la Trinidad (the square of the holy trinity) the building of la compañía de Jesús was located for centuries. The palaces of some of the nobility in the city were also to be found here. The streets of San Jerónimo, Narrika, Puyue-

ziren. Azken honetan zegoen hiriko agian jauregi hoberena, Idiakeztarre-na, erregeen eta goi agintarien ostatu-etxea hiritik igarotzen zirenak. Plaza Zaharra ere (Bulebarreko arkupeak) espazio bizia zen, hiriko “aurrealdea”, bidaiariak Lehorreko Atea igaro ondo-ko lehen ikuspegia zelako. Plaza Berria ere (Konstituzio Plaza) ikusgarria zen bertako fatxaden erregularitasuna-gatik; bertan zeuden, gainera, Udale-txea eta Kontsuletxea, eta bertan egi-ten ziren feriak, ikuskizunak eta jai pu-blikoak, zezenketak adibidez.

Hiri sarea eratzen zuten 600 etxee-tatik, Abuztuak 31 kalearen iparralde-ko 35 edo 40 etxe, Zurriolako etxe batzuk (ekialdeko zabaldua egin ze-nean desagertu zirenak) eta beste gutxi batzuk baizik ez ziren zutik gera-tu 1813an oste igelesak hiria erasoan hartu eta erre ondoren. Fatxada eta mehelin ugari salbatu ziren. Su erabat galgarri honen ostean, Udala eta au-zoak Zubietan bildu eta hiria berreraikitzea erabaki zuten. “Obra Batzorde” bat eratzea erabaki zuten, Udal Batzatik aparte, eta honek Ugartemen-dia arkitektoari (Donostian lan egin-a zen Silvestre Pérez arkitekto ospe-tsuaen ikasle izana zen hau) agindu zion hiria berreraikitzeako proiektua presta zezan. Horretarako, informe guztiz xehea egin zuen Ugartemen-diak aurreko hiri antolakuntzaren aka-tsak ere zehaztu zituela (kale estuak eta ilunak, espazio irekirik eza, eta abar). Txosten honen ondoren, Uda-lak “hiri zaharreko planoak egiteko” agindu zion, jabetzak egokiro azaltze-ko eta beste bat jabeen izenak ongi zehaztuta. Halatan, hiriko plano nugu-siak egin ziren eta haietan zehaztu zi-ren etxe-multzo guztiak, orubeei elka-rraren ondoko zenbakiak emanaz. Gai-nera, plano hauen ondoan 1813. urte aurreko hiria nolakoa zen azaltzen zuen deskripzio bat ere aurkeztu zen. Biziki

eran las de San Jerónimo, Narrica, Puyuelo (Fermín Calbetón) y Mayor, en la que se levantaba el que era quizás el mejor palacio de la ciudad, el de los Idiáquez, residencia de los monarcas y altos dignatarios de paso por la mis-ma. También la Plaza Vieja (soportales del Boulevard) era un espacio espe-cialmente significativo por ser la “fa-chada” de la ciudad, la primera vista del viajero tras franquear la Puerta de Tierra, así como la Plaza Nueva (Constitución) por la regularidad de sus fachadas, encontrarse en ella el Ayuntamiento y el Consulado y ser lu-gar de celebración de mercados y es-pectáculos y fiestas públicas, como las corridas de toros.

De las 600 casas que componían el entramado urbano en 1813 sólo quedaron en pie, tras el asalto y pos-terior incendio por las tropas inglesas, 35 ó 40 casas situadas en el extremo Norte de la calle 31 de Agosto, casas en la calle de la Zurriola (que desapa-recerán con el posterior ensanche oriental) y pocas más. Se salvaron nu-merosas fachadas y medianiles. Tras este devastador incendio, el Ayunta-miento y los vecinos se reúnen en Zu-bieta para decidir reconstruir la ciu-dad. Se decide formar una “Junta de Obras” independiente de la Corpora-ción, la cual decidió solicitar al arqui-tecto Ugartemendia (alumno del pre-stigioso arquitecto Silvestre Pérez, que también había trabajado en San Se-bastián) el proyecto de reconstrucción de la ciudad y para ello realiza un de-tallado informe señalando los defectos del planteamiento urbanístico anterior (calles estrechas y oscuras, falta de espacios abiertos, etc.). Tras este in-forme, el Ayuntamiento le encarga la realización de un “levantamiento de planos de la ciudad antigua” en el que se reflejen las propiedades y otro con el nombre de los dueños. Así pues, se realizó un levantamiento de planos ge-nerales de la ciudad y detallados por manzanas numerando cada solar con un número correlativo. Además, estos

lo (Fermín Calbetón) and Mayor were the busiest commercial centres. The best palace in the city, belonging to the Idiaquez family was in the calle Mayor. The Plaza Vieja, Old Square (near the boulevard), in the facade of the city, was also a prestigious place. This was the first view the visitor had on entering the city, after passing by the Puerta de Tierra. The Plaza Nue-va (presently plaza de la Constitu-ción), in which the City Hall and the Consulate, was also an important area, in which events such as mar-kets, public festivals and even bull running were often carried out.

After the town had been sacked and burned by the English soldiers in 1813, only 35 or 40 houses of the 600 were left standing. These were on the extreme north of the calle 31 de Agosto, in calle de la Zurriola (which were to disappear in future ex-pansion) and a few others. Many fa-cades and partition walls survived. Af-ter this devastating fire the towns peo-ple and city hall met in Zubieta to decide on the reconstruction of the city. A special Junta de Obras (Works Committee) was formed, to work independently of the Corporation. It was decided to ask the architect Ugartemendia (a student of the pre-stigious architect Silvestre Pérez who had also worked in Donostia) to pre-sent a plan to rebuild the city, inclu-ding a detailed report on the urban difficulties which dark narrow streets and the lack of open spaces of earlier days might imply. After this report the idea was that the City Hall would commission him to devise the plans of the old city in which both the pro-perties and their owners would be re-flected. Subsequently, detailed plans of the city, in which everything was marked off into blocks and the co-rresponding plot numbers, were drawn up. These plans also included a description of the lay-out of the city

interesgarria da deskripzio hau, datuak eskaintzen baitizkigu, esate baterako, Zurriolako kale desagertuari buruz.

Ugartemendia arkitektoak hiri diseinu berri bat proposatu zuen. Hiri berrirako proiektu honi begira, beharrezkoa zen kaleen trazatua aldatzea, lerrokadurak eta sestrak erregularizatzea, lur-zatiak elkartzea eta ekipamendu kolektiboak plaza oktagonalek batera biltzea. Honelakorik ez zen onartu, auzoen ezezko erantzunaren ondorioz neurri batean, aurreko orubeetan eta aurreko ordenantzen arabera eraiki nahi baitzituzten etxe berriak. Etxeen jabeen presioen aurrean, San Fernando Akademiak ezetsi zuen Ugartemendiak proposaturiko proiektua. Halatan, plan berri bat aurkeztu zuen Gogorza errejidoreak 1814an, suaren aurreko hiri eskemaren ildo nagusiak beren horretan utzi eta aldaketa puntual batzuk, aurrerantzean zabalagoak eta erregularagoak izango ziren San Jerónimo, Narrica eta Enbeltrán kaleen lerrokaduren zuzenketa esate baterako, proposatuz.

Udalak arkitekto laguntzaile izendatu zuen Alexo de Miranda, San Fernandoko akademikoa, eta 1814an plan berriaren erredakzioari ekin zion honek, Ugartemendiarekin batean. Kontuan eduki zituzten etxebizitzak jabeen eskariak eta Gogorzak erredaktaturiko plana. Arkitekto hauek ordenantza “zehatz” batzuk onartzea proposatu zuten beren aldetik, hiri homogeno baten diseinua zehaztuko zuten arau batzuk betetzeko. Hala eta guztiz ere, udal artxibuan kontsultaturiko dokumentazio oparoa aztertutik ondoren zera esan dezakegu, ordenantza horiek ez zirela beti bete eta, zenbaitetan, Obra Batzordeak etxe jaso berria erausteko agindua eman zuela lerrokadura berrien arabera eraikia ez zelako. Izan ere, Aranzadi

planos se acompañan con una descripción de cómo era la ciudad antes del año 1813, sumamente interesante puesto que nos aporta datos, por ejemplo, de la desaparecida calle de la Zurriola.

El arquitecto Ugartemendia propone un nuevo diseño de ciudad. Para llevar a cabo su proyecto de nueva ciudad era necesario modificar el trazado de las calles, regularizar alineaciones y rasantes, unificar parcelas y centrar los equipamientos colectivos en torno a una plaza octogonal que no fue aprobado, en parte debido a la oposición de los vecinos que quieren levantar sus casas en los antiguos solares cumpliendo con la antiguas ordenanzas. La Academia de San Fernando ante las presiones de los propietarios de las viviendas rechaza el plan propuesto por Ugartemendia. Por ello, en octubre de 1814 se presenta en el Ayuntamiento un nuevo plan propuesto por el regidor Gogorza que mantiene en líneas generales el esquema urbanístico anterior al incendio con pocas variaciones como son la corrección de algunas alineaciones de calles como la de San Jerónimo, Narrica y Enbeltrán que serán más anchas y regulares.

El Ayuntamiento nombra colaborador a Alexo de Miranda, académico de San Fernando, y en 1814 junto a Ugartemendia se les encarga la redacción del nuevo plan, teniendo en cuenta las peticiones de los propietarios de viviendas y el plan redactado por Gogorza. Estos, a su vez, proponen la aprobación de unas “estrictas” ordenanzas para definir reglamentar el cumplimiento de unas normas que definan el diseño de una ciudad homogénea. No obstante, de entre la amplia documentación del archivo municipal consultada se deduce que no siempre se cumplieron estas ordenanzas puesto que, en ocasiones, la Junta de Obras acuerda derribar una casa recientemente levantada por no ajustarse a las alineaciones propues-

before 1813. This unearthed some interesting data, such as the calle de la Zurriola which had disappeared.

Ugartemendia, the architect, proposed a new design of the city. In order to put it into practise the course of the streets would have to be changed, as well as parallel arrangements. Everything was to be centred around an octogonal square (plaza). This plan was not approved, partly due to the townspeople who wanted to build their houses on the old plots, according to the older statutes. Because of these protests, the Academia de San Fernando rejected the plan. In October 1814 a new plan forwarded by the Councillor Gogorza. This, in general terms, followed the urban design of the city before the fire, with some exceptions, mainly regarding arrangements in such streets as San Jerónimo, Narrica and Enbeltrán, which would be wider and more regular.

Alexo de Miranda, an academic of San Fernando was asked to cooperate with Ugartemendia in the drawing up of a new plan which would take the considerations of the townspeople, and Gogorza's ideas into account. In turn, these proposed the approval of “strict” statutes to define and design a homogenous city. However, from the considerable documentation consulted in the Council files one deduces that these statutes were not complied with. On several occasions the Works Committee decided to demolish a newly built house which did not conform to the new alignments. In archaeological controls made by S. C. Aranzadi from 1991 to the present day it is quite clear that these statutes were not complied with

Zientzia Elkartek 1991tik aurrera eginitako kontrol arkeologikoetan frogatu ahal izan den bezala, ordenantza hauek ez ziren beti bete zeren kale batzuetan 1813ko sua baino lehengoko etxe-lerroakadurak, hau da Ugartemendiak diseinaturiko planoetan zehaztutakoekin bat ez datozenak, ikusi ahal izan dira. Horrenbestez, Balorazio Arkeologikorako fitxen ondoan egungo eta aurreko orubeak elkarren gainean azaltzen dituzten planoak aurkeztu ditugun arren, orientabide gisa baizik ez dira plano horiek hartu ahal izango.

Kaleen eta etxe-multzoen erregularizatzear eta etheen arteko belenak kentzear gainera, honako aldakuntza garrantzitsu hauek ekarri zituen proiektu berriak aurreko hiriaren aldeira: Portuko kalea ireki zen Kale Nagusiaren eta Moilako atearen artean, Sarriegi eta Lasala plazak sortu ziren, eta sakon aldatu zen Zurriolako aldea, San Juan kalearen ekialdean.

XIX. mende erdialderako hiria berre-raikia zen eta harresiaren barneko esparrua okupatua. Arras mugatzen zuen harresiak hiriaren zabalpena, gogoan edukitzen baditugu, halaber, nolako eragozpenak ezartzen zizkion hiriaren izaera militarrek harresietatik kanpoko eraikuntzari. Horrenbestez, urte haietako udal gobernu guztiek etengabe eskatu zuten Donostia gerra-plaza gisa ez jarraitzeko eta, erabaki horren ondorioz, harresia betikoz erausteko. Baimen hori lortu zuten 1863ko apirilaren 22ko Errege Agindubaten bidez. Maiatzaren 4an ospatu zen lehen harria erausteko protokolo-ekitaldia eta urtebete geroago hasi ziren erauste obrak, orduan udal arkitekto zen Antonio Cortázarrek aurkeztutako proiektuari jarraiki. Arkitekto horrek berak idatzi zuen gotorlekuek okupaturiko eremuen zabaldu-proiektua.

Aipa dezagun, azkenik, Donostiako Parte Zaharra "Eraberritze Integratu-

tas. Lo cierto es que en los controles arqueológicos realizados por S.C. Aranzadi desde 1991 hasta el presente se ha podido comprobar que efectivamente estas ordenanzas no se cumplieron totalmente puesto que en algunas calles se han registrado alineaciones de casas anteriores al incendio de 1813 que no se corresponden con los planos diseñados por Ugartemendia. Por ello, aunque acompañando a las fichas de Valoración Arqueológica hemos incluido unos planos de superposición de solares actuales y anteriores, éstos deben ser entendidos a modo orientativo.

Aparte de la regularización de calles y manzanas y la supresión de las belenas, las modificaciones más importantes que se introdujeron respecto a la ciudad antigua fueron la apertura de la calle Puerto, entre la Mayor y la puerta del Muelle, la creación de las Plazas de Sarriegui y Lasala y la profunda modificación sufrida por la zona de la Zurriola, al Este de la calle San Juan.

Para mediados del siglo XIX, la ciudad estaba casi reconstruida y ocupado el espacio intramural, lo que, unido a las limitaciones de tipo militar a la construcción extramuros, condicionaba grandemente su expansión. Por ello, los sucesivos gobiernos municipales tratarán de conseguir el abandono de San Sebastián como plaza de guerra y el consiguiente derribo de las murallas, lo que obtuvo mediante Real Orden de 22 de Abril de 1863. El 4 de Mayo se procedió al acto protocolario del derribo de la primera piedra y un año después comenzaron las obras de derribo conforme al proyecto presentado por el entonces arquitecto municipal Antonio Cortázar, autor también del proyecto de ensanche sobre los terrenos antes ocupados por las fortificaciones.

Finalmente, desde el punto de vista urbanístico, la Parte Vieja donostia-

in many cases. In some streets arrangements were made to some houses before the fire of 1813 which did not correspond to the plans designed by Ugartemendia. Because of this, although accompanied by the files of archaeological evaluation we have included some superposition plans of both present and former plots.

Apart from the regularisation of streets and blocks, and the elimination of alleys, the most important modifications to the old city were the opening of the calle Puerto, between the calle Mayor and the entrance to the pier, the creation of the Squares Sarriegui and Lasala, and the rather extensive modification made in the Zurriola zone, to the east of San Juan street.

By the middle of the nineteenth century the city was almost rebuilt and the inner wall space occupied. This, added to the military type limitations of the outer wall space greatly affected its expansion. Successive Council governments attempted to get rid of the image of Donostia as a war place and knock down the City Walls. This was finally achieved through the Royal Order of April 22 1863. On May 4 the first stone was knocked down. One year later this was followed by the demolition of the entire structure along the lines of the plan presented by the then city architect, Antonio Cortázar, who was also in charge of the expansion of the ground occupied by the fortifications.

Finally, from an urbanistic point of view the Old Part of Donostia was de-

rako Eremutzat” hartu zela hirigintza-
ren ikuspegitik; “Eraberritzeko Plan
Berezia” erredaktatu zen ondoren, eta
PARVISA Urbanizazio Elkartea eratu
zen plan horren jarraipen, garapen eta
gestioari begira. 1994an, espediente
bat abiarazi zen Donostiako Hirigune
Historikoaren Eremu Arkeologikoa
Monumentu Maltzo gisa Euskal Kultu-
ra Ondarearen Inbentario Orokorren
barnean gela zedila eskatzeko.

rra está declarada como “Area de Re-
habilitación integrada” ; posteriormen-
te, se redactó el correspondiente
“Plan Especial de Rehabilitación” y se
constituyó la Sociedad Urbanística
PARVISA para su seguimiento, desa-
rrollo y gestión. Y en 1994, se incoa
expediente de inclusión en el Inventar-
io General del Patrimonio Cultural
Vasco, con la categoría de Conjunto
Monumental a favor de la Zona Ar-
queológica del Casco Histórico de
Donostia- San Sebastián.

*Miren Ayerbe Irizar
y César Fernández Antuña*

clared “An integrated area of rehabili-
tation”. Subsequently, the “Special
Rehabilitation Plan” was drawn up,
and the company PARVISA was pla-
ced in charge of this. In 1994 a file on
the archaeological zone of the Old
Part of Donostia was placed under
the section of Monument Groups in
the General Inventory And Heritage Of
The Basque Culture.

**A. IKERKETA PROGRAMAK.
LANDA LANAK**

**A. PROGRAMAS DE INVESTIGACION.
TRABAJOS DE CAMPO**

**A. INVESTIGATION PROGRAMMES
AND FIELDWORK**

A.1. ARABA / ALAVA

A.1.1. INDUSKETAK

A.1.1.1. Irvña/Veleia hiri erromatarra (Iruña)

II. Indusketa kanpaina
Eliseo Gil Zubillaga jaunak
zuzendua
Caja Vital Kutxa erakundeak
subentzionatua

1995eko urtean 1994ko Kanpainan lantzen hasi ginen hiru sektoreetako1 batera, 2. Sektorera hain zuzen, mugatu ditugu gure ikerketaren helburu nagusiak. Sektore horrek hipotesi garrantzitsu batzuk berresteko aukera ematen zigun alde zuzenetik; honez gainera, Nietok aspaldian egindako “zundaketa” haietako baten ondoren dago sektore hau (H sektorea) 2-4. Sektorea izena eman diogu guk-, eta honenbestez aukera paregabea

¹ Ikus sektore berrien banaketa aurkeztzen duen orria, honekin batera doana.

² Ikus: Nieto, G. (1958) *El Oppidum de Iruña (Alava)*.

A.1.1. EXCAVACIONES

A.1.1.1. Ciudad de Irvña/Veleia (Iruña de Oca)

II Campaña de excavaciones.
Dirigida por Eliseo Gil Zubillaga.
Subvencionada por la Caja Vital
Kutxa.

Durante este pasado año 1995, hemos centrado nuestros objetivos de investigación en uno de los tres sectores¹ que comenzamos a trabajar en la Campaña del 94, a saber; el denominado Sector 2. Dicho Sector nos permitía a priori plantear la resolución de una serie de importantes hipótesis, además poseía la potencialidad de su ubicación junto a uno de los antiguos “sondeos” de Nieto (sector H)² -al que hemos rebautizado como

¹ Ver la hoja de distribución de los nuevos sectores adjunta.

² Ver: Nieto, G. (1958) *El Oppidum de Iruña (Alava)*.

A.1.1. EXCAVATIONS

A.1.1.1. Irvña-Veleia city (Iruña de Oca)

IInd Excavation campaign.
Directed by Eliseo Gil Zubillaga.
Subsidized by Caja Vital Kutxa.

In 1995 we centred our investigation objectives on one of the three sectors¹ which we had started working on in the '94 campaign: sector 2. This sector enabled us to set about checking up on a series of important hypotheses, and also offered the archaeological advantage of being situated next to one of the old Nieto sondage operation sites (sector H)² -which we have renamed sector 4- enabling us to check on its da-

¹ See adjoined new sector distribution sheet.

² Cf: Nieto, G (1958) *El Oppidum de Iruña (Araba)*.

genuen datuak alderatu eta ordenatzeko. Guztiz beharrezkoa zen eginkizun hura sektorea induskatu zenetik 40 urtetik gora iragan zirelako³.

5 x 5 m-ko 12 indusketa-unitatetan egin genuen lan eta, beraz, 300 m² aztertu genituen guztira. Honelaxe zehaztu genituen laukiak⁴: 30/-5, 35/-5, 40/-5, 30/-10, 35/-10 eta 40/-10 (aurreko kanpainan zabaldu eta aurtengoan ere landu direnak), 35/0 eta 40/-15 (aurten zabalduak), eta, azkenik, 45/-15, 50/-15, 45/-20 eta 50/-20 (Nieto jaunak ikertu zuen H sektore zaharraren alde batean).

Lorturiko emaitzak guztiz interesgarriak izan dira, zientziaren ikuspegi-

Sector 4-, permitiéndonos cotejar sus datos, así como proceder a su ordenación, totalmente necesaria tras los más de 40 años transcurridos desde su excavación³.

Se ha trabajado sobre 12 unidades de excavación de 5 x 5 mts, con una extensión, en consecuencia, de 300 m². Se trata concretamente⁴ de los cuadros 30/-5, 35/-5, 40/-5, 30/-10, 35/-10 y 40/-10 (ya abiertos en la pasada campaña y sobre los que se ha seguido interviniendo), los 35/0 y 40/-15 (que se han comenzado en este año); y finalmente, los 45/-15, 50/-15, 45/-20 y 50/-20 (que formaban parte del antiguo sector H de Nieto).

Los resultados obtenidos han sido altamente satisfactorios, particular-

ta, and also to set about tidying it up, a task that was all too necessary 40 years after its first excavation³.

We worked on 12 5 x 5m excavation units of an overall surface area of 300m². These⁴ consisted of squares 30/-5, 35/-5, 40/-5, 30/-10 and 40/-10 (where excavations started on the past campaign and were continued now), squares nos. 35/0 and 40/-15 (which were started this year); and finally, squares 45/-15, 50/-15, 45/-20 and 50/-20 (that formed part of Nieto's old H sector).

The results obtained were very satisfactory, especially from the scientific

³ Sektore zahar hauen egoera negargarria da egiaz, urte franko igaro baita haietan inolako interbentziorik bideratu gabe. Estetika mailako irizpideak erabili ditugu, eta gainera, logikoa denez, Nietok eskaini zituen eskema estratigrafikoak (op. cit.) eta geuk lorturiko sekuentzia estratigrafikoak alderatu nahi izan ditugu. Aurrez uste genuen bezala, Nietok eskainitako datuak sinplifikazio batzuk baino ez ziren kasurik hoberenean, eta aztarnategiaren estratigrafia konplexuarekin lotura gutxi erakusten zuten zenbaitetan. Nabarmen geratu da hau guztia lehengo H sektorean (4. sektorea oraingoan); frogak egiteko aukera bikoitza genuen bertan; alde batetik, geuk aldameneko 3. sektorean eginiko estratigrafiak eta, bestetik, H sektore ohiaren erdialdearen azterketa, Nietok, zergatik ez dakigula, induskatu gabe utzi baitzuen. Uharte baten modura utzi zuen Nietok alde hura, arian-arian lur jotzeko arriskuan, 2 m-tik gorako ertzak baitzituen. Eta hain xuxen ere, aurtengoan hasi gara esparru hori induskatzen eta bat dator orain arte ikusitakoa 3. sektorean egiaztatutakoarekin, Iruña/Veleiako hiriaren azken garaiei buruzko datuak eskaini baitzizkigu.

⁴ Ikus sektore berrien banaketa aurkeztzen duen orria, honekin batera doana, laukiak edo indusketa unitateak banan-ban azalduta.

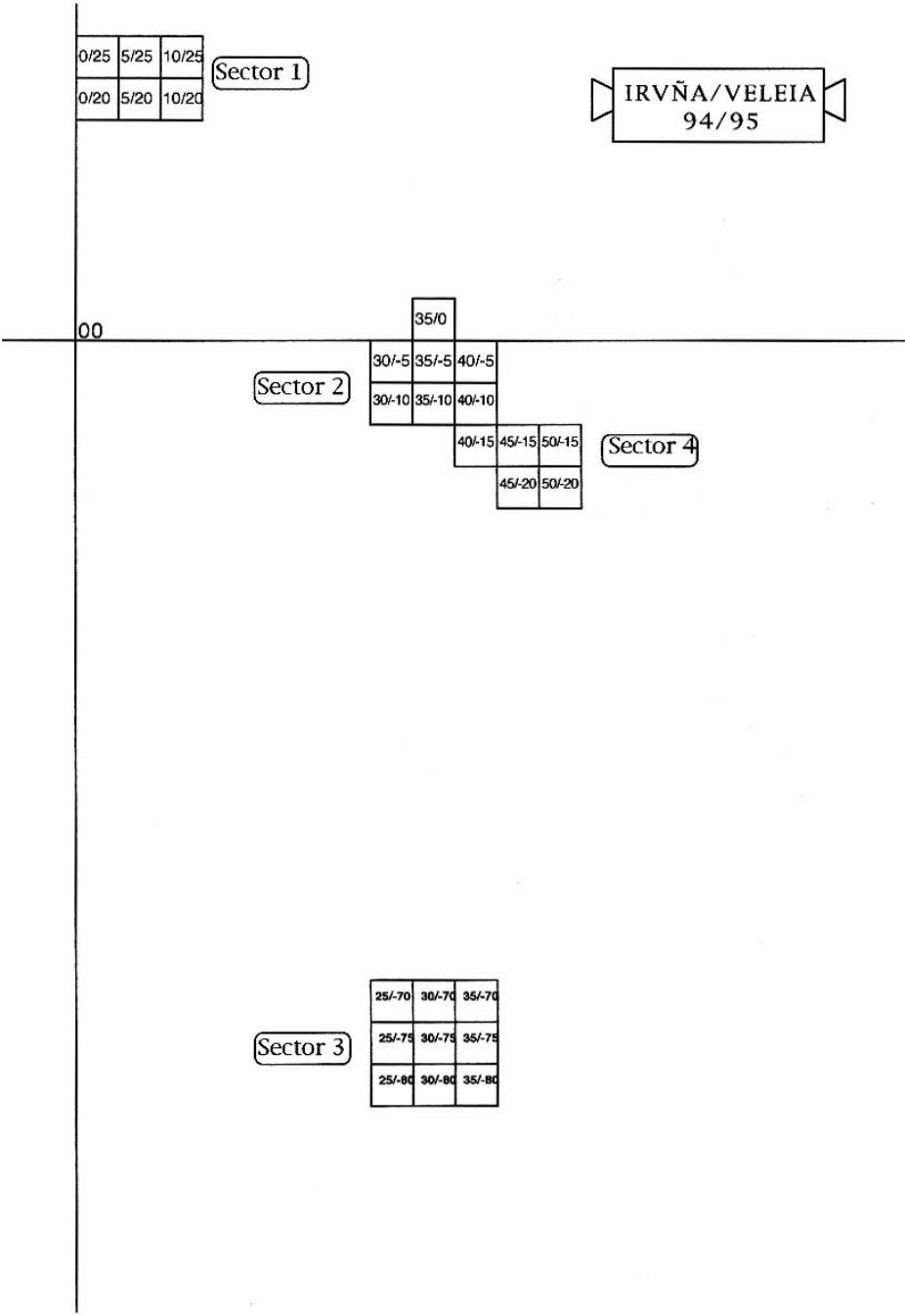
³ Ciertamente, el aspecto de estos viejos sectores es lamentable tras los largos años transcurridos sin intervenir en los mismos. Además de criterios estéticos, nos hemos movido por una lógica intención de cotejar los esquemas estratigráficos suministrados por Nieto (op. cit.) con las series que vamos obteniendo. Como ya suponíamos, se trataba de, en el mejor de los casos, meras simplificaciones, en ocasiones con escasos puntos de contacto con la compleja realidad estratigráfica del yacimiento. Ello ha sido particularmente notable en el citado ex-sector H (ahora 4), donde contábamos con una doble posibilidad de comprobación; por un lado las contiguas estratigrafías de nuestro sector 3, y por otro, la parte central del ex-sector H, que inexplicablemente había dejado Nieto sin excavar, a modo de isla, condenada a su lento desmoronamiento al contar con unos cantiles de más de 2 mts. de altura. Pues bien, el comportamiento del recinto que ahora hemos comenzado a excavar se acompaña perfectamente con lo ya constatado en el citado sector 3, con datos sobre las últimas fases de la ciudad de Iruña/Veleia.

⁴ Ver la hoja de distribución de los nuevos sectores adjunta, con la expresión individualizada de los cuadros o unidades de excavación.

³ Indeed, these old sectors look awful after years of abandon. Apart from the aesthetic side, we wanted to check the stratigraphical data supplied by Nieto (op. cit.) against the series we were obtaining. As we had imagined, in the best of cases they were mere simplifications, at times with few points of coincidence with the complex stratigraphical reality of the site. This was particularly marked in the old H sector mentioned before (now sector 4), where we had a double possibility of cross-checking; on the one hand, the contiguous stratigraphies of the sector we termed "sector 3", and, on the other, the central part of ex-sector H, which Nieto had inexplicably left unexcavated, like an island condemned to a slow process of erosion on having edges over 2m high. The development of the precinct we have now started to excavate coincides entirely with what had been seen in sector 3, with data on the last phases of the city of Iruña/Veleia.

⁴ See adjoined new sector distribution sheet, with the individual expression of the excavation squares or units.

Iruña/Veleia. Induskatutako sektoreak.



Iruña/Veleia. Sectores excavados.

Iruña/Veleia. Excavated sectors.

tik bereziki, eta aztarnategi handi honen errendimendu maila handia egiaztatzen dute.

Hona hemen, laburbilduta, buruturiko lanen garapena eta emaitzak:

Aztarnategi honetako aldi zaharrenei dagokienean, nagusiki modelaturiko zeramika eskaintzen duten mailak egiaztatzen hasi gara; ugari da zermaika mota hori gure Historiaurre hurbileko kontestuetan. Zehazki, findutako orean eta, neurri apalagoan, leunduriko orean landuriko ontzien puskak azaldu ziren; su erreduktorean erreak ziren pieza guztiak. Tresneria hau Azken Brontze Aroko eta Burdin Aroko⁵ gizarteek gure lurraldean garatu zituzten eraikin-teknikekin lotu beharko genituzke: eremuko harrizko zorua erabiltzen zuten etxe, kubeta eta bestelako eraikinen hondoa antolatzeke, eta perimetroko zutoinak eta bestelako euskarriak ahokatzeko; teknika hauen guztien arrastoak ageri dira Iruña/Veleiako finkamenduaren aldi zahar hauetan. Iruña-Veleiako finkamendu hau herrigune handi baten gisa –gure inguruko herrigune zabalenetako baten gisa– agertzen ari zaigu gero eta argiago: ordenamendu desberdinak egin ziren hartan elkarren ondoan, garai klasikoan hiri itxura hartu zuen arte.

Eta birmoldaketa horiek, hain zuzen ere, zuzeneko eragina izan dute beheko mailen kontserbazio egoeran,

mente desde el punto de vista científico y avalan el elevado rendimiento de este gran yacimiento.

De una forma muy resumida, el desarrollo y resultados de los trabajos ha sido como sigue:

En cuanto a las fases más antiguas de este yacimiento, hemos comenzado a constatar la existencia de niveles cuyo principal material asociado son las producciones cerámicas modeladas, ampliamente representadas en los contextos de nuestra Prehistoria reciente. En concreto se registra la presencia de fragmentos de recipientes realizados en pastas afinadas y en menor medida bruñidas, cocidas todas ellas a fuego reductor. Estos ajuares se ponen en relación con restos constructivos, cuyas técnicas están así mismo, muy arraigadas dentro del bagaje cultural de nuestras sociedades indígenas del Bronce Final y Edad del Hierro⁵, como son la utilización de la roca base del terreno para el acondicionamiento de fondos de viviendas, cubetas y otras construcciones, así como para el encaje de postes perimetrales y otros apoyos; técnicas todas ellas presentes en estas fases arcaicas del asentamiento de Iruña/Veleia. Dicho asentamiento se revela paulatinamente, por otra parte como un notorio poblado –entre los más extensos de nuestro entorno–, sobre el que se producirán sucesivos ordenamientos que le darán su definitiva configuración urbana en época clásica.

Precisamente estas remodelaciones son responsables de afectar al estado de conservación de los niveles

point of view, and confirm the great productivity of this site.

In a very summarized fashion, the development and results of our work have been as follows:

As regards the oldest phases of the site, we began to note the existence of layers, the main associated materials of which were modelled clay productions common in recent prehistorical contexts. There were fragments of recipients made of refined clay and, to a lesser extent, burnished clays, all of which were baked in reducer kilns. These furnishings are related to construction remains, the techniques of which are also well rooted in the cultural tradition of the indigenous societies of the Late Bronze and Iron Ages⁵, as are the use of the terrain's bedrock as hut floors, small cubes and other constructions, as well as the use of perimeter posts and other supports; all these techniques are present in the older phases of the Iruña/Veleia settlement, which is slowly revealing itself to have been a noteworthy town –among the largest of our area– where successive developments occurred giving it its final classical period urban configuration.

These very alterations are responsible for having changed the state of conservation of the lower levels, parti-

⁵ Atxako herrigunea (Gasteiz) da adibiderik esanguratsu eta ezagunenetako bat. Geure zuzendaritzapean burutu ziren Atxako ikerketa lanak. Ikus Gil, E. (prentsan): *Memorias de las excavaciones de Atxa*.

⁵ Uno de cuyos ejemplos más característicos y más extensamente conocidos es el del poblado de Atxa (Vitoria-Gasteiz), cuyas investigaciones dirigimos. Ver Gil, E. (en prensa): *Memorias de las excavaciones de Atxa*

⁵ One of the most characteristic and widely-known examples of which is the one at the Atxa settlement (Vitoria-Gasteiz), where we are responsible for the investigation operations. See Gil, E. (at press): *Memorias de las excavaciones de Atxa*.

aztertzen ari izan garen 2. Sektore honen moldeko aldeetan bereizki. Izan ere, 2. Sektoreko estratigrafia unitateak (EEUU) metro beteko potentzia gainditzen ez duten paketeetan ondozkatzen dira batzuetan. Logikoa denez, Goi Inperioko eraikin garrantzitsuenen zimentazio-zangek zuzeneko eragina izan zuten EEUU zaharretan, estratigrafiak nahasiz eta beste aldaketa puntual batzuk sortaraziz.

inferiores, particularmente en zonas como las que ahora nos ocupan en este Sector 2, en el que las unidades estratigráficas (UUEE) se suceden en un corto paquete que en ocasiones no sobrepasa el metro de potencia. De hecho, y como es lógico, las zanjas de cimentación de los edificios de más entidad de época altoimperial, afectan a las UUEE antiguas, creando estratigrafías inversas y otras alteraciones puntuales.

cularly in zones such as those we are now studying in sector 2, where the stratigraphical units (SU) come thick and fast in one small layer that is often less than one metre deep. In fact, as is logical, the foundation ditches of the more important high Empire period buildings affect the old SU, creating inverse stratigraphies and other alterations.



Iruña/Veleia. 1. Sektorearen alde baten ikuspegia. Bata bestearen gainean egokituriko etxe-guneen aurriak, orain arte azaldu den hiri ordenazio zaharrenari dagozkionak (Julio-Claudiotarren garaia), Flaviotarren garaian birmoldatua.

Iruña/Veleia. Vista parcial del Sector 1. Restos habitacionales superpuestos, correspondientes a la primera ordenación urbana registrada hasta el momento (época Julio-Claudia), sobre la que se remodela en época Flavia.

Iruña/Veleia: Partial view of sector 1. Superimposed habitational remains corresponding to the first urban alteration programme registered to date (Julius-Claudius period), above which adaptation work is carried out in the Flavian period.



Halaz ere, eremuaren substratua oso aldakorra delarik, alde batzuetan estratigrafia erregistroa erakusten duten metro batzuk kontserbatu dira, benetako *tell* bat osatuz, Nietok aztertutiko sektore zaharretan nabarmenkiro ageri den bezala (ikus bitez, esate baterako, H edo J Sektoreetan eginitako ebakiak). Eremuaren izaera honi eta beste zirkunstantzia batzuei esker ezagutu ahal izan dira Antzin Aroko mailak, Julio-Claudioarren garaiko lehen birmoldaketari dagozkionak seguru asko. Zehazkiago, estratigrafia unitate (EU) batean, luxuzko baxera inportatua, azken Campaniarraren edo, egokiago, mendealdean egin ziren imitazioen –Anpuriasko Pseudocampaniar C esate baterako– eitekoa, gailendu da aurkitu diren beste aztarren arteak. Guztira, berreskuraturiko laginak gutxi diren arren, Tiberioren garaiko kronologian zehazteko aukera eman digute EU horretan aurkitu diren gainerako materialek, txanponak bereziki. Zera esan genezake, beraz, Euskadiko Autonomia Elkartearen orain arte estratigrafia bidez bereizi den bizigune klasiko zaharrenaren aurrean gaudela. Bestalde, guztiz nabarmendu beharreko datua dela esparru horretan zeramika mota hauek aurkitu izana⁶.

Lehen birmoldaketa Julio-Claudioarren garaian gertatuko zela esan dugu; joan den urtean, 1. Sektorea landu genuelarik, iradoki genuen hipotesi hau eta guztiz berretsi dugu aurten goan, 2. Sektorea aztertu ondoren. Bigarren birmoldaketa garrantzitsua Flaviotarren garaia iragotzeko; aipaturiko sektoreetan egiaztatzen den aspektua dugu hau halaber. Orain arte eza-

No obstante, el sustrato base del terreno es muy variable, y así en zonas se han conservado varios metros de registro estratigráfico, conformando un verdadero *tell*, como es palmariamente notable en los antiguos sectores de Nieto (por ejemplo, véanse los cortes existentes en los Sectores H ó J). Ello y otras circunstancias han posibilitado el reconocimiento de niveles antiguos, correspondientes presumiblemente a la primera remodelación de época Julio-Claudia. Más en concreto, se registra una unidad estratigráfica (UE), cuyos materiales asociados más destacados son sin duda, las importaciones cerámicas de vajilla de lujo, clasificables dentro del grupo de las Campanienses tardías o bien, y más propiamente, entre las imitaciones occidentales, como la Pseudocampaniense C de Ampurias. Pese a lo exiguo de la muestra recuperada, el resto del material asociado –entre él los elementos monetales–, permiten adscribirlo a cronología tiberiana. Se trataría hoy por hoy, del nivel de habitación de época clásica más antiguo caracterizado estratigráficamente en toda la C.A.P.V., y por otra parte, la presencia de estas especies cerámicas en este ámbito es ciertamente un novedoso dato a destacar⁶.

Decíamos, que la primera remodelación se produciría en época Julio-Claudia, extremo éste que ya se apuntaba el año pasado en el Sector 1, este dato se ha confirmado en el Sector 2, lo que nos informa sobre su alcance. La segunda remodelación importante correspondería a época Flavia, aspecto igualmente constatado en los citados sectores. En nues-

However, the basic substratum of the terrain is very variable, and thus in some areas various metres of stratigraphical register have been conserved to the extent that a true “tell” exists, as is quite clear in the old Nieto sectors (for example, see the cuts in sectors H or J). This circumstance, along with others, enabled the study of old levels which probably correspond to the first Julius-Claudius period alterations. Indeed, a stratigraphical unit (SU) was found, the most outstanding associated materials of which are without doubt the important luxury crockery that may be classified within the late bell-shaped group or rather in the western imitation group, such as the pseudobell-shaped Empuries group. Despite the reduced nature of the samples recovered, the rest of the associated material –including some coins– permit us to put it down to a Tiberian chronology. It is the oldest stratigraphically characterized classical period habitation level found to date in the whole Basque Autonomous Community. On the other hand, the presence of this kind of pottery in this environment is certainly a singular novelty⁶.

As we said, the first alteration occurred in the Julius-Claudius period, a hypothesis that had already been noted last year in sector 1. This data was confirmed in sector 2, and this gives us an idea of its extension. The second important alteration corresponds to the Flavian period, a factor that was also noted in aforementioned sectors. From our present know-

⁶ Gai honi buruz, ikus bitez zeramika mota hauen banaketa-kartak, adibidez: Beltrán, N. (1990) *Guía de la cerámica romana*. Argiro azaltzen da liburu honetan zein izan zen zeramika mota hauen banaketa tradizionala Mediterraneo aldean.

⁶ Consúltase a tal respecto las cartas de repartición de estas producciones, por ejemplo en: Beltrán, M. (1990) *Guía de la cerámica romana*, donde puede apreciarse su tradicional distribución mediterránea.

⁶ In this sense it is worth consulting the distribution charts for these productions, for example in Beltrán, M. (1990) *Guía de la cerámica romana*, in which their traditional Mediterranean distribution may be seen.

gutu ahal izan dugunaren arabera, ordenamendu honek gehiago iraungo zuen denboran zehar, eta bere horretan iritsiko zen, gutxi-gora-behera, hirugarren mendera arte. Tarteko garai hauetako dagokienez, aztertu ditugun etxe-guneen artean, horma-pinturaz osaturiko dekorazio multzo guztiz interesgarri bat eskaintzen digun gela aurkitu dugu 2. Sektore honetan; panelak eta arkitektura elementu irudindunak tartekatzen dira hartan. Kronologiaren aldetik, K.o. II. mendearen inguruan kokatu beharko litzateke multzo hau, eta Euskadin erromatarren garaian aurkitu den horma-pintura handiena litzateke (1,50 m-tik gorako altuera du kontserbaturiko atalak).

K.o. III. mende aldera eten zen hausturarik gabeko bilakaera hura, garai hartako krisialdi polemikoak eraginda. Nolanahi ere, garai horretan Iruña/Veleia ez zen bortxazko suntsitze orokorrik bideratu, bai ordea egitura mailako aldaketa sakonak. Aldaketa hauen poderioz, nabarmenkiro hustu zen gure Lurraldeak⁷, eta oraingoan dagokigun honetan, biziki murritzu zen Iruña/Veleiako bizi-esparrua. Aldi honen ondoren, zutik iraun zuen oinarrian Flaviotarren garaiko birmoldaketa handiaren ondorioz jasotako hiri egitura –harresien barneko esparrura mugatzen zen arren–. Ez da germaniarren balizko erasoaldiren batek utziko zukeen hondamen-arrastorik aurkitu; nolanahi ere, eraikin ugari –eraikin publikoak bereziki– abandonaturik eta aurrerago erogongo ziren garai hartarako.

⁷ Ikus: Filloy, I./Gil, E./Iriarte, A. (prensa): *El Territorio alavés en el Bajo Imperio*. “La Hispania de Teodosio” Nazioarteko Kongresuko Aktak (1995). Obra honen il-dotik jo dugu hemen ere.

tro estadio de los conocimientos, esta ordenación perdura más en el tiempo, llegando más o menos intacta a la tercera centuria. Correspondiente a estos momentos intermedios, hemos tenido la oportunidad de localizar durante esta pasada Campaña, igualmente en este Sector 2, dentro del conjunto de estancias domésticas estudiadas, una de ellas, dotada de un interesantísimo programa decorativo en base a revestimientos pictóricos murales, con un esquema que combina el panelado junto a los elementos arquitectónicos figurados. Cronológicamente se situaría en torno al siglo II d.C., y se trataría del mayor conjunto de pintura parietal de época romana del País Vasco, con su más de 1,50 mts. de altura conservada.

Esta evolución lineal se trunca en torno al siglo III d.C., y su controvertida crisis. Lo cierto es que para el caso de Iruña/Veleia no se registran por el momento, destrucciones generalizadas por causas violentas, y sí en cambio alteraciones estructurales. Estas traen consigo un importante despoblamiento generalizado en todo nuestro Territorio⁷, y en el caso que ahora nos ocupa, una reducción del espacio habitado. Tras esta fase, Iruña/Veleia continúa básicamente con su estructura urbana heredada de la precedente gran remodelación de época Flavia –si bien, ahora circunscrita al interior del recinto amurallado–. No se constatan rastros de destrucción debida a incursión germánica alguna; no obstante, buen número de edificios –especialmente los públicos–, estarían abandonados y en ruinas.

⁷ Ver: Filloy, I./Gil, E./Iriarte, A. (en prensa): *El Territorio alavés en el Bajo Imperio*. En Actas del Congreso Internacional “La Hispania de Teodosio” 1995, cuyas pautas seguimos aquí.

ledge, we may say that this situation goes on in time, extending in a more or less intact form into the third century. As regards these intermediate periods, during the last campaign we had the opportunity of locating one of a set of domestic rooms in sector 2. It had fine decoration with pictorial murals with a scheme which combines panel-work along with architectural figures. Chronologically it would be situated around the IInd century AD, and is the largest Roman period wall painting to have been found in the Basque Country, with over 1.5m height conserved.

This linear evolution is broken off in about the IIIrd century AD, when a crisis breaks out. In the case of Iruña/Veleia, no mass destruction for violent causes is registered for the moment, but structural changes are indeed found. This brought about an important loss of population in all our territory⁷, and in the present case, a reduction in the occupied space. After this phase, Iruña/Veleia largely continues to have an urban structure inherited from the former large Flavian period alterations, although it is now limited to the interior of the walled precinct. No signs of destruction caused by Germanic incursions are found; however, many buildings, especially the public ones, must have been abandoned and left in ruins.

⁷ See: Filloy, I./ Gil, E./ Iriarte, A. (to be published shortly): *El territorio alavés en el Bajo Imperio*. In Minutes of the International Congress “Teodosio’s Hispania”, 1995, the general lines of which are here followed.

Bestalde, azpimarratu beharra dago tetrarkiaren garaian sustatu zela Iruña/Veleiako hiri egituraren azken aldaketa, eta harresi-inguru ikusgarriaren eraikuntza osatuko zen garai hartan⁸. Arestian aipatu bezala, harresi hau eraiki ondoren hiri esparruaren perimetroa murriztu zen: kilometro eta erdi izango zuen aurrerantzean. Horrez gainera, harresiz barneko esparruak berriro antolatuta ziren, eraikin batzuk eraitsi zituzten eta dekorazio programa berriak bideratu zituzten horma-pinturen eta mosaikoen bitartez.

Guk zabaldutako sektoreetan, garbiri ikus daiteke espazioaren berrantolaketa berria: bi etxe eta 2. eraikin publikoa deitua eraitsi eta, lurra berdin ondoren, industrialde bat antolatuta zuten haize zabalean⁹. Areago, aipaturiko eraikin publiko haren aurrealdeko horma bat eraitsi zuten zimentuetaraino, bertako materialak harresiaren eraikuntzan erabiltzeko seguru asko. Gainera, harresia eraiki ondoren etxerik gabeko segurtasun esparru bat antolatuko zuten haren inguruan; hirialde gotortuaren barnean geratu zelarik, dorre bihurtu eta esparru honen lotu zuten 1. eraikin publikoa deitua –tradizioaren arabera hala dei-

Por otra parte, hay que destacar que la recuperación del período tetrárquico supuso un impulso para la última modificación urbana de Iruña/Veleia, y sobre todo para la construcción de su notable circuito amurallado⁸. Este amurallamiento supuso –como ya hemos dicho–, una importante reducción en el perímetro urbano de la ciudad, que pasa a tener ahora un kilómetro y medio aproximadamente. Se lleva a cabo además, un notorio reacondicionamiento del espacio interior, con el desmantelamiento de edificios y la realización de nuevos programas decorativos mediante pinturas murales y mosaicos.

En los sectores abiertos por nosotros, se detecta una clara reorganización espacial: dos de las viviendas y el denominado edificio público n.º 2, son derribados y nivelados para crear una zona industrial al aire libre⁹, e incluso se desmonta un muro de fachada del citado edificio público hasta sus cimientos, seguramente para reutilizar sus materiales en la construcción de la muralla. La edificación de ésta última supondría además la creación de un área de seguridad despejada a su alrededor, en relación con ella, el edificio público n.º 1 –co-

On the other hand, we must point out that the recovery of the tetrarchic period encouraged the last urban alterations in Iruña/Veleia, especially the construction of its noteworthy walled circuit⁸. As we have already mentioned, the construction of this wall led to a significant reduction in the urban perimeter of the city, which from then on measured about 1.5km. The interior space was also considerably altered, buildings knocked down and new decoration appeared in the form of wall paintings and mosaics.

In the sectors we opened up, a clear reorganization of the space was detected: two of the dwellings and what is termed public building number 2, were knocked down and razed to create an open-air industrial area⁹, and a façade wall of the aforementioned public building was even dismantled down to its foundations, probably to reuse its materials in the construction of the wall. The construction of this wall also created a clear security area about it. In relation with this, public building number 1 –traditionally though incorrectly known as the *castellvm acqvae*– is encompassed by the fortification line and transformed into a tower. The cons-

⁸ Ikus: Iriarte (1994): *La muralla de Iruña/Veleia*. Arkeologia Klasikoaren XIV. Nazioarteko Kongresuko Aktak.

⁹ Joan den kanpainan 2. Sektorean aztertzen hasi ginen aldeari dagokio. Gogoan izango den bezala, brontzeko pieza eta objektu zaharkituak galdatzen ziren eremu bat aurkitu genuen 2. eraikin publikoaren aurrean gainean. Kanpaina honetan bideraturiko lanei esker, tailer hartako atal desberdinak bereizi ahal izan ditugu (piezak metatzen ziren aldea, errautsak botatzen ziren aldea, eta lan egiteko aulkia), eta inguru honetan beste artisau-instalazio bat ba zegoela pentsarazten diguten aztarna batzuk aurkitu ditugu; zehatz esateko, *agoa* edo pudelazioz lorturiko burdin masa ugari.

⁸ Ver: Iriarte (1994): *La muralla de Iruña/Veleia*. En Actas de XIV Congreso Internacional de Arqueología clásica.

⁹ Se trata de la comenzada a estudiar por nosotros en la pasada campaña en el Sector 2. En concreto, y como se recordará, localizamos un área de refundición de objetos y elementos en desuso de bronce, asentado sobre los restos del edificio público n.º 2. Mediante los trabajos de esta campaña hemos podido identificar las diferentes partes del taller (zona de acopio, vertido de cenizas, y banco de trabajo), así como indicios que nos hacen pensar en la presencia de otra instalación artesanal en este entorno; en concreto abundantes pudelajes de fundición de mineral de hierro o agoak.

⁸ See: Iriarte (1994): *La muralla de Iruña/Veleia*. In the Minutes of the XIV International Congress of Classical Archaeology.

⁹ We started to study this area of sector 2 in the 1994 campaign. As will be remembered, we found a smelting area for old bronze objects. The site lay on the remains of public building number 2. By way of this year's campaigns we have been able to identify the different parts of the workshop (store area, ash deposit site and work bench), as well as signs that lead us to contemplate the presence of further craft activity in this area; abundant remains of iron smelting puddling operations or “agoak”.

tu arren, okerra da eraikin horri egokitu zaion *castellvm acquae* izena-. Haresia, azken finean, hiriak bere kontura ordaindu zuen obra garestia izan zen, eta datu honek argi erakusten digu hiriaren egoera ekonomikoa osasuntsua zela garai hartan.

Hondamendi maila bat agertzen zaigu ondoren. Izan ere, garai hau

nocido tradicional, aunque incorrectamente como *castellvm acqvæ*-, es englobado en la línea de fortificación y transformado en torre. El amurallamiento fue en definitiva, una costosa obra realizada a expensas de la propia ciudad, lo que reafirma la tesis de su buen estado de salud económico en el momento.

truction of the wall was a costly affair carried out and paid by the city itself, a factor that proves the buoyant economy of the city at that moment.

On this level there lies a mid-IVth century AD destruction layer -about the period of the civil wars between Constantine's sons and the usurper Magnencius- although at present we



Iruña-Veleia. 2. Sektorearen alde baten ikuspegia. Erromatarren azken garaiko artisautza instalazioen aurriak (zulaketa lehen planoan, metalen galdategiko aulkia eta errauts hondakinak, brontzezko objektuak birziklatzeko tailer bati dagozkionak), 2. Eraikin publikoko *opus caementitium*-eko zoladuraren gainean. Hondoan, bizigunea.

Iruña/Veleia. Vista parcial del Sector 2. Restos de instalaciones artesanales tardías (perforación en primer plano, banqueta de la zona de fundición y halo de cenizas, correspondientes al taller de reciclaje de objetos de bronce), ubicadas sobre los pavimentos de *opus caementitium* del Edificio público n.º 2. Al fondo zona habitacional.

Iruña/Veleia. Partial view of sector 2. Remains of late craft installations (perforation in foreground, smelting area bench and ash halo, corresponding to the bronze object recycling workshop), situated on the paving or *opus caementitium* of public building number 2. In background, habitational zone

K.o. IV. mendearen erdialdean Constantinoren semeek eta Magnentzio usurpatzaileak elkarren aurkako gerran ihardun zuten aroari dagokio, baina ezin esan daiteke oraingoz hondamendi hura guztizkoa izan zenik. Suntsipen honen ondotik, ez da hiria suspertu zela iradokitzen digun daturik aurkitu –guk induskatutako sektore bakar batean ere ez zen lur jotako eraikinen hondakinen gainean berriro eraiki–, baina bizitzak aurrera egin zuen eta baliozko elementuak inportatzen ziren aurreko garaietan bezala; horietakoak genituzke beiran zizelaturiko estalki ezaguna¹⁰, edo berriki aurkitu dugun Lucerna, *African Red Slip Ware* motakoa¹¹. Geroagoko, IV. mende bukaerako edo V. mende hasierako, hilobi batzuen aztarnak ere aurkitu dira harresiaren barneko esparruan¹². Oraino ez dugu *Notitia Dignitatum* obrak aipatzen duen *Cohors I Gallica* Iruña/Veleia hiri erromatarren azken aroko zein alditan egon zen argituko ligukeen daturik aurkitu, baina erromatarren azken garaietako jantzi militarren metalezko piezak azaldu dira industrialdean galdarako metatzen ziren materialen artean.

Gertatu ohi den bezala, azken susperraldian eginiko ahalegin gaitzaren ondorioz, betiko gainbeheran hasi zen hiria. Besterik gabe, harresia eraikitze-ko kostuak ordaindu izanak zuzeneko eragina izango zuen hiriaren etorkizuna zehazterakoan. Garai hartan, gainera, gero eta ahulagoak ziren segurtasun neurriak eta, ondorioz, apurtu egin ziren Inperioaren mendebalde honetan hain berezia zen hiri-fenomenoa “artifizialki” eusten zioten gizarte egiturak. Normala da, beraz, Iruña/Veleiako hiri-bizimodua ere pixkana pixkanaka ezdeusean geratzea.

Sobre este panorama se superpone un nivel de destrucción de mediados del siglo IV d.C. –en torno a las guerras civiles entre los hijos de Constantino y el usurpador Magnencio–, sin que por el momento pueda certificarse como generalizado. Tras éste, no parecen registrarse indicios de recuperación urbana –en ninguno de los sectores excavados vuelve a construirse sobre los escombros de los edificios destruidos–, no obstante la vida continúa, de hecho aún siguen llegando elementos de prestigio importados, como la conocida tapadera de vidrio cincelado¹⁰, o la recientemente descubierta por nosotros Lucerna en *African Red Slip Ware*¹¹, e incluso se constatan enterramientos tardíos¹² adscribibles a fines del IV-comienzos del siglo V d.C., en el interior del recinto amurallado. Aún no es posible encajar cronológicamente en el panorama de la Iruña/Veleia tardorromana, la presencia de la *Cohors I Gallica* citada por la *Notitia Dignitatum*, si bien hemos registrado la presencia de elementos metálicos de indumentaria militar tardía entre los materiales acopiados para su refundición en el área industrial.

Como suele suceder, el esfuerzo inherente a la última recuperación, implicó que ésta fuera además el punto de partida del definitivo declive. Simplemente el hecho de haberse costado el amurallamiento habría afectado a las posibilidades de futuro de la propia ciudad. Además, la coyuntura de creciente inseguridad y el consecuente desmoronamiento de las estructuras sociales que mantenían “artificialmente” un fenómeno tan particular como es el urbano en esta parte de la mitad occidental del imperio, llevarían a una paulatina desintegración de la vida en Iruña/Veleia.

Eliseo Gil Zubillaga

have not been able to certify its generalized status. After this, there appear to be no signs of urban recovery (none of the excavated sectors are built up again above the remains of the destroyed buildings). However, life goes on here, and prestige elements continue to be imported such as the well-known chiselled glass cover¹⁰, or the lamp we recently discovered in *African Red Slip Ware*¹¹, and there are even signs of late burials¹² which may be ascribed to the end of the IVth-beginning of the Vth centuries AD, within the walled precinct. It is still not possible to establish the chronology of the late Roman Iruña/Veleia environment, the presence of the *Cohors I Gallica* mentioned by *Notitia Dignitatum*, although we have registered the presence of metal objects associated with late military garments among the materials stored for smelting operations in the industrial area.

As often occurs, the effort inherent to the last recovery stage implied that this was itself the starting point for the final decline. The mere fact of having financed the construction of the wall must have affected the city's possibilities for the future. The environment of increasing insecurity and the consequent collapse of the social structures that “artificially” maintained a specific phenomenon such as an urban site in this part of the western Empire, must have led to a gradual disintegration of life in Iruña/Veleia.

¹⁰ Nieto (1958), op. cit.

¹¹ Filloy/Gil/Iriarte (prentsan), op. cit.

¹² Nieto (1958), op. cit.

¹⁰ Nieto (1958), op. cit.

¹¹ Filloy/Gil/Iriarte (en prensa), op. cit.

¹² Nieto (1958), op. cit.

¹⁰ Nieto (1958), op. cit.

¹¹ Filloy/Gil/Iriarte (to be published shortly), op. cit.

¹² Nieto (1958), op. cit.

A.1.2. ZUNDAKETAK

A.1.2.1. Amezutxoko aztarnategia (Ilarduia)

II. Zundaketa kanpaina.
Mikel Beorlegi Ereña jaunak
zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

ARYA-48 aztarnategian, ondo zehazturiko eremu batean kokatua, agerian geratu da haize zabaleko bizileku-aztarnategi inondik inora berezi bat; aztarnategia historiaurreko Paleolito Aro ondokoa da, eta informazio ugari eskaini diezake arkeologia modernoan erabiltzen den teknologia berri esker. Gure inguruko historiaurre hurbileko haize zabaleko aztarnategi urri horietako bat da, eta gainera, kontserbatu egin ditu egitura elementuak.

1991. urtean bideraturiko begi miaketetan zehar (Arkeoikuska 1991), orografiak ondo mugaturiko eremu batera biltzen ziren laborantza lur-zati batzuk ikuskatu genituen, Albenizko harrien eta Atxipi mendiaren hegoaldeko haran txiki bat, besteak beste; alde horretan tresna multzo interesgarriak biltzen ziren 11 kontzentrazio-gune aurkitu genituen, eta bi sektoretan bereizi genituen ondoren.

Harri landuan eta leunduan eginiko materialez eta zeramikan landutako objektuez gainera, gure ustez erai-kuntza izaerako elementuak ziren materialak jaso genituen (erredura arrastoak ageri duten adobazko multzoak, landutako hare-harrizko harkoskoak) kolore aldaketa esanguratsua erakusten zuen lur-kontestuan.

Gainazalean jasotako materialen alde zehazteko azterketak, inguruaren baldintza geomorfologiko bereziek eta egoera onean zegoen arkeologia-depositu bat ba zegoelako usteak eraman gintuzten 1992. urtean Lehen Zundaketa Kanpaina bat egiteko baimena eskatzera (Arkeoikuska 1992).

A.1.2. SONDEOS

A.1.2.1. Yacimiento de Amezutxo (Ilarduia)

II Campaña de sondeos.
Dirigida por Mikel Beorlegi Ereña.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Alava.

En el yacimiento ARYA-48, encuadrado en un microespacio bien definido, se ha puesto al descubierto una muestra que a todas luces constituye un singular yacimiento de habitación al aire libre, de cronología prehistórica post-paleolítica, que puede aportar un gran cúmulo de información en base a las nuevas tecnologías de la arqueología moderna. Se trata de uno de los pocos casos de yacimiento al aire libre de la prehistoria reciente con elementos estructurales conservados en nuestro entorno.

En el curso de las prospecciones visuales del año 1991 (Arkeoikuska 1991) se revisaron una serie de parcelas de labranza enmarcadas en un microespacio bien delimitado por la orografía, como un pequeño valle al sur de las peñas de Albeniz y Atxipi, en las que se localizaron 11 interesantes concentraciones de industrias que posteriormente individualizaríamos en dos sectores.

Además de los materiales en piedra tallada, pulimentada, e industria cerámica, se recogieron materiales que suponíamos constituían elementos de construcción (masas de adobe quemado, cantos de arenisca preparados en un contexto de tierras con cambios cromáticos significativos).

El estudio preliminar de los materiales de superficie, las condiciones geomorfológicas especiales del entorno y la sospecha de poder contar con un depósito arqueológico en buen estado nos llevó a solicitar una Primera Campaña de sondeos en el año 1992. (Arkeoikuska 1992).

A.1.2. SONDAGE OPERATIONS

A.1.2.1. Amezutxo site (Ilarduia)

IInd Sondage Campaign
Directed by Mikel Beorlegi Ereña
Subsidized by the Araba
Provincial Council.

ARYA-48, which is situated in a very well-defined spot, provided us with a site that is clearly an open-air habitation of a post-Palaeolithic prehistoric chronology, that may supply a large amount of information by way of the new technology modern archaeology makes available for us. It is one of the few recent prehistoric open air sites with structural elements that has been conserved until now.

Over the course of the 1991 visual prospection operations (Arkeoikuska 1991) we checked up on a series of agricultural patches set in very particular orographical spaces such as a small valley to the south of the Albeniz and Txipi crags, where we found 11 interesting concentrations of industries, that we later divided into two sectors.

Apart from the cut and polished stone and pottery, we collected elements that we took to be construction materials (burnt mud brick blocks, sandstone boulders laid out in the earth in a particular fashion with significant chromatic changes).

The preliminary study of the surface materials, the special geomorphological conditions of the surrounding land and the suspicion that there may be an archaeological deposit in good condition here led us to ask for a first sondage campaign permit in 1992 (Arkeoikuska 1992).

Bigarren kanpaina honi ekin aurretik eskura genituen arrastoei erreparatuta, aztarnategi hau okupazio unitate soil eta sasi-sakabanatuek osaturiko sare batekin harremanak zituela pentsarazi zigun. Planteamendu hau berriro ere aztertu beharra dago bigarren kanpaina amaitu ondoren. Honako egiteko hauek planteatu ditugu bigarren kanpaina honetan:

- 1992. urteko interbentzioa bideratu zen inguruko puntu batzuetan zundaketak egin behar dira, II. mailaren egitura orokorra ezagutzeko xedean.

- Aztarnategiaren estratigrafia sekuentzia egiaztatu behar da.

- Materialaren kulturari, kronologia-ri eta kokalekuaren mailen ezaugarri ekonomiko-kulturalei buruzko ikuspegi partziala osatzen lagunduko ligituen aztarnak aurkitu behar dira.

Zundaketa kanpainari berari ekin aurretik, hainbat aldiz bildu zen talde ikerlaria lan egiteko azpiegitura eta estrategia diseinatzeko eta bideratzeko xedean; horrenbestez, txosten labur bat burutu genuen eta aztarnategia ezagutu ez baina landa-lanetan parte hartuko zuten laguntzaileei igorri genien.

Lanak bideratzeko garaian lehentasuna eman genien agerian geraturiko aztarna guztien erregistro xehea egiteari eta aztarna horiek kontserbatzeko urratsak emateari.

Kartesiar ardatzen metodoaren irizpideei jarraiki altxa genituen lurrak, eta 5 cm-ko geruzatan sakondu genuen gainaldeko maila nahastuan bezala beheko mailetan ere (ustez kontserbazio egoera hobean zeudenak).

3,5-5 mm-ko sare batez bahetu genuen maila nahasitik bildutako lurra, beratu busti gabe, eta horretarako bahetzeko mahai bat egokitu genuen.

Las evidencias previas a esta segunda campaña nos llevaron a asociar el yacimiento con una red de unidades de ocupación simples y semidispersas. Este planteamiento debe ser revisado tras la segunda campaña, en la que se han planteado las siguientes necesidades:

- Realizar sondeos en puntos circundantes, a la actuación de 1992, con el fin de conocer la estructura general del nivel II.

- Comprobar la secuencia estratigráfica del yacimiento.

- Recuperar un cúmulo de evidencias que permitan completar la visión parcial sobre la cultura material, cronología y caracterización económico-cultural de los niveles del emplazamiento.

Antes de iniciar propiamente la campaña de sondeos, el equipo de investigaciones se ha reunido en varias ocasiones para diseñar y orientar la infraestructura y estrategia de trabajo, elaborando un dossier esquemático remitido a su vez a los no conocedores del yacimiento que han participado en las tareas de campo.

En el desarrollo de las tareas han primado los criterios de registro exhaustivo de todas las evidencias puestas al descubierto, y la conservación de las mismas.

Se ha procedido al levantamiento de tierras siguiendo los criterios del método de coordenadas cartesianas, profundizándose por semitallas de 5 cm. en el nivel revuelto superior y en los niveles inferiores (presumiblemente en un mejor estado de conservación).

La tierra extraída en el nivel o tramo revuelto ha sido cribada en seco con mallas de 3,5 a 5 mm., para lo cual se ha instalado una mesa de criba.

The information we had prior to this second campaign led us to associate the site with a network of simple and semidisperse occupation units. This approach must be altered after the second campaign, in which the following needs have been raised:

- Carrying out sondage operations at points surrounding the 1992 operation site with a view to getting to know the general structure of level II.

- Checking up on the stratigraphical sequence of the site.

- Recovering information that will enable us to get a fuller idea of the culture, chronology and cultural and economic characterization involved in the site's levels.

Before initiating the survey campaign itself, the investigation team got together on several occasions to design and orientate infrastructure and strategy work, bringing out a basic dossier which was also sent to those involved in field work on the site, though lacking a clear knowledge of its nature.

In the development of our work, the thorough register and conservation of all elements found was a priority.

We raised earth following the Cartesian coordinate system, digging down by 5cm “semi-cuts” in the higher mixed earth and at the lower levels (presumably in a better state of conservation).

The extracted earth in the mixed level was dry-sifted with 3.5 to 5mm mesh sifters, for which a sifting table was installed.

Hasierako facies arteko eta nahasi gabeko estratigrafia paketetik ateratako lur gehiena flotazio prozesuaren bidez bahetu genuen.

Geruza bakoitzeko garbiketa prozesuan jasotako arrasto guztiak hiru dimentsiotan erregistratu genituen, "0" puntuarekiko sakonera nahiz koordenadak azalduz. "0" puntua erreferentziatzat harturik multzotan banatu genituen aztarnak, estratigrafia unitate zehatz batean betiere. Estratigrafia unitate honek gainerako estratigrafia unitateen laburdurak zehazten ditu, aztarnategiari izena eman eta eta az-

La tierra procedente de la interfases inicial y del paquete estratigráfico no revuelto, ha sido en su gran mayoría sometida al proceso de cribado por flotación.

Todas las evidencias identificadas en el proceso de limpieza de cada estrato han sido registradas tridimensionalmente en base a las coordenadas y a la profundidad respecto al punto "0". Con esta referencia han sido in-cardinadas dentro de una unidad estratigráfica concreta a la que hemos vinculado el siglado de cada resto, junto con la denominación del yacimiento y el correspondiente número.

The earth from the initial interfaces and the unmixed stratigraphical level was largely exposed to a process of sifting by floating.

All pieces found as each stratum was cleared were registered in three dimensions on the basis of coordinates and the depth with regard to point "0". With this reference they were in-cardinated in one particular stratigraphical unit to which we have linked the initials for each piece, along with the site's name and the corresponding number. Each find was individually identified in a specific tagged bag and



Ameztutxo. Bigarren zundaketa kanpainan agerian utzitako egiturak.

Ameztutxo. Estructuras descubiertas en la segunda campaña de Sondeos.

Ameztutxo. Structures discovered on the second sondage campaign.



tarnategi bakoitzari dagozkion arrasto kopuruak jasotzen ditu. Aurkitutako aztarnak boltsa berezietan bakartu genituen eta bakoitzari dagozkion etiketa eta erregistro-zenbakia ere azaldu genituen.

Fitxa batzuk erabili ditugu aurkitutako aztarnak *in situ* erregistratzeko, geruza bakoitzean, eta oinarri informatikoak ere erabili ditugu eskuraturako informazioa ondoren aztertu ahal izateko.

Estratigrafia unitate bakoitzaren ezaugarri kromatikoa azaltzeko "Munsell soil color charts" (1992) delakoak proposatzen duen gama erabili genuen.

Lau lagunez osaturiko hiru lan taldek bideratu zituzten eginkizun horiek; talde bakoitza eremu bati lotu zitzaion, helburu zehatz batzuk izan zituen eta lan dinamika berezi bat garatu zuen, egitekoen gaineko kontrola modu egokienean bideratzeko xedean. Gero egunkari partikularretara jasoko ziren ondorioak eta erregistro-fitxen bidez osatuko ziren emaitzak.

Datak: abuztuaren 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 eta 13an eta irailaren 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9 eta 10ean burutu genituen egiteko horiek.

Bigarren kanpaina honetan zehar hiru katetan egin genuen lan, eta helburu zehatz batzuk izan zituen kata bakoitzak.

1. Kata

Aztarnategiaren stratigrafia sekuentzia egiaztatzeko kata izan zen honako hau. Alde guztiek metro bana zuten sei laukik, angeluzuzenean egokituta (2 x 3 m), osatzen zute kata. Golde-muturrak hondatutako maila bat egiaztatu genuen eta bertan desberdintasunak atzematen dira aurkitutako tresnen intentsitatean. Maila nahasi hau lur buztin-limotsuak, osagai silizeo ugari dituen eta, beraz, azido-

Cada hallazgo ha sido individualizado en una bolsa específica acompañada de su etiqueta y número correlativo de registro.

Hemos utilizado una serie de fichas para el registro *in situ* de los hallazgos, sobre cada lecho, así como con bases informáticas para el tratamiento posterior de la información recuperada.

Para la caracterización cromática de las diferentes unidades estratigráficas se ha utilizado la gama propuesta por "Munsell soil color charts" (1992).

Han desempeñado estas tareas tres grupos de trabajo compuestos por cuatro personas adscritas a un área y sujetas a unos objetivos y a una dinámica de trabajo diferenciada, con el fin de controlar mejor el proceso de control de las labores, que serán redactadas en diarios particulares, completados por fichas de registro.

Fechas: los trabajos se han desarrollado durante los días 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 y 13 de agosto y se han prolongado durante los días 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9 y 10 de septiembre.

Durante la segunda campaña se ha trabajado en tres catas con unos objetivos diferenciados para cada una de ellas.

Cata 1

Programada para constatar la secuencia estratigráfica del yacimiento. Consiste en seis cuadros de 1x1 m. dispuestos en rectángulo (2x3 m.). Se ha comprobado la existencia de un nivel de destrucción por la reja del arado en el cual se evidencian diferencias en la intensidad de los hallazgos. La tierra arcillo limosa, con un alto componente silíceo, y por lo tanto, con un alto grado de acidez. Este ni-

marked with a correlative register number.

We used a series of cards for *in situ* find registration, on each bed, as well as computerized bases for the subsequent treatment of recovered data.

We used the range from the "Munsell soil color charts" (1922) for the chromatic characterization of the different stratigraphical units.

Three work groups carried out these operations. They were made up of four people adscribed to one particular area and specific objective, with different work dynamics, with a view to better controlling the operations, which will be written up in separate diaries and completed with register cards.

Dates: the operations were carried out on the 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th, 8th, 9th, 10th, 11th, 12th and 13th August and were extended on the 2nd, 3rd, 5th, 6th, 7th, 8th, 9th and 10th of September.

During the second campaign we worked on three sondage operations with different objectives for each one of them.

Sondage operation 1

It was programmed to check on the stratigraphical sequence of the site. It is made up of six 1 x 1m squares set in a rectangle (2 x 3m). The existence of a level destroyed by the plough has been found in which there are differences in the intensity of the finds. The muddy-clayey earth, with a high silicon component, and thus, a higher degree of acidity, is the mixed level. It lies over the remains of the

tasun maila handia erakusten duena, osatua da; neurri batean kontserbatu den eta gure ustez parterik handiena lehen unitatearen barnean jasotzen den okupazioaren azken aldiko hondakinetan bermatzen da maila nahasia. Ez genuen estratu honen potentzia egiaztatu ahal izan, baina itxuraz ageri duen konposizio homogenoak, okupazioak iraun eta denboran aurrera egin zuela iradokitzen duten materialen metaketa eskaini zigun. Marroigorri koloreko lurra da (Munsell 7,5 eta R 3/4), hare-harrizko bloke ugari tartean, eta blokeen artean sakabatatzen dira arkeologia aztarnak, batez ere zeramikazko ontziak eta, kopuru apalagoan, harrizko tresnak, gutxi landuak berauek.

2. Kata

3. Kataren ondoan zabaldu genuen, eta, II. mailako egitura bat utzi nahi izan genuen agerian, osorik ahal izanez gero; 2 x 3 m-ko angeluzuzen bat zabaldu genuen eta maila nahasia atera ondoren, aldatu egiten zen lurrraren tonalitatea eta lurra ez zen hain trinkoa.

Landu gabeko harrizko horma bat aurkitu genuen, lauza handiko (53 cm luze da baten bat) lerrokadurek eratutako zokalo batez hornitua; goldeak eraitsi egin zituen gainaldeko lerroak eta zoladura edo hare-harrizko harkoskoek osaturiko enkatxora erori ziren harri horiek. Hare-harrizko harkoskoek egitura handi baten alde bat osatuko zuten eta bertan teilengisara egokitutako harkosko zanpatuek eratutako egitura itxi bat geratu zen agerian (eskuaira gisara egokitutako zutoin bateko balizko ziria).

Kata honek eskainitako informazioa osatzeko xedean, eta agerian geratutako egituraren neurriak kata lanen banaketa planteatzeko garaian geuk aurrikusirikoak gainditzeko zituela ikusirik, irailean zehar metro beteko beste lau laukitara zabaldu genuen kata hau, eta horma zuzen hori Hego-

vel revuelto, se asienta sobre los restos de la última fase de ocupación conservada en parte y contenida suponemos la mayor parte dentro de la primera unidad. No se ha llegado a constatar la potencia de este estrato, si bien su composición aparentemente homogénea nos habla de una acumulación de materiales que apuntan a un grado de continuidad o de perduración en la ocupación. Se compone de tierras marrón rojizo (Munsell 7,5 y R 3/4) con grandes bloques de arenisca, entre los que se distribuye el material arqueológico, principalmente cerámico y en menor medida lítico, y escaso pulimento.

Cata 2

Orientada junto con la Cata 3, a poner al descubierto una estructura, a poder ser al completo del (N-II) se procedió a abrir un rectángulo de (2x3 m.) y una vez rebajado el nivel revuelto (N-I), la tierra cambia de tonalidad estando menos apelmazada.

Se ha constatado la presencia de un muro de mampuesto con un zócalo a base de hiladas de grandes losas (alguna de 53 cm. de longitud) del que el arado ha derribado las hiladas superpuestas y las ha intercalado sobre un pavimento o encachado de cantos de arenisca, que conformarían parte de una gran estructura en la que además apareció una estructura cerrada (posible calce de poste cuadrado) conformado con cantos aplanados e imbricados.

Con el propósito de completar la información de esta cata, y dado que la magnitud de la estructura localizada superaba nuestras previsiones a la hora de plantear la distribución de las catas, durante el mes de septiembre hemos ampliado esta cata en 4 cuadros de metro, comprobándose la

last occupation level that has been partially conserved, most of which we presume to be contained within the first unit. We failed to measure the depth of this stratum, although its apparently homogeneous composition speaks of an accumulation of materials that indicate a degree of continuity of the occupation. It is made up of reddish brown earth (Munsell 7.5 and R 3/4) with large blocks of sandstone, amongst which the archaeological material is distributed, principally pottery and to a lesser extent lithic material, with little polishing.

Sondage operation 2

Situated next to sondage 3, on uncovering a structure, if possible complete (N-II), we opened up a 2 x 3 m rectangle. Once the mixed level had been eliminated (N-I), the earth changes colour and is looser.

A wall was found made of masonry with a socle made up of rows of large flagstones (some of which 53 cm long). The plough has knocked down the top rows and toppled them onto a paved area or lining of sandstone boulders, that must have formed part of a large structure where a closed structure also appeared (possibly, the foot of a square-based post) made up of flattened and overlapping boulders.

To complete the information supplied by this sondage, and given that the size of the structure found exceeded our expectations when planning sondage site distribution, we extended this sondage operation with 4-metre squares. We proved the elongation of this straight wall in a SW di-

alde Mendebalde luzatzen zela egiaztatu genuen. Eraikinaren bazterretako bat ere aurkitu genuen baina oraindik ez dakigu zeintzuk diren eraikinaren trazaera eta neurriak, nahiz eta bertan bideraturiko lanek oin lauangeluarreko eraikina iradokitzen duten. Behin eta berriz geratu ziren agerian itxuragabe-ko adobazko multzoak. Eskuzko errota bat, zeramikazko tresna ugari eta harrizko tresnak aurkitu genituen.

3. Kata

2. kataren osagarri gisa planteatzeaz gainera, hau da, eraikuntza unitate baten egitura alderdiak ezagutzera bideratuta, zimentazioa edo eraikinak ezagutu zituen erabilpenen sekuentzia aztertzeke burutu genuen 3. kata hau. Hasiera batean, gure ustez sekuentzia hau guztiz osatu da estratigrafia unitatearen barnealdean (eraikina), nahiz eta hipotesi hau hurrengo kanpainen berretsi beharko den.

Metro karratuko bost lauki zabaldu eta honako hauek egiaztatu genituen:

- Enkatxoak alde honetan zuen hedadura.
- Aurri egoeran dauden eraikuntza elementuak (goldeak hondatuta).
- Erabilitako materialen ezaugarriak (prisma itxurako blokeetako bat 79 cm luze da).
- Tailaguneetan edo ontziak gordetzeko lekuetan espazioak zuen antolaketa.
- Enkatxoaren azpian okupazio mailak egiaztatu genituen, kokaleku hau berriro ere erabili zutelako seinale.
- Aztarnategiak, beraz, herri txiki bat erakusten digu gure ustez, gainazalean eta gutxienez hiru Hektareatan zehar arkeologia izaerako kontzentrazio dentsitate homogeneoa atzeman baitugu, eta bertan zundaketa katetan aurkitutako tresnen antzekoak aurkitu baititugu.

prolongación de este muro rectilíneo en dirección SW, y localizando una de las esquinas del edificio, del cual desconocemos en principio el trazado y dimensiones, aunque a la luz de esta intervención parece describir una planta cuadrangular. La presencia de masas de adobe informes es constante. Se ha localizado un molino de mano, abundante industria cerámica e industria lítica.

Cata 3

Además de plantearse como complementaria de la cata 2, es decir, para conocer los aspectos estructurales de una unidad constructiva, se planificó el analizar la cimentación o la secuencia de reutilizaciones del edificio. En principio, suponemos que ésta se ha realizado al completo en el interior de la unidad estratigráfica (edificio), aunque esta idea deberá ser confirmada en sucesivas campañas.

Se han abierto cinco cuadros de un metro cuadrado constatándose:

- La extensión del encachado por este área.
- La presencia de elementos de construcción en estado ruinoso (a causa del arado).
- Las características de los materiales empleados (uno de los bloques prismáticos alcanza los 79 cm. de longitud).
- La organización del espacio en lugares de talla o de colocación de recipientes.
- La existencia de niveles de ocupación bajo el encachado, confirmando la reutilización del emplazamiento.
- Consideramos que el yacimiento se puede definir como *una aldea* por la circunstancia de haberse localizado en superficie y a lo largo y ancho de por lo menos tres Hectáreas una densidad homogénea de concentraciones arqueológicas con una composición de hallazgos similares a las localizadas en las catas de sondeo.

rection, and we located one of the corners of the building, the lay-out and dimensions of which we still do not know, although this operation seems to suggest a square base. The presence of shapeless masses of mudbrick is constant. We found a handmill, plenty of pottery and lithic industry.

Sondage 3

Apart from being seen as a complement to sondage 2, that is to say, an exercise to discover the structural aspects of a construction unit, we planned to analyse the foundation and the re-usage sequence of the building. To begin with, we presume that it has been completed inside the stratigraphical unit (building), although this idea will have to be confirmed on successive campaigns.

Five one-metre squares were opened, and the following was found:

- The size of the extension in this area.
- The presence of construction elements in a ruined state (due to the effects of the plough).
- The characteristics of the materials used (one of the prismatic blocks was 79cm long).
- The organization of the space in sections of cut stone and areas for recipients.
- The existence of an occupation level under the paving, confirming the reuse of the site.

We consider that the site may be defined as a village due to the fact that it was found on the surface and covering at least three hectares of homogenous density of archaeological concentrations with a composition of finds similar to those found in sondage operations.

Mailen edukina

Tailaz landutako harrizko tresneria

(I. maila) Bertako sukarriz eginiko teknologia hondakin ugari, neurri txikiko gider-xaflak eta neurri handiko gider-aldeak. Nukleo ugari aurkitu genuen, ertz zuzeneko eta mutur bakarrek joera duten prisma-piramide itxurakoak aipagarri.

Tipologiaren aldetik (aztertzen ari dira) begi miaketen ondorioz bilduriko materialen antzekoak dira, behin eta berriz geratzen dira agerian Koxka eta Hartz-antzekoen multzoak, Arraska-

Contenido de los niveles

Industria lítica de la piedra tallada

(N-I) Abundantes restos de tecnología en sílex local, con presencia de monturas laminares pequeñas y de monturas macrolíticas. Se ha recogido una buena muestra de núcleos, destacan los prismático-piramidales de aristas rectilíneas y de tendencia unipolar.

Los elementos tipológicos (en estudio) coinciden con los recogidos en las prospecciones visuales, con una presencia constante de los grupos de

Contents of the levels

Lithic cut stone industry

(N-I) Abundant remains of local flint, with the presence of small flake and macrolithic mountings. A wide sample of bores were found, among which the prismatic and pyramid-shaped ones of straight edges and unipolar tendency stand out.

The typological elements (under study) coincide with those collected on visual prospection operations, with constant presence of the groups of notched and indented pieces, racloirs



Ameztutxo. Zundaketa arkeologikoak ARYA-48 aztarnategian. Lanen garaiko une bat.

Ameztutxo. Un momento en los trabajos de sondeos arqueológicos en el yacimiento de ARYA-48, zona II.

Ameztutxo. Archaeological sondage operations on site ARYA-48, zone II.



riak eta Arraskailuak, neurri apalagoan Zulagailuen multzoa, Zizelen multzoa eta Ukitutako hausturen multzoa dator ondoren, eta are kopuru txikiagoan, etenik gabe ordea, Ertzak Apaldu-riko Xaflak, ertzak apaldu-riko xaflatxoak, ukitu Leuneko Piezak eta Geome-trikoak.

(II. maila) Teknologia hondakinen lagin interesgarri bat (aztertzen ari di-ra) eta tresna batzuk (zehaztu gabe daude neurriak) aurkitu genituen, biz-ka alde bat erakusten duten xaflatxo-ak, ukitu soil baina etenik gabea era-kusten duten xaflatxoak, koxkak eta arraskailuak, besteak beste. Tresna hauek metatzen diren tokietan espa-zioaren espezializazioa atzematen da.

Landutako harrizko tresneria

(I. maila) Leundutako aldeak di-tuzten ofitazko puskak aurkitu geni-tuen, tipologia aldetik zehazten zail di-renak. Maila honen gainaldean landu-tako harrizko tresna ugari dago, oro har ofitazko (ez da ofitaren jatorria ze-hazten) eta pikor fineko hare-harriak.

(II. maila) Leuntzaile batzuk eta eskuzko errota amigdaloide bat aurki-tu genituen.

Zeramikak

(I. maila) Hein bateko homoge-notasuna darie maila honetan agerian geraturiko zeramikaren ezaugarriei. Zeramikazko tresneria kopuru txiki bat besterik ez genuen aurkitu bertan eta gure ostez laborantza lanen eta lu-rraren osagarri urratzaileen ondorioz gertatu da hori. Zeramikazko puska guztiek hondamen arrastoak ageri di-tuzte, ertzak higatuak. Hala eta guz-tiz ere, honako teknologia joera hau atzematen da lagin hauetan: Lodie-ra ertaina (6-10 mm), herdoilgarrian erre-ak kanpoaldetik, koartzo-hareaz-ko desgrasanteak, kolore marroiak,

las Muecas y Denticulados, las Rae-deras y los Raspadores, en una pro-porción intermedia nos encontramos con los grupos de los Perforadores seguidos por los Buriles y las Frac-turas retocadas y en una proporción menor pero constante, por las Lámi-nas de Borde Abatido, las laminitas de borde abatido, Piezas de retoque Plano y los Geométricos.

(N-II) Se ha recuperado una inte-resante muestra (en estudio) de res-tos de tecnología, y algunos útiles, (sin especificar las proporciones) lami-nitas de dorso parcial, laminitas de re-toque simple continuo, muescas y raspadores entre otros. Se puede ob-servar una especialización espacial en la acumulación de industrias.

Industria lítica de la piedra pulida

(N-II) Se han recogido fragmen-tos de ofita con planos pulimentados y con pocas posibilidades de incardi-nación tipológica. En superficie la in-dustria de la piedra pulida está bien representada, y en términos generales utiliza ofitas (sin determinar su proce-dencia) y areniscas de grano fino.

(N-II) Se han recuperado algunos alisadores y un molino de mano amig-daloide.

Industria cerámica

(N-I) Parece existir cierta homo-geneidad en las características de la cerámica de este nivel. La proporción de industria cerámica es más bien baja y pensamos que se deba a la destrucción por las labores de labran-za combinadas a los componentes abrasivos del suelo. Todos los frag-mentos tienen signos de deterioro con sus aristas rodadas. A pesar de todo se observa una tendencia tec-nológica a: Espesores medios (6 a 10 mm.), cocciones oxidantes por la ca-ra exterior, desgrasantes cuarcítico arenosos, coloraciones marrones, ro-

and scrapers. With an intermediate proportion, we find groups of perfora-tors followed by burins and retouched fractures in a smaller yet constant proportion, flat-edged flakes, small flat-edged flakes, flat retouched and geometrical pieces.

(N-II) We recovered an interesting range (under study) of technological remains, and some utensils, (without specification of proportion), partial ra-cloir flakes, simple continuous retou-ched small flakes, notches and sca-pers, among other elements. Space specialization can be observed in the accumulation of industries.

Lithic industry in polished stone

(N-II) We collected fragments of ophite with flat polished parts and lit-tle possibility of typological characteri-zation. The polished stone industry is well represented on the surface, and in general, uses ophites (without de-termining their origin) and fine-grain sandstones.

(N-II) Several smoothers and an amygdala-shaped handmill.

Pottery industry

(N-I) A certain degree of homo-geneity seems to exist in the charac-teristics of the pottery of this level. The proportion of pottery industry is quite low and we believe that this is due to its destruction by ploughing in combination with the abrasive com-ponents of the soil. All fragments ha-ve signs of deterioration, having worn edges. Despite this, there is a techno-logical tendency towards: Average thicknesses (6 to 10mm), oxydizing baking on the outer face, quartzite sandstone degreasers, brown and reddish colouring (Llanos/Vegas 1974

gorriak (Llanosek/Vegasek 1974an eginiko proposamenei jarraiki). Zeramika hauek ageri duten kontserbazio egoera kaxkarra oztopo da azaleko amaiera-ukituak sailkatzeko, baina leunketarako joera dariela ematen du.

(II. maila) Zeramikazko lagin oparroa jaso genuen, enkatxoaren gainean bezala enkatxoaren azpikaldean ere. Etxe honetako biztanleek zapaldu eta bazter batean utzi zituzten ontzi puskak geratu dira agerian, betiere aztertu genuen esparruaren barneko gune zehatz batzuetan. Teknologiaren aldetik, honako ezaugarri hauek dituzte: Lodiera ertainak eta meheak (txikiak), sistema misto batez erreak (tenperatura baxuetan agian?), eta desgrasante silizeoak (zeramika zati guztietan berretsi beharreko datua da). Amaiera-ukituak leunketarako joera du (nolanahi ere piezak garbitu eta sendotu egin behar dira aztertu aurretik).

Hezurrezko tresneria

Ez genuen hezurrezko tresna aztarnarik aurkitu, lurraren garraztasun mailaren ondorio daitekeena, eta ez zen hezurrezko arrastorik ere agerian geratu (II. mailan erretako zati batzuk izan ezik).

ARYA-48 aztarnategia Azken Neolitos-Kalkolitos Aroko kronologia erakusten duen haize zabaleko bizileku-aztarnategi interesgarrietako bat da orain artean Ebro Garai-Ertainak eta Mendebaldeko Pirinio mendiek eraturiko geografia esparruan aurkiturikoen artean. Lehen bi kanpainetan lorturiko emaitzen arabera, gure ustez aztarnategiak ageri duen kontserbazio egoerak eta egituren ezaugarriek informazio multzo bat eskaini lezakete kontestu jakin batean, eta azken finean aztarnategi honek berretsi egiten du Arabako historiaurreko arkeologiari ere darion monumentaltasuna.

jizas (por las propuestas de Llanos/Vegas 1974). El deficiente estado de conservación nos impide clasificar las terminaciones superficiales, aunque parece existir una tendencia al alisado.

(N-II) Se ha recogido una abundante muestra de cerámica tanto sobre el lecho del encachado como en las fases inferiores al mismo elemento. Aparecen recipientes fragmentados, probablemente pisados y arrinconados por los ocupantes de la estancia, en áreas muy concretas dentro del recinto estudiado. Tecnológicamente: Espesores medios y finos (pequeños), cocciones mixtas (a bajas temperaturas?), también aparecen desgrasantes silíceos (por confirmar en todos los fragmentos). La terminación tiende al alisado (aunque las piezas se encuentren a la espera de una limpieza y consolidado antes de su análisis).

Industria ósea

No se ha recogido ninguna evidencia de industria ósea, tal vez debido al grado de acidez del suelo, y tampoco aparecen evidencias óseas (excepto algunos fragmentos quemados en el N-II).

El yacimiento ARYA-48 se nos muestra como uno de los yacimientos de habitación al aire libre más interesantes de cronología Neolítico Final-Calcolítico, localizado hasta la fecha en el marco geográfico del Alto-Medio Ebro y del Pirineo Occidental. En base a los resultados de las dos primeras campañas, creemos que por su estado de conservación y características estructurales, es susceptible de ofrecer una información contextualizada, y que a la larga viene a confirmar los niveles de monumentalidad con los que también se nos muestra la arqueología prehistórica de Araba.

Mikel Beorlegi Ereña

proposals). The deficient state of conservation prevents us from classifying the superficial finishing, although there appears to be a tendency towards smoothing.

(N-II) A wide range of pottery was collected both on the paved bed and on the phases beneath this very element. There are fragmented recipients, probably trodden on and abandoned by the habitation's dwellers, in specific areas within the studied precinct. Technologically: average and fine thicknesses (small ones), mixed baking (at low temperatures?). There are also silaceous degreasers (to be confirmed in all fragments). Finishing tended towards smoothing (although pieces are awaiting cleaning and consolidation before their analysis).

Bone industry

No bone industry remains were found, perhaps due to the acidity of the soil, nor any bones either (except for a few burnt fragments in N-II).

Site ARYA-48 is one of the most interesting open-air habitation sites of a Neolithic-Calcolithic chronology found to date in the High-Middle Ebro and western Pyrenean geographical contexts. Judging by the results of the first two campaigns, we believe that from their state of conservation and structural characteristics, it may well offer contextualized information, and that in the long run, it will confirm the monumental standard that is normally associated with Araba prehistoric archaeology.

A.1.3. *MIAKETAK*

A.1.3.1. **Araia ibaiaren arroa (Asparrena, Zaldondo, Donemiliaga)**

VI. eta VII. begi-miaketa kanpainak.
Mikel Beorlegi Ereña jaunak
zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Bi kanpaina hauetan zehar eginiko begi-miaketei esker beste aztarnategi batzuk aurkitu ditugu eremu honetan. Gainera, aurreko urteetan atzemanda-ko aztarnategietan eginiko miaketen ondorioz jasoriko tresneria multzoen kopurua hazi egin da aurkikuntza horiei esker, eta zehaztu eta mapetara jaso ditugu eskualde honetako biztanle batzuegandik jasotako beste albiste batzuk.

Araia ibaia kanalizatzeko lanek nahasiriko alubioi-eremuan, harrizko tresna interesgarri batzuk atzeman ditugu “Entre Dos Aguas” edo Lizardui izeneko aurkientzan metaturik. Sukarrian landutako tresnak dira, ukituriko tresnadurak nagusi, joera zirkularreko laskan landutako arraskailu pare bat, eta bisel bikoitzeko ukituak erakusten dituen zirkulu zati bat, Araia ibaiaren arroan nekez aurkitzen den sukarri mota batean landua, aipagarri. Hainbat aldiz miatu dugu inguru hau.

Ilarduia harrigunean, etxe baten atariaren ondoan, hare-harrian landutako tresna batzuk aurkitu ditugu, eta horietako batek dekorazioak ageri ditu aurpegietan eta ertzetan, paraleloan egokitutako arku-itxurako arkuak deskribatzen dituzten ildaskak hain zuzen. Mende hasieran inguru hauetan (Olazti) eta Nafarroako Erdialdean (Beskos) identifikatu zen hilarri mota baten murtarra osatzen dute pieza horiek, eta ezaugarri beretsuak erakusten dituen beste hilarri bat ere atzeman dugu, Musulazan egina (Zaldondo).

Musulaza izeneko aurkientzaraino jo genuen gaur egun Zaldondon da-

A.1.3. *PROSPECCIONES*

A.1.3.1. **Cuenca del río Araia (Asparrena, Zaldondo, San Millán)**

VI y VII Campañas de
Prospección visual.
Dirigidas por Mikel Beorlegi Ereña.
Subvencionadas por la Diputación
Foral de Alava.

Las prospecciones visuales realizadas en el curso estas dos campañas han generado la localización de nuevos yacimientos en el área, la ampliación de los lotes de industrias recogidas en la revisión de yacimientos localizados durante años anteriores así como la precisión e incardinación cartográfica de otras noticias procedentes del testimonio de una serie de vecinos de la zona.

Sobre un terreno aluvial alterado por las obras de canalización del río Araia, hemos detectado una interesante muestra de industrias líticas concentradas en el término “Entre dos Aguas” también llamado Lizardui. Se trata de un lote de industria lítica en sílex presentando una serie de monturas retocadas de las que cabe resaltar un par de raspadores sobre lasca, de tendencia circular, y un segmento de círculo con retoque en doble bisel, realizado en una variedad de sílex escasamente localizada en la cuenca. El lugar ha sido revisado en varias ocasiones.

En el núcleo de Ilarduia, junto al portal de una casa hemos localizado una serie de piezas de piedra talladas (en arenisca), una de ellas, decorada en sus caras y bordes con surcos que describen arcos paralelo- arqueados. Se trata de la zona distal de un tipo de estela ya identificado desde principios de siglo en las proximidades (Olazagutia) y en la Zona Media de Navarra (Bescos), además controlamos otra de similares características procedente de Musulaza (Zaldondo).

Nos desplazamos hasta el término de Musulaza, para revisar la zona de

A.1.3. *PROSPECTIONS*

A.1.3.1. **River Araia valley (Asparrena, Zaldondo, San Millán)**

VIth and VIIth visual prospection
campaigns.
Directed by Mikel Beorlegi Ereña.
Subsidized by the Araba
Provincial Council.

The visual prospections carried out over the course of these two campaigns have led to the discovery of new sites in the area, the increase in the quantity of industrial elements collected in the revision of sites found in former years as well as the exact placement and cartographical identification of other information coming from local witnesses.

On an alluvial terrain altered by the river Araia canalization works, we detected an interesting array of lithic industries concentrated at “Entre dos Aguas”, a spot also known as Lizardui. It is made up of a set of lithic industry flints with a series of retouched flakes among which a pair of roughly circular scrapers on flake and the segment of a circle with a retouch and a double bevelled edge made in a kind of flint that is not common in this valley. The site was checked over a number of times.

In the Ilarduia nucleus, beside a dwelling doorway, we found a series of pieces of cut stone (in sandstone) one of which was decorated on its faces and edges with striations that form parallel arched arcs. It is the distal zone of a kind of stele which was identified at the beginning of the century near (Olazagutia) and in the mid-Navarre area (Bescos). We also found another one of similar characteristics at Musulaza (Zaldondo).

We went to Musulaza to check up on the original site for this strange

goen hilarri bitxi honen jatorrizko kokalekua ikuskatzera; harrizko tresna kopuru txiki baina esanguratsua aurkitu genuen, ukitu soileko tresnadura bat, muturrean ukituak dituen xafla puska bat eta joera zirkularreko arraskailu bat, aurrealdean sorbal-babesa duena eta zorroztua izan zelako arrastoak erakusten dituen, aipagarri.

Aztarna batzuk atzeman ondoren eta Txorrokulo izeneko aurkientzan kontzentrazio-guneak zehazteko xedean, lur-zati hau bera miatu dugu hainbat irtenalditan; ukituak ageri dituzten xafla-tresnadura gutxi baina esanguratsuak jaso genituen, muturrean ukitutako xafla duen arraskailu bat eta prisma itxurako nukleo bat, erredua arrastoak azaltzen dituen, aipagarri.

Zalduondo ibaiaren eta Ametzaga erreken argunetik hurbil dauden lur-zatiak eta hegoaldera dauden malkar garai batzuk miatu ditugu baina ez dugu arkeologia aztarnarik atzeman. Sarri izeneko aurkientzan, Zalduondoko herrigunetik mendebaldera, lur-zati batzuk miatu ditugu herri honetako museoan dauden harri leundu batzuk aurkitu ziren parajearen inguruan (Berazan alegia). Lur-zati hauetako baten gainaldean, malkar garai baten gainean, kolore desberdinak ageri ditu zoruak, haize zabaleko aztarnategi baten arrastoak, eta harrizko tresnak aurkitu genituen bertan.

Lehenagotik ikuskatu ez genuen lur-zati bat miatu dugu Eginon, beste kanpainetan zehar Bidegaingo haize zabaleko aztarnategian harrizko, zeramikazko eta metalezko material multzo interesgarri bat eskaini zigan lur-zatitik hurbil. Materialak ekialdetik mendebaldera doan lur iluneko zerrenda batean azaltzen dira nagusiki, bidetik oso hurbil.

Sarri izeneko aztarnategian (Albeniz), ARYA-48 kontzentrazio sarean

emplazamiento originario de esta otra curiosa estela ubicada actualmente en Zalduondo, nos fue posible recuperar una pequeña pero significativa muestra de industria lítica destacando una montura con retoque plano, una fractura retocada en extremo de lámina y un raspador de tendencia circular con hombrera en su frente y muestras de reavivados.

Después de localizar algunas evidencias y con el propósito de establecer zonas de concentración en el término de Txorrokulo, hemos revisado esta parcela en el curso de varias salidas recogiendo una corta pero significativa muestra de monturas laminas retocadas entre las que destacan un raspador en extremo de lámina retocada y un núcleo prismático con restos de combustión.

Se han revisado las parcelas ubicadas en el interfluvio del río de Zalduondo con el arroyo de Amézaga, así como una serie de altozanos situados al sur del mismo sin localizar ninguna evidencia arqueológica. En el término de Sarri, al W del núcleo de Zalduondo, se han prospectado varias parcelas, en una zona próxima al hallazgo de unos pulimentos depositados en el museo de esta localidad (Término de Beraza). En la zona más elevada de una de estas parcelas, sobre un altozano, el suelo presentaba contrastes en su tonalidad, que evidenciaban la presencia de un yacimiento al aire libre, en el que se recuperaron restos de industrias líticas.

Hemos iniciado las prospecciones en una parcela anteriormente no revisada, contigua a la que en otras campañas aportó un interesante lote de material lítico cerámico y metálico en el yacimiento al aire libre de Bidegain en Egin. El material se sigue localizando preferentemente sobre una franja transversal de tierras más oscuras E-W, a escasa distancia del camino.

En el yacimiento de Sarri (Albeniz) englobado en la red de concentracio-

stele (which is now at Zalduondo), and were able to recover a small but significant sample of lithic industry which featured a handle with a flat flake, a retouched fracture on the end of a flake and a roundish scraper with a loop on its front side and signs of having been dressed.

After finding some remains, we tried to establish concentration zones at Txorrokulo. We reviewed this area over various outings and collected a short but significant sample of retouched flake handles, among which a scraper on the end of a retouched flake and a prismatic nucleus with signs of combustion.

Areas between the Zalduondo river and Ametzaga stream were checked as were a series of heights south of this area. No archaeological remains being found. In Sarri, W of Zalduondo town centre, various areas were prospected in a zone where some polished stones (now on view at the local museum at Beraza) had been found. In the higher part of one of these areas, on a small height, the ground showed changes in tone that indicated the presence of an open-air site. Lithic remains were found here.

We started prospections in an area we had not checked before. It was beside a site which in previous campaigns had supplied an interesting series of lithic, pottery and metal materials at the Bidegain open-air site in Egin. Material continues to be concentrated on an E-W transverse strip of darker earth, quite close to the path.

At the Sarri site (Albeniz), which forms part of the ARYA-48 concen-

jasoa, espazioaren miaketa burutu genuen paperezko lekuko desberdina egokituta aztarnaren bat aurkitzen genuen leku guztietan; hortaz, esparru zabal batean material hauek zuten benetako kontzentrazioa ikusi ahal izango genuen. Beste irtenaldi batean ARYA-48 aztarnategiaren hego-ekialdea miatu genuen gisa beren, eta aldamenetako lur-zatietan aurkituriko arrastoen aldera oro har ezaugarri beretsuak zituzten harrizko tresna batzuk jaso genituen.

Honenbestez, lau eremu bereizi ditugu, hurrengo kanpainetan berriro ere miatuko ditugunak espazioaren antolamenduak eskaintzen duen informazioa laborantza-lurretan islatzen ote den berresteko.

Harrizko tresna interesgarri batzuk atzeman ditugu, arraskailuen kopuru handia aipagarri.

Aurreko kanpainetan zehar atzemandako aurkientzetan eginiko miaketei dagokienez, Basaezko Bideko aztarnategiak (Araia) eta ondoko eremuak (Basaizen eta Mizkiartesen) ikuskatu ditugu, baita Eginoko Bideko, Solandiako (Ilarduia) eta Santa Agedako (Bikuña) aztarnategiak ere.

nes de ARYA-48, se ha realizado una revisión espacial utilizando el sistema de colocar distintos tipos de testigos de papel en el lugar de cada evidencia con el propósito de visualizar la concentración real de materiales sobre un amplio espacio. Durante otra salida, se ha prospectado de igual manera la zona S-E de ARYA-48, recogiendo un conjunto de industria lítica de características generales similares a las de las parcelas contiguas.

De esta forma hemos individualizado cuatro áreas que en próximas campañas volveremos a revisar para confirmar el grado de validez de la información espacial sobre parcelas de labranza.

Se ha seguido recogiendo una interesante muestra de industrias líticas de entre las que destacan los numerosos raspadores.

Acerca de prospecciones en localizaciones generadas durante campañas anteriores, se han revisado los yacimientos del Camino de Basaez (Araia) y áreas contiguas (términos de Basaiz y Mizkiartes), el yacimiento del Camino de Egin, Solandia (Ilarduia), y Santa Agueda (Bikuña).

Mikel Beorlegi Ereña

tration network, a distribution control operation was carried out using a system whereby different types of paper markers were placed at the spot elements were found with a view to visualizing the real concentration of materials on a wide space. During another outing, the SE zone of ARYA-48 was prospected in the same way. We collected a series of lithic industry elements of generally similar characteristics to those of contiguous areas.

In this way we gave individual treatment to four areas that we shall revisit in future campaigns to see if the information on the layout in the arable plots was correct.

An interesting sample of lithic industry materials was found, among which the presence of many scrapers stands out.

As regards prospections in sites that cropped up in former campaigns, we checked on those at Camino de Basaez (Araia) and contiguous areas (Basaiz and Mizkiartes municipalities), and the Camino de Egin, Solandia (Ilarduia) and Santa Agueda (Bikuña) sites.

A.1.3.2. Kantabriako mendikatea

Katen bidezko miaketa.
Javier Fernández Eraso jaunak zuzendua.
Berak finantzatua.

Mendebaldetik Ekialdera bideratu genituen lanak, Nafarroako Foru Komunitatearen mugatik hasi, Meanoko herritik hurbil, eta, oraingoz, Peña Parda eta Peña Roja aurkientzen artean amaiturik, Biasteriko udalerrian (Araba).

A.1.3.2. Sierra de Cantabria

Prospección con catas.
Dirigida por Javier Fernández Eraso.
Financiación propia.

Los trabajos se realizaron de Oeste a Este comenzando en el límite con la Comunidad Foral de Navarra, en las inmediaciones de la localidad de Meano, y terminando, por esta campaña, entre los términos de Peña Parda y Peña Roja ya en el municipio de Laguardia (Alava).

A.1.3.2. Sierra de Cantabria

Prospection operation with survey sondages.
Directed by Javier Fernández Eraso.
Self-funded.

Operations were carried out from West to East with the Navarrese frontier and the area around Meano as a starting point. This year's operations went as far as Peña Parda and Peña Roja in the municipality of Laguardia (Araba).

Nafarroako mugatik hurbil dagoen aurkientzatik, Kripango (Araba) udalerriko eremuetatik abiatuta eta arestian azaldutako Biasteriko aurkientzara bitartean, konglomeratu sekundarioez osaturiko aldeak ikuskatu genituen eta bertara bideratu genituen gure egitekoak kanpaina honetan. Honenbestez, berriro ere miatu genituen Peña Larga Harpea, Burrubiel lezea (kata bat bideratu zen leze honetan 1990. urtean eta betegarri oso homogenoa atzeman zen bertako zoruan, egagropila ugari, sukarrizko puskak eta erromatarren garaiko zeramikak guztiz nahasian), Valanciego harpea (garai berean katen bidez miatu zen baina ez zen arrastorik batera aurkitu eta alperrikakoa litza-teke gaur egun saiatzea, askaldegi antzeko bat egokitu baita haren barrunbean) eta Fraile Harpea (arkeologia izaerako betegarririk gabea).

Bilarko udalerrian (Araba), Los Husos Harpea zabaltzen den konglomeratutik hurbil dagoen harrobitik abiatuta, konglomeratu azaleratze bat bereizten da aipaturiko harpera iritsi baino lehen, eta leze txiki bat zabaltzen da konglomeratuaren Hegoalde-Mendebalderako isurian. Lezearen ahoak, Hegoaldera zabaltzen denak, arku baten itxura du eta 0,60 m zabal eta 0,80 garai da. Ahoak sarrera egiten dio gutxi-gora-behera hiru metro luze den korredore estu bati eta oso neurri txikiko galeria bat zabaltzen da haren amaieran. Hondoan inguruko biztanleek erabili duten ur-korrante baten hots ozena aditzen da. Agian horrexegatik ageri du barrunbeak metro bete zabaleko eta 0,30 metro sakoneko indusketa edo jangunea. Horrek aukera eman zigun jangunea betetzen zuen sedimentua aztertze baina ez genuen arkeologia arrastorik batera aurkitu, ez eta egitura antropikorik ere.

Los Husos Harpea dagoen konglomeratuan, haren Mendebalera eta malkarretan gora, lau plataforma bereizten dira, eta harpe bana zabaltzen da haietako bakoitzean.

Desde la zona indicada, partiendo de terrenos situados en el término municipal de Cripán (Alava) y hasta el lugar señalado en término de Laguardia (Alava), se visitaron las zonas de conglomerados secundarios en los que se ha centrado nuestra actividad durante la presente campaña. De esta manera se volvió a visitar el Abrigo de Peña Larga, la cueva de Burrubiel (en la que se había practicado una cata en 1990 presentando un relleno muy homogéneo, totalmente revuelto con egagrófilos abundantes, fragmentos de sílex y cerámica romana), el abrigo de Valanciego (catado por la misma época sin haber obtenido resultado alguno siendo inútil intentarlo en la actualidad al haberse instalado una especie de merendero en su interior) y el Abrigo del Fraile (sin relleno arqueológico).

En el término municipal de Elvillar (Alava) partiendo de la cantera situada en las inmediaciones del conglomerado en el que se abre el Abrigo de Los Husos, antes de llegar a él, se localiza un afloramiento de conglomerado en cuya vertiente Sur-Oeste se abre una pequeña cueva. Su boca, orientada en dirección Sur, tiene forma de arco y sus dimensiones son de 0'60 m. de ancho por 0'80 m. de altura. Desde ella se accede a un pasillo estrecho de uno tres metros de largo, a cuyo final desemboca una pequeñísima galería. Al fondo se escucha una fuerte corriente de agua que ha sido aprovechada por las gentes del lugar. Tal vez por ello el pasillo presenta una excavación o rebaje de 1'00 m. de ancho por 0'30 m. de profundidad. Esto nos permitió comprobar la naturaleza del sedimento que la colmata, no apreciándose en él ningún tipo de resto arqueológico ni modificación antrópica alguna.

En el conglomerado en el que se sitúa el Abrigo de Los Husos, al Oeste de él y peñas arriba, se localizan hasta cuatro plataformas con sendos abrigos abiertos en ellas.

We visited the areas of secondary conglomerate stone in which our work was centred during this campaign from the indicated zone in the municipality of Crispán (Araba) to the spot in Laguardia (Araba) mentioned above. We therefore returned to Abrigo de Peña Larga, Burrubiel cave (in which a sondage operation was carried out in 1990, showing a very homogenous and tampered fill-in, full of owl pellets, flint fragments and Roman pottery), the Valanciego shelter (where a sondage operation was carried out at the same time without positive results, it being pointless to try it now that a café has been installed there) and the Abrigo del Fraile (with no archaeological remains).

Leaving the municipality of Elvillar (Araba) on the quarry road (just before the conglomerate rock where the Los Husos shelter is found) there is a conglomerate outcrop on whose South-Western slope there is a small cave. Its mouth faces south and is arch-shaped, being 60cm wide and 80cm high. This mouth leads to a narrow passage about 3m long, at the end of which there is a small gallery. At the end of the passage a heavy current of water can be heard, and this water is used by the townsfolk. This may be the reason why a 1.00m x 30cm hole had been cut into the rock. This enabled us to check up on the nature of the sediment that fills the cave. No archaeological remains nor anthropological modifications were found.

In the western part of the conglomerate rock the Los Husos shelter is found, up the cliff, there are as many as four platforms, each with its open shelter.

Alderik garaienean zabaltzen den harpea, bostgarrena Los Hustos Harpea kontutan izanik, neurri txikikoa da, 4,0 bider 2,0 metrokoa gutxi-gorabehera, eta leze txiki batean du amaiera, baina ezin izan genuen leze hori aztertu. Harpean 0,50 x 0,50 x 0,75 metro sakoneko kata txiki bat bideratu genuen. Betegarri-lurra oso trinkoa da, marroi-gorria, eta ez du inolako aldaketarik ageri. Arkeologia aldetik guztiz antzua da.

Harpe honen behealdean beste plataforma bat bereizten da, laugarrena aurreko sailkapenaren arabera, oso neurri txikikoa, eta gonglomeratutik behera etorritako harzabal handi batek estaltzen du zorua. Horrexegatik ezin izan genuen katarik bideratu.

Are beheago, beste harpe bat zabaltzen da, aurrekoak baino handiagoa, 3,0 x 2,0 metrokoa, Ekialdeari begira dagoen leze txiki batean amaitzen dena, baina ahoaren txikiak ez zizun lezea aztertzeko aukerarik eman. Harpe honen platforman 0,50 x 0,50 x 0,60 metro sakoneko kata bat burutu genuen. Betegarria osatzen duen lurra oso homogeneoa da beti, trinkoa, marroi-argia, neurri handi eta ertaineko harriez osatua. Arkeologia aldetik guztiz antzua da.

Kota beheatuagoetan, Los Husos I Harpe handira iritsi baino lehen, Iñaki AMEZUA jaunak 1965. urtean aurkitu eta "katen bidez" miatu zuen Los Husos II harpea zabaltzen da, baina ez da aipatutako miaketaren emaitzarik ezagutzen. Katalogora jasotako aurkientza delarik, soilik gure garaiko ardi-ahuntz hezurak bildu genituen harpearen gainazalean.

Kantabriako Mendikatean Mendebaldera aurrera eginik, Biasteriko udalerriaren mendebaldean azaleratzen dira hurrengo konglomeratuak. Ermitatik eta Berberanako parketik igarotzen den bidean aurrera, argindar

El más alto, quinto si empezamos a contar desde el Abrigo de Los Husos, es de reducidas dimensiones 4'0 por 2'0 metros aproximadamente, y termina en una pequeña cueva que nos fue imposible explorar. En él practicamos una pequeña cata de 0'50 x 0'50 x 0'75 de profundidad. La tierra del relleno es muy compacta y de color marrón rojizo, no presentando ningún tipo de alteración en toda su masa. Es arqueológicamente estéril.

Bajo este abrigo se localiza otra plataforma, cuarta siguiendo el mismo sistema de cómputo anterior, de dimensiones muy reducidas y cuyo suelo está ocupado por una gran losa desprendida del conglomerado. Por esta razón no se pudo practicar cata alguna.

En zona aún más baja se abre un tercer abrigo de dimensiones algo mayores que los anteriores, 3'0 x 2'0 metros, que termina en una pequeña cueva orientada en dirección Este que, debido a lo reducido de la embocadura, nos fue imposible explorar. En la plataforma de este abrigo realizamos una cata de 0'50 x 0'50 x 0'60 de profundidad. La tierra que conforma el relleno es siempre muy homogénea, compacta, de color marrón claro, con gran cantidad de piedras de tamaños grande y mediano. Es arqueológicamente estéril.

En cotas aún más bajas, antes de llegar al gran Abrigo de Los Husos I, se abre el de Los Husos II que fue ya "catado" por su descubridor, D. Iñaki AMEZUA, en 1965 aunque nada se conoce de esas prospecciones. Siendo un sitio ya catalogado, nos limitamos a recoger huesos de ovicáprido reciente en superficie.

Siguiendo la Sierra de Cantabria en dirección Oeste, los siguientes conglomerados que afloran se encuentran ya en la parte occidental del término municipal de Laguardia. Tomando el camino que pasa por la ermita y

The highest (the fifth from the Los Husos shelter) is small in size: approximately 4m x 2m. It ends in a small cave which we were able to explore. We carried out a small 0.5m x 0.5m x 0.75m sondage operation there. The fill-in is very compact and reddish-brown in colour, showing no alterations throughout its mass. It is archaeologically sterile.

Under this shelter there is another platform, the fourth following the same counting system as before. It is very small and its floor is occupied by a large boulder that has come away from the conglomerate rock, making all sondage operations impossible.

Still lower down there is a third shelter that is slightly larger than the former - 3m x 2m. It ends in a small cave that faces east. Due to the small size of its mouth, it was impossible to explore it. In this shelter's platform we carried out an 0.5m x 0.5m x 0.6m deep sondage operation. The earth that makes up the fill-in is thoroughly homogeneous, compact, of a light brown colour, with a large quantity of big and medium sized stones. It is archaeologically sterile.

At lower heights, before reaching the large Los Husos I shelter, one comes across Los Husos II. Samples were taken here by its discoverer, D. Iñaki AMEZUA, in 1965, although we know nothing of those prospections. As it has already been catalogued, we did little more than collect some recent goat bones on the surface.

We followed the Cantabria Range to the west and found the next conglomerate outcrops in the western part of the municipality of Laguardia. Taking the lane that leads past the hermitage and Berberana park, one comes to another lane that leads to

etxola batera garamatzan beste bide batekin egiten dugu topo. Bide honen amaieran oihanbide batek du sorburua, eta Mendikatearen malkar-multzoa osatzen duten kararren oinetan luzatzen da. Kararrietan neurri handiko harpea aurkitu genuen, sasitzak erabat hartua, eta Hegoalde/Hegoalde-Ekialdeko norabidea erakusten du harpeak. Hiru plataforma bereizten dira harpe honetan, altuera desberdinetan, eta kata bana bideratu genuen plataforma bitan. Plataformarik garaienean buruturiko lehen katak, 0,50 x 0,75 x metro bete sakon, zurierrauts koloreko betegarria erakusten du lehen 0,20 metrotan, 0,60 m lodi den kolore iluneko betegarria ondoren eta berriro ere kolore zuriko lurra eta harri naturala erakusten du alderik sakonenean. Arkeologia aldetik antzua da. Beste plataforman 0,50 x 0,50 x 0,30 metro sakoneko bigarren kata bat bideratu genuen. Betegarria osatzen duen lurra marroia da, oso iluna, harri ugari ditu, oso handiak batzuk, bertan sakontzen jarraitzeko oztopo izan zirenak. Arkeologia aldetik antzua da.

Harpe honetatik Mendebaldera aurrera eginez, Ekialde/Hego-Ekialdeari begira zabaltzen den neurri handiko lezea atzeman genuen; sarrera igarota barnealdera egiten du lezeak patar handian. Gauaren etorrerak eta urte sasoiaren amaierak (1995eko abendua) ez ziguten aukerarik eman katarik bideratzeko eta, horrenbestez, hurrengo kanpainenetako eginkizuna izango da.

Kanpaina honetan zehar Francisca SAENZ DE URTURI andrearen eskutik jakin ahal izan genuen Kantabriako Mendikatearen mendebaldeko muturrean harpe bat zegoela, Buradon Gatzagako heritik hurbil. Bi aldiz joan ginen aurkientza horretara baina ezin izan ginen aipaturiko harpera heldu eta, beraz, hirugarren saio bat egin beharko dugu etorkizuneko beste kanpainenetan.

parque de Berberana, se empalma con otro que conduce a una caseta de fuerzas eléctricas. Al final de él parte un sendero que discurre al pie de las calizas que conforman el escarpe de la Sierra. En ellas descubrimos un abrigo rocoso de grandes dimensiones, totalmente cubierto por la maleza y con una orientación Sur/Sur-Este. Este abrigo presenta tres plataformas, a diferentes alturas, en dos de las cuales practicamos senda catas. La primera, situada en la zona más elevada, de 0'50 x 0'75 x 1'00 de profundidad, presenta un relleno que, durante los primeros 0'20 m., es de color blanquecino muy ceniciento para pasar, luego, a ser de color oscuro en un espesor de unos 0'60 m. y terminando en una tierra nuevamente blanquecina y la roca de base. Es arqueológicamente estéril. En la otra plataforma abrimos una segunda cata de 0'50 x 0'50 x 0'30 de profundidad. La tierra que conforma el continente es de color marrón muy oscuro, con gran cantidad de piedras, algunas muy grandes, que llegaron a impedirnos seguir profundizando en él. Es arqueológicamente estéril.

Siguiendo desde este abrigo hacia el Oeste, localizamos una cueva de grandes dimensiones orientada hacia el Este/Sur-Este a cuya entrada se inicia una pendiente muy acusada hacia en interior. Lo avanzado del día y del año (diciembre de 1995) no nos permitió realizar cata alguna quedando pendiente para campañas futuras.

Durante esta campaña fuimos informados por Dña. Francisca SAENZ DE URTURI, de la existencia de un abrigo rocoso en el extremo occidental de la Sierra de Cantabria próximo a la localidad de Salinillas de Buradón (Alava). Visitamos el lugar en dos ocasiones diferentes sin que pudiéramos, en ninguna de ellas, acceder al citado abrigo, quedando pendiente, un tercer intento, para futuras campañas.

an electricity maintenance hut. At the end of this lane there is a small path that leads along the base of the limestone slopes that make up the escarpment. Here we found a very large rocky shelter, facing S/SE that was totally overgrown. This shelter has three platforms at different heights. We carried out sondage operations on two of them. The first, the highest of the three, was 0.5 x 0.75 x 1m deep. It has a fill-in, the first 20cm of which is whitish and very ash-ridden. Under this there is a darker layer for a further 60cm before a further whitish earth layer right above the rock base. It is archaeologically sterile. On the other platform we opened up a second sondage hole 0.5 x 0.5 x 0.3m in depth. The earth it is made up of is very dark brown in colour, with a large amount of stones, some of which are very large. This prevented us from proceeding any further. It is archaeologically sterile.

Further to the west of this shelter we found a large cave facing E/SE, at the entrance of which there is a very pronounced slope downwards into the cave. The fact that it was late in the day and the year (December 1995) meant that we were unable to carry out any sondage operations. We hope to carry these out in future campaigns.

During this campaign we were informed by Dña Francisca SAENZ DE URTURI, of the existence of a rocky shelter at the western end of the Cantabria range, near Salinillas de Buradón (Araba). We visited the place on two occasions without being able to enter the shelter. A third attempt will be made in future campaigns

A.1.3.3. Badaia mendikatea

Katen bidezko miaketa.
Carmen Grima eta Blanca Pastor
andereek zuzendua.
Berek finantzatua.

Badaia mendikatea erdialdeko mendikateak direlakoan baitara jasotzen da, Arabako herrialdearen mendebaldera alegia. Nagusiki Badaia mendialdearen mendebaldean bideratu genituen miaketa lanak. Techako Ateak historiaurrean eta garai historikoetan komunikabide gisa izan zuen garrantziak eta 1994. urtean induskatu genuen Santa Colomako lezearen kokalekuak berak bultzatu gintuzten miaketa lanak alde honetara mugatzera, alde zurretik zehaztu ditugun helburuei jarraiki betiere.

1. Emaitzak

L miaketa kanpaina honetan lorturiko emaitzek bi alderdi desberdin ukitzen dituzte, alde honetako lezeetako bizimoduari buruzko ezagumena aberasten dutenak:

– Betetik, argitu eta eguneratu egin dugu *Carta Arqueológica* deituan zirriborraturiko panorama nahasia, zuzendu egin ditugu aztarnategi ezagunen kokalekuak, zehaztu eta zabaldu ditugu deskribapenak, eta zehatz mehatz azaldu dugu egiazki zenbat aztarnategi dagoen.

– Bestetik, alde honetako arkeologia-mapa osatu dugu eta orain arte ezezagunak ziren hiru leze, aztarnategi ere ba direnak, identifikatu ditugu.

1. Aztarnategien katalogoa

Badaia Mendikatearen mendebaldean, 1995. urtean zehar, 13 harpe miatu ditugu guztira, denak Aprikano eta Subilanako herrien artean; horietako zazpitan arkeologia aztarnategiak atzeman ditugu eta beste seiak antzuak gertatu dira.

A.1.3.3. Sierra de Badaya

Prospección con catas.
Dirigida por Carmen Grima y Blanca Pastor.
Financiación propia.

La Sierra de Badaya forma parte de las denominadas sierras intermedias, localizadas en la zona occidental de la provincia de Alava. Dentro de ésta, la prospección se centró fundamentalmente en la zona occidental. Las razones de haber iniciado la prospección en este área, en relación con los objetivos propuestos, son la importancia del Portillo de Techa como vía de comunicación en épocas prehistóricas e históricas y la propia situación de la Cueva de Santa Coloma, que excavamos en 1994.

1. Resultados

Los resultados obtenidos en esta primera campaña de prospecciones conciernen a dos aspectos diferentes, ambos encaminados al mejor conocimiento del poblamiento en cuevas de la zona:

– Primero, hemos aclarado y actualizado el confuso panorama esbozado por la *Carta Arqueológica*, corrigiendo las localizaciones de los yacimientos conocidos, puntualizando y ampliando las descripciones y determinando con precisión cuántos son los yacimientos que realmente existen.

– Segundo, hemos completado el mapa arqueológico de la zona con la identificación de tres nuevas cavidades con yacimientos hasta ahora inéditos.

1. Catálogo de yacimientos

En la zona occidental de la Sierra de Badaya, durante el año 1995, hemos prospectado un total de 13 cavidades, situadas entre las localidades de Apricano y Subijana, de las que 7 contienen yacimiento arqueológico y 6 resultaron estériles.

A.1.3.3. Sierra de Badaya

Prospection with sondage operations
Directed by Carmen Grima and Blanca Pastor.
Self-funded.

The Badaya range forms part of the so-called intermediate ranges in the western part of Araba province. Prospections were largely carried out in the western end of this area. The reasons for having initiated prospection activity here, with regards to the proposed objectives, are the importance of Portillo de Techa as a communication way in prehistorical and historical periods and the very situation of the Santa Coloma cave, which we excavated in 1994.

1. Results

The results obtained on this first prospection campaign bear relation to two different aspects, both of which are aimed at getting a better idea of the occupation of this zone's caves:

– In the first place, we cleared up and up-dated the confusing information given by the *Carta Arqueológica*, correcting the situation of the previously known sites, giving further details and extending the descriptions and accurately determining how many sites really exist.

– The second point was to complete the archaeological map of the zone, identifying three new caves with remains that had not previously been reported.

1. Catalogue of remains

In 1995 prospected 13 caves at the western end of the Badaya range, between Apricano and Subijana, of which 7 have archaeological remains and 6 were sterile.

Carta Arqueológica deituan egiten den azalpen laburraren arabera 6 aztarnategien berri genuen alde honetan (Mokor I, Mokor II, Techako Atea I, Techako Atea IV, Techako Atea V eta Techako Atea VI), eta 1994. urtean erregistratu eta induskatu zen Santa Colomako lezea erantsi behar zaio zerrenda honi. Nolanahi ere, argudio sendoak ditugu aztarnategi horien izenetako batzuk aztarnategi bakar bati dagozkiola uste izateko; horrenbestez, 6 aztarnategi izan beharrean, 4 baino ez dira.

Aztarnategi ezagun hauei geuk aurkituriko beste hiru leze gehitu beharrean gaude, hiruak arkeologia arrastoak ageri dituztenak.

a) Carta Arqueológica deituan aipatzen diren aztarnategiak:

* 8.a. 3018 eta 5083. Dokumentuetan jasotzen dira, Mokor I eta Techako Atea V deituak.

Mendebalde/Ipar-mendebaldeko norabidea du leze honek, eta bi aho ditu Mendikateko mendebaldeko mal-karretan zabaltzen direnak. Ahorik handiena, bietan hegoaldeen dagoena, ojiba itxurakoa da, eta 4 metro garai eta 4 metro zabal da; aho txikiagoa, angeluzuzen baten itxurakoa, 1,4 m garai x 3,6 m zabal da. 13 x 4 m-ko gela angeluzuzen handia zabaltzen da lezearen barruan, sabaitik eroritako bloke handiek estalita zegoen lezeko zoru, eta bloke horiek berek ixten zuten hegoaldera jotzen zuen galeriaren luzapena.

Aztarnategi honetan interbentzio batzuk bideratu ziren beste garaietan, *Carta* deituan azaltzen diren datuei eta Museoa jasotako materialei errepartzen badiegu. Okupazio bakarra gertatuko zen leze honetan, garai protohistorikoari legokiokkeen eskuz eginitako zeramika izango zuena ezaugarri nagusitzat.

* 6.a. 3019 eta 5084. Dokumentuetan jasotzen dira, Mokor II eta Techako Atea VI deituak.

A través de los escuetos datos de la Carta, se tenían noticias de 6 yacimientos en ese área (Mokor I, Mokor II, Portillo de Techa I, Portillo de Techa IV, Portillo de Techa V y Portillo de Techa VI), a los cuales habría que añadir el de la cueva de Santa Coloma, registrada y excavada en 1994. Sin embargo, tenemos argumentos para creer que varias de estas denominaciones corresponden a un mismo yacimiento, de modo que los 6 yacimientos quedan reducidos a 4.

A estos yacimientos conocidos, hemos de añadir otras tres nuevas cavidades con evidencias arqueológicas descubiertas por nosotras.

a) Yacimientos citados en la Carta

* N.º 8. Se corresponde con los Documentos n.º 3018 y 5083, denominados Mokor I y Portillo de Techa V.

Cueva de orientación O-NO, con dos bocas abiertas en el cantil occidental de la Sierra hacia el Portillo de Techa. La boca mayor, más meridional, es de tendencia ojival y mide 4 m. de altura por 4 de anchura; mientras que la menor, más rectangular, tiene 1,4 x 3,6 m. Posee una amplia sala rectangular de 13 x 4 m., cubierta de grandes bloques desprendidos del techo que colmatan una prolongación de la galería hacia el sur.

Este yacimiento ha sido objeto de varias intervenciones anteriores, a juzgar por los datos de la *Carta* y los materiales depositados en el Museo. Se trataría de una única ocupación caracterizada por la presencia de cerámica a mano que podría adscribirse al período protohistórico.

* N.º 6. Se corresponde con los Documentos n.º 3019 y 5084, denominados Mokor II y Portillo Techa VI.

On the basis of the Map's basic information, we knew of 6 sites in this area (Mokor I, Mokor II, Portillo de Techa I, Portillo de Techa IV, Portilla de Techa V and Portilla de Techa VI), to which the Santa Coloma cave -registered and excavated in 1994, had to be added. However, we have reasons to believe that various of these names refer to the same site, so these 6 sites are now reduced to 4.

To these known sites, we must add a further three new caves with archaeological remains discovered by us.

a) Sites mentioned on the Map:

*Number 8. It corresponds to Documents 3018 and 5083, called Mokor I and Portillo de Techa V.

It has a W/NW orientation with two mouths on the western face of the range facing Portillo de Techa. The larger mouth is closer to the south and roughly ogival in shape. It is 4m high and 4m wide. The smaller one is more rectangular in shape and measures 1.4 x 3.6m. It has a wide rectangular chamber of 13 x 4m, covered with large blocks of stone that have fallen from the ceiling and which fill one prolongation of the gallery to the south.

This site has been affected by various archaeological operations in the past judging by the data contained on the map and the materials deposited in the Museum. It involves one sole occupation which is characterized by the presence of hand-made pottery that may be put down to the protohistorical period.

*Number 6. It corresponds to Documents number 3019 and 5084, called Mokor II and Portillo Techa VI.

Carta deituaren arabera aztarnategi hauek behar zuten eremua xehe-xehe ikuskatu bagenuen ere –koordinada berberetz aipatzen dira biak–, ez ditugu aztarnategi horiek aurkitu ahal izan geuk bideraturiko miaketetan. Nolanahi ere, biak leze bat eta bera direlakoan gaude eta seguru asko Santa Colomakoa litzateke gure aburuz, halaxe iradokitzen baitute lezearen kokalekuak, orientazioak, deskribapenak eta neurriak.

* 3.a. 3016. Dokumentuan jasotzen da, Techako Atea I deitua.

Aztarnategi honetan gutxienez zundaketa bat bideratu zuten lehena-gotik, eta eskuz landutako zeramika aurkitu zuten bertan. Leze hau begi bistan izan dugu, malkarrean gora, baina ezin izan gara, oraino, bertaraino iritsi.

* 4.a. 3017. Dokumentuan jasotzen da, Techako Atea IV deitua.

2 metro garai eta 6,9 metro zabal den aho batek bide egiten dio 4,5 m sakon den lezetxoari. *Carta* delakoan tornuan eginiko zeramika arrastoak aipatzen badira ere, ezin izan genuen horrelakorik berretsi gure ikustaldian, ez baikegunen inolako arkeologia aztarnarik aurkitu.

b) *Aztarnategi ezezagunak:*

12.a. Itxura angeluzuzeneko harpea da, oinean bezala altxaeran ere, eta honako neurri hauek ageri ditu: 7,6 m luze, 3,9 m sakon eta 3,7 m garai.

Eskuz eginiko zeramika puska bat utzi zuen agerian bertan bideraturiko katak, eta lur-plastikozko aplikazio latzez dekoratua zegoen, Santa Colomako Bgk maila protohistorikoan aurkitutako zeramika pusketan ere erabili zuten dekorazio mota.

14.a. Mendebaldera begira dagoen lezea da eta lezearen ahoa, neurri txikikoa berau, bide egiten dio galeria luze eta estu bati.

A pesar de la revisión exhaustiva de la zona en la que según la *Carta* se sitúan estos yacimientos –citados con idénticas coordenadas– no hemos podido localizarlos en nuestras prospecciones. No obstante, pensamos que ambos se refieren a la misma cueva y que posiblemente ésta se corresponda también con Santa Coloma, basándonos en su localización, orientación, descripción y medidas.

* N.º 3. Se corresponde con el Doc. n.º 3016, denominado Portillo Techa I.

Se trata de otro yacimiento que ha sido objeto de, al menos, un sondeo anterior y que proporcionó cerámica a mano. Hemos localizado esta cueva en nuestro examen visual del cortado, pero aún no hemos podido acceder a ella.

* N.º 4. Se corresponde con el Doc. n.º 3017, denominado Portillo de Techa IV.

Covacho de 4,5 m. de profundidad al que da paso una boca de 2 m. de altura y 6,9 m. anchura. Si bien en la *Carta* se señala la presencia de cerámicas a torno, en nuestra visita no pudimos confirmar este punto, ya que no fue encontrado ningún tipo de indicio arqueológico.

b) *Yacimientos inéditos:*

* N.º 12. Es un abrigo de forma rectangular, en planta y alzado, cuyas medidas son: 7,6 m. de longitud, 3,9 m. de profundidad y 3,7 m. de altura.

La cata realizada proporcionó un fragmento de cerámica a mano con aplicaciones plásticas rugosas, tratamiento decorativo utilizado también en fragmentos cerámicos del nivel protohistórico Agk de Santa Coloma.

* N.º 14. Se trata de una cueva orientada al Oeste, cuya boca, de reducidas dimensiones, da paso a una larga y estrecha galería.

Despite the exhaustive revision of the zone in which the sites are to be found (according to the Map), we have not come across them on our prospection operations. However, judging by its location, orientation, description and size, we believe that both refer to the same cave and that it may also correspond to Santa Coloma.

*Number 3. It corresponds to Doc. number 3016, called Portillo Techa I.

It is another site where there had been at least one previous sondage operation which had given hand-made pottery. We found this cave during our visual prospection of the section, but have not been able to enter it yet.

*Number 4. It corresponds to Doc. number 3017, called Portillo de Techa IV.

It is a small 4.5m deep cave with a 2m high mouth which is 6.9m wide. Although the Map shows the presence of pottery made on the wheel, we were not able to confirm this on our visit because we found no kind of archaeological evidence.

b) *New sites:*

*Number 12. It is a rectangular-shaped shelter (both at the base and in elevation). Its measurements are 7.6m in length, 3.9m in depth and 3.7m in height.

The sondage operation we carried out supplied us with a fragment of hand-made pottery with rough surface applications, a decorative treatment also used in pottery fragments of Agk protohistorical level at Santa Coloma.

*Number 14. It is a cave facing west, the small mouth of which leads to a long narrow gallery.

Sarrera ondoko gela txikian bideraturiko katari esker, kronologia desberdineko arkeologia aztarnak erakusten zituen maila nahasi bat atzeman genuen (garai historikoan tornuan eginitako zeramikak, Terra sigillata, eskuz landutako zeramikak –azkazalez eginitako ukituak ageri dituen eskuz eginitako puska bat– eta hezur hondakinak).

15.a. Mendikateko ebakian eskegita dagoen leze txikia da eta bertako sarrera dinteldunak bide egiten die areto handi bati eta harrizko zorua duten bi galeriari.

Lezearen kokalekuak nekeza eta arriskutsua bihurtzen du sarrera, eta behar beharrezkoa gertatu zen eskalatzeko materialaren erabilpena bezala eskalatzaileen laguntza ere.

Lezeko eskaratzen aurkitu genituen antzinako okupazioaren arrastoak, eta erromatarren garaiko eta protohistoriako materialak geratu ziren agerian (Terra sigillata, eskuz landutako zeramika eta etxabereen hondakinak).

II. Ondorioak

– 7 arkeologia aztarnategi ba direla berretsi dugu, horietako 3 ezezagunak, Techako Atearen ekialdeko mal-karrean. Aztarnategi hauetan, Santa Colomako lezearen dokumentaturiko okupazioen garai bereko okupazioak atzeman ahal izan ditugu.

– Kasu guztietan errepikatu egiten den finkamendu eredua berretsi dugu. Leze txikiak dira betiere, leku garaie-tan kokatuak, sarrera nekeza erakus-ten dute eta Atearen igarobidearen gaineko ikuspegi egokia eskaintzen dute.

– Denboran gutxi iraun zuten oku-pazioak dira, arkeologia aztarna gutxi aurkitu baititugu, etenik gabe baina.

– Techako Atea gutxienez pro-tohistoriako garaietatik aurrera igaro-bide garrantzitsua izan zela berretsi ahal izan dugu.

En la cata practicada en la pequeña sala de entrada, se localizó un nivel revuelto con materiales arqueológicos de diferente cronología (cerámicas a torno histórica, Terra sigillata, cerámicas a mano –un fragmento a mano con ungulación– y restos óseos).

* N.º 15. Covacho colgado en un entrante del cortado cuya gran entrada adintelada da paso a un amplio vestíbulo y a dos galerías de suelo rocoso.

Su localización convierte el acceso en muy difícil y peligroso, por lo cual fue necesaria la utilización de material de escalada y la colaboración de escaladores.

La ocupación antigua se sitúa en el vestíbulo, donde identificamos materiales romanos y protohistóricos (Terra sigillata, cerámica a mano y restos de fauna doméstica).

II. Conclusiones

– Comprobación de la existencia de 7 yacimientos arqueológicos, 3 de ellos inéditos, en el cantil oriental del Portillo de Techa, en los que se ha observado la existencia de ocupaciones coetáneas a algunas de las ya documentadas en Santa Coloma.

– Identificación de un modelo general de asentamiento repetido en todos los casos. Se trata de pequeñas cavidades, localizadas en puntos elevados y de difícil acceso desde las que se tiene un buen control visual del paso del Portillo.

– Ocupaciones de escasa duración temporal, dado el reducido número de restos arqueológicos, pero reiteradas.

– Constatación del interés del Portillo de Techa como lugar de paso, al menos desde tiempos protohistóricos.

The sondage operation we carried out in the small entrance chamber. We found a mixed level of archaeological materials of different chronology (historical wheel-made pottery, Terra sigillata, hand-made pottery -one fragment with nail-marks- and remains of bones).

*Number 15. A hanging cave on a cut into the face, the large lintelled entrance of which leads to a large entrance chamber and two rocky-floored galleries.

Its position makes access here difficult and dangerous, so we needed climbing gear and the help of mountaineers to visit it.

Old occupation is sure in the entrance chamber, where we identified Roman and protohistorical materials (Terra sigillata, hand-made pottery and remains of domestic fauna).

II. Conclusions

–We confirmed the existence of 7 archaeological sites, 3 of which were new, on the eastern edge of Portillo de Techa, where we observed the existence of occupations of the same period as the ones documented at Santa Coloma.

– Identification of a general settlement model repeated in all cases. They are small caves situated in high places and difficult to reach, where there is good visibility of the Portillo pass.

– Short-period occupations, given the reduced number of archaeological remains, though these are reiterative.

– Confirmation that Portillo de Techa has been a natural passageway at least since protohistorical times.

A.2. BIZKAIA

A.2.1. INDUSKETAK

A.2.1.1. **Gastiburuko santutegi protohistorikoa (Arratzu)**

XIII. Indusketa kanpaina.
Luis Valdés ikerlariak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak
subentzionatua.

Honako helburu hauek zituen Gastiburuko aztarnategi protohistorikoan eginiko XIII. indusketa kanpainak: Hegaldeko Lobuloan aurreko kanpainetan Iparraldeko eta Ekialdeko Lobulotan aurkitu ziren arkitektura elementu berezi batzuen existentzia frogatzea, eta Iparraldeko lobuloaren barne eta kanpo perimetroak garbitzea, haren sendotze-eraberritze lanetarako irizpideak zehaztearen. Aztertutako guneak guztiz zehaztu ditugu aurrez geneukan moldearen barnean eta aberastu digute dagoeneko geneukan informazioa. Lan hauen ondorioz, osorik deskriba dezakegu Iparraldeko Lobuloa gainerako hiruren irudi gisa.

Pentagono irregular baten erpinetan dauden lau Lobulo handik eratzen dute Gastiburuko Santutegia; puntu kardinalen arabera izendatu dira lauak, haien arabera erabat diren arren. Bostgarren erpinean dago lerroakadura bateko lehen elementua (1.

A.2.1. EXCAVACIONES

A.2.1.1. **Santuario Protohistórico de Gastiburu (Arratzu)**

XIII Campaña de excavaciones.
Dirigida por Luis Valdés.
Financiada por la Diputación Foral de Bizkaia.

La XIII.^a campaña de excavaciones en el yacimiento protohistórico del Santuario de Gastiburu, tenía como finalidad comprobar la existencia en el Lóbulo S, de algunos de los elementos arquitectónicos diferenciados que se habían hallado en campañas anteriores en los Lóbulos N y E, así como despejar el perímetro interior y exterior del Lóbulo N para establecer los criterios de su consolidación-restauración. Los puntos estudiados se han confirmado dentro del modelo del que disponíamos, enriqueciendo la información. Como resultado podemos describir el Lóbulo N completamente estableciéndolo como imagen de los otros tres restantes.

El Santuario de Gastiburu está constituido por 4 grandes Lóbulos denominados según los puntos cardinales, –si bien no hay una total coincidencia–, situados en los vértices de un pentágono irregular. El quinto vér-

A.2.1. EXCAVATIONS

A.2.1.1. **Protohistoric site of Gastiburu (Arratzu)**

XIIIth Excavation Campaign
Directed by Luis Valdés
Financed by the Provincial Council of Vizcaya

The aim of the thirteenth excavation campaign in the protohistoric site of the Santuario (hereafter referred to as sanctuary) de Gastiburu was to prove that in Sector S there were some architectural elements which differed from others found in previous campaigns in Sectors N and E. Another motive was to clear both the inner and outer perimeters of Sector N in order to establish the criteria for its consolidation-restoration. These points have been studied within the model available to us. As a result we can describe Sector N completely and use it as an image of the remaining three.

The Sanctuary of Gastiburu consists of four big sections, and while they do not exactly correspond to them, they are named according to the four cardinal points, on the vertex of an irregular pentagon. The fifth vertex corresponds to the presence of

E.T.); lerrokadura horretan arkitektura egitura txikiago batzuk, hiru gutxienez, ageri dira, perpendikularrean finkatuak ekialde-mendebalde norabidean gutxi-gora-behera (187°E). Halatan, bi familia bereiz daitezke arkitektura elementuen artean, Lobuloak eta E.T.ak (egitura txikiak) eta espazio amankomun bat zabaltzen da haien erdialdean, orain arte bereizi eta zehaztu den hirugarren arkitektura elementua, "plaza" izena eman dioguna. Lobuloetan bideratu dira nagusiki indusketa lanak eta azaleran miatu dira E.T.ak.

Lobuloen kasuan, arkitektura egitura konplexu bat dutela frogatu ahal izan dugu. Behar bezalako azalera zabalean eta paleozoruraino induskatu da Iparraldeko Lobuloa; gainerako hirurak, ordea, zeharkako bitartekoez (geofisika elektrikoa) miatu dira azaleran eta modu partzialean. Lehen eta bigarren egitura txikiak azalerako edo aurri mailaraino utzi dira agerian. Orain arte, informazio guztiz zehatza lortu nahi izan da Lobulo handi horietako bat nola eraiki zen ezagutzeko asmoz, jakin nahi zen nolako itxura izango zuen erabiltzen zen garaian eta horretatik zer funtzio beteko zukeen asmatu. Nahikunde hauetara bideratu zen ikerketa aurreko kanpainetan eta bildu ahal izan dira honenbestez monumentu berezi hau ezagutzeko behar ziren funtsezko datuak.

Multzoa arestian aipatu ditugun hiru arkitektura familia horietan banatu ondoren, aipa dezagun zertan den finkamendu honen gaineko ezagutzen egungo egoera.

Gastiburuko santutegi protohistorikoa, izena ematen dion Gastiburuko mendi-lerroaren ondoko "sasi-zelai" estu labur bateko maldetan dago. Lobuloak dira arkitektura elementu "han-

tice corresponde a la presencia del 1.º elemento (EM1) de un alineamiento de, al menos tres, estructuras arquitectónicas de dimensiones más reducidas que se insertan perpendicularmente, con una dirección aproximada E-W (N87.ºE). Por tanto, podemos definir dos familias de elementos arquitectónicos, los Lóbulos y las EM (estructuras menores) y un espacio común central, que sería el tercero de los conjuntos diferenciados y reconocidos hasta ahora, al que llamamos "plaza". Los Lóbulos son los elementos sobre los que se ha centrado principalmente el trabajo de excavación, mientras que las EM han sido reconocidas en superficie.

Para el conjunto de los Lóbulos hemos comprobado la existencia de una compleja estructura arquitectónica. Excavado en una superficie suficiente y hasta alcanzar el paleosuelo, se encuentra el Lóbulo N, mientras que los restantes tres Lóbulos han sido reconocidos por métodos indirectos (geofísica eléctrica) y parcialmente en su superficie. Las estructuras menores 1 y 2 han sido descubiertas hasta su nivel superficial o de ruina. Hasta ahora, se ha pretendido conseguir información exhaustiva de como había sido construido uno de los grandes Lóbulos, tener una visión aproximada de cual sería su aspecto general cuando estaba en uso e inferir cual sería su función. De estos intereses, se ha derivado la orientación dada a la investigación en las campañas y completado los datos esenciales para entender este singular monumento.

Diferenciado su conjunto en las tres familias arquitectónicas que hemos citado, vamos a proceder a exponer el estado actual de conocimiento.

El Santuario Protohistórico de Gastiburu, se asienta en las pendientes de un corto y estrecho "falso llano" en una estribación de la cordillera de Gastiburu, de donde toma nombre

the 1 degree (MS1) of an alignment of at least three architectural structures of smaller dimensions which are inserted perpendicularly in an approximate direction E-W (N87°E). We can define two families of architectural elements, the Sectors and the MS (Minor Structures), and a central common space, which will be form the third group identified up to this point. It shall be referred to as "Plaza" i. e. Square. The main part of the excavation was focussed on the Sectors, whereas the Minor Structures have been identified on the surface.

In the different Sectors we are dealing with complicated architectural structures. Sector N is found when excavated on the surface until reaching the paleofloor. The remaining three sections have been identified partially on the surface by means of indirect methods (electric geophysics). The minor structures 1 and 2 have been opened on superficial level. Up to the present moment extensive efforts have been made to acquire information as to how one of the big Sectors had been built, and to establish a rough idea of how it looked when it was in use, and deduce what function it had. The campaigns have revolved around these points. The data needed to understand this singular monument was also completed.

Having split the structure in previously mentioned three architectural families we shall proceed to expose our present state of knowledge.

The Protohistoric sanctuary of Gastiburu is set on the slopes of a short and narrow "False Plain", on a spur in the Gastiburu mountain range, from which the site gets its name. The

dienak”, elkarren antz handia dute eta argiro bereizten dira gainerako elementuetatik. Sasi-zelai horren mende-baldeko muturrean daude. Duten kokaeraren arabera, espazio bat, haietako edozeinek okupatzen duen zabale-ra berekoa, uzten dute zabalik Ekialdera, eta hantxe dago lehen egitura txikia (1. E.T.). Lobuloen ezaugarri batzuk ditu honek eta E.T.ek berezko dituztenekin lotzen ditu.

Lobulo hauen kokaera dela medio, “pentagono” itxurako espazio bat egituratu da haien barnealdean. Hau da lobulo guztiak elkartzen dituen elementua, plaza modura erabiliko zuten zerbait gure ustez. Lobuloen arteko igarobide batzuek egiten diote sarrera espazio amankomun honi. Igarobide horietako bi induskatuak dira dagoeneko, Iparraldeko eta Mendebaldeko Lobuloen artekoa eta Ekialdeko eta Hegoaldeko Lobuloen artekoa. Induskatu ere egin dute 1. E.T.aren eta Ekialdeko Lobuloaren arteko espazioa, baina han azaldutakoa argi eta garbi bereizten da igarobideetan ikusitakotik. Gisa honetan elkartzen eta bantzen dira Lobuloak elkarren artean. Igarobide hauek hare-harrizko harzabal lauez lauzatuak ziren eta haien kontserbazio egoera desberdina zen. Mazelaren eta maldaren orientazioa desberdina da eta honek eragina izango zuen beharbada bere kontserbazioan; halaz ere, ezin dugu oraingoz eragin hura nolakoa izan zen zehaztu.

Lobulo hauek azaltzen diren eta deskribatu behar diren bezala, bi alde bereizi behar ditugu lehen momentutik arkitektura elementu berekoak diren arren. Ezinbesteko dugun aurkezpen era honek Lobulo hauen gaineko iritzi desberdiak sortarazi ditu, indusketa- ren ondoko datuak argitara eman aurretik ere. Gure iritzia, datuen irakurketan objektiboan oinarritua, alde aurreko hipotesirik gabea eta, behar adina material eduki eta aztarnategia behar be-

el yacimiento. Los Lóbulos son los elementos arquitectónicos de mayor “envergadura”, con una apariencia similar y claramente diferenciada de las restantes. Su localización es el extremo occidental del falso rellano. La forma en la que están dispuestos deja abierto un espacio en el Este, igual al que ocupa cualquiera de ellos, donde se ubica la primera de las estructuras menores (E.M.1). Esta participa de algunas de las características de los Lóbulos y las conjuga con otras más propias de las E.M..

La disposición de estos Lóbulos genera una zona inferior con forma “pentagonal”. Este es el elemento común de unión entre ellos, algo que suponemos tubo la función de plaza. A este espacio común se accede desde el exterior a través de unos pasos situados entre los Lóbulos. De estos pasos han sido excavados los que discurren entre el Lóbulo N y el W y entre el Lóbulo E y S. También ha sido excavado el espacio entre la EM1 y el Lóbulo E, pero lo observado se diferencia con claridad de los pasos citados. De esta forma quedan ligados y separados entre ellos los distintos Lóbulos. Estos pasos estaban enlosados con lajas de areniscas tabulares, habiéndose hallado un grado de conservación diferente. La orientación de la vertiente y la pendiente es distinta, y posiblemente ha influenciado de alguna manera en su conservación; si bien no podemos determinar aún en qué medida.

La forma en la que estos Lóbulos son visualizados y han de ser descritos, hace que debamos distinguir desde un primer momento dos partes, aunque pertenecen a un mismo elemento arquitectónico. Esta forma necesaria de exposición, ha generado ya opiniones diferenciadas sobre los mismos Lóbulos, aún sin haber procedido a la publicación de la excavación. Nuestra opinión, derivada de la lectura objetiva de los datos, sin hipótesis pre-

Sectors, which are similar in appearance and are the most prestigious of the architectural elements are clearly different from the others. It is found in the western edge of a sloping terrain. They are arranged in such a way that an open space, similar in each one, is left on the East. This is where the first of the Minor Structures (MS1) is found. This shares some of the characteristics of the Sectors and joins them to others.

The Sectors form a lower zone, pentagonal in shape. This is the common element which links them, and is something we suppose was a “Plaza”, i. e. Square. Access to this common area was by means of steps found between the Sectors. Of these steps, those which lie between Sectors N and W, and between Sectors E and S have been excavated. The space between MS1 and Sector E has also been excavated, but what was observed was clearly different from the above-mentioned steps. In this way the different Sectors are both linked and separated from one another. These steps were paved with stone slabs of tabular sandstone, some of which were better preserved than others. The orientation of the slope and the plain is different, and while we have been unable to determine to which point, this has possibly influenced in the preservation

The way in which these Sectors are viewed and have to be described means that from the outset one has to distinguish between two parts, although they belong to the same architectural element. While the results of the excavation have yet to be published, this necessary from of exposure has generated differing opinions regarding the Sectors. Our opinion, which is not derived from any earlier hypotheses, is based on an objective

zala ezagutu arte, aztarnategia bere osotasunean aurkeztu nahi ez duena, antzeko forma ezaugarriak dituzten “objektuek” erabilera desberdinak edukiko zuten uste sendoan plazaratzen da; zera uste dugu, gainera, “berezitasuna” “orijinaltasunaren” eta “itzalaren” erakusgarria izan daitekeela eta bi ezaugarri horiek “botere” abstraktu baten espresioa izan daitezke. Horrenbestez, gure lanari darian hipotesia aurkeztuko dugu, erabateko objetibotasunez, eta haren aldean eskema ere deskribatuko dugu.

Iparraldeko Lobuloaren indusketa-
ren amaierak gure ustez gainerako hiru Lobuloetara eraman litekeen erakuntza moldeak eskaini digu; izan ere, handiagoa da elkarren antza bereizten dituzten elementuak baino. Halatan, Iparraldeko Lobuloan paleozorutik egungo sekuentziara egin den deskripzioak Gainerako Lobuloen irudia eskaintzen digu bete-betean.

Iparraldeko Lobuloa.

(C14-CSIS.759.2.060+60BP; CSIC. 760.2.140+60BP)

Iparraldeko Lobuloa aipaturiko eremuan ekialdean dagoen muturraren iparraldean eraikiriko egitura da. Horretarako atondu zen paleozoruan bermatzen da. Mazelaren malda bikoitza da, %17koa iparraldeko norabidean eta %15ekoa mendebaldekoan. Eraikin honetan kontserbatu den atal garaianak 2,20 metro inguru ditu.

Paleozoruaren gainean, ferra-oineko egitura konplexu bat eraiki zen, besoak erdialdeko amankomuneko espazio aldera zabalik. Aipaturiko malda horiek eraikuntza sendoa, zoruan ongi bermatua eta Lobuloaren egituraren bolumenari egoki eutsiko dion moduko erresistentziak hornitua eskatzen dute, alde hori patartsua delako. Egitura hori osorik garatu da moldaturiko paleozoruaren gainean. Haren eraikuntza konplexua da, eza-

concebidas y sin el deseo de explicar la totalidad del yacimiento hasta disponer del material y conocimiento del mismo suficiente, se realiza considerando que existen usos diferenciados para “objetos” de características formales semejantes y que la “singularidad” es un elemento de “originalidad” tanto como de “prestigio” y ambos pueden ser parte de la expresión del “poder” en abstracto. Por tanto, exponemos la hipótesis que de nuestro trabajo se deriva, con total objetividad, y el esquema de sus partes.

La finalización de la excavación del Lóbulo N nos ha proporcionado un modelo de construcción que consideramos puede ser extrapolado a los restantes tres Lóbulos, advirtiéndole que las concordancias que existen entre ellos son más que las diferencias. Por ello, la descripción del Lóbulo N, desde el paleosuelo hasta el horizonte actual es representativo de la generalidad de los demás Lóbulos.

Lóbulo Norte.

(C14-CSIS.759.2.060+60 BP; CSIC. 760.2.140+60BP)

El Lóbulo N es una estructura construida en la vertiente N de la es-
tribación citada en la posición más oriental. Se apoya en el paleosuelo modificado para tal efecto. La pendiente de la ladera es doble, en dirección N es del 17% y en dirección W del 15%. La altura máxima conservada de la construcción es aproximadamente de 2,20 m.

Sobre el paleosuelo se construyó una compleja estructura de planta en herradura, con los brazos abiertos dirigidos hacia el espacio común central. Las pendientes descritas, por su inclinación, exigen una construcción sólida, bien asentada en el suelo y con capacidad de resistencia suficiente para la contención del volumen de la estructura del Lóbulo. Esta estructura se va a desarrollar en su totalidad por encima del paleosuelo

reading of the data. Until such time as we are in command of sufficient knowledge and material we would hesitate to forward any definite theory. It is realised considering that there are different uses for “objects” of similar characteristics, and that “similarity” is an element of “originality” as well as “prestige” and that both could be part of the expression of “power” in the abstract. Therefore, our point of view derives from a position of total objectivity.

On completing the excavation of Sector N we were left with a construction model which we believe can be extrapolated to the remaining three Sectors. It shows that the similarities between them outweigh the differences. Because of this, the description of Sector N, from the paleofloor to the present horizon is representative of the other Sectors.

The Northern Sector.

(C14-CSIS 759. 2.060+60BP;CSIC. 760. 2. 140+60BP)

Sector N is a structure built on slope N, on the eastern edge of the spur. It is supported on the modified paleofloor for this effect. There is double slope on the hillside, 17% in direction N and 15% in direction W. The maximum preserved height of the construction is approximately 2,20 metres.

A complex horseshoe base with open arms facing the central common space was built on the paleofloor. The fall of the slopes described required a solid construction, well fixed into the ground and capable of holding the structure of the Sector. This structure is fully developed over the modified paleofloor. Construction was not easy, for there are parts which differ according to the proximity to the geographical centre and the function it is re-

garri desberdinak baititu zentru geografikotik duen aldearen eta bete beharrekotik funtzioaren arabera; areago, antzeko forma duten elementuen kasuan ere, bi parte bereiziko ditugu, eustormak eta erdialdea, errazago deskribatzearen.

Eustormak. Perimetroko murrak

Perimetroko murraren azterketa du-gu gauzatu zuten proiektu haren hantitasunaren berri eman zigun lehen aspektua. Lóbulo honen perimetroan bi horma daude, eraikuntza modu berean bideratuak: kareztaturiko hare-harri landu gabea (luzeka eta zeharka) he-zurren modura trenkatua. Bloke handiez eraturiko zokalo edo oinarriko ila-ra batean bermaturiko perimetro-horma hauek desberdintasun garrantzitsu bat ageri dute: erdialdetik hurbilen dagoena “zimentazio” zanga batean hondoraturik dago; kanpoaldean dagoena, ordea, paleozoruaren gainean dago besterik gabe. Murrak hauek ez dira paraleloak garatu. Plazatik hurbilen dagoen aldean bat egiten dute bi trazatuek. Baina modu berezian elkartzen dira. Lóbuloaren ekialdeko ertzean, kanpoaldeko horma muturreraino luzatzen da plaza aldera; barnealdeko horma, ordea, desagertu egiten da puntu jakin batean, azaleratze baten gunean. Mendebaldeko ertzean, barnealdeko horma plazaraino luzatzen da eta kanpoaldekoa hartan amaitzen da, puntu jakin batean, bestearekiko simetriarik gorde gabe. Garbi azaltzen digu honek ez zirela garai desberdinetan eraiki, eta ez digu kanpoaldeko horma barnealdekoaren konponketa edo hari eginiko eranskina izan otezen pentsatzeko aukerarik uzten. Azken bi aukera hauetako bat egiazkoa balitz, Lóbuloaren alde bat, ekialdekoa, eustormarik gabe geratuko zen.

Bi hormen trazatua ez da paraleloa, elkarretarik aldenduz doaz pixka-

adaptado. Su construcción es compleja ya que tiene partes con características diferenciadas según la proximidad al centro geográfico y la función que van a cumplir; incluso, cuando se trata de elementos formales similares, para describir con mayor facilidad estableceremos dos partes, la contención y la zona central.

La contención. Los muros perimetrales

El examen de los muros perimetrales es el primer aspecto que nos informa sobre la magnitud del proyecto que llevaron a cabo. En este Lóbulo hay dos muros perimetrales, con una misma forma de construcción: mampostería careada (soga y tizón) de arenisca tableada a hueso. Asentados sobre un zócalo o hilera de base realizada con grandes bloques, los muros perimetrales presentan una importante diferencia, el que se sitúa en una posición más cercana al centro, ha sido hundido en una zanja “de cimentación”, mientras que el exterior se asienta directamente sobre el paleosuelo. El desarrollo de estos muros no es paralelo. En la zona del trazado más próxima a la plaza los dos trazados se junta. Pero existe una peculiaridad en la forma en la que lo hacen. En la parte oriental del Lóbulo el muro exterior se prolonga hasta el límite sobre la plaza desapareciendo el interior en un punto dado sobre un afloramiento. En la occidental el muro interior se prolonga hasta la plaza, mientras el exterior muere sobre él, también en un punto dado, sin que exista simetría. Esto nos explica que no fueron construidos en épocas distintas ni tan siquiera nos deja considerar que el exterior fuese una reparación o un añadido al interior. Si fuese cualquiera de las dos posibilidades citadas una parte del Lóbulo, la oriental, habría quedado sin contención.

El trazado de los dos muros no es paralelo, se van separando progresi-

quired to carry out. Even when we are dealing with similar elements we should differentiate between the retaining wall and the central zone.

The retaining wall: The perimeter walls

The examination of the perimeter walls is perhaps the first sign of the magnitude of the project carried out. There are two perimeter walls in this Sector, built in the same way. They are made of dry masonry using sandstone bricks. Settled on a base of large blocks, the perimeter walls are different. The wall closer to the center has been sunk in a concrete trench, whereas the outer wall is set directly on the paleofloor. The development of the walls is not parallel. In the area of the plot nearest the Square both walls meet. There is something peculiar in the way this is brought about. In the eastern part of the Sector the exterior wall extends to a limit on the square where the inner part disappears at a given point on a rock exposure. On the west the inner wall extends to the square, where the outer one dies on it on a given point, without any symmetrical relationship. This explains that they were not built in different eras, and that the outer wall was neither an extension nor a reparation of the inner one. In the case that it were either of these possibilities the eastern part of the Sector would have been left without a retaining wall.

The course of the two walls is not parallel. They separate progressively,

na-pixkana 2 metroko aldea iritsi arte; ondoren, alde hori murriztuz doa ferraren bestaldean bat egin arteraino. Trazatua ere ez da simetrikoa; Lobuloa iparraldeko norabideko ardatzetik bitan banatuz gero, erraz asko konturatu gara haren itxura malden eraginen araberakoa dela. Murru horien arteko espazioa hemen bai hor ez pausaturiko materialez bete da eta zeharreen ezarriko zituzten hare-harritzko harzabal handi batzuek errematatuko zuten seguruenez.

Horma hauen garaiera garrantzitsua da. Kanpoaldekoa agerian utzi da eta ikusten denez metrobeteko garaiera izango zuen gutxienez; barnealdeko murruan 1,5 metroko altuera kontserbatu da. Zokaloen garaiera, 30-40 cm gehiago, gogoan eduki gabe bieran.

Erdialdea

Alde hau ez da eusteko egituratik aparte, harekin sendo lotua baizik. Eustormen perimetra barnealdeko multzoa egiten ari ziren bitartean erai-ki zen. Bi alde garrantzitsu bereiz daitezke hartan: babeserako eratzuna edo harritzko eratzuna eta sasi-kamararen eremua. Bi alde hauek elkarrekin lotzen dira erabat eta haietako bat tak eutsi egiten dio bestearen egiturari. Babeserako eratzuna itxura berezi-rik gabeko harriz antolaturiko egitura da; hare-harriak eta konglomeratuak dira, idorrean edo orerik gabe junteatuak eta ongi egituratuak. Ordenuz kokatu ziren harri haiek eta egoki atondu zuten bermatu ziren paleozorua, egitura antolatu aurretik. Egitura honen eta barnealdeko murraren artean inbrikazio maila handi bat dago: zeharka antolaturiko harriak eratzunean barneratzen dira eta igarobide honetan erantsiriko errefortzu batzuek bereziki indartzen dute hormaren ekina. Eraikuntza mota hau ezin da perimetro osoa jaso ondoan bideratu, ezta eratzuna eratu ondoren ere. Buztin oso plastiko batez trabaturiko blokeek

vamente hasta alcanzar una distancia de 2 m., que volverá a reducirse hasta que se juntan en el lado opuesto de la herradura. Tampoco es un trazado simétrico; si cortamos por su eje medio de dirección N al Lóbulo, vemos que su forma obedece a los requisitos de las pendientes. El espacio entre estos muros ha sido rellenado con aportes diferenciados de materiales depositados de forma alternante, y muy posiblemente fue rematado por lajas grandes de arenisca puestas horizontalmente.

Estos muros alcanzan una importante elevación. El exterior ha sido recuperado observándose que la altura mínima que tendría es de 1 m. y en el muro interior lo conservado es 1,5 m., ambos sin considerar los zócalos que sumarían 30 a 40 cm. más.

La zona central

Esta zona no está desligada de la estructura de contención, sino que se halla fuertemente imbricada con ella. La construcción del perímetro de contención se realizó a la vez que se procedía a realizar el complejo interior. Existe en él dos partes importantes si bien diferenciadas, el anillo de protección o anillo de piedra y la zona de la pseudocámara. Estas dos partes están totalmente ligadas y una sirve de soporte a la estructura de la otra. El anillo de protección es una estructura de piedras amorfas, areniscas y conglomerados, dispuestas a seco y bien estructuradas. Se aprecia una disposición ordenada de las mismas y una preparación inicial del paleosuelo sobre el que se van a disponer. Entre esta estructura y el muro interior hay una fuerte imbricación mediante la presencia de tizones que penetran en el anillo y refuerzos añadidos en este paso que sirven para generar una mayor acción del muro. Esta forma de construir no puede realizarse después de levantado todo el perímetro, ni tampoco después de haber he-

until reaching a distance of two meters, a distance which then reduces until such time as they are rejoined on the opposite side of the horseshoe base. Neither is the course symmetrical. If we split Sector in the middle, in direction N, we can see that its shape corresponds to the requirements of the slopes. The space between the two walls has been filled in with diverse materials, and quite possibly topped off with big slabs of horizontally positioned sandstone

These walls are of a considerable height. The minimum height of the outer wall was 1 meter, the inner one being 1,5 m. The bases, or skirting boards of each wall, which have not been taken into account, would add another 30 or 40 centimeters more.

Central zone

This zone is imbricated in the retaining wall. The perimeter of the retaining wall was built at the same time as the inner part. There are two clearly different parts in this; the protection ring, or the stone ring, and the zone of the pseudochamber. These parts are inextricably linked and one serves as a support for the other. The protection ring is a well-built shapeless structure composed of conglomerated sandstones. They are orderly and one notes that some preparation work was carried out on the paleofloor. Between this structure and the inner wall a strong imbrication was achieved with bond-stone which penetrates the ring and other reinforcements. This type of construction could not be carried out after the perimeter was raised, nor after the ring was made. The inner part of the ring is limited by strong blocks with a plastic-like clay. It has a maximum width of 4,7 m and a maximum height of 2,2 m.

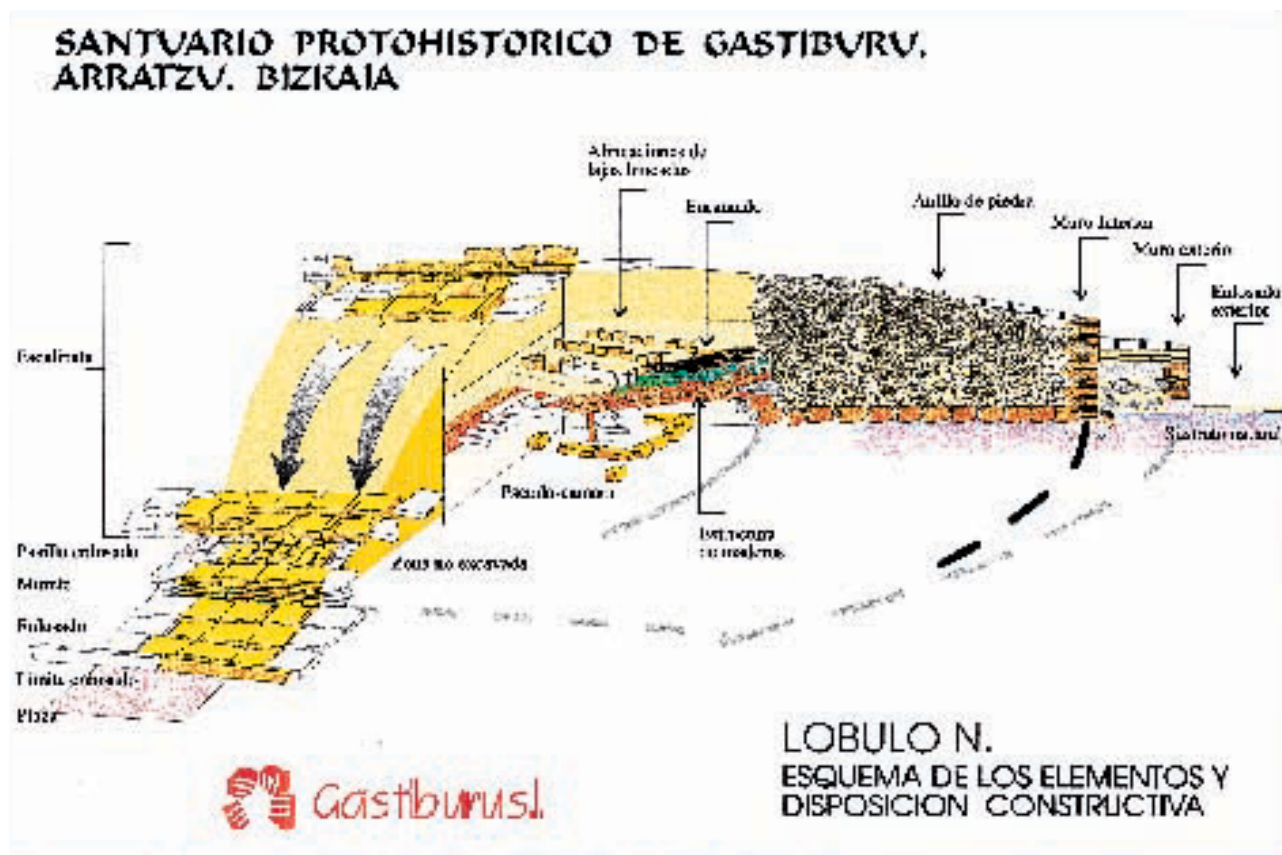
mugatzen dute eraztuna barnealdetik. Eraztunaren zabalera 4,7 metrokoa da gutxi-gora-behera eta altuera go-rena 2,2 metrokoa.

Erdialdea orain arte deskribatu du-
gunetik urrun dago erabat. Aurreko
alde guztiak euste-babeste elemen-
tuak ziren, eta harria zuten elementu
nagusi; erdialde honetan, ordea, bis-
tan da babestua izateko eratu zela eta
guztiz aldentzen da beste gainerako
elementuetatik, erabilitako materialei
erreparatzen badiegu. Bitan bana ge-
nezake alde hau: behealdea edo sasi-
kamara eta gainaldea. Behealdea es-

cho el anillo. Por el lado interior el an-
illo está limitado por bloques trabados
con arcilla muy plástica. Tiene una
anchura de aproximadamente 4,7 m.
por altura máxima de 2,2 m.

La zona central es netamente dife-
rente a cuanto hemos descrito. Todas
las partes anteriores son elementos
de contención-protección, -realizadas
usando la piedra como elemento ma-
yoritario-, mientras que de esta zona
dimana la condición de ser la preser-
vada, y netamente diferenciadas por
los materiales usados. Podemos a su
vez dividirla en dos, la zona baja o
pseudo-cámara y la superior. La zona

The central zone is different from
what we have described. All the ear-
lier parts pertained to the retaining-
protection walls, normally consisting
of stone, whereas this zone is preser-
ved and the materials used were dif-
ferent. It can be divided into two
parts, the lower part, or pseudo-
chamber, and the upper part. The lo-
wer part is a round space, following
the inner line of the ring in an axis of



Gastiburu. Iparraldeko Lobuloa. Eraikuntza
elementuen eta haien antolamenduaren
eskema.

Gastiburu. Lóbulo N: Esquema de los
elementos y disposición constructiva.

Gastiburu. Sector N. Plan of the elements
and constructive disposition.



pazio huts bat da itxura borobilekoa, eraztunaren barneko lerroari darraiona (>6 m-ko ardatzak). Aurrez atonduriko paleozoruaren gainean eraiki zen 30-40 cm-ko hormatxo bat, egitura paralelipedo bat eratuz. Haren barnean, paleozoruaren gainean, zur arrasto batzuk agertu dira. Neurri desberdineko angeluzuzen batzuek partekatzen dute egitura hau. Haietako bat beste-etarik berezi eta neurri txikiko harriz bete zuten. Haren indusketak ez zizun inolako kultura materialik eskaini, eta analisisiek ez zuten inolako hondakin biologikoren aztarnarik salatu. Egitura batek estaltzen zuen behealde hau: elkarren gainean zeuden gutxienez bi gain-egitura, hormen gainean gurutzaturiko zur lodiez eratuak. Zurek 10-20 cm bitarteko lodiera zuten eta norabide batean antolatuta ziren behehoak beste norabidean luzaturiko besteiei eusten zieten, 50 cm inguruko espazio hutsa utzirik. Egitura euskarri honek erdialdeko espazioa gurutzatzen du, sendo trabatua zen harrizko eraztunetik abiatuz. Zurezko egitura bat erantsi zioten estalki modura lehenak uzten zituen hutsuneak ixteko; adar-sare bat zen eta, erresistentzia handiagoz hornitzeaz gainera, iragazkaitzago bihurtu zuen multzoa. Haren gainean buztina isuri zen eta eraikiz joan ziren hormak eta harrizko eraztuna. Prozesu hau altueran garatu zen eta handiagoa gertatu zen mazelako aldea, oinarrian ferra baten itxura zuen "bolumen" baten tronko bati zegokion forma bat lortu arte. Halatan, plaza deitu diogun espazio amankomunaren aldera zuzenduko zen plano inklinatuaren malda.

Inguruko alde guztietan eraikuntza mota berbera den bitartean, erdialdeko zuren gainean buztinez eginiko betegarri honek finkaturiko harzabalez pareka eginiko lerro batzuk gordetzen ditu. 30-40 cm-ko altuera hartzen duten buztin horiek gordetzen dituzte

inferior es un espacio hueco de forma redondeada, siguiendo la línea interior del anillo (ejes de >6m). Sobre el paleosuelo preparado se levantó un murete de 30-40 cm. de altura, formando una estructura paralelepípeda. En el interior de ella y sobre el paleosuelo existen restos de maderas. Esta estructura está compartimentada en rectángulos con diferentes dimensiones. Uno de ellos fue diferenciado de los restantes y relleno con piedras de pequeñas dimensiones. Su excavación no reportó ningún tipo de material cultura, ni los análisis detectaron presencia de elementos que fuesen reveladores del depósito de restos biológico. Esta zona inferior se hallaba cubierta por una estructura, de al menos dos superposiciones, de gruesas maderas cruzadas, -una dirección soportando la carga de la superior-, de 10 a 20 cm. por encima de los muros, lo que deja un espacio hueco de +- 50 cm. Esta estructura portante cruza todo el espacio central, saliendo desde el anillo de piedra donde se hallaba sólidamente trabada. Una estructura de madera a modo de cubierta fue añadida para que cerrara los huecos de la primera, consistente en un enramado, lo que multiplicaría su resistencia y la convirtió en poco permeable. Sobre ella se realizaron vertidos de arcillas, a la vez que los muros y el anillo de piedras fueron levantándose. Este proceso fue desarrollado en altura, siendo mayor por la zona de la vertiente hasta conseguir una forma equivalente a la del tronco de un "volumen" cuya forma en la base fuesen una herradura. La pendiente del plano inclinado quedaría, por tanto, dirigida hacia el espacio común que denominamos plaza.

Mientras que todas las partes periféricas mantienen el modo de construcción sin variaciones, este relleno de arcillas, en la zona central por encima de las maderas, oculta una serie de pares de alineamientos de lajas hincadas. Estas quedan cubiertas por

more than 6 meters. A small wall of between 30-40 centimeters was built on the paleofloor, forming a parallelepiped structure. There are some wooden remains inside this, on the paleofloor. This is divided into rectangles of different sizes. One of these was different from the others and filled with small stones. When excavated and analysed it did not unearth any material of cultural or biological significance. This lower zone was covered by a structure with at least two layers of thick crossed wood, one direction supporting the weight of the upper from 10 to 20 cm, over the walls, leaving a space of +-50 cm. This structure crosses all the central space, leaving the stone ring where it was solidly entrenched. A wooden structure acted as a cover to close the gaps of the first was added, thereby increasing its resistance and impermeability. Clay deposits were put on this, while the walls and the protection stones were being raised. This was done at a height, the most part being undertaken on the slope, until such time as the equivalent of a horseshoe base could be made. In this way the angle or slope of the plain was directed towards the common space, which will be referred to as the square.

While all parts of the periphery are constructed in the same way, in the central zone, over the wood, the clay deposits hide a series of slabs/flagstones set in the ground. They are covered by 30-40 cms of deposits which mark the maximum level of the

harzabalak eta lobuloaren maila gorena eratzen dute. Gisa horretan lorturiko plano inklinatua eskalinata edo harmaila gisa erabiliko zen.

Harmaila hori inpaktu handiko elementua da eta ugari dekoraturiko harzabalek –puntuak, trazoak, marrak eta haien arteko konbinazioak–, nabarmendu egiten dute bereziki elementu hori. Dekorazio geometrikoa duen harri baten eta zoomorfo baten presentziak, eskalinataren barnean bereiz daitezkeen eremu desberdinekin batera, argi eta garbi adierazten digu elementu hark interes handia izan zuela leku hari eman zitzaion erabileraren aurrean. Eskalinataren behealdeak bat egiten du perimetroko besoen bukaerarekin eta bide egiten dio lauzaturiko pasabide mehar bati; ferraren besoen bukaeran egitura ixten duen hormatxo batek mugatzen du pasabidea plaza aldean. Gaizki kontserbatu dira eremu honen ertzak mugarri batek eragin dituen aldaketa sakonengatik eta hura behar bezala ulertzeko ekialdeko Lobuloaren gainaldeko indusketak emaniko datuez baliatu gara. Indusketa horretan, bi sarrera egiaztatu dira plazatik eskalinata aldera, perimetro hormaren eta eskalinataren aurrealdeko hormatxoaren artean. Lobuloen aurrean, buruz buruko hormatxoari eratxikirik, lauza daura garrantzitsu bat dago, finkaturiko harazabalez ongi mugatua. Harzabal txikiagoz antolatuta zuten plazako lauzaduratik bereizten dute harzabal hauek.

Lobuloen arteko igarobideak harzabalez atondu ziren, arestian esan bezala, eta gisa berean antolatuko zuten perimetro osoa. Zoru mota honen presentzia egiaztatu dugu 1. E.T.aren inguruan, alboko iparraldeko eta ekialdeko Lobuloekin lotzen den eremuan.

Esandakoak esan ondoren, bi goeta-puntu datozkigu zuzenean multzo hau interpretatzekoan. Haren

30-40 cm. de arcillas que marcarían el nivel máximo del lóbulo. El plano inclinado así conseguido es usado para construir una escalinata o graderío.

Este graderío es un elemento de gran impacto, prestigiado aún más por la presencia de lajas decoradas con profusión de puntos, trazos y rayas y combinaciones de ellos. La presencia de un hito con decoración geométrica y de un zoomorfo, junto a la apreciación de zonas diferenciadas dentro de la escalinata, nos indica que ésta tiene un gran interés en el uso que del lugar se hizo. La zona baja de la escalinata que viene a coincidir con el final de los brazos del perímetro, da paso a un estrecho pasillo enlosado limitado hacia la plaza con un pequeño murete que sirve de cierre a la estructura al final de los brazos de la herradura. Mal conservada esta zona en sus extremos por las profundas alteraciones que ha producido una muga, su comprensión total ha venido de la excavación del nivel superior del Lóbulo E. En él se han apreciado dos entradas desde la plaza hacia la escalinata, situadas entre el muro perimetral y el murete frontal. Por delante de los Lóbulos, pegados al murete frontal, se encuentra un enlosado de importancia, bien delimitado por lajas hincadas, que lo separa del enlosado de la plaza realizado con lajas de menores dimensiones.

Los pasillos entre lóbulos hemos dicho que se hallan preparados con lajas y es posible que la totalidad del perímetro estuviese tratado de esa forma. Donde hemos apreciado que se conserva esa forma de preparación del suelo es rodeando la EM1 hasta conectar con los Lóbulos colindantes N y E.

Dos reflexiones surgen directamente de todo lo expuesto al interpretar el conjunto. La primera es la

Sector. It is then used to build a staircase.

This staircase makes a big impact and contains slabs decorated with a combination of lines and stripes. The presence of a zoomorphic marker stone with a geometrical decoration, along with differential elements of the staircase indicates that this was of great interest in the use of the place. The lower part of the staircase, which coincides with the end of the arms of the perimeter, gives onto a short paved corridor limited towards the square with a small wall, which acts as a closure of the structure of the horseshoe. The extremes of this zone are badly preserved because of the alterations brought about by a limit. A clear understanding of this was made possible by excavating the upper level of Sector E. From this one can appreciate two entry points from the square towards the staircase, situated between the perimeter wall and the small front wall. In front of the Sectors, stuck on the small front wall, is a flagged pavement of some importance. This is limited by slabs, which separates it from the pavement of the square, which is built with smaller slabs.

The passages between the Sectors are made of slabs, and it is quite possible that the whole perimeter was treated in this way. We have noted this form of floor preparation around MS1 until it joins the neighbouring Sectors N and E.

Two reflections spring to mind when it comes to interpreting the findings. Number one is the similarity

batasun argia eta bi familiatan banaturiko parteen arteko antz handia ditu topagune lehenak; haren inguruko "ideia" konplexuaren inguruan mugitzen da bigarrena. Forma, harri eta bolumen ezagunak konbinatzen dira erabilera orain arte garbi eta bereizgarriekin, baina aztarnategi honetan ez dute funtzio bera betetzen. Harri dekoratu horiek, hileta azatarnategietan hilarritzat hartuak, ez dira hemen hilotzaren indibidual nahiz kolektiboekin lotzen. Sasi-kamara ez dago tresneriaren arrastorik, ezta giza edo animalien hondakinik, edo sarrerarik, eta abar. Badirudi leku guztiz berezi honetan egingo zen "errito" konplexuaren osagarri gisa eraiki zela. Ikatz orban txiki batzuen presentziak erabilera bat eta, bistan da, funtzio bat salatzen digute, baina ez dakigu oraindik zein izan daitekeen hori. Baina berehalakoan multzoaren osotasunean garrantziak garrantzia hartzen duena zera da Lobulo bakoitzean iparraldeko Lobuloan aurkiturikoaren neurri beretsuko eskulanata bat egoteak. Haien kokalekuak eta norabideak, multzoaren barnealderantz beti, erabilera sozial handia salatzen digu ezberdinek gabe.

Biltoki baten aurrean gaude inolaz ere, baina oraindik ez dakigu tribu baten ala batzuen biltokia zen. Zalanztarik gabe, guztiz prestijiatu dute leku honen eraikuntzak eta balioak haren kontu egiten zuen tribua edo gizataldea, eta bistan da Maruelezako gizataldea izango zela hau; areago kontuan hartzen badugu gune hartan ez zirela ondasun materialak ekoizten, ez zirela janariak prestatzen eta hileta munduarekiko lotura oraindik frogatu gabeko zerbait dela. Badirudi, zalanztarik ez dugu honetan, leku honen ezaugarriek eta funtzioak "Boterearen" espresio mota batera garmatzen eta "Botere" hori gizarte mailakoa edo jainkozkoa zatekeela, edo Antzinako Munduan batere harritzekoa ez zatekeena, botere mota biak uztartzen zirela hartan.

clara unidad del mismo y la semejanza entre sus partes en dos familias; la segunda es que existe una compleja "idea" alrededor del mismo. En él se combinan formas, hitos y volúmenes que son conocidos con usos hasta ahora claros y diferenciadores y que en este yacimiento no cumplen la misma función. Los hitos decorados, clasificados como estelas en yacimientos funerarios, aquí no están unidos a tumbas ni individuales ni colectivas. la pseudo-cámara carece de un ajuar, de restos humanos o animales, o de una entrada, etc. Parece que fue construida como una parte más dentro de lo que creemos fue un "ritual" complejo en este singular lugar. La presencia de unas pequeñas manchas carbonosas le confieren un uso y ciertamente una función, pero no hemos podido saber aún cual. Lo que cobra de inmediato una importancia global es la presencia en cada uno de los Lóbulos de una escalinata de proporciones similares a la hallada en el Lóbulo N. Su posición y orientación hacia el centro del conjunto le confieren una calidad de uso social grande.

Ciertamente es un lugar de reunión del que aún desconocemos si para una tribu o para un conjunto de ellas. Indudablemente, la tribu o grupo humano del que dependía, y que parece evidente sea el Castro de Marueleza, está prestigiado por su construcción y por el valor que tiene, más aún cuando se trata de un lugar en el que no se producen bienes materiales, ni se producen alimentos y su conexión con un mundo funerario no ha podido ser hallada. Parece indudable que su singularidad y su función están encaminadas y unidas a alguna forma de expresión del "Poder", bien sobre lo humano o en relación a lo divino, o a ambas juntas, asociación no extraña en el Mundo Antiguo.

and likeness between the parts in two families; number two is that there is a complex "idea" around it. In this there is a combination of forms, marker stones and volumes which are known to have clearly different uses but in this site do not have the same function. The decorated marker stones, called steles in funeral sites are not joined to either individual or collective tombs. The pseudochamber does not have any furnishings, animal or human remains, or a point of entry etc. It appears to have been built as another part, within what we believe to have been a "ritual" complex in this singular place. The presence of small charcoal stains seems to give it a function, though we have not been able to determine what this might have been. What is of global importance is the existence of a staircase in each of the Sectors which is not unlike that found in Sector N. The fact that it is faced towards the centre infers that it may have had an important role in social life.

It is certainly a meeting point, though we are not yet sure it it were for an individual tribe or a group of them. What is beyond doubt is that the tribe or the social group in question (and it seems certain that this was the Castro De Marueleza) was renowned for its construction, even more so as it is not a place which produced material goods, nor food and its connection with the funeral world has still not been located. Due to its singularity and function it is undoubtedly linked to some form or expression of "power", either human or divine, or both, an association which was not unusual in ancient times.

A.2.1.2. Muñatones gaztelua (Muskiz)

III. Indusketa kanpaina.
Juan Manuel González Cembellín eta María José Torrecilla Gorbea ikerlariak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

Muñatones Gazteluko hirugarren indusketa kanpaina aurreko urteetan landutako eremu berean garatu da, II. esparruan edo barnealdeko esparru gotortuan hain zuzen ere. Dorre gotortuaren inguruko barne patiotzat hartu genuen eremua dugu, Lope García de Salazar-ek 1439-1445. urteen bitartean eraikiarazi zuen murrak mugatzen duena.

Lehen bi kanpainak 1., 2. eta 3. sektoretan zentratu ziren, hau da patio horren atzealdean, banda berean betiere. Aurtengo honetan bestaldeko bandara eramán ditugu lanak, esparru horri murraren barrena sarrera egiten dion ate bakarraren ondoko eremura hain zuzen ere, eta 8. eta 7. sektoreak eta 6. sektoreko alde bat landu ditugu. Aurreko kanpainetan bezala, lan arkeologikoak gazteluan bidean den eraberritze prozesuko lanetara moldatu dira. Aurten, esparruaren barnealdean pilaturiko eraikuntza materialek (harri-meten eta erauste hondakin garrantzitsuen presentziak bereziki), ezinezko bihurtu dituzte aurrez zehazturiko eremuko (hiru sektoreak osorik) lanak. Horrenbestez, beharreko ebakia egin da 6. sektorean, dorretik 5 metrotara (eta horrenbestez 41 m²-ko azalera geratu da) eta zati horrekin batera induskatu dira 7. eta 8. sektoreak, sektore haien muga zehatzetan suma zitezkeen eraikin-egiturak bloke bakar batean agerian utzi ahal izateko.

Aipaturiko multzo horretan (265 m² inguru guztira) agerian utzi dira 33 unitate estratigrafiko. Horietako ba-

A.2.1.2. Castillo de Muñatones (Muskiz)

III Campaña de excavaciones.
Dirigida por Juan Manuel González Cembellín y M.^a José Torrecilla Gorbea.
Financiada por la Diputación Foral de Bizkaia.

La tercera campaña de excavaciones en el Castillo de Muñatones se ha desarrollado dentro de la misma área de años anteriores, identificada como II o recinto interior fortificado. Es aquella que describíamos como patio interior alrededor de la torre fuerte y delimitado por la muralla que levantara Lope García de Salazar en 1439-45.

Las dos primeras campañas se han centrado en los sectores 1, 2 y 3 que corresponden, en banda continua, a la zona trasera de dicho patio. En el presente año hemos trasladado los trabajos a la banda del frente, inmediata a la única puerta de acceso al recinto a través de la muralla, excavando lo que denominamos sectores 8, 7 y parte del 6. Como en pasadas ocasiones, el desarrollo de los trabajos arqueológicos ha venido a adecuarse al proceso de restauración que lleva a cabo en el castillo. En este año, el acopio de materiales de construcción en el interior del recinto (en especial las acumulaciones de piedras y la presencia aún de importantes derrumbes), han impedido acometer el área que previamente nos habíamos fijado (los tres sectores completos). Por ello en el sector 6 se ha practicado el oportuno corte, a unos 5 m. de distancia de la torre (de lo que resultan unos 41 m² de superficie) que se han sumado a la excavación conjunta de los sectores 7 y 8, para poder exhumar en un sólo bloque las estructuras emergentes que se adivinaban en los límites estrictos de los sectores.

Todo el conjunto descrito (unos 265 m² de superficie) ha deparado la exhumación de 33 unidades estratigráficas,

A.2.1.2. The Castle of Muñatones (Muskiz)

IIIth Excavation Campaign.
Directed by Juan Manuel González Cembellín and María José Torrecilla Gorbea
Financed by the Provincial Council of Vizcaya

The third excavation of the Castle of Muñatones was carried out in the same area as the previous two years, identified as 11, or the Fortified Inner Enclosure. It is described as the inner courtyard around the strong tower and marked off by the City Wall erected by Lope García de Salazar in 1439-45.

The first two campaigns were focussed on sectors 1, 2 and 3, which in a continuous line correspond to the rear of the courtyard. This year we have taken the works from the front of the band, near the only point of entry to the enclosure through the City Walls, and excavated what shall be referred to as sectors 8, 7 and part of 6. As in previous occasions the archaeological work was carried out at the same time as the restoration of the castle. This year, the list of construction materials inside the enclosure (especially the accumulation of stones and other important earth slides) impeded the carrying out of work in the three complete sectors, which, of course was the original idea. Due to this, an incision was made in sector 6, 5 meters from the tower (a surface of 41 sq. meters). This was added to the overall excavation of sectors 7 and 8, in order to dig up one block of the overground structures which were held to be within the limits of these sectors.

All the described area (a surface of 265 sq. meters) was dug up in 33 stratigraphical units, some of which

tzuk hertsiki loturik daude aurreko kanpainetatik ezagutzen ditugunekin eta osatu eta hobetu dute orain arte Muñatones gazteluaren arkitekturaren bilakaera-faseak berritxuratzeko eginko irudikapena.

Aurkikuntza berriak oraindik betikoz interpretatu ez ditugun arren –horretan ari gara une honetan–, labur azalduko ditugu oraingo honetan lantzen ari garen hipotesiak.

Alde batetik, agerian utziriko eremu honetan guztiz berretsi dugu joan den urtean B kontestu izenaz bataiatu genuen elementuaren presentzia; zera da, Salazartarren dorrea gutxienez hiru aldetatik itxuraz ixten zuen horma, dokumentazioak “zurezko jauregia” izenaz aipatzen duen gain-egiturari eusten zion zokaloa edo horma. 7. Sektorean, hain zuzen ere, sarreratearen inguruetan, kantoian ixten da horma hau dorrearen aldera eta beste elementu batekin jartzen da harremanetan. Izan ere, hor agertzen da 62. eta 63. estratigrafia unitateek (hormak) eta 76. estratigrafia unitateak (betegarria) osatzen duten multzoa, gazteluaren defentsa sistemaren beste osagarri bat dena. Kasu honetan, barnealdeko pasabide mehar bat izango zen, jendea banan-bana ibilaziko zukeena eta dorrerako sarreraskaileraraino jaitsiko zatekeena.

Bigarrenik, beste di dorre (66. eta 74. E.U.ak) eta murraren lerro zahararen aztarna batzuk aurkitu ditugu. Azken arrasto horiek joan den urtean Juan López de Salazar-ek XIV. mende erdialdean eginarazi zuen obratzat hartu genuen elementuaren modukoak ziren. Hala eta guztiz ere, oraingo honetan, dorreek (harresi-lerrotik behaketa fidagarri baterako aztarna txiki batzuk baizik ez ditugu sumatu) itxura arras desberdina ageri dute, hala materialetan nola neurrietan. alde batetik, urri dira honetan aurrekoetan hain ugari agertzen ziren hare-harriak; bestetik, zabalera handiagoko murrak

algunas de las cuales están en estrecha relación con las que conocemos de pasadas campañas, y han venido a completar y mejorar la reconstrucción de las diferentes fases arquitectónicas evolutivas del castillo de Muñatones conocidas hasta la fecha.

Aunque la interpretación definitiva de los nuevos hallazgos se encuentra todavía en elaboración, resumiremos brevemente las hipótesis con las que trabajamos en estos momentos.

Por un lado, en esta nueva área descubierta se ratifica la presencia de lo que denominamos el pasado año contexto B, y que se refiere al muro que parece encerrar la torre de Salazar en al menos tres de sus caras, zócalo o muro portante de la superestructura elevada que la documentación denomina “los palacios de madera”. Precisamente en el Sector 7 y en las inmediaciones de la puerta de entrada, este muro cierra en esquina hacia la torre y se halla en relación con otro nuevo elemento. Este no es otro que el conjunto formado por las unidades U.E. 62, 63 (muros) y 76 (relleno), que interpretamos como un elemento más del sistema defensivo del castillo. En este caso se trataría de establecer un estrecho pasillo interno que obligaría a circular de uno en uno y descabalgado para alcanzar el patín de acceso a la torre.

En segundo lugar, se han podido localizar otros dos torreones (U.E. 66 y 74) y nuevos indicios de la antigua línea de muralla, al estilo de la que el pasado año identificábamos como obra de Juan López de Salazar a mediados del siglo XIV. Sin embargo, en esta ocasión, los torreones (pues de la línea de muralla apenas quedan restos que nos permitan una observación fiable) presentan una factura notablemente distinta, tanto en materiales como en dimensiones. Por un lado, escasean las areniscas que en los primeros ejemplos eran numerosas; por otro, se trata de muros de mayor

were closely related to what we knew from earlier campaigns. This has helped to improve and complete the reconstruction of the different architectural phases of the castle of Muñatones known to date.

While the final interpretation of the data is still being studied we will proceed to give a brief synopsis of the hypothesis we are presently working with.

On one side of the newly opened area we can ratify what last year we referred to as Context B, the wall which seems to enclose Salazar's tower in at least three sides, a skirting panel of the erected structure which the documentation calls “the palaces of wood”. In sector 7, around the entry door the wall closes in a corner towards the tower and is linked to another new element. This is the block formed by Units stratigraphical units 62, 63 (walls) and 76 (fill-in), which we interpret as being another of the defensive systems of the castle. In this case we have a narrow internal corridor requiring people to pass through in Indian file, one by one in order to reach the access part of the tower.

In second place we have located two other towers (stratigraphical units 66 and 74) as well as new traces of the old line of the City Walls. These were identified last year as being the work of Juan López De Salazar in the middle of the fifteenth century. However, in this case the towers are notably different, both in dimensions and in materials, though the line of the City Wall is not clear enough to allow us make a trustworthy observation. On one side there are no sandstones, numerous in the first examples, and on the other, the wall are much wider (roughly 60 cms) and mark off a spa-

Muñatones Gaztelua. Lehen
harresiaren lerroa eta dorreak.

Castillo de Muñatones. Línea de
muralla primitiva y torreones.

The Castle of Muñatones. The line
and the towers of the City Wall.



dira (60 cm inguru) eta aurrekoena baino gutxi-gora-behera bi aldiz handiagoa da hauek eraturiko espazioa.

Gainera, lerro eta dorre horiek estratu artifizial baten gainean ageri dira. Behe erdi Aroko aurkikuntza arkeologiko ugari duen betegarria da estratu hori. Oro har, zanga edo karkaba handi ez natural bat (gizakiak zulatua) betetzen du estratuak. Kontuan harturik behatu dugun azalera, badirudi dorrea inguratzen zuela etenik gabe zanga horrek. Gure interpretazioaren arabera, babeserako hobi soil horietako baten aurrean geundeke besterik gabe; hura egiteko, beherratu egingo zuten lehen dorrea bermatu zen harri naturala eta Juan López de Salazar-ek Ines de Muñatones-ekin ezkondu ondoren eginarazi zuen obra izan zen hura.

Halaz ere, hobi horrek bizitza laburra izango zuen eta luze baino lehen erabakiko zuen leinuak, zabalkunde eta hazkunde politika anbiziotsu batek bultzaturik, lurrez betetzea eta dorrez hornituriko murrutxo lerro berri baten eraikuntzari ekitea. Harresi hura aldiro-aldirosatuko zuten: Juan Sánchez de Salazar gudulariak ekingo zion eraikuntzari, 1359an agian, ahai-de nagusiaren adin txikia zela-eta sortu ziren liskarren garaian hain zuzen ere (Sierratarren aurka Muñatonestarren leinuaren kontrola ziurtatzeko eta, bide batez, Somorrostro, Galdames eta Sopuertako jaun tituluz jabetzeko). Obra atzeko atean eraikuntza askoz ahalago batez bukatuko zen (hura baitzen babestuena, padura aldera jotzen baitzuen), 1382a baino lehen bukatu ere, urte hartan hartu baitzuten Lope García de Salazar-en geroko gurasoak, Otxo de Salazar (Juanen semea) eta Teresa de Muñatones, ezkontzeko erabakia.

Material arkeologikoa aztertzen ari gara oraindik, eta ugaria bezain interesgarria da orain ere. Oraingo honetan, zeramikaren bildumara eginiko ekarriez gainera, aipagarri dira berreskuratutako diren joku piezak: dado eta fi-

anchura (unos 60 cms.) y delimitan un espacio de aproximadamente el doble de la superficie de los anteriores.

Además, dicha alineación y torreones se sitúa sobre un estrato artificial, un relleno en el cual aparecen gran cantidad de hallazgos arqueológicos de filiación bajo-medieval. Dicho relleno, en líneas generales, viene a colmar una zanja o gran cárcava no natural (excavada) que, en la superficie de observación descubierta, tiende a rodear el torreón de forma continua. Nuestra interpretación, a priori, apoya el que se trate de un sencillo foso defensivo, realizado rebajando el afloramiento natural de roca sobre el que se asienta la primera torre, y que debiera ser obras de Juan López de Salazar al casar con Inés de Muñatones.

Sin embargo, dicho foso debió tener poca vida activa, y pronto el linaje, en aras de una ambiciosa política de expansión y acrecentamiento, procedió a rellenarlo y comenzó la construcción de una línea de muralla, jalonada de torreones, que iría completándose progresivamente: posiblemente iniciaría su construcción el belicoso Juan Sánchez de Salazar, quizá en torno a 1359, con ocasión de los enfrentamientos por la minoría de edad del pariente mayor (en pugna con los Sierra para hacerse con el control del linaje de Muñatones y, de su mano, auparse en la categoría de señores efectivos de Somorrostro, Galdames y Sopuerta). La obra se habría culminado en la zona trasera (la menos expuesta, por cuanto daba a la marisma) de forma mucho más frágil, antes de 1382, cuando se alcanza el acuerdo de casar a los futuros padres de Lope de García de Salazar: Ocho de Salazar (hijo de Juan) con Teresa de Muñatones.

El material arqueológico se encuentra aún en fase de estudio, pero sigue siendo abundante e interesante. Destacaremos en esta ocasión, además de los nuevos aportes a la colección cerámica, las numerosos pie-

ce approximately double that of previous ones.

This line of towers is set on an artificial stratum, a fill-in in which a large quantity of early medieval archaeological material was found. This fill-in is filled with a drain, or a trench which was dug, and goes around the tower. Our first explanation is that this was a defensive trench, made by reducing the rock base on which the first tower is set in, and is the work of Juan López De Salazar when he married Inés de Muñatones.

This defensive trench did not have an active life. It was soon filled in and the step-by-step construction of a new City Wall, punctuated with towers was undertaken by the dynasty as part of an ambitious policy of expansion. It is possible that circa 1359 the belligerent Juan Sánchez de Salazar began the project at the time of the struggle with the Sierra family for control of the Muñatones dynasty, so that they could rise up and become Lords of Somorrostro, Galdames and Sopuerta. The work carried out in the rear part (the part which gives onto the swampland) was much more fragile before 1382 when an agreement was reached on the marriage of the future parents of Lope de García de Salazar: Ocho de Salazar (son of Juan) to Teresa de Muñatones.

There is an abundance of interesting archaeological material, though it is still being investigated. On this occasion, apart from the new contributions to the ceramic collection, we found many game-pieces, chips and

txez gainera, xakeko bi peoi txiki azaldu dira, metalean landua bata eta zurean bestea. Beste datu esanguratsu bat erants dezakegu, bestalde, gutiz berretsi behar baita aurkikundeen espazio-banaketa buruz egin genuen ohar bat: zeramika eta metala aurrez induskaturiko sektoreetan azaldu zen proportzio beretsuan agertu bada ere, askoz ere gutxiago dira hezurak eta moluskoen maskorrak. Datu honek adierazpen bat egiten digu barne espazioaren erabilera eta funtzioen inguruan.

Tamalez, aurtengo kanpaina honetan ezin hustu izan ditugu agerian utzirik ere eremu guztiak. Era berean, inoiz baino premiazkoago ageri zaigu tarteko eremuen (4. eta 5. sektoreak eta 6. sektoreko gainerako aldeak) indusketa bateratuari ekiteko beharra. gaurko eguean, harresia eraberritzeko eginiko erauste eta garraio-etatik datozen harriak estaltzen dituzte sektore horiek. Dauzkagun zalan-tzek eta agerian utzirik egitura batzuek guztiz behar dute espazio hauek irekitzea, haien izaera argi azaltzeko eta besteekin kontrastatzeko.

zas de juego, donde a los dados y fichas han venido a sumarse dos pequeños peones de ajedrez: uno trabajado en metal y otro en madera. Resulta también significativa la ratificación de una observación acerca de la distribución espacial de los hallazgos: si bien la cerámica y el metal continúan ofreciendo una proporción similar a las de los sectores ya excavados, son menos numerosos los huesos y las conchas de moluscos, lo que ya parece establecer una indicación acerca de los usos y funcionalidad del espacio interno.

Lamentablemente, no ha podido completarse en la presente campaña el vaciado de todas las unidades del área descubierta. Igualmente, se plantea más que nunca la necesidad de proceder a una apertura conjunta de las zonas intermedias (sectores 4, 5 y parte restante del 6), hoy colmatadas con piedras procedentes de los derrumbes y del acarreo realizado para la reintegración de la muralla. Algunos de los interrogantes y estructuras descubiertas necesitan, para su clara explicación y contrastación, la apertura de esos otros espacios.

*Juan Manuel González Cembellín
y M.ª José Torrecilla Gorbea*

dices, and two pawns used in chess, one wooden, the other metallic. There is also a significant observation re what was found. While the ceramics and metal pieces are found in similar proportions in the sectors already excavated, there are fewer bones and mollusk shells, which seems to establish an indication of what the uses of the internal space were.

Unfortunately we were unable to empty all the units of the uncovered area in this campaign. Now, more than ever what is needed is a joint opening of the intermediate zones (sectors 4, 5 and the remaining part of 6). These are presently filled in with stones proceeding from earthslides and the deposits left by moving water brought about by the reintegration of the City Wall. Some of the uncovered structures require the opening of these spaces in order to provide a clearer explanation.

A.2.1.3. **Foruako finkamendu erromatarra (Forua)**

XIII. Indusketa kanpaina.
Ana Martínez Salcedo andereak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

1993. eta 1994. urteetan aztarnategi honetan bideraturiko kanpainak egituren sendotze eta egokitzapen lanak izan zituzten helburu nagusi, aztarnategia kontserbatu eta jendarean erakusgai jartzeko xedea baitzen. Horrenbestez, beste baterako utzi genuen 3. egituraren iparraldeko

A.2.1.3. **Asentamiento romano de Forua (Forua)**

XIII Campaña de excavaciones.
Dirigida por Ana Martínez Salcedo.
Subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia.

Durante los años 1993 y 1994 fueron prioritarios en este yacimiento los trabajos de consolidación y acondicionamiento de las estructuras, destinados a su conservación y exhibición pública. Por este motivo fue preciso posponer el estudio de la zanja de drenaje que corre paralela al muro

A.2.1.3. **The roman settlement of Forua (Forua)**

XIIIth Excavation Campaign
Directed by Ana Martínez Salcedo
Financed by the Provincial Council of Vizcaya.

In 1993 and 1994 work on this site consisted in the main part in consolidating and conditioning the structures so that they could be preserved and publicly exhibited. Because of this we had to postpone the study of the drainage trench which runs parallel to the northern wall of structure 3. The completion of the excavation

hormaren paraleloan luzatzen den drenaje-zangari buruzko azterketa. XIII. kanpaina honek egituraren gaineko indusketa, 1992. urtean hasia, osatzea izan du helburu nagusi.

Egitura hau aztertzen hasi ginen unean baztertu egin genituen ondoko eraikinaren eraispenari zegozkion estratigrafia unitateak, lur eta eraikuntzarako material bolumen handiak alegia –harlandu txikiak, landu gabeko harriak eta paretak eta estalkia eraikitzeko erabili zituzten hare-harrizko harzabalak–, ondoren aipaturiko zangan bertan zeuden estratigrafia unitateen gaineko indusketa lanari ekiteko. 1992. urteko kanpainan zangan zeuden materialen ehuneko berrogeita hamarra utzi genuen agerian, eta 1995. urtekoan aztertu dugu materialen gainerakoa.

Egitura hau, muinoko geruza geologikoa osatzen duen buztinean induskatua, eraikinak zuen funtzioaren arabera eraiki zuten: batetik, drenajea betetzeko betekizuna zuen lurra iragazkaitza den lekuan eta, horrenbestez, lehor mantentzen ziren barnealdeko esparruak; bestetik, hurbil dagoen metalurgia tailerra urez hornitzeko funtzioa betetzen zuen (Arkeoikuska, 1992 142-146. orrialdeak; Arkeoikuska, 1993 122-127. orrialdeak).

Egitura hau indarrean egon zen artean zabortege gisa ere erabili zuten eta hainbat hondakin bota zituzten bertara –zeramika hondakinak, beirak, metalezko hondakinak, ikatzak, hezurak, etabar–, noizbait garbitu behar izan zuten baina eraikinetik behera etorritako harriez beteta eta zigitatuta iritsi da gure garaira.

Material elementurik gehienak bi estratigrafia unitatetan aurkitu genituen, 102. eta 103. E.U.-etan alegia. Lehena lur marroiak osatua da eta bertan lur erre eta ikatz puska txiki batzuk aurkitu genituen nahasirik. 103. E.U.-ak, kolore marroi-grisaska ageri du, hareatsua da, eta aurrekoka

norte de la estructura 3. Completar su excavación, iniciada durante el año 1992, ha sido el objetivo principal de esta XIII Campaña.

En el momento de iniciarse el análisis de esta estructura fueron retiradas las unidades estratigráficas correspondientes a la destrucción del edificio contiguo, compuestas por un gran volumen de tierra y materiales de construcción –sillarejos, mampuestos y lajas de arenisca empleadas en el levantamiento de las paredes y la cubierta– para proceder después a la excavación de las unidades contenidas en la zanja propiamente dicha. Durante la campaña de 1992 un cincuenta por ciento de su contenido fue exhumado, habiendo sido estudiada la mitad restante en 1995.

Esta estructura, excavada en la arcilla que configura el sustrato geológico de la colina, fue construida en función del edificio al que se asocia con la finalidad, por un lado, de drenar el terreno de carácter impermeable permitiendo, de este modo, mantener secos los espacios interiores y, por otro, suministrar de agua al taller metalúrgico próximo (Arkeoikuska, 1992 pp. 142-146; Arkeoikuska, 1993 pp. 122-127).

Durante su vigencia sirvió a su vez como vertedero donde se arrojaron diversos desechos –restos cerámicos, vidrios, restos metálicos, carbones, huesos, etc.– siendo necesario proceder a su limpieza en alguna ocasión, llegando a nuestros días colmatada y sellada por los derrumbes del edificio.

La mayor parte de los elementos materiales han sido localizados en dos unidades estratigráficas la 102, compuesta por tierra marrón en la que se mezclan pequeños fragmentos de tierra cocida y carboncillos y la 103, de color marrón grisáceo y consistencia arenosa, de menor exten-

which had begun in 1992 was the main objective of this XIIIth Campaign.

At the beginning of the analysis of this structure the stratigraphical units corresponding to the destruction of the adjacent building were taken away. These were composed of a large amount of earth and construction materials–ashlar stones, rubblework and slabs of sandstone used in the building of the walls and the cover–so as to later proceed with the excavation of the afore-mentioned drainage trench. Fifty per cent of its contents were dug up in 1992, the remaining half having been studied in 1995.

This structure was excavated in the clay which forms the geological substrate of the hill. It was built in tandem with the building to which it is linked, in order to drain the land completely, so that the inner spaces would be kept dry and to supply water to the nearby metallurgical workshop (Arkeoikuska, 1992 pages 142-146; Arkeoikuska, 1993 pages 122-127).

It also served as a sort of dump where several items, such as ceramic remains, glass, metal, pecces of charcoal and bones were often thrown into. Therefore it had to be cleaned on occasions and is now sealed and filled in by earthslides from the building.

A large part of the material elements have been found in two stratigraphical units, 102, composed of small fragments of boiled earth and shreds of charcoal, and 103, greyish brown and sandy, smaller and not as strong as the first. The *terra sigillata*, the common ceramics, building cera-

baino hedadura eta potentzia txikiagoa erakusten ditu. *Terra sigillata*, zeramika arrunta, eraikuntzarako zeramika, beira eta metalezko hondakinak dira estratigrafia unitate honetan aurkituriko materialik aipagarrienak.

*Terra sigillata*zko materialen artean Ludowici Tb, Dragendorff 37, 15/17, 27 eta 35 eta hispaniar motako 1 eta 2 formak dira nagusi. Zeramika arruntaren artean orraziaren bidez dekoraturiko eltzeak eta orraziaren bidez torneatu ez ziren platerak dira nagusi, eta kopuru urriagoan azaldu ziren beste material eta forma batzuk, mor-

sión y potencia que la anterior. La *terra sigillata*, la cerámica común, la cerámica de construcción, el vidrio y los restos metálicos son los más representativos.

Entre la *terra sigillata* las formas más frecuentes son la Ludowici Tb, y las Dragendorff 37, 15/17, 27 y 35, así como las formas hispánicas 1 y 2. En la cerámica común son mayoritarias las ollas y platos no torneados con decoración peinada, en el caso de las ollas, siendo minoría otras producciones y formas como morteros,

mics, glass and metal remains are the most representative.

Between the *terra sigillata* the most frequent forms are Ludowici Tb and the Dragendorff 37, 15/17, 27 and 35 as well as the Hispanic forms 1 and 2. In the common ceramics we found mainly pots and plates which were not made in combed decoration. There were also minor productions and shapes such as mortars



Foruako finkamendu erromatarra. Induskaturiko zabagaren ikuspegia.

Asentamiento romano de Forua. Zanja en proceso de excavación.

The roman settlement of Forua. The drainage trench in the process of excavation.



teroak, pegarrak, etabar. Kasu askotan perfil osoak aurkitu genituen eta, oro har, kontserbazio egoera nahikoa egokian zeuden. Eraikuntzarako zeramikaren artean *tegula* eta *imbrex* hondakinak eta *later* puskak bereizten dira.

Beira zati txikitik aurkitu genuen baina identifikatu ahal izan genituen ertz eta forma batzuk. Kolore urdineko gailoi-kondera bat aurkitu genuen beirazko orean egina. Metalezko elementuei dagokienez, iltze mota desberdinen hondakinak eta *clavis caligae* motako iltze multzo bat aurkitu genituen.

Agerian geraturiko materialen multzoa K.o. I. mendearen azken urteen eta K.o. IV. mende hasieraren artean kokatu behar dugu.

Fauna hondakinak, berriz, oso puskatuta eta ezpaletan zatituta ageri dira eta, batzuetan, zail dira identifikatzen.

Bukatzeke bi kata burutu genituen 4. egituraren iparraldeko eta ekialdeko kanpoaldeetan 3. egiturako antzeko zangak ba ote ziren egiaztatzeke, baina ez genuen arrastorik atzeman ere.

cántaros, etc. Se conservan en muchos casos perfiles completos siendo su estado de conservación, en general, bastante bueno. Entre la cerámica de construcción se distinguen restos de *tegula* e *imbrex* y fragmentos de *later*.

El vidrio aparece muy fragmentado aunque pueden identificarse algunos bordes y formas. En pasta vítrea identificamos una cuenta gallonada azulada. En cuanto a los metales han sido hallados restos de clavos diversos así como un conjunto de *clavis caligae*.

El conjunto de materiales hallado se sitúa cronológicamente entre el último tercio del siglo I d.C. y los inicios del siglo IV d.C.

Los restos de fauna aparecen muy fragmentados y astillados y, en algunos casos, resulta difícil su identificación.

Por último efectuamos en los exteriores norte y este de la estructura 4 dos catas con el fin de comprobar la presencia de zanjas semejantes a la de la estructura 3, no aportando en ningún caso indicios de su existencia.

Ana Martínez Salcedo

and stonecutters etc. In many cases the full shapes are preserved in fairly good condition. In the building ceramic one can identify remains of *tegula* and *imbrex* and fragments of *later*.

The glass is rather fragmented, although some forms have been identified. In the glazed pottery we have identified a blue ovolo. As regards the metal we have found remains of nails as well as a group of *clavis caligae*

The group of materials found can be placed chronologically between the last third of the first century A. D. and the beginning of the fourth century A. D.

The animal remains are fragmented and splintered, and in many cases it is difficult to identify them.

Finally, with a view to checking the existence of similar drainage trenches in structure 3, we carried out two explorations in the north and east of structure 4. We did not find any evidence that this might be the case.

A.2.1.4. Garazabal 2 Lezea (Turtzios)

Javier Gorrochategui Nieto jaunak zuzendua.
Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

Garazabal 2 Lezea Epipaleolitos Aroko aztarnategi bat da, Peñalba mendiko amildegiaren ezker aldeko magalean kokatua, Turtziosko udalerriaren Ekialdera.

A.2.1.4. Cueva de Garazabal 2 (Trucios)

Dirigida por Javier Gorrochategui Nieto.
Subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia.

Garazabal 2 es un yacimiento en cueva de cronología Epipaleolítica situado en la ladera izquierda del barranco de Peñalba, al Este del municipio de Trucios.

A.2.1.4. The Cave of Garazabal 2 (Turtzios)

Directed by Javier Gorrochategui Nieto
Financed by the Provincial Council of Vizcaya

Garazabal 2 is a cave site of the Epipaleolithic age set on the left side of the cliff of Peñalba, east of the Council of Turtzios.

Orain artean lau kanpaina bideratu dira aztarnategi honetan eta jarraian azaltzen da azken kanpainak eskainitakoak, kanpainako zuzendariaren arabera betiere:

“1995. urteko kanpainan zehar, sakondu egin genuen geruza batzuetan behera B3, B4 eta B6 laukietan. B3 laukian 17. geruzatik 21.era, B4 laukian 20. eta 21. geruzak, B5 laukian 23.etik 26.era eta B6 laukian 22.etik 26.era. Geruzetan sakontzeak aukera eman zigun aurreko kanpainetan atzemandako egiturak aztertzeo, B3 laukian atzemandako sutondoaren hondoa eta aurreko kanpainan ere B6 laukian aurkituriko sutondoaren hondoa ikerketa lanak egiteko. Halaber, B4 laukian aurkituriko hirugarren sutondo bat aztertzeo aukera izan genuen, baina neurri batean nahasita ageri zen indusketa lanak hasterakoa gune horretan atzeman genuen kontrolik gabeko kataren ondorioz.

Arkeologia materialei dagokienean, antzinategi Epipaleolitos Aroko ezaugarriak gordetzen dituzte, hau da, ez dira geometrikoak; tipologia aldetik urriak diren hezurrezko tresneria anitzak eta harrizko tresneriak osatua da materialen multzoa. Harrizko tresnei dagokienean bizkarra da, neurri eta mota askotakoak, elementurik ugariena, karrikak, zizelak, zerrak eta sukarrin tailaturiko azpiproduktu mota guztiekin, xafak eta xafatxoak lortzearen, batean. Bestalde, paleontologia mailako erregistroa anitza da oso eta informazio aberatsa eskainiko du kopuru aldetik bezala ezaugarri aldetik ere. Egiazaturiko 1. eta 2. sutondoei zegozkien hezur-ezpalen datazio bi igorri direnez, geruzaren kronologia zehazteko zain gaude”.

Hasta el momento han sido realizadas cuatro campañas siendo los trabajos de esta última según su director:

“En la campaña de 1995 se han rebajado una serie de capas en los cuadros B3, B4 y B6. En el B3 las capas 17 a 21, en el B4 las capas 20 y 21, en el B5 las capas 23 a 26 y en el B6 las capas 22 a 26. Esto ha permitido trabajar sobre una serie de estructuras localizadas en campañas anteriores, investigándose en el final del hogar localizado en el B3, y en el fondo del hogar localizado también en la campaña anterior en el cuadro B6. Además, se ha podido también estudiar un tercer hogar situado en el B4, parcialmente afectado por la cata incontrolada que aparecía en la zona al comenzar la excavación.

En cuanto a los materiales arqueológicos son los característicos de un Epipaleolítico antiguo, es decir, no geométrico, compuesto por una industria ósea con tipos poco abundantes y variados y una industria lítica donde el útil más representativo es el dorso, en múltiples tamaños y variedades, acompañado de raspadores, buriles, sierras y todo tipo de subproductos de la talla del sílex relacionados con la extracción de láminas y laminillas. Por otra parte el registro paleontológico es sumamente variado y reportará una información rica tanto cualitativa como cuantitativamente. Puesto que se han enviado sendas dataciones sobre la base de esquirlas óseas pertenecientes a los primeros hogares 1 y 2 certificados, estamos a la espera de una concentración cronológica del estrato”.

Four separate campaigns have been carried out up to this point. The following is the directors report:

“In the 1995 campaign a number of layers have been lowered in squares B3, B4 and B6, layers 17 to 21 in B3, layers 20 and 21 in B4 and layers 23 to 26 in B5 and layers 22 to 26 in B6. This allowed us to work on a series of structures which had been found in earlier campaigns. We were able to investigate in the end of the home found in B3 and in the bottom of the home also found in the previous campaign in the square B6. We were also able to study another home found in B4, which was partially affected by the dig in the zone at the beginning of the excavation.

The characteristics of the materials found corresponded to the old epipaleolithic age, which means there are no geometric remains, composed of bones and a lithic industry, especially different varieties and sizes of backs, as well as scrapers, burins, and other elements of flintflakes used in the extraction of flakes. On the other hand the paleontological findings are quite rich in both qualitative and quantitative information. We are presently studying bone splinters belonging to homes 1 and 2”.

*Servicio de Patrimonio Histórico.
Diputación Foral de Bizkaia.*

A.2.1.5. Santa Katalina Lezea (Lekeitio)

XI. Indusketa Kanpaina.
Eduardo Berganza jaunak
zuzendua.
Berak finantzatua.

Hasiera batean planteatu genuen indusketa kanpaina, aztarnategi honetan garatzen ari garen ikerketa planari jarraiki betiere, Madalen Aroko azken garaietako III. mailaren gaineko ikerketan aurrera egiteko kanpaina arrunt baten gisa alegia, mugatu egin behar izan genuen subentziorik jaso ez genuelako eta, horrenbestez, premiazko iharduera bati ekin genion azken kanpaina amaitzean gainazalean utzi genituen materialak egoera arrisurtsuan zeudelako. Aztarnategi honetan bideratu beharreko interbentzioaren premia, aztarnategia babesteko hesiaren hausturak eta, lehen ere jakinarazi genuen bezala, aztarnategian bertan kontrolik gabe ihardun zutelako arrasto garbiek eragin zuten, lan-eremua estaltzen zuten babeserako plastikoak beren lekuetatik atera baitzituzten.

Lezearen barnealdera bortxaz sartu eta aztarnategiaren baldintzak nahasi zituzten pertsonak eragin ahal izan zituzten kalteen gaineko balorazioa egitea izan zen planteatu behar izan genuen helburuetako bat. Bestetik, berreskuratu nahi genituen aurreko kanpainen ezin jaso izan genituen eta gainazalean utzi behar izan genituen materialak, lezeko itxiturak babestuko zituelako uste osoa baiken.

1992. urteko kanpaina amaitu zenean, neurri batean makurturik zegoen eta indusketa-eremuko ertz batean barneratzen zen harzabal handi bat utzi behar izan genuen gainazalean, eta harzabalaren inguruan neurri handiko hezurrak, horien artean seguru asko zaldi bati zegozkionak, eta adar puska handiak zeuden, arrasto guztiak kolore ubeleko okre ugariz inpreg-

A.2.1.5 Cueva de Santa Catalina (Lekeitio)

XI Campaña de excavaciones.
Dirigida por Eduardo Berganza.
Financiación propia.

La campaña de excavaciones que en un principio se había planteado, de acuerdo con el plan de investigación que venimos desarrollando en el yacimiento, como una campaña normal de continuación en la investigación del nivel III correspondiente a los momentos finales del Magdaleniense, tuvo que limitarse, al no disponer de ninguna subvención, a una actuación de urgencia ante el serio peligro que corrían los materiales que se habían dejado en superficie al finalizar la última campaña. La urgencia de la intervención en el yacimiento venía obligada por la ruptura de la verja de protección del yacimiento y por la manifiesta evidencia, como así lo hicimos constar, de que se había actuado de forma incontrolada en el mismo ya que los plásticos de protección que recubrían el área de trabajo estaban levantados.

El objetivo que nos tuvimos que plantear era la evaluación de los daños que hubieran podido causar las personas que de manera violenta habían accedido al interior de la cueva y habían alterado las condiciones del yacimiento, y, así mismo, recuperar los materiales que por no haberse podido recoger anteriormente se habían tenido que dejar en superficie, fiados en la seguridad que suponía el cierre de la cueva.

Al finalizar la campaña de 1992 se había tenido que dejar en superficie una gran laja que estaba en posición ligeramente inclinada y que se introducía en uno de los cantiles de la excavación, a cuyo derredor se encontraban huesos de gran tamaño, entre los cuales alguno posiblemente de caballo, y grandes fragmentos de asta todo ello impregnado de gran can-

A.2.1.5. The Cave of Santa Catalina (Lekeitio)

XIth Excavation Campaign.
Directed by Eduardo Berganza.
Self-financed.

The excavation plans were in principle a part of the level III investigations which we have been carrying out at the site, which corresponds to the end of the Magdalenian age. The work had to be terminated, however, due to the fact that we were not able to avail of any grant aided support. We also had to take some urgent action with materials which we had left on the surface at the end of the last campaign, and which were now in danger. The protection fence on the site had been broken, and due to the fact that the plastic protections which covered the area had been lifted there was clear evidence to suggest that the site had been interfered with.

The objective which we were therefore faced with was the task of evaluating the damage caused by the people who broke into the site in a violent manner and had altered the conditions prevalent there. We also had to recover the materials which had previously been left on the surface, confident that they would be secure once the cave was closed.

At the end of the 1992 campaign we had to leave a slightly leaning big flagstone on the surface. This was on the rock face of the excavation and around it we found large bones, some of them possibly deriving from horses. We also found fragments of horns impregnated in large parts with violet ochre. This seemed to suggest that we might have fallen upon a singular

Santa Katalina Lezea. Adar puska
bat, alde bietan arrastoak agerian.

Cueva de Santa Catalina.
Fragmento de asta con marcas en
ambas caras.

The cave of Santa Catalina.
Fragments of horn marked on
both sides.



natuta. Itxura guztien arabera egitura benetan berezi baten aurrean geundeko, baina behar-beharrezkoa gertatzen zen indusketa eremua zabalteza baieztapen hori berresteko. Horretarako denborarik ez genuenez eta hezurrezko material batzuek ageri zuten hauskortasuna kontutan izanik, aztarnategian bertan sendotu behar izan genituen aztarna horiek eta babesgailu batez estali genituen, ez soilik materialak beren osotasunean berreskuratzeko aukera izateko, baizik eta, nagusiki, multzo osoaren funtzioa ulertzeko egokiera izateko.

Lanei ekiteko aztarnategira bildu ginenean, aurreko kanpainetan sendoturiko eta hezurrez eta adar puskez inguraturiko harzabala mugitu egin zutela egiaztatu genuen eta, gisa berean, tokiz aldatu zituzten hezur batzuk, horietariko zenbait erabat txikituz. Horrenbestez, betiko galdu dira zientziaren aldetik garrantzi handia izan zitzaizkion datuak. Geure gogoz kontra bada ere, zera azaldu beharra dugu, hots, zail dela zehazten egitura honek izan zezakeen funtzioa.

Zorionez, isilpeko bisitariek ez zuten indusketa eremuaren ertzeetan ihardun eta ez zuten gehiegi sakondu lan eremuan. Beraz, eragindako kalteak garrantzitsuak izan arren, ez zuten guztiz hondatu sedimentua.

Han-hemen barreiatuta baina estratigrafia orokorrera bil zitezkeen material batzuk jaso genituen eta aurreko kanpainako indusketa lanetan amaitzerik izan ez genuen B8 laukiko atal bat altxa genuen. Lan hauek amaitu ondoren, berriro ere egokitu genituen aztarnategia babesteko plastikoa opakoak.

Material guztiak aurkitu genituen lurmota III. maila deituan altxaturiko lurmotaren antzekoa zen, lur buztin-

idad de ocre de color violáceo. Todo hacía pensar que nos podíamos encontrar ante estructura realmente singular, cuyo carácter sólo podría ser precisado al ampliar la excavación en extensión. Como no disponíamos de tiempo para hacerlo y ante la gran fragilidad que presentaban algunos de los materiales óseos, nos tuvimos que limitar a la consolidación de los mismos en el propio yacimiento y cubrirlos con una protección a la espera de poder recuperarlos en condiciones que nos permitieran no sólo preservar su integridad física, sino, sobre todo, la comprensión funcional de todo el conjunto.

Una vez personados en el yacimiento para dar comienzo a los trabajos pudimos constatar que la gran laja rodeada de huesos y fragmentos de asta, que habíamos consolidado durante los trabajos anteriores, había sido removida y algunos de los huesos movidos de su posición, y en algunos casos destruidos, con lo que se han perdido datos de un gran interés científico. Tenemos que señalar que a nuestro pesar se hace difícil poder precisar el carácter que pudiera tener esta estructura.

Afortunadamente los clandestinos no actuaron sobre los cantiles de la excavación ni profundizaron excesivamente en el área de trabajo lo que hace que los daños, si bien muy importantes, no hayan dañado de manera irrecuperable el sedimento.

Procedimos a recoger algunos materiales que aparecían dispersos, pero que eran fácilmente integrables en la estratigrafía general y a levantar la parte del cuadro B8 que no se había podido terminar de excavar anteriormente. Una vez realizadas estas labores se volvieron a colocar los plásticos opacos de protección del yacimiento.

La matriz terrosa de todo lo recuperado era similar a lo levantado en el denominado nivel III, tierra arcillosa,

structure, which, in order to be fully explained would require further excavation. As we did not dispose of enough time, and because of the apparent fragility of some of the bones, we consolidated these in the site and proceeded to cover it with a protection in the hope that on a future occasion not only would we be able to preserve their physical states, but also reach a conclusion on the overall use of the unit.

As soon as we arrived on the site we noticed that the big flagstone surrounded by fragments of bone and horns which we had identified in earlier campaigns had been moved. Some of the bones had either been moved or destroyed, which means that some very interesting scientific data has been lost. We have to point out that it is difficult to indicate precisely just what this structure might have been.

Fortunately, those who broke in did not interfere with the slopes of the excavation. They did not mess around too much, or too deeply in the work area. While the damage done is quite important it is not irreparable.

We proceeded to collect some materials, which, although they appeared to be dispersed, were easily integrated in the general stratigraphy. We lifted the part of B8 which we had been unable to finish on the previous excavation. On completion of the work we placed the plastic protection covers over the site.

The earth base of what we recovered was similar to that in level III, that is, dark brown deposits of clay

tsua, kolore marroi ilunekoa, eta neurri ertain eta txikiko kararri puska ugari atzeman genuen bertan.

Azken Madalen Arokoak dira aurkitu genituen materialak. Harriz eginiko material asko aurkitu genuen, arras-kailu baino zizel gehiago eta dorsoxaflatxo ugari, nahiz eta badirudien beste mailetan baino kopuru apalagotan azaleratu ziren, eta hezurrez eginitako tresna ugari agertu zen haiekin batean. Fauna hondakin asko ere atzeman genuen eta oreinei zegokien hondakinak nagusi ziren arren, asko ziren elur-oreinen aztarnak ere.

de color marrón oscura, con abundantes fragmentos calizos de tamaño mediano y pequeño.

Los materiales recuperados corresponden a un momento final del Magdaleniense. Los restos industriales se caracterizan por una gran abundancia de materiales líticos, mayor cantidad de buriles que de raspadores y un gran número de laminillas de dorso, aunque parece que su proporción es menor a la de niveles anteriores, acompañada de abundantes restos de industria ósea. La fauna es también muy abundante y aunque es mayoritario el ciervo son numerosos los restos de reno.

Eduardo Berganza

with large quantities of small and medium-sized limestones.

These materials correspond to the end of the Magdalenian age. The industrial remains consists of many lithical materials, more burins than scrapers and a lot of racloir chippings. The remains of bone tissue were also found flakes, though less than in previous campaigns. Large amounts of animal remains were also found, mainly deer, though there is also a considerable amount of reindeer.

A. 2.2. ZUNDAKETAK

A.2.2.1. Kobaederra Lezea (Kortezubi)

I. Zundaketa Kanpaina.

Juan José Ibáñez Estévez, Lydia Zapata Peña eta Jesús Emilio González Urquijo jaun-andereek zuzendua.

Bizkaiko Foru Aldundiak eta D.G.I.C.Y.T. delakoak subentzionatua.

Kobaederra lezean bideraturiko arkeologia interbentzioa Kantauriko kostaldean gizarte ekoizleen agerrialdia aztertzen duen proiektu zabalago baten barnean kokatu behar dugu. D.G.I.C.Y.T. delakoak¹ onarturiko proiektu honetan, Asturiasko eta

A. 2.2. SONDEOS

A.2.2.1. Cueva de Kobaederra (Kortezubi)

I Campaña de sondeos.

Dirigida por Juan José Ibáñez Estévez, Lydia Zapata Peña y Jesús Emilio González Urquijo.

Subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia y la D.G.I.C.Y.T.

La intervención arqueológica llevada a cabo en la cueva de Kobaederra se enmarca dentro de un proyecto más amplio que estudia la aparición de las sociedades productoras en la cornisa cantábrica. En este proyecto, aprobado por la D.G.I.C.Y.T.¹, se in-

A. 2.2. SONDAGE OPERATIONS

A.2.2.1. The Cave of Kobaederra (Kortezubi)

Ist Sondage Campaign

Directed by Juan José Estébez, Lydia Zapata Peña and Jesus Emilio González Urquijo.

Financed by the Provincial Council of Vizcaya and the D. G. I. C. Y. T.

The archaeological intervention which was undertaken in Kobaederra was part of a wider study of productive societies along the Cantabrian coastline. This project, which was approved by the D. G. I. C. Y. T.¹, also included the excavation of other sites

¹ PB XXX, Pablo Arias, ikerlari nagusia.

¹ PB XXX, Pablo Arias, investigador principal.

¹ PB xxx, Pablo Arias, main investigator.

Kantabriako beste aztarnategi batzuetan bideratu beharreko indusketak jasotzen dira, baita inguruko indusketa lanei esker bildutako arkeologia materialei buruzko azterketa ere.

Lehen fase batean nekazal tekniken sorrerari data jarri eta teknika horien ezaugarriak deskribatu nahi ditugu. Indusketa lanetan eta arkeologia materialen tratamenduan bideraturiko iharduera konbentzionalek zailtasun handiagoak izaten dituzte nekazaritzaren iharduera ezagutzeko, abeltzantza ihardueraren arrasto garbien aldera, esaterako. Baldintza hauetan, hipotesi desberdin batzuk proposatu dira Euskal Herriko Kantauri aldeko aztarnategiei begira. Batzuen aburuz, goiz garatu zen nekazaritza, megalitoen garaian alegia (Gorrotxategi eta Yarritu, 1990); beste muturrean, badira garai berantiarrean, Burdin Aroan edo erromanizazioan zehar, garatu zelako ustea dutenak (Apellániz, 1975). Batzuen ustez trikuharri batzuetan ehotzeko tresnak aurkitu izana eta beste batzuen aburuz sukarrizko tresnak leundu gabe aurkitu izana, Atlantiko aldeko isurialdeko klima eta topografiaren baldintzak gogoan izatearekin batean, irizpide gisa erabili izan dira nekazal iharduerak egiaztatzeko edo baztertzeko. Izan ere, erabili izan diren irizpideek ez diote auziari zuzenean erantzuten: tresna hauen presentziak edo gabeziak eta topografiaren baldintzak ez dute zertan zuzeneko loturarik izan behar nekazal iharduerarekin.

Beste indusketa batzuk bideratzeko planteamenduak aztarnak aurkitzea eta auzia modu zuzenean erabakitzeko aukera emango zuten azterketa teknikak aplikatzea zituen helburu, eta indusketa horiek hiru arlo zehatz ukitu behar zituzten, arkeologia kontestu baten barnean nekazaritzarekin zerikusia zuten alderdiak atzeman zitezkeen hiru arlo hauetan alegia: (1) kontserbatu diren landare aldatuen hondakinak; (2) nekazal ihar-

cluye la excavación de otros yacimientos en Asturias y Cantabria así como el estudio de los materiales arqueológicos procedentes de excavaciones antiguas.

En una primera fase, pretendemos caracterizar y datar la introducción de las técnicas agrícolas. Los enfoques convencionales en la excavación y en el tratamiento del material arqueológico tienen mayores dificultades para reconocer la práctica de la agricultura, frente a las evidencias de ganadería, por ejemplo. En estas condiciones, para la parte cantábrica del País Vasco se han propuesto varias hipótesis diferentes. Algunos suponen un comienzo temprano de la agricultura, paralelo al megalitismo (Gorrotxategi y Yarritu, 1990); en el extremo opuesto, también se ha sugerido una aparición tardía, durante la Edad del Hierro o la romanización (Apellániz, 1975). La presencia de útiles de molienda en algunos dólmenes, para unos, o la ausencia de lustres en las piezas de sílex junto al clima y topografía de la vertiente atlántica, para otros, se han usado como criterios para establecer o rechazar las prácticas agrícolas. En realidad, los criterios empleados no responden de forma directa a la cuestión: la presencia o ausencia de estos útiles y condiciones no está ligada necesariamente a la agricultura.

El planteamiento de nuevas excavaciones tiene por objeto recuperar evidencias y aplicar técnicas de análisis que permitan abordar el problema de manera directa, en los tres ámbitos en que pueden detectarse comportamientos relacionados con la agricultura en contextos arqueológicos: (1) los restos conservados de vegetales cultivados; (2) los instrumentos y huellas de las prácticas agrícolas y del procesamiento de las cosechas

in the provinces of Asturias and Cantabria, as well as the study of archaeological materials from previous excavations.

In a first phase we attempted to characterise and date the origin of agricultural techniques. The conventional methods of excavation and the treatment of archaeological materials face bigger difficulties when attempting to identify agricultural practices as opposed to livestock farming for example. As regards the Cantabrian part of the Basque country various several and diverse theories have been forwarded. Some of these argue that there was an early beginning, parallel to the Megalithic Age (Gorrotxategi and Yarritu 1990). The opposite theory, proposed by Apellániz in 1975, is that it has its origins in either the Iron Age or in the Roman period. For some observers the presence of milling tools in some dolmen stones, or for others, the absence of shiny parts in flint along with the climate and topography of the atlantic slopes, have all been used as criteria to establish or reject the theories of agricultural practices. In real terms the criteria used do not directly answer the question. The presence or the absence of these tools and conditions are not necessarily linked to agriculture.

The focal point of new excavations is to uncover evidence and to apply techniques of analysis which will allow us to tackle the problem in a direct way. These will be related to the three ways in which agricultural activity can be related to archaeology: (1) The preserved remains of cultivated vegetables; (2) the instruments and prints of agricultural practices and the processes of harvesting and (3), the traces of the consumption of these cul-

duerarako lanabesak eta arrastoak eta uzten prozedurarako arrastoak eta (3), giza hondakinetan geratzen diren aldatutako barazki hauen kontsumoaren arrastoak (paleodietak).

Ihardunbide hauetako asko ezin dira inolaz ere aplikatu horrelakorik aurrikusi ez ziren eta jada induskatuak izan ziren aztarnategietan. Azterketa arkeobotanikoei buruz ari gara –polenak, fitolitoak eta haziak edo bestelako hondakin makrobotanikoak–, guri interesatzen zaigun garaiko mailak dituzten indusketa askotan ez baitzen kontserbatu ez aztarnarik ez eta aztarnak eduki zitzakeen aztarnategiko lur-

y (3) los rastros que quedan en los restos humanos del consumo de estos vegetales cultivados (paleodietas).

Muchos de estos enfoques no pueden ser aplicados de ninguna manera en yacimientos ya excavados en los que no hubieran sido previstos. Nos referimos a los análisis arqueobotánicos –de pólenes, fitolitos y semillas u otros restos macrobotánicos– ya que en muchas excavaciones con niveles del período que nos interesa no fueron conservados ni los propios restos ni la matriz terrosa de los yaci-

tivated vegetables in the human remains (paleodiet).

Many of these approaches could in no way be applied in previously excavated sites. By this we refer to archaeological analysis, of pollen, phytolites, seed and other macro-botanical remains. This is due to the fact that in many excavations of the period which interests us, neither the remains nor the earth base of the sites were preserved. Other techniques, such as the examination of residues



Kobaederra Lezea: Lezearen ahoa barrualdetik ikusita.

Cueva de Kobaederra: Boca desde el interior.

The cave of Kobaederra: The mouth as seen from the inside.



motarik ere. Beste teknika mota batzuk, zeramiketan edo harkosko erabiltetan pilaturiko hondakinen azterketa edo landutako harrizko tresnetan atzemandako erabileraren arrastoen azterketa, eraginkorrak dira ondo kontserbaturiko materialetan. Gainera, behar beharrezkoa da egokiro dokumentaturiko estratigrafia eskaintzen duten aztarnategiak eta datazio zehatzaren metodoaren bidezko datak eskaintzen dituztenak eskura izatea.

Horiexek dira, hain zuzen ere, arkeologia indusketa bat bideratzeko aurrikusi genituen arrazoi nagusiak. Kobaederra lezea izan zen, Kortezubiri, aukeratu genuen arkeologia kontestua. Aztarnategi honek geuk aztertu nahi genukeen garaiko arkeologia mailak eskaintzen ditu, eta sedimentuaren kontserbazio egoera onak aukeratu ematen digu proposaturiko helburuetarako lehen hurbilpena egiteko, lurirauketa eskasa gertatu baita bertan.

Kobaederrako aztarnategia gutxienez mende hasieratik ezagutzen da. J.M. Barandiaranek 1919. urtean ikuskatu zuen ondoko Santimamiñe lezea induskatzen ari zirenean, eta sukarrizko pieza batzuk eta molusku batzuk aurkitu zituen bertan. Aztarnategia neurri handiko leze batean dago, gutxi-gora-behera 25 metro zabal da lezearen ahoa eta sei metro garai, eta ehundaka batzuk metro karratuko gelak osatua da, lezearen kanpoaldeko ordokiak antzeko hedadura erakusten duela (ikus argazkia); lezeak ia ez du jarraipenik galeriatan, ekialdera luzatzen den gutxi-gora-behera 10 metro luzeko galeria izan ezik.

Aztarnategi honetan sedimentu-irauketa batzuk gertatu dira, gehienak kontrolik gabeko irauketak baina; Lorianako markesak 1942. urtean bideratu zuen katari buruzko albistea baino ez dugu eta E. Nolte eman zuen argitara, urte batzuk geroago, kata horri esker lorturiko materialen zerrenda. Material hauek Mesolitos Aroan kokatu zituen I. Barandiaranek eta Neolitos Aroan P. Ariasek.

mientos que pudiera contenerlos. Otras técnicas, como el análisis de residuos en cerámicas o cantos usados y el estudio de las huellas de uso en los útiles de piedra tallada son más eficaces en materiales bien conservados. Además, es preciso contar con yacimientos de estratigrafía bien documentada y fechada con métodos de datación absoluta.

Estas son las razones por las que habíamos previsto llevar a cabo una excavación arqueológica. El contexto arqueológico elegido fue el de la cueva de Kobaederra, en Kortezubi. Este yacimiento contiene niveles arqueológicos de las épocas que pretendemos estudiar y presenta un estado de conservación del sedimento que permite una primera aproximación a los objetivos propuestos, con una remoción escasa de tierras.

El yacimiento de Kobaederra es conocido al menos desde principios de siglo; J. M. Barandiarán lo visitó en 1919 mientras excavaba la cercana cueva de Santimamiñe y recogió algunas piezas de sílex y moluscos. Se encuentra en una cueva de gran tamaño, con una boca de aproximadamente 25 metros de anchura y seis de altura, formando una sala cubierta de varios centenares de metros cuadrados con un rellano exterior de similar extensión (ver foto); la cueva apenas tiene desarrollo de galerías excepto una con unos 10 metros de longitud hacia el este.

En el yacimiento se han producido varias remociones de sedimento, la mayor parte de ellas incontroladas; tan sólo se tiene noticia de una cata llevada a cabo en 1942 por el marqués de Lorian, cuyos materiales fueron parcialmente publicados por E. Nolte años más tarde. Estos materiales han sido considerados mesolíticos por I. Barandiarán y neolíticos por P. Arias.

in ceramics or stones used, or the study of prints on the stonework are more efficient in materials which are better preserved. What is more, it is best to use well documented stratigraphical sites with more absolute means of dating.

These are the reasons why we decided to carry out an archaeological excavation. The chosen context was the cave of Kobaederra in Kortezubi. This site contains archaeological levels of the era we are investigating. The sediment is also sufficiently preserved to allow an initial approach to the proposed objectives by removing only a small quantity of earth.

The Kobaederra site has been known at least since the beginning of the century. J. M. Barandiarán visited it in 1919, while he was excavating the nearby cave of Santimamiñe. He gathered some pieces of flint and shellfish (mollusks). It is found in a large cave, with a mouth of approximately 25 meters wide. It forms a closed corridor of several hundred square meters with an outer terrace of similar dimensions (see photo). There are hardly any separate corridors, except one of roughly 10 meters in an easterly direction, with little removal of earth.

There have been several sediment removals, most of them uncontrolled. There is some information of a sondage operation carried out by the Marqués de Lorian in 1942. The results were partially published by E. Nolte a few years later. These materials were thought to be mesolithic by I. Barandiarán and Neolithic by P. Arias.

Ebaki estratigrafiko bat ezartzearen, lur-iraulketa hauetako batez baliatzeko asmoa genuen. Ekialdeko galerian zegoen zuloetako bat izan zen gunerik egokiena. 2 metro luze eta metro bete zabaleko zuloa zen, hainbat mailatan 1,40 metroko sakonerara arte iristen zena. Alde bakoitzak 0,5 metro zituen koadrante bat egokitu genuen zuloak eratzen zuen ebakiaren ondoan, eta koadrante hori induskatzeari ekin genion, mailaz maila, sedimentuaren okermendua adierazten zuten mailen arabera, 1,70 metroko sakonerara iritsi arte. Okermendua, betegarriaren gainaldean, gutxi-gorabehera 15 gradutakoa da galeriaren barnealderantz eta ia guztiz laua da behealdean. Legar eta harkosko gutxiko sedimentu limotsu-buztintsu bat bereizten zuten zarakar multzo mehe batzuk atzeman genituen,

Bildu genuen sedimentu guztia laborategira igorri eta makinaren bidez ur gainera azaltzeko sistema erabili genuen. Sistema honek bide ematen du lur kopuru handiak prozesatzeko, eta uraren bidezko baheketa ordezkatzeko, sistema horren helburu nagusia landare hondakin handiak bereiztea den arren.

Historiaurre hurbileko okupazioei dagokie ezagututako sekuentzia; zeramikak dituzten mailak dira. Sekuentziaren erdialdera aldaketa bat atzematen da hondakinen konposizioan. Gainaldean, ugari dira zeramika hondakinak eta dekorazio motibo anitzak erakusten dituzte –engobeak, arrastoak eta ziztadak–; harrizko material gutxi aurkitu genuen alde honetan, laska eta xaflatxo batzuk eta xafla horztun bat. Behealdean zeramika urriagoa da baina batzuetan ondo amaituta daude; ugariagoa da harrizko tresneria, mikrolito batzuk –alaka bikoitzeko ukitua ageri duten bi mikrolito, biak jaurtigai gisa erabili izan zirelako arrasto garbiak erakusten dituztenak–, T itxurako pieza bat, xaflak eta ukituriko xaflatxoak aurkitu genituen, guztiak itxuraz kontserbazio

Nuestra intención fue aprovechar una de estas remociones para establecer un corte estratigráfico. Uno de los socavones situados en la galería E. resultó el más propicio. Se trataba de un agujero de unos 2 metros de longitud por uno de anchura que alcanzaba en varios escalones hasta 1,40 metros de profundidad. Establecimos un cuadrante de 0,5 metros de lado junto al corte formado por el agujero y excavamos este cuadrante hasta 1,70 metros de profundidad en tallas sucesivas que iban respetando las indicaciones de buzamiento de la sedimentación. Este es de unos 15 grados hacia el interior de la galería en la parte superior del relleno y prácticamente plano en la parte baja. Se reconocieron varias series de finas costras que separaban un sedimento limo-arcilloso, con escasas gravas y cantos.

Todo el sedimento recuperado fue trasladado al laboratorio y flotado mediante máquina. Este sistema permite procesar grandes cantidades de tierra y sustituye a la criba con agua, aunque su objetivo preferente es la recogida de los macrorrestos vegetales.

La secuencia reconocida corresponde a ocupaciones de la prehistoria reciente; son niveles con cerámica. Se observa un cambio en la composición de los restos materiales hacia la mitad de la secuencia. En la parte superior, los restos cerámicos son abundantes y con recursos decorativos variados –engobes, impresiones e incisiones–; el material lítico es poco característico, con algunas lascas y laminillas y una lámina denticulada. En la parte inferior la cerámica es escasa aunque en ocasiones bien acabada; el material lítico es más abundante, con algunos microlitos –dos con retoque en doble bisel, ambos con claras huellas de haber sido empleados como proyectiles–, una pieza en T además de láminas y laminillas retocadas, todos ellos con una buena

Our idea was to take advantage of these movements by establishing a stratigraphical cut. One of the holes in corridor E was the most opportune. It was two meters long with a width which at some points reached 1,40 meters deep. We established a square of 0,5 next to the cut formed by the whole and cut it to a depth of 1,70 meters in successive sizes, respecting the dipping in the sediment. This is 15 degrees towards the inside of the corridor in the upper part of the fill-in. The lower part is almost level. We identified several thin crusts separated by sediment composed of mud and clay with some gravel and stones.

All of the sediment recovered was transported to a laboratory and floated by a machine. This system allowed the processing of large amounts of earth, substituting sifting by water, although the preferable objective is the gathering of large vegetable remains.

The identified sequence corresponds to recent prehistoric occupations. They are levels with ceramics. A change in the composition of the material remains was observed towards the middle of the sequence. In the upper part there is an abundance of ceramic remains with several decorations-handles, impressions and incisions. Lithic materials are quite scarce, with some chips and flakes, some of them notched. In the inner part the ceramic is scarce, though at times well finished. Lithic material is more abundant, with some microlites, some of them have been retouched and are double bevelled, the prints on both sides showing that they were used as missiles. One piece is a T with some retouched flakes, all well preserved apparently. There is also quite an

egoera onean zeudenak. Halaber, azpimarratzekoa da malakologia aztarren ugaritasuna eta aniztasuna, sekuentziaren erditik behealdera bereziki. Oro har, ostrak dira nagusi, baina badira txirla, lapa, muskuilu, magurio edo datil hondakinak ere.

Indusketa lanetan zehar ikatz lagin ugari jaso genituen C14 metodoaren bidez datazio zehatzak lortzearen. Horietariko hiru lagin jada igorriak dira Bartzelonako Unibertsitatera. Halaber, 16 lagin poliniko jaso ziren horretarako egokituriko zutoin batez baliatuta.

Etorkizunean zabaldu nahi genuke Ekialdeko galerian induskaturiko gunearen azalera, lehen zundaketa hau burutu den gunean alegia, eta betegarrian sakondu nahi genuke gutxiezez zeramika eskaintzen duten mailen hondoraino iristeko.

conservación aparente. Destaca también la abundancia y variedad de los restos malacológicos, especialmente en la mitad inferior. En general dominan las ostras pero también están presentes restos de almejas, lapas, mejillones, magurios o navajas.

Durante la excavación se recogieron abundantes muestras de carbón para ensayar fechaciones por C14. Tres de ellas ya han sido enviadas a la Universidad de Barcelona. Asimismo, se tomaron 16 muestras polínicas a partir de una columna establecida al efecto.

En el futuro se pretende ampliar la superficie excavada en la misma zona de la galería E. donde se ha realizado este primer sondeo y continuar profundizando en el relleno al menos hasta el final de los niveles con cerámica.

*Juan José Ibáñez, Lydia Zapata
y Jesús Emilio González*

amount of and different malacological remains, especially in the lower half. Though oysters are predominant there are also remains of clams, barnacles, mussels, periwinkles and razor shells.

Throughout the excavation many samples of charcoal were collected to determine their chronology through C14 testing. Three of these have been sent to the University of Barcelona. 16 samples of pollen were also taken from a list especially devised for this task.

In the future we plan to widen the excavated surface in corridor E, where this first survey was carried out. We will work our way down the fill-in at least until the end of the ceramic levels.

A.3. GIPUZKOA

A.3.1. INDUSKETAK

A.3.1.1. Igartza Mendebaldeko korredore hilobia (Ataun-Urdiain)

I. Indusketa kanpaina

J.A. Mujika Alustiza jaunak zuzendua.

Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Urdiaingo Udalak subentzionatua.

Igartza Mendebaldeko korredore hilobia lehen induskaturiko trikuharri batzuk (Praalata, Aitxu, Unanabi) dau-den mendilerroaren luzapenean dago, kantaurira eta mediterraneora doazen uren banalerroan, Ataungo (Gipuzkoa) eta Urdiaingo (Nafarroa) udalerrien mugan.

1920. urtean Telesforo de Aranzadik eta Jose Migel Barandiaranek egindako indusketek material urri eskaini zuten, honako hauek aipagarrienak: ukituriko xafra bat, dekortikapen-laska sendo bat, erabili zelako aztarnak ageri zituenak, eta hosto-antzeko bi zati.

Hasteko monumentua laukitan banatu genuen, eta ondoren garbitu egin genuen, kratera batez ere, orbel eta adar ugari baitzuen gainean. Dagoeneko induskaturiko eremua muga-

A.3.1. EXCAVACIONES

A.3.1.1. Sepulcro de corredor de Igartza W. (Ataun - Urdiain)

I Campaña de excavaciones.

Dirigida por J. A. Mujika Alustiza. Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Urdiain.

El sepulcro de corredor de Igartza W. se localiza en la prolongación del eje del cordal donde se ubican algunos de los dólmenes anteriormente excavados (Praalata, Aitxu, Unanabi) y en la misma divisoria de aguas cántabro-mediterráneas, límite a su vez de los municipios de Ataun (Gipuzkoa) y Urdiain (Navarra).

Las excavaciones realizadas en 1920 por T. de Aranzadi y J. M. de Barandiarán aportaron escasas evidencias materiales, entre las que caben destacar: una lámina retocada, una gruesa lasca de decortinado con huellas de uso, dos fragmentos de foliáceos.

Los trabajos se iniciaron cuadriculando el monumento, para a continuación proceder a la limpieza del mismo, en especial el cráter, que contenía abundante hojarasca y ramas.

A.3.1. EXCAVATIONS

A.3.1.1. The West Igartza passage grave (Ataun - Urdiain)

I excavation campaign

Directed by J.A. Mujika Alustiza
Subsidised by the Gipuzkoan Provincial Council and Urdiain Borough Council.

The passage tomb at West Igartza is located within the prolongation of the small mountain range where some of the previously excavated dolmens are sited (Praalata, Aitxu, Unanabi) and on the same Cantabrian-Mediterranean watershed, bordering the municipal boroughs of Ataun (Gipuzkoa) and Urdiain (Navarre).

The excavations carried out in 1920 by T. de Aranzadi and the late J.M. de Barandiarán provided little material evidence: a retouched flake, a thick stone chipping with signs of usage and two foliate fragments were the most notable finds.

The work began with marking out a grid for the monument and then clearing the area, particularly the crater which had considerable vegetation. Then the area was closed off and ex-

tu genuen hurrena, eta aurreko lane-
tan ateratako lurra bahetik igaro ge-
nituen sumatu ez ziren objektu posi-
bleak berreskuratzeko xedean.

Azaleko garbiketa honen ondoren,
kraterraren inguruetan (tumuluaren al-
derik altuena) eta barnealdean, tumu-
luaren mendebaldean eta korredorea
luzatzen zela pentsatzen genuen lau-
kietan egin genuen lan. Honako hel-
buru hauek zituzten itxuraz hain lotu-
ragabeak ziren lan hauek:

- Kraterraren inguruan material po-
sibleak berreskuratzea, material ho-
riek hilobiaren barnealdekoak ziren,
izan ere, argi zegoen blokeetariko as-
ko ez zegoela *in situ*.

- Kamararen eta korredorearen bar-
nean ukitu gabeko aldeak mugatzea
beronen azterketa sakon bat egiteko
(laginak jaso laborategian aztertzeko,
kamararen osagarrien trazak ezagutu
–lauzak, lauzentzako zangak–). Gaine-
ra, antzinan edo aspaldi ez dela egini-
ko lur iraultzeak, erortzeak, eta abar,
ageri zituzten eremuak garbitu ondo-
ren horrelakorik gertatu ez zen tumu-
luaren aldea mugatu ahal izan genuen.
Alde horretan, ertz batean, tumulu-egi-
tura aztertu ahal izango dugu kamara-
rekin lotzen zen gunean, eta baita tu-
mulu-egituraren eta kamararen arteko
lotura ere, loturarik baldin bazegoen.

- Kamararen eta korredorearen
neurriak eta ezaugarriak ezagutzen
saiazea.

- Tumuluaren alde bat sakoneran
induskatzea egitura posibleak atze-
mateko, eraikuntza prozesua zehazte-
ko, eta abar.

Eraitza gutxi eskaini ziguten lan
horiek. Kamarako lauza bat baino ez
genuen atzeman zanga batean sartu-
ta. Gainerakoak ez ziren zangetan
sartu, eta horrenbestez, ezin zehaztu
ditugu hilobi esparruaren ezaugarri

Tras ello se procedió a delimitar el
área ya excavada, así como a cribar
las tierras extraídas durante los traba-
jos anteriores con el fin de recuperar
posibles objetos que hubieran pasa-
do desapercibidos.

Tras esta limpieza superficial el tra-
bajo se centró en la periferia del crá-
ter (la zona más elevada del túmulo) y
en el interior del mismo, en la parcela
occidental del túmulo y en los cua-
dros en los que sospechábamos po-
dría prolongarse el corredor. Los ob-
jetivos de trabajos aparentemente tan
inconexos eran los siguientes:

- Recuperar posibles evidencias
localizadas en la periferia del cráter,
pero procedentes del interior del re-
cinto sepulcral, ya que era evidente
que muchos de los bloques no se ha-
laban *in situ*.

- Delimitar las zonas intactas en el
interior de la cámara y corredor para
un profundo estudio del mismo (reco-
gida de muestras para análisis de la-
boratorio, reconocer trazas de com-
ponentes de la cámara –losas, zangas
para losas–). Además, la limpieza de
todas las zonas que evidenciaban la
existencia de remociones antiguas o
recientes, derrumbes, etc. permitía
delimitar aquella parte del túmulo que
no había sufrido estos inconvenientes,
ofreciéndonos por su parte un cantil
donde estudiar la propia estructura tu-
mular en su contacto con la cámara y
su conexión con ésta si la hubiere.

- Tratar de conocer la dimensiones
y características de la cámara y el co-
rredor.

- Excavar en profundidad parte del
túmulo para identificar posibles es-
tructuras, determinar el proceso de
construcción, etc.

Dichos trabajos fueron pocos en
resultados. No se identificó más que
una losa de cámara introducida en
una zanja. Las restantes no fueron in-
troducidas en zangas por lo que no
podemos determinar sus caracterís-

cavated, which involved the sifting of
the earth extracted from previous
work with the aim of recovering ob-
jects which had possibly gone unnoti-
ced.

After this superficial clearing work,
we concentrated on the periphery of
the crater (the highest area of the tu-
mulus) and its interior in the west part
of the tumulus and also in those qua-
drants where we suspected the pas-
sage to continue. The aims of these
apparently unconnected tasks were
to:

- Collect finds located at the perip-
hery of the crater but originating from
the interior of the burial chamber, as it
was evident that many blocks were
not *in situ*.

- Determine the intact zones in the
interior of the chamber and passage
for their thorough investigation (sam-
ple collection for laboratory analysis,
identification of traces from items
found in the chamber such as flagsto-
nes and slab trenches). Moreover, the
clearing of all those areas which indi-
cated old or recent disturbances, cave-
ins, etc., allowed the identification
of that part of the tumulus which had
not suffered these drawbacks, and so
offering us the possibility of investi-
gating the structure of the tumulus in
contact with its chamber and any
connection between the two.

- Attempt to find out the dimen-
sions and features of the chamber
and passage.

- Excavate at depth part of the tu-
mulus to identify any structures and
determine the building techniques,
etc.

The results were poor. Only a
chamber flagstone set in a fosse was
recovered. The other remains were
not in fosses and so we cannot de-
termine their features nor the exact di-
mensions of the the burial chamber

eta neurri zehatzak, 3 x 2 m inguru izango baziren ere haren neurri gorenak.

Korredoreari dagokionean, adieraztekoa da aurreko indusketan oso-rik induskatu zela, tartetxo batzuk izan ezik, agian. Tipologiaren ikuspegiaren aldetik korredore motza izango litzateke, eta bloke irregularrez osatua dago haren zoladura. Nabarmentzekoa da korredorea osatzen duten 4 lauzak txikiak direla, eta inon ere ez dira iristen tumuluaren altuera errealera.

ticas ni dimensiones exactas del recinto sepulcral cuya dimensiones máximas serían de unos 3 x 2 m.

En cuanto al corredor debemos señalar que éste fue excavado en su totalidad en la excavación anterior, salvo quizás algunos resquicios, y que desde el punto de vista tipológico se trataría de un corredor corto, cuyo suelo se halla pavimentado con bloques irregulares. Hay que subrayar que las 4 losas que conforman el corredor son de dimensiones reducidas, que en ningún caso llegan a cubrir la altura real del túmulo.

(maximum about 3m x 2m).

Regarding the passage, it should be pointed out that it was excavated in the previous operation, apart from a few vestiges. From a typological viewpoint, it is a short passage with a floor paved with irregular blocks. It should be emphasised that the four flagstones making up the corridor are relatively small and none of which rise to cover the real height of the tumulus.



Igartza Mendebaldeko korredore hilibia. Igartza Mendebaldearen ikuspegi orokorra lehen indusketa aldian.

Sepulcro de corredor de Igartza W. Vista general de Igartza W. en la 1.ª fase de excavación.

Igartza W. passage grave. General view of Igartza W. in the first phase of excavation.



Kamara eta korredorea estaltzen eta inguratzen dituen tumulua inguru hartako hare-harri pila garrantzitsu bat da. 17 metro inguruko diametroa du tumulu horrek eta 2 metro inguruko altuera. Korredorearen aurkako aldean, baina harekin lerrokaturik, luebaki edo zanga baten hasiera antzematen da, aurreko indusketa lanetan egingo zen, horren frogarik ez badugu ere.

Hare-harrizko bloke eta lauza handiek egin dago hilobia, bloke eta lauza horietako gehienek ez dute egokiera berezirik erakusten arkitekturen ikuspegiaren aldetik, ondoren adieraziko ditugun puntu zehatz batzuetan izan ezik: "peristalito" eran egokituriko blokeak, lauza inklinatuak eta teilen gisara finkatuak, eta abar. Azkenik, aipatzekoa da hutsarte handiak zituela barnealdean, Praalatan gertatu zen bezala, pentsa daiteke nahita egin zirela espazio horiek hilobiaren ageriko neurria handitzeko xedean harri kopuru bera erabiltza.

1995eko kanpainan egindako lanek ia ez digute arkeologia elementurik eskaini, eta haietako gehienak hilotu esparrukoak edo sarrerakoak dira. Berreskuraturiko objektuen artean aipatzekoak dira dozena bat laska eta xafra (erabili zirelako aztarnak erakusten dituzte batzuk), ukitu lauak ageri zituen gezi-mutur bat eta idunekoaren gondera batzuk.

Kronologiari dagokionez, adieraztekoa da berreskuraturiko tresnak Eneolitos Aroan erabili zirela, hori bera egiaztatu da aztertutako eremuko trikuharri monumentu guztietan, salbuespenen bat izan ezik (Trikuaitzi II, Aitxu). Hala eta guztiz ere, kamararen oinarrian zegoen ore karbonotsu garrantzitsu bati esker lortutako datazioaren arabera, Jose Migel Barandiaranek azpimarratu zuen hau bere memorietan, gaur egun ezagutzen den lehen aldi megalitikoarekin bat

El túmulo que cubre y rodea la cámara y el corredor es un importante amontonamiento de piedras areniscas del propio entorno. Su diámetro es de unos 17 m. y la altura oscila en torno a los 2 m. En el lado opuesto al corredor, pero alineado con él se observa una especie de inicio de trinchera o zanja que pudiera realizarse en la excavación anterior, si bien no tenemos constancia de ello.

Su construcción está realizada con grandes bloques y losas de arenisca, la mayoría de ellas sin ninguna disposición especial desde el punto de vista arquitectónico, salvo en algunos puntos muy concretos que a continuación reseñamos: bloques dispuestos a modo de "peristalito", losas inclinadas e imbricadas, etc. Finalmente, queremos reseñar las amplias oquedades existentes en su interior, al igual que en Praalata, y que sospechamos se deben a la búsqueda intencionada de esos espacios con el fin de aumentar su tamaño aparente con el mismo aporte de piedras.

Los trabajos de la campaña de 1995 apenas han aportado evidencias arqueológicas, y la mayoría de ellas proceden del propio recinto sepulcral o de su acceso. Entre los objetos recuperados pueden señalarse una docena de lascas y láminas (algunas con huellas de utilización), un fragmento de punta de flecha con retoques planos y varias cuentas de collar.

Respecto de su cronología debemos señalar que los ajuares recuperados evidencian su utilización durante el Eneolítico, lo que se constata en todos los monumentos dolménicos del área estudiada salvo excepciones (Trikuaitzi II, Aitxu). Sin embargo, la datación obtenida gracias a una importante masa carbonosa existente en la base de la cámara, subrayada por J.M. de Barandiarán en sus memorias, indica que su construcción coincide con la primera fase megalíti-

The tumulus that covers and surrounds the chamber and the passage is an important mound of local sandstone stones. The diameter is 17m and the height is about 2m. On the side opposite the passage, but aligned with it, the beginnings of a trench or fosse can be seen which could be from the previous excavation, although we do not have a record of it.

It is constructed with large sandstone blocks and flagstones, the majority positioned with no particular architectural interest apart from a few concrete points: blocks set "peristaltically", or inclined or the presence of overlapping flagstones, etc. Finally, we would like to draw attention to the sizeable cavities in the interior, as in Praalata, and we believe that they are due to a deliberate intention to give the impression of a larger size with the minimum use of stone.

The 1995 campaign produced hardly any archeological evidence at all, the majority having been found in the burial chamber, itself, or at the access to it. Amongst the notable objects recovered are a dozen stone chippings and flakes (some with usage marks), a fragment of an arrowhead with flat retouching and several necklace beads.

Regarding the chronology, the finds showed signs of use during the Eneolithic period, as in all the dolmen monuments studied in the area with the exceptions of Trikuaitzi II and Aitxu. Nevertheless, the important data obtained thanks to a significant charcoal mass at the base of the chamber, highlighted by José María Barandiarán in his memories, indicate that the construction of the tumulus coincides with the first megalithic age and whose nearest parallels are found in

dator hilobi honen eraikuntza. Tri-kuaizti I eta II eta Zorroztarri izango li-rateke hilobi honen paralelo hurbile-nak, eta horrek arazo interesgarriak planteatzen ditu alde honetako hilobi mota desberdinen arteko erlazioa az-tertzeko garaian.

ca reconocida en la actualidad y cu-yos paralelos más próximos serían Trikuaitzi I y II, y Zorroztarri, lo que plantea interesantes problemas sobre la relación existente entre los distintos tipos de sepulcros de la zona.

Trikuaitzi I and II and in Zorroztarri, thus presenting interesting possible re-lationships between the different type of burial chambers in the zone.

J.A. Mujika Alustiza

A.3.1.2. **Aitzbitarte III Lezea (Errenteria)**

IX. Indusketa kanpaina
Jesus Altuna jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiko
Kultura Sailak subentzionatua.

1994an eginiko indusketaren me-morian adierazi genuen bezala, bar-nealdeko indusketa amaitu ondoren, lezearen sarreran hasi ginen lanean, izan ere, barnealdean gizonaren pre-sentzia hain handia zenez, sarreran ere presentzia hori egongo zela pen-tsatzten ganuen, lezeko alde horretan horrelakorik ez zegoela bazioten ere lezea lehen aldiz induskatu zutenek 50. hamarkadaren hasiera aldean.

Joan den urtean 5 laukitan lan egin genuen zundaketa moduan. Zunda-keta horrek berretsi egin zuen eremu hartan aztarnategia zegoelako gure susmoa, eta aurtengoan ondoko lau-kietara zabaldu dugu indusketa. Ho-nako lauki hauek induskatu ditugu: 34 I, 34 J, 34 K, 35 I, 35 J, 35 K, 36 I, 36 J eta 36 K.

Lehen induskatzaille horiek eginiko lur pila bat kendu genuen hasteko, in-duskatu beharreko ia eremu guztia estaltzen baitzuen. Lur hau ere ibaian bahetu genuen, aztarnategiko beste-ak bezalaxe, baina interes handirik gabeko pieza batzuk baino ez ziren

A.3.1.2. **Cueva de Aitzbitarte III (Rentería)**

IX Campaña de excavaciones.
Dirigida por Jesús Altuna.
Subvencionada por el
Departamento de Cultura de la
Excm. Diputación Foral de
Gipuzkoa.

Tal como indicamos en la memoria de la excavación practicada en 1994, concluida la excavación del interior de la cueva, trasladamos la zona de tra-bajos a la entrada de la misma, por-que suponíamos que aquella impor-tante presencia del hombre en el inte-rior, exigía también su presencia a la entrada, a pesar de las noticias con-trarias de excavadores pioneros de la caverna allá por los comienzos de la década de los 50.

El año pasado nos limitamos a 5 cuadros a modo de sondeo. Este confirmó nuestra suposición de exis-tencia de yacimiento en la zona y en el presente año hemos extendido la excavación a los cuadros inmediatos. Estos son el 34 I, 34 J, 34 K, 35 I, 35 J, 35 K, 36 I, 36 J y 36 K.

Comenzamos por retirar la tierra de uno los montones procedentes de la excavación de los pioneros men-cionados, que cubría la casi totalidad de la zona a excavar. Esta tierra la cri-bamos también en el río, como las de-más del yacimiento, y aparecieron en

A.3.1.2. **The cave at Aitzbitarte III (Rentería)**

IX Campaign of excavations.
Directed by Jesús Altuna.
Subsidised by the Department of
Culture of the Provincial Council of
Gipuzkoa.

As we mentioned in the report of the excavation carried out in 1994, having terminated excavating the ca-ve interior, we moved the work area to the entrance, assuming that the important human presence in the in-terior also occurred at the entrance, despite assessments to the contrary of the pioneer excavators back in the 1950's.

Last year, we limited ourselves to 5 quadrants in a sondage operation. This confirmed our belief in the exis-tence of the site in the area and, this year, we extended the excavation to the immediate quadrants: 34 I, 34J, 34K, 35 I, 35J, 35K, 36 I, 36J and 36K.

We started by removing one of the mounds of earth left by the excava-tion of the aforementioned pioneers, a pile which covered nearly all of the zo-ne to be excavated. This earth and the rest of the earth from the site was sifted in the river and several items

agertu, izan ere, kontestutik kanpo zeuden pieza horiek.

Hasierako lan horien ondoren indusketa xeheari ekin genion ukitu gabeko aztarnategian.

Mailak:

I. Maila. Gaur egungo azaleko mailaren azpian, leize osoan antzekoa zen maila hori, I. maila agertu zen. Aurreko urtekoaren antzekoa zen I. maila hori, eta lur hareatsua eta gorria zuen, harkoskorik gabekoa. Haren lodiera ez da 2 edo 3 cm-tik gorakoa aldean arabera, eta oso ondo mugatua dago oinarrian, harkosko txikiek osatutako harri pila bat ageri baita. Hurrengo mailan hitz egingo dugu harri pila horretaz. Joan den urtean ezin izan genuen I. maila hau Goi Paleolitos Aroko aldi zehatz baten kokatu, ez baitzigun hori zehazteko moduko elementurik eskaini. Aurtengoan, berriz, azkon zati bat aurkitu dugu maila honetan, sekzio karratukoa da eta ziztada bat ageri du, Errailako aztarnategian agertutako Kantauriko Behe Madalen aldiko azkonak ekartzen dizkigu gogora horrek. Geruza bat baino ez dugu harrotu maila honetan.

II. Maila: Harkosko txikiek osaturiko geruza bat da, harkosko horien artean ia ez dago tarterik, eta guztiz estaltzen dituzte azpiko mailak. Harkosko horien arteko matriz urria gogorra da, alde batzuetan elkarri itsatsia dago, eta horrenbestez, induskatzeko zaila da. Oso geruza fina da eta tresneria gutxi ageri du. Geruza batean soilik harrotu dugu hau ere.

III. Maila. Lur marroia du, limotsua, harroa, eta induskatzeko erraza. Zenbat eta gehiago sakondu orduan eta harroagoa da lurra. Blokeak ditu, handiak batzuk, eta bloke horiek bakana go dira mailan sakondu ahala. Maila honetan 5 geruza harrotu ditugu eta Solutre aldiko tresneria eskaini digu, 1994ko kanpainen ikusi genuen bezala.

ella piezas diversas de no demasiado interés, por hallarse fuera de contexto.

Hecha esta operación comenzamos con la excavación detallada del yacimiento intacto.

Niveles:

Nivel I. Bajo el nivel superficial pisado actualmente, semejante en toda la cueva, apareció el nivel I, análogo al del año pasado, de tierra arenosa, rojiza, limpia de cantos. No tiene más de 2 ó 3 cm. de espesor según las zonas y se delimita muy fácilmente en su base, debido a un pedregal de cantos pequeños del que hablaremos en el nivel siguiente. Este nivel I no pudimos asignarlo el año pasado el año pasado a ningún período concreto del Paleolítico Superior, porque no proporcionó ningún elemento definitivo. Este año en cambio ha aparecido en él un fragmento de azagaya de sección cuadrada con una incisión, que recuerda a las aparecidas en el Magdaleniense Inferior Cantábrico de Erralla. Este nivel lo hemos levantado en un sólo lecho.

Nivel II. Está constituido por una capa continua de cantos pequeños, que no dejan apenas resquicios entre ellos, y que sellan por completo los niveles inferiores. La escasa matriz existente entre ellos es dura y en parte concrecionada, difícil de excavar. Es muy fino y contiene muy poca industria. Este nivel lo hemos levantado también en un sólo lecho.

Nivel III. La tierra es marrón, limosa, suelta, fácil de excavar. Se va haciendo más floja a medida que se profundiza en él. Contiene bloques, algunos grandes, que van soltándose a medida que se profundiza en el nivel. Hemos levantado de él 5 lechos y ha proporcionado industria Solutrense, tal como ya lo habíamos visto durante la campaña de 1994.

were recovered but were non-contextual and not very interesting.

This finished, the full-scale and detailed excavation of the intact site began.

Levels:

Level I. This appeared below the present ground level and was similar throughout the cave, as recorded in last year's excavation: reddish, pebble-free sandy earth. It is not more than 2 - 3 cm thick and, due to a rocky area of small pebbles which we will look at later, the edges at its base are easily discerned. Last year we were unable to assign this level to a concrete period within the Upper Paleolithic as no definitive item was turned up. This year, on the other hand, a javelin/arrow fragment has appeared; it has a square section with an incision that is reminiscent of Cantabrian lower Magdalenian in Erralla. We raised this level as one single bed.

Level II. This was made up of a continuous layer of small pebbles with hardly any chinks between them and completely seals the lower levels. The small quantity of matrix is hard and concreted at times making it difficult to excavate. It was very thin and boasted few artefacts. We raised this level also as one single bed.

Level III. The earth is brown, muddy, loose and easy to excavate. The deeper one digs, the looser it becomes. It contains blocks, some large, which become loosened as one digs down into the level. We raised five layers which have provided us with Solutrean material, as we had previously seen during the 1994 campaign.

Materialen artean aipagarri dira:

I. Maila: Sekzio karratuko azkon zati bat, zizel-marruxkak, dorsoak, x-flak, laskak eta taila hondakinak.

II. Maila: Nukleoak, dorso-muturrak, zizelak, zulagailuak, karraskailu horzdun bat, Noailles motako zizel bat eta sezio zilindriko azkon zati bat, ziztada bat duena luzeran.

III. Maila: Arraskailu ugari, zizelak, Noailles motakoak batzuk, harri-kristal mutur bat aurrealdean ukitu bat ageri duena, eta harri-kristalezko beste ma-

Entre los materiales cabe destacar los siguientes:

Nivel I: Fragmento de azagaya de sección cuadrada, buriles raspadores, dorsos, láminas, lascas y restos de talla.

Nivel II: Núcleos, puntas de dorso, buriles, perforadores, una raedera-denticulado, un buril de Noailles y un fragmento de azagaya de sección cilíndrica con una incisión longitudinal.

Nivel III: Abundantes raspadores, buriles, algunos de Noailles, una punta en cristal de roca con retoque facial, otros materiales en cristal de ro-

Amongst the material finds, we can mention the following:

Level I: Square-section javelin-arrow fragment, burin scrapers, racloirs, flakes, stone chippings and worked remains.

Level II: Cores, racloir points, burins, perforators, a toothed scraper, a Noailles burin, a cylindrical-section javelin-arrow fragment with a longitudinal incision.

Level III. Plenty of scrapers, burins, some of which "Noailles", a rock crystal point with a superficial retouch, and other rock crystal objects. On so-



Aitzbitarte III Lezea. Solutre aldiko mailako indusketa. Lauki baten xehetasuna.

Cueva de Aitzbitarte III. Excavación del nivel solutrense. Detalle de un cuadro.

Aitzbitarte III cave. Excavation of the Solutrean level. Detail of a quadrant.



terial batzuk. Tresna batzuetan taila zuritua ageri da, eta aurten ez da Solutre aldiko sukarrizko muturrik agertu, joan den urtean bezala.

Hezurkien artean, "zizel" posible batzuk agertu dira. Gutxi landutako hezurrezko materialak dira, eta erabili zirelako aztarnak ageri dituzte "ebakitako" ertzaren edo ertzen alboan.

Sakondu ahala materiala areagotu egiten da, eta horrenbestez, aurten induskaturiko azpiko maila izan da guztietan aberatsena.

1994an 1995ean induskaturiko eremu osoa hartu eta lauki guztietan sakontzea proiektatzen da hurrengo urterako.

ca. En algunos útiles se observa la talla en peladura, sin que haya aparecido este año ninguna punta solutrense típica en sílex, tal como apareció el año pasado.

Entre el material de hueso, hay una serie de posibles "cinceles", que entrarían dentro del conjunto de los materiales en hueso poco elaborados, que junto al extremo o extremos "cortados", muestran huellas de uso.

El material se va haciendo más abundante a medida que se profundiza, de modo que el lecho inferior excavado este año ha sido el más rico de todos.

Para el año que viene se proyecta tomar todo el campo excavado los años 1994 y 1995 y seguir profundizando en todos los cuadros.

Jesús Altuna

me utensils, scraped or scratched carving is seen. This year, unlike last year, no typical Solutrean flint point has shown up.

Amongst worked bone remains, there is a series of possible "chisels", part of the ensemble of little-worked bone material which, together with the "cut" extreme(s), show signs of use.

The material becomes more abundant as one digs deeper to such an extent that the lowest layer excavated this year has been the most fertile of all.

Next year it is planned to take all the area excavated in 1994 and 1995 and continue to investigate more thoroughly all the quadrants.

A.3.1.3. Iruroingo Lezea (Mutriku)

II. Indusketa kanpaina
Fran Zumalabe Makirriain jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundikoak subentzionatua.

1. Indusketaren garapena:

II. indusketa hau lezeko sarrerako gunean burutu dugu osorik.

II. kanpaina honetan induskaturiko eremuaren barnean dago aurreko kanpainan irekitako lauki bat, 9 D laukia, ezin amaitu izan baitzen kanpaina hartan.

Lauki gehiago ireki ditugu kanpoalderantz, 9C, 8D, 8E, 9E eta 9F laukiak. Paleolitos Aroko maila induskatu dugu lauki horietan guztietan, baina gehienetan ez dugu amaitu indusketa eta hurrengo kanpainetarako utzi dugu.

A.3.1.3. Cueva de Iruroin (Mutriku)

II Campaña de excavaciones.
Dirigida por Fran Zumalabe Makirriain.
Subvencionada por la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa.

1. Desarrollo de la excavación:

Esta II campaña se ha efectuado, en su totalidad en el vestíbulo de la cueva.

La zona excavada durante esta II campaña ha comprendido un cuadro abierto en la campaña anterior y que no se había podido concluir como era 9D.

Se han abierto nuevos cuadros hacia el exterior. Estos cuadros son el 9C, 8D, 8E, 9E y 9F. En todos ellos se excava el nivel Paleolítico, no habiéndose finalizado la excavación en la mayoría de ellos, dejándolos para campañas próximas.

A.3.1.3 Iruroin Cave (Mutriku)

II Excavation campaign.
Directed by Fran Zumalabe Makirriain.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council.

1. Development of the excavation:

This II campaign has been carried out entirely at the entrance of the cave.

The area excavated comprised a quadrant opened but unfinished in the previous campaign (9D).

New quadrants have been opened: 9C, 8D, 8E, 9E and 9F. In all of them, the Paleolithic level has been excavated, being unable to finish the majority and leaving them for future campaigns.

2. Emaitzak:

II. kanpaina honetan kanpoaldeko laukietan aurkitutako maila bakarra Azken Madalen aldian koka genezake, orain arte atzemaniko materialen arabera.

Harrizko materialak aurreko kanpainan baino ugariago dira, sukarrizkoak dira gehienak, xafla eta lasca gaineko arraskailuak, mota desberdinetako zizelak, horzdunak, xaflatxo dorsodunak, nukleoak, eta abar... Aipatzekoa da taila hondakin kopuru handia atzeman dugula, eta haiei esker azterketak egin ahal izango baitira teknologiari eta harria lantzeko katei buruz.

2. Resultados:

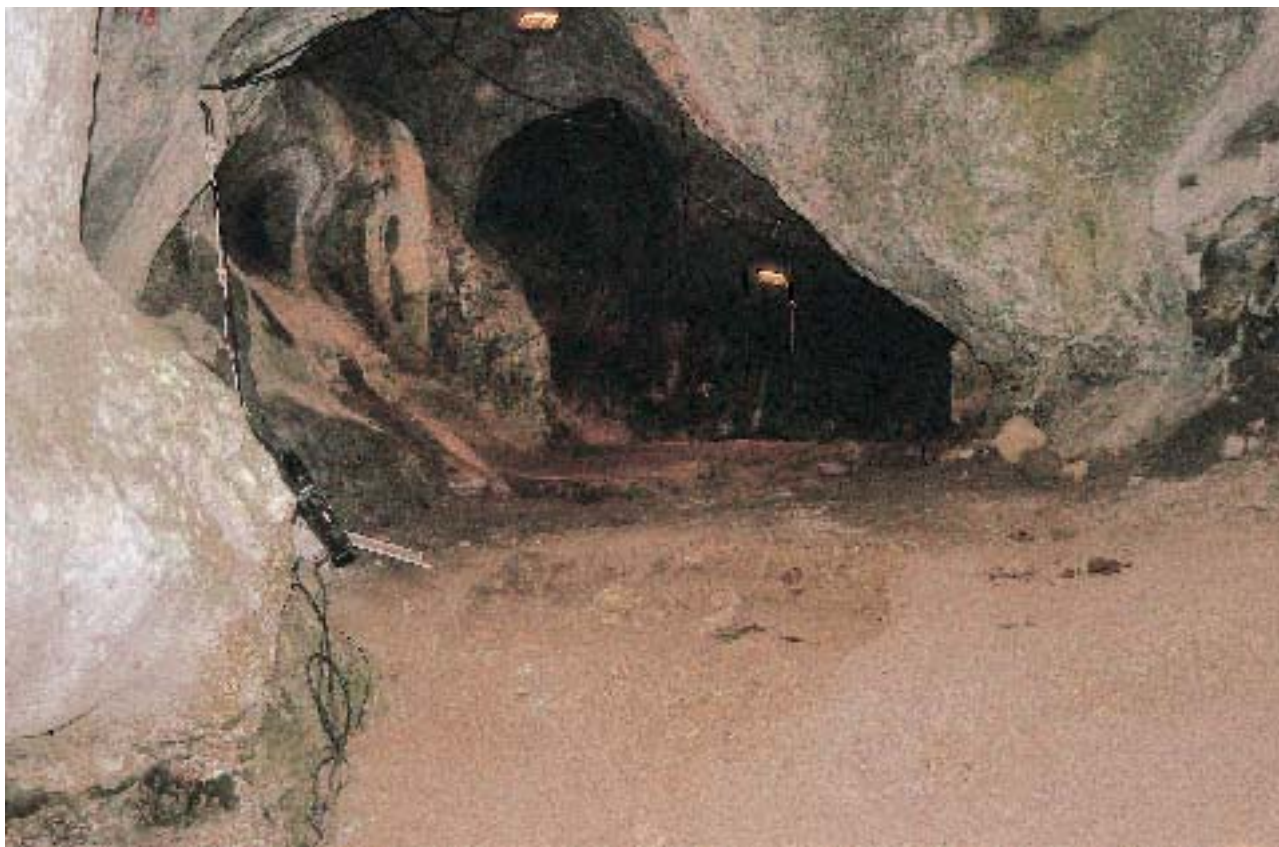
Durante la II campaña en los cuadros exteriores el único nivel obtenido pudiera ser denominado como Magdalenense Final, apoyado por los materiales localizados hasta ahora.

Los materiales líticos son mas cuantiosos que en la campaña precedente y elaborados sobre sílex destacando los raspadores sobre lámina y lasca, buriles de distintos tipos, denticulados, laminillas con dorso, núcleos, etc. Es de destacar la gran cantidad de restos de talla con los que se podrán efectuar estudios sobre tecnología y cadenas operativas líticas.

2. Results:

During this II campaign in the external quadrants, the only level uncovered was what we might call the Final Magdalenian period, marked by the finds located to date.

Stone items were more abundant than in the previous campaign: flake and chip scrapers, burins of different kinds, toothed items, flakes with racloirs, cores, etc. Particularly interesting was the great amount of restos de talla with which studies of stone techniques and working methods can be carried out.



Iruroingo Lezea. Induskaturiko lezeoko sarrera.

Cueva de Irurain. Vestíbulo excavado.

Irurain cave. Excavated vestibule.



Molusku hondakinak ere agertu dira, aipagarrienak *Littorina Obtusata*, oso mota bitxia delako eta lapak, oso ugari direlako.

Maila honetako lurra beltzaxka da eta pikor karetsuak ditu gainaldean, estalagmita koladatik eroriak.

Fauna hondakinen artean aipatzekoak dira hartz, adardun handi eta ardi-ahuntz hondakinak.

II. kanpaina honetan atzemaniko hezurrezko tresneria interesgarria da, azkon hautsi bat eta hortz ilara bateko arpoi baten erdialdeko zatia, egitura bikainekoa, aurkitu ditugu. Aipatzeko da, halaber, orein letagin atrofiatu bat agertu dela, zintzilikario gisa zultua.

9E laukitik mikrougaztun multzo bat hartu dugu, halaber, gerora aztertzeke.

También se dan restos de fauna malacológica sobresaliendo por su rareza la *Littorina Obtusata* y por su gran cantidad las lapas.

La tierra de este nivel es negruzca y en su parte superior está mezclada con gránulos de concreción calcárea desprendidos de la colada estalagmítica.

Dentro de los restos de fauna destacan los de oso, los de gran bóvido y los ovi-cápridos.

En esta II campaña la industria de hueso ha resultado interesante, proporcionando un ejemplar de azagaya fracturado y un fragmento medial de arpón de una hilera de dientes, de excelente factura. También destacaríamos un canino atrofiado de ciervo, perforado a modo de colgante.

También se han tomado una columna de micromamíferos del cuadro 9E para su posterior estudio y análisis.

Malacological remains were also found, particularly rare being the *Littorina Obtusata* and abundant being limpets.

The earth at this level is blackish and in the upper part is mixed with limestone concretion granules from a stalagmite tail.

Amongst animal remains, the bear, large Bovidae and ovi-caprids were important.

Worked bone remains turned out to be important in this II campaign: a broken javelin-arrow and a medial fragment of a very well made toothed harpoon. We should also mention the atrophied deer dogtooth, perforated as if for a necklace.

A sample column of microscopic mammals has been recovered from quadrant 9E for subsequent examination and analysis.

Fran Zumalabe Makirriain

A.3.1.4. **Nardakoste IV Lezea (Oñati)**

I. Indusketa kanpaina
Angel Armendariz jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

1. Aztarnategia: kokalekua eta deskripzioa.

Nardakoste IV lezea Oñatiko Madinako auzoan dago, nekazaritza gunehartako baserrien azpialdean eta Arantzazu ibaira jaisten den ezponda malkartsuaren erdialdean.

Horra lezearen koordenadak:

1:50.000 (I.G.C.) 113. Orria (Agu-rain):
Luzera, 01° 15' 23" Latitudea, 42° 59' 55" Garaiera, 530 m.

A.3.1.4. **Cueva de Nardakoste IV (Oñati)**

I Campaña de excavaciones.
Dirigida por Angel Armendariz.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

1. El yacimiento: localización y descripción

La cueva de Nardakoste IV se localiza en el barrio de Madina, de Oñati, bajo los caseríos que conforman aquel núcleo rural y a media altura en el abrupto acantilado que cae hasta el río Arantzazu.

Sus coordenadas con las siguientes:

1:50.000 (I.G.C.). Hoja 113 (Salva-tierra):
Long. 01° 15' 23" Lat. 42° 59' 55" Alt. 530 m.

A.3.1.4. **Nardakoste IV Cave (Oñati)**

I Excavation campaign
Directed by Angel Armendariz.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council.

1. The site: location and description

The Nardakoste IV cave is located in the Oñati locality of Madina, below those farmhouses which form the rural nucleus there and half way up the abrupt cliff hanging above the river Arantzazu.

Its co-ordinates are:

1:50,000 (I.G.C.). Page 113 (Salva-tierra):
Longitude 01° 15' 23" Latitude 42° 59'55" Altitude 530m

1:5.000 (Gipuzkoako Foru Aldundia). 113-11 Orria (Oñati):

X. 546.394 Y. 4.761.035 Z. 530

25 bat metro luzeko galeria bakar batek osatzen du lezea. Sarreratik 6 metrora estutu egiten da eta ia ezin da barrualdera sartu, handik aurrerago zertxobait zabalagoa da baina oso sapai baxua du. Sarrerako ahoa Hego-Ekildera begira dago, sarraila-begi baten itxura du eta 1,75 m zabal eta 2 m altu neurtzen du. Alde emankorra galeriaren barnealdean dago, igarobi-dea estutzen den lekuaren ondoan.

1:5.000 (Diputación Foral de Gipuzkoa). Hoja 113-11 (Oñati):

X. 546.394 Y. 4.761.035 Z. 530

La cueva consiste en una única galería de unos 25 m. de longitud. A 6 m. de la entrada se estrangula, de modo que apenas permite el acceso al interior, para continuar luego con alguna mayor amplitud pero techo muy bajo. Su boca, orientada al SE., tiene forma de ojo de cerradura y mide 1,75 m. de anchura por 2 m. de altura. El área fértil se localiza en la zona interior de la galería, inmediata al paso estrangulado mencionado.

1:5,000 (Gipuzkoa Provincial Council). Page 113-11 (Oñati):

X. 546.394 Y. 4.761.035 Z. 530

The cave consists of a single gallery of 25m length. At 6m from the entrance there is a bottle-neck that almost impedes access, and then opens out but still with a low roof. The mouth, towards the SE, has a keyhole shape measuring 1.75m wide and 2m high. The archeologically fertile area is located in the interior of the gallery, just beyond the bottle-neck.



Nardakoste IV Lezea. Hilobi aretotxoa eta sarrerako katazuloa.

Cueva de Nardakoste IV. Salita sepulcral y gatera de acceso.

Nardakoste IV cave. Burial chamber and access opening.

Aztarnategia hilobi kolektibo bat da, eta 1984ko ekainaren 10ean aurkitu zuten Angel Armendariz eta Fran Zumalabe jaunek, alde hartan miaketa batzuk egiten ari zirela.

2. Indusketaren garapena.

Barnealdeko galeria laukitan banatu genuen hasteko, gure ustetan alde horretan baitzeuden hilobiak. Ohiko kartesiar koordinatuen metodoaren arabera, metro bateko laukiak zehaztu genituen, letra bat ezarri genion bakoitzari zeharka galeriari dagokionean, eta zenbakiak ezarri genizkien luzerari. Zailtasun handiak izan genituen lan hau egiteko, izan ere, oso leku txikia zen eta ezin ginen behar bezala mugitu.

Barnealdeko galeria horretako indusketa lanari ekin genion hurrena, eta horretan ihardun genuen ia kanpaina osoan. Leku honetan zeuden ehorzketa gehienak, 6 m²-ko eremu txiki batean, 12-15 bandetan, eta batez-beste, 30 cm potentziako pakete batean. Maila emankor honen azpian beste maila bat sumatu genuen, bultzin antzuek osatzen zuten maila hura arkeologiaren ikuspegiaren aldetik.

Lezearen barnealdeko indusketa lana oso aurreratuta zegoela, eskarata edo sarrerako gunea induskatzeari ekin genion aldi berean, alde horretan ere giza hondakin batzuk agertu baitziren. Indusketa lana hasi baino lehen, sarrerako gune hori laukitan banatu genuen, aurrekoan erabilitako parrila zabalduz. Lauki horien laguntzaz, arkeologiaren aldetik emankorra zen lezeako alde guztiko topografia zehaztu genuen plantan eta sekzioan.

Aztarnategi osoa, hala barnealdekoa nola sarrerako gunea, agortutakoan amaitu zen indusketa.

3. Behin-behineko emaitzak

Adierazi dugun bezala, barnealdeko galeriaren hasierako gunean zego-

El yacimiento, consistente en un enterramiento colectivo, fue descubierto el 10 de Junio de 1984 por A. Armendáriz y F. Zumalabe, en el curso de unas prospecciones por la zona.

2. Desarrollo de la excavación

Los trabajos se iniciaron con la cuadriculación de la zona de la galería interior donde presumiblemente se localizaban los enterramientos, según el método habitual de coordenadas cartesianas, en cuadros de 1 m. de lado, denominados con letras en sentido transversal a la galería y con números correlativos en sentido longitudinal. Esta labor no estuvo exenta de dificultades, dadas las exiguas dimensiones del lugar y la consiguiente limitación de movimientos.

A continuación se procedió a la excavación de esta zona, que se prolongó a lo largo de casi toda la campaña. Se hallaba aquí el grueso de las inhumaciones, depositadas en un área reducida de unos 6 m.², en las bandas 12 a 15, y en un paquete no muy grueso, de unos 30 cm. de potencia media. Bajo este nivel fértil se detectó otro, compuesto por arcillas estériles desde el punto de vista arqueológico.

Cuando la excavación en este tramo interior de la cueva estaba ya muy avanzada, se inició simultáneamente la excavación en el vestíbulo o tramo inicial, donde también existían algunos restos humanos. Para ello, previamente se cuadriculó también este lugar, ampliando la misma parrilla empleada en el interior. Con el apoyo de esta cuadrícula, se levantó una exacta topografía, en planta y sección, de toda la zona arqueológicamente fértil de la cueva.

La excavación concluyó una vez agotado todo el yacimiento, tanto en su parte interior como en el vestíbulo.

3. Resultados provisionales

Como se ha indicado, el grueso del paquete de enterramientos se lo-

The site is a collective burial place discovered on the 10 June 1984 by A. Armendariz and F. Zumalabe while prospecting the zone.

2. Development of the excavation

The work began with the grid-referencing of the interior gallery zone where the graves were assumed to be and according to the usual Cartesian co-ordinates method. The gallery was divided into quadrants of 1 meter square, annotated with letters in the transverse axis and with numbers along the longitudinal one. This was no easy matter given the cramped dimensions of the workplace and the consequent restriction of movement.

Then the excavation proper was started lasting for almost the whole period of the campaign. The bulk of the burial graves were found here in a small area of 6m² in strips 12 to 15, in a not very deep stratum of a about 30cm thickness, on average. Below this fertile level, another, archeologically sterile one, was detected.

When the excavation of this interior section of the cave was well under way, a simultaneous excavation of the entrance or initial section, where there was also evidence of human remains, was undertaken. Grid-referencing was also used here, extending that used in the interior. With the help of this grid, a topographic representation was made, both in plan and in section, of all the archeologically fertile part of the cave.

The excavation concluded once the whole site had been excavated, both as regards the inside part as the entrance.

3. Provisional results

As mentioned, the bulk of the burial graves were located at the initial

en hilobi pakete handiena. Argi dago leku horretan bertan utzi zirela hasieran.

Giza hondakinak, oso hautsiak bazeuden ere, ez zeuden horrelako hilotzetan egon ohi diren bezain hautsiak, izan ere lezea oso txikia da, eta gizona ez zen sarritan sartuko bertara. Leku honetan aurkitu ditugun hezur batzuk, ondo kontserbatuak, horrelako aztarnategietan lortzea zaila den antropologia informazioa (adinari, sexuari, garaierari, eta abarri buruzkoa) eskainiko digute.

calizó en el tramo inicial de la galería interior. Sin duda es aquí donde se depositaron originalmente.

Los restos humanos, aunque muy fragmentados, no lo estaban tanto como suele ser habitual en cavidades sepulcrales de este tipo, seguramente porque, debido a sus reducidas dimensiones, la cueva no ha sido frecuentada por el hombre. Determinados huesos, en buen estado de conservación, proporcionarán cierta información antropológica (relativa a edades, sexos, estaturas...) no fácil de obtener en otros yacimientos semejantes.

stretch of the interior gallery. This is undoubtedly where they were originally deposited.

The human remains, although very fragmented, were not in such a bad state as is usual in this type of burial cave, very probably because it has not been much frequented by man, due to its small size. Some bones, in a good state of preservation, afforded anthropological data (on age, gender and stature ...) not found easily at other, similar sites.



Nardakoste IV Lezea. Hilobi aretoko giza hondakinen ikuspegia.

Cueva de Nardakoste IV. Aspecto de los restos humanos en la sala sepulcral.

Nardakoste IV cave. Human remains in the burial chamber.

Zoritxarrez, piztiak bai ibili dira lezean, eta bertan egin dituzte gordelekuak. Horren ondorioz, hezurak oso nahasiak zeuden. Hala eta guztiz ere, hezur horietako batzuk dokumentatu ahal izan dira, elkarri loturik ez bazeuden ere, bai elkarren ondoan zeudelako. Plano batzuen bidez (egiten ari dira) ehorzketa erritoei buruzko informazioen bat lortuko dugula espero dugu, gorpuak utzi ziren moduari buruzkoa batez ere.

Hezur batzuk elkarren ondoan egoteak, ia elkarri loturik, lezea ez zela hezurgeti gisa erabili adierazten du zalantzarik gabe, baizik eta lehen ehorzlekua dela, eta hil eta handik gutxira sartu zituztela gizaki haiek bertan. Ehorzleku gisa aukeratutako zuloaren egitura bereziak ere informazioa eskaintzen digu erabili zutenen ehorzketa ohiturei eta mentalitateari buruz.

Lezeko sarrera edo eskaratza ere txikia zen, eta han ere giza hondakin kopuru handi samarra aurkitu genuen. Gehienak anatomia pieza txikiak ziren, oso nahasiak zeuden, eta ia azaleran zeuden. Iraultzeen ondorioz eta arrastan galeriaren barnealdetik leku honetara ekarriak izango ziren hondakin horiek.

Behin-behineko ondorio gisa (bi-dean dagoen antropologia azterketa amaitzeko zain) leze honetan 15 bat pertsona ehortzi zirela esan daiteke, bi sexukoak eta adin derberdineta-koak (haurrak eta umeki bat barne).

Harrigarria bada ere, ehorzleku kopurua handia izan arren, indusketan zehar ez dugu hilobietako tresneria posible bati dagokion objekturik aurkitu. Fauna hondakin gutxi batzuk bai-

Desgraciadamente, la cueva sí ha sido muy frecuentada por las alimañas, que han excavado allí sus madrigueras. Como resultado, los huesos aparecían muy removidos. A pesar de todo, todavía se han podido documentar algunos de ellos, si no en conexión, al menos en proximidad topográfica. Estableciendo algunos planos de dispersión (en curso) tenemos la esperanza de poder obtener alguna información acerca del ritual funerario, en concreto sobre el modo en que fueron depositados los cadáveres.

El propio hecho de hallar determinados huesos en proximidad, prácticamente en conexión anatómica, indica sin lugar a dudas que la cueva no fue utilizada como osario, sino que se trata de una sepultura primaria donde los individuos fueron introducidos poco después de su fallecimiento. La peculiar estructura de la cavidad elegida como recipiente sepulcral informa también acerca de los hábitos funerarios y la mentalidad de quienes la utilizaron.

En el primer tramo de la cueva o vestíbulo, igualmente de dimensiones reducidas, se localizaron otros restos humanos en apreciable cantidad. En general, se trataba de piezas anatómicas pequeñas y en completo desorden, ubicadas prácticamente en superficie. Su presencia en este lugar cabe interpretarse sencillamente como fruto de remociones y arrastres desde el interior de la galería.

En conclusión y de modo provisional (a la espera de que concluya el estudio antropológico ya en marcha) puede decirse que se inhumaron en la cueva en torno a 15 individuos, de ambos sexos y de edades diversas (incluidos infantiles y un feto a término).

Sorprendentemente, a pesar del elevado número de enterramientos, no se ha localizado en el transcurso de la excavación ningún objeto correspondiente a un posible ajuar fune-

Unfortunately, the site has been frequently visited by vermin who had made their nests there and thus the bones have been very disturbed. Despite all this, it has been possible to record some of them. With some grid-referencing for the dispersed material (currently under way), we hope to be able to find some information on funereal rites and specifically on how the bodies were buried.

The fact of finding specific bones near each other, practically in correct anatomical order, indicates, without a doubt, that the place was not an ossuary but a main burial place where persons were deposited shortly after death. The unusual structure of the cavity chosen tells us something about the funereal customs and the mentality of those who used it.

At the entrance or initial section of the cave, human remains were also found in great quantities. There were small and completely disordered anatomical pieces lying on the surface. Their presence here can be simply explained as the result of disturbances and the dragging of material from the interior.

To make a provisional conclusion (pending that of the current anthropological examination), we can say that some 15 bodies were buried in the cave, of both sexes and of various ages (including infants and a developed fetus).

Surprisingly, despite the large number of burials, no object of a funereal nature was located. Only scant animal remains, possibly contemporaneous with the burials and

no ez dugu aurkitu, hilobien garai berrekoak izango zirenak agian. Fauna hondakin horien identifikazioa ere bidean dago.

Horrenbestez, zaila da aztarnategia facies kultural zehatz batean kokatzea edo haren kronologia zehatza adieraztea. Historia aurreko ehorzketak direla dirudi, gorpuak uzteko aurkeratutako lekua eta hezurduretan antzemandako anatomia xehetasun batzuk kontutan hartzen badira (hortz abrasio handia eta karie eza), Kalkolitos/-Brontze Arokoak seguraski, horrelako aztarnategiak izan ohi diren bezala. Nolanahi ere, bidean dago erradiokarbonoaren bidezko dataketa.

rario. Sólo se han recuperado muy escasos restos de fauna, tal vez coetáneos de los enterramientos, cuya identificación también se encuentra en curso.

En consecuencia, resulta problemático atribuir el yacimiento a una determinada facies cultural o estimar su cronología absoluta. Parece lo más verosímil que se trate de inhumaciones prehistóricas, a juzgar simplemente por el lugar elegido para depositarlas y por ciertos detalles anatómicos observados en los esqueletos (como la elevada abrasión dental y la ausencia de caries), seguramente del Calcolítico/Bronce, como suele ser lo más frecuente en este tipo de yacimientos. En cualquier caso, está en curso su datación mediante radiocarbono.

Angel Armendariz

also under investigation, have been found.

Thus, it is problematic to assign a definite facies or a definite chronology to the site. They are more than likely prehistoric burials, judging simply by the place chosen and by certain anatomical details of the skeletons (high dental abrasion, the absence of caries) - almost certainly Calcolithic-Bronze Age, the most frequent period for this type of site. In any case, radio-carbon dating is currently taking place.

A.3.1.5. Basagaingo Herrigunea (Anoeta)

II. Indusketa kanpaina
Xabier Peñalver jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundikoak subentzionatua.

Kanpaina honetan bi lerro derberdinen arabera egin dira lanak. Alde batetik, metro karratu bateko 28 zundaketa egin ditugu, zundaketa horiek ia esparru osoa hartu dute, gaur egun mintegi batek okupatzen duen aldea izan ezik. Bestalde, aztarnategiaren ekialdean dagoen eremua, terraza bat hartzen duena, zabaltu da, eta terrazaren desnibela handitu da harresira iristean. Alde hau neurri batean induskatu genuen lehenengo kanpainan.

Era berean, bi bider bi metroko hiru lauki induskatu ditugu guztira, aipa-

A.3.1.5. Poblado de Basagain (Anoeta)

II Campaña de excavaciones.
Dirigida por Xabier Peñalver.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

A lo largo de la presente campaña los trabajos se han realizado básicamente en dos líneas diferentes. Por un lado se han practicado un total de 28 sondeos de un metro cuadrado cada uno, que han afectado a la practica totalidad del recinto, si exceptuamos la zona ocupada por un vivero en la actualidad. Por otra parte se ha ampliado considerablemente el área situada al este del yacimiento y que abarca una terraza, así como el desnivel que ésta presenta al alcanzar la línea de muralla. Esta zona ya había sido excavada en parte a lo largo de la primera campaña.

Del mismo modo se han excavado un total de tres cuadros de dos por

A.3.1.5 Basagain settlement (Anoeta)

II Excavation campaign.
Directed by Xabier Peñalver.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council.

Throughout the present campaign two different lines of working have been carried out. Firstly, a total of 28 sondage operations of a square meter each have taken place; this has covered nearly the whole area, barring the area currently occupied by a farm nursery. Secondly, the area to the east of the site has been considerably expanded and includes a terrace as well as the high ground which appears at the wall limits. This zone had already been excavated during the first campaign.

Three 2m x 2m quadrants were excavated from the aforementioned

turiko terraza horretatik hasi eta aztar-nategiaren gainalderantz. Lehenengo kanpainaz geroztik nagusiztat hartu dugun ardatz bati jarraiki bideratu dugu indusketa alde honetako estratigrafia interpretazioari begira.

Estratigrafia zundaketei dagokienean, eremu guztietan aurkitu dugu arkeologia materiala, eta emaitza positiboak izan dituzte egindako zundaketen % 50ek.

Halere, ekialdeko terrazak eskaini digu material kopuru handiena.

Aurreko kanpainan bezala, oraingoan ere harresiaren ondoko eremuak materialak eskaini dizkigu. Oraingoz metrotik gorako potentzia du estratigrafiak modu uniforme batean. Leku honetan harresiaren barnealdeko le-roa zehazten hasi da, seguraski terrazaren euskarri funtzioa beteko zuen noizbait.

Materialei dagokienean, elkarren antza handia dute induskatu ditugun alde desberdinetan aurkitutako hondakinek.

Gehienak eskuz landutako zeramika puskak dira, hatzez eginiko dekorazioak dituzte batzuk, lokarrien gainean batez ere.

Zeramikazko piezetako bat osorik agertu da, eta berritxuratze prozesuan dago gaur egun, beste hondakin garantzitsuenak bezala (ertzak, hondorak edo dekoraziak).

Zeramikazko hondakinen atalean izan dugu berrikuntza handiena kanpaina honetan.

Joan den urtean neurri batean induskatu zen ekialdeko terrazan, eta haren jarraipenean ere (kata batzuen bidez landu dugu kanpaina honetan), tornuan landutako zeramika puskak aurkitu ditugu, pareta finekoak ba-

dos metros, desde esta última terraza en dirección a la zona superior del yacimiento, siguiendo un eje que hemos considerado desde la primera campaña como principal de cara a la interpretación estratigráfica del recinto en esta zona.

Por lo que se refiere a los sondeos estratigráficos, todas las áreas han proporcionado material arqueológico, dando resultados positivos en torno al 50% de los sondeos practicados.

Pero han sido los realizados en la terraza este los que han ofrecido una mayor cantidad de materiales.

El área situada junto a la muralla ha continuado proporcionando materiales en la línea de la campaña anterior, alcanzando de momento la estratigrafía una potencia superior al metro, de una manera uniforme. En este lugar se ha comenzado a definir la línea interior de la muralla, que muy probablemente cumpliría un papel de contención de la terraza, en algún momento.

Por lo que se refiere a los materiales, las diferentes zonas excavadas proporcionan restos de una gran semejanza entre sí.

Los más abundantes son fragmentos cerámicos fabricados a mano, en ocasiones con decoraciones a base de digitaciones, principalmente sobre cordones. Una de las piezas cerámicas ha aparecido completa, estando en la actualidad en fase de restauración al igual que los restos más significativos (bordes, fondos o decoraciones).

Sin embargo la mayor novedad de esta campaña se ha producido así mismo en el apartado de los restos cerámicos.

Tanto en la zona de la terraza este, excavada en parte el año pasado, como en su continuación (trabajada mediante varias catas en la presente campaña), se han hallado restos de cerámica a torno, en ocasiones de

terrace to the high ground of the site, following an axis which, from the first campaign, we have considered as the principal one for the purposes of stratigraphic interpretation.

Regarding the stratigraphic sondage operations, all areas have turned up archeological material, giving positive results in 50% of the sondages carried out.

But it was the work carried out on the terrace that provided most materials.

The area next to the wall has continued to provide material as in the first campaign, with a current stratigraphic uniform thickness of a meter. Here the inner line of the wall has been determined, probably a containment for the terrace at some time.

Regarding the finds, the various excavated zones presented remains very similar to each other.

The most abundant were fragments of hand-made pottery, decorated at times with finger-marking, mainly cording. One of the ceramic pieces was found intact and is currently being restored as are the rest of the most important remains (rims, bottoms and decorations).

The main novelty of this campaign has been the pottery finds.

Both in the eastern terrace zone, partially excavated last year, and in its extension (by several trials during the present campaign), wheel-turned pottery remains have been found, sometimes with very thin walls and found in

tzuk, eskuz landutako hondakinen maila berean estratigrafiari dagokionean, horrelako habitatetan gertatzen den bezala.

Material hauek inguruetan aurkituriko antzeko beste mota batzuekin kontrastatzen ari dira, egin ziren garaia eta eragin posibleak zehazteko xedean.

Bestalde, burdinazko hondakinak aurkitu ditugu (iltzeak, eta abar), harritzko elementu gutxi eta zurezko hondakin ugari, erreak. Eraikuntza elementuak izango ziren zurezko hondakin horietako batzuk.

Hondakin hauen azterketa eta C14 bidezko datazioak egin ondoren, eta hurrengo kanpainan harresiaren ondoko terraza hauek zabalitzean, azternategi honi eta bertako tornuan landutako zeramikari buruzko datu garantzitsuak lortuko ditugu.

paredes muy finas, situados estratigráficamente en el mismo nivel que los restos de cerámica a mano, característica de este tipo de hábitats.

Estos materiales están siendo contrastados con otros de tipos parecidos hallados en territorios colindantes de cara a determinar la época de su fabricación y posibles influencias.

Se han recogido por otra parte restos de hierro (clavos, etc), así como escasos elementos líticos y abundantes restos de maderas quemadas, que en algún caso pudieran corresponder a elementos constructivos.

El estudio de estos restos, las dataciones de C14 y la ampliación en la próxima campaña de estas zonas aterrazadas colindantes con la muralla pueden proporcionar importantes datos con respecto a este yacimiento y su cerámica a torno.

Xabier Peñalver

the same stratigraphical level as the hand-made pottery.

This material is being compared with other similar pottery found on adjacent terrain to determine the period of its fabrication and possible influences.

Apart from this, ferrous remains have been found (nails, etc.) as well as a few stone remains and abundant burnt wood remains which, in some cases, could have belonged to elements of construction.

The study of these remains, carbon-14 data and the extension, in the next campaign, of these terraced zones adjacent to the walls, could provide important information about the site and its wheel-turned pottery.

A.3.1.6. Iritegiko Lezea (Oñati)

VI. Indusketa kanpaina
Eloisa Uribarri andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundikoak subentzionatua.

Kanpaina honetan IX. mailako indusketa lanari ekin genion berriro ere, amaitu gabe geratu baitzen aurreko kanpainan. Aurreko urtean adierazi genuen bezala, honako ezaugarri hauek ditu maila horrek: oso lur harroa eta iluna du IX. mailak, errekarri ugari ageri ditu, hare-harritzkoak gehienak eta kare-harritzkoak batzuk, ikatz puska ugari eta fauna hondakin asko. Kanpaina honetan aurkitu dugun arkeologia materialaren bolumena aurrekoaren antzekoa da, eta hezurrezko hondakinak oso ugari dira gainerako material moten aldean.

A.3.1.6. Cueva de Iritegi (Oñati)

VI Campaña de excavaciones.
Dirigida por Eloísa Uribarri.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

En la presente campaña se retomaron los trabajos de excavación en el nivel IX que quedó inconcluso en la campaña anterior. Las características del citado nivel, tal y como indicábamos el año pasado, son las siguientes: el nivel IX se compone de una tierra muy suelta y oscura, con abundantes cantos rodados de arenisca en su mayoría y algunos de caliza, numerosos fragmentos de carbón y una presencia muy elevada de restos faunísticos. El volumen de material arqueológico procedente de esta campaña es similar al de la anterior, con una proporción muy destacada de restos óseos sobre los restantes tipos de materiales.

A.3.1.6. Iritegi Cave (Oñati)

VI Excavation campaign.
Directed by Eloísa Uribarri.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council.

With this campaign, the excavation tasks at level IX, unfinished in the previous campaign, were continued. The characteristics of this level, as indicated last year, are as follows: it consists of very loose and dark earth with abundant rounded boulders, mostly sandstone but some limestone, numerous fragments of charcoal and a very high incidence of animal remains. The volume of archaeological material from this campaign is similar to the previous one, with a considerably larger proportion of bone remains compared to other material.

Aurreko kanpainan G15 laukian aurkitutako sutondo txikia induskatu ondoren, ireki genituen laukietako lurra atera genuen. Lanean ari ginela J17 laukia alde handi batean okupatzen zuten harrizko bi bloke handi kendu genituen. IX. mailak jarraitu egiten zuen sutondoaren eta harrizko bi blokeen azpitik.

Lauki batzuetan (13. eta 15. bandak, G eta H laukiak) kolore grisaxka zuen lurrak, erdi konkrezionatua zegoen, eta ganga txikiak eratzen zituen. Geruza batzuk induskatu behar izan genituen, beste aldeetan baino potentzia handiagoa baitzuen IX. mailak alde honetan.

Aurreko urtean H17 eta I19 laukietako puntu zehatz batzuetan sumatu genituen errauts zuriko orbanak ondoko I17 eta H19 laukietara zabaltzen ziren. Orban horiek zehaztu ondoren, nahikoa potentzia handiko sutondo bat atzeman genuen, sutondoa ondo bereizten zen, aurreko urtean kendutakoaren Hego-Ekialdean zegoen eta haren antzeko neurriak zituen. Bertako errautsa jaso eta gorde genuen gerora aztertua izan zedin.

Lanek iraun zuten bitartean zazpi zutoin zulo aurkitu genituen maila honetan sutondoaren inguruetan, sutondoaren Iparraldean, Ipar-Mendebaldean eta Ekialdean. Suaren inguruan atzemaniko egitura bati eusteko izango ziren zutoin horiek. Zuloetako lau zirkularrak ziren, haietako bik alde zuzen bat bazuten ere; 3-8 cm-ko diametroa zuten, eta 4-8 cm bitarteko sakonera. Gainerako zuloak laukizuzenak ziren, 20-18 x 14-10 cm-koak, eta 8 cm inguruko sakonera zuten. Zulo horiek guztiak IX. mailako lurrez beterik zeuden, XI. mailaraino iristen baziren ere. Aurrerago zehaztuko dugu XI. maila hori.

Tras excavar el pequeño hogar hallado en la anterior campaña en el cuadro G15, se extrajo la tierra en los cuadros abiertos, eliminando en el transcurso de los trabajos dos grandes bloques de piedra que ocupaban una considerable porción del cuadro J17. El nivel IX continuaba por debajo tanto del hogar como de los dos bloques de piedra.

En algunos cuadros (banda 13 y 15, cuadros G y H) la tierra aparecía de un color grisáceo, semiconcrecionada, formando pequeñas bóvedas. Fue necesario excavar varios lechos ya que el nivel IX alcanzaba una potencia mayor que en otras zonas.

Las manchas de ceniza blanca, detectadas ya en puntos concretos de los cuadros H17 e I19 el año pasado fueron extendiéndose por los cuadros adyacentes I17 y H19. Tras ser delimitadas se pudo observar un hogar de considerable potencia, perfectamente diferenciado y que se situaba hacia el SE. del hogar eliminado el año pasado y cuyas dimensiones eran similares a este otro; la ceniza fue recogida y almacenada para ser sometida a posteriores análisis.

En el transcurso de los trabajos fueron descubiertos en este nivel un total de siete agujeros de poste localizados en las inmediaciones del hogar, al N., al NW. y al E. del mismo, y que servirían para sustentar una estructura localizada en torno al fuego. De los citados agujeros cuatro de ellos presentaban un aspecto circular, aunque dos de ellos tenían un frente recto; su diámetro variaba desde los 3 a los 8 cm. y su profundidad oscilaba entre los 4 y los 11 cm. Los restantes agujeros eran rectangulares, de 20-18 x 14-10 cm. y su profundidad rondaba los 8 cm. aproximadamente. El interior de todos ellos estaba relleno de tierra procedente del nivel IX aunque estaban excavados profundizando en el nivel XI, nivel que definimos más adelante.

After excavating the small hearth discovered during the previous campaign in quadrant G15, the earth from the open quadrants was removed, at the same time eliminating two large stone blocks which occupied a considerable part of J17. Level IX ran below this hearth and the two blocks.

In some quadrants (strips 13 and 15, quadrants G and H), the earth was a greyish semi-conglomerate and formed small domes. Several layers had to be raised as level IX was thicker than other zones.

The stains of white ash, already detected last year at certain points in quadrants H17 & I19, spread into quadrants I17 & H19. After isolating them, a considerably sized hearth was perfectly observed, being located towards the SE of the hearth eliminated last year, both having similar dimensions. The ashes were collected and stored for subsequent analysis.

A total of seven post holes were discovered near the hearth at this level in the course of this excavation. They were situated to the N, the NW and the E of the hearth and served to support some structure around the hearth. Four of the holes were circular, although two of these had straight fronts; the diameter varied between 3 and 8 cm and the depth between 4 and 11 cm. The other holes were rectangular, from 20-18 cm and 14-10 cm diameter and the depth was about 8 cm. the interiors were full of earth from level IX, although the holes were excavated to the depth of level XI.

IX. maila osorik kendu ondoren, lur marroi argi bat agertu zen, lur harroa, konkrezio txiki batzuk zituen eta ikatz ugari, buztin horiko muilo batzuk ere ageri zituen (8 cm-tik beherako diametroa zuten) 13. eta 15. bandetan. X. maila honen eta aurrekoaren arteko aldea kolorea da batez ere, lurraren ehundura antzekoa baita, oraingo honetan askoz ere errekarri gutxiago bazegoen ere. Hala ere, sutondoa zegoen eremuaren inguruetan, sutondo horren Mendebaldean (H15 laukia, 3-6-9 sektoreak) beste puntu batzuetan baino ilunagoa zen lurraren kolorea, izan ere ikatz ugari ageri baitzen lurra-reen nahasirik. 4 cm-ko luzeraraino iristen ziren jasotako ikatz puskak.

Irekitako eremu osoan induskatu genuen X. maila; maila honi loturiko materialek IX. mailakoen antzeko ezaugarriak dituzte oro har; hezurrezko hondakin ugari agertu dira, IX. mailan gehiago baziren ere, kaltzitazko gondera zirkularrak, IX. mailakoen antzeko itxura eta oreka duten zeramikazko zati batzuk, sukarritzko hondakin gutxi eta landutako harkosko batzuk ere atzeman ditugu.

Behin-behinean adieraz dezakegu XI. mailarako trantsizio estratu bat dela X. maila. XI. mailako lurra kolore hori bizi du, konkrezio ugari ageri ditu eta puntu batzuetan harroagoa da lurra, sakondu ahala plastikoago eta buztintsuago bihurtzen bada ere. Neurri askotako kare-harri ugari ageri ditu eta azalera nahikoa erregularra osatzen dute harri horiek alde batzuetan, G19 eta G17 laukietan, bereziki; H17 eta I17 laukietako azalera, berriz, lur hori batek okupatzen du eta kare-harri gutxi ageri ditu.

Material kopurua asko jaitsi da XI. maila honetan, eta ez dugu fauna

Tras extraer en su totalidad el nivel IX quedó en superficie una tierra de color marrón claro, suelta, con pequeñas partículas de concreción y abundante carbón, con algunas pedras de arcilla amarilla (su diámetro era inferior a los 8 cm.) en pequeña proporción en las bandas 13 y 15. Este nivel X difiere del anterior básicamente en el color ya que la textura de la tierra era similar, aunque se podía observar un notable descenso en el número de cantos rodados. Sin embargo, en las proximidades de la zona donde se encontraba el hogar, al W. del mismo (cuadro H15, sectores 3-6-9) el color de la tierra era más oscuro que en otros puntos debido a la gran cantidad de carbones que aparecían mezclados con la tierra. Los fragmentos recogidos alcanzaban hasta los 4 cm. de longitud.

El nivel X fue excavado en la totalidad del área abierta; el material asociado a este nivel sigue manteniendo en líneas generales parecidas características al del nivel IX; se aprecian abundantes restos óseos aunque no son tan numerosos como en el nivel IX, cuentas de calcita circulares, fragmentos de cerámica de forma y pasta similares a los del nivel IX, escasos restos de sílex y cantos trabajados.

Provisionalmente podemos considerar que el nivel X es un estrato de transición al nivel XI, constituido este último por tierra de color amarillo intenso, con fragmentos de concreción abundantes, más suelta en algunos puntos aunque en profundidad parece volverse más plástica y arcillosa, con abundantes piedras calizas de diversos tamaños que forman una superficie bastante regular en algunas zonas, en especial en los cuadros G19 y G17, mientras que en los cuadros H17 e I17 la superficie de los mismos está ocupada por tierra amarilla y escasean las calizas.

El material parece descender bruscamente en número, no apreciándose

After the complete extraction of level IX, a clear, loose, brown earth with small conglomerated particles and a lot of charcoal was left on the surface and, in a small proportion at strips 13 and 15, some clumps of yellow clay (diameter no more than 8 cm). This level X differs in colour from the former, the texture being similar although there was a notable drop in the number of round boulders. Nevertheless, around the hearth area and to the west (quadrant H15, sectors 3-6-9), the colour of the earth was darker than at other places due to large amounts of charcoal mixed with the earth. Recovered fragments were up to 4 cm in length.

Level X was excavated over the whole of the open area; the material from this area was generally similar to that of level IX; abundant bone remains but not as numerous as in level IX, circular limestone beads, pottery fragments similar in shape and material to those of level IX, a few flint remains and worked boulders.

Provisionally we can consider level X as a transition stratum of level XI, this being made up of a bright yellow earth with abundant conglomerate fragments, looser in places but more consistent and clayey deeper down. There were many limestone stones of different sizes forming quite a regular surface in places (quadrants G19 & G17). The surface of quadrants H17 and I17 is a yellow earth with a little limestone material.

In level XI the material finds dropped radically in number and there was

hondakin kopuru handirik atzeman, IX. mailan, eta gutxiago bada ere, X. mailan gertatu zen bezala.

XI. maila hau azaleran geratu zen eta irekitako lauki guztiak estaltzen zituen. Halaz ere, ezin induskatu izan genuen eta hurrengo kanpainetarako utzi dugu lan hori.

Kanpaina honetan berreskuraturiko materialei dagokienean, aipagarri dira: landutako bederatzi hezur, kaltzitazko 13 gondera zirkular, erdian zulatuak (horietako bederatzi aurreko kanpainetan aurkitutakoen antzeko neurrikoak ziren, cm bat inguruko diametrokoak, eta beste lauek 0,5 cm-ko diametroa zuten). Lehen aurkituriko 18 gondera gehitu behar zaizkio kopuru horri. Era berean, ikatz bihurturiko hazi batzuk, eskuz landutako ontzi puska batzuk, giza hortz bat eta harrizko materialak, sukarrizko zatiak eta landutako hare-harri puskak aurkitu genituen, eta baita fauna hondakin ugari ere.

grandes concentraciones de fauna, como era característico del nivel IX y en menor intensidad del X.

Este nivel XI quedó en superficie cubriendo la totalidad de los cuadros abiertos aunque no fue posible su excavación, quedando la misma postergada a futuras campañas.

Respecto de los materiales recuperados en el transcurso de esta campaña destacamos la presencia de nueve huesos trabajados, 13 cuentas de calcita circulares y con perforación central (nueve de un tamaño similar a las recogidas en anteriores campañas, de 1 cm. aproximado de diámetro y 4 de 0,5 cm. de diámetro) que hay que sumar a las 18 contabilizadas anteriormente. Así mismo se hallaron varias semillas carbonizadas, diversos fragmentos de vasijas hechas a mano, un diente humano y material lítico consistente en piezas de sílex y cantos de arenisca trabajados, así como abundantes restos faunísticos.

no great concentration of animal remains, characteristic in level IX and, to a lesser extent, in level X.

It was not possible to excavate this level XI which was left as the surface covering of all the open quadrants to be investigated in a future campaign.

Regarding the material recovered during this campaign, the following should be mentioned: nine worked bone items and, apart from 18 circular limestone beads previously annotated, another 13 were recovered (nine of them similar in size to those recovered in previous campaigns: approximately 1 cm diameter, the other 4 of 0.5 cm diameter). Carbonised seeds were also found, as were several home-made vase fragments, a human tooth, flint pieces and worked sandstone boulders as well as abundant animal remains.

Eloísa Uribarri

A.3.1.7. **Arbiungo aztarnategia (Zarautz)**

III. Indusketa kanpaina
Milagros Esteban Delgado
andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak eta
Zarauzko Udalak subentzionatua.

Aurreko kanpainetan induskaturiko bi eremuen artean zeuden laukiak induskatzea zuen helburu 95eko kanpainak, hori guztia bi eremu horietan atzemaniko elementu desberdinak elkarri lotzeko informazioa lortzeko xedean. Aurreko indusketarako estrategia berari jarraiki egin genuen lan, eta aurreko kanpainetan erabilitako estratigrafia metodo eta erregistro sistema berak erabili genituen.

A.3.1.7. **Yacimiento de Arbiun (Zarautz)**

III Campaña de excavaciones.
Dirigida por Milagros Esteban Delgado.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Zarautz.

El objetivo que nos marcamos para la campaña del 95 era excavar los cuadros situados entre las dos zonas excavadas en las campañas anteriores, con el fin de disponer de información que nos permitiera conjugar los diferentes testimonios recuperados en una y otra zona. Mantendríamos la misma estrategia de excavación, seguiríamos aplicado el método estratigráfico y el sistema de registro utilizado en las campañas precedentes.

A.3.1.7. **Arbiun Settlement (Zarautz)**

III excavation campaign.
Directed by Milagros Esteban Delgado.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council and Zarautz Town Council.

Our aim for the 1995 campaign was to excavate the quadrants between the zones excavated in previous campaigns in order to collect data that would allow a comparison of the various finds. We used the same excavation strategy: the same stratigraphic and data recording methods as used in previous campaigns.

III. Kanpainaren Garapena eta Emaitzak.

Hogeita zortzi metro induskatu genituen, 5U, 5V, 5W, 5X, 7U, 7W, 7X laukietan. Antolaketa beharregatik eta 1992ko katen bidezko miaketa kanpainan bertan kata bat (N.4) egin zela-eta, hurrengo kanpaina baterako utzi genuen 7V laukia.

Lurra estaltzen zuen belar, ote eta iratze geruza tzinkoa kendu ondoren, pinu motzondoren bat aurkitu genuen, berrogeita hamargarren urteetan aldatua, eta haren sustraiek modu garrantzitsuan aldatu zuten azpizorua. Miaketa elektromagnetiko bat egin genuen lauki batzuetan eta grafiko batean ezarri genituen seinale adierazgarri desberdinak, geroago egingo zen indusketaren bidez, Arbiungo kasuan detekzio metodo hau aplikatzeko aukerak eta metodo honen abantailak egiaztatzeko xedean.

Landare estalkia altxatu ondoren, oso estratu ahul bat agertu zen (5-10 cm), lur marroia zuen, harroa, eta sustrai ugari ageri zituen. Lur erreko zati guztiz txiki batzuk eta zepa puskarren bat agertu ziren estratu horretan. Haren ondoren, bigarren estratu bat agertu zen (zero mailatik hasita, 1,16 cm-ko sakonera zuen batez-beste 7. bandako laukietan, eta 1,27 cm 5. bandan), lur marroi-horixka zuen, eta hare-harri puska batzuk ageri zituen. Zenbat eta gehiago sakondu orduan eta plastikoagoa zen estratu hau, eta hare-harrizko bloke handiak agertu ziren Ipar-Mendebaldetik Hego-Ekialderako norabidean, eta baita orban grisaxka batzuk ere norabide berean. Orban horien azpian berehala azalera-
tu ziren margazko betak, eta kostaldeko flychs-a agertu zen induskaturiko azalera guztian (Z. 1,50 p.m. 7. bandan eta 1,55 p.m. 5. bandan).

II. estratuan agertu ziren leku honetako okupazioaren berri ematen ziguten testigantza guztiak. Kolore ho-

Desarrollo y Resultados de la III Campaña

La superficie de terreno excavada fue de veintiocho metros, cuadros 5U, 5V, 5W, 5X, 7U, 7W, 7X. El cuadro 7V lo dejamos para una campaña posterior por necesidades de organización y porque en él se había realizado una cata (N.4) en la campaña de prospección con catas de 1992.

Una vez retirada la densa capa de hierba, argoma y helecho que cubría la tierra nos encontramos con algún tocón de pino, plantado en los años cincuenta, cuyas raíces habían alterado considerablemente el subsuelo. Procedimos a realizar una prospección electromagnética en una serie de cuadros registrando en un gráfico las distintas señales indicativas con el fin de poder constatar, mediante la ulterior excavación, las posibilidades de aplicación y las ventajas de este método de detección en el caso concreto de Arbiun.

Una vez levantado el tapiz vegetal apareció un estrato muy débil (5-10 cm.) de tierra marrón suelta con abundantes raíces en el que aparecían minúsculos fragmentos de tierra cocida y alguno de escoria. Fue reemplazado por un segundo estrato (su profundidad media en los cuadros de la banda 7 a partir del nivel cero fue de 1'16 cm. y en la banda 5: 1'27 cm.) de tierra marrón-amarillenta con fragmentos de arenisca en el que se iba acentuando la plasticidad conforme íbamos profundizando además de aparecer importantes bloques de arenisca alineados en dirección NW.- SE. y manchas grisáceas con la misma dirección que estaban indicando las vetas de marga que aflorarían inmediatamente, dando lugar a la distribución del flychs costero por toda la superficie excavada (Z.1'50 p. m. en la banda 7 y 1'55 p. m. en la banda 5).

En el estrato II aparecían todos los testimonios que nos indicaban la ocupación del lugar, asociándose estre-

Development and results of the III campaign

The terrain excavated had a surface area of 28 square meters, quadrants 5U, 5V, 5W, 5X, 7U, 7W and 7X. We left quadrant 7V for a later campaign for organisational reasons and because a sampling had been carried out in the trial prospection campaign in 1992.

Once the dense layer of vegetation covering the earth was removed, we came across some pine tree stumps, from a 1950's plantation, the roots of which had considerably disturbed the subsoil. We carried out a series of electromagnetic prospections over a group of quadrants and graphically recorded the different signals received in order to assess, together with data from the previous campaign, the feasibility and advantages of the use of this method of detection in the case of Arbiun.

Below the vegetation there was a thin (5-10 cm) layer of loose brown soil with abundant roots and minute fragments of burnt earth and a little clinker. A second stratum (average thickness from level O in the quadrants of strip 7 was 1m 16 and in strip 5, 1m 27) was of yellowish-brown earth which increased in consistency with depth and with sandstone fragments. Sandstone blocks of significant size aligned NW - SE and greyish stains with the same orientation, indicating veins of marl (which abruptly outcropped) were also present. The marl seams gave rise to the distribution of coastal flysch all over the excavated surface (Z.1'50 p.m. in strip 7 and 1'55 p.m. in strip 5).

All the finds which indicated an occupation were uncovered in this II stratum, the first remains clearly asso-

rixkena eta ehundura plastikoena zuen lurrarekin lotuko genituzke lehen hondakinak. Testigantza horiek areagotu egiten ziren hare-harrizko blokeak eta margazko beta grisaxkak agerian uzten genituen tokian eta erabat desagertzen ziren beta horiek garbi azaleratzen zirenean.

1994ko kanpainan 5S, 5T, 7S eta 7T laukietan lortutako datuekin bat datozen oraingo datuak, izan ere, zorupearen ezaugarriak antzekoak dira, testigantzak estratu bakar bati lotu behar zaizkio argi eta garbi eta presentzia urria dute hasieran, eta haietan bezala, testigantza kontzentrazio handia dago puntu batzuetan eta berehalakoan desagertu egiten da, lauki bakoitzaren aberastasun maila handiagoaren edo txikiagoaren arabera beti ere.

Oraingo kanpaina honetan (III.), eta aurrekoetan (I. eta II.) erabilitako erregistro sisteman erabat egiaztatuta da berreskuraturiko arkeologia materialaren tipologia eta materialek espazioan zuten banaketa, eta horri esker ondoren deskribatuko ditudan ezaugarri batzuk sumatu ditugu. 5 eta 7U laukietan oso hondakin gutxi agertu da: zepa nodulo batzuk, metalezko zati txiki batzuk, sukarrizko xaflatxo bat eta 5 eta 7T laukien (1994. urtean induskatu ziren) inguruetako azpilaukietan banatzen diren taila hondakin batzuk. Azpilauki horietan ere mota bereko hondakinak eta kopuru berean agertu ziren, eta 5 eta 7U laukietako gainerako azpilaukietan, berriz, ez genuen ezer aurkitu.

Aipatutako banaketa hori errepikatu egiten da 5V laukian. Hondakin gutxi agertu da lauki honetan eta hondakin urri horiek aurkako aldean pila-tzen dira, 5W laukiaren ondoan. Aurkitu dugun materiala bertako zeramika arrunta da eta horixe izango da hurrengo laukietako: 7 eta 5X ohiko testigantza ere. Lauki horietan testigantza kopurua handitzen doa, areagotu egiten baita hala zepa kopurua nola bertako zeramika arrunta bezalako lur

chamente los primeros restos a la tierra de tono más amarillento y textura plástica, aumentando en los lechos donde poníamos al descubierto los bloques de arenisca y las vetas grisáceas de marga, y desapareciendo de forma radical cuando estas vetas afloraban nítidamente.

Las características del subsuelo, la clara asociación de los testimonios a un único estrato y el ritmo de escasa presencia inicial, concentración intensa y rapidísima desaparición, siempre dentro de la características específicas de mayor o menor riqueza de cada cuadro, concuerdan con los datos obtenidos en la campaña de 1994 en los cuadros 5S, 5T, 7S, y 7T.

La tipología del material arqueológico recuperado y su distribución espacial, perfectamente constatada en el sistema de registro utilizado, no solo en la campaña que ahora nos ocupa (III) sino también en las anteriores (I y II), nos ha permitido advertir una serie de rasgos que paso a describir. Los restos de los cuadros 5 y 7U son escasísimos, se trata de algunos nódulos de escoria, pequeños fragmentos de metal, alguna laminilla de sílex y restos de talla que se distribuyen en los subcuadros colindantes al 5 y 7T (excavados en 1994) donde apareció el mismo tipo de restos y en igual cuantía, mientras que en los restantes subcuadros del 5 y 7U no hallamos nada.

La característica distribución se repite en el cuadro 5V donde los pocos restos se concentran en el lado contrario, junto al cuadro 5W, significativamente se trata de cerámica común local que será el testimonio habitual en los cuadros situados a continuación: 7 y 5X. En dichos cuadros los testimonios van cuantitativamente aumentando tanto el número de escorias y la tierra cocida como la cerámica común local. Por tanto parece

ciated with a clayish and more yellowish earth and increasing in those layers where we uncovered sandstone blocks and the greyish marl veins and then disappearing radically when these seams cropped out.

The features of the subsoil, the clear association of the finds with a single stratum and the initial scarcity of items, followed by an intense concentration and their a rapid disappearance, at all times within the specific characteristics of the greater or lesser richness of each square, coincide with data obtained in their 1994 campaign in squares 5S, 5T, 7S and 7T.

The typology of the archaeological material recovered and its spatial distribution, perfectly seen in the register system we used (not only in this campaign III, but also in the two previous - I and II), has allowed us locate a series of characteristics I shall now describe. The remains in quadrants 5 and 7U were very scant, the occasional clinker nodule, small fragments of metal, some flint flakes and worked remains distributed around the sub-quadrants adjacent to 5 and 7T (excavated in 1994) where the same type and density of remains appeared, while in the rest of the sub-quadrants of 5 and 7U we did not find anything.

This characteristic distribution form was repeated in quadrant 5V where the few remains were concentrated on the opposite side, next to quadrant 5W. They mostly consisted of local common pottery which was to be the common hallmark of finds in quadrants 7 and 5X. In these, the concentration of finds was greater, both with respect to clinker and to earthenware such as local common pottery. So there appears to be an

errea. Horrenbestez, bi metro inguru-ko espazio bat, ia antzua, geratzen dela dirudi harrizko eta metalezko hondakinak dituen eremuaren (5S, 7S, 5T, 7T, 5U, 7U laukiak) eta zeramikazko hondakin ugari ageri duen eremuaren (5V, 5W, 7W, 5X, 7X laukiak) artean.

Kanpaina honetan aurkitu ditugu lehen aldiz ezkur hazi kiskaliak, hama-bi 7X laukian, beste hainbeste 5X laukian, bat bakarrik 7W laukian eta beste bat 5W laukian. II. estratuan sakanaturik daude hazi horiek aipaturiko arkeologia materialekin batera.

Orain arte induskaturiko 68 metro karratueta hiru eremu zehazten dira aurkituriko arkeologia materialen arabera. – Mendebaldean: 7S, 7T, 7U eta 5S, 5T, 5U laukiak, oso material gutxi eskaini digu alde honek, harrizkoak dira gehienak eta zeramikazko hondakin bakar bat ere ez da agertu, burdinazko zeparen bat aurkitu dugu, be-roak gogorturiko lur gorria eta iltze puska batzuk. – Alderik lauenean induskaturiko eremuan, 5V, 5W, 5X eta 7V, 7W laukiak, oso ugari da zeramikazko materiala, sukaldeko zeramika arrunta beti. Ezkur haziak eta burdinazko zeparen bat jaso dugu, halaber. Azkenik, – hirugarren eremu bat, 1Z, 2Z, 1Y, 2Y, 1A laukiak, eremu honetan zepa ugari aurkitu dugu, batzuk sakanaturik daude eta beste batzuk pilatuta plaka bat osatzen dutela. Zepa honi loturik, 1Y laukian pilatuta, kolore gris-beltzaskako buztin puska ugari aurkitu dugu, guztiz deshidratatuak eta beroaren eraginez beiratzatuak daude hondakin horiek. Burdinazko zatiren bat eta harrizko hondakinen bat izan ezik, material lekuko nagusia zeramika da. Sukaldeko zeramika arrunta da gehiena eta oso urri akita-niako aztarnategietan ohikoa den zeramika mota, ore zaindua, kolore lar-anja, pareta finak eta tornuan ondo modelaturiko zeramika mota, alegia.

quedar un espacio de unos dos metros de superficie prácticamente estéril entre la zona con presencia de restos líticos y de metalurgia (cuadros 5S, 7S, 5T, 7T, 5U, 7U) y la zona con destacada presencia de restos cerámicos (cuadros 5V, 5W, 7W, 5X, 7X).

En esta campaña hemos encontrado por vez primera semillas de bellota calcinadas, doce en el cuadro 7X y otras tantas en el 5X y únicamente una en el 7W y otra en el 5W. Aparecen distribuidas de forma dispersa en el estrato II con los materiales arqueológicos aludidos.

En los 68 metros cuadrados excavados hasta hoy parecen vislumbrarse tres áreas definidas por la presencia de distintos materiales arqueológicos. - En el extremo oeste: cuadros 7S, 7T, 7U y 5S, 5T, 5U, se caracteriza por la enorme pobreza de materiales, son predominante líticos y en ningún caso cerámicos, aparece alguna escoria de hierro, tierra roja endurecida por el calor y fragmentos de clavos. - El área excavada en la zona más llana, cuadros 5V, 5W, 5X y 7V, 7W, el material cerámico es abundante siempre de la variedad común cocina. Se han recogido semillas de bellota y algo de escoria de hierro. Por último, una tercera área, cuadros 1Z, 2Z, 1Y, 2Y, 1A, donde la cantidad de escoria es muy importante, hallándose distribuida tanto de forma dispersa como agrupada formando una placa. En relación con ella hemos recogido, concentrados en el cuadro 1Y, numerosos fragmentos de arcilla de color gris negruzco, absolutamente deshidratados y vitrificados por la acción del calor. Salvo algún fragmento de metal de hierro y algún resto lítico, la cerámica es el testimonio material por excelencia. Predomina absolutamente la variedad cerámica común cocina y es escasísima la variedad común de pasta cuidada, color anaranjado, paredes delgadas y modelada a torno bien representada en yacimientos aquitanos.

area of some two square meters of practically sterile surface between the zone with lithic items and the presence of metal (quadrants 5S, 7S, 5T, 7T, 5U and 7U) and the zone with an important presence of pottery remains (5V, 5W, 7W, 5X and 7X).

During this campaign we found, for the first time, blackened acorn seeds, 12 in quadrant 7X and the same number in 5X and only one each in 7W and 5W. They were dispersed throughout stratum II with the other, aforementioned archaeological material.

In the 68 square meters excavated to date, three separate zones can be defined by the presence of distinct archaeological material. In the extreme west (quadrants 7S, 7T, 7U, 5S, 5T and 5U) is characterised by the great paucity of material, mostly lithic material but never pottery, some elements of iron clinker, heat-hardened red earth and nail fragments. In the flattest zone excavated (quadrants 5V, 5W, 5X, 7V and 7W), cooking earthenware was abundant and some acorn seeds and iron clinker were recovered. The third area (quadrants 1Z, 2Z, 1Y, 2Y and 1A) the amount of clinker is significant, distributed both in a disperse manner and also in a plaque-like conglomerate. Related to this, numerous fragments of blackish-grey clay, totally dehydrated and vitrified by heat, were found in quadrant 1Y. Apart from the occasional iron fragment or lithic remains, the clearly important material here is pottery. The cooking pottery variety totally predominates with scarcely any of the Aquitaine variety of fine-clayed, orange-coloured, thin-walled, wheel-turned pottery.

Hirugarren kanpaina honen ondoren ditugun datuen arabera, eta ikerketan aurreratu ahala zuzentzen edo osatzen joango garen hipotesi moduan, Behe Inperioaren garaiko okupazio maila bakar bat (II. estratua) dagoela adieraz dezakegu. Teknika arkaikoen bidez burdina landu zuen eta baliabide gutxi zuen giza talde batek sortu zuen okupazio hori. Sukaldeko zeramika arrunta da arkeologia testigantza handiena, indusketa kanpaina desberdinetan zehar errepikatu egin dira zeramika mota honen itxurak eta kopuruak. Berreskuratzen ari garen gainerako hondakinak bat datoz zeramikak erakusten digun traukiltasun irudiarekin. Aurkitu ditugun harrizko materialak (II. eta III. kanpainak) eta ezkur haziak (III. kanpaina) kontutan hartzen baditugu, eta Estrabon geografo grekoak Iberiako iparraldean egiten duen hazi horien balorazioa ikusirik, indartu egiten da gure interpretazio hipotesia.

Con los datos de que disponemos tras la tercera campaña y a modo de *hipótesis* que iremos rectificando o dándole cuerpo conforme vayamos avanzando en la investigación, podemos proponer la existencia de un nivel único de ocupación (estrato II) de época bajoimperial, generado por un grupo humano que trabajó el hierro con técnicas arcaicas y que disponía de escasos medios. La cerámica común cocina es el testimonio arqueológico por excelencia, en esta categoría cerámica se repiten sistemáticamente las mismas formas, así como sus proporciones en las sucesivas campañas de excavación. El resto de los testimonios que vamos recuperando concuerdan armónicamente con la imagen de rusticidad que la propia cerámica nos muestra. El hallazgo de material lítico (campaña II y III) y de semillas de bellota (campaña III), y a la vista de la valoración que hace de dichas semillas el geógrafo griego Estrabón en la zona septentrional de Iberia, vienen en apoyo de nuestra hipótesis interpretativa.

With the data we possess at the end of the third campaign and as a *hypothesis* which we will up-date when and as necessary with the progress of the investigation, we can venture the existence of just one level of occupation (stratum II) from the later Roman imperial period by a human group who worked iron with primitive techniques and with few means at their disposal. Common cooking pottery is the archaeological witness *par excellence*: the same shapes were repeated systematically and its incidence in the different campaigns. The rest of the finds concur perfectly with this rustic ambience illustrated by the pottery, the lithic finds (II and III campaigns) and the acorn seeds (III campaign), and together with the assessment of these seeds by the Greek geographer, Estrabón, in the northern part of Iberia, support our interpretative hypothesis.

Milagros Esteban Delgado

A.3.1.8. **Iturritxikiko aztarnategia (Getaria)**

V. Indusketa kanpaina
Ana Maria Benito Dominguez
andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

A.3.1.8. **Yacimiento de Iturritxiki (Getaria)**

V Campaña de excavaciones.
Dirigida por Ana María Benito
Dominguez.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Gipuzkoa.

A.3.1.8. **Iturritxiki site (Getaria)**

V Excavation campaign.
Directed by Ana María Benito
Dominguez.
Subsidised by the Gipuzkoa
Provincial Council.

A. Aldian-aldiko berrikuspenak:

Urtean zehar eta indusketa kanpainaren aurreko egunetan bereziki, urperaldi batzuk egiten ditugu aztarnategiaren eremuan. Bi helburu dituzte urperatze horiek, alde batetik, sektore desberdinen eta aurreko kanpainetan aurkitutako urpeko hondakinen egoera kontrolatzea eta material berriak aurkitzen saiatzea. Bestalde, hondar-

A. Revisiones periódicas:

Durante el transcurso del año y de manera especial en el periodo previo a la campaña de excavación, se efectúan diversas inmersiones en el área del yacimiento. Con ellas se persigue un doble objetivo, por un lado el de controlar el estado de los diversos sectores así como el de los restos sumergidos ya localizados en campa-

A. Periodical inspections:

Over the course of the year and, particularly before the period of excavation, several operations at the site were carried out. The objective was two-fold: firstly, to control the state of the various sectors as well as the submerged remains located in previous campaigns with the possibility of finding new material; secondly, to

metaketen mugimendua behatzea indusketa kanpaina antolatu ahal izateko.

Udaberrian, urperaldi horietako batean material berriak atzeman genituen aztarnategiko lehen sektorean, A sektorean, alegia. Material horiek lingote batzuk ziren, eta markatu ondoren *in situ* utzi genituen, etorkizunean egiaztatu ahal izateko itsas korronteek eta hondar-metaketen mugimenduek hondakinen gainean izan dezaketeneragina.

B. Indusketa:

Aztarnategia guztiz aldatua zegoen aurreko kanpainari dagokionean, izan ere, potentzia handiko hondar-metaketa batek estaltzen zuen gehiena, B sektorea bereziki, eta ez zuen uzten lehen kanpainetatik ezagutzen dugun ontziko aingura nagusia ikusten.

C sektoreari dagokionean, alderik handiena hondarrak hartua bazegoen ere, estali gabeko alde zabal bat ageri zuen hegoaldeko muturrean. Azpi-sektore honetan aurreko urteetako iharduretan aurkitutakoaren antzeko material ugari agertu da azaleran, hauxe da, kobrezko lingote eta uztai batzuk hondar-metaketaren ondoan, eta buru-orratzak, harrizko bala bat eta konkrezio batzuk harri soltearen artean.

Lauki batzuk induskatu ditugu bi alde horiek bereizten dituen lerroan, hau da, hondar-metaketaren mugan. Leku honetan, 40 cm-ko sakoneran, material dentsitate handiko geruza bat agertu da, ontziko zamari zegokion material hori guztia. 2 m²-ko espazio batean aurkitu dugu orain arte aztarnategian aurkituriko pieza pilaketa handiena, 98 uztai eta hiru kobrezko lingote izan dira guztira.

ñas anteriores y la posibilidad de detectar nuevos materiales y por otro el de observar el movimiento de los bancos de arena que van a permitir organizar la consiguiente campaña de excavación.

En la primavera, en una de estas inmersiones se localizan nuevos materiales en el primer sector del yacimiento, es decir en el A, tratándose de varios lingotes que se marcan y dejan “*in situ*” para comprobar en un futuro la incidencia que sobre los restos puedan tener las corrientes marinas y los movimientos de los bancos de arena.

B. Excavación:

El yacimiento se hallaba totalmente alterado respecto a la campaña del año anterior, estando en su mayor parte, principalmente el sector B, cubierto por un potente banco de arena, que ha impedido la visualización del ancla mayor de la nave, conocida desde las primeras campañas.

En lo que respecta al sector C, éste aunque dominado por la arena, presentaba una amplia zona descubierta en su extremo sur. Ha sido en este subsector donde se han localizado en superficie abundante material similar al hallado en las actuaciones de años anteriores, es decir, varios lingotes de cobre y argollas junto al banco de arena y afileres, un bolaño y varias concreciones entre la piedra suelta.

Se han excavado varios cuadros en la línea que separa estas dos zonas, es decir en el límite del banco de arena, donde a 40 cm. se halla una capa con gran densidad de material, perteneciente todo él a la carga de la embarcación. En un espacio de 2 m² se ha localizado la mayor aglomeración de piezas halladas hasta la fecha en el yacimiento, consistiendo en un total de 98 argollas y 3 lingotes de cobre.

observe the movements of sandbanks to facilitate the organisation of the next excavation campaign.

In one of these operations last spring, new material was located at the first sector (A) on the site involving several ingots which were marked and left “*in situ*” so as to observe any effect that marine currents and sandbank movements might have on the remains.

B. Excavation:

The site was found to be completely changed compared to last year's excavation. Most, especially in sector B, was covered by a thick sandbank which prevented visualisation of the main anchor of the vessel, known from the first campaigns.

Sector C, although dominated by the sand, showed an ample uncovered area at its southernmost end. In this sub-sector, abundant material has been found similar to previous years' operations, that is: several copper ingots and large metal rings next to the sandbank, pins, a cannon ball and several incrustations amongst the loose stone.

Several quadrants along the line that separate these two zones have been excavated, i.e. along the limit with the sandbank where, at 40 cm, a layer with a high concentration of material was found, all belonging to the ship's load. Within an area of 2 m² the largest concentration of finds at the site to date has been located: 98 large metal rings, and 3 copper ingots.

C sektoretik abiatuta egin ditugun azaleko miaketetan sektore berri bat aukitu dugu, oraingoz aztarnategiaren mendebaldean dagoena, eta material batzuk ageri ditu azaleran. Material horien artean espata-zorro bat aurkitu dugu, ia osorik, oso konkrezionatua bazegoen ere, aurreko kanpainetan aurkituriko beste espata-zorro hondakin batzuen antzekoa zen itxuraz. Metal-detektagailuaren bidez aztertu genuen sektore hau, eta beste hondakin batzuk aurkitu genituen, hondarrezko geruza ahul batez estaliak gehienak. Astirik ez izateagatik alde hau ezin izan badugu ere xehe aztertu, ontziko materialak izan daitezke hauek guztiak, korronteek bertara eramán dituztenak. Hurrengo indusketa kanpainetan egiaztatu beharko da hipotesi hori.

A sektorea ere berrikusi dugu, eta lingote bat aurkitu dugu azaleran.

Aurrekontu eskasia dago, eta ondorioz, zailtasunak daude materialak biltzeko eta oso astiro doaz garbiketa lanak eta aurreko kanpainetan aurkitutako konkrezioen berritxuratzeko lanak. Hori dela-eta, neurri handi samarra duten konkrezioak ez ditugu atera, gorabehera desberdinengatik desagertu daitezkeen konkrezio txikiak soilik berreskuratu ditugu, eta piezarik handienak *in situ* utzi ditugu. Bertan utzi ditugun pieza horien argaztiak egin ditugu, neurtu ditugu eta dauden kokaera zehaztu dugu hurrengo ihardueretan alde honetan egin beharreko lana erraztearren.

C. Laborategiko lanak:

“Atelier Artemis” berritxuratzeko laborategiekin batera, 1993. urtean planteatu zen kontserbazio eta berritxuratzeko proiektuarekin jarraituz, konkrezio berrien garbiketa lanetan ihardun dugu kanpaina honetan, eta konkrezio horietan zeuden materialen

En los rastreos superficiales efectuados partiendo desde el sector C se ha localizado un nuevo sector, hasta el momento el más occidental del yacimiento, que presenta varios materiales en superficie. Entre ellos se ha recuperado una funda de espada prácticamente completa aunque muy concrecionada, similar en apariencia a los restos de otras halladas en campañas anteriores. Este sector ha sido revisado con el detector de metales, obteniéndose nuevos restos, cubiertos en general por una débil capa de arena. Aunque no se ha podido trabajar con detalle en esta zona por falta de tiempo, es probable que se trate de una zona de dispersión de los materiales procedentes de la embarcación que han sido arrastrados hasta allí por las corrientes, extremo éste que habría que comprobar en futuras campañas de excavación.

Se ha procedido a revisar también el sector A donde se localiza un lingote a nivel superficial.

Teniendo en cuenta la dificultad de almacenamiento de los materiales y la lentitud, debido a la escasez presupuestaria, de las labores de limpieza y restauración de las concreciones halladas en campañas anteriores, se ha evitado la extracción de las concreciones de cierto tamaño, recuperando solamente las pequeñas que pudieran desaparecer por diversas circunstancias, dejando “*in situ*” las piezas voluminosas. Estas últimas se han fotografiado, medido y definido su posición con el fin de facilitar la labor en la zona en las próximas actuaciones.

C. Trabajos de laboratorio:

Siguiendo con el proyecto de conservación y restauración de los materiales planteado en 1993 en colaboración con el laboratorio de restauración “Atelier Artemis” se continúa en este año con el trabajo de limpieza de nuevas concreciones y la posterior la-

In the superficial inspections from sector C, a new sector (the most western of the site to date) has been located which shows various material on the surface. A practically intact sword sheath with much incrustation was recovered, similar in appearance to the remains of others found in previous campaigns. This sector was inspected with a metal detector with new results, uncovering remains generally covered with a thin layer of sand. Although it has not been possible to carry out detailed work in this area for lack of time, we are probably dealing with an area of material from the vessel, widely dispersed due to movements of the currents (a hypothesis to be confirmed by future excavation campaigns).

Sector A, where an ingot was discovered at a superficial level, was also inspected.

Taking into account the difficulty of storing the material and, due to a budgetary shortcomings, the slowness of the cleaning and restoration of the incrustations found in previous campaigns, the larger-sized incrustations has been left “*in situ*” in favour of the recovery of smaller pieces which otherwise might disappear. Those recovered have been photographed, measured and their “*in situ*” locations recorded so as to facilitate future work in the zone.

C. Laboratory work:

Continuing with the work of conservation and restoration of materials started in 1993 in collaboration with the “Atelier Artemis” restoration laboratory, this year the task of cleaning new incrustations and the subsequent conservation and

Iturritxikiko aztarnategia.
 Iturritxikiko indusketan neurriak
 hartzen.

Yacimiento de Iturritxiki. Toma
 de medidas en la excavación
 de Iturritxiki.

Iturritxiki site. Taking
 measurements at the excavation
 of Iturritxiki.



kontserbazio eta berritxuratzeko lanekin segitu dugu.

Bestalde, tailer horretan bertan tratatu dira urtean zehar aurreko kanpainetan aztarnategian aurkitutako piezarik garrantzitsuenak eta baliagarrienak, pieza txikiak dira gehienak, ontziko itsasorratza, txanpon siziliarra, gerriko belarria, kaxatxo edo pastilak, eta abar. Material horiek ondo kontserbatuak eta gatzgabetuak badaude ere, komenigarritzat hartu da sendotze lan hori burutzea hobetu mantentzeko.

D. Interpretaziorako kontsiderazioak:

Azken urteetan eginiko arkeologia iharidura desberdinen bidez, Getariko kostaldeko eremu zabal honetako aurkikuntzen interpretazioa itxuratzen ari da, eta horren arabera, hiru kultura inguru zehatz ditzakegu une honetan:

1. Garrantzitsuenak eta azken indusketa kanpainek helburu izan dutena: XV. eta XVI. mendeen artean hondoa jo zuen ontzi baten zama. Merkataritza-ontzi bat zen eta lehengaiak zeramatzan, kobrezko lingoteak eta kobretik deribatutako gai manufakturuak, pertzak eta kobrezko beste produktu batzuk, latoizko uztaiak, buru-orratzak, ditareak, eta abar.

2. Hondakin bakarrak, Getariko badiko eremu zabal batean azaleran aurkitu ziren gehienak. Brontzeko kanoi puska bat, kanoi-balak, eta abar, atzeman genituen, 1638. urtean Lope de Hoces-en guda-ontzitaldearen eta Frantziako armadaren artean izandako guduan erabili ziren material horiek.

3. Beste ontzi txikiago baten zama, Gipuzkoako burdinolen batean egingo ziren burdinazko piezak garraiatzen zireneko ontzi horrek.

bor de conservación y restauración de los materiales incluidos en ellas.

Por otra parte en este mismo taller se han tratado a lo largo del año las piezas más significativas y valiosas del yacimiento obtenidas en campañas anteriores, la mayoría de pequeño tamaño, como son el compás de embarcación, la moneda siciliana, la hebilla de cinturón, la cajita o pastillero, etc., que aunque se hallan en perfecto estado de conservación y ya desalinizadas, se ha creído conveniente consolidar para su mejor mantenimiento.

D. Consideraciones interpretativas:

A través de las diversas actuaciones arqueológicas efectuadas en los últimos años se va perfilando la interpretación de los hallazgos realizados en esta amplia zona de la costa de Getaria, pudiéndose definir en el momento actual tres contextos culturales:

1. El más importante y en el que se están centrando las últimas campañas de excavación: la carga de una embarcación que naufraga entre los siglos XV y XVI. Se trata de una nave mercante que transporta una materia prima, los lingotes de cobre y productos manufacturados derivados de éste, como son calderos y otros objetos de cobre, argollas de latón, alfileres, dedales, etc.

2. Restos aislados, hallados normalmente en superficie en una amplia área de la bahía de Getaria correspondientes seguramente a la batalla desarrollada en 1638 entre la flota de Lope de Hoces y la armada francesa, consistente en un fragmento de cañón de bronce, balas de cañón, etc.

3. La carga de otra embarcación, de pequeñas dimensiones, que transporta piezas de hierro elaboradas fácilmente en una de las ferrerías gipuzkoanas.

restoration of materials was continued.

Also in this laboratory, the most important and valuable finds obtained from previous campaigns have been restored. Most are of small size, the vessel's compass, Sicilian coins, a buckle of a belt, a small box, etc. which, although in a perfect state of preservation, it was thought wise to treat them.

D. Interpretations:

Through different archeological operations carried out in the last few years, an interpretative picture has been built up of the finds recovered from this ample coastal zone around Getaria. We can define three cultural contexts:

1. The most important and in which the latest campaigns have concentrated: the cargo of a vessel that sank between the XV and XVI centuries. A merchant ship carrying raw materials, copper ingots and products derived from the metal such as boilers, large rings of tin, pins, thimbles, etc.

2. Isolated remains (bronze cannon fragment, cannon balls, etc.) found mostly on the surface over an ample area of the Getaria bay and undoubtedly corresponding to the battle of 1638 between the fleet of Lope de Hoces and the French.

3. The cargo of another, smaller vessel which shipped iron pieces probably fabricated in one of the Gipuzkoan iron-works.

A.3.1.9. **Mendikuteko Erdi Aroko gotorlekua (Albiztur)**

IV. Indusketa kanpaina.
José I. Padilla Lapuente ikerlariak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoa/Donostia Kutxa Fundazioak subentzionatua.

Joan den udan Mendikuteko kastroan bideratu genuen interbentzio arkeologikoan, oztopo berezirik gabe ekin genien berriro aztergai ditugun sektoreetako indusketa lanei. Esparru nobleko zenbait eremutan eginiko aurreramentuei esker, behealdeko perimetroko lanetan murgiltzeko aukera izan genuen eta, horrenbestez, bi esparruak landu genituenaldi berean. Zentzu honetan, aitortu beharra dago lanak gero eta eraginkorragoak izan direla, gure garai honetan depositu arkeologikoan eginiko irauketen eta lur nahasteen ondorioz suertaturiko arazo estratigrafiko nagusiak konponduak baitziren.

Gogoan eduki beza irakurleak Mendikuteko kastro multzo honetan bi esparru bereizten direla: maila desberdinetan, bata bestearen ondoan Ekialdetik Mendebaldera, daude biak eta elkarren osagarriak dira. Lekuak defentsarako eskaintzen dituen aukera egokiez baliatzen dira biak gartsuki. Aurreko defentsaperimetro angeluzuzen batek, behealdeko esparruak (II. eremua), babesten ditu kastro-multzorako sarrerak. Honen gainaldean, tarterik gabe, goratzen da gotorlekuko esparru nagusia (I. eremua); poligono itxurako oinean jasoriko eraikin noble bat da, eta hegoaldean du sarrera-atea. Arestian aipatu dugun perimetro horretatik iristen gara sarrera honetara.

1. Hasierako planteamenduak

Zera izan da IV. kanpainako (1995) lanen plangintzaren helburu nagusia, esparru nobleko (1. eremua) sektoreen gaineko indusketa lanei segida

A.3.1.9. **Fortaleza medieval de Mendikute (Albiztur)**

IV Campaña de excavaciones.
Dirigida por José I. Padilla Lapuente.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Fundación Gipuzkoa/Donostia Kutxa.

La intervención arqueológica del pasado verano en el conjunto castral de Mendikute ha reanudado, sin mayores contratiempos, las labores de excavación de los sectores en estudio. El progreso alcanzado en algunas áreas del recinto noble ha permitido reanudar los trabajos sobre el perímetro inferior, compaginando las actividades en ambas zonas. En este sentido, hemos de reconocer que los trabajos han ganado en eficacia tras ser resueltos los principales problemas estratigráficos derivados de las numerosas alteraciones contemporáneas que afectaban al depósito arqueológico.

Conviene recordar al lector que el conjunto castral de Mendikute se compone de dos recintos escalonados y complementarios, dispuestos consecutivamente de E. a O., que aprovechan ventajosamente las condiciones defensivas del propio emplazamiento. Un perímetro defensivo previo o recinto inferior (zona II), de planta rectangular, cubre los accesos inmediatos al conjunto castral. Por encima de aquél y de modo inmediato, se alza el recinto principal de la fortaleza (zona I), una construcción noble de planta poligonal, con puerta de acceso a mediodía, a la que se accede desde el perímetro antes mencionado.

1. Planteamientos iniciales

La planificación de los trabajos de la cuarta campaña (1995) se ha orientado en orden a impulsar la continuación de las labores de excavación so-

A.3.1.9. **Mendikute medieval fortress (Albiztur)**

IV Excavation campaign.
Directed by José I. Padilla Lapuente.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council and the Gipuzkoa-Donostia Kutxa Foundation.

The excavation task of last summer's archeological operation at the Mendikute fort ensemble has been resumed without any major problems. The progress made in several areas has made it possible to renew work at the lower perimeter zone, excavating the two areas simultaneously. It should be pointed out that the work has become more efficient on resolving the main stratigraphic problems derived from the many contemporaneous alterations which have affected this archeological site.

It should be remembered that the Mendikute fort complex comprises two terraced and complementary precincts, positioned one after the other from E to W, thereby taking full defensive advantage of the natural arrangement of the land. An earlier, rectangular defensive perimeter or lower precinct (zone II) covers the immediate accesses to the fort ensemble. Rising directly above this is the principal body of the fortress, an noble polygonal structure with a polygonal and a south-facing gate, access to which may be gained from the aforementioned perimeter.

1. Initial approach

The task planning for the fourth campaign (1995) was designed as a continuation of the excavation work on the sectors corresponding to the

ematea. Aurreko kanpainan zehar gaturiko ihardunari (Arkeoikuska-94, 185-203) eutsi diogu berriro eremu desberdinetan abaituriko azterketari jarraia emateko. Zehazki, perimetroko erdialdeko (11. s.) eta mendebaldeko (10. s.) sektoreen gaineko lanak bukatu nahi genituen eta, dokumentaturiko zoladurak altxatu eta gero, osorik induskatu dugu aljibe edo uhaskaren ondoko eremu hau. Helburu horiek lortu ondoren, esparruaren ekialdera (12. s.) bildu ziren taldearen ahaleginak. Hegoaldeko esparrua osorik induskatu ondoren, agerian geratu dira eraikinari sarrera egiten dion eremuan dauden aldaketa handiak, eta zabaldu ahal izan dira lanak sektore guztira.

Bestalde, kanpaina honen aurrean zehaztu genituen helburuen arabera, gotorlekuaren behealdeko esparruan (2. eremua) irekitako sektoreak induskatu beahr genituen. Bigarren kanpainan zehar ipar-ekialdeko sektorean (22. s.) bideratu ziren lanetan erabilera-maila batzuk atzeman ziren eta haietan aurkitu zen ordura arte bilduriko zeramikazko material gehiena. Sektore hartako maila arkeologikoen dokumentazioa osatu behar zen. Lan hauen garapenak eskaini zigun indusketa gotorlekurako sarrera-eremu nagusira (20. s.) zabaltzeko aukera.

Urte hauetako esperientziaren argitara gorpuztu da gotorleku honetako eremu zabalak Lopez Mendizabalek eta Retondok mende honen hasieran bideratu zuten interbentzioan bereziki ukitu zirelako ideia. Honez gainera, indusketa lanek agerian utzi dute beste nahaste handiko geruza bat, aurrekoa bezain garrantzitsua, esparrua gerra zibilean (1936-1937) militarren gotorgune bihurtu zenekoa. Lan haiek es-

bre los sectores correspondientes al recinto noble (zona 1). Las actividades desarrolladas a lo largo de la campaña precedente (Arkeoikuska-94, 185-203) se han retomado a fin de completar el estudio emprendido en diversas áreas. En concreto, se intentaba finalizar los trabajos sobre el sector central (s. 11) y occidental (s. 10) del perímetro, realizando el levantamiento de los pavimentos documentados y la excavación completa del área próxima al aljibe. Resueltos aquellos objetivos, los esfuerzos del equipo se concentraron sobre el sector oriental del recinto (s. 12). La excavación completa del ámbito meridional ha puesto de manifiesto las alteraciones presentes en el área de acceso al edificio, permitiendo extender los trabajos a todo el sector.

Por otra parte, los objetivos previstos para la campaña planteaban la necesidad de reanudar la excavación de los sectores abiertos en el recinto inferior de la fortificación (zona 2). Los trabajos realizados en el sector nororiental (s. 22) a lo largo de la segunda campaña (Arkeoikuska-93, 197-213) habían detectado la existencia de algunos niveles de uso en los que se localizó la mayor parte del material cerámico hallado hasta el momento. Era necesario completar la documentación de los niveles arqueológicos del sector, estableciendo su correspondencia con los elementos constructivos. El desarrollo de estas labores ofreció la oportunidad de ampliar la excavación hasta el área principal de acceso a la fortificación (s. 20).

La experiencia de estos años viene avalando la idea de que grandes áreas de la fortificación se encuentran afectadas por la intervención realizada por López Mendizábal y Retondo a principios de siglo. Las labores de excavación han puesto en evidencia, además, una segunda etapa de amplias alteraciones, no menos importantes, que corresponden a la reutilización militar del recin-

main structure (zone I). The work undertaken during the previous campaign (Arkeoikuska-94, 185-203) has been resumed in order to complete the various studies started. Specifically, an attempt was made to finish the work on the central and western sectors (s. 11 and s. 10) of the perimeter, raising up the previously documented pavements and the complete excavation of the area around the cistern. Having completed these objectives, the team's efforts were concentrated on the eastern sector of the ensemble (s. 12). The complete excavation of the south zone had exposed the area of access to the buildings, thus allowing the work to be extended to the whole sector.

The aim of the campaign was to renew the excavation of those sectors opened in the lower area of the fortress (zone 2). The work carried out in the north-east sector (s. 22) during the second campaign (Arkeoikuska-93, 197-213) had detected the presence of levels of occupation and where the majority of pottery to date was located. It was necessary to record the data pertaining to the archaeological levels of the sector and establish their relationship with the constructional elements. The progress of this work gave us the opportunity to extend the excavation to the main access area of the fortress (s.20).

The experience gained over these years has given credence to the idea that large areas of the fortress have been altered by the activities carried out by López Mendizábal and Retondo at the beginning of the century. The excavation work has also shown up a second stage of considerable alterations, no less important than the first, and which correspond to the military use of the area during the civil

Mendikute. Esparru noblearen (11. s.) erdialdeko azalerako harrien arteko tarteak betetzen zituen maila estratigrafikoaren indusketa.

Mendikute. Proceso de excavación del nivel estratigráfico que colmataba las afloraciones rocosas en el área central del recinto noble (s. 11).

Mendikute. Excavation process of the stratigraphic level which had filled in the rocky outcrops in the central area of the noble precinct (s. 11).



tratigrafian izan duten eragina hasieran uste genuen baino askoz ere garrantzitsuagoa gertatu da errealitatean. Arestian aipatu ditugun fase garaikide horietako ihardunen, eta isilean eginiko beste ihardun batzuen, poderioz, biziki aldarazi dute Erdi Aroko depositu arkeologikoa. Muga hauek direla-eta, bereziki adi mugitu gara gure garaiko agerpen ororen aurrean, ezinbestekoa baita hori aztarnategiaren estratifikazio prozesu orokorra interpretatzerakoan.

2. Gainaldeko esparruaren gaineko interbentzioa

IV. kanpainako lanek eragin desberdina izan dute esparru nobleko hiru sektoreetan. Azterketa arkeologikak ahalegin guztiak bildu zituen mendebaldeko sektoreetara eta erreserban utzi zuen kastroko eraikinaren ekialdeko eremua. Eremu haietako arazo puntual batzuk konpondu ondoren, sakonki heldu diogu 12. sektorearen azterketari. Esparru honetako indusketa lanek ez dituzte hasierako hipotesiak zapuztu; izan ere, aukera hura urrun ikusten bazen ere, bage-nuen halako zabaleran Erdi Aroko mailen sekuentzia estratigrafiko fida-garri bat dokumentatzeko esperantza.

10. sektorearen, hau da perimetroaren mendebaldeko esparruaren, gaineko iharduera bete-betean bideratu zen sektorearen hego-mendebaldeko muturrean kontserbatu ziren mailen indusketa osatzeko xedean. Aurreko kanpainan, aljibe ondoko eremuan ageri ziren sedimentu metatze eta trunkamendu batzuei buruz jasoriko informazio batzuk berretsi nahi genituen. Honenbestez, aspaldi ez duela lur harro heterogeno batez osaturiko

to durante la contienda civil (1936/37). El impacto causado en la estratigrafía por aquellos trabajos es, en realidad, mucho más importante de lo que inicialmente habíamos supuesto. Las actividades de las dos fases contemporáneas antes citadas, así como otras intervenciones clandestinas, han acabado por modificar sustancialmente el depósito arqueológico de época medieval. Estos condicionantes nos han movido a prestar una especial atención a las manifestaciones contemporáneas presentes, dado que resultaban indispensables a la hora de interpretar el proceso de estratificación general del yacimiento.

2. La intervención sobre el Recinto Superior

Los trabajos de la cuarta campaña han afectado de modo diverso a los tres sectores del recinto noble. El análisis arqueológico había concentrado sus esfuerzos hasta el presente sobre los sectores más occidentales, manteniendo en reserva el área oriental del edificio castral. Resueltos los aspectos puntuales que cabía delimitar en aquellas áreas, se ha acometido en profundidad el estudio del sector 12. Las labores de excavación en este ámbito no han defraudado las hipótesis iniciales, que auguraban una remota perspectiva de poder documentar con cierta extensión una secuencia estratigráfica fiable de los niveles de ocupación medieval.

La actuación sobre el sector 10, ámbito occidental del perímetro, se ha dirigido a completar la excavación de los niveles que habíamos conservado en el extremo sudoeste del sector. Tratábamos de corroborar las informaciones obtenidas en la campaña precedente sobre las formaciones sedimentarias y truncamientos que afectan al área próxima al aljibe. De esta forma, se procedió a levantar la base de un montículo o

war (1936/7). In fact, the stratigraphic impact of these changes has been much more important than we had previously supposed. These and other, clandestine activities, have considerably modified the medieval period archeological deposits. We have had to pay special attention to these factors, essential for a correct interpretation of the general stratification process of the site.

2. The operation at the upper precinct of the fortress

The work of the fourth campaign has affected the three sectors of the fortress area in different ways. Up to this time, the archeological analysis had concentrated on the most westerly sectors, keeping the eastern area for subsequent study. Having resolved preliminary problems at these areas, a thorough investigation of sector 12 was begun. The excavation task here bore out the initial hypothesis that there was a remote possibility of being able to record a reasonably ample and reliable stratigraphic sequence of medieval occupation.

The operation at sector 10, at the western end of the perimeter, was organised on completion of the excavation of the levels at the extreme south-east corner of the sector. We wished to confirm the data obtained from the previous campaign on the sedimentary formations and truncations affecting the area around the cistern. So we began to raise the base of a contemporary mound or formation (AL.-10) composed of loose,

ttonttor edo muino txiki baten (AL. 10) oinarria altxatu nahi genuen, bai baikenekien hezurki ugari zuela (10.155). Erdi Aroko uhaska hustu ondoan pilatuko zituzten sedimentu hauek aztertu eta estratuen artean 2 m-ko kotatik arian-arian sartaldera letratzen zen azalera bat bereizi ahal izan genuen (10.156).

formación contemporánea (AL.-10), compuesta por tierras sueltas, heterogéneas y con abundante material óseo (10.155). La extracción de estos sedimentos, que parecen provenir de las operaciones de vaciado del aljibe medieval, permitió documentar una superficie o interestrato (10.156), que se inclinaba gradualmente hacia poniente desde la cota de 2 m.

heterogenous earth with abundant ossiferous material (10.155). The extraction of these sediments, which appeared to have come from the clearing out of the medieval cistern, allowed us to record a surface or interstratum (10.156) which gradually inclined westwards from a level of 2 meters.



Mendikute. Esparru noblearen hegomendebaldeko ertzaren ikuspegia (10. s.). Bertan ikus daiteke harresian aska edo aljiberako sarrera errazteko egin zen irekidura. Argi asko sumatzen da egun ere deposituaren gainean eginiko nahasteek eraiki zen garaiko betegarri-mailen gainean izan duten eragina (AL. 1 eta 11).

Mendikute. Aspecto del extremo sudoeste del recinto noble (s. 10), donde se aprecia la abertura practicada en la muralla a fin de facilitar el acceso hasta el aljibe. Sobre la superficie de los niveles de relleno de la etapa constructiva aún se refleja con claridad el impacto producido por las alteraciones practicadas sobre el depósito (AL.- 1 y 11).

Mendikute. View of the south-east end of the noble precinct (s. 10), where the opening made in the bulwarks to gain access to the cistern can be appreciated. On the surface of the rubblework levels of the construction stage, the impact made on the deposit by the alterations can be clearly seen (AL.- 1 and 11).

Gure ustez Mendizabalen interbentzioaren aurreko zoruari legokiokeen maila honek argi erakusten digu estratigrafia zaharreko alde garrantzitsu bat desagertu zela sektore hartatik mende honen hasiera baino lehen. Behealdeko deposituaren indusketak agerian utzi zuen lur gris harro homogeno batek eraturiko estratua, blokeak eta material ugari tartean (10.170), eta guztiz berretsiz zigen lehendik geneukan susmoa begibistan utzi baitzituen garai zaharrago bateko trunkamendu edo hobi baten arrastoak.

Hartxintzar okrez osaturiko maila homogeno antzu eta mehe xamar batek igarotzen zuen sektore guztia bandatik bandara (10.171); gotorlekua eraiki zeneko faseari dagokio seguruenik maila hau. Deposituen azalean argi nabari zitezkeen kronologia desberdineko aldaera batzuk, okupazio maila sakonagoetara igaro ahal izan zirenak. Lehen aldaerak maila modernoetatik eteten zuen eremu-ko estratigrafia eta sektorea iparraldeko norabidean zeharkatzen duen luebakia (10.152) eraikitzeke lanekin lotzen zen. Aitzitik, bigarren trunkamenduak ez zituen gainaldeko mailak ukitzen eta, ezagutzen ez dugun une batean baina gotorlekua abandonatu ondoren betiere, EF. 309 harresiko atal batean eginiko irekidura batekin lotzen da. Kronologia bat zehazteko elementu gutxi dagoen arren, askaraino beste bide errazago bat urratzeko, aziendarentzako seguruenik, egingo zen gure ustez lur-iraulketa hura. Hobi zaharra (10.175) amortizatzeko mailak Erdi Aroko erauste-elementuekin itxuratu ziren Erdi Aroko garai batean, ez baita hartan elementu moderno edo garaikiderik azaldu.

Bestalde, lanen garaian desmuntatu zen askaren iparraldeko ertzaren gainean zegoen 10.126 zorua. Lur

Este elemento, que interpretamos como el nivel de suelo anterior a la intervención de Mendizábal, testimonia que una parte considerable de la estratigrafía antigua había desaparecido en el sector antes de que se iniciara el presente siglo. La excavación del depósito inferior, un estrato de tierras grises, homogéneas y sueltas, con numerosos bloques y abundante material (10.170), vendría a confirmar la evidencia al dejar al descubierto las huellas de un amplio truncamiento o fosa de época más remota.

Un nivel homogéneo, de gravillas ocres, estéril y de poca potencia, que corresponde con probabilidad a la fase constructiva de la fortaleza, unificaba de banda a banda el sector (10.171). Sobre la superficie del depósito se apreciaba con nitidez sendas alteraciones de cronología diversa que habían llegado a rebasar, en cualquier caso, los niveles de ocupación más profundos. La primera alteración, que recorta la estratigrafía del área desde los niveles más modernos, se relacionaba con los trabajos de construcción de la trinchera (10.152) que atraviesa el sector en dirección septentrional. Por el contrario, el segundo truncamiento, sin referencia sobre los niveles superiores, se vincula a la abertura practicada sobre el lienzo de muralla EF- 309, en un momento indeterminado que cabe situar con posterioridad al abandono de la fortificación. Pese a la escasez de elementos que permita una asignación cronológica, nos inclinamos a suponer que la remoción debió efectuarse con el objetivo de facilitar, probablemente al ganado, un nuevo acceso hasta el área de la cisterna. Los niveles de amortización de la antigua fosa (10.175) parecen estar formados a partir de elementos de derrumbe y niveles de uso de época medieval, sin presencia de elementos modernos o contemporáneos.

Por otra parte, los trabajos procedieron a desmontar el pavimento 10.126, situado sobre el reborde sep-

This element, which we interpret as the floor level prior to Mendizábal's intervention, is witness to the fact that a considerable part of the old stratigraphy had disappeared in the sector before the beginning of the present century. The excavation of the lower bed, a stratum of homogeneous and loose grey earth with numerous blocks and abundant material (10.170), confirms the evidence uncovering an ample truncation or trench from a more remote period.

A homogenous level of ochre gravel, sterile and of little depth and which probably corresponds to the construction phase of the fortress, unified the sector from strip to strip (10.171). Clearly seen on the surface of this deposit were the two changes which had gone beyond, each at a different time, the deepest occupation levels. The first cut through the stratigraphy of the area from the most modern levels and is related to the construction of a trench (10.152) which cuts through the sector in a northerly direction. The second truncation, however, unaffected the upper levels, relates to an opening made in a stretch of wall (EF- 309), possibly on the abandonment of the fortress. Despite the scarcity of finds which would allow a chronological assignment, we are inclined to believe that the movement was designed to give access, probably to animal herds, to the area of the water deposit. The foundation levels of the ancient fosse (10.175) appear to have been made of elements from cave-ins and medieval period levels, together with modern or contemporary elements.

The work involved the dismantling of the pavement (10.126) located at the northern edge of the water depo-

trinko beltz batzuez osaturiko estratu mehe baten gainean bermatzen zen (10.173); estratu honek gainazaleko harrien zuloak estaltzen ditu alde batetik, eta eraikuntzaren garaiko betegarri maila orokorra osatzen duen harkosko eta legar depositu (11.167) baten gainean agertzen da. Eremua malkartsua den arren, etenik gabeko erabilera baten ondorioz sortutako zerbait dirudi une jakin bateko betegarria baino.

tentrional de la cisterna. Le sirve de asiento un estrato de tierras compactas y negruzcas, de escasa potencia (10.173), que cubre, de una parte, las oquedades de las afloraciones rocosas y, por otra, se superpone a un depósito de guijarros y gravas que sirve de nivel general de relleno de la etapa constructiva (11.167). Pese a lo abrupto del área no parece corresponder a un relleno momentáneo, sino que más bien aparenta ser el resultado de una utilización continuada.

sit. It was supported on a shallow, compact and blackish stratum (10.173) which covered the hollows on the rocky outcrops and was also superimposed on a bed of pebbles and gravel, the general fill-in level of the construction stage (11.167).



Mendikute. 12. sektorearen iparraldeko esparruaren ikuspegi partziala, induskatzen ari ginen bitartean. Bertan ikus daiteke gainaldeko esparruaren ekialdeko itxiturararen kontserbazio egoera.

Mendikute. Vista parcial del ámbito norte del sector 12 en proceso de excavación, donde se puede apreciar el estado de conservación del cierre oriental del recinto superior.

Mendikute. Partial view of the north end of sector 12 in the process of excavation where the state of preservation of the east enclosure of the upper body of the precinct can be seen.



11. sektorean, perimetroaren erdialdean, bideraturiko interbentzioa txikiagoa izan da. Sektorearen hegoaldeko eremuko harrien arteko arteziak betetzen zituen depositua aztertu da lan hauetan, besterik ez. Izan ere, sektorea estaltzen duten lur harroek (11.165) depositu zaharra desagertu eta erremediorik gabe hondatu zela baizik ez digute adierazten (11.168). Hala eta guztiz ere, hondakin-estratu bat dokumentu hal izan genuen; ez zen hain trinkoa, eta tonu okreko kareozko zatiak agertzen zituen (11.166), harresiko horma-atalaren inguruetan. Zera pentsarazten digu morteroaren konposizioak, ehundurak eta koloreak, esparruaren barnean egin zen obra baten eraikuntza hondakin batzuen aurrean gaudela, guztiz urrun baitira harresiaren eraikuntzan erabili ziren materialaren ezaugarrietatik.

12. sekoreko, hau da, esparru noblearen ekialdeko eremuko, lanek segida eman zieten hasieran eraikinerako sarrera-eremuaren azterketari. Bata bestearen ondoan ageri ziren deposituen azaleratze osoari esker berrordenatu ahal izan dugu esparru horretako estratifikazio prozesua eta aurrez eginiko oharrak aldatu behar izan ditugu. Hegoaldeko esparruari dagokionez, hobi luze baten presentzia berrestsi dugu (12.342); sarreraketatik abiatu eta esparruan barnerrazten da sakon. Trunkameduko betegarri-maila sakonetan (12.154b) balazorro ugari eta beste munizio hondakin batzuk aurkitu dira; luebakiaren hipotesia indartzen digu aurkikuntza honek. Bestalde, Mendizabal eta Retondoren interbentzioaren garaian eremuko lurrak guztiz nahasiko zirela (12.158) idarokitzen digu depositu zaharrik ez egoteak. Horrenbestez, aro garaikidean osatuko ziren harresiaren barnealdeko atalaren gainean dokumentatu zen gainbehera partzialaren ondoko lur-meta eta eremua betetzen duten gainerako sedimentuak. Hala-

La intervención sobre el sector 11, área central del perímetro, ha sido mucho más reducida. Los trabajos se han limitado a examinar el depósito que colmataba las grietas entre las afloraciones del área meridional del sector. De hecho, las tierras sueltas que recubren el sector (11.165) tan sólo proporcionan la evidencia de que el depósito antiguo ha desaparecido o ha sido dañado de forma irreparable (11.168). Sin embargo, aún pudo documentarse un estrato residual, poco compacto, formado por restos de una argamasa de tonos ocres (11.166) sobre las proximidades del lienzo de muralla. La composición, textura y color del mortero nos inducen a suponer que corresponden a los restos constructivos de una obra realizada en el interior del recinto, ya que difiere de forma notable respecto a las características del material utilizado en la construcción de la muralla.

Los trabajos de excavación del sector 12, ámbito oriental del recinto noble, reanudaron inicialmente el estudio del área de acceso al edificio. La extracción completa de los sucesivos depósitos ha podido reordenar el proceso de estratificación de dicho ámbito, modificando las observaciones precedentes. Por lo que respecta al ámbito meridional, se ha confirmado la presencia de una fosa longitudinal (12.342) que parte de la puerta de acceso y se adentra profundamente en el recinto. Los niveles profundos de colmatación del truncamiento (12.154b) aportan un buen número de casquillos y otros restos de munición, que avalan la cronología de la trinchera. Por otra parte, la ausencia de todo depósito antiguo sugiere una remoción completa del área (12.158) en tiempos de la intervención de Mendizábal y Retondo. En consecuencia, el derrumbe parcial documentado sobre la cara interna de la muralla (12.153), así como los restantes sedimentos que colmaban el área, debieron constituirse en época con-

The operation at sector 11, the central zone of the perimeter, was much smaller. The examination was limited to the water-borne deposits from the cracks in the rock outcrops in the southern area of the sector. In fact, the loose soil covering the sector (11.165) only provided the datum that the ancient bed had disappeared or been irreparably damaged (11.168). Nevertheless, near the stretch of wall, a residual and not very compact stratum composed of remains of ochre-hued mortar (11.166) could still be appreciated and it was possible to record it. The composition, texture and colour of the mortar gave us to suppose that it corresponds to constructional remnants from building works in the interior of the site, being notably different from the material used in the construction of the ramparts.

The excavation work on sector 12, in the east of the site, initially renewed the investigation of the access area to the building. Through the complete extraction of successive beds, it has been possible to order the stratification process here, modifying prior ideas. Regarding the south side, the presence of a longitudinal trench (12.342) which runs from the access door to well inside the interior. The deep levels of water-borne deposits at the truncations (12.154b) uncovered a large amount of cartridges and other munition remnants which lend credence to the chronological assignment of the trench. Moreover, the absence of any ancient remains suggests a complete disturbance of the area (12.158) during the operations of Mendizábal and Retondo. As a consequence, the recorded partial collapse at the internal face of the ramparts (12.153) as well as the formation of the water-borne sediments found in the area, must have taken place in a contemporary period. So much so that the 1936 trench (AL.-3) had, in

tan, 1936ko luebakiak (AL.-3) egitura estratigrafiko berri bat baino ez zuen moztu.

Aitzitik, sektorearen iparraldearen ikerketak gotorlekuko depositu zaharren oinarritzko sekuentzia aztertze-ko aukera eskaini digu aurreneko aldiz. Induskaturiko eremuaren erdialdearen gainean atzeman zen aldaketak (12.193) eta, seguruenik, gainaldeko mailen gainera gertatuko ziren barneratzeek ez dute lorturiko emaitzen fidagarritasuna murrizten. Bistan

temporánea. De forma que la trinchera de 1936 (AL.-3) sólo habría truncado, de hecho, una formación estratigráfica reciente.

Por el contrario, el estudio del área septentrional del sector ha proporcionado la posibilidad de afrontar, por primera vez, el estudio de una secuencia básica del depósito antiguo de la fortificación. La alteración detectada sobre el centro del área en excavación (12.193), así como las probables intrusiones que parecen haberse producido sobre los niveles su-

fact, only truncated a recent stratigraphic formation.

The investigation of the northern zone of the sector, on the other hand, provided, for the first time, the possibility of an investigation of the basic sequence of the ancient deposit of the fortress. The alteration detected in the centre of the excavation area (12.193) as well as the probable intrusions which appear to have taken place at the upper levels, do not take



Mendikute. 22. sektorearen ikuspegia, sartaldetik, behealdeko esparruaren ipar-ekialdeko esparruan egin ziren planimetria lanen garaian.

Mendikute. Vista, desde poniente, del sector 22, durante los trabajos de planimetría realizados en el ámbito nordeste del recinto inferior (zona 2).

Mendikute. View from the west of sector 22 during the planimetric work carried out at the north-east end of the lower body of the precinct (zone 2).



da, hala eta guztiz ere, estratigrafiak ez dituela leku hura abandonatu ondoko mailak erregistratu, ezta egiturak hondatu ziren prozesua ere. Gabezia honek zera pentsarazten digu, gure garaian aztarnategian bideratu diren interbentzio horietako batean, depositua estaltzen zuten gainaldeko mailak kendu edo guztiz garbitu zirela.

Sektore hartako lanei esker dokumentatu ziren, lehenik, Sienako lurreko estratu heterogeno bat (12.160), 20/25 cm-ko potentzia zuena eta objektu kopuru esanguratsu bat eskaini ziguna. Sedimentuaren gainaldea nahasirik zegoen seguruenik eta kastroatzi zeneko garaikoa izango zen. Sedimentuaren oinaldean, lurrek itxura pikortsua eta tonu beltzaxka ageri zuten; lur mota honetan egin ziren aurikuntza gehienak. Indusketaren garapenak eta aurkituriko materialek (baita txanponak ere) agertu den sekuentzia hau (12-162) zoladuraren erabilera-mailen garaikoa zela idarokitzen digute. Hau da, gotorlekuaren okupazioaren amaierako aldian erabilera betean egongo zen Erdi Aroko zoruak, XIV. mendearen lehen erdialdean zehazten ahal litzatekeena.

Zoru hura altxatu ondoren lur beltzeko estratu trinko homogeno bat agertu zen (12.190), elementu organiko ugari eta metalezko material asko tartean. Bigarren sekuentzia estratigrafiko hau aurreko zoru baten erabilera-maila dagokie funtsean (12.191). Kareoezko arrastoak ageri dituen lur nahasiko zoru honen azaleran Alfonso X.aren garaiko bi txanpon azaldu ziren; halatan, XIII. mendearen bigarren erdialdearen barneko data bat egokitu geniezaioke zoru honen erabilerari. Zoru hura dokumentatu ondoren, bertan behera utzi behar izan genituen

periores, no disminuyen la fiabilidad de los resultados obtenidos. Es evidente, sin embargo, que la estratigrafía no registra los niveles posteriores a la deserción del emplazamiento, ni el proceso de destrucción de las estructuras. Esta ausencia invita a pensar que se ha producido una extracción o limpieza generalizada de los niveles superiores que recubrían el depósito en alguna de las actuaciones contemporáneas registradas en el yacimiento.

Los trabajos sobre el sector permitieron documentar, en primera instancia, un estrato heterogéneo (12.160), de tierras sienas y de unos 20/25 cm. de potencia, que aportaba un número significativo de artefactos. La cima del sedimento, posiblemente alterada, podría responder a la etapa de abandono del recinto castral. Hacia la base de la formación las tierras adquirirían una textura granulosa y una tonalidad negruzca, y en ellas se concentraba la mayor parte de los hallazgos. El desarrollo de la excavación y el conjunto de materiales recuperados (inclusive elementos monetales) sugiere que este horizonte corresponde a los niveles de utilización del pavimento 12.162. Es decir, un suelo medieval que estaría en pleno uso durante la etapa final de ocupación de la fortificación, que podemos fijar entorno a la primera mitad del siglo XIV.

El levantamiento de aquel pavimento ofreció un estrato (12.190), compacto y homogéneo, de tierras negruzcas, con numerosos elementos orgánicos y una alta densidad de materiales metálicos. Esta segunda secuencia estratigráfica corresponde en esencia a los niveles de uso de un pavimento precedente (12.191). Sobre la superficie de este suelo de tierra batida, que presenta restos de argamasas ocres, se localizaron dos acuñaciones de Alfonso X, que proponen una fecha probable de utilización del pavimento dentro de la se-

away from the reliability of the results obtained. Nevertheless, it is evident that the stratigraphy does not reveal the post-abandonment levels nor the destruction process of the fortress. This suggests that that there has been an extraction or general clearing of the upper levels which covered the deposit in one of the contemporaneous activities which have taken place at the site.

The work on the sector allowed the recording firstly, of a heterogeneous stratum (12.160), a sienna-coloured earth some 20/25 cm thick which provided a significant number of artefacts. The top of the sediment, possibly altered, could correspond to the abandonment stage of the fortress. Nearer the base, the earth acquires a granular texture and a blackish hue and it is here that the major part of the finds were concentrated. The progress of the excavation and the repertoire of recovered materials (including coins) suggest that this layer corresponds to the levels of the use of the pavement (12.162). That is, a medieval floor which was in full use during the final stage of occupation of the fortress which we can establish in the first half of the XIV century.

The raising up of this pavement revealed a compact and homogenous stratum (12.190) of blackish earth with numerous organic elements and a high concentration of metallic material. This second stratigraphic sequence essentially corresponds to those levels of use of a previous pavement (12.191). On the surface of this beaten earth, which had ochre mortar remains, two Alfonso X coins which would date the pavement in the second half of the XIII century. After recording this floor, it was decided to temporarily suspend the work on

sektore haren gaineko lanak hurrengo kanpainaren zain.

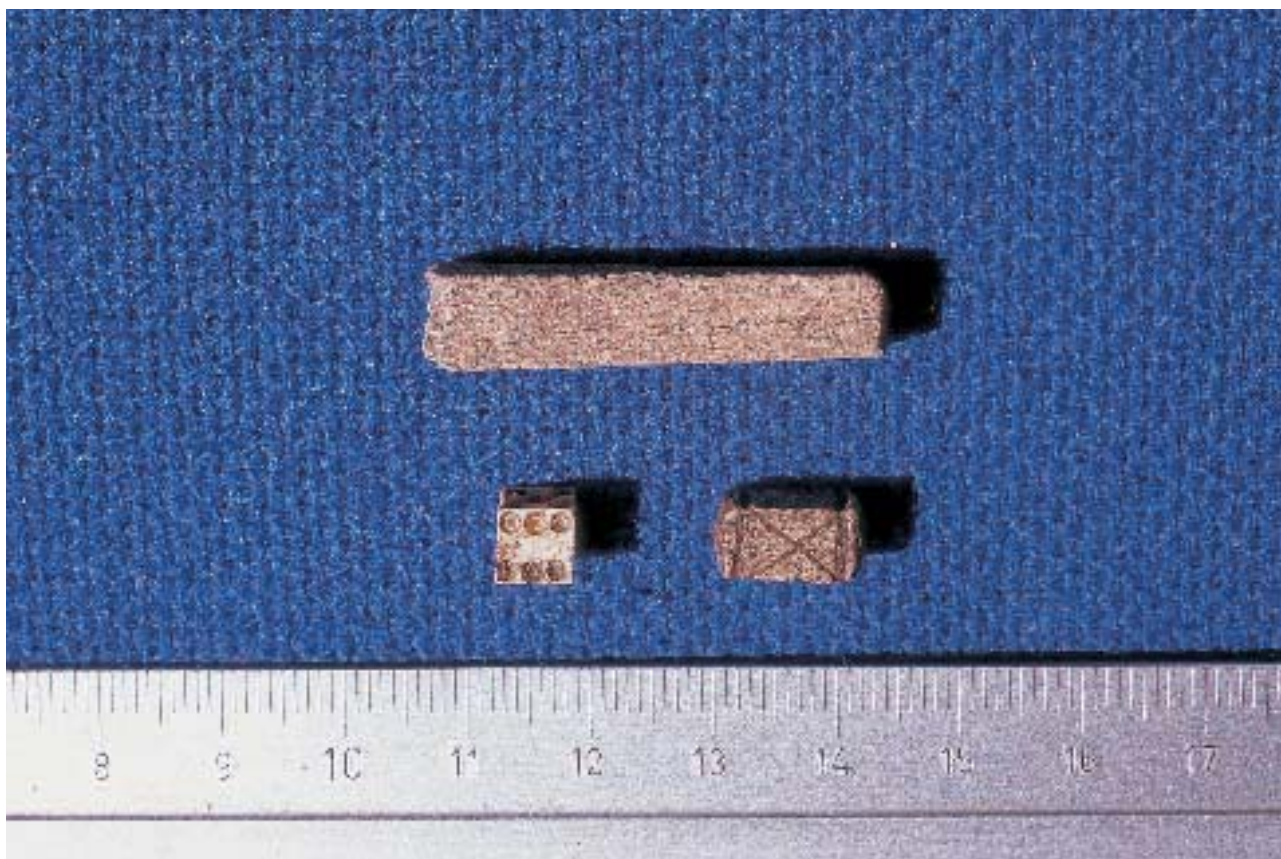
Mendebaldeko sektoreko indusketan lorturiko emaitzek aurrez aipaturiko zoladuraren (174/177) kotari dagokion zoru baten maila eskaini zuen (10.151a). Kasu hartan, Sancho IV.aren garaiko kornadu bat agertu zen azaleran. Aurkikuntza honek berretsi egiten ditu bi elementu horiek ti-

gunda mitad del siglo XIII. Tras proceder a la documentación de dicho suelo se decidió suspender temporalmente los trabajos sobre el sector a la espera de una próxima campaña.

Los resultados obtenidos en la excavación del sector occidental habían proporcionado un nivel de suelo (10.151a) equivalente a la cota en que se encuentra el pavimento antes mencionado (174/177). En aquel caso, incrustado sobre la superficie se localizó un cornado de Sancho IV,

the sector to await a future campaign.

The results obtained from the excavation in the western sector had shown a floor level (10.151a) equivalent to the level at which the previously mentioned pavement was found (174/177). Here, a copper-silver Sancho IV crown was found incrustated on the surface, thus corroborating the



Mendikute. Dadoa (10.115.129), fitxa (10.115.130) eta hezurrezko paralelepipedoa (11.111.198), objektu hauen aurreko elaborazioaldi baten lekukotasuna ematen digutenak.

Mendikute. Tarafe (10.115.129), ficha (10.115.130) y paralelepipedo óseo (11.111.198), que testimonian una fase previa de elaboración de los objetos precedentes.

Mendikute. Die (10.115.129), counter (10.115.130) and bone parallelepiped (11.111.198), witnesses to a prior phase of object fabrication.



pologia eta kronologia mailan duten antza. Horrenbestez, esparruaren alde handiaren zabaltzen zen zoru edo zoladura bereko atalak direla esan genezake. Zera espero dugu, irizpide hau egiaztatzen bada, 12. sektoreko lanen segidak sekuentzia estratigrafiko zaharrago bat eskaintzea. Biziki interesgarria izango litza-teke hau, aztarnategiaren azterketa-ren egungo egoera kontuan hartuz gero. Horrenbestez, kanpainako lanak amaitu ondoren, eremua behar bezala estali zen maila arkeologikoak negu partean babesteko.

3. Behealdeko Esparrauren gaineko interbentzioa

Behaldeko perimetroaren gainean (2. eremua) bideraturiko lanak esparruaren ipar-ekialdera bildu ziren bereziki. 22. sektorearen azterketa sakinari ekitea zen gure helburua. Esparru hura partzialki induskatu zen aurreko batean eta hegoaldeko harrizko plataformaren ertzaren eta iparraldeko harrizko babes egituren (EF. 351) arteko lur-zerrenda bat hartzen du eta espazio erregular zabal bat eratzen du.

Aldez aurreko lanetan harresiaren barneko hormen ondoan luzatzen zen hobi edo luebaki sakon bat atzeman zen (22.133). Aldaketa garaikide honek zapuztu zuen depositua erabat eta sektoreko sekuentzia estratigrafikoa galarazi zuen harresiko horma-atalen ondoko eremuetan. Hala eta guztiz ere, indusketa lanetan dokumentatu ziren, nahasi gabeko eremuan, depositu arkeologikoa osatzen zuten mailak.

Lan hauek berretsi behar ziguten sektorean aurrez eginiko irakurketa estratigrafikoa. Xede hartan, 22.135

que viene a corroborar las similitudes topográficas y cronológicas de ambos elementos. En consecuencia, podemos suponer que éstos forman parte de un mismo suelo o pavimento que se extendía sobre gran parte del recinto. De confirmarse este planteamiento, cabe esperar que la continuación de las labores sobre el sector 12 proporcionarán una secuencia estratigráfica más antigua, de gran interés en el estado actual en que se encuentra el estudio de este yacimiento. Por ello, al finalizar los trabajos de la campaña se procedió a recubrir convenientemente el área para preservar los niveles arqueológicos durante el período invernal.

3. La intervención sobre el Recinto Inferior

Las labores realizadas sobre el perímetro inferior (zona 2) se han concentrado básicamente sobre el área nordeste del recinto. El objetivo no era otro que acometer en profundidad el estudio del sector 22. Dicho ámbito, que ya había sido parcialmente excavado con anterioridad, abarca una franja de terreno enmarcada por el extremo de la plataforma rocosa del área meridional y las estructuras defensivas de la muralla septentrional (EF.-351), que delimita un espacio regular suficientemente amplio.

En los trabajos previos se pudo identificar una profunda fosa o trinchera (22.133), que corría junto a la cara interna de la muralla. Esta alteración contemporánea había truncado el depósito de forma contundente, haciendo desaparecer la secuencia estratigráfica del sector en las áreas próximas al lienzo de muralla. Con todo, las labores de excavación permitieron documentar, sobre el área no alterada, los niveles que conformaban el depósito arqueológico.

Los nuevos trabajos debían corroborar la lectura estratigráfica registrada en el sector. Con este fin, se pre-

topographical and chronological similarities of both elements. So, we may assume that that formed part of the same floor or pavement that covered a large area of the precinct. If this is confirmed, it is to be trusted that the continuation of the tasks at sector 12 will provide an older stratigraphic sequence, of great interest to the present investigation of this site. Consequently, on finalising the campaign work, the area was suitably covered to protect the archeological levels during the winter period.

3. The operation in the Lower Precinct

The tasks carried out at the lower perimeter (zone 2) were concentrated basically in the north-east area of the site. The aim was to carry out a thorough study of sector 22. This zone, already partially excavated, includes a strip of terrain bordered by a rocky platform at the south end and by the bulwark wall at the north end (EF.-351), a substantial area.

Previous operations showed up a deep fosse or trench (22.133) which ran along the inside face of the ramparts. This contemporary alteration had seriously truncated the deposit, eliminating the stratigraphic sequence of the sector in the areas near the stretch of wall. The archeological work allowed the recording of the archeological levels in the undisturbed area.

New work should confirm the stratigraphic reading of the sector. Thus, an extended examination of the levels

zoladuraren erabilera-mailak azaleran aztertu nahi genituen, kontu berezia eginez eraikuntza elementuekiko loturari. Sektorea osorik induskatu ondoren, guztiz berretsi dira aurreko emaitzak eta esparru honetako ihardueren aurreko arrazoizko interpretazio bat argudiatzeko aukera ematen diguten beste aurkikunde batzuk egin ditugu.

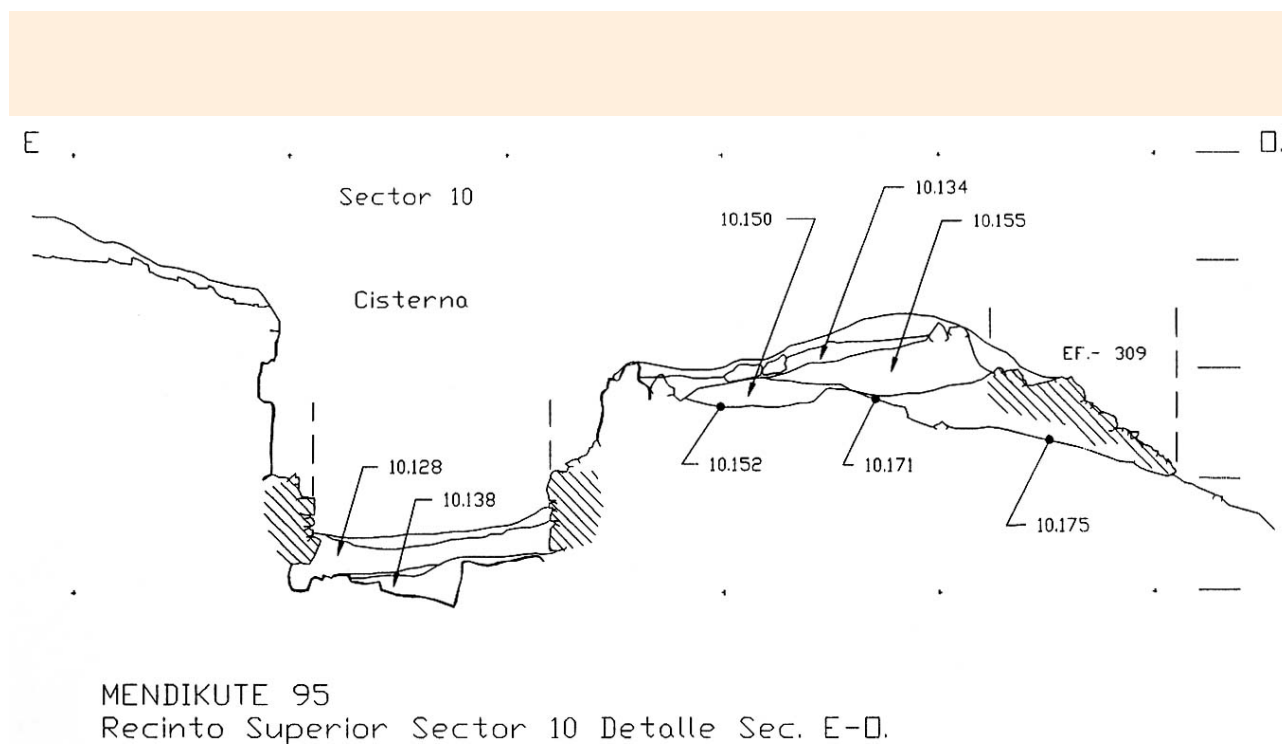
Eremu osoa betetzeraino, 21. sektoreko mugetatik jaisten zen erauste-maila sendoa (22.119) sektorea osorik okupatu zuen landa-eraikin baten hegoaldeko itxitura-hormaren (MR. 159)

tendía examinar en extensión los niveles de uso del pavimento 22.135, poniendo especial atención a su vinculación a los elementos constructivos. La excavación completa de todo el sector ha confirmado los resultados precedentes, recuperando otras evidencias que permiten argumentar una interpretación razonada de las actividades que afectan este ámbito.

El potente nivel de derrumbe (22.119), que descendía desde los límites del sector 21 hasta colmatar todo el área, es, con bastante fiabilidad, el resultado de la destrucción del mu-

of the use of the pavement (22.135) was attempted, with special attention being paid to its relationship with constructional elements. The complete excavation of all the sector has confirmed the preceding results, recording other finds which permit a reasonable interpretation of the activities affecting the area.

The thick level of caved-in rubble (22.119) which originated from the limit with sector 21 and is spread out over all the area is, very probably, from the destruction of the south en-



Mendikute. 10. sektorean, aljiberako sarrera-eremuan dokumentaturiko sekuentzia estratigrafikaoren xehetasuna.

Mendikute. Detalle de la secuencia estratigráfica documentada sobre el sector 10 en el área de acceso al aljibe.

Mendikute. Detail of the stratigraphic sequence recorded at sector 10 in the access area to the cistern.

hondamendiaren ondorioa da segueruenik. Erauste-maila hau abandonu-maila (22.130) posible baten gainean ageri da; abandonu-maila hori esparruko zorua ere izango zen egitura guztiak behera etorri aurreko une batean. Aurtengo kanpaina honetan lorturiko datuen arabera, 22.131 formazioaren oinarriak eratuko zuen nagusiki eraikinaren erabilera-maila zeren berreskuraturiko material gehienak eraikinaren jatorrizko zoladuraren gainean (22.135) agertu baitira.

Sektorearen ekialdeko esparruan horma edo zimentazio-multzo baten aztarnak dokumentatu genituen (22.181); iparralde-hegoalde norabidean daude, ipar-ekialdeko baluarte-ko (EF.-350) egitura zaharrei eratxikiak. Leundu gabeko bloke handietan eginiko harrizko egitura da eta ondoko zoladuraren koten gainetik irteten diren arroka ugariak irregular egiten duten azalera estaltzen du. Hura eraiki ondoren ez zen azalera erabilgarria murriztu; aitzitik, mesedea egin zuen sektorearen bilmoldatzea erraztuz. Gure ustez, sektorearen gainean dokumentaturiko landa-eraikinaren ekialdeko itxitura sendotzen duen erreforzuaren (MR.-16) oinarriari dagokio elementu hau.

Harresiaren berdintze-maila garbitu ondoren, EF. 351 defentsa egitura zaharra bete-betean ukitzen zuten eraikuntza elementu batzuk bazeudela konturatu ginen. Horma berriago baten (22.198) arrastoak ikus daitezke harresi zaharraren bidean. Kontserbatu den ilara bakarrak salatzen digunez, kareore ugariz junteaturiko harri landu gabe irregularra erabili zen murraren erakuntzan. Itxura guztien arabera, eremu hartan eraiki zen landa-eraikinaren iparraldeko itxitura-horma gisa (MR.-14) erabili zen eraikuntza elementu hau. Horma berri honek ez du harresiaren lodiera guztia har-

ro de cierre meridional (MR.-15) de una edificación rústica que llegaba a cubrir todo el sector. Aquél se superpone a un probable nivel de abandono (22.130) que parece haber servido de suelo circunstancial del ámbito en un momento anterior al desmoronamiento general de las estructuras. A tenor de las observaciones de la presente campaña, los niveles de uso de la construcción estarían representados esencialmente por la base de la formación 22.131, ya que la mayor parte de los materiales recuperados se disponen sobre la superficie del pavimento original del edificio (22.135).

En el ámbito oriental del sector se pudo documentar los restos de un muro o paquete de cimentación (22.181), orientado N-S, que se adosa a las estructuras antiguas del baluarte nordeste (EF.-350). Se trata de un mampuesto de grandes bloques sin devastar, que cubre una superficie muy irregular debido a las numerosas formaciones rocosas que sobresalen por encima de las cotas del pavimento cercano. Su construcción no ha mermado la superficie útil disponible, sino que ha favorecido el posible reacondicionamiento del sector. Creemos que este elemento puede corresponder a la base del refuerzo para asentar el cierre oriental (MR.-16) de la edificación rústica documentada sobre el sector.

La limpieza del nivel de arrasamiento de la muralla permitió advertir la existencia de nuevos elementos constructivos que afectaban al grueso de la antigua estructura defensiva EF.-351. Los restos de un muro (22.198) de factura más reciente se asienta sobre el recorrido de la antigua muralla. La única hilada conservada permite advertir que en su construcción se utilizó un mampuesto irregular unido con abundante argamasa de cal. Todo parece indicar que este elemento constructivo sirvió de cierre septentrional (MR.-14) del edificio rústico construido sobre el área. La nue-

closure wall (MR.-15) of a building which covered the whole area. That superimposed a probable level of abandonment (22.130) which would appear to have served as a makeshift floor prior to the cave-in of the structure. From the observations of this campaign, the levels of use of the structure are essentially represented by the base (22.131), as most of the recovered material was found on the surface of the original pavement of the building (22.135).

At the east end of the sector, a wall or part of a foundation (22.181) with a N-S orientation can be identified, leaning against the old structure of the north-east bulwark (EF.-350). It is a parapet made of large, intact blocks and covers a surface which is very irregular due to numerous rocky formations which appear above the surface of the nearby pavement.

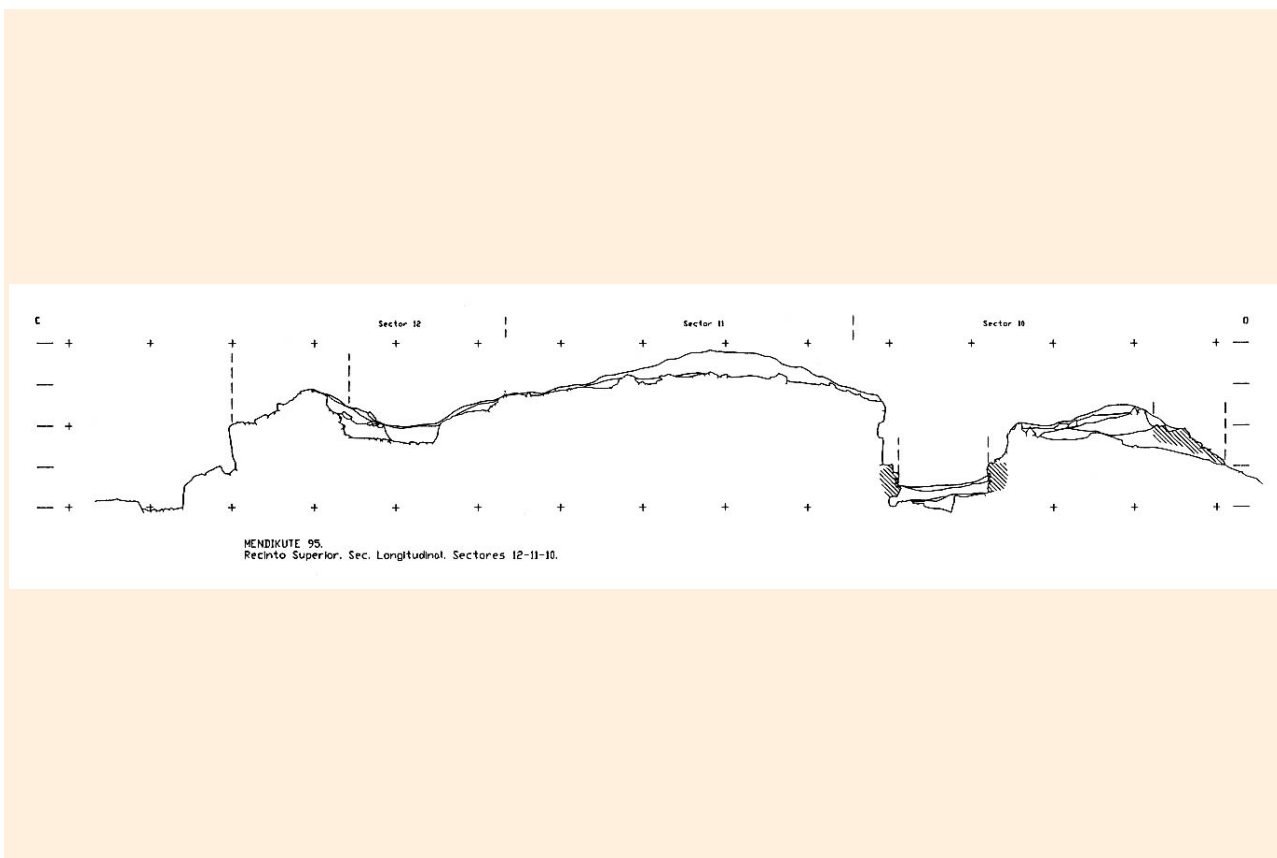
Its construction has not interfered with the useful surface area available but, in fact, has favoured the potential reconditioning of the sector. We believe this element corresponds to the reinforcement base for the installation of the east enclosure (MR.-16) at this juncture of the building.

The clearing of the rampart razing level showed up the existence of new elements of construction which affected the main part of the ancient defensive structure (EF.-351). The remains of a more recently built wall (22.198) lie on the route of the ancient ramparts. The only surviving row shows that its construction was an irregular parapet bonded with abundant lime mortar. Everything seems to indicate that this constructional element served as the north enclosure (MR.-14) at this point in the building. The new structure does not occupy all of the bulwark; it is a parapet

tzen eta eraikuntza berriaren barnealdean aulki korritu baten antzera erabiliko zen plataforma eskaintzen du. Uste hau guztiz berretsi da elementu haren azaleraren gainean kareore zurixka batez bideraturiko entokadura jori bat (22.204) dokumentatu ondoren. Datu hauek salatzen diguten bezala, egitura elementu zaharrak egokitu ziren eraikin berriaren barnean berriro erabiltzeko.

va elevación no ocupa el grueso total de la muralla, de forma que ofrece una plataforma que pudo utilizarse como banqueta o asiento corrido en el interior de la nueva construcción. Esta suposición se reafirma al haber documentado sobre la superficie del elemento un revoque abundante realizado a base de una argamasa blanquecina (22.204). Estas observaciones confirman que se ha procedido a una adecuación de los elementos estructurales antiguos para su reaprovechamiento en el seno de la nueva construcción.

which could have been used as a bench or as a running seat in the interior of the new construction. This supposition was confirmed on noting abundant plastering using a whitish mortar on its surface (22.204). This confirms that retouched elements from the old structure were re-used at the heart of the new building.



Mendikute. Gotorlekuaren gainaldeko esparruaren (I. eremua) luzerako sekzio osoa.

Mendikute. Sección longitudinal completa del recinto superior de la fortificación (zona I).

Mendikute. Complete longitudinal section of of the upper body of the fortress (zone 1).

Askoz ere urriago dira, izan ere, 22. sektorearen gainean eraiki zen landa-etxearen mendebaldeko itxitura zehazten diguten zantzuak. Ez dago itxitura-horma horren inguruko (MR.-17) aurkikunderik egin. Hala eta guztiz ere, sektorearen erdialdean dagoen haitz handia erabiliko zuten agian desagerturiko hormaren zimentazio gisa. Horrelako zerbait adierazten digute sektore horren gainean dokumentaturiko arrastoen arteko erlazioek.

Kasu honetan, azterketa sakonago baten zain geratzen garela, zera idarokitzen digute dokumentaturiko datuek, agertu diren arrastoak sektoreko horma zaharren gainean eraikiriko landa-etxe angeluzuzen bateko egiturei dagozkiela. Urri dira benetan eraikin honen erabilera-mailetan berreskuratu diren materialak. Ez da haietan arma-piezarik agertzen, ezta apaindura elementurik ere, eta hezur-hondakinak oso gutxi dira. Gainera, sekuentzia estratigrafikoak salatzen digunaren arabera, okupazio hura aldi txiki batekoa izan zen eta erabilera-faseak ez zuen askorik iraun. Nolanahi ere, haren kronologia kastro abandonatu ondoko garai batean zehaztu beharko litzateke. Egitura zaharrak utzi ondoko berrerabilpen baten aurrean geundek, XIV. mende ondoko garai batean inolaz ere. Kronologia zehatz baterako elementurik ez daukagun arren, okupazio berri hau XV. mende erdialdean koka genezake modu hipotetiko batean.

Kanpaina honetako lanek gotorlekurako sarrera-eremu nagusia ere ukitu zuten. Hegoaldeko esparruko haitzen artean ireki zen korredore natural batek mugatzen duen 20. sektoreak depositu arkeologikoa gure garaiko interbentzioetan itxuraz ukitu ez zen eremu batean aztertzeo aukera eskaintzen zigun. Halaz ere, gainaldea induskatu ondoan, bertan behera utzi genituen hasierako perspektiba haiek sektorearen alde handi bat okupatzen

El conjunto de indicios que permiten delimitar el cierre occidental de la edificación rústica, construida sobre el sector 22, son ciertamente mucho más limitados. No existe evidencia alguna sobre el supuesto muro de cierre (MR.-17). Sin embargo, una gran roca situada sobre el centro del sector bien podría haber servido de fundamentación al muro desaparecido, así parecen indicarlo las relaciones entre los restos documentados sobre el sector.

En este caso, el conjunto de datos sugiere, a la espera de una revisión más profunda, interpretar los restos aparecidos como estructuras pertenecientes a una construcción rústica de forma rectangular, que ha sido erigida sobre los antiguos muros del sector. Los materiales recuperados en los niveles de uso de esta construcción son ciertamente pobres. No aparecen piezas de armamento, ni elementos ornamentales y la densidad de restos óseos es muy reducida. La secuencia estratigráfica parece insinuar, además, que la ocupación debió ser ocasional y su fase de utilización de una duración bastante limitada. En cualquier caso, su cronología debe fijarse con posterioridad a la deserción del conjunto castral. Se trataría de una reutilización tardía de las antiguas estructuras en un momento posterior al siglo XIV. Aunque no existen elementos que permitan una asignación cronológica segura, creemos que esta nueva ocupación podría situarse, de modo hipotético, a mediados del siglo XV.

Los trabajos de la campaña también incidieron sobre el área principal de acceso a la fortificación. El sector 20, delimitado por un corredor natural abierto entre las peñas del ámbito meridional, ofrecía la posibilidad de examinar el depósito arqueológico sobre un área aparentemente no afectada por las actividades contemporáneas. Sin embargo, la excavación del nivel superficial anularía aquellas perspectivas al dejar al des-

A much more limited ensemble of evidence has allowed us to define the west enclosure of the building of sector 22. There is no evidence of the supposed enclosure wall (MR.-17). However, a large rock located at the centre of the sector could well have served as part of the foundations of the disappeared wall, as the relationship between the recorded remains seem to indicate.

Notwithstanding a more thorough inspection, the interpretation of the data suggest that the discovered remains belong to a countryside construction of rectangular shape which had been built over the ancient walls of the sector. It is true that the recovered material from the levels of use of this building is poor; no pieces of armament nor ornamental artefacts were found and the concentration of bone remains is very limited. Moreover, the stratigraphic sequence appears to suggest that the occupation was irregular and took place over a limited period. In any case, its chronology should be situated post-abandonment. There was a later re-use of older structures at some time posterior to the XIV century. Although there is no hard evidence, we believe that the new occupation could have taken place in the middle of the XV century.

The campaign work also took in the main access area to the fortress. Sector 20, bordered by a natural corridor between the rocks in the south, provided the opportunity to investigate the archeological deposit of an area apparently not affected by contemporary activities. However, the excavation of the superficial level wiped out those hopes as underneath was a rocky platform covering a great part of the sector. Nevertheless, the inves-

zuen harrizko plataforma batekin topo egin ondoren. Nolanahi ere, eremu honen azterketa bere hasieran baizik ez dago. Halatan, hurrengo kanpainan esparru hau landu beharko da sektorearen ikerketa erabat osatu ahal izateko.

4. Material arkeologikoak

Orain arte jokatu dugun bezala, interbentzioan aurkituriko elementu guztien inbentarioa egin dugu, aurkituntza horien gainean inolako bereizkuntzarik bideratu gabe. Bestalde,

cubierto una plataforma rocosa sobre gran parte del sector. De cualquier forma, el estudio de este área aún se encuentra en una etapa inicial. Por ello, las labores de la próxima campaña deberán continuar sobre este ámbito a fin de proceder al estudio completo del sector.

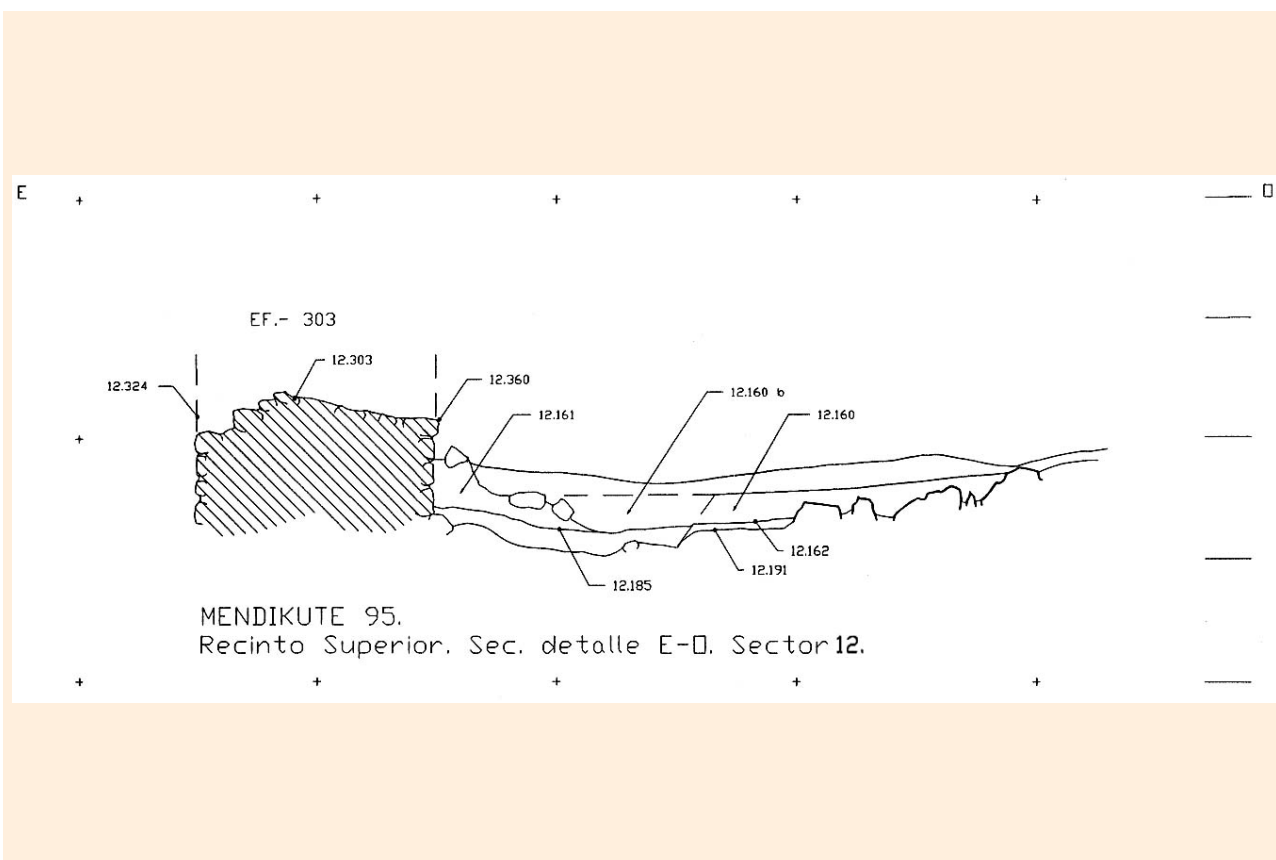
4. Los materiales arqueológicos

Como ha sido práctica común hasta el presente, se ha procedido a inventariar la totalidad de elementos localizados en la intervención sin ejercer sobre el conjunto de los hallazgos

tigation of this area is still only in its initial stages. Thus the task of the next campaign should be to continue this work to do a complete study of the area.

4. Archeological material

As has been common practice to date, an inventory of all the excavation finds was drawn up without applying any criterion of selection. Also, the procedure for the intensive search



Mendikute. 12. sektorearen erdialdeko eremuaren zeharkako sekzioa (ekialde-mendebalde).

Mendikute. Sección transversal (E-O) del área central correspondiente al sector 12.

Mendikute. Transverse section (E-W) of the central area corresponding to sector 12.

miaketa-lanen bidezko metodoa erabili dugu induskaturiko deposituak osorik hartuz eta, horretarako, 5 mm-ko sareko bahetik iragazi da materiala. Metodo honek emaitza onak ematen ditu, kontuan harturik depositu arkeologikoetan agertzen diren elementuen neurriak eta estratigrafiaren berrezko ezaugarriak.

Aurtengo kanpaina honetan hiru aldiz handitu da inbentaria igoerak aurkitu ondoren kopurua, bostehundik gora objektu txiki guztira. Hau da, orain arte aurreko kanpaina guztietan bilduriko material kopuruaren pareko kopurua bildu da aurtengoan. Izan ere, aurkitu ondoren emendio hori esparru noblea, hau da, lehenengo aldiz interbentzio garaikideek ukitu ez duten eremu bat, aurkitu eta landu dugulako gertatu da, Erdi Aroko erabilera-mailak zituen sekuentzia oparo bat baitzegoen eremu hartan.

Oro har, aurkitu ondoren berriek zabaldu egin dute aurreko kanpainen bilduriko objektuen zerrenda: dadoak, iltzeak, geziak eta mota desberdineko aplikak dira ugariak. Hala eta guztiz ere, aurrekoen aldera, objektu berri gehienak kronologia zehatzari buruz oso fidagarritasun maila altua eskaintzen duten estratigrafia unitateetan aurkitu dira. Honen testigantza handia eskaintzen digute aurtengo kanpainan bildu ditugun hamalau txanponen proportzioak eta banaketa estratigrafikoak. Alfonso X.aren garaiko bi noben (Sevilla, Burgos, 1252-1284) bildu ziren zoladuraren azaleran 12.191 (1127, 1128). Aurkitu ditugun gainerako txanponak, alde batera utzirik gure garaiko bi pieza, zoru zaharrago baten erabilera-mailetatik datoz (12.160). Hona hemen zein diren, kronologia ordenari jarraiki: Sancho IV.aren garaiko kornadu bat (Sevilla, 1284-1295) (693), Philippe IV.aren garaiko tornes bat (1290-1294) (823),

ningún tipo de selección. Por otra parte, se ha mantenido el procedimiento de rastreo sobre la totalidad del depósito excavado, que ha sido convenientemente cribado por malla de 5 mm. Este proceder viene ofreciendo buenos resultados ante las dimensiones de los elementos presentes en el depósito arqueológico y las propias características de la estratigrafía.

En la presente campaña el número de hallazgos inventariados se ha triplicado, llegando a superar el medio millar de artefactos de pequeñas dimensiones. Es decir, una cifra comparable al conjunto del material recuperado en las campañas precedentes. De hecho, el aumento considerable del número de hallazgos es el resultado de la localización dentro del recinto noble, y por primera vez, de un área relativamente extensa que no ha sido afectada por las actividades contemporáneas y en donde se ha conservado una secuencia de los niveles de uso de época medieval.

En general, los nuevos hallazgos vienen a engrosar la nómina de objetos que habíamos recuperado en campañas anteriores, tales como dados, clavos, dardos y apliques de diversos tipos. Sin embargo, a diferencia de aquéllos, la mayor parte de los nuevos objetos provienen de U.E.s que ofrecen una fiabilidad relativamente alta respecto a su cronología absoluta. Así, lo atestigua la proporción y distribución estratigráfica de las catorce acuñaciones inventariadas en la presente campaña. Dos piezas de novén de Alfonso X (Sevilla, Burgos, 1252-1284) fueron recuperadas sobre la superficie del pavimento 12.191 (1127, 1128). Los restantes hallazgos monetales, a excepción de dos piezas contemporáneas, proceden de los niveles de uso (12.160) de un suelo más tardío. Se registra en aquéllos, por orden cronológico, un cornado de Sancho IV (Sevilla, 1284-1295) (693), un dinero tornés de Philippe IV (1290-

ching of the whole excavated area has been continued - a suitable sieving with 5mm mesh. Given the dimensions of the elements present in the archeological deposit and the stratigraphic characteristics in themselves, good results have been attained with this method.

In this campaign the number of finds listed in the inventory has tripled, exceeding the figure of half a million artefacts of small dimensions, equal to the sum of the finds of the previous campaigns. In fact, the considerable increase in the number of finds resulted from the location, within the noble precinct and for the first time, of a relatively extensive area which had not been adversely affected by contemporaneous activity and wherein a sequence of levels of medieval period usage has been preserved.

In general the new finds add to the various repertoire recovered in previous campaigns such as dice, darts, nails and various types of utensils. However, unlike those, most of the new objects come from S.U.'s which can be dated accurately with relative reliability. The stratigraphic distribution of the fourteen coins recorded in this campaign bear this out. Two Alfonso X "novén" coins (Seville, Burgos 1252-1284) were recovered from the surface of the pavement 12.191 (1127, 1128). The remaining minted pieces, except for two contemporaneous coins, are from the usage level (12.160) of a later floor. Amongst these and in chronological order, we have a Sancho IV crown (Seville, 1284-1295) (693), a Philippe IV French tornés coin (1290-1294) (823), five Fernando IV "pepiones" (1295-1312) (695, 803, 696, 692, and 1056) and, finally, two Alfonso XI crowns (Tole-

Fernando IV.aren garaiko bost pepio-
ne (1295-1312) (695, 803, 696, 692
eta 1056) eta, azkenik, Alfonso
XI.aren garaiko kornadu bi (Toledo,
Sevilla, 1312-1350) (801, 694).

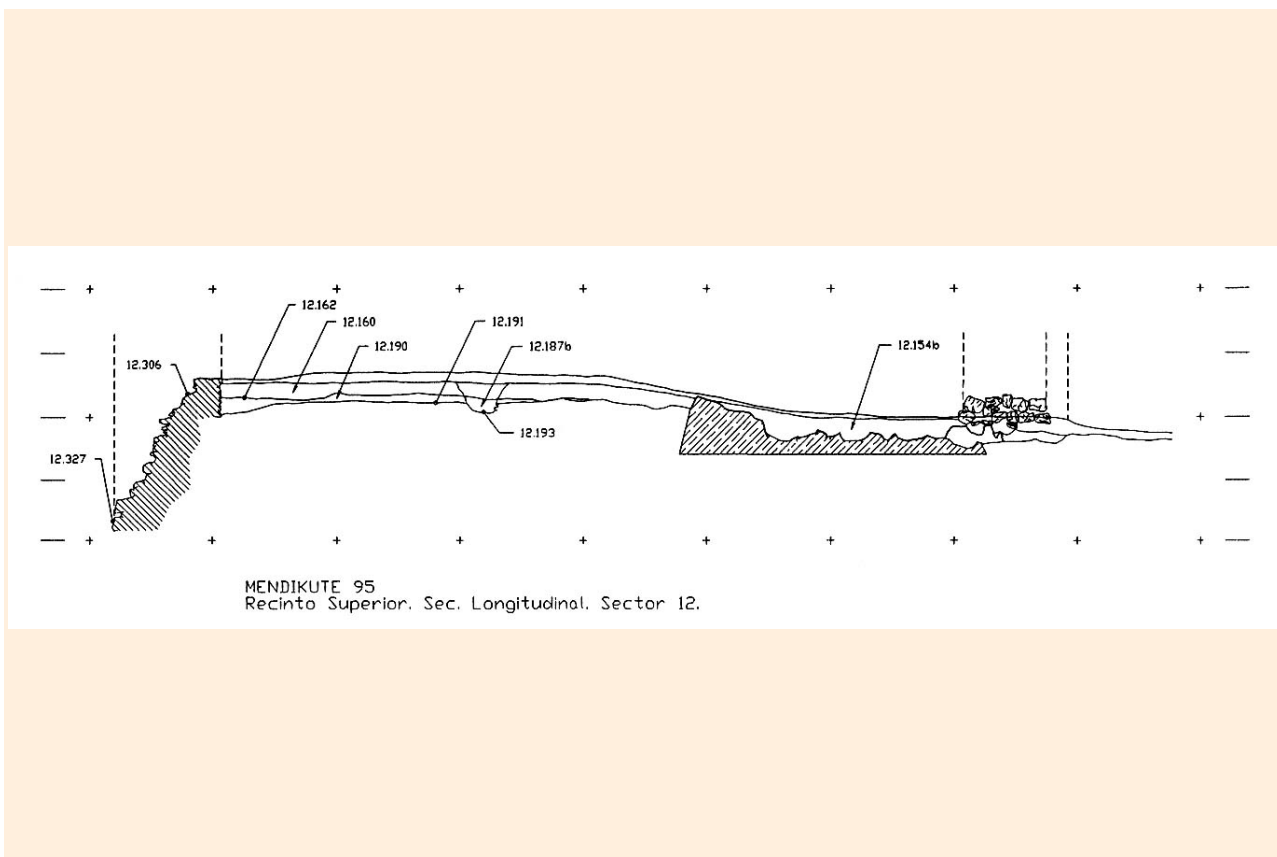
Bestalde, Duarte I.aren garaiko
erreal beltz bat (Lisboa, 1433-1438)
(802) aurkitu dugu. Aztarnategiko
egungo estratigrafian zehaztu ez du-
gun maila berriago bati legokioke
txanpon hau. Nolanahi ere, txanpon
multzoak eskaintzen digun sekuentzia
kronologikoa homogeno xamarra da
eta zera berresten digu, itxura guztien

1294)(823), cinco pepones de Fer-
nando IV (1295-1312) (695, 803, 696,
692 y 1056) y, finalmente, dos corna-
dos de Alfonso XI (Toledo, Sevilla,
1312-1350) (801, 694).

Por otra parte, se ha recuperado
un real preto de Duarte I (Lisboa,
1433-1438)(802), que suponemos
corresponde a una inclusión proce-
dente de un nivel más reciente no
constatado en la estratigrafía actual
del yacimiento. En cualquier caso, la
secuencia cronológica que ofrece el
monetario es bastante homogénea y

do, Seville 1312-1350) (801 and
694).

A royal Duarte I “preto” coin (Lis-
bon, 1433-1438) (802) has also been
recovered which is assumed to come
from a more recent level not registe-
red in the present stratigraphy of the
site. In any case, the chronological
sequence of the coin repertoire is
fairly homogenous and appears to
confirm that the abandonment of the



Mendikute. Aurreko sektorearen beraren
luzerako sekzioa (iparralde-hegoalde),
kontserbatu diren Erdi Aroko erabilera-
mailak zehaztuta.

Mendikute. Sección longitudinal (N-S) del
mismo sector, con expresión de la
disposición de los niveles de uso
medieval conservados.

Mendikute. Longitudinal section (N-S) of
the same sector, with an indication of the
preserved medieval levels.

arabera, gotorlekua XIV. mendearen erdialdea baino lehen abandonatu zela. Honek ez du esan nahi gotorleku hartako aurriak ondoko garaietan eta beste helburu batzuei begira erabiliko ez zirenik. Horrelako zerbait idarokitzten digu indusketan zehar erregistratu ditugun zantzu askok.

Fauna hondakinen bolumena gero eta murriztago bihurtu da aurreko kanpainen aldera. Aurtengo honetan, oraingo inbentariotik kanpo uzteko irizpidea erabili dugu, inbentario nagusian *a posteriori* sarrera egin genietzaieken hondakinak banatuko dituen analisi berezien zain. Hondakin hauek gehienak bazter utzi ondoren, orain arte katalogatu diren elementuen kopurua milatik gorakoa da eta ez dira funtsean aldatu inbentarioaren barnean zeuden piezen joera nagusiak. Hala, nagusi dira nabarmenki metalezko objektuak (%66) eta gainerako materialek (zeramika, manipulaturiko edo berrerabilitako fauna hondakinak, elementu garaikideak eta bestelakoak) proportzio orekatu baterako joera ageri dute (%10etik hurbil) jasoriko materialen guztizko kopuruaren aldera.

Erdi Aroko burdinazko materialen kopurua (%57) bikoiztu egin da aurtengo kanpainan, zazpiehun pieza inguruko kopurua osatu arte. Haien artean, burdina forjatuan landuriko iltzeen aukera zabala (%37), armei loturiko piezak (%12), hala nola pieza osagarrien multzo oparo xamar bat (gerriko-belarriak, grapak eta erremateak) eta funtzio ezezaguneko beste elementu batzuk (%7).

Burdina forjatuan landuriko iltzeak dira, oraingo, inbentarioan presentzia handiena duten elementuak. Haien artean, askoz ere gehiago dira ezbaierik gabe T itxurako silueta dutenak, disko itxurako burua edo iltze buruxapal edo ferra itxura dutenen aldera.

parece corroborar que la deserción de la fortificación se produjo antes de que mediara el siglo XIV. Ello no sería óbice para que las ruinas del emplazamiento pudieran ser reutilizadas en fechas posteriores para otros fines. Así parecen indicarlo un número significativo de indicios que se vienen registrando a lo largo de la excavación.

El volumen de restos faunísticos recuperados ha disminuido gradualmente en relación a campañas precedentes. En esta ocasión, se ha mantenido el criterio de excluirlos provisionalmente del inventario, en espera de que un análisis especializado discrimine los ejemplares atribuibles que podrán ser incorporados *a posteriori* al inventario general. Dejando a un lado la mayor parte de estos restos, el número global de elementos catalogados hasta el presente sobrepasa el millar, sin que se haya modificado sustancialmente las tendencias generales que presentaba el inventario. De esta forma, la preponderancia de los objetos metálicos continúa siendo manifiesta (66%), mientras los restantes materiales (cerámicas, restos faunísticos manipulados o reutilizados, elementos contemporáneos y otros elementos) tienden a mantener una proporcionalidad equilibrada (cercana al 10%) sobre el conjunto de la muestra.

El repertorio de materiales férricos de época medieval (57%), que se ha duplicado en la presente campaña hasta alcanzar una cifra cercana a las setecientas piezas, ofrece una muestra extensa de clavos de forja (37%), diversas piezas relativas al armamento (12%), así como un grupo variado de piezas auxiliares (hebillas, grapas y remaches) y otros elementos de función desconocida (7%).

Los clavos de forja siguen siendo, por el momento, el objeto más representado en el inventario, predominando sin discusión el prototipo con silueta en forma de T sobre los ejemplares de cabeza discoidal, con forma de tachuela y de herradura.

fortress occurred before the XIV century. This did not present an obstacle to the subsequent re-use of the ruins for other ends. A significant amount of evidence during the excavation bore this out.

The amount of animal remains recovered has fallen compared to previous campaigns. The criterion opted for this time was to provisionally exclude them from the inventory, in anticipation of a specialised analysis which would select the relevant items for an *a posteriori* inclusion in the inventory. Thus, leaving aside most of these remains, the number of items catalogued to date exceeds one thousand, without substantially modifying the general trend of the inventory. Thus, the preponderance (66%) of metal objects continued to show up while the remaining material (pottery, fashioned or re-used animal remains, contemporaneous and other items) tended to maintain the same proportion (about 10%) in the ensemble of finds.

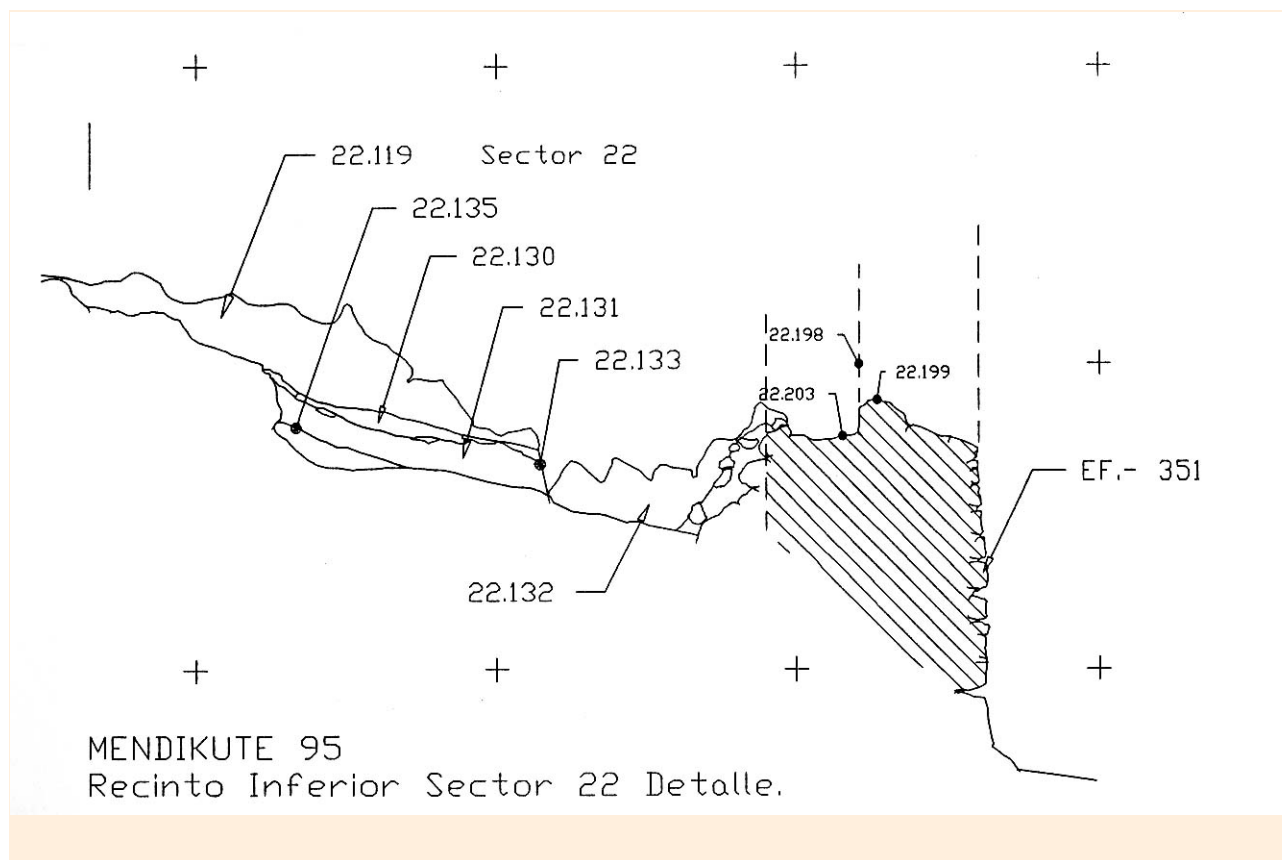
The collection of medieval ferrous material (57%) was duplicated in this campaign reaching approximately seven hundred pieces: a wide range of foundry nails (37%), several items of armament (12%) as well as a varied group of accessories (buckles, staples and rivets) and other items of unknown function (7%).

The foundry nails continue to be, for the present, the most common object in the inventory, with a clear predominance of the T-shaped type over the flat head, discoidal type.

Armamentuari loturiko piezen artean (lantzak, sastakaiak eta geziak) aipagarri dira berreskuratutugun hiru lantza edo txabalina mutur. Zatiak dira guztiak, haien neurriek piezak osorik berritxuratzeko beta eskaintzen ez dituguten arren. Lehen zatia pieza handi bati dagokio, luzerako nerbioa ongi markatua da eta hegala zabala. Gider tubular zabal bat ageri du euskarri gisa (12.160.1100). Bigarren alea soilagoa da itxuraz, gorputza piramide itxurakoa, trinkoa eta sekzio karratukoa (12.160.864). Hirugarren alea erramu itxurako formen artekoa dugu,

Entre las piezas correspondientes al armamento (lanzas, dagas y saetas) cabe mencionar la recuperación de tres nuevos ejemplares de punta de lanza o jabalina. Se trata en todos los casos de elementos fragmentarios, aunque sus dimensiones permiten reconstruir el aspecto general de la pieza. El primer caso es un ejemplar de gran porte con acusado nervio longitudinal y amplias aletas, que presenta como elemento de sujeción un amplio enmangue tubular (12.160.1100). El segundo ejemplar es de una hechura más sencilla,

Amongst the items pertaining to armament (spears, daggers and arrowheads), special mention can be given to three new samples of spear or javelin heads. In each case the remains are fragmentary but nevertheless sufficient to allow a reconstruction of the general appearance of the weapon. The first is an impressively large piece with a pronounced longitudinal rib with ample fins and an ample tubular handle (12.160.1100). The second item is of more simple workmanship with a solid, square-section pyramidal body (12.160.814). The



Mendikute. 22. sektorean dokumentaturiko estratigrafiaren xehetasuna.

Mendikute. Detalle de la estratigrafía documentada sobre el sector 22.

Mendikute. Detail of the stratigraphic sequence recorded at sector 22.

orain arte bildu ditugun piezak baino askoz ere txikiagoa bada ere (12.160.1075). Gainera, armamentuari loturiko piezan artera sartu dugu aho bakarreko sastakai luze bat (12.160.829), labaina txikien lama batzuk eta arku nahiz balezta bira ugari. Azken hauen artean, erronboide-prisma itxurakoak dira gehienak eta lepoa estutua eta giderra tubularra dute; tipologiaren aldetik, mota berriak agertu dira, adibidez: gorputz konikoko gezia (12.187.1052), piramide itxurako gorputz estutu gabea duena (12.190.1195) eta sekzio karratua duten gorputz arin zorrotzeko aleak (12.187.1052).

Erdi Aroko metalezko elementu ez burdinazkoen artean, gotorleku zaharrek altzarien apaindurei buruzko berri eskaintzen diguten ale gehiago agertu da. Zenbaitetan, bilduriko zilar-gintza piezek aurreko kanpainetan berreskuraturikoen antzeko ezaugarriak dituzte; horixe dugu besoz dekoraturiko aplike angeluzuzenen kasua (12.160.922-1060) eta ilargi hilgora etzan bat inskribaturik ageri duen blaso batez dekoraturiko iltze buruxapal apaingarriak (adibidez: 12.160.793). Hala eta guztiz ere, objektu berrien artekotzat hartu beharko genuke apaingarriako iltze buruxapal mota berri bat, aurrekoen ezaugarri bereitsuak dituen, baina blasoaren gainean gurutze latino bat inskribaturik ageri duena (12.190.1169). Baita gerriko-belarri batzuetako xafak ere, lore motibo lauingildun soil bana ageri dutenak (12.190.1196) eta beste zati batzuk, dekoraziorako hiru aplike, guztien artean nabarmen, gorputza karratua (12.160.798), zirkularra (12.160.838) eta lauingilduna (10.170.908) hurrenez hurren, lore

pues presenta un cuerpo piramidal, macizo y de sección cuadrada (12.160.814). El tercer ejemplar se adscribe al grupo de formas láureas, aunque presenta un formato mucho menor que las piezas recogidas hasta el momento (12.160.1075). Además, se incorporan al armamento, un nuevo ejemplar de daga larga de un solo filo (12.160.829), varias láminas de cuchillos de menor porte y un grupo numeroso de viras para arco y ballesta. Entre éstas últimas, predominan los ejemplares en forma de prisma romboidal, con cuello estrangulado y enmangue tubular, mientras se diversifica la tipología con la aparición de nuevos tipos, como el dardo de cuerpo cónico (12.187.1052), el de cuerpo piramidal sin estrangulamiento (12.190.1195) y los ejemplares de cuerpo ligero y muy aguzado de sección cuadrada (12.187.1052).

Por su parte, el repertorio de elementos metálicos no féreos atribuidos a época medieval se ha ampliado con nuevas piezas que nos ilustran sobre los atributos ornamentales que ostentaba el mobiliario de la antigua fortificación. En algunos casos, las pequeñas piezas de orfebrería recuperadas son similares a las recogidas en campañas anteriores; tal es el caso de los apliques rectangulares decorados con aspas (12.160.922-1060) y de las tachuelas ornamentales decoradas por un blasón en cuyo campo se inscribe un creciente tumado (p. e.: 12.160.793). Sin embargo, cabe reseñar entre los objetos novedosos, un nuevo tipo de tachuela ornamental, de características similares a las anteriores, pero que ostenta sobre el blasón una cruz latina (12.190.1169). Así como, varias placas de hebilla, que presentan en algún caso un sencillo motivo floral cuatrilobulado (12-190.1196) y otros tantos elementos fragmentarios, entre los que destacan tres apliques decorativos, que constan de un cuerpo -

third example is part of a group of laurel shapes although it is much smaller than the pieces recovered to date (12.160.1075). Moreover, a new specimen of a long, single-bladed dagger (12.160.829), several knife blades of lesser importance and a numerous group of arrowheads for bow or crossbow join the armament inventory. Amongst these arrowheads, those of a rhomboidal prism shape with strangled neck and tubular handle predominate. The typology diversifies with the appearance of new types such as conical body dart (12.187.1052), the one with a pyramidal body and without a strangled neck (12.190.1195) and the very sharp, square-section, light-bodied specimens (12.187.1052).

The repertoire of medieval period non-ferrous metallic items has expanded with new pieces indicating the ornamental tendencies of the furniture in the ancient fort. In some cases, the small recovered items of precious metalworking are similar to those found in previous campaigns; the rectangular wall-lamps decorated with crosspieces (12.160.922-1060) and ornamental tacks decorated with an escutcheon inscribed with a recumbent moon on its field (12.160.793). However, among the novel objects, a new type of ornamental tack, similar to the previous but with a Latin cross escutcheon (12.190.1169) made its appearance. There were also several buckle plaques some of which displayed a simple quatrefoil floral pattern (12.190.1196) and a similar number of fragmentary items of which the most important were three decorative wall-lamps the bodies of which were -square (12.160.798), circular (12.160.838) and quatrefoil (12.170.908)- decorated stylised flo-

elementu estilizatuak eta ertzetatik uztaien modura irteten diren makilatxo batzuek hornituak.

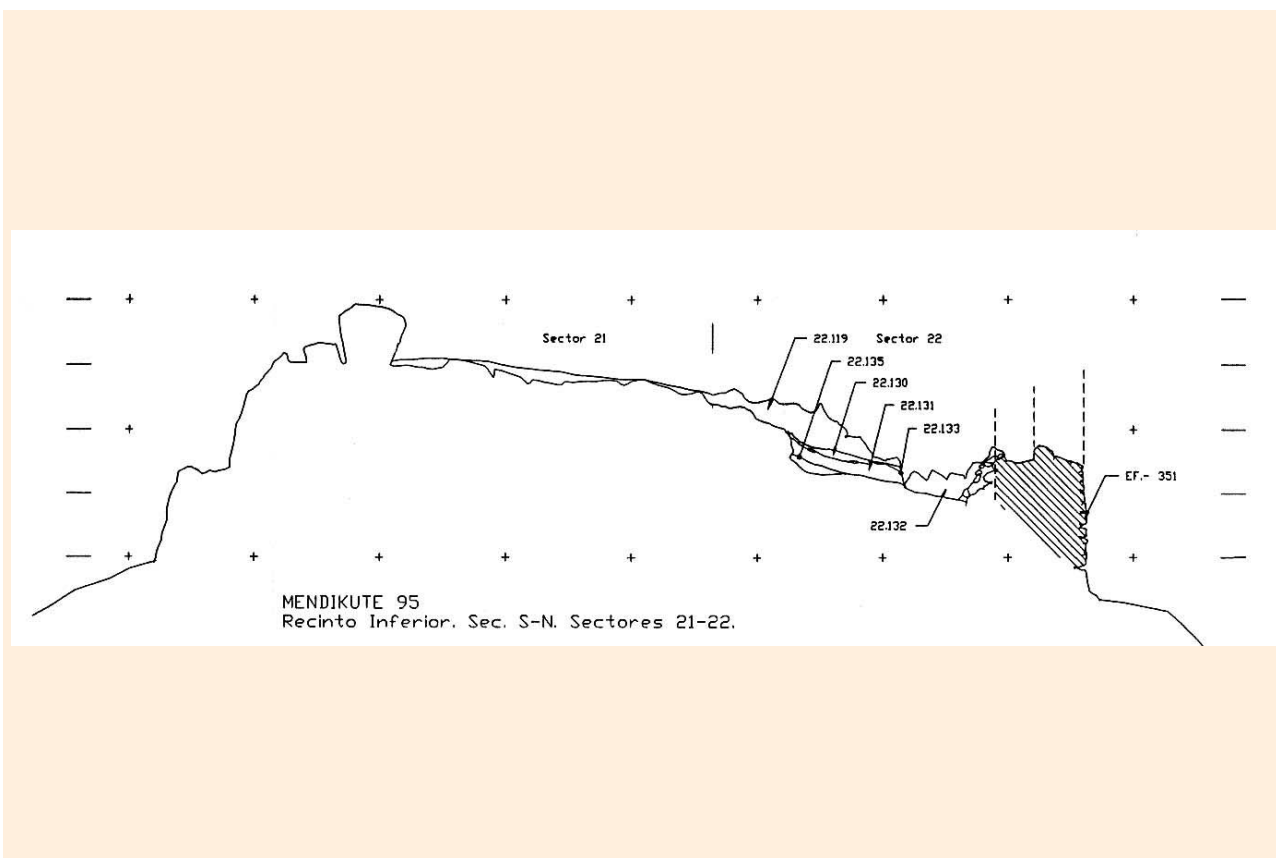
Inbentarioan sarrera emaniko fauna hondakinak manipulatu edo berriro erabili direlako hatzak ageri dituen hezurrezko materialak dira oro har. Kontsumorako pieza luze berriak agertu dira aurtengoan, animalia adardunenak guztiak, behi eta ardi-ahuntz azindakoak. Agertu ere egin dira haragijale baten autsikien hatzak ageri dituzten hezurki batzuk (adibi-

de forma cuadrada (12.160.798), circular (12.160.838) y cuatrilobulada (10.170.908)- decorado con elementos florales estilizados, de cuyos extremos nacen varios apéndices o vástagos a modo de zarcillos.

En general, los restos faunísticos inventariados (9%) constituyen una muestra selectiva del material óseo que ofrece trazas evidentes de manipulación o reutilización. Nuevos ejemplos de despiece para el consumo sobre piezas largas de bóvido y ovicáprido, así como diversos elementos óseos con huellas de haber sido mordisqueadas por algún carnívoro (p.

ral motifs from the bottom of which flowed several appendages or stems like tendrils.

In general, the catalogued animal remains (9%) make up a selective sample of bone material which display evident traces of manipulation and re-use. New examples of quartered items of large pieces of cattle and sheep-goat meat for consumption, as well as various bone items with signs of having been gnawed by a carnivore (e.g. 12.160.997).



Mendikute. Behealdeko esparruaren zeharkako sekzioa (iparralde-hegoalde)

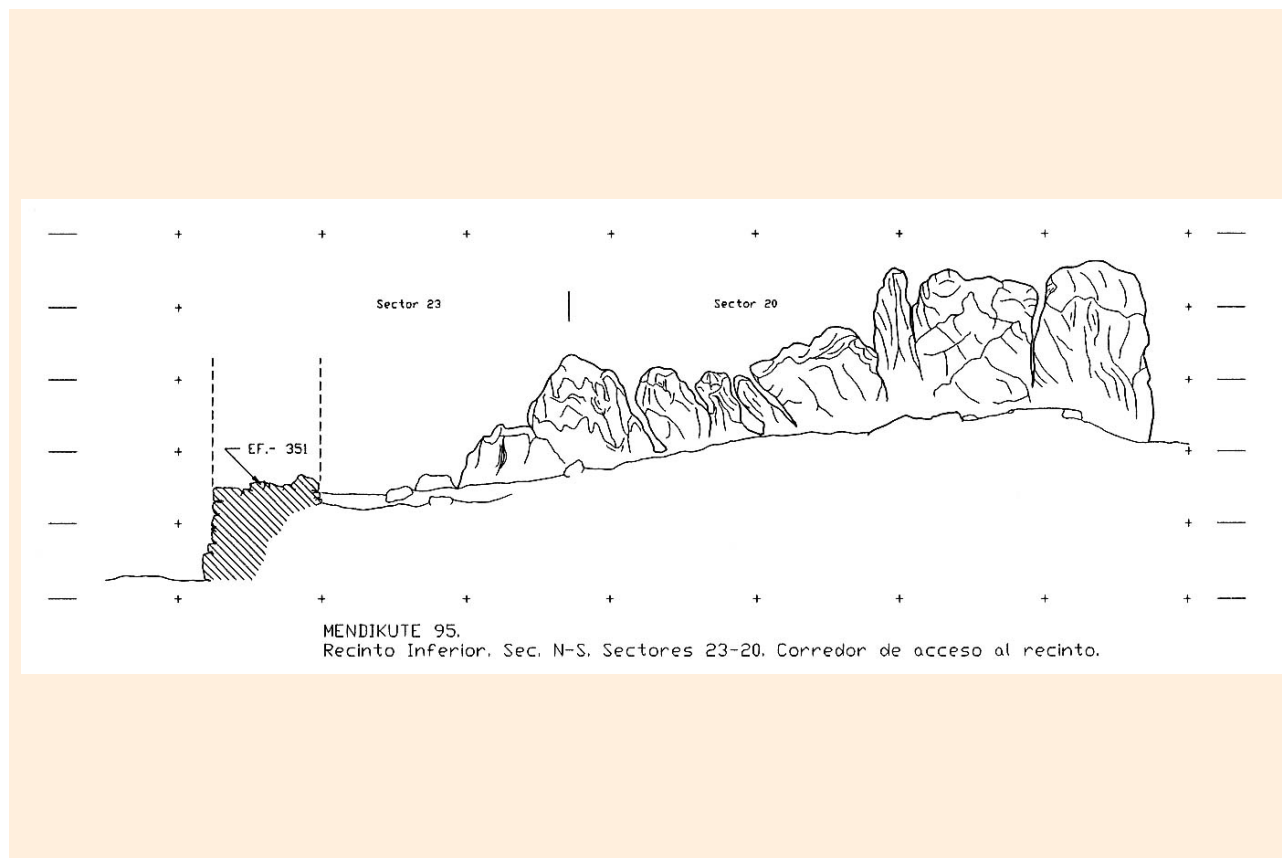
Mendikute. Sección transversal (S-N) del recinto inferior.

Mendikute. Transverse section (S-N) of the lower body of the noble precinct.

dez: 12.160.997). Bestalde, testigantza berri batzuk azaldu dira gotorlekuko militarrek objektu txikiak lantzeko erabili zituzten hezurrezko materialaren inguruan; molde horretakoa dugu eskutoki gisa landuriko pieza bat (12.160.732) edo zintzarri baten mihia izan litekeen beste bat (12.160.909). Hala eta guztiz ere, dadoak eta fitxak egiteko prozesua dugu hemen hobekien azaltzen dena. Bi tarafe edo dado berri batzuen (12.160.799, 12.182.1016), bi pieza osatugabeen (12.191.1126, 12.160.800) eta lantze prozesuan geratu zien hezurrezko

e.:12.160.997), se suman al repertorio. Por su parte, la recuperación de materiales óseos para la elaboración de pequeños objetos entre los miembros de la guarnición ofrece nuevos testimonios, tal es el caso de una pieza a modo de pomo (12.160.732) o de un probable badajo para cencerro (12.160.909). Sin embargo, el proceso de la realización de dados y fichas es el que está mejor representado. El hallazgo de dos nuevos tarafes o dados (12.160.799, 22.182.1016), de dos piezas incompletas (12.191.1126, 12.160.800) y dos

The recovery of bone material that has been used to make small objects by members of the garrison has provided new evidence such as a piece in the shape of a doorknob (12.160.732) and a probable cowbell clapper (12.160.909). However, the fabrication process of dice and counters is the best illustrated. The discovery of two new die (12.160.799 and 12.182.1016), and of two incomplete pieces (12.191.1126 and 12.160.800) and two new parallelepipeds in the process of being worked (10.155.806 and 12.160.826) confirms the use



Mendikute. Perímetro gotorturako (20.-23 s.) sarrera-korredorearen zeharkako sekzioa (iparralde-hegoaldea).

Mendikute. Sección transversal (N-S) del corredor de acceso al perímetro fortificado (s. 20-23).

Mendikute. Transverse section (N-S) of the access corridor to the fortified perimeter (s. 20-23).

beste bi paralelepipedoren aurkikuntzak berresten digu objektu ludiko hauen erabilera eta fabrikazioa. Dituen ezaugarri bereziengatik nabarmendu beharko genuke gider baten nakarezko katxa edo aplike baten zatia, itxura lauingilduneko zulo batzuek deko-ratua.

Oraingoz, hogeita hamar bat objektuk osatzen dute aurkituriko harrizko tresneria eta haiei harri-kristalean landuriko beste bi pieza erantsi behar diegu. Pieza hauetako batek paralelepipedo hexagonal baten itxura du eta ertzak lau aurpegietan biselaturik dauzka (12.160.824). Bigarren kanpainan aurkitu genuenaren antzekoa da (10.115.367).

Azkenik, pieza garaikide batzuek osatzen dute berreskuraturiko materialen multzoa. Haien artean, aipagarri dira arma labur eta fusiletarako munizioaren arrastoak (%11). 1917-1936 bitartean fabrikaturiko hamabost mosketoi-balazorrok eta beste hainbeste kargadorek emendatu dute inbentarioan sarrera emaniko elementuen kopurua. Azken munizio elementu hauek gerra zibilaren garaian esparru hartan egin ziren luebakietako betegarri-mailetan azaldu dira.

nuevos paralelepípedos óseos en proceso de elaboración (10.155.806, 12.160.826) corrobora el uso y fabricación de estos objetos lúdicos. Por su singularidad, cabe destacar, además, un fragmento de una cachá o aplique de nácar para un enmangue, decorado a base de varias perforaciones de forma cuatrilobulada (12.191.1129).

Por el momento, el material lítico queda representado por una treintena de objetos, a los que se incorporan dos nuevas piezas en cristal de roca. Uno de los ejemplares tiene forma de paralelepípedo hexagonal con extremos biselados en cuatro caras (12.160.824) y es comparable al ejemplar recogido en la segunda campaña (10.115.367).

Por último, completa el conjunto de materiales un grupo de piezas contemporáneas entre las que sobresalen los restos de munición para arma corta y fusil (11%). Una quincena de casquillos para mosquetón, fabricados entre 1917 y 1936, y otros tantos cargadores, procedentes de los niveles de relleno de las trincheras practicadas en el recinto durante la contienda civil, vienen a engrosar el número de elementos inventariados.

José I. Padilla Lapuente

and the fabrication of these objects for play. For its uniqueness, a fragment of mother-of-pearl for a handle or grip of a weapon and decorated with several quatrefoil perforations, was notable (12.191.1129).

The lithic material is represented, to date, by some thirty objects to which two rock crystal items have been added. One was a hexagonal-shaped parallelepiped with bevelled edges on four sides (12.160.824) and is comparable to the specimen recovered during the second campaign (10.115.367).

Finally, the ensemble of finds is completed by a group of contemporary items amongst which the remains of small arms and rifle ammunition are outstanding (11%). There were fifteen carbine cartridges, made between 1917 and 1936 and a similar number of cartridge cases from the fill-in levels of the trenches dug during the civil war.

A.3.2. UNDAKETAK

A.3.2.1. Gorostarbeko saroea (Urnieta)

Juantxo Agirre Mauleon jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Gorostarbeko saroea Urumea ibaia-
ren arroan dago, Adarra mendiaren
Ekialdeko mazelan. Geologiaren alde-

A.3.2. SONDEOS

A.3.2.1. Sel de Gorostarbe (Urnieta)

Dirigido por Juantxo Agirre
Mauleon.
Subvencionado por la Diputación
Foral de Gipuzkoa.

El sel de Gorostarbe se sitúa en la
cuenca del río Urumea, en la ladera
Este del monte Adarra. Geológica-

A.3.2. SONDAGE OPERATIONS

A.3.2.1. Gorostarbe pasture (Urnieta)

Directed by Juantxo Agirre
Mauleon.
Subsidised by the Gipuzkoa
Provincial Council.

Gorostarbe pasture is located in
the Urumea river valley, on the east
slope of Adarra mountain. Geologi-

tik, Goi Paleozoikoko materialek osatzen dute lurra, arbelak, konglomeratu silizeoak eta grauwaske-ak, eta gutxiago badira ere, hare-harriak, eta limonita gorriak Triasikoko Buntsandstein facies-ekoak. Saroea dagoen inguruan aldapa handiak daude, eta Insignis Pinua eta Lawsoniana motaren baso-monolaborantzarako erabiltzen dira gaur egun.

Horra saroiaren koordenadak:

1:5.000 (Gipuzkoako Foru Aldundia).
64-54 Orria (Urnieta).
U.T.M. X. 585.385 Y. 4.784.475
Z. 485 m.

Gorostarbeko saroearen erdian artamugarri bat dago, hargorriek eta konglomeratu silizeoek osatua. Artamugarriaren egituraren erdian hargorriko bloke bat dago bertikalean. Bloke hori 0,50 m irteten da luraren azaleratik gora eta alde luzeenetan neurri txikiagoko bloke batzuk ageri ditu perpendikularrean. Bloke horiek gurutze plantako egitura bat osatzen dute, beso bakoitzak puntu kardinalekin bat egiten baitu.

L.M. Zalduak aurkitu zuen Gorostarbeko saroea Urumeako Zilegi Mendietako saroeak ikertzen ari zela. XII. mendeko dokumentazioan lur-zatitze sistema horiek aipatzen ziren jada geografia inguru horretan. Lehenagoko dokumentu daturik ez zegoenez, eta eraikuntzaren sinpletasunak ez zuenez tipologia fidagarri bat zehazteko biderik ematen, arkeologia metodologiara jo genuen sakontasunean aztertu ahal izateko.

Arkeologia interbentzio honetan 2m x 2 m-ko zundaketa kata bat egin genuen, eta kata horren barnean geratu zen artamugarriaren egitura osoa. Honako estratigrafia unitate

mente el terreno está conformado por materiales del Paleozoico Superior, pizarras, conglomerados silíceos y grauwascas, y en menor medida por areniscas, y limonitas rojas, de la facies Buntsandstein del Triásico. El entorno concreto donde se ubica el sel se caracteriza por acusadas pendientes, dedicadas en la actualidad a los monocultivos forestales de especies como el Pino Insignis y la Lawsonianas.

Sus coordenadas son las siguientes:

1:5000 (Diputación Foral de Gipuzkoa)
Hoja 64-54 (Urnieta).
U.T.M. x:585.385 y:4.784.475.
z:485 m.

Gorostarbe es un sel en cuyo centro se emplaza un mojón central o artamugarri, formado por una estructura de areniscas y conglomerados silíceos. En el centro de la estructura del mojón se dispone verticalmente un gran bloque de arenisca sobresaliendo 0,50 m. de la superficie del terreno y disponiéndose perpendicularmente a sus lados más largos sendos bloques de tamaño más reducido, conformando una estructura en planta de cruz, coincidiendo cada uno de los brazos con los puntos cardinales.

El sel de Gorostarbe fue localizado por L.M. Zaldua en el transcurso de sus investigaciones sobre seles en los Montes Francos del Urumea, entorno geográfico en el cual estos sistemas de parcelación ya aparecen citados en documentación del siglo XII. La falta de datos documentales más antiguos, unido a la simplicidad constructiva que dificulta la realización de una tipología fiable, conllevó el recurso a la metodología arqueológica para su estudio en profundidad.

La intervención arqueológica consistió en la realización de una cata de sondeo de 2m. x 2m. dentro de la cual se insertaba toda la estructura del mojón central. En el proceso de

cally the terrain consists of Upper Paleozoic material (slates, silicate and greywacke conglomerates and, to a lesser extent, of sandstones and red limonites of the Triassic Buntsandstein facies). The meadow lies amongst steep slopes today given over to forestry, cultivating species such as the Insignis pine and the Lawson pine.

Its co-ordinates are:

1:5000 (Gipuzkoa Provincial Council)
Page 64-54 (Urnieta)
U.T.M. x:585.385 y:4.784.475
z:485 m.

Gorostarbe is a meadow in the centre of which stands a boundary stone or "artamugarri" made up of sandstone and silicate conglomerate. In the middle of the structure there is a great block of sandstone emerging 0.5 m vertically from the ground. Perpendicular to it and at its wider sides there are two smaller blocks forming a cross shape in plan view; each arm coincides with a cardinal point.

Gorostarbe pasture was located by L.M. Zaldua during his investigations of the pastures in the Franco Mountains of the Urumea, a geographical area in which a system of enclosures appear recorded in the XII century. The lack of the oldest documentary evidence together with a constructional simplicity which militates against the drawing up of a reliable typology, have determined the archaeological method chosen for its study in depth.

The archaeological operation consisted in the execution of a 2m x 2m sondage within which the whole boundary stone structure lay. In the process of archaeological excavation

hauek atzeman genituen arkeologia indusketa prozesuan: 101 EU, gaineko landare geruza; 102 EU, buztin trinkoen paketea; 103 EU, magra degradatuak azaleratzen dira eta 104 EU, hare-harriak agertzen dira, eta artamugarriaren egiturari dagokion 110 EU.

Erdiko egituraren alde bat desmuntatu ondoren, hobi bat dokumentatu genuen indusketa prozesuan. Hobi horretan finkatua zegoen artamugarriaren gurutze moduko egitura, eta neurri txikiagoko konglomeratu silizeozko bloke batzuk zituen sartuak

excavación arqueológica se registran las siguientes unidades estratigráficas: la UE 101 capa vegetal superior; UE 102 paquete de arcilla compacta; UE 103 afloramiento de margas degradadas y UE 104 afloramiento de areniscas, más la UE 110 correspondiente a la estructura del artamugarri.

Tras el desmontaje de parte de la estructura central, el proceso de excavación documentó una fosa sobre la cual se inserta la estructura en cruz del mojón central, calzada por bloques de conglomerado silíceo de menor tamaño. En el transcurso de la in-

the following stratigraphical units were mapped: The upper vegetation cover S.U. 101; a compact clay layer, S.U. 102, degraded marl outcrops S.U. 103 and sandstone outcrops, S.U. 104 and also the S.U. corresponding to the artamugarri structure, S.U. 110.

After dismantling part of the central structure, the excavation recorded a trench into which the centre part of the cross was inserted, wedged with smaller silicate conglomerate blocks. No archeological material of importance was found. Charcoal samples



Gorostarbeko saroea. Arkeologia interbentzioaren ikuspegi orokorra.

Sel de Gorostarbe. Vista general de la intervención arqueológica.

Gorostarbe pasture. General view of the archeological operation



galtzatzeko. Interbentzioak iraun zuen bitartean ez genuen arkeologia material garrantzitsurik aurkitu. Era berean, ikatz laginak jaso genituen erdiko lauzaren azpian zegoen 102 Estratigrafia Unitatean.

Arkeologia zundaketa amaitu baino lehen iterbentzioan ukituriko egituraren aldea berreraiki eta kare-harrizko arido geruza batez aztarnategia itxi genuen eta lurraren hasierako kotaraino aurretik ateratako sedimentua jarri genuen haren gainean. Artamugarriaren egituraren 2/5 kontserbatu da lekuko gisa.

Zundaketak arkeologia hondakinak aurkitzea izan du helburu, hondakin horiek saroearen erdiko egiturari lotu ondoren, dokumentu iturriek edo tipologia azterketek eskainitakoak baino datu gehiago lortzeko xedean.

Arkeologia indusketan zehar jasotako ikatz laginak Upsalako Unibertsitateko laborategira bidali ziren data-tuak izan zitezten, eta 1815 ± 60 BP dataketa eskaini dute. Halaz ere, jasotze prozesua fidagarria bada ere, ezin da ziurtatu gizakiak eginiko artamugarriaren egiturari loturik zegoenik ikatz hori, baina etorkizunean antzeko aztarnategietan egingo diren ihardueretarako erreferentzia garrantzitsu bihurtu da datu hau.

tervención no se constató ningún material arqueológico reseñable. Asimismo se procedió a la recogida de muestras de carbón en la UE 102 situada bajo la losa central.

El sondeo arqueológico finalizó con la reconstrucción de la parte de estructura afectada por la intervención, y el sellado del yacimiento mediante una capa de árido calizo, sobre la cual se depositó el sedimento previamente extraído hasta la cota original del terreno. A modo de testigo se han conservado 2/5 de la estructura del mojón central.

El objetivo del sondeo ha sido la búsqueda de restos arqueológicos, que relacionados con la estructura central del sel, pudieran aportar más datos que los proporcionados por las fuentes documentales o por los análisis tipológicos.

Las muestras de carbón recogidas en el transcurso de la excavación arqueológica fueron enviadas para su datación al laboratorio de la Universidad de Upsala, habiendo proporcionado la datación de 1815 ± 60 BP. No obstante, pese a la fiabilidad del proceso de recogida, no se puede asegurar la relación de la misma con la estructura antrópica del mojón central, convirtiéndose este dato en un referente importante para actuaciones futuras en yacimientos similares.

*Juantxo Agirre Mauleon
y Alex Ibáñez Etxeberria*

in S.U. 102 below the central slab were recovered.

The sondage operation finished with a reconstruction of that part of the structure affected by the investigation and the whole sealed with a film of dry lime over which the previously extracted sediment was deposited to the original level of the earth. 2/5 of the central structure of the boundary stone has been preserved as testimony.

The aim was to look for archaeological remains which, relating to the pastures's chief structure, might afford more data than that of the documented sources and typological analysis.

The charcoal samples found were sent for laboratory analysis to Upsala university for dating (1815 ± 60 BP). Nevertheless, despite the reliability of the recovery process, their relationship to the man-made boundary stone structure remains unclear. This is thus an important factor to be taken into consideration in future operations at similar sites.

A.3.2.2. **Buruntza mendiko Kastroa (Andoain)**

IV. Zundaketa kanpaina.
Carlos Olaetxea jaunak zuzendua.
Andoaingo Udalak eta
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

A.3.2.2. **Poblado del monte Buruntza (Andoain)**

IV Campaña de sondeos.
Dirigida por Carlos Olaetxea.
Subvencionada por el
Ayuntamiento de Andoain y la
Diputación Foral de Gipuzkoa.

A.3.2.2. **Buruntza mountain settlement (Andoain)**

IV Sondage operation campaign.
Directed by Carlos Olaetxea.
Subsidised by Andoain Town
Council and the Gipuzkoa
Provincial Council.

1995eko kanpainaren helburuak:

BURUNTZAko kastroko biztanleen bizileku egiturak aurkitzea zen 1995eko kanpainaren helburu nagusia, ezagutzen baikenuen erabili izan zuten material parte bat. Horrenbestean, 1994an bezala, zundaketa bat burutu genuen orain arte induskaturiko eremutik urrun zegoen eremu batean, harresiaren egituren ondoan, haren Ipar-Ekialdean, eta Intxurreko Kastroan egin genituen indusketetan erabilitako metodologia berari jarraiki burutu genuen zundaketa.

Kanpaina honetan A5 aldean indusketa eremu handiago batera zabaltzen ahalegindu ginen, ohi ez bezalako material meta eskaini baitzigun alde horrek. Berreskuraturiko arkeologia materialek espazioan zuten banaketa ikustea, eta bizileku egituraren baten barnealdeko arkeologia hondakinak ote ziren jakitea genuen helburu.

1995eko kanpainak ukituriko aldea:

Helburuetan adierazi den bezala, A5 eremua zabaldu genuen 7 x 11 m-ko zerrenda osatu arte, eta 60 m²-ko azalera bat induskatu genuen, horixe izan zen kanpaina honen helburu nagusia.

A2-A4 eremuetan ere (mendibidearen aldea) zerrenda bat induskatu genuen, aurreko urteetako aztarnak alde hau oso interesgarria zela adierazten baitzuten, izan ere, burdinurto eta fauna hondakinak aurkitu ziren bertan.

Amaitzeko, zundaketa bat egin genuen aztarnategiko E eremuan, aztarnategiaren hedadura zehaztu ahal izateko aurreko urteetan eginiko zundaketekin jarraitzeko xedean.

1995eko kanpainaren garapena eta emaitzak:

Induskatu beharreko Eremuak zehaztu eta Udalaren kargu belarra eba-

Objetivos de la campaña de 1995

Los objetivos principales de la campaña de 1995 eran los de insistir en el descubrimiento de las estructuras de habitación de los habitantes del poblado de BURUNTZA ya que conocemos parte de los materiales que habían utilizado. Para ello, al igual que en 1994 practicamos un sondeo con la misma metodología que se ha seguido en las excavaciones del Castro de Intxur en una zona lejana a la excavada hasta la actualidad, también contigua a la muralla en la zona NE.

Los mayores esfuerzos de esta campaña se dirigieron a extender la excavación a un área mayor en la zona A5, que había dado una inusitada concentración de materiales, para ver la distribución espacial de los materiales arqueológicos recuperados, y para atestiguar si formaban parte de los restos arqueológicos del interior de alguna zona de habitación.

Zona afectada por la campaña de 1995

Tal y como se cita en los objetivos, se amplió el área A5 hasta completar el fleje de 7 x 11 m. con superficie excavada de 60 m², siendo éste el objetivo fundamental de la campaña.

También se excavó una franja en las áreas A2-A4 (zona de la pista) pues los indicios de años anteriores nos hacían ver que esta era una zona muy interesante en la que se habían hallado los restos de fundición y de fauna.

Para finalizar, se efectuó un sondeo en la zona E. del yacimiento para proseguir con los sondeos realizados en años anteriores para controlar la extensión del yacimiento.

Desarrollo y resultados de la campaña de 1995

Tras las labores previas de marcado de las Áreas de excavación y cor-

Aims of the 1995 campaign:

The main objectives of the 1995 campaign were to persist in finding habitation structures belonging to the denizens of the ancient settlement of BURUNTZA as we already know part of the material which they used. As in 1994, we used the sondage following the same methodology as for the Intxur "castro" in a zone until now outside the excavation area and also contiguous with the wall in the N-E.

Most efforts in this campaign concentrated on extending the excavation to a bigger area in zone A5 which had provided an unusual concentration of archeological material, on investigating the distribution of these and to assess if they formed part of the archeological remains of a habitable area.

Zone affected by the 1995 campaign.

As mentioned in the objectives, the area A5 was extended until the 7 x 11 m excavated zone had a surface area of 60 m², this being the basic aim of the campaign.

A strip in the A2-A4 (track zone) area was also excavated as previous campaigns had indicated that this could be of great interest as smelting and animal remains had been recovered there.

To complete the investigation, a sondage operation was mounted in the east zone of the site, thus continuing the sondage operations from previous years designed to assess the extension of the site.

Development and results of the 1995 campaign:

After the preliminary tasks of marking out the areas for excavation and

ki ondoren, indusketa lanei ekiteko prestatu ginen.

Lehen hamabostaldian A5 eta A4 laukiak osorik prestatu genituen indusketa lana burutzeko.

A5 laukian berehala ikusi genuen harresia barnealdera eroria zegoela. Eroritakoa garbitu ondoren orain arteko zeramikazko objekturik hoberenak eta handienak atzeman genituen. Eroritakoaren eta harresiaren artean "babesturik" geratu dira hondakin horiek, harresiko harrien artean haietako batzuk.

Induskaturiko beste alde batzuetan baino sedimentu sakonago bat eta egitura "aztarna" batzuk ikus daitezke lauki honetan, harrizko lerro artifizial bat ageri baita harresiaren perpendikularrean. Zutoin ziriak dirudite harri horiek eta antolamendu berezia erakusten dute. Harresiaren barnealdeko hondakinak agertzen hasi ziren eta arreta handiz eroritako harriak kendu ondoren, harresia osatzen zuen harrizko lerro garbi bat agertu zen, eta baita zeramikazko zati ugari ere. Zeramikazko zati horietako batzuk barreanean edukiko zituzten ezkur kiskali batzuen ondoan zeuden.

Beste alderantz, A4 laukian, harresia askoz ere deseginagoa dago eta eroritako zatia txikiagoa da, baina badago, eta eroritako harri horiek kendu ondoren zeramikazko zatiak ageri dira hemen ere. Alde honetan harrien hasierako lerroakadura kare-harri handiek osatzen dute, hare-harriak beti eroritako harri metan ageri diren bitartean. Beste gauza bitxi eta garrantzitsu bat zera da, harresian zehar, haren barnealdean, agertu diren "zutoin ziri" posiblerak.

Bigarren hamabostaldian bi alde horietan segitu genuen lanean, eta lehenengo hamabostaldian ikusitako guztia berretsi genuen. Beste zundaketa bat egin genuen gaur egungo in-

te de hierba a cargo del Ayuntamiento se dispuso el comienzo de la excavación.

Durante la primera quincena se comenzó por preparar para su excavación los cuadros A5 y A4 en su integridad.

En el cuadro A5 observamos muy pronto que existe un derrumbe de la muralla hacia el interior, despejando el cual se obtienen los objetos cerámicos mejores y de mayor tamaño, que han quedado "protegidos" entre el derrumbe y la muralla, a veces entre las piedras de la misma.

En este cuadro se observa un sedimento más profundo que en otras zonas de la excavación y algunos "indicios" de estructuras como un alineamiento de piedras artificial y perpendicular a la muralla en la que se observan algunas disposiciones peculiares de piedras que parecen ser cuñas de poste. Se van dibujando los restos de muralla interior y se van retirando las piedras que forman el derrumbe cuidadosamente apareciendo una alineación de piedras muy clara que forma la muralla e importantes fragmentos de cerámica asociados a veces a bellotas carbonizadas que podrían haber sido contenidas en su interior.

Hacia el otro lado, en A4, la muralla está mucho más desmontada y el derrumbe es menor, pero también existe y retirándolo aparecen también fragmentos de cerámica. Parece ser en esta zona que la alineación original de piedras viene dada por los grandes cantos de caliza, mientras que las areniscas aparecen siempre en el derrumbe. Otro fenómeno curioso e importante es la aparición a lo largo de la muralla y en la zona interior de la misma de varias posibles "cuñas de poste".

En la segunda quincena se siguió trabajando en estas dos zonas confirmando todo lo visto en la primera. También se abrió el sondeo alejado de la zona actual de excavación hacia

grass-cutting by the local council, the excavation proper commenced.

During the first fortnight the entire excavation of A5 and A4 was prepared.

In the quadrant A5 we very soon saw that there had been a cave-in of the wall towards the interior which, on clearing, the better and larger pottery objects which had been "protected" by the cave-in and the wall, sometimes amongst the stones, could be observed.

Here a sediment deeper than at other zones in the excavation was observed with some structural "clues" such as an artificial and perpendicular alignment of stones to the wall and where an unusual use of stone was observed, as wedges for posts. The remains of the interior wall were traced out and the fallen stones carefully removed. Thus, the alignment of stones made itself clearly apparent and important pottery fragments, at times associated with burnt acorns, which could have been their contents, were revealed.

Towards the other end, at A4, the wall is much less fragmented and the cave-in is less but, nevertheless it exists and, on removing the fallen stones, again pottery fragments appeared. It would seem that in this zone the original alignment of stones was set by the large limestone blocks, while the sandstone always appear in the cave-ins. The other curious and important phenomenon is the appearance along the interior part of the wall of several possible "post wedges".

During the second fortnight, work was continued in these two zones, confirming what had been seen in the first. The sondage operation away from the present excavation zone -

dusketa eremutik urrun, Ekialderantz, baina emaitza negatiboak izan genituen. A4 eremuan mendibideak okupatzen zuen aldera zabaldu genuen indusketa, eta oso aurkikuntza interesgarriak egin genituen, brontzezko zepa handi bat, besteak beste. Aurkikuntza horrek berretsi egiten du kastro honetan brontzea urtu zutelako susmoa.

Bigarren hamabostaldia amaitutakoan A5 laukiko lekukoaren alde bat ireki behar izan genuen Mendebalderantz, zeramikazko zati handiak ari

el Este con resultados negativos. En la zona A4 ampliamos hacia el terreno ocupado por el camino con hallazgos muy interesantes entre los que destaca una escoria de bronce de importante tamaño que no hace más que confirmar la existencia in situ de fundición de bronce en el poblado.

Finalizando la segunda quincena, se tuvo que abrir parte del testigo de A5 hacia el Oeste puesto que estaban saliendo grandes fragmentos ce-

towards the east - was also started, with negative results. In the A4 zone we extended towards the area occupied by the road with very interesting finds, deserving special mention was a large piece of bronze slag which confirms the existence of no less than a bronze foundry in the village.

On finishing the second fortnight, part of the A5 quadrant was opened towards the west as large pottery pieces were revealed. Later on and after



Buruntza mendiko Kastroa. Harresiaren barnealdearen ikuspegia A5 eremuan. (Ikus erabilitako kare-harrien neurri handia).

Poblado del monte Buruntza. Vista del frente interior de la muralla en A5. (Obsérvese el gran tamaño de las rocas calizas utilizadas).

Buruntza mountain settlement. View of the interior face of the defensive wall in A5 (note the large size of the limestone rocks used).

baitziren agertzen. Geroago eta berri-txuratze lanak amaitu ondoren, zati horiek ontzi karenatu bikain baten alde handi bat osatzen zutela ikusi genuen, ertz irtena zuen eta hatzez eginko dekorazioa. Biltoki gisa erabiliko zen ontzi hori ezkur kiskali batzuk ere agertu baitziren zeramikazko zatien ondoan.

Aurkitutako materialak:

Gasetan bilduta atera diren piezen zerrenda zehatza eta behin-betikoa egin ezear, ezin baita piezen kopurua zehaztu berritxuratze prozesuan daukelako, esan genezake zerrenda gai diren 80ren bat pieza aurkitu direla kanpaina honetan. Pieza horien artean aipagarri dira, besteak beste: burdinazko iltze bat, burdinurtuzko zepa bat, ehotze lanekin zerikusia duten harritzko pieza batzuk eta zeramikazko ontzi puska ugari eta mota askotakoak, hondo lauak, eta azkazalez eta tresna baten bidez eginiko zitzadak dituzten lokarri dekorazioak ageri dituzte gehienek, eta motibo perpendikularrak ere batzuetan. Oso kontserbazio egoera txarrean dago zeramika, izan ere, eragin handiko deposizio ondoko prozesu batek zeramikaren fabrikazioan erabilitako kaltzitazko desgrasanteen disoluzioa eragin du. Halaz ere, kanpaina honetan aurkitutako zeramikazko zati batzuk oso gogorak dira eta hobeto kontserbatu dira.

Onorioak:

Laugarren kanpaina honen ondorio gisa, kastro honetako bizileku egituren antolamenduari buruzko hipotesi egiantzekoena zera da, bizileku egiturak harresiaren ondoan egongo ziren, eta bizileku horien Hegoaldeko hormaren oinarri lana betetzen zuen harresiak. Bizilekuen gainerako hormak ez dira garbi sumatzen, baina kanpaina honetan A5 eremuan harritzko lerro bat agertu da harresiaren perpendiku-

rámicos, de lo que más adelante y tras el trabajo de restauración hemos visto que es gran parte de un magnífico recipiente carenado y de borde exvasado decorado con digitaciones, probablemente de almacenaje y con el que aparecieron asociadas algunas bellotas carbonizadas.

Materiales hallados

A falta de la realización de un inventario definitivo y exhaustivo de piezas que se han extraído engasadas y cuyo número no se puede precisar por estar en proceso de restauración podemos hablar de que en esta campaña se han hallado unas 80 piezas inventariables entre las que hay que destacar un clavo de hierro, una escoria de fundición, varias piezas líticas relacionadas con procesos de molienda y una gran cantidad y variedad de fragmentos de recipientes cerámicos entre los que predominan los fondos planos, las decoraciones de cordón con ungulaciones o con impresiones de instrumento, en algunos casos con motivos perpendiculares. La cerámica se halla en un estado de conservación muy pobre en general a causa de la disolución de los desgrasantes de calcita empleados en su fabricación a través de un proceso pos-deposicional muy impactante, no obstante algunos de los fragmentos hallados en esta campaña destacan por su dureza y mejor conservación.

Conclusiones

A modo de conclusión para la cuarta campaña podemos decir que la hipótesis más verosímil acerca de la disposición de las estructuras de habitación del poblado es la de que éstas estuvieran dispuestas contiguas a la muralla, haciendo ésta el efecto de base del muro S. de la misma. El resto de las paredes de las casas no se detectan con nitidez, pero en esta campaña y en el área A5 se ha halla-

restoration work, we saw that it was part of a magnificent collared vessel with a salient edge decorated with fingering, probably for storage and appeared to be associated with some burnt acorns.

Finds:

Notwithstanding a definitive and exhaustive inventory of items, gauze-wrapped on lifting and the number of which is not exactly known as they are undergoing restoration, we can talk about some 80 catalogable pieces which have been found in this campaign. Deserving special mention is an iron nail, a piece of smelted slag, several stone items related to milling and a large amount and variety of pottery vessels, predominating the flat-bottomed, nail-marked or instrument-impressed type, at times with perpendicular patterns. The pottery was found in a generally poor state of preservation due to the dissolution of calcite degreasers employed in its very energetic post-depositional manufacture. Nevertheless, certain fragments recovered are outstanding for their hardness and preservation.

Conclusions

To conclude the fourth campaign, the most likely hypothesis that can be ventured regarding the arrangement of habitation structures of the settlement is that these were arranged contiguous to the defensive wall making this the effective base of the south wall. The other walls of the houses are not so clearly visible. But, in this campaign and in the A5 area, an alignment of stones perpendicular to

larrean, eta zutoin ziri batzuen honda-kinak ageri dira bertan. Bi etxebizitzak arteko horma izan zitekeen harrizko lerro hori. Aldiz, ezin dugu ezer esan etxebizitza posible hauen Iparraldeko itxirei buruz, ez baitugu haien aztar-narik aurkitu. Aurkitutako arkeologia materialen banaketan (4 m inguruko zerrenda batean zeuden denak harresiaren barnealdean), eta berritxuratu ahal izan diren zeramikazko materialen neurrietan oinarritu dugu hipotesi hau, izan ere, material horietan ikus daiteke ez direla firrindaka etorri eta harresiaren ondoan metatu, baizik eta leku horretan hautsi direla. Horrez gainera, aurkitutako landare makrohon-dakin kiskaliak biltokirako erabiltzen zituzten zeramika handiei loturik dau-dela dirudi.

Hori guztia ikusita, nagusiki zurez eta lurrez eraikitako etxebizitzak zire-la pentsa daiteke, eta haietako ia ezer ere ez dela kontserbatu ez zirelako ikatz bihurtu.

1996. urterako, plateamendua eta indusketaren norabidea aldatzera behartzen gaitu aipaturiko guztiak. 1994ko kanpainan neurri batean huts egin genuela ikusita; izan ere, ez genuen arkeologia materialik aurkitu harresiaren eremutik urrun eginiko zundaketetan; etxebizitzak harresiaren barnealdeko perimetroan zeudela pentsatu behar da. Hala ere, aurreko kanpainetan lortutako emaitzen araber, badakigu ez dagoela eraikuntza jarraipen bat harresiaren barnealdeko perimetroan zehar. Are gehiago, A5 eremu aberatsetik metro gutxi batzuk Mendebaldera eginiko zundaketa sa- kon batek zeramikazko material bat edo beste baino ez zigun eskaini. Ho- rrenbestez, hurrengo indusketa kan- painarako aztarnategian ez dugu in- duskatzeko eremu "aberats" seguru- rik, eta kanpaina nekagarria eta erdi hutsala gerta daiteke 1994koa bezala.

do un alineamiento de piedras per- pendicular a la muralla en el que se observan algunos indicios de cuñas de poste que podía ser un muro de separación de dos viviendas. Nada podemos decir sin embargo de los cierres del lado N. de estas posibles casas pues no se detecta ningún ras- tro de los mismos. Esta hipótesis vie- ne apoyada tanto por la distribución de los materiales arqueológicos halla- dos (todos en una franja de unos 4 m. al interior de la muralla) como por el tamaño de los fragmentos cerámi- cos que se han podido reconstruir que indican que no son materiales ro- dados por la ladera y acumulados en la muralla sino más bien rotos "in si- tu". Unido a ello, los macrorrestos ve- getales carbonizados hallados pare- cen estar asociados a las grandes ce- rámicas de almacenaje.

Todo ello nos hace pensar en unas viviendas principalmente construidas de madera y barro de las que no se ha conservado casi nada al no haber resultado carbonizadas.

Para el año 1996, todo lo anterior nos obliga a cambiar el planteamiento y el rumbo de la excavación. Partien- do de que ya la campaña de 1994 re- sultó en parte fallida pues no se en- contró ningún material arqueológico en todos los sondeos que se alejaban de la zona de la muralla, hay que pen- sar que las casas se concentran en el perímetro interior de la misma. Ahora bien, por los resultados obtenidos en campañas anteriores sabemos que no hay una continuidad de construcción a lo largo del perímetro interior de la muralla. Incluso algunos pocos me- tros al Oeste de la rica zona A5 un sondeo profundo apenas proporcionó algún que otro material cerámico con lo que nos encontramos para la próxi- ma campaña de excavaciones con el dilema de no contar con zonas segu- ras "ricas" del yacimiento para exca- var con la posibilidad de que resulte una campaña agotadora y semifallida como la de 1994.

the defensive wall was found which had several remains of post wedges, which could have been a part of a wall dividing two dwellings. However, nothing can be reported about the north side of these possible houses as no sign of them has been found. The hypothesis is supported both by the archeological finds recovered (all in a strip of about 4 meters at the in- terior of the defensive wall) and also by the size of the pottery fragments that could be reconstructed, indica- ting that it is not material which has rolled down the hillside to pile up at the wall but items that were broken "in situ". Together with the burnt ve- getable macro-remains found, they would appear to belong to large pot- tery vessels for storage.

All this suggests to us dwellings largely constructed in timber and mud of which practically nothing is left as there are no carbonised remains.

For 1996, based on this and pre- vious experience, we will have to change the planning and direction of the excavation. Given that the 1994 campaign was partly a failure in that no archeological material was found in any of the sondages outside the wall area, it has to be entertained that all the houses were concentrated along its interior perimeter. However, from the results of previous cam- paigns, we know that there is not a continuity of construction along this inner perimeter. Even at a few meters west of the rich A5 zone, a thorough sondage hardly provided any pottery material. So, in the next excavation campaign, we have the dilemma of not having assured "rich" zones of the site to excavate giving rise to the pos- sibility of an exacting and half-failed campaign as in 1994.

Hori guztia ikusita beste era bateko kanpaina bat planteatu nahi dugu, hauxe da, A5 eta A2-A4 etxebizitzetatik geratzen den zatiko indusketa “amaitzea”, eta kastroaren inguru hurbilenetan miaketak egitea (metal detektagailuak erabilita ahal bada), orain arteko informazioa osatzeko, eta harreriko garbiketa lanak egitea, hobeto kontserbatu dadin eta arituak ez direnek ere ikusi ahal izan dezaten. Hori- xe izango litzateke 1996rako landa la- na.

Visto todo esto queremos plantear una campaña diferente que se reduciría a “acabar” de excavar lo que quede de las viviendas de A5 y A2-A4, prospector (utilizando si es posible detectores de metales) los alrededores más inmediatos del castro para completar la información que tenemos hasta el presente y plantear la posibilidad de la limpieza de la mura- lla para su mejor conservación y con objeto de que pueda ser visible para los profanos. Todo esto formaría el trabajo de campo para 1996.

Carlos Olaetxea

Given all this, we wish to put forward a different campaign which would limit itself to “finish” the excavation pending at the dwellings in A5 and A2-A4 and prospect (possibly with metal detectors), the most immediate area surrounding the “castro” to complete our data. Also, we propose the clearing of the wall for its better preservation and with the aim that it can be seen by all. All this would form part of the field- work for 1996.

A.3.3. MIAKETAK

A.3.3.1. Parandai I lezea (Mendaro)

IV. Katen bidezko Miaketa. Munibe Taldeak zuzendua. Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Azken urte hauetan eginiko miaketetan barrunbe batzuk aurkitu genituen eta, Parandai mendiskaren mazelan egoteagatik, Parandai I deitu zaion leze txiki hau dago haien artean.

Leze txiki bat da eta hiru metro luze eta metro bat eta hogeita hamar zentimetro zabal neurtzen duen eskaratza edo sarrerako gela batek osatzen du. Lurzoru osoa maldan dago barnealdera eta metro beteko desnibela du. Sapaiairen altuera, sarreratik hasi eta eskaratzaren hondoraino, plano inklinatu bat da, zoruan amaitzen dena. Eskaratzaren honen ondoren mehargune bat dago, eta haren amaieran, bi gelatxo daude hamabi bat metro igaro ondoren.

A.3.3. PROSPECCIONES

A.3.3.1. Cueva de Parandai I (Mendaro)

IV Campaña de Prospección con catas. Dirigida por Munibe Taldea. Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Las continuadas prospecciones llevadas a cabo a lo largo de los últimos años dieron como resultado el descubrimiento de varias cavidades entre las cuales se halla esta pequeña cueva denominada Parandai I, por situarse en las laderas del montículo Parandai.

Se trata de una pequeña cueva compuesta de un vestíbulo, o salita a la entrada, de tres metros de largo por uno treinta de ancho, con todo el piso de tierra en pendiente hacia el interior, con un desnivel de un metro. La altura del techo desde la entrada, hasta el fondo del vestíbulo, es un plano inclinado que termina en el piso. Este vestíbulo se prolonga por una galería angosta, para terminar en dos salitas, tras un recorrido de unos doce metros.

A.3.3. PROSPECTIONS

A.3.3.1. Parandai I cave (Mendaro)

IV Prospection campaign with sondage operations. Directed by Munibe Taldea. Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council.

The prospection operations carried out over the years led to the discovery of various caves, amongst which was the small Parandai I, located on a slope of the hill with the same name.

It is a small cave composed of an entrance or small vestibule, 3 meters long by 1m 30 wide and with all the floor slanting towards the interior, with a height difference of one meter. The height of the roof from the entrance to the far end of the entrance is an inclined plane terminating at the floor. The entrance continues into a narrow gallery to finish, after about 12 meters, in two small rooms.

Parandai I lezea. Lezearen sarrerako ahoa.

Cueva de Parandai I. Boca de acceso a la cueva.

Parandai I cave. Mouth.



Bi arrazoi izan genituen eskeratza-
ren hondoan, galeria hasten zen gu-
netik hurbil egiteko kata: lehenengoa,
alde honetan betegarritzko sedimen-
tuaren pontentzia txikiagoa izango ze-
la pentsatzen genuelako; eta bigarre-
na, galeria itxira errazago iritsiko gine-
lako. Aire korronte ezti bat sumatzen
zen galeria honetan.

Egin genuen katak zeramika trau-
s-kila eskaini zigun, eskuz landua, eta
galerian giza hezur hondakinak atze-
man genituen faunaz gainera.

La cata se realizó al fondo del ves-
tíbulo, junto al arranque de la galería,
por dos razones: primero por estimar
que en esta zona la potencia del se-
dimento de relleno sería inferior; y se-
gundo porque podríamos acceder
con más facilidades a la galería cega-
da que delataba una suave corriente
de aire.

La cata realizada dio como resulta-
do material cerámico burdo, trabaja-
do a mano y la apertura de la galería,
restos óseos humanos además de
fauna.

Miguel Sasieta

The sondage operation was ca-
ried out at the end of the vestibule,
just where the gallery begins: firstly
because it was judged that in this zo-
ne the thickness of the fill-in sediment
would be less; and also because the-
re would be easier access to the blind
gallery which emanated a gentle air
current.

The survey operation led to the
discovery, at the opening of the ga-
llery of course, of hand-made pottery
and both human and animal bone re-
mains.

A.3.3.2. Astigarraga

VI. Katen bidezko Miaketa.
M^a Teresa Izquierdo Marculeta
andereak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

A.3.3.2. Astigarraga

VI Campaña de Prospección con
catas.
Dirigida por M.^a Teresa Izquierdo
Marculeta.
Subvencionada por la Diputación
Foral de Gipuzkoa.

A.3.3.2. Astigarraga

VI Trial Prospection campaign
Directed by María Teresa Izquierdo
Marculeta
Subsidised by the Gipuzkoa
Provincial Council

Kanpainaren garapena:

1994. urteko memorian adierazi
genuen monumentu megalitiko posi-
ble baten hondakinak aurkitu genitue-
la Arregineako gailurrean. Geroago
eginiko miaketa batzuen arabera, au-
rreratu genuen hipotesia egiazkoa de-
la dirudi (X. Peñalver, J.A. Mujika eta L.
del Barrio jaunen ahozko informazioa).
Horrexegatik, neurri batean estaltzen
zuen sasia garbitu ondoren, monu-
mentuaren plano bat egitea zen gure
asmoa, haren perimetrao zehatzago
mugatzeko xedean. Horrez gainera,
dagoen lur-zatiaren gainerakoa miatu
nahi genuen eta horretarako katak
egingo genituen terraza batzuetan eta
gailurrean ikus daitezkeen konglome-
ratuzko bloke handien lerroetan. Zori-
txarrez, ezin izan dugu horrelakorik
egin, jabeak ez baitigu lan horiek egi-
teko baimenik eman.

Desarrollo de la campaña:

En nuestra memoria correspon-
diente al año 1994 dábamos cuenta
de la localización de los restos de un
posible monumento megalítico en el
crestón de Arreginea. A tenor de pos-
teriores revisiones, la hipótesis avanza-
da por nuestra parte parece tener vi-
sos de verosimilitud (información oral
de X. Peñalver, J. A. Mujika y L. del
Barrio). Por ello, nuestra intención era
proceder al levantamiento de un plano
del monumento, con previa limpieza
de la maleza que lo cubría parcialmen-
te a fin de delimitar con más precisión
su perímetro, así como revisar el resto
de la parcela en el que se encuentra
realizando catas en algunos aterraz-
amientos y alineaciones de grandes
bloques de conglomerado que salpi-
can la colina. Desgraciadamente ello
no ha sido posible, a falta de la autori-
zación necesaria de la parte propieta-
ria para proceder a dichas labores.

Development of the campaign

In our 1994 report we commented
the possible location of the remains of
a megalithic monument in the crest of
Arreginea. Credence was subse-
quently given to this hypothesis with
oral information from X. Peñalver, J.A.
Mujika and L. del Barrio. Thus, we
thought to draw up a plan of the mo-
nument, previously clearing the un-
dergrowth which partially covered it.
This was in order to define it more
precisely and inspect the rest of the
area, carrying out trial excavations on
some terraces and on some align-
ments of large conglomerate blocks
outcropping the hilltop. Unfortunately
it was not possible without the per-
mission from the land owner.

Nolanahi ere, beharrezkotzat hartu genuen ondoko lur-zatia miatzea, izan ere, era honetako monumentu megalitikoak askotan ez dira bakarka agertzen multzoka baizik.

Sensu stricto miaketa lanak egiten hasi baino lehen, eremua ia erabat estaltzen zuen sasia ondo garbitu behar izan genuen. Garbiketa lan hauetan bi terraza txiki zeudela ikusi genuen hego-mendebaldean. Gaur egungo Hernaniko herriaren alde bat eta Oria aldera doan korredore naturala ikus daitezke leku honetatik, eta baita Buruntza mendia Hego-Ekialdea ere urrunago. Buruntza mendian Burdin Aroko kastro bat dago, eta idusketa bidean dago gaur egun.

Garbiketa lanak amaitu ondoren agerian gelditu da luraren topografia, eta ondoren deskribatuko ditugun karta hauek burutu ditugu bertan:

1. Kata:

Kokagunea:

Mendebaldean dago, terraza txiki batean, erabiltzen ez den bide baten gainean. Gailurra osatzen duten bi lurzatiek mugak inguratzen ditu bide horrek. Terrazaren eta bidearen arteko desnibela bi metro ingurukoa da bertikalean.

Estratigrafiaren deskripzioa:

10-12 cm bitarteko lodiera zuen azalerako mailak, lur marroi iluna zuen eta humus ugari. Teila hondakinak ageri zituen maila bat aurkitu genuen azpian, hondakin horiek ez zuten oso antzinakoak ematen, eta itxuraz ez zeuden oso nahasiak, *in situ* hautsi zirela ematen zuen, horizontalean zeuden eta kata osoa estaltzen zuten, batzuk oso osorik kontserbatu dira. Teilez osaturiko maila honek lur marroiko, ez oso iluna, beste maila bat estaltzen zuen, eta zeramika beiratu

En cualquier caso, considerábamos necesario revisar la parcela contigua por cuanto es relativamente frecuente que este tipo de monumentos megalíticos no aparezcan aislados sino formando conjuntos.

Previamente a los trabajos de prospección *sensu stricto* fue precisa una limpieza a fondo de la maleza que invadía casi totalmente el terreno. A raíz de estos trabajos de limpieza, constatamos la existencia de dos pequeños aterrazamientos en su vertiente suroeste, desde la cual se domina parte de la actual población de Hernani, el corredor natural hacia el Oria y en un plano más alejado la vertiente SE del monte Buruntza, donde se conoce la existencia de un poblado de la Edad del Hierro en curso de excavación.

A la vista de la topografía del terreno puesta al descubierto por la limpieza del mismo hemos procedido a realizar las catas que a continuación se describen:

Cata 1:

Emplazamiento:

Situada en la vertiente Oeste, en un pequeño aterrazamiento sobre un camino abandonado que bordea el límite de las dos parcelas que engloban el crestón. El desnivel entre el camino y el aterrazamiento es una vertical de cerca de dos metros.

Descripción estratigráfica:

Nivel superficial de unos 10 a 12 cm de espesor, tierra marrón oscura con abundante humus. Debajo apareció un nivel con restos de tejas de aspecto no muy antiguo, aparentemente no muy removidas, sino más bien fracturadas *in situ* y en posición horizontal que cubría toda la cata, de tal manera que en algunos casos se conservaban en su mayor parte. Este nivel de tejas cubría otro de tierra marroña no muy oscura en la que se recogieron escasos fragmentos de ce-

In any case, we considered it necessary to re-inspect the adjoining land as it is relatively frequent that these kinds of megalithic monuments are not isolated.

Prior to the prospection task as such, a thorough clearing operation was carried out. As a consequence, we observed two small terraces on the south and south-west sides of the hill overlooking part of the present town of Hernani, the naturally-occurring low ground which runs to the river Oria and, further on, the SE side of Buruntza hill where an Iron Age settlement is currently being excavated.

Given the topography of the terrain as revealed after clearing, we carried out the following trial excavations.

Excavation 1:

Location:

Located on the west side of the hill on a small terrace by an abandoned path which passes by the two fields which encompass the crest. The level difference between the path and the terrace is about 2 meters.

Stratigraphic description:

A superficial level of some 10 to 12 cm thick, dark brown earth with abundant humus. Underneath was a level of tile remains which did not appear very old. They did not seem to be disturbed very much but rather broken *in situ* in a horizontal position and covering the whole excavation; some, in fact, had been preserved almost intact. This tile level covered another, not so dark earth layer where a few vitrified and enamelled pottery fragments were found and some

eta esmaltatuzko zati gutxi batzuk, eta loza zatiren bat aurkitu genuen maila horretan. 35 bat cm-ko sakoneran marga estratu bat agertu zen, antzua zen, eta lauki osoan hedatzen zen.

2. Kata:

Kokagunea:

Aurrekoaren alde berean zegoen, goiko plataformaren eta 1. kata egin genuen terrazaren arteko terraza txikian.

Estratigrafiaren deskripzioa:

Azalerako mailak lur iluna zuen, oso harroa, eta 10 cm inguruko lodiera. Azpian beste maila bat ageri zen, eta maila hartan sakondu ahala horixkago eta plastikoago bihurtzen zen lurra. Hare-harrizko bloke txiki batzuk ageri ziren bertan, eta 30 edo 35 cm-ra hare-harrizko estratu naturala azaleratzen da. Bigarren mailan baino ez ziren agertu gizonak egindako materialak, garai honetako teila puska batzuk izan ziren material horiek.

3. Kata:

Kokagunea:

Goiko plataforman zegoen, Ermainatik haranera jaisten den eta lur-zatiarekin Iparraldean muga egiten duen zementuzko mendibidetik 4 bat metrora.

Estratigrafiaren deskripzioa:

Azalerako mailan lur marroi iluna ageri zen, oso harroa, eta sustrai ugari aurkitu genuen bertan. 20 bat cm-tik behera hare-harrizko bloke irregular solteek okupatzen zuten katararen azalera, eta nahikoa handiak ziren bloke horiek (15 - 20 cm-ko luzera gehienez). Maila hori osatzen zuen lurra goiko mailakoaren antzekoa zen. Maila horretan, 18 cm inguruko sakoneran eta katararen Iparraldeko angelutik gertu, sukarrizko xafla bat aurkitu genuen blokeetariko bat mugitu genuenean, bitan zatitua zegoen xafla

rámica vidriada y esmaltada, así como alguno de loza. A unos 35 cm de profundidad afloraba un estrato de marga estéril que se extendía por todo el cuadro.

Cata 2:

Emplazamiento:

En la misma vertiente, en el pequeño aterrazamiento intermedio entre la plataforma superior y el aterrazamiento donde se realizó la cata 1.

Descripción estratigráfica:

Nivel superficial de tierra marrón oscura muy suelta de unos 10 cm de espesor. Debajo otro nivel de tierra que se va haciendo más amarillenta y plástica conforme se profundiza, y que incluye pequeños bloques de arenisca, hasta que a unos 30 ó 35 cms aflora el estrato natural de arenisca. Sólo aparecieron materiales antrópicos en el segundo nivel, consistentes en algún fragmento de teja contemporánea.

Cata 3:

Emplazamiento:

Plataforma superior, a unos 4 metros aproximadamente de la pista de cemento que baja hacia el valle desde Ermaña y linda con la parcela en su lado N.

Descripción estratigráfica:

Nivel superficial con abundantes raíces, tierra marrón oscura muy suelta. A partir de unos 20 cm de profundidad, la superficie de la cata queda ocupada por bloques irregulares de arenisca sueltos de dimensiones relativamente importantes (15 - 20 cm de longitud máxima). La tierra que rellena este nivel es de similares características a la del nivel superior. En ella, a unos 18 cm de profundidad y próxima al ángulo Norte de la cata se recogió al remover uno de los bloques una lámina de sílex partida en dos

uncoated earthenware. At a depth of 35 cm an outcrop of sterile marl spread over the whole quadrant.

Excavation 2:

Location:

On the same hillside and on a small terrace between the upper platform and the terrace where the first excavation had been carried out.

Stratigraphic description:

Superficial level of loose dark brown earth some 10 cm thick. Underneath another level of earth which got yellower and more consistent with depth and which included small blocks of sandstone and to a depth of 30 or 35 cm there was a naturally-occurring sandstone bed. Anthropoc remains only appeared in the second level, consistent with the odd fragment of contemporary tile.

Excavation 3:

Location:

Upper platform some 4 meters approximately from the cement path which descends the valley from Ermaña and contiguous with the field on its north side.

Stratigraphic description:

Superficial level with abundant roots and loose dark brown earth. At a depth of some 20 cm the surface area of the excavation was occupied by uncut loose blocks of sandstone, relatively quite large (15 - 20 cm maximum length). The earth fill-in at this level has similar characteristics to that of the upper level. At a depth of about 18 cm and near the north corner of the excavation, an unretouched flint flake split into two fragments and with signs of usage was recovered on moving one of the blocks. A sample of

hori, ez zuen ukiturik, baina erabili izanaren aztarnak ageri zituen ahoetan. Xafla zegoen tokitik oso gertu ikatz puska bat aurkitu genuen, 3 bat cm beherago. 40-45 cm inguruko sakoneran hare-harrizko estratu naturala ageri zen eta lauki osoan hedatzen zen.

4. Kata:

Kokagunea:

Goiko plataforman zegoen, aurrekoaren ondoan, zementuzko mendibidetik 3 bat metrora, 3. katararen iparraldeko angeluaren ondoan.

Estratigrafiaren deskripzioa:

Aurreko katakoaren antzekoa zen, bigarren mailan bloke gutxiago agertu bazen ere eta erabat antzua izan bazen ere.

5. Kata:

Kokagunea:

Goiko plataforman ertzean zegoen, Mendebalderantz okertzen den eremu batean.

Estratigrafiaren deskripzioa:

Azalerako mailak lur marroi iluna zuen, eta sustraiak ageri zituen. Lur marroiko maila bat zegoen azpian, eta lur hori horitzen zihoan sakondu ahala, ez zuen ehundura plastikoa haretsua baizik, eta 30 cm inguruko lodiera zuen gehienez. Maila horren azpian hare-harria ageri zen, eta pixkanaka-pixkanaka laukian zehar hedatzen zen. Materialei dagokienez, txuriz esmaltaturiko zeramikazko zati bat eta harrikuartzo zati bat aurkitu genituen, bigarren mailan zeuden biak. Halaber, ikatz hondakin guztiz txiki batzuk aurkitu genituen 22 cm inguruko sakoneran, hare-harrizko estratutik 4 bat cm-ra.

6. Kata:

Kokagunea:

Goiko plataforman zegoen, haren kotarik gorenean, kota hartatik aurre-

fragmentos, sin retoque pero con huellas de uso en sus filos. Muy cerca de la lámina se recogió también una muestra de carbón que se encontraba unos 3 cm más abajo. A unos 40-45 cm de profundidad aflora un estrato natural de arenisca que se extiende el todo el cuadro.

Cata 4:

Emplazamiento:

Plataforma superior, cerca de la anterior, a unos 3 m. de la pista de cemento, contigua al ángulo norte de la cata 3.

Descripción estratigráfica:

Muy similar a la de la cata anterior, aunque en el segundo nivel aparecieron menos bloques y fue totalmente estéril.

Cata 5:

Emplazamiento:

Al borde de la plataforma superior, en una zona que buza hacia el Oeste.

Descripción estratigráfica:

Nivel superficial de tierra marrón oscura, con raíces. Debajo un nivel de tierra marrón que tiende a amarillear conforme se profundiza, de textura poco plástica, más bien arenosa, con un espesor máximo de unos 30 cms. Bajo este nivel aparece un afloramiento de arenisca que progresivamente va extendiéndose por el cuadro. El material recuperado fue un fragmento de cerámica esmaltada en blanco y un fragmento de cristal de cuarzo, ambos en el segundo nivel. Asimismo se detectaron pequeños restos de carbón a unos 22 cms de profundidad, a unos 4 cm del estrato de arenisca.

Cata 6:

Emplazamiento:

Plataforma superior, en su cota más elevada, a partir de la cual co-

charcoal was found very close to the flake and 3 cm deeper. At a depth of 40-25 cm the naturally-occurring sandstone bed covers all the excavation quadrant.

Excavation 4:

Location:

Upper platform, near the former at about 3 meters from the cement path and contiguous with the north corner of excavation 3.

Stratigraphic description:

Very similar to the previous excavation, although in the second level there were less blocks and it was totally sterile.

Excavation 5:

Location:

Alongside the upper platform in a zone which inclines to the west.

Stratigraphic description:

Superficial level with roots and dark brown earth. Underneath there was a level of brown earth which got yellower with depth, had little consistency but was quite sandy and had a maximum thickness of 30 cm. Below this the sandstone bedrock appeared and gradually covered the whole excavation quadrant. A white-enamelled pottery fragment and a quartz crystal fragment were recovered, both in the second level. At 22 cm depth, very small amounts of charcoal remains were recovered, 4 cm from the sandstone stratum.

Excavation 6:

Location:

At the highest point of the upper platform from which there is a drop to

ra jaisten hasten zen ustezko harrespil tumulua zegoen betegarri aldera.

Estratigrafiaren deskripzioa:

M² beteko kata bat ireki genuen hasieran, baina zabaldu egin behar izan genuen 1,5 x 2 m-ko laukizuzen bat bihurtu zen arte. Aurreko katetako baina konplexuagoa da hemengo estratigrafia: 10-15 cm sakonerako azaleko maila baten azpian, lur marroiko maila bat aurkitu genuen, ilun samarra, oso harroa eta antzua zen, eta planta ia zirkularreko egitura bat estaltzen zuen barnealdeko espazioan. Hare-harri eta konglomeratzuko bloke irregularrak osatzen zuten egitura hori, ez zeuden eskuairan, eta 50 cm-ko luzera zuten gehinez batzuk. Neurri batean "eraztun" baten itxura du egitura honek, 40 cm-ko zabalera du batez beste eta 25 eta 40 cm bitarteko altxaera irregularra altueran. Bere barnealdeko diametroa ez da metro beterra iristen, eta kanpoaldekoa zehazten zaila da, izan ere, kataren azalerak ez du osorik hartzen, baina 2 metrora iristen dela uste dugu. Egituraren barnealdea eta azaleratik 35 cm-ko sakonerara arte gehenez, arkeologiaren aldetik antzua zen lur marroi harroko mailak betetzen zuen. Kanpoaldean, 30 cm inguruko lodierara iristen zen lur maila hori bera. Sakonera honetatik aurrera horiago eta trinkoago bihurtzen zen lurra barnealdean batez ere, eta ikatz puskak ageri zituen kataren iparraldeko erdian pilaturik, eta batez ere, egituraren barnealdean. Barnealdean halaber, ikatzak zituen maila honek beste maila bat estaltzen zuen, azpiko maila horretan hare-harritzko bloke txikiak agertu ziren, eta bloke horiek ez zuten 10 cm-ko luzera gainditzen. Maila horrek 8 cm inguruko lodiera zuen, egituraren azpian hedatzen zen eta haren kanpoaldeko perimetroa gainditzen zuen pixka bat iparraldeko sektorean, hegoaldean, berriz, ez zen ikusten egiturako blokeek okupatzen zutelako alde hori.

mienza a descender hacia el rellano donde se encuentra el posible cromlech tumular.

Descripción estratigráfica:

Se abrió en un principio una cata de 1 m², que posteriormente nos vimos forzados a ampliar hasta convertirse en un rectángulo de 1,5 x 2 m. La estratigrafía es bastante más compleja que en las catas anteriores: Bajo un nivel superficial de unos 10 a 15 cms de profundidad, encontramos un nivel de tierra marrón bastante oscura muy suelta y estéril que cubre una estructura de planta prácticamente circular en su espacio interno, conformada a base de bloques irregulares, sin escuadrar, de arenisca y conglomerado, en algún caso de 50 cm de longitud máxima. Esta estructura se asemeja parcialmente a un "anillo" de unos 40 cm de anchura media y un alzado irregular en altura que oscila entre 25 y 40 cm. Su diámetro interno es de 1 m escaso, más difícil es precisar el externo por cuanto la superficie de la cata no lo incluye por entero, pero estimamos que podría alcanzar los 2 m. En su interior, y hasta unos 35 cm de profundidad desde la superficie como máximo, estaba rellenada por el nivel de tierra oscura suelta estéril arqueológicamente. Al exterior, el mismo nivel de tierra alcanzaba unos 30 cm de espesor. A partir de esta profundidad la tierra se hacía más amarillenta y compacta sobre todo en el interior, conteniendo fragmentos de carbón especialmente concentrados en la mitad norte de la cata y sobre todo en el interior de la estructura. También en el interior, este nivel con carbones cubría un nuevo nivel caracterizado por de pequeños bloques de arenisca, que en general no superan los 10 cm de longitud máxima, y que se extiende por debajo de la estructura con un espesor de unos 8 cms, sobrepasando escasamente su perímetro exterior al menos en el sector norte, no siendo visible en el sur por hallarse ocupado por los bloques de la estructura.

the landing where the possible tumular cromlech was.

Stratigraphic description:

An excavation of 1 m² was opened initially which had to be extended to a 1.5 x 2 meter rectangle. The stratigraphy is considerably more complicated than in the previous excavations. Below a 15-20 cm superficial level we found a level of a quite dark brown, loose and sterile earth which covered a floor, almost circular in its interior and composed of uncut and unset sandstone and conglomerate blocks of 50 cm maximum length. The structure partially resembles a "ring" of 40 cm average width and walling of irregular height (between 25 and 40 cm). Its internal diameter is just 1 meter while the external is more difficult to assess as the surface area of the excavation quadrant does not include all of it; but we estimate it could be up to 2 meters. In the interior and down to 35 cm maximum from the surface, it was filled with the archeologically sterile level of loose, brown earth. Externally, the same level of earth was 30 cm thick. At this depth the earth became more yellow and compact, especially in the interior, containing charcoal fragments which were particularly concentrated at the north end of the excavation and in the interior of the structure. Also in the interior, this level with charcoal covered a new level characterised by small sandstone blocks which did not usually exceed 10 cm maximum length. This new level spread below the structure and had a thickness of 8 cm., extending slightly beyond the exterior perimeter, at least in the north sector, not being visible in the south due to the presence of the structural blocks.

Ez dugu gizonak egindako material hondakin mugikorrik aurkitu, eta horrenbestez, ezin izan dugu aurkitutakoa datatu ez eta haren funtzioa zehaztu, jasotako ikatzak seguraski nahikoa izango liratekeen arren C14 bidezko dataketa bat egiteko. Gutxi gora behera bada ere aurkitutako egituraren helburua eta kronologia zehaztu ahal izateko materialik aurkitu ezean, harrizko mailaren azpian, katarren sektore txiki batean (50 cm x 50 cm) sakontzea erabaki genuen, estratu naturala egongo zen sakonera zehaztu ahal izateko gutxienez. Zoritxarrez, ez genuen astirik izan helburu hori lortzeko, hala ere, maila honen azpian lurra plastikoago eta zertxobait ilunago bihurtzen zela egiaztatu genuen, eta ikatz puska batzuk jaso genituen.

7. Kata:

Kokagunea:

Goiko plataformaren azpian zegoen betegarri txiki bat zen.

Estratigrafiaren deskripzioa:

M² beteko kata bat ireki genuen hasieran, eta metro erdi karratu batean zabaldu genuen geroago. Bi maila desberdin bereizi ditugu: gaineko mailak lur marroi iluna du, eta hondakin organiko ugari eta 10 bat cm lodierako hare-harrizko zati txiki batzuk ageri ditu. Lehenengo maila honetan esmaltaturiko zeramikazko zati bat eta burdinazko plaka bat, errematxeduna, aurkitu genituen. Azpian beste maila bat zegoen, maila honek ere lur marroia zuen, baina besteak baino argiagoa eta plastikoagoa. 25 cm inguruko sakoneran, hare-harrizko blokeek azalera osoa estaltzen zuten, bloke batzuk handiagoak ziren eta besteak txikiagoak, 25 eta 10 cm bitarteko luzera zuten gutxi gora behera, eta 15 cm inguruko lodierako maila bat, ia horizontala, osatzen zuten. Blokeek osatutako maila honetan, eta bloke horien artean, ikatz eta lur erre hon-

No se han encontrado restos de material mueble antrópico alguno que nos permita datar estos vestigios ni concretar su función, aunque los carbones recogidos serían suficientes muy posiblemente para una datación por C14. En ausencia de materiales que permitieran vislumbrar siquiera aproximadamente la finalidad ni la cronología de la estructura decidimos profundizar por debajo del nivel de empedrado en un pequeño sector (50 cm x 50 cm) de la cata a fin de determinar al menos la profundidad a la que se podía encontrar el estrato natural. Desgraciadamente no hubo tiempo para alcanzar este objetivo, en todo caso se comprobó que por debajo de este nivel la tierra se hacía más plástica y algo más oscura, recogándose algunas muestras de carbón.

Cata 7:

Emplazamiento:

Pequeño rellano bajo la plataforma superior.

Descripción estratigráfica:

Se abrió en un principio una cata de 1 m², que posteriormente fue ampliada en medio metro cuadrado más. Se han diferenciado dos niveles diferentes: el superior corresponde a una tierra marrón oscura con abundantes restos orgánicos y pequeños fragmentos de arenisca de unos 10 cm de espesor. En este primer nivel se recogieron un fragmento de cerámica esmaltada y una placa de hierro con remaches. Debajo se encuentra otro nivel caracterizado por tierra marrón menos oscura y más plástica. A unos 25 cm de profundidad, la superficie se encontraba cubierta de bloques de arenisca de mayor o menor tamaño, entre 25 y 10 cm de longitud máxima aproximadamente, configurando un nivel de unos 15 cm de espesor y prácticamente horizontal. En este nivel de bloques se detectó entre los mismos, además de algunos

No anthropic remains were found that would allow dating or even give a clue to its function although sufficient charcoal was found to very possibly allow C14 dating. In this absence of information, we decided to dig deeper in a small sector (50 cm x 50 cm) below the paved level of the excavation to at least determine the depth at which the natural substrate was. However, there was not time to complete the task although it was found that, below the earth level, the earth became more consistent and somewhat darker with some charcoal remains.

Excavation 7:

Location:

A small landing below the upper platform.

Stratigraphic description:

An excavation of 1 m² was opened initially which was later extended by half a square meter more. Two different levels were defined: the upper one corresponds to a dark brown earth with abundant organic remains and small fragments of sandstone of about 10 cm thickness. In this first level a fragment of enamelled pottery and an iron plaque with rivets were recovered. Below this there was a level characterised by earth which was less dark and more consistent. At a depth of 25 cm the surface was covered by sandstone blocks of varying size (approximately 10 to 25 cm length) and forming a level of 15 cm thickness and almost horizontal. In this level, the following items were found amongst the blocks: charcoal and earthenware remains (the latter on the ledge), an item of a different geological nature, possibly opfite and

daikin batzuez gainera –lur errea ertz batean zegoen–, geologia izaera desberdineko hondakin bat aurkitu genuen, ofita izango zen seguraski, oso higatua zegoen eta igurzteko tresna gisa erabili zelako aztarnak ageri ditu. Bloke maila hau kataren mugetatik aurrera zabaltzen ote zen egiaztatze-ko xedean eta egituraren baten aztarnak ote ziren zehaztu ahal izateko kata zabaldu genuen Mendebaldean. Horri esker, blokeek osatutako maila zabaltzen zela egiaztatu genuen, ezin izan bagenuen frogatu ere inolako jarraipenik. Gizonak eginiko materialen aztarna berriak ere ez genuen sumatu, datagarriak izan daitezkeen ikatz puska batzuk jaso bagenituen ere. Blokeek osturiko maila hori aztarnategiren batekoa izan zitekeelakoan, ez genituen blokeak altxatu sakontzen jarraitzeko.

restos de carbón y tierra cocida –ésta última en el cantil–, uno de diferente naturaleza geológica, posiblemente ofita, muy rodado y con posibles huellas de haber sido empleado como útil para frotamiento. A fin de comprobar si este nivel de bloques se extendía fuera de los límites de la cata y eventualmente determinar si se trataba de los vestigios de algún tipo de estructura, se amplió la cata en el lado Oeste. Ello permitió comprobar que el nivel de bloques efectivamente se extendía, sin que se pudiera comprobar solución de continuidad alguna. Tampoco se localizaron nuevos indicios de material de origen antrópico, aunque se recogieron algunas muestras de carbón susceptibles de datación. Ante la constatación de que dicho nivel de bloques pudiera formar parte de un yacimiento, nos abstuvimos de levantar los bloques para seguir profundizando.

very rounded with indications of having been used as a tool for rubbing. To find out if this level of blocks extended outside the excavation and eventually to determine if the vestiges belong to some type of structure, the dig was extended westwards. It was, in fact, confirmed that the level of blocks spread beyond the original excavation. No new anthropic material was found although some datable charcoal remains were recovered. Given that these blocks could form part of a site, we dug deeper rather than lift the blocks.

8. Kata:

Kokagunea:

Goiko plataformatik 7. kata zegoen betegarriratz jaisten zen gunean zegoen.

Estratigrafiaren deskripzioa:

M² beteko kata bat ireki genuen hasieran, eta metro erdi karratu batean zabaldu genuen geroago. Lur marroi iluneko maila bat harrotu genuen lehenengo, maila honen lodiera aldatu egiten zen 15-20 cm artean. Azpian beste maila bat zegoen, lur horiagoea eta haretsuagoea zuen honek, eta kataren angelu batean hare-harria agertu zen 35 bat cm-ko sakoneran. Altuera berean hare-harritzko bloke txiki pila bat zegoen, bloke horiek kataren azaleraren erdia estaltzen zuten gutxi gora behera eta inguru oker samarra eratzen zuten. Kata zabaldu genuenean, gutxiago edo gehiago, blokeek segitzen zutela ikusi genuen, eta bloke handien arteko tartekak hare-harri zati txikiak okupatzen zituzten.

Cata 8:

Emplazamiento:

En el descenso desde la plataforma superior hacia el rellano donde se sitúa la cata 7.

Descripción estratigráfica:

Cata de 1 m² que posteriormente se amplía en medio metro cuadrado más. Se levanta en primer lugar un nivel de tierra marrón oscura de espesor variable, entre 15 y 25 cms. Debajo de este nivel se diferencia otro de tierra más amarillenta y arenosa, un afloramiento de arenisca aparece en un ángulo de la cata a unos 35 cm de profundidad. A la misma altura se aprecia una concentración de bloques de arenisca de pequeño tamaño que cubren la mitad de la superficie de la cata aproximadamente y configuran un contorno más o menos curvo. Al ampliar la cata se aprecia que los bloques con mayor o menor densidad continúan apareciendo, observándose que los espacios entre blo-

Excavation 8:

Location:

On the descent from the upper platform towards the landing where excavation 7 was carried out.

Stratigraphic description:

An excavation of 1 m² was opened which was later extended by half a square meter more. The first level to be raised was a dark brown earth of between 15 and 25 cm thickness. Below this, a more yellowy and sandy level with a sandstone outcrop appearing at one corner of the excavation at a depth of 35 cm. At the same height a concentration of small sandstone blocks was observed which covered about half the surface area of the excavation and had a more-or-less curved shape. On enlarging the excavation it could be seen that the presence of the blocks continued, with greater or less intensity and that the spaces between the larger blocks were filled with small fragments of

Zalantzarik gabe maila honi lotuko geniokeen material mugikorrik ez genuen aurkitu, ikatz pixka bat jaso baguenen ere 40 cm inguruko sakoneran. Maila horretatik behera ez genuen sakondu, izan ere, ez zegoen oso garbi blokeek osaturiko maila gizonak egina ote zen ala ez.

Balorazioa

Eginiko katetako bitan bederen (3. eta 6. katak) arkeologia hondakinak

ques de mayor tamaño son ocupados por pequeños fragmentos de arenisca. No se encontró material mueble asociado inequívocamente a este nivel, aunque se pudo recoger algo de carbón a unos 40 cm de profundidad. Tampoco se profundizó por debajo de dicho nivel dado que no parecía muy claro si el nivel de bloques era de origen antrópico o no.

Valoración

Las catas realizadas nos han permitido constatar en al menos dos de

sandstone. No definitive movable items were found although some charcoal remains were recovered at a depth of 40 cm. Neither was excavation carried out lower than this level as it was not clear if the level of the blocks was anthropic or not.

Assessment

The excavations have proved the existence of archeological remains in



Astigarraga. 6. katan agertu zen egitura; haren erdian ikus daiteke bloke txikiak osaturiko maila. Badirudi bloke txiki horietan bermatzen zela egitura.

Astigarraga. Estructura aparecida en la cata 6, en el centro se observa el nivel de pequeños bloques sobre los que parece apoyarse.

Astigarraga. Structure from excavation 6: in the centre a level of small blocks on which it appears to rest can be seen.



daudela egiaztatu dugu, oraingoz ez badugu ezagutzen ere haien kronologia zehatza. Beste kata batean, ordea, (7. kata eta are gehiago 8. kata) ez dugu material mugikorrik aurkitu, eta horrenbestez, ezin dugu atzemariko hondakinen izaera antropikoa ziur adierazi.

Eginiko katek ez digute biderik eman estratigrafiaren datazioa, gutxi gora beherakoa bada ere, zehazteko: 3. katan aurkitutako sukarrizko xaflaren teknomorfologia ezaugarriak ez dira adierazgarriak kronologiaren ikuspegiaren aldetik, nolana ere, Paleolitos ondoko arokoak dirudite gehiago (Fran Zumalaberen ahozko informazioa). Inguru honetako estratigrafiak ez du datagarria izan daitekeen beste materialik eskaini.

6. katari dagokionean, bertan aurkitu dugun egiturak ez digu gizonak eginiko materialik eskaini, hala ere, kata egin ondoren, berun puska bat agertu zen oso itxuraldatua zaborren artean. Azaleko mailakoa izango zen seguraski berun puska hori, eta aro modernoko edo aro garaikideko artilleria bonba batekoa zirudien (J.L. Leclercq-en ahozko informazioa). Halaz ere, lur horixka eta ikatz puskak di-tuen mailaren datazioa egin daiteke C14 bidez. Egituraren funtzioa ez da go oso garbi oraingoz, gure ihardueran ezin ezagutu izan baitugu haren planta osoa.

7. katako blokeen maila, gure us-tez, ez da batere naturala. Ofitazko bloke txikiak zalantza zko jatorriko higadurak ageri ditu. Kasu honetan ere, C14 bidezko behin-behineko datazio batek bloke horren eta estratigrafia kontesturen kronologia argituko luke gutxienez.

Beste kontu bat da, multzo osoari begira, 3., 4., 5. eta 6. katetako estratigrafia datuen eta kata horiek dau-den plataformaren topografiaren arteko erlazio hipotetikoa. Plataformak er-liebe goratua eta goi-ordokitua ageri

ellas la existencia de restos arqueológicos (catas 3 y 6) de cronología incierta por el momento; mientras que en otra (cata 7 y en mayor medida, la cata 8) la inexistencia de material mueble asociado no nos permite ase-verar la naturaleza antrópica de los restos registrados.

En ninguno de los casos el material ha permitido establecer una datación siquiera aproximada de la estratigrafía: las características tecnomorfológicas de la lámina de sílex hallada en la cata 3 no son explícitas desde el punto de vista cronológico, en todo caso posiblemente parecen más propias de época pospaleolítica (información oral de F. Zumalabe), el contexto estratigráfico asociado no aportó otros materiales susceptibles de datación.

En cuanto a la cata 6, la estructura registrada tampoco ha aportado material antrópico alguno, en todo caso posteriormente a la realización de la cata, apareció en la escombrera de la misma un fragmento de plomo muy deformado, posiblemente procedente del nivel superficial, que parece propio de una bomba de artillería moderna o contemporánea (información oral de J. L. Leclercq). Sin embargo, el nivel de tierra amarillenta con carbones podría ser datable mediante C14. La funcio-nalidad de la estructura no parece muy clara por el momento dado que nuestra actuación no ha permitido co-nocer la planta en su totalidad.

El nivel de bloques de la cata 7 no parece, en nuestra opinión, de origen natural. El pequeño bloque de ofita presenta desgastes de dudoso ori-gen. También en este caso, una eventual datación C14 podría al me-nos esclarecer su cronología y la del contexto estratigráfico.

Otra cuestión, más de conjunto, es la posibilidad de la hipotética correlación de los datos estratigráficos proce-dentes de las catas 3, 4, 5 y 6 con la topografía de la plataforma en la que se sitúan estas catas, presenta un re-

at least two of the operations (exca-vations 3 and 6) but, for the moment, of uncertain chronology. In excavation 7 and, to a lesser extent in 8, the in-existence of movable material impedes the determination of the anthropic na-ture of the catalogued remains.

None of the items have permitted the determination of even an approxi-mate chronology: the technomorpho-logical characteristics of the flint flake found in excavation 3 are not easy to date but probably belong to a post-paleolithic period (oral information from F. Zumalabe). Nor does the as-sociated stratigraphic context afford any chronological clues.

As regards excavation 6, no anth-ropic material was afforded. A very deformed piece of lead appeared in the rubble posterior to the dig. This was possibly from a modern or con-temporary artillery bomb (oral infor-mation from J.L. Leclercq). Neverthe-less, the level of yellowish earth with charcoal may be datable with C14. Its purpose is not as yet clear as our in-vestigation did not cover the whole ground.

The level of blocks in excavation 7 does not appear to be natural, in our opinion. The small ophite block showed erosions of doubtful origin. Again, in this case, C 14 dating may, at least, determine its chronology and stratigraphical context.

More globally, there is a possible hypothetical correlation between the stratigraphical data from excavations 3, 4, 5 and 6. The topography of the platform on which all these are found is raised and plateaued and does not

Astigarraga. Blokeek osaturiko maila 7. katan.

Astigarraga. Nivel de bloques de la cata 7.

Astigarraga. Level of blocks in excavation 7.



du, eta horrek ere ez dirudi batere naturala.

Hondakin hauek guztiek planteatzen dizkiguten galderei erantzun bat emango diegula espero dugu etorkizunean, eta horretarako, aurrekontuaren arabera, eremu osoa induskatu eta datazio absolutu batzuk egin beharko lirateke.

lieve sobreelevado y amesetado, cuyo origen no parece tampoco natural.

Esperamos que en un futuro podamos ofrecer alguna respuesta a los interrogantes que todos estos restos nos plantean, para lo que, en la medida en que sea posible presupuestariamente, sería necesario proceder a una excavación en área así como a una serie de dataciones absolutas.

appear to be natural, either.

We trust that, in the future, we can offer answers to all the questions begged by these items. Notwithstanding budgetary considerations, it will be necessary to initiate an extended excavation with more definite data.

M.^a Teresa Izquierdo Marculeta

A.3.3.3. Oiaztungo Bailara (Oiaztun)

I. Katen bidezko Miaketa.
Alvaro Aragon Ruano jaunak zuzendua.
Oiaztungo Udalak subentzionatua.

Oria eta Urola ibaien arroen arteko kostaldean eginiko I. Miaketa kanpainan adierazitako metodologiari jarraiki egin genuen lan, hau da, dokumentazio fase bat lehenengo eta landa lan fase bat bigarren.

Dokumentazioa

Lan batzuk burutu dira:

a) Grafikoak egitea. Dokumentazio idatzia, toponimia, mitoak eta elezaharrak, artzainei eginiko elkarrizketak, monumentu megalitikoaren banaketa eta luraren morfologia aztertu ondoko datuak bildu ditugu grafikoak egiteko.

b) Airetik eginiko argazkien azterketa (1978 eta 1991ko hegaldiak).

c) Bibliografiaren azterketa.

Landa lana

Bost gunetan burutu dira landa lanak: Arkaitz-Lepo eta Exkinburu arteko guneko altua, Munttukaxkua muinoa,

A.3.3.3. Valle de Oiaztun (Oiaztun)

I Campaña de Prospección con Catas.
Dirigida por Alvaro Aragón Ruano.
Subvencionada por el Ayuntamiento de Oiaztun.

La metodología seguida es la expuesta en la I Campaña de prospecciones en la comarca litoral entre las cuencas del Oria y del Urola, esto es, una fase de documentación y otra de trabajo de campo.

Documentación

Se han llevado a cabo varias labores:

a) Elaboración de gráficos. En ellos se han incluido datos obtenidos del estudio de la documentación escrita, del estudio toponímico, de la compilación de mitos y leyendas, de entrevistas a pastores, del estudio de la distribución de los monumentos megalíticos y del estudio de la morfología del terreno.

b) Revisión de la fotografía aérea (vuelos de 1978 y 1991).

c) Estudio bibliográfico.

Trabajo de campo

Se ha llevado a cabo en cinco puntos: zona elevada entre Arkaitz-Lepo y Exkinburu, colina de Munttukaxkua,

A.3.3.3. Oiaztun Valley (Oiaztun)

I Prospection campaign with testing.
Directed by Alvaro Aragón Ruano.
Subsidised by Oiaztun Town Council.

The methodology followed is the same as in the I campaign of prospections in the littoral between the Oria and the Urola river valleys; i.e. a documentation stage and fieldwork.

Documentation

Various tasks were carried out;

a) The preparation of graphs. These have been made using data from the study of the written documented evidence, toponomic study, from a collection of myths and legends, interviews with shepherds and from the study of the incidence of megalithic monuments and the morphology of the terrain.

b) Revising of the aerial photography (in 1978 and 1991).

c) Study of bibliographic references.

Fieldwork

This was carried out at five points: the raised zone between Arkaitz-Lepo and Exkinburu, Munttukaxkua hill,

Markelainburu muinoa, Trapada muinoa eta Galtzerdimuino muinoa.

Karlisten garaiko ondakinak aurkitu ditugu lehenengo lau gune horietan (pipa zatiak, kartutxoak, txanponak, beira eta zeramika puskak, aberen hezurak, iltzeak). Hondakin horiek interesgarriak badira ere, ez datoz bat gure interbentzioak ardatz duen garaiarekin.

Galtzerdimuino muinoa bizkar txiki bat da, eta 80 m inguruko hegoalde malkartsu bat du, toki estratigiko batean dago Gurutzeko auzoan. Muino honetatik ikus daitezke Jaizkibel Iparraldean, Oiartzun Hegoaldean, Aiako Harria Ekialdean eta Pasaia zokogunea Mendebaldean. Lautada txiki bat du gailurrean, eta lautada horrek bi alde ditu, bata bestea baino altuagoa.

Lautada horretan 6 kata egin genituen, eta antzeko estratigrafia aurkitu genuen guztietan. Lur beltzeko geruza fin bat zen, 42 cm-koa, konglomeratu degradatuarekin eta ofitekin nahasten zen, eta zoru naturalaren gainean zegoen.

1. Kata. Ipar-Mendebaldeko sektorean dago, eta katarik emankorrena da. Sukarritzko zati ugari agertu da, taila hondakinak dira gehienak, baina erabili izan direlako aztarnak ageri dituzte batzuk. Esan behar da, halaber, alde batean artifizialki hausten dela harria eta harrizko bloke metaketa bat dagoela.

2. Kata. Gunerik garaienean dago, iparraldeko sektorean, eta hemen ez da hondakinik agertu.

3. Kata. Lehenengo katatik hurbil dago, eta sukarritzko zati bat, eskupe-ta kartutxo bat eta metalezko puska bat aurkitu ditugu bertan.

4. Kata. 3. kataren ondoan dago, eta sukarritzko bi laska, burdinazko bi puska, bala bat eta bala-zorro bat aurkitu ditugu bertan. Ezin izan dugu hondakin horien kronologia zehaztu.

colina de Markelainburu, colina de Trapada y colina de Galtzerdimuño.

En las cuatro primeras se han localizado restos de época carlista (fragmentos de pipa, cartuchos, monedas, fragmentos de vidrio y cerámica, huesos de animales, clavos); restos que, si bien son interesantes, no se corresponden con los de la época eje de nuestra intervención.

La colina de Galtzerdimuño es una pequeña loma elevada con una ladera sur escarpada de unos 80 m., situada estratégicamente, dentro del barrio de Gurutze. Desde ella se divisan Jaizkibel al N., Oiartzun al S., Peñas de Aya al E. y la ensenada de Pasajes al W. En la cima cuenta con una pequeña llanura con dos zonas, una más elevada que la otra.

Sobre dicha planicie se realizaron 6 catas, observándose una estratigrafía similar, compuesta por una fina capa de tierra negra de 42 cm., mezclada con conglomerado degradado y ofitas, dispuesta sobre el suelo natural.

Cata 1. Situada en el sector NW., es la cata más productiva. Aparecen abundantes fragmentos de sílex, la mayoría restos de talla, pero algunos con restos de utilización. Asimismo, hay que decir que aparece una zona donde la roca se corta artificialmente y una acumulación de bloques de piedra.

Cata 2. Situada en la zona más elevada, en el sector norte, no aparecen restos.

Cata 3. Cercana a la primera, aparece un fragmento de sílex, un cartucho de escopeta y un fragmento de metal.

Cata 4. Junto a la cata 3, aparecen dos lascas de sílex, dos fragmentos de hierro, una bala y un casquillo, sin poder precisar su cronología.

Markelainburu hill, Trapada hill and Galtzerdimuño hill.

In the first four, remains of the Carlist war period were found (pipe fragments, cartridges, coins, glass and pottery fragments, animal bones, nails); interesting remains but not directly related to the period in which our operation was centred.

Galtzerdimuño hill is small with a scarped side of some 80 meters, located strategically within the district of Gurutze. To the north Jaizkibel mountain can be seen from there, to the south Oiartzun town; Aia Heights to the east and the inlet of Pasajes to the west. At the summit there is a small plateau of two areas, one higher than the other.

On this plain six trial excavations were carried out, a similar stratigraphy being observed of a thin 42 cm layer of black earth mixed with degraded conglomerate and ophites and lying on the natural floor bed.

Trial excavation 1. Located in the NW sector and the most productive. There are abundant fragments of flint, most are flint remains. It should also be pointed out that there is a zone where the rock is cut artificially and there is a pile of stone blocks.

Trial excavation 2. Located in the higher area.

Trial excavation 3. Near to the first. A flint fragment, a shotgun cartridge and a metal fragment were found.

Trial excavation 4. Beside N° 3. Two flint chippings, two iron fragments, a bullet and a spent cartridge were found. The chronology was not ascertainable.

5. Kata. Gune garaian dago, halaber, iparraldeko sektorean, eta ez dugu materialik eskaini.

6. Kata. Hegoaldeko sektorean dago, eta alboetan ukituak ageri dituen sukarrizko xaflatxo bat aurkitu dugu bertan.

Miaketa lanen aurretik eta toki honetara egin genuen bisitaldi batean, *cortex* hondakinak ageri zituen sukarrizko arraskailu-zulagailu bat aurkitu genuen.

Lortutako emaitzen aurrean, ez da menturazkoa Galtzerdimuinoko mui-
noa Aintzin Aroan okupatu zela adieraztea, ezin zehaztu badugu ere kronologia eta okupazio maila (hala ere, sukarrizko zatien harri tipologia kontutan izanik Paleolitos-Neolitos Aro bati dagokiola esan genezake).

Cata 5. También en la zona elevada, sector norte, no aporta material.

Cata 6. Situada en el sector sur, se recogió una laminilla de sílex, con retoques laterales.

Previo a la labor de prospección y en una visita al lugar, se localizó lo que probablemente es un raspador-perforador de sílex, con restos de *córtex*.

Ante los resultados obtenidos, no es aventurado mantener que la colina de Galtzerdimuño pudo ser ocupada en época antigua, sin poder precisar la cronología y el nivel de ocupación (no obstante, atendiendo a la tipología lítica de los fragmentos de sílex se podría establecer que corresponde a una etapa paleolítica-neolítica).

Alvaro Aragón Ruano

Trial excavation 5. Also in the elevated zone. No material was found.

Trial excavation 6. Located in the south sector. A flint flake with retouched sides was recovered.

In a visit prior to the prospection, what is probably a scraper-perforator of flint with *cortex* remains was recovered.

With these results, it can be ventured that Galtzerdimuño hill could have been occupied at some ancient period, without being able to define its chronology or intensity of occupation (nevertheless, taking into account the lithic typology of the flint fragments it can be established to belong to the Paleolithic-Neolithic period).

A.3.3.4. Aralarko mendialdea eta Aitxu

Katen bidezko Miaketa.
J.A. Mujika Alustiza jaunak
zuzendua.
Berak finantzatua.

Tradizionalki fenomeno megalitikoa ikertu dugun aldeetan (Aitxu, Praalata, Unanabi) aurreko urteetan eginiko katen bidezko miaketa lanekin jarraitu dugu. Azken batean, monumentu horietan ehortzitakoen haize zabaleko bizilekuak aurkitzea du helburu proiektuak, eta horrenbestez, xede horretarako ezaugarri egokiak ageri zituzten inguruko eremuetan egin gennuten katak.

Urtean zehar irtenaldi batzuk egin ditugu eremu horietan, eta batez ere, aurreko urtean azaleran harrizko material batzuk, nahikoa garrantzitsuak

A.3.3.4. Sierra de Aralar y Aitxu

Prospección con catas.
Dirigida por J.A. Mujika Alustiza.
Financiación propia.

Se ha continuado con los trabajos de investigación mediante prospección con cata realizados años anteriores en la zona en la que tradicionalmente hemos investigado el fenómeno megalítico (Aitxu, Praalata, Unanabi). En definitiva, el objetivo se centra en la localización de los lugares de habitación al aire libre de los inhumados en dichos monumentos, por lo que las catas se realizarían en aquellas zonas próximas que aparentemente presentan las características más adecuadas para ello.

A lo largo del año se han efectuado varias salidas con el fin de realizar algunas prospecciones visuales en dichas zonas, y sobre todo en aquellos

A.3.3.4. Aralar Range and Aitxu

Prospection with sondage operations.
Directed by J.A. Mujika Alustiza.
Self-funded.

The prospection project with sondage operations was continued from previous years where we had traditionally investigated megalithic phenomena (Aitxu, Praalata and Unanabi dolmens) The objectives of the present project were basically to locate open-air sites used for burials at these dolmens. The sondage operations were carried out in the places thought most likely to provide this information.

A series of visual prospection operations were carried out in this area, particularly in those zones where a respectable quantity of lithic ar-

agertu ziren puntuetan begi miaketa batzuk egiteko xedean. Leku hauek ez digute material berririk eskaini, eta horrenbestez, zalantzan geratzen da puntu horietan dagoen aztarnategiaren (?) izatea.

Bestalde, aurreko urtean eginiko leku beretan katak egin ditugu, hau da, Praalatako trikuharriaren iparraldean eta Izozkon, eta emaitza negatiboak izan ditugu. Horren ondoren Unanabiko gailurrean eta lautadako behealdean saiatu ginen, irtengune batean.

Azken alde hau interesgarritzat hartu genuen iturri garrantzitsu bat zegoelako handik gertu. Metro karra-tu beteko hiru kata egin genituen iturriaren inguruetan, ondoan zegoen zelai txiki batean haietako bi. Katetako batean 40 cm sakondu genuen eta bestean 20 cm, eta emaitza negatiboa izan zen. Sute handi baten aztarna garbiak aurkitu genituen azken kata horretan.

Unanabiko magalean eginiko hiru-garren kata magaleko zelaitxo batean burutu genuen, aurreko katen paraleloan (100 m hegoaldean), eta lurrezko itxitura antzeko batek inguratua dagoela ematen du toki horrek. Antzeko egiturak agertu izan dira, baina ez dugu ezagutzen beren kronologia, mugak ezartzeko sistema hori orain dela gutxi arte erabili bada ere. Egitura horren barnean XVIII. mendeko kobrezko txanpon bat aurkitu genuen, berri-txuratze prozesuan dagoena gaur egun.

Unanabiko gailurrean bertan lau kata egin genituen, haietako hiru erabat negatiboak izan ziren, azkenekoa, berriz, Unanabiko trikuharriaren edo tumuluaren eta Moteko Puntea gailurraren artean dagoen zelairik altuenean egin genuen, eta garrantzi txikiko materialen bat baino ez genuen atze-man bertan.

puntos en los que el año pasado apuntamos se habían recogido algunos materiales líticos superficiales de no escasa entidad. Estos lugares no han ofrecido nuevos materiales por lo que queda bastante en entredicho la entidad del yacimiento (?) existente en dichos puntos.

Por otra parte, se han continuado realizando catas en las mismas zonas que en años anteriores, rellano norte del dolmen de Praalata e Izozko, con resultados negativos. Esto nos indujo a probar suerte en el collado de Unanabi y en la zona baja de la ladera, junto a una surgencia.

Esta última zona se consideró que tenía cierto interés por la proximidad a una importante fuente de agua. En sus proximidades se hicieron tres catas de metro cuadrado, dos de ellas en un pequeño rellano existente al lado. El resultado fue negativo, llegando a profundizar en una 40 cm. y en la otra 20 cm. En ésta última se encontraron claras evidencias de un intenso incendio.

La tercera cata practicada en la ladera de Unanabi se realizó en un pequeño rellano de ladera, paralelo a las catas anteriores (100 m. al sur), que parece rodeado por una especie de cierre de tierra. Estructuras similares no son infrecuentes pero desconocemos su cronología, si bien dicho sistema de levantamiento de límites, etc. ha sido practicado hasta hace relativamente poco. En su interior se halló una moneda de cobre de finales del s.XVIII, actualmente en proceso de restauración.

Ya en el propio collado de Unanabi se realizaron cuatro catas, tres de las cuales fueron absolutamente negativas, mientras que la última, realizada en el rellano más elevado existente entre el dolmen o túmulo de Unanabi y la cumbre de Moteko Puntea, aportó algún material poco significativo.

chaeological remains were found last year. The fact that further material has not been provided by these zones seriously questions their role as an archaeological site (?).

On the other hand, the sondage operations have continued in the same zones as previous years, in the north landing of the Praalata and Izozko dolmens, with negative results. This encouraged us to try our luck at the col of Unanabi and on the lower side of the hill, beside a shelf.

This zone was thought to be of particular interest given its proximity to an important water spring. Three 1 meter square sondage operations were carried out nearby. The result was negative. In one, a depth of 40 cm was reached and in another, of 20 cm depth, clear evidence of an intense fire was found.

The third sondage operation was carried out, parallel to previous ones (100 m more to the south) on a small bench/terrace on the hillside of Unanabi which appeared to be surrounded by some sort of earth enclosure. Similar structures are not infrequent but we do not know their chronology even though this method of enclosure has been carried out until relatively recently. In the interior, a copper coin from the end of the XVIII century was found, and is currently being restored.

At the Unanabi col, itself, four sondage operations were carried out; three with totally negative results and, in the third, carried out on the highest shelf between the Unanabi dolmen and the Moteko Puntea summit, provided material of scant importance.

Bestalde, Aralarko mendialdean miaketak egiten segitu dugu aurreko urteko aurkientza beretan, eguraldi txarra egin duelako ezin izan baditugu ere irailerako programaturiko katak egin. Urtean zehar eginiko begi miaketan (Lareo, Baiarrate, Iraio, eta abar.) emaitzak ere oso mugatuak izan dira, harrizko pieza batzuk baino ez baitugu aurkitu, garrantzi txikiko tipologia dute pieza horiek eta ez dute denboran kokatzeko ezaugarrik, higiduraren eraginez azaleko geruzetan sakanak sortu diren aldeetakoak direlako.

Por otra parte, se ha continuado con la labor de prospección de la sierra de Aralar en los mismos parajes que los años anteriores, aunque debido al mal tiempo no se han podido realizar las catas programadas para septiembre. En las prospecciones visuales a lo largo del año (zonas de Lareo, Baiarrate, Iraio, etc. los resultados obtenidos han continuado siendo muy limitados ya que los hallazgos se limitan a simples piezas líticas, de tipología poco significativa, y descontextualizadas por proceder de zonas donde la erosión ha afectado al manto superficial produciéndose procesos de abarrancamiento.

The prospections and sondage operations, in the Aralar Range especially, were continued in the same areas as in previous years although, due to bad weather, the operations programme for September was unable to be carried out. In the visual prospections throughout the year (at Lareo, Baiarrate, Iraio, etc.), there were still very poor results with finds being limited to simple lithic pieces of little typological importance and decontextualised, coming as they did from erosion-affected zones wherein cave-ins had altered the surface area.

J. A. Mujika Alustiza

A.3.3.5. **Burdin Aroko aztarnategietako miaketak.**

I. Katen bidezko Miaketa.
Amaia Olano andereak zuzendua.
Eskoriatza, Azkoitia, Azpeitia eta
Zestoako Udalek subentzionatua.

1995eko kanpainan Burgain (Eskoriatza), Santa Katalina (Deba), Endoiagaina (Zestoa), Gorrinakogaina (Mendaro), Munoaundi (Azpeitia-Azkoitia) eta Erroizpe (Gaztelu) aztarnategietan egin ditugu miaketak.

Kata batzuk egin genituen leku horietan, eta Munoaundi izan zen emaitza positiboak eskaini zizkigun bakarra.

Leku horretan harresitik metro gutxira dagoen terraza batez baliatu ginen eta bi kata ireki genituen bertan. Arkeologia material desberdinak aurkitu ditugu: brontzezko fibula bat, burdinazko xafla bat eta zeramikazko zati batzuk.

A.3.3.5. **Prospecciones de la Edad del Hierro**

I Campaña de Prospección con
Catas.
Dirigida por Amaia Olano.
Subvencionada por los
Ayuntamientos de Eskoriatza,
Azkoitia, Azpeitia y Zestoa.

Durante la campaña de 1995, las prospecciones se han llevado a cabo en Burgain (Eskoriatza), Santa Katalina (Deba), Endoiagaina (Zestoa), Gorrinakogaina (Mendaro), Munoaundi (Azpeitia-Azkoitia) y Erroizpe (Gaztelu).

Se realizaron varias catas en estos lugares de los cuales Munoaundi fue el único que dio resultados positivos.

En este lugar se aprovechó un aterrazamiento del terreno a pocos metros de la muralla donde se abrieron dos catas. En él se han hallado diferentes materiales arqueológicos como una fibula de bronce, una lámina de hierro y varios fragmentos de cerámica.

A.3.3.5. **Iron Age prospections**

I Campaign of prospections with
sondage operations
Directed by Amaia Olano
Subsidised by Eskoriatza, Azkoitia,
Azpeitia and Zestoa town councils.

During the 1995 campaign, the prospections took place in Burgain (Eskoriatza), Santa Katalina (Deba), Endoiagaina (Zestoa), Gorrinakogaina (Mendaro) Munoaundi (Azkoitia-Azpeitia) and Erroizpe (Gaztelu).

Several sondage operations were carried out in these places of which Munoaundi was the only which gave positive results.

Advantage was taken here of a terracing of the terrain a few meters from the wall where two sondage operations were opened. Various archaeological material has been found such as a bronze fibula, an iron flake and several pottery fragments.

Materialen deskribapena:

– *Fibula*: “Dorretxo” tankerako fibula bat da. Zubiak arku handi xamarra eratzen du eta, orratzaren abiaburua-ren perpendikularrean, dorretxo baten modura gorpuzturiko atal bati eusten dion oin bat garatzen da. Osorik aurkitu dugu, orratza ez ordea.

– *Burdinazko xafla*: 7 cm inguru luzerako xafla bat da, eta berritxuratu ondoren kontserbazio egoera bikainean dago.

Descripción de los materiales:

– *Fibula*: se trata de una “Fíbula de Torrecilla” que posee un puente bastante arqueado y se desarrolla perpendicularmente a la cama de la aguja un pie acodado que sujeta un tramo engrosado a modo de torrecilla. Se conserva en su totalidad excepto la aguja.

– *Lámina de hierro*: se trata de una lámina de unos 7 cm. de longitud que después de ser restaurada, su estado de conservación es óptimo.

Description of the material:

– *Fibula*: is is a “Torrecilla” fibula which has quite an arched bridge and, perpendicular to the pin bed, a swivel which supports an enlarged structure in the form of a little tower. Apart from the pin, it is completely intact.

– *Iron flake*: a 7 cm long flake which, after restoration, showed an optimum state of preservation.



Burdin Aroko aztarnategietako miaketak. Munoaundiko aztarnategiko terraza nagusian eginiko kataren ikuspegia. Kata horretan atzeman genuen dorretxo tankerako fibula.

Prospecciones de la Edad del Hierro. Vista de la cata realizada en la terraza principal del yacimiento de Munoandi. En dicha cata se halló la fibula de Torrecilla.

Iron Age prospections. View of the sondage operation carried out on the main shelf at the Munoaundi site. The “Torrecilla” fibula was found at this operation.



– *Zeramika*: Aurkitutako zatiak guztiz txikiak dira, eta horrenbestez, ezin dugu “tipologiaz” hitz egin. Aldiz, teknologiari dagokionean aurreko herri-guneetako zeramiken patroia berak dugu. Zeramika porotsuak dira, desgrasante gisa erabilitako kaltzitak disolbatu direlako deposizioaren ondoren. Izan ere, urak pieza tenperatura ez hain altuan erre izanak buztinaren prozesu kimikoa eten du eta horren poderioz hautsi dira kaltzitak.

Bi xafra mehe baino ez dugu aztertu, eta horrenbestez, azterketa honen emaitzak behin-behinekoak izango dira derrigorrez, izan ere, ez dugu eza-gutzen zeramika zati hauek aztarnategi honetako zeramika multzoan izango zuten funtzioa.

Eskuz landutako zeramikak dira, su erreduktorean erreak, eta kolore iluna dute (marroi iluna edo beltza).

Herrigune honetako ontziak egiteko erabilitako buztina hautatua izan zen, kontutan edukirik Triaseko buztinak nahikoa orban txikia eratze duela Urola ibaiaren Arroan, orban hori Munoaundi aztarnategiaren inguruan badago ere.

Kare-desgrasantearen disoluzioa erakusten dute zeramika hauek ere, eta horrenbestez, eskuz landutako zeramikei dagokienez nolabaiteko teknologia batasuna dagoela esan dezakegu Deba, Oria eta Urola Bailaretako herriguneetan.

Lortutako emaitzak kontutan edukirik, Gipuzkoan Burdin Aroko beste aztarnategi bat dagoela egiaztatu dezakegu, eta hau da Urolako bailaran aurkitu den era honetako lehenengoa.

– *Cerámica*: los fragmentos hallados son mínimos por lo que no se puede hablar de “tipología”. En cambio su aspecto en cuanto a tecnología repite los patrones de las cerámicas de los poblados anteriores. Se trata de cerámicas porosas por la disolución postdeposicional de las calcitas empleadas como desgrasantes muy deleznable por la reversibilidad de la arcilla debido al efecto del agua y de la cocción a temperaturas no muy altas.

Únicamente se han estudiado dos láminas delgadas, por tanto los resultados de este estudio tienen que ser por fuerza provisionales dado que se desconoce la representatividad de estas muestras en el conjunto de las cerámicas de este yacimiento.

Las cerámicas han sido realizadas a mano, mediante cocción reductora, de modo que presentan coloración oscura (marrón oscuro a negro).

Hay una clara selección de las arcillas que se utilizan para fabricar los recipientes cerámicos de este poblado, sobre todo teniendo en cuenta que las arcillas del Trias forman una mancha bastante pequeña dentro de la Cuenca del Urola, aunque esta se halla en las proximidades del yacimiento de Munoaundi.

Existe un mismo fenómeno de disolución del desgrasante calcáreo, por lo que podemos hablar de una cierta unidad tecnológica para los poblados de los Valles del Deba, Oria y Urola, en lo que se refiere a las cerámicas elaboradas a mano.

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos, podemos constatar la existencia de un nuevo yacimiento de la Edad del Hierro en Gipuzkoa, siendo éste el primero de estas características que se localiza en el valle del Urola.

– Pottery: the fragments found were few and so a “typology” cannot be considered. The technology pattern, however, is a repeat of the pottery of previous settlements: ceramic which is porous due to the dissolution of calcite degreasers employed in its very energetic post-depositional manufacture, the clay being reversible due to the effect of water and firing at not too high a temperature.

Only two thin flakes have been studied and so, as the incidence of these in the repertoire of pottery at the site is unknown, the results are necessarily provisional.

The pottery is hand-made by reduction heat which gives it a dark hue (dark brown and black).

There is a clear selection process of the clays used to make pottery at this settlement, especially when we take into account that the Trias clays form quite a small component within the Urola valley, although this is still near the Munoaundi site.

There exists the same phenomenon of dissolution of calcareous scouring agent so we may entertain the idea of a certain similitude of expertise in hand-made pottery in the Iron Age villages of the Deba, Oria and Urola valleys.

Taking into account the results obtained, we have a new Iron Age site in Gipuzkoa, this one being the first of its kind in the Urola valley.

A.3.3.6. Oria eta Urola ibaien arroak. (Aia - Zarautz - Zumaia)

II. Begi miaketa Kanpaina.
Xabier Alberdi Lonbide jaunak zuzendua.
Zarautzko Udalak subentzionatua.

II. kanpaina hau egin dugu Oria eta Urola ibaien arroen arteko kostaldean erromatarren garaiko beste aztarnategi batzuk aurkitzeko xedean. Hori guztia, garai hura hobeto ezagutu ahal izateko eta Arbiun (Zarautz) eta Urteaga-Zahar (Zumaia) aztarnategiak denboran hobeto kokatu ahal izateko.

Bi ikerketa fase burutu genituen:

1) Dokumentazio fasea lehenengo, hori beharrezkoa baita miatu beharrezko eremuak hautatzeko. Aurreko kanpainari dagokion txostenean deskribatu genuen dokumentazio fase hori.

2) Landa Lan fasea, bost eremu izan ditu helburu kanpaina honek:

1- Zudugarai gainaren, -Orioko Gaina-, inguruko lurak. Trentzio Gaina, Ollartzelaita, Beobate Goikoa baserria dagoen gaina, eta baserri horren hego-mendebaldean dagoen gaina miatu genituen alde honetan.

2- Azkarate edo Mastisoroko gaina -Urteta Auzoa-, Zarautzen.

3- Argoaigo Gaina, Zarautzen.

4- Santa Barbara mendiaren -Zarautz- mendebalde. Santa Kruzeko Talaia eta Zamaiko-zulo izeneko eremuak miatu ditugu alde honetan, mendiaren gailurrean eta Txiliku deituriko eremuan, berriz, ezin izan ditugu proiektaturiko lanak amaitu, eta hurrengo kanpainarako utzi dugu.

A.3.3.6. Cuencas del Oria y del Urola (Aia - Zarautz - Zumaia)

II Campaña de Prospección Visual.
Dirigida por Xabier Alberdi Lonbide.
Subvencionada por el Ayuntamiento de Zarautz.

Hemos realizado esta II campaña con el objetivo de descubrir nuevos yacimientos de época romana, en la comarca litoral entre las cuencas del Oria y del Urola, que nos permitan un mejor conocimiento de dicha época y una mejor contextualización de los yacimientos de Arbiun (Zarautz) y de Urteaga-Zahar (Zumaia).

La labor realizada consta de dos fases de investigación:

1) Fase de Documentación necesaria para la selección de las zonas a prospectar, y que ya describimos en el informe de la campaña anterior.

2) Fase de Trabajo de Campo, que durante esta campaña se ha centrado en cinco zonas:

1. Terrenos en torno al alto de Zudugarai -Alto de Orio-, en el que se han prospectado las colinas de Trentzio Gaña, Ollartzelaita, colina donde se asienta el caserío Beobate Goikoa, y la colina que queda al suroeste de dicho caserío.

2. Colina de Azkarate o Mastisoro -Barrio de Urteta-, en Zarautz.

3. Colina de Argoaigo Gaina, en Zarautz.

4. Vertiente oriental del monte Santa Bárbara -Zarautz-, en el que se han prospectado las zonas denominadas Atalaya de Santa Cruz y Zamaiko-zulo, mientras que en la cumbre del monte y en la zona denominada Txiliku no nos ha sido posible concluir los trabajos proyectados, labor que se realizará durante la próxima campaña.

A.3.3.6. Oria and Urola river valleys (Aia, Zarautz, Zumaia)

IInd Visual prospection campaign.
Directed by Xabier Alberdi Lonbide.
Subsidised by the Zarautz Town Council.

We undertook this II campaign to look for new Roman sites along the littoral between the river valleys of the Oria and the Urola, which give us better knowledge about the period and of the sites at Arbiun (Zarautz) and Urteaga-Zahar (Zumaia).

We established two investigation phases:

1) A document research phase that enabled us to select various sites that might harbour archaeological remains and described in the report of the previous campaign

2) A fieldwork phase which consisted of five zones during this campaign:

1. Land around Zudugarai summit - Orio summit - wherein the following hills have been prospected: Trentzio Gaña and Ollartzelaita, the hill on which the Beobate Goikoa farmhouse stands and that which lies south-east of the farm.

2. Azkarate or Mastisor hill, Urteta, in Zarautz.

3. Argoaiga Gaina hill in Zarautz.

4. The east slope of Santa Barbara mountain in Zarautz where the areas known as the Santa Cruz watchtower and Zamaiko-zulo were prospected. At the summit and in the area known as Txiliku it has not been possible to conclude the projected work, a task for the next campaign.

5- Urteaga-Zahar gainaren –Zumaia– inguruko lurak. Hemen ere ezin izan ditugu nahi genituen lanak egin, eta hurrengo kanpainarako utzi dugu.

Eginiko miaketetan ez dugu Aintzin Aroko okupazioaren aztarnarik aurkitu. Hala eta guztiz ere, 100 m-ko altuera duen Argoaingo Gainean Hirugarren Gerra Karlistako luebaki bat aurkitu dugu, Urteaga-Zahar aztarnategian dagoenaren antzekoa, –Aurreko kanpainari dagokion txostenean deskribatu genuen hura–.

5. Terrenos alrededor de la colina de Urteaga-Zahar –Zumaia–, en el que tampoco se han realizado las labores deseadas, por lo que se abordarán en la próxima campaña.

En las prospecciones realizadas no hemos hallado evidencias de ocupación antigua. A pesar de todo, en la colina de Argoaingo Gaina de 100 m. de altura, hemos descubierto un campo atrincherado de similares características a la que existe en el yacimiento de Urteaga-Zahar, –Descrita en el informe de la anterior campaña–, perteneciente a la Tercera Guerra Carlista.

Xabier Alberdi Lonbide

A.3.3.7. Zepadiak. (Legazpi)

I. Begi miaketa Kanpaina.

M. Urteagak eta M. Urkiolak zuzendua.

Berek finantzatua.

Orain dela urte batzuk hasi ziren Arkeolaneko kideak lurralde honetako siderurgia testigantzak ikertzen, historia mailan garrantzi berezia izan baitute. Burdinaren industria, eta bere arkeologia testigantzak, bereziki, eztabaida gabeko lotura izan dira iturri tradizionalentzako debekaturik zegoen iragan bat ezagutzeko. Dokumentu iturri garrantzitsurik eta antzinako tradizio idatzirik ezean, erromatarren aurretik ezagutzen den iharduera honen azalpenek iraganaren ilunean sartzeko eta orduko giza ingurua ezagutzeko bide ematen duen iharduera lerro bat osatzen dute.

Eginiko lanei esker, erromatarren garaiko meazulo batzuk aurkitu ditugu, Txingudikoko Badiaren inguruan gehienak, Irún eta Aiako Harriaren inguruetan, eta Gipuzkoako zeharrolak katalogatu ditugu. Era berean, metalurgia hidraulikoaren aurrekoa azter-

A.3.3.7. Zepadis (Legazpi)

I Campaña de Prospección visual. Dirigida por M. Urteaga y M. Urkiola.

Financiación propia.

Hace varios años que los miembros de Arkeolan investigan los testimonios siderúrgicos del territorio, debido a su excepcional significado histórico. La industria del hierro, especialmente sus testimonios arqueológicos, se han perfilado como nexo indiscutible para el conocimiento de un pasado vedado para las fuentes tradicionales. En ausencia de fondos documentales de entidad y de una tradición escrita antigua, las manifestaciones de esta actividad, que se reconoce desde tiempos prerromanos, constituyen una línea de actuación que permite introducirse en la oscuridad del pasado y conocer su entorno humano.

Los trabajos realizados han permitido descubrir varios focos de minas romanas, concentradas la mayoría en el entorno de Txingudi, alrededor de Irún y de Peñas de Aya, o catalogar las ferrerías hidráulicas de Gipuzkoa.

5. Land around the Urteaga-Zahar hill in Zumaia, where the desired works has not been carried out either, again a task for the next campaign.

We have not found evidence of ancient occupation in the prospections carried out. Despite this, on the 100m high Argoainga Gaina hill we found a trenched camp with similar characteristics to the site at Urteaga-Zahar - described in the report of the previous campaign and belonging to the Third Carlist War.

A.3.3.7. Slag heaps (Legazpi)

I Visual prospection campaign

Directed by M. Urteaga and M. Urkiola.

Self-funded

Some years ago, members of Arkeolan investigated ferrous metal finds in the area, given their special historical importance. Ironworking, particularly in archeological finds, has become the undoubted key to knowledge of the past, a knowledge often denied to us by traditional sources. In the absence of any important documentary evidence of or written tradition, the expressions of this activity, known since Roman times, give us a tool to enter the otherwise hidden past.

The investigation carried out enabled the discovery of several Roman mining areas, mainly concentrated around Txingudi, around Irún and the Aia heights and to catalogue the water-powered iron works in Gipuzkoa. It has also allowed us to start the inves-

tzen hasi gara eta Agorregiko zeharrola enblematikoaren berritxuratzeko lanetan eta ondoko martxan jartzean parte hartu dugu.

Arkeometalurgiari loturik eginiko azken lanen artean aipatzekoak dira Legazpin egin ditugun ikerketak eta Agorregiko zeharrolan burutu diren esperimentu batzuk. Lan eta esperimentu horiei esker, instalazio horien teknologia eta berezitasunak berreskuratu ahal izan ditugu.

Igualmente han permitido iniciar estudios sobre la metalurgia prehidráulica o intervenir en las obras de restauración de la emblemática ferrería de Agorregi y su posterior puesta en funcionamiento.

Entre las novedades más recientes de la serie de trabajos relacionados con la arqueometalurgia hay que citar las investigaciones realizadas en Legazpi y la serie de experimentos que han llevado a cabo en la mencionada ferrería de Agorregi, a través de los que se ha conseguido recuperar la tecnología y peculiaridades propias de estas instalaciones.

tigation of metallurgical industry powered prior to water-power and to be involved in the restoration of the emblematic Agorregi ironworks and getting it to operate again.

Amongst the most recent novelties in the archeometallurgical tasks carried out, deserving of mention are the Legazpi investigations and the series of experiments at the Agorregi ironworks, whereby the old technology and practices particular to these installations have been recovered.



Legazpiko zepadiak. Kataren hasiera Salobietan.

Zepadis de Legazpi. Inicio cata en Salobieta.

The zepadis of Legazpi. Sondage operation in Salobieta.

Burdinaren elaborazioari dagokionean, Euskal Herriko udalerriak erakargarrietako bat dela esan daiteke Legazpi. Ez soilik Erdi Aroan iharduerarik indartsu bat izan zela egiaztatzen duten berri historikoak badielako, edo horrelako instalazioei dagozkien aurri ugari dagoelako udalerrian, edo berrituraturiko Mirandaolako zeharrolak erakargarritasun handia duelako, urtero martxan jartzen baita Santa Kruz egunean; baizik eta iharduera horri eutsi egin zaiolako gaur egunera arte.

Siderurgia nortasun nabarmen honek jatorri oroitzezina du eta oso fabrikazio era primitibo bati lotzen zaio, kotserbatu diren zepadien bolumena eta kopurua ikusita, oso sakon erabiliko bazen ere fabrikazio era hori. Haizeoletan lantzen zuten burdina, hau da, oinarri-oinarrizko labe txiki batzuetan eta labe horietan era primitiboan lortzen zen burdina, energia hidraulikoa erabili gabe.

Laurogeigarren hamarkadaz geroztik antzinako siderurgiara, erdi aroko gutxienez, hurbiltzeko modu gisa erabili da zepadien arkeologia baliabidea. *Ferrerías en Gipuzkoa* liburuaren inguruan sorturiko taldeak edo I. Arbideren eta J.M. Urzelainen artikulu berriagoek, zepadien garrantzia aldarrikatu dute, eta lagundu egin dute, zailtasunik gabe, zepadiak ondare gisa ezagutzearen aldeko giro bat sortzen. Gainera, protagonista nabarmenak izan dira zepadien katalogazioa eta erregistro xehea egiteko ekimenean.

1993an hasi ziren Legazpiko zepadietako arkeologia interbentzioak eta 1995. urteaz geroztik, udalerriko siderurgia ondarea aztertzeke sortu den Burdinola elkartearekin batera burutzen dugu lan hori.

Haizeoletako zepadietako arkeologia interbentzioen barnean, erregistra-

Legazpi puede considerarse uno de los municipios representativos del país, en el panorama de la elaboración del hierro. No sólo por las noticias históricas que avalan la existencia de un actividad pujante en la Edad Media, o por la presencia de un buen número de ruinas correspondientes a este tipo de instalaciones o el atractivo de la reconstruida ferrería de Mirandaola, que todos los años por la festividad de Santa Cruz vuelve a ponerse en marcha, sino especialmente por el mantenimiento de las constantes de la actividad hasta la actualidad.

Esta personalidad siderúrgica acusada, presenta un origen inmemorial, ligado a un tipo de fabricación muy primitivo que por otra parte debió de utilizarse de forma intensa, a juzgar por el volumen y número de los escoriales conservados. Corresponden a las denominadas *haizeolas*, pequeños hornos rudimentarios en los que se obtenía hierro de forma primitiva, sin aplicación de la energía hidráulica.

Desde la década de los ochenta viene considerándose el recurso arqueológico de los escoriales como una manera de acercamiento a la siderurgia antigua, cuando menos medieval. El equipo surgido alrededor del libro titulado *Ferrerías en Guipúzcoa* o los artículos más recientes de I. Arbide y J.M. Urzelay, inciden en estos aspectos, habiendo contribuido, sin duda, a la creación de un ambiente favorable al reconocimiento patrimonial de los zepadis. Han sido, además protagonistas destacados en la iniciativa que ha supuesto la catalogación y registro pormenorizado de los mismos.

En 1993 comienzan las intervenciones arqueológicas en los zepadis de Legazpi, actividad que desde 1995 se realiza de forma conjunta en colaboración con la asociación Burdinola surgida para el estudio del patrimonio siderúrgico del municipio.

Las intervenciones arqueológicas en los zepadis o escoriales de haize-

Legazpi can be considered as one of the ironworking showcases of the Basque country. Historical evidence confirms the existence of fertile activity in the Middle Ages - a good number of ruins correspond to this type of installation including the reconstructed Mirandaola ironworks which every year is put into working operation for the Santa Cruz fiesta. But also because the iron and steel industry is still a vital part of the town's activity today.

This deep involvement in the iron industry goes back to time immemorial and originating in a very primitive type of manufacture which, nevertheless, must have been used intensely, judging by the size the number of slag heaps preserved. These were products of the "haizeolas", small, simple furnaces from which a rudimentary form of iron was smelted, without the use of water-driven machines.

Since the eighties the slag heaps have been considered as an archaeological resource which can tell us about ancient, or at least, medieval ironworking. The team that grew out of the ideas from the book *Ironworks in Guipúzcoa* or the most recent articles by I. Arbide and J.M. Urzelay, agree on this, having undoubtedly contributed to the positive attitude to the recognition of the archaeological wealth of the slag heaps ("zepadis" in Basque). Moreover, they have been instrumental in the initiative to draw up an inventory and detailed catalogue thereof.

In 1993 the archaeological operations began in the zepadis in Legazpi and, since 1995, in collaboration with "Burdinola", a society formed to study the archaeological wealth of the municipality.

The archaeological operations at the zepadis or the slag-heaps of the haiz-

turiko zepadi bakoitzean zundaketak egitea aurriztatu da epe erdira, zepadi horiek eratu ziren garaia ezagutzeko asmoz. Kontutan izanik burdinazko zepekin batera ikatz puska ugari kontserbatu dela, lagin horiek jasotzea da lehenengo lana C14 bidez datatu ahal izateko. Zundaketa lanei esker, deposituetako estratigrafia baldintzetara hurbilduko gara eta sutegien egiturak ere aurkitu ahal izango ditugu.

Lau zepadi miatu ditugu orain arte. Guztietan aurkitu ditugu kronologia probetarako ikatz lagin egokiak, eta eraikuntzen lekukoak ere sumatu ditugu. Lorturiko datuei dagokienez, miaturiko aztarnategi guztiak Erdi Arokoak direla iragar dezakegu: XI. eta XIV. mendeakoa.

Bestalde, Kataluniako Unibertsitate Politeknikoko Julia Simon doktoreak metalografia azterketak egin ditu, eta azterketa horien arabera, haizeolek galo-erromatarren labe baxuen antzeko teknologia funtzionamendua zuten haizeolek eta 1300°-ra iristen zen haien barneko tenperatura.

Euskal Herriko siderurgia hidraulikoaren aurreko aldiari dagozkio Legazpiko lanak, eta aldi hori XIII. mendean amaitzen dela pentsatzen da zeharrolak agertu zirenean. Gai honi dagokionean, Arkeolanek buruturiko iharduera gehienak Agorregiko zeharrolari dagozkio: Pagoetako parkean dagoen instalazio bat da, Aia-ko udalerrian, eta Gipuzkoako Foru Aldundia-ri jabetzakoa da.

olas, forman parte de un proyecto a medio plazo que tiene previsto realizar sondeos en cada uno de los ejemplos registrados con la intención de conocer la época de formación de los mismos. Habida cuenta de que, junto con las escorias de hierro se han conservado abundantes trozos de carbón, el plan de trabajo consiste en la recogida sistemática de este tipo de muestras para su datación por medio del 14C. Igualmente los trabajos de sondeo permitirán acercarse a las condiciones estratigráficas de los depósitos e incluso localizar estructuras de las fundiciones.

Hasta el presente se han prospectado cuatro de las estaciones. En todas ellas se han podido obtener muestreos de carbón adecuados para las pruebas cronológicas, e incluso se han reconocido testimonios de construcciones. En cuanto a los datos obtenidos, puede anunciarse el carácter medieval de todos los yacimientos prospectados: entre los siglos XI y XIV.

Por otra parte, los análisis metalográficos, a cargo de la doctora Julia Simón de la Universidad Politécnica de Catalunya, indican que las haizeolas presentan un funcionamiento tecnológico parecido al de los hornos bajos galo-romanos y que pueden alcanzarse los 1.300.º de temperatura en el interior de los mismos.

Los trabajos de Legazpi se refieren a la etapa prehidráulica de la siderurgia vasca que se supone superada a finales del siglo XIII con la aparición de las ferrerías. En este campo las actuaciones más desarrolladas de Arkeolan se refieren a la ferrería de Agorregi: una instalación situada en el parque de Pagoeta, en término municipal de Aia que es propiedad de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

zeolas are part of a medium-term project which involves the execution of sondage operations in each of the recorded sites in order to ascertain the period in which they operated. Taking into account that, along with iron slag, abundant lumps of charcoal have been found, the plan of action is the systematic collection of these in order to C14 date them. Similarly, the sondage operations will give us an idea of the stratigraphic conditions of the deposits and even locate structures pertaining to the foundries.

Four sites have been prospected to date. In all, samples of charcoal sufficiently suitable for chronological testing, have been obtained and even constructional evidence has been observed. Regarding the data obtained, it can be said that all the sites prospected are of a medieval character, between the XI and XIV centuries.

The metallographic analysis, carried out by Doctor Julia Simón of the Polytechnic University of Catalunya, indicates that the haizeolas are similar in technological function to the later Gallic-Roman foundries and could reach a temperature of 1,300 in their interior.

The work at Legazpi addressed itself to the stage of Basque ironworking prior to water power which places it at the end of the XIII century and the appearance of the ironworks. The most developed work of Arkeolan in this field is that of the iron foundry at Agorregi, located in the Pagoeta park in the municipal borough of Aia and property of the Gipuzkoa Provincial Council.

A.3.3.8. Teileriak. (Goierriko Eskualdea)

Begi miaketa.
Alfredo Moraza jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak
subentzionatua.

1995eko urte honetan zehar irtenaldi batzuk egin ditugu Gipuzkoan teila ekoizteko gune desberdinak aurkitzeko eta katalogatzeko xedean. Horrelako guneak aztertzea helburu zuen proiektu zabalago baten barnean zeuden irtenaldi horiek, izan ere, duela urte batzuk proiektu horri ekin zitzaion Segurako eta Idiazabalgo udalerrietan interbentzio desberdinak egin zirenean.

Datu kopuru handiagoa genuenez eta lurraldea hobeto ezagutzen genuenez Goierriko eskualdea edo Oria garaia hautatu genuen toki egokiena esperientzia-piloto bat aurrera eramateko. Esperientzia horren emaitzak Gipuzkoako gainerako lurraldeetara, eta baita inguruko eremuetara ere, estrapolatu ahal izango dira etorkizun hurbilean.

Metodologiari dagokionez, dokumentu eta bibliografia ikuspegi batetik edo toponimia ikuspegi batetik soilik teila ekoizteko guneak zeudela edo egon zitezkeela adierazten zuten datu guztiak bildu genituen hasteko. Gune horiek planoetan kokatu genituen, gutxi gora behera bederen, eta interesik handiena izan zitzaketenak aukeratu genituen. Datu horiek guztiak aurrean genituela, aukeratutako puntu desberdinak bisitatu genituen eta haiei zegokien informazioa bildu genuen.

1. Altzibarko Teileria (Zegama)

Zegamako Altzibarko teileria izen bereko baserriaren ondoan dago, bertako biztanleek "Teilerialde" deitzen dioten eremu batean. Maltzo hau orain arte aurkitutako osoenetako bat da, denbora arazoengatik ha-

A.3.3.8. Centros Tejeros (Comarca del Goierri)

Prospección visual.
Dirigida por Alfredo Moraza.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

A lo largo de este presente año de 1995 se llevaron a cabo en Gipuzkoa una serie de salidas destinadas a la localización y catalogación de diferentes centros de producción tejera. Estas salidas se inscribían en un proyecto más ambicioso destinado al estudio de este tipo de establecimientos, ya iniciado el mismo años atrás con diversas intervenciones en los términos de Segura e Idiazabal.

La disposición de mayor número de datos y el mejor conocimiento del terreno permitió seleccionar la comarca del Goierri o alto Oria como la más idónea para llevar a la práctica una experiencia-piloto, cuyos frutos podrán en un futuro próximo extrapolarse al resto del territorio guipuzcoano e incluso a zonas aledañas.

Metodológicamente los trabajos se iniciaron llevando a cabo una recopilación de todos aquellos datos que ya desde una perspectiva documental, bibliográfica o meramente toponímica indicasen o hiciesen presuponer la existencia de centros de producción tejeros. Localizándose los mismos en los planos, al menos aproximadamente, y seleccionándose aquellos que se creían que podían ser los más interesantes. Con todos estos datos se fueron visitando y recopilando la información sobre los diferentes puntos ya seleccionados:

1. Tejería de Altzibar (Zegama)

El centro tejero zegamarra de Altzibar se localiza en las cercanías del caserío del mismo nombre, en un terreno conocido entre los vecinos con el nombre de "Tellerialde". El conjunto es sin lugar a dudas uno de los más

A.3.3.8. Tileworks Centre (Goierri Region)

Visual prospection.
Directed by Alfredo Moraza.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council.

Throughout the current year (1995), a number of expeditions were carried out in Gipuzkoa aimed at locating and cataloguing different centres of tile production. These outings were part of a more ambitious project aimed at studying this sort of site, initiated some years ago in different operations in the villages of Segura and Idiazabal.

The availability of a bigger amount of data and the better knowledge of the field made the region of Goierri or Upper Oria the most suitable to put a pilot operation into practice, the fruits of which in a near future will be able to be extrapolated to the rest of the Gipuzkoan territory and even to adjoining areas.

Methodologically, the work started by carrying out a compilation of all those data that, be it from a documentary, bibliographical or merely toponymical perspective, indicated or could lead to presume the existence of tile production centres. These were located on the plans, at least approximately, and those thought to be the most interesting were selected. With all these data, visits were made and information compiled about the different points already selected:

1. Altzibar Tileworks (Zegama)

The Altzibar tile production centre is located in the surroundings of the farm of the same name, on a piece of land that locals call "Tellerialde". The site is without any doubt one of the most complete amongst those disco-

ren alde bat baino ezin izan bage-nuen deskribatu ere.

Labea da egiturarik garrantzitsue-na, eta ia osorik kontserbatu da. Labe hau lurrean sartua dago ia erabat eta horrek egonkortasun handiagoa eta isolamendu hobea ematen dizkio. Horma bikoitz batez eraikia dago eta itxitura tronkotoniko xamarra du, kan-poaldea landu gabeko harriz egina du eta 0,92 metroko lodiera du, eta gai-nera, buztinezko geruza fin batez egi-niko luzitu sinple bat erakusten du, eta horrek uniformetasun handia ematen dio. Barnealdeko horma adreiluz egina dago osorik eta 0,32 metro inguruko lodiera du.

Konbustio ganbararen ezaugarriak, ganbara horretan erretzen dira beha-rreko tenperatura eragingo duten ma-terialak; eta parrilarenak, konbustio horren emaitza “iragazi” egiten du pa-rrilak eta beroari soilik uzten dio goial-dera igarotzen; ia ezin dira zehaztu, landaretza handia eta higakin ugari baitago alde honetan. Hala eta guztiz ere, konbustio ganbarak ohiko korri-dore bikoitza izango zuela ematen du, arkutaria paralelo batzuen bidez era-tua. Azpiko sektorearen aldean, erre-tzeko ganbararen edo goiko ganbara-ren ezaugarriak hobetu zehaztu dai-tezke, ganbara honetan itxitura horma bikoitza hegoaldean egoera bikaine-an dagoen erdi puntuko arku bat ire-kitzen da (1,55 m altu eta 0,70 metro zabal ditu). Arku horren bidez egingo ziren karga, eta ondoren deskarga la-nak. Erretzeko ganbara horren tonto-rrean, ixteko erabili zen egituraren za-ti bat kontserbatu da oraindik, guru-tzean egokituriko langa batzuk zituen egitura horrek eta adarrez eta buzt-i-nez osatua zegoen, eta horrek itxitura erabat hermetikoa ematen zion gan-barari. Erretzeko ganbararen gainean estalkia zegoen, eta espazio huts bat bien artean. Espazio hori eratzeke ha-

completos de los descubiertos hasta el momento aunque por lo tardío del mismo no pudo sino describirse sólo una parte de él.

La estructura más relevante es precisamente la del horno, conserva-do casi en su totalidad. Este, está lite-ralmente embutido en la ladera lo cual le da una mayor estabilidad y mejor aislamiento. Esta construido por me-dio un doble muro de cierre ligera-mente troncocónico, siendo el exte-rior de mampostería con un espesor de 0'92 metros, presentando además un sencillo enlucido formado por una fina capa de arcilla, lo que le da una gran uniformidad. El muro interior es-tá totalmente confeccionado en ladri-llo y tiene un grosor que ronda los 0'32 metros.

Las características de la cámara de combustión, donde se efectúa la quema de los materiales que produci-rán la temperatura requerida, como las de la parrilla, la cual “filtra” el fruto de esa combustión dejando pasar sólo el calor hacia la parte superior, ape-nas si pueden concretarse debido a la abundante vegetación y la acumu-lación de diferentes derrubios exis-tentes en la zona. No obstante, se deja entrever que la primera de ellas dispondría del habitual doble pasillo formado a base de una serie de arca-das paralelas. A diferencia del sector inferior las características de la cáma-ra superior o de cocción pueden de-finirse mejor, con ese doble muro de cierre roto solamente en su lienzo meridional, donde se abre un arco de medio punto en perfecto estado de conservación (1'55 metros de alto por 0'70 de ancho); A través del cual se debían efectuar las labores de carga y posteriormente de descarga. En la ci-mera de esa cámara aún se conser-vaba parte de la estructura que le servía de cierre, formada por una se-rie de travesaños cruzados que posteriormente se complementarían con ramaje diverso y arcilla, dándole a la misma un cierre totalmente her-

vered so far, even though, due to the late discovery, only part of it could be described.

The most relevant structure is pre-cisely that of the kiln, preserved al-most entirely. It is inserted in a slope, which gives it more stability and a better isolation. It is built by a slightly truncated cone-shaped double wall enclosure wall, the outside of which is masonry 0.92 m thick, with a simple coating made of a thin layer of clay that gives it a great uniformity. The in-ner wall is fully made out of brick and about 0.32 m thick.

The features of the combustion chamber, where materials are burnt to produce the desired temperature, as well as those of the grate, which “fil-ters” the product of that combustion allowing the passage of heat only to-wards the upper part, cannot be gre-atly described, due to the thick vege-tation and the accumulation of diffe-rent alluvia in the area. Nevertheless, it can be made out that the combus-tion chamber had the usual double aisle formed by a series of parallel ar-cades. Unlike the lower section, the characteristics of the upper or firing kiln can be better defined, with that double enclosure wall broken only in its southern section, opening to a se-micircular arch in a perfect state of preservation (1.55 m high by 0.70 m wide), through which the work of loa-ding and then of unloading, must ha-ve been carried out. On the crest of this chamber there still remained part of the structure that functioned as a shutter, formed by a series of cross-pieces that later on were complemen-ted by diverse branches and clay that made the closure totally hermetic. On top of this came the lid, and the re-sulting free space between the two was sustained by erecting in each of

rrizko eta adreiluzko lau pilastra ego-
kitu ziren lau ertzetan, eta 1,40 metro
inguruko altuera zuten.

Pieza nagusiaren inguruan, labea-
ren inguruan, alegia, teileria osatzen
zuten beste egitura batzuk ere atze-
man genituen, kontserbazio egoera
desberdina erakusten zuten egitura
horiek. Egituren artean, eta labeari he-
goaldean eratxikirik, bi areto zeuden
altuera desberdinean, goikoak planta
laukizuzena zuen eta bi ixurialdeko
teilatua, eta hartatik egiten zen karga
lana lehen aipatu dugun erdi puntuko
arkuaren bidez. Beheko aretoak goi-
koaren antzeko ezaugarriak zituen,
baina txikiagoa zen, eta labearen au-
rrealdea babesteko estalki txikia fin-
katzen zen hormari eratxikirik zegoen.
Areto honen eta iparraldean dagoen
beste baten hondakinen funtzioa ez
dugu ezagutzen, baina erregaia, tei-
lak eta antzekoak biltzeko izan zitez-
keen. Egitura horien Hego-Mendebal-
dean, hogeita hamarren bat metrora,
dekantazio baltzak daude. Bi baltza
dira, eta 20 bider 25 metroko planta
dute, gutxi gora behera laukizuzena.
Multzo osoa inguratzen duen erreka
txikitik bideratzen zuten beharreko ur
hornidura.

Oraingoz ez dugu daturik egitura
hauek zehazki datatzeko, baina XIX.
mendearen erdialdean jada ez zeude-
la martxan dirudi, izan ere, haien ingu-
ruetatik buztin gorria erauzten zen on-
doko Intxausti Berri eltezoarako (Ze-
gama). XVII. mendearen hasieratik
gutxienez Zegamako herrian teilagin-
tzan ihardun zela egiaztatzen duten
dokumentuak badaude, oraingoz ezin
badugu zehaztu ere datu horiek teile-
ria honi edo alde honetan izan ziren
beste teileria batzuei dagozkien. Nola-

mético. Sobre ésta se situaría la cu-
bierta, dejando un espacio libre entre
ambos, el cual se salvaba por medio
del levantamiento en sus cuatro es-
quinas de sendas pilastras de piedra
y ladrillo con una altura que rondaría
los 1'40 metros.

En torno a la pieza principal, el hor-
no, se pudieron además constatar di-
ferentes estructuras en un variado
grado de conservación que confor-
man el conjunto de producción tejero.
Entre éstas, y anexas al horno por su
frente meridional, existían dos estan-
cias a diferentes alturas, la superior
con una planta rectangular y tejado a
dos aguas estaba destinada a efec-
tuarse a través de ella la operación de
carga por el ya aludido hueco de me-
dio punto. La inferior, de caracterís-
ticas semejantes a la anterior aunque
de menores dimensiones está pegada
al muro que soportaría a la pequeña
cubierta que protegería la parte delan-
tera del horno. La función exacta de
ésta y de los restos de otra existente
al lado N. es desconocida aunque
apuntan a la posibilidad de ser alma-
cenes de combustible, teja o simila-
res. A una treintena de metros al SW.
de esas estructuras se encuentra el
emplazamiento de las balsas de de-
cantación. Estas, en número de dos,
tienen una planta aproximadamen-
te rectangular de 20 por 25 metros.
Estando garantizado el necesario
abastecimiento de agua por la peque-
ña erreka, que circunda todo el con-
junto.

No existe por el momento dato al-
guno que permita datar con exactitud
estas estructuras aunque al parecer
para mediados del siglo XIX ya no se
encuentran en funcionamiento, pues-
to que en sus cercanías se extraía ar-
cilla roja (bustin gorria) con destino a
la cercana ollería de Intxausti Berri
(Zegama). La existencia de labores te-
jeras está documentada en la villa de
Zegama desde al menos principios
del siglo XVII, si bien, por el momento
es imposible determinar si esos datos

the four corners a stone and brick pi-
llar about 1.40 m high.

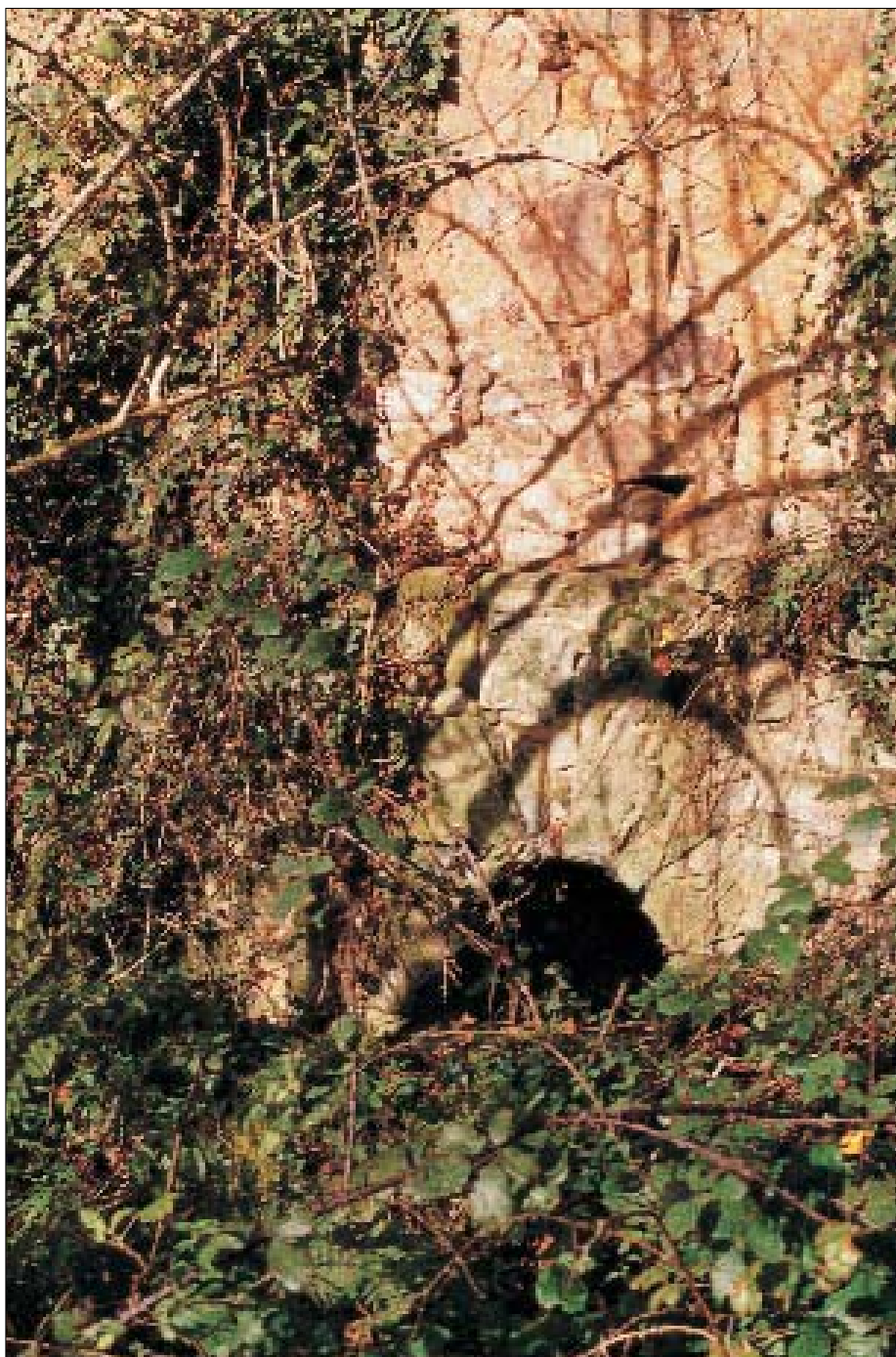
Around the main piece, i.e. the kiln,
several structures shaping the whole
of the tile production facility were also
found, pieces that were in different
degrees of preservation. Among the-
se, and attached to the kiln on its
southern front, there were two rooms
at different heights; the upper one
with a rectangular ground plan and
gable roof for the operation of loading
through the already mentioned semi-
circular arch. The lower one, of featu-
res similar to the previous but smaller,
is attached to the wall that would
support the small cover to protect the
front of the kiln. The exact function of
this room and of the remains of ano-
ther one existing on the N side is unk-
nown, although it is possible they we-
re storage rooms for fuel, tiles or the
like. About 30 m to the SW of these
structures are two decanting pools.
These have a ground plan of about
20 by 25 m, and the necessary water
supply is guaranteed by the little stre-
am surrounding the facility.

So far there is no data whatsoever
that would allow us to date these
structures with precision, even though
it seems that by the middle of the
19th century they were not in use
anymore, since red clay ("bustin go-
rria") was extracted in the vicinity for
the nearby pottery plant in Intxausti
Berri (Zegama). The existence of tile
production is recorded in the village of
Zegama at least since the beginning
of the 17th century, although at the
moment it is impossible to determine

Altzibarko Teileria (Zegama).
Labearen kanpoaldearen
ikuspegia.

Tejería de Altzibar (Zegama).
Aspecto exterior del horno.

Altzibar tileworks (Zegama).
External aspect of the kiln.



nahi ere, nahikoa datazio berantiarra emango genioke teileria honi, bere azken funtzionamendu fasea gutxienez ez baita XIX. mendea baino lehenagokoa.

2. Artisabelgo Teileria (Ataun)

Artisabelgo teileria Aitzarteko auzoan dago, Arratetako pasabidea igaro bezain laster, antzinan Dostolla eta Zeberioene baserrietarako sarbidea zen hormigoizko zubi baten ondoan.

Teileria hau egon zela egiaztatzen da dokumentuetan eta baita toponimian ere ("Teileri oroia"), eta bertako biztanleek ere berresten dute hori. Landaretzak hartua dago erabat eta ezin da osorik berrikusi erabilitako datuen arabera teileria egongo zen aldea.

Ditugun informazioetan Agaunzako teileria edo areagotan Artisabelgo (Artisal) teileria izena ematen zaio teileria honi. Ez dugu bere funtzionamenduari buruzko datu askorik, baina 1620. urtean martxan zegoen dagoeneko, eta urte horretan sortu zela ere adierazi du autorearen batek. Ez dakigu historiaren zein unetan gelditu zen. Udalaren jabetzakoa zen.

3. Bostaitzetako Teileria (Zerain)

Bostaitzetako teileria Barbarisko auzoan dago. Belardi zabal batean dago teileria, landaretzak estaltzen du neurri batean eta borda edo etxola bat du bere hormei eratxikia. Labea instalatzeko zanga sakon bat egin zen lurtean eta hantxe egokitu zen egitura. Osorik kontserbatu ditu konbustio ganbara eta erretzeko ganbara, eta baita parrila ere, azken bi hauen ezau-garriak ia ezin badira ikusi ere erabat beteak daudelako. Egituraren gehien-

se refieren a ésta o alguna de las otras tejerías de cuyo conocimiento se tienen noticias. De todas formas apuntamos para la misma una datación relativamente tardía, que no sobrepasa el siglo XIX, al menos en su última fase de funcionamiento.

2. Tejería de Artisabel (Ataun)

El centro tejero de Artisabel se localiza en el barrio de Aitzarte, nada más atravesar el paso de Arrateta, junto a un puente de hormigón que daba antiguamente acceso a los caseríos Dostolla y Zeberioene.

La existencia del centro tejero aparece certificada tanto documental como toponímicamente ("Telleri oroia") y confirmada de voz de los residentes en la zona. La abundante e infranqueable vegetación impide la revisión completa del terreno en la que según los datos manejados se debería situar el conjunto.

Las informaciones existentes mencionan a este centro tejero bajo las denominaciones de tejería de Agaunza o la más habitual de Artisabel (Artisal). Los datos sobre su funcionamiento no son muy abundantes, si bien ya en 1620 aparece en producción, fecha ésta que es apuntada por algún autor como la de su creación. Desconociéndose en que momento histórico dejó de funcionar. Era de propiedad municipal.

3. Tejería de Bostaitzeta (Zerain)

La tejería de Bostaitzeta se localiza en el barrio de Barbaris. El centro tejero se sitúa en un amplio prado parcialmente oculto por la vegetación y con una borda o txabola adherida a sus muros. La instalación del horno se efectuó realizando en el terreno una profunda zanja en la que se habitó la estructura. Conservando íntegras tanto la cámara de combustión como la de cocción así como la parrilla, aunque las características de és-

if those data refer to this tileworks or to any of the others of which we have heard of. Nevertheless, we assign it a relatively late date, not earlier than the 19th century, at least as regards its last working period.

2. Artisabel Tileworks (Ataun)

The Artisabel tile production centre is located in the Aitzarte district, just after the Arrateta pass, by the concrete bridge that long ago used to be the access to the Dostolla and Zeberioene farms.

The existence of the tileworks centre has been certified documentarily as well as toponymically ("Telleri oroia") and orally confirmed by the residents in the area. The abundant overgrown vegetation prevents the thorough examination of the grounds where, according to the data, the plant should be located.

The existing information mentions this tileworks centre under the denominations of Agaunza or, more frequently, Artisabel (Artisal) tileworks. The data about its functioning are not abundant, even though it is documented as already in production in 1620, a date that is pointed out by some as being the year of its initiation. It is unknown in which historical moment it ceased functioning. It was owned by the council.

3. Bostaitzeta Tileworks (Zerain)

The Bostaitzeta tileworks is located in the Barbaris district. The tile production plant is located in a wide meadow partially hidden by the vegetation and with a little hut attached to its walls. The installation of the kiln was carried out by opening a deep trench in the ground, where the structure was located. We conserved both the combustion chamber and the oven, as well as the grill, although the characteristics of the two latter are

goa landu gabeko horma arrunt batez egina dago.

Konbustio ganbara da hoberen kontserbatu den sektorea, baina gaur egun neurri batean urpean dago eta ezin da bertara sartu. Korridore bikoitz bat du, hegoaldekoa itsua, erdi puntuko arku batzuek osatua, bost bat arku ditu eta murru korritu batean bermatzen da bakoitza. Korridore horien aurrealdean, 1,20 metro luzerako distantzia batean, ganga itxurako tarte bat du, hare-harrizko blokeez egina, eta adreiluzko arku sendogarri batean amaitzen da. Suaren eraginari erresistentzia handiagoa eskaintzea zen arku horren funtzioa.

Parrila harrizko beste teileria batzuetakoaren antzekoa da itxuraz, bloke sinple batzuk ditu arkuen arteko espazioetan kareorik gabe finkatuak, hutsune batzuk utzita beroa igo dadin.

Konbustio ganbara da okarren kontserbatu dena, izan ere, hormen alde handi bat eroria dago eta estalkiaren testigantzarik ez da agertu. Barnealdearen eroritako materialek eta landareetak betea dago erabat, halaz ere, landu gabeko harrizko horma bakar bat zuela baieztatu daiteke, 0,70-0,80 metro inguruko lodierakoa, eta Mendebaldeko barnealdeko horma soilik dago sendotua adreiluzko beste horma bat (0,35 m) baitu alde horretan eratxikia. Hegoaldeko sektoretik sartuko zen karga, neurri batean kontserbatu den hutsune baten bidez, eta arku edo antzekoren batez egina zegoen itxuraz hutsune hori. Konbustio ganbarari mendebaldetik eratxikirik nekazal-abeltzentzarako borda bat dago gaur egun, labea baino handia-

tas dos últimas apenas si son perceptibles por encontrarse totalmente colmatadas. La mayor parte de la estructura está ejecutada con un sencillo muro de mampostería.

La cámara de combustión es el sector que mejor estado de conservación presenta, aunque en la actualidad se encuentre parcialmente anegada y de esa forma imposibilitado su acceso. Está formada por un doble pasillo, el septentrional cegado, a base de una serie de arcos de medio punto, unos cinco, apoyados sobre sendos muros corridos. La parte delantera de esos pasillos, en una distancia de 1'20 metros de longitud, presenta un tramo abovedado a base de bloques de arenisca que culmina en un arco de refuerzo de ladrillo, cuya función era la de ofrecer una mejor resistencia al efecto del fuego.

La parrilla, por su parte, es aparentemente semejante a la de otros ejemplos de tejerías construidas en piedra, con unos sencillos bloques insertos sin argamasa en el espacio entre los arcos, dejando hueco para el ascenso del calor.

La cámara de combustión presenta el peor estado de conservación con buena parte de sus muros parcialmente caídos y habiendo perdido todo testimonio de la cubierta. Interiormente aparece totalmente colmatada con restos de derrumbe y vegetación, si bien, puede afirmarse que aparentemente estuvo compuesta por un único muro de mampostería con un grueso que rondaba los 0'70-0'80 metros y que solo parece engrosado en su lienzo interior Oeste por otro muro adherido y realizado a base de ladrillo (0'35 m.). La carga se efectuaría por el sector meridional, a través de un hueco que se conserva parcialmente y que al parecer estaba perfectamente labrado con algún tipo de arco o semejante. Adherida a la misma por su frente oc-

barely perceptible as they are completely clogged up. Most of the structure was carried out using a simple rubblework wall.

The combustion chamber, as well as the firing kiln and the grate are fully preserved, even though the characteristics of the latter two are hardly perceptible because they are totally covered by alluvial soil. Most of the wall structure is simple masonry. The combustion chamber is the section presenting the best state of preservation, although presently being partially flooded, thus making access impossible. It is a double aisle, the northern one being blocked, made up of a series of semicircular arches, about five of them, each resting on a wall. The front of these aisles presents a vaulted section 1.20 m long made of sandstone blocks culminating in a brick-made support arch, whose function is to offer better fire resistance.

The grate, on the other hand, is apparently similar to those found at other stone-built tileworks, with some simple blocks inserted without mortar in the space between the arches, leaving an opening for the heat to come up.

The combustion chamber is in the worst state of preservation, as a great deal of its walls has partially caved in, and all vestiges of a cover have been lost. The inside appears totally filled up by alluvial soil and with rubble and vegetation remains, although it may be said that apparently it was made up of a single masonry wall about 0.70-0.80 m and only in its the inner wall is it made wider by another attached brick wall (0.35 m). The loading was done from the southern side through a hole that is partially preserved and that seems to have been perfectly carved. Attached to the tileworks on the western side there is now a hut used for agricultural purposes, which is bigger than the kiln. Everything points to this hut being

goa. Teileriaren garai berekoa izango zen borda hori, eranskin gisa eraiki zena, eta komunikazio edo kargarako hutsune txiki bat ere izango zuen agian, hori ezin badugu egiaztatu ere.

Ingurua berrikusi ondoren ez ditugu horrelako ekoizpen guneetan ohikoak diren gaiturako egiturak sumatu, izan ere, egitura horien hondakinak suntsitu egingo ziren Urrusti baserrirako errepidea eraiki zenean edo nekazari-tza eta abeltzantza lanen ondorioz.

Hondakinen garrantzia zehaztu ahal izateko dokumentu mailan ez dugu teileria honen funtzionamenduari buruzko informazio zehatzik. Joan den mendearen erdialdean, eta zehatzago adierazteko 1843. urtean, gutxienez teileria bat martxan zegoela da dakigun bakarra, baina ez dakigu egiaztaturikoetako zein izango zen teileria hori.

4. Garakoleako Teileria (Idiazabal)

Garakoleako teileria Idiazabalgo herrigunearen Hegoaldean zegoen, N-1 errepidearen ondoan. Ahozko informazio batzuen arabera, puntu honetan teileria bat izan zela bagenekien. Egin genuen bisitaldian puntu hori egiaztatu genuen, eta jakin genuen teileria hura orain dela 50 edo 60 urte suntsitu zela leku hartan gaur egungo urtegiak eraiki zirenean. Ezin dugu datu gehiago eskaini teileria honen ezaugarriei buruz eta ihardunean egon zen garaiari buruz.

Dokumentu datu gutxi dugu teileria hau edo alde honetan izandako beste multzo batzuk datatzeko, badakigu ordea, gutxienez teileria bat ihardunean ari zela 1813 eta 1893 artean. Ezin

cidental aparece hoy en día una borda de uso agropecuario y de mayores dimensiones que el horno. Todo parece indicar que la misma sería coetánea a la misma tejería, a modo de anexo, e incluso pudo disponer de un pequeño hueco de comunicación o carga aunque este último extremo no es del todo confirmable.

La revisión del entorno no ha permitido certificar la existencia del resto de estructuras usuales en este tipo de centros productivos, si bien, es muy presumible que las mismas quedasen destruidas al construirse la carretera de acceso a los caseríos Urrusti o con motivo de los trabajos agropecuarios.

La relevancia de los restos no se puede corresponder a nivel documental con informaciones concretas sobre su funcionamiento. Lo único certero es la existencia de al menos una tejería en funcionamiento a mediados del pasado siglo, y más concretamente en el año 1843, sin poder precisarse a cuál de las constatadas se refiere.

4. Tejería de Garakolea (Idiazabal)

La tejería de Garakolea se encontraba al Sur del núcleo de Idiazabal, adyacente a la N-1. En base a ciertas informaciones orales se tenía el conocimiento de que en el señalado punto pudo existir un centro tejero. Durante la visita girada se confirmó tal punto así como el hecho de que la misma fue destruida aproximadamente hace unos 50 ó 60 años con motivo de la construcción en ese lugar de los actuales depósitos de agua existentes. No pudiendo ofrecerse mayor número de datos sobre las características del mismo ni la época de su funcionamiento.

Documentalmente pocos son los datos que se poseen para datar éste u otros conjuntos de la zona, conociéndose, sin embargo, la existencia de por lo menos una tejería en fun-

contemporary to the tileworks itself, as a sort of annexe, and it could perhaps even be provided with a small communication or loading opening, even though the latter assumption cannot be totally confirmed.

The inspection of the surroundings has not allowed us to register the existence of the rest of structures usually present in this sort of production centre, although it is very possible that these were destroyed when the access way to Urrusti farms was built for agricultural reasons.

The relevance of the remains cannot be made to correspond at a documentary level to specific information about its functioning. The only certain thing is the existence of at least one tileworks functioning in the middle of the past century, more specifically in 1843, but it cannot be decided with precision which of the recorded tileworks is being mentioned.

4. Garakolea Tileworks (Idiazabal)

The Garakolea tileworks was at the south of Idiazabal village centre, by the N-1 road. Based on certain oral information, it was known that at that place there could have been a tile production centre. This point was confirmed during the visit that took place, as was the fact that the tileworks was destroyed about 50 or 60 years ago due to the construction of the presently existing water tanks. Further data about its characteristics or about the time of its functioning cannot be offered.

There are few documentary data to date this or other installations in the area. However, it is known that at least one tileworks was functioning between 1813 and 1893, but it cannot

dugu esan teileria hura hau edo egiaztaturiko besteren bat zen.

5. Goatxeko Teileria (Idiazabal)

Goatxeko teileria herrigune nagusiaren Hegoaldean dago, izen bereko baserriaren inguruan. Hondakin nagusia, labea, gaur egun bazkarako erabiltzen den zelaixo batean dago, eta sakonune txiki batzuk baino ez dira agertzen haren presentziaren adierazgarri gisa. Teileria hau ustekabeaz atzeman zen orain dela zazpi bat urte, lur iraultze batzuk egin behar zirela-eta, 1990. urtean honen sinatzailak leku honetan arkeologia kata bat egin zuenean hondakinak kalibratzeko.

Labearen hondakinetatik haren azpiko ganbara edo konbustio ganbara baino ez genuen egiaztatu, neurri batean hondatua zegoen hondeagailuaren eraginez eta higakinez beteta guztiz. Korridore bikoitza zuen ganbara honek, hare-harritzko blokeez eginiko arku batzuk eratzen zuten korridore hori eta neurri txikiagoko blokeez eginiko oinarri lauki batzuetan oinarritzen ziren arkuak. Korridore honen neurri zehatzak ez ditugu ezagutzen, izan ere, hiru arku hartzen zituen lur-zati txiki bat baino ez genuen egiaztatu, eta 3,50 metro zabal eta 2,20 metro luze zituen lur-zati horrek.

Ingurua miatu ondoren ez dugu ohiko egituretako bat ere aurkitu, eta laboraren kokagunea ere ez da batere ohikoa, hurbilean ez baitago errekarik. Goatxe Garakoa baserriaren inguruetan lur-berdintze artifizial bat aurkitu genuen, horixe izango zen agian buztina erauzi zuten puntuetako bat.

Dokumentu datu gutxi dugu teileria hau edo alde honetan izandako beste multzo batzuk datatzeko, badakigu ordea, gutxienez teileria bat ihardune-

cionamiento entre 1813 y 1893. No pudiendo atribuirse con certeza la misma a éste presente centro o a otro de los constatados.

5. Tejería de Goatxe (Idiazabal)

La tejería de Goatxe se encuentra al Sur del núcleo principal de población en las proximidades del caserío del mismo nombre. El resto principal, el horno, aparece situado en un pequeño rellano, actualmente dedicado a pastizal, sin ninguna señal exterior que haga inducir su presencia salvo unos pequeños socavones. Su localización se llevó a cabo de una manera fortuita, hace unos siete años, con motivo de unos trabajos de remoción de tierra, practicándose por el firmante en el año 1990 una cata arqueológica en el lugar para calibrar los restos.

De los restos del horno solamente pudo comprobarse su parte inferior o cámara de combustión, parcialmente dañada por la acción de la excavadora y totalmente colmatada de derrubios. La cámara presentaba un doble pasillo formado por una serie de arcadas a base de bloques de arenisca apoyadas sobre unas basas cuadrangulares confeccionadas con bloques de menor tamaño. Sus dimensiones exactas son desconocidas ya que solamente se pudo comprobar una pequeña parcela que se reducía a tres arcadas, lo cual daba una anchura aproximada de 3'50 metros por 2,20 de largo.

Tras la revisión del entorno no se ha podido localizar ninguna de las estructuras habituales, siendo además la ubicación del mismo horno sumamente atípica, sin ningún curso de agua cercano. Junto al cercano caserío Goatxe Garakoa se constató un gran desmonte artificial que al parecer debe corresponderse con uno de los puntos donde se extraía la arcilla.

Documentalmente pocos son los datos que se poseen para datar éste u otros conjuntos de la zona, conociéndose, sin embargo, la existencia de

be stated with certainty whether it belonged to these installations or to one of the other of the recorded ones.

5. Goantxe Tileworks (Idiazabal)

The Goatxe tileworks is located to the south of the main population centre, near the farm of the same name. The main remains, the kiln, appears on a small shelf, used now as pasture land, and there is no external sign that might suggest its existence, apart from a few depressions. The location happened in a fortuitous manner about seven years ago, when some earthworks had to be carried out, and in 1990 the undersigned carried out an archeological probe in order to assess the remains.

Of the kiln remains only its lower part or combustion chamber could be checked, and this was partially damaged by the action of the bulldozer, and totally filled in by alluvial soil. The chamber had a double aisle formed by a series of arcades made out of sandstone blocks erected on quadrangular bases made of somewhat smaller blocks. Its exact dimensions are unknown, since only a small section formed by three arcades could be checked, 3.50 m wide by 2.20 .

After the inspection of the surroundings none of the usual structures has been located; besides, the siting of the kiln itself is extremely atypical, far from any water source. Beside the Goatxe Garakoa farm a big artificial mound was found, which seems to correspond to one of the places where clay used to be extracted.

There are few documentary data to date this or other installations in the area; however, it is known that at least one tileworks was functioning bet-

an ari zela 1813 eta 1893 artean. Ezin dugu esan teileria hura hau edo egiaztaturiko besteren bat zen. Hala ere, 1990eko arkeologia interbentzioan jasotako hondakinen arabera, teileria honen kronologia nahikoa berantiarra dela esan genezake.

6. *Itolako Teileria (Beasain)*

Teileria hau Beasaingo Arriaran auzoan dago, herrigunetik gertu. Genituen dokumentu iturriak kontutan harturik, Itola baserrian edo haren inguruetan teileria bat izan zela pentsatzen genuen, baina eremu hura miatu eta inguruko baserrietan galdetu ondoren, ezin izan dugu hori baieztatuko lukeen daturik lortu.

Itola edo “Ytolako” teilerari buruzko aipamen historikorik zaharrena XVII. mendekoa da, eta zehatzago adierazteko 1609. urtekoa, eta gutxienez 1590. urtean teileria hau martxan zegoela esateko informazioa ere badugu. Yarza jaun boteretsuen ondarearen barnean zegoen teileria hau, inguru honetako leinu nagusietako bat ziren Yarzatarrak, eta zeharrola, errota, baserri, eta eliz patronatuen, eta abarren jabe ziren.

7. *Lauztiko Teileria (Ataun)*

Lauztiko teileria izan bereko auzoan dago. Foru Aldundiko Ondarerako teknikariekin batera bisitatu genuen, haiek eman baitzigunen teileria honen berri.

Multzo hauei dagozkien elementu desberdinak egiaztatu daitezke gaur egun inguruetan, eta kontserbazio maila desberdina erakusten dute elementu horiek. Elementu nagusia, la-bea, neurri batean kontserbatu da eta

por lo menos una tejería en funcionamiento entre 1813 y 1893. No pudiendo atribuirse con certeza la misma a éste presente centro o a otro de los constatados, aun que los restos recogidos durante la intervención arqueológica del año 1990 apuntan hacia una cronología relativamente tardía.

6. *Tejería de Itola (Beasain)*

La tejería se localizaría en el barrio beasaindarra de Arriaran, cerca del núcleo principal de población. Las informaciones documentales disponibles hacían presuponer la existencia en el caserío Itola o en sus proximidades de un centro de producción tejera, si bien, tras la profunda revisión del terreno y la consulta realizada en los caseríos de la zona no se ha podido obtener dato alguno que confirme tal afirmación.

Sobre la existencia del centro tejero de Itola o “Ytola” la noticia histórica más antigua se remonta a principios del siglo XVII, y más concretamente al año 1609, disponiendo de informaciones que presumiblemente podrían remontarlo al menos hasta 1590. Esta tejería pertenecería al grupo patrimonial de los potentes señores de Yarza, unos los linajes principales de la zona y dueños de gran número de ferrerías, molinos, caserías, patronazgos eclesiásticos, etc.

7. *Tejería de Lauzti (Ataun)*

El centro tejero de Lauzti se localiza en el barrio de su mismo nombre. La visita al mismo fue girada en compañía de los técnicos de Patrimonio de la Diputación Foral, quienes nos habían dado aviso de su existencia.

En la actualidad pueden constatar-se en las inmediaciones diversos elementos conformantes de este tipo de conjuntos en diferente grado de conservación. El principal de ellos, el horno, está conservado parcialmente y

ween 1813 and 1893, but it cannot be stated with certainty whether it belonged to these installations or to some other of the recorded ones, even though the remains gathered during the archeological operation in 1990 seem to suggest a relatively late chronology.

6. *Itola Tileworks (Beasain)*

The tileworks would have been located in the Arriaran district of Beasain, near the main population centre. Documentary information at hand led to presume the existence of a tile production centre at the Itola farm or its surroundings, but after thorough inspection of the grounds and consultation carried out at the surrounding farms, no data has been obtained that could confirm this.

About the existence of the Itola or “Ytola” tileworks, the oldest historical reference goes back to the beginning of the 17th century, and more specifically to the year 1609, and according to the available information the dating could go as far back as 1590. These tileworks seems to have belonged to the the powerful landed gentry (“señores”), of the Yarza, one of the main noble families in the area and owners of a great number of forges, mills, farms, and church tithes, etc.

7. *Lauzti Tileworks (Ataun)*

The tile production centre of Lauzti is in the district of the same name. We visited it in the company of experts of the Cultural Heritage department of the Provincial Council, who had told us of its existence.

At present, different elements making up these kinds of installations may be observed in the surroundings, in different degrees of preservation. The main element, the kiln, is partially preserved and is now inserted inside

Tellaetxe edo Telletxe baserriaren egitura sartua dago gaur egun.

Konbustio ganbara da egiaztatu daitekeen elementu bakarra, bost arku-lerro bikoitz ditu gutxienez eta gangaren abiaburua, horma korritu trinkoetan bermatzen dira arku horiek. Harrizko ilarez egin dago egitura osoa, ilara horietako batzuk guztiz lehertuak daude, eta puntu batzuetan sendotu egin behar izan zuten adreiluzko ilaren bidez. Bloke horietako gehienak kristalizatuak daude tenperatura handien eraginez, eta beiratu itxura hartu dute. Nahikoa kontserba-

se encuentra actualmente embutido dentro de la estructura del caserío Tellaetxe o Telletxe.

La cámara de combustión, único elemento constatable, aparece conformada por al menos cinco arcadas dobles y el arranque de la bóveda, apoyadas todas ellas sobre sendos muros macizos corridos. Toda la estructura está realizada a base de hileras de piedra, alguna de las cuales se encuentran totalmente reventadas de ahí que en algunos puntos se hayan debido de realizar refuerzos parciales a base de hiladas de ladrillos. La mayor parte de esos bloques se presen-

the structure of the Tellaetxe or Telle-txe farm.

The combustion chamber, the only recordable element, is made up of at least five double arcades and the foot of the vault, all of them resting on solid continuous walls. The whole structure stands on stone courses, some of which are totally ruptured, and therefore partial pointing has had to be made at several points using rows of brick. Besides, most of these blocks are crystallised, due to the high temperatures endured, thus acquiring a vitrified look. Its



Lauztiko Teileria (Ataun). Konbustio ganbara.

Tejería de Lauzti (Ataun). Cámara de combustión.

Lauzti tileworks (Ataun). Combustion chamber.



zio egoera txarra erakusten dute eta hormetako batzuk erortzeko zorian daude.

Egituraren gainerakoa, parrila eta erretzeko ganbara ezin deskribatu dira guztiz desagertu baitira potentzia handiko zementuzko geruza batean azpian. Halaz ere, antzeko beste adibide batzuetan oinarrituta, parrila nahikoa sinplea izango zela esan dezakegu, harrizko bloke batzuk izango zituen arkuen arteko espazioetan kareorik gabe finkatuak, buztin erreaz eta teila hondakinez estaliko zuten gainaldea hutsune batzuk libre utzita beroa igo zedin.

Gainerako egiturak laboraren inguruetan zeuden, inguru honetan jaso eta gero egiaztatu genituen informazioen arabera. Dekantazio balzak Telleri baserriaren ondoan zeuden, Az-tierreka erreka ("Ayesondo erreka" izenaz ezagutzen zen antzinan), beharreko ur-horniduratik hurbil. Multzotik gertu zeuden, halaber, buztin hobiak, eta zanga handi bat aurkitu baikenuen lurrean egina. Zangaren ondoan hare-harrizko hilarri txiki bat dago eta 1870eko inskripzioa ageri du hilarriak, buztina erauzteko lanetan ari zela hildako langile bati zegokion dirudienez.

"Ayesondo" izenaz ezagutzen zen antzinan Lauztiko teileria, eta nahikoa ondo dokumentatua dago haren izaitea. Jada mendearen hasieran bi ikerlari ospetsuren (Arin eta Barandiaran) arreta piztu zuen teileria honek, egindako balorazioak okerrak direla dirudien arren, izan ere, "Telleri" baserrian kokatu zuten labea eta haren menpeko utzi zuten "Tellaetxe" (langileen etxea), eta justu alderantzizkoa gertatu da. Hala eta guztiz ere, data goiztiar batean jadanik, 1564. urtean, teileria hau 1831. urterarte gutxienez ihardunean egon zela adierazten du-

tan además cristalizados debido a las altas temperaturas alcanzadas, adquiriendo un aspecto vitrificado. Su estado de conservación es bastante malo amenazando en alguna de sus paredes riesgo real de derrumbe.

El resto de la estructura, parrilla y cámara de cocción, no son posibles de describir al haber desaparecido totalmente bajo una potente capa de cemento que los recubre. Sin embargo, la parrilla, en base a otros ejemplos semejantes, debió ser bastante sencilla a base de una serie de bloques pétreos insertos sin argamasa alguna en el espacio entre arcos, con la parte superior presumiblemente uniformizada con arcilla cocida y restos de tejas, dejando solo libres los huecos para el ascenso del calor.

El resto de estructuras se sitúan en las cercanías del horno, según se supo por informaciones recogidas en la zona y certificadas después. Las balsas de decantación se situaban junto al caserío Telleri, cerca del necesario suministro de agua, la erreka de Aztierreka (conocida antiguamente como "Ayesondo erreka"). Las canteras de arcilla se localizaban también cercanas al conjunto, constatándose una gran zanja practicada en el terreno. Junto a ella existe una pequeña lápida o estela de piedra arenisca con una inscripción datada en 1870 y que según se dice perteneció a un obrero que murió extrayendo la arcilla.

El centro tejero de Lauzti se conocía antiguamente bajo la denominación de "Ayesondo" y su existencia se encuentra relativamente bien documentada. Su existencia ya fue objeto de atención a principios de siglo por parte de dos insignes investigadores (Arin y Barandiaran), aunque sus apreciaciones se denotan erróneas, pues ambas coinciden en situar en el caserío "Telleri" el horno, relegando a "Tellaetxe" a mera dependencia de la primera (residencia de los trabajadores) cuando ha resultado ser justamente a la inversa. Pese a ello, lo cierto es que

state of preservation is rather bad, and some of the walls show a real risk of collapsing.

The rest of the structure, grate and firing kiln, cannot be described, having totally disappeared under the solid layer of concrete covering them. However, and in the light of similar instances, the grate must have been quite simple, made of a series of stone blocks with no mortar whatsoever in the space between the arches, the upper part presumably made uniform with fired clay and tile remains, leaving only the necessary openings for the heat to come up.

The rest of the structures are placed in the vicinity of the kiln, according to the information gathered in the area and later verified. The decanting pools were by the Telleri farm, near the necessary water supply, which was the Aztierreka stream, formerly known as "Ayesondo erreka" (stream). The clay quarries were also located near the structure, and a big trench could also be seen in the ground. By this trench there is a small sandstone flag or tombstone bearing an inscription dating from 1870, that, according to the locals, belonged to a worker who died extracting clay.

The Lauzti tile production centre was formerly known as "Ayesondo" and its existence is relatively well documented, having already drawn the attention, at the beginning of the century, of two well-known researchers (Arin and Barandiaran), even though their deductions turned out to be erroneous, both of them coinciding in locating the kiln at the "Telleri" farm, relegating "Tellaetxe" to a mere outbuilding of the former (workers' quarters), when in fact it has turned out to be the other way round. Nevertheless, it can be considered as certain that

ten datuak badaude, seguraski XIX. mendearen amaiera arte martxan egongo bazen ere.

8. Urrustiko Teileria (Zerain)

Urrustiko teileria Barbaris auzoan dago, Urrusti Garakoa baserri hustuaren ondoan, Urbiako larreetara zihoan bide zahar eta malkartsuaren ertzean. "Tellerialde" izenaz ezagutzen dute bertakoek teileria dagoen lekua.

ya en una fecha temprana, 1564, hay datos que avalan el funcionamiento de este centro productor con constancia al menos hasta 1831, aunque seguramente estaría en producción hasta fines del mismo siglo.

8. Tejería de Urrusti (Zerain)

El centro tejero de Urrusti se localiza en el barrio de Barbaris, junto al deshabitado caserío de Urrusti Garakoa, al borde del antiguo y empinado camino que llevaba hasta los prados de Urbia. El lugar donde se ubica la tejería es conocido entre los naturales como "Tellerialde".

already at an early date, 1564, there is evidential data supporting the functioning of this production centre at least until 1831, even though it most likely kept producing until the end of the century.

8. Urrusti Tileworks (Zerain)

The Urrusti tile production centre is located in the Barbaris district, next to the uninhabited Urrusti Garakoa farm alongside which runs the old steep path leading to the Urbia meadows. The place where the tileworks is located is known as "Tellerialde" amongst locals.



Urrustiko Teileria (Zerain). Konbustio ganbara kanpoaldetik ikusita.

Tejería de Urrusti (Zerain). Cámara de combustión vista desde el exterior.

Urrusti tileworks (Zerain). Combustion chamber seen from the outside.



Multzo honen hondakinak ia ez dira sumatzen, izan ere, labearen kokalekua eta zehatzago adierazteko konbustio ganbarara sartzeko ahoen kokalekua baino ezin da garbi zehaztu. Itxuraz hare-harrizko blokeez egina dago egitura osoa, osorik kontserbatu du konbustio ganbara, eta neurri batean erretzeko ganbara, hondagai-luak zuzenean ukituriko aldeak izan ezik. Ikusitakoaren arabera, lurrean eginitako zanga batean egokitu zen egitura tipikoaren aurrean gaudela baieztatzeko. Konbustio ganbarak korridore bikoitza zuen, arku-lerro batzuek osatua, eta 1,25 metroko zabalera guztira. Erretzeko ganbarak 1,25 metroko altuera kontserbatu du, eta barnealdea guztiz bete da ageri du. Horrenbestez, ezin dugu datu gehiago eskaini.

Ingurua miatu ondoren ezin dugu multzoaren gainerakoari buruzko datu gehiago eskaini, baina lehenengo dekantazio baltsak eta gainerako eranskinak aipaturiko bidearen beste aldean egongo ziren. Leku horretan itxuraz artifizialak diren terraza batzuk aurkitu ditugu eta baita nahikoa neurri handiko borda bat ere.

Herri tradizioaren arabera, Urrusti baserriaren inguruetan labe baten hondakinak zeuden antzinan, teileria bateko labea zela entzun zieten arbasoei, eta teileria hark bost etxe bakoitza zituen loturik inguruan. Zailtasun handiak daude, ordea, kronologia zehazteko, izan ere, joan den mendebaldean erdialdera arte ez dago Zeraingo eremuan teileriarren bat martxan zegoela adierazten duen daturik, eta ezin dugu zehaztu zein teileria izango zen hura.

Baiezaturikoaren arabera eta bilaketako datuak kontutan harturik, hasiera batean oso positibotzat har daiteke.

Los restos del conjunto apenas son perceptibles, distinguiéndose únicamente con claridad la localización del horno y más concretamente la de las bocas de acceso a la cámara de combustión. La estructura aparentemente está toda ella construida a base de bloques de piedra arenisca y conserva íntegra su cámara de combustión y parcialmente la de cocción, salvo aquellas partes más directamente afectadas por la acción de la excavadora. Puede afirmarse por lo observado que nos encontraríamos ante la típica estructura habilitada en una zanja practicada en el terreno, conformada por una cámara de combustión de doble pasillo a base de una serie de arcadas, con una anchura total de unos 1'25 metros. La de cocción presentaría una altura conservada de 1'25 metros, estando todo su interior absolutamente colmatado, de ahí que no puedan aportarse más datos.

La revisión del entorno cercano no ha permitido ofrecer mayores datos sobre el resto del conjunto, apuntando la posibilidad de que las primitivas balsas de decantación y demás anexos se ubicasen al otro lado del mencionado camino. En ese lugar se han constatado algunos aterrazamientos aparentemente artificiales así como la presencia de una borda de considerables dimensiones.

Según la tradición popular en las cercanías del caserío Urrusti se conocía de antiguo la existencia de los restos de un horno que habían oído a sus antepasados que pertenecía a una tejería, disponiendo ésta de hasta cinco casas anexas. Su cronología presenta, sin embargo, mayores dificultades no pudiéndose remontar hasta mediados del pasado siglo los datos sobre el funcionamiento de algún centro productor en el área de Zerain, sin poder precisar cuál de ellas era.

En función de lo afirmado y de los datos recopilados los resultados pueden considerarse inicialmente como

The remains of the installation are hardly perceptible, and only the site of the kiln and more specifically that of the access openings to the combustion chamber are clearly visible. Apparently the whole structure is built of sandstone blocks and preserves integrally its combustion chamber and partially the firing kiln, except the parts more directly affected by the action of the bulldozer. In the light of what has been observed, it can be stated that we have before us the typical structure set up in a trench opened in the ground, consisting of a double-aisled combustion chamber formed by a series of arcades, totalling a width of 1.25 m. The firing kiln preserves a height of 1.25 m, and the inside is totally covered by alluvial soil, thus making the availability of new data impossible.

The inspection of the immediate surroundings has not offered further data on the rest of the installation, pointing to the possibility of the primitive decantation pools and other annexes being located at the other side of the aforementioned path. Several apparently artificial terracings and the presence of a hut of considerable proportions have been recorded in this place.

According to popular tradition, the existence of the kiln remains had long been known in the neighborhood of the Urrusti farm, kiln remains that according to their ancestors had belonged to a tileworks, with up to five adjacent houses. But its chronology is more difficult to establish, since the data on the functioning of a tile production centre in the Zerain area date no longer back than the middle of the last century, and do not specify which of the five buildings housed it.

In terms of what has been said and the gathered data, the results can be considered initially as very positive,

tezke emaitzak, aukeratutako zortzi puntuetatik batean bakarrik izan bai-kenituen emaitza negatiboak. Nabar-mentzekoa da Altzibarko teileria, ia osorik kontserbatu baititu egitura gehienak.

Behin-behineko ondorio gisa, la-nak hasierako fase batean baitaude oraindik, oso positibotzat hartu da Goierriko Teilerietako I. Miaketa Kan-paina, horri esker, protoindustria sek-tore bat zegoela indarrean berretsi baitugu, eta egitura eta eraikuntza mota desberdinak sortu zirela egiazta-tu dugu industria horren inguruan. Eraikuntza ereduak eta moduak erre-pikatu egiten dira teileria desberdine-tan, eta dirudenez eredu horiek alda-keta handirik ez dute izan denboran zehar; puntu hori ezin badugu erabat baieztatu ere, dokumentu eta tipolo-gia azterketa sakonago batzuk eska-tzen baititu.

muy positivos, puesto que de los ocho puntos seleccionados solamente uno de ellos dio resultado negativo. Destacando en sobremanera el centro tejero de Altzibar al conservar casi íntegras buena parte de sus estructu-ras productivas.

Como conclusión provisional, pues los trabajos aún se encuentran en una fase inicial, se valora la presente I.ª Campaña de Prospección en Cen-tros Tejeros del Goierri como muy po-sitiva, ya que ha permitido confirmar la existencia de un sector protoindus-trial sumamente vigente, que genera en torno a sí a diferentes tipos de es-tructuras y edificaciones. Del mismo modo que se ha podido observar una cierta reiteración de los modelos y modos constructivos, los cuales pa-recen perdurar sin grandes alteracio-nes a lo largo del tiempo; éste último punto aún no puede afirmarse cate-góricamente, pues necesita de una intensificación de los estudios tanto documentales como tipológicos.

Alfredo Moraza

since out of the eight selected spots only one gave a negative result. The Altzibat tileworks is worth mentioning, as it preserves almost integrally most of its production structures.

By way of provisional conclusion, since the work are still at an early stage, the present 1st Survey Campaign for Tile Production Centres in Goierri is evaluated as very positive, because it has allowed us to establish the exis-tence of a very strong proto-industrial centre, generating around itself diffe-rent types of structures and buildings. In the same way, a certain repetition of construction patterns and techni-ques has been observed, which seem to survive throughout time without big alterations. This last point cannot yet be categorically stated until docu-mentary and typological studies are intensified.

A.3.3.9. Donostiako Badia

V. eta VI. Urpeko Miaketa kanpainak.
Manu Izaguirre Lacostek zuzenduak.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatuak.

Txotena

1994 eta 1995 urteetan zehar Loretopeako eremuan ihardun dugu nagusiki, Pico del Loro deitu ohi zaio eremu horri, baina Loretoko Amaren ermitaren azpian egoteagatik duen euskarazko izenaren toponimia deformazio bat baino ez da hori.

Mamelenetako batek alde honetan hondoa jo zuela egiaztatzen dute do-

A.3.3.9. Bahía de Donostia

V y VI Campañas de Prospección submarina.
Dirigidas por Manu Izaguirre Lacoste.
Subvencionadas por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Informe

A lo largo de los años 1994 y 1995 se ha incidido especialmente en la zona de Loretopea, llamada vulgarmente Pico del Loro, deformación toponímica de la denominación euskérica, procedente de aquel lugar situación bajo la ermita de Nuestra Señora de Loreto.

Hay constancia documental de que en esta zona naufragó uno de los

A.3.3.9. Donostia Bay

V and VI Submarine prospection campaigns.
Directed by Manu Izaguirre Lacoste.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council.

Report

Throughout 1994 and 1995, special attention was paid to Loretopea, an area colloquially known as “Pico de Loro”, a hispanicised deformation of the toponym in Basque and which lies below the shrine of Our Lady of Loreto.

There exists documentary evidence that one of the Mamelena vessels

kumentuek, eta hori dela-eta, urperaldi batzuk egin ditugu ontzi haren hondakin posibleak aurkitzeko xedean.

Ekaitzen ondorioz hondarraren maila asko jaitsi den aldietan txatarra puskak ikusi ahal izan dira hondartza tarte horretan, aipatu dugun ontzi horren puskak izango ziren seguraski. Hala eta guztiz ere, inguruko itsas-hondoan ez dugu hondakinik aurkitu, hondarraren azpian egongo baitira.

Alde horretan egin genituen miaketa lanetan aspaldi ez dela hondoa jo zuen atunketari baten puska bat aurkitu dugu, eta "Almirantazgo" motako aingura handi bat ere atzeman dugu. Orain dela urte batzuk gure artxiboetan erregistratu zen aingura hori.

Loretopeatik hasi eta Kontxako Hondartzako gabarra handietaraino egin ditugun araketetan ez dugu arkeologia aldetik interesa duen hondakinik aurkitu, ezagutzen genuen "Erlojuen Ontzi-puska" izan ezik. Ontzi-puska hori pixkanaka-pixkanaka hondatzen joan da itsas-belarrak ateratzeko sareekin egiten diren diskriminaziorik gabeko araketen eraginez eta Real Club Nautic klubak ontziak ainguratzeko erabiltzen dituen kateen eraginez. INSUB-eko Itsaspeko Arkeologia Sektoreak behin eta berriro salatu du arazo hori, ontzi-puskaren inguruan babes-eremu bat sortzeko xedean.

Ilbilde honetan ez genuen aurkitu leku zehatz batzuetan korrante zikloko presentzia salatzen zuen hondakinik, aitzitik, azalera laua, jarraia eta homogenoa erakusten du hondo haretuak. Korranteek eragindako aztarna bakarra eta leku zehatz batean dagoena mihi bati dagokio, "Erlojuen Ontzi-puskaren" ingurutik abiatu eta

Mamelenas, es por lo cual se ha procedido a la realización de diversas inmersiones con el objetivo de localizar posibles restos hundidos del mismo.

En ocasiones de gran descenso del nivel de arena como consecuencia de los temporales se han podido observar en el tramo correspondiente de playa restos de chatarra muy posiblemente procedentes de dicho pecio. No obstante no ha sido posible constatar dichos restos en el fondo submarino de las inmediaciones debido posiblemente a que se encuentren suficientemente enterrados bajo la arena.

En las labores de prospección realizadas en dicha zona se ha localizado un pecio de una bonitera naufragada recientemente y se ha constatado la presencia de un ancla de gran tamaño tipo almirantazgo que ya había sido registrada en nuestros archivos años atrás.

En los rastreos efectuados desde Loretopea hasta los gabarrones de la Playa de la Concha no ha sido localizado resto alguno de interés arqueológico, con la excepción del ya conocido como "Pecio de los Relojes" cuya degradación progresiva causada tanto por el rastreo indiscriminado con redes para la extracción de algas así como por las cadenas utilizadas por el Real Club Náutico para el anclaje de sus fondeos. Este hecho ha sido denunciado reiteradamente por la Sección de Arqueología Submarina de INSUB, con objeto de que se procediese a crear una zona de respeto alrededor del pecio.

En este recorrido no se encontró ningún indicio que denotase la presencia de corrientes cíclicas localizadas en lugares concretos, sino que por el contrario la superficie del fondo arenoso ofrece un aspecto plano, continuo y homogéneo. El único rastro producido por corriente y localizado en un lugar concreto es el correspondiente a una

sunk in this area and so several underwater searches were carried out to look for possible submerged remains.

Due to weather conditions, the sand level at times considerably drops and wreckage, very possibly from the vessel in question, can be seen. Nevertheless, it has not been possible to locate these remains at the sea bottom, possibly because they are too well buried beneath the sand.

In the prospection work carried out in the area, the wreckage of a recently sunken tuna fishing boat was located and the presence of a large, admiral-type anchor, which had been already recorded in our catalogue some years ago, was observed.

In the trawls carried out between Loretopea to the floating platforms off the Concha beach, no item of archaeological interest was found with the exception of the well-known "Wreckage of the Clocks", the progressive deterioration of which has been caused both by indiscriminate net-trawling for algae and by chains used by the Royal Yacht Club for its moorings. This has been repeatedly reported by the Submarine Archeological Section of INSUB, with the view to a protection zone around the wreck.

No evidence was found to suggest the presence of localised cyclical currents in specific places - on the contrary, the sandy sea bed showed a flat, continuous and homogenous aspect. The only current-generated feature was a tongue of sand extending from nearby the "Wreckage of the Clocks" in a westerly direction to-

Mendebaldeko norabidea hartzen du honek Badiako barra alderantz, hor sortzen baita itsas-korronte hori.

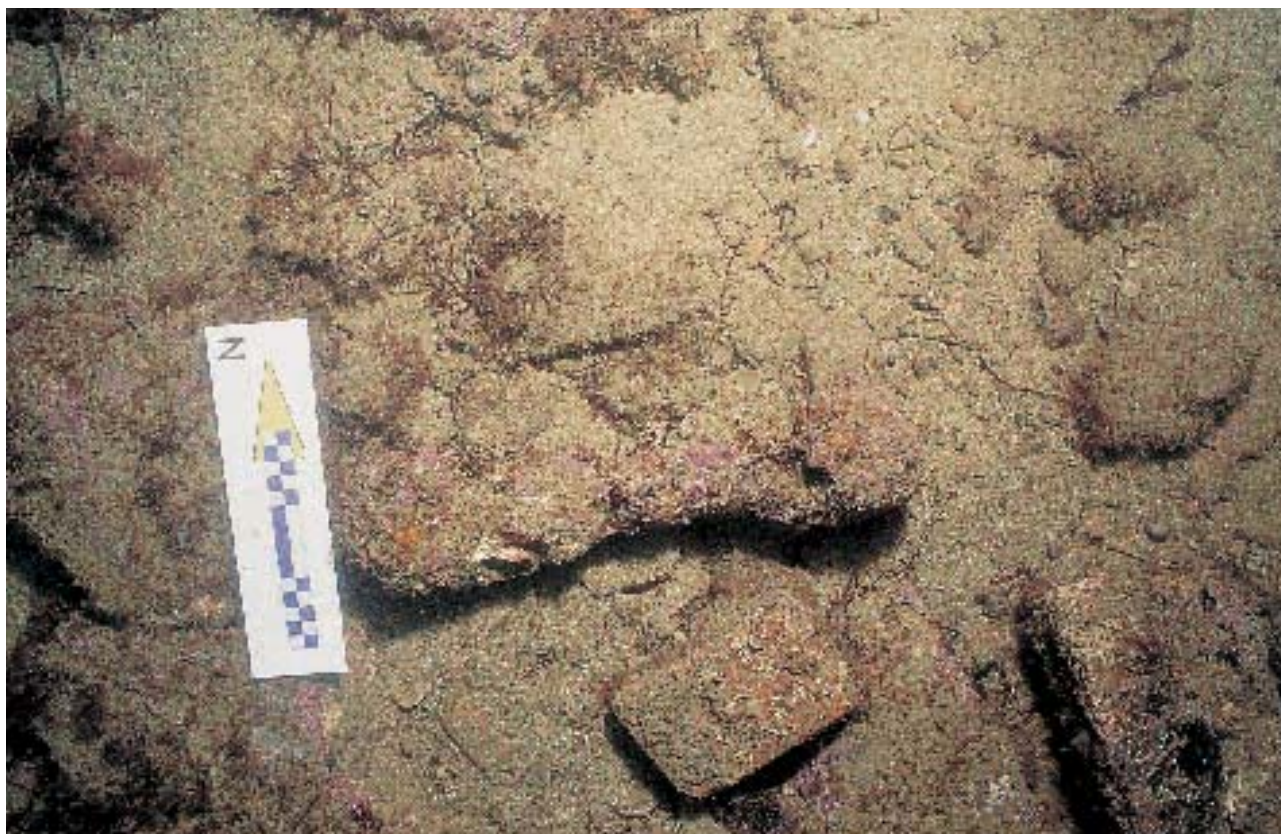
Garrantzi berezia eman diogu kai-ko sarreratik hurbil dagoen eremuari ere, izan ere, 1994. urtean lehen espigoiaren inguruetan porturatzen ziren Zurriolako hondartzako espigoiaren luzatze lanetan laguntzen ari ziren atoiontzia eta gabarra, eta lan horien ondorioz zulo handi batzuk sortu ziren eremu honetan. Arkeologia aldetik interesgarriak diren material batzuk, or-
durarte hondarrez estaliak zeudenak,

lengua que partiendo de las cercanías del mencionado “Pecio de los relojes” se dirige en dirección Oeste hacia la barra de la Bahía, lugar de procedencia de dicha corriente.

También se ha hecho una especial incidencia sobre la zona más cercana a la bocana del puerto debido a que, entre otras razones, durante el año 1994 en las inmediaciones del primer espigón atracaban el remolcador y el pontón que realizaban tareas de apoyo en los trabajos de prolongación del espigón de la playa de la Zurriola a consecuencia de los cual se produjeron unos grandes cráteres en la zona, dejando al

wards the sand bar of the Bay, point of origin of the current.

Particular attention was also paid to the area around the port, amongst other reasons because in 1994 the tug and pontoon working on the prolongation of the Zurriola pier were moored near the first pier at the port entrance. As a result of this, large craters were produced, uncovering various material of archeological interest which, until then, had been covered by the sand. This was due to the ope-



Donostiako Badia. Mastak eraisteko palanketa.

Bahía de Donostia. Palanqueta o embarrado proyectil naval para desarbolar navios.

Donostia Bay. Muddy naval projectle for demasting a ship.



agerian geratu ziren zulo horietan. Zir-kustantzia horren arrazoia zera da po-tentzia handiko helizeak ibili direla porturatzeko tokian eta urak sakonera txikia duela leku honetan.

Era berean, 1995. urtean kontrole-rako urperaldi batzuk egin ditugu ere-mu horretan, eta haiei esker, burdi-nazko falkonete txiki bat eta bere ur-kila eta "almirantzgo" motako aingu-ra baten azkazala aurkitu eta berres-kuratu ditugu. Emaizta positiborik izan gabe urtero kontrolatu diren eremue-tan aurkitu ditugu elementu horiek, eta horrek esan nahi du horrelako la-nak egin behar direla etengabe, da-goeneko miaturiko eremuetan ere, hondarraren mailaren gorabeherak noizbehinka agerian uzten baititu ai-paturikoak bezalako arkeologia ele-mentu garrantzitsuak.

Eremu honetan ere sumatu ditugu itsas-belarrak ateratzeko sareek era-gindako kalte larriak, izan ere, harrizko blokeen meta handiak sortu dira, orain arte estatikoak zeuden hondo-ratze txiki modernoak hondakinak le-kuz aldatu eta irauli dira, eta zerami-ka, pipa puska, eta antzeko arkeolo-gia hondakin txikiak hondatu egin di-ra, haustura egin berriak direla ikusten baita lehen begiratuan.

Aldizkako kontrol programa hone-tan arkeologia aztarnategi berri baten presentzia sumatu dugu Aquarium-aren parean, burdin-xaflak zerama-tzan garraiorako ontzi baten puskak dira. Inguru honetan ez denez hondar iraultzerik egon, ez da ontzi-koskoa-ren zurezko egitura hondakinik edo gainerako tresneriaren hondakinik aurkitu.

Paseo Berriaren ondoko eremuan harrizko bi aingura aurkitu dira, trape-

descubierto diverso material de interés arqueológico que hasta entonces esta-ba cubierto por la arena. Tal circuns-tancia se ha producido debido al fun-cionamiento de hélices de gran poten-cia habitualmente en el mismo lugar de atraque y a causa de la escasa profun-didad de agua en el lugar.

Asimismo, a lo largo del año 1995 se han realizado diversas inmersiones de control en la misma zona que han dado como resultado la localización y recuperación de un falkonete de hie-rro con su horquilla y la uña de un an-clo tipo almirantzgo. Estos hallazgos se han producido en áreas que han sido controladas anualmente sin re-sultados positivos, lo cual demuestra la necesidad de continuar incesante-mente los trabajos de este tipo, aún en zonas ya revisadas, puesto que la fluctuación del nivel de arena deja a la vista esporádicamente elementos ar-queológicos de primer orden como los citados.

En este área también se han de-tectado graves daños producidos por el arrastre de redes para la extracción de algas, como pueden ser la con-centración de grandes bloques de piedra, el desplazamiento y vuelco de restos de pequeños naufragios mo-dernos estáticos hasta estas fechas, así como la degradación de peque-ños restos arqueológicos tales como cerámicas, fragmentos de pipas, etc. a juzgar por las roturas recientes constatables a simple vista.

En este programa de controles pe-riódicos se ha detectado la presencia de un nuevo yacimiento arqueológico correspondiente a un pecio de trans-porte cuya carga era de planchuela de hierro que ha sido localizado a la altu-ra del Aquarium. En este contexto, al no haberse realizado remoción de are-nas, no se ha podido detectar resto al-guno de estructura de madera corres-pondiente al casco del mismo ni nin-gún otro resto de pertrecho o ajuar.

En la zona más cercana al Paseo Nuevo se han localizado dos anclas

ration of powerful propellers in the mooring zone and to the shallowness of the water there.

Also in 1995 various underwater inspections were carried out in the same zone where an iron culverin with its fork rest and an admiralty-type an-chor fluke had been recovered. These finds were in areas which had been subjected to annual inspection but without any positive results. This goes to show the need to continue inces-sant work of this kind, even in zones previously checked, given that the fluctuation in the sand level can spo-radically uncover first class archeolo-gical elements as those cited.

Also in this area, serious damage from the trawling of nets for algae has been detected: the concentration of large stone blocks, the displacement and overturning of small, modern sunken remains that have been static to date and the deterioration of small archeological remains such as pot-tery, pipe fragments, etc. This is bor-ne out from just a cursory view of re-cent breakages.

In this programme of periodical controls, the presence of a new ar-cheological site near the aquarium corresponding to the wreckage of a trading vessel the cargo of which was ironplate was located. In this context of non-disturbance of the sands, no remains of any wooden structure from the hull were detected, nor were any remains of provisions or furnishings.

In the zone nearest to the Paseo Nuevo, two trapezoidal stone anchors

zoide itxurakoak, eta beste hiru uhar-teari dagokion barraren aldean. Alde horietako lehenengoan isileko urpekarien iharduna sumatu dugu, olio-ontzi bat bere tokitik aterea ageri baita eta bere lekutik mugitu baita bi metro luzeko “almirantazgo” motako aingura bat, lehen etzanda zegoen eta orain bertikalean dago arroka batzuen kontra. Ebaste handia da hori guztia Urpeko Ondare Historiko-Artistikoari begira.

líticas trapezoidales y otras tres en la zona de la barra correspondiente a la isla. En la primera de estas zonas se ha podido detectar la actuación de buceadores furtivos habida cuenta de la extracción incontrolada de una botija olivarera y el desplazamiento de un ancla tipo almirantazgo de unos dos metros de largo que de su posición yacente apareció en posición vertical apoyada en unas rocas, con todo lo que ello implica de actitud de expolio para el Patrimonio Histórico-Artístico Sumergido.

*Manu Izaguirre Lacoste
y Luis M. Naya Garmendia*

have been located, and another three in the sand bar of the island. In the first of these the activities of submarine piracy has been detected: an earthenware olive oil jug had been clandestinely taken out and a two-meter long admiralty-type anchor had been displaced from its original, apparently vertical, resting position in the rocks. All this has implications for attitudes to the plundering of submerged historical-artistic heritage.



Donostiako Badia. Burdinazko falconetea eta bere urkila.

Bahía de Donostia. Falconete de Hierro y su horquilla.

Donostia Bay. Iron culverin and its fork rest



A.3.4. *BESTE*
ARKEOLOGIA
IHARDUERA ZENBAIT

A.3.4.1. **Igartzako errota eta
ermita (Beasain)**

Landa lana.

Juantxo Agirre Mauleon jaunak
zuzendua.

Eusko Jauriaritzako Kultura Sailak
eta Beasaingo Udalak
subentzionatua.

Dorretxe bat, errota, zeharrola, er-
mita, zubia eta eratxikitako eraikin
batzuk daude Beasaingo Igartzako
multzoan, eta XIV. mendearen amaie-

A.3.4. *OTRAS*
ACTIVIDADES
ARQUEOLOGICAS

A.3.4.1. **Molino y ermita de
Igartza (Beasain)**

Campo de trabajo.

Dirigido por Juantxo Agirre
Mauleon.

Subvencionado por el
Departamento de Cultura del
Gobierno Vasco y el Ayuntamiento
de Beasain.

El conjunto de Igartza en Beasain
está formado por una casa-torre, mo-
lino, ferrería, ermita, puente y cons-
trucciones anexas, correspondientes

A.3.4. *OTHER*
ARCHAEOLOGICAL
ACTIVITIES

A.3.4.1. **Igartza mill and shrine
(Beasain)**

Fieldwork.

Directed by Juantxo Agirre
Mauleon.

Subsidised by the Department of
Culture of the Basque
Government and the Beasain
Town Council

The ensemble of Igartza in Beasain
consists of a towered manorhouse,
mill, ironworks, shrine, bridge and
outlying constructions, all part of the



Igartzako errota. Eholekuaren barnealdea
interbentzioaren ondoren.

Molino de Igartza. Interior de la sala de
molienda después de la intervención.

Igartza mill. Interior of the mill-room after
the operation.

ran sortu zen Beasaingo herriguneari dagozkio horiek guztiak. Igartzako Monumentu Multzoa ikertu eta berreskuratzeko proiektu baten barnean gazteentzako landa lanak burutu ditugu, eta errotan eta ermitan ihardun dugu orain arte.

Bi elementu horietako harresi egiturak eta instalazioak garbitu ditugu hasteko, eta ageriko egituren estratigrafia azterketa eta dagozkien planoak egin ditugu ondoren. Bi eraikuntza horien behin-behineko eraberritze lanak egin ditugu, halaber, eta buruturiko iharduerek ez dute aldaketa handirik eragin egituren eta elementuen kokaeran, eta nahi den unean lehen-goratu daitezke gainera.

al núcleo poblacional de Beasain, surgido a finales del siglo XIV. Insertado en un proyecto de investigación y de recuperación del Conjunto Monumental de Igartza, se han desarrollado campos de trabajo para jóvenes, habiéndose intervenido hasta la fecha en el molino y la ermita.

Los trabajos realizados han consistido en la limpieza de las estructuras murarias e instalaciones de ambos elementos, para posteriormente proceder al análisis estratigráfico de sus estructuras emergentes y su correspondiente levantamiento planimétrico. También se ha procedido a la restauración temporal de ambos inmuebles, no habiendo producido las actuaciones realizadas modificaciones en la disposición de sus estructuras y elementos, y siendo reversibles en todo momento.

Juantxo Agirre Mauleon

settlement nucleus of Beasain in the XIV century. As part of an investigation and recovery project on the Igartza Monumental Ensemble, work camps for young people were set up. To date, the mill and the shrine have been investigated.

Tasks carried out on both elements have been the clearing of the wall structures and installations and then the stratigraphic analysis and the corresponding planimetric elevation. The temporary restoration of both structures has been carried out, without affecting irreversible modifications.

A.3.4.2. **Billabona-Amasako karobiak. (Billabona)**

Landa lana.
Juantxo Agirre Mauleon jaunak zuzendua.
Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta Billabonako Udalak subentzionatua.

Gazteentzako egin diren bi landa lan kanpainatan Billabonako udalerriko karobiak eta kare-harria errausteko labeak garbitu eta dokumentatu ditugu.

Hamabi karobitan ihardun dugu: Arantzastroki, Arizti, Belate, Exolaga, Floreaga, Larrañaga, Larrarte, Larre, Mikeligartza, Muñoki, Musturi, Azi eta Usamendi. Karobi bakoitzerako era indibidualizatuan proiektatu genituen lanak, bakoitzaren ezaugarriak eta baldintzak kontutan hartuta.

A.3.4.2. **Caleros de Villabona-Amasa (Villabona)**

Campo de trabajo.
Dirigido por Juantxo Agirre Mauleon.
Subvencionado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de Villabona.

Durante dos campañas de campos de trabajo para jóvenes se ha procedido a la limpieza y documentación de los caleros u hornos de calcinación de la caliza situados en el término municipal de Villabona.

Doce han sido los caleros sobre los que se ha actuado: Arantzastroki, Arizti, Belate, Exolaga, Floreaga, Larrañaga, Larrarte, Larre, Mikeligartza, Muñoki, Musturi, Azpi y Usamendi. Las intervenciones se proyectaron de forma individualizada para cada calero, atendiendo a las características y condiciones propias de cada uno de ellos.

A.3.4.2. **Villabona-Amasa lime-kilns (Villabona)**

Fieldwork
Directed by Juantxo Agirre Mauleon
Subsidised by the Department of Culture of the Basque Government and the Villabona Town Council

During two field work campaigns for young people, two limekilns for converting limestone to lime in the borough of Villabona were cleaned and documented.

In all we carried out operations at twelve limekilns: Arantzastroki, Arizti, Belate, Exolaga, Floreaga, Larrañaga, Larrarte, Larre, Mikeligartza, Muñoki, Musturi, Azpi and Usamendi. Individual investigations were carried out on each limekiln, with particular attention to the characteristics and conditions of each one.

Udalerriko kare ekoizpen tradizio-
nala aztertzeko programa baten bar-
nean daude eginiko lan hauek. Karobi
horiei dagokien dokumentazioa eta
azterketa egitea genuen helburu gaur
egungo labeen arkeologia metodo-
logiaren bidez.

Las labores realizadas se insertan
dentro de un programa de estudio de
la producción tradicional de la cal en
el municipio, centrada en la docu-
mentación y análisis mediante meto-
dología arqueológica de los hornos
actualmente existentes.

The work was carried out as part
of a study programme on the traditio-
nal methods of lime production in the
borough, documenting and analysing
the ovens using archeological metho-
dology.

Juantxo Agirre Mauleon



Muñokiko Karobia. Ikuspegi orokorra
interbentzioaren ondoren.

Calero de Muñoki. Vista general después
de la intervención.

Muñoki limekiln. General view after the
operation.



**B. ARKEOLOGIA IHARDUERA.
KONTSERBAZIO ETA
BABESERA KO PROGRAMAK**

**B. INVESTIGACIONES ARQUEOLOGICAS.
PROGRAMAS DE CONSERVACION
Y PROTECCION**

**B. ARCHAEOLOGICAL INVESTIGATION.
CONSERVATION AND
PROTECTION PROGRAMMES**

B.1. ARABA / ALAVA

B.1.1. *INDUSKETAK*

B.1.1.1. **Arkaia: Otazibarra (ARC-2) (Gasteiz)**

Paquita Sáenz de Urturi
Rodríguez zuzendua.

Eugenio Rodríguez jaunak eta
Arabako Foru Aldundiak
finantzatua.

Etxebizitza berriak eraikitzeke espedienteari ekin zitzaion unean nekazal etxe zahar baten hondakinek eta haren inguruko zerbitzuek –ikuiluak, haizalekua, larraina, biltokia, baratzea, eta abar– okupatzen zuten ukituriko eremu osoa.

Iturri batzuen arabera gutxienez XVI. mendekoak izango zen nekazal finka hau, eta peritoen zundaketek argi utzi zuten instalazio hauek, inguruko etxebizitza berrien arabera bideraturiko azpiegitura obra desberdinek (estoldak eta hustubideak) eta Erdi Aroan, XIV. mendea baino lehen, eginitako lur iraultzeek oso eragin negatiboa izan zutela hango erromatarren garaiko egituretan.

Perito lanen emaitzen arabera zehaztu behar ziren interbentzioaren

B.1.1. *EXCAVACIONES*

B.1.1.1. **Arcaya: Otazibarra (ARC-2) (Vitoria-Gasteiz)**

Dirigida por Paquita Sáenz de
Urturi Rodríguez.

Financiada por Eugenio Rodríguez
y la Diputación Foral de Alava.

En el momento en que se inició el expediente de construcción de las nuevas viviendas, el conjunto de la zona afectada se hallaba ocupado por las ruinas de una antigua casa de labranza con sus servicios aledaños: cuadras, aventadero, era de trillar, almacén agrícola, huerta, etc.

Los sondeos del peritaje pusieron de manifiesto que estas instalaciones, remontables según diferentes fuentes al siglo XVI, cuando mínimo, así como las diversas obras de infraestructura realizadas en función de las casas cercanas modernas (alcantarillados y desagües), y las remociones anteriores al siglo XIV de época medieval, habían afectado muy negativamente las estructuras de época romana que allí hubieran existido.

Los objetivos de la intervención estaban marcados por los resultados

B.1.1. *EXCAVATIONS*

B.1.1.1. **Arcaya: Otazibarra (ARC-2) (Vitoria-Gasteiz)**

Directed by Paquita Sáenz de
Urturi Rodríguez.

Funded by Eugenio Rodríguez
and the Provincial Council of
Alava.

When building permission for the new houses was given, the entire area was found to be occupied by the ruins of an old farmstead with its outlying buildings and services: barns, drying surface, threshing floor, farm store, vegetable garden.... etc.

These findings, assigned by various sources to the XVI century at the latest, were revealed by sondage operations. These, as well as various other service installations (waste and water disposal) of nearby modern houses and earth movements prior to the XIV century, had very negatively affected the Roman period structures which had previously existed there.

The aims of the investigation were determined by the results of these

helburuak, eta hauexek izan ziren: Er-di Aroko nekropoliko hondakin antropologikoak eta nekropoli hau sarturik zirudien erromatarren okupazioaren garaiko hondakinak aztertzea eta kentzea.

Aurikusiriko bi etxebizitzek ukitzen duten eremuan bideratu genuen indusketa. 1. *Etxebizitza* eta 2. *Etxebizitza* deitu genien haiei. 5 x 5 metroko sare teoriko batean zehaztu genuen Arkaiako aztarnategiaren esparru osoa, 1976 eta 1981 artean termak aztertzeko buruturiko kanpainetan (ARC-1) egin ziren laukietatik abiatuta, Arzuako Sektorean egin den bezala. (ARC-3).

Indusketaren emaitzek baieztatu egin dituzte hasierako susmoak egungo obrek erromatarren garaiko mailetan izan duten eragin negatiboari dagokienean. Bestalde, argi ikusi da nekropolia ez zela perito lanen eta geo-radarren bidezko azterketaren ondoren uste zen bezain handia. Geo-radarrek sumatu zituen egiturak hilotzat hartu ziren hasieran baina horma eta hodi hondakinak baino ez zirela egiaztatu genuen gerokoan. Aurkituriko eskeletoak obra zaharren eta beste obra berriago batzuen –bide, estolda eta urhodien instalazioa– eraginez guztiz irauli zen eremu batean zeuden.

Leku horretan izango ziren hondakin erromatarren mailak desagertu direla egiaztatu da eta, aurkitu diren marmol hondakinei erreparatu ondoren, bertan egongo ziren eraikin handi batzuen aurriak ere galdu direla esan genezake.

Emaitza negatibo hauekin batera salbuespen bat gertatu da. Izan ere, 2. *Etxebizitza* deitu diogun eremuan harrizko egitura batzuen hondakinak agertu dira, lurpean, eta haien barnean, eroritako sabaien eta hormen azpian, material depositu batzuk atze-

del peritaje que han sido: el estudio y retirada de los restos antropológicos de la necrópolis medieval allí localizada y de los correspondientes a la ocupación romana en que esta necrópolis parecía hallarse inclusa.

La excavación se ha acomodado al terreno afectado por las dos viviendas previstas –que se denominaron como *Vivienda 1* y *Vivienda 2* –, incluyéndolo en la retícula teórica de 5 x 5 m. en que se ha dividido todo el ámbito del yacimiento de *Arcaya* a partir de los cuadros trazados en las campañas realizadas en las termas (ARC-1) entre 1976 y 1981, al igual que se ha hecho en el Sector de *Arzua*. (ARC-3).

Los resultados de la excavación finalizada, han confirmado los supuestos iniciales en lo que se refiere a las alteraciones negativas en los niveles romanos motivadas por las obras modernas y actuales. Pero por otro lado han puesto también de manifiesto que la extensión de la necrópolis no era tan grande como se creía tras el peritaje y el análisis del geo-radar. Las estructuras detectadas por éste y, a priori, consideradas como sepulturas resultaron ser restos de muretes y caños de época posterior a aquella. Los esqueletos recuperados lo han sido todos en un ambiente de gran remoción por esas obras posteriores antiguas y otras más recientes: instalación de caminos, alcantarillados y conducciones de agua.

Se ha confirmado la desaparición de los niveles de escombros romanos que allí debieron existir, así como de las ruinas de edificios de cierto porte que se han podido intuir por los restos marmóreos hallados.

A estos resultados negativos se ha producido una excepción. Es el caso de la aparición en la zona que hemos denominado como *Vivienda 2*, de los restos de unas estructuras de piedra, subterráneas, ocultando en su interior, sellados por los derrumbes de los

preliminary inspections: the study and extraction of anthropological remains found at the medieval necropolis and of the remains corresponding to the Roman occupation.

The excavation has been restricted to the terrain in and around the two proposed dwellings - which we will call *Dwelling 1* and *Dwelling 2* - and within a survey grid of 5m x 5m quadrants wherein the entire *Arcaya* dig had been divided during the excavations between 1976 and 1981 in the ARC-1 thermal baths and in the ARC-3 *Arzua* sector.

The results of the finished dig have confirmed the initial suspicion that modern and on-going construction work have negatively altered the Roman levels. On the other hand, close inspection and geo-radar have revealed that the extent of the necropolis was not as great as originally thought. The structures detected, considered *a priori* as tombs, turned out to be remains of walls and drains from a previous era. All the skeletons retrieved were in a bad state due to these older disturbances and to other more recent ones: roadworks, sewage and water drainage.

The disappearance of plaster fill-in from Roman levels that we assume had existed was confirmed; marble remains suggested ruins of buildings of some note.

There was one exception to these negative results: The appearance at the area known as *Dwelling 2* of subterranean stone structures containing deposits of pottery, glass and animal remains occluded by fallen ceilings and walls - a really important find in

man genituen, zeramikazko puskak, beirakiak eta fauna hondakinak, bereziki. Material hauek guztiz garrantzitsuak izan daitezke *Arkaia*ko multzo osoaren azterketa orokorrari begira.

Emaizak:

Etxebizitzak eraikitzeak aurrikusiak ziren bi eremuetan oinarritu ziren indusketa lanak.

1. Etxebizitza

Zoru urbanizagarrian Mendebaldean dagoen eremua da. Honako indusketa prozesu hau bideratu zen alde

techos y paredes, unos depósitos de materiales, especialmente cerámicos, vítreos y faunísticos, que pueden calificarse de verdaderamente importantes para el estudio general de todo el conjunto de *Arcaya*.

Resultados:

La excavación se centró en las dos zonas previstas para la construcción de las futuras viviendas.

Vivienda 1

Es la situada más al Oeste del terreno urbanizable. El proceso de excavación que se siguió en esta zona

the general study of the *Arcaya* ensemble.

Results:

The excavation took place in two areas earmarked for the construction of new housing.

Dwelling 1

This is the most westerly situated on the building site. The excavation involved the removal of modern pe-



Otazibarra (ARC-2). 1. Etxebizitzan aurkituriko egiturak eta hondakinak.

Otazibarra (ARC-2). Estructuras y restos localizados en la Vivienda 1.

Otazibarra (ARC-2). Structures and remains found at Dwelling 1.



hartan: Erdi Aroko eta erromatarren garaiko estratuaren gainean zeuden maila modernoak erretiratu ziren: mende honetako baratze bati eta haren aurretik, eraitsi berri den etxearen ondoan zegoen larrainari zegozkion mailak. Hondeatzeko pala bat erabili zen lan honetan. Haren ondoren, ohiko metodologiari jarraitu genion lurra- ren maila naturaleraino iritsi arte.

Estratigrafia

Honako maila hauek egiaztatu ge- nituen:

I. Baratzearen maila.

0,50 cm-ko lodiera zuen. Garai modernokoa zen eta lehengo jabeak antolatu zuen herriaren hegoaldetik ekarritako lurrekin. Guztiz estaltzen zituen larrainak eta eraitsi berri den etxe zaharrerako pasabideak.

II. Larrainaren maila.

Nekropoliaren gainean oinarritzen zen zuzenean eta hilobi gehienak hondatu ziren hura instalatzerakoan. Hezetasuna kentzearean hodi batzuk ezarri zituzten eta horretarako, Erdi Aroko nekropoliaren eta erromatarren garaiko azpiko mailak irauli zituzten.

III. Erdi Aroko nekropoliaren maila.

Hasieran uste ez bezala, A-1, 2, 3, eta Z-3 laukien bandara baino ez zen maila hau hedatzen. Iharduera mo- dernoen ondorioz, oso hondaturik zeuden sepultura guztiak, perito lane- tan aurkitu zen 2.a izan ezik. Ukitu ga- be zegoen hau.

Zazpi hilobi atzeman dira guztira, Mendebaldetik Ekialdera egokituak. Hilobi hauek Erdi Aroko tipologia gar- bia erakusten dute eta hurbil dagoen herriko elizarekin lotu beharko geni- tuzke.

Hilobi egituraren parte bat kontser- batzen zuten hiru sepulturak, ez or-

fue: la retirada de los niveles de épo- ca moderna que se superponían al estrato medieval y romano: niveles de una huerta del presente siglo y niveles de una era de trillar anterior a aquella y adscrita a la vivienda recientemente derribada. Estas tareas se realizaron con ayuda de una pala excavadora. Tras ello se prosiguió con la metodo- logía habitual hasta alcanzar los nive- les naturales del terreno.

Estratigrafía

Se ha constatado la existencia de los siguientes niveles que pasamos a describir:

I. Nivel de huerta.

De 0,50 cms. de espesor. Corres- ponde a época moderna, construida por el antiguo dueño del terreno con tierras procedentes de la zona sur del pueblo. Cubría en su totalidad las eras de trillar y zonas de paso de la casa antigua recientemente derribada.

II. Nivel de era de trillar.

Asentado directamente sobre la necrópolis y que en su instalación ha destruido buena parte de las sepultu- ras. Para la eliminación de humeda- des se construyeron diferentes caños que removieron los niveles inferiores, tanto de la necrópolis medieval como los de época romana.

III. Nivel de la necrópolis medieval.

Contra los pronósticos iniciales su extensión se ha limitado a la banda de los cuadros A-1, 2, 3 y Z-3, única- mente. Las sepulturas, excepto la n.º 2 del peritaje que se halló intacta, pre- sentaban graves deficiencias por la acción de las actuaciones modernas.

Se han identificado un total de 7 tumbas, orientadas de Oeste a Este, respondiendo a una tipología neta- mente medieval que posiblemente haya que relacionar con la cercana iglesia de la localidad.

Salvo tres sepulturas, que conser- vaban parte de la estructura funeraria,

riod layers which lay on top of the medieval and Roman strata and then the lifting of a present century vegeta- ble garden and of a previous thresh- ing floor belonging to a recently de- molished building. These tasks were carried out with the help of a mecha- nical digger. Then the usual methodo- logy was followed to reach the natural terrain levels.

Stratigraphical Analysis

Description of the layers:

I. Vegetable garden layer.

Thickness 0.50 cm. Belongs to the modern period and built by a previous landowner with earth from the south of the town. It completely covered the threshing floors and passages of the recently demolished old house.

II. Threshing floor layer.

Resting directly over the necropo- lis, its installation destroyed a subs- tantial part of the tombs. The const- ruction of drains disturbed the lower layers of both the medieval and Ro- man period necropoli.

III. Medieval necropolis layer.

Contrary to the initial prognoses, its extent has been limited to the swathe of land enclosing A-1, 2, 3 and Z-3 only. The tombs, except N° 2 which was found intact, showed se- rious deficiencies as a result of mo- dern activities.

A total of 7 tombs have been iden- tified, lying from west to east, corres- ponding to a decidedly medieval la- yout and possibly connected to a ne- arby church in the vicinity.

Apart from three with part of their funereal structure preserved, the

dea gainerakoek: oso nahasiak zeuden hauek, larraina instalatzeko egin ziren iharduerengatik, aspaldi ez duela estoldak antolatzeke eta orain urte gutxi ur hoditerian izandako haustura bat konpontzeko bideratu ziren lanengatik.

Nekropolisia bermatu zen estratua etxebizitza honetarako zehaztu zen eremu osoan zabaltzen da, eta batzuetan igaro ere egiten da eremuaren beste alde batzuetara. Estratua kolore ilunekoa da, beltzaska, kararri zurizko hondakin ugari ditu eta horrek oso itxura berezia ematen dio.

Erromatarren garaikoak dira estratu honetan jasotako materialak, Erdi Aroko elementu batzuk badituzte ere. Erromatarren garaiko materiala erai-kuntzarako materiala da, bereziki: marmolak, tailaturiko kare-harrizko hondakinak eta zeramikazko hondakin gutxi batzuk.

Estratu nahasia dela esan daiteke, garai modernoan, aspaldisko eta orain berri, buruturiko iharduera batzuen ondorioz sortua; izan ere, iharduera haiek guztiz hondatu zituzten han izango ziren erromatarren garaiko egiturak. Gune batzuetan, zoruaren oinarriko legarren mailaraino iristen da estratu hau, azpiko estratu guztiak ebakirik.

IV. Erromatarren garaiko maila.

Adierazi ditugun maila hauen azpian erromatarren garaiko estratu bat atzeman genuen; lur horiskako estratua da hau, buztintsua, eta material hondakin gutxi ageri dituen. Bi egitura nabarmentzen dira geruza honetan: harlandu txikiz taxuturiko pilastra bat, Arzuana aurkitutakoaren antzekoa, eta horma bat, harlandu txikian landua berau ere. Zoruaren oinarriko legartzan bermatzen ziren biak zuzenean.

Aldi honetakoak dira, halaber, kare-harrizko zoladura baten hondakinak, esparru zabal eta, agian, arkupe-tu batekin lotu beharko genukeena. Guztiz hondatu dute eremu hau egun-goto estoldak eta hodiekin.

las restantes se hallaron muy revueltas, tanto por la actuación motivada por la instalación de la citada era, como por obras de época reciente para instalación de alcantarillado y el arreglo, hace pocos años, de una avería en las conducciones de agua.

El estrato en que se asienta la necrópolis y que se extiende por la totalidad de la zona marcada para esta vivienda, incluso sobrepasándola hacia otras partes del terreno, se caracteriza por su color oscuro negruzco con abundantes restos de caliza blanca que le confieren un aspecto muy peculiar.

Los materiales recogidos en este estrato son de época romana aunque con algunos elementos de época medieval. El material romano es principalmente constructivo: mármoles, restos de piedra caliza tallada y escasos restos cerámicos.

Se puede considerar un estrato de revuelto, fruto de las diferentes actuaciones de época moderna antigua y reciente que afectaron hasta destruirlas en su totalidad, a las estructuras romanas que allí debían existir. En algunos puntos este estrato –cortando todos los inferiores– alcanza el nivel de graveras, base del terreno.

IV. Nivel romano.

Bajo estos niveles se detectó un estrato propiamente de época romana, en tierra de color amarillento con textura arcillosa, con escasos restos materiales. En esta capa destaca la presencia de dos estructuras: una pilastra de sillarejo, similar a las localizadas en Arzuana y un muro, también de sillarejo, ambos apoyados directamente sobre la gravera del terreno.

A esta fase corresponden también los restos de un pavimento de cayuela, que habría que relacionar con un espacio abierto, quizás porticado, muy afectado por las alcantarillas actuales y los caños ya citados.

tombs have been greatly disturbed, due to the installation of the aforementioned threshing floor and to more modern works such as sewage and, a few years ago, the repair of broken water pipes.

The stratum in which the necropolis lies and which extends over the whole area marked out by this dwelling, even passing outside of it, is characterised by its dark blackish colour with substantial remains of white limestone which gives the whole a strange aspect.

The material recovered from this stratum is from the Roman age, although there are elements from the medieval period. The Roman material is primarily for building: marble, remains of ashlar limestone and the odd remains of pottery.

The Roman structures that must have existed there can be considered as lying in a stratum disturbed to the point of almost total destruction by various movements in both ancient and modern periods. At certain points, this stratum –cutting through the lower levels– reaches the gravel bed.

IV. Roman level.

Below the aforementioned layers is found the real Roman period stratum with a yellowish clay earth and few material remains. Primarily, this level has two structures: a pilaster of ashlar stone blocks, similar to that found in Arzuana, and a wall, also of ashlar stone, both resting directly on the gravel bed.

This part also incorporates a blue limestone pavement which can be associated with an open space, perhaps a hallway, and seriously affected by present sewage systems and the aforementioned drainage conduits.

Lauki batean iztuku ugari aurkitu genuen, kolore gorrikoa, beltza eta horia, baina ezin zehaztu izan dugu zein egitura motari zegozkion. Iztukua azaldu den eremua egungo estoldak mugatzen du alde batean eta, Erdi Aroko nekropoliak gainera, ur hoditeria konpontzeko irauli den lurrak bestean. Egoera hori dela-eta ezin izan dugu erabat aztertu alde hori.

V. Bertako tradizioko maila.

Lur buztintsuak osatutako estratua da, marroi iluna, eta ikatzak eta zeramikazko hondakin txikiak ageri dira bertan. Zoruko legarren gainean bermaturiko buztinaren gainean dago. Kronologiari dagokionez, herrigunea sortu zen uneari legokioke, bertako tradizioaren araberako facies kultural batetik giro erromatartu baterako trantsizio une bati hain zuzen ere. K. a. I. mende inguruan kokatuko genuke.

Egiturak:

IV. mailan aipatu dugun horma batek zeharkatzen du eremu osoa Iparralde-Hegoalde norabidean; itxurazko horma da, harlandu txikiz egina, eta taxu berean onduriko sei ilara kontserbatu ditu. Zoruko legarretan edo buztin naturalean oinarritzen da ia guztia.

Egitura honen bi ertzetan, eta aurkako aldeetan, bi barruti ikus daitezke, zoruan finkaturiko harriz antolatutako ziren horma txiki batzuez zehaztuak. 1994ko ekainean eginitako zundaketetan atzeman zen barruti horietako bat, eta etxebizitzarako zehaztu den eremutik kanpo dago gaur egun.

12 metroko luzera du, eta ez du bizileku bati baino gehiagori zerbitzu egingo ziola adieraziko ligukeen inolako irteerarik. Eustormarik, zapatarik edo kontrahormarik ere ez du ageri.

Garbi dago erromatarren garaia erromatarren lotu beharra dagoela, erromatar-

En uno de los cuadros, se ha detectado una fuerte concentración de estuco, en colores rojo, negro y amarillo, sin que se haya podido definir la estructura a la que debían corresponder. La zona de presencia de estucos está delimitada, por un lado, por la actual alcantarilla y por el otro, además de por la necrópolis medieval, por una remoción reciente del terreno para el arreglo de las conducciones de agua, situación que nos ha impedido su estudio completo.

V. Nivel de tradición indígena.

Se trata de un estrato de tierra arcillosa marrón oscura, con presencia de carbones y restos cerámicos de escasa entidad. Se sitúa sobre las arcillas de base que se asientan sobre la gravera del terreno. Cronológicamente correspondería al momento de fundación del poblado en un momento de transición entre una facies cultural de tradición indígena hacia un ambiente romanizado. Se situaría en torno al siglo I a. de C.

Estructuras:

Toda la zona se halla cruzada en sentido Norte-sur por un muro –citado en el nivel IV–, de buena factura, en sillarejo, conservándose 6 hiladas de gran uniformidad. Casi en su totalidad está asentado en las graveras del terreno o en arcillas naturales.

En ambos extremos de esta estructura, y en lados opuestos, se esbozan dos recintos formados por pequeños muretes de piedras hincadas. Uno de ellos se puso al descubierto en los sondeos realizados en junio de 1994, quedando actualmente fuera de la zona definida para la vivienda.

Conserva una longitud de 12 mts. sin ningún tipo de salida que indique que hubiera servido a más de una habitación. Tampoco se le ven muretes de apoyo, zapatas o contrafuertes.

Su adscripción a época romana esta bien definida por hallarse incluso,

A high concentration of red, black and yellow stucco was found in one of the quadrants although it has not been possible to establish what structure it belonged to. The stucco zone is bounded, on one side, by the present waste disposal infrastructure and, on the other, (apart from the medieval necropolis) by recent earth disturbances as a result of repairs to water pipes. Thus we have been impeded in a thorough study of the ensemble.

V. Indigenous tradition layer.

This is a stratum of dark brown clay with presence of charcoals and some pottery remains. It rests on the natural clays which cover the gravel bed. It corresponds chronologically to the founding of the settlement at a time of transition between the external expression of an indigenous culture and a Roman-influenced one; approximately I century B.C.

Structures:

The entire area is crossed north-south by a well-built wall (mentioned in layer IV) of ashlar stone blocks and preserving 6 highly uniform rows. Almost all is set on the gravel beds or on the natural clays.

At both extremes of the structure, and on opposite sides, there is evidence of stone-walled enclosures, one of which was revealed by the sondage operations in June 1994, falling outside the delineated dwelling zone.

A 12 meter stretch has been preserved with no break to indicate that the structure would have been used for more than one room. Neither can support walls, wall bases or buttresses be seen.

Its allocation to the Roman period is well justified on being found undis-

rrer garaiko materialak argi eta garbi ageri dituen -IV.- estratu lur horixkan ere ageri baita. Eraikin handi baten, eraikin seguraski publiko baten, zoladura izango zela pentsa daiteke, eta haren barnean egongo zen, halaber, hurbil dagoen pilastra.

Materiala:

I. Etxebizitza honetan ez dugu material ugari jaso eta, gainera, jaso dugun hori ez da garrantzitsua. III. mailan, nekropolia oinarritzen den mailan aurkitu ditugu material gehienak, baina nahasian ageri dira kalitate handi-

sin remociones en el estrato -IV- de tierra amarilla con materiales claros de época romana. Se puede aventurar que formara parte, a modo de cimentación, de algún edificio de gran envergadura, posiblemente público y a cuyo conjunto también podría corresponder la pilastra cercana.

Material:

El conjunto del material recogido en esta *Vivienda 1* no es abundante ni significativo. El nivel que hemos denominado como III, en el que se asienta la necrópolis, es el que más evidencias materiales ha proporcionado, pero se

turbed in stratum IV - a layer of yellow earth with clear material from the Roman era. It can be ventured that it would have formed part of the foundations of some great, possibly public, building of importance the ensemble of which could also correspond to the nearby pilaster.

Material:

The body of material recovered at this *Dwelling 1* is neither abundant nor important. The layer which we have called III and in which the necropolis is situated, is the one which has provided most evidential material: Ho-



Otazibarra (ARC-2). 1. Etxebizitzako estratigrafia.

Otazibarra (ARC-2). Estratigrafía en la Vivienda 1.

Otazibarra (ARC-2). Stratigraph at Dwelling 1.

ko sigillata zeramikak, marmolezko zatiekin (ugari dira *brocatello* eta *lumattera* motakoak) eta Behe Erdi Aroko eta aro modernoko (mende hone-tako teilak eta metalezko objektuak) materialekin.

Azpiko mailetan (IV. eta V.), aldatu gabe kontserbatu diren gune urrietan, objektu interesgarri batzuk jaso ditu-gu: brontzezko orratzak, omega itxu-rako fibula bat, eta bertako tradizioa-ren araberrako zeramika puska ba-tzuk.

2. Etxebizitza

Urbanizazioaren ekialdean dago, 1976-81 urteetan induskaturiko "ter-metatik" hurbil.

Etxebizitzak hartuko duen azalera-ren gehiena "Camino Hondo" izeneko bideak okupaturiko eremuari dagokio, eta lehenago geo-radarraren bidez egin ziren miaketa batzuen, eta indus-ketaren hasieran hondeatzeko palaren bidez egin ziren katen arabera, eremu hori antzua dela esan daiteke. Bide bat baino ibai zahar bat izango zela dirudi, ibai hori gaur egungo Santo Tomas ibairantz eramanez ondoren, bi-de gisa erabili zena. Arrazoi honengatik, etxebizitzaren guztizko azaleraren heren bat baino ez genuen induskatu, hau da, E-3 eta E-4 laukiei dagokien azalera osoa. Legarrak, bidean gaur egun eginiko betegarriak eta eraitsi berri den eraikinaren hondakinak ziren gainerakoa.

Sektore honek, ordea, gauza berri bat eskaini zigun, bertan aurkitu bai-kenuen eremu honetako egitura inter-esgarri bakarra, perito lanetarako egi-niko zundaketetako baten ondoan. Zundaketa egin genuenean ia antzua gertatu zen eremu hori, baina hori ez da harritzekoa, izan ere, zundaketak egiterakoan menturaz irekitzen dira putzuak han eta hemen.

hallan mezcladas cerámicas sigillatas de buena calidad con restos de már-moles (son abundantes los del tipo *brocatello* y *lumatella*) y con materiales bajomedievales y modernos (tejas y objetos metálicos del siglo actual).

En los niveles inferiores (IV y V), en los escasos puntos en que se han conservado sin alteraciones posteriores, se han recogido algunos objetos de interés, como agujas de bronce, una fibula en omega, y cerámicas de tradición indígena.

Vivienda 2

Es la situada en la parte oriental de la urbanización, la más cercana a las "termas" excavadas en 1976-81.

La mayor parte de la planta que abarcará la vivienda, corresponde a la zona ocupada por el llamado "Camino Hondo" que, tanto por prospecciones anteriores con geo-radar, como por las catas hechas con ayuda de la pala excavadora al comienzo de la excavación, se puede considerar estéril. Más que a un camino parece que corresponde a un antiguo cauce fluvial, el cual, tras su desvío hacia el actual río Santo Tomás, pasó a ser utilizado como camino. Por esta causa la zona en la que se procedió a excavar se redujo a un tercio de la superficie total de la vivienda; la que corresponde a los cuadros E-3 y E-4 en su totalidad. El resto de trataba de graveras, rellenos del camino con aportes actuales y restos de la vivienda recientemente derribada.

En este sector la novedad, sin embargo, fue la localización de la única estructura interesante de la zona, junto a uno de los sondeos realizados para el peritaje que, como no deja de ser normal dado el carácter ciertamente aleatorio de los pozos que se abren para realizarlos, había resultado prácticamente estéril.

wever, good quality sigillate ceramics are found mixed with marble remains (*brocatello* and *lumatella* are abundant) and with later medieval material and modern, present century objects such as tiles and metallic artefacts.

In the few places in the lower levels (IV and V) where there is preservation without posterior disturbance, several items of interest have been recovered: bronze pins, an omega-shaped fibula, and pottery of an indigenous nature.

Dwelling 2

The dwelling to be sited in the eastern part of the construction site and the closest to the "baths" excavated in 1976-81.

Most part of the ground to be occupied by the dwelling corresponds to the area called the "Wide Road" which may be considered sterile according to both previous geo-radar inspection and from samples uncovered by a mechanical digger at the start of the excavation. Rather than a purpose-built road, it appears to correspond to an ancient riverbed used for public transit after its waters were diverted to the present Santo Tomás river. Thus, the excavated zone was limited to a third of the total surface area of the dwelling, corresponding to all of the E-3 and E-4 quadrants. The rest was a gravelbed, road fill-in with modern additions and remains of the recently demolished dwelling.

The novelty, however, was the location of the only structure of interest in this area - found next to one of the sondage operations during the initial inspection. Unusual given the decidedly fortuitous siting of openings dug for the initial inspections. The results produced were almost sterile.

Estratigrafia sail garbi bat sumatu ezean, 1. *Etxebizitza* gertatzen zen bezala, estratigrafiak estaltzen zituzten lurrak eta zaborrak garbitu genituen indusketa lan honetan, eta aurkituriko eraikuntzaren kontesturen barnean erregistratu genituen elementuak.

Korridore bat da (metro bat zabaletik gora ez du), kare-harrizko harzabal handiez egindako zoladura du, eta eremu guztia gurutzatzen du luzeran Iparraldetik geroaldera.

Zituen hormetako gehienak kontserbatu ditu, harri ilara ugari ageri ditu ertzetan eta bat edo bi induskaturiko aldearen erdialdean. Geroagoko garai bateko elementuak sumatzen ziren erdialde horretan (lur beltza, bereziki, eta itxura berezia ematen dioten kare-harri bigunezko hondakin batzuk).

Eraikuntza honen instalazioan lurrairen oinarriko legarrak induskatu dira, eta erabat legar horien azpian dagoela esan daiteke. Egoera hori argi geratu zaigu ekialdean, izan ere, mendebaldeko aldatuagoa dago alde hartan geroago etxebizitza bat egin zenean burututako eraikuntza lanengatik. Etxebizitza horri zegozkion egituren hondakin batzuk aurkitu ditugu (zimentazioak eta putzu beltza izango zena).

Aztertzen ari garen egitura aldatua dago iparraldean, une ez jakin batean aldatu zen, baina ez erromatarren garaian, lehenengo ilaren gainean horma handi batzuk egokitu zirenean. Kontra-horma handi bat du ekialdean, eta erromatarren garaiko hondakinak –zoladuraren gainean aurkiturikoen antzekoak– ageri zituen estratu batean finkaturiko harri ilara batzuek osatzen zuten kontrahorma hori. Pilastra bat aurkitu dugu errefortzu obra honen ondoan, eta *Arzuana* (Arc-3) eta sektore honetako 1. *Etxebizitza* aurkitutakoak ekartzen dizkigu gogora haren egiteko erak.

Etxe zaharra ezagutzen zuten pertsona batzuen ahozko informazioaren arabera, alde hau ikulua izango zen,

Al no detectarse una seriación estratigráfica clara, como ocurría en la *Vivienda 1*, la excavación en esta zona se ha planteado como una limpieza sistemática de las tierras y escombros que las cubrían, registrando las evidencias dentro del contexto de la construcción detectada.

Se trata de un pasillo (no supera el metro de anchura), pavimentado mediante grandes lájas de cayuela, que cruza la zona longitudinalmente, de Norte a Sur.

Conserva la mayor parte de los muros que lo conformaban con un buen número de hiladas en los extremos y una o dos en la parte central de la zona excavada, en la que se observan intrusiones de época posterior (caracterizadas por tierra negra con restos de caliza blanda que le da un aspecto especial).

En la instalación de esta construcción, se han excavado las graveras de base del terreno, de manera que puede decirse que se encuentra enterrada en ellas. Esto ha quedado especialmente visible por el lado oriental, pues el occidental se halla más alterado por las obras de construcción de la vivienda posterior, de la que se han localizado restos de estructuras (cimentaciones y posible pozo ciego).

Por su parte septentrional, la estructura en estudio ha sido alterada, en un momento indeterminado, pero no romano, por la instalación de sendos muros asentados sobre las hiladas primitivas. El oriental aparece dotado de un gran contrafuerte, formado por varias filas de piedras hincadas sobre un estrato con restos romanos similares a los hallados sobre el pavimento. Junto a esta obra de refuerzo, se ha localizado una pilastra que, en su fábrica, recuerda las halladas en *Arzua* (Arc-3) y en la *Vivienda 1* de este mismo sector.

Según informaciones orales de conocedores de la casa antigua, la zona parece corresponder a la cuadras,

Not finding a clear stratigraphical seriation, as in *Dwelling 1*, the excavation in this area was carried out as a systematic lifting of the covering earth and rubble, annotating the artefacts within the context of the identified construction.

It is a passage, not more than a metre wide, paved with large flagstones of cayuela limestone and crosses the area longitudinally from north to south.

Most of its walls are preserved with a good number of rows at the extremes and with one or two in the central part of the excavated area where intrusions from later periods can be seen (characterized by black earth with remains of soft limestone and giving it a special aspect).

In the construction of this dwelling, the gravelbeds have been excavated in such a way that it can be said to be buried into them. This can be seen particularly at the eastern end as the western end has been altered by the construction of the later dwelling of which some structural remains have been located (foundations and a possible “blind” pit).

At the northern end, the structure under study has been altered at some period - undetermined chronology but not Roman - by the construction of a pair of walls on top of original rows of stone blocks. The eastern part boasts a large buttress formed by various rows of stones set in a stratum containing Roman remains similar to those found on the pavement. Next to this reinforcement construction a pilaster has been found the working of which is reminiscent of that found in *Arzua* (arc-3) and in *Dwelling 1* of this same excavation.

According to oral evidence from people who knew the old house, the area appears to correspond to the

eta zurezko zutoin bat zegoen bertan, oinarriaren gainean egongo zen prisma antzeko euskarri batean bermaturik.

Harzabalezko zoladura ez da oso-rik kontserbatu, alde batzuetan suntsitu egin baitzen –geroagoko garai batean seguraski– bertan finkaturiko harrizko egitura batzuk instalatzeko. Hiru harri maila ere bazituzten egitura horiek alde batzuetan, elkarren kontrako norabidean egokituak, betegarri buztintsu batean bermatuak. Antzin Aroko material batzuk aurkitu ditugu estratu buztintsu horretan (bertako tradizioak).

5 cm lodierara iristen ez zen geruza txiki eta haretsu batek estaltzen zituen kontserbatu diren hiru zoladura zatiak, eta geruza horren gainean potentzia handiagoko estratu bat zegoen. Lur ilunak osatzen zuen estratu hori, ehundura haretsua zuen eta harezko beta handiak ageri zituen nahasirik, ibaiek eragindako alubioien deposituak izango zirela pentsarazten digu horrek. Erromatarren garaiko material kopuru handia eskaini digu estratu honek, eta kronologiari dagokionean, K. o. I. eta II. mendeetan kokatuko genuke: *terra sigillata hispanica* motako zati handiak (ontzi ugari berritxuratu ahal izan dugu haiei esker), batzuk dekoraziorik gabeak eta besteak dekoratuak eta zati pintatuak ere tartean; *marmorata* zeramika; pareta fineko zeramika, zeramika pigmentatuak, sukaldeko zeramika arrunta; beirazko ontzi txikiak, eta fauna hondakin ugari, adardunak gehienak. Datu bitxi gisa nabarmentzekoa da saiheztu hezur ugari aurkitu dugula animali horien beste edozein hezurren gainean.

Egitura honek izango zuen helburua ez dago garbi, baina lehen aipaturiko ibaiari loturiko zabortege edo zikin-zulo bat izango zen agian –batere argi ez badago ere–. Hipotesi hau egiterakoan gogoan eduki behar da hemengo aurkikuntzek duten nolabaiteko itxura selektiboa, izan ere, honda-

donde existía un poste de madera asentado sobre un soporte prismático que se superpondría a esta basa.

El pavimento de lajas no se conserva en su totalidad, sino que, en varios tramos, ha sido destruido –en época posiblemente posterior– para instalar unas estructuras de piedras hincadas, de hasta tres pisos en direcciones opuestas, asentadas sobre una base arcillosa de relleno. En este estrato arcilloso se han recogido algunos materiales de época antigua (de tradición indígena).

Los tres tramos de pavimento conservados, estaban cubiertos por una pequeña capa arenosa de unos 5 cms. escasos de espesor sobre la que se asentaba un estrato más potente de tierra negra con textura arenosa, mezclado con grandes vetas de arena que hacen pensar en fases de depósito de aluviones fluviales. Este estrato se ha caracterizado por haber aportado una gran cantidad de material de época romana y que, cronológicamente, habría que situar en los siglos I y II d. de C.: grandes fragmentos de *terra sigillata hispanica* (permitiendo la reconstrucción de numerosas vasijas), tanto lisa como decorada, existiendo incluso fragmentos pintados; cerámica “*marmorata*”; cerámica de paredes finas; pigmentadas; común de cocina; pequeñas vasijas de vidrio, y abundante fauna que en su mayoría parece tratarse de bóvidos. Como dato curioso destacamos la fuerte presencia de costillas sobre cualquier otra parte del esqueleto de estos animales.

La finalidad de esta estructura no está clara, barajándose la posibilidad –con muchas reservas– de que se tratara de un basurero o cloaca, relacionada con el cauce fluvial ya citado. Esta hipótesis se hace con la reserva del aspecto un tanto selectivo que tienen los hallazgos, pues faltan entre

barns where there was a wooden post on a prismatic support which would have been superimposed on this base.

The flagstone pavement has not been completely conserved as several sections have been destroyed –possibly at a later period– in order to install stone blocks, up to three rows in opposite directions, on top of a clay fill-in. Several items from the ancient period (the indigenous tradition) have been found in this clay stratum.

The three preserved sections of pavement were covered by a shallow, 5cm-layer of sand on which rested a heavier stratum of black sandy earth mixed with great veins of sand suggesting phases of alluvial deposits. The stratum is characterised by having shown up a large quantity of Roman period material which would have to be situated chronologically in the I and II centuries A.D. Large fragments of hispanic sigillate earth (permitting the reconstruction of numerous vases), plain and decorated, including even painted fragments; “*marmorata*” ceramic; thin-walled pottery; pigmented fragments; kitchenware; small vases and glassware, and abundant remains of fauna which appear mainly to consist of *Bovidae*. Curiously, there is a heavy presence of rib bones compared to other parts of the skeleton of these animals.

The function of the structure is not clear. With quite some reservation we can venture the possibility that it was a waste or sewage area related to the aforementioned river channel. With reservation because the findings are fairly selective and other material is missing which should have appeared

Otazibarra (ARC-2). 2. Etxebizitzan aurkituriko egitura. Erromatarren garaiko hondakin ugari agertu ziren barnean.

Otazibarra (ARC-2). Estructura localizada en la Vivienda 2. En su interior se recogieron numerosos restos romanos.

Otazibarra (ARC-2). Structure found at Dwelling 2. Numerous Roman remains were found in its interior.



kinen hustubide funtzio hori eduki izan balu bertan egon beharko luketen beste material batzuk ez dira agertu, sukaldeko zeramika arrunta eta meta-lezko beste elementu batzuk esate baterako.

Hipotesi gisa hau ere, egitura ho-rrek hasieran estalkia izango zuela pentsa daiteke, baina ez da haren ezer ere kontserbatu, eraitsi berri den garai modernoko etxebizitzaren zimen-tazioaren parean baitaude hormaren azken ilarak.

Materialak:

Honako material hauek aurkitu di-tugu bi etxebizitzek hartuko duten eremuan:

– Eraikuntzarako materialak: ugari dira marmolezko zatiak, *brocatello* eta *lumatella* motakoak. Marmolezko zati horiek 1. Etxebizitzak hartuko duen aldean agertu dira, batez ere, eta etengabeko iraultzeen ondorioz behin eta berriko zatituak izan direlako itxu-ra erakusten dute.

Interesgarriak dira atzemaniko ka-re-harri txurizko moldurak; tegulak eta adreilu gutxi agertu da, eta adoba puskak ez dira *Arzuako* eremuan aur-kiturikoak bezain ugari. Hemen urri di-rela esan daiteke.

– *Ondasun higigarriak*: 1. Etxebizi-tzaren eremuan ugari izan ez badira ere, espektatiba guztiak gainditu ditu-gu 2. Etxebizitzan, izan ere, oso mate-rial dentsitate handia atzeman dugu oso esparru murriztean.

Numismatika aurkikuntzak asko ez badira ere, –5 pieza–, interesgarriak dira, eutsi egiten baitote gabiltzan kronologia tonuari, eta pieza horietako bati esker zehaztasun handiz definitu ahal izango dugu korridoreko zera-miken deposituaren unea, zeramika ho-rien artean agertu baitzen.

Indusketa honetan 1. Etxebizitzan zeramikazko hondakin gutxi aurkitu

ellos otros materiales que debieran existir si hubiera tenido esta función de desagüe residual, como son la ce-rámica común de cocina y otros ele-mentos especialmente metálicos, que han sido testimoniales.

También, a nivel de hipótesis, se considera la posibilidad de que en su momento original pudo contar con cubierta, pero de ésta no se conserva nada por hallarse las últimas hiladas del muro a la altura de la cimentación de la vivienda moderna recientemente derribada.

Materiales:

Entre los materiales retirados, en el conjunto de las dos viviendas, señala-mos:

– *Los constructivos*: destaca la gran abundancia de fragmentos de mármol tanto en el tipo *brocatello* co-mo en *lumatella*. Han aparecido fun-damentalmente en la zona de la Vi-vienda 1 y presentan signos de haber sido cuarteados una y otra vez como producto de continuas remociones.

Son interesantes las molduras en caliza blanca; las tégulas y ladrillos no son abundantes, y los restos de ado-bes, no son tan numerosos como en la zona de *Arzua*. Se puede decir que aquí son escasos.

– *Bienes muebles*: Si en el marco de la *Vivienda 1* no han sido abun-dantes, en la *Vivienda 2* sin embargo, se han superado todas las expectati-vas ya que, en un espacio muy redu-cido, la densidad de material ha sido muy alta.

Los hallazgos numismáticos, aun-que escasos, –5 piezas– son intere-santes, pues mantienen el tono crono-lógico en el que nos estamos movien-do y en uno de los casos va a permi-tir definir con gran precisión el mo-mento del depósito de las cerámicas del pasillo pues apareció entre ellas.

Los restos cerámicos sí en el con-junto de la excavación han sido esca-

if there had been a waste disposal function (typical kitchen pottery and other, particularly metallic, elements which have been found in slight quantities).

Hypothetically, we could also ven-ture that originally there was cutlery, none of which has been preserved however, as the final course of the wall is at the same level as the foun-dations of the recently demolished modern house.

Materials

Amongst the material collected from the two dwellings, we can high-light:

– Items of construction : particu-larly the large amount of marble frag-ments, both *brocatello* and *lumatella*. They have appeared primarily at Dwe-lling 1 and show signs of having been broken up by repeated disturbances.

The mouldings in white limestone are interesting: The tegula tiles and bricks are few and the rest of the adobes are not as numerous as in *Ar-zua*. It can be said that they are quite scant here.

– *Furniture*: although in Dwelling 1 there has not been any great find, in Dwelling 2 all expectations have been exceeded and, in quite a small area, the concentration of material has be-en very high.

Although few, the numismatic finds –5 items– are interesting as they con-firm the chronological ambience in which we are moving and, in one ca-se, allows us to determine with great exactitude the time of deposition of the passage ceramics, amongst which it was found.

The pottery remains, scant in the general excavation at Dwelling 1, are

badugu ere, oso ugari dira 2. *Etxebizitzako* korridoreko deposituan. Adierazi dugun bezala, erabat desagertu dira erromatarren garaiko aztarnak eta tresnerien hondakinak zituzten estratuak. Honek argitzen du indusketa osoan zehar izan den antzu sentsazioa, aldiz, sentsazio hori hautsi egin da egitura honen hondora jaistean, zituenezaugarriengatik neurri batean gordean geratu baitzen. Hormetako harlanduak eta lurreko harzabalak kentzeko hondatu ez ziren aldeek eutsi egin diote batzuetan hasierako egoerari, zeramikak, hautsiak baina osoak edo ia osoak, han utzi ziren egoerari, alegia.

Sigillata hispanica motako edalontzi, gopor eta platera kopuru handi bat berreskuratu dugu, forma (D-29, D-30, D-35, D-36, D-37 ...), dekorazio eta grafito era guztietakoak, baita dekorazio pintatua ageri duen sigillata motako pitxer bat ere.

Pareta fineko zeramika eta mahaiako zeramika arrunta ere atzeman dugu. Lehen esan dugun bezala, sukaldeko zeramika arruntik ez da agertu.

Arzuan bezala, bertako tradizioko zeramika puska batzuk aurkitu ditugu hemen ere, haiek baino kalitate handiagoa dutenak agian, baina gutxiago.

Zeramikaren ondoan agertu den beirak forma eta dekorazio xehetasun aberatsa erakusten du.

Bestalde, adieraztekoa da, 1. *Etxebizitzaren* aldean aurkitu dugun Erdi Aroko zeramika kopuru handiari esker garai hartako eguneroko bizitza hobeto ezagutu ahal izango dugula, hurbilago badago ere gutxiago ezagutzen baitugu.

Arzuan aurkitutakoak baino urriago izan arren, hemen ere badira metalezko elementuak: burdinezko iltze buruxapalak, iltzeak, gakoak, labaina...

esos en la *Vivienda 1*, son excepcionales en el depósito del pasillo de la *Vivienda 2*. Como ya ha quedado dicho, la desaparición de los estratos con los escombros y los restos de los menajes romanos es general. Esto explica la sensación de esterilidad en que se ha movido la mayor parte de la excavación, rota, por el contrario, al descender al fondo de esta estructura que, por sus características, quedó preservada en parte. Las zonas del pasaje que no fueron saqueadas para retirar los sillares de sus muros y las lajas del suelo, han mantenido, excepcionalmente, su situación inicial, cuando las cerámicas, rotas, pero enteras o casi, se depositaron allí.

El resultado es una recuperación realmente intensa de vasos, cuencos y platos de sigillata hispánica de toda variedad de formas (D-29, D-30, D-35, D-36, D-37...), decoraciones, grafitos, incluso una jarra en sigillata con decoración pintada.

Se halla también presente la cerámica de paredes finas y la común de mesa. Se echa en falta, como ya se ha señalado, la común de cocina.

Al igual que en *Arzua*, aquí también se han recogido algunas muestras de cerámica de tradición indígena, quizás de mayor calidad que aquella, pero menos abundante.

El vidrio, concentrado también junto a la cerámica, presenta rica variedad en formas y detalles decorativos.

En otro orden de cosas, hay que señalar que la abundante cerámica medieval que se ha encontrado en la zona de la *Vivienda 1* nos va a permitir ampliar el conocimiento de la vida cotidiana de esta época que aunque más cercana nos es más desconocida.

Los hallazgos metálicos son menos abundantes que en *Arzua*, pero también se hallan aquí presentes: tachuelas, clavos, escarpias, cuchillo...

exceptional in the passage at Dwelling 2. As previously mentioned, the disappearance of the strata with Roman household remains and rubble is widespread. This explains the sensation of emptiness which has pervaded most of the excavation with the notable exception of the bottom part of the structure, part of which has remained relatively intact. The pedestrian areas which were not looted for their ashlar ashlar wall stones and flagstones, have preserved, in places, their original form when the broken or unbroken pottery was deposited.

The outcome is a really intense find of Hispanic sigillate vases, bowls and plates of all kinds (D-29, D-30, D-35, D-36, D-37 ...), decorated items, drawings and including a painted sigillate jug.

Also present are thin-walled pottery and dining-ware. As previously indicated, kitchenware is missing.

As in *Arzua*, several samples of indigenous tradition pottery were found here, possibly of better quality but less abundant.

The glassware, also concentrated next to the pottery, showed a rich variety in shape and decorative detail.

This apart, it should be pointed out the large amounts of medieval pottery found in the area of Dwelling 1 has permitted us a glimpse at the everyday life of this period, little known to date.

The metallic finds are less abundant than in *Arzua* but iron tacks, nails, hooks, a knife ... have been found. Various bronze ornaments as

Brontzezko elementuei dagokienean, era askotako apaingarriak aipa daitezke: omega itxurako fibulak, eraztunak, orratzak, xafiak ... eta abar.

Azken balorazioa

Bizileku esparrurik ez dugunez sumatu benetan zaila da aztarnategiaren alde honek hiri osoari begira izango zuen garrantzia eta bere historia modu hipotetiko batean imajinatzea, baina datuak baditugu eremua hau, *Arzuan* aurkitutakoen gisako beste eremu "txikiago" batzuetatik baino "termen" monumentu izaeratik hurbilago zegoela pentsatzeko.

Alde honetan eraikin garrantzitsuak egongo zirela antzematen da, kontutuan hartzen baditugu marmol eta iztuku kopuru handiak, aurkitutako horma handiaren ez-ohiko luzera eta korridoreko deposituko zeramikazko tresnariaren garrantzia.

Lautadan erromatarrek izan zuten lehen presentziarekin zuzenean lotu daitekeen lehen okupazio substratu baten presentzia, eta aurretik bertan bizi ziren biztanleen bizimoduaren aldaketa berrets daiteke, *Arzuan* sumatzen zen bezala.

Atzemaniko erromatarren garaiko giroa, aztarna guztien arabera, K. o. I mendearen bigarren erdialdean eta II. mendearen hasieran kokatu dugu aztarnategi osoaren funtsezko okupazioa zehaztu dugunean.

Kanpaina honetan eta perito lanen ondoren jaso dugun materialaren artean ez dugu erromatarren garaieraren berantiar batean (K. o. III. eta IV. mendeak) koka genezakeen elementurik aurkitu. Horrek guztiak pentsarazten digu K. o. II. mendearen amaierako edo III. mendeko une batean utzi zutela alde hau, eta herriguneak ez zuela inolako bilakaerarik izan toki berean. Eremu hau utzi egin zutela dirudi eta bertako egiturak suntsitu

en hierro. En bronce señalar diferentes objetos de adorno como fibulas en omega, anillos, agujas, placas, etc.

Valoración final

La ausencia de espacios de habitación identificables hacen especialmente complicado imaginar una reproducción hipotética de lo que significaría esta parte del yacimiento para el conjunto de la ciudad y su historia, pero si hay datos suficientes como para suponer que la zona estaba más cerca del carácter monumental de las "termas" que de otras zonas "menores" como las puestas al descubierto en *Arzua*.

Se intuye la antigua existencia de edificios importantes en la abundancia de mármoles y estucos, en la longitud inusual del gran muro o en la riqueza del ajuar cerámico del depósito en el pasillo.

Parece confirmar la presencia de un primer sustrato de ocupación relacionable directamente con la primera presencia romana en la Llanada y el cambio de forma de vida del mundo indígena pre-existente, tal como se insinuaba en *Arzua*.

El ambiente romano hallado se mantiene, según todos los indicios, en la segunda mitad del siglo I, y comienzos del II d.C., cuando se ha definido la ocupación fundamental del conjunto del yacimiento.

Entre el material recogido en esta campaña y el del peritaje, no se han encontrado evidencias que se puedan adscribir a un momento tardío de la fase romana (siglos III ó IV d. de C.). Este hecho hace pensar en que el abandono de esta zona se produjo en algún momento de finales del siglo II, o en el III d.C. sin que existiera una evolución de la población en el mismo sitio. Más bien parece que fuera abandonado y que sus estructuras

omega-shaped fibulas, rings, needles, plaques, etc.

Final Assessment

The lack of identifiable room divisions makes it particularly difficult to generate a hypothetical reproduction of what role this part of the excavation might have played within the general ensemble of the city and in its history. However, there is sufficient data to suggest that the area was nearer the monumental "baths" area than other "less important" areas such as those uncovered at *Arzua*.

We can guess at the existence of ancient and important buildings by the abundance of marble and stucco, by the unusually long great wall and by the wealth of ceramic household goods deposited in the passage.

It would appear to be confirmed that there was an initial occupation directly related to first Roman presence in the Plain (Llanada) and to the changes in the pre-existing indigenous way of life, as suggested at *Arzua*.

This Roman ambience was maintained, by all accounts, during the first half of the I and the beginnings of the II centuries A.D., when the principal occupation of the site of the ensemble was established.

Amongst the material uncovered during this exploration and inspection, no evidence has been found indicating a later Roman period (III or IV centuries A.D.). This suggests that the area was abandoned some time at the end of the II century or in the III century A.D., without a repopulation taking place there. Rather it would seem that, when abandoned, the buildings were taken apart to use the materials thereof at other points within

egin zituztela *Arkaiako* lurretan bertan, Behe-Inperioaren garaian jendea bizi izan zela egiaztatu den beste toki batzuetan erabiltzeko egitura horietako materialak.

Garai modernoko iharduerek Arkaiako alde honetan egongo zen hirigintza multzoaren gehiena suntsitu dute, eta hura osatzen zuten eraikuntzarako material gehienak berriro erabili dira.

Aldez aurretik eginiko perito lanen arabera antzematen zen bezala, aurrikusiriko bi etxebizitzetan induskatu genuen eremua erabat iraulia zegoen.

fueran destruidas para utilizar sus materiales en otros puntos dentro del mismo término de *Arcaya*, donde sí se ha comprobado vida bajo-imperial.

Las actuaciones modernas han destruido la mayor parte del complejo urbanístico que pudo existir en esta zona de *Arcaya*, utilizando la mayor parte de los elementos constructivos que componían el mismo.

Tal y como se imaginaba en el peritaje previo, la zona excavada, en cualquiera de las dos viviendas prevista, se encontraba absolutamente

Arcaya, where later (Low Empire) lifestyle has been detected.

Modern activities have destroyed most of the urban complex which may have existed in this area of *Arcaya*, re-using most of the building materials thereof.

As had been supposed from the initial inspection, the explored area in both of the projected dwelling excavations, had been very much disturbed. This meant that we were not fa-



Otazibarra (ARC-2). Erromatarren garaiko zeramikak *in situ*.

Otazibarra (ARC-2). Cerámicas romanas *"in situ"*.

Otazibarra (ARC-2). Roman pottery *"in situ"*.



Honek esan nahi ez zela gertatzen az-tarnategi gehienetan gertatzen dena, izan ere, goldeak iraulitako mailaren azpian eraikin zaharren hondakinak eta aurriak aurki daitezke askotan lehenengo suntsiketaren eta geroagoko beste suntsiketa batzuen ondoren, baina “historikoak” beti, geratu ziren egoera berean.

Hemen, *Otazibarran*, iraultzeak etengabeak izan dira eta guztia iraulita dago, alde handi batean ez baita erromatarren garaiko zati txiki batzuk baino geratu garai hartako geruza guztiz txiki batean, eta gainera, oso material urri bertan. Horma handia eta lurpeko egitura (zeramika kopuru handia barne) izan ezik, han egongo zen gainerakoa erabat desagertu da, Erdi Aroko nekropolia eta “larrainak” ego-kitzeko indusketen eta garai moder-noko azpiegituretarako obren ondo-rioz kasu batean, eta han zegoen etxea eta beste areto zahar batzuk eraikitzeak bestean.

Perito lanen ondoren zehazturiko ihardueraren helburuak betetakoan: bertan aurkituriko Erdi Aroko nekro-poliko antropologia hondakinak aztertu eta jaso; nekropoli hau egongo zen erromatarren garaiko okupazioari ze-gozkion materialak aztertu eta jaso; eta aurkituriko egituren hondakinak kontrolatu, leku hau planoen bidez berreraikitzen bada elementu horiek guztiak bertan kokatu ahal izateko; aurrikusiriko etxebizitzak eraikitzeo baimena eman da.

Illo honetatik nabarmentzekoa da obra honetako promotoreek izan du-ten jarrera ona hondakinen etorkizu-neko kontserbazioari begira. Kontutan izanik deskribatu diren egiturak eraiki beharreko etxebizitzaren azpiko maila-ren azpian geratuko zirela derrigorrez, beharreko gestioak egin ziren egitura horiek suntsi ez zitezen. Horretarako, eraikinaren lehenengo zolarria zapa-

removida. Esto quiere decir que no se daba la clásica situación de la mayo-ría de los yacimientos en los que, por bajo del nivel de remoción por los arados, es posible acceder a los es-combros y ruinas de las edificaciones antiguas tal como quedaron después de su primera destrucción o de otras posteriores pero siempre “históricas”.

Aquí, en *Otazibarra*, la remoción ha sido constante y completa de modo que, en buena parte del sitio, no queda de lo romano salvo islotes con una mínima capa de la época y, además, tremendamente parca en hallazgos. Salvo el gran muro y la estructura subterránea (con su gran abundancia de cerámica), el resto de lo que allí pudo existir ha desaparecido por completo, en un caso por causa de las excavaciones para instalar la ne-crópolis medieval y las “eras”, mas las obras de infraestructuras modernas, y en el otro para la construcción de la casa que allí existía y otras depen-dencias antiguas.

Una vez cumplidos los objetivos de la actuación establecidos tras el peritaje: estudio y retirada de los res-tos antropológicos de la necrópolis medieval allí localizada; de las eviden-cias correspondientes a la ocupación romana en que esta necrópolis pare-cía hallarse inclusa; así como el con-trol de los restos de estructuras que se han encontrado, de tal forma que siempre será posible su inclusión en cualquier reconstrucción planimétrica del conjunto del sitio; se ha permitido la construcción de las viviendas pre-vista.

En este sentido queremos desta-car la buena disposición de los pro-motores de la obra para la futura con-servación de los restos. Teniendo en cuenta que las estructuras que se han descrito iban a quedar obligato-riamente por debajo del nivel inferior de las viviendas que se preveía cons-truir, se hicieron las gestiones neces-rias para que no se destruyeran, sino

cing the classic situation of most ar-cheological sites whereby, at lower le-vels than those disturbed by ploug-hing, it is possible to gain access to remains and ruins of ancient buildings left intact after their first or other later, but always “historical”, destructions.

In *Otazibarra*, the disturbance has been so continuous and complete that, over a large part of the site, nothing Roman is left bar a few spots with mi-nimal period layer and, moreover highly lacking in finds. Apart from the great wall and the subterranean struc-ture (with great quantities of pottery), the rest of what may have existed there has completely disappeared. On the one hand, this was due to exca-vations to install a medieval necropo-lis and the threshing floors and also modern infrastructure work and, on the other hand, the building of a hou-se that stood there and other old buil-dings.

Once the plan of action was de-cided after the initial inspection, (the study and retrieval of archeological re-mains of the medieval necropolis found at the spot; of items corres-ponding to the Roman occupation in this necropolis; and the logging of the construction remains so as to facilita-te their inclusion in a planimetric re-construction of the site), the recons-truction of the dwellings was possible.

We would like to emphasise the willingness of the promoters of the building site to preserve the remains. Taking into account that the struc-tures described were below the levels of the dwellings to be built, the app-ropriate negotiations with officials we-re carried out so as these were not destroyed. The first floor of the buil-ding was raised onto wall supports

ten gainean egokituko da, eta egitura horiek eraikuntza berriaren soto gisa kontserbatuko dira.

Laburbilduta: *Otazibarrako* lurretan aurkitutako egiturak ez dira suntsitu, urbanizazioko promotoreen jarrera onarengatik neurri handi batean, eta zapaten artean izkutatuturik geratu dira, lurrezko geruza batek eta aire-kamara batek isolatzen dituela etxeen eskeletotik. Horrenbestez, etorkizunean eremu honetan indusketarik egingo baltiz, etxe modernoan azpitik berreskuratu ahal izango litzateke multzo hau, beste hiri batzuetan antzeko aztarnategiekin egin den bezala.

que, elevando la primera solera del edificio sobre zapatas, pudieran conservarse aquellas a modo de sótano de la nueva edificación.

Resumiendo: Las estructuras descubiertas no han sido destruidas en el término de *Otazibarra*, en gran parte por la buena disposición de los promotores de la urbanización, sino que han quedado ocultas entre las zapatas estando aisladas del esqueleto de las casas por una capa de tierra y una cámara de aire, con lo cual, en el caso de que se efectuara una futura excavación en la zona, el conjunto sería recuperable por debajo de las casas modernas, al igual que se viene haciendo en yacimientos similares de diferentes ciudades.

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez

thus preserving them as a cellar in the new building.

Summing up, the uncovered structures at *Otazibarra* have not been lost, largely due to the goodwill of the urban development promoters, but have been hidden by the wall supports, being isolated from the skeleton of the houses by a layer of earth and an air chamber in order to facilitate, in future excavations, the the accessibility of the ensemble from below the modern houses, as is happening in other sites in different cities.

B.1.1.2. **Arkaia: Arzua (ARC-3) (Gasteiz)**

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez
Andereak zuzendua.
M.^a José Tejada andereak eta Arabako Foru Aldundiak finantzatua.

Jabeak etxebizitza familiabakar bat eraikitzeke asmoa zuela-eta eremu honetan bertan 1994an eginiko perito lanen ondorioz, 1995eko urte honetan urgentziazko indusketa bat egin dugu etxe hori eraikitzeke zehaztu zen esparruan.

Eremu zehatz horretara mugatu bagara ere, 1976 eta 1981 bitartean garatu ziren ihardueretan itxuraturiko 5 x 5 metroko laukien sare orokorrean sartu da indusketa.

Azalera eraikigarri guztia hustu genuen, eta horretarako, suntsiketaren eta denboraren joanaren eraginez pi-

B.1.1.2. **Arcaya: Arzua (ARC-3) (Vitoria-Gasteiz)**

Dirigida por Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez.
Financiada por: M.^a José Tejada y la Diputación Foral de Alava.

Como consecuencia del peritaje realizado en este mismo término en 1994, en función de la intención de la propietaria de construir una vivienda unifamiliar, se ha procedido durante el presente año de 1995, a realizar una excavación de urgencia en el espacio concreto que se había delimitado a tal fin.

Si bien se ha limitado a ese terreno concreto, la excavación se ha incluido dentro de la retícula general de cuadros de 5 x 5 m. que se trazó y tuvo su origen en las actuaciones que se desarrollaron entre 1976 y 1981.

El trabajo realizado ha consistido en el vaciado, en toda la caja de terreno construible, de todas las tierras y cas-

B.1.1.2. **Arcaya: Arzua (ARC-3) (Vitoria-Gasteiz)**

Directed by Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez.
Funded by M.^a José Tejada and the Provincial Council of Alava.

As a result of the prospection made at this locality in 1994, subsequent to being made aware of the proprietor's intention to build a house there, in 1995 an urgent excavation was embarked upon in the limited space designated to us for the purpose.

Although limited to this specific study area, the excavation has been included in the general survey grid of 5 x 5m quadrants drawn up in the previous work between 1976 and 1981.

The work carried out consisted in the clearing out, in the entire box of land designated for building purpo-

laturiko lurrak eta harri puskak atera genituen, eta elementu artifizialak baino ez genituen utzi oinarri naturalen gainean.

Emaitza desberdinak izan ditugu aurkituriko egiturak banatu ditugun hiru aldeetan.

Ekialde: 2,10 metroko kotaraino iritsi behar izan dugu alde honetan. “Rudus” sendo batean, buztin eta legar naturalen gainean, oinarrituriko horma batek mugatzen du.

7 estratigrafia unitate garbi zehazten dira atzemaniko estratigrafian. Hona hemen:

I. Azaleko maila da, eta goldeak nahasia dago gehiena. Horren ondorioz, nahasian ageri dira erromatarren garaiko, Erdi Aroko eta aro moderno materialak.

II. Estratu honen lodiera aldatu egiten da, eta goldearen eragina nabari du batzuetan. Nekazariak “zola” deitzen diote, izan ere, guztiz gogor bihurtu du golde-hortzaren etengabe-ko eraginak.

III. Lurrezko geruza da, ehundura bikortsua du eta kolore grisaxka, herri-eguna utzi zutenekoa da eta ez du goldearen eraginik erakusten. Aurkituriko material gehiena erromatarren garaikoa da, baina Erdi Aroko hondakinak ere agertu dira maila honetan.

IV. Alde honetan kaleko harrizko zoladurak edo “rudus”-ak osatzen du estratu hau. Harkosko irregularrek osatua dago eta kareore sendo batek elkartzan ditu harkosko horiek. Estratu honen gainean, eta harkoskoan tartean ere, arkeologia material ugari aurkitu dugu.

V. Marga horiek osatutako geruza. Nahita eginiko betegarri bat da lurra berdintzeko asmoz, puntu honetan nolabaiteko desnibela erakusten baitu lurrak Sektorearen gainerakoan legarrak agertzen diren kotari dagokionean. la antzua da.

cotes acumulados por la destrucción y el paso del tiempo hasta dejar exclusivamente los elementos artificiales sobre los asientos naturales.

El resultado ha sido diverso en función de las tres zonas en que es posible dividir las estructuras halladas.

Zona oriental: Aquí ha sido necesario profundizar hasta una cota de 2,10 m. Queda delimitada por un muro asentado sobre un fuerte “rudus” colocada sobre las arcillas y gravas naturales.

En la estratigrafia obtenida se definen claramente 7 unidades estratigráficas cuya relación es la siguiente:

I. Nivel superficial, revuelto habitualmente por el arado. Fruto de esa acción, en el se mezclan materiales romanos, medievales y modernos.

II. Corresponde a un estrato con variaciones en su espesor que en ocasiones puede ser afectado por el arado. Los agricultores lo denominan como “suela”, debido a su dureza por la acción de las pasadas continuas de la reja.

III. Capa de tierra de textura granulosa y color grisáceo, cuya formación corresponde al momento de abandono del poblado y que no está afectada por el arado. El material en su mayoría es de época romana pero también aparecen en este nivel restos medievales.

IV. Este estrato, en esta zona, corresponde al empedrado o “rudus” de la calle. Está formado por cantos rodados irregulares unidos por una fuerte argamasa. Sobre él e, incluso entre los cantos, se han recogido abundantes evidencias arqueológicas.

V. Capa de margas amarillas. Se trata de un relleno intencionado para la nivelación del terreno que, en este punto, presenta cierto desnivel en relación con la cota en la que aparecen las graveras en el resto del Sector. Prácticamente es estéril.

ses, of all the earth and rubble accumulated by destruction and the passage of time until only artefact items on the natural beds lay exposed.

The results have proved varied in function of the three areas into which the finds can be divided.

East zone: Here it has been necessary to dig to a level of 2.10m. It is marked off by a wall standing on a strong “rudus” set into the clays and natural gravelbeds.

From the stratigraph generated, 7 clearly-defined stratigraphic units are obtained:

I. The superficial level, continuously disturbed by ploughing. As a result, there is a mixture of Roman, medieval and modern material.

II. Corresponds to a stratum with variations in its thickness and occasionally affected by ploughing. Farmworkers refer to it as “suela” (sole of a shoe), due to its hardness from the constant working with the ploughshare.

III. A layer of greyish, granular-textured earth the formation of which corresponds to the abandonment of the settlement and is not affected by ploughing. In general the material is of the Roman period, but medieval remains also appear in this level.

IV. This stratum in this area corresponds to the cobbled “rudus” of the street. It is formed by irregular boulders joined with strong mortar. Overlaying it, including between the boulders, abundant archeological evidence has been found.

V. Layer of yellow marls. It is a deliberate fill-in to level the land which, at this point, shows a certain degree of unevenness compared to the level of the gravelbeds in the rest of the Sector. It is practically sterile.

VI. Lur griseko geruza da, ehundura buztintsua du, eta arkeologia hondakin ugari aurkitu dugu bertan, hala zeramikazkoak nola fauna hondakinak, eta baita kaletik bereizten duen hormak lurra jo ondoko harri ugari ere. 60 cm-ta lodiera du maila honek, eta gainekoa baino harkosko finago batez osturiko zoru edo "rudus" baten gainean oinarritzen da.

VII. Aipaturiko zoru horri dagokion maila da, eta arkeologia material urri aurkitu dugu bertan. Legar eta buztin naturalen gainean oinarritzen da.

Kronologiari dagokionean, gaineko laborantzarako mailak izan ezik, se-

VI. Capa de tierra gris, de textura arcillosa, donde se da la presencia de abundantes restos arqueológicos, tanto cerámicas como fauna, así como numerosas piedras fruto del derrumbe del muro que lo separa de la calle. Este nivel, que alcanza un espesor de 60 cms. se asienta sobre un suelo o "rudus" de cascajo más fino que el superior.

VII. Nivel correspondiente al suelo citado, el material arqueológico es escaso. Se asienta sobre las graveras y arcillas naturales.

Cronológicamente toda la secuencia, excepto los niveles superiores

VI. Clay-textured grey earth layer where abundant archeological remains, both pottery and animal, have been found, as well as numerous stones derived from the collapse of the wall that separates it from the street. This level has a thickness of 60cm and lies on a bed or "rudus" of finer fragments than above.

VII. Level corresponding to the aforementioned floor, the archeological material is scarce. It lies on gravelbeds and natural clays.

The whole sequence, except for the upper agricultural levels, belongs



Arzua (ARC-3). Mendebaldeko estratigrafia.

Arzua (ARC-3). Estratigrafía de la zona oriental.

Arzua (ARC-3). Stratigraph of the eastern area.

kuentzia osoa Erromatarren Garaikoa da, K. o. I. eta II. mendeen artekoa.

Erdialdea: "Rudus" zoru handi batek okupatzen du alde hau, erromatarren hiriko kale nagusietako batena izango zen. 0,50 / 0,60 metroko kotarra iritsi gara. Laborantzarako luraren geruzaren eta zoru honen artean, 15-20 cm-ko maila bat zegoen, eta arkeologia material ugari aurkitu genuen bertan.

Luebaki bat egin genuen zundaketarako, eta horri esker, "rudus" hau kareore eta harrizko geruza bikoitz batek osatzen zuela egiaztatu genuen. Buztin eta legar naturalen gainean oinarritzen zen azpiko geruza.

Mendebaldea: Esparru edo bizileku batzuei dagozkien harri batzuek okupatzen dute alde hau, 8 esparru zehaztu ditugu guztira. Ukitu gabeko estratuetarantz jaisterakoan agertu zaizkigun zoru guztiak kendu ditugu kasu honetan, baina errespetatu egin ditugu bizileku espazioak mugatzen dituzten hormak.

1,20 metroko sakonerara iritsi gara alde honetan, eta estratigrafia desberdina aurkitu dugu ekialdean zehazturikoaren aldean, alde honetan bi kronologia esparru daudelako -Erromatarren Garaiko eta Burdin Aroko mailak zehaztu dira hemen-, eta esparru bakoitzean estratigrafia unitateak desberdinak zirelako hurrengoan aldean.

Honako sekuentzia global hau eskaintzen du alde honek:

I., II. eta III. mailak Ekialdekoen antzekoak dira, laborantzarako geruzei eta hiria utzi ondoko betegarri geruzari baitagozkie. Egiturak azaltzen hasi dira dagoeneko maila honetan.

IV. Lur horixkak osaturiko maila da, eta erromatarren garaian kokatuko genuke argi eta garbi. Kolore go-

agrícolas, pertenece a Epoca Romana entre los siglos I y II d.C.

Zona central: Ocupada por un gran suelo de "rudus" que formaría parte de una de las calles principales de la ciudad romana. La cota que se ha alcanzado es de 0,50/ 0,60 m. Entre la capa de tierra agrícola y este suelo existía un nivel de entre 15 y 20 cms. que proporcionó abundante material arqueológico.

Mediante una trinchera de sondeo, se pudo comprobar que este "rudus" estaba formado por una doble capa de argamasa y piedras, asentándose la inferior sobre las arcillas y gravera naturales.

Zona occidental: se encuentra ocupada por un conjunto de muros correspondientes a diversos ambientes o habitaciones, habiéndose definido hasta 8 recintos. En este caso se ha procedido a retirar todos los suelos que se han ido presentando en el descenso hacia los estratos vírgenes, respetando los muros que delimitaban los diferentes espacios habitacionales.

La estratigrafía obtenida en esta zona, en la que se ha alcanzado una profundidad máxima de 1,20 mts. ha sido diferente de la definida en la zona oriental, no sólo por darse dos ámbitos cronológicos distintos -aquí se han determinado niveles de Epoca Romana y de la Edad del Hierro-, sino por que en cada recinto las unidades estratigráficas eran distintas de la de los próximos.

La secuencia global de esta zona es la siguiente:

Los niveles I, II y III son similares a los de la Zona Oriental, ya que corresponden a las capas agrícolas y a esa capa de relleno tras el abandono. Las estructuras asoman ya en este nivel.

IV. Nivel de tierra amarillenta claramente asignable a la época romana. En algunos puntos, y debido sobre

to the Roman Age, between I and II centuries A.D.

Central area: occupied by a great floor of "rudus" which would have formed part of one of the main streets of the Roman city. The level reached is 0.5/0.6m. Between the agricultural earth level and this floor stood a layer of between 15 and 20cm which has provided abundant archeological material.

From an inspection trench it could be verified that this "rudus" was made up of a double layer of mortar and boulders, the lower one lying on the natural clays and gravelbeds.

Western area: is occupied by an ensemble of walls corresponding to various spaces and rooms; 8 divisions in all having been identified. In this case, all the floors encountered in the descent have been removed until the virgin strata were reached, respecting the space dividing walls.

The stratigraph obtained in this area, excavated to a depth of 1.20m, is different from that of the eastern area, not only because of the two different chronological eras - here Roman Age and Iron Age levels have been found - but because in each space the stratigraphical units were different from the next.

The overall sequence of this area is the following:

Levels I, II and III are similar to those of the East Area, as they correspond to agricultural layers and the stratum of fill-in after abandonment. The structures already show up above this level.

IV. A level of yellowish earth clearly belonging to the Roman period. At some points, particularly due to the

rrixkak eta grisaxkak ageri ditu gune batzuetan, suaren eraginaren ondorioz, batez ere.

Hiria utzi eta geroagoko garaietako aztarnak aurkitu ditugu maila honetan ere, giza hilobi bat aipagarriena.

V. Lur gris-oliba koloreko maila da eta ehundura buztintsua du. Aztarnategiaren hasierari dagokio. Bigarren Burdin Aroko facies bati lotuko genizkioke hemen aurkituriko zeramikazko materialak.

Lurreko legarren gainean oinarritzen da maila hau, eta 1,20 metrotik behera agertzen dira legarrak alde honetan.

Espazioen identifikazioa

Indusketa honek zabalera mugatua duenez, sumatu ditugun esparru guztiak ez dira osatu harrotutako azaleran. Esparru horien ertzak ez dira agertu eta ezin dira guztiz zehaztu.

Induskaturiko eremuan bi giro desberdin elkartzen direla sumatu dugu:

– Bizileku batzuen hondakinak ageri dira buztin naturalen gainean zuzenean oinarrituta. Kulturari dagokionean, Bigarren Burdin Aroko koka daitezke bizileku horiek (aurkitutako zeramikazko materialen arabera “zeltiberiar” gisa ulertu ohi dugun gune batean pentsatu beharko litzateke).

– Hondakin horien gainean, bizilekuen mendealdean soilik, “erromatarren” okupazioaren hondakinak ageri dira. Bizileku batzuen hondakinak direla ematen du, zutabe batzuek eutsiriko karrerape bat dute aurrealdean, eta Ipar-Ekialde / Hegoalde-Mendealdeko norabidean, luzeran itxuraturiko erdialdeko “rudus”-aren paraleloan eratzen dira.

– Dituen ezaugarriengatik eta airetik eginiko argazki bati esker ikusten

todo a la acción del fuego, presenta tonos rojizos y grisáceos.

También, en este nivel se han dado intrusiones de épocas posteriores al abandono de la ciudad, destacando el hallazgo de un enterramiento humano.

V. Nivel de tierra gris aceitunada, de textura arcillosa. Corresponde al momento inicial del yacimiento. Los materiales cerámicos se adscriben a una facies de la Segunda Edad del Hierro.

Se asienta sobre las graveras del terreno que en esta zona aparecen a partir de 1,20 mts.

Identificación de espacios

Al tratarse de una excavación limitada en su extensión, ocurre que la totalidad de los recintos que han podido detectarse no se completan en la superficie que se ha descubierto. Se pierden por los bordes sin que sea posible terminar de definirlos.

En la zona excavada, se ha observado, que conviven dos ambientes bien diferentes:

– Directamente sobre las arcillas naturales se presentan los restos de diversos hábitáculos adscribibles culturalmente a la Segunda Edad del Hierro (en función de los hallazgos cerámicos habría que pensar en un horizonte entendido convencionalmente como “celtibérico”).

– Sobre ellos montan, exclusivamente en la zona occidental de habitaciones, los restos de ocupación “romana”. Estos restos parecen estar formados, básicamente, por varias habitaciones, que precedidas por un porche, soportado por varias columnas, se disponen en paralelo al “rudus” de la zona central de trazado longitudinal Nordeste/Sur-Oeste.

– El “rudus”, por sus características y longitud observada a base de

effect of fire, reddish and greyish tones are present.

Post-abandonment intrusions have also taken place at this level, the human burial find being particularly notable.

V. A level of clayish, olive-grey earth. It corresponds to the origins of the site. The pottery has the hallmarks of the Second Iron Age.

It lies on the gravelbeds of the terrain which, in this zone, appear at a depth of 1.20m.

Identification of spaces

As we are dealing with an excavation which is limited in area, not all the separate divisions detected are complete at the cleared surface. The edges are lost to such an extent that they cannot be determined.

At the excavated zone, two separate spaces have been identified:

– Lying directly on natural clays are remains of various rooms culturally assignable to the Second Iron Age (the pottery finds lend weight to a Celtiberian ambience).

– On top of these, and solely in the western zone of the rooms, there are remains of the “Roman” occupation. These remains appear to be principally made up of several habitation spaces, fronted by a porch supported by several columns, and lying parallel to the “rudus” in the central area in a north-east/south-east line.

– From aerial photographs of the features and length of the “rudus”, it

zaion luzerarengatik, “rudus”-a hiriko kaleetako bati dagokiola dirudi. Bizileku espazioak ditu alde batean, eta beheargoko maila batean irekitako espazio batzuk bestean, eta espazio horiek ere “rudus”-a ageri dute, kalekoa baino meheagoa bada ere. Espazio horietan, kalean nahiz irekitako espazioan aurkitutako materialek arrazoitu egiten dute lehen eginiko definizio hori.

Jasotako materialak:

- Eraikuntzarako elementuak: Mota guztietakoak izan dira eta era guztietako oinarrietan bermaturik daude.

- Harlandu txikia nabarmentzen da, bertako kare-harri margatsua da, eta oso ugari dira errekarriak, hala hormatxoetako batzuetan finkaturik dauden errekarri handiak, nola enkatxoak egiteko erabili ziren errekarri txikiak.

- Adoba ugari jaso dugu, halaber, eta kalitate handikoa, bai Burdin Aroko giroan bai “erromatarren” garaietan. Hori ez da harritzekoa, izan ere, atzeman ditugun aztarnen arabera, horixe da, harlandu txikizko zokalo klasikoan gainean oinarriturik itxiturak egiteko gehien erabiltzen zuten materiala.

- Aldiz, Arabako aztarnategietan horrelakorik gertatu ez bada ere, nabarmentzekoa da urria izan dela *tegula* edo *imbrex* hondakinen presentzia. Hori arrazoizkoa da kontutan edukitzean badugu aurkitutako eraikuntzak izaera “apalekoak” direla, eta teilak “adreilu” hauts bihurtu ohi zituztela kare-ore berriak egiteko.

- *Opus tessellatum* hondakinen presentzia guztiz sinbolikoa da, baina *Arzuako* finkako guneren batean mosaiko zoruren bat egon daitekeelako susmoa berresten digu horrek.

- Gauza bera gertatzen da marmolezko zatiekin. Ezagutzen ditugun bi mota horietako marmol puska bat

fotografía aérea, parece formar parte de una de las calles de la ciudad, contando a uno de los lados con espacios habitacionales y, al otro, espacios abiertos a nivel inferior que también cuentan con un “rudus” de menor espesor que el de la calle. Los hallazgos efectuados en estos espacios –tanto en la calle como en el espacio abierto– justifican esa definición.

Materiales retirados:

- Elementos constructivos: Han sido muy diversos en todo tipo de soportes.

- Destaca el material de sillarejo en piedra caliza margosa del país y los cantos rodados muy abundantes tanto de gran tamaño, incluso en algunos de los muretes, como los más pequeños para formar los diversos encachados.

- También es abundante el número de adobes recogidos (de gran calidad), tanto en el ambiente de la Edad del Hierro como en el de “romano”. Lógico si tenemos en cuenta que se han detectado huellas evidentes de que era el material más profusamente empleado para los cierres, montados sobre los clásicos zócalos de piedra de sillarejo.

- Por el contrario, destaca, no por reiterada en los yacimientos alaveses, la escasísima presencia de restos de “tegula” o “imbrex”. Razonable tanto por el carácter “humilde” de las construcciones halladas como por su habitual reconversión en polvo de “ladrillo” para la fabricación de nuevas argamasas.

- La presencia de muestras de “opus tessellatum” es meramente simbólica, aunque ratifica la impresión de que, en algún punto de la misma finca de *Arzua*, es más que probable que pueda encontrarse algún firme musuvaro.

- Lo mismo ocurre con los fragmentos de mármol. Han aparecido, esporádicamente, en los dos mode-

would appear that it forms part of one of the city streets, with habitation divisions on one side and, on the other, open spaces at a lower level and which also has a “rudus” but with less depth than that of the street. The finds from these habitation spaces, both in the street and in the open, confirm the definition.

Materials recovered:

- Building items: very varied in all kinds of structures.

- The locally ashlar marly-limestone is notable and boulders are abundant, both large ones, including some found in the walls, and smaller ones forming pavements.

- The number of (high quality) mud bricks recovered is also abundant, both from the Iron Age and the “Roman” traditions. A logical find given that there has been clear evidence that it was the material most commonly used for enclosures, being laid on top of the classic skirting of ashlar ashlar stone.

- On the other hand it is notable the lack, once again on sites in Alava, of “tegula” and “imbrex” remains. This is reasonable considering the “humble” character of the buildings found and the custom of reconverting the “brick” into powder for the manufacture of new mortars.

- The presence of samples of “opus tessellatum” is merely symbolic, although, at some point on the same Arzua site, the impression is confirmed that it is highly likely that musivar mosaic can be found.

- The same happens with marble fragments. In the two already known forms, they have occasionally appear-

edo beste agertu da, baina horrek ez du esan nahi material hori erabili zuten esparruren dagoenik, eremu honetan bederen.

- Ondasun higikorak:

Arkeologia materialen banaketari dagokionean, hala zeramikazko materialen nola beste objektu batzuen, metalezkoak bereziki, banaketari begira, alde garbiak daude induskaturiko sektorea banatu dugun hiru eremuetan.

Ekialdean material ugari aurkitu du-gu eta gainera interes handiakoa. Zeramikazko ontzi gehienak berrixuratu

los ya conocidos, pero no hasta el punto de que pudiéramos sospechar que hubiera algún recinto que lo utilizara, al menos en esta zona.

- Bienes muebles:

En lo que respecta a la distribución de las evidencias arqueológicas, tanto referente a la cerámica como a otros objetos, especialmente metálicos, se observan diferencias muy claras en las tres zonas en que hemos dividido el sector excavado.

En la zona oriental el material ha sido abundante y de gran interés. Las vasijas cerámicas, en su mayoría,

red, but not to the extent that would suggest that there had been a space which used it, at least in this zone.

- Movable items:

Regarding the distribution of the archeological evidence, both with pottery and other, particularly metal objects, clear differences can be seen between the three zones into which we have divided the excavated sector.

The material has been abundant and of great interest in the eastern area. The remains of pottery vases



Arzua (ARC-3). Indusketaren ikuspegia, hiru aldeak ageri direla.

Arzua (ARC-3). Panorámica de la excavación, apreciándose las tres zonas.

Arzua (ARC-3). Panoramic view of the excavation where the three zones can be seen.



daitezke, batzuek osorik. Animalien hezurrezko hondakinak ere interesgarriak dira, adardunen saihestezurrak gehienak. Aurkitutako material kopuruak eta material horren ezaugarriak “zabortegi” bat izango zela pentsarazten digute, baina, hori bai, nahikoa izaera selektiboa izango zuen, ez baitugu sukaldeko zeramika arruntik atzeman.

Erdialdean ere, “rudus”-aren gainean, material ugari aurkitu dugu, baina ekialdean gertatu ez den bezala, oso zatitua dago. Horregatik pentsa daiteke igarobide gisa erabiliko zela eremu hori, oinetakoetarako iltze buruxapal ugari ere aurkitu baitugu bertan.

Mendebaldean material ugari aurkitu bagenuen ere, oso zatitua zegoen piskanaka utzitako bizileku espazioetan gertatzen den bezala.

Honako material hauek dira aipagarriak:

Txanponak: brontzezko 15 txanpon atzeman ditugu, K. o. I.-II. mendeetako data emango genieke aldez aurretik.

Zeramikazko hondakinen artean aipagarri dira: Bigarren Burdin Aroko zeramika, eskuz eta tornuan landua; *sigillata aretina* motako zati gutxi agertu da baina interesgarriak; pareta fineko erromatarren garaiko zeramika; eta *sigillata hispanica* motako zeramika, ohiko formetan, D-35 eta D-30, D-29, D-37 eta R-8 ugari, besteak beste.

Fitxak eta “pondus”-ak nabarmentzen dira eskuz landutako zeramikazko objektuen artean.

Beirakiak ere agertu dira, baina ez dira ugari. Aurkituriko hondakinak nahikoa hautsiak daude.

Metalezko hondakinak: iltze buruxapalak ugari aurkitu dugu, aztertu

permiten su reconstrucción, en algunos casos total. Los restos óseos de animales también son interesantes, tratándose, en la mayor parte de los casos, de costillas de bóvidos. La concentración y características del material nos hacen plantear la posibilidad de que se trate de un “basure-ro”, aunque, eso sí, de carácter bastante selectivo, debido a la ausencia de las cerámicas comunes típicas de cocina.

En la zona central, sobre el “rudus”, el material también ha sido muy abundante, pero al contrario que en la zona anterior se halla muy fragmentado, como corresponde a una zona considerada de tránsito, hecho justificado también por la abundancia de tachuelas propias de calzado.

En la zona occidental, aunque abundante, el material se hallaba muy fragmentado como corresponde a espacios habitacionales abandonados progresivamente.

Destacamos los siguientes materiales:

Hallazgos monetales: se han recogido un total de 15 monedas en bronce, que, a priori, se fechan en los siglos I-II d.c.

Restos cerámicos: destacamos: la cerámica a mano y a torno propia de la Segunda Edad del Hierro; los escasos pero interesantes fragmentos de “*sigillata aretina*”; la cerámica romana de paredes finas; y la “*sigillata hispanica*” en sus formas más características, D-35 y abundantes: D-30, D-29, D-37 y R-8 por señalar algunas.

Entre los objetos manufacturados en cerámica destacan, fichas y “pondus”.

El vidrio ha estado presente pero no se puede considerar abundante. Los restos hallados se presentan bastante fragmentados.

Restos metálicos: Sobresale en este aspecto la presencia de numero-

have permitted their reconstruction, in some cases total. The animal bone remains are also interesting, being mainly bovidae rib-bones. the concentration and characteristics of the material suggested to us that it was a rubbish “dump”, although a selective one given that there was a lack of typical kitchen pottery.

In the central area also, along the “rudus”, the material was abundant but, unlike the previous zone, very fragmented as would be expected in an area of transit, and would also explain the presence of pins designed for footwear.

The material in the western area, although abundant, was very fragmented, as would be expected from progressively abandoned living spaces.

The following materials can be emphasised:

Coin finds: a total of 15 bronze coins which, a priori, date from the I to the II centuries A.D.

Pottery remains: particularly: hand- and wheel-fashioned pottery befitting the Second Iron Age, the interesting but scarce fragments of “*sigillata aretina*”; Roman, thin-walled pottery; “Hispanic sigillate” in its most common forms, D-35 and many D-30, D-29, D-37 and R-8 to name a few.

Worthy of mention amongst the manufactured ceramic objects are counters and “pondus”.

Glassware was present but could not be considered to be abundant and remains were quite fragmented.

Metallic remains: particularly worthy of mention here is the presence of

dugun espazioaren izaera “irekiari” edo “igarobide” izaerari dagokion bezala. Kontutan hartzen badugu espazio horren gainean lohi ugari pilatuko zela, guztiz ulertzen da errematxe multzo honen presentzia, alde horretan ibiliko zirenen *caligae* oinetakoak izango baitziren ziur.

Asko dira, halaber, iltzeak, grapak eta burdinazko beste pieza txiki batzuk. Erabili ziren euskarria suntsitu ondoko hondakinen aldamenean *in situ* zeuden horietako batzuk. Hori guztia ikusita, hormatxoak era guztietako zurezko egiturez estalirik egongo zirela pentsa dezakegu.

Lanabesei dagokienez, aipatzekoak dira: burdinazko laia bat, ondo kontserbatua; orein adarrezko kirtenak, ardatz txikiak, harrizko tresnak, eta abar.

Pertsonentzako apaingarri gutxi agertu da, *omega* tankerako erromatarren garaiko fibula bat, eta ilerako orratz handi batzuenak izango ziren brontzezko bi errematxe, aipatuko genituzke besteak beste.

Induskatu dugun bertako tradizio-ko eta erromatarren garaiko ingurutik kanpo, eta gertakari historiko berriekin ere inolako loturarik ez duen eskeleto bat atzeman dugu, umeki jarrean, gaineko mailetatik (erromatarrek alde hori utzi zuten aldia) lurraren oinarriraino eginiko zulo batean.

Berreraikitze historikoa

Errepublikaren Azken garaian lurralde hau bertako tradizio-ko kultura zuten gizakiek okupatu zutela dirudi, eta piskanaka-piskanaka erromatarren moduetara bilakatzen joan ziren, hala material kulturari nola hirigintzari dagokionean, denboran etenik edo haustura traumatikorik gertatu gabe.

sas tachuelas como corresponde al carácter “abierto” o de “tránsito” de buena parte del espacio revisado y, supuesta la acumulación de barro que se debiera producir sobre él, queda perfectamente justificada esta abundante recolecta de remaches, provenientes con toda seguridad de las “caligae” de quienes lo utilizaron.

Los clavos, grapas y otras pequeñas piezas de hierro también son abundantes. En algunos casos se hallaban colocados “in situ” junto a los restos evidentes de la destrucción del soporte en el que eran útiles. Comunican la impresión de que los muretes debieron estar revestidos de todo tipo de entramados de madera.

En el marco propio de las herramientas señalar: la presencia de una posible “laya” en hierro bien conservada; mangos en asta de ciervo, fusayolas, objetos líticos, etc.

Los objetos propios de adorno personal han sido escasos, destacando el hallazgo de una fíbula romana en “omega”, y dos remaches pertenecientes a sendas agujas para cabello, en bronce.

Fuera del contexto indígena o romano en que se ha desarrollado toda la excavación y al margen igualmente de cualquier relación con fenómenos históricos recientes, se ha localizado un esqueleto, depositado en clara posición fetal en un hoyo excavado desde los niveles superiores (fase de abandono del poblado romano) hasta la base del terreno.

Reconstrucción histórica

Parece evidente que el terreno fue ocupado en época tardo-republicana por individuos con cultura de tradición indígena que poco a poco fueron evolucionando a formas netamente romanas, tanto en lo referente a su cultura material como en el urbanismo, sin que exista una ruptura temporal o traumática que lo motiven.

pins corresponding to the “open” or “transit” zone of a good part of the area and, given the accumulation of mud that must have covered it, this abundant collection of rivets is perfectly logical; in all probability they come from the “caligae” of their users.

Nails, staples and other small iron pieces are also abundant. In several cases they were found “in situ” together with the remains of those utensils they had formed part. The impression was given that the walls must have been covered with all kinds of wood panelling.

Actual implements worth mentioning are: the presence of a well-preserved iron tool, possibly a *laya* (a Basque double-handed, two-pronged pitchfork), deer-horn handles, astragali, stone objects, etc.

Personal adornment objects were few: an omega-shaped Roman fibula and two rivets belonging to bronze hair pins.

Outside the indigenous or Roman contexts in which the excavation took place and equally unrelated to recent historical phenomena, a skeleton was located, lying in a clear fetal position in a hole excavated from upper levels (abandonment of the Roman settlement phase) to the terrain bedrock.

Historical reconstruction

It would seem clear that the land was occupied in a later republican Roman period by individuals with an indigenous tradition who, little by little, changed to a clearly Roman culture and urban life but without a traumatic rupture in time occasioning the change.

Hori guztia kontutan harturik eta atzeman ditugun material hondakinetan oinarriturik, honako kronologia aldi hauek zehatz ditzakegu alde zurretik:

- Bertako tradizioko okupazio bat hasieran, facies “zeltiberiarrari” loturikoa. Kronologiari dagokionean K. a. I. mendean koka dezakegu.

- Erromatarren ezaugarri garbiak dituen bigarren une bat. Aurkitu ditugun txanponen eta zeramikazko materialen arabera, K. o. I. eta II. mendeetan kokatuko genuke.

- Geroagoko garai bateko materialak agertu badira ere, III. mendekoak, eremu hau utzi zen aldi batekoak direla ematen du, izan ere, Erdi Aroan okupazio aldi labur bat izan zuela dirudi eremu honek.

Teniendo en cuenta este hecho y basándonos en los restos materiales localizados podemos establecer, a priori, las siguientes fases cronológicas:

- Un primer momento de ocupación de tradición indígena adscrito a la facies “celtibérica” que podemos situar cronológicamente en el siglo I a. de C.

- Un segundo momento de características netamente romanas que situamos, en base a los hallazgos monetales y cerámicas, en los siglos I y II d. C.

- Aunque existen materiales posteriores, del siglo III, parece tratarse ya de una fase de abandono de esta zona, que en época medieval parece tener un breve momento de ocupación.

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez

Taking this into account and referring ourselves to the located material remains, we can establish, a priori, the following chronological phases:

- An original period of settlement in the indigenous tradition assigned to a Celtiberian facies in the I century B.C.

- A second period of clearly Roman culture with the numismatic and ceramic finds in the I and II centuries A.D.

- Although there exists material later than the III century, it would appear to belong to a phase where the area was being abandoned. There was a brief period of settlement in the medieval era.

B.1.1.3. La Llanako aztarnategia. (Labastida)

I. Indusketa kanpaina.
Luis Gil Zubillaga jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak subentzionatua.

1. Interbentzioaren aurrekoak:

Labastidako udalerriaren hegoaldean dagoen “La Llana” izeneko legartza batetik lehorkinak erauzteko lanak egin zirenean Erdi Aroko silo batzuk atzeman ziren, eta horren ondorioz urgentziatzko arkeologia interbentzio bat egin behar izan genuen.

Mendigurina mendiaren mendebaldeko oinean dago aztarnategia, Haro eta Gimileo Errioxako herrien artean Ebro ibaiak eratzen duen meandro batean.

B.1.1.3. Yacimiento de La Llana (Labastida)

I Campaña de Excavaciones.
Dirigida por Luis Gil Zubillaga.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

1. Precedentes de la intervención:

La aparición de una serie de silos medievales durante los trabajos de extracción de áridos en una gravera denominada “La Llana” situada al sur del término municipal de Labastida, dio lugar a una intervención arqueológica de urgencia.

El yacimiento se localiza al pie de la ladera oeste del monte Mendigurina, en un meandro que dibuja el río Ebro entre las localidades riojanas de Haro y Gimileo.

B.1.1.3 La Llana Site (Labastida)

I Excavation Campaign.
Directed by Luis Gil Zubillaga
Subsidised by The Provincial Council of Alava

1. The initial investigation:

The appearance of a series of medieval silos during quarry extractions in a gravelpit known as “La Llana” situated to the south of the municipality of Labastida, gave rise to an urgent initial archeological investigation.

The site is located at the foot of the western slope of Mount Mendigurina on a bend in the river Ebro between the Rioja localities of Haro and Gimileo.

2. Lanen garapena eta metodologia:

Aztarnategian eta bere inguruan begi-miaketa bat egin ondoren, zegozkion topografia planoak egin genituen aurkitutako siloak induskatu aurretik.

Legartzaren Hegoalde-Ekialdeko erauzketa aldean zintzilik zeuden silo horiek.

Indusketan erabilitako metodologia E. Harrisen estratigrafia erregistrorako printzipioetan oinarritu zen, eta era

2. Desarrollo de los trabajos y metodología:

Tras una prospección visual del yacimiento y su entorno, se procedió a realizar el correspondiente levantamiento topográfico, previo a la excavación de los silos localizados.

Estos se hallan colgados en el frente de extracción Sur-Este de la gravera.

La metodología empleada en la excavación se basa en los principios de registro estratigráfico de E. Harris,

2. Project development and methodology:

After a visual inspection of the site and its surroundings, a topographical survey was undertaken prior to the excavation of the silos.

These are situated hanging in front of the south-east exploitation of the gravel pit.

The methodology employed in the excavation is based on the principles of stratigraphic data-recording by E.



“La Llanako” aztarnategiaren ikuspegi orokorra. Garbi ikusten dira 3., 4. eta 2. siloak (ezkerretik eskuinera), bazterrean zintzilik.

La Llana. Vista general del yacimiento de “La Llana”. Se aprecian con claridad los silos 3, 4 y 2 (de izda. a dcha.) colgados en el cantil.

La Llana. General view of La Llana site. From left to right silos 3, 4 and 2 can be clearly seen hanging on the ledge.



honetako aztarnategien behar zehatzerara egokitu genuen fitxen sistema.

3. Indusketaren emaitzak:

Urgentziazko arkeologia interbenzioan lau silo atzeman genituen *in situ*, eta baita legarra erauzteko lanen ondorioz hondaturiko bostgarren silo bateko betegarriaren hondakinak ere, bere lekutik mugituak.

Ezaugarri homogenoak dituzte induskaturiko silo guztiek: Udare-antzeko tipologia, harrizko betegarri sen-

adaptándose el sistema de fichas a las necesidades concretas de este tipo de yacimientos.

3. Resultados de la excavación:

Durante la intervención arqueológica de urgencia fueron excavados cuatro silos “in situ”, así como los restos desplazados del relleno de un quinto silo destruido por los trabajos de extracción de gravas.

Todos los silos excavados responden a una serie de características homogéneas: Tipología piriforme, fuerte

Harris, adapting the record cards to the specific needs of this type of site.

3. Results of the excavation:

During the initial archeological investigation, four silos were excavated “in situ” as were the displaced fill-in remains of a fifth destroyed by gravel extraction work.

All the excavated silos form part of a series with homogenous characteristics: pyriform type, heavy stone in-fill, similar dimensions, etc. ... and



La Llana. 3. eta 4. siloen xehetasuna (ezkerretik eskuinera) induskatu aurretik.

La Llana. Vista en detalle de los silos 3 y 4 (de izda. a dcha.) antes de su excavación.

La Llana. Detailed view of silos 3 and 4 (from left to right) before their excavation.



doa, antzeko neurriak, eta abar. Silo horietan fauna hondakinak agertu dira bereziki, eta gutxiago bada ere, Erdi Aroko zeramika, tornuan landua.

4. Historia mailako interpretazioa:

Multzo baten barnean aztertuko ditugu “La Llanako” siloak, eta beraz, leku honetatik hurbil zegoen San Martin de Mutilluriko ermitaren eta bere nekropoliaren¹ hondakinekin batera, gaur egun suntsituak, aztertuko ditugu.

Horrenbestez, Mutilluriko herrixka-ko material lekuko gisa hartuko ditugu silo hauek –zabortezi gisa erabili ziren azken aldiak–, izan ere, behin baino gehiagotan aipatzen da herrixka hori San Millan de la Cogollako eta Leireko dokumentu bildumetan K. o. XI. eta XII. mendeetan zehar.

relleno de piedras, dimensiones similares, etc., y han proporcionado sobre todo restos de fauna, y en menor volumen, de cerámica medieval torneada.

4. Interpretación histórica:

Los silos de “La Llana” deben englobarse en un estudio de conjunto que comprenda también los restos, hoy destruidos, de la cercana ermita de San Martín de Motilluri y su necrópolis¹.

Por lo tanto, estos silos –utilizados como basureros en su fase final– deben ser considerados como un testigo material de la aldea de Mutilluri, la cual aparece repetidas veces mencionada en las colecciones documentales de San Millán de la Cogolla y Leyre a lo largo de los siglos XI y XII d.C.

Luis Gil Zubillaga

had, above all, animal remains and, to a lesser extent, wheel-turned medieval pottery.

4. Historical interpretation:

The “La Llana” silos must be included in an overall study of the ensemble which include the demolished remains of the nearby shrine of San Martín de Motilluri and its necropolis¹.

So these silos, used as rubbish dumps in their final phase, should be considered as a material witness of the village of Mutilluri which is mentioned several times in the collected documents of San Millán Cogolla and Leyre throughout the XI and XII centuries A.D.

B.1.1.4. Las Ermitas aztarnategia (Espejo)

I. Arkeologia Interbentzioa.
Idoia Filloy Nieva andereak
zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko Kultura
eta Euskara Sailak
subentzionatua.

Estratigrafia zundaketak

Erromatarren garaiko Las Ermitas arkeologia aztarnategia dagoen finketako batean txalet batzuk eraikitzeke obra proiektu bat zegoela-eta, eta proiektu horrek aztarnategian eragina izango zuela jakinik, arkeologia interbentzio bat burutu dugu. Obra horiek azpiko Arkeologia ondarean izan de-

B.1.1.4. Yacimiento de Las Ermitas (Espejo)

1.^a Intervención arqueológica.
Dirigida por: Idoia Filloy Nieva.
Subvencionada por el
Departamento de Cultura y
Euskera de la Diputación Foral de
Alava.

Sondeos estratigráficos

Ante la existencia de un proyecto de obras para la ejecución de una urbanización de chalets, en una de las fincas en las que se ubica el yacimiento arqueológico de época romana de Las Ermitas, y dada la incidencia del mismo sobre éste; se ha desarrollado una intervención arqueoló-

B.1.1.4. Las Ermitas site (Espejo)

Directed by: Idoia Filloy Nieva.
Subsidised by the Department of
Culture and Basque Language of
the Provincial Council of Alava.

Stratigraphic sondages operations

Due to the fact that the Roman archaeological site of Las Ermitas was on land where there was a plan to build a group of chalets and the consequences thereof, an archaeological exploration was mounted. The first action taken was a study of the impact that these building works would

¹ Llanos, A.; et al (1972): “Necrópolis altomedievales en la zona occidental de la Rioja Alavesa”. *Estudios de Arqueología Alavesa* 5., 219-245 or. Gasteiz.

¹ Llanos, A.; et al (1972); “Necrópolis altomedievales en la zona occidental de la Rioja Alavesa” en *Estudios de Arqueología Alavesa* 5, pp. 219-245. Vitoria-Gasteiz.

¹ Llanos, A. et al (1972): “Necrópolis altomedievales en la zona occidental de la Rioja Alavesa” in *Estudios de Arqueología Alavesa* 5, pp 219-245. Vitoria-Gasteiz.

zaketen eragina aztertzea izan da lehenengo iharduera, eta ondoren, eragin hori ahalik eta txikiena izan dadin hartu beharreko neurri zuzentzaileak proposatu ditugu. Honako iharduera hauek bideratu ziren eragin hori ebaluatzeko:

- Obra proiektuak ukitu behar zuen eremuaren miaketa sistematikoa egin zen, eta inguruko eremuetara ere zabaldu zen miaketa hori, lur gaineko item-ak berreskuratzeko, eta arkeologia aztarnategiaren topokronologia zehazten laguntzeko asmoz.

- Guztira 38 estratigrafia zundaketa egin genituen ukituriko eremuan, azpian zeuden arkeologia mailen eta item-en hedadura, sekuentzia/potenzia topo-estratigrafikoa, garrantzia eta kontserbazio egoera zehaztu ahal izateko hori guztia.

lharduera horiei esker, zera zehaztu ahal izan genuen:

- Urbanizazio obrek ukitu beharreko eremuan (20.000 m²-tik gora) aztarnategiak zuen hedadurari dagokionean, 3.950 m² inguru hartzen zituen guztira azpian arkeologia mailak zituen azalerak. Horietatik, erdia baino gehiago berehalakoan ukituko ziren, izan ere, bideetarako eta egoitza erabilerarako lur-zatietan zeuden, eta gainerakoa, Udalari erabilerara arruntetarako zesioan emaniko lurretan zegoen, eta horrenbestez, alde horiek ez ziren hain azkar ukituko.

- Aztarnategiko estratigrafia sekuentziak Behe Inperioaren garaian koka daitezkeen arkeologia mailak zeudela erakusten zuen, oro har nahikoa suntsiturik bazeuden ere etengabeko laborantza lanen eraginarengatik, hala ere, puntu batzuetan kontserbatu egin ziren aztarnategiaren garai horretako okupazioan eraikitako unitateak eta depositzio geruzak. Bestal-

gika, cuya primera actuación ha consistido en el estudio del impacto que dichas obras pudieran ocasionar sobre el Patrimonio arqueológico subyacente; con la correspondiente propuesta de las medidas correctoras a adoptar de cara a la minimización del mismo. Para la evaluación del impacto, se llevaron a cabo las siguientes actuaciones:

- Prospección sistemática del área que iba a verse afectada por el proyecto de obras, habiéndose extendido también a zonas colindantes, de cara tanto a la recuperación de ítems suprayacentes, como a contribuir a la definición topocronológica del yacimiento arqueológico.

- Realización de un total de 38 sondeos estratigráficos en la zona afectada, encaminados al establecimiento de la extensión, secuencia/potencia topo-estratigráfica, entidad y estado de conservación de los niveles e ítems arqueológicos subyacentes.

Con dichas actuaciones, se pudo determinar:

- En lo que respecta a la extensión del yacimiento en el área que iba a verse afectada por las obras de urbanización (más de 20.000 m²), que la superficie con niveles arqueológicos subyacentes, afectaba a un total de unos 3.950 m². De ellos, más de la mitad correspondía a áreas de afección inmediata, al ubicarse en los viales o en parcelas destinadas a uso residencial, en tanto el resto se ubicaban en terrenos cedidos al Ayuntamiento para usos comunes, lo cual implicaba una afección no tan inmediata.

- Que la secuencia estratigráfica del yacimiento, mostraba la existencia de niveles arqueológicos adscribibles a época bajoimperial, que en general se evidenciaban como bastante arrasados por la continua acción del laboreo agrícola, pero de los que puntualmente se conservaban en el registro, tanto unidades construidas como lechos deposicionales fruto de la ocu-

cause to the underlying archeological wealth and the drawing up of the concomitant proposals for the adoption of damage limitation measures. In order to assess this impact, the following activities were carried out:

- Systematic prospection of the area affected by the projected building works, extended to contiguous areas in order to both recover overlying objects as well as to help define the topo-chronology of the archeological site.

- A total of 38 stratigraphic sondage operations were carried out at the affected zone, designed to determine the extent, the topo-stratigraphical sequence/thicknesses, importance and state of conservation of the levels and underlying archeological items.

Thus, the following could be determined:

- With respect to the extent of the site within the area affected by the building project (more than 20,000 m²), the surface area with underlying archeological levels totalled some 3,950 m². Of these, more than half corresponded to an area requiring immediate attention, land earmarked for roads and residences; the rest was land ceded by the local council for community use and, therefore, not urging such immediate attention.

- The stratigraphic sequence of the site showed the existence of archeological levels assignable to an early (High Empire) period and, although considerably flattened by continuous farmworking action, regularly appear in the record, both constructional items as well as deposit beds derived from the settlement of the site at the time. Better preserved strati-

de, Goi Inperioaren garaiko estratigrafia unitate batzuk agertu ziren, eta garai horretako egiturak eta okupazio betegarriak hobeto kontserbatu ziren.

Halatan, arkeologia izaerako estratifikazio unitateak sumatu ziren eremuetan, lur azpian, deposizio lekuan Arkeologia ondare baten elementuak geratzen zirela zehaztu zen, eta obra proiektuak zuzenean ukitu behar zituen elementu horiek.

pación del lugar en esta etapa del yacimiento. Por su parte se registraron unidades de estratificación de época altoimperial, mejor conservadas, tanto a nivel de estructuras como de los propios rellenos de ocupación.

De esta forma, se determinó que en aquellas zonas en las que habían detectado unidades de estratificación de naturaleza arqueológica, conservadas en el registro, quedaban evidencias de un Patrimonio arqueológico aún subyacente en su ubicación deposicional, que iban a verse afectadas directamente por el proyecto de obras.

fication units, both structures and fill-ins, from the late (Low Empire) period were also recorded.

In this way it could be determined which stratification units were of archaeological interest and, from the records, in which underlying layers were items of archaeological wealth and, consequently might be affected by the building work.



Las Ermitas. 39. sektorea. Erromatarren Behe Inperioaren garaiko itxitura horma baten zimentazioa, Goi Inperioaren garaiko zabortegi batzuen gainean.

Las Ermitas. Sector 39. Cimentación de un muro de cierre de época romana bajoimperial, que se superpone a un nivel de basureros de cronología altoimperial.

Las Ermitas. Sector 39. Foundations of a later Roman imperial enclosure wall, overlying an early (High Empire) rubbish dump level.



Eragin negatibo hori ahalik eta txikiena izan zedin, neurri zuzentzaile batzuk hartzea proposatu zen:

– Indusketa zabaleran bideratzea azpian arkeologia izaerako Estratigrafia Unitateak, oraindik estratigrafia erregistroan zeudenak, sumatu ziren eremuetan. Halatan, 2 fasetan prestatu genuen proiektua, eta lehenengo fasean berehalakoan ukituko ziren eremuak (bideak eta egoitza erabilerarako lur-zatiak) induskatuko genituen.

– Beharreko arkeologia kontrola burutzea lur iraultze lanak egiten ziren bitartean.

Zabaleran eginiko indusketa

Hala bada, azpian arkeologia mailak zeudela sumatu genuen finkako alde zehatzetan zabaleran egin beharreko indusketaren 1. faseari ekin genion, alde horietan berehalakoan hasiko baitziren obrak.

• Interbentzioaren garapena

Fase honetan 2.280 m² induskatu genituen guztira.

Metodologiari dagokionean, sektoreetan banatu genuen indusketa, sektore horiei zenbakiak ezarri genizkien –4 sektore izan ziren guztira aztarnategiaren alde honetan–, eta haize zabalean lan egin genuen. Sektore bakoitzean induskatu genuen zabalera azpiko arkeologia hondakinek okupaturiko eremuaren arabera izan zen.

Sektore bakoitzaren mugetan topografia puntu batzuk egokitu ondoren, elementuak eta planoak triangulazioz kokatu genituen puntu horien arabera. 0 puntu bakar baten arabera zehaztu ziren kotak, alde desberdinen artean zeuden desnibelak ezagutzeko xedean.

De cara a la minimización de este impacto negativo, se propusieron una serie de medidas correctoras:

– Llevar a cabo la excavación en extensión de las áreas en las que se había detectado la existencia de UU.EE. subyacentes de carácter arqueológico, depositadas aún en el registro estratigráfico. En este sentido, se elaboró un proyecto en 2 fases, de forma que en la 1.^a de ellas se acometería la excavación de las zonas que iban a verse afectadas de forma más inmediata (viales y parcelas destinadas a uso residencial).

– Realizar el oportuno control arqueológico durante los trabajos de remoción de tierras.

Excavación en extensión

De esta forma, se procedió a la ejecución de la 1.^a fase de excavación en extensión de las zonas concretas de la finca en las que se había detectado la aparición de niveles arqueológicos subyacentes, y en las que las obras iban a comenzar de forma inmediata.

• Desarrollo de la intervención

En esta fase, se acometió la excavación de un total de 2.280 m².

Metodológicamente, se excavó por sectores numerados correlativamente –siendo un total de 4 en esta zona del yacimiento–, en los que se trabajó en área abierta. La extensión excavada en cada sector, vino determinada por el área ocupada por los restos arqueológicos subyacentes localizados en los mismos.

En los límites de cada uno de ellos, se instalaron previamente unos puntos topográficos, de forma que las evidencias y las planimetrías se ubicaron mediante triangulación respecto a dichos puntos. Las cotas se refirieron respecto a un único punto 0, como forma de constatar los desniveles relativos entre las distintas zonas.

In order to minimise this negative impact, a series of damage limitation measures were proposed:

– Execution the excavation in those areas where underlying stratigraphical units of an archeological nature had been detected. Thus, a two-phased project was drawn up: the first to carry out the excavation in those areas immediately threatened by the building works (sections earmarked for roads and residences).

– Carry out appropriate archeological control operations during the earth removal work.

Extended excavation

The first phase of the excavation was carried out on the specific zones on the estate where underlying layers of an archeological interest had been detected and where building work was about to commence.

• Development of operations

In this phase the excavation of a total of 2,280 m² was undertaken.

Methodologically, correlatively enumerated sectors were excavated –a total of 4 in this area of the site– and in an open-cast way. The area excavated at each sector was determined by the area covered by the archeological remains found there.

First, at the edges of each of these sectors, survey posts were erected so that the finds and surveying were carried out through triangulation from these posts. Levels are in reference to a single central point “O” to compare the relative height differences between different areas.

Estratigrafia unitateen arabera egin genuen indusketa, unitate horiek hurrenez-hurren zenbakitu genituen sektore bakoitzean, eta fitxa-eredu batean deskribatu genuen bakoitza (betegarri bat, egitura bat edo hilobi bat zen). Aurkitutako materialak Estratigrafia Unitateen arabera bereizi genituen indusketa prozesuan. Era berean, edozein arrazoi-rengatik garrantzitsuak ziren materialak (metalezko, zeramikazko eta beirazko objektuak, hezurkiak, harrizko tresnak, zeramikazko edo beirazko ontziak gutxi gora behera perfil osoa zutenak edo *in situ* hautsita zeudenak, fauna deposituak, haur ehorketak, eta abar) koordinatu egin genituen, une berean egiten ari ginen material garrantzitsuen zerrenda batean jaso, eta banaka pakete-etan bildu genituen.

Zegokion dokumentazio grafikoa –planoak eta argazkiak– osatzen joan ginen piskanaka-piskanaka, eta sektore bakoitzaren estratigrafia sekuentzia prestatu genuen.

- Interbentzioaren emaitzak

Arkeologiari dagokionean, eremu hauetan bideraturiko indusketa aurre-pausu handi bat izan da aztarnategi honen ikerketa eta ezagutza lanean, izan ere, azaleko miaketek eskainitako datu batzuk baino ez genuen orain arte.

Erregistraturiko estratigrafiak zundaketa kanpainen sumatu ziren espektatibei erantzun zien oro har. Hala bada, aurkitutako arkeologia izaerako estratigrafia unitateak, laborantza lanen eraginarengatik nahikoa hondatuta bazeuden ere, aztarnategiaren Goi Inperioaren garaiko faseari zegozkiola egiaztatzen genuen. Kronologiari dagokionean, K. o. I. mendearen erdialdean - K. o. II. mendean kokatuko genituzke. Hala ere, alde batzuetan arkeologia hondakinak kontserbatu ziren azpian, deposizio egoeran oraindik, eta Behe Inperioaren garaian (K. o. V. mendera arte gutxienez) finkamendu hau okupatu zela erakusten digute hondakin horiek.

Se excavó por unidades estratigráficas, numeradas correlativamente dentro de cada sector, cada una descrita en una ficha-tipo (según se trata de un relleno, de una estructura o de un enterramiento). Las evidencias materiales localizadas, iban siendo separadas en el proceso de excavación, en base a dichas UU.EE. A su vez, aquellas que eran relevantes por algún motivo (objetos metálicos, cerámicos, vítreos, de industria ósea, lítica, recipientes cerámicos o vítreos con el perfil más o menos completo o fragmentados *in situ*, depósitos de fauna, inhumaciones infantiles, etc.), eran co-ordenadas, incluidas en un inventario de evidencias significativas que se iba realizando en el mismo momento, y empaquetadas individualmente.

Gradualmente, se fue llevando a cabo la documentación gráfica –planimétrica y fotográfica– correspondiente; y elaborando la secuencia estratigráfica de cada uno de los sectores.

- Resultados de la intervención

Arqueológicamente la excavación de estas zonas, ha supuesto un gran paso adelante en la investigación y el conocimiento sobre este yacimiento, del que únicamente se tenían datos proporcionados por prospecciones superficiales.

La estratigrafía registrada, respondió en general a las expectativas detectadas en la campaña previa de sondeos. Así, se comprobó cómo las unidades estratigráficas de naturaleza arqueológica localizadas, bastante afectadas por la acción del labrantío agrícola, correspondían principalmente a la fase altoimperial del yacimiento, ubicable cronológicamente entre mediados del siglo I d.C.-siglo II d.C. Ahora bien, en algunas zonas se conservaban restos arqueológicos subyacentes aún en su ubicación deposicional, que evidenciaban la ocupación del asentamiento en época bajoimperial (al menos hasta un siglo V d.C.).

Excavation was carried out by stratigraphic units (s.u.) correlatively numbered within each sector and each recorded on standardised record cards for fill-in, for structure or for burial. While excavating, the finds were separated according to the s.u. At the same time, anything that was regarded as relevant (metal objects, pottery, glassware, boneware or lithic material, ceramic or glass vessels either intact or fragmented “*in situ*”, animal remains, infant burials, etc.) were collected and recorded in the significant finds inventory and then individually wrapped.

Gradually the graphical, survey and photographic record was built up and the stratigraphic sequence of each of the sectors established.

- Results of the investigation

The investigation of this area has been very important for the study and assessment of this site, of which the only data available is that shown up by superficial prospection.

The recorded stratigraphy in general corresponded to the expectations which emerged from the previous campaign of sondage operations. In this manner, it was shown that the located S.U.'s of an archeological nature, seriously affected by land working, principally correspond to an early (High Empire) phase of the site, chronologically assignable to the mid-I century - II century A.D. In some areas underlying archeological remains were still preserved in their deposit, and indicated the occupation by a settlement in the late (Low Empire) period (at least until the V century A.D.).

Eraikitako unitateei dagokienean, bereziki erromatarren Goi Inperioaren garaiko egitura batzuk aurkitu eta dokumentatu ditugu, laborantza lanek oso ukituta badaude ere:

– 19. sektorea. Ibai-terrazan zulatutako zabortege bat aurkitu genuen sektore honetan, Goi Inperioaren garaikoa.

– 39. sektorea. Sektore honetan soilik atzeman genuen Behe Inperioaren garaian eraikitako unitate bat, itxitura egitura perimetral bati zegokion eta nekazaritza gunen handi samar batekoa izango zen seguraski. Terrazan oinarritzen zen, eta Goi Inperioaren garaian terrazan horretan zulatutako zabortege batzuk ukitzen zituen. Horrez gainera, bizileku egitura batzuen hondakinak, nahikoa gaizki kontserbatuak, aurkitu genituen sektore honetan.

– 40. sektorea. Erdi Arokoa izango zen silo batez gainera, zimentazio egitura batzuk atzeman genituen sektore honetan. Goi Inperioaren garaiko nekazaritza gunen bateko bizileku eremu eta artisautzarako aldeei zegozkien egitura horiek. Sektorearen mendebaldea zen egitura horiek hoberen kontserbatu ziren aldea, zutik baitzeuden zokaloetaraino, eta *in situ* zituzten oraindik hormetako pinturen arrastoak.

– 41. sektorea. Batere ondo kontserbatu ez den etxe-artisautza izateko eremu bati zegokion zimentazio egitura baten hondakinak, erabat hondatuak, agertu ziren sektore honetan.

– 42. sektorea. Goi Inperioaren garaiko egituren hondakinak aurkitu genituen eremu honetan ere, etxe-artisautza iharduerarako eremu bati zegozkionak. Harrian zulatutako zabortege batzuen presentzia erregistratu genuen, halaber. Zertxobait geroagoko kronologia batean kokatuko genituzte zabortege horiek, K. o. II. mendearen amaiera aldean.

Respecto a las unidades construidas, se han localizado y documentado una serie de estructuras sobre todo de época romana altoimperial, muy afectadas en general por el labrantío agrícola:

– Sector 19. En él se localizó un basurero excavado en la terraza fluvial, correspondiente a época altoimperial.

– Sector 39. Se trata del único sector en el que se localizó una unidad construida de época bajoimperial, correspondiente a una estructura perimetral de cierre probablemente de un establecimiento rural de cierto porte. Ésta se cimentaba en la propia terraza, incidiendo en un área de basureros también excavados en ella, en época altoimperial. Además en este sector se localizaron los restos de unas estructuras de habitación bastante mal conservadas.

– Sector 40. En éste, se pusieron al descubierto, además de un silo de cronología probablemente medieval, una serie de estructuras de cimentación, correspondientes a áreas de habitación y zonas de actividad artesanal de un establecimiento de carácter rural, de época altoimperial. En la zona oeste del sector, era donde mejor se conservaban dichas estructuras, que se mantenían en pie hasta la altura de los zócalos, con restos de recubrimiento pictórico mural aún *in situ*.

– Sector 41. En él, se pusieron al descubierto los restos sumamente degradados de una estructura de cimentación, de un área de carácter doméstico-artesanal, conservada de forma muy incompleta.

– Sector 42. En esta zona, se localizaron también restos estructurales de época altoimperial, correspondientes a un área de actividad doméstico-artesanal. También se registró la presencia de varios basureros excavados en la roca, adscribibles a una cronología algo posterior, en torno a finales del siglo II d.C.

Regarding the constructional items, a series of structures have been located and recorded, above all from the early (High Empire) Roman period, and generally badly affected by agricultural land working.

– Sector 19. Here a rubbish dump was located on a river terrace and belonging to the early (High Empire) era.

– Sector 39. The only later (Low Empire) element found, corresponding to a perimeter enclosure structure, probably of an important rural establishment. Its foundations stood on the same terrace, coinciding with the dump area excavated there in early (High Empire) times. The structural remains of a room were also found in a poor state of preservation in this sector.

Sector 40. A silo, probably medieval, and a series of foundation structures corresponding to rooms and artisans' area of a rural character from the early (High Empire) era, were found here.

Sector 41. Poorly preserved foundation structures were uncovered here and of a domestic-artisanal character.

Sector 42. Structural remains of the early (High Empire) period also of a domestic-artisanal character were located here. Also several rubbish dumps, excavated out of the rocks, were recorded, probably attributable to a later time, about the end of the II century A.D.

Bestalde, eremu honetako herrigutaren ezaugarriak egiaztatu ahal izan ditugu. Izaera desberdineko eraikuntzak atzeman ditugu, Las Ermitas erromatarren finkamenduaren inguruko eremu batekoak izango ziren seguraski.

Benetan interesgarriak izan dira berreskuraturiko arkeologia item-ak, izan ere, material kopuru handia jaso dugu, eta haietariko batzuk interes handia dute kronologia eta tipologia aldetik. Bestalde, aurkitu ditugun material multzo itxietan, zaborteak esate baterako, kronologia mailan garrantzi txikia duten materialak maila horretan garrantzi handiagoa duten beste material batzuekin elkartzen dira. Egitura zehatzak dira eta, nahita eta une zehatz batean eginiko material deposituak ageri dituzte.

Zundaketa kanpaina ikusi genuen bezala, aztertu dugun eremu honetan gaizki samar kontserbatu da aztarnategia. Izan ere, nahikoa suntsituak zeuden finkamendu honen Behe Inperioaren garaiko okupazioari zegozkion mailak (aipaturiko itxitura egitura izan ezik). Aztarnategiaren Goi Inperioaren garaiko okupazioari zegozkion estratigrafia unitateak ere alde honetan nahikoa hondatuak zeuden laborantza lanen eraginarengatik, izan ere, gehienetan, soilik zimentazioak kontserbatu dira, eta puntu batzuetan baino ez dira agertu okupazio zoruen hondakinak.

Halatan, alde hauetan zabaleran egin dugun indusketari esker, urbanizazio proiektu batek berehalakoan ukitu beharreko eremu batzuen azpian zeuden hondakinen dokumentazio zehatza egin dugu. Bestalde, orain arte azaletik baino ezagutzen ez genuen erromatarren garaiko finkamendu garrantzitsu hau hobeto ezagutu ahal izan dugu.

Por otro lado se han podido comprobar las características del establecimiento en esta zona, con edificaciones de carácter disperso correspondientes probablemente a un área periférica del asentamiento romano de Las Ermitas.

Los ítems arqueológicos recuperados, han sido realmente interesantes habiéndose recogido un alto lote de evidencias, algunas de ellas de gran interés tanto cronológico como tipológico. Por otro lado, la localización de conjuntos cerrados de material, como es el caso de los basureros, supone la contextualización de materiales poco significativos cronológicamente, con otros más indicativos en este sentido. Y ello debido a que se trata de estructuras definidas, con un depósito de material, realizado intencionadamente y en un momento concreto.

La conservación del yacimiento en esta zona estudiada, como ya se había puesto de manifiesto en la campaña de sondeos, era bastante mala. De hecho, los niveles correspondientes a la ocupación bajoimperial del asentamiento estaban bastante arrasados (a excepción de la estructura de cierre mencionada). Las unidades estratigráficas de la ocupación altoimperial del yacimiento en esta zona, estaban también bastante afectadas por el labrantío agrícola, de forma que en la mayoría de los casos, se conservaban a nivel de cimentaciones, y sólo puntualmente se mantenían restos de sus suelos de ocupación.

De esta forma, la excavación en extensión de estas zonas, ha supuesto la exhaustiva documentación de los restos subyacentes en unas áreas que iban a verse afectadas de forma inmediata por un proyecto de urbanización. Por otro lado, ha permitido avanzar en el conocimiento hasta ahora superficial, de este importante asentamiento de época romana.

It has been possible to confirm the characteristics of the buildings in the area, diverse structures in what was probably a peripheral area of the Roman settlement of Las Ermitas.

The recovered archeological items have been truly of interest, a large body of finds having been collected, some of which are both chronologically and typologically important. On the other hand, the location of enclosed ensembles of material, as in the case of the rubbish dumps, means a contextualisation of material that is of little chronological importance together with others of more significance. This is because we are dealing with definite structures with a deposit of material deliberately laid down at a definite time period.

The preservation of the site in this study area, as indicated in the sondage campaign, was pretty poor. In fact, the levels belonging to the later (Low Empire) occupation settlement were quite levelled, apart from the enclosure mentioned. The S.U.'s of the early (High Empire) occupation were also quite affected by land working to such an extent that, in most cases, it was just the foundations that were preserved, and only the occasional remains of a floor.

In this way, the extensive excavation of these zones has led to plentiful documentation on the underlying remains in areas which were about to be immediately affected by a development project. On the other hand, it has enabled us to deepen our knowledge -until now superficial, of this important Roman period site.

B.1.1.5. **Las Ermitas aztarnategia. (Espejo)**

II. Arkeologia interbentzioa.
Idoia Filloy Nieva andreak
zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko Kultura
eta Euskara Sailak
subentzionatua.

Estratigrafia zundaketak

Las Ermitas aztarnategian beste interbentzio bat egin behar izan dugu, industria eta egoitza ustiapenerako proiektu bat bideratu behar baitzen aztarnategia hedatzen zela zirudien beste finketako batean. Azpian dagoen Ondarean obra horiek izan lezaketan eraginaren ebaluazioa egin dugu interbentzio honetan, eta zabaleran induskatu ditugu azpian arkeologia hondakinak dituzten eremuak.

Eragin hori zer-nolakoa izango den jakiteko Estratigrafia zundaketa kanpaina bat bideratu dugu, azaleko miaketarik ezin baitzen egin landaretza trinko batek estaltzen zuelako eremu hau. 7 zundaketa egin genituen guztira, eta honako hau zehaztu ahal izan genuen haiei esker:

– Azpian arkeologia hondakinak zituzten bi eremu zeuden, eta 322 eta 380 m²-ko azalerak hartzen zituzten eremu horiek.

– Eremu honetako estratigrafiaren ezaugarriak dagokienez, potentzia handia zuen, estratigrafia sekuentzia garbia ageri zuen eta Goi Inperioaren garaiko maila batzuen gainean Behe Inperioaren garaiko maila batzuk zeudela argi zegoen. Hondakinak hobeto kontserbatuak zeuden, aldeetako batean bederen.

Zabaleran eginiko indusketa

Zundaketak egin ondoren, aztertzen ari ginen finkaren barnean arkeo-

B.1.1.5. **Yacimiento de Las Ermitas (Espejo)**

2.^a Intervención arqueológica.
Dirigida por: Idoia Filloy Nieva.
Financiada por el Departamento
de Cultura y Euskera de la
Diputación Foral de Alava.

Sondeos estratigráficos

Esta nueva intervención arqueológica en el yacimiento de Las Ermitas, surge como consecuencia de la existencia de un futuro proyecto de explotación industrial y residencial en otra de las fincas en las que parecía extenderse el yacimiento. En ella se ha acometido de forma inmediata la evaluación del impacto que dichas obras pudieran ocasionar sobre el Patrimonio subyacente, y la excavación en extensión de las zonas con restos arqueológicos subyacentes.

La evaluación del impacto, se ha llevado a cabo mediante la realización de una Campaña de sondeos estratigráficos, ya que la prospección superficial en esta zona era del todo inviable, debido a la frondosa vegetación existente en ella. Se llevaron a cabo un total de 7 sondeos, que permitieron determinar:

– La existencia de dos áreas con restos arqueológicos subyacentes, las cuales ocupaban una extensión de 322 y 380 m² respectivamente.

– Las características de la estratigrafía en esta zona, que contaba con una gran potencia y con la presencia de una clara secuenciación que mostraba la incidencia de niveles de cronología bajoimperial sobre otros altoimperiales. También se ponía de manifiesto una mejor conservación de los restos, sobre todo en una de las zonas.

Excavación en extensión

De esta forma, tras la realización de los sondeos, se comenzó de for-

B.1.1.5. **Las Ermitas Site (Espejo)**

Directed by: Idoia Filloy Nieva.
Funded by the Department of
Culture and Basque Language of
the Provincial Council of Alava.

Stratigraphic sondages

This new archeological dig at the Las Ermitas site arose as a result of a projected industrial and residential development on another of the estates into which the archeological site was apparently impinging. Accordingly, an assessment was made of the impact that such construction work would cause to the underlying archeological material and the extended excavation in those areas with underlying archeological remains.

The assessment of the impact was made with stratigraphical sondage operations because a superficial prospection at this area was completely inviable due to the thick vegetation there. In total, 7 sondage operations were carried out, which allowed us to determine:

– The existence of two areas with underlying archeological remains with respective surface areas of 322 and 380 m².

– The stratigraphical features of the zone, with remarkable thicknesses and clear sequentiation, and indicating a greater incidence of later (Low Empire) levels compared to earlier ones. There was better preservation of remains, particularly in one of the zones.

Extended excavation

Thus, after the initial sondage operations, an open excavation of the

logia eremutat hartu genituen bi eremuak induskatzen hasi ginen berehala haize zabalean. Eremu horietako bakoitza sektore independente gisa hartu genuen induskatzeko orduan, eta aztarnategi honetan bertan induskaturiko beste eremuen zenbakien hurrengoak ezarri genizkien. Hala bada, 322 m²-ko azalera batean lan egin genuen 50. sektorean –finkaren ekialdean zegoen sektore hau–, eta 380 m² induskatu genituen guztira 51. sektorean –mendebaldean–.

ma inmediata la excavación en área abierta de las dos zonas que se evidenciaron como arqueológicas al interior de la finca en estudio. Cada una de ellas fue considerada a efectos de excavación, como un sector independiente, numerado correlativamente con respecto a las otras zonas excavadas en este mismo yacimiento. Así en el sector 50 –ubicado en la parte este de la finca–, se trabajó un extensión de 322 m²; en tanto que en el sector 51 –al oeste–, se excavaron un total de 380 m².

two areas of archeological interest was started without delay. From an excavation point of view, each one was considered as an independent sector, correlatively numbered with respect to other excavated zones at this site. Thus, in sector 50 - in the east part of the estate - an area of 322 m² was worked while in sector 51 - in the west - a total of 380 m² was excavated.



Las Ermitas. 50. sektorea. Erromatarren Goi Inperioaren garaiko *cubiculum* motako bizilekuen eta garai berantiarrean berregituraturiko eremuaren ikuspegi orokorra.

Las Ermitas. Sector 50. Vista general de las cubículas de época romana altoimperial, y del área reestructurada en la fase tardía.

Las Ermitas. Sector 50. General view of the small habitation spaces from the early (High Empire) Roman period, and of the area reformed at a later stage.

- Interbentzioaren garapena.

Metodologiari dagokionean, induskatu beharreko eremuaren mugetan topografia puntu batzuk egokitu genituen lehenengo, eta hurrenez-hurren zenbakitu genituen, item-ak eta egiturak triangulazioz kokatzeko puntu horien arabera. O puntu bat ere hautatu genuen kotak haren arabera zehazteko, eta bi sektoreen arteko desnibela ezagutzeko.

Estratigrafia unitateen arabera egin genuen indusketa, unitate horiek hurrenez hurren zenbakitu genituen sektore bakoitzean, eta fitxa-eredu batean deskribatu genuen bakoitza (betegarri bat, egitura bat edo hilobi bat zen). Aurkitutako materialak Estratigrafia Unitateen arabera bereizi genituen indusketa prozesuan. Era berean, edozein arazoiengatik garrantzitsuak ziren materialak (metalezko, zeramikazko eta beirazko objektuak, hezurkiak, harritzko tresnak, zeramikazko edo beirazko ontziak gutxi gora behera perfil osoa zutenak edo *in situ* hautsita zeudenak, fauna deposituak, haur ehorzketak, eta abar) koordinatu egin genituen, une berean egiten ari ginen material garrantzitsuen zerrenda batean jaso eta banaka pake-teetan bildu genituen.

Zegokion dokumentazio grafikoa –planoak eta argazkiak– osatzen joan ginen piskanaka-piskanaka, eta sektore bakoitzaren estratigrafia sekuentzia prestatu genuen.

- Interbentzioaren emaitzak

Alde honetan egin dugun interbentzioa benetan garrantzitsua izan da aztarnategi honen azterketari eta balorazioari begira.

Estratigrafiari dagokionean, induskaturiko bi sektoreetan okupazio sekuentzia zabala zegoela ikusi dugu, eta finkamendu erromatarren Goi Inperioaren garaiko estratifikazio uni-

- Desarrollo de la intervención

Metodológicamente, se procedió en primer lugar, a la instalación previa de unos puntos topográficos en los límites de la excavación, numerados correlativamente, para la ubicación por triangulación de ítems y estructuras respecto a ellos. También se eligió un punto 0 para referir todas las cotas al mismo, y obtener los desniveles relativos entre los dos sectores.

Se excavó por unidades estratigráficas, numeradas correlativamente dentro de cada sector, cada una descrita en una ficha-tipo (según se tratara de un relleno, de una estructura o de un enterramiento). Las evidencias materiales localizadas, iban siendo separadas en el proceso de excavación, en base a dichas UU.EE. A su vez, aquellas que eran relevantes por algún motivo (objetos metálicos, cerámicos, vítreos, de industria ósea, lítica, recipientes cerámicos o vítreos con el perfil más o menos completo o fragmentados *in situ*, depósitos de fauna, inhumaciones infantiles, etc.), eran coordinadas, incluidas en un inventario de evidencias significativas que se iba realizando en el mismo momento, y empaquetadas individualmente.

Gradualmente, se fue llevando a cabo la documentación gráfica –planimétrica y fotográfica– correspondiente; y elaborando la secuencia estratigráfica de cada uno de los sectores.

- Resultados de la intervención

La intervención en esta zona, ha sido realmente importante de cara al estudio y valoración de este yacimiento.

Estratigráficamente, se ha evidenciado la existencia de una amplia secuencia ocupacional en los dos sectores excavados, habiéndose registrado unidades de estratificación de la

- Development of the exploration

Methodologically and in the first place, survey posts were erected at the edges of the excavation, correlatively numbered for the positioning by triangulation of items and structures relating to these posts. A central point “O” was chosen as a benchmark to compare the relative height differences between the two sectors.

Excavation was carried out by stratigraphic units (s.u.) correlatively numbered within each sector and each recorded on standardised record cards for fill-in, for structure or for burial. While excavating, the finds were separated according to the s.u. At the same time, anything that was regarded as relevant (metal objects, pottery, glassware, bone or lithic material, ceramic or glass vessels either intact or fragmented “*in situ*”, animal remains, infant burials, etc.), was collected and recorded in the significant finds inventory and then individually wrapped.

Gradually the graphic, surveying and photographic record was built up and the stratigraphic sequence of each of the sectors established.

- Results of the investigation

The investigation of this area has been very important for the study and assessment of this site.

Stratigraphically, a wide-ranging occupational sequence has been found at the two sectors excavated. Stratification units of an early (High Empire) phase of the Roman settle-

tateak atzeman ditugu. Estratifikazio unitate horiek K. o. I. mendearen erdialdean eta K. o. II. mendean koka daitezke –urbanizazioaren ondoko finkan aurkitutako hondakinen garai berrekoak dira horrenbestez–. Goi Inperioaren garaiko okupazio horren gainean Behe Inperioaren garaiko okupazio bat izan zen, K. o. IV. mendean bigarren erdialdean - V. mendean koka daitekeena, eta garai horretako eraikuntzek lehenagoko egiturak eta mailak hondatu zituzten. Guztiz garrantzitsua izan da maila berantiar hauek atzematea, izan ere, estratigrafian ondo dokumentatuak daude eta laborantza lanek neurri batean soilik ukitu dituzte.

Atzeman ditugun eraikuntza unitatei dagokienez, bizileku egitura batzuk aurkitu genituen 50. sektorean –*cubiculum* motakoak–, barne-patio baten inguruan antolatzen ziren, eta bide zituzten inguruan. Goi Inperioaren garaiko okupazioari dagokio hori guztia. Garai berantiarrean birmoldatze garbia izan zuen eremu honek, eta bizileku egitura horiek berriro erabili ziren. Garai horretan sutondo bat eratziki zitzaion patio horri, eta bideetako bat berritu zen, zabalera handiagoa eman eta harrizko zoruaz ezarri baitzituzten. Leku honen azken okupazioari zegokion burdinazko objektuen depositu guztiz interesgarri bat atzeman genuen (gehienak tresnak ziren –pikotxak, dolabrak, gubiak, zizelak–, baina zaldi ahoko bat, lau joare eta aho-gingil bat –brontzekoa– ere baizeuden bertan). Metal horiek leku horretan izkutatuta nahi izan zituztela pentsa daiteke, gero berreskuratzeko asmoz segurazki, baina ez zen hala izan. Datu hori berresten da objektuak zeuden modua ikusita, objektu horiek biltzen zituen ehun bat ere agertu baita haietako batean itsatsita oraindik (A.F.A.ko Berriztatze Zerbitzuko berri-tatzailerek eskaintako informazioaren arabera). Azkenik, aipatzekoa da, sektore honetan aurkitu ditugun egiturak nahikoa kontserbazio egoera one-

fase altoimperial del asentamiento romano, adscribibles a un periodo entre mediados del siglo I d.C. y el siglo II d.C. –y por tanto contemporáneas a los restos localizados en la contigua finca de la urbanización–; sobre las que incidió una ocupación bajoimperial, ubicable principalmente en la 2.^a mitad del siglo IV-siglo V d.C., cuyas construcciones incidieron en las estructuras y en los niveles más antiguos. Consideramos de gran valor haber localizado estos niveles tardíos, bien documentados en la estratigrafía, y sólo parcialmente afectados por la labranza.

Respecto a las unidades constructivas puestas al descubierto, en el sector 50 se localizaron una serie de estructuras de habitación –tipo *cubiculas*– con una ordenación en torno a un patio interior, y que estaban rodeadas por dos viales, correspondiendo todo ello a la fase de ocupación altoimperial. En época tardía, esta zona sufrió una clarísima remodelación, de forma que parte de dichas estructuras de habitación fueron reutilizadas, apareciendo entonces una zona de hogar adosado al mencionado patio, y reformándose uno de los viales, al dotársele de mayor amplitud, y empedrando su firme. Correspondiendo ya al último momento de ocupación del lugar, se localizó un interesantísimo depósito de objetos de hierro (constituido básicamente por herramientas –picos, dolabra, gubias, cinceles–, pero en el que también había un bocado de caballo, 4 cencerros y 1 campanilla –esta en bronce–), interpretable como una ocultación de metales, de cara posiblemente a una posterior recuperación de los mismos, que nunca se produjo. Este dato se confirma por la forma en que aparecieron dispuestos y por haberse detectado un tejido envolviendo los objetos y aún adherido a alguno de los mismos (según información pro-

ment, assignable to a period between mid-I and mid-II centuries A.D., have been established. They are, consequently, contemporaneous with the remains located on the adjoining terrain of the construction site and are impinged upon by a late (Low Empire) occupation dating from the second half of the IV century - V century, the structures of which in turn impinge on the oldest levels. We believe these latter level finds to be of great significance, stratigraphically well documented and only partially affected by land ploughing.

Regarding building items that have been uncovered, in sector 50 a series of living space structures were discovered - characteristic of small habitations - orientated towards an interior patio and surrounded by two paths, all pertaining to the early (High Empire) occupation. At a later period, this zone clearly underwent reforms and some of the structures were reused to form a new homestead giving on to the patio with one of the paths widened and its surface paved over. An interesting collection of iron objects pertaining to the last days of occupation at the site was uncovered. Tools such as picks, an adze, gouges and chisels but also a horse's bit, 4 cowbells and a small bell (in bronze) were found. It would appear that these objects had been hidden to be recovered at a later date (but were not). This hypothesis is given credence by the manner in which the objects were laid out and by the fact they were wrapped in cloth, elements of which still adhered to some of the items (according to information supplied by the Alava Provincial Council restoration service). Finally, it can be pointed out that the state of preservation at this sector is quite good, both in its layout and the construction remains - in so-

an daudela, hala eraikuntza hondakinen trazatuei nola potentziari dago-kionean, 5 ilara ere kontserbatu baitituzte alde batzuetan.

51. sektorean, finkamenduaren Behe Inperioaren garaiko egiturek eragin handia izan zuten Goi Inperioaren garaikoetan, eta horrenbestez, garai horretan koka daitezkeen egitura batzuk baino –bizileku egiturak seguraski– ez genituen atzeman sektorearen hegoaldean. Garai berantiarrean eraikuntza arkupe dun handi bat instalatu zen alde honetan –biltoki bat izango zen agian–, bi habearte zituen, harrizko oinarrietan bermaturiko zutoin ilara bat zuen habearte horien erdian, eta nahikoa gaizki kontserbatu zen bide batera ematen zuen bere mende baldean. Bizilekuak izango ziren eraikuntza ilara baten fatxada zuen kale honen beste aldera. Alde honetan zaborte gi bat atzeman genuen, lurraren geruza naturala osatzen duen terrazan induskatua, leku hau azken aldiz erabili zuten garaikoa.

Bi sektoreetan aurkitutako arkeologia item-ak guztiz interesgarriak izan dira, kronologiari dagokionean ondo bereizten diren okupazio faseetako materialak atzeman ditugulako, batez ere. Material horri esker, tipologia azterketa garrantzitsu bat egin ahal izango dugu, eta guztiz baliagarria izango da aurkitutako esparruen kronologia zehazteko eta sektore bakoitzaren interpretazio orokorra egiteko.

Bestalde, oso interesgarria izan da material “multzo itxi” gisa defini ditzakegunak aurkitzea. Kronologia une berean, nahita, eta ondo mugaturiko egituretan utzi ziren material horiek, hondakin materialak pilatzeko asmoz

porcionada por los restauradores del Servicio de Restauración de la D.F.A.). Finalmente, señalaremos cómo a nivel de estructuras, el estado de conservación de las mismas en este sector es bastante bueno, tanto en trazados como en potencia de los restos constructivos, que conservan en algunos casos hasta 5 hiladas.

En el sector 51, las estructuras de la fase bajoimperial del asentamiento, habían incidido en mucha mayor medida sobre las correspondientes a su etapa altoimperial, de forma que de ésta, sólo se evidenciaron como claramente adscribibles a la misma, una serie de estructuras –posiblemente habitacionales–, en la parte sur del sector. En época tardía, se instaló en esta zona una gran edificación porticada –tal vez un almacén–, con dos naves separadas por una hilera central de postes asentados en apoyos de piedra, construcción que daba a un vial bastante mal conservado, en su parte oeste. Al otro lado de esta calle, daba la fachada de una hilera de edificaciones posiblemente habitacionales. Correspondiendo a una última utilización de este lugar, se registró la presencia de un basurero excavado en la terraza que constituye el sustrato natural del terreno en esta zona.

Los ítems arqueológicos localizados en ambos sectores, han sido extremadamente interesantes, sobre todo en lo que respecta al hecho de haberse registrado materiales correspondientes a fases de ocupación cronológicamente bien diferenciadas. Ello nos posibilitará un jugoso estudio tipológico y será muy útil de cara a la adscripción cronológica de los recintos identificados y a la interpretación general de cada sector.

Por otro lado, ha sido muy interesante la localización de lo que podríamos definir como “conjuntos cerrados” de material, depositados en un mismo momento cronológico e intencionadamente, en estructuras muy

me cases up to 5 stone rows are preserved.

In sector 51, the structures of the late (Low Empire) settlement have impinged much more significantly on similar structures of the early (High Empire) period in such a way that only certain structures in the southern part of the sector, possibly living spaces, can be clearly assignable. Later a great porticoed building was erected at this site – possibly a store – with two aisles separated by a central row of posts standing on stone supports. Giving on to the other side of this street was a facade made up of a line of buildings, probably living spaces. Pertaining to the site's final days of occupation, a rubbish dump was identified in the patio which was formed by the natural terrain at this site.

The archeological items located in both sectors were of extreme interest, especially because finds were made which corresponded to well-differentiated chronological occupations. Thus we have the very pleasant possibility of a typological study and will prove very useful in the chronological assignment of identified spaces and the general interpretation at each sector.

The location of what we can call “closed ensemble” material has also been very interesting. These are items which have been deliberately deposited at a specific time, with a specific intention and in well-defined structures.

–51. sektorean aurkitutako zaborte-
giaren kasuan–, eta material batzuk
izkutuan gordetzeko asmoz –50. sek-
torean aurkitu genuen metalezko ob-
jektuen depositua–.

Azpiko arkeologia hondakinen
kontserbazio egoera oro har nahikoa
ona da alde honetan guztian, 50. sek-
torearen kasuan batez ere. Laboran-
tza lanen eragina zertxobait txikiagoa
izan da txalet urbanizazioa eraiki be-
har den eremuan izandakoaren al-
dean. Halatan, okupazio mailak kon-
tserbatu dira esparruen barnealdean,
eta alde honetan nahikoa garbi ze-
hazten dira maila horiek.

Lehen adierazitako kasuan bezala,
azpian arkeologia hondakinak dituz-
ten eremuetan eginiko indusketari es-
ker, xehe dokumentatu dira hondakin
horiek eta dagozkien Estratigrafia Uni-
tateak, eta haiei loturiko item-ak be-
rreskuratu ditugu.

bien delimitadas, con un propósito
concreto, sea como material de dese-
cho –en el caso del basurero mencio-
nado, localizado en el sector 51–, sea
como material de ocultación –como
sería el del depósito de objetos metá-
licos hallado en el sector 50–.

La conservación de los restos ar-
queológicos subyacentes, es en ge-
neral en toda esta zona, relativamente
buena, sobre todo en el caso del sec-
tor 50. La incidencia del labrantío agrí-
cola, ha sido algo menor que en el
área en la que va a construirse la ur-
banización de chalets. De esta forma,
se conservan niveles de ocupación al
interior de los recintos, cuya delimita-
ción en esta zona está más clara.

Como en el caso visto anterior-
mente, con la excavación de las áre-
as con restos arqueológicos subya-
centes, se han documentado exhaus-
tivamente dichos restos y las UU.EE.
correspondientes, y se han recupera-
do los ítems a ellos asociados.

res - whether as refuse material as in
the case of the dump, or hidden ma-
terial, as in the metal objects find in
sector 50.

The preservation of underlying ar-
cheological remains is relatively good
in all areas at this site, but particularly
so in sector 50. The effects of agricul-
tural landworking has been less than
in the area where the chalets are to
be built. So levels of occupation wit-
hin the buildings have been preserved
and the divisions thereof are clearer.

As in the previous case, with the
excavation of areas with underlying
archeological remains, an exhaustive
record of these and their correspon-
ding s.u. was completed and the as-
sociated items recovered.

Idoia Filloy Nieva

307

B.1.1.6. **San Quirico eta Santa Julita elizako nekropolis (Uribarri Koartango)**

Marisa Álvarez Martín andereak
zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
finantzatua.

Uribarri Koartangoko elizaren bu-
rualdeko hormaren ondoan dagoen
bidean buruturiko egokitzapen lane-
tan zehar agerian geratu zen, ezus-
tean, sepultura multzo bat, eta aurki-
kuntza horrek bultzatu gintuen inter-
bentzio hau garatzera.

Alde honetan bideraturiko hasiera-
ko azterketa batean, gainazalean gu-
txienez bost hilobi zeudela egiaztatu
ahal izan genuen, baina bakar bat ere
ez zen osorik kontserbatzen, arestian

B.1.1.6. **Necrópolis de la Iglesia de San Quirico y Santa Julita (Ullibarri-Cuartango)**

Dirigida por Marisa Álvarez Martín.
Financiada por la Diputación Foral
de Álava.

El origen de la presente interven-
ción se encuentra en el hallazgo for-
tuito de una serie de sepulturas du-
rante los trabajos de acondiciona-
miento de un camino situado junto al
muro de la cabecera de la iglesia de
Ullibarri-Cuartango.

En un reconocimiento inicial de la
zona, se pudo comprobar que apare-
cían en superficie al menos cinco
tumbas, aunque ninguna de ellas se
conservaba completa, bien por que-

B.1.1.6. **San Quirico and Santa Julita Church (Ullibarri-Cuartango)**

Directed by Marisa Álvarez Martín.
Funded by the Provincial Council
of Alava.

The origin of the present investi-
gation was the fortuitous find of a se-
ries of tombs during road repair works
beside the headwall of Ullibarri-Cuar-
tango church.

On initial investigation of the area,
at least five tombs could be distin-
guished although none was intact,
either severed by the road or partially
covered by the wall buttress of the

aipaturiko bideak zeharkatzen zituelako, edo tenpluaren hormaren zapatak neurri batean estaltzen zituelako. Hasiara batean, ezaugarri beretsuak erakusten zituzten hilobi guztiek, Erdi Aroko hilobien ezaugarriak alegia.

Elizaren kanpoaldeko nekropolia-
ren alde txiki bat, elizaren burualdeko
hormaren eta bidearen artekoa, izan
zen premiazko interbentzioaren helbu-
rua. Zortzi hilobi induskatu genituen
guztira, eta gainera, beste hilobi bat-
zuek egiaztatu genituen hormaren be-
raren azpian. Hilobi guztiak, neurri
handiagoan edo apalagoan, nahasita
zeuden arren, Erdi Aroko kristau-hile-
rrietan ohikoa zen hileta izaerako tipolo-
giari erantzuten ziotela egiaztatu
ahal izan genuen.

Trapezio itxurako oina zuten hila-
biak ziren, kararizko harzabalez egi-
nak, lurrean bertikalean tinkatuta eta
neurri handiagoko lauzek estalita. Hi-
lobi batzuen barnean eraikuntza izaerako
xehetasun osagarriak ageri ziren,
zenduaren buruaren alde bietan *belar-
rien* modura egokitutako harriak esa-
terako, gisa horretan ez baitzen alde
batera irristatuko. Hilobiak bakarturik
ageri ziren, bakoitzak bere egitura
gordetzen zuen, baina zenbaitetan
(5., 6. eta 7. hilobien artean) modu ja-
rriaren agertzen ziren alboetako harza-
balak.

Gainera, hilobiren bat berriro ere
erabili izan zela egiaztatu genuen,
ehortzitako azken zenduaren hondaki-
nen ondoan beste hezur hondakin
batzuek geratu baitziren agerian, modu
nahasian baina (4. eta 5. hilobiak).
Bestetik, erabat hutsik aurkitu genuen
beste hilobi bat (3. hilobia).

Hilobien egokierari dagokionean,
guztiek erakusten dute ekialdetik
mendebalderako norantza, nekropoli
mota honetan guztiz ohikoa dena.

Antropologia hondakinei dagokie-
nean, esan beharra dago eskeletoa
osorik ez aurkitzeaz gainera (hilobi
guztiak soilik hein batean kontserba-

dar cortadas por el camino, o bien
por estar cubiertas parcialmente por
la zapata del muro del templo. En
principio, todas las tumbas presenta-
ban unas características similares, tí-
picas de la Edad Media.

La intervención de urgencia se
centró en la pequeña parte de la ne-
crópolis exterior de la iglesia situada
entre su muro testero y el camino. En
total se excavaron ocho sepulturas,
confirmándose además la existencia
de algunas otras bajo el propio muro.
A pesar de que todas las tumbas pre-
sentaban alteraciones en mayor o
menor grado, se pudo comprobar
que se ajustaban a una tipología fu-
neraria habitual en los cementerios
cristianos del medievo.

Eran sepulturas de planta trapezoidal
construidas con lajas de piedra caliza,
hincadas verticalmente en el suelo y
cubiertas por otras losas de mayores
dimensiones. En algunos casos apa-
recían en el interior ciertos detalles
constructivos complementarios, en
concreto, piedras dispuestas a los la-
dos de la cabeza del difunto, a modo
de *orejeras*, para evitar su despla-
zamiento lateral. Las tumbas apa-
recían aisladas unas de otras, con sus
estructuras individuales, aunque en va-
rios casos (entre los enterramientos 5,
6 y 7), las lajas laterales se disponían
de forma contigua.

Además, se ha constatado la reuti-
lización de alguna sepultura, ya que
junto a los restos del último individuo
inhumado, aparecían otros restos óseos
revueltos (enterramientos 4 y 5).
Por el contrario, otra apareció comple-
tamente vacía (enterramiento 3).

En cuanto a su disposición, todas
presentaban una orientación general
en sentido este-oeste, habitual en este
tipo de necrópolis.

Por lo que respecta a los restos
antropológicos, se debe señalar que,
además de no poder recuperar nin-
guno completo (puesto que todas las

church. In principle, all the tombs had
similar characteristics which were ty-
pical of the Middle Ages.

An urgent dig was started on the
small part of the necropolis lying out-
side the church between its headwall
and the road. A total of 8 tombs we-
re uncovered confirming, moreover,
the existence of several others under-
neath the wall itself. Despite altera-
tions, to a greater or lesser extent, su-
ffered by all the tombs, they were ob-
viously part of a funereal typology
normal in medieval Christian ceme-
teries.

They were burial chambers in tra-
pezoidal plan and built of limestone
flagstones set vertically into the floor
and covered by larger slabs. In the in-
terior of some there were certain
complementary details, stones set at
either side of the head of the decea-
sed, as if to avoid sideways move-
ment. The tombs, each with their indi-
vidual structures, were constructed
separately from each other although,
in some cases (between tombs 5, 6,
and 7), the side slabs were set conti-
guously.

Moreover, the re-use of some
tomb(s) has been detected as, next to
the remains of the last buried indivi-
dual, other mixed up bone remains
are seen (tombs 4 and 5) and, besi-
des, tomb 3 is completely empty.

Regarding orientation, all tombs
are laid in an east-west line, normal in
this type of necropolis.

As regards anthropological re-
mains, it should be pointed out that,
apart from not being able to recover
any one complete item (given that all

San Quirico eta Santa Julita.
Induskaturiko nekropoliaren alde
baten ikuspegi orokorra,
tenpluaren burualdeko hormaren
ondoan.



San Quirico y Santa Julita. Vista
general de la zona de la
necrópolis excavada, junto al
muro de la cabecera del templo.

San Quirico and Santa Julita.
General view of the excavated
necropolis area, next to the main
wall of the church.



tzen baitziren, bideak zeharkatuta edo tenpluak berak estalita), oso egoera kaxkarrean zeudela hondakinak, eskeleto bakoitzaren azterketa xehea egiteko oztopo izan zena. Bestalde, hilobi batzuetan are okerragoa zen egoera, estalkiko lauzak behera etorriak baitziren, giza hondakin batzuk zeharo zanpatuz.

Aipagarri dira, halaber, haurren eskeletorik eza, jada aipaturiko hilobien berrerabilpena, eta zenduak ahoz gorako etzaneran aurkitu izana, besoak bularrean edo sabelaldean gurutzatuta. Gainera, kasu hauetan ohi den bezala, ez genuen hildakoaren tresneria pertsonalari edo hileta izaerako balizko depositu bati legokiokkeen objekturik aurkitu, garrantzi txikiko zeramikazko puska txiki batzuk izan ezik.

Agerian geratutako hondakinen kontestualizazio historikoaren aldetik, badirudi nahikoa argi dagoela herriko jatorrizko hilerri kristauaren atal txiki baten aurrean gaudela, logikoa denez, eliza bati lotuta, kasu honetan San Quirico eta Santa Julita gurtzeko elizari. XII. mende bukaerakoa izan liteke tenplu honen jatorria estilo-irizpideei erreparatuz gero –bereziki portadan eta leihatean ikus daitekeen dekorazioa–, eta *Koartangoko erromani-ko* zaharrenaren multzoan sailkatzera garamatza (M. J. Portilla: *Catálogo Monumental...*, *Valles Occidentales*, 1995, 802. orrialdea eta hurrengoak). Hala eta guztiz ere, 1257. urtekoa da eliza honi buruzko lehen aipamen idatzia, *Uliuarri*-ko parrokia aipatzen denean alegia, Koartangoko Artza-pez-barrutiaren baitan.

Ondorioz, esan genezake nekropolia gutxienez aipaturiko garaikoa dela (XII. mende bukaerakoa edo XIII. mende hasierakoa), eta bete betean erabili egin zutela hildakoak elizen ba-

tumbas se conservaban sólo de forma parcial, cortadas por el camino o cubiertas por el propio templo), se encontraban en un deficiente estado de conservación, que imposibilitó el análisis detallado de cada esqueleto. Por otra parte, en algunos casos, esta situación se encontraba agravada por el hundimiento de las losas de cubierta, aplastando parte de los restos humanos.

Destaca la ausencia de esqueletos infantiles, las ya citadas reutilizaciones y la colocación de los finados en posición de decúbito supino, con las extremidades superiores cruzadas sobre el tórax o el abdomen. Además, y como suele ser habitual en estos casos, no se halló ningún tipo de objeto perteneciente al ajuar personal del difunto, o a un posible depósito funerario, a excepción de algunos pequeños fragmentos de cerámica de escasa relevancia.

En cuanto a la contextualización histórica de los restos descubiertos, parece evidente que nos encontramos ante una pequeña porción del primitivo cementerio cristiano del pueblo, asociado como es lógico, a la existencia de una iglesia, en este caso dedicada al culto de San Quirico y Santa Julita. Los orígenes de este templo pueden remontarse a fines del siglo XII, en función de criterios estilísticos –derivados en especial de la decoración de su portada y de un ventanal–, que lo sitúan dentro del *románico cuartangués* más primitivo (M. J. Portilla: *Catálogo Monumental...*, *Valles Occidentales*, 1995, p. 802 y ss.). Sin embargo, la primera referencia escrita sobre la iglesia no aparece hasta 1257, cuando se cita la parroquia de *Uliuarri*, como perteneciente al Arzoprestazgo de Cuartango.

En consecuencia, podemos suponer que la necrópolis se remontaría, al menos, a las fechas citadas (fines del siglo XII o comienzos del XIII), continuando en pleno uso hasta que co-

the tombs were only partially preserved), they were found in a poor state of preservation, making a detailed analysis of each skeleton impossible. In some cases moreover, due to the capstones collapsing, some remains were crushed.

Worthy of mention is the absence of infant skeletons, the already mentioned re-use of material and the laying of the deceased in a supine position with the upper limbs crossed over the thorax and abdomen. As is common in these cases, moreover, no personal possessions belonging to the dead or funeral objects were found, apart from a few pottery fragments of little importance.

Situating the recovered remains in a historical context, it would seem obvious that what we have is a small portion of the ancient Christian cemetery of the village, logically associated with the existence of a church, in this case dedicated to San Quirico and Santa Julita. We can trace the origins of the temple to the XII century from the decorative style of its portico and main window, and thus amongst the oldest of the Cuartangués Romanesque style (*Catálogo Monumental...*, *Valles Occidentales*, M.J. Portilla, 1995, p. 802 & ff). However, the first written reference on the church did not appear until 1257 with the mention of the parish of Uliuarri as being within the church jurisdiction of Cuartango.

Thus, we may assume that the necropolis dates from the end of the XII to the beginning of the XIII centuries and continued in full use until burials within the church began, probably

rruan, Behe Erdi Aroan hasi bide zen prozesua, ehorzten hasi ziren arte. Nolanahi ere, ezin bazter daiteke nekropolia are zaharragoa izatea, Goi Erdi Arokoa agian.

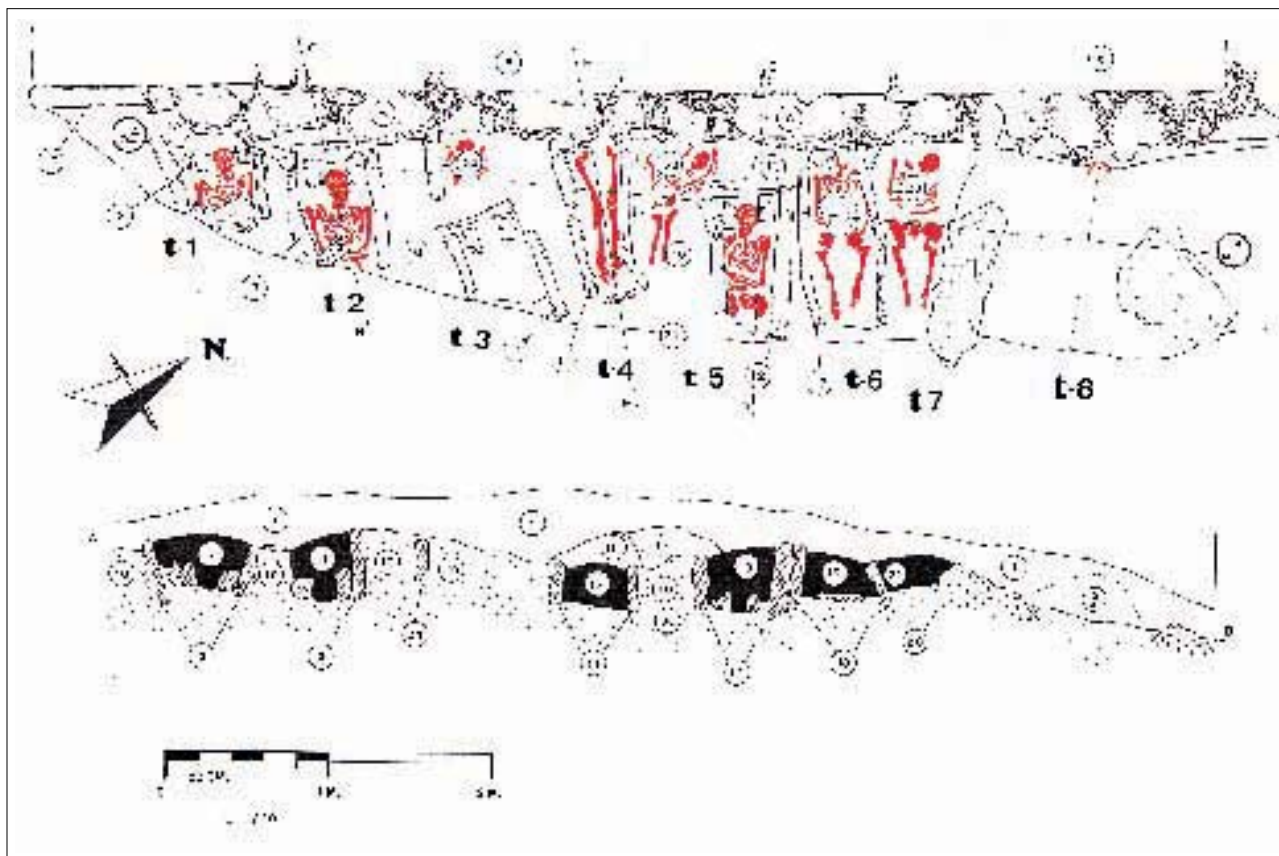
Edozein kasutan, nahikoa garbi dago tenplu erromaniko bat izan zela bertan, egungo elizak baino neurri txikiagoak izango zituen, eta haren inguruan garatuko zen hein batean agerian geratu den nekropolia. Urteak geroago, Aro Modernoan agian, behin eta berriz handitu zuten eliza (demografia hazkunde handiko garaietan agian; XVI. edo XVIII. mendeetan?).

menzaron a generalizarse los enterramientos en el interior de las iglesias, proceso que parece iniciarse con la Baja Edad Media. No se puede descartar, en cualquier caso, un origen anterior, tal vez altomedieval.

Lo que sí parece evidente, en cualquier caso, es que existió un templo románico, que debió poseer unas dimensiones algo más reducidas que la iglesia actual, en torno al cual se desarrolló la necrópolis ahora parcialmente localizada. Años más tarde, quizás ya en plena Edad Moderna, la iglesia sufrió diversas ampliaciones (tal vez en períodos de gran creci-

about the later Middle Ages. However, an older, early medieval origin cannot be discarded.

What is clear is that there was a Romanesque church which must have been smaller than the present and under the auspices of which the now partially uncovered necropolis was developed. Years later, probably in the Modern Age, the church underwent various enlargements (possibly at times of great demographic expansion such as XVI or XVIII centuries?). It is



San Quirico eta Santa Julita.
Induskaturiko eremuaren oina eta sekzioa.

San Quirico y Santa Julita. Planta y
sección del área excavada.

San Quirico and Santa Julita. Plan and
section of excavated area.

Baliteke orduan tenplu berriak estalita geratzea hilerri zaharraren parte handi bat, jada aspalditik erabiltzen ez zen hilerria izaki. Horrenbestez, elizaren burualdeko horma geuk induskaturiko hilobi batzuen gainean egokitu zuten.

miento demográfico ¿siglos XVI ó XVIII?). Es posible que entonces quedara cubierta por la nueva fábrica del templo buena parte del antiguo cementerio, sin uso desde bastante tiempo atrás, lo que explicaría la superposición del muro de la cabecera del edificio sobre algunas de las tumbas excavadas.

*Javier Fernández Bordegara
y José Angel Apellániz González*

feasible that at this time, the old cemetery, which had not been used for some time, was uncovered for the rebuilding of the church; this would explain why the main wall of the building is superimposed over some of the excavated tombs.

B.1.1.7. **San Roman eliza (Tobillas)**

Agustin Azkarate Garai-Olaun ikerlariak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak subentzionatua.

Leku desberdinetatik behin eta berriro adierazi den bezala, eraikin historiko baten azterketak era bateratu batez tratatu beharko lituzke eraikiriko egitura eta haren zorupeko edukin arkeologikoa, eta honek zera eskatzen du, besteak beste, molde bateko nahiz besteko interbentzioak sinkronikoak izatea eta, gainera, analisi sistema berak gidatuak eta arautuak izatea. Gure kasuan, San Roman elizaren barnealdea induskatzerakoan, kontestu soilen bidezko erregistroa erabili dugu estratigrafia-sistematzat, E.C. Harris-ek azalduko metodologია-plangintzen arabera. Eraikina aztertzeke, "eraikin historikoen estratigrafia-azterketa" aplikatu genuen. Jakina denez, Harris-en oinarri teoriko berberetan oinarritzen da lan-metodo hau. Ordea, jatorri amankomun hau dela-eta, ez genuke ahanzi behar altxaeran kontserbaturiko testigantzak ez direla zentzu tradizionalen harturiko depositu arkeologiko bateko erlazio estratigrafikoak arautzen dituzten oinarritzko legeetara hertsiki moldatzen, eta honen ondorioz, metodologia berezi bat gorpuztu da egitura mota hauen azterketari begira. Zera

B.1.1.7. **Iglesia de San Román (Tobillas)**

Dirigida por Agustín Azkarate Garai-Olaun.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

Como se ha venido reiterando desde diversos foros, el estudio de una construcción histórica debería tratar de forma unitaria tanto la propia estructura edificada como el contenido arqueológico de su subsuelo, lo que exige, en otras palabras, que las intervenciones en uno y otro sean sincrónicas y estén articuladas además por un mismo sistema de análisis. En nuestro caso, y para la excavación de interior de San Román, adoptamos el sistema estratigráfico de registro por contexto simple que se deriva de los planteamientos metodológicos expuestos por E.C. Harris. El estudio del edificio se abordó mediante el "análisis estratigráfico de construcciones históricas", método de trabajo que parte, como es sabido, de los mismos principios teóricos "harrisianos". Este origen común, sin embargo, no debe hacernos olvidar que los testimonios conservados en alzado no se ajustan estrictamente a las leyes fundamentales que rigen las relaciones estratigráficas de un depósito arqueológico en el sentido tradicional, circunstancia ésta que ha motivado la aparición de una metodología específica para el

B.1.1.7. **San Roman Church (Tobillas)**

Directed by Agustín Azkarate Garai-Olaun.
Subsidised by the Alava Provincial Council.

As has been said for some time and by different people, the study of a historic structure should be carried out in a comprehensive manner, both in regard to the construction itself, as well as to the archeological content below the surface. So, what is needed are synchronised operations and a unified system of analysis. In this case, for the excavation of the San Román church interior, we have adopted the simple context stratigraphic data-recording system based on the methodology of E.C. Harris. The study of the building was carried out using the "Harrisian" work method: "stratigraphic analysis of historic buildings". However, we should not forget that the elevations preserved do not strictly fall into line with the basic laws which govern the stratigraphical relationships of an archeological site in the traditional sense; a specific methodology had to be devised to analyse this type of structure. The basic aim has been to identify, isolate and analyse the various "construction units" that make up such a building enabling - once reciprocal stratigraphical relationships had been establis-

da metodologia honen helburu nagusia, eraikin bat osatzen duten “erakuntza unitate” desberdinak atzema-tea, bereiztea eta aztertzea eta, elkar-ren artean dituzten erlazio estratigra-fikoak zehaztu ondoren, mendeetan zehar eraman behar izan dituen gora-behera desberdinen poderioz nahasi-riko sekuentzia diakronikoaren irakur-ketarako gakoak aurkitzea. R. Parenti-k orain berri adierazi duen bezala, “arkitektura ondarea, hala monumen-tua nola etxebizitza xumeena, bere egituran ezin konta ahala datu jaso duen erregistro handi baten antzekoa da. Ikerlari gehienek gauza izan behar dute datu hauek irizpide uniforme eta aldi berean jakingarri batzuen arabera deskodifikatzen, ohar multzo handi hori galdu nahi ez badugu eta gure ezagutza aurrera egiteko ezinbesteko dugun informazio erabilgarri bihur-tuko bada”.

Ezinbestekoa da, halaz ere, gure Tobillasko interbentzio honen aspektu puntual batzuei buruz zerbait esatea. Aipa ditzagun lehenik, labor adierazi ere, terminologiarekin loturiko auzi batzuk, zaila baita alor horretan kontsentsu zabal batera heltzea. Gure landa-esperientzian mota desberdine-ko fitxak erabili ditugu, haien bitartez kasuan kasuko azterketa estratigrafi-koari zegozkion beharrei egoki eran-tzun ahal izateko. Fitxa horiek guztiak –batzuek eta besteek berezitasun txi-ki batzuk zituzten arren– “estratigrafia unitateak” (E.U.) azaltzen ziren modu desberdinak erregistratzen saiatzen ziren beti: “kontestu ximpleak”, “erai-kuntza unitateak” eta “interfaceak”.

Praktikotasunari eta eraginkortasu-nari loturiko arrazoi batzuegatik, in-dusketako estratigrafia unitateak be-reizteko hautua egin genuen eta 1.etik aurrerako zenbakia jarri genien (guzti-ra 150 bereizi genituen) eta haietarik berex hartu genituen kontuan eraiki-neko estratigrafia unitateak, 1000.etik

análisis de este tipo de estructuras. Su objetivo fundamental es el de identi-ficar, individualizar y analizar las di-versas “unidades constructivas” que componen un edificio para –una vez establecidas sus relaciones estratigra-ficas recíprocas– descubrir las claves que posibiliten la lectura de una se-cuencia diacrónica mixtificada por los diversos avatares sufridos a lo largo de los siglos. Como señalara reciente-mente R. Parenti, “el patrimonio archi-tectónico, ya sea un monumento o la vivienda más modesta, es como un enorme registro que recoge en su es-tructura una gran cantidad de datos. Datos que la mayor parte de los in-vestigadores deben poder descodifi-car con criterios uniformes y transmi-sibles si queremos que no se pierda la gran masa de observaciones y que se conviertan en las informaciones nece-sarias para que avancen nuestros co-nocimientos”.

Resulta obligado, no obstante, ha-cer referencia a ciertos aspectos pun-tuales de nuestra intervención en To-billas. Y comenzaremos por comen-tar, muy brevemente, algunas cues-tiones relacionadas con la terminolo-gía, materia ésta en la que resulta di-fícil lograr un consenso generalizado. En nuestra experiencia de campo he-mos venido utilizando fichas de diver-so tipo con las que tratábamos de cubrir las necesidades derivadas del análisis estratigráfico en cada caso concreto. Todas ellas –y a pesar de sus ligeras variables– trataban siem-pre de registrar los diversos modos en los que se presentan las “unidades estratigráficas” (U.E.): los “contextos simples”, las “unidades constructivas” y las “interfaces”.

Por cuestiones meramente prácti-cas y de operatividad, optamos por distinguir las U.E. de la excavación, a las que numeramos desde el n.º 1 en adelante (hasta un total de 150), de las U.E. del edificio, cuyos índices nu-méricos se iniciaron a partir de n.º 1.000 (hasta 1.419). El sistema de

hed - the discovery of a key to the confused diachronic sequence resul-ting from centuries of vicissitudes. As R. Parenti commented recently, “Ar-chitectural heritage, whether a monu-ment or a more modest dwelling, is li-ke an enormous data bank with a great amount of information within its structure. Data which most investiga-tors should be able to decode using uniform and communicable criteria if we do not wish to lose the great mass of observations so necessary to advance our knowledge”.

Nevertheless, we are obliged to mention certain particular aspects of our investigation in Tobillas. We can start by briefly commenting on the terminology used; an area in which it is difficult to arrive at a consensus. In our field experience, we have been using different record cards in an at-tempt to cover the needs of strati-graphical analysis in each specific ca-se. All of them, notwithstanding slight differences - have attempted to re-cord the various ways in which strati-graphic units are logged (S.U.): “sim-ple contexts”, “construction units” and “interfaces”.

For purely operational and practical purposes, we have opted for distin-guishing between the excavation S.U.’s which we have enumerated from N° 1 onwards (up to a total of 150), and the edifice S.U.’s from (1000 to 1419). The numeration sys-tem was chosen at random, as is

aurrerako zenbakiak emanaz (1419. arteraino). Zenbaki sistema hau aldagarria zen, honelakoetan egiten den bezala, eta indize batez kontrolatu zen beti, bikoizteak saihestu eta, arrazoi desberdinengatik, adierazpenik gabe geraturiko zenbakiak berreskuratatu ahal izateko.

Bibliografia aipamenik eta gorputz kritikorik gabe aurkezten den testu hau orain berri argitara eman den artikuluko baten laburpena da (A. Azkarate, "Aportaciones al debate sobre la arquitectura prerrománica peninsular: la iglesia de San Román de Tobillas (Alava)", *Archivo Español de Arqueología*, 68, 1995, 188-214). Bertara jo beza, hortaz, datu zehatzagoak nahi dituenak.

Indusketa arkeologikoa

Tobillasko San Roman elizaren barnean eginiko indusketaren emaitzak ongi bereiziriko bi eremutan banatu behar dira: habeartea, alde batetik, eta presbiterioa, bestetik. Haietako lehenengoan, estratigrafia arras aldaturik dago Behe Erdi Arotik aurrera haren barnean egin ziren ehorzketen poderioz; eskaintzen duen sekuentziak ez du aniztasun handiegirik eta haren interesa urria da arkeologiaren ikuspegitik. Abside aldean, aitzitik, balio ukalezineko datuak gordetzen ziren, ikusiko dugun bezala.

A) Habeartea

E-W norabidean ezarritako taula-oholtza batek eratzen zuen nabeko lehen kontestua (4. E.U.); perpendikularrean luzaturiko zoru-habetan (5. E.U.) iltzatua zen oholtza. Zoru-habeak egokitzeko, aurreko zoru desagertu baten (12., 16., 17., 22. eta 24. E.U.) oinarria (13., 18. eta 21. E.U.) moztu zen. Elizaren barnean zegoen ehorzketa multzo handia (20. eta 28. E.U.) estaltzen zuen honek. Ehorzketa maila sendo hau sakon iraulia zen eta *in situ* zeuden gorpu gutxi horiek—kronologia guztiz berrikoak, gainera—

numeración, como es habitual en estos casos, fue aleatorio, estando siempre controlado por un índice que evitara duplicaciones y permitiera la recuperación de guarismos que, por diversas circunstancias, hubieran quedado inoperativos.

Este texto, carente de referencias bibliográficas y de aparato crítico alguno, es un resumen de un artículo publicado recientemente (A. Azkarate, "Aportaciones al debate sobre la arquitectura prerrománica peninsular: la iglesia de San Román de Tobillas (Alava)", *Archivo Español de Arqueología*, 68, 1995, 188-214). A él deberá acudir, por tanto, quien estuviera interesado en datos más precisos.

Excavación arqueológica

Los resultados de la excavación practicada en el interior de la iglesia parroquial de San Román de Tobillas deben dividirse en dos zonas bien diferenciadas —la nave, por una parte, y el presbiterio, por otra—. La primera de ellas, con una estratigrafía profundamente alterada por los enterramientos practicados en su interior desde época bajomedieval, ofrece una secuencia poco variada y de escaso interés arqueológico. La zona del ábside, por el contrario, ocultaba datos de indudable valor, como veremos.

A) Nave

El primero de los contextos del aula estaba constituido por un entarimado de tablazón orientado en dirección E-W (U.E. 4) y claveteado sobre vigas o durmientes dispuestos perpendicularmente (U.E. 5). Para la colocación de los durmientes se cortó (U.E. 13, 18, 21) la cama de un suelo anterior desaparecido (U.E. 12, 16, 17, 22 y 24) que cubría el gran paquete de enterramientos (U.E. 20 y 28) existente en el interior del templo. Este potente nivel de enterramientos se encontraba profundamente alterado, por lo

usual in these cases, but always controlled by an index to avoid duplications and to allow the retrieval of numerals which, for different reasons, would otherwise have been inoperative.

The following text is a resumé, without comment, of a recently published article by A. Azkarate, "Comments on the debate on peninsular pre-Romanic architecture: The Church of San Román de Tobillas (Alava)", *Archivo Español de Arqueología*, 68, 1995, (pp 188-214). For more precise information on the text, the article, itself, should be consulted.

Arqueological excavation

The results of the excavation carried out in the interior of the parish church of San Román de Tobillas has to be divided into two quite distinct zones: the nave, on the one hand, and the presbytery, on the other. The first, with a very disturbed stratigraphy due to burials there from the later medieval period, shows a poorly differentiated sequence of little archaeological interest. The apse area, on the other hand, hid information of undoubted value, as we shall see.

A) The Nave

The floorboarding is made of planks set in an E-W orientation (S.U.4) and nailed to perpendicular sleeper beams (S.U.5). To lay these beams, an older, now disappeared floorbed level (S.U. 12, 16, 17, 22 and 24) was severed (S.U. 13, 18 and 21), which had covered a large collection of tombs (S.U.'s 20 and 28) present in the church interior. This thick level of burials was so disturbed that it was decided not to itemise the scant remains which were found there *in situ*. We know that burials took place in

ez banatzeko erabakia hartu zen. Badakigu eliza barneko ehorzketak funtsean XIV. mendetik aurrera zabaldu zirela Euskal Herrian, giza talde guztietara zabaldu ere. Adibide gisa, ekar dezagun hona 1384ko testigantza bat: urte hartan sortu zuen Don Pedro abadeak Jasokunde eliza bizkaitarra Ziortzan eta baimena eman zien kofradiako lagun guztiei, “prelados e caballeros e clerigos e escuderos que han o ovieron devocion en la dicha iglesia”, barnealdean sepultura aukera zezaten. Zailagoa da, halaz ere, ohitura hau noiz bukatu zen zehaztea. Tobillasko San Roman elizako Fabrika Liburuek *zimeterioan* eginiko obra bat aipatzen dute 1738. urtean. Baina testigantza hau ez da aski, kontuan harturik “zimeterio” hitza maizetan erabili izan dela elizako “ataria” edo “portikoa” adierazteko (eusk. “zimenterioa”). Badakigu, halaber, Bizkaiko elizetan, XVIII. mendearen lehen erdialdean, tenpluetako zoruak eraberritu zituztela sepulturen banaketa egokiago bideratzeko eta badirudi XIX. mendearen lehen zirauela sepulturen ohitura hark. Horrexegatik sartuko ditugu 20. eta 28. estratigrafia unitateak XIII. mende bukaera ingurutik XIX. mendearen lehen erdialdera doan kronologia tartearen barnean.

20. eta 28. estratigrafia unitateak harri naturalean bermatzen ziren zuzenean. Hilobi batzuk egin ziren hartan Behe Erdi Aroaren garaian, baina guztiz aldatuak zeuden ondoko mendeetan hainbestetan berrerabili zirelako (128-125. E.U., eta abar). Horrez gainera, nabearen indusketak agerian utzi zituen bi zulo: haietako lehena (43. E.U.) habeartean ipar-ekialdeko ertzean zegoen, eta bigarrena (90. E.U.) absiadearen hego-mendebaldeko angeluan, haren atalasean. Bete-garrien edukinek (42. eta 91. E.U.) ez

que se decidió no individualizar las escasas inhumaciones que permanecían *in situ* –de cronología, además, muy reciente–. Sabemos que las inhumaciones en el interior de las iglesias se generalizaron en el País Vasco fundamentalmente desde el siglo XIV, afectando a todos los grupos sociales. A modo de ejemplo puede recogerse el testimonio de 1384, en el que el abad Don Pedro funda la iglesia vizcaína de la Asunción, en Cenarruza, autorizando a todos los cofrades, “prelados e caballeros e clerigos e escuderos que han o ovieron devocion en la dicha iglesia” a elegir sepultura en su interior. Más difícil resulta, sin embargo, precisar el momento final de esta costumbre. Los Libros de Fábrica de San Román de Tobillas hacen referencia, en el año 1738, a una obra efectuada en el *zimeterio*. Pero el testimonio resulta insuficiente, habida cuenta que el término “zimeterio” es sinónimo frecuentemente de “atrio” o “pórtico” de la iglesia. Sabemos, además, que en las iglesias vizcaínas se estaba procediendo todavía en la primera mitad del siglo XVIII a la reforma de los suelos de los templos para racionalizar mejor el reparto de las sepulturas y parece ser que, hasta el siglo XIX, constituye una costumbre todavía viva. Es por ello, por lo que incluimos las U.E. 20 y 28 en una horquilla cronológica que abarca desde ca. fines del siglo XIII hasta la primera mitad del S.XIX.

Las U.E. 20 y 28 apoyaban directamente sobre la roca madre, en la que se habían practicado algunas fosas de enterramiento de origen bajomedieval, aunque profundamente alteradas por las reutilizaciones de siglos posteriores (U.E. 128-135, etc.). Además de ello, la excavación de la nave descubrió la existencia de dos silos: el primero de ellos (U.E. 43) ubicado en el ángulo NE del aula, y el segundo (U.E. 90) enclavado en el ángulo SW del ábside y sobre su mismo umbral. El contenido de sus relle-

the interior of churches in the Basque Country from the XIV century, among all social groups. Testimony to this is the advice in 1384 of Abbot Don Pedro, founder of the church of the Assumption in Cenarruza, Vizcaya, to all brothers, “prelates and gentlemen and clerics and squires who have given devotion in the church” to choose their final resting place inside the temple. It is more difficult, however, to determine when this custom stopped. The building plans for San Román de Tobillas church make a reference in 1738 to works carried out in the “zimeterio”. But this record is insufficient as “zimeterio” is frequently synonymous with “vestibule” or “porch” of a church. We also know that, in the Vizcayan churches in the first half of the XVIII century, they were still working on the floors in order to rationalise the tomb arrangements and, even until the XIX century, this custom was still abroad. Consequently, we have included S.U. 20 and 28 in a chronological branch which runs from ca. end of XIII century to the first half of the XIX century.

S.U. 20 and 28 stand directly on the bedrock into which some early medieval tombs had been cut and seriously altered by re-use in succeeding centuries (S.U. 128-135, etc.) Apart from this, the excavation of the nave uncovered the existence of two silos: the first (S.U. 43) situated in the N-E corner of the interior and the second (S.U. 90) in the S-W corner of the apse and over its own threshold. The contents of their fill-ins (S.U. 42 and 91) did not offer any chronological data. From their situation, howe-

zuten inolako informazio kronologikorik eskaini. Halaz ere, haien kokalekuaren ezaugarriak –eraikinaren oinarren barnean doituak biak– eta ehorzketen mailak itxirik zeudela kontuan harturik, zera esan genezake, Erdi Aroko lehen mendeen barneko kronologia batekoak direla.

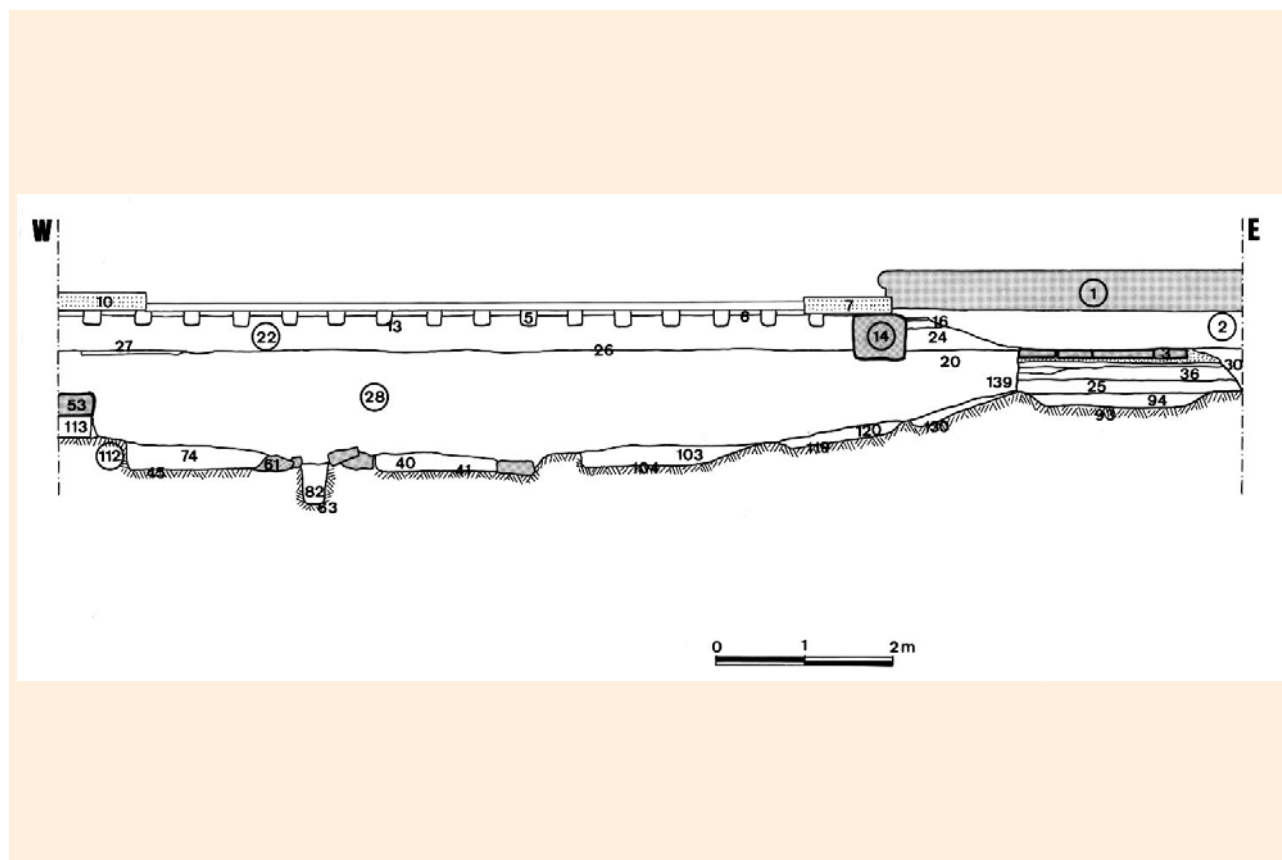
Nabeak eskaini duen azken datu interesgarria dugu harrian eginiko zutoin-zulo bat (63. E.U.), harrizko egitura zirkular batek sendotua (61. E.U.). Elizako ardatz axialean zegoen, sarre-ra-bao nagusiaren lekuan eta hilobiek estalia; zulo zirkular haren barnean

nos (U.E. 42 y 91) no ofrecieron información cronológica alguna. De su ubicación, sin embargo –ajustándose a la planta del edificio– y del hecho de estar sellados por el nivel de enterramientos, cabe deducir para ellos un abanico temporal circunscrito a las primeras centurias del medievo.

El último dato de interés procedente de la nave lo constituye un agujero de poste excavado en la roca (U.E. 63) y reforzado por una estructura circular de piedras (U.E. 61). Emplazado en el eje axial de la iglesia, a la altura de su vano principal de acceso y cu-

ver, - with reference to the ground floor of the building - and the fact of being sealed by the burial level, we can deduce a period encompassing the early medieval centuries.

The final item of interest from the nave is a post hole excavated in the rock (S.U.63) and strengthened by a circular stone structure (S.U.61). Set on the principal (longitudinal) axis at its main entrance and covered by burials, a clay plaque for securing a post



San Roman eliza. Elizan eginiko indusketaren luzerako sekzioa.

Iglesia de San Román. Sección longitudinal de la excavación efectuada en la iglesia.

San Román church. Longitudinal section of the excavation carried out in the church.

bazen, ohiko betegarriaz gainera (62. E.U.), buztinezko xafla bat (82. E.U.), zutoin baten oinarria zimentatzeko ezarri zena. Haren funtzioa eta kronologia hasieran iluna guztiz argitu ziren absidean antzeko egitura bat aurkitu ondoren.

B) Absidea

a) Sekuentzia orokorra

Interbentzio honetan hasi ginenean, abside aldea habearteko zorua baino goraxeago zegoen eta sarrera gisa harmaila batzuek horniturik zegoen lauzadura batez zolatua zen (1. E.U.). Haren bermeak 20 cm inguruko lodiera zuen eta lur iluna ageri zuen, kare, teila, hezur eta beste molde batzuetako material hondakin ugari tartean (2. E.U.). Kontestu honen azpian, beste zoladura bat agertu zen (3. E.U.) guztiz ongi kontserbatua. Vigila 939. urtean bideraturiko eraberritze lanen garaikoa zen eta lauza lauangeludun txiki batzuek eta, erdian, lauza handi batek eratzen zuten. Altxatu eta lehen eliza aurrerromanikoaren aldareko zorua zela konturatu ginen. Zoladura hau 15 cm inguruko lodiera zuen lur eta kareozko ohe baten gainean zegoen (29. E.U.) eta haren azpian, bestalde, burdinezko lur grisaxka bat ageri zen, oso trinkoa, 6 cm inguruko lodiera zuena (30. E.U.). Azken kontestu hau bereziki garrantzitsua da, hura baita absidearen zimentazioa bermatzen den maila zaharrena eta, horrenbestez, Avito-k IX. mende hasieran eraiki zuen elizaren lehen lurrezko zorua. Ez dago dudarik honetan, hauxe baita, absideko hormei atxikiz, zimentazio hobien gainean bermatu zen lehen kontestua.

Hobi bakuneko hilobi batek (38. E.U.) moztan zuen 30. estratigrafia unitatea edo lehen zoru aurrerromanikoa. Harzabal batzuek sendotzen zu-

bierto por los enterramientos, conservaba en el interior de la cavidad circular –además de su relleno habitual (U.E. 62)– una placa de arcilla destinada a cimentar la base de un poste (U.E. 82). Su funcionalidad y cronología, en un principio oscura, quedaron explicadas por una estructura similar localizada en el ábside.

B) Abside

a) Secuencia general

Al iniciar nuestra intervención, la zona absidial poseía una cota ligeramente sobreelevada respecto al suelo de la nave y estaba pavimentada por un enlosado con sus gradas de acceso correspondientes (U.E. 1). Su asiento, de ca. 20 cms. de espesor, estaba compuesto de tierra oscura con abundantes restos de cal, fragmentos de teja, restos óseos, etc. (U.E. 2). Bajo este contexto apareció, en perfecto estado de conservación, un nuevo enlosado (U.E. 3) –procedente de la reforma de Vigila del año 939– constituido por pequeñas losas cuadrangulares y una gran losa central que, una vez levantado, resultó ser el tablero de un altar de la primera iglesia prerrománica. Este pavimento descansaba en una cama de tierra y argamasa de ca. 15 cms. de potencia (U.E. 29) y que se superponía, a su vez, a un suelo grisáceo de arcilla muy compacta de ca. 6 cms. de espesor (U.E. 30). Este último contexto posee una relevancia particular por ser el nivel más antiguo que se adosa a la cimentación del ábside y constituir, por tanto, el piso de tierra de la iglesia que construyó Avito a comienzos del siglo IX. No cabe duda a este respecto por ser el primer contexto que, adosándose a las paredes del ábside, descansa sobre las fosas de cimentación.

La U.E. 30, o primer suelo prerrománico aparecía cortado por una tumba de fosa simple (U.E. 38) reforzada lateralmente con lajas, cubierta

base (S.U. 82) - as well as the usual fill-in - was preserved inside the circular cavity. Its function and date, at first unclear, was explained on finding a similar structure in the apse.

B) The apse

a) General sequence

On starting our investigation, the apse area showed a slightly higher level relative to the nave floor, being paved with flagstones and having its corresponding access to the altar steps (S.U. 1). Its base support, about 20 cm thick, was composed of dark earth with abundant lime remnants, tile fragments, bone remains, etc. (S.U. 2). Below this context appeared another flagged paving (S.U. 3), in a perfect state of preservation, dating from the reconstruction by Vigila in 939. It is formed of small, quadrangular flags and a great central slab which, on being raised, was found to be an altar table from the first pre-Romanesque church. This paving sat on a bed of earth and mortar of about 15 cm thickness (S.U. 29) which, in turn, was superimposed on a floor of very compact greyish clay of about 6 cm thickness (S.U. 30). This last context has a special relevance as being the oldest level attached to the apse foundations and thus constitutes the earth floor of the church built by Avito at the beginning of the IX century. There is no doubt about this as it is the first context which, leaning against the walls of the apse, rests on the foundations.

The S.U. 30 or first pre-Romanesque floor was found severed by a simple burial grave (S.U. 38), strengthened laterally with slabs and also co-

ten hilobia alboetatik eta isuri bietara egokituriko beste harzabal batzuek estaltzen zuten; eskeletoa ohiko jarreran agertu zen (92. E.U.). Absidearen hegoaldeko horma-atalaren ondoan zegoen sepultura honen kronologia guztiz ongi zehaztuten dute moztan duen 30. estratigrafia unitateak eta estaltzen duen 3. estratigrafia unitateak. Beste hitz batzuetan esanda, 822. eta 939. urteen artekoa da.

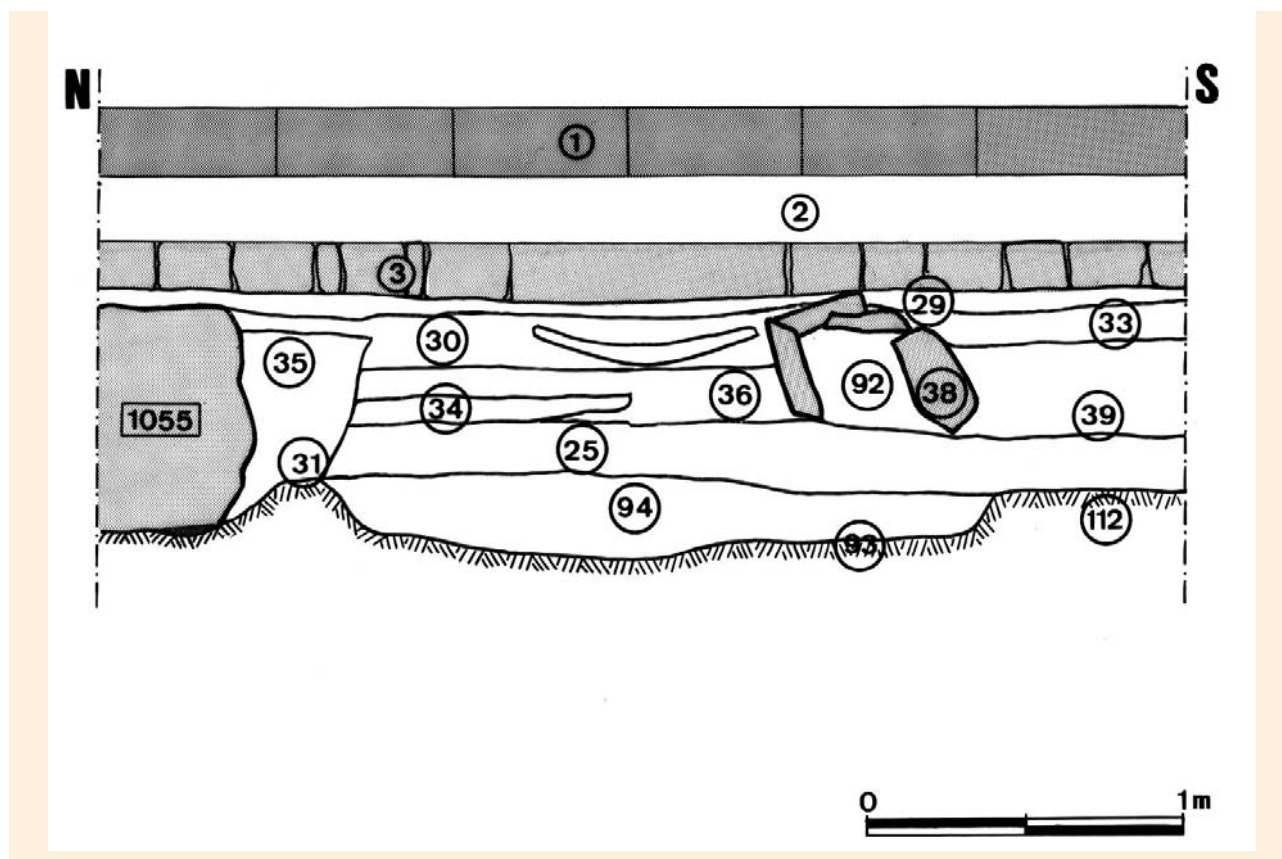
Lehen zoru aurrerromanikoak estratigrafia unitate interesgarri batzuk estaltzen zituen bere aldetik: buztinezko xafla konkabo bat, oso gogorra

también por lajas dispuestas a doble vertiente y con su esqueleto en posición (U.E. 92). Ubicada junto al paño meridional del ábside, esta sepultura está muy bien acotada cronológicamente por la U.E. 30, a la que corta, y la U.E. 3, que la cubre. En otras palabras, entre los años a.q. 822 y 939.

El primer suelo prerrománico cubría, a su vez, varias U.E. de interés: una placa cóncava de arcilla, de gran dureza (U.E. 37), que coincide en su

vered with flagstones forming a gable and with its skeleton in position (S.U. 92). Next to the south stretch of the apse wall, the grave is very well marked out chronologically by S.U. 30 which is severed by it, and by S.U. 30 which is covered by it. In other words, between 822 and 939 ante quem.

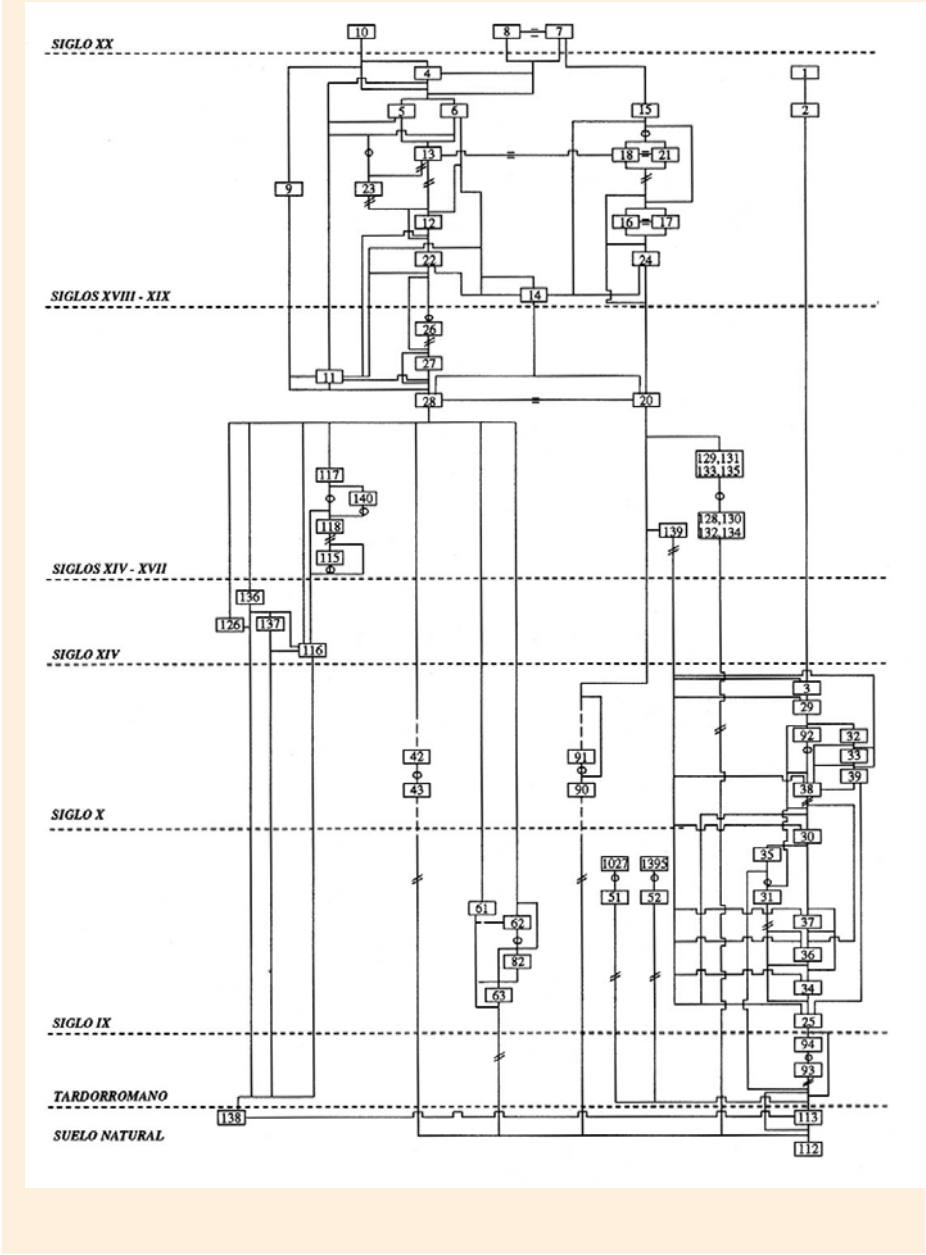
The first pre-Romanesque floor, in turn, covers several S.U. of interest: a concave plaque of clay, very hard (S.U. 37), which coincides with the



San Roman eliza. Absidean eginiko indusketaren zeharkako sekzioa.

Iglesia de San Román. Sección transversal de la excavación efectuada en el ábside.

San Román church. Transverse section of the excavation carried out in the apse.



(37. E.U.), kokalekuari dagokionez ha-beartean deskribatu dugun zutoin-zu-loa (61.-62. E.U.) zegoen ardatz axial berean ageri zena. Batak zein beste-ak lehen eliza aurrerromanikoaren eraikuntzan erabili zituzten aldamioei eusteko funtzioa beteko zuten. 37. estratigrafia unitateak bi kontestu be-rrí ditu berme (34. eta 36. E.U.); mor-tero, kare eta hondar arrasto ugariek salatzen digutenez, lehen eliza aurr-erromanikoaren eraikuntzaren unekoak izango dira hauek .

Lehen zoru aurrerromaniko horrek berak (30. E.U.) estalirik zeuden Avitok eraiki zuen elizaren lehen zimentazio hobia (31. E.U.) eta hura bete zuten deposituak (35. E.U.). Unitate bi horiek argi eta garbi moztzen zuten bere esanahi eta edukin arkeologikoagatik garrantzi berezia zuen kontestu bat (25. E.U.). 20 cm inguruko lodiera zuen multzo grisaxka bat zen, errautsez eta zabor hondakinez eratua, lehen San Roman eliza aurrerromanikoren eraikuntza lanak hasi aurretik eremua berdintzeko egin zuten obrari zegokiona. Estratigrafia unitate honek harriaren induskaturiko egitura zirkular bat estaltzen zuen eta absidearen (93. E.U.) erdialde guztia okupatzen zuen. Haren funtzioa ezagutzen ez dugun arren, haren betegarrian aurkitu diren zeramika aztarnek kronologia erromatar bat iragartzen digute (94. E.U.).

*San Roman elizako fabrika
aurrerromanikoen azterketa
estratigrafikoa*

Elizaren fabrikaren azterketa estratigrafikoa ("altxaeren irakurketa") indusketa amaitu ondoren egin zen. P. Latorre eta L. Cámara arkitektoek eginitako berrituratze fotogrametrikotik berrituz gero, ez ginen bestetan egin ohi diren krosis horietarako egin beharrik eta azkartu ginen horrenbestez azterketa prozesua. Estratigrafia unitate des-

emplazamiento en el mismo eje axial que veíamos para la base de poste descrita en la nave (U.E. 61-62). Tanto uno como otro debieron servir, quizá, de pie para el andamiaje utilizado en la construcción de la primera iglesia prerrománica. Apoya U.E. 37 en dos nuevos contextos (U.E. 34 y 36) que, por su contenido abundante en restos de mortero, cal y arena, deben responder al momento de obra de la primera iglesia prerrománica.

Cubiertos también por el primer suelo prerrománico (U.E. 30) podían identificarse tanto la fosa de fundación de la iglesia que construyera Avito (U.E. 31) como los depósitos que la rellenaban (U.E. 35). Ambas unidades cortaban clarísimamente un contexto de especial relevancia (U.E. 25) tanto por su significado como por su contenido arqueológico. Se trata de un paquete grisáceo de ca. 20 cms. de espesor, constituido por ceniza y restos de escombros, que responde a la explanación efectuada en el momento previo al inicio de las obras de construcción de la primera iglesia prerrománica de San Román. Esta U.E. cubría una estructura circular excavada en la roca y que ocupaba la zona central del ábside (U.E. 93). Aunque desconocemos su funcionalidad, los restos cerámicos recogidos en su relleno (U.E. 94) le conceden una cronología romana.

Análisis estratigráfico de las fábricas prerrománicas de San Román

El análisis estratigráfico de la fábrica del templo (la “lectura de alzados”) se realizó una vez finalizada la excavación, sirviéndonos de las magníficas restituciones fotogramétricas llevadas a cabo por los arquitectos P. Latorre, y L. Cámara. Ello nos eximía de la realización de los croquis acotados en otros casos, agilizando el proceso de análisis. Los criterios

longitudinal axis seen for the base of the post described in the nave (S.U. 61-62). It is possible that both were used for the scaffolding used in the building of the first pre-Romanesque church. It supports S.U. 37 in two new contexts (S.U. 34 & 36) which, due to its abundant mortar remains, lime and sand, must correspond to the time of the construction of the first pre-Romanesque church.

Also covered by the first pre-Romanesque floor (S.U. 30), both Avito's foundation trenches (S.U. 31) of the church as well as the deposits (S.U. 35) which filled it, could be identified. Both S.U.'s impinged on S.U. 25, specially relevant for both its importance and for its archeological content. It is a greyish parcel of about 20 cm thickness and made up of ashes and rubble remains and corresponds to the site just prior to the initiation of the building works of the first pre-Romanesque church of San Román. This S.U. covered a circular structure excavated from the rock and which occupied the central area of the apse (S.U. 93). Although its function is unknown, the pottery remains recovered in its fill-in (S.U. 94) give it a Roman setting.

Stratigraphic analysis of the pre-Romanesque structures of San Román

The stratigraphic analysis (evaluation gauging") of the church was carried out once the excavation was completed, being greatly helped by the magnificent photogrammetric models of the architects P. Latorre and L. Cámara. This saved us the usual sketching, normal in these cases, and made the process of analysis that much easier. The criteria for the identification of the

berdinak atzeman eta bereizteko irizpideak zehazterakoan gogoan eduki genituen aztertu beharreko eraikinaren ezaugarriak eta lan-taldearen beraren izaera. Izan ere, faktore bat baino gehiago hartu genuen kontuan “eraikuntza unitateak” irizpide ahalik eta purista-akademikoenen bitartez bereizi behar genituela erabakitzerakoan: alde batetik, estratigrafia unitateen amaiera kopurua gehiegizko ez izatea erabaki genuen aurretik, txikiak baitira eraikinaren neurriak; beste alde batetik, begibistakoa zen San Roman elizako fabrikak behin eta berriro erabili eta eraberritu zelako aztarna ugari ageri zuela eta komenigarria zen horrenbestez elementuak banan-bana bereiztea; azkenik, lan-taldean bagenuen laguntzaile gazteren bat edo beste, bere esperientzia laburratik lan egiteko modua gidatuko zion ortodoxia bat beharko zuena. Ortodoxia hori ez da beharrezkoa, esan gabe doa, honelakoetan eskarmentua duten arkitektoek eta arkeologoek osaturiko taldeetan, horiek –estratigrafia unitateen identifikazioan erredundantziak saihestuz eta denbora irabaziz– garaikidetasuna edo eraikuntza funtzionaltasuna bezalako irizpideak erabil baititzakete.

Maximalismo metodologiko honen ondorioz, eta aurrez espero genuen bezala, estratigrafia unitate batzuk erredundanteak gertatu zitzaizkigun batzuetan eta bigarren mailakoak besteetan. Nolanahi ere, fitxa analitikoek corpusean edota zerrenda laburtuan mantendu ziren arren, ez genituen diagrama periodizatueta bihurtu, ezta amaierako grafikora ere.

Fase aurrerromanikoak

a) *I. Aurrerromanikoa (822. urte aurrerkoa)*: Avito abadeak jaso zuen jatorrizko lehen elizaren lekuko garrantziak geratu dira San Romanen, baina inor ez da haietaz ohartu orain arte.

para la identificación e individualización de las distintas U.E. estuvieron mediatizados por las características tanto del edificio a analizar como del propio equipo de trabajo. Fueron, en efecto, varios los factores que nos aconsejaron proceder a la identificación de las “unidades constructivas” con los criterios más puristas y académicos: por una parte, la previsión de que –debido a las reducidas dimensiones del edificio– el número final de U.E. identificado no fuera excesivo; por otra, la constatación de que la fábrica de San Román presentaba numerosas reutilizaciones y refacciones menores que aconsejaban su identificación individualizada; y, finalmente, la presencia en el equipo de trabajo de algún colaborador joven que, por su corta experiencia, debía estar guiado en su *modus operandi* por una ortodoxia que no resulta necesaria, sin embargo, en otros equipo compuestos en su totalidad por arquitectos y arqueólogos de probada veteranía que pueden permitirse –evitando identificaciones redundantes de U.E. y ahorrando tiempo– la aplicación de otros criterios como los de la coetaneidad o la funcionalidad constructiva.

Consecuencia inevitable –aunque prevista– de este maximalismo metodológico fue la aparición de U.E., tanto constructivas como interfaciales, redundantes unas veces y de carácter secundario otras que, aunque se mantuvieron tanto en el *corpus* de fichas analíticas como en el listado resumido, no pasaron a los diagramas periodizados ni al aparato gráfico final.

Fases prerrománicas

a) *Prerrománico I (a.q. año 822)*: De la primitiva construcción levantada por el abad Avito quedan todavía en San Román importantes testimonios que han pasado desapercibidos hasta el presente.

different S.U. had to take into account both the characteristics of the building under analysis as well as those of the investigation team. There were several factors which decided us to identify according to “construction units” with highly purist and academic criteria: firstly, the forecast that, due to the small size of the building, the final number of S.U.’s would not be excessive; secondly, the fact that, in the construction of San Román, considerable re-use of older material and minor reforms were observed, making individualised identification advisable; finally due to the presence in the investigation team of a young helper who must have been driven by a *modus operandi* of unnecessary orthodoxy. Teams of architects/archeologists of experience avoid the time-wasting identification of redundant S.U.’s by applying other criteria such as contemporaneity or constructional purpose.

An inevitable but foreseeable consequence of this methodological zeal was the recording of both constructive and interfacial S.U.’s, some redundant and others of a secondary nature which, although retained in the corpus of analytical record cards and the summarised list, were not included in the time diagrams nor in the final graphics.

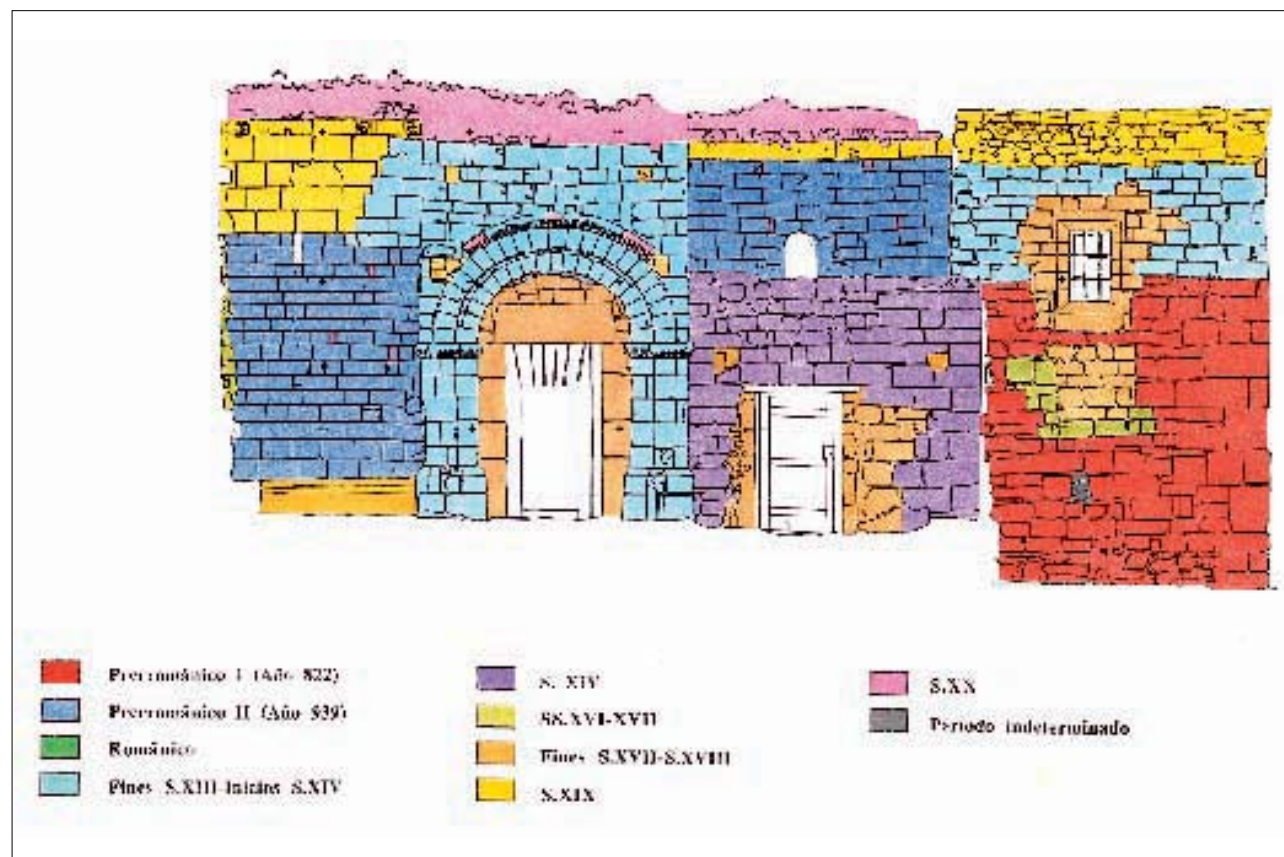
Pre-Romanesque phases

a) *Pre-Romanesque I (a.q. 822)*: There still remains important evidence in San Román of the original building erected by Abbot Avito, and which have been hidden until now.

1. Jatorrizko absidea, aurrealde zu-
zenekoa: Absidea eraikitzeko ireki zen
zimentazio hobiak moztu zituen leku
hartan zeuden maila antropikoak. Zi-
mentazioa bloke handien bidez eraiki
zen; neurri dezberdineko harriak eta
harzabalak ziren, oso gutxi landuak
guztiak eta itxuratu gabeak ia (1044.,
1191., 1101., 1171., 1055., 1207.
E.U.). Bakarrik hego-ekialdeko kan-
toian kontserbatu da harri-silare bat
zeihoz tailatua eta landua, lehen aldi
aurrerromaniko honetan ohi zuten be-
zala. Harzabalak altxaerako lehen ila-
raren berme-lerroa berdintzeko erabili
zituzten. Zimentazioa zangan eraiki

1. Abside primitivo de testero rec-
to: La fosa de cimentación abierta pa-
ra la construcción del ábside corta los
niveles antrópicos que existían en el
lugar. La cimentación está construida
a base de grandes bloques, mam-
puestos de tamaño diverso y lajas,
todo ello apenas sin trabajar o ligeramen-
te desbastado (U.E. 1044, 1191,
1101, 1171, 1055, 1207). Unicamen-
te en la esquina sudoriental se con-
serva un sillar careado con talla a
azuela característica de este primer
período prerrománico. Las lajas se
utilizaron para regularizar la línea de
asiento de la primera hilada en alza-

1. Original apse of the main struc-
ture: The foundation trenches cut for
the construction of the apse severed
through the anthropic levels which
existed there. The foundation was
made up of large blocks, roughly-ash-
lar stones of different sizes and flags-
tones; all of which just had the rough
edges knocked off (S.U. 1044, 1191,
1101, 1171, 1055, 1207). Only at the
south-east corner was there a faced
block, ashlar with an adze and char-
acteristic of this first pre-Romanes-
que period. The flags were used to
guide the guideline for the first course
of wall stones. Once the foundation



San Roman eliza. Hegoaldearen kanpo-
altxaera.

Iglesia de San Román. Alzado meridional
exterior.

San Román church. Exterior south
elevation.



ondoren, harriz eta betegarriz galtzatu zuten zanga. Arestian aipatu ditugun bloke handiak absidearen iparraldean eta hegoaldean agertu dira funtsean, barnealdetik beti ere.

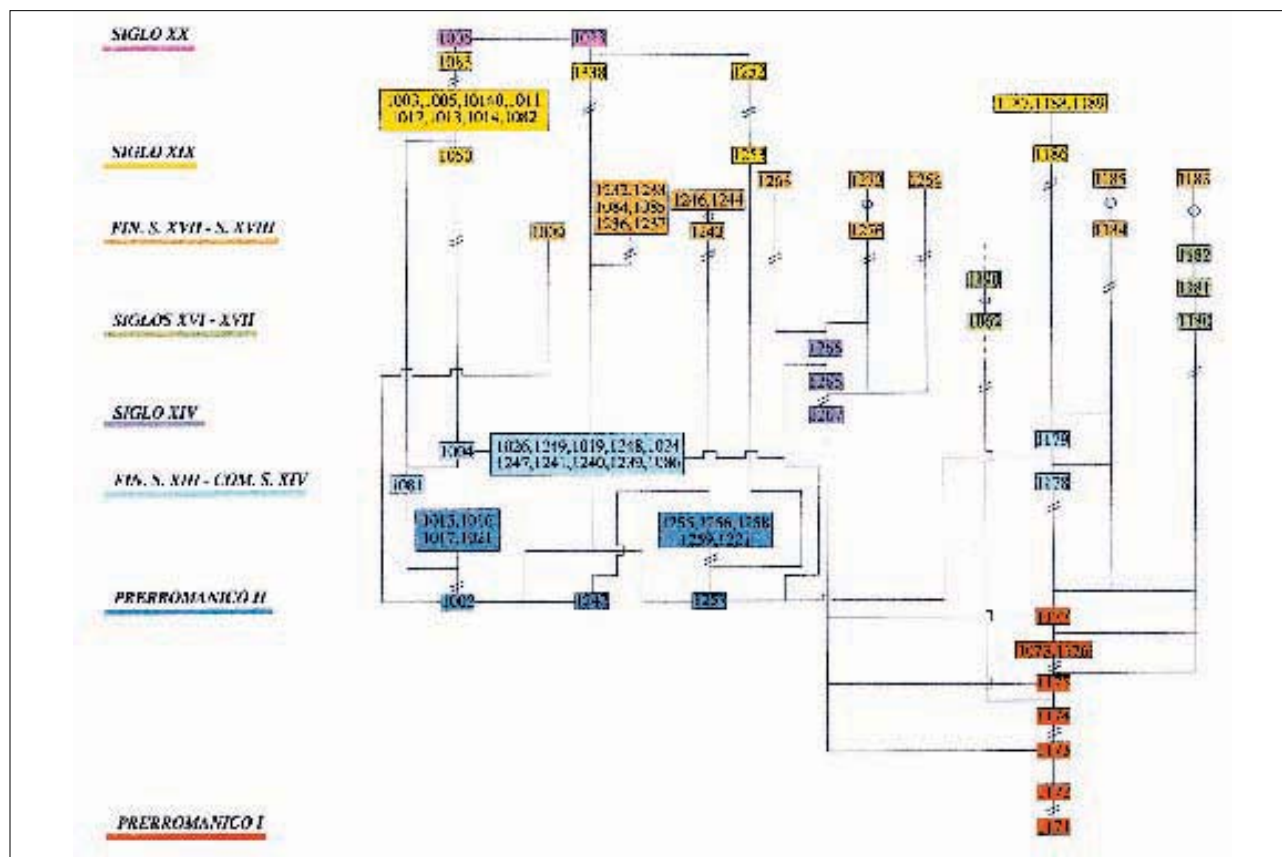
Altxaeran *bi apareju mota* kontserbatu dira. Lehenak behe-erdialdea okupatzen du gutxi-gora-behera eta hare-harrizko harlanduak ageri ditu tufa-harrizko harlandu gutxi batzuk tartean (1110., 1175., 1197., 1150., 1059., 1162. E.U.). Hare-harrizko materiala berrerabilia da batere dudarik gabe: luzeka eta zeharka antolaturiko elementuen alternantzia ez erregula-

do. Una vez construida la cimentación en la zanja, aquella se calzó con mampuesto y ripio. Los grandes bloques a los que nos referíamos se aprecian, fundamentalmente, en los lados N y S del ábside, por su interior.

El alzado conserva *dos tipos de aparejo*. El primero, ocupando aproximadamente su mitad inferior, consta de sillaría desigual de arenisca con intrusiones esporádicas de sillares de toba. (U.E. 1110, 1175, 1197, 1150, 1059, 1162). El material de arenisca es evidentemente reutilizado, reutilización denunciada por la alternancia no regular de elementos a sogá y tizón,

trenches were cut, they were covered with large stones and rubble. The large blocks referred to are found principally at the north and south ends of the apse, in the interior.

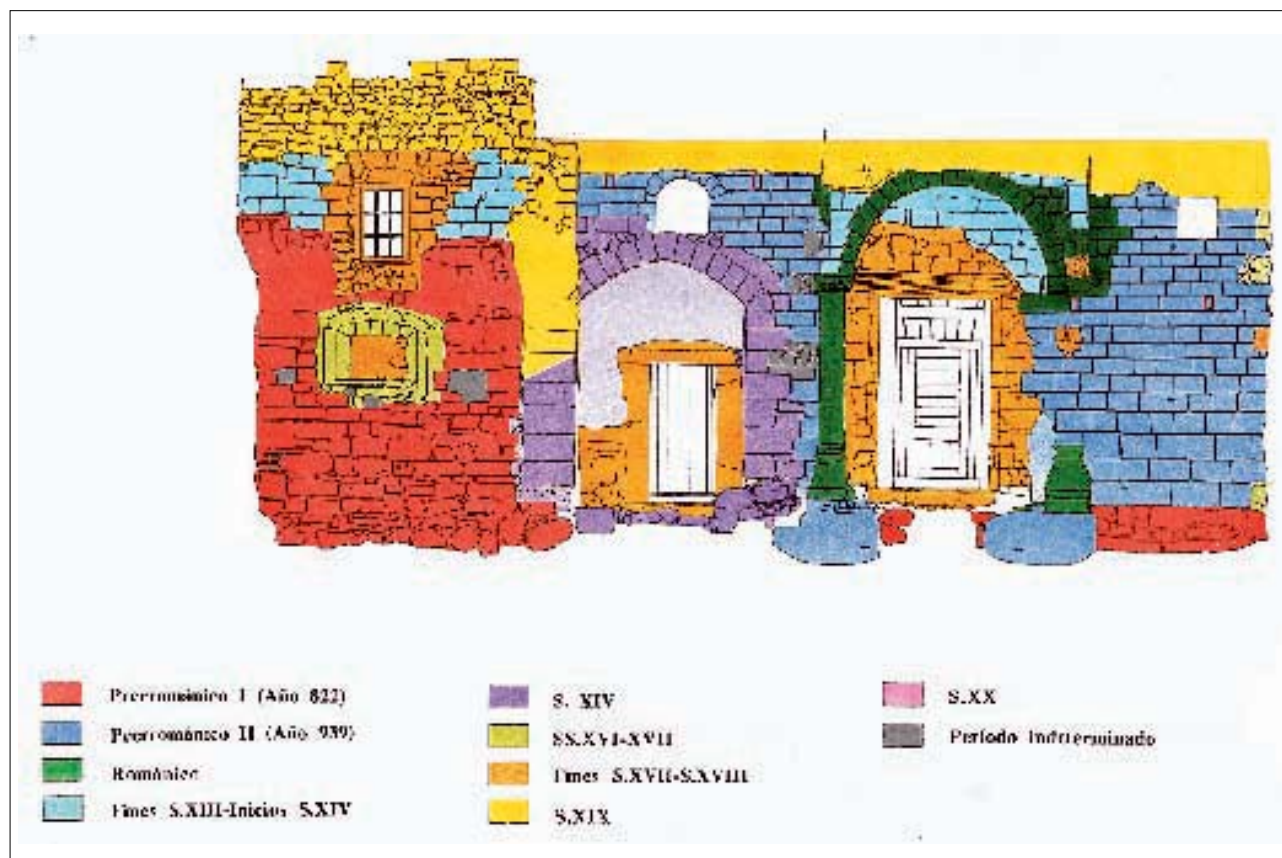
The vertical construction shows two types of stone wall bonding. The first, occupies approximately the lower half and consists of roughly ashlar sandstone with the occasional intrusion of tufa stone blocks (S.U. 1110, 1175, 1197, 1150, 1059, 1162). We can see the sandstone material has been re-used by the fact that there is an alternating irregularity of in-



rrak, modulazio bertikal eta horizontaleko harlanduek, grapen presentziak eta abarrek salatzen digute berrerabilerari hori. Harlanduak zeihoz birtailatu ziren, absidearen barnealdeko aurpegietan argi eta garbi ikus daitekeen bezala (11a-12a irudiak). Bigarren apareju mota hare-harrizkoak baino tufa-harrizko harlandu txikiagoez eta erregularragoez eraikia da (moduloak irregular dirauen arren) eta Tobillasko lehen eraikin aurrerromanikoa jasotzeko tailatu ziren (1124., 1177., 1152., 1200., 1066., 1164. E.U.). Behealdeko hare-harrizko ilaren gainean pausatutik, tufa-harrizko aparejuak absi-

sillares de modulación vertical y horizontal, presencia de engatillados, etc. Los sillares fueron retalladas a *azuela*, tal y como se aprecia con claridad en las caras que miran al interior del ábside (figs. n.º 11a-12a). El *segundo tipo de aparejo* está construido a base de sillares de toba más pequeños y regulares que los de arenisca (aunque su módulo siga siendo irregular) y fueron tallados para la construcción del primer edificio prerrománico de Tobillas. (U.E. 1124, 1177, 1152, 1200, 1066, 1164). Descansando sobre las hiladas inferiores de arenisca, el aparejo de toba acogió la estructura abo-

and-out bonding, the vertical and horizontal modulation of the blocks and the presence of ties, etc. The stone blocks were re-ashlar with an adze as can be clearly appreciated on the faces looking inwards to the apse (Figures N° 11a-12a). The second type of stone bonding consists of smaller and more regular tufa ashlar blocks (although, like the sandstone, the overall construction is still irregular) and were ashlar for the building of the first pre-Romanesque edifice of Tobillas (S.U. 1124, 1177, 1152, 1200, 1066, 1164). Resting on the lower sandstone rows of blocks, the bonded tufa walls took



San Roman eliza. Hegoaldearen barnealtxaera.

Iglesia de San Román. Alzado meridional interior.

San Román church. Interior south elevation.

dearen espazioko petxina-gangak eraturiko egiturari eusten zion. Orduko bao bat kontserbatu da absidea- ren ekialdean: bihurtunean amaitzen den gezileiho edo itsuleiho baten itxura du eta isuri nabarmena du barneal- dera (1198. E.U.).

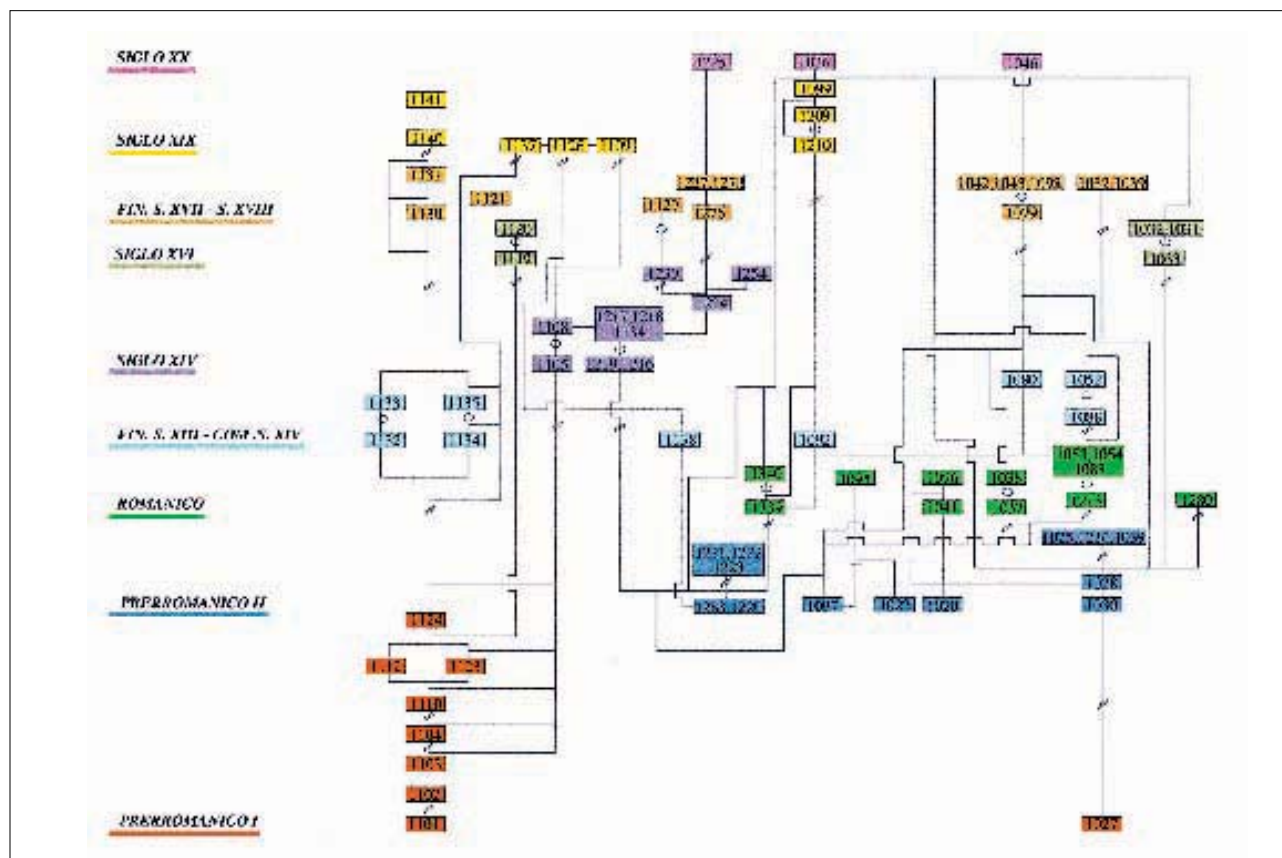
Tipologiaren ikuspegitik, estaltzen zuen *petxina gaineko ganga* zen inon- dik ere absidearen elementu harriga- rriena. XIII. mende bukaeran edo XIV. mende hasieran egin ziren konponke- ta lanen ondorioz desagertuko zen seguru aski, baina haren aztarnak ge- ratu dira tinpanoan eta ekialdeko ata- lean ikus daitezkeen bi petxinalakue-

vedada sobre pechinas del espacio absidal. Conserva el ábside un *vano original* en su lado Este, a modo de tronera o saetera de remate curvo y marcado derrame hacia el interior (U.E. 1198).

El elemento más extraordinario del ábside desde el punto de vista tipológico fue, no obstante, la *bóveda sobre pechinas* que lo cubría. Desapareció probablemente en las reformas llevadas a cabo a finales del siglo XIII o comienzos del XIV, aunque conser- vamos restos de su existencia en el tímpano y hueco para dos pechinas

the weight of the vaulted structure on pendentives of the apsidal space. Preserved on the east wing of the apse is an original window bay like a small curved window or loophole with a marked inclination towards the interior (S.U. 1198).

However, the most remarkable ele- ment in the apse, from a typological viewpoint, was the pendentive vaulting covering it. It probably disappea- red in the rebuilding undertaken in the XIII or at the beginning of the XIV centuries, although we have preserved some remains of the tympanum and the recess of two of the pendentives



tan. Absidearen espazioa molde honetako gangez estaltzea dugu geografía homogenotasun handia (Burgos, Errioxa, Palencia eta, orain, Araba) duen eliza multzo baten ezaugarria; halaz ere, arazo larriak dakarzkigu datu honek eliza horien kronologia zehazterakoan eta jarrera guztiz aurkakoak daude puntu honi buruz erlijio arkitekturaren historia lantzen duten adituaren artean. Zentzu honetan, garrantzi handiko ereduak gertatu Tobillasko San Roman eliza bere fabrikaren *kronologia zehatz bat egokitu lekietan* arkitektura aldi eta soluzio desberdinak daudelako agerian. Ezinbesteko erreferentzia bihurtuko da honenbestez eliza hau etorkizuneko ikerketetan.

2. *Jatorrizko planta:* Oinean, Tobillasko lehen San Roman eliza honek absidea baizik ez du kontserbatu, osorik ia. Ikusi egin daitezke, halaber, habeartean jatorrizko zimentazioaren tarte batzuk (1027., 1395. E.U.). Erabat desagertu zen habeartean altxarari dagokion atalean, aularen hego-mendebaleko abiaburua izan ezik (1226., 1228. E.U.). Haren barnealdeko aztarnarik ere ez da aurkitu eta horrenbestez gutxi esan genezake tipologiaren alorrean, aula angeluzuzena, egungoaren neurri beretsukoa, gune bakarrekoa eta, seguru aski, bere ipar-mendebaldeko kantoian, habeartean oinaldean, erdi-labarretakoa zatekeela izan ezik.

3. *Ateak.* Aulak bi sarrera-bao eduki zituen hegoaldean, horma-atalaren erdialdean bata –egungo erdialdeko atean espazioa okupatuz– eta hego-ekialdeko kantoian ondoan bestea, egun sakristiarako atea okupatzen duen lekuan gutxi-gora-behera. Aipaturiko leku horietan zimentazioetan gertaturiko etenak salatzen digute ate horien presentzia. Hirugarren ate bat egongo zen seguru aski iparraldeko horma-atalean; sarrera egingo zien fraileei eliza ondoko, ipar eta ipar-mendebaleko, esparruetatik. Izan ere, hurbileko harkaitzean ugari ageri diren

del paño oriental. La cubrición del espacio absidal con bóvedas de este tipo constituye una peculiaridad de un grupo de iglesias de gran homogeneidad geográfica (Burgos, La Rioja, Palencia y, ahora, Alava) que plantean, sin embargo, graves problemas de adscripción cronológica y posturas enconadas entre los estudiosos de la historia de la arquitectura religiosa. San Román de Tobillas, en este sentido, constituye un jalón de extrema importancia por reflejar en su fábrica diversas fases y soluciones arquitectónicas susceptibles de recibir una *cronología absoluta*, convirtiéndose de esta manera en un referente obligado para investigaciones futuras.

2. *Planta primitiva:* En planta, esta primera iglesia de San Román de Tobillas conserva únicamente el ábside casi en su integridad, aunque pueden seguirse también algunos tramos de la cimentación primitiva de la nave (U.E. 1027, 1395), desaparecida casi en su totalidad en lo que a su alzado se refiere, con la excepción del arranque sudoriental del aula (U.E. 1226, 1228). Tampoco se han conservado vestigios en su interior por lo que poco puede deducirse de su tipología, salvo que pudo tratarse de un aula rectangular, de dimensiones similares a la actual, de espacio único y –casi con seguridad– de carácter semirrupestre en su esquinal noroccidental, a los pies de la nave.

3. *Puertas.* El aula poseyó dos *vanos de acceso* en su lado meridional, uno de ellas centrada respecto al paño –ocupando el espacio de la puerta actual– y el otro próximo al esquinal sudoriental –aproximadamente en el lugar que ocupa la puerta actual de acceso a la sacristía–. Su existencia queda corroborada por la interrupción de las cimentaciones en los dos lugares mencionados. Probablemente existió también una tercera puerta en el paño septentrional que sirviera de ingreso a los monjes desde los recintos anexos a la iglesia en sus lados N y NW, en los

in the east corner. The covering of the absidal space with this type of vaulting is peculiar to a group of churches of geographical homogeneity (Burgos, Rioja, Palencia and now, Alava) which, nevertheless, pose considerable problems for chronological determination and subsequently great differences of opinion amongst scholars of the history of church architecture. In this sense, San Román de Tobillas is an extremely important touchstone, its construction reflecting different architectural phases and solutions which can be fixed chronologically and so an essential point of reference for future investigations.

2. *The original ground floor.* The floor of this first church of San Román de Tobillas only preserves the apse - almost intact - although some stretches of the original nave foundations can be also followed (S.U. 1027, 1395) the vertical structures of which have almost disappeared completely with the exception of the initial construction phase in the south-east of the main hall (S.U. 1226, 1228). Vestiges from the interior have not been preserved either, so little can be ventured about its typology except to say that it could have been a rectangular main hall, similar in size to the present space, a single entity and, almost certainly, semi-underground in its north-west corner, at the foot of the nave.

3. *Doors* The main hall has two access points on its south side, one centred in the wall and occupying the present doorway, and the other near the south-east corner, approximately where the present door to the presbytery is. Its presence was confirmed by the discontinuity in the foundations at the two places mentioned. A third door probably existed also in the north space which probably served as the entrance for the monks from the church annexes in the north and north-west wings. Here, numerous scaffold holes in a nearby rockface

metxinalek salatzen digute eliza ondolan eraikin zenobitiko batzuk bazirela. Gerokoan ikusiko dugun bezala, monasterio erromanikoaren iparraldean ate bat izateak sendotu egin digu XII. mendeko sarrera hark aurrez eginiko ate baten presentzia iraunarazi zuelako susmoa.

b) II. Aurrerromanikoa (939. urtea):

1. *Vigila-ren eliza*: Vigila-ren obrak absidea bere horretan mantendu arren, habearte berri bat eratu zuen aurrekoaren orientabide berberean, hego-mendebaldeko atala izan ezik (1002., 1028. E.U.). Jatorrizko aulatik deus kontserbatu ez izanak –hego eta mendebaldeko horma-atalen zimentazioa izan ezik– eta lehen garaiko material berrerabilien –haien tailaren ezaugarria zeihoz eginiko hatz konkaboa zen– arrastorik agertu ez izanak argi eta garbi iragartzen digute zeinen ahul izango ziren 822. urteko eliza eraikitzeke erabili ziren materialak: landu gabeko harria eta zurezko material ugari erabiliko zituzten obra hartan.

2. *Aparejua eta taila*: Vigila-k eraikiko habeartean deigarria da oso aparejuaren kalitate bikaina. Hezurren moduan paraturiko harlanduz eratu zen obra; harlanduak luzeka antolatu ziren gehienak, zeharka batzuetan, eta ilarek moduloa urritzen dute altueran gora egiten duten heinean (1002., 1028., 1087., 1097., 1242., 1257., 1283., 1398. E.U.). Lehen aurrerromanikoaren aparejuak ez bezala –aurreko garaietako harlanduak, zeihoz birtailatuak, erabili zituen hark– bigarren eliza aurrerromanikoaren apareju hau beritik landu zen, obra honetarako, eta intentsitate eta norabide desberdineko hatzak utzi dituen zizelaz landu zen amaieran (11b-12b irudiak).

Ilaren eta harlanduen neurriei erreparatu ondoren, metrologia mailako dedukzio interesgarri batzuk egin litezke, baina ez dute lekurik artikulatu honetan, gutxi barru haien berri

que numerosos mechinales existentes en un roquedo muy próximo denuncian la presencia de construcciones cenobíticas contiguas al templo. El hecho de que, como luego veremos, existiera una puerta septentrional en el monasterio románico alimenta la sospecha de que este acceso del siglo XII no hiciera sino perpetuar la presencia de un ingreso anterior.

b) Prerrománico II (año 939):

1. *Iglesia de Vigila*: La obra de Vigila mantuvo el ábside, pero levantó una nueva nave siguiendo la misma orientación de la anterior –con la excepción del paño suroccidental (U.E. 1002, 1028)–. El que no se haya conservado nada del aula primitiva –salvo su cimentación en los paños meridional y occidental– y el hecho de que no se conserven materiales reutilizados del primer período –caracterizados por su talla de huella cóncava realizada a azuela– refleja la precariedad de los materiales con los que se debió de levantar la nave del año 822, ejecutada probablemente con mampostería y abundante material lúneo.

2. *Aparejo y talla*: De la nueva nave levantada por Vigila llama la atención su aparejo de extraordinaria calidad, compuesto a base de sillares dispuestos a hueso, organizados a soga y, eventualmente, a tizón, con hiladas que reducen su módulo conforme van ganando altura. (U.E. 1002, 1028, 1087, 1097, 1242, 1257, 1283, 1398). A diferencia del aparejo del primer prerrománico –que reutiliza sillares de época anterior, retallándolos a azuela– este aparejo de la segunda iglesia prerrománica fue realizado *ex novo* para la ocasión, recibiendo un tratamiento final a *cinzel* que ha dejado huellas de distintas intensidades y direcciones (figs. n.º 11b-12b).

Las dimensiones tanto de las hileras como de los sillares permiten interesantes deducciones de carácter metroológico que no tienen cabida en este

suggest the existence of monasterial construction work beside the church. The fact that, as we will see later, a north door should exist in the Romanesque church lends credence to the idea that this XII century access was built on the spot of an existing entrance.

b) Pre-Romanesque II (year 939):

1. *The Vigila church*: The building of Vigila maintained the apse but raised a new nave which followed the same orientation as the previous one, with the exception of the south-west space (S.U. 1002, 1028). What has not been preserved at all is the original main hall, bar its foundations in the south and west sides. The fact that re-used material from the first period has not been preserved - characterised by adze-carved concave markings - reflects the precariousness of the materials with which the nave must have been built in 822, probably with stone blocks and timber.

2. *Wall bonding and carving*: The new nave raised by Vigila is remarkable for its bonding of extraordinary quality, composed of drystone blocks, first with stretcher ("in") style and eventually with bondstone ("out") style, with stone rows the blocks of which get smaller as they rise. Unlike the first pre-Romanesque period walls - which re-used stone blocks from an older period, re-ashlar with an adze - this second-period pre-Romanesque church wall was built *ex novo* for the occasion, with a chiselled finish which has left marks of various intensities and directions (Figures Nº 11b-12b).

The dimensions, both of the stone rows and the stones, themselves, allow interesting deductions of a metrological nature to be made, but which will be the object of a later

emango dugun arren. Esan dezagun, azkenik, harlandu batzuek trapezoide itxura hartzen dutela alde txikietan, ezker eta eskuin mugatzen dituzten harlanduekin eskuaira perfektua eratuz.

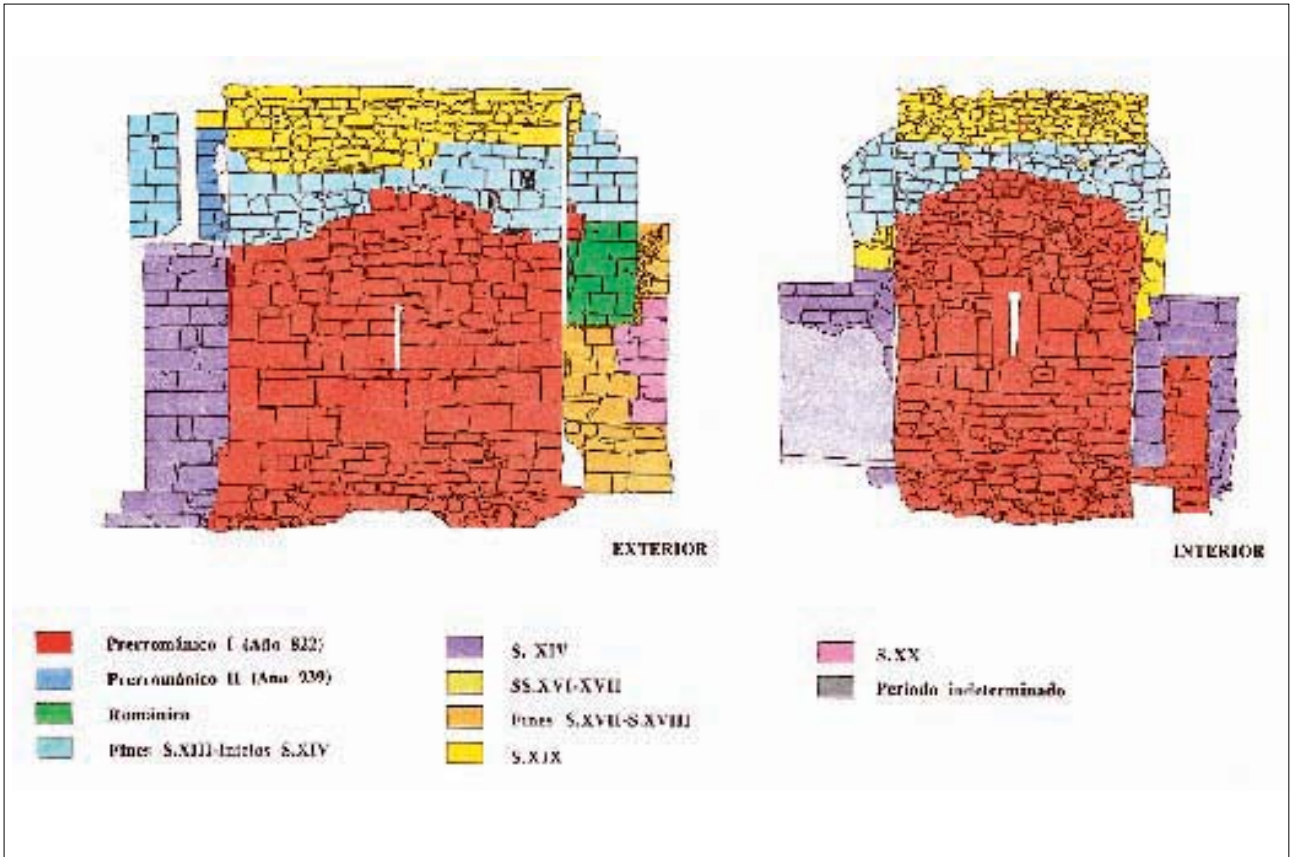
3. *Ateak eta leihoak*: Aulak aurreko fasean deskribaturiko hiru sarrera-ba-oak mantendu zituen. Haez gainera, bi leiho gehiago ere eduki zituen gutxienez, hegoaldean kontserbatu direnak biak. Haietako bat (1221. E.U.) erdi-puntuko arku bat zuten dobelatu gabeko bi harlandutan tailatua; eite berekoak dira Valdediós-ko atari asturiarrara eta Burgosko herrialdeko Ar-lanzako San Pedro el Viejo eta San

artículo, pero que serán tratados próximamente. Hay que hacer notar, finalmente, que algunos de los sillares adquieren forma trapezoidal en sus lados menores, quedando perfectamente escuadrados con los sillares que los enmarcan a izquierda y derecha.

3. *Puertas y ventanas*: El aula mantuvo los tres vanos de acceso descritos en la fase anterior. Tuvo, además, al menos dos ventanas, conservadas todavía en su lado meridional. Una de ellas (U.E. 1221), con su arco de medio punto exterior tallado en dos sillares no dovelados, tiene notorios paralelos en el pórtico asturiano de Valdediós y en las iglesias

study. Finally, it should be noted that some stone blocks have a trapezoidal form on their shorter sides, fitting perfectly with the contiguous blocks to the left and right.

3. *Doors and windows*: The main hall had three access points as described above. Moreover, it had at least two windows, still preserved on the south side. One of them, (S.U. 1221), with its exterior round arch fashioned from two non-dovetailed blocks, is remarkably similar to the Asturian portico of Valdediós and to the Burgos churches of San Pedro el Viejo in Arlanza and San Vicente del



San Roman eliza. Ekialdeko altxaerak.

Iglesia de San Román. Alzados orientales.

San Román church. East elevations.

Vicente del Val elizakoak. Monumentu garrantzitsuak dira hirurak penintsula-ko arkitektura aurrerromanikoan. Bi garren leihoa habeartearen oinaldean dago (1015. E.U.), gezileiho edo itsuleiho baten itxura du eta garai erromanikoan aldatu zioten barne-isuria. Azken aipatu ditugun bi elizetako eta hemen aipatuko ez dugun beste eliza bateko leiho moldeen arabera da.

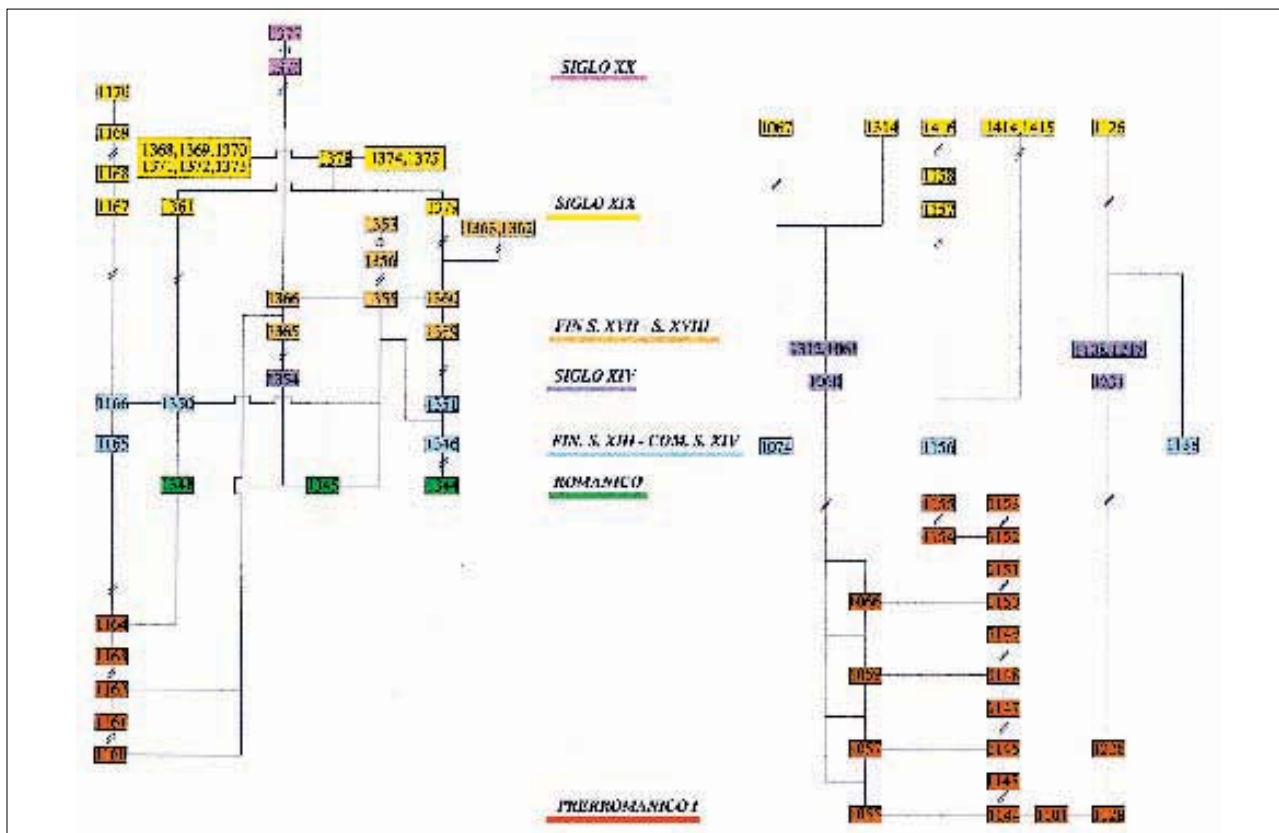
Oina: Deigarria da benetan, lehen aurrerromanikoan gertatzen zen bezala, elizaren iparraldean bigarren aldi honen lekukorik kontserbatu ez izanak, ez alatxaeran, ez zimentazioan. XII. mendean San Roman elizaren

burgalesas de San Pedro el Viejo de Arlanza y San Vicente del Val, monumentos todos ellos de relevancia en el panorama del prerrománico peninsular. La segunda, próxima a los pies de la nave (U.E. 1015), en forma de tronera o saetera con derrame interior modificado en época románica, puede paralelizarse también con las dos iglesias citadas en último lugar o con otras que no mencionaremos aquí.

4. *Planta:* Llama la atención el que, al igual que ocurría para el primer prerrománico, tampoco quede ningún testimonio de esta segunda fase en el lado septentrional de la iglesia, ni en

Val, all of which are highly relevant monuments from the peninsular pre-Romanesque period. The second opening, near to the foot of the nave (S.U. 1015) in the form of a small curved window or loophole, inclined towards the interior and modified in the Romanesque period and which parallels can also be drawn, in the last analysis, with the churches mentioned and with others not detailed here.

4. *Ground floor* It is remarkable that, as in the first pre-Romanesque phase, nothing remains of the second phase at the north side of the church, neither of the walls nor of the foundations. When important modifications



San Roman eliza. Diagrama. Ekialdeko altxaerak.

Iglesia de San Román. Diagrama. Alzados orientales.

San Román church. Diagram. East elevations.

eraberritze lan garratzitsuei ekin zieten garbi ikusiko dugu nola itxi zuten alde hura lehen aula aurrerromanikoen ardatz axialetik guztiz aldentzen zen beste norabide bati jarraiki. Iparraldeko atalaren norabide desberdin hura ez zen eraikitzaile erromanikoen nahikeria bat izan, baizik eta elizaren ondoko harkaitzak alde honetan duen altuera handiak beharturiko erabakia: harkaitz hura saihestearren, beste norabide batean trazatu behar izan zuten atal berria eta horrenbestez sortu zen oin trapezoidal irregular hura. Huraxe izan zen, azkenik, XII. mendean eraberrituriko eraikinaren galtze goiztiarren arrazoia.

Aularen iparraldean lehen eta bigarren garai aurrerromanikoetako eraikuntza testigantzarik ezak, sektore horretako harkaitzak eta garai erromanikoko erreformaren eraikitzaileek erabaki behar izan zuten orientabide berriak susmo hau dakarkigute betebetan, garai aurrerromanikoan alde honek egungoa ez bezalako itxura izango baitzuen erabat. Erdi-labarretako eraikintzat hartu beharra dago alde hura eta ondoko eraikin monastikoetatik sartuko ziren zuzenean elizan iparraldetik.

Tobillasko San Roman penintsulako arkitektura aurrerromanikoaren kontestuan

Tobillasko San Roman eliza hau duela urte batzuk –duela urte gutxi batzuk zehazkiro– aztertu izan bage-nu, garai bisigodokotzat katalogatuko genuen, seguruenik, bere lehean al-dian. Absidearen aparejuak eta petxi-na gaineko gangaren aztarnek adibi-dez Quintanilla de las Viñas eta Ven-tas Blancas-ko obren pare ezartzera eramango gintuzten, garai hartako *status quo* historiografikoaren barne-an baitaude aipaturiko bi eliza horiek.

Gaurko egunean, ordea, konple-xuagoa da, antza denez, panorama

alzado ni en cimentación. Cuando en el siglo XII se proceda a la importante reforma de San Román veremos cómo se cierra esta zona siguiendo una orientación distinta al eje axial de las dos primeras aulas prerrománicas. Esta distinta orientación del lado Norte no fue un capricho de los constructores románicos sino una imposición marcada por la gran altura que el roquedo contiguo a la iglesia alcanza en esta zona, obligándoles a evitarlo trazando el nuevo paño con una orientación distinta que condujo a la creación de una planta trapezoidal anómala. Esta fue, a la postre, la causa de la temprana ruina que sufrió la reforma del siglo XII.

La ausencia de testimonios constructivos del primer y segundo prerrománico en el sector septentrional del aula, la afloración de la roca natural en este sector y la nueva orientación que se vieron forzados a adoptar los constructores de la reforma de época románica, invita a suponer que, durante período prerrománico, esta zona debió poseer un aspecto totalmente distinto al actual. Hay que imaginarlo con un carácter semirrupestre y con construcciones monásticas anexas a las que se accedería desde el interior del propio templo por su lado septentrional.

San Román de Tobillas en el contexto de la arquitectura prerrománica peninsular

De haber tenido que analizar la iglesia de San Román de Tobillas hace unos años –muy pocos todavía– la hubiéramos catalogado, muy probablemente, en época visigoda para su primera fase. El aparejo del ábside y los restos de su bóveda sobre pechinas nos hubiera empujado a cotejarla con Quintanilla de las Viñas y Ventas Blancas, por ejemplo, ambas adscritas por el *status quo* historiográfico a aquel período.

El panorama en la actualidad pare-

were made to San Román in the XII century, we can see how this zone was closed up following an orientation different from the longitudinal axis of the two previous pre-Romanesque main halls. This different orientation at the north side was not a builder's whim but a need to avoid the grand height which the rockface contiguous with the church reaches in this zone which obliged them to create a new space with a different orientation, resulting in an anomalous trapezoidal structure. This was the cause of the premature ruination on the rebuilding work in the XII century.

The absence of positive clues from the first and second pre-Romanesque structures in the north end of the main hall, the ample presence of natural rock in the sector and the new orientation that the pre-Romanesque builders had to adopt, suggests that, in the pre-Romanesque period, this area must have had a completely different appearance from that of today. One can assume it had a semi-cave structure with monastic annexe buildings to which access was gained from the interior of the church, itself, from its north side.

San Román de Tobillas in the context of peninsular pre-Romanesque architecture

If we had analysed the church of San Román de Tobillas some - not very long - years ago, we would have probably catalogued it in the first Visigoth phase. The walls of the apse and the remains of its pendentive vaulting would have made us put it with Quintanilla de las Viñas and Ventas Blancas, both examples of the historiographical status quo of the time.

The picture at present is more complicated, however. The recent

hori. L. Caballero Zoreda-k orain berri eginiko proposamenek suspertu egin dute ia aho bateko kontsentsuan onartu den, eta, klitxe ez zuzenetan erortzeko arriskuan betiere, "ortodoxoagotzat" har litekeen, ikuspuntu baten pisu handiagoak (M. Gómez Moreno, E. Camps Cazorla, H. Schlunk, J. Fontaine, H. Schlunk, Th. Hauschild, K. Kingsley, S. Noak, A. Arbeiter, eta abar) ilundu-edo egin zuen korronte historiografikoa (J. Puig i Cadafalch, J. Camón Aznar, I. G. Bango). Penintsulako arkitektura eta eskulturararen panoramaren inguruko ortodoxia horren arabera, onartu eta defendatu egiten da gure ondareko testigantza dagoeneko klasikoak eta aurkitu berriak edo oraindik aurkitzeko daudenak erosotasun handi xamarrez "bisigodotzat" ("garai bisigodokoa"), "asturiartzat" edo "mozarabiartzat" hartzen dituen interpretazio-molde jakin bat. Izan ere, molde horrek oso kontzeptu zehatzak erabiltzen ditu arkitektura espazioaren antolamendua edo estereometria (harlanduak), proportzio (ferra-arkua) eta are dekorazio (Schlunk, H) mailako ezaugarriak deskribatzerakoan.

Penintsulako arkitektura eta eskultura ongi hesituriko multzotan antolatzen duen molde "ahobeteen itxi" honen aurrean, L. Caballero-k ohar egin digu "denboraren emanak eta ikerkuntzaren aurreramenak logikoak ekarritako elementu berriek eskema klasikoan sortarazi dituzten kontradizioei" buruz, eta bereziki nabarmendu ditu multzo berean dauden testigantza batzuen arteko alde handiak, alde batetik, eta teoriak multzo desberdinetan sailkatutako testigantzen artean agerian dauden antzekotasunak, bestetik.

Tobillasen lorturiko emaitzei buruzko gogoeta hauek gaingiroki azaldu dugun eztabaida historiografiko horren barnean kokatu beharko ditugu. Gure ustez, San Roman elizak interes goreneko datuak eskaintzen dizkigu zeren, lan honen hasieran adierazi du-

ce, sin embargo, bastante más complejo. Las recientes propuestas de L. Caballero Zoreda han revitalizado una corriente historiográfica (J. Puig i Cadafalch, J. Camón Aznar, I.G. Bango) oscurecida, quizá, por el mayor peso de otro punto de vista casi unánimemente consensuado (M. Gómez Moreno, E. Camps Cazorla, H. Schlunk, J. Fontaine, H. Schlunk, Th. Hauschild, K. Kingsley, S. Noak, A. Arbeiter, etc.) y que, aún a riesgo de caer en clichés injustos, podríamos definir como "más ortodoxo". La ortodoxia, referida en este caso al panorama de la arquitectura y escultura prerrománica peninsular, pasa por aceptar y defender un modelo interpretativo que, estructurado en torno a conceptos muy precisos sobre la articulación del espacio arquitectónico y sobre determinados rasgos de carácter estereométrico (sillería), proporcional (arco de herradura) e, incluso, decorativo (Schlunk, H.), permite calificar con relativa comodidad de "visigodos" (= de "época visigoda"), "asturianos" o "mozárabes" tanto los testimonios ya clásicos de nuestro patrimonio como los recientemente descubiertos o los que queden todavía por descubrir.

Frente a este modelo "unívoco y cerrado" que articula la arquitectura y escultura peninsular en grupos muy bien acotados, Caballero, L. ha venido llamando la atención sobre "las contradicciones que los nuevos elementos aportados por el paso del tiempo y el lógico avance de la investigación han provocado en el esquema clásico" resaltando, en particular, tanto las acusadas diferencias entre testimonios que pertenecen al mismo grupo como las acusadas semejanzas entre aquellos otros que debían pertenecer teóricamente a grupos distintos.

Las reflexiones que hagamos sobre los resultados obtenidos en Tobillas han de ubicarse en el debate historiográfico fugazmente descrito. Creemos que la iglesia de San Román ofrece

proposals from L. Caballero Zoreda has revived a historiographical current (J. Puig i Cadafalch, J. Camón Aznar, I.G. Bango), perhaps overshadowed by the weightier, almost unanimous consensus of the other viewpoint (M. Gómez Moreno, E. Camps Cazorla, H. Schlunk, J. Fontaine, Th. Hauschild, K. Kingsley, S. Noak, A. Arbeiter, etc.) and which we can define, without falling into the trap of unjust clichés, as the "most orthodox". The orthodoxy in this case refers to the general peninsular pre-Romanesque architecture and sculpture holding an interpretative model with very precise concepts about inter-relationship of architectural ambiances and about certain features: estereometric (ashlar stone), proportional (horseshoe shape) and even decorative (H. Schlunk). This conceptual viewpoint comfortably allows us to classify our finds as "Visigoth" (= from the "Visigoth period"), "Asturian" or "Mozarab"; finds that are already part of our cultural heritage, those already discovered and those to be discovered.

Contrasting this "single-minded and closed" model of peninsular architecture and sculpture articulated by very well known groups, L. Caballero has been calling attention to the "new elements which over the passage of time and the logical advances in investigation have created contradictions in the classical scheme" and drawing particular attention to the deep differences between arguments of those belonging to the same group as well as to the deep similarities amongst others who theoretically should belong to different groups.

The reflections which we make on the results from Tobillas have to be situated in this briefly outlined historiographical debate. We believe that the data from San Román church is of great interest because, as we indicated at the beginning of this paper,

gun bezala, garai aurrerromanikoko bi eraikuntza aldiren presentzia islatzeaz gainera, aldi horiek zehaztasun handi xamarrez zehazteko aukera ere ematen baitigu, zori onak gorde nahi izan digun bi testigantzari esker. Guztiz garrantzitsuak dira emaitza hauek, kronologia mailako adostasun ezak bereziki zigilatu duen eztabaida honetan argi egin dezaketelako neurri batean.

Eta hain zuzen ere, bi eliza aurrerromaniko bereizi ditugu eta gutxitan bezalako data zehatzak egokitu dizkiegu biei: a.q. 822. lehengoarentzat eta 939. urtea bigarrenarentzat. Azaldu nahi genituzke ondoren eraikuntza mota eta kronologia desberdin horien arrazoiak. Haien arteko elkargunea ondoren eginiko eraberritzeek estali edo biziki aldatu zutelako, ez dakigu absidearen fabrika aula aurrerromanikoarenarekin lotu edo mihiztatu zen, ezta nolakoak ziren haien arteko erlazio estratigrafikoak, aitzintasun-ondotasun ala garaikidetasun mailakoak. Horrenbestez, apriorietan oinarrituriko jarrera egotz liezaguke edonork, baldin eta eraikinaren sekuentzia orokorraren laburpena egiterakoan azaldu ditugun tipologia eta kronologia mailako zehaztapenak arrazoi argudiatzeko gauza ez bagina. Hona hemen saio horretan erabiliko ditugun argudio nagusiak: A) I. eta II. faseak desberdinak dira eraikuntza aldetik eta, horrenbestez, bi aldi desberdini dagozkie. B) Fase horiek garai erromanikoaren aurrekoak dira biak. C) II. faseko eraikuntza I. faseko aularen zimentazioetan bermatu zen. Halatan –beste arrazoi lagungarri batzuk azalduko dira–, I. fasea II. fasea baino lehenagokoa da. D) Ez dago arrazoi estratigrafikorik ezta idatzizko dokumentazio mailakorik, I. fasearen izaera bisigodoaren alde. Badugu, horratik, fundazioaren erreferentzia bat, Oñako Kartategian kontserbatua (*ante quem* 822). E) Eliza berean aurkituriko testigantza epigrafiko batek oroitarazten digu tenpluaren eraberritzea. Haren data (939. urtea) egoki doakio II. fa-

datos del máximo interés porque, como indicábamos al comienzo de este trabajo, refleja la existencia no sólo de dos fases constructivas adscribibles a período prerrománico, sino la posibilidad de acotarlas cronológicamente con relativa precisión gracias a dos testimonios que la fortuna ha permitido conservar. De ahí su importancia en un debate cuyo nudo gordiano está constituido, precisamente, por los desacuerdos cronológicos.

Hemos distinguido, en efecto, dos iglesias prerrománicas, adjudicando a cada una de ellas una fecha inusualmente específica: a.q. 822 para la primera y 939 para la segunda. Quisiéramos explicar ahora las razones de tal diferenciación constructiva y de las adscripciones temporales efectuadas. Desconocemos, en efecto –por estar la zona de contacto cubierta o profundamente alterada por refacciones posteriores– si la fábrica del ábside enjarjaba o no con la fase también prerrománica del aula, así como sus relaciones estratigráficas de anteroposterioridad o de coetaneidad. Podría reprochárse nos, pues, cierta actitud apriorística, si no fuéramos capaces de argumentar –al menos razonablemente– las adscripciones tipológicas y temporales que ya hemos expuesto al resumir la secuencia general del edificio. Los principales argumentos que utilizaremos en este intento serán los siguientes: A) Las fases I y II son constructivamente diferentes y pertenecen, por tanto, a períodos distintos. B) Ambas fases son anteriores al románico. C) La fase II se apoya sobre las cimentaciones del aula de la fase I. En consecuencia –se aducirán también otras razones coadyuvantes– la fase I es anterior a la fase II. D) No existen razones estratigráficas ni de documentación escrita a favor del visigotismo de la fase I. Poseemos, en cambio, una referencia fundacional conservada en el Cartulario de Oña (*ante quem* 822). E) Existe un testimonio epigráfico procedente

they reflect the existence, not only of two construction phases assignable to the pre-Romanesque period, but also allow us to fix precisely the chronology thanks to clues that fortune have thrown up. Thus the importance of the debate the Gordian knot of which is precisely disagreements on this chronology.

We have, in effect, uncovered two pre-Romanesque churches and assigned to each one an unusually specific date: a.q. 822 for the first and 939 for the second. We would now like to explain the reasons for the constructional differences and the chronological assignments. We in fact do not know if the construction of the apse ties in or not with the (also pre-Romanesque) main hall because the contact zone was covered or seriously altered by later repair work; neither are the previous, contemporary or later stratigraphical relationships known. We could thus be reproached for a certain aprioristic approach if we were not able to argue – at least reasonably – the typological and chronological assignments outlined in the summary of the general sequence of the building. The main arguments we will use are the following: A) Phases I and II are constructionally different and thus belong to different periods; B) Both phases pre-exist the Romanesque period. C) Phase II is supported by the foundations of the main hall of phase I. Thus we conclude – aided by other collateral reasons – that phase I is prior to phase II. D) No stratigraphic nor documentary reason exists to suppose that phase I is Visigothic. We do have, however, a founding reference in the Cartulario de Oña (*ante quem* 822). E) Epigraphic evidence from the same church exists dealing with the commemoration of a rebuilding. Its date of 939 coincides perfectly with phase II the constructional characteris-

seari eta kontuan hartu behar da harren eraikuntzaren ezaugarriek 910. urte inguruko data eman zaion Valdediós-ko ataria dakarkigula gogora.

Argudio nagusiak zehaztu ondoren, saiatuko gara ondoko orrietan aurkezten, azaletik bada ere:

A) Zaila da oso “I. aurrerromanikoa” eta “II. aurrerromanikoa” izenez zehaztu ditugun faseak teknika aldetik guztiz bestelako eraikuntzak eta oso momentu desberdinekoak izatea. Lehenak (absidea eta aularen zimentazioa hego eta mendebaldeetan) zera du ezaugarri nagusi –burualdan batez ere– aurrez, Tobillasko lekuan erromatarren garaian egon zen aztarnategian seguruenik, erabili zela argiro erakusten duten harlanduen presentzia. Berrerabilera hau salatzen digute luzeka eta zeharka antolaturiko elementuen alternantzia ez erregularrak, modulazio bertikal eta horizontaleko harlanduek, eraikuntzatik kanpoko ukondoek, juntura bertikalek, grapek eta abarrek. Zeihoz birtailatua guztia.

Harlanduak berriro erabiltzeko teknika hori maizetan erabiltzen zen Goi Erdi Aroan eta ugari dira hona ekar geitzakeen adibideak, hala apareju isodomoa duten eraikinetan (Arlanza-ko San Pedro el Viejo, Quintanilla de las Viñas, San Vicente del Valle, eta abar. cfr. aipaturiko obran azalduko beste adibide batzuk) nola harlandu irregularra ageri duten beste batzuetan (El Trampal, Santa Cecilia de Barriosuso, San Felices de Oca, eta abar). Tobillasko lehe fasea azken molde honetakoa izango zen; zera esan beharra dago, halarik ere, harlanduak guztiz egoki paratuak zirela, irregularrak izan arren. Uste dugun bezala, fase honetan Avito-k IX. mendean hasieran bideratu zuen obra baizik ez bazen izan, precedente bat genuke obra hau antzeko soluzioen aurrean, San Salvador de Valdediós-ko (893)

de la misma iglesia que conmemora una renovación del templo. Su datación (año 939) viene perfectamente para la fase II, cuyas características constructivas la aproximan al pórtico de Valdediós, fechado en ca. 910.

Explicitados los principales argumentos, tratemos de desarrollarlos, siquiera someramente, en las líneas que siguen:

A) Resulta difícil poner en duda que las fases que hemos definido como “prerrománico I” y “prerrománico II” constituyan construcciones técnicamente muy distintas y pertenecientes a dos momentos también diferentes. La primera de ellas (ábside y cimentaciones de los lados S y W del aula) se caracteriza –sobre todo en la cabecera– por la presencia de sillería con evidentes muestras de haber sido empleada ya anteriormente, posiblemente en el yacimiento de época romana que existió en el lugar de Tobillas. Esta reutilización queda evidenciada por la alternancia no regular de elementos a soga y tizón, sillares de modulación vertical y horizontal, todos no constructivos, juntas verticales, gafas, etc. Todo ello retallado a azuela.

La técnica de reutilizar sillería es muy frecuente en período altomedieval y son numerosos los paralelos que pueden traerse a colación, tanto en edificios que muestran aparejo isódomo (San Pedro el Viejo de Arlanza, Quintanilla de las Viñas, San Vicente del Valle, etc. cfr. otros paralelos en la obra citada) como en aquellos otros que evidencian una sillería irregular (El Trampal, Sta. Cecilia de Barriosuso, San Felices de Oca, etc.). La primera fase de Tobillas respondería a este segundo tipo, aunque es obligado señalar que –en su irregularidad– está constituida por sillares perfectamente asentados. De ser correcta, como creemos, la reducción de esta fase a la obra ejecutada por el abad Avito a comienzos del siglo IX, constituiría un

tics of which approximate to those of the Valdediós portico dated ca. 910.

Having outlined the main arguments, we will now attempt to develop them, albeit briefly:

A) It would be difficult to argue that the phases denominated “pre-Romanesque I” and “pre-Romanesque II” are not of very different constructional techniques from two distinct periods in time. The first of these (apse and foundations on the S and W wings of the main hall) are characterised – particularly in the principal structure – by the presence of ashlar ashlar stone with evident signs of having been used previously, possibly during the Roman era when a site existed here in Tobillas. This re-use is exemplified in the in-and-out bonding of building elements in a non-regular and alternating fashion as well as in the use of blocks in vertical and horizontal modules, non-constructive bends, vertical joints, metal ties, etc. All this re-fashioned with an adze.

The technique of re-using ashlar stone is very frequent in the Early Medieval period and numerous parallels can be deduced thereof, both in buildings that have isodomous walling (San Pedro el Viejo in Arlanza, Quintanilla de las Viñas, San Vicente del Valle, etc., cf.: other parallels cited in the paper) as well as in those which have regular stonework (El Trampal, Santa Cecilia de Barriosuso, San Felices de Oca. etc.). The first phase of Tobillas corresponds to this second group, although it should be pointed out that, in its irregularity, it has perfectly assembled stone blocks. To be correct, as we believe we are, the assignment of this phase to the building raised by Abbot Avito at the beginning of the IX century, constitutes a precedent in comparison to other similar projects, such as the east and

eki eta mendebaldeko fatxadek era-kusten dizkiguten moldeak esate ba-terako, bete-betean adierazten baiti-gute harlanduak berrerabili eta birtai-latu egin zirela Asturiasko arkitekturak oro har landu gabeko harria erabiltzen zuen uanean.

Eta hala bada, –San Roman eliza-ko fase hau ez zela bisigodoa onartuz gero (laster helduko diogu berrirori gai honi)– berrirori aztertu beharko genuke harlanduaren berrerabilera VII. mende-ko delako, teknika hura 711. urteko inbasiotik aurrera erabili ez zela eta, tarte horretan, 893. urtera arte, Valde-diós-en eraikuntzan harlandu zahar-rak berrerabili arte, eta 910. urte in-guruan eliza asturiar horretako ataria egiteko harrobiko harria landu zen arte hain zuzen ere, egon egin behar genuela dioen iritziz zabala.

Guztiz bestelakoa da, ordea, biga-rren faseko aparejua. Hezurren modu-ra paraturiko harlanduz eratu zen obra; harlanduak luzeka antolatuta ziren gehienak, zeharka batzuetan, eta ila-rek moduloa urritzen dute altueran gora egiten duten heinean. Lehen aparejuan ez bezala, obra honetan erregularitasun handiz landu ziren ila-rak, eta zizelaz landu zen amaieran, kalitate benetan harrigarri bat lortuz.

B) Fase biak dira erromanikoaren aurrekoak. Honetan ere ez dago inolako zalantzarik, gogoan edukitzen baditugu estereometria eta estratigra-fia mailako irizpideak. Apareju eroma-nikoa begibistakoa da diagonalean zehazturiko trazoak uzten dituen zizel-tailari erreparatu ondoan. Dekorazio-eskulturan (zutarrak, xake itxurako in-postak) eta II. aurrerromanikokoak baino harlandu handiagoen apareju bikainean ageri da taila mota hori. II. aurrerromanikoaren gainean bermatzen den apareju erromaniko honek lu-zeka antolaturiko ilara guztiz erregula-rak ageri ditu.

C) Lehen eliza aurrerromanikoaren jatorrizko oina absidean baizik ez da osotasunean kontserbatu, haren tra-zoak aularen hegoaldean eta mende-

precedente respecto a soluciones si-milares, como las que muestran las fachadas oriental y occidental de San Salvador de Valdediós (893), demos-trando la utilización y retallado de si-lares en momentos en los que la ar-quitectura asturiana hace uso genera-lizado de la mampostería.

Y de ser así, –admitiendo que esta fase de San Román no es visigoda (pronto volveremos sobre ello)– estari-mos obligados a revisar también la opinión generalizada de que el uso de la sillería es propio del siglo VII, de que esta técnica caería en desuso tras la invasión del 711 y que habrá que esperar al 893 para volver a construir con sillares reutilizados en Valdediós y al ca. 910 para extraerlos de cantera con destino al pórtico de la misma iglesia asturiana.

La segunda de las fases presenta, en cambio, un aparejo totalmente dis-tinto. Construido con sillares dispues-tos a hueso, organizados a soga y, eventualmente, a tizón, sus hiladas reducen su módulo al ir ganando al-tura. A diferencia del primer aparejo, éste ofrece hiladas de gran regulari-zación, un tratamiento final a cincel, en general, una calidad verdaderamente sorprendente.

B) Ambas fases son anteriores al románico. Tampoco caben dudas al respecto si se tienen en cuenta crite-rios tanto estereométricos como es-tratigráficos. El aparejo románico es perfectamente identificable por una talla a puntero que deja finos trazos ejecutados en diagonal y que hacen acto de presencia tanto en elementos de escultura decorativa (canecillos, impostas ajedrezadas) como en un aparejo de sillares espléndidos de mó-dulo mayor que los del prerrománico II, organizados a soga en hiladas de gran regularidad. Este aparejo romá-nico apoya sobre el prerrománico II.

C) La planta primitiva de la primera iglesia prerrománica sólo se conserva

west facades of San Salvador de Val-de-diós (893), showing the use and re-working of ashlar stone blocks at a ti-me when Asturian architecture was making general use of masonry.

That being so - and accepting that this phase at San Román is not Visi-goth (we will look at that, shortly), we have to also revise the generalised opinion that the use of ashlar stone belongs to the VII century, that this technique fell into disuse after the in-vasion of 711, that we have to wait until 893 to return to building with re-used blocks in Valdediós and ca. 910 to extract them from the quarry for the portico of this Asturian church.

The second phase, on the other hand, has completely different walling. Composed of drystone blocks with in-and-out bonding, the stone blocks in each row get smaller as height in-creases. Unlike the first walling struc-ture, the rows are very regular, finis-hed with a chisel and, in general, with a truly surprising quality.

B) Both phases pre-existed the Romanesque period. There is little doubt of this when we take into ac-count both stereometric and strati-graphic criteria. The Romanesque is perfectly identifiable by the stonecut-ter's chiselling which has left fine dia-gonal marks on the decorative sculp-ture (beam heads, chequered im-posts) as well as on the splendid sto-ne walls, larger-sized than those of the pre-Romanesque phase II and placed in very regular stretcher rows. This Romanesque wall stands on the pre-Romanesque II phase.

C) The original ground floor of the first pre-Romanesque church is only preserved intact in the apse, although it can also be appreciated in the

baldean suma daitezkeen arren. Vigila-k 939. urtean eginarazi zuen obran habearte berri bat eraiki zen oinarritik aurrekoaren zimentazioetan bermaturik, orientabide berbera izan ez zuen arren. Izan ere, fotogrametria zorturiko planoetan argi ikus daiteke IX. mende hasierako zimentazioa jatorrizko absidearen ardatz axialaren arabera orientatu zela bete-betean; hurrengo mendeko altxaerak, ordea, desbideratu ziren jatorrizko ardatz zaharra go hartatik. Absidea I. faseko oinarekin bat etortze horrek, II. faseak jatorrizko zimentazioaren aldera duen posizio estratigrafikoak eta fase bietan erabili ziren eraikuntza teknika desberdinek –askoz ere aurreratuagoa II.ekoa I.koa baino– zalantzarik gabe erakusten digu zein egitura zen bestea baino lehenagokoa.

D) I. fasea erromatarren garaiko finkamendu baten gainean eraiki zen. Arestian aipatu bezala, haren zimentazio hobeak argi eta garbi eteten dute errautsez eta zabor-hondakinez osaturiko maila bai, lehen eliza aurreromanikoa eraiki aurrean eremu hura berdindu zutenekoa. Funtsezkoa da datu hau, zeren zimentazio hobi zaharrenek eteten dute mailari kronologia zehatz bat ematen baitiote –gure honi buruzko ezagumendua iristen den neurrian behintzat– “errepoblazioko” material zeramikoa batzuek. Ez dago, beraz, garai bisigodoan ezartzeko gonbitea egingo ligukeen argudiorik.

Oñako Kartategian gorderiko dokumentazioari esker dakigu hain zuzen ere, IX. mende hasieran sortu zuela Avito abadeak Tobillasko San Roman eliza (Alamano, J del, 1950, 1. dok.). Abade horrek 822. urtean eginitako testamentuan berresten digu fundazio hori. Dioen bezala, bere eskuez eraiki eta bizi zen *atrioaren* alde egin zuen testamentu hura (Peña, E. 19–: 252). San Roman eliza, beraz, aipaturiko data hura baino lehen eraiki zen. Trasmiera, Mena, Losa eta Valdegobiako lurren gainean kontserbatu di-

casi en su integridad en el ábside, si bien puede seguirse también en los lados meridional y occidental del aula. La refacción de Vigila del año 939 levantó, desde su base, una nueva nave utilizando las cimentaciones de la anterior, aunque adoptando una orientación algo distinta. En la planimetría obtenida por fotogrametría puede observarse, en efecto, cómo la cimentación de comienzos del siglo IX queda perfectamente orientada con el eje axial del ábside primitivo, mientras que los alzados de la centuria siguiente se desvían respecto del trazado más antiguo. Esta adecuación del ábside con la planta de la fase I, la posición estratigráfica de la fase II sobre la cimentación primitiva y la propia técnica constructiva utilizada en ambas, mucho más avanzada en la fase II que en la I, no deja lugar a dudas sobre las de antero-posterioridad entre ambas estructuras.

D) La fase I se levantó sobre un asentamiento de época romana. Sus fosas de cimentación cortan clarísimamente un nivel constituido, como se ha dicho ya, por cenizas y escombros que responden a la explanación previa a la construcción de esta primera iglesia prerrománica. Este dato nos parece fundamental, puesto que el nivel al que cortan las fosas de fundación más antiguas está acotado cronológicamente –en el estado actual de nuestros conocimientos a este respecto– por materiales cerámicos “de repoblación”. No existe, por lo tanto, argumento alguno que invite a su adscripción en época visigoda.

Por la documentación conservada en el Cartulario de Oña tenemos noticia, en cambio, de la fundación del monasterio de San Román de Tobillas por el abad Avito a comienzos del siglo IX (Alamo, J. del, 1950, doc. n.º 1). Esta fundación está confirmada por el testamento que realiza en el año 822 en favor del *atrio* en el que dice habitar y que él mismo había edificado con sus manos (Peña, E. 19XX: 252). El momento de construc-

south and west wings of the main hall. The rebuilding work of Vigila in 939 raised up a new nave from this base, using the previous foundations but adopting a somewhat different orientation. On the photogrametric survey plan we can see, in effect, how the foundations of the beginning of the IX century are perfectly orientated with the main axis of the original apse while the walls of the succeeding century deviate from the oldest orientation. This adaptation of the apse with the phase I floor, the stratigraphic position of phase II on the original foundations, and the particular constructional technique employed in both (much more advanced in phase II than in phase I), do not leave any doubt about the link between the two structures.

D) Phase I was raised up on a Roman era settlement. The foundation trenches have clearly cut through a constituted level of ashes and rubble which corresponds to a use prior to the construction of this first pre-Romanesque church. In our view, this fact is crucial as the level at which the oldest foundation trenches cut through is chronologically verified - with our current knowledge in this respect, by pottery items from “repopulation”. So there is no argument whatsoever to suggest that it belongs to the Visigoth epoch.

According to written material preserved in the Cartulario de Oña, we know of the founding of the monastery of San Román de Tobillas by the Abbot Avito at the beginning of the IX century (Alamo, J. del, 1950, doc. Nº 1). This founding is confirmed by his own writings in 822 about the atrio which is where he says he lives and built with his own hands (Peña, E. 19—: 252). The time of construction of San Román is, therefore, prior to the date quoted. Given that a significant percentage of the oldest written

ren idatzizko testigantza zaharrenen portzentaia esanguratsu bat testamentu-xedapenek eta dotazio-kartek osatzen dutela ikusirik, eta deskribatzen diren iharduera horiek zein data-takoak izan ote daitezkeen bere bu-ruari galdeturik, bada zera esan due-na: “kontserbaturiko testigantzen kalitate juridikoari erreparatu ondoren, belaunaldi bateko epea eman gene-zake berri hauen kronologia zehazte-rakoan”. Juzku honi jaramon egin eta IX. mende hasieran geundeke. (*Ibidem*, 256). Dokumentu honetaz ardu-ratu diren guztiek aipatu duten beza-la, Tobillas izan zen hasieratik horni-dura gehien izan zuten monasterioe-tako bat. Testamentu-xedapen horretan, hain zuzen ere, idi-uztarri bat, 100 behi, 20 zaldi eta mando, 500 ar-di, 24 liburu eta abar aipatzen dira, in-guruetan (Urduñako Haitza, Valdegobiaren iparralde, Valluerca, Quintanilla, Acebedo, gezalak Añana-Gezal-tzan) eta Burebako Obaranes mendietan edo Cerezo eta Lara leku urru-nagoetan zituen jabetzez gainera.

E) Vigila presbiteroak aroko 977an (K.o. 939) San Roman elizan bideratu zuen eraberritzeari buruzko informazio baliotsu bat eskaintzen digu kontserbaturiko epigrafe guztiz garrantzitsu batek. Presbitero hura fraile izana zen Tejadako San Pedro y San Pablo monasterioan (Valdivielso haranean) eta San Roman eman zion donazioan hartu zuen zenobioari. Ekitaldiaren handitasunagatik –hartan hartu zuten parte, lekuko gisa, Ramiro erregeak, Gonzalo eta Fernán González konde-ek, zazpi apezpikuk, bederatzi abadek eta presbitero, fraile eta zaldun kopuru handi batek– pentsatu izan dute batzuek Vigila hori Vela konde-familiako partaideak zatekeela, Munio Vigilani hamar urte lehenago Arabako konde zenaren semea beharbada.

ción de San Román es, por lo tanto, anterior a la fecha indicada. Ha habido quien –al constatar que un porcentaje significativo de los más antiguos testimonios escritos que conservamos para los territorios de Trasmiera, Mena, Losa y Valdegobía está constituido por disposiciones testamentarias y cartas dotales, y preguntándose sobre la fecha a la que pudieran remontarse las actividades que en ellos se describen– ha opinado que “por la calidad jurídica de los testimonios conservados pudiéramos dar a estas noticias el margen de una generación en la cronología de las mismas”, lo que nos lleva a comienzos de la novena centuria. (*Ibidem*, 256). Como han señalado cuantos se han ocupado del documento en cuestión, Tobillas fue uno de los monasterios más espléndidamente dotados desde sus comienzos. La disposición testamentaria, en efecto, nos habla de un yugo de bueyes, 100 vacas, 20 caballos y mulos, 500 ovejas, 24 libros, etc., además de notables posesiones tanto en sus inmediaciones (Peña de Orduña, norte de Valdegobía, Valluerca, Quintanilla, Acebedo, Pozos de Sal en las Salinas de Añana) como en la zona de los montes Obarenes, Bureba o en lugares tan alejados ya como Cerezo y Lara.

E) Conservamos un epígrafe de gran importancia que nos ofrece una preciosa información sobre la renovación del templo de San Román por parte del presbítero Vigila en la era 977 (A.D. 939). Este presbítero había profesado como monje en el monasterio de San Pedro y San Pablo de Tejada (valle de Valdivielso) haciendo donación de San Román al cenobio que lo acogía. Por la solemnidad del acto, en el que figuran como testigos el rey Ramiro, los condes Gonzalo y Fernán González, siete obispos, nueve abades y un gran número de presbíteros, monjes y caballeros, se ha supuesto que el tal Vigila debía de pertenecer a la familia condal de los

testimonies from Trasmiera, Mena, Losa and Valdegobia consist of will statements and endowment letters and reflecting on their chronology, there have been those who have ventured that “from the juridical quality of the preserved testimonies, we can give these documents a margin of a generation in their chronology” which takes us to the beginning of the ninth century (*Ibidem*, 256). As those who have studied the papers in question have indicated, from its inception, Tobillas was one of the most splendidly appointed monasteries. The testaments tell us of a yoke of oxen, 100 cows, 20 horses and mules, 500 sheep, 24 books, etc., and other notable possessions both in the environs (Peña de Orduña, the north of Valdegobia, Valluerca, Quintanilla, Acebedo, pozos de Sal in Salinas de Añana) as well as in the mountainous areas of Obarenes & Bureba and in more distant zones such as Cerezo and Lara.

E) We have a highly important written document which tells us valuable information about the renovation of the San Román church by the priest of Vigila in 977 (939 A.D.). He had taken vows as a monk in the monastery of San Pedro & San Pablo of Tejada (Valdivielso valley) and offered himself to San Román as a votive. Given the solemnity of the proceedings, in which King Ramiro, Counts Gonzalo and Fernán González, seven bishops, nine abbots and a great number of priests, monks and squires were witnesses, we can suppose that this Vigila belonged to the baronial family of Vela and was probably the son of Munio Vigilani, count of Alava ten years previously. It is probable that this was the case, judging by the im-

Baliteke horrela izatea, hala ulertuko bailitzateke hobekiago San Romanen bideratu ahal izan zuen eraberritze obren munta handia. Erreforma lan horien aztarna guztiz esanguratsuak eta garrantzitsuak kontserbatu dira (II. fase aurrerromanikoa).

Epigrafea elizako atarian egin ziren konponketa txiki batzuen garaian aurkitu zen eta Arabako Arkeologia Museora eraman zen 1980ko abenduan (13. irudia). Hare-harrizko bloke bat da, trapezoide itxurakoa nolabait (41/51 cm altu, 60-64 cm zabal eta 10-11 cm lodia). Epigrafeak espazio guztia hartzen du ia, alboetan 3,5 cm-ko zabalera duten bi zerrenda izan ezik. Bertikalean, perimetrok orla baten gisa, urraturiko ziztada batek zehazten ditu bi zerrenda horiek. Ezkerrekoak soka itxurako motibo bat ageri du dekorazio bakartzat. Inskripzioak sei lerro ditu. Haietako lehen lauek piezaren zabalera osoa hartzen dute eta antzeko luzera dute (50 cm inguru); azkeneko biak eskuinaldera lerratu ziren eta 40 cm-ko luzera baidzik ez dute. Guztiek, azkenekoak izan ezik, dituzte gidalerroak, testuaren aurretik eginak eta, horrenbestez, maila handiko erregularitasuna eta kalitatea dario testuari. Grafien altuera berdinar xamarra da: 3 cm ditu lehen lerroko O-ak eta 5-6 cm gainerako gehienek. Testuan ez da halako irakurketa arazorik, nabarmen hondatu den lehen lerroan ez bada. Biada hitza garbi dago (*renova*). Ondoren, ordea, galdu egiten dira grafiak eta eskuineko aldean partzialki berreskuratzen ditugu letra batzuk (s, o, c, e, m) azpiko amaieretan baizik kontserbatu ez direnak. Honako traskripzio hau proposatzen dugu guk: *Renova[tum est] hoc templum / a(b) Vigilani presviteri in / honore S(an)c(t)i Romani et S(anc)c(t)i Cipriani pro re / medio anime sue / era DCCCCCLXXVII A.*

Vela, y que fuera hijo probablemente de Munio Vigilani, conde de Alava diez años atrás. Es probable que así fuera, a juzgar por la importante reforma que fue capaz de acometer en San Román y de la que conservamos restos muy significativos y de la máxima importancia (fase prerrománico II).

El epígrafe, descubierto en el transcurso de unas reformas menores llevadas a cabo en el pórtico de la iglesia, fue entregado al Museo de Arqueología de Alava en diciembre de 1980 (fig. n.º 13). Se trata de un bloque de arenisca de forma ligeramente trapezoidal (47/51 cms. de alt. x 60-64 cms. de anch. x 10-11 cms. de grosor). El campo epigráfico ocupa casi la totalidad del espacio, con excepción de dos franjas laterales de 3,5 cms. de anchura, definidas por una gruesa incisión vertical que recorre el contorno a modo de orla perimetral. La de la izquierda posee en su mitad inferior un sogueado como único elemento decorativo. La inscripción se distribuye en seis líneas, de las que las cuatro primeras –ocupando el ancho de la pieza– tienen una longitud similar (ca. 50 cms.), y las dos últimas –desplazadas hacia la derecha– alcanzan únicamente los 40 cms. Todas ellas, a excepción de la última, poseen líneas-guía previamente ejecutadas por lo que el texto adquiere una regularidad y calidad notables. La altura de las grafías es bastante homogénea, oscilando entre los 3 cms. de la O de la primera línea y los 5-6 cms. de la mayoría de ellas. El texto no ofrece demasiados problemas de lectura, salvo en su primera línea, notablemente deteriorada. El arranque es claro (*renova*). Poco después, sin embargo, se pierden las grafías, recuperándose parcialmente en la mitad derecha con algunas letras (s, o, c, e, m) conservadas únicamente en sus terminaciones inferiores. La transcripción que proponemos es la siguiente: *Renova[tum est] hoc templum / a(b) Vigilani presviteri in / honore S(an)c(t)i Romani et*

portant rebuilding that he was able to carry out in San Román of which we have highly significant and important remains (pre-Romanesque phase II).

The epigraph was discovered during some minor repairs carried out on the portico of the church and donated to the Archeology Museum in Alava in December 1980 (Figure N° 13). It is a somewhat trapezoidal sandstone block (47-51 cm high x 60-64 cm width x 10-11 cm depth) and the writing occupies almost all of the area except two side strips of 3.5 cm width which define a deep vertical incision giving the whole a perimetric border. In the lower half of the left incision there is a single cording decoration. The inscription is in six lines of which the first four – occupying most of the width – have a similar length (about 50 cm) and the other two – displaced towards the right – are 40 cm only. All except the last have previously etched guidelines to give the text a remarkable regularity and quality. The height of the lettering is quite homogeneous, between 3 cm of the O in the first line and the 5-6 cm of the majority of them. The text offers no great problems on reading except in the considerably deteriorated first line; the beginning is clear (the word, *renova*) but then, however, the characters begin to fade, partially recovering in the right half with some letters (s, o, c, e, m) having only their bottom part preserved. Our transcription is: *Renova [tum est] hoc templum / a(b) Vigilani presviteri in / honore S(an)c(t)i Romani et S(anc)c(t)i Cipriani pro re / medio anime sue / era DCCCCCLXXVII A.*

Konklusioak

Deskribatu ditugun fase aurrerromanikoen tipologiari erreparatzen badugu, L. Caballero Zoreda-k (1995a; L. Caballero *et alii*: 1994) zehaztu duen “Errioxa eta Gaztelako multzoaren” barnekotzat hartu behar dugu San Roman eliza. Autore honi jarraituz, gogora ekar ditzagun multzo horren ezaugarri nagusiak: eliza hauetan harlandu erromatarrek berrerabiliko ziren, haien antolamendua isodomoa edo irregularra da eta haietan maizetan erabili ziren metxinalak eta iztukuen edo mota desberdineko zarpeatuen bidezko estaldurak. Horietako askotan absideak nabarmendu ziren tufa-harrizko ganga trenkatuen edo petxinen gainekoen bidez, hala molde klasikoan eginak nola ertzetatik abiatuak. Hauxe zuten ezaugarri berezi erabakiorrena. Era berean, maizetan agertzen dira absidea eta aula elkartu edo mihiztatu gabe, nabe bakarreko edo hiru nabeko oin bakunak, absidearen ahoa “itxirik”, bi ate hegoaldeko frontean, gezi itxurako leihoak eta leiho angeluzuzenak errematean dobelatu gabeko bi harlanduetan tailaturiko arkua ageri dutela eta, azkenik, dekorazio-eskulturarik gabe agertzen dira molde honetako eliza asko.

Kronologia dugu penintsulako arkitectura aurrerromanikoen arazo nagusienetako bat, kontuan hartzen badugu aipaturiko ezaugarri horiek dituzten eliza batzuk –Quintanilla de las Viñas edo Ventas Blancas, esate baterako– garai bisigodokotzat hartu izan direla, eta beste batzuei gerogoko kronologiak erantsi izan zaizkiela. Baliteke ezadostasun hauen oinarrian korronte historiografiko batzuen pisuaren poderioz gorpuzturiko apriorismo inkontziente batzuk egotea. Zentzu honetan, biziki estimatzekoa da duela urte frankotik aurrera “auziaren egoera” mugiezin hau berriro aztertu arazi diguten lan-hipotesi batzuk plazaratu izana, areago irudiz sendo diren irizpide horiek behin baino gehiagotan kontraesanekoak direnean.

S(anc)c(t)i Cipriani pro re / medio anime sue / era DCCCCLXXVII A.

Conclusiones

Por la tipología de las fases prerrománicas descritas, la iglesia de San Román debe ser incluida en el “grupo riojano y castellano” definido por L. Caballero Zoreda (1995a; L. Caballero *et alii*: 1994)). Recordemos, siguiendo a este autor, sus características fundamentales: se trata de iglesias que reutilizan sillería romana, de carácter isódomo o de disposición irregular, y en las que son frecuentes tanto los mechinales como los recubrimientos a base de estuco o enfoscados diversos. Muchas de ellas realzan sus ábsides con bóvedas de toba vaídas o sobre pechinas, bien clásicas bien arrancando con aristas, siendo éste probablemente su rasgo más peculiar y definitorio. Es frecuente también la falta de enjarjes entre ábside y aula, las plantas sencillas de una o tres naves, la embocadura “cerrada” del ábside, la apertura de dos puertas en su lado meridional, el uso de ventanas asaetadas y rectangulares con remate en arco tallado sobre dos sillares no dovelados y, finalmente, la ausencia en bastantes casos de escultura decorativa.

Su cronología constituye uno de los problemas más acuciantes de la arquitectura prerrománica peninsular, habida cuenta que algunas de las iglesias que comparten las características descritas han sido consideradas de época visigoda –Quintanilla de las Viñas o Ventas Blancas, por ejemplo–, en tanto que otras se adscriben a períodos posteriores. Es probable que, en la base de este desacuerdo, subyazcan apriorismos inconscientes que siguen reforzando el peso de determinadas corrientes historiográficas. Hay que agradecer, en este sentido, el planteamiento de nuevas hipótesis de trabajo que obliguen a revisar algunos “estados de la cuestión” ina-

Conclusions

From the typology of the outlined pre-Romanesque phases, the church of San Román should be included in the “Riojan and Castilian group” as defined by L. Caballero Zoreda (1995a; L. Caballero *et al*: 1994). Following this author, we may record their basic features: churches that have made use of Roman stonework, either in an isodomous or irregular manner and in which there is a frequent presence of scaffold holes and finishes based on stucco or various mortars. Many of these churches raised up their apses with ribbed tufa vaulting or pendentive vaulting, either classical or groined, this latter style probably being the most characteristic. Other common features are the lack of lining elements between the apse and the main hall, simple plans of one or three naves, the “closed” opening to the apse, the opening of two doors on the south side, the use of projecting rectangular windows with ashlar arch finish on two non-quoined stone blocks and, finally, the absence of decorative sculpture in many cases.

Their chronology constitutes one of the most acute problems of peninsular pre-Romanesque architecture, considering that some of the churches which comply with the aforementioned descriptions have been described as Visigoth - Quintanilla de las Viñas or Ventas Blancas, for example -, and others have been assigned to later periods. It is likely that, behind these disagreements, there are underlying unconscious apriorisms which continue to reinforce certain historiographic currents. Thus, we have to be thankful for the posing of new hypotheses which question certain “fixed ideas”, immovable for decades, particularly when these are based -in one case, at least - on contradictory criteria. Moreover, the cons-

Tresneria hermenutikoaren etengabe-ko berritzeak lagunduko dio gainera arkitektura aurrerromanikoaren arloan dugun ezagumenduari aurreratzen. Dokumentaziorako tresna batzuek –informatizaturiko fotogrametria analitikoak edo lan honetan aurkeztu dugunaren antzeko estratigrafia analisisistemek, esate baterako– luza gabe eskainiko digute aspaldian sendo zimentatu ziren burubide batzuk berriro planteiatzeko parada. Eraikuntza elementuen azterketa bigarren maila batean utzirik, dekorazio elementuen balio kronologikoaren aldera bizi izan dugun gehiegizko mendekotasuna –ez gara, horratik, horrek lehen mailako baliabide gisa duen garrantzia ukatzen ari– izan da askoz geroagoko aldiatako fabrika batzuk oro har erromanikotzat hartzeko edo eliza batzuen historian berebiziko garrantzia izan zuten eraikuntza faseak batere kontuan ez hartzeko erabili den arrazoia edo. Horrexegatik sumatzen dugu guk –arrazoi betean geure uste apalean– beste hainbeste gertatzen ari dela penintsulako arkitektura aurrerromanikoaren alor garrantzitsu bezain konplexu honetan.

movibles desde hace decenios, máximo cuando parecen estar asentados sobre criterios, en algún caso al menos, contradictorios. La renovación constante del utillaje hermenéutico puede coadyuvar, además, al avance de nuestro conocimiento en el campo de la arquitectura prerrománica. Instrumentos para la documentación como la fotogrametría analítica informatizada o sistemas de análisis estratigráficos como el expuesto en este trabajo, pueden ofrecer –en un futuro inmediato– resultados que fuercen a replantear presupuestos sólidamente cimentados desde hace años. La excesiva dependencia que ha habido respecto al valor cronológico de los elementos decorativos –sin que neguemos, por ello, su potencial como recurso de primer orden– relegando, en cambio, a segundo plano los análisis constructivos, puede ser la razón por la que se hayan calificado como románicas, en su conjunto, diversas fábricas de periodos bastante posteriores o que se ignoren en algunas iglesias fases constructivas que fueron vitales en la historia del edificio. Es por ello por lo que sospechamos –creemos que razonablemente– que otro tanto pudiera estar ocurriendo en el importante y complejo campo de la arquitectura prerrománica peninsular.

Agustín Azkarate Garai-Olaun

tant up-dating of hermeneutic methodology can contribute to advancing our knowledge in the field of pre-Romanesque architecture. Data-recording instruments such as computerised analytical photogrametrics or stratigraphical analysis systems, as used in this investigation, could provide - in the near future - results which will force a change in suppositions solidly held for years. There has been an excessive dependancy on the chronological value of decorative elements (we do not deny their potential as a first class source) and a relegation of constructional analysis to a less importance role. This may explain why various constructions have been described as Romanesque when they are of considerably later periods or why knowledge of constructional phases - essential for a history of an edifice - has not been known. This is why we suspect - reasonably, we believe - that changes are underfoot in the important and complex field of peninsular pre-Romanesque architecture.

B.1.1.8. **Santa Maria Elizako Hilerria (Moreda)**

Javier Fernández Bordegara
ikerlariak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak
subentzionatua.

Arabako Errioxako Moreda herriko Santa Maria elizaren inguruetan hustubiderako hodi bat ezartzeko obretan itxura zaharreko sepultura bat agertu ondoren hasi zen interbentzio arkeologiko hau. Leku hartara jo genuen, garbi frogatu ahal izan genuen ukituriko hondakin haiek ustezkoa

B.1.1.8. **Necrópolis de la Iglesia de Santa María (Moreda)**

Dirigida por Javier Fernández Bordegara.
Financiada por la Diputación Foral de Álava.

La presente intervención arqueológica, se inició con la aparición de una sepultura de aspecto antiguo, durante la ejecución de unas obras para la instalación de una tubería de desagüe en el entorno de la iglesia de Santa

B.1.1.8. **Necropolis of Santa María church (Moreda)**

Directed by Javier Fernández Bordegara
Funded by the Alava Provincial Council

This archeological operation started with the uncovering of an ancient-looking tomb while waste-pipe installation work was being carried out around the Santa María church in the Riojan Alavese village of Moreda. On visiting the site, however, it was found that the affected remains were of gre-

baino azalera handiago bat hartzen zutela, lau baitziren han ehortzirik agertu ziren gorpuak.

Esan dezagun lehenik, hiru helburu nagusiren xedean bideratu genuela interbentzio hura:

- Obrek ukitu edo ukituko zituzten hondakin guztiak berreskuratzea.

- Elizaren inguruan agerian utzi ziren aztarna guztien erregistro grafikoa, haren presentziaren inguruko datuak eta kokalekua xehe-xehe zehazteko, eremu hartan egin litezkeen iharduerei begira, lurpean geratuko baitziren berrir aztarna haiek.

- Ahalik eta enbarazu gutxien sortaraztea obren garapen normala ez eragoztearren.

Hamaika gorpu aurkitu ziren guztira. Haietako sei, zangarako obrek zuzenean ukitu zituztenak hain zuzen ere, xehe aztertu ahal izan ziren. Gainerako guztiak eremua estaltzen zuen hormigoizko estalkia kendu ondoren agertu ziren eta haien azalera garbitu baizik ez zen egin erregistro grafikoari begira.

Horrenbestez, zera aipa daiteke hileta tipologiari dagokionez, hilobi moldeak era desberdinekoak zirela, substratu naturalean induskaturiko hobi soilarekin hasi eta molde landuagoe-kin buka. Harzabal gutxiago edo gehiago berdinurik eratutako paretak ageri zituzten batzuek, hildakoaren burua eta oinak pausatzeko tarteak zehazten zuten harri txikiak zehaztuta (belarri-kasko batzuen modura). Harritzko lauzek estaltzen zituzten sepultura guztiak, tipologia batekoak zein besteak; lauza handi bakar batek batzuetan, eta lauza txikiago batzuek besteetan.

Haien jarrerari dagokionez, garbi ikusi da hilobi batzuk elkarren gainean

María de la localidad riojano-alavesa de Moreda. Sin embargo, al visitar el lugar, se comprobó que los restos afectados presentaban una mayor envergadura de la supuesta, puesto que eran cuatro los enterramientos observados.

En primer lugar, conviene señalar que dicha intervención se planteó atendiendo a tres objetivos fundamentales:

- La recuperación de todos los restos que se habían visto o se iban a ver afectados.

- El registro gráfico de todas aquellas evidencias que se habían puestas al descubierto en el entorno de la iglesia, para dejar constancia de su existencia y ubicación, en previsión de actuaciones futuras en el área, puesto que iban a ser cubiertas de nuevo.

- Ocasionar el menor trastorno posible al normal desarrollo de las obras.

En total, se localizaron once enterramientos, de los que sólo seis se pudieron analizar con profusión, los afectados de forma directa por la apertura de la zanja. En los cinco restantes, puestos al descubierto al retirar la cubierta de hormigón que cubría la zona, sólo se realizó una limpieza superficial para permitir su registro gráfico.

De esta forma, y en relación a su tipología funeraria, se puede apuntar que los modelos de tumbas eran bastantes variados, desde la simple fosa excavada en el sustrato natural hasta tipos más elaborados, con paredes de lajas más o menos regularizadas, algunos de los cuales presentaban pequeñas piedras para apoyar la cabeza (a modo de *orejeras*) y los pies del difunto. Todas las sepulturas, con independencia de su tipología, aparecían cubiertas por losas de piedra, en algunos casos sólo una de grandes dimensiones, y en otros varias más pequeñas.

ater importance than first supposed as there were four tombs involved.

It should be pointed out, in the first place, that the operation was based on three fundamental aims:

- The recovery of all the remains that had been seen or which were likely to be affected.

- A written record of all those items –their existence and location– uncovered around the church, with a view to future operations in the area as they were to be covered up again.

- To minimise disturbing the normal pace of the works.

A total of eleven burial places were found of which only six could be examined in detail, those immediately accessible from the fosse opening. The five remaining tombs, uncovered on lifting up the concrete cap covering the area, were superficially cleaned to allow sketching.

In this way, and regarding the funerary typology, we can say that the form of the tombs varied considerably, from the simple fosse cut out from the natural substrate to more elaborate kinds with more or less regular flagstone sides, some of which presented small stones to support the head (like ear-caps) and the feet of the deceased. All the tombs, whatever their typology, were covered by stone slabs, some with one large one, others with various smaller ones.

Regarding their emplacement, the superposition of some over others is

Santa Maria eliza. Hilobi baten
hondamen partziala obrak garatu
ziren bitartean.

Iglesia de Santa María.
Destrucción parcial de una de las
sepulturas durante el desarrollo de
las obras.

Santa María church. Partial
demolition of one of the tombs
during the works.



jarri zirela (zehazki, 1. eta 11.ak 2.aren gainean pausatu ziren zuzenean). Ere-mu honen hileta erabilera denboran zehar ondo luzatu zela adierazten digu honek. Gainera 1. eta 11. ehorzlekuak paraleloan ipini ziren eta honek ilaratan ordenaturiko garapen horizontal zehatz bat idarokiko liguke, guregandik hurbilen dagoen fasean behintzat.

Azkenik, hobi guztiak agertu dira ekialde-mendebalde orientabidean, aldaketa txiki batzuk badiren arren. Bi talde bereiz genitzake aldaketa horien arabera eta, kurioski, bat datoz talde horiek hilerriko bi alde desberdinekin. Halatan, elizaren hegoaldeko (100 eta 110° N bitartean) hilobiak ditugu alde batetik, eta haren iparraldean eta mendebaldean aurkiturikoak (80° N ingurukoak), bestetik.

Berreskuratu ditugun aztarna antropologikoak hiru eskeleto oso (2., 3. eta 6. sepulturetan) eta beste hiruren hondakin partzialak (1., 4. eta 5. hilobiak). Obrek nahasi zituzten lehenengo biak). Arrasto gutxi diren arren, honako datu esanguratsu hauek ditugu aipagarri:

- Ez dago haur eskeletorik.

- Ez dirudi hilobiak behin baino gehiagotan erabili zirenik.

- Eskeletoen jarrera bakarra da, ahoz gora, eta aldaera batzu agertzen dira besoen jarrerari dagokienean (gorpuaren paraleloan edo enborraren gainean gurutzatuak)

- Ez da beste edozein objekturik aurkitu, ez hildakoaren tresnarik ezta hileta depositu bati legokiokkeen ezer-txo ere. Zeramika zati batzuk baizik ez dira aurkitu, sepulturetatik kanpo gehienak, eta nagusi dira erabat haletan Erdi Aroko kronologia duten moldeak, *Terra Sigillata*, *Hispaniar Berantiarra* seguruenik, zati batzuen presentzia deigarria ere egiaztatu den arren.

En lo que respecta a su disposición, se ha constatado la superposición de ciertas tumbas (en concreto la 1 y 11 se sitúan directamente sobre la 2), lo que parece indicar una importante pervivencia temporal del uso funerario en la zona. Además, los enterramientos 1 y 11 son paralelos, lo que parece indicar un cierto desarrollo horizontal ordenado, en hileras, al menos en su fase más reciente.

Por último, todas presentan una orientación general en sentido E-W, aunque con ciertas variaciones que permiten la subdivisión en dos grupos, que corresponden, de forma curiosa, con diferentes partes de la necrópolis. Así, por un lado las tumbas situadas al sur del templo (entre 100 y 110° N), y por otro, las localizadas al norte y oeste del mismo (en torno a los 80° N).

Los restos antropológicos recuperados se han limitado a tres esqueletos completos (de las sepulturas 2, 3 y 6) y a restos parciales de otros tres (tumbas 1, 4 y 5, las dos primeras alteradas por las obras). A pesar de su escasa representatividad se pueden apuntar algunos datos significativos:

- La ausencia de esqueletos infantiles.

- La aparente inexistencia de reutilizaciones de las tumbas.

- Una disposición única de los esqueletos, en posición de decúbito supino, con algunas variaciones en la colocación de los brazos (paralelos al cuerpo o cruzados sobre el tronco).

- La ausencia de cualquier tipo de objeto, ni relativo al ajuar personal del difunto ni a un posible depósito funerario. Sólo se localizaron algunos fragmentos de cerámica, en su mayor parte fuera de las sepulturas, con un predominio absoluto de los tipos de cronología medieval, aunque llama la atención la existencia de algunos

notable (specifically, 1 and 11 above 2) which suggests an important continuance in time in the funereal use of the area. Moreover, tombs 1 and 11 are parallel to each other which would indicate a certain horizontal ordering in rows, at least in the most recent phase.

Finally, they all show a generally E-W orientation, although with some variation which permits a division into two groups, each corresponding, in a curious manner, to different parts of the necropolis. Thus, on one side, tombs are located at the south of the temple (between 100 and 1100N), and, on the other, those located at the north and west (about 800N).

The archeological remains recovered were limited to three complete skeletons (from tombs 2, 3 and 6) and the partial remains of another three (1, 4 and 5, of which the first two were considerably disturbed due to works). Despite the paucity of finds, we have gathered some important information:

- The absence of infant skeletons.

- The apparent absence of re-utilization of tombs.

- A single arrangement of the skeletons in a supine position with some variation in the placing of the arms (parallel to the body or crossed over the trunk).

- The absence of any kind of object, either personal to the deceased or funereal in general. Only some pottery fragments were found, mostly outside the tombs, with a medieval-type chronology, although some (possibly Late Hispánica) Terra Sigillata fragments were notable.

Kontestu historikoa

Bistan da Moredako jatorrizko hilerri kristaua izango zenaren aztarnen aurrean gaudela. Hilerri horren jatorria lehenengoz 1193. urtean dokumentatu den Santa Maria elizarekin lotu behar dago (herria, ordea, 1088. urtean agertzen da San Millán de la Cogolla-ko dokumentazioan). Halatan, garai hartan ere bazegokeen hilerria eta lehenagokoa izango zen seguruenik.

Hilerria Erdi Arokoa da zalantzarik gabe eta denbora tarte zabal batean

fragmentos de *Terra Sigillata*, posiblemente *Hispanica Tardía*.

Contextualización histórica

Parece evidente que nos encontramos ante los restos de lo que debió de ser el primitivo cementerio cristiano de Moreda, cuyo origen se asocia a la existencia de la iglesia de Santa María, que se documenta por primera vez en el año 1193 (aunque el pueblo aparece ya en 1088 en la documentación de San Millán de la Cogolla). Por tanto, la necrópolis ya existiría para estas fechas, siendo su origen probablemente anterior.

Historical contextualisation

It would appear that we have remains of what must have been the original Christian cemetery of Moreda, the origin of which is associated with the church of Santa María, first recorded in 1193 (the village, however, appears in 1088 in the records of San Millán de Cogolla). So the necropolis would have existed at this time, its origins probably being antecedent.

The medieval character of the cemetery is unquestionable and must



Santa Maria eliza. 2. ehorzlekua.

Iglesia de Santa María. Enterramiento número 2.

Santa María. Tomb Nº 2.

erabiliko zen, Goi Erdi Aroko hasiera ezezagun hartatik XIV. mendeko data batera arte, garai hartan hasi baitziren zabaltzen eliza barneko ehorzteak. Ordutik aurrera, espazio hura Santa Maria elizarako igarobide eta sarrera espazio gisa erabiliko zen eta ondoko mendeetan zabalduko zen hainbat alditan. Iraganeko erabileraren oroigarri gisa geratu zen *Cementerio viejo* ("Hilerri zaharra") izena, bertako biztanleek deitzen zioten bezala.

El carácter medieval del cementerio es indudable, y debió de utilizarse en un amplio período de tiempo, desde ese incierto origen altomedieval hasta un momento situado en torno al siglo XIV, cuando comienza a generalizarse el enterramiento en el interior de las iglesias. Desde entonces, este espacio quedaría como zona de tránsito y acceso al templo de Santa María, ampliado en varias ocasiones en siglos posteriores, quedando como único recuerdo de su pasada utilidad el nombre de *Cementerio viejo* con que era conocido por los vecinos.

Javier Fernández Bordegara

have been used over a long period of time, from that unsure early medieval origin to a time around the XIV century when burials began to take place in the interior of the church. Since then, this space has been a transit and access area to the Santa María church. The space was enlarged over the centuries, the only record of its past being the use of its ancient name, The Old Cemetery, by the local people.

B.1.2. ZUNDAKETAK

B.1.2.1. Zaldiaran mendia (Gasteiz)

Jose Angel Apellaniz Gonzalezek zuzendua
Arabako Foru Aldundiak finantzatua

Zaldiaran mendiko errepetidorera doan errepedeko ebaki batean, hala-beharrez aurkitu zituzten itxuraz historiaurreko zeramika puska batzuk eta honenbestez erabaki genuen eremu hura aztertzea.

Aztarnategia errepedearen ondoan dago, gailurretik gertu, eta Trebiñoko Konderriko mugan ia-ia. Plataforma bat da zehazkiro, lau xamarra, mendiarren ipar-ekialdean, 950 metro altueran, dagoena.

Arkeologia lanetan bi zundaketa egin genituen errepedeko ebakiaren alde esanguratsuenetan: garbitu genituen lehenik, eta haien estratigrafia zehaztu genuen ondoren, galtzeko

B.1.2. SONDEOS

B.1.2.1. Monte Zaldiaran (Vitoria-Gasteiz)

Dirigido por José Angel Apellániz González.

Financiado por la Diputación Foral de Álava.

La presente intervención se originó por la localización fortuita de una serie de fragmentos cerámicos de aspecto prehistórico, en el corte provocado por la carretera de ascenso al repetidor del monte Zaldiaran.

El yacimiento se localiza junto a la carretera, cerca de su cima, y muy próximo al límite con el Condado de Treviño. En concreto, se trata de una plataforma, más o menos llana en la ladera nororiental de dicho monte, a unos 950 m. de altitud.

Los trabajos arqueológicos consistieron en la excavación de dos sondeos en zonas significativas del corte

B.1.2. SONDAGE OPERATIONS

B.1.2.1. Zaldiaran Mountain (Vitoria-Gasteiz)

Directed by José Angel Apellániz González

Funded by the Provincial Council of Alava.

The source of this investigation was the fortuitous discovery of a series of pottery fragments of prehistoric aspect at the cutting through the mountain made by the access road up to the Zaldiaran mountain communications relay station.

The site is beside the road, near the summit and close to the border with Treviño County. It is a more or less flat platform situated on the north-east side of the mountain 950m high.

The archeological task consisted in the excavation with two sondage operations at two important sections of the road, a clearing operation prior to stratigraphical analysis and, finally,

eta arian-arian erabat hondatzeko arriskuan zeuden hondakinak berreskuratzeke.

Ebakian, aztarnategiaren ekialdeko muga, sumatu zen maila erre handi batean bideratu genuen 1. Zundaketa. Hamaika unitate estratigrafiko desberdin bereizi genituen harri naturalarekin topo egin arteraino. 1'10 eta 2 metro bitarteko sakoneran zegoen harri naturala.

Landare-lurraren estalkia osatzen zuten unitateen artean, hare-harri

de la carretera, procediendo a su limpieza, con el objeto de confirmar su estratigrafía y de rescatar los restos que hasta aquel entonces pudiesen permanecer en él con riesgo de pérdida y deterioro progresivo.

El Sondeo 1 se practicó sobre un potente nivel de incendio que se apreciaba en el corte, cerca del límite oriental del yacimiento. Se identificaron once unidades estratigráficas diferentes, hasta alcanzar el estrato natural de roca, que aparecía a una profundidad que oscilaba entre 1'10 y los 2 m.

to recover the remains which otherwise would run the risk of loss and progressive deterioration.

Sondage Operation 1 was carried out on a significantly thick layer of remains from a fire and seen at the cutting and near the eastern limit of the site. Eleven different stratigraphic units were identified until reaching the natural bedrock stratum at a depth of between 1.10m and 2m.

Below the s.u. which formed part of the covering vegetation layer, an



Zaldiaran mendia. Ebaki estratigrafikoa 1. Zundaketaren iparraldeko ertzean. Depósito ilunena dagokio maila erreari.

Monte Zaldiaran. Corte estratigráfico correspondiente al cantil norte del Sondeo 1. El depósito más oscuro, se identifica con el nivel de incendio.

Zaldiaran mountain. Stratigraphic section corresponding to the northern ledge in Sondage Operation 1. The darker deposit relates to the fire-affected level.

multzo bat ikus zitekeen maila errearen gainean; hauxe izan zen, bestalde, unitate interesgarria.

Errautsek zundaketa-eremu guztia hartzen zuten ia-ia, 20 eta 30 cm bitarteko sendotasunez. Maila haren barnean aurkitu ziren berreskuraturiko aztarna arkeologiko gehienak, zeramikazko zatiak nagusiki.

Ez dira zehaztu ahal izan errauts-metatze garrantzitsu honen jatorria eta ezaugarriak, txikia izan baita induskaturiko azalera. Denboran nola baiteko jarraia izan zuen su handi batek utzitako arrastoak dirateke hauek.

Azkenik, maila lur argiago bat agertu zen depositu honen azpian. Aztarnategiaren okupazioari zegokion maila hura seguruenik eta lehengoan antzeko ezaugarriak zituzten aztarna batzuk aurkitu ziren. Harri naturalaren higatze-estratuaren gainean agertzen zen maila hura.

Kultura materialaren aztarnei dago-kienez, aipagarria da zeramikazko ontzi zatikien erabateko nagusitasuna, aztarna guztiak gisa horretakoak baitziren. Alde batera utzirik zein unitate estratigrafikotan agertu diren, ezaugarri beretsuak dituzte zatiki hauek guztiek eta hasieran behinik behin, modu orokorrean, Brontze Arokoak direla esango genuke.

Eskuz landuriko ontzien zatiak dira eta ezin berritxuratu izan ditugu haien jatorrizko formak. Su erreduktorean erre ziren gehienak. Bi multzo bereiz daitezke haietan, piezak nola amaitu ziren kontuan hartu ondoren:

–Amaiera traukileko zatiak, azalak leundu gabeak; haien paretak lodia-goak izaten dira eta oreka zabarragoa eta gaizki dekantatua. Ertzak zuzenak dituzte, lepoa zehaztu gabe, globulu-forma irekiei dagozkionak seguruenik

Bajo las unidades que integraban la cubierta de tierra vegetal se apreciaba una acumulación de piedras areniscas, depositadas sobre el nivel de incendio, que constituía la unidad de mayor interés.

Estas cenizas se extendían por casi toda la superficie del sondeo, con una potencia variable (entre 20 y 30 cms.). En su interior se localizaron la mayor parte de las evidencias arqueológicas recuperadas, mayoritariamente fragmentos de cerámica.

El carácter de esta importante acumulación de cenizas no se ha podido determinar con seguridad, dada la escasa superficie excavada, aunque en principio parece ser producto de un fuego de considerables dimensiones y con cierto desarrollo temporal.

Por último, y justo por debajo de este depósito, aparecía un nivel de tierra menos oscura, posiblemente producto de la ocupación del yacimiento, en el que se detectaron restos de similares características, que apoyaba directamente sobre el estrato de descomposición de la roca natural.

En relación a las evidencias de cultura material, se debe destacar el absoluto predominio de los fragmentos de recipientes cerámicos, que suponen casi el 100% del total. Todos ellos, con independencia de su situación estratigráfica, comparten una serie de caracteres comunes, atribuibles, en principio y de forma genérica, a la Edad del Bronce.

Proceden de recipientes fabricados a mano, cuyas formas no pudieron recomponerse, predominando entre ellos la cocción reductora. En función de su acabado pueden establecerse dos grupos:

– Fragmentos de acabado basto, con superficies sin pulir, que suelen corresponderse con paredes más gruesas y pastas más groseras y pe-

accumulation of sandstone stones deposited on the burnt fire level and which was the unit that gave rise to most interest.

These ashes extended over nearly all the area of the sondage operation with a variable thickness (between 20 and 30 cm). In its interior most of the archaeological finds were uncovered (mostly pottery fragments).

The character of this important accumulation of ashes has not been determined with certainty, due to the small surface area excavated. However, in principle, it would appear to have been a fire of considerable extension and over a considerable time period.

Finally, and just below this deposit, a less dark level of earth was uncovered, possibly a product of an occupation of the site and in which remains of similar characteristics were found. This was directly supported by the stratum of decomposed natural bedrock.

Regarding evidence of cultural items, there was a remarkable domination of pottery vessel fragments, almost 100% of the total. All of these, independent of their stratigraphic situation, share a series of common features and can be assigned to the Bronze Age.

They are from hand-made vessels the original forms of which were not able to be re-assembled but with a predominance of cooking pots. From the exterior surface finish of the fragments, two groups can be established:

– Fragments with a rough, non-polished exterior which usually correspond to thicker walls and rougher and less worked clays; they have straight edges without clearly defined necks and appear to come from open, glo-

(ontzi hemiesferikoak edo antzekoak). Zati hauek gehienak dekoratu gabe daude; dekorazioa badago, ertzetan edo sabelean agertzen da: hatz-markak, titi-mutur obalatuak itxurako hanturak, azkazal-markak eta ziztadak.

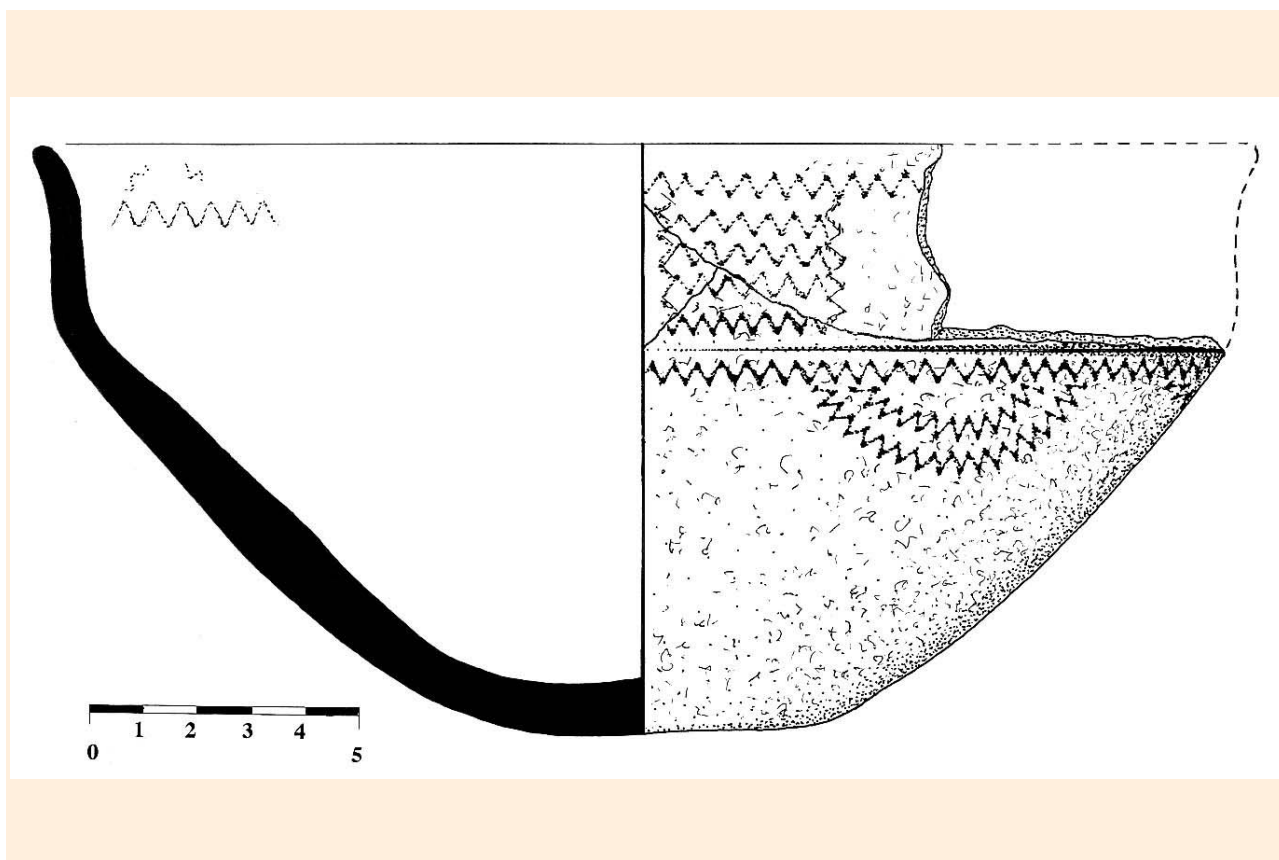
–Hobeki amaituriko zatiak, azalak leunak eta pulituak. Ertzak irtenak dituzte eta ezpainak biribilak; kareneroa ahotik gertu dute (lepoa txiki-txikia) eta perfila bihurtuak. Globularrak baino tronkonoikoak dira

or decantadas. Presentan bordes rectos sin cuellos marcados, que parecen provenir de formas globulares abiertas (algún tipo de vaso hemisférico o similar). La mayoría de estos fragmentos carecen de decoración, y si la presentan se desarrolla por el borde o la panza, a base de digitaciones, engrosamientos a modo de pezones ovalados, unguilaciones e incisiones.

– Por otro lado, los fragmentos que presentan un mejor acabado, con superficies lisas y pulidas. Se caracterizan por presentar bordes exva-

bular forms (a type of hemispheric or similar vessel). Most of these fragments lack decoration; those that have are decorated on the edges and belly with fingering, ovaloid thickenings, unguilations and incisions.

– The better finished fragments, with smooth and polished surfaces, have protruding edges with rounded lips. The profile is more sinuous and they have a water line near the mouth and an unaccentuated neck. They



Zaldiaran mendia. Eskuz landuriko gopor tronkonoikoa, inprimaturiko dekorazio geometrikoa agerian.

Monte Zaldiaran. Cuenco troncocónico fabricado a mano con decoración geométrica impresa.

Zaldiaran mountain. Hand-made truncated cone vessel with impressed geometric decoration.

piezak itxuraz; dekorazioa geometrikoa da, lerroak paraleloan edo sigisaga, eta puntu-ziztadak.

Zeramikaz gainera, sukarri zati batzuk agertu dira. Hosto antzeko muturbat, aurpegibiduna eta pedunkuloduna baina hegalkigabea, nabarmendu behar da haien artetik.

2. Zundaketa lehenengotik urrun xamar (58 m zuzenean) egin genuen, errepitedorea dagoen gailurretik hurbilago baina errepideko ebakian betiere. Indusketa hau aurrekoa baino txikiagoa izan zen eta estratigrafia zehaztea beste helbururik ez zuen, aztertutako eremu hartara zabaltzen ote zen jakin nahi baikenuen. Gainera, alde hartan ia osorik agertu zen zeramikazko ontziaren zatiak berreskuratu nahi genituen. Gogoan har bedi, aurkikunde hura zela medio ekin genitela arkeologia lanei.

Eremu honetako sekuentzia estratigrafikoa bestea baino ximpleagoa da, haren antz handikoa nolanahi ere (maila erreari dagozkion deposituak baizik ez dira honetan falta).

Jaso genituen aztarna gutxi horien artetik, nabarmendu beharrekoak dira aipaturiko ontziari dagozkion piezak: osorik berrituratu ahal izan dugu ontzia. Gopor tronkokoniko bat da, hondoa laua, karena ongi zehaztua gainaldean eta ertza irtenxea. Dekorazioa sigisaga inprimatua da, malguki edo gurrupiltxo batez egina, batez ere kanpoaldean ageri dena, ertzean, lepoan eta karena-lerroan bereziki:

– Ertzean, lerro bakar bat luzatzen da kanpoaldeko perimetroan eta, guztiekin, beste bat barnealdetik, argiro zehaztu ez daitekeena.

sados y labios redondeados, con una línea de carena cercana a la boca (cuello poco desarrollado) y un perfil más sinuoso. Parecen corresponder más a piezas troncocónicas que globulares, con decoraciones geométricas de líneas paralelas o en zig-zag e incisiones de puntos.

Además de la cerámica se han localizado algunos fragmentos de sílex, entre los que destaca una punta foliácea bifacial, con pedúnculo pero sin aletas.

El Sondeo 2 se realizó a bastante distancia del primero (a unos 58 m. en línea recta), situándose más próximo al promontorio del repetidor pero en el mismo corte provocado por la carretera. Con su excavación, de menores dimensiones que el anterior, se quiso comprobar la estratigrafía existente, y determinar si el yacimiento se extendía hacia esta zona. Además se pretendían recuperar nuevos fragmentos del recipiente cerámico casi completo que se descubrió aquí y motivó la intervención.

La secuencia estratigráfica es en esta zona más sencilla, aunque muy similar a la del sondeo anterior (tan sólo diferenciada por la ausencia de los depósitos relacionados con el incendio).

Entre los escasos restos recogidos, tan sólo señalar que algunos pertenecían a la pieza antes citada, cuya forma pudo recomponerse así en su totalidad. Se trata de un cuenco troncocónico, de fondo plano, con la carena bien marcada en el tercio superior y borde ligeramente exvasado. Presenta una decoración impresa en zig-zag, realizada con algún tipo de muelle o ruedecilla, que se localiza sobre todo en el exterior, por el borde, cuello y línea de carena.

– En el borde consiste en una sola línea a lo largo de su perímetro por el exterior y, al menos, otra por la cara interna, aunque no se aprecia con

appear to belong to truncated cone rather than globular shapes and boast geometric patterns of parallel or zig-zag lines and pointed incisions.

Apart from the pottery, a few fragments of flint were uncovered, significantly one with a double-sided foliate form with stem but without fins.

Sondage operation 2 was carried out at quite a distance from the first (58m in a straight line), and nearer the hilltop booster station but along the same area where the road cuts through. The purpose of the excavation, not as extensive as the first, was the determination of the existing stratification and to see if the archaeological bed extended to this zone. Moreover, an attempt was made to recover missing fragments from an almost complete pottery vessel which had been discovered here and had prompted the investigation.

The stratigraphic sequence in this zone is simpler although similar to the previous sondage operation (really only different in the appearance of the fire-related deposits).

Amongst the few remains recovered, several belonged to the piece already mentioned and thus could be completely reconstructed. This is a truncated cone-shaped bowl with a flat base with a well-delineated water line at the upper third of the vessel and a slightly protruding lip. It has an impressed zig-zag pattern particularly on the exterior, at the edge, neck and water-line, executed with some type of tongs or roller.

– There is a single line along the external edge perimeter and at least one other on the inside, although it cannot be seen clearly.

–Lepoan lerro mota berbera ageri da; oraingoan, ordean, paraleloan eginiko lau marra laburrek osaturiko multzoak ageri dira, bi marra bertikal multzoen artean, alde banatan.

–Jarraian marraturiko lerro horizontal batek nabarmentzen du karena; hartatik, hondo aldera, abaitzen dira motibo erdizirkular batzuk, bi zirkulusegmentu zentrokidez eratuak.

Emaizten balorazioa

Gogora dezagun lehenik interbentzio hau partziala izan dela, aztarnategiko alde txiki bat baizik ez duela ukitu. Horrenbestez, behin-behinekotzat jo beharko ditugu ezinbestean orain arte lortu diren datu guztiak, hurrengo interbentzioetako emaitzen zain gaudela. Halaz ere, honako hau aurrera genezake:

a. Aztarnategi arkeologiko handi baten aurrean gaude; 2.000 m² inguru hartzen ditu eta, gutxi-gora-behera, errepetidorearen ondoko eremu zelai xamarra hartzen du.

b. Ageri zaizkigun materialen argitara, Brontze Aroko aztarnategi baten aurrean gaudela esan dezakegu. Azken Brontze Aroan, K.a. bigarren eta lehen milurtekoen iragaitzaldian, esan-gonek zehazkiago.

c. Aztarnategia haize zabaleko finkamendua izango zen; 950 metroko altueran dago, eskualde menditsu batean. Ez dakigu finkamendu hau urte sasoi guztietan erabili zen ala ez, ez baita inolako egiturarik agertu.

d. Zera uste dugu, aztertutako estratigrafiaren datuei jarraiki, gizakiak une bakar batean okupatu zuela leku hau. Ez dakigu, ordean, une hura zen batean luzatu zen denboran.

claridad.

– En el cuello aparece el mismo tipo de líneas, aunque formando grupos de cuatro trazos horizontales paralelos, de escasa longitud, delimitados por otros dos verticales, uno a cada lado.

– La carena aparece resaltada con otra nueva línea continua horizontal, de la que arrancan, hacia el fondo, motivos semicirculares formados por dos segmentos de círculo concéntricos.

Valoración de los resultados

En primer lugar, se debe recordar el carácter parcial de la intervención, que ha afectado a una parte mínima del yacimiento, por lo que todos los datos obtenidos han de considerarse provisionales, en espera de futuras actuaciones. A pesar de todo, se puede adelantar lo siguiente:

a. Se ha confirmado la existencia de un yacimiento arqueológico de entidad, con una extensión aproximada de 2.000 m², que se extendería por toda la zona más o menos llana al pie del promontorio del repetidor.

b. Su cronología puede situarse, a la vista de los materiales recuperados, en la Edad del Bronce, posiblemente en su fase Final, en el tránsito del segundo al primer milenio a. de C.

c. El yacimiento consistiría en un asentamiento al aire libre, a 950 m. de altitud y en una zona de relieve montañoso, desconocemos si permanente o estacional, ya que no se han localizado estructuras de ningún tipo.

d. Suponemos, gracias a las relaciones de la estratigrafía estudiada, la existencia de un sólo momento en la ocupación humana del lugar. Se ignora, no obstante, su perduración en el tiempo.

– The same decoration appears on the neck but formed by groups of four short parallel horizontal lines, bounded on either side by a single short vertical line.

– The water line is emphasised by another continuous horizontal line from which, traced towards the bottom, hang a semicircular pattern formed by two segments of concentric circles.

Assessment of the results

In the first place, it should be taken into account the partial nature of the exploration which has investigated a minimal part of the site only. Thus the results must be considered as provisional while awaiting future data. Despite this, we can venture the following:

a. The presence of a considerable archeological site of about 2,000 m² and which covers all of the more-or-less flat area at the foot of the relay station hilltop has been confirmed.

b. From the recovered items we can establish the chronology as being (possibly Late) Bronze Age, in the transition from the II to the I millenium B.C.

c. The site is an open air settlement in mountainous terrain at 950m above sea level. As no structures were found, it is unknown if it was a permanent or temporary settlement.

d. Thanks to the stratigraphy studied, we can assume there was a single time human occupancy at the site, but of unknown duration.

B.1.2.2. **Atxosteko aztarnategia (Birgara)**

I. Zundaketa Kanpaina
Alfonso Aldayk zuzendua
Arabako Foru Aldundiak
finantzatua

1. *Atxoste - Azazetako mendateko historiaurreko aztarnategia: kokalekua eta ezaugarriak.*

Atxoste - Azazetako mendatea Arabako Arkeologia Kartan bilduriko aztarnategien corpusaren barnean dago eta 5101. zenbakiaz eman zitzaion sarrera erregistroan. Agerkari horretan deskribatu zenez, J. A. Madinabeitiak aztertu zuen lekua lehenik; sukarrizko xafra txiki batzuk, zeramika puskak eta ofitazko harkosko bat jaso zituen bertan eta egun Arabako Herrialdeko Arkeologia Museoan daude pieza horiek guztiak.

Aztarnategia Birgara Nagusia herriko lurretan dago, Atxoste deitu lekuan¹. Honako koordenadak ditu: Longitueda: 543.074,925; Latitueda: 4.735.099,990; 800 metro itsas mailatik gora. Lekua beheara etorritako gerizpe txiki bat da (alde sabaidunak bi metroko luzera eta metro beteko zabalera du ozta-ozta gaurko egunean), hegoaldera begira zabaltzen dena. Gerizpetik Berron ibaira hamar metro pasa baizik ez dira, maila be-

² Horregatik, zehatzagoa delako, nahiago dugu Atxoste izena Azazetako Mendatea baino. Gainera, azken izen honek nahaste batzuk ekar ditzake, zeren, alde batetik, "Azazetako Mendateak" Egileta eta Birgara herriak lotzen dituen mendatea adierazten baitu; hamar kilometro luze da mendatea eta harpea inguruetan bai baina ez dago mendatean bertan. Bestalde, "Azazetako Mendatea" izen bereko herriarekin lotzen da eskuarki eta aztergai dugun aztarnategi hau Birgarako lurretan dago.

José Angel Apellániz González

B.1.2.2. **Yacimiento de Atxoste (Vírgala)**

I Campaña de sondeos.
Dirigida por Alfonso Alday.
Subvencionada por la Diputación Foral de Alava.

1. *El yacimiento prehistórico de Atxoste - Puerto de Azáceta: su situación y caracteres*

El lugar de Atxoste - Puerto de Azáceta forma parte del corpus de yacimientos arqueológicos recopilado en la Carta Arqueológica de Alava, siendo registrado con el número 5101. Según se describe en esta publicación el lugar fue reconocido por J. A. Madinabeitia quien recogió algunas láminas de sílex, fragmentos cerámicos y canto de ofita, conjunto que fue reintegrado al Museo Provincial de Arqueología de Alava.

El yacimiento se ubica en terrenos pertenecientes a la localidad de Vírgala Mayor, en el término de Atxoste¹. Sus coordenadas son: Longitud: 543.074,925; Latitud: 4.735.099,990; a 800 m.s.n.m. El lugar se describe como un abrigo derrumbado de escasas dimensiones (la parte techada apenas alcanza en la actualidad los dos metros de longitud por uno de anchura) orientado al sur. La distancia

¹ De ahí que prefiramos la denominación de Atxoste a la de Puerto de Azáceta, por ser más concreta. Además esta segunda puede llevar a confusiones puesto que, por una parte, "Puerto de Azáceta" hace referencia al puerto de montaña que une las localidades de Egileta y Vírgala, de diez kilómetros de longitud, localizándose el abrigo en sus inmediaciones pero no, estrictamente, en él, y por otro lado, se tiende a identificar el lugar de "Puerto de Azáceta" con la localidad del mismo nombre, cuando el yacimiento se sitúa en términos de Vírgala.

B.1.2.2. **Atxoste Site (Vírgala)**

1st Campaign of Sondage
Operations
Directed by Alfonso Alday
Subsidised by The Provincial
Council of Alava.

1. *The prehistoric site at Atxoste - The Azáceta Pass: location and characteristics*

The main body of archeological sites recorded in the Archeological Map of Alava, register number 5101, are found in the Atxoste - Azáceta Pass area. This publication mentions J.A. Madinabeita as discovering the site and recovering some flint laminas, ceramic fragments and ophitic rounded stones, a collection now in the Provincial Archeological Museum of Alava.

The site is on land which belongs to the village of Vírgala Mayor in the municipality of Atxoste¹, with co-ordinates 543,074.925 longitude and 4,735,099.990 latitude and at a height above sea level of 800 meters. The place can be described as a cave-in shelter of no great size (the roofing currently hardly measures 2m x 1m) and south orientated. The distance from the refuge to the river Berrón is little more than 10 meters with ne-

¹ We prefer the term Atxoste to Azáceta Pass as being more precise. Moreover, the use of the second name can give rise to confusions as, on the one hand, it refers to the mountain pass that unites Egileta and Vírgala over 10 kilometers, not locating the shelter very exactly and, on the other hand, "The Azáceta Pass" is tended to be identified with the place of that name whereas the archeological site is within the township of Vírgala.

retsuan. Sarrera ez da batere zaila, Azazetako mendatetik Atxosteko zelaietara doan pistatik guztiz gertu baitago; pista hori zoru mota guztietarako ibilgailuentzako baizik ez da eta, hain xuxen ere, gerizpearen kontserbazioan eragin negatiboa izango zuten hura egokitzeko lanek.

Inguru haietan aurkitu dira, hala bizigunearen ezaugarrien nola erregistraturiko sekuentzia estratigrafikoen aldetik (interbentzioaren osteko datuak dira hauek), Atxoste - Azazetako

del refugio hasta el río Berrón es de poco más de diez metros sin apenas desnivel. Su acceso no resulta ser nada complicado puesto que se abre en la misma vereda de la pista –fácilmente transitable con vehículo todoterreno– que desde el puerto de Azáceta conduce a las campas de Atxoste (precisamente el acondicionamiento de dicho camino ha debido de afectar negativamente a la conservación del abrigo).

En sus proximidades se han descrito sendos yacimientos arqueológicos que concuerdan con el de Atxoste - Puerto de Azáceta tanto en sus

gligible unevenness between the two. Access is not at all complicated as running up to it is a lane which runs off the track - easily negotiable in a 4-wheel drive vehicle - from the Azáceta mountain pass to the fields of Atxoste (it was the roadworks on this track that is believed to have negatively affected the preservation of the shelter).

Nearby, two archeological sites have been recorded which coincide with that of Atxoste - Azáceta Pass, both in living space features as in stratigraphic sequence (as defined in the



Atxoste. Feto-jarreran ehortziriko gorpu baten giza-hondakin batzuk.

Atxoste. Restos humanos parciales de un individuo inhumado en posición fetal.

Atxoste. Partial human remains of a buried individual in fetal position.



Mendatekoarekin bat datozen arkeologia aztarnategi batzuk. Kanpanoste (A. Sáenz de Buruagak induskatua) eta Kanpanoste Goikoa (A. Alday induskatua) historiaurreko gerizpeak dira, Atxostetik 600 eta 800 metrotara daudenak. Tipologiari dagokionez, hurbileko aztarnategi batzuetako (Kanpanoste, Kanpanoste Goikoa, Mendandiakoa -Sáseta- eta Peñakoa -Marañón-) bizigune baldintza bereitsuak sumatzen dira Atxosten, kokaleku estrategikoko batean daudelako, uhalde batetik gertu betiere.

Arestian esan bezala, aztertzen hasi ginenenerako Arabako Arkeologia Kartan katalogatua zen Azazetako Mendateko gerizpe hau, baina ez genuen uste hau zenik, ez baitzetozen Atxosteko lekuarekin bat karta hartan aipaturiko koordinada geografikoak ezta sarrerari buruzko datuak ere. 1995eko maiatzaren 12an egin genuen miaketa lan hura eta, alde batetik, Kanpanoste Goikoan egiten ari ginen ikerketen lan osagarria bazen ere, bestetik, Gasteiz - Lizarra errepidean, Azazetako Mendatean, egin beharreko egokitze lanen aurreko arkeologia miaketa lanen barne zegoen. Lehenengo sabaiaren aurriek eta landaretza joriak estaltzen zuten orduan aztarnategia; estaltze haren kariatz, ez zitekeen barnea ikus. Halarik ere, zainek sedimentuen sustratua irauli zuten alde batzuetan eta "zintzilik" utzi zuten plataforma bat gerizpeko hormaren ondoan; haren ertzean azaleratu ziren material arkeologiko batzuk, geuk jasotzen genituenak. Baziren haien artean giza hezur hondakin batzuk (hortz bat, falanje bat eta burezur edo eskapula zati txiki batzuk), zeramika puskaren bat eta ofitazko laskak. Halatan, ikusirik zer egoeratan zegoen Atxoste - Azazetako Mendateko gerizpea (sedimentuen egonkortasun eza eta haien hondamen geldiezina), premiazko iharduera bat proposatu genuen. Premia hura gutziz arrazoitua zen; al-

caracteres de habitacionalidad como en la secuencia estratigráfica registrada (según lo definido tras la intervención practicada). Se tratan de los abrigos prehistóricos de Kanpanoste (excavado por A. Sáenz de Buruaga) y Kanpanoste Goikoa (intervenido por A. Alday) y separados de Atxoste 600 y 800 metros respectivamente. Tipológicamente el lugar repite las condiciones de habitabilidad de otros yacimientos cercanos (los citados de Kanpanoste, Kanpanoste Goikoa y los de Mendandia -Sáseta- y Peña -Marañón-) dada su ubicación estratégica y su proximidad a un curso de agua estable.

Si bien, como queda dicho, el abrigo de Puerto Azáceta ya estaba catalogado en la Carta Arqueológica de Alava en el momento en que fue reconocido por nosotros ignorábamos que se trataba del mencionado lugar puesto que ni la descripción de su acceso ni las coordenadas geográficas coincidían con el sitio de Atxoste. Nuestra exploración, que tuvo lugar el 12 de mayo de 1995, se efectuó como, por una parte, consecuencia, de los trabajos complementarios que en relación a Kanpanoste Goikoa llevamos a cabo y, por otra, a través de las prospecciones arqueológicas previas al acondicionamiento de la carretera Vitoria - Estella a su paso por el puerto de Azáceta. Entonces el yacimiento se hallaba cubierto, en buena parte, por los derrubios de su antigua techumbre así como de abundante de vegetación factores ambos que enmascaraban su visualización. Sin embargo las raíces habían removido en varios puntos el substrato sedimentológico dejando "colgada" una plataforma junto a la pared del abrigo, en cuyo cantil afloraban escasos materiales arqueológicos que fueron recogidos por nosotros. Entre estos destacaba la presencia de restos óseos humanos (un diente, una falange y fragmentos pequeños de cráneo o escápula) algún fragmento de cerá-

investigation subsequently carried out).

These two sites are the prehistoric shelters of Kanpanoste (excavated by A. Sáenz de Buruaga) and Kanpanoste Goikoa (supervised by A. Alday), respectively 600 and 800 meters from Atxoste. The sites repeat the same conditions of living accommodation of the other nearby archeological sites (the aforementioned Kanpanoste and Kanpanoste Goikoa as well as Mendandia-Sáseta and Peña-Marañón) given their strategic situation and their proximity to a stable source of water.

Although, as previously stated, the Azáceta Pass shelter had already been catalogued in the Archeological Map of Alava when investigated by us, we did not know that the same place was being referred to given that neither the description of access nor the geographic co-ordinates coincided with the Atxoste site. Our exploration, which took place on 12 May 1995, was undertaken, on the one hand as a consequence of the complementary digs we had carried out in Kanpanoste Goikoa and, on the other, through the archeological explorations prior to the Vitoria-Estella road improvement works at the Azáceta Pass juncture. The site was at that time covered over, largely due to the caving in of the old roof and also to the abundant vegetation; both masked the site. However, roots had disturbed various points in the sedimentary substrate and had left a platform "hanging" beside the shelter wall, from the ledge of which we recovered some archeological material: human bone remains (a tooth, a phalanx and small fragments of skull and scapula); some pottery fragments and ophite stone chips. So given this situation at the Atxoste - Azáceta Pass shelter (the instability of its sediments and the danger of continued deterioration), we proposed an urgent plan of action, justified by, apart from saving its en-

de batetik, bertako materialak babes-
tu behar ziren eta, bestetik, oso inter-
resgarria izan zitekeen aztarnategi
hark Kanpanoste eta Kanpanoste
Goikoako aztarnategiekin zukeen lotu-
ra, zeren, azken horietan zeramikaz-
ko eta ofitazko tresnak aurkitu ziren
arren, ez baitzen, Atxostekoan bezala,
giza arrastorik aurkitu.

2. Landa-lana eta lorturiko sekuentzia estratigrafikoa

Zera nahi genuen bereziki arkeolo-
gia interbentzio honetan, gerizpearen
kanpoaldeko aztarna materialak ba-
bestu eta bertako sekuentzia estrati-
grafikoa lortu. Honenbestez, lan hau
zabaleran baino sakoneran bideratu
behar zela pentsatu genuen. Halatan,
eremua metro karratuko indusketa-
unitatetan zatitu eta sakoneren erre-
ferentziarako 0 planoaz zehaztu ondo-
ren, gerizpeko hormaren ondoko bi
koadroak, Z1 eta A1 deituriko plano-
ak, induskatzea erabaki zen. Ondo-
ren, lanak horrela agintzen zuelako,
lurra kendu zen B1 koadroaren alde
batean.

Arkeologia lanak hasi ziren unetik,
landare-geruzaren hamar zentimetro-
ak kendu ondotik hain zuzen ere, ha-
si ziren giza hondakinak agertzen,
ugari agertu ere. A1 koadroan azal-
tzen ziren ia bakarrik, oso urri Z1ean.
Halatan, emaitzarik ia eskaintzen ez
zuen koadro honen indusketa lanak
askoz ere bizkorragoak izan ziren eta
70 cm-tara hondoratu ginenean kare-
harizko geruza bat agertu zen; bertan
behera utzi genituen indusketa lanak
eta A1 eta B1 koadroetako ihardunari
ekin genion. Halaz ere, hauetan ez

mica y lascas de ofita. Por tanto, da-
da la situación del abrigo de Atxoste -
Puerto de Azáceta (de la inestabilidad
de sus sedimentos y del peligro de su
continuado deterioro) propusimos la
acometida de una actuación de ur-
gencia justificada, además de por la
salvaguarda de su conjunto material,
por el interés que supone su presumi-
ble relación con los yacimientos de
Kanpanoste y Kanpanoste Goikoa (en
éste también está presente la indus-
tria cerámica así como instrumentos
en ofita) pero aportando como nove-
dad los restos humanos, ausentes en
los otros dos.

2. Trabajo de campo y secuencia estratigráfica obtenida

La intención básica de esta actua-
ción arqueológica era la salvaguarda
de los restos materiales que afloraban
en el abrigo así como la estimación y
reconocimiento de la posible secuen-
cia estratigráfica que pudiera conte-
ner. De esta manera se pensó que el
trabajo debía de incidir en profundi-
dad en vez de extensión. Así, y una
vez parcelado el terreno en unidades
de excavación de un metro cuadrado
y marcado el plano 0 de referencia
para las profundidades, se decidió la
excavación de aquellos dos cuadros
colindantes a la pared del abrigo, los
denominados Z1 y A1. Posteriormente,
y por cuestiones de operatividad y
necesidad se retiraron las tierras de
parte del B1.

Desde prácticamente el comienzo
de los trabajos arqueológicos, y una
vez levantados los diez primeros cen-
tímetros de capa vegetal, se localiza-
ron restos humanos desordenados y
muy abundantes. Estos se circunscri-
bían exclusivamente al cuadro A1 y
tan sólo esporádicamente al Z1. La
excavación de este cuadro, práctica-
mente estéril, se realizaba por tanto a
un ritmo más elevado, y aquí, una vez
descendidos 70 centímetros localiza-
mos lo que parecía ser una costra ca-

semble material, the interest of its as-
sumed relationship with the Kanpa-
noste and Kanpanoste Goikoa sites
(pottery and ophite instruments also
present) but with the novelty of the
human remains, not uncovered in the
other two.

2. Field work and stratigraphic sequence obtained

The basic aim of this archeological
exploration was to save the material
remains of the shelter and the as-
sessment and inspection of any stra-
tigraphic sequence that might show
up. Thus it was thought expedient to
explore deeply rather than over a wi-
de area. So, once the terrain was par-
celled into 1 square meter quadrants
for excavation and level 0 marked as
reference for the depths, the excava-
tion of the two plots next to the shel-
ter wall, Z1 and A1, was embarked
upon. Subsequently, for both opera-
tional reasons and necessity, the
earth at B1 was uncovered.

From practically the very beginning
of the dig and on uncovering the first
ten centimeters of topsoil, very abun-
dant but disordered human remains
were found, almost exclusively in the
A1 quadrant and only very sporadi-
cally at Z1. Thus, the excavation of
this latter, practically sterile quadrant,
was carried out at a faster pace and,
on reaching 70 cm., we hit what ap-
peared to be a crust of limestone and
abandoned the dig and concentrated
on A1 and B1. At these there was no
such crust and we were able to dig

zen geruza hori agertzen eta sakone-
ra handiagoko sedimentuak aurkitu
genituen; gaur arte –kontuan har bedi
oraindik ez garela aztarnategiko oina-
rrira iritsi– 150 cm-ko potentzia dute
eta arkeologia maila desberdinak be-
reizten dira ibilbide horretan. Halatan,
eta kontuan harturik, indusketa lanak
metro karratu batean bideratu direla-
rik, jasoriko emaitzak behin-behineko-
ak direla, hiru maila arkeologiko
emankor bereizi dira; goitik behera,
honela deitu zaie I, II eta III, eta azken
honetan IIIa, IIIb eta IIIc (IV hobe) be-
reizi egin behar izan dira. Betegarri
estratigrafikoaren oinarritzko deskrip-
zioa egingo dugu jarraian eta inter-
bentzioan berreskuratu ditugun mate-
rial arkeologikoen behin-behineko ze-
rrenda bat eskainiko dugu ondoren.

I. Maila:

Azalerako landare-geruzak ez du
inolako interes arkeologikorik eta hura
kenduta agertzen da I. maila, hasiera-
hasieratik giza hondakin ugari ditue-
na. 35-40 cm-ko potentzia du eta ha-
ren lurra limotsua da, garbia eta ha-
rroa, kolorez marroi argia, hori xama-
rra; klasto txiki ugari ditu, sabaiaren
eta gerizpeko hormen meteorizazioa-
ren ondorioz. Antza denez, soil-soilik
giza ehorzlekurako erabili zuten lekua
eta, seguruenik, gorpuen gainean ez
zuten lurrik jaurti; beraz, sedimentu
osoa dagokio haizeak eta gerizpeko
hormari kendu eta herrestan eramani-
ko higadura elementuen metatze bati,
eta horrexek argitzen du zergatik den
hain urri eta eskas maila honetako lu-
rra.

Aipatu dugun bezala, giza honda-
kinen ematen diote homogenotasuna

liza, razón por la que se abandonó su
excavación, concentrándonos en los
cuadros A1 y B1. Sin embargo en es-
tos dicha costra no existía pudiendo
rebajar los sedimentos a mayor pro-
fundidad, los cuales adquieren, hasta
la fecha pues aún no se ha llegado a
la base del yacimiento, una potencia
de 150 centímetros, diferenciándose
en su recorrido diversos niveles ar-
queológicos. Por tanto, y aceptando
la provisionalidad de los resultados
obtenidos ya que la excavación se ha
ceñido prácticamente a un metro
cuadrado, se individualizan hasta tres
niveles arqueológicamente fértiles,
denominados, de arriba hacia abajo,
como I, II y III, subdividido este en IIIa,
IIIb y IIIc (o mejor IV). Ofrecemos a
continuación una descripción básica
del relleno estratigráfico así como una
relación provisional de los materiales
arqueológicos recuperados durante la
intervención.

Nivel I:

La retirada de la capa vegetal su-
perficial, sin interés arqueológico al-
guno, deja al descubierto el llamado
nivel I, el cual presenta desde sus co-
mienzos una gran cantidad de restos
humanos. Su potencia oscila entre los
35 a 40 centímetros de espesor y
contiene una matriz limosa, muy lava-
da y suelta de color marrón claro
–tendente a lo amarillento– con gran
cantidad de clastos de pequeño ta-
maño producto de la meteorización
del techo y paredes del abrigo. Al pa-
recer el lugar fue destinado, en exclu-
sividad, al enterramiento del grupo
humano y probablemente sobre los
muertos no se depositó tierra alguna
correspondiendo la totalidad del sedi-
mento a la acumulación natural de los
elementos erosivos arrastrados por el
viento y arrancados de la propia pa-
red del refugio, lo que explica la esca-
sa cantidad y consistencia de las tie-
rras del nivel.

Como se han mencionado son los

deeper (to 150cm) and, although to
date the sub-stratum has not been
reached, various archeological levels
have been exposed. So, although ta-
king the results as provisional as the
excavation was limited to 1 square
meter, we can identify three archeolo-
gically fertile levels: from top to bot-
tom, I, II and III, the latter being sub-
divided into IIIa, IIIb and IIIc (better
dubbed IV). Below we outline a basic
description of the stratigraphic fill-in
as well as a provisional list of archeo-
logical items recovered during the in-
vestigation.

Level I:

The removal of the topsoil, of no
archeological interest, exposed our
denominated level I which presented
a large quantity of human remains
from the start. With a depth of betwe-
en 35 and 40cm, it had a muddy ma-
trix which was highly washed and lo-
ose; it had a clear brown colour ten-
ding to yellow; there was a large
quantity of small clast, due to weat-
hering of the roof and walls of the
shelter. The place would appear to
have been exclusively used for human
burial. It is possible that no earth ma-
terial was placed over the bodies -
the whole sediment corresponds to
the natural accumulation of eroded
material dragged by the wind and
torn from the wall of the shelter itself -
this explains the paucity of level earth
material.

It is the human remains that provi-
de the element of homogeneity to the

estratuari; hondakin haiek B1 eta A1 koadroetan agertu ziren, ez ordea Z1ean. Huraxe izango zen han bizi zen giza taldearen nahia, arbasoak eta hildakoak gerizpearen alde babes-tuenean, ipar-mendebaldeko ertzean alegia, ehorztea. Giza hondakin gehienak anatomia lotura hautsirik agertu ziren, batere ordenik gabe, eta oso tresna gutxi azaldu ziren haien artean; aipagarri dira, guztien artean, neurri oneko zeramika zati batzuk. Halarik ere, mailaren oinarrian hiru gizabanakoren hondakinak agertu ziren anatomia lotura handian; interesgarria da oso haietako biren –leku hartan lehenik ehortzi ziren bi gorpuak seguru- ruenik– jarrera.

Feto-jarreran ezarri zituzten biak, oso behartuta –lotu zituztelako susmoa egin daiteke *a priori*– eta ezkerrealdearen gainean. Gorpu gazteena Ekialde-Mendebalde norabidean ezarri zuten, bizkarra gerizpeko hormari itsatsia; espatula bat eta orein baten adar-mutur bat zituen ondoan eta gezi-mutur bat aurkitu zen haren hurbilean. Beste gorpua Mendebalde-Ekialde norabidean zegoen, aurrekoa-rekin guztiz ongi ahokaturik, eta ez ginateke beharbada oker ibiliko baldin eta bi gorpuak une berean ezarri zituztela pentsatuko bagenu.

F. Etxeberria antropologoaren esku utzi dira jasoriko giza hondakin guztiak eta goiz da oraindik zenbat gorpu zeuden jakiteko eta haien ezaugarriak eta gorabeherak ezagutzeko. Nola nahi ere, uste dugu leku haren hilobilerabilera ez zela une jakin batera mugatu; aitzitik, erabilera-garai desberdinak bereiz daitezke hartan (gorpuak anatomia loturan oinarrian eta hezur hondakin nahasiak haren gainaldeetan).

restos humanos los elementos que dotan de homogeneidad al estrato, y estos se posicionaban en exclusividad en los cuadros B1 y A1 pero no en el contiguo Z1, pues fue voluntad de la comunidad que allí enterraba a sus antepasados arrinconarlos en el área más resguardada y protegida del abrigo, en su extremo noreste. La mayor parte de los restos humanos aparecieron sin conexión anatómica alguna y muy desordenados, y entre ellos eran escasos los elementos de ajuar –destacándose la presencia de algunos fragmentos cerámicos de buen tamaño–. No obstante en la base del nivel fue posible aislar los restos de tres individuos con conexiones anatómicas destacables, siendo muy interesante la disposición que adquirían dos de ellos, los que al parecer fueron los primeros cuerpos inhumados en el lugar.

Ambos fueron colocados en posición fetal muy forzada –suponiendo a priori, que fueron atados– y descansando sobre su izquierda. El individuo de menor edad estaba orientado en la dirección Este-Oeste, con la espalda apoyada en la pared del abrigo habiéndosele depositado una espátula y un pitón de cérvido como ajuar y localizando en sus cercanías una punta de flecha. El otro, orientado de Oeste a Este, estaba perfectamente encajado con el anterior y quizá no sea equivocado pensar en una deposición simultánea de ambos individuos.

La totalidad de los restos humanos han sido remitidos al antropólogo F. Etxeberria siendo aún temprana la estimación del número de individuos sepultados, de sus caracteres y circunstancias. Ahora bien, pensamos nosotros que el uso del recinto con fin funerario no se circunscribió a un único momento sino que, al contrario podrán diferenciarse algunas fases en su utilización (individuos en posición anatómica en la base y restos óseos revueltos superiores a aquellos).

stratum, being found in B1 and A1 but not in Z1. It would have been the wish of the community who buried their ancestors to safeguard them in the most protected part of the shelter, in the extreme north-east. Most of the human remains appeared without any obvious anatomical relation and fairly disordered and with few belongings – the most important being fragments of good-sized pottery. Nevertheless, it was possible to identify the remains of three individuals with notable anatomical features. Two were particularly interesting, apparently the first cadavers to be buried there.

Both were laid in a very forced fetal position – lending credence to the theory, a priori, that they were originally bound – and they rested on their left side. The younger individual was laid in an east-west direction with the back supported by the wall of the shelter and with a sword and deer-antler deposited beside it. an arrow head was found nearby. The other human remains were in a west-east orientation, in perfect unison with the former. It would not be difficult to assume that both were laid down simultaneously.

All the human remains have been remitted to the anthropologist, F. Etxeberria; it is still too early to estimate the number and characteristics of the individuals buried and the circumstances of their burial. However, we believe that the place was used for funeral purposes not just at one period but at several time periods (individuals in an anatomical position at the bottom and disturbed bone remains on top of these suggest use at different times).

Oso aurrehistoriako elementu gutxi aurkitu da, ordea, ehortzitako gorpuen ondoan; gainera, badirudi haietako batzuk azpiko II. mailakoak direla: hogezi zeramika puska inguru, harrikristal batzuk eta okre zati batzuk.

II. Maila:

Arestian aipatu ditugun hezur-hondakinak zuzenean pausatu ziren aurreko bizigune-maila baten gainean. II. maila izena eman diogu horri. Hala, tan, maila honen gainaldea guztiz iraulia dago eta ezin bereizi dugu zein elementu dagokion bizigune-mailari eta zein hileta-mailari (I-II. maila izena eman diogu litologia ezaugarrien alde-tik II. mailakotzat har daitekeen arren giza hezur hondakin ugari eta beste arkeologia aztarna berri batzuk zituen sedimentu-tarteari). Oraingoan askoz ere kolore ilunagoa du sedimentuak, haren ehundura limotsuagoa da eta trama finagoa, urritu egin baitira gerizpeko hormek galduriko kare-harrizko klastoak; errazagoak izan dira horrenbestez indusketa lanak (aisa kentzen da honetan lurrea). Ez da hau estratu lodia bat, haren potentzia gorena 15 cm-koa baizik ez baita.

Esana da dagoeneko I. mailan ehortziriko gorpuen ondoan utzitako tresneria oso urria izango zela –gure interbentzioan berreskuratu denari erreparatzen badiogu behinik-behin–, eta horrenbestez II. mailako (edo I-II. mailako) bizigunearen garaiakotzat jotzen ditugu berreskuraturiko material gehienak, edo guztiak: sukarran edo ofitan landuriko tresnak, zeramika eta fauna-hondakinak. Hain jendetsua izango ez zen okupazio-une baten ordainak genituzke hauek.

Los componentes prehistóricos que acompañaban a los enterrados son, empero, muy escasos y algunos más bien parecen propios del subyacente nivel II: una veintena de fragmentos cerámicos, medio centenar de restos de talla, algunos cristales de roca así como sendos fragmentos de ocre.

Nivel II:

Los restos óseos anteriormente mencionados fueron depositados directamente sobre un antiguo horizonte de habitación que hemos denominado nivel II. Por ello buena parte de éste, su tramo superior, se hallaba removido siendo imposible discernir qué elementos pertenecían al momento de habitación y cuáles al funerario (se ha descrito como nivel I-II aquel recorrido sedimentológico cuyos caracteres litológicos se asemejan a los propios del nivel II pero dentro del cual eran relativamente frecuentes aún los restos óseos humanos junto a otras evidencias arqueológicas novedosas). Ahora el sedimento adquiere una coloración sensiblemente más oscura, a la vez que su textura es más limosa y su trama más fina al haber disminuido los clastos calizos desprendidos de las paredes del abrigo, facilitando así las tareas de excavación (las tierras se levantan con suma facilidad). No se trataría en modo alguno de un estrato muy espeso, pues su potencia máxima alcanza tan sólo los 15 centímetros.

Ya se ha comentado que el ajuar depositado junto a los individuos enterrados en el nivel I debió ser muy escaso –a juzgar por lo que ha podido ser rescatado en nuestra intervención– por lo que juzgamos como propio del momento de habitación del nivel II (y I - II) la mayor parte, o la totalidad, de los materiales exhumados: industria lítica sobre sílex y ofita, cerámica y restos de fauna, representantes de un momento, quizá no muy denso, de ocupación.

The prehistoric components which accompany the buried individuals are, however, quite scarce and several would more appropriately belong to the underlying level II: some twenty fragments of pottery, some fifty flint remains and some rock crystals as well as ochre fragments.

Level II:

The bone remains previously mentioned were deposited directly on an old horizontal living space level which we have called level II. A good part of the upper section of this has been highly disturbed and, thus, it is impossible to discern which elements belong to the living space and which to the burial room. (Level I-II has been described as that sedimentological area the lithological features of which are similar to those of level II but within which human bone remains were still relatively frequent together with other archaeological novelties). Here the sediment has a considerably darker hue, its texture is muddier and consistency finer due to less incidence of limestone clasts fallen from the shelter walls. Thus the excavation task was made easier (the earth material was lifted with great ease). The thickness of the stratum was not at all great, reaching a maximum of only 15 cm.

It has already been mentioned that the belongings deposited beside the buried individuals at level I must have been very few - judging by what we recovered there. We thus take the view that most, if not all, the material lifted at level II (and I-II) belonged to habitation interiors of a habitable period: flint and ophite lithic material, pottery and animal remains, all representing a time of, possibly not very intense, occupation.

– *Harrizko tresneria*: I-II. mailako aztarnen artean, sukarran tailaturiko ehun bat hondakin, berrogeita hamar ofita-zati inguru eta lauturiko gezi-muturren batzuk, dortsok eta arraskailuak aurkitu dira. II. mailako aztarnen artean, sukarran eta ofitan tailaturiko ehundik gora hondakin, arraskailuak, mikrolito geometrikoak eta hortz itxurakoak eta ukitu batzuek landuriko x-flak aurkitu dira.

– *Zeramikazko tresneria*: 8 zati txiki aurkitu dira, erdiak I-II. mailan eta beste erdiak II.a.

– *Bestelakoak*: okre zatiak eta hezur-rean landuriko objektu batzuk I-II. mailatan.

– *Fauna-hondakinak*: mila fauna hezur-hondakin inguru jaso dira eta, horien artean, ahuntz, basurde eta orein hezurrak bereizi dira (orein bi masailazur oso aurkitu dira).

III. Maila:

Orain arte induskatu den maila lodiena da hau; 70 cm-ko lodiera du eta ez gara oraino haren oinarri iritsi (aztarnategiaren gainerako azalera osoa landu beharko litzateke maila hau sakonera osoan induskatu ahal izateko). Hiru une bereizi ditugu maila honen barnean eta, oraingoz, IIIa, IIIb eta IIIc (edo IV, honelaxe deitu beharko balenikioke zuzenago) deitu diegu.

IIIa: gaineko geruza da, zorutik bereizitako blokeez osatua (Z1 koadroan aurkituriko geruza, indusketa behin-behinean utzarazi ziguna). Sedimentu homogenoa da bere hoge zentimetroko sendotasunean; zorua limotsua da, harroa eta kolorez grisaxka (II. mailan deskribaturikoa baino argixea-go) eta bloke eta klasto gutxi du. *Helix nemoralis* ugari agertu dira behin eta berriro.

IIIb: IIIa azpimailaren aldera, honen kolorea askoz ere ilunagoa da, tonu

– *Industria lítica*: como perteneciente al nivel I - II contabilizamos un centenar de restos de talla de sílex y medio centenar de fragmentos de ofita junto a alguna punta de flecha de retoque plano, dorsos y raspadores. Dentro del nivel II se inventarían más de un centenar de restos de talla en sílex y ofita más rapadores, microlito geométrico, denticulado y láminas retocadas.

– *Industria cerámica*: 8 pequeños fragmentos la mitad pertenecientes al nivel I - II y la otra mitad al II.

– *Otros*: fragmentos de ocre y objetos óseos recortados en el nivel I - II.

– *Restos de fauna*: provisionalmente, entre el millar de restos óseos de fauna podemos identificar tanto cabra, como jabalí y ciervo (incluyéndose un par de mandíbulas completas).

Nivel III:

Es este el nivel más espeso de todos los excavados hasta la fecha pues alcanza hasta 70 centímetros de espesor sin haber alcanzado todavía su base (se necesitaría trabajar en extensión sobre el resto del yacimiento para poder excavar en profundidad este nivel). Dentro de él hemos diferenciado hasta tres momentos que designamos, aún provisionalmente, como IIIa, IIIb y IIIc (ó IV, como quizá sea más correcto denominarle).

IIIa: Individualizado del horizonte suprayacente por un lecho de bloques desprendidos del suelo (la llamada costra del cuadro Z1, la cual aconsejó su abandono provisional) se trata de un sedimento homogéneo en sus veinte centímetros de potencia al presentar una matriz limosa muy suelta de coloración grisácea (ligeramente más clara que la definida en el nivel II) con escasa participación de bloques y clastos y presencia constante de *Helix nemoralis*.

IIIb: básicamente la diferencia con respecto al subnivel IIIa hace referen-

– *Lithic material*: some one hundred fashioned flint and fifty ophite remains together with one or two retouched, flat arrowheads and scrapers. Within level II, more than one hundred fashioned flint and ophite items were recorded as well as scrapers, geometric microliths and retouched flakes.

– *Pottery*: 8 small fragments half of which belong to level I-II and the other four to level II.

– *Others*: fragments of ochre and cut bone objects in levels I - II.

– *Animal remains*: provisionally, amongst a thousand animal bone remains there were goat, wild boar, deer (including a pair of complete mandibles).

Level III:

This was the thickest of all the excavated levels to date, measuring 70 cm without having reached its base (further work on the rest of the site will have to be undertaken in order to excavate this level fully). Within it, we have identified three periods, provisionally designated as IIIa, IIIb and IIIc (maybe more correctly called level IV).

IIIa: It is separated from the overlying level by a bedrock of blocks loosened from the floor (the so-called crust referred to in Z1 which forced a provisional abandonment of the work). This is a homogenous sediment of 20 cm thickness with a very loose, muddy matrix of a greyish hue (somewhat lighter than that in level II) with little presence of blocks or clasts but with frequent appearance of *Helix nemoralis*.

IIIb: The fundamental difference with sub-level IIIa is the colour, now a

beltza nagusi tarte askotan, su eta sutondo batzuen seinale. Beste ezau-garriei dagokienez, sedimentuko lurra oso limotsua da, aurreko azpimaila-koa bezalakoa, eta oso erraz indus-katzen da, harroa izateaz gainera ez baitu klastorik edo blokerik ageri. Etengabe agertzen dira hemen ere le-horreko moluskoak.

Arkeologiaren ikuspegitik, oso mai-la emankorra da hau (indusketa lanak metro karratu batean baizik ez dira bi-deratu eta haien ondorioz berrehun zeramika zati aurkitu dira IIIa eta IIIb mailetan): zeramikazko, harrizko (su-karrian eta ofitan landuriko piezak) eta hezurrezko tresnak eta faunaren he-zur-hondakinak. Hona hemen a eta b mailetan jasoriko materialak motaren arabera sailkatuak:

– *Harrizko tresneria*: xafila egiturako piezak dira eta ugari dira bereziki xa-fla txikiak eta ertainak, estandariza-tuak. Bostehun taila-hondakin inguru agertu dira mikrolito geometriko (ha-mar bat segmentu), harraskailu, dor-tso eta ukituriko xafilen ondoan. Ezten bat ere aurkitu dugu.

– *Zeramikazko tresneria*: sedimen-tu honen ezaugarri nagusienetako bat dugu zeramika zatien presentzia han-dia. Berrehundik gora dira guztira eta haietako gutxi batzuk dekoraturik daude. Inprimaturiko motiboak di-tuztenak bereiziko genituzke azken hauen artean.

– *Bestelako materialak*: oreinen adar-muturrak, landuak; orein baten betaginez eginko zintzilikarioa, konka batean landuriko kondera bat eta *Columbella rustica* bat; horiek dira hezu-rrezko tresna guztiak. Haien ondoan, okre zati batzuk eta burdinazko bola-txo batzuk agertu dira. Ugari dira bur-dinazko elementu horiek aztarnategia dagoen diapiro-ertzean (Maeztuko diapiroa).

– *Fauna-hondakinak*: hiru mila he-zur-hondakin inguru berreskuratu di-

cia a la coloración, mucho más oscu-ra ahora hasta adquirir una tonalidad negruzca en lo que parece ser de-nuncia de fuegos u hogares. Por lo demás la matriz del sedimento conti-núa siendo muy limosa y de fácil ex-cavación dado lo suelta que está y la ausencia de clastos o bloques. Es constante aún la presencia de molus-cos terrestres como componente del horizonte.

Arqueológicamente se trata de un nivel muy fértil (la excavación afecta únicamente a un metro cuadrado en el cual se han recogido dos centena-res de fragmentos cerámicos para los niveles IIIa y IIIb) con presencia de in-dustria cerámica, lítica (sobre sílex y ofita), ósea y fragmentos óseos de fauna. El desglose del componente material, aunando lo recogido en los subniveles a y b, será:

– *Industria lítica*: de base laminar –son muy numerosas las láminas de pequeño y mediano tamaño, estan-darizadas– concentra cerca de medio millar de restos de talla junto a micro-litos geométricos (una decena se seg-mentos), raspadores, dorsos, láminas con retoques y un buril.

– *Industria cerámica*: la amplia re-presentación de fragmentos cerámi-cos es nota característica de este se-dimento, ya que su número supera los dos centenares, incluyendo unos pocos fragmentos decorados, sobre-saliendo de entre éstos aquellos con motivos impresos.

– *Otros materiales*: pitones de cier-vos trabajados, un colgante en canino atrofiado de ciervo, una cuenta posi-blemente sobre concha, y una Co-lumbella rústica componen todo el bagaje de industria ósea, que se ha-ce acompañar de varios fragmentos de ocre y de pequeñas bolitas de ma-terial ferroso –muy frecuentes en el reborde diapiroico en el que se enmar-ca el yacimiento (diapiro de Maestu)–.

– *Restos de fauna*: son cerca de tres mil los fragmentos óseos recupe-

lot darker, blackish tone in what could have been fire places or hearths. Ot-herwise the sediment matrix conti-nues to be slimy and easily excavated given its loose nature and absence of clasts or blocks. Still present are te-rrestrial molluscs as part of the level.

Archeologically we are dealing with a very fertile level (the excavation of only 1 square meter has uncovered two hundred ceramic fragments from IIIa and IIIb levels) with a presence of pottery, lithic material of flint and ophi-te, boneware and animal bone frag-ments. The breakdown of material, in-cluding that recovered at levels a and b, is:

– *Lithic material*: very numerous small and medium-sized flakes, some 500 flint remains together with geo-metric microliths (ten segments), scrapers, racloirs, retouched flakes and a burin.

– *Pottery*: ample presence of cera-mic fragments is characteristic of this sediment, numbering more than two hundred, including some decorated ones of which most worthy of men-tion are those with impressed decora-tions.

– *Other material*: worked deer-horn, an atrophied deer dog-tooth necklace, a bead of shell and a Co-lumbella rústica make up the bone-ware, accompanied by several frag-mentsn of ochre and small balls of fe-rrous material, frequently found on the diapiroic ledge within which the site lies (Maestu diapiro).

– *Animal remains*: some three thousand recovered bone fragments,

tugu. Animalia mota batzuen hondakinak dira (orein eta ahuntz familiakoak nagusiki)

IIIc: Orain arte induskatu ditugun hamar zentimetroak oraingo IIIc (edo, behar bada, IV. maila) deitu dugun azpimailari dagozkio. Oso ilun dirauen arren, sedimentuaren kolorea aurreko azpimailakoarena baino askoz ere marroiagoa da. Era berean, zorua "hezeagoa" da oraingo honetan, harrotasun hura galdu eta trinkotu egiten da (bolatxoak eratuz). Metro karratuan 10 cm behera baizik egin ez dugunez, goiz da kare-harrizko klas-toen edo lehorreko moluskoen urria esanguratsua dela adierazteko.

Sedimentuan sakondu dugun tar-tea txikia den arren, ugari da tresneriaren presentzia. Aurrekoetatik guztiz urrun dago oraingo tresneria hau. Ez dago zeramikarik, IIIa eta IIIb azpimailetan oso ugaria zen arren; hori eta harrizko tresneriak aurkezten duen desberdintasun handiagoa dira alda-keta hau hobekien zehazten duten elementuak.

– *Harrizko tresneria*: xafla egiturako piezak dira orain ere, itxuraz mikrolitoak. Ugari dira taila-hondakinak (ehundik gora) eta mikrolito geometrikoak (oinarri konkaboko triangeluak oraingoan, desagertu dira segmentuak), dortsok eta bec bat aurkitu dira.

– *Fauna-hondakinak*: Jasoriko hirurehun zatiak txikiak dira gutiz gehienak. Oraindik ez da haien identifikazio taxonomikoa egin.

Estratigrafiaren (hiru sedimentu-unitate bereizi dira eta azpimailak bereizi dira horietako batean), harrizko eta zeramikazko tresneriek eskaintzen dizkiguten datuen (haien bilakaera tipologikoa eta teknologikoa) eta Kan-

rados, pertenecientes a especies animales diversos (cérvidos y cápridos como mayoritarios).

IIIc: los últimos diez centímetros hasta la fecha excavados (no nos ha sido posible reconocer toda la densidad del recorrido estratigráfico) pertenece a los que, provisionalmente, hemos denominado como IIIc (o posiblemente nivel IV). Se observa ahora que la coloración del sedimento, aún siendo muy oscuro, es sensiblemente más marrónáceo que la del horizonte anterior. Así mismo se torna "más húmeda" perdiendo soltura y ganando en compacidad (se cohesionan en bolas). Dado que solamente se han rebajado diez centímetros en un metro cuadrado, es pronto para asegurar como significativa la disminución de los clastos calizos y de los moluscos terrestres.

La industria continúa siendo voluminosa a pesar del escaso sedimento rebajado, y define un complejo industrial significativamente diferenciado respecto a los anteriores. La ausencia de la cerámica, tan abundante en los subniveles IIIa y IIIb, y las variaciones en la tipología lítica son los elementos que mejor definen el cambio operado.

– *Industria lítica*: sigue siendo de base laminar y de aspecto microlítico, con abundancia de restos de talla (más de un centenar de evidencias) y presencia de geométricos (ahora exclusivamente triángulos de base cóncava habiendo desaparecido los segmentos), dorsos y un bec.

– *Restos de fauna*: los trescientos fragmentos óseos recogidos son, en general, de pequeño tamaño y no se ha acometido aún su identificación taxonómica.

Con el apoyo de la estratigrafía (la distinción de tres unidades sedimentológicas con subdivisiones internas en algún caso), más los datos que nos ofrecen las industrias cerámicas y líticas (su evoluciones tipológicas y

belonging to several animal species (mostly cervine and caprid families).

IIIc: The last 10 cm excavated to date (it has not been possible to inspect all the stratigraphic area) belong to what we have provisionally denominated IIIc (or possibly IV). The sediment colour is still dark but now considerably browner than the previous level. It is also "more humid", losing springiness and becoming more compact. Given that, in 1 square meter, the excavation has only dug 10 cm, it is too soon to venture the significance of the decrease in the limestone clasts and land molluscs.

Material finds continued to be abundant despite the thinness of the dig. It is a significantly different complex from the two previous investigations. The absence of pottery, so abundant in levels IIIa and IIIb, and the variations in the lithology are the essential differentiating elements.

– *Lithic material*: still of flakes and of microlithic appearance with an abundance of flint remains (more than one hundred items) and geometric patterns (now exclusively triangles with a concave base, the segments having disappeared), racloirs and a bec.

– *Animal remains*: the three hundred bone fragments recovered are, in general, small. The task of their taxonomic identification has not yet commenced.

With stratigraphic help (distinguishing three sedimentological units with internal sub-divisions in one or two cases), together with the data provided by the pottery and lithic material (their typological and technological

panoste eta Kanpanoste Goikoa hurbileko aztarnategiez ezagutzen dugunaren laguntzaz jokatu dugu Atxoste - Azazetako Mendateko gerizpearen kultura sekuentziaren eta gainerako ezaugarrien behin-behineko balorazioa egiterakoan, fauna, flora, ikatz eta kronologia mailako azterketa osagarrien datuak oraindik ezagutzen ez ditugula. Hona bada, goitik behera:

a) Hilobi maila bat da gainera, aztarnategiko alde babestuenean ageri dena. Haren barnean, nahasian daude giza hondakinak gainera aldeetan eta anatomia lotura galdu gabe ageri dira barnealdean (feto-jarreran ehortziriko bi gorpu, une berean ehortziak seguruenik). Hileta errito horien arteko desberdintasunek eta tresna mailan dauden datu batzuek bide eman digute behin-behinean honako lan-hipotesiari heltzeko: bi garai desberdinetan erabili zen alde hura ehortzeku gisa; halere, bat datoz bi garai haietako moduak Lehen Kalkolitikotik aurrera erabilitako moduekin. Saiatuko gara, erradio-karbono bidezko azterketaz seguruenik, ustezko bi momentu haiei data zehazten.

b) Bizigune maila bat bereizten da ondoren, II. maila. Haren gainera pausatu ziren giza hondakinak. Ehortzekuaren azpian egoteak nabarmenkiro zailtzen du mailako tresnen ezaugarrien definizioa eta hilobi gisa erabili ez diren gerizpe-aldeetan espero dugu tresna horiek behar bezala bereiztea. Berreskuraturiko elementu batzuen eta ofita hondakinen, sukurri mota batzuen eta zeramikazko zatien arabera, maila hau Kanpanoste Goikoako II. mailaren gainaldearen pare jartzen da. Lehen Kalkolitikotik aurrera joko zen azken maila hori.

c) IIIa eta IIIb azpimailen artean sedimentu mailako aldeak dauden arren, multzo bakartzat hartzeko erabakia hartu dugu momentuz, tresne-

tecnológicas), el apoyo de lo conocido en los cercanos yacimientos de Kanpanoste y Kanpanoste Goikoa (con quienes comparte una similitud de rasgos sedimentológicos e industriales significativos) y a falta de los análisis complementarios de fauna, flora, carbonos y cronología, estamos en disposición de ofrecer una valoración provisional de la secuencia cultural y sus caracteres que guarda el abrigo de Atxoste - Puerto de Azáqueta: De arriba hacia abajo:

a) Un primer nivel funerario, restringido a la parte más resguardada del yacimiento, que incluye tantos restos humanos desordenados, los más superficiales, como otros en conexión anatómica correcta (sendos individuos en posición fetal probablemente inhumados al unísono). La desigualdad de los ritos funerarios más ciertas observaciones industriales permiten aventurar, como hipótesis de trabajo a discutir, dos momentos de uso del recinto como lugar de enterramiento, pero acordes ambos con las pautas seguidas desde el Calcolítico inicial. Se ensayará, a través probablemente de la analítica radiocarbónica, enmarcar con propiedad los dos supuestos momentos.

b) Un horizonte de habitación, el nivel II, por encima del cual se depositaron los primeros restos humanos. Este hecho dificulta sobremanera la definición de los caracteres industriales del nivel, esperando que sea posible la individualización del mismo en áreas del abrigo no usadas para fines funerarios. Ciertos elementos recuperados, así los restos de ofita, algunos tipos sobre sílex y los fragmentos cerámicos, emparejan al horizonte con el tramo superior del nivel II de Kanpanoste Goikoa, catalogado éste como propio del Calcolítico inicial.

c) Aún habiendo establecido una diferenciación sedimentológica entre los subniveles IIIa y IIIb preferimos visualizarlos, de momento y desde el

evolution), knowledge gained from the nearby Kanpanoste and Kanpanoste Goikoa sites (significantly similar sedimentological and technology features), and the lack of fauna, flora, charcoals and chronology analyses, we are in a position to provide a provisional assessment of the cultural sequence and its characteristics of the shelter at Atxoste-Azáqueta Pass: From top to bottom:

a) A first, funerary level, restricted to the most recondite part of the site and including both disordered human remains as well as anatomically correct ones (two individual in fetal position, probably buried together). The difference in funeral rites together with certain observed technology, allow us to venture, as a debatable working hypothesis, two time periods in the use of the interior as a burial chamber, but both from the initial Chalcolite period. It will be shown, probably with radiocarbon analysis, a precise determination of the two time periods.

b) A living area at level II at the top of which the first human remains were found. This made the identification of the industrial features of the level exceedingly difficult. It is to be hoped that it will be possible to isolate these features in areas of the shelter not pertaining to funerary purposes. Certain recovered items such as ophite remains, some types of flint and pottery fragments are similar to finds in level II at Kanpanoste Goikoa which is catalogued as belonging to the initial Chalcolite period.

c) Despite having established a sedimentological differentiation between sub-levels IIIa and IIIb, for the moment and from a skills/expertise

riaren ezaugarriei dagokienean; izan ere, begibistakoa da haietan zeramikaren presentzia handia, inprimaturiko dekorazioa dutenak barne, eta aipagarriak dira halaber Neolitos Aroko garai ez hain hurbil bati dagozkion hamar segmentu mikrolitikoak.

d) IIIc (edo IV) azpimailak industria eta kultura eten nabarmena dakar aurreko IIIb eta IIIa aldera, zeramikarik ez dagoelako eta harrizko elementuen tipologia aldatu egiten delako (triangeluak segmentuen ordeztu). Goiz da oraindik behar bezala ebaluatzeko, metro karratu batean hamar cm-ko tartean baizik ez baitugu sakondu; halaz ere, Kanpanoste Goikoako III. mailaren gainaldearekin edo II. mailaren azpialdearekin lotu genezake, antzekoak baitira haietan aurkitu diren tresna elementuak: ukitu truskileko geometris-moa ageri duten piezak nagusiki.

e) Hain zuzen ere, hurbil dauden Kanpanoste eta Kanpanoste Goikoa aztarnategien ezaugarriei erreparatu eta gogoan edukirik nolakoa den Atxoste - Azazetako Mendateko gerizpea (kokalekua eta sedimentuen egitura), ez genduke alde batera utzi behar 1995eko kanpaina honetan induskaturikoaren azpian beste maila baten presentzia (nagusiki koxkak ta hortz-markak ageri dituen maila, III. mailaren azpialdea Kanpanoste Goikoan), eta errepikatuko lirateke horrenbestez inguruko geografian dauden beste arkeologia aztarnategi batzuetako sekuentziak.

3. Etorkizuneko lana:

Azazetako Mendateko Atxosten eginiko lanen bidez, leku haren aurrehistoria-izaera egiaztatu nahi genuen eta, arrazoi horrexegatik, bertako arkeologia deposituen sendotasunak zehaztu, bertako materialak babestu eta historiaurreko ikerketarako aukerak ezagutzeko xedean, eskatu genuen premiazko zundaketa estratigrafiko bat egiteko. Kanpaina honetako iharduera metro karratu batera

punto de vista industrial, como un único conjunto vinculado, según la abundante presencia cerámica, que incluye fragmentos con decoración impresa, y la decena de segmentos microlíticos a un Neolítico no muy avanzado.

d) Representa el subnivel IIIc (o IV) un ruptura industrial y cultural respecto a los inmediatos IIIb y IIIa, al estar ausente ahora la cerámica y variar la tipología de los efectivos líticos (triángulos en vez de segmentos). Siendo pronta aún se evaluación –han sido tan solo diez los centímetros rebajados en un metro cuadrado, no puede descartarse su parentesco con el nivel III superior de Kanpanoste Goikoa o el II inferior del mismo lugar, dadas las similitudes industriales –básicamente un geometrismo con exclusividad del retoque abrupto–.

e) Precisamente si nos fijamos en los caracteres inmediatos de los yacimientos de Kanpanoste y Kanpanoste Goikoa, así como en las propiedades del abrigo de Atxoste - Puerto de Azáceta (su localización y la estructura de los sedimentos) no debe descartarse la existencia, por debajo de lo excavado en esta campaña de 1995, de al menos un nivel inferior (aquel que presenta mayoría de muescas y denticulados –horizonte III inferior de Kanpanoste Goikoa–) repitiéndose así las circunstancias de otras entidades arqueológicas del entorno geográfico inmediato.

3. Perspectivas de trabajo futuro:

Los trabajos efectuados en el lugar de Atxoste - Puerto de Azáceta buscaban el reconocimiento prehistórico del sitio, razón por la que se solicitó la realización de un sondeo estratigráfico de urgencia en el lugar para describir sus potencialidades arqueológicas, cotejar las necesidades de salvamento de su colección material y sus posibilidades en la investigación prehistórica. La actuación ha afecta-

angle, we prefer to view them as a single interrelated ensemble, with abundant pottery including impression-decorated fragments, some ten microlithic segments and a not very advanced Neolithic one.

d) Sub-level IIIc (or IV) represents a rupture in skill/expertise and culture with the contiguous IIIb and IIIa, the pottery now being absent and a change occurring in the typology of the stoneworking (triangular instead of segments). An evaluation at the present would be precipitate - only 10 cm uncovered over 1 square meter - but the similarity with the upper level III in Kanpanoste Goikoa or its lower level II cannot be discarded given the manufacturing similarities - basically a geometrism with abrupt retouching.

e) In fact, if we address ourselves to the immediate features of Kanpanoste and Kanpanoste Goikoa, as with those of the Atxoste-Azáceta Pass shelter (location and sediment structure), the existence of at least one other lower level below that excavated in this 1995 campaign, cannot be discarded (that lower level III in Kanpanoste Goikoa which showed many notches and denticulations) and so would repeat the profile of the other archaeological entities in the immediate geographical surroundings.

3. Perspectives for future work:

The work carried out at Atxoste-Azáceta Pass looked for the prehistoric identification of the site, which is why an urgent stratigraphic sondage operation was requested there to trace its archaeological potential and to assess the salvage needs of the collectable material and the possibilities of the prehistoric investigation. The investigation has covered 1 square meter and uncovered one and a half me-

mugatu da eta agerian utzi du metro t'erdiko estratigrafia sekuentzia itxia eta ordenatua eta inolaz ere bazter ez daitekeen corpus material guztiz emankorra. Horrenbestez, arrazoizkoa da bertako arkeologia lanak jarrai daitezen eta, gure aldetik, argiro deskribatuko ditugu geroko dokumentu batean zein liratekeen indusketa lanei ekiteko baldintza egokienak.

do básicamente a un metro cuadrado poniendo al descubierto más de un metro y medio de estratigrafía cerrada y ordenada y un *corpus* material nada desdeñable –muy fértil–. Por ello parece razonable proponer la continuación de los trabajos arqueológicos describiendo, por nuestra parte, las condiciones más aconsejables para su excavación en documento futuro.

Alfonso Alday

ters of closed and ordered stratigraphy and a very fertile corpus of material. So it would be reasonable to suggest a continuation of the archaeological work initiated but leaving for a future paper our proposals for the optimum conditions for its excavation.

B.1.3. OBREN GAINEKO KONTROLA

B.1.3.1. A-2128 Errepidea (Done Bikendi Haranaren eta A-3116 errepidearen artean)

Esther Rodríguez Valle andereak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko Obra Publiko, Garraio eta Ingurugirorako Sailak finantzatua.

Bi fasetan burutu genuen interbentzioa, lehena (arkeologia-dokumentazioa, miaketa eta inpaktu baten azterketa) 1995eko martxoan, eta bigarrena (obren gaineko kontrola) 1995eko uztailaren eta azaroaren bitartean.

Obrek ukitu beharreko eremuari eta toponimiari buruz dauden dokumentuak aztertu ondoren, mugatu egin genituen arkeologia aztarnategiak eduki zitzaketen esparruak. Lehen fase honetan begien bidez miatu genuen eremu hau baina ezin berretsi izan genituen dokumentuetatik jasotako datuak, sukarrizko hondakin gutxi batzuk, modu isolatuan gainera, baino ez baikenituen bildu.

B.1.3. CONTROLES DE OBRAS

B.1.3.1. Carretera A-2128 (entre San Vicente de Arana y la A-3116)

Dirigido por Esther Rodríguez Valle.
Financiado por el Departamento de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente de la Diputación Foral de Alava.

El trabajo se desarrolló en dos fases, la primera (documentación arqueológica, prospección y elaboración del estudio de impacto) en marzo de 1995, y la segunda (control de obras) entre los meses de julio y noviembre de 1995.

La revisión de la documentación existente sobre la zona afectada y la toponimia, nos permitieron delimitar unas zonas susceptibles de contener yacimientos arqueológicos. En esta primera fase se llevó a cabo una prospección visual del terreno que por el contrario no confirmó los datos extraídos de la documentación, ya que se recogieron escasos restos de sílex y de forma aislada.

B.1.3. WORKS CONTROL OPERATIONS

B.1.3.1. A-2128 Road (between San Vicente de Arana & the A-3116)

Directed by Esther Rodríguez Valle
Funded by the Public Works, Transport and Environment Department of the Alava Provincial Council

The work was carried out in two phases: the first in March 1995 involved recording of archaeological data, prospection and the drawing up of an impact study and the second between July and November 1995 (task assessment/control operation).

The up-dating of the existing information on the affected zone and the toponymy allowed us to determine which areas were likely to hold sites of archaeological value. In this first phase a visual prospection of the terrain was carried out which, in fact, did not bear out the original data and in which a few isolated flint remains were recovered.

Bigarren fasean, obren gaineko kontrola bideratu genuenean, ez genuen ez egiturarik ez arkeologia izae-rako orbanik atzeman. Elkarren ondo-an ez zeuden sukarrizko hondakin batzuk aurkitu genituen, arkeologia kontesturik gabeak, beraz.

Jarraipen lanetako bi faseetan zehar denetara 17 gune desberdinetan aurkitu genuen materiala, kasu guztietan garrantzi txikiko aurkikuntza isolatuak ziren, arkeologia kontesturik gabeak.

Amaitzeko, obra honek ezagututako arkeologia ondarea ukitu ez duela esan genezake, eta bestelako aurkikuntzak egiteko egokierarik ere eskaini ez duela.

En la segunda fase, control de obra, no se detectó la presencia de estructuras ni manchas de carácter arqueológico. Se recogieron algunos restos de sílex que aparecieron aislados, sin contexto arqueológico.

Durante las dos fases del seguimiento arqueológico se ha localizado material en un total de 17 puntos distintos, en todos los casos se trata de hallazgos aislados de escasa entidad, sin contexto arqueológico.

Como conclusión se debe señalar que esta obra no ha afectado al patrimonio arqueológico conocido, ni ha puesto al descubierto nuevos hallazgos.

*Ana Jesús Ibisate Arregui
y Esther Rodríguez Valle*

In the second phase, task assessment/control operation, no structures or artefacts of an archeological nature were uncovered. Isolated flint remains were recovered but not of an archeological nature.

During the two phases of the archeological investigation, material was recovered at 17 different points but, in each case, they were isolated finds of little importance.

The conclusion is that this site has not shown the documented archeological wealth nor was any new material recovered.

B.1.3.2. **A-126 Errepidea (Arganzondik Santa Kurutze Kanpezura)**

Esther Rodríguez Valle andereak zuzendua.

Arabako Foru Aldundiko Obra Publiko, Garraio eta Ingurugirorako Sailak finantzatua.

Bi fasetan burutu genuen interbentzioa, arkeologia inpaktu baten azterketa bideratu genuen batetik (obrak berak hasi aurretik) eta bestetik, obren gaineko kontrola eraman genuen (lur-irauketak gertatzen ziren artean). Lehen fasea 1994ko azaroan eta abenduan burutu genuen eta bigarrena 1994ko abenduaren eta 1995eko martxoaren artean.

Aurkeztutako proiektuan aurreratzeko genuen bezala, bibliografia eta dokumentuen azterketek ez zuten ezagututako arkeologia aztarnategirik iradokitzen A-126 errepidea zabaltzeko eta sendotzeko proiektuak ukitzen zuen atalean.

B.1.3.2. **Carretera A-126 (de La Puebla de Arganzón a Santa Cruz de Campezo)**

Dirigido por Esther Rodríguez Valle.

Financiado por el Departamento de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente de la Diputación Foral de Alava.

Se desarrolló en dos fases, elaboración del estudio de impacto arqueológico (previa a la realización de las obras) y control de obras (durante la remoción de tierras). La primera fase se llevó a cabo entre los meses de noviembre y diciembre de 1994, y la segunda entre diciembre de 1994 y marzo de 1995.

Como ya se avanzaba en el proyecto presentado, del análisis bibliográfico y documental realizado se extraía la inexistencia de yacimientos arqueológicos conocidos en el tramo afectado por el proyecto de ensanche y refuerzo de la carretera A-126.

B.1.3.2. **A-126 Road (from La Puebla de Arganzón to Santa Cruz de Campezo)**

Directed by Esther Rodríguez Valle
Funded by the Public Works, Transport and Environment Department of the Alava Provincial Council

The work was carried out in two phases: the first in November & December 1994 involved the preparation of an archeological impact study (prior to initiation of roadworks) and the second between December 1994 and March 1995 (task assessment & control operation).

As already intimated in the presentation of the project, the bibliographical and documental analysis carried out did not indicate any known archeological site along the section of the A-126 road affected by the widening and resurfacing project.

Obrak berak hasi aurretik eginiko begien bidezko miaketak ere ez zигun emaitza positiborik eskaini, sukarrizko bi aztarna baino ez baikenituen aurkitu bi leku desberdinetan, aurkikuntza isolatuak eta kontesturik gabeak, beraz.

Jarraipen lanetako bigarren fasean zehar bideraturiko obren gaineko kontrolak bide eman zигun obra lanek arkeologia aztarnategirik ukitzen ez zutela berresteko. Gisa berean, ez zen arkeologia arrastorik aurkitu.

Amaitzeko obra honek ezagututako arkeologia ondarea ukitu ez duela esan genezake, eta bestelako aurkikuntzak egiteko egokierarik ere eskaini ez duela.

La prospección visual realizada previamente al comienzo de las obras también dio resultados negativos, únicamente se localizaron dos restos de sílex en dos zonas distintas, de forma aislada y sin contexto arqueológico.

El control de las obras llevado a cabo durante la segunda fase del seguimiento permitió comprobar que las obras no afectaban a ningún yacimiento arqueológico. Tampoco se recuperaron restos arqueológicos.

Como conclusión se debe señalar que esta obra no ha afectado al patrimonio arqueológico conocido, ni ha puesto al descubierto nuevos hallazgos.

*Ana Jesús Ibisate Arregui
y Esther Rodríguez Valle*

The visual prospection carried out prior to the commencement of the roadworks also gave negative results, only two isolated flint remains being found in different zones and of scant archeological interest.

In the second phase, task assessment/control operation, it was verified that no archeological site would be affected by the roadworks. No archeological remains were uncovered.

The conclusion is that the roadworks has not affected the known archeological wealth and no new discoveries have been made.

B.1.3.3. **A-2625 Errepidea (Gaubea)**

José Angel Apellániz González jaunak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak finantzatua.

Bilalanerako eta Karkamurako bi-degurutzean bideraturiko ihardueraren emaitza orokorra kaxkarra izan zen, ez baikenuen obrek mehatxatu zezaketan ez aztarnategi berririk aurkitu, ez eta hondakin zahar garrantzitsurik ere. Bidearen beraren hasierako fase-ekin zerikusia zuten elementu zehatz batzuk baino ez genituen aztertu: *Jaurerriko Errepidea* zuen izena bide zahar hark, Bizkaita zihoalako batetik eta Bizkaiko Foru Aldundiak eraiki zuelako, bestetik.

Obrek 3.200 metro ukitu zuten aipaturiko bidean; galtzadaren zabalpena, zoladuraren egokitzapena eta atal batzuetan, zazpi bihurgunetan bereziki, trazaeraren aldaketa zuten helburu lan horiek.

B.1.3.3. **Carretera A-2625 (Valdegovía)**

Dirigido por José Angel Apellániz González.
Financiado por la Diputación Foral de Álava.

El balance general de la actuación realizada en el cruce con Villanañe y el de Cárcamo no fue muy positivo, al no localizarse ningún nuevo yacimiento ni resto antiguo de cierta entidad que pudiera verse amenazado por las obras. Tan sólo se analizaron ciertos elementos relacionados con la propia vía de comunicación en sus fases pretéritas: la llamada *Carretera del Señorío* (por dirigirse a Vizcaya y ser construida por su Diputación Foral).

Las obras afectaron a 3.200 metros de recorrido, implicando un ensanchado de la calzada, la mejora del firme y el replanteo de su trazado en algunos puntos, fundamentalmente en siete curvas.

B.1.3.3. **A-2625 Road (Valdegovia)**

Directed by José Angel Apellániz González
Funded by the Provincial Council of Alava.

The overall balance of the investigation carried out at the Villanañe and Cárcamo junctions is not a very positive one as there was no evidence of any new site or ancient remains of value that might be affected by roadworks. Only a few items related to the road itself were analysed: the *Carretera de Señorío* (so-called because it runs to Vizcaya and was built by its Provincial Council).

The roadworks affected 3,200 meters of route, involving widening, resurfacing and straightening, particularly at seven bends.

A-2625 Errepidea. Errepidearen albo batean aurkitutako ertz-harriak.

Carretera A-2625. Piedras cantoneras localizadas en uno de los márgenes de la carretera.

A-2625 road. Corner stones located at one of the edges of the road.



1. Interbentzioaren bilakaera

Bi fasetan planteatu zen interbentzio hau: ukitu beharreko azaleraren miaketa xheha eta, geroago, obren gaineko arkeologia izaerako kontrola eta jarraipena, baina ez zuten emaitza positiborik eskaini ez bata ez besteak.

Lehen fasea, begien bidezko miaketa, bidearen ondoko esparruan, obrak bideratzeko planean jasotzen den zabalera baino zerrenda zabalago batean, eta interesgarriak ziren beste gune hurbil batzuetan bideratu genuen. Garrantzi txikiko elementu gutxi batzuk aztertu genituen, dagoen errepidearekin zuzeneko lotura dutenak, elementu horiek modu egokienean dokumentatzeko:

- Bi erreka txikiak urak bideratzeko bi kanalizazio, hein batean interesgarriak ageri dituzten eraikuntza mailako ezaugarriak erreparatuz gero, landu gabeko harrizko hormetan bermaturiko kararizko lauza handiak eraikusten dituen estalki gisara egokitu-ta. Kanalizazioaren kronologia ez da XVIII. mende bukaeratik harantzago-koa (1770 eta 1775 bitartekoa), garai hartan eraiki baitzuten arestian aipatu-riko *Jaurerriko Errepidea*.

- Bide honen jatorrizko egituraren atal bat, bidearen alboetako *ertz-harriak* bereziki, egungo zoladuraren azpiko trazaeraren hainbat ataletan atzematen dena. Gehienez, arestian deskribaturiko kanalizazioen garai be-rekoak lirateke ertz-harri horiek.

- *Karkamuko Venta Burguillos* ben-taren ondoko eraikin bat, obretako lan-ek eraitsiko zutena. Landa izaerako eraikina zen, oin angeluzuzenekoa, landu gabeko harrizko hormak eta harlandu txikiak eskantzuetan, joan den mendean eraikia seguru asko. Bihitegiaren lau altxaerek baino ez zu-ten zutik irauten, eraikinaren barrun-bera erori baitzen bi isuriko estalkia. Bidezkoa iritzi genien eraikina argaz-kien bidez erregistratzeari eta zunda-keta txiki bat egiteari ustezko arkeolo-gia potentzial kaxkarra berresteko, zundaketa egindakoan frogatu ahal izan genuen bezala.

1. Desarrollo de la intervención

Se planteó en dos fases diferen-ciadas: la prospección sistemática de la superficie afectada y más adelante, el control y seguimiento arqueológico de las obras, sin resultados positivos en ninguna de ellas.

La primera de ellas, la prospección visual se centró en el espacio inme-diato a la vía, con una anchura supe-rior al plan de obra, y en ciertos pun-tos cercanos de interés. Sólo se ac-tuó sobre unos pocos elementos de escasa relevancia y directamente rela-cionados con la carretera existente, para documentarlos de forma ade-cuada:

- Dos canalizaciones de agua de otros tantos pequeños arroyos, que presentaban cierto interés por sus ca-racterísticas constructivas, con gran-des losas de piedra caliza a modo de cubierta, apoyadas sobre muretes de mampostería. Su cronología no iría más allá de finales del siglo XVIII (en-tre 1770 y 1775), momento en el que se construyó la citada *Carretera del Señorío*.

- Parte de la estructura original de dicha vía, en especial las piedras *can-toneras* de sus márgenes, que se ob-servaban en varias zonas del trazado bajo el firme actual. Se datarían en la misma época, a lo sumo, que las ca-nalizaciones anteriores.

- Un edificio auxiliar de *Venta Bur-guillos de Cárcamo* que iba a ser des-truido por las obras. Se trataba de una edificación rural, de planta rec-tangular, con muros de mampostería y esquinales de sillarejos, levantada posiblemente durante el siglo pasado. Pervivían sólo los cuatro alzados del granero, ya que la cubierta a dos aguas se había hundido hacia el inte-rior. Se estimó oportuno realizar su re-gistro fotográfico y un pequeño son-deo para confirmar su previsible es-caso potencial arqueológico, tal y co-mo se demostró tras su ejecución.

1. Development of the investigation

Two different phases were propo-sed: the systematic prospection of the affected surface and, later on, the archeological control operation and assessment of the roadworks. There were no positive results in either.

The first phase, the visual prospec-tion, took place in the immediate vici-nity of the road and extended wider than the works project. Action was ta-ken to satisfactorily record the few items, of little importance, that were directly related to the road:

- Two water conduits leading from a small stream which caused interest due to their structure with great limes-tone slabs as a covering and suppor-ted by masonry walls. Chronologically they would not date further back than the end of the XVIII century (1770 - 1775) when the aforementioned *Ca-rretera de Señorío* was constructed.

- Part of the original structure of this road, particularly the corner sto-nes at its edges, can be seen at se-veral places along the route, below the present surface. These date from the same period as the water con-duits.

- An outbuilding of the *Venta Bur-guillos de Cárcamo* which was to be demolished under construction work. It is a rural edifice, rectangular with masonry walls and ashlar stone corner stones, built in the last cen-tury, possibly. Only the four walls of the granary survive as the gable roof had collapsed in on itself. It was thought opportune to make a photo-graphic record and carry out a small sondage operation to confirm its ex-pected scant archeological value, as was shown to be the case subse-quently.

Bigarren fasea, obren gaineko kontrola eta jarraipena, lur-iraultetek iraun zuten bitartean garatu genuen, baina ez zuten emaitza positiborik eskaini.

2. Kontestualizazio historikoa

Gaur egungo errepidea (A-2625) *Jaurerriko Errepidea* delako bidearen trazaera zaharraz baliatuta burutu zuten, trazaera eta zabalera berari jarraiki. Bide hau, XVIII. mende bukaeran eraikia, ekimen publikoko prozesu luze baten amaiera izan zen, XVI. mendearen erdialdetik aurrera, Behe Erdi Aroan Burgos eta Bilbo bitartean artilea salerosten zuten merkatariek erabilitako bide tradizionalak hobetzeko xedea zuten ekimen publikoko prozesuaren amaiera alegia.

Bide honen eraikuntzak kalte handiak eragin zizkion Arabari, Gasteizi bereziki, desbideratu egiten baitzen merkatal gaiak garraiatzeko bide garrantzitsua, eta Arabako erakundeak bide honen eraikuntzaren aurka agertu ziren behin eta berriz.

Azkenik, XVIII. mende bukaeran Marcs de Biernaren proiektua onartu zuten eta, horrenbestez, Urduñatik eta Gaubeatik igaroko zen bidea. 1770. urtean hasi ziren obrak eta bost urte geroago amaitu ziren; *Jaurerriko Errege-Bidea* edo *Jaurerriko Errepidea* izena eman zioten bide honi.

Nolanahi ere, begien bidezko mialeketa lanetan zehar beste bide zahar baten arrastoak atzeman genituen, alde honetako biztanleek *Bizkaiko Bide Zaharra* deitzen duten bidearen arrastoak alegia. Aztertutako errepidearen mendealdetik luzatzen da, ez haranaren hondotik, haranaren mendealdeko mazelaren oinetik baizik, laborantza-lurren mugan. Oso egoera kaxkarrean dago, eta landaretza oparoak estaliriko sakongune luze-txiki bat baino ez da kontserbatu. Egiazki, guk uste bezala, Jaurerriko bidearen aurrekoa balitz, bat letorke XVI. mendearen eskualde hau alderik alde igaro-

La segunda fase, el control y seguimiento de las obras se desarrolló mientras duraron las remociones de tierra, sin que se alcanzara resultado positivo alguno.

2. Contextualización histórica

La actual carretera (A-2625) fue realizada aprovechando el antiguo trazado de la denominada *Carretera del Señorío*, siguiendo su misma traza y anchura. Esta vía, construida a fines del siglo XVIII, supuso la culminación de un largo proceso de iniciativas públicas que, desde mediados del siglo XVI, habían intentado mejorar las rutas tradicionales usadas en la Baja Edad Media por los comerciantes de lana, entre Burgos y Bilbao.

Su construcción, perjudicaba en gran medida a Álava, en especial a Vitoria, al desviar tan importante tránsito comercial, por lo que las instituciones alavesas se opusieron reiteradamente a su construcción.

Por fin, a fines del siglo XVIII fue aprobado el proyecto de Marcs de Bierna, que discurría por Orduña y Valdegovia. Las obras dieron comienzo en 1770 y concluyeron cinco años más tarde, recibiendo desde entonces el nombre de *Camino Real del Señorío* o *Carretera del Señorío*.

Sin embargo, durante la prospección visual se localizaron restos de otro antiguo camino, denominado *Camino Viejo de Vizcaya* por los vecinos de la zona. Discurre al oeste de la carretera analizada, no por el fondo del valle, sino al pie de su ladera occidental, en el límite de las tierras de cultivo. Su estado de conservación es muy deficiente, conservándose sólo una pequeña depresión longitudinal cubierta por una abundante vegetación. Si en realidad fuera, como suponemos, el camino anterior al del Señorío, podría corresponderse con el que señalan los itinerarios del siglo

The second phase, the control operation and inspection of the roadworks, took place during the earth movements, with no positive results.

2. Historical context

The present A-2625 road was constructed using the old route known as the *Carretera de Señorío*, following the same course and width. Built at the end of the XVIII century, it was the culmination of many public initiatives since the middle of the XVI century which had tried to improve the traditional ways used in the Lower Middle Ages by the wool dealers between Burgos and Bilbao.

Its construction would have considerably damaged the economy of Alava, particularly of Vitoria, on diverting away such an important commercial route, which is why the Alavese authorities repeatedly opposed it.

Finally, towards the end of the XVIII century, the project of Marcs de Bierna, passing through Orduña and Valdegovia, was approved. The work started in 1770 and finished five years later, receiving the name *Camino Real del Señorío* or *Carretera de Señorío*.

Nevertheless, during the visual prospection, the remains of another old road was discovered, known to the locals as the *Camino Viejo de Vizcaya*. It runs to the west of the road under study, not at the bottom of the valley but on its western edge, contiguous to the cultivated land. It is in a very bad state of preservation, and only a small longitudinal depression is preserved, being covered with abundant vegetation. If this were really the road previous to that of the Señorío, it could correspond to that mentioned by travellers in the XVI century that crossed this region in the Middle Ages

tzen zuen bide-sarearekin, Erdi Aroaz geroztik merkataritzarako erabili zena (batez ere Gaztelako artilea Bizkaiko portuetara garraiatzeko). Areago, ez litzateke baztertu beharko bide honen trazaera are zaharragoak ziren bideen gainean egokitu izana, ikerlari askoren arabera alde honetan egon zitekeen ustezko galtzada erromatarren gainean agian.

Jaurerriko Errepide berriaren erai-kuntzaren ondorioz komunikabide honek lortu zuen garapenak zerbitzueta-rako eraikin batzuk antolatzea ekarri zuen, bentak alegia, eta geldiune bat egiten zuten horietan mandazainek eta beren zamariek atsedean hartzeko. Bide honen luzeran zehar benta haue-tako asko zeuden, horietarik lau guri dagokigun bide atalean. Honako hauek dira hegoaldetik iparraldera: *Venta del Monte*, Villamaderneko *Ven-ta Burguillos*, *Venta del Cano* (edo *Venta de Herrán*) eta Karkamuko *Ven-ta Burguillos* bentak. Gaur egun benta horiek guztiak baserri partikularrak di-ra, eta ez dute halako arkitektura mai-lako interesik erakusten. Nolanahi ere, aipagarria da baserri batetik bestera dagoen tarte txikia, Arabako mende-baldeko eskualde honetan gaur egun iruditzen zail den merkatal-trafiko bo-lumen handiaren erakusgarri dena.

XVI atravessando esta comarca, utili-zado desde la Edad Media con fines comerciales (sobre todo el transporte de la lana castellana a los puertos viz-caínos). E incluso, no habría que des-cartar que su trazado se hubiese rea-lizado sobre rutas aún más antiguas, quizás sobre la posible calzada roma-na que muchos autores sitúan por esta zona.

El desarrollo adquirido por esta vía de comunicación a partir de la cons-trucción de la nueva *Carretera del Se-ñorío* motivó la aparición de diversas edificaciones de servicios, las ventas, en las que los arrieros y sus animales hacían parada para descansar. A lo largo de este camino, existieron mu-chos de estos establecimientos, cua-tro de ellos en el tramo que nos ocu-pa. De sur a norte, la *Venta del Mon-te*, *Venta Burguillos de Villamaderne*, la *Vente del Cano* (o *de Herrán*) y *Venta Burguillos de Cárcamo*. En la actualidad, todas se han convertido en caseríos particulares, por otra par-te sin demasiado interés arquitectóni-co. De todas formas, no deja de ser significativa la escasa distancia que separa una de otra, evidencia de un volumen de tráfico comercial hoy en día difícil de imaginar en esa comarca del occidente alavés.

José Angel Apellániz González

and served commerce, (particularly the transport of Castilian wool to the ports of Biscay). Neither can it be dis-carded that the route lies over even older ways, possibly even over the Roman way which many writers situa-te in this zone.

The development of this communi-cation route on the construction of the new *Carretera de Señorío* gave ri-se to several service buildings, road inns, wherein drivers and their animals could stop and rest. Along this road, there are many of these establish-ments, four on the stretch that we are concerned with. From south to north, *Venta del Monte*, *Venta de Burguillos de Villamaderne*, *Venta del Cano* (or *Herrán*) and *Venta de Burguillos de Cárcamo*. Nowadays, they are private farmhouses without any architectural interest, but their proximity to each ot-her illustrates the erstwhile volume of commercial traffic difficult to imagine today in this area of western Alava.

B.1.3.4. **A-3214 Errepidea (Samaniego eta Uriona bitartean)**

Marisa Álvarez Martín andereak zuzendua.
Arabako Foru Aldundiak finantzatua.

Elkarren jarraian antolatutako bi fa-setan bideratu genuen arkeologia in-paktuari buruzko azterketa, guztiz egiteko beharrezkoa Errioxa-Arabako Samaniego eta Uriona herriak batzen dituen errepidean hobekuntza lanak

B.1.3.4. **Carretera A-3214 (entre Samaniego y Villabuena)**

Dirigido por: Marisa Álvarez Martín.
Financiado por la Diputación Foral de Álava.

El estudio de impacto arqueológi-co, necesario ante la realización de obras de mejora en la carretera que une las localidades riojano-alavesas de Samaniego y Villabuena, se llevó a cabo en dos fases consecutivas: en

B.1.3.4. **A-3214 Road (between Samaniego and Villabuena)**

Directed by Marisa Álvarez Martín
Funded by the Alava Provincial Council

Due to roadworks on the road from Samaniego to Villabuena in the Alaves Ríoja, an archeological impact study was carried out. The first of two consecutive phases was a visual prospection of the land affected and,

egin behar zirenean: batetik, begien bidezko miaketa burutu genuen lanek ukitzen zuten lur-eremuan eta, bestetik, iraulitako lurren gaineko kontrola garatu genuen. Ez genuen emaitza positiborik lortu, eta ez genuen arkeologia ondare interesgarrien arrastorik atzeman.

Nolabaiteko garrantzia erakusten zuen elementu bakarra kanalizazio bat zen, joan den mendeko azken urteetan eginga seguru asko, errepidea bera eraiki zutenean alegia. Sekzio angeluzuzeneko tunel txiki bat zen, galtzadaren ardatzaren perpendikula-

primer lugar, una prospección visual del terreno afectado, y en segundo término, el control de las remociones de tierra. Los resultados fueron negativos, no detectándose resto de interés patrimonial alguno.

El único elemento de cierta entidad era una canalización que difícilmente podría remontarse más allá de los últimos años del pasado siglo, en consonancia con la propia construcción de la carretera. Consistía en un pequeño túnel de sección rectangular,

secondly, control of the earth being disturbed. The results were negative, no remains of any archeological interest having been found.

The only item of any importance was a water conduit which would not be earlier than the end of the last century, together with the road in question. It consisted of a small tunnel of rectangular section which ran perpendicular to the axis of the thoroughfare



A-3214 Errepidea. Errepideko lehen bihurgunean bideraturiko lur-kentze lanen gaineko kontrola.

Carretera A-3214. Control de las obras en el desmonte de la primera curva de la carretera.

A-3214 Road. Control of roadworks when levelling at the first bend in the road.

rrean luzatzen zena, 0+700 m kilometro-puntuan, eta tankera irregularreko hare-harrizko blokeez osatua zen. Kanalizazio hau eraikitzeo teknika soila izan zen oso: alboetako lauzak lurrean tinkatzen ziren zuzenean eta laua hauek, aldi berean, neurri handiagoak zituzten beste laua batzuk eusten zituzten estalki dinteldun gisa. Azkenik, horizontalean egokitutako beste laua txikiagoek estaltzen zuten zorua.

Marisa Álvarez Martín

que discurría de forma perpendicular al eje de la calzada, a la altura del punto kilométrico 0+700 m., construido con bloques de piedra arenisca de formas irregulares. La técnica empleada era sencilla: las losas laterales apoyaban directamente sobre la tierra y sostenían a su vez otras de mayores dimensiones a modo de cubierta adintelada. Por último, el suelo se cubría con otras losas menores dispuestas horizontalmente.

Marisa Álvarez Martín

at kilometric point 0+700 m., and constructed with irregular sandstone blocks. The technique employed was simple: the side slabs were directly supported on the earth and, in turn, supported larger ones to form a lintelled roof. Finally, the floor was covered with smaller slabs placed horizontally.

Marisa Álvarez Martín

B.1.3.5. **Santo Domingo Komentua (Gasteiz)**

Paquita Sáenz de Urturi
Rodríguez zuzendua
Gasteizko Udalak finantzatua

Gasteizko Udalak Aldabe Hiritarren Zentruaren eraikuntza proiektatu zuen duela urte batzuetara arte Bambi Ikastolak eta, lehenago, Santo Domingo Komentuak okupatu zuten orubean.

1995eko Azaroan hasi ziren obrak eta ia berehala geratu ziren agerian aipaturiko komentuari zegozkion egitura-hondakinak. Bidezkotzat jo zen, halatan, kontrol arkeologiko bat egitea.

- Santo Domingo komentua mende honen hasieran erautsi zuten, 1916-1917 urteetan, eta garai hartako Gasteizko Udalak baldintza bat jarri zuen erauste lanen aurrean, orubea batere hondakinik gabe gera zedila alegia. Ondoren, obra desberdin batzuk bidratu ziren orube hartan –Haurrentzako Lorategia, Bambi Ikastola ondoren; aparkalekuak, etxeak, kolektoreak, eta abar– eta zantzu guztien arabera, bazirudien garai batean mardultzat jo ziren komentu-egitura

B.1.3.5. **Convento de Santo Domingo (Vitoria-Gasteiz)**

Dirigido por Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez.
Financiado por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

En el solar que hasta hace unos años ocupó la Ikastola Bambi y más antiguamente el Convento de Santo Domingo, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz proyectó la construcción del Centro Cívico Aldave.

En Noviembre de 1995 se iniciaron las correspondientes obras que casi de inmediato pusieron al descubierto restos estructurales del citado convento, por lo que se consideró aconsejable se realizara el control arqueológico.

- El hecho de que este convento de Santo Domingo, fuera derribado a principios del siglo actual –año de 1916-17– con la condición puesta por el Ayuntamiento de Vitoria de entonces, de que quedara un solar sin escombros y que, posteriormente, se realizaran en él diferentes obras –Jardín Maternal, después Ikastola Bambi; aparcamientos, casas, colectores etc.–, hacían presuponer que fueran pocos los restos que quedaran de aquellas estructuras que, en su tiem-

B.1.3.5. **The Monastery of Santo Domingo (Vitoria-Gasteiz)**

Directed by Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez
Funded by the Vitoria-Gasteiz City Council

The City Council were about to start construction of the Aldave Civic Centre on the site occupied some years previous by the Bambi Ikastola (Basque school) and the ancient site of the Monastery of Santo Domingo.

In November 1995 the building work was started and almost immediately, ancient structural remains of the monastery were observed. Thus it was deemed advisable to mount an archeological control operation.

- The fact that the monastery was demolished in 1916-1917 on the then Vitoria Municipal Council's condition that no rubble should remain and that different uses were put to it later - Mothers' Garden, the Ikastola, parking lots, houses, sewage infrastructure - led one to the conclusion that very little would have remained of what was generally regarded at the time as a magnificent structure. Nevertheless, from the beginning of the control operation, important wall re-

haietatik arrasto gutxi aurkituko zela. Hala eta guztiz ere, kontrolari ekin orduko hasi ziren horma-aurri garrantzitsuak eta premiazko indusketa bat bideratu behar izan genuen.

- Hona hemen interbentzio hone-tan gogoan eduki ditugun helburuak: agertzen ziren egituren dokumentazioa, sailkapena eta azterketa, eta az-tarna guztien, hala antropologikoen nola beste moldekoen, bilketa.

Azteturiko eremua Hiritarren Zen-trurako obrek ukiturikoa baizik ez da

po, fueron consideradas como mag-níficas. Sin embargo, desde el co-mienzo del control se empezaron a descubrir importantes restos de mu-ros que obligaron proceder a una ex-cavación de urgencia.

- Los objetivos que se han perse-guido con esta actuación, han sido la: documentación, clasificación y estu-dio de las estructuras que fueran sur-giendo y recogida de todos los res-tos, tanto antropológicos como de otro tipo que se hallaran.

La zona estudiada ha sido, única-mente, la afectada por el proyecto del

mains began to show up and an ur-gent excavation was started.

- The aims of this investigation we-re to record, classify and make a study of the structures uncovered and recover both anthropological and any other remains that might be found.

The area studied was restricted to that affected by the Civic Centre pro-



Santo Domingo Komentua. Klaustroko adokinezko zoladura. Zimentazioaren mailako arkuak ere suma daitezke.

Convento de Santo Domingo. Adoquinado del claustro. Se aprecian los arcos del nivel de cimentaciones.

Santo Domingo monastery. Cloister paving. The foundation level arches can be seen.



izan; Gasteizko Udaleko Obra Ikuskaritzak gure esku utzitako planoen arabera, komentuaaren azalera osoaren heren bat hartzen zuen alde honek, haren klaustroa eta eliza bereziki.

Indusketa bitartean lorturiko emaitzak onak izan dira egiazki. Izan ere, hasiera batean komentua eta orubean haren ondoan zeuden obrak erautsi izanak harenik deus ez zela geratzen pentsarazi zigun arren, klaustroaren eta elizaren zimentu gehienak haute-man ahal izan ditugu, baita ubide eta estolda sareei zegokien azpiegitura ere, eta zeramika aztarnak eta txanponak berreskuratu ditugu. Aurkikuntza hauek lagunduko digute komentu hau hobekiago ezagutzen, bere garaian entzute handikoa izanagatik ere ez baita gaurko egunean behar bezala ezagutzen.

Baiezta ahal izan dugunez, eta aurreko ahapaldian adierazi bezala, zimentuak baizik atzeman ez diren arren, ez zuten arrazoi gutxi aurreko mendeetako kronikariek Santo Domingo komentu-multzo hau –garai berekoa zen eta erauste zorte berbera izan zuen San Frantzisko komentuearekin batean– hiriko arkitektura obra handienetakotzat jotzerakoan. Gainera, hiriko arduradunen ezjakina eta axolagabea zirela medio lur jo zuten, inoiz ez da hau egokiago esan, haren barnean zeuden arte eta literatura altxor handiek.

Santo Domingo komentuaaren kokalekua eta deskripzioa

Santo Domingo Komentuari buruzko azterlanak gutxi diren arren, gorde diren planoak zehatzak eta osoak dira eta haren berritxuratze egoki baterako parada eskaintzen digute. Arlo ho-

Centro Cívico que, de acuerdo con la planimetría puesta a nuestra disposición por la Inspección de Obras del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, afectaba a un tercio de la superficie total del convento centrándose, preferentemente, en la zona del claustro y la iglesia del mismo.

Los resultados obtenidos en el transcurso de la excavación han sido francamente satisfactorios, ya que si en un principio el derribo del convento y las obras posteriores en su solar, hacían sospechar que no quedara nada de aquel, el haber podido contemplar la mayor parte de los cimientos del claustro y de la iglesia, así como la infraestructura de todo el complejo en cuanto a conducciones de agua y alcantarillado, juntamente con los restos cerámicos y numismáticos recogidos, nos van a permitir un mejor conocimiento de este convento que no por haber sido tan nombrado en su tiempo nos es más conocido en la actualidad.

Se ha confirmado que aunque, como hemos señalado en el párrafo anterior, prácticamente sólo se hayan descubierto los cimientos, no les sobraba razón a los cronistas de siglos pasados de considerar este complejo monasterial de Santo Domingo –junto con su contemporáneo, el convento de San Francisco que siguió el mismo proceso de derribo–, como una de las grandes obras arquitectónicas de la ciudad, que además guardaba en su interior verdaderos tesoros artísticos y literarios que la ignorancia y desidia de los responsables de la ciudad permitieron, nunca mejor dicho, tirar por tierra.

Situación y descripción del Convento de Santo Domingo

Aunque los estudios sobre el Convento de Santo Domingo son escasos, la planimetría que existe del mismo es muy precisa y completa y proporciona una reconstrucción muy fi-

ject which, according to the old town survey plan provided by the Works Inspectorate of the Vitoria-Gasteiz City Council, involved one third of the total surface area of the monastery, preferentially concentrating on its cloister and church zones.

The results obtained from the excavation have been frankly satisfactory, given that originally it was thought that, due to the aforementioned history of the site, nothing would be left. However, on observing most of the foundations of the cloister and church as well as the infrastructure (water, waste disposal) of the entire edifice as well as recovered pottery and numismatic remains, a better knowledge of this renowned monastery is now available to us.

Although practically the only structure discovered was the foundations, it is clear that the writers of the past were right to consider this monasterial complex of Santo Domingo - together with its contemporary, the also demolished Monastery of San Francisco, as one of the great architectural works of the city. The truly artistic and literary treasures in its interior have been lost through the ignorance and neglect of the city elders of the day.

Location and description of the Monastery of Santo Domingo

Although the studies on the Monastery of Santo Domingo are scant, the old town survey plan containing it is precise and complete and provides its faithful reconstruction. Worthy of

netan, nabarmentzekoa da Manuel Maldonado Komandante Ingeniariak 1902an egin zuen planoak; hantxe azaltzen da komentuarien zabalera eta areto desberdinak eta gidari gisa erabili dugu horrexegatik.

Egungo hiria erreferentzia harturik, hona hemen lau mila zortziehun metro karratuko azalera hartzen zuen multzo honen mugak: Iparraldean, Arriagako Atea: ezker aldeko galtzada eta etxeak komentuarien aurrien gainean dau-de; Ekialdean, lehengo kale bera eta Santo Domingo plazatxoa. Elizak hartzen zuen alde hau luzera osoan zehar. Hegoaldetik, Eulogio Serdán kalea du muga, Siervas de Jesús kaleko kantoiraino; atzinako denboretan *Campo de los Sogueros* («Sokaginen Alorra») deitzen zitzaion eremu honi. Mendebaldean, Coronación eta Eulogio Serdán kaleetako etxeek inguratzen dute lehengo komentua.

Komentu-multzo honetan honelakoak bereizten ziren: *Eliza*, Iparralde-Hegoalde norabidean, eta Ekialdean zegoena arestian aipatu bezala; *klaustroa*, elizaren ondoan sartaldetik, multzoaren erdialdea okupatzen zuena; eta *komentu eta zerbitzu areto* desberdinak (logelak, liburutegia, sukaldea, ostaldea, eta abar), klaustroaren inguruan. Apaizgaitegia iparraldeko hegalean zegoen eta bere klaustroa (*klaustro txikia*) eta kapera zituen.

Monasterioaren inguruan, hiriko goialdetik izan ezik, monasterioa hornitzen zuen baratze handi bat zabal-tzen zen.

Historiako datuak

Idatzi batzuen bitartez ezagutzen dugu XIII. mendean eraiki zen monas-terio honen historia.

Gaia ikertu duten aditu gehienen ustez, Santxo VII Azkarra Nafarroako

dedigna del mismo. Bajo este aspec-to destaca el plano realizado en 1902 por el Comandante de Ingenieros D. Manuel Maldonado, donde figura la extensión y dependencias del con-vento y que hemos utilizado como guía.

Refiriéndonos a la actualidad, los límites de este complejo, que ocupa-ba una extensión de cuatro mil ocho-cientos metros cuadrados serían: por el Norte la calle Portal de Arriaga, ha-llándose la calzada y casas del lado izquierdo de la misma sobre sus rui-nas; por el Este, la misma calle y la plazuela de Santo Domingo. En toda su longitud, este lado se hallaba ocu-pado por la iglesia. Por el Sur delimita con la calle de Eulogio Serdán, hasta la misma esquina de la calle Siervas de Jesús, zona conocida an-tiguamente como Campo de los So-gueros; por el Oeste está rodeado por casas de la calle Coronación y Eulogio Serdán.

Este complejo conventual consta-ba de: *Iglesia*, que como hemos cita-do se ubicaba en el lado Este, orien-tada de Norte a Sur; *claustro*, pegan-te a aquella por el lado de poniente y ocupando el centro de todo el con-junto; y las diferentes *dependencias conventuales y servicios* (dormitorios, biblioteca, cocina, hospedería, etc.) que se disponían en torno al claustro. El *noviciado*, situado en el ala septen-trional contaba con su propio claustro (*claustrillo*) y capilla.

Alrededor del monasterio, excepto por la parte de la ciudad, existía una amplia huerta que abastecía al mo-nasterio.

Datos históricos

A través de diferentes escritos co-nocemos la historia de este convento que se remonta al siglo XIII.

Para gran parte de los estudiosos del tema, tuvo su origen en la dona-

mention is the plan drawn up in 1902 by the Army Engineer Officer, D. Ma-nuel Maldonado, describing the ex-tent of the monastery and its various habitations, and which we used as a guide.

Today the complex occupies 4,800 m² and its boundaries are: in the north, the Portal de Arriaga street with the road surface and the houses on the left side of the street lying over the ruins; in the east, the same street and the Santo Domingo piazza. The church site occupies all the length of the complex. In the south, the limit is at Eulogio Serdán street until the cor-ner with Siervas de Jesús street, tra-ditionally known as the Campo de los Sogueros (“ropemakers’ field”); in the west the site is surrounded by houses in Coronación street and Eulogio Ser-dán street.

The monastery complex consists of: the Church, set on the east side and pointing from north to south; contiguous with the church on its west side is the cloister which occu-pies the centre of the whole site; the various monastery service habitations and outhouses (bedrooms, library, kit-chen, hospice, etc.) installed around the cloister. The novitiate building, set in the north wing has its own cloister (“claustrillo”) and chapel.

Around the monastery, except for the city part, there was a large vege-table garden which served the mo-nastery.

Historical data

We are aware of the history of this monastery, the origin of which goes back to the XIII century through va-rious written records.

For most experts, it originated in the donation by the Navarrese King

erregeak bere *jauregi* bat eman zuen 1225. urtean bertan komentu bat eraiki zedin eta donazio hori izango zen komentu honen jatorria. Sinesten zailagoa da, ordea, komentua Santo Domingo de Guzmán-ek berak sortu zuelakoa.

Iturri berberen arabera, jauregiak gainera, haren ondoan zegoen Santa Luzia Ermita ere eman zuen Erregeak eta ermita hori bera erabili zuen komentuak lehenengo urteetan. Aipatu ditugun ikerlari horien beren arabera, geroko elizaren gurutadura aldea okupatuko zuen eta Ekialde-Mendebalde norabidean orientatuko zen (geroko eliza Ipar-ekialdetik Hego-mendebaldera zuzendu zuten) eta, adierazi zuten, haren arrastoak suma zitezkeen 1902ko planoan agertzen diren horma lodienetan.

Aldeko edo kontrako beste elementurik ez daukagun bitartean, data horretatik (1225. urte aldera) abiatu eta XIII. mendean haren testigantza garbia ematen diguten dokumentuak aipatuko ditugu.

Badirudi egia dela 1240. urte aurrekoa dela. Izan ere, su handi batek eraso zien Gasteizko hirialde gehienei eta osorik hartu zuen era berean komentua. Horregatik eskatu zioten Gasteizko agintariek Erregeari erremedioren bat jarri zezala fraileek komentu gabe geratu ondoren alde egin ez zezaten.

Badakigu 1274. urtea baino lehen ihardunean zegoela berriro komentua, eliza behinik-behin. Santxo Gartzzea Ihurreko jaunaren testamentuan, Santo Domingo Komentuko elizan, bere izebaren sepultura, ehortzi zezatela agintzen zuen jaun hark. Komentuari dagokion datu kronologikoak gainera, garrantzitsua da dokumentu hau, XIII. mende hartan laikoak esparru sakratuaren barnean –eta ez soilik kanpoaldean ohiko liturgiak agintzen zuen bezala– lurperatzen zituztela adierazten digulako.

ción que de su *Casa-palacio* hizo el rey Sancho VII, el Fuerte, de Navarra, para que fuera reducida a convento, en torno al año 1225. Más discutible, sin embargo, parece que la fundación fuera llevada a cabo por el propio Santo Domingo de Guzmán.

Las mismas fuentes señalan también, que además de la *Casa-palacio*, el mismo Rey donó la contigua *Ermita de Santa Lucía*, que fue utilizada en los primeros años como iglesia del convento. Según los mismos investigadores citados, ocuparía la zona del crucero, orientada de Este a Oeste (la iglesia posterior sigue una línea de Nordeste a Suroeste) e indican que se podrían observar sus restos en el mayor grosor de los muros que se reflejan en el plano de 1902.

En tanto no tengamos otros elementos en contra o a favor partimos de esa misma fecha (en torno a 1225) y hacemos referencia a los documentos que nos sitúan su existencia clara en el siglo XIII.

Sí parece cierto que ya existía con anterioridad a 1240, año en que un fuerte incendio, que soportó gran parte de la ciudad de Vitoria, afectó también a la totalidad del convento. Por esta causa el Consistorio vitoriano solicitó al Monarca que pusiera remedio para que los frailes no abandonaran la ciudad tras haberse quedado sin convento.

Antes de 1274 nos consta que ya funciona de nuevo este monasterio, al menos su iglesia. En el testamento de D. Sancho García de Yurre, éste dispone ser enterrado en la iglesia del Convento de Santo Domingo, en la sepultura de su tía. Al margen del dato cronológico en relación con el convento, es importante por situarnos los enterramientos de seglares en el interior de un recinto sagrado ya en el siglo XIII, y no sólo en el exterior como por norma litúrgica era habitual.

Sancho VII, “The Strong”, of his Palace-House for use as a monastery in about 1225. More debatable is the suggestion that it was Santo Domingo de Guzmán, himself, who founded the site.

The same sources also indicate that, apart from the Palace-House, the king donated the contiguous Santa Lucia Hermitage, used initially as the monastery church and occupying the east-west crossway zone (the latter church followed a north-south orientation). These investigators point out that the remains of the main part of the walls can be seen as represented in the 1902 plan.

We will take 1225 as the reference point (not having any other) and refer ourselves to those documents which clearly situate the monastery as of the XIII century.

It would appear that there was an edifice prior to 1240 when a large part of the city, including the monastery, was destroyed by fire. The elders of Vitoria petitioned the king to ensure the friars did not abandon the order after being left without a monastery.

There is reason to believe that the monastery began to function again before 1274 or, at least, its church. Then, in the testament of Don Sancho García de Yurre, there was the wish expressed to be buried in the church of the Santo Domingo Monastery, in the family vault of his aunt. Apart from the date, it is notable that there were lay burials in the interior of a holy place already in the XIII century and not only in the exterior as was the liturgical norm.

Alfontso X.ak 1281ean Romero Martínez-en alde luzaturiko errege dokumentu batek berresten digu komentua hartarako bazegoela. Eskertzen zion erregeak Gasteizko hiria uraz hornituko zuen *Cauce de los Molinos* («Errotako ubidea») deituriko ubidea eraiki izana eta baimena ematen zion San Ildefonso eta Santo Domingo errotak ubide haren ondoan paratu eta, berak bezala bere ondokoek ere, etekina atera ziezaien handik aurrera.

1331ean bildu zen Gasteizera Domingotarren Ordenako Kapitulu Nagusia. Komentuak ordurako zukeen garrantzi handiaz gainera, eraikin hura hainbeste jende hartzeko gai zela erakusten digu datu honek.

Garai hartatik aurrera ugariago da komentu honi buruzko dokumentuen zerrenda. Halaz ere, azalpen honetan monasterioaren jatorrizko traza aldatu zuten ekintzen edo obran berri baizik ez dugu emango.

1423an beste su garrantzitsu batek ukitu zuen monasterioa eta eliza osoa eta komentuaren alde bat hartu zituen. (Indusketa lanen bitartean erreketak maila batekin egin dugu topo; haren ezaugarri estratigrafikoei jarraiki, su honi legokioke maila hau beste-betea).

Su handi haren ondorioz, obra berri batzuk bideratu ziren bertan. Nolanahi ere, XVI. mendearen lehen erdialdean egin ziren obra garrantzitsuenak. 1524an hasi ziren eliza berria eraikitzen, molde gotiko berantaren arabera.

1547an ekin zieten klaustroko obrei eta bereziki azpimarratu zen (Ordenako kronikariek kontatzen dutenaren arabera) *eraikuntza lan haietan Nafarroako Erregeen Jauregiko patioaren hormak erabil zitezela*. Horrenbestez moldatu zen klaustro honen itxura irregularra. 1563an bukatu ziren eraikuntza lanak eta badirudi haietan hartu zuela parte Fr. Martín de Santia-

También nos consta la existencia del convento por un documento real de 1281 otorgado por Alfonso X a favor de Romero Martínez, agradeciéndole la construcción del llamado *Cauce de los Molinos* para surtir de agua a la Villa de Vitoria, autorizándole por ello la edificación de los molinos de San Ildefonso y Santo Domingo junto al citado cauce y concediéndole el disfrute exclusivo de estas ruedas para él y sus descendientes.

En 1331 se celebra en Vitoria el Capítulo General de la Orden de los Dominicos, hecho que supone no sólo la importancia que ha adquirido, sino que además su fábrica sea importante para acoger a tanta gente.

A partir de estas fechas el rosario de documentos sobre este convento es más abundante, pero en esta exposición queremos destacar los que tienen relación con hechos u obras que se hacen en el monasterio modificando su traza original.

En 1423 otro importante incendio afectó a este centro destruyendo su iglesia y parte del convento. (En el transcurso de la excavación se ha localizado un nivel de incendio, que por sus características estratigráficas, podría corresponder perfectamente con este suceso).

Por esta causa se realizaron nuevas obras, pero las verdaderamente importantes se llevarán a cabo en la primera mitad del siglo XVI –1524–, fecha en que se inicia la construcción de una nueva iglesia de estilo gótico tardío.

En 1547 comienzan las obras del claustro, haciéndose hincapié (según comentan los cronistas de la Orden), en que en su construcción se *aprovecharon los muros de lo que fue patio del Palacio de los Reyes de Navarra, conformando por esta causa su forma irregular*. Se concluyó su construcción en 1563 y parece que intervino en la obra el arquitecto dominico

A royal document dating from 1281 also confirms the existence of the monastery, granted by Alfonso X to Romero Martínez in acknowledgement for the construction of the so-called Cauce de Molino to drive water to the Town of Vitoria in which two mills were authorised to be built by this river (San ildefonso and Santo Domingo). Martínez was granted the exclusive use of the wheels for himself and his descendants.

In 1331 the General Chapter of the Dominican Order took place in Vitoria, denoting not only its acquired importance but also that its buildings were able to receive and put up so many.

From this date the documents about this monastery are more abundant but, in this paper, we wish to stress those relating to activities and works carried out there which modified its original layout.

Another important fire affected the place in 1423, destroying the church and part of the monastery. (In the course of the excavation a fire level was located and which, by its stratigraphic features, could correspond to this event).

Because of this, rebuilding was undertaken, but the most important reforms took place in the first half of the XVI century –1524– when the building of a new, late gothic-style church was initiated.

The work on the cloister was begun in 1547. The chroniclers of the Order emphasised that, in its construction, great use was made of the walls of what was the patio of the Kings of Navarre, thus explaining its irregular structure. Concluded in 1563, it would appear that the Dominican architect and author of the San Telmo cloister in San Sebastián, Mar-

go arkitektu domingotarrak, Donostia-ko San Telmo komentuko klaustroa proiektatu zuen berberak.

Ugari da XVII. eta XVIII. mendeetako dokumentazioa eta, oro har, komentuan han eta hemen eginiko obra txikiak ditu aipagai. Nabarmentzekoa da aipamen haien artetik 1607koa, sartaldeko hormari kanpoaldetik itsatsi zitzaizkion ostikoen eraikuntzaren berri ematen diguna. Aurkitu dira oraingo honetan ostiko haien arrastoak.

Data biziki garrantzitsua dugu 1833. urtea komentuen historian. Urte hartan hasi zen haren galera, fraileak handik kanporatzeko dekretua luzatu eta handik gutxira hustu baitzen. Militarren esku geratu zen eraikina (ospitale militarra eta zaldizko armadaren koartela). Komentua osatzen zuten eraikin guztiak hondatuz joan ziren geldigabe eta 1916ko urtearen amaieran ekin zieten erauste lanei, 1917aren hasieran erabat lur joa uzteko.

Emaitzak

Ondoko lerroetan azalduko ditugu indusketa lanetan lorturiko emaitzak; labur deskribatuko ditugu agerturiko egiturak eta haietako bakoitzari lego-kikeen kronologia, komentu honi buruz dagokeen dokumentazio guztia miatu eta lorturiko materialen gaineko azterketen ondorioak ezagutu bitartean beste zehaztapenik egin ez dezakegula.

Lanetan xehe-xehe kontrolatu dugu obrak ukituriko eremu guztia eta haien ondoren agerian geratu da klaustro ia osoa, elizaren albo bat eta komentuen mendealdeko kanpo-horma.

Lan zehatz honi esker agerian geratu dira geneukan planoan agertzen ziren egitura batzuk, baina baita agertzen ez ziren beste batzuk ere; izan ere, azken hauek zoru azpian geratzen ziren hondakinak ziren, XVI. mendean eraiki ziren klaustroaren edo elizaren zimentuen arrastoak hain zu-

Fr. Martín de Santiago, autor del claustro de San Temo en San Sebastián.

La documentación de los siglos XVII y XVIII es abundante refiriéndose, básicamente, a pequeñas obras realizadas en todo el conjunto del convento. Entre ellas destacamos en 1607, la construcción de los estribos que se construyeron junto al muro exterior de poniente y que se han localizado en la actualidad.

Fecha clave para la historia del convento, es el año 1833 que supone el inicio de su ruina tras decretarse la exclaustación de los frailes que tendrá lugar poco tiempo después, pasando el edificio a usos militares (Hospital militar y cuartel de Caballería). El progresivo deterioro que experimentarán todos los edificios que componían el convento, culminará con su derribo a finales de 1916 y comienzos de 1917.

Resultados

A continuación vamos a exponer los resultados obtenidos en la excavación describiendo, con brevedad, las estructuras descubiertas, así como su posible asignación cronológica a la espera de que, la revisión total de la documentación que pueda existir y de los resultados de los análisis sobre el material obtenido, nos puedan precisar más.

Los trabajos han consistido en el control total y exhaustivo de toda la zona afectada por la obra, que ha permitido descubrir la práctica totalidad del claustro, un lateral de la iglesia y el muro exterior del convento en su parte occidental.

Esta labor detenida, nos ha permitido poner al descubierto una serie de estructuras que en algunos casos figuraban en el plano con que contábamos pero en otros casos no, ya que se trataba de restos que quedaban a un nivel inferior al suelo, for-

tín de Santiago, was involved in its construction.

The XVII and XVIII century documents are abundant and principally refer to small reforms carried out in the monastery zone. Amongst them we can emphasise the building of buttresses against the exterior west wall in 1607, which have been located.

The key date in the monastery's history is 1833 when the beginning of its end came with the decree to expel the monks; a decree put into force a short time later and which gave up the building for military uses (military hospital and the billeting of cavalry). The progressive deterioration of all its buildings came to an end with its demolition in 1916/17.

Results

Shortly we will present the results obtained at the excavation, describing briefly the structures discovered and assigning them a possible chronological tag in the hope that a re-study of the complete documentation that exists and an analysis of recovered items provide us with more material.

The task has involved a complete and exhaustive control of the area affected by the building works. This has allowed us to uncover the cloister almost completely, one side of the church and the exterior west wall of the monastery.

This meticulous work has allowed us to uncover certain structures that were in the plan which we were using, but also others which, as they were sub-floor level remains forming part of the cloister and church foundations of the XVI century, did not appear in the

zen ere. Aurkitu ere ditugu obra haiek estali zituzten eraikin zahar batzuen aztarnak.

Labur-labur dekrabatuko ditugu ondoren aurkituriko egitura eta arrasto horiek.

Klaustroko patioa

Hormen arrastoeekin egin dugu topo; alde luzeenetan 26 metro (Ekialdean eta Mendebaldean) eta motzenetan (gainerako bietan) 23 metro

mando parte de las cimentaciones del claustro e iglesia que se construyeron en el siglo XVI. También se localizaron restos de edificaciones más antiguas que quedaron anuladas con esas obras.

A continuación vamos describir brevemente las estructuras y restos descubiertos.

Patio del claustro

Se han recuperado los restos de sus paredes que circundaban un espacio rectangular de 26 ms. en los lados más largos (Este y Oeste) y de 23

plan. We also found remains of older buildings which had been built over by the above-mentioned ones.

A brief description of the structures and remains discovered:

Cloister quadrangle

The remains of the surrounding walls, bounding a rectangular space of 26 meters on its longest side (east and west) and 23m on the other si-



Santo Domingo Komentua. Klaustroaren eta elizaren zimentuak.

Convento de Santo Domingo. Cimentaciones del claustro e iglesia.

Santo Domingo monastery. Cloister and church foundations.



zituen espazio angeluzuzen bat inguratzeko zuten horma hauek. Neurrien arteko alde hau batzuek Nafarroako Erregeen Jauregiko Patioa zatekeen barrutiaren hormei eusteko borondatearen ondorio litzateke, eta nolabaiteko irregularitasuna dakarkio egitura honi, klaustroen ohiko trazatuak karatu baterako joera nabaria baitzuen beti.

Mendebalde eta iparraldeko egiturak oso hondatuta ageri ziren; lehenean, arkuei eutsiko zieten matxoien abiaburu-aldeak ikus zitezkeen.

Aitzitik, ekialdea ia osotasunean ageri zitzaigun; tarte batzuetan Bambi Ikastolako hormigoizko zapatak ezarzerakoan ukitu batzuk nabarmentzen ziren, besterik ez. Ebaki estratigrafiko baten bitartez zehaztu ahal izan ziren eraikialdi desberdinak. Azpiko aldean harlandu txiki bi aldeetan irregularra erabili zuten; gaineko aldean, ordea, kare-harrian ongi taxaturiko harlanduak ikus zitezkeen. Bi alde horien artean, biak ongi bereiziz, erreketak geruza bat agertzen da, gure ustez 1423an suak alde batean erre zuen komentuari legokioketena. Azpiko horma kare-harrizko egitura baten gainean bermatu zen. Patio aldean lau matxoi agertu dira, ongi kontserbatuak. Hegoaldean zeudenen ondoan aurkitu ziren klaustro honetan zeuden 22 arkuetako zutabeen arrastoak. Haietako bat dugu egun San Prudentzio egoitzan ikus daitekeena.

Halaz ere, hegoaldea izan zen usitekabe handiena eskaini zigun aldea. Hobekien kontserbatu dena izateaz gainera, eraikuntza molde desberdin bat salatzen digu bete-betean. Lau aurkuko lerro batek eratzen du alde hau; lehen eta bigarren arkuen artean, espazio ireki bat dago hurrengo arkuari dagokion aldetik, baina 4 ilaratan egituraturiko murruxiki batek lotzen ditu zoruaren aldetik.

Klaustroko murruren zimentazio-mailari dagokio arku-lerro osoa eta ar-

ms. en los dos restantes. Esta diferencia puede ser debida al deseo de mantener los muros de lo que algunos han considerado como el *Patio del Palacio de los Reyes de Navarra*, y que refleja cierta irregularidad en el trazado habitual que suelen tener los claustros: tendencia cuadrangular.

Los lados de poniente y septentrional se hallaron muy deteriorados, conservándose en el primero las zonas de arranques de los machones que sustentarían los arcos.

Por el contrario, el lado oriental se halló muy completo, sólo afectado en pequeños tramos por la colocación de las zapatas de hormigón de la Ikastola Bambi. Mediante un corte estratigráfico se pudieron determinar diferentes fases en su ejecución. La inferior está construida con sillarejo irregular por ambas caras; la superior, por el contrario, conserva sillares bien trabajados de caliza. Entre ambas, y separándolas, existe una capa de incendio que, presumimos, pueda corresponder al que destruyó parte del convento en 1423. El muro inferior se halla asentado sobre la cayuela. Por la parte del patio se han descubierto 4 machones muy bien conservados. Junto a los dos situados hacia el Sur, se encontraron restos de las columnas de los arcos que, en número de 22 existían en este claustro. Uno de ellos es el que, en la actualidad, se puede contemplar en la Residencia San Prudentio.

Sin embargo, el lado que resultó ser una verdadera sorpresa fue el meridional, que no sólo es el mejor conservado sino que su construcción es diferente también. Este lateral está formado por una arcada con cuatro arcos; entre el primero y segundo existe un espacio abierto por la parte correspondiente al siguiente arco, pero se hallan unidos por la del suelo mediante un murete de 4 hiladas.

Toda la arcada corresponde al nivel de la cimentación del muro del

des, were recovered. The geometric difference could explain the wish to preserve these walls as having been those of the ancient Palace Patio of the Kings of Navarre, reflecting a divergence from the normal outline in cloisters, with a quadrangular tendency.

The western and northern sides were in a very bad state, the former still exhibiting the emplacement areas for the buttresses that supported the arches.

On the other hand, the eastern wall was very complete and only affected in short stretches by the placement of concrete wall supports for the Bambi Ikastola. Through stratigraphic section, the different phases in its construction could be identified. The bottom part is built with irregularly ashlar stone on both sides; the upper part, on the other hand, is constructed with well-fashioned limestone blocks. Between the two and separating them, a fire debris layer was found, presumably corresponding to the fire that destroyed the monastery in 1423. The lower wall stood on cayuela stone. 4 well-preserved buttresses were found in the quadrangle; next to the southern two, remains of arch columns were uncovered (a total of 22 existed in the cloister). One of these can be seen today in the San Prudentio Home.

Nevertheless, the great surprise was the southern side, not only being the best preserved but also having a different construction. It is formed of an arcade of four arches; between the first and second there is a space opened by the corresponding part of the next arch, but united along the floor by means of small wall of four rows.

The whole colonnade corresponds to the cloister wall foundations. Re-

ku haien betegarrian zeramika zaharren arrastoak eta beste arkeologia aztarna batzuk aurkitu dira; molde honetako beste aztarnategi batzuetan ikusi denaren arabera, XIII. eta XIV. mendeetako data eman lekieke zeramika arrasto horiei.

Hala dituen eraikuntza ezaugarriengatik –ez zaigu logikoa iruditzen besterik gabe zimentazio arkudun bat bideratzea–, nola haien betegarrian egiazta daitekeen izaera zaharrarengatik, klaustroa komentuarien lehenengo mendeetan eraiki zela esan genezake. Hauek ote dira Nafarroako Erregeen Jauregi eztabaidatuaren aurririk? Multzo osoan egin behar ditugun azterlan eta analisiak argituko ahal digute auzi garrantzitsu hau! Hala espero dugu geuk behinik-behin.

Klaustroko korredoreak

Ongi aztertu ahal izan ditugu haren perimetroaren alde gehienean, Parking-aren eraikuntza obrek ukitu duten lparaldean izan ezik.

Mendebaldeko korredoreko horma osorik agertu zen luzeran zehar eta ongi kontserbatua zegoen oro har; maila oso behean dagoenez, ez zuten egungo aparkalekurako eta llastolako hustubideetarako obrek hartan eraginik izango. Klaustroko patioaren bestaldera, ertz batean, habe-zulo batzuk ageri ditu horma honek; alde honetako tauladura edo solairu bati eutsi zioten habe haiek, baina ez da haren arrastorik geratu.

Klaustroaren hegoaldeko horma ia luzera osoan agertu da; horma hau arestian aipatu dugun arku-lerroaren paraleloan dago, korredore berean.

Mendebaldean agertu da kanpoaldeko murrua komentuarien eta baratzearen arteko muga eratzen zuena. Hari eratxikirik aurkitu dira, 1607ko obraren kontratuak adierazi bezala, alde honetako murruek erre-

clastro, hallándose en el relleno de sus arcos restos de cerámicas antiguas, que, por paralelos con otros yacimientos, podemos fechar en los siglos XIII y XIV, y restos antropológicos.

Tanto por sus características constructivas –no nos parece lógica una cimentación con arcos, sin otra finalidad–, como por la antigüedad que se refleja en su relleno, nos hacen situar su construcción en los primeros siglos del convento. ¿Serán estos los restos del discutido *Palacio de los Reyes de Navarra*? Esperamos que la continuación de los estudios y análisis que tenemos que realizar de todo el conjunto nos permitan aclarar esta importante cuestión.

Pasillos del claustro

Se han podido estudiar bien en buena parte de su perímetro, excepto en el lado Norte, afectado por las obras de construcción del Parking.

El muro del pasillo occidental se halló completo en cuanto a su longitud y en general bien conservado, quizás debido a que se encontraba a un nivel muy bajo que impidió fuera afectado por los obras actuales del aparcamiento y desagües de la llastola. Por el lado contrario al patio del claustro, en un extremo, presenta una serie de agujeros de vigas que servirían de soporte a un entramado o piso existente en esta zona y del que no han quedado restos.

El muro meridional del claustro se ha descubierto en casi toda su longitud, esta pared es paralela y está en el mismo pasillo que la arcada que hemos citado anteriormente.

Por el lado occidental se ha localizado el *muro exterior* que servía de límite del complejo conventual con la huerta. Pegados a él se han localizado seis de los estribos que se construyeron como refuerzo de los muros

mains of old pottery which, drawing parallels from other sites, can be dated to be from the XIII and XIV centuries, and anthropological remains have been found in the plaster filling of the arches.

Due to both its construction features - a foundation of arches does not seem logical to us - and also the age of the fill-in, we are inclined to place its construction date around the first centuries of the monastery. Are these the remains of the much-debated Palace of the Kings of Navarre? We trust that follow-up studies and analysis which we will have to carry out in the whole ensemble will allow us to clarify this important question.

Cloister paths

A good part of the perimeter wall has been well studied, except on the northern side, affected by the construction of a car park.

The west path wall is complete and it is in a generally good state, possibly because it is quite deep and escaped being affected by the modern building works of the car-park or by and the llastola service installations. On the other side of the cloister quadrangle, in one corner, there are a series of beam holes which formed part of the support structure for a floor level of which there are no remains.

Almost all of the southern wall of the cloister was intact. this wall is parallel to and along the same path as the colonnade mentioned.

The exterior wall which separated the monastery ensemble from its vegetable garden was located on the western side. Next to this six of the buttresses constructed to reinforce the walls of this side (according to the

fortzu gisa eraiki ziren ostikoetako sei.

Klaustroaren hego-ekialdeko angeluan –aztertu ditugun guztietan osoen agertu den aldea inondik ere–, hondakin garrantzitsu batzuk aurkitu genituen: XVI. mendeko murrua; zorua zolatzen zuten adokinak eta, haien azpitik, klaustroaren barnealdeko urak jasotzen zituzten estoldak, baita azpiko maila ere, aurreko atalean aipatu den arku-lerroari dagokiona.

Arku-lerroa ez beste atal guztiak berreraikitzeke proposamena egin da, Hiritarren Zentruaren barnean. Berriro erabiliko dira klaustroan berreskuratu diren eskantzuak eta adokinak.

Eremu horretan berean, baina sarginari dagokion aldean, klaustroko arkuen zutabeen eta medailoien arrastoak aurkitu ziren, baita zeramika material ugari ere, militarrek komentua erabili zuteneko garaikoa, joan den mendekoa alegia.

Eliza

Elizari dagokionez, mendebaldeko hormaren oinarria aurkitu dugu, bertan zeuden hiru kaperaren aldeak agerian. Horma lodia da, ostikoak barnealdean (eliza aldera) eta kanpoaldean (klaustro aldera), 30 metroko altuerari egokiro eusteko. Zoruko harriaren bermatu zen zuzenean, klaustroko hormak ez bezala, haren gaineko kare-harriaren bermatu baitziren azken hauek.

Ur-hodiak

Klaustroaren barnealdean, azpiko mailan, zeramikazko hodi bat aurkitu genuen; monasterio guztia zeharkatzen zuen eta edateko uraren kondukzioa ziurtatzen zuen.

Zeramikaren ezaugarriak direla-eta, beste daturik ez daukagun bitartean,

de este lado, según consta del contrato de obra realizado en 1607.

En el ángulo sureste del claustro –la zona que se ha comprobado como más completa de todo lo que hemos podido estudiar–, se hallaron importantes restos del: levante del muro del siglo XVI; del adoquinado que cubría el suelo, y por debajo de éste, del alcantarillado que recogía las aguas del interior del claustro, así como el nivel inferior que corresponde a la arcada mencionada en el apartado anterior.

De todo este conjunto, excepto la arcada, se ha propuesto su reconstrucción en el mismo Centro Cívico. Se volverá a colocar nuevamente el esquinual que se ha conservado del claustro y el adoquinado.

En esta misma zona, pero por la parte correspondiente al jardín se localizaron restos de columnas y medallones de los arcos del claustro, así como abundante material cerámico correspondiente a la fase de utilización de los militares, en el siglo pasado.

Iglesia

Correspondiente a la *iglesia* se ha descubierto la base del muro occidental de la misma con las divisiones de tres de sus capillas. Se trata de una pared de fuerte envergadura con estribos interiores (hacia el templo) y exteriores (hacia el claustro), para soportar correctamente sus 30 metros de altura. Se halla asentado en la roca base del terreno, al contrario de los muros del claustro que se hallan en la cayuela que se superpone a aquella.

Conducción de agua

En el interior del patio del claustro, en su nivel inferior, se localizó una tubería de cerámica, que atravesaba todo el conjunto del monasterio y que servía para la conducción del agua potable al mismo.

Por las características de la cerámica, en tanto no tengamos otros da-

construction contract dated 1607) have been located.

In the south-east corner of the cloister - the most complete of all the zones that we have been able to study - important remains have been found: the XVI century east wall; the paving which covered the floor and, below this, the waste water pipes from the interior of the monastery as well as the lower level corresponding to the colonnade mentioned above.

The reconstruction of all of this ensemble, except for the colonnade, has been proposed for the Civic Centre. The foundation stone from the monastery and the paving will once again be part of the site.

In the same zone, but in that part corresponding to the garden, remains of columns and medallion decorations from the arches as well as abundant pottery from the military phase of the last century, have been discovered.

The Church

The west wall base with the divisions of three of the chapels of the church have been discovered. It is a thick wall with interior buttresses towards the temple and exterior ones towards the cloister to give ample support to the 30 meter altitude structure. It stands on the terrain bedrock, unlike the cloister walls which rest on the cayuela stone covering the bedrock.

Water conduits

Below the cloister quadrangle a ceramic water conduit was located which criss-crossed the whole monastery area and served it with drinking water

From the characteristics of the pottery, notwithstanding further data,

XVI. mende ingurukoa dela esan genezake eta komentua berritu zen garaian luzatu zen agian.

Biltegia edo ur-zuloa

Klaustroaren barnealdean orain ere, eraikin interesgarri bat aurkitu zen klaustroko matxoi horietako baten azpian, harri naturalean induskatua. Egitura gangadun bat da eta aurkitu zen unean, estalagtitak eta estalagmitak zeuden haren hormetan. Egitura hau zaharra dela salatzen digu datu honek.

Zapardiel errearen gaineko egitura txaranbeldua

Elizaren aldean, Hiritarren Zentruak Arriagako Atearen kaleko galtzadarekin egiten duen muga, aurkitu genuen Zapardiel errearen gaineko egitura txaranbeldua. Eraikin gangadun bat da, kareorez junteaturiko harlandu txikiz egina, erlijio eraikina jaso zen garaikoa. Ihardueran dirau egun ere.

Arkeologia aztarnak

Atal honetan garbi azaldu nahi dugu aztarna antropologiko eta material ugari jaso ditugula. Haien azterketak lagunduko digu multzoa hobekiago ezagutzen.

Ehorzlekuak

Aztarna antropologiko ugari atze-man dugu komentua barnealdean antolatuta ohi ziren ehorzleketan. Elizaren barnealdean aurkiturikoak leku hartan lurpera zezaten nahi zuten pertsonen arrastoak genituzke. Dokumentuen bidez frogatu ahal izan dugunez, Gasteizko hirian eta lurraldean nolabaiteko gizarte maila zuten pertsonak ziren hauek.

tos, la podemos situar en torno al siglo XVI, quizás se instaló en el momento de remodelación del convento.

Bodega o aljibe

También en el interior del patio del claustro, se descubrió una interesante construcción que se ubica por debajo de uno de los machones del claustro y excavada en la roca de base. Se trata de una estructura abovedada que, en el momento de su descubrimiento, presentaba estalagtitas y estalagmitas en sus paredes, hecho que denota cierta antigüedad.

Embocinamiento del río Zapardiel

En la parte correspondiente a la iglesia y ya en el límite de la obra del Centro Cívico con la calzada de la calle Portal de Arriaga, se descubrió el embocinamiento del río Zapardiel. Se trata de una construcción abovedada a base de sillarejo unido con argamasa, contemporánea de la construcción del edificio religioso. En la actualidad continua en uso.

Restos arqueológicos

En este apartado queremos hacer constar que en el transcurso de la excavación se han recogido numerosas evidencias antropológicas y materiales, cuyos análisis nos van a permitir un mejor conocimiento de todo el conjunto.

Enterramientos

Destacamos la presencia de numerosos restos antropológicos procedentes de los enterramientos que habitualmente se realizaban en el interior del convento. Los efectuados en el suelo de la iglesia, corresponderían a seglares que deseaban ser enterrados en este lugar. En buena parte, como hemos podido comprobar por documentación, se trataba de personas de cierta categoría tanto de la ciudad de Vitoria como de la provincia.

we can assign it to XVI century, possibly being deposited at the time the monastery was reformed.

Cellar or dungeon

Also inside the cloister quadrangle an interesting construction was discovered, sited below one of the buttresses of the cloister and excavated at the bedrock. It is a vaulted structure which, when excavated, had stalagmites and stalagmites on its walls, denoting antiquity.

Outlet to the river Zapardiel

In the part of what was the church corresponding to where the Civic Centre construction works meet the roadway of Portal de Arriaga street, an outlet to the river Zapardiel was found. It is a vaulted structure based on stone blocks set with mortar, contemporaneous with the construction of the church. It is still in use.

Archeological remains

Here we wish to emphasise that numerous anthropological and material remains have been recovered, the analysis of which will help us to a better understanding of the ensemble.

Burials

There were numerous anthropological remains from entombments which took place in the interior of the monastery. Those buried below the floor of the church were lay individuals who, from the records studied, were well-placed people, both from Vitoria and the province, who had wished to be buried within the place of worship.

Klaustroan lurperatzen zituzten ko-mentuko fraileak, talde mota hauetan ohi zuten bezala. Maila desberdinak bereizi dira ehorzleku hauetan, adoki-nen azpitik betiere. Izan ere adokinez-ko zoladuraren eta estolderiaren erai-kuntzak kronologia-muga jakin bat zehazteko aukera ematen digu.

Zeramika arrastoak

Ugari xamar azaldu dira eta ko-mentua okupatu zeneko garai des-berdinetakoak dira.

Gure ustez zati zaharrenak eta, era berean, urrirenak zeramika laranja mo-ta bati dagozkio; tipologia eta ezau-garri horiek oso ezagunak dira Erdi Aroko herri hustuetako aztarnategie-tan. Komentuaren lehen garaian ko-katuko genuke zeramika mota hau, XIII., XIV. eta XV. mendeetan hain zu-zen ere. Zati horiek arku-lerroaren eremuan eta ur-zulotzat hartu dugun egituran agertu ziren gehienak, azpiko mailak hobekien agertu diren aldeetan hain xuxen ere.

Beiraturiko zeramika zatiak ere jaso ditugu, ugari xamar jaso ere; tonu berde eta urdineetan pintaturiko de-korazioa ageri zuten batzuek eta, haien ezaugarriek jarraiki, XVI-XVIII. mende bitarteko garaikoak lirateke, komentuaren azken garaikoak hain zuzen ere. Arabako ontzigileen ohiko zeramika da hori gehienetan.

Hala eta guztiz ere, berreskuratu ditugun zeramika arrasto gehienak komentua militarren esku egon zene-ko garaikoak dira, XIX. mende barne-koak beraz. Beiraturiko zeramika da, kalitate handikoa. Puska hauek gaine-ko zaborren mailan agertu ziren beti, adreilu meta handien artean.

Txanponak

Zazpi txanpon aurkitu ditugu guzti-ra; haietako bi militarren okupazioaren

En la parte del claustro se realiza-ban los enterramientos de los monjes del convento, hecho habitual en este tipo de colectivos. Se han determina-do varios niveles, siempre por debajo del adoquinado, cuya construcción nos va a permitir marcar un hito cro-nológico en este aspecto, al igual que el alcantarillado.

Restos cerámicos

Han sido relativamente abundan-tes y corresponden a las distintas fas-es de ocupación del convento.

Los fragmentos que consideramos más antiguos, y también los más es-casos, responden a un tipo de cerá-mica anaranjada cuya tipología y ca-racterísticas son ampliamente conoci-das en despoblados medievales. Si-tuaríamos estas cerámicas en la pri-mera fase del convento: siglos XIII, XIV y XV. En su mayoría fueron halla-dos en la zona de la arcada y en lo que hemos considerado como aljibe, donde se han localizado los niveles inferiores más intactos.

Se han recogido también fragmen-tos relativamente abundantes de ce-rámicas vidriadas, algunas con deco-ración pintada en tonos verdes y azu-les, que, por sus características, se pueden fechar entre los siglos XVI-XVIII, y que corresponderían a la últi-ma fase del convento. En muchos ca-sos se trata de cerámicas típica de al-fares alaveses.

Sin embargo la mayor cantidad de restos cerámicos que se ha recupera-do corresponde a la fase de ocupa-ción militar del convento, ya en pleno siglo XIX. Se trata de una cerámica vi-driada de gran calidad. Su hallazgo se realizó siempre en los niveles del escombros, mezclada con grandes derrumbes de ladrillos.

Restos numismáticos

Se han recogido un total de 7 mo-nedas, dos de ellas corresponden a la

The monks from the monastery, it-self, were buried in the cloister, as was normal among this type of com-munity. Several sub-paving levels ha-ve been identified. The form of cons-truction of the paving and of the ef-fluent disposal system allow us to ch-ronologically fix the levels.

Pottery remains

These finds, corresponding to dif-ferent phases of habitation of the mo-nastery, have been quite abundant.

The fragments considered the ol-dest and also the least abundant, are the orange type of ceramic, characte-ristic of abandoned medieval villages. We can assign them to the first period of the monastery: the XIII, XIV and XV centuries. Most were found in the co-lonnade zone and in what we believe to have been a cistern i.e. where the most intact lower levels were excava-ted.

Relatively abundant glazed earthenware have also been recovered, several painted in green and blue hues and are characteristic of the XVI - XVIII centuries and correspond to the last phase of the monastery. In many cases they are earthenware ty-pical of Alavese potters.

Nevertheless, the major part of earthenware remains recovered co-rrespond to the military occupation of the monastery in the XIX century: high quality glazed earthenware and al-ways found in the rubble levels amongst great mounds of loose brick.

Numismatic remains

A total of 7 coins have been reco-ved, two of which carry the date

garaikoak dira, 1878ko data ageri baitute. Gainerakoen kronologia ezin da zehaztu garbitzen ez diren bitartean, baina aurrekoak dira. Haietako bat Felipe III.aren edo IV.aren erreinaldietakoa izan liteke itxura denez eta beste batzuk zaharragoak, XIV. mendekoak agian.

Nabarmentzekoak dira bi txanpon, XIV. mendekoak, Karonteren Oboloa ordaintzeko ohitura paganoari jarraituz, burezur banatan aurkitu genituenak.

Eraikinen aurriak

Zutabe, medailoi, adreilu eta abarren aurriak ugari agertu diren arren –hauen artean lore-motiboak azaltzen zituzten atalak, klaustroko hormak apaintzen zituzten zutabetxoak egiteko erabiltzen zirenak, aipatuko genituzke bereziki–, ez dira hainbeste izan kontuan hartzen badugu komentu hau bere garaian arkitektura-bitxitzat hartu izan zela.

Balorazioa

Aldabe Hiritarren Zentrua eraikitze-ko obren gainean bideratu dugun kontrol arkeologiko honi esker berreskuratu dugu gure hiriko historia urrun eta hurbileko zati garrantzitsu bat; izan ere, komentu hau –eta beste hainbeste gertatzen da San Frantziskoaren kasuan– ezezagun xamarra da egungo gasteiztarren, eta are ikertzailer askoren, artean, entzute handikoa izan zen arren.

Santo Domingo monasterioaren bilakaera XIII. mendetik aurrera argitzen diguten egitura-hondakin batzuk aurkitu ditugu eta, seguruenik, ohiko ezaugarrietatik kanpo zegoen eraikin baten lekua hartuko zuen komentu hark.

Aztarna hauek, komentuko fraile batek XVIII. mendean idatzi zuen eskuizkribu batek eta oraingo honetan

ocupación militar ya que llevan la fecha de 1878. Las restantes sin poder precisar su cronología en tanto no se proceda a su limpieza son anteriores. Una de ellas, por su aspecto puede ser de los reinados de Felipe III o IV y algunas más antiguas, posiblemente XIV.

Destacan dos de ellas, las del XIV, que se hallaron en el interior de sendos cráneos, respondiendo a la costumbre pagana de pagar el Obolo de Caronte.

Restos constructivos

Aunque han sido abundantes los restos de columnas, medallones, ladrillos, etc., destacando en este aspecto los que, representando motivos florales, eran utilizados para la confección de columnitas que adornaban las paredes del claustro, no lo han sido tanto si tenemos en cuenta las características de este convento que fue considerado como una joya de la arquitectura de su momento.

Valoración

Este control arqueológico llevado a cabo en estas obras para la construcción del Centro Cívico Aldabe, nos ha permitido recuperar una parte importante de la historia lejana y próxima de nuestra ciudad, que pese a las características de este convento –al igual que ocurre con el paralelo de San Francisco– resultan bastante desconocidos no sólo para los vitorianos actuales sino también para los investigadores.

Se han localizado restos de estructuras que nos confirman la evolución del monasterio de Santo Domingo desde el siglo XIII, posiblemente ocupando un edificio anterior de características que no nos parecen habituales.

Estos restos y la existencia de un manuscrito redactado en el siglo XVIII por uno de los monjes residentes en

1878 and so belong to the military occupation. The others are earlier but, until cleaned, precise identification is not possible. By its appearance one of them could be from the period of Philip III or IV and some even older, possibly XIV century.

Two of them, XIV century, are notable in that they were found inside two skulls, a pagan custom of paying the “Obolo de Caronte”.

Structural remains

Remains of columns, medallion decorations, bricks, etc., particularly those with floral patterns on the small columns which adorned the monastery wall have been abundant. But, not that rich if we remember that the monastery was considered an architectural jewel of its time.

Assessment

The archeological control operation carried out on the building site for the Aldabe Civic Centre has allowed us to recover the past and not so past history of our city. Despite the importance of the monastery - and of the twin San Francisco - they are still quite unknown for most people of Vitoria and for most investigators.

Structures have been located which lead us to believe that the evolution of the monastery from the XIII century possibly involved the occupation of an older building.

These remains and the existence of a manuscript written in the XVIII century by one of the monks resident

biltzen ari garen dokumentu batzuek aukera emango digute eraikin multzo erlijioso hau ganoraz berrituratzeko; emango ditugun datu berrien artean, zehaztu hal izango dugu, hala espero dugu, leku honetan Nafarroako Erregeen Jauregia hemen ote zegoen ala ez.

Agerian utzi dugun azpiegiturak (saneamendurako sarea, estolderia, hodiak eta errekaen gaineko egitura txarranbeldua) uraren eta saneamendua-
ren aurreko baliabide azkar batzuk erabili zirela salatzen digu argi eta garbi.

Laburbilduz: komentu honi buruzko berri idatziek Gasteizko ezezik lurralde zabal bateko eraikin garrantzitsuenetakotzat hartzen zuten eta indusketa lanek berretsi baizik ez dute egin juzku hori.

este convento y otros documentos que se están recopilando actualmente, nos van a permitir reconstruir este complejo religioso con grandes garantías; esperando poder determinar si efectivamente se ubicaba aquí el Palacio de los Reyes de Navarra o no, entre otros nuevos datos que se puedan aportar.

La infraestructura descubierta (red de saneamiento: alcantarillado, tubería y embocinamiento) nos hablan de una gran sensibilidad en la utilización de los recursos hidrológicos y el saneamiento.

Resumiendo: si las noticias escritas que teníamos de este convento lo consideraban como uno de los edificios importantes no sólo de Vitoria sino de una amplia zona, la excavación ha puesto de manifiesto este aserto.

Paquita Sáenz de Urturi Rodríguez

in the monastery and other documents currently being studied, will give us a true picture of what this religious site was like; in the hope that we will be able to confirm, or discard, that it was indeed here that the ancient Palace of the Kings of Navarre was sited.

The discovered infrastructure (sanitary network of sewage systems, water pipes and river outlet) show that the use of hydrological and sanitary resources was highly advanced.

To recapitulate, if the written record which we have of this monastery regard it as one of the most important edifices, not only in Vitoria but also in the whole area, then the excavation has confirmed this.

B.1.4 *BESTE* *ARKEOLOGIA* *IHARDUERA ZENBAIT*

B.1.4.1. **Egokitzapen lanak** **aztarnategietan**

Esther Pérez Olmedok zuzendua.
Arabako Foru Aldundiko
Ingurugirorako eta Kulturarako
Zuzendaritzek sustatuta.

Lazaldai (Zarate) eta Solacueva (Jokano) historiaurreko lezeetan, Santorcaria eta Las Gobas (Laño), Santiago (Pinedo), Los Moros (Corro) eta Santa Leocadia eta Castillo (Markiz) Erdi Aroko harpeetan bideratu da interbentzioa; Layaza, El Sotillo, San Martín eta Alto de la Huesera (Biasterri), La Cascaja (Peciña), San Sebastian Iparraldekoa eta San Sebastian

B.1.4 *OTRAS* *ACTIVIDADES* *ARQUEOLÓGICAS*

B.1.4.1. **Acondicionamiento de** **yacimientos**

Dirigido por Esther Pérez Olmedo.
Promovido por las Direcciones de Medio Ambiente y Cultura de la Diputación Foral de Álava.

Se ha intervenido en las cuevas prehistóricas de Lazaldai (Zárate) y Solacueva (Jókano), en los conjuntos rupestres medievales de Santorcaria y Las Gobas (Laño), Santiago (Pinedo), Los Moros (Corro) y Sta. Leocadia y Castillo (Marquínez). En los dólmenes de Layaza, El Sotillo, San Martín y Alto de la Huesera (Laguardia), La Cascaja (Peciña), San Sebastián Norte y

B.1.4 *OTHER* *ARCHAEOLOGICAL* *ACTIVITIES*

B.1.4.1. **Site Management**

Directed by Esther Pérez Olmedo.
Promoted by the Departments of the Environment and Culture of the Alava Provincial Council

The following sites have been through this preparation and improvement programme: the prehistoric caves of Lazaldai (Zárate) and Solacueva (Jókano); the medieval cave ensembles of Santorcaria & Las Gobas (Laño), Santiago (Pinedo), Los Moros (Corro) and Santa Leocadia & Castillo (Marquínez). Also the dolmens at Layaza, El Stillo; San Martín & Alto

Hegoaldekoa (Anda), Gurrupide Iparraldekoa eta Gurrupide Hegoaldekoa (Katadiano), La Mina (Molinilla), La Lastra (Salcedo), Sorginetxe (Arrizala), Aizkomendi (Egílaz), El Encinal eta La Chabola de la Hechicera (Bilar), eta Los Llanos (Kripan) trikuharrietan; La Hoya (Biasteri), Atxa (Gasteiz), Iruña (Trespuentes) eta Otazibarra (Arkaia) finkamenduetan, Fuente Pinto (Caicedo-Sopeña) eta Trespuentesko erromatarren garaiko zubian.

Interbentzioak, funtsean, aztarnategietan metaturiko zaborra eta landaretza garbitzea zuen helburu, garbiketa lanek aztarnategietako egituren kontserbazioa eta egonkortasuna kaltetzen ez zuten artean betiere. Garbiketa lanak, hala eta guztiz ere, oso baliotsuak gertatu ziren finkamendu bakoitzaren kontserbazio egoera aztertzeko eta monumentuak eta hauen ingurua mantentzeko, seinalatzeko eta arlo kulturala bultzatzeko proposamenak egiteko.

Sur (Anda), Gurrupide Norte y Sur (Katadiano), La Mina (Molinilla), La Lastra (Salcedo), Sorginetxe (Arrizala), Aizkomendi (Egílaz), El Encinal y La Chabola de la Hechicera (Elvillar), y Los Llanos (Cripán). Y en los asentamientos de La Hoya (Laguardia), Atxa (Vitoria-Gasteiz), Iruña (Trespuentes) y Otazibarra (Arcaya), así como en la Fuente Pinto (Caicedo-Sopeña) y el puente romano de Trespuentes.

La intervención ha consistido fundamentalmente en la eliminación de basura y vegetación de los yacimientos, siempre que ésta no resultara en perjuicio de la conservación y estabilidad de las estructuras. También ha servido, sin embargo, para evaluar el estado de conservación de cada uno de los asentamientos, así como para realizar las correspondientes propuestas de mantenimiento, señalización y potenciación cultural de los monumentos y de su entorno.

de la Huesera (Laguardia), La Cascaja (Peciña), North & South San Sebastián (Katadiano), La Mina (Molinilla), La Lastra (Salcedo), Sorginetxe (Arrizala), Aizkomendi (Egílaz), El Encinal & La Chabola de la Hechicera (Elvillar) and Los Llanos (Cripán). The following settlements were also part of the programme: La Hoya (Laguardia), Atxa (Vitoria-Gasteiz), Iruña (Trespuentes), and Otazibarra (Arcaya) and finally, the Fuente Pinto (Caicedo-Sopeña) and the Roman bridge at Trespuentes were cleared and cleaned up.

The operation fundamentally consisted in the removal of rubbish and vegetation from the sites and only when this did not prejudice the preservation and stability of the structures. Nevertheless, the operation has also served to assess the state of preservation at each one of the sites and to make relevant proposals for maintenance, sign-posting and cultural possibilities of these monuments and their immediate surroundings.

Esther Pérez Olmedo



San Martín trikuharria (garbitu baino lehen).

Dolmen de San Martín (antes de limpieza).

San Martín dolmen (before cleaning)



San Martín trikuharria (garbitu ondoren).

Dolmen de San Martín (después de limpieza).

San Martín dolmen (after cleaning).



B.2. BIZKAIA

B.2.1. *INDUSKETAK*

B.2.1.1. **Martin Mendia kaleko 7. orubea (Balmaseda)**

María José Torrecilla andereak
zuzendua.
Constructora Hermanos Maruri
enpresak subentzionatua (Zalla).

Martin Mendia kaleko 7. zenbakiko orubea Balmasedako hirigune historikoaren erdian dago, Kadagua ibaiaren ertzean, antzina «Bajera» eta «Vieja» izenez ezagutzen zen kaleko etxe-multzoak eratutako lerrokatutako baitan. Bi fasetan burutu da 7. orubean bideraturiko iharduera. Etxebizitzetarako eraikin bat eraikitzeko proiektua aurkeztu ondoren, indarrean dauden Aldundiko arautegiari jarraiki betiere, iharduera plan bat diseinatu genuen orubeko zorupearen ezaugarriak eta bere arkeologia potentzia zehazteko xedean. Horrenbestez, orubearen kokalekua eta bilakaera historikoa aztertu ondoren, zundaketa bikoitza planteatu genuen orubea luzeran zeharkatuko zuten bi zanga edo lubakitan, eta bitarteko mekanikoen bidez burutuko genituen bi zundaketa horiek.

Lehen zundaketak edo A KATA deituak orube osoa igarotzen zuen alderik alde, zeharka eta Martin Mendia

B.2.1. *EXCAVACIONES*

B.2.1.1. **Solar n.º 7 de C/ Martín Mendía (Balmaseda)**

Dirigida por M.^a José Torrecilla.
Financiada por Constructora
Hnos. Maruri (Zalla).

El solar N.º 7 de la C/ Martín Mendía se encuentra ubicado en pleno casco histórico de la villa de Balmaseda, en la ribera del río Kadagua, dentro de la alineación de manzana simple de la calle conocida antiguamente como «Bajera» y también como «Vieja». La intervención llevada a cabo en él ha tenido lugar en dos fases. Presentado un proyecto de construcción de un edificio para viviendas, de acuerdo a la actual normativa foral, se diseñó un plan de actuación para determinar las características de su subsuelo y su potencial arqueológico. Para ello, y previo estudio de su situación y evolución histórica, se planteó un doble sondeo, por medios mecánicos, en dos zanjas o trincheras que cruzaran longitudinalmente el solar.

La primera de ellas o CATA A, transversal a todo el solar y paralela a la calle Martín Mendía, se trazó a 3 m.

B.2.1. *EXCAVATIONS*

B.2.1.1. **Plot No. 7 of C/ Martin Mendia (Balmaseda)**

Directed by Maria José Torrecilla
Financed by Constructora
Hermanos Maruri (Zalla)

Plot No. 7 in the street Martín Mendia is located in the historical, or old part of the town of Balmaseda, on the banks of the river Kadagua, in what was formerly known as the «Bajera» and the «Vieja» street of the town. The work carried out here took part in two phases. As a project for the construction of houses had been presented, in keeping with the provincial laws an action plan was devised to determine the characteristics of the underground and its archaeological potential. With this in mind, after analysing its situation and historical evolution, a double sondage was planned in two drainage trenches which cross the plot longitudinally.

The first of these, or DIG A crossed the plot and ran parallel to Martín Mendia street and was marked out at

kalearen paraleloan, eta 3 metrotan sakondu genuen Kadagua ibaiaren ondoan. Bigarrena edo B KATA deitua, orube beraren luzeran zehar, orubeko mehelinetik eta ondoko eraikinetik (kale bereko 5. zenbakia) 9 metro-tara zabaldu genuen, eta 3 metro zabal ziren bi zanga horiek. Eraikuntza egituren balizko arrastoak (orubean gertatutako lur-zatiketak, harresia, etabar) aurkitzea, egitura horien izaera orokorra barne, eta hondakin horiekin batera ager zitezkeen arkeologia izaerako material-laginak biltzea genuen helburu nagusi.

Lehen faseko emaitzak ez ziren bereziki pozgarriak izan. Agerian utzitako 14 estratigrafia unitatetatik bik baino ez zuten (1. eta 2. E.U.-ak) halako uniformetasuna erakusten eta horietan ziren, halaber, lur-eremua deskribatzeko balio zutenak. 1. E.U.-a, horizontalean egokituriko gainazaleko geruza homogeneoa, gizakiak gauzaturiko potentzia handiko (gutxi-gora-behera 70 zentimetrotik metro batera) betegarri batean du jatorria, orubeko azalera guztira hedatzen zen, baina bertan ez genuen arkeologia materialik edo bestelako aztarnarik aurkitu ia, eta oro har, multzo hau gure garaian koka genezake. 2. E.U.-a, aurrekoaren azpian, buztin hori naturalez osaturiko maila da, antzua arkeologiaren ikuspuntutik (geruza honetan bideraturiko zundaketak bide eman zigun geruza naturala zela berresteko), oso plastikoa, eta bertako kararri naturalaren gainean bermatzen zen zuzenean (11. E.U.-a). 1. eta 2. E.U.-ek, biek batera, orubeko estratigrafiaren bilakaera deskribatzen zuten: zoru naturalaren gainean (harria-buztina), gure garaiko betegarri natural bat zegoen nekazal-geruza izateko egokituta (azken ehun urteetan ondoko etxeko lorategia izan zen orube hau).

Hiru elementu baino ez ziren nabarmentzen ezaugarri nagusietatik, eta bereziki hormaren itxuratik hurbilen ziren guneean, ibaiaren ertzean, aurkitu genituen elementu horiek. Ba-

del fondo del terreno junto al Kadagua. La segunda o CATA B, longitudinal al mismo solar, se situó a 9 m. de la pared medianera de éste y su adyacente (el n.º 5 de la misma calle), ambas, con una anchura de 3 m. El objetivo principal que nos habíamos fijado era localizar posibles indicios de estructuras constructivas (parcelaciones de solares, muralla, etc.), su carácter genérico y muestrear el material arqueológico asociado a ellas.

Los resultados de la primera fase no fueron especialmente alentadores. Del conjunto de 14 unidades estratigráficas exhumadas, dos de ellas (identificadas como U.E.1 y 2) resultaron ser las más uniformes y descriptivas del terreno. La U.E.1, capa superficial horizontalizada y homogénea, tiene su origen en lo que fue un relleno artificial, de fuerte potencia (aprox. 70 cm. a 1 m.) que afectaba a toda la superficie del solar, sin apenas hallazgos o materiales arqueológicos, de adscripción en conjunto contemporánea. La U.E.2, por debajo de ésta, corresponde a un nivel de arcillas amarillas naturales, estériles arqueológicamente hablando (el sondeo de esta capa permitió adscribirlo a un estrato natural, muy plástico, situado inmediatamente encima de la cayuela o caliza natural del terreno (U.E.11). Ambas unidades describían en su conjunto la evolución estratigráfica del solar: sobre el suelo natural (roca-arcilla) la presencia de un relleno natural reciente con destino a ser sustrato agrícola (el solar se dedicó en los últimos cien años a jardín de la casa inmediata).

Sólo tres elementos escapaban a esta tónica general, localizados especialmente en los márgenes más cercanos al muro de cierre junto a la ribera. Por un lado un fragmento de

3 meters from the bottom of the ground alongside the river Kadagua. The second, or DIG B, longitudinal to the plot, was situated some 9 meters from the eastern dividing wall and its adjacent wall (in No. 5 of the same street). Both were 3 meters wide. The main objective was to locate and identify traces of constructions (different plots, walls, etc.) and to take samples of the archaeological materials associated with them.

The results of the first phase were not very encouraging. Of the 14 units which were stratigraphically dug up, two of these (identified as Stratigraphical Units 1 and 2) were the most uniform of the land. Stratigraphical unit 1, a homogenous and superficial horizontal layer has its origins in a rather strong artificial fill-in of approximately 70 cms to 1 meter. This affected all the surface of the plot and there were hardly any findings of archaeological materials. Below this, in stratigraphical unit 2, at a level of natural yellow clay which is sterile in archaeological terms. The sondage in this layer allowed the attachment of very plastic natural stratum, located immediately above natural limestone pebbles of the ground (Stratigraphical Unit 11). Both units describe the stratigraphical evolution of the plot. On the natural floor surface (rock clay) there was a presence of a recent natural fill-in which was an agricultural substrate. In the last 100 years the plot was the garden of the house close by.

Only three elements were any different. These were found in the margins near the closing wall near the bank of the river. On one side there was a fragment of a wall (Stratigraphical Unit

tetik horma baten atala aurkitu genuen (3. E.U.-a), 50 zentimetro eskas zabal eta 42 zentimetroko altxaera goren, neurri handiko harkoskoz, mortero oso hareatsuz eta ahulez azaletik eta modu irregularrean batua, osatua. E.U. honen ondoan 4. eta 9. E.U.-ak zeuden, kolore ilun bizi ageri zuten eta ikatz ugari zeuden unitate horietan. Bi E.U. horietan agerian utzitako materialek gehenez garai modernoko kronologia erakusten dute (XVII-XVIII. mendeak).

Azken unitate interesgarri batek osatzen zuen zabaldutako azaleraren gaineko miaketa lana: buztinean atze-

muro (U.E.3), de escasos 50 cm. de ancho y alzado máximo de 42 cm., compuesto por cantos de gran tamaño somera e irregularmente trabados con mortero muy arenoso y poco consistente. Relacionadas con éste, las U.E.4 y 9, se caracterizaban ambas por su intensa coloración negra y la presencia de abundantes carbones. En ambos casos, el material asociado a ellas parece indicar una cronología, para lo más antiguo, de época moderna (XVII-XVIII).

Una última unidad de interés venía a completar la observación de la superficie abierta: un claro corte o des-

3), scarcely 50 cms wide with a maximum height of 42 cms. This was composed of pebbles joined together irregularly and in a superficial way with sandy and inconsistent mortar. Related to this Stratigraphical Units 4 and 9 are very black in both there are quite large amounts of charcoal. In both cases the materials associated with these seem to emanate at the very latest from the modern age (XVII-XVIII).

The open surface was the last unit of observation. This is a clear cut in the clay (Stratigraphical Unit 2) which



Martin Mendia kalea, 7. zenbakia. Harresi-atalaren ikuspegi orokorra.

C/ Martín Mendía, n.º 7. Vista general del fragmento de muralla.

C/ Martín Mendía No. 7. General view of the fragment of the wall.



maten zen ebaki edo desnibel argi eta garbi bat alegia, lur naturalak Mende-baldetik Ekialdera (ibairantz) izan zezakeen ustezko okermendutzat jo genuena. Desnibel honetan errekarritz eta lur plastikoz osaturiko betegarri bat zegoen (8. E.U.), baina betegarri honetan ere ez genuen eraikuntza izaerako materialik edo gizakiak eragindako aldaketa garbirik atzeman. Nolanahi ere, geruzaren potentzia handia, lurra ateratzeko zailtasuna eta agerian utzitako azaleraren eskasa nahikoa izan ziren lehen fase honi amaiera emateko.

Bildutako datuen arabera behin-behineko txosten bat igorri genion arkeologia zerbitzuari eta orubea alde horretan hustutzeko baimenaren aukera jasotzen zen txostenean, agerian utzitako arrastoek ez baitzuten lanak hedaduran zabaltzeko bezainbesteko garrantzi berezirik iradokitzen, baina beharrezkoa den arkeologia kontrolak lanak bertan behera uzteko aukera emango zukeen, hala behar izatera. Arkeologia kontrolak, nolanahi ere, interesgarrienak ziren 4 unitateen izaerari eta hedadurari buruzko aztarna argi eta garbiagoak biltzea zuen helburu, baita aztarna berriak aurkitzeko aukera izatea ere.

Bigarren fasean 15. E.U.-a utzi genuen agerian, eta antzina Balmasedako hiria inguratu zuen jatorrizko harresiaren atal batekin identifikatu nahi genuen E.U. hori. Horma sendo bat aurkitu genuen, lorategiko engungo itxitura bermatzeko berriro ere erabili izan zutena parte batean, gutxi-gora-behera 7,5 metro luze zen, 1,20 eta metro beteko goiera zuen oinarritik abiatuta eta gutxi-gora-behera metro bete zabal zen. Kontserbaturiko atalak irregular samarrak ziren eta egoera txarrean zeuden, eta orubeko jatorrizko azaleratik behera 1,16 zentimetrotara agertu zen egitura hori (orubeko azalerak metro bete inguruko desnibela erakusten zuen kalearekiko). Horma hori harri handiz eta bestelako materialez (hare-harriak eta karriak nagusiki)

nivel en la arcilla (U.E.2), que interpretabamos como un posible buzamiento del terreno natural en dirección Oeste-Este (hacia el río), desnivel que presentaba un relleno (U.E.8) compuesto por cantos rodados y tierra plástica, pero igualmente libre de restos de materiales de construcción o elementos de alteración antrópica clara. Sin embargo, la fuerte potencia del estrato, las dificultades para extraerlo y la escasa superficie descubierta aconsejaron dar por finalizada la primera fase.

De acuerdo a las observaciones recogidas, se emitió informe provisional al servicio de arqueología en el que se contemplaba la posibilidad de autorizar el vaciado, habida cuenta de que los indicios exhumados no avalaban un interés específico relevante como para extender los trabajos, pero bajo el correspondiente control arqueológico, lo que permitiría, en su caso, detener los trabajos si así fuere necesario. El control, en cualquier caso, pretendía recoger evidencias más claras acerca de la naturaleza y extensión de las 4 unidades más interesantes y salvaguardar la posibilidad del hallazgo de nuevos indicios.

En la segunda fase pudo exhumarse la U.E.15, que queremos identificar con parte de la primitiva muralla que rodeó en el pasado la villa de Balmaseda. Localizamos un grueso muro, reaprovechado en parte para apoyar el del actual cierre del jardín, de unos 7,5 m. de largo, una altura de entre 1,20 y 1 m. desde la base, y un grosor original aproximado de 1 m. Bastante irregular en las dimensiones conservadas y en mal estado, aparecía a 1,16 cm. por debajo de la superficie original del solar (que mantenía ya con la calle un desnivel pronunciado de en torno a 1 m.). Se hallaba compuesto de gruesas piedras, de materiales diversos (areniscas y calizas fundamentalmente), dispuestas casi a hueso, con poca o ninguna

we interpreted as possibly being a dip in the natural surface in a west-east direction (towards the river). Here there was a fill-in (Stratigraphical Unit 8) which was composed of river bed stones and plastic earth. There was no evidence of the remains of construction materials or of any clear anthropical alteration. However, phase one was stopped due to the strength of the strata, the difficulties in extracting it and the scarce amount of open surface.

In accordance with the observations found, a provisional report was sent to the Archaeological Service in which the opening of the plot was contemplated. As the material found was not of great relevance the work could be carried out under archaeological control but could be stopped if necessary. This control would attempt to gather some clear evidence on the nature and the extension of the 4 most important units and safeguard the possibility of finding new traces.

In the second phase, Stratigraphical Unit 15 was dug up. This was part of the primitive City Walls which surrounded Balmaseda. We found a thick wall, retouched in parts to support the present garden fence, 7,5 meters long, with a height of between 1,20 and 1 m from the base and an original thickness of approximately 1 meter. It was found in a badly preserved state some 1,16 cms below the original surface of the plot, which already maintained an unevenness of about 1 meter from the street. It was made of thick stones of various materials, mainly sandstone and limestone, joined together like bones, without any or perhaps even no bonding agent. In some cases the holes were filled with river bed stones, irregular

egina zen, eta ia lehorrean egokituak ziren, harri horiek batzeko materialik gabe edo oso material gutxi baliatuta. Bao batzuk errekarritz, harri irregularrez eta buztin gris plastikoez itxututa zeuden. Ageriko aldeak, orubearen barnealdeari begira (konpoaldekoka suntsitu egin zen finkako eustorma eratxiki zitzaionean), egikera trauskila eta berdindu gabea erakusten zuen. Hormaren bi muturrak (Iparraldean eta hegoaldean) goitik behera moztuta zeuden. Iparralderantz oso heterogeneoa zen betegarri bat geratu zen agerian (16. E.U.-a) eta harri asko atzeman genituen bertan (hormatik behera etorritako harriak seguraski). Hormaren hegoaldeko muturra, honako hau ere suntsituta zegoen, 8. E.U.-ak okupatua zen, zanga eta desnibela hartzen zituen, eta zuzenean bermatzen zen finkako itxitura garaikidean.

8. E.U.-aren ondotik, luzeran eta itxituraren beraren paraleloan ia, horma egitura bat geratu zen agerian, honakoa ere finkako ibaiertzeko paretan erdi sartua, eta bi unitatek osatua zen. Berririo ere erabili zuten horma zen (17. E.U.-a), eta 15. E.U.-ari edo harresiari egokiago zetorkion lerroka-dura igartzen zitzaion, baina sakonera erlatibo txikiagoa erakusten zuen. Horma honen gainean ertz-egitura bat egokitu zuten eta haren muturra lehen fasean 3. E.U. gisa identifikatu genuen hormari zegokion. Bi horma horiek bi-hiru errenkada baino ez zituzten kontserbatzen.

Indusketa lanak aukera eman du, zatika bada ere, orubearen bilakaera historikoaren atal bat osatzeko. Guk uste genuen bezala, berretsi egin dugu harresiaren presentzia, horixe egiaztatzen baitu 15. E.U.-ak. Kronologiari buruzko zehaztapena nekeza bada ere (ez dakigu Balmasedako harresi-egituraren zein une zehatzetakoia izan daitekeen iharduera honetan atzemandako egitura), ez baikeun data zehatz bat eskaintzen zuen materialik aurkitu eta hondakinen egikerak ez baitzuen halako azalpenik iradokitzen,

materia para trabarlas. Los huecos se encontraban rellenos en ocasiones con cantos rodados, piedras irregulares y arcilla plástica grisácea. La cara observable, hacia el interior del solar (la externa se había destruido al adosarle el muro de contención de la finca) presentaba una factura irregular y poco uniforme. En ambos extremos (Norte y Sur) se hallaba cortado por completo. Hacia el Norte existía un relleno (U.E.16) muy heterogéneo, en el que abundaban las piedras (posiblemente procedentes de la destrucción del propio muro). Hacia el Sur, igualmente destruido, su lugar lo ocupaba la ya identificada U.E.8, que ocupaba la zanja y apoyaba directamente en el cierre contemporáneo de la finca.

A continuación de la U.E.8, en sentido longitudinal y casi paralelo al mismo cierre, apareció una estructura de muro, igualmente medio embutida en la pared ribereña de la finca, compuesta por dos unidades. Un muro reaprovechado (U.E.17), del que podía adivinarse una alineación más acorde con la U.E.15 o muralla, pero de menor profundidad relativa, sobre el que se había apoyado una estructura en esquina, cuyo extremo correspondía al muro identificado en la primera fase como U.E.3. De ambos apenas se conservaban dos-tres hileras.

La excavación ha permitido, aunque sea de forma fragmentaria, reconstruir parte de la evolución histórica del solar. Como ya sospechábamos, se ha confirmado la presencia de la muralla, pues como tal interpretamos la U.E.15. Aunque su adscripción cronológica puede ser dudosa (a qué momento exacto del amurallamiento de Balmaseda corresponde la fábrica registrada), por cuanto no aparecen materiales que ofrezcan una fechación concreta y la factura de los restos no es muy explícita, podríamos

stones and a greyish plastic clay. What could be seen of the inner face of the plot was irregular and not uniform. The outer face had been destroyed when it was placed against the retaining wall of the farm/garden. Both the northern and southern extremes were cut. Towards the north there was a heterogenic fill-in (Stratigraphical Unit 16) where a lot of rocks, which had possibly come from the destruction of the wall, were found. Towards the south, equally destroyed, was the previously identified Stratigraphical Unit 8 which occupied the drainage trench and the drop and is directly supported on the closure of the present day estate.

After Stratigraphical Unit 8, in a longitudinal direction and almost parallel to the closure there is a wall structure. This is packed tightly in the bank wall of the estate and is composed of 2 units. There is a retouched wall (Stratigraphical Unit 17), which we guess is similar to Stratigraphical Unit 15 or the City Wall, though not as deep. On this a corner structure was supported. The edge of this was the wall identified in the first phase as Stratigraphical Unit 3. Of these scarcely two or three rows are preserved.

The excavation allowed for the partial reconstruction, albeit in a fragmentary way, of the historical evolution of the plot. As we had suspected we confirmed the presence of the City Wall, which we have called Stratigraphical Unit 15. While the dating might be doubtful (at what exact time in the building of the City Wall in Balmaseda corresponds to the building registered) we can place it in XVIth or XVIIth century, giving it a wide margin. The other construction remains could correspond to the rear closing of a build-

gutxienez XVI-XVII. mendeetan koka genezake harresi hori, baina baliteke Erdi Aroko jatorrizko trazaera errepi-katzea. Beste eraikuntza izaerako hondakinak, harresiaz baliatu zen edo harresiaren lerrokaduraren aurrietan bermatu zen eraikin baten atzealdeko itxitutaren aurriak izan litezke.

Hain zuzen ere, ustez aurkitu behar genituen elementuen gabeziak (mehe-linak, trenkada-multzoak, eraikuntza aurriak eta etxebizitza hondakinak, etabar), agerian uzten du orube hau jatorrian ezbairik gabe zatitu zuten eraikuntza hondakinen eraispen eta desegite prozesu baten balizko gara-pena. Ondorioz, harresia eraitsi eta berdindu zen data zehaztea baino ez da geratzen, eta seguraski gaur egun-dik urrun gertatuko zen, XVIII. mende inguruan alegia. Baliteke 1608. urtean hiriak nozitu zuen suteak Kadagua ibaiaren alde honetan egokituriko zu-rezko eraikuntza ahul eta zaharrak ia zimentuetaraino suntsitu izana.

la erabateko suntsipen horren eta, lorategi izateko erosi eta egokitu zen arte, betiko hustu zen erakusgarri da ateratako luraren «garbia». 1. E.U.-an bezala 2. E.U.-an ere ez baita, harri-garria izanik ere, eraikuntza material arrastorik atzeman, edo oso gutxi. 3., 4. edo 9. E.U.-ek baino ez zuten oru-beko jatorrizko okupazioari buruzko zerbait iradokitzen, eta elementu ho-riek XVI. eta XVII. mende bitartean ko-ka litezke, denbora tarte zabalean or-dea. Sutearen ondoren, beharbada hiriko alde hau, errentatzaile partikula-rrek XV. mende bukaeran egotzi zituz-ten judutarren aurkako lapurreta ho-tzaren ondorioz, «basamortu» bilakatu zen, hiriko merkatal eta artisautza iharduerak lekuz aldatuko batzituzten betiko, Correría eta Del Medio kalera alegia, eta Bajera deitua bazterrean geratu zen, bide berriaren trazaerak ekarriko zuen joan-etorri mugimen-duetatik urrutira. Agian etxe zahar batzuk, distirarik eta segurtasunik ga-

ponerla en relación al menos con el S.XVI-XVII, aun cuando cabe que re-produzca el trazado de la medieval original. Los otros restos constructi-vos bien pudieran corresponder a el cierre trasero de alguna edificación que, reaprovechó la muralla o se apo-yó en restos de su alineación.

Precisamente, la ausencia de los elementos que presumiblemente ca-bía haber localizado (medianeras, ta-bicaje, restos constructivos y de habi-tación, etc.), pone en evidencia el po-sible desarrollo de un proceso de eli-minación y desaparición de los restos de las construcciones que, sin duda, parcelaron este solar originalmente. Sólo cabe deducir su destrucción y allanamiento en fecha, con seguridad, alejada de la actual y cuando menos, cercana al S.XVIII. Es probable que aquel incendio que en 1608 asoló la villa, diese lugar a una destrucción casi hasta los cimientos de las ende-bles y primitivas construcciones de madera que debieron flanquear el Ka-dagua por este lado.

Prueba de esa casi total destruc-ción y su desocupación definitiva has-ta ser adquirido y acondicionado para jardín, sería la «limpieza» de la tierra extraída, pues tanto la U.E.1 como la U.E.2 se encuentran, sorprendente-mente, poco o ningún rastro de ma-terial constructivo. Sólo las U.E.3, 4 ó 9 pueden estar evidenciando algo de la primitiva ocupación del solar, ele-mentos que pudieran situarse entre los S. XVI y XVII, concediéndoles un margen amplio. Tras el incendio, qui-zá esta zona de la villa, producto de la calculada rapiña a los judíos expul-sados a fines del XV en manos de rentistas particulares, se «desertizó» por traslado definitivo de la actividad comercial y artesanal urbana a la Co-rrería y C/ del Medio, quedando la Bajera como zona marginal, apartada del trájín que señalará el trazado del nuevo camino. Tal vez unas casas viejas, de poco lustre e inseguras, que además no alojaban directamen-

ding which might have used or have been supported by the City Wall.

The absence of elements which presumably were found (gable end walls, separation wall, remains of ro-oms, etc.) shows the possible devel-opment of a process of elimination and disappearance of construction remains which were part of the origi-nal plot. One can confidently deduce that these were destroyed sometime around XVIIIth century. It is quite po-sible that the fire which in 1608 bur-ned down the town completely des-troyed all the weak wooden structures which ran alongside this part of the ri-ver Kadagua.

Proof of this almost total destruc-tion and definite emptiness is the "cle-anliness" of the extracted earth, which was later used as a garden. Neither Stratigraphical Unit 1 nor Stratigraphical Unit 2 show any traces of construction materials. Only in Stratigraphical Units 3, 4 and Strati-graphical Unit 9 is there any evidence of former occupation of the plot. This can vaguely be set in XVIth and XVIIth centuries. After the fire, after the sac-king of the jews by independent stockholders at the end of XVth cen-tury it is possible that this part of town became deserted and both the com-mercial and artisanal life was transfe-rred to the Calle del Medio. The Baje-ra would have become marginal, away from the bustle of the new path. m These were maybe some common and insecure old houses which the owners rented out to tenants or used as warehouses. They were probably not prime sites for building, and what

beak, jabeak berak zuzenean jasotzen ez zituztenak, maizterrei alokatzen baitzitzairen edo biltegi gisa erabiltzen baitzituzten, ez ziren berreraiki beharreko premiazko eraikinak eta, agian hasiera batean orubeak eta ondoko lur-zatiak izan zirenak, utziaren utziaz, sasoi garaikidean saldutako sorta bakar bat bilakatu ziren gaur egun eza gutzen dugun erabilera izan zezan: “Casa del Millonario” etxeko lorategia.

te a sus dueños, sino que se arrendaban a inquilinos o se dedicaban a almacenaje, no fueron elemento prioritario a reconstruir y, quizá lo que primitivamente fueron solares y parcelas adyacentes se convirtieron, por mor del abandono, en un único lote vendido en época contemporánea para destinarse a su uso conocido en la actualidad: jardín de la “Casa del Millonario”.

M.ª José Torrecilla

in older days were plots were converted into the only use it has had in the present day: the garden of the “Millionaire’s House”.

B.2.1.2. **Atxabal kaleko 18. orubea (Lekeitioko Hirigune Historikoa)**

Iñaki Pereda García jaunak zuzendua.
Juana Plaza Anchustegi andereak finantzatua.
Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatua.

Atxabal kaleko 18. zenbakiko orubean (Lekeitiko Hirigune Historikoa) bideraturiko arkeologia indusketa, Bizkaiko Foru Aldundiak subentzionatzen duen Erdi Aroko hiriari eta hiri bereko erromatarren garaiko finkamenduari buruzko Ikerketa Programaren barnean jasotzen zen. Arkeologia indusketak Lekeitioko hiriaren jatorria eta hiriaren ezaugarriak sakonago ezagutzea zuen helburu, eta lorturiko datuak aipaturiko hirigintzari buruzko teoria orokorrera, Belén Bengoetxeak, Silvia Cajigasek eta txosten hau sinatzen duenak jada planteaturiko teoria-ra, jasoko dira, Historia eta Arkeologia Azterketara alegia, hiriko Barne Erreformatarako Plan Bereziaari buruzkoak jakinarazteko.

Helburu horri jarraiki, interbentzio multzo bat aukeratu genuen eraikin batzuk birgaitzeko eta beste batzuk eraisteko lanez baliatuta: Atxabal 18.a, Ezpeleta 14.a (Leniz Dorrea) eta

B.2.1.2. **Solar n.º 18 de C/ Atxabal (Casco Histórico de Lekeitio)**

Dirigida por Iñaki Pereda García.
Financiada por Dña. Juana Plaza Anchustegi.
Subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia.

La excavación Arqueológica en el solar N.º 18 de Atxabal Kalea (Centro Histórico de Lekeitio), está enmarcada dentro del Proyecto de Investigación de la villa medieval y del asentamiento romano de dicha villa subvencionado por la Diputación Foral de Bizkaia. Su objeto es profundizar en el conocimiento de los orígenes y características del urbanismo en Lekeitio y los datos que se obtengan se integrarán en la teoría general sobre dicho urbanismo, que ha sido planteada por Belén Bengoetxea, Silvia Cajigas y el que suscribe, en el Estudio Histórico Arqueológico para informar el P.E.R.I. de la villa.

Con este fin, elegimos una serie de intervenciones aprovechándose las obras de demolición y rehabilitación de algunos edificios: Atxabal N.º 18, Ezpeleta N.º 14 (Torre de Leniz) y Tri-

B.2.1.2. **Plot No. 18 of C/Atxabal (Old Part of Lekeitio)**

Directed by Iñaki Pereda García
Financed by Dña Juana Plaza Anchustegi
Grant aided by the Provincial Council of Vizcaya

The archaeological excavation of plot No. 18 of Atxabal street (the historical center of Lekeitio) is part of a study of the medieval town and Roman fort in the town grant aided by the provincial Council of Vizcaya. The objective is to deepen the knowledge of the origins of the urbanistic characteristics of the town. The data to be found will be integrated into the general historical and archaeological study of the town prepared by Belén Bengoetxea, Silvia Cajigas and the undersigned, and presented to the special plan for the inner reform of the town.

With this in mind we chose a series of interventions in demolition and refurbishing jobs being carried out in some buildings: Atxabal No. 18, Ezpeleta No. 14 (the tower of Leniz) and

Trinidad 7.a eta 9.a. Azaroaren hasieran ekin genion lehen interbentzioari. 18. zenbakiko eraikinak zuen kokapen bereziak, eta eraikinaren ekialdeko mehelinaren norantza ezohikoak bultzatu gintuzten lehen interbentzioari bertan ekitera. Alderdi horiek harresiari kanpoaldetik eratzikiriko lur-eremu bat zela iradokitzen ziguten, baita zorupe horretan arestian aipaturiko Erdi Aroko harresiaren aurriren bat egon zitekeela ere, horixe bailitzateke Lekeitioko hiriaren bilakaerari buruzko hipotesi onargarrienak pentsarazten ziguna.

XIV. mendearen lehen erdialdera, 1334. urtearen inguruan, itxuratu zuten perimetroak, gure ustez gaur egun Hirigune Historikotzat jotzen den auzo osoa hartuko zuen bere baitan. Ezinbestekoa zen harresia aurkitzea eta aztertzea, hartara, alderatu egingo baikekituen eskuratuko genituen datuak harresia kontserbatzen den hiriko gune desberdinetatik jasoko genituenekin.

Halaber, Azpiri Gotzaina kaleko 13. zenbakiko orubeak bezalako kokapen topografikoa erakusten zuen aldeak, erromatarren garaiko geruza bat atzeman baitzen hartan, areagotu egingo zuen haren garrantzia.

Orubea aztertzeko garaian, indusketa bat planteatu genuen orubearen eremu osoan, eta 2 x 2 metroko laukien bidez banatu genuen eremua; perimetroko hormen elkargunean egokitu genuen 0 puntua, orubearen iparraldeko angeluan. Koten abiapuntuari dagokionean, Pascual Abaroa hiribideko sestran egokitu genuen, C1 laukiaren aurrean, itsas mailatik gora 16,28 metrotara.

Landa Lanetan zehar 24 Estratigrafia Unitate atzeman genituen, eta honako bilakaera-eskema honi jarraiki interpretatu ditugu estratigrafia unitate horiek:

Erdi aroa

Gizakiaren eskua igartzen den lehen maila betegarri bat da (10. E.U.-

nidade N.º 7 y 9. La primera de ellas se inició a principios de Noviembre y su elección estuvo motivada por su singular posición, y por la anómala dirección del medianil oriental del edificio. Estos aspectos nos hacían pensar de que se trataba de un terreno que se situaba pegante a la muralla por el exterior y de la posible presencia en el subsuelo de algún resto de la citada muralla medieval, según la hipótesis más aceptable sobre la evolución urbana de Lekeitio.

En nuestra opinión, el perímetro que se demarcó en la primera mitad del S.XIV, hacia 1334, fue el que abarca todo lo que hoy se considera Casco Histórico. La importancia de la localización de la muralla y su análisis radicaba en poder confrontar los datos obtenidos con aquellos que se van extrayendo de diferentes puntos de la villa donde se conserva.

Asimismo, el que poseyese la misma posición topográfica que el solar de Mnsr. Azpiri N.º 13, donde se había detectado un estrato romano, revalorizaba su importancia.

Para el estudio del solar se planteó la excavación en área del mismo y se cuadrículó mediante cuadros de 2 x 2 m., situando el punto 0 en la intersección de los muros perimetrales en el ángulo N. del solar. Respecto al punto origen de cotas, éste se ubicó en la rasante de la calle Av. Paskual Abaroa, a la altura del cuadro C1, a 16,28 m. respecto del nivel del mar.

En el transcurso de los Trabajos de Campo, se han detectado 24 U.U.E.E., las cuales las interpretamos en el siguiente esquema evolutivo:

Época medieval

El primer nivel antrópico corresponde a un relleno (U.E.10), con un

Trinidad No. 7 and 9. The first of these, chosen because of its singular position and the anomalous direction of the eastern partition wall began in the beginning of November. These aspects lead us to believe that we were dealing with land which had been joined to the City Wall from the outside and that in the underground there would be some remains of the medieval City Wall of Lekeitio.

In our opinion the perimeter which is marked off by the first half of XIVth century, around 1334 is what today is called the historical part. The importance of the finding and analysing the City Wall lay in comparing the data obtained with that which has been extracted from other parts of the town where it is preserved.

The fact that it shares the same topography as the plot at Mnsr. Azpiri 13, where a Roman stratum had been found increases its importance.

In order to study the plot the whole area was evacuated and was squared off in blocks of 2 x 2 meters, putting point 0 in the intersection of the perimeter walls in the N angle of the plot. The point of origin of the grade lines was at the Av Paskual Abaroa, at the height of square C1, at 16,28 meters above sea level.

24 Stratigraphical Units were detected in the field work, and have been interpreted in the following way.

Medieval age

The first antropical level is a fill-in (Stratigraphical Unit 10) with a high le-

a), ikatz ugari zituen eta Erdi Aroko harresiaren azpian atzeman genuen. Harresia bermatzeko lur-eremuko zoru egokitua izan zitekeen. C1 laukian harresiaren azpian bideraturiko miaketaren ondorioz, ore gorrian eginiko zeramika puska txiki higitu samarra aurkitu genuen, baina ezin zehaztu dezakegu, oraingoz, haren kronologia, azterketa xeheago baten zain baitaude.

Maila horren gainean, Erdi Aroko kontestu garbian jada, 1334. urteko harresiaren basamentua geratu zen

alto contenido de carbones localizado bajo la muralla medieval. Podría tratarse de un suelo de acondicionamiento del terreno para el asiento de la cerca. En un reconocimiento realizado bajo la muralla en el cuadro C1 se recuperó dentro de este nivel un pequeño fragmento cerámico bastante rodado de pasta rojiza de cronología imprecisa, que queda a la espera de un estudio más profundo.

Sobre dicho nivel y en un contexto ya claramente medieval se sitúa el basamento de la muralla de 1334. Se

vel of charcoal found underneath the medieval City Wall. This could have been a preparation for a fence/wall. Underneath the City Wall, in square C1 at this level we found a little piece of ceramic with a reddish mix which had been worn in time, and cannot be precisely chronologised. This is presently being studied.

On this level, clearly in the Middle Ages, the basement of the City Wall was set in 1334. It is a strong wall



Atxabal kaleko 18. zenbakia. Harresiaren eraikuntza sistemaren xehetasuna, neurri handiko harlanduen arteko ziriak dituen ezaugarritzat.

C/ Atxabal, n.º 18. Detalle del sistema constructivo de la muralla consistente en acuíñamientos entre sillares de gran tamaño.

C/Atxabal No. 18 Details of the constructive system of the City Wall and the wedging of big ashlar stones.

agerian. "Lehorrean" egokituriko landu gabeko harrizko horma sendoa da (4. E.U.-a), hau da, landutako kararri handiek, lehorrean batuak, eraturiko errenkada batek osatzen du harresia kanpoaldetik, eta neurri batean iraunkorra zen kareore zuriz baturiko itxura irregularreko harri koskoek barnealdetik. Harriak trauskil landuta daude hormaren kanpoaldean eta junturetan. Horma honen eraikuntza mailako ezaugarrietako bat da neurri handiko harlanduen artean atzematen diren ziriak, luzeka eta zeharka antolaturiko apareju trauskil baten itxura ematen baitiote egiturari. 1,30 metro zabal zen horma hori.

Harresia orubearen Hego-ekialdeko angelutik Ipar-ekialdeko angelura luzatzen zela egiaztatu ahal izan genuen, gaur egungo lerrokaduren trazaera ez bezala, eta egungo karkaban zehar egiten zuen Narea kalerantz.

Kontserbazio egoera txarrean dago harresia. Esan beharra dago hautsita agertzen dela C3 laukian, Atxabal 16 zenbakiko eraikinerako igarobi-dea zabaldu baitzuten bertatik, eta guztiz nahasita dagoela D3 eta E3 laukietan, desagertu egin baitira Mendebaldeari begira zegoen horma ataleko harlanduak.

Harresiz barneko aldean, F3 laukian, azterketa-kata bat burutu genuen, ehundura buztintsuko betegarri bat dokumentatu genuen (22. E.U.-a), eta 10. E.U.-aren aldera oso berdintsua zela egiaztatu genuen. Hala eta guztiz ere, betegarriak erakusten zuen estratigrafia kokapena izan da Erdi Aroko kronologian zehazteko datu bakarra, ez baikenuen materialik aurkitu betegarri horretan.

Betegarri honen gainean, F3 laukian gisa berean, hein batean nahasiriko harrizko maila bat atzeman genuen (23. E.U.-a); harri horiek harresiaren eta Atxabal kaleko 16. zenbakiko eraikineko zimentuen artean ageri ziren. Izan ere harri horiek, harresia al-

trata de un potente muro (U.E.4) realizado en mampostería de "saco", es decir, constituido en las caras exteriores por una hilada de grandes sillares calizos unidos al hueso en las caras exteriores y al interior por cascotes de piedras irregulares trabadas con argamasa blanquecina medianamente resistente. Las piedras presentan una labra tosca en la cara exterior y en las juntas. Se observa como una de las características constructivas de esta cerca, la presencia de acunamientos entre sillares de gran tamaño que dan la sensación de un burdo aparejo a soga y tizón. Su espesor es de 1,30 m.

Se ha podido comprobar que la muralla discurría desde el ángulo SE del solar al ángulo NE., con independencia del trazado de las actuales alineaciones, y se introduce por la actual cárcava en dirección hacia la calle Narea.

Respecto a su estado de conservación es malo. Cabe señalar, que aparece rota en el cuadro C3, al abrirse un paso hacia el edificio de Atxabal N.º 16 y alterada en los cuadros D3 y E3, al haber desaparecido los sillares de la cara vista que da al W.

En la zona intramuros, en el cuadro F3 se realizó una cata de reconocimiento y se pudo documentar un relleno (U.E.22) de textura arcillosa, que presenta grandes similitudes con el relleno U.E.10. Sin embargo, el único dato para determinar su cronología medieval ha sido su posición estratigráfica ya que no aportó ningún material.

Por encima de ese relleno, también en el cuadro F3, se localizó un nivel de piedras bastante alteradas (U.E.23) y que se localizan entre la muralla y la cimentación del edificio de Atxabal N.º 16. Precisamente el que aparezcan en la zona donde la

(Stratigraphical Unit 4), the outer walls made of a big row of ashlar stones in dry masonry, the inner part consisting of irregular rubble stones of semi-resistant white mortar joined at the bone. The stones are unpolished on the outer side and in the joinings. In this quarter we observed the wedging between big ashlar stones which give the impression of a coarse lay out of stretcher and bond stone. Its thickness is 1,30 meters.

We have noted that the wall ran between the SE angle of the plot to the NE and, independent of the course they presently follow, introduced into the present enclosure in the direction of Calle Narea.

It is not in good condition. It appears to be broken in square C3, on opening a step towards the building in Atxabal No. 16. D3 and E3 have also been altered where the ashlar stones of the side which gives onto the W.

A sondage operation was carried out in square F3, within the plot. In Stratigraphical Unit 22 a fill-in of a clay texture was found, very similar to what was found in the fill-in in Stratigraphical Unit 10. However, as it did not contribute any material the only element which helped determine that it dated from medieval times was its stratigraphical position.

Also in square F3, a level of stones which had been altered (Stratigraphical Unit 23) were found on top of the fill-in, between the City Wall and the foundation of the building of Atxabal No. 16. The fact that this is in the zone which separates the City Wall from

boko etxeko perimetroyko hormatik bereizten den aldean agertu izanak aukera ematen digu, hipotesi gisara bada ere, harresiaren inguruko bidearen aurriak direla uste izateko.

Aro modernoa

Harresia ez bairik gabe oztopo izan zen, gure garaira arte, esparru honen gaineko okupazioa bideratzeko. Arkeologia erregistroak bide eman zuen deposizio ondoko jatorria duen buztin naturaleko maila bat dokumentatzeko. Maila honek lurra berdintzeko balio izan zuen harresiaren ondoko esparru hau okupatzeko xedean. Bete-garri mota hau jada dokumentatu da Azpiri Gotzaina kaleko 15. zenbakian, XVII. mendeko estratigrafia kontestuetan hain zuzen ere.

Zoru horren gainean errenkada irregularreko murru txiki bat altxatu zuten (5. E.U.-a), landu gabeko harriz egina zen, karariz eta errekariz osatua, eta kolore horiskako kareoreak batzen zituen harri horiek.

Interpretazio mailako arazoak planteatzen ditu murru honek, itxuraz Erdi Aroko harresia egin ondokoa ematen duen arren, ez baitago batere garbi harresi horrekin zerikusirik izan ote zuen ala ez. Honako aukera hauek iradokitzen ditugu hipotesi gisa:

1. Harresia sendotzeko basamentuko atala izan liteke, Trinidad kaleko 5., 7., 9. eta 11. zenbakietako atzealdean atzeman zen bezala.
2. Harresiaren perimetrotik kanpora izan zen eraikin edo egitura bateko kanpoaldeko horma izan liteke.
3. Harresiaren gainera aurreratu zen hiriko etxeren bateko basamentua izan liteke, harresiak bere funtzioa galdu zuenean betiere.
4. Edo hodi motaren bat izan liteke.

Murru honen eta harresiaren artean zabor hondakinez osaturiko betegarri bat atzeman genuen (7. E.U.-a). Bete-

muralla se separa del muro perimetral de la casa contigua permite plantear como hipótesis que correspondan al resto del paseo de ronda.

Época moderna

La presencia de la muralla fue sin duda un importante freno de cara a la ocupación de este espacio hasta este período. El registro arqueológico permite registrar la existencia de un nivel de arcillas naturales (U.E.13) de origen postdeposicional pero que sirvió de nivelación de cara a ocupar este espacio cercano a la muralla. Este tipo de relleno ya han sido documentado en Mnsr. Azpiri N.º 15 en contextos estratigráficos del S.XVII.

Sobre dicho suelo se levantó un murete (U.E.5) de mampostería de hileras irregulares y compuesto por piedras calizas y cantos de río, trabadas con argamasa de tonalidad amarillenta.

Este muro plantea problemas interpretativos, ya que si bien parece posterior a la muralla medieval, no queda claro si su función estuvo relacionada con aquella. A modo de hipótesis, apuntamos las siguientes posibilidades:

1. Que pertenezca al basamento de un refuerzo de la cerca, como se observa en la zona zaguera de los N.º 5, 7, 9 y 11 de la C/ Trinidad.
2. Que sea el muro perimetral de una edificación o estructura que existió fuera del perímetro de la muralla.
3. O que se trate del basamento de alguna casa de villa que se adelantó cabalgando sobre la muralla cuando perdió ésta su función.
4. O algún tipo de caño.

Entre este muro y la muralla se localizó un relleno (U.E.7) con restos de escombros en su composición. En el

the perimeter wall of the adjacent house gives weight to the idea that this was the rest of the space outside the walls.

Modern age

Undoubtedly the presence of the City Wall was an important rupture as regards the occupation of the space in this period. Archaeological register shows the existence of a level of natural clay (Stratigraphical Unit 13) of postdepositional origin. This was a levelling so that the area next to the City Wall could be occupied. This type of fill-in has been documented in stratigraphical context in Mnsr. Azpiri No. 15 as being from the seventeenth century.

A small wall was built on this surface (Stratigraphical Unit 5). This was made of rows of irregular rubblework and composed of limestones and river stones, with a type of yellowish mortar.

This small wall creates certain problems upon interpretation. While it is clear that it was built after the medieval age it is not clear if its function was in any way related to it. We offer the following potential hypotheses.

1. That it belongs to the basement of a reinforcement in the quarter, as observed in the rear of No. 5, 7, 9 and 11 of the calle Trinidad.
2. That it is the perimeter wall of a building or a structure which existed outside the perimeter of the City Wall.
3. That it was the basement of a house in the town which was reached by walking over the City Wall once it had lost its function.
4. That it may have been some kind of sewer pipe.

Between this wall and the City Wall a fill-in (Stratigraphical Unit 7) with remains of debris was found. Here, joi-

garri horretan, aipaturiko harresiaren ondoan, itxuraz Behe Erdi Arokoa izan zitekeen txanpon bat aurkitu genuen, baina kontestutik kanpora zegoela uste dugu.

Ugari dira okupazio aldi honekin zerikusia duten materialak. Zeramika multzo kopuru garrantzitsu bat aurkitu genuen, eta azterketa xeheago baten zain gauden artean, Erdi Aroaren azken garaletatik Aro Modernoaren azken garaietara bitartekoak direla esan genezake. Benetan harrigarria da garai horietako material kopuru handi hori aurkitu izana, teoria mailan 1924. urtetik aurrera baino okupatu ez zen orubean. Horrenbestez, material horiek orube hau garai hartan ere erabili zutelako aukera iradokitzen dute.

Gure garaia

Garai honetan aldaketa sakona gertatu zen orubean. 1924. urte aldera, udalak orube hau bide publikotik baztertera geratzen zela erabaki zuenean, gustu neoregionalistaren araberrako etxe baten eraikuntza baimendu zuen. Lur-eremua egokitzeko eta berdintzeko lanekin zerikusia zuten betegarri desberdinak modu oparoan daude dokumentaturik. Ildo honetatik, aipagarri dira 8. eta 2. estratigrafia unitateetako betegarriak. Horiexek dira, hain zuzen ere, material ugari eskaintzen dituzten mailak, eta horietako material batzuk ustez kontestutik kanpora daude, 8. E.U.-an agerian geratu zen Felipe III.aren edo IV.aren garaiko txanpon zigilatua esaterako. 1A/1B/1C laukietan, azken eraikineko perimetrotako basamentuaren ondoan, baino ez da kontserbatu zoru hondakin bakarra.

Hain zuzen ere etxeko zimentazioak (3. E.U.) galdera batzuk planteatzen ditu bete beharreko funtzioari dagokionean. Arau zehatzik gabe antolaturiko harri landu gabeko horma bat da, errenkadarik gabea, eta 1,10 m eta 1,13 m bitarteko zabalera du. Itxuraz bederen, azken alderdi hau susmagarria da, hormak lodiegia bai-

mismo, y adosado al citado muro se recuperó una moneda de aspecto Bajo-medieval que pensamos está descontextualizada.

Los materiales relacionados con esta fase de ocupación son abundantes. Se ha recuperado un numeroso conjunto cerámico que a falta de un estudio más exhaustivo, irían desde finales de la edad media hasta finales de la edad moderna. Un aspecto llamativo es la abundancia de material de este período para un solar en teoría ocupado con posterioridad a 1924. Este hecho avala la posibilidad de su utilización dentro de esta época.

Época contemporánea

Es en esta fase cuando el solar sufre una fuerte transformación. Hacia 1924 al declarar el ayuntamiento el solar como sobrante de vía pública, permitió el levante de una casa bajo el gusto neoregionalista. Han quedado ampliamente documentados diversos rellenos relacionados con los trabajos de acondicionamiento y nivelación del terreno. En este sentido, hay citar los rellenos U.U.E.E. 8 y 2. Precisamente son niveles que ofrecen gran cantidad de materiales alguno de ellos presumiblemente descontextualizado como la moneda resellada de Felipe III o IV que aparece en la U.E.8. El único resto de suelo se ha conservado en los 1A/1B/1C y adosado al basamento perimetral de la última edificación.

Precisamente la cimentación de la casa (U.E.3) plantea ciertas interrogantes respecto a su funcionalidad. Se trata de un muro de mampostería al azar sin hiladas, de anchura entre 1,10 m y 1,13 m. Aparentemente este último aspecto es sospechoso, ya que parece demasiado espeso para una casa de dos plantas y una planta

ned to this wall a coin which seems to have emanated from the early medieval age was found. We believe this to be out of context.

There is an abundance of materials associated with this phase of occupation. We found a large amount of ceramic materials which, though they must be studied more thoroughly, range from the end of the Middle Ages to the end of the Modern Age. Something worth noting here is the abundance of material from this period for a plot which was theoretically occupied after 1924. This could mean that it was used within this period.

Contemporary age

The plot went through a huge transformation at this phase. Around 1924 the City Hall declared the plot to be surplus to public thoroughfare and allowed the building of a house in neoregionalist style. There is quite a lot of documentation on several fill-ins related to the conditioning and levelling of the land. For instance there are the fill-ins Stratigraphical Units 8 and 2. These levels offer a large amount of materials. Some of them, like the coin resealed with Felipe III or IV which appears in Stratigraphical Unit 8 are presumably out of context. The only preserved remains of the floor are in 1A/1B/1C which are near the perimeter base of the last building.

The foundation of the house (Stratigraphical Unit 3) raises certain questions as to its use. It is a wall built of rubblework, without rows, between 1,10 m and 1,13 m wide. This last aspect is strange, because it seems to be too thick for a two storey house and one floor under a roof. On the one hand one possible explanation is

tirudi bi oineko eta teilatupeko beste oin bateko etxe batentzat. Aukera bat izan liteke, batetik, alde zaurretik zegokeen eraikuntza mota bateko testigantza izatea, baina, bestetik, baliteke zimentuetako zapatarik dokumentatu ez izanak eta eraikina Atxabal 16. zenbakiko perimetrok horman bermatu izanak hormaren potentzia justifikatzea.

bajo tejado. Una posibilidad puede ser por un lado, que sea el testigo de un tipo de edificación preexistente, aunque por otro lado, el que no se documente ninguna zapata de cimentación y que el edificio se apoye en el muro perimetral de Atxabal N.º 16 puede que justifique su potencia.

that there was some sort of preexistent building there, although on the other hand, there is no documentation of a foundation and that the building is supported on the perimeter wall of Atxabal No. 16 could justify its strength.



Atxabal kaleko 18. zenbakia. Induskaturiko eremuaren ikuspegi orokorra: eskuinaldean Erdi Aroko harresiaren lerroakadura atzeman daiteke, honen paraleloan eta argazkiaren erdialdean aro modernoko harresia luzatzen zen, eta ezkerrean, eraikirik azken eraikineko zapata korritua.

C/ Atxabal, n.º 18. Vista general del área excavada: en el lado derecho se puede observar la alineación de la muralla medieval, en paralelo a ésta y en la parte central de la fotografía discurría un muro de época moderna y en el lado izquierdo la zapata corrida del último edificio construido.

General view of the excavated area: on the right is a view of the medieval City Wall, and parallel to this, in the central part of the photo is a modern day wall. On the left is a foundation of the last building constructed.



Harresitik etorritako materialen erabilpen etengabea eta jarraia da nabarmendu beharreko beste alderdi bat. Alderdi hau argiro atzematen da ondoko eraikineko basamentuan (Narea 15. zenbakia), mende hasierakoa izanagatik ere.

Ondorio gisa, honako alderdi hauek nabarmendu litezke:

- Kontserbatu diren betegarriek aukera ematen dute orube honetako bizileku gisako okupazioaren hasiera aro modernoan kokatzeko.

- Arkeologia erregistroaren bidez Erdi Aroko harresiaren eraikuntza mailako ezaugarriak dokumentatu ahal izan ditugu. Harresiari buruzko azterketak eta kontserbatu diren beste hormatal batzuekin eginiko alderaketak berretsi egiten dute, oraingoz, planteatu genuen hipotesia, hau da, aipaturiko hesia proiektu bateratu baten ondorio dela.

Otro aspecto a reseñar es la continua y reiterada utilización de materiales procedentes de la muralla. Este aspecto se observa con toda claridad en el basamento del edificio contiguo (Narea N.º 15), a pesar de ser de principios de siglo.

A modo de conclusión, se pueden destacar los siguientes puntos:

- Los rellenos conservados permiten situar el inicio de la ocupación como habitación de este solar en época moderna.

- A través del registro arqueológico hemos podido documentar las características constructivas de la muralla medieval. Su análisis y su contraste con otros paños conservados confirma por el momento la hipótesis que planteamos de que dicha cerca responde a un proyecto unitario.

The continued and reiterated use of materials coming from the City Wall is another point of note. This can be fully observed in the adjoining building (Narea No. 15), in spite of being from the beginning of the century.

In conclusion we note the following:

- The preserved fill-ins allow one to set the beginning of the occupation as a room in this plot in the modern age.

- By means of archaeological register we have been able to document some of the construction characteristics of the City Wall. Analysis and comparisons with other preserved coats of plaster confirms the hypothesis that this quarter was a single project.

Iñaki Pereda García

B.2.1.3. **Goienkale kaleko 9. orubea eta Allende Salazar (Gernika)**

Dolores Cantón andereak zuzendua.
Allende Salazar Inmobiliariak finantzatua.

I. Sarrera

9. zenbakiko eraikinak okupatzen duen orubea Allende Salazar eta Goienkale kaleen artean dago, Gernikako hiriaren hirigune historikoan hain zuzen ere. Aipaturiko kaleen arteko desnibel txiki batean garatzen da lurzati hori eta, aldi berean, bi etxebizitza-eraikin bereizten ditu mehelinaren gisara.

Beheko oinak eta hiru solairuk osatua zen eraitsi zuten eraikina.

Mende hasierakoa zen jatorrizko eraikina, eta garai horretan ohikoa zen

B.2.1.3. **Solar n.º 9 de Goienkale y Allende Salazar(Gernika)**

Dirigida por Dolores Cantón.
Financiada por Inmobiliaria Allende Salazar.

I. Introducción

El solar que ocupa el edificio n.º 9, se sitúa entre las calles Allende Salazar y Goienkale, en pleno casco histórico de la villa de Gernika. La parcela se desarrolla en ligero desnivel entre las calles antes citadas, limitando a su vez en medianera con dos edificios de viviendas.

El edificio demolido constaba de planta baja y tres alturas.

La construcción original data de principios de siglo, con el sistema

B.2.1.3. **Plot No. 9 of Goienkale and Allende Salazar (Gernika)**

Directed by Dolores Cantón.
Financed by the Allende Salazar Real Estate Agency

I. Introduction

The plot which No. 9 occupies is situated between Allende Salazar and Goienkale streets, in the middle of the historical part of the town of Gernika. The plot slopes gently down between the previously mentioned streets and has a partition wall with two blocks of residential buildings.

The demolished building was composed of first floor and three storeys.

The original structure dates from the beginning of the century, using

sistemari jarraiki eraiki zuten, hots, harritzko horma korritua eta zurezko egitura, eta erdi-soto bat eta bi solairu zituen. Erdi-sotoak etxebizitzaren bi fatxaden arteko desnibela gainditzea zuen helburu, orubearen behealde (E) hormak goratuta berdintzen da batetik eta betegarriaren bidez bestetik, eta orubearen goialdea (M) harria induskatuta lortu zuten. Etxebizitza zabaldu egin zuten mende hasieran kanpoaldeko perimetrorantz, mendi magalerantz hain zuzen ere, eta, horrenbestez, etxebizitzarako eremua zabaldu egin zuten mendi magala induskatuta.

constructivo habitual de la época, en piedra de muro corrido, con estructura de madera, que constaba de un semisótano y dos plantas. El semisótano, tenía como fin salvar el desnivel entre las dos fachadas de la vivienda, la parte baja del solar (E) es nivelada en parte mediante la elevación de muros y en parte mediante relleno y la parte alta (W) mediante la excavación de la roca. La vivienda se amplía a principios de siglo hacia el perímetro exterior, hacia la zona de ladera del monte, ganado así terreno para la vivienda, mediante la excavación de la ladera.

the style of its time, a wooden frame with a stone wall and consists of a semi-basement and two storeys. The objective of the basement was to compensate for the fall between the two fronts, or facades of the building. The lower part of the plot (E) is partially levelled by the erection of walls and by a fill-in and in the upper part (W) by rock excavation. The building was extended outwards at the beginning of the century towards the mountain slope. In this way ground was gained for the residential building by the excavation of the slope.



Goienkale kalea eta Allende Salazar. 9. Orubearen ikuspegi orokorra.

C/ Goienkale y Allende Salazar. Vista global del Solar n.º 9.

C/ Goienkale and Allende Salazar. Overall view of plot No. 9.

Zabaltze lan hauetan guztiz sunsi-
tuko zituzten Erdi Aroko maila bateko
balizko hondakin guztiak.

1941. urtean egokitzapen lanak bi-
deratu zituzten, hau da, beste solairu
bat altxa zuten, beste atalondo bat
zabaldu zuten Goienkale kaletik, eta
erdi-sotoko oineko saneamendua eta
prestaketa bideratu zuten etxebizitza
izan zedin, zamariak gordetzeko loka-
la izan baitzen ordura arte.

Azken eraikuntzei dagokienean,
ezer gutxi dago esateko, 1937. urteko
bonbardaketan eta sutean zehar de-
sagertu egin baitziren artxiboak.

II. Interbentzioa

Orubean bideraturiko arkeologia
interbentzioak, eskura ditugun datuak

En estas tareas de ampliación se
arrasaría cualquier posible resto de un
nivel medieval.

En el año 1941 se efectuaron obras
de acondicionamiento consistentes en
el levante de una nueva planta, la
apertura del nuevo portal desde la ca-
lle Goienkale y el saneado y habilita-
ción de la planta de semisótano como
vivienda, local utilizado anteriormente
para guardar las caballerías.

En cuanto a las últimas construc-
ciones, poco se puede decir, debido
a la desaparición de los archivos du-
rante el bombardeo e incendio de
1937.

II. Intervención

La intervención arqueológica del
solar se ha centrado en la posible lo-

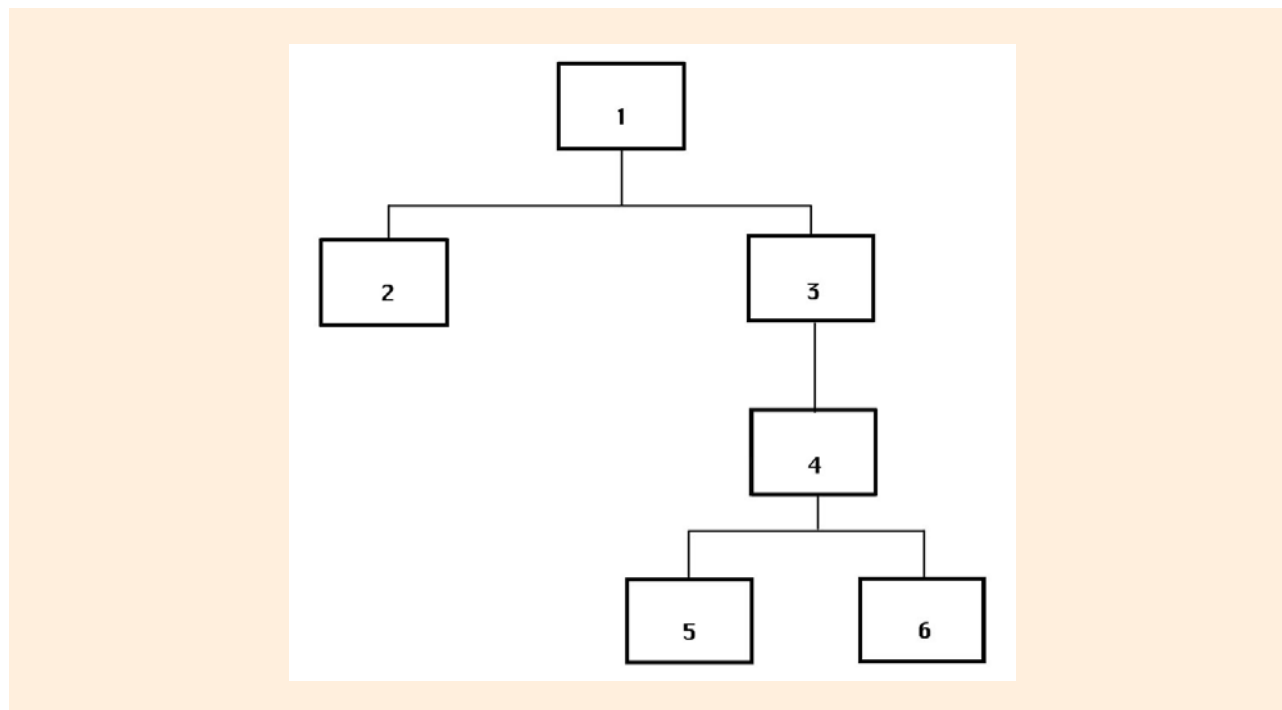
In these extension works any pos-
sible remains from the Middle Ages
will have been destroyed.

In 1941 a further storey was added
to the building, as was a new entran-
ce door from Goienkale street. Finally,
the basement, which had previously
been used to keep horses in, was
cleaned out and transformed into a
dwelling house.

Because of the bombing of Gerni-
ka in 1937 all files were lost, so there
is little that can be said about these
latter constructions.

II. Intervention

The purpose of archaeological in-
tervention was to find materials and



Goienkale kalea eta Allende Salazar. 9.
Orubeko estratigrafia sekuentzia.

C/ Goienkale y Allende Salazar.
Secuencia estratigráfica del Solar n.º 9.

Figure 1: C/ Goienkale and Allende
Salazar. Stratigraphical sequence of plot
No. 9.

baino kronologia zaharragoko alderdiei buruz argi gehiago eskaini liezaguketen egituren eta materialen hondakinen balizko aurkikuntza zuen helburu.

Orubean induskatu beharreko azaleraren kokalekua eta trazaera zehaztea zuen helburu lehen faseak:

“T” baten itxura du zangak, beso luzea ekialde mendebalde luzatzen da, 15 metro luze da eta 1,5 metro zabal; beso motza iparralde hegoalde luzatzen da, 7 metro luze da eta 1,5 metro zabal. Zangaren trazaera etxebizitzaren hormaren kanpoaldeko perimetrotik tarte jakin batera egokitu zen (2 metrotara gutxi-gora-behera), sailhestu egin nahi baitzen zimentazio-zangak suntsituriko aldea. Zanga hauen barrunbean 1,5 x 1,5 metroko hiru zundaketa bideratu ziren, ustez interesgarriak izan zitezkeen zangetako gune zehatz batzuetan hain zuzen ere.

Estratigrafia eta egiturak egiaztatu nahi genituen lanen bigarren fasean.

6 estratigrafia unitate erakusten ditu sekuentziak, horietan bi bertikalak dira eta besteak horizontalak.

Estratigrafia unitate horiek ez zuten arkeologia izaerako aztarnarik erakutsi, eta beste horrenbeste gertatu zen zundaketekin.

III. Balorazioa

Zabaldutako zangak eta kontrol izaerako zundaketek azalera antzua erakusten dute orubean, eta ez dute daturik eskaintzen, ez baitugu arkeologia izaerako hondakinik aurkitu, ez material hondakinik ez eta egitura hondakinik ere.

Mende hasieran etxebizitza mendi magalerantz zabaltzeko lanek suntsitu egingo zituzten bertan gera zitezkeen balizko hondakin oro.

calización de restos tanto estructurales como materiales que pudiesen arrojar algo de luz sobre aspectos anteriores cronológicamente a los datos que conocemos.

La primera fase sería la localización y el trazado de la superficie a excavar en el solar:

La zanja tienen forma de “T” con el brazo largo en dirección E-W y una longitud de 15 mts por 1,5 mts de ancho y el corto con dirección N-S y una longitud de 7 mts por 1,5, mts de anchura. El trazado de la zanja, se sitúa a cierta distancia (2 mts aproximadamente) del perímetro exterior de los muros de la vivienda para librar la zona destruida por la zanja de cimentación. Dentro de estas zanjas se realizaron tres sondeos de 1,5 x 1,5 más localizados en puntos de la zanja que pudieran ser de posible interés.

La segunda fase de trabajo, correspondería a la comprobación de estratigrafía y estructuras.

La secuencia presenta 6 unidades estratigráficas, de las que 2 son verticales y el resto horizontales.

Ninguna de ellas presenta rastro de evidencia arqueológica y lo mismo ocurre con los sondeos.

III. Valoración

Tanto la zanja realizada como los sondeos de control, muestran una superficie estéril en el solar, que no arroja ningún tipo de dato, ya que no aparece ningún resto arqueológico, ya sea material o estructural.

Las tareas de ampliación de la vivienda a comienzos de siglo hacia la zona de la ladera del monte, arrasaría cualquier posible resto que pudiese quedar.

structures which might shed some further light on what we already know.

The first phase was to find and mark off the surface to be excavated in the plot.

It is “T” shaped, the longer arm going in an E-W direction, 15 meters long by 1,5 meters wide. The shorter arm runs from N-S, 7 meters long by 1,5 metres wide. The course of the drainage trench is situated at about 2 meters from the outer perimeter of the walls of the house so as to free the destroyed zone for the foundation. Three sondage operations of 1,5 X 1,5 will be carried out in these trenches in areas which could possibly be of interest.

The second phase of the operation will entail checking the stratigraphy and structures.

There is a sequence of 6 stratigraphical units. Two of these are vertical, the remaining horizontal.

None of these contain any evidence of archaeological evidence. The same applies to the sondage operations.

III. Evaluation

Both the drainage trench and the sondage operations show a sterile surface of the plot. This does not contribute any evidence of archaeological remains, either material or structural.

These were destroyed by the extension works carried out on the slope of the mountain at the beginning of the century.

B.2.1.4. Hiru Iturriko Plazako 1. orubea (Ugao-Miraballes)

Carlos Beitia jaunak zuzendua.
Construcciones Urilarri, S.L.
enpresak finantzatua.

B.2.1.4. Solar n.º 1 de Plaza de los Tres Caños (Ugao-Miraballes)

Dirigida por Carlos Beitia.
Financiada por Construcciones Urilarri, S.L.

B.2.1.4. Plot No. 1 in the Plaza de los Tres Caños (Ugao-Miraballes)

Directed by Carlos Beitia
Financed by Construcciones Urilarri S.L.

I. Sarrera

Arkeologia aldetik ustezko interesa erakusten duen aldean dago orubea, batetik fatxada nagusia (hegoaldea) Hiru Iturriko plazari, hiriguneko esparru irekiari, begira egongo zelako gutxienez 1779. urtetik aurrera, urte horretakoa baita lehen eraikuntza, eta garai hartako pilare barrokoa geratzen baita testigantza gisa.

Bestetik, Ekialdeko fatxada zuzenean Udiarraga kaleari begira dago, hiriko jatorrizko hiriguneko ardatz nagusiari begira hain zuzen ere.

Aldi berean, Landako eta Udiarraga kaleen arteko ertzean dago orubea eta, beraz, harresiaren lerro hipotetikotik hurbil egon likete.

Hori guztia kontutan izanik, hau da, orubearen kokaleku pribilegiatua eta haren azalera (18 m x 8,5 m), Erdi Aroko orubearen zabalpen hipotetikoa, harresiaren eta bertako Inguruko Bidearen kaltetan, egiaztatu liteke, baina azken puntu hori ezin berretsi izan dugu.

II. Interbentzioa

Lehenik mugatu egin genuen induskatu beharreko azalera, eta horretarako orubearen azalera osoaren plano bat burutu genuen.

“L” itxurako zanga bat zabaldu genuen, beso luzea ekialde mendebalde luzatzen zen, 16 metro luze zen eta 1,5 metro zabal; beso motza iparralde hegoalde luzatzen zen, 5,5 metro luze zen eta 1,5 metro zabal.

Zangaren trazaera etxebizitzaren hormen kanpoaldeko perimetrotik 1,5 metrora bideratu genuen, zimentaziozangak suntsituriko aldea saihestearren.

I. Introducción

El solar se localiza en una zona de posible interés arqueológico, ya que por un lado, la fachada principal (sur) daría a la plaza de los Tres Caños, espacio abierto en el casco urbano, al menos desde 1779, fecha de su primera construcción, de la que queda como testigo un pilar barroco.

Por otro lado, su fachada Este, abre directamente a la calle Udiarraga, arteria principal del casco original de la villa.

A su vez, el solar se sitúa haciendo esquina entre las calles Landako y Udiarraga, con lo cual, podría estar cerca de la hipotética línea de la muralla.

Teniendo en cuenta todo esto, es decir, la privilegiada localización del solar y su superficie (18 mts X 8,5 mts.) se podría comprobar una hipotética ampliación del solar medieval a expensas de la muralla y su camino de Ronda, punto que al final, no ha sido confirmado.

II. Intervención

En primer lugar se procederá a la delimitación de la superficie a excavar, para lo cual se realizará un plano de la superficie total del solar.

Se ha localizado una zanja en forma de “L” con el brazo largo en dirección E-W y una longitud de 16 mts por 1,5 mts de ancho y el corto con dirección N-S y una longitud de 5,5 mts por 1,5 mts de anchura.

El trazado de la zanja se ha situado a 1,5 mts del perímetro exterior de los muros de la vivienda para librar la zona destruida por la zanja de cimentación.

I. Introduction

This plot is located in an area of possible archaeological interest. On one side the main (southern) facade gives onto the Plaza De los Tres Caños. This is an urban open space, first built in the year 1779, which can be testified by a baroque pillar which is still standing.

The eastern facade opens directly onto calle Udiarraga, the main artery of the original town.

The plot also marks the corner between the streets (calle) Landako and Udiarraga and could therefore be near the line of the City Wall.

Taking the privileged location and surface of the plot (18 meters X 8,5 m) into account one could check, or prove that there was an extension of the medieval plot at the expense of the City Wall and the surrounding area. This point has not been confirmed.

II. Intervention

In the first place the surface of the area to be excavated was marked off and a map, or sketch of the total plot was made.

We found an “L” shaped trench with the longer arm going in an E-W direction, 16 meters long by 1,5 meters wide. The shorter one ran in a N-S direction and was 5,5 meters long by 1,5 meters wide.

The course of the trench was situated 1,5 meters from the outer perimeter of the walls of the dwelling so as to free the destroyed area for the foundations.

Halaber, bi zundaketa bideratu genituen halako interesa darien aldeetan, eta egitura desberdinei buruzko azterketan sakontzea zuten helburu zundaketa horiek.

Honako gune hauetan bideratu genituen zundaketak:

1° Zangaren ipar-mendebaldeko muturrean.

2° Zangaren angeluan.

26 unitate desberdin erakusten ditu estratigrafia sekuentziak, eta horietako batzuk gune deskribatzaileak ageri dituzte. 26 unitate horietan 10 bertikalak dira eta besteak horizontalak.

También se han trazado dos sondeos en zonas de interés determinado, cuya finalidad era la de profundizar en el estudio de estructuras diferentes.

Los sondeos se localizan:

1.º En el extremo NW de la zanja.

2.º En el ángulo de la zanja.

La secuencia estratigráfica presenta 26 unidades diferentes, algunas con zonas de descripción, de las cuales 10 son verticales y el resto horizontales.

Two sondage operations were also carried out in certain areas deemed to be of interest. The object of these was to find out more about different structures.

These sondage operations were located:

1. In the extreme NW of the trench.

2. At the angle of the trench.

There were 26 different stratigraphical units, 10 of which were vertical and the rest horizontal.



Hiru Iturriko Plaza, 1. zenbakia. 1. Orubeko harrizko harzolaaren ikuspegia.

Plaza de los Tres Caños, n.º 1. Vista del empedrado del Solar n.º 1.

Plaza De Los Tres Caños, No. 1. A view of the paving of plot No. 1.



Guztien artean, honako unitate hauek nabarmendu behar dira, halako interesa ageri baitute:

– 5. E.U.-a: Unitate bertikala. XVIII. mendeko etxebizitzaren iparraldeko hormaren suntsipen gunea. Harresiko harriak ageri dira baina harresitik lekuz aldatuta apur batean. Azken eraikuntza eraikitzeko garbiketa lanen eta zoru-prestaketaren ondorioz ozta-ozta hauteman daiteke unitate hau.

– 6. E.U.-a: Unitate bertikala. Harritzko egitura bateko 15 metro zuzen geratu ziren agerian, gutxi-gora-behera 60 zentimetro lodiz, kalitate onekoa eta guztia karezko mortairuz batua. Errenkada bakar bat baino ez da kontserbatzen. XVIII. mendeko etxebizitzaren iparraldeko horma izango zen, eta zabalduriko zangaren luzera osoa hartuko zuen.

– 11. E.U.-a: Unitate horizontala. Oso ikatz ilunek eta gogortuek osaturiko geruza fina. Sute baten ondoko maila bat izan liteke.

– 12. E.U.-a: Unitate bertikala. Harritzko horma txikia, alde bietan kanalizazio-zanga bana duena. Kareorerik gabeko harritzko lerrokatadura batek osatua da.

– 13. E.U.-a: Unitate bertikala. Horma errenkada bat, kareorerik gabea, zanga hondoko buztinean zuzenean bermatua.

– 14. E.U.-a: Unitate horizontala. Labe Garai modernoko galdaketako zepak osaturiko geruza. Geruza beltza, oso soltea eta neurri bateko potentzia ageri duena. Zorua berdintzea izango zuen helburu, hormigoizko zolarria botatzeko eta zabaltzeko presaturik.

– 20. E.U.-a: Unitate horizontala. Errekarriz eginiko zoladura, zerrendak eta galburuak erakusten dituen dekorazio gisa. XVIII. mendeko etxebizitzan Udarraga kaletik sartzeko zoladura izango zen.

De estas unidades cabe destacar por su especial interés, las siguientes:

– U.E.5: Unidad vertical. Zona de destrucción del muro norte de la vivienda del siglo XVIII. Aparecen piedras del muro ligeramente desplazadas de este. Es apenas perceptible por las tareas de limpieza y preparación del suelo para la edificación última.

– U.E.6: Unidad vertical. Aparecen 15 mts lineales de construcción en piedra, de unos 60 cms de espesor, de buena calidad y aglutinado con mortero de cal. Solo se conserva una hilada. Sería el muro norte de la vivienda del siglo XVIII y ocuparía toda la extensión longitudinal de la zanja abierta.

– U.E.11: Unidad horizontal. Capa muy fina de carbones muy oscuros y endurecidos. Podría ser un nivel de incendio.

– U.E.12: Unidad vertical. Murete de piedra, que contiene una zanja de canalización por ambos lados. Está formado por una hilera de piedras sin argamasa.

– U.E.13: Unidad vertical. Hilada de muro, sin argamasa, directamente apoyada sobre la arcilla del fondo de la zanja. Es el nivel de fundación del muro.

– U.E.14: Unidad horizontal. Capa de escoria de fundición de Alto Horno moderno. Negra, muy suelta y de cierta potencia. Su fin sería el de nivelar el suelo, preparándolo para echar la solera de hormigón.

– U.E.20: Unidad horizontal. Pavimento de cantos de río formando bandas y espigas a modo decorativo. Se trataría del pavimento de acceso a la vivienda del siglo XVIII por la calle Udiarra.

Of these units the following were of specific interest:

Stratigraphical unit 5: Vertical unit: Destruction area of the northern wall of the eighteenth century house. Some displaced stones from the wall were found. It is barely noticeable due to the work done prior to the last building operations.

Stratigraphical unit 6: Vertical unit: 15 linear meters of stone construction, 60 cms thick. It is of good quality and joined together with lime mortar. Only one row is preserved. This is the northern wall of the eighteenth century dwelling. It takes up the entire length of the open trench.

Stratigraphical unit 11: Horizontal unit: A thin layer of hard, dark charcoal. This could have been burned.

Stratigraphical unit 12: Vertical unit: A small stone wall with a drainage trench on both sides. It is formed by a row of stones without mortar.

Stratigraphical unit 13: Vertical unit: A row of the wall, without mortar, set on the clay at the bottom of the trench. This is the foundation level of the wall.

Stratigraphical unit 14: Horizontal unit: A layer of modern day blast furnace slag. It is loose, black and strong. The purpose of this was to level the ground and to prepare the foundation for concrete.

Stratigraphical unit 20: Horizontal unit: A pavement of rolling, or river stones which form spiral lines in a decorative mould. This was an access pavement to the eighteenth century house from Udiarra street.

– 23. E.U.-a: Unitate bertikala. Le-roan egokitu gabeko harrizko gunea, harriak ekialdetik mendebaldera luzatzen den hormaren ondoan bilduta zeudela. XVIII. mendeko etxebizitzako esparrua banatuko zuen iparraldetik hegoalderako hormatik behera etorritako harriak izango ziren.

– 24. E.U.-a: Unitate bertikala. Iparraldetik hegoaldera luzatzen den harrizko lerroakadura, oso nahasia. Errenkada bakar batez osatua da, kareorez batua. Ekialdetik mendebaldera abiatzen zen horma bat zen, ondoren iparraldetik hegoalderako norantza hartzeko.

– U.E.23: Unidad vertical. Zona de piedras sin alinear, agrupadas junto al muro E-W. Se trataría del derrumbe de un murete de dirección N-S que dividiría el espacio de la vivienda del siglo XVIII.

– U.E.24: Unidad vertical. Alineación de piedras en dirección N-S muy alterada. Consta de un sola hilada unida con argamasa. Se trataría de un muro que arranca del E-W y llevaría una dirección N-S.

Stratigraphical unit 23: Vertical unit: Stones grouped against the EW wall. This was caused by the collapse of a small wall which divided space in the eighteenth century house in a N-S direction.

Stratigraphical unit 24: Vertical unit: A non-aligned group of stones in a N-S direction. There is only one row joined by mortar. This is a wall which starts in a E-W direction and changes to a N-S direction.



Hiru Iturriko Plaza, 1. zenbakia. Kanalizazio zangaren ikuspegia.

Plaza de los Tres Caños, n.º 1. Vista de la zanja de canalización.

Plaza De Los Tres Caños, No. 1. View of the drainage trench.

Zepazko noduloak agertu ziren, zorua berdintzeko erabili zen zepazko geruzaren hondakinak daitezkeenak.

Zundaketa honetan garbi ikusten da horma sendoagoa dela zundaketaren Ekialdera, eta horma bereko mendealdeko potentzia A zundaketan atzemandakoaren antzekoa dela.

III. Balorazioa

Erdi Aroko orubearen neurrien azterketari dagokionean, gutxi-gora-behera 5 metrotik 8 metrora bitarteko zabalera zuen eta 10 metrotik 13 metrora bitarteko sakonera, zundaketak bideratu ziren orubea bat etor liteke Erdi Aroko orubearen zabalarekin, baita sarrera ere, hiriko ardatz nagusian bailegoke. Orubearen luzera aldatu egiten da, baina harresiaren eta bertako ingurubidearen kaltetan egini-ko zabalpenaren eta birmoldaketaren ondorio izan liteke, edota balizko baratzet baten kaltetan, askotan ego-kitzen baitziren horrelakoak etxeen atzealdeetan.

Jabetza-erregistroan, orain dela gutxi eraitsiriko etxebizitza, 1863. urtekoa, baino ez da azaltzen, eta data hori bat dator Jabetza Ganbara abian jarri zen urtearekin.

Lehen inskripzio honetan, etxebizitza Udiarraga kalean erregistratuta dago, eta ez gaur egungo Hiru Iturriko plazari begira. Behera etorritako etxebizitzak sarrera nagusi bat zuen Hiru Iturriko plazan eta bigarren mailako beste sarrera bat zuen Udiarraga kalean. Horri hirugarren solairuak erakusten duen egikera desberdina gehitzen badiogu, ondoko garaietan egini-ko birmoldaketa iradokitzen digu, Jabetza-Erregistroan jasotzen ez dena bestalde. Eraitsiriko etxebizitzak 153 m²-ko azalera zuen, eta ez XVIII. mende-ko etxebizitzak zituen 137 m²-ak.

Bi eraikuntza hauek berezita dau-
de eta arkeologia aldetik berdintzeko
geruza bat dokumentatu da, etxebizi-

Aparecen nódulos de escorias que pueden ser restos de la capa de escorias usadas para nivelar el suelo.

El muro, se ve en este sondeo que presenta más potencia hacia el Este del sondeo, siendo la potencia del mismo en el lado Oeste similar a la del sondeo A.

III. Valoración

En cuanto al estudio de las dimensiones del solar medieval, cuyas medidas eran aproximadamente de 5 a 8 mts de ancho por 10 a 13 mts de profundidad, el solar en el que se han realizado los sondeos, podría corresponderse con la anchura del solar medieval, así como su entrada, que corresponde a la arteria principal de la villa. La longitud, varía, pero puede deberse a una remodelación y ampliación a costa del camino de ronda y la muralla, o bien a costa de la existencia de una posible huerta, muchas veces localizada en la parte posterior de la casa.

En el registro de la propiedad, no aparece más que la recientemente demolida vivienda, que data del año 1863, fecha que corresponde con la puesta en funcionamiento de la Cámara de la Propiedad.

En esta primera inscripción, la vivienda consta registrada en la calle Udiarraga, en lugar de la actual dirección de la plaza de los Tres Caños. La vivienda derruida poseía una entrada principal por la plaza de los Tres Caños, y una secundaria por Udiarraga, lo que unido a la diferente factura del tercer piso, sugiere una posterior remodelación, que no aparece reflejada en el Registro de la Propiedad. La vivienda derruida, poseía una superficie de 153 m.², lo que no coincide con los 137 m.² de la vivienda del XVIII.

Estas dos construcciones está se-
paradas por lo que arqueológicamen-
te se ha documentado como una ca-

Some slag nodules, which could have been the remains of the slag used to level the ground were found.

In this survey the strongest point seemed to be towards the east. The strength in the west seemed to be similar to that of survey (sondage operation) A.

III. Evaluation

The dimensions of the medieval plot were between 5 and 8 meters wide by between 10 and 13 meters deep. The plot in which the surveys were carried out could correspond to the entrance to the original medieval plot. This was the main artery of the town. The fact that the length varies could be due either to remodelling or an extension at the expense of the road around the City Wall. It could also have been at the expense of an orchard, or an allotment, commonly located at the back of the house.

On looking up the property deeds one finds nothing more than the demolished building, which dates from the year 1863, when the Chamber of Property was set up.

In this first inscription the house was registered in Udiarraga street, instead of its present location at the Plaza de Los Tres Caños. The main entrance of the demolished building was from the Plaza De Los Tres Caños. There was a secondary one from Udiarraga. This, joined to the different aspect of the third storey suggests a later remodelling which is not reflected in the Property Register. The demolished building had a surface of 153 sq. meters, which does not coincide with the 137 sq. meters of the eighteenth century house.

These two constructions are sepa-
rated by what in archaeological terms
is called a levelling layer, which on

Hiru Iturriko Plaza, 1. zenbakia. 1.
Orubeko horma korrituaren
ikuspegia.

Plaza de los Tres Caños, n.º 1.
Vista del muro corrido del Solar
n.º 1.

Plaza De Los Tres Caños, No. 1.
View of ther continuous wall.



tza berriko lurra prestatzeko egokitua, eta horrek eskura genitzakeen datu gehienak suntsituko zituen. Hala eta guztiz ere, 15 metro luze eta 60 zentimetro zabal zen horma jarraiaren presentziak, ondo landutako horma, morteroz sendotua eta etxebizitza modernoaren hormaren barrualdetik 90 zentimetrora antolatua, aukera ematen digu aipaturiko eraikinaren mugak zehaztasun handiz azaltzeko, hau da:

Ekialdetik mendebalderako horma nagusiak ere 18 metro luze izango ziren, eraitsiriko etxebizitzaren luzera berberekoak alegia, baina iparraldetik

pa de nivelación, que preparando el terreno de la nueva vivienda, arrasaría la mayor parte de los datos que hubiésemos podido obtener. Sin embargo, la presencia de un muro continuo de 15 mts de longitud por 60 cms de espesor, de buena factura, consolidado con mortero y separado 90 cms del interior del muro de la vivienda moderna, permite situar con bastante precisión, los límites de dicha construcción, a saber:

Los muros principales en dirección E-W, también tendrían 18 mts, la misma longitud que la vivienda derribada, mientras que los muros con dirección

preparing the land for the new dwelling swept away the majority of the data we would have been able to obtain. However, there is a wall, 15 meters long and 60 centimeters thick. It is in good condition, consolidated with mortar and separated 90 cms from the inside of the wall of the modern building. This allows us to draw the following conclusions.

The main walls in an E-W direction were also 18 meters, the same length as the demolished building. The walls in a N-S direction were 7 meters long,



Hiru Iturriko Plaza, 1. zenbakia. 1. Orubeko 6. E.U.-aren ikuspegia.

Plaza de los Tres Caños, n.º 1. Vista de U.E.6 del Solar n.º 1.

Plaza De Los Tres Caños, No. 1. View of Stratigraphical Unit 6.

hegoalderako hormak 7 metro luze izango ziren, hegoaldeko horma aurrekoaz baliatzen baldin bazen. Kasu honetan XVIII. mendeko etxebizitzak 137 m²-ko azalera izango zuen, baina honako hau ere gerta zitekeen, hots, etxebizitzaren azalera nabarmenkiro zabaltzea –gaur egungo Hiru Hodiko iturria 1858. urtean eraiki zuten eta molde neoklasikoen arabera berritu zuten 1779. urtekoa zen molde barrokoko iturrian oinarrituta–. Jabetza-Erregistroan jasotzen den dataren eta birmoldaketa burutu zen urtearen artean 15 urteko aldea baino ez egotea eta eraitsiriko etxebizitza XVIII. men-

N-S tendrían 7 mts de longitud, en el supuesto de que el muro sur aprovechara el anterior. En este caso la vivienda del siglo XVIII, tendría una superficie de 137 m.², aunque podría darse la siguiente circunstancia, que ampliaría notablemente la superficie de la vivienda –la actual fuente de los Tres Caños, se construye en 1858 y es remodelada en estilo neoclásico, sobre una anterior de estilo barroco de 1779–. El hecho de que la fecha del registro de la propiedad date tan solo 15 años de la época de la remodelación, así como el hecho de que la vivienda derribada, se desplaza 90

supposing that the southern wall used the last one. In this case the eighteenth century building had a surface of 137 sq. meters. However, it was possibly extended, and the present fountain of the Tres Caños built in 1858. This was done in a neo-classical as opposed to a baroque style, which was the case in 1779. The fact that the date of the register of property was only 15 years from the time of the remodelling and the fact that the demolished building was moved 90 cms from that of the eighteenth century could be because the Council authorities aimed to gain some



Hiru Iturriko Plaza, 1. zenbakia. 1. Orubeko 13. E.U.-aren ikuspegia.

Plaza de los Tres Caños, n.º 1. Vista de U.E.13 del Solar n.º 1.

Photo 5: Plaza De Los Tres Caños, No. 1. View of Stratigraphical Unit 13.



deko etxebizitza baino 90 zentimetro harantzago egotea, udal agintariak une zehatz batean, aurreko etxebizitzaren eraispenez eta etxebizitza berriaren eraikuntzaz baliatuta, iturria inguratzen duen plazaren eremua zabaltzeko agertu zuten lurra irabazteko xedearen ondorio izan liteke.

cms respecto de la del siglo XVIII, puede deberse a que aprovechando el derribo de la vivienda anterior y la construcción de la nueva, las autoridades municipales pretendan ganar terreno para ampliar la plaza que rodea la fuente.

ground by extending the the square which surrounded the fountain.

*Carlos Beitia, Dolores Cantón
y Sonia Aníbarro*

B.2.2. ZUNDAKETAK

B.2.2.1. Kurtziako Finkamendua (Barrika)

Margarita Muñoz Salvatierra andereak zuzendua.

Luis Arroyo Jaunak, lurren jabeak, finantzatua.

Kurtzia haize zabalean dagoen sukarri-hobi bat da, eta Erdi-Paleolitostik Paleolitostik ondoko garaietara bitartera luzatzen da haren kronologia. Galea lurmuturretik Plentziaraino hedatzen den aztarnategi handi honetako arkeologia eremuan hiru etxebizitza bifamiliar eraiki behar zituztela-eta, hartu genuen interbentzio hau bideratzeko erabakia.

Interbentzioak Luis Arroyo Jaunaren finkan, Bekoetxe (Amezaga) base-riaren ondoan, Goierri auzoan, arkeologia aztarnategirik ba ote zegoen al ez erabakitzea zuen helburu. Lur eremu horretan 2 metro karratuko hiru zundaketa burutu genituen, eta sukarritzko materialak aurkitu bagenituen ere, sedimentu horiek ez ziren jatorrizko egokieran.

Aurrera eramandako lanaren ondorio gisa, Margarita Muñoz andereak honako planteamendu hau egiten du Interbentzioaren Memorian, Foru Artxiboan jasoa (arkeologia saila):

B.2.2. SONDEOS

B.2.2.1. Asentamiento de Kurtzia(Barrika)

Dirigido por Margarita Muñoz Salvatierra.

Financiado por D. Luis Arroyo, propietario de los terrenos.

Kurtzia es un taller de sílex al aire libre, cuya cronología se extiende desde el Paleolítico Medio a etapas post-paleolíticas. La intervención estaba motivada por la construcción de tres viviendas bifamiliares en la zona arqueológica de este extenso yacimiento que abarca desde la Galea hasta Plentzia.

El objeto de la intervención era determinar la presencia o ausencia de yacimiento arqueológico en la finca propiedad de D. Luis Arroyo, sita junto al caserío Bekoetxe (Amezaga), en la zona del Goierri. En este terreno se realizaron tres sondeos de 2 metros cuadrados que, aunque permitieron recuperar material de sílex, éste no estaba sedimentado de forma original.

Como conclusión del trabajo realizado, Margarita Muñoz plantea en la Memoria de la Intervención depositada en el Archivo Foral (sección de arqueología):

B.2.2. SONDAGE OPERATIONS

B.2.2.1. The Settlement of Kurtzia (Barrika)

Directed by Margarita Muñoz Salvatierra.

Financed by D. Luis Arroyo, owner of the land.

Kurtzia is an open-air flint workshop which lasted from the Mid-Paleolithic to the Post-Paleolithic Ages. The motive behind the intervention was the projected building of three semi-detached houses in the archaeological zone of this sizeable site, which runs from Galea to Plentzia.

The main objective was to determine whether or not there was an archaeological site on the property owned by D. Luis Arroyo, near the farmhouse called Bekoetxe (Amezaga) in the area of Goierri. Three surveys of 2 sq. meters were made on the land, and while flint material was found this was not part of the original sediment.

The following is the report placed in the archaeological section of the Provincial Archives and prepared by Margarita Muñoz.

“Kurtzio mendiaren gaina da aztar-nategiko gune nagusia, eta bigarren mailako guneak daude mendiaren magaletan eta inguruetan. Mendiaren gaina ukitu gabe dago, sedimentuak beren horretan, eta ez da lur-iraulketarik atzematen. Une zehatz batean, kausa naturalen ondorioz, harrizko materialez hornituriko buztinak lerratu ziren mendi magaletan zehar, eta bertan geratu ziren sedimentu horiek. Mendiaren oinetan harrizko material gutxi dago.

Luis Arroyo Jaunak eta beste sei jabeak eraiki nahi duten lur-eremua gune nagusitik urrutira dago eta zorua- ren konposizio geologikoa baino ez dute amankomunean bi alde horiek. Bazterreko gune bat izan zitekeen, edo beste garai batzuetan bizitzen/ lanean aritzeko eremua, haizkora lan- dua azaldu zen hareatzak frogatzen duen bezala. Nolanahi ere ez da hor- rrela. Buztin horiskatan berमतута egon ohi den edo diren material sili- zeoz hornituriko mailarik ez dago he- mengo honetan. Izan badira sukarriz- ko pieza batzuk, baina kontestutik at daude”.

*Historia Ondararako Zerbitzua.
Bizkaiko Foru Aldundia.*

“La zona principal del yacimiento es la cumbre del monte Kurtzio y existen zonas secundarias en las laderas del mismo y en los alrededores. La cumbre del monte está intacta, bien sedimentada, sin remociones modernas. En algún momento, por causas naturales, se produjo un deslizamiento de arcillas cargadas con materiales líticos por las laderas del monte y quedaron allí sedimentadas. En zonas más bajas, la presencia de materiales líticos es puramente testimonial.

El terreno donde el señor D. Luis Arroyo y otros seis propietarios desean construir está alejado del núcleo principal y sólo tiene en común con él la composición geológica del suelo. Podría haber sido zona marginal, o zona en la que se hubiera estado viviendo/trabajando en otras épocas, como lo demuestra el arenal en el que apareció el hacha pulida. Sin embargo éste no es el caso. El nivel o los niveles de material silíceo que suele estar depositado sobre arcillas amarillentas, aquí no existe. Sí hay algunas piezas de sílex, pero están descontextualizadas”.

*Servicio de Patrimonio Histórico.
Diputación Foral de Bizkaia*

“The main part of the site is the summit of Mount Kurtzio. There are two secondary zones on the adjoining slopes. The summit of the mountain is intact and has not been moved in any way. At one stage, due to natural causes, clay containing lithic material slid down and remained settled on the slopes. In the lower areas the presence of lithic material is purely testimonial.

The terrain on which Mr Luis Arroyo and six other proprietors want to build on is far away from the nucleus and shares nothing but a common geological composition with it. It could have been a marginal zone, or an area in which people might have been living or working in in another age. A shiny axe was found in the sand. However this is not the case. The levels of flint material which are usually deposited on yellowish clay do not exist here. While there are some pieces of flint they are out of context”.

*History Section
Provincial Council of Bizkaia*

B.2.2.2. Kantarranas kaleko 6. orubea (Urduña)

Silvia Cajigas Panera andereak zuzendua.
Spectro Servicios, S.L. enpresak subentzionatua.

Laburpena

Interbentzio honek etxebizitza eraikin moderno baten eraikuntzak arkeologia geruzan izan zezakeen inpaktua baloratzea zuen helburu.

B.2.2.2. Solar n.º 6 de C/ Kantarranas (Orduña)

Dirigido por Silvia Cajigas Panera.
Subvencionado por Spectro Servicios, S.L.

Resumen

Esta intervención se realizó para valorar el impacto que sobre el sustrato arqueológico podía tener la construcción de un edificio de viviendas moderno.

B.2.2.2. Plot No. 6 of C/Kantarranas (Orduña)

Directed by Silvia Cajigas Panera
Grant aided by Spectro Servicios, S. L.

Summary

This intervention was carried out to determine what impact the construction of a modern residential building might have on the archaeological substrate.

Interbentzioa bideratzeko agindua eman zigutenerako eraitsia zegoen 6. orubea okupatu zuen azken eraikina, eta eraikin hori burutzeko arkitektura proiektuaren bidez baino ez genekien eraikin hori nolakoa zen. Orubeak, neurri batean trapezoide baten itxura-koak, 194,24 m²-ko azalera du, eta 4. eta 8. zenbakietako eraikinen, Iparraldean eta Hegoaldean hurrenez hurren, artean dago, Kantarranas kalea du Ekialdean eta Zagueiras kalea Mendebaldean. Azken kale hori orubea baino kota garaiagoan dago eta orubearen eta kalearen artean metro bete lodi den eustorma edo muga-horma dago, 8. zenbakiko etxera luzatzen dena, azken honen berme gisa. Zundaketek horma hori hiria garatu zen hiru gunek biltzeko eraiki zuten azken harresia ote zen, bibliografian tradizioaren arabera berresten den bezala, egiaztatzea zuten premiazko helburuetako bat.

Ikerteta hau aurrera eramateko, bi metro zabaleko bi lubaki, L baten modura, zabaltzea planteatu genuen miaketa lanak egiteko xedean. Atzealdeko horma hiriko harresiari ba ote zegokion egiaztatzearen, egikera truskila ageri zuen arren, horma horren ondoran zabaldu genuen zangetakako bat. Beste lubakiak zeharka igarotzen zuen orubea, Ekialdetik mendebaldera, arestian deskribaturiko atzealdeko hormatik Kantarranas Kaleraino.

Aldameneko 8. zenbakiko etxearen hormaren eta lur-zati honen mendebaldea okupatu zuen azken eraikinaren hormaren artean bideraturiko indusketa lanetan zehar atzeman genuen jarraipenak, aukera eman zigun jatorrian horma bat eta bera izan zirela egiaztatzeko, eta, beraz, Iparralderantz luzatu genituen zundaketa lanak eraikinaren mugak zehaztu arte.

Orubeak ezagututako garai desberdinak

Behere Erdi Aroaren azken urteetatik edo XVI. Mendeko hasieratik orain dela

En el momento en que nos encargaron la intervención el último edificio que había ocupado el solar n.º 6 ya había sido derruido y únicamente contábamos con su descripción a través del proyecto arquitectónico de ejecución. El solar, de forma ligeramente trapezoidal, tiene una superficie de 194,24 m.² y linda en medianería con los edificios n.º 4 y 8 por el Norte y Sur respectivamente, con la calle Kantarranas al Este, y Zagueiras al Oeste. Esta última está a una cota superior que el solar y entre ella y el mismo actúa como límite o contención un muro de un metro de grosor que continúa en la casa n.º 8, sirviéndole de apoyo. Uno de los objetivos primordiales de los sondeos era comprobar si ese muro era la última muralla elevada en la villa para englobar los tres núcleos en que ésta se había desarrollado, tal y como tradicionalmente se afirma en la bibliografía.

Para abordar el estudio se planteó la realización de dos trincheras de exploración de dos metros de anchura formando una L. Con el fin de comprobar si el muro trasero era la muralla de la villa, a pesar de su pobre aparejo, una de las zanjas se realizó junto a él. La otra trinchera recorría el terreno transversalmente en dirección Este-Oeste, desde el zagüero descrito hasta la Calle Kantarranas.

La continuidad observada en el transcurso de la excavación entre los muros de la casa contigua n.º 8 y la última construcción que había ocupado la zona meridional de la parcela, permitieron comprobar que fueron en origen una sola, por lo que prolongamos hacia el Norte los sondeos hasta conseguir delimitar el edificio.

Periodización

El solar ha sido ocupado desde finales de la Baja Edad Media o princi-

When we were set with this task the last building which had occupied Plot No. 6 had already been ground and the only information we had was the architectural drawings. This plot is slightly trapeze shaped and has a surface of 194,24 sq. meters. The dividing walls has its borders in buildings 4 and 8 in the north and south respectively, with the streets of Kantarranas on the east and Zagueiras on the west. This last one is on a higher level than the plot and between them stands a 1 meter thick partition wall which continues and serves as a support for house No. 9. One of the primordial considerations of the study was to check if this wall was the last City Wall raised in the town to include the three nucleus in which this had been developed, as the documentation stated.

In order to tackle the problem two exploratory trenches were dug. These were "L" shaped, two meters wide. One of the trenches was dug alongside the rear wall to check if it were the City Wall, despite its poor furnishing. The other trench crossed the plot in an East-West direction, from the rear to Calle Kantarranas.

In the excavation we observed a continuity between the walls of the house adjacent to No. 8 and the last construction which had occupied the southern part of the plot. We carried on the survey towards the north so as to mark off the building.

Period

The plot was occupied from the end of the Late Middle Ages or the be-

gutxira arte egon da okupatuta orube hau. Fase desberdinak bereiz daitezke bost mende horietan:

– *Behe erdi aroa - XVI. mendea:*

Garai honetako elementurik esanguratsuenak, ezberdintasunak, zero kotatik gora azaleratzen den orubearen atzealdeko horma da, hiriko harresiari dagokiona. Horma 100 zentimetro lodia da batezbestekoa, eta ondoko eraikinean gutxi-gora-behera bost metroko goiera gorena erakusten du. Landu gabeko harriz egina dago, kareoririk gabe, lurrak baino ez ditu batzen harri horiek, baina oinarritik gertuen dagoen aldearen errenkadetan egokituriko harlanduz egina da, "gotikotzat" kalifikatu daitekeen moldearen osatzeko. Oinarrian apur batean nabarmentzen den (10 zentimetro gutxi-gora-behera) neurri ertaineko harritzko errenkada bat atzematen da, baina ez da zimentazioa zokalo oso sendo bat. Jatorrian bi aldeetan eraikinez zuten harresi bat izan zen horma hori.

Maiz XV. mende bukaerako data ematen zaio Orduñako hiriko betiko perimetroa hartzen zuten azken harresiaren eraikuntzari, hiriak ezagutu zituen zabalpenen ondoren eginiko harresiari alegia. Ildo honetatik esan behar da dago, oso garbi ez dagoen arren, aurkitu genituen txanponetako bat Errege Katolikoaren garaiko erregetxanpon bat dela, 1469-1502 data izan dezakeena, eta aurkituntza honek, kontestutik at izanagatik ere, berretsi egiten duela garai hartako orubearen okupazioa.

Ingurubidea 6,25 m zabal izango zen jatorrian, Orduñako kaleen batezbestekoa, 5 metro, baino zabalagoa beraz. Kontserbatu egin da ingurubideko enkatxua, iparralde hegoalde egokituriko neurri handi samarreko errekarritz osatua, eta 3 m luze eta metro bete zabaleko laukiak osatzen dituzten harkosko jarraiek mugatzen dute enkatxua bi aldeetatik.

pios del Siglo XVI hasta fechas muy recientes. En esos cinco siglos se pueden distinguir diversas fases:

– *Baja Edad Media - Siglo XVI*

El elemento más significativo de este periodo es, sin duda, el muro zaquero del solar que emerge sobre la cota cero y se corresponde con la muralla de la villa. Tiene una media de 100 cm. de grosor y alcanza en el edificio contiguo una altura máxima de unos cinco metros. Está realizado en mampostería sin argamasa, unido sólo con tierra, aunque la zona más cercana a la base es sillarejo ordenado en hiladas, conformando un aparejo que puede calificarse de "gótico". Una hilada de piedras de tamaño medio sobresale ligeramente en la base (aproximadamente 10 cm.), pero no se trata de un zócalo de cimentación muy potente. En origen era una muralla exenta.

Habitualmente se fecha hacia finales del siglo XV la construcción de la última muralla que abarcó el perímetro definitivo de la villa de Orduña tras las ampliaciones que ésta experimentó. En este sentido decir, aunque con ciertas reservas, que una de las monedas recuperadas es un real de los Reyes Católicos fechable hacia 1469-1502, hallazgo que, a pesar de estar descontextualizado, confirmaría la ocupación del solar en este momento.

Se puede atribuir al camino o paseo de ronda una anchura inicial de 6,25 m., algo superior por lo tanto a la media de las calles orduñesas que es de 5 m. Se ha conservado su encajado compuesto por cantos de río bastante grandes dispuestos en sentido N-S y delimitados por carreteras de morrillos que forman cuadros de 3 m. de longitud por 1 m. de anchura.

ginning of the sixteenth century until recent times. Different phases in these five centuries can be pointed out:

– *Late middle ages - XVth century*

The most significant element from this period is undoubtedly the back wall of the plot which emerges on level 0 and corresponds to the City Wall. It has an average of 100 cms thick and in the adjacent house reaches a maximum height of 5 meters. It is cemented without mortar, joined with earth, although in the area close to the base clay is ordered in rows, which can be classed as "Gothic". A row of medium-sized stones run out slightly from the base (approx 10 cms), but this is not a strong cement base. It was a free wall.

Normally, the building of the City Wall which surrounds the town of Orduña is dated at the end of the fifteenth century, after the expansion of the town. However, it is safe to say that a coin found on the site from the time of the Catholic Kings, while out of context does confirm that the plot was occupied at this time.

The path around the wall was initially 6,5 meters thick. The average width of the streets in Orduña is 5 meters. A paving of fairly big rolling/river stones in a N-S direction and marked off by groups of pebbles which form squares of 3 meters long and 1 meter wide has been preserved.

Bestalde, orubearen hego-mendebaldeko erdian, garai horretan koka litezkeen hondakin batzuk aurkitu genituen, eta esparru honetan altza zuten lehen eraikinari legozkioke. Harizko horma bat da, gutxi-gora-behera 40 zentimetro zabal da, 80 zentimetroko goiera gorena kontserbatu du eta lpar-mendebalde Hego-ekialde luzatzen da (31. E.U.-a). Hormaren ondoren sutondo baten oinarria (57. E.U.-a) eta zutoin bat egokitze zulo txiki bat (20. E.U.-a) atzeman genituen.

Eraikin horretako atal baten suntsipenetik lur jotako harrien artean (55. E.U.-a) XVI. mendeko data eman dakekeen material batzuk aurkitu genituen, baita ikatz orbanak (19. eta 56. E.U.-ak) eta zepa txikiak ere (38. E.U.-a), edota suak gorrituriko buztinezko zorua, horiek guztiak oso elementu arruntak izaki Bizkaiko beste hirietako Behe Erdi Aroko mailetan ere. Aztarna horiek guztiek XVI. menderako orubea okupatuta egon zela iradokitzen digute, baina dagokigun hormak beste hormekin loturatik ez duenez, ez gara garai hartan orubeak izango zuen banaketa zehazten ausartzen, eta ez dakigu zein funtzio beteko zuen eraikin horrek, hau da, etxebizitza izan ote zen ala artisau-tailer motaren bat.

– Aro modernoa

Fatxada nagusiko hormaren oinarria (3. E.U.-a) eta orubea lparalde Hegoalde banatzen duen hormaren oinarria (7. E.U.) aro modernoan eraikiak dira, eta berriro ere erabili izan zituzten XIX. mendeko eraikuntzan. Izan ere, maiz gertatzen bide zen perimetroko hormez, bereziki eraikineta-ko mehelinez, baliatzeko prozesua, hiri batzuetako artxiboetako dokumentuetan, Durangokoan esaterako, jasotzen den bezala.

Eraikina hegoaldeetik zehazterik izan ez genuen arren, jakin badakigu 8,25 metro sakon zela, eta ezagutzen ditugu Behe Oineko esparruaren barnealdean banatzen zuten egituretako

Por otra parte, en la mitad suro-oriental del solar, se han localizado una serie de restos atribuibles a este periodo y correspondientes a una primera edificación de este espacio. Nos referimos a un muro de mampostería de unos 40 cm. de grosor conservado en una altura máxima de 80 cm. de dirección NO-SE (U.E. 31). En relación con él estaba la base de un hogar (U.E. 57) y un pequeño agujero de poste (U.E. 20).

En el derrumbe producto de la destrucción de parte de esa edificación (U.E. 55), se han hallado una serie de materiales que es posible fechar en el siglo XVI, así como manchas de carbones (U.E. 19 y 56) y pequeñas escorias (U.E. 38) o un suelo de arcilla enrojecida por el fuego, elementos que suelen ser característicos de los niveles bajomedievales de otras villas vizcaínas. Aunque todo ello nos habla sin duda de la ocupación del solar para el siglo XVI, al no tener conexión con otros muros, no nos permiten aventurar la parcelación en ese periodo, ni la funcionalidad de la construcción, si fue vivienda o algún tipo de taller artesanal.

– Época Moderna

La base del muro de la fachada principal (U.E. 3) y la del muro que divide el solar en dirección Norte-Sur (U.E. 7) son modernos, y han sido reutilizados en la construcción del siglo XIX. En realidad el proceso de aprovechar los muros perimetrales, especialmente los medianiles de los edificios, debió ser bastante frecuente, hecho que se documenta en los archivos de algunas villas como Durango.

Aunque el edificio no ha sido delimitado por el sur, sabemos que medía 8,25 m. de profundidad y conocemos algunas de las estructuras que dividían interiormente el espacio en la

In the south western part of the plot some remains which can be traced to this period and which correspond to the first building on this space were found. We are referring to a rubblework wall, 40 cms thick and preserved to a maximum height of 80 cms, in direction NW-SE (Stratigraphical Unit 31). Related to this was the base of a house (Stratigraphical Unit 57) and a small pillar hole (Stratigraphical Unit 20).

In the slide caused by the destruction of this building (Stratigraphical Unit 55) a series of materials possibly belonging to the sixteenth century were found. These were charcoal stains (Stratigraphical Units 19 and 26) and small slags (Stratigraphical Unit 38), and a clay floor reddened by a fire. These elements are characteristics in the floors of other houses in the province of Vizcaya in the early Middle Ages. While it was undoubtedly occupied in the sixteenth century, as it does not have a connection with other walls we cannot determine how it was split up in this period. Neither can we tell the use of the construction, if it were a dwelling or some type of artisan workshop.

– Modern age

The base of the wall of the main facade (Stratigraphical Unit 3) and that which divides the wall in a north south direction (Stratigraphical Unit 7) are both modern and have been re-used in the construction erected in the nineteenth century. The process of taking advantage of perimeter walls must have been quite common. This is documented in the records of many towns, such as Durango.

Although the building was not marked off on the south we know that it was 8,25 meters deep we know some of the structures which divided the inner space of the first floor, as

Kantarranas kaleko 6. zenbakia.
Orubearen aurrealdearen
ikuspegia. Bertan, Aro Modernoan
berriro ere erabili ziren Behe Erdi
Aroko egitura batzuk atzematen
dira (31. E.U.-a), baita Behe Erdi
Aroko enkatxu batzuk ere.

C/ Kantarranas, n.º 6. Vista de la
zona delantera del solar, donde se
aprecian algunas estructuras
bajomedievales (U.E. 31)
reutilizadas en época moderna y
diferentes encachados de este
período.

C/ Kantarranas No. 6. Frontal view
of the plot, some of the early
middle age structures
(Stratigraphical Unit 31) and
pavements which were reused in
the modern era.



batzuk, baita Behe Oineko zoladura zen errekarritz, galburu baten irudia eratuz (18. E.U.-a), eginiko enkatxua ere.

Garai horretan aurreko eraikinaren eta harresiaren arteko esparruaren alde bat zutoinek bermaturiko estalki batek hartzen zuen (52. E.U.-a), eta ingurubidetik sartzen zen bertara. Alde honetako zoruak –etxebizitza-eraikinaren barnealdeko zoruak baino kota apur bat goratuagoan– 11. E.U.-ko enkatxuaren bidezko zoladura erakusten zuen. Baliteke eraikinari eratxikiriko egitura hau ikuilua edo biltegia izana.

– XIX. Mendea

1. Fasea:

Seguru asko XIX. mendearen lehen erdian eraiki zuten 8. zenbakiko eraikina, eta 6. zenbakiko orubea okupatu zuen erakinarekin batean, eraikin bat eta bera osatuko zuten. Neurri batean berritua ere aurreko hormez baliatzen ziren arren, garai honetan gauzatu zen diseinu orokorra, eraikinak guztiz okupatu zuen esparruaren hondoa eta nabarmenkiro goratu zuten eraikinaren garaiera. Prozesu hau hainbat aztarnak uzten dute agerian: ordura arte atzealdeko horma izan zenaren atal bat eraitsi zuten (7. E.U.-a) igarobide bat zabaltzeko eta orubearen aurrealdearen eta atzealdearen artean lotura izateko (8. E.U.-a); iparraldeko mehelina (25. E.U.-a) mendeabalerantz luzatu zuten harresia ukitzera; eta batez ere zurezko habeak eusteko bi zapatak (54. eta 58. E.U.-ak), zapaten sendoak eraikinaren altueraren erakusgarri baitira.

2. Fasea:

Orube guztian zoruak ezagutu zuen gorako joera orokorra, Kantarranas kaleko mailaraino iritsi arte, izan zen garai horretako alderdirik esanguratsuenak. Gainera, Kantarranas kaleko maila garai horretan igo zuten kotarik garaienera, hodi eta kanalizazio ugari, ur edagarriz hornitzeko bezala

Planta Baja, así como el enchachado de cantos de río formando espiga (U.E.18) que servía de pavimento a la misma.

En este período parte del espacio situado entre el edificio precedente y la muralla se ocupa con una tejavana sujeta por postes (U.E. 52), a la que se accedería desde el camino de ronda, y cuyo suelo -ligeramente más elevado que el del interior del edificio de vivienda- estaría pavimentado con el enchachado U.E. 11. Es posible que este anexo sirviese como cuadra o almacén.

– Siglo XIX

1.ª fase:

Seguramente en la primera mitad del siglo XIX se construyó el edificio N.º 8 que junto con el que ocupó el solar N.º 6, formaban uno solo. Aunque reaprovechaban parcialmente muros anteriores, el diseño general se produce en este momento, en el que la construcción ocupa totalmente el espacio en profundidad y se eleva considerablemente en altura. Este proceso se manifiesta a través de diversos indicios tales como la destrucción de parte del -hasta ese momento- muro zaguero (U.E. 7) para abrir una zona de paso y comunicación entre la parte delantera y trasera del solar (U.E.8); la prolongación del medianil septentrional (U.E. 25) hacia el oeste hasta tocar con la muralla; y sobre todo las dos zapatas que servían de base a vigas de madera (U.E. 54 y 58), cuya potencia es indicativa de la altura del edificio.

2.ª fase:

Lo más destacable de este momento es la elevación general del suelo en todo el solar, hasta alcanzar el nivel de la calle Kantarranas, cuyo mayor crecimiento se produciría en esa época debido a la instalación de muchos de los caños y canalizaciones tanto de agua potable como de

well as the herring-bone paving formed by the rolling stones (Stratigraphical Unit 18).

In this period part of the space between the building and the City Wall was occupied by a shed held up by posts (Stratigraphical Unit 52). Access was from the path around the City Wall. The floor, which was slightly more elevated than the interior of the building was paved with the path Stratigraphical Unit 11. This could have been a stable or a warehouse.

– XIXth century

First Phase:

In the first half of the nineteenth century the building No. 8 was erected and it surely must have been linked to that which occupied plot No. 6. While it partially used earlier walls the general design was of its time, in which the construction occupied all the space and was of a considerable height. This can be seen in the following ways: the destruction of what up to that point had been the rear wall (Stratigraphical Unit 7) so as to open a pathway between the front and the back of the plot (Stratigraphical Unit 8), the prolongation of the northern partition wall (Stratigraphical Unit 25) towards the west, where it touches the City Wall, and above all the two wooden beams which serve as a base Stratigraphical Units 54 and 58), and whose strength is indicative of the height of the building.

Second Phase:

The floor height of the plot, on a par with Kantarranas street, is the most significant point in this phase. This was brought about by the installation of pipes for both sewerage and drinking water. There are different artificial fill-ins, both of clay (Stratigraphical Units 9 and 21) and of loose

ur beltzak husteko ere, egokitu baitzitu-
tuzten. Gizakiak gauzaturiko betegarri
batzuk, buztinezkoak (9. eta 21. E.U.-
ak) bezala lur-soltez (35. eta 36. E.U.-
ak) osaturikoak ere, ezerezean utzi
zuten kalearen eta orubearen arteko
desnibela biak maila berean uzteko.

Gainera, aldaketa bat gertatu zen
gustuetan edo modetan, enkatxuen
bidezko zoladurak ugari ziren aurreko
garaietan ez bezala, zoruak lur zanpa-
tuen bidez egokitzen baitzituzten ga-
rai honetan, edo hare-harizko harza-
balak jartzen zituzten atalondoan eta
aurrealdean.

Arestian azalduko guztiari zera
gehitu behar diogu, geuk ezgutzen ez
dugun une jakin batean, atalondoko
lauzadura –neurri batean hautsita da-
go– egokitu zuten dataren ondorene-
an betiere, Kantarranas kaleko 6. eta
8. zenbakien arteko banaketa burutu
zuten bi eraikin bereizi osatzearen.

– XX. mendea:

Aztarnategiaren gainaldeko geru-
zak eta zoladurak (hormigoia) dira XX.
mendeko ezaugarri nagusiak, eta ge-
ruza horiek zoruaren maila goratu
baino ez dute egiten Kantarranas Ka-
learen kotaraino. Halaber, garai hone-
takoa da hobi handi bat eta bertako
betegarria, eraikuntza material mo-
derno osatua, eta seguru asko kale
berekko 4. zenbakiko eraikina eraiki
zutenean antolatutako zuten hobi hori za-
borrak bertan uzteko.

Materialak

Interbentzio honetan aurkituriko
materialei buruz ezer aipagarririk ba-
da, hain zuzen ere materialen eskasia
da, eta alderdi hori azaltzen zail da
inondik inora. Agian, bertan behera
utzi beharrean, garai desberdinetan
zoru berak berrirori erabili izanak (10.,
18. eta 44. E.U.-etako enkatxuak)
azaldu lezake, neurri batean bederen,
aztarnen urria. Zeramika puska ba-

fecales. Diferentes rellenos artificiales
tanto de arcilla (U.E. 9 y 21) como de
tierra suelta (U.E. 35 y 36) suprimen el
desnivel igualándolo todo.

Además se produce un cambio de
gustos o modas pues, a diferencia de
épocas anteriores en las que abunda-
ban los pavimentos de encachados,
ahora los suelos permanecen con tie-
rra apisonada o bien con enlosados
de las de arenisca en el portal y zo-
na delantera.

A todo lo anterior únicamente hay
que añadir en un momento cuya cro-
nología desconocemos, aunque en
todo caso posterior a la fecha del en-
losado del portal (U.E. 4), el cual apa-
rece parcialmente roto, la realización
de la división entre el N.º 6 y el N.º 8
de Kantarranas, constituyendo así
dos edificios independientes.

– Siglo XX:

El siglo XX está representado por
los estratos y pavimentos (hormigón)
superiores del yacimiento que no ha-
cen sino elevar el nivel del suelo has-
ta el de la Calle Kantarranas, así co-
mo por una gran fosa y su relleno de
material de construcción muy moder-
no, realizada probablemente cuando
se construyó el edificio n.º 4 de la
misma calle para depositar los es-
combros.

La cultura material:

Si hay algo destacable de los ma-
teriales recuperados en esta interven-
ción, es precisamente su escasez,
aún cuando ésta resulta difícil de in-
terpretar. Tal vez sea la reutilización
de los mismos suelos (encachados
U.E. 10,18,44) en momentos diferen-
tes, en vez de su abandono, lo que
podría explicar, al menos en parte, lo
exiguo de los restos. Estos se redu-

earth (Stratigraphical Units 35 and
36).****

There is also a change in styles at
this time. As opposed to earlier days
in which there were many herring-bo-
ne type pavings, at this stage the flo-
ors were either of trodden earth or
covered with blocks of sandstone in
the threshold and the front part.

We should add that at some unk-
nown time in the past, though after
the tiling of the threshold (Stratigraphi-
cal Unit 4), which is partly broken,
there was a division, or a complete
separation between No. 6 and 8 of
Kantarranas street.

– XXth century

The concrete pavements in the up-
per part of the site are indicative of
this century. They raise the floor level
to that of the calle Kantarranas. There
is also a big trench full of modern day
construction materials. This was pro-
bably made in order to dump the
ruins when the building of No. 4 on
the same street was being construc-
ted.

The materials

There were very few materials re-
covered in this operation which me-
ans that it is not easy to interpret. The
meagre amount of remains could be
due to the reutilisation (herring bones,
Stratigraphical Units 10, 18 and 44),
rather than the destruction of the flo-
ors. Therefore, we found only some
fragments of ceramics, an even sma-
ller number of nails and some coins,

tzuk, iltze txiki gutxi batzuk eta txanpon batzuk, gehienak irakurtezinak eta ondo zehazturiko kontestuetatik at, baino ez genituen aurkitu.

Materialik ugariena zeramika bada ere, beste hirietan eginiko indusketatik azaleratutako batezbestekoa baino kopuru urriagoan aurkitu dugu, eta ez dirudi honakoa Orduñako ezaugarri nagusia denik.

Bestalde, garrantzitsua iruditzen zaigu Orduñan orain arte bideraturiko hiru interbentzioek (Barria 13 Bis. V.O.II/95 eta Donibane 11. V.O.III/95) eskaini duten enkatxu sorta handia orriotan nabarmentzea. Enkatxuen kronologia eta tipologiaren aldetik izan zuten bilakera zehaztea ezinezkoa gertatu zaigun arren, data guztiz zehatzak eskaintzen dituzten txanponak bezalako elementurik ez baikenuen aurkitu, agerian geratu da enkatxu horiek "zigilu" edo "itxitura" bikainak direla, azpiko geruzetako kronologiaren homogenotasuna bermatzen baitute. Enkatxuen ezaugarri honek eta beste orubetan aurkituriko zeramikazko materialekin alderatzeko aukerak bide eman digu zeramika mota batzuen kronologia ezaugarriak nabarmentzeko zehazteko.

Onorioak

Bideratu dugun lanetik atera ahal izan dugun ondorio garrantzitsuenetako bat zera da, gaur egun ziur esan dezakegu Zagueras kaleari begira dauden eraikinen alde handi batean dagoen horma Orduñan garatuz joan ziren gunen desberdinak biltzeko eraiki zuten azken harresia dela. Ildo honetatik azpimarratu beharra dago, guri dagokigun orubearen kasu zehatzean bederen, orube honen gaineko okupazioa harresia eraiki zuten garai berrean gertatu zela, edo zertxobait gerroago, hau da, berandu samar, XVI. mendeko lehen urteetan gure ustez. Datu honek bide ematen digu plan-

cen prácticamente a los fragmentos cerámicos, a los que hay que añadir un reducido número de clavos poco significativos y algunas monedas, la mayoría ilegibles y fuera de contextos bien definidos.

Aunque lo más abundante es la cerámica, su proporción es muy inferior a la media habitual exhumada en las excavaciones realizadas en otras villas y parece no ser tampoco la tónica general en Orduña.

Por otra parte, nos parece importante resaltar aquí la amplia gama de encachados que han ofrecido las tres intervenciones realizadas en Orduña hasta la fecha (Barria 13 Bis. V.O.II/95 y San Juan 11. V.O.III/95). A pesar de que su cronología y evolución tipológica se nos escapan por falta de elementos tales como las monedas que ofrecen dataciones absolutas, se ha puesto de manifiesto que son un magnífico "sello" o "precinto" que garantiza la homogeneidad cronológica de los estratos inferiores. Esta virtud de los encachados junto con la posibilidad de comparar el material cerámico de solares diferentes, ha permitido matizar considerablemente las atribuciones cronológicas de algunos tipos cerámicos.

Conclusiones

Una de las conclusiones más importantes que hemos podido extraer del trabajo realizado es la certeza de que el muro existente en gran parte de los edificios que asoman sobre la calle Zagueras es la última muralla elevada en Orduña con el fin de englobar los diferentes núcleos que habían ido surgiendo. En este aspecto conviene señalar que, al menos en el caso concreto de este solar, la ocupación se produce coetáneamente o bien con algo posterioridad a la construcción de la muralla, es decir, en una época bastante tardía que juzgamos se puede concretar en los pri-

the majority of which were illegible and out of context.

Most of all what was found was ceramic material, though on a much lesser scale than what is normally found in other towns. They are not like other material found in Orduña.

On the other hand, a wide range of pavings were found in Orduña in the three surveys to date (Barria 13 Bis. V. O. 11/95 and Donibane 11 V. O. 111/95). In spite of the fact that the exact chronology and typology cannot be determined because of the absense of elements such as coins with exact dates, it is evident that they are a "seal" or a "precinct" which guarantees the homogenous chronology of lower strata. The pavings and the possibility of buying ceramics in other plots has allowed for further information on the chronology of some of the ceramic types.

Conclusions

From the work carried out one of the most important conclusions we have been able to reach is the certainty that the wall which exists in the majority of the buildings which give onto calle Zagueras was the last City Wall built in Orduña. Its objective was to enclose the different nuclei which had been emerging. It is also convenient to point out that the space was occupied at the same time, or perhaps a little later than the construction of the City Wall. We believe this could have been in the first years of the sixteenth century. This date adds weight to the theory that it was a planned, as

gintza orokor batean pentsatzeko, bai hirugarren gune hau osatzen zuten kaleak ukituko zituen, bai hiru guneak hiriaren trazaeraren baitan jasoko zituen harresia ukituko zuena ere, eta ez hazkunde anarkiko eta independente batean.

Bestalde, lur-zatiketaren bilkaeraren gaineko ezagumenak aukera ematen digu denboraren poderioz Erdi Aroko jatorrizko lotizazioa ezabatzeko joan delako ideia berresteko, eta orube gotikoa deituak zerikusirik batere edo gutxi duela Erdi Aroko orubearekin. Ideia bera berretsi ahal izan da Donibane kaleko 11. zenbakiko interbentzioan, eta antzeko bilakera gertatu zen bertan XVII. mendera arte.

meros años del siglo XVI. Este dato nos da pie a pensar en una planificación global tanto de las calles que conforman este tercer núcleo como de la muralla que iba a incluirlas en el trazado de la villa, y no en un crecimiento anárquico e independiente.

Por otra parte, el conocimiento de la evolución de la parcelación nos permite confirmar la idea de que paulatinamente el tiempo ha ido borrando la lotización original medieval, y que el llamado solar gótico poco o nada tiene que ver con aquél. Idea que se ha podido también ratificar en la intervención en San Juan n.º 11, donde hasta el siglo XVII se produce una evolución similar.

Silvia Cajigas Panera

opposed to a spontaneous development and that it was part of an overall plan of the 3 streets, which were to be included in the town.

On the other hand, we now know that the original medieval lots have been wiped out slowly in time, The so called Gothic plot bears no relation to that. This was also ratified in the intervention in Donibane No. 11, where, until the seventeenth century there was a similar evolution.

B.2.2.3. **Kale Barriko 13. Bis zenbakiko orubea (Urduñako Hirigune Historikoa)**

Belen Bengoetxea Rementeria andereak zuzendua.

Jon Joseba de Muguruza Herrán jaunak finantzatua.

Orube honetan bideraturiko arkeologia iharduerak arkeologia aztarnak ba ote ziren egiaztatzea eta, hala izatera, arkeologia geruzaren ezaugarriak aztertzea zituen helburu: potentzia, nahasmendu maila, arkeologia aukearak, etabar... Proiektu baten arabera-ko etxebizitza batzuen eraikuntza lanak hasi aurretik ekin genien landa-lanei. Beraz, eraikuntza berri horrek zorupeko arkeologia aztarnetan izan zezakeen inpaktua baloratzea genuen helburu nagusi.

Esparru honek jatorrian izan zuen lur-zatiketari eta ondoko garaietan zabaleran bezala sakoneran ere izan zuen bilakaerari buruzko auzia erabakitzeke, “L” baten itxurako lubaki bat,

B.2.2.3. **Solar n.º 13 Bis de C/ Barria (Casco Histórico de Orduña)**

Dirigido por Belén Bengoetxea Rementeria.

Financiado por Jon Joseba de Muguruza Herrán.

La intervención arqueológica en el solar fue llevada a cabo para comprobar la existencia de vestigios arqueológicos y comprobar en su caso las características del sustrato arqueológico: potencial, grado de alteración, posibilidades arqueológicas, etc... El trabajo de campo se realizó previo a la construcción de unas viviendas con sótano que estaban proyectadas. El fin último era valorar el impacto que esa nueva construcción supondría para los restos arqueológicos del subsuelo.

Para resolver la problemática de la parcelación original de este espacio y su evolución posterior tanto en anchura como en profundidad, se abrió una trinchera de exploración en “L”,

B.2.2.3. **Plot No. 13 C/ Barria (The Old Part of Orduña)**

Directed by Belen Bengoetxea Rementeria.

Financed by Jon Joseba de Muguruza Herrán.

This study was carried out to check the existence of archaeological remains and as well as to analyse the characteristics of the archaeological substrate: the potential, the level of change and the archaeological possibilities, etc. The field work was done before the construction of houses with a cellar. The objective was to determine what impact this new construction would have on the archaeological remains underground.

In order to determine the original width and depth of the lots and later evolution in this space an “L” shaped trench, two meters wide was built. One of the arms was parallel to calle

2 metro zabal, zabaldu genuen. Luba-kiaren besoetako bat Kale Barriaren paraleloan luzatzen zen, eta bestea, aurrekoaren perpendikularrean eta kantoiaren paraleloan, kantoi batean amaitzen zen lur-zatia baitzen.

Lanetan zehar iritsitako sakonerak aldaketa txikiak izan zituen, induska-turiko gune eta gainazalen arabera betiere. Sakonera gorena oinarri na-turalean zulaturiko hobi handi baten oinarrian lortu genuen, Kale Barriaren paraleloan luzatzen den besoan egini-ko zundaketan, 3,14 metrotara zero puntuarekiko.

Orube hau hiriko bi etxek okupatu zuten hasiera hasieratik, horietako ba-tek (kantoia egiten zuena eta kantoi batean amaitzen zen lur-zatia ezauga-rriz zuena) 4 metroko zabalera zuen fa-txadan, eta 14 m besteak. Lehen etxe horrek sakoneran ezagutu zuen bila-kaera, denboraren joanean intentsitate handiz okupatu zena, osatu ahal izan dugu aurrerago ikusiko dugun bezala. Beste etxearen bilkaerak, ordea, arazo desberdinak planteatzen ditu, buztin naturalean zulatutako hobi batzuk atzeman baititugu eta oraingoz zail dira interpretatzen. Horietako hobiren batek metro eta erdiko sakonera ere gaindi-tzen du. Hobietako betegarrien hetero-geneotasunak eta nahasmenduak ez digute zehaztapen kronologiko bali-a-garria eskaintzeko aukerarik eman.

Orubeak ezagutu duen Eraikuntza mailako Historiari dagokionean, nagu-siki hiru aldi bereizi ahal izan ditugu (argi eta garbi atzematen dira kantoia egiten duen lur-zatikiko etxean):

1. XVI. mendea. Urduñako alde honetan lurrak ezagutu zuen lehen okupazioaren garaia da (gogora ekar dezagun kale hau eta beronen parale-loan luzatzen diren kaleak gegoago-koak direla, XV. mende bukaerakoak edo XVI. mende hasierakoak zehazki). Fase hau argi eta garbi atzematen da kantoiari begira dagoen alboko fatxa-da duen etxean, garai hartan 4 metro-ko aurrealdeko fatxada eraikia eta 9

de 2 m. de anchura. Uno de los bra-zos era paralelo a la calle Barria, y el otro, perpendicular al anterior y para-lelo al cantón, ya que se trataba de una parcela en esquina.

La profundidad alcanzada durante el transcurso de los trabajos varió sensiblemente dependiendo de los puntos y superficies excavadas. La profundidad máxima se alcanzó en la base de una gran fosa excavada en la base natural detectada en el brazo del sondeo paralelo a la calle Barria, a 3,14 m. respecto al punto cero.

El solar estuvo desde un primer momento ocupado por dos casas de villa, una de ellas (la que da al cantón y se beneficiaba de que se tratara de una parcela en esquina), de 4 m. de anchura de fachada, y la otra de 14 m. La evolución en profundidad de la primera, ocupada con gran intensi-dad a través del tiempo, se ha podi-do reconstruir, como más adelante veremos. La otra plantea una proble-mática diferente, ya que se han de-tectado una serie de fosas cortadas en la arcilla natural que de momento tienen una difícil interpretación. Algu-na de ellas supera el metro y medio de profundidad. La heterogeneidad e indefinición de sus rellenos no nos ha permitido un acercamiento cronológi-co válido.

En cuanto a la Historia Constructi-va del solar, se han podido documen-tar básicamente tres fases (represen-tadas con claridad en la casa de la parcela en esquina):

1. Siglo XVI. Es el momento de la primera ocupación del suelo en este punto de Orduña (recordemos que esta calle y las paralelas a ella son las más tardías, concretamente de finales del S. XV o principios del S. XVI). Esta fase ha quedado documentada con claridad en la casa cuya fachada lateral da al cantón, que en esta fecha tenía una superficie construida de 4 m. de fachada delantera y 9 de pro-

Barria. The other one was perpendi-cular to this and parallel to the corner of the building.

During the work carried out the depth varied according to the points and surfaces excavated. The maxi-mum depth was 3,14 meters from ze-ro point, at the bottom of an excava-ted trench in the natural base, in the arm parallel to the calle Barria .

From the outset the plot was oc-cupied by two town houses. One of these, that which gives onto the cor-ner and benefitted from being a cor-ner site, was 4 meters wide at the fa-cade. The other one was 14 meters. As we will gather later on, we have been able to reconstruct the evolution of the first one, which was occupied more intensely in time. The other one is slightly more difficult, as we found a series of trenches cut in the natural clay, and these are not easy to un-derstand. Some of these are more than 1,5 meters deep. The heteroge-nity and indefinición of the fill-ins has not allowed us to make a correct ch-ronological evaluation.

We have been able to document three different phases in the construc-tion history of the plant (These phases can be clearly seen in the house on the corner plot).

1. XVth century. The first occupa-tion of the plot in this part of Orduña (we must remember this street and the ones parallel to it date from the end of the fifteenth century or the be-ginning of the sixteenth). This phase was well documented in the house whose side facade gives onto the corner. At this time it had a facade of 4 meters, and was 9 meters deep. The back part remained free, and the

metroko sakonera izaki. Atzealdea agerian zegoen, eta baratze, ikuilu edo biltegi izateko esparrua izan zitekeen.

71. E.U.-a sute baten ondoko maila bat da, soilik etxe honetan atze-
mandako geruza naturalean bermatzen dena, eta maila horrek garai ho-

fundidad. La parte posterior quedaba libre, y podría tratarse de un espacio dedicado a huerta, cuadra o almacén.

Ha sido la U.E. 71, un nivel de incendio apoyado en el lecho natural detectado exclusivamente en esta casa, la que ha proporcionado los ma-

space could have been used as an allotment, stable or warehouse.

The materials which have allowed a clear chronological evaluation have been given by Stratigraphical Unit 71, a burning level supported on a natural



Kale Barriko 13. Bis zenbakia. Eraikiriko esparruaren xehetasuna, kantoiko lur-zatia okupatzen zuen etxeari dagokiona. Bi etxeak bereizten zituen mehelinaren aurriak eta lauzaduraren hondakinak ikus daitezke. Arbastu gabeko zurezko enborrak gainaldeko enkatxuak (jada induskatuak) bermatzeko eta berdintzeko egokitu ziren. Karezko geruza trinko batean bermatzen ziren enbor horiek.

C/ Barria, n.º 13 Bis. Detalle del espacio construido perteneciente a la casa que ocupaba la parcela en esquina. Se aprecian los restos del medianil que separaba las dos casas, así como los restos de enlosados. Los troncos de madera sin desbastar fueron colocados para apoyar y nivelar los encachados superiores (ya excavados). Se apoyaban en una espesa capa de cal.

C/ Barria No. 13 Bis. Details of the constructed space which belonged to house which occupied the corner. A view of the remains of the partition wall, as well as the slabs. The rough-hew wooden trunks were placed so as to support and level the upper pavings (which had already been excavated). They were supported on a thick level of lime.



rretako kronologia garbia erakusten duten materialak eskaini dizkigu. Sute baten ondoko mailak “ante quem” data bat zehaztera eramaten gaitu, eta esan genezake mende horretan gertatu zen suteak aldeaz aurretik bazegoen etxe bat erre zuela. Geruza honen gainean egokituriko 15-20 zentrimetro bitarteko lodierako buztinazko geruza, eraikuntza berri bat eraikitze bideratu zuten orubea berdintzeko saioaren ondorioa da.

Seguru asko lehen etxe honek harrizko hormak izango zituen perimetrotan, geroago ere erabili zituztenak, baita mehelina ere.

2. XVIII. mendea. 61. E.U.-ak (horma batetik behera etorririko harriak, ondoko etxearekin batera erabiliriko mehelina seguru asko) eta 59. eta 60. E.U-ek (aurreko geruza estaltzen zuen betegarria), arestian aipatu dugun sutearen ondoren eraiki zuten etxe baten suntsipenari buruzko datuak eskaintzen dizkigute. Geruza hauek bertan aurkituriko materialen bidez datatu behar dira eta XVIII. mendearen bigarren erdialdekoak dira.

Esparruaren eta lur-zatiketaren banaketari dagokionean, ez da inolako aldaketarik gertatzen aurreko egoeraren aldera. Zera bakar azpimarratu behar da, eraikiriko esparrua eta eraiki gabea bereizten zituen horma bat atzeman gurela (28. E.U.-a), aurreko fasean gertatu ez zena.

3. XIX. mendea. Esparruaren gaineko okupazio sakona izan zen garai horretako ezaugarri nagusia. Garai horretan eraikuntzak 14,20 metroko sakonera izateraino luzatu zen alde eraikian, eta enkatxu desberdin batzuen agerpena, bata bestearen gainean egokituta zenbaitetan, izan zen bertan atzemandako ezaugarri nagusia. Antzeko zerbaite gertatu da Urduñako beste orubetan berriki eginiko indusketa lanetan (Kantarranas kaleko 6. zenbakian eta Donibane kaleko 11. zenbakian), orube horietan ere tipologia desberdineko enkatxuak geratu baitziren agerian.

teriales de una cronología clara de este momento. El que se trate de un nivel de incendio nos lleva a una fecha “ante quem”, de forma que se puede decir que en el incendio ocurrido en este siglo se quemó una casa que existía anteriormente. El nivel de arcilla de 15 a 20 cm. de grosor depositado por encima de esta capa responde a un afán por nivelar el solar para acoger una nueva construcción.

Muy probablemente esta primera casa tuvo muros perimetrales de piedra, que fueron posteriormente reutilizados, así como el medianil.

2. S. XVIII. La U.E. 61 (derrumbe de un muro, probablemente el medianil compartido con la casa contigua) y la 59=60 (relleno que cubría el estrato anterior) nos ofrecen noticias de la destrucción de una casa construida después del incendio al que antes hacíamos referencia. Los estratos hay que fecharlos a través del material en la segunda mitad del S. XVIII.

En cuanto a la distribución del espacio y parcelación, no varía respecto a la situación anterior. Unicamente, decir que se ha detectado un muro que divide el espacio construido del que no lo está (U.E. 28), hecho que no ocurría en la fase anterior.

3. S. XIX. Caracterizado por una ocupación intensiva de este espacio. Es el momento en que la construcción se alarga hasta alcanzar los 14,20 m. de profundidad en la zona construida, y la característica principal es la aparición de una serie de enchados diferentes, en algunos casos superpuestos. Semejante es el caso de otros solares de Orduña recientemente excavados (Kantarranas N.º 6 y Donibane N.º 11), donde también han aparecido enchados de diferentes tipologías.

bed detected in this house only. The fact that this is a burning level leads us to an “ante quem” date, and one can deduce that the fire which occurred in this century burned a house which had existed earlier. The clay level is 15 to 20 cms thick and is deposited on the burning level. There was obviously a certain anxiety to erect a new building in the plot.

It is most probable that this first house had two perimeter walls made of stone, which were re-used later, as was the partition wall.

2. XVIIIth century. Stratigraphical Unit 61 (the collapse of a wall, probably a partition wall with the adjoining house) and Stratigraphical Units 59-60 (a fill-in which covered the earlier strata) provide evidence of the destruction of a house constructed after the afore-mentioned fire. The strata can be dated from material of the second half of the eighteenth century.

The distribution of the space in the plot does not differ from the earlier situation. The only difference was a wall which divided the constructed space (Stratigraphical Unit 28), which did not occur in the earlier phase.

3. XIXth century. Characterised by an intensive occupation of the space. This is when the constructed area was deepened to 14,20 cms. There are a series of different pavings, in some cases superimposed. These are quite similar in typology to other plots recently excavated in Orduña (Kantarranas No. 6 and Donibane No. 11).

Aurkitutako materialei dagokienean, ugaritasuna eta moldeen aniztasuna nabarmendu beharra dago. Ondo zehaztutako eta eta geruzek nahiz gainaldeko enkatxuek ondo "zigilatutako" unitateak induskatu izanak une bereko zeramika multzoen gaineko ikuspegia izateko aukera ematen digu, eta horrek data aski hurbila eskaintzeko parada ematen digu. Hala-ber, material hauek eta Urduñako beste hirigune batzuetan (Kantarranas kaleko 6. zenbakian eta Donibane kaleko 11. zenbakian) bideraturiko indusketa lanetan aurkitutako materialak alderatu ondoren aukera izan dugu zeramika mota jakin batzuen bilakaera eta beren kronologia areago zehazteko.

En lo que respecta al material recuperado, destacar la abundancia y la variedad de tipos. La ventaja de haber excavado unidades bien definidas y "selladas" por estratos y encachados superiores ofrece el tener una visión de los conjuntos de cerámica de un mismo momento, que permite una fechación bastante aproximada. Asimismo, la posibilidad de comparación los materiales con otros recuperados en excavaciones urbanas en Orduña (Kantarranas N.º 6 y Donibane N.º 11), ha traído como consecuencia el concretar la evolución de determinados tipos y el afinar en su cronología.

There was an abundance and variety of materials recovered. The advantage of excavating well defined units, "sealed" by strata and paved in the upper part gives an impression of ceramics of a moment in time. This makes the task of dating it all the easier. In the same way, comparing these materials with others recovered in other excavations in Orduña (Kantarranas No. 6 and Donibane 11) has allowed us to make a more concrete chronological definition of the materials found.

Belén Bengoetxea Rementeria

B.2.2.4. **Donibane kaleko 11. orubea (Urduñako Hirigune Historikoa)**

Iñaki Pereda García jaunak zuzendua.
María Nieves Larracochea Solachi andereak finantzatua.

Arkeologia interbentzio honek erai-kina berritzeko lanak arkeologia geruzan izan dezakeen inpaktua baloratzea izan du helburu nagusi. Orube honen gaineko indusketak berritasun bat eskaintzen zuen, ordura arte arkeologiaren aldetik dokumentatu ez zen hiriko okupazio-eremuan bideraturiko lehen indusketa baitzen.

Orube hau Urduñako hiriaren historian txertatzearen, eta kontutan izanik hiri honek Erdi Aroko merkatal-bideetan zuen kokaleku estrategikoa, esan dezagun hiru zirela Urduñako Erdi Aroko hiria osatu zuten guneak, historiografiak azaltzen duenari jarraiki:

B.2.2.4. **Solar n.º 11 de C/ Donibane (San Juan) (Casco Histórico de Orduña)**

Dirigido por Iñaki Pereda García.
Financiado por Dña. María Nieves Larracochea Solachi.

El objeto de la presente intervención arqueológica ha sido valorar el impacto que tendrá sobre el sustrato arqueológico la obra de reforma del edificio. La excavación de este solar planteaba como novedad el ser el primero que se realizaba en un área de ocupación de la villa no documentada arqueológicamente hasta este momento.

Para insertar este solar en la historia urbanística de Orduña, y teniendo en cuenta la posición estratégica de esta villa en las rutas comerciales medievales diremos que son tres los núcleos que componen el urbanismo medieval de Orduña y que la historiografía cita:

B.2.2.4. **Plot No. 11 of C/Donibane (The Old Part of Orduña)**

Directed by Iñaki Pereda García
Financed by Dña. María Nieves Larracochea Solachi

The object of this archaeological intervention was to evaluate what impact the restoration of a building would have on the archaeological substrate. The novelty in the excavation of this plot is that it was carried out in a part of the town which to date has not been archaeologically documented.

The objective was to insert this plot in the urban history of Orduña taking into account that the town was strategically well-positioned in terms of medieval commercial routes. In the historiography of the town, three areas form the nucleus of these.

– Hasierako guneak gaur egungo Harategia, Artekale eta Burdinkale kaleak biltzen zituen. Ekialdetik Mendebaldera luzatzen zen auzo honek bi kantoitatu zituen eta harresi sendo batek, harresiaren aurriak oraindik ikusgai daude, inguratzen zuen.

– Geroagoko une jakin batean, Kantauri aldeko bideek garrantzi handia hartu zuten aldaketa sakona gertatu baitzen bide-sarean, lau kale berri sortu ziren aurreko gunearen iparraldearen perpendikularrean, hots, egungo Kale Zaharra, Frankos, Orruño eta Donibane kaleak, dagozkien kantoitatuak barne. Bigarren esparru honetan dago geu aztertzen ari garen orubea.

– Zertxobait geroago beste zabaluna bat antolatu zuten aurrekoaren Hegoaldean, hiru bidez osatua, eta bide horiek ere aurreko kaleen norantza berbera erakusten zuten. Burgos, Barria eta Kantarranask kaleak dira. Horrenbestez, Orduñako planoak “T” baten itxura hartzen du aipaturiko hiru guneak biltzen baditugu. Alde honetan bi arkeologia interbentzio bideratu dira Kantarranas kaleko 6. orubean eta Barria kaleko 13. bis orubean, Silvia Cajigas eta Belén Bengoetxea andereek hurrenez hurren zuzendu dituztenak.

Hiru gune horiek gaur egungo plazak okupatzen duen esparru zabala uzten dute erdian, eta jatorrian jada desagertu den San Juan elizak mugatzen zuen esparru hori laugarren frontetik. Azkenik, XV. mende bukaeraren eraiki zuten harresiak bildu egin zuen osatu zen hiri multzo osoa, eta oraindik agerian daude harresi horren aurriak.

Historiografiak egiaztatzen duen bilakera hau, gune horietan bideratzen ari diren arkeologia interbentzioek berretsi beharko dute.

Fundazio-hiri guztietan bezalaxe, ustez hasiera batean lur-zatiak homogenoak ziren, baina geroago, demografia hazkunderaren ondorioz, zatitu

– El inicial que englobaría la actual calle de Carnicería, Artekale y Burdinkale. Este polo que se extendía de Este a Oeste contaba con dos cantones y estaba delimitado por una sólida muralla de la que aún quedan restos visibles.

– En un momento posterior, y como consecuencia del cambio en la red de caminos al valorizarse las rutas hacia el Cantábrico, surgen en perpendicular al núcleo anterior por el Norte, cuatro nuevas calles que corresponden a las actuales Kale Zaharra, Frankos, Orruño, y Donibane, con sus correspondientes cantones. Es en este segundo espacio en el que se ubica el solar objeto de estudio.

– Algo más tarde se planificó, al Sur del anterior, otro ensanche formado por tres viales las cuales se extienden en el mismo sentido que las anteriores. Se trata de la Calle Burgos, Barria y Kantarranas. De esta manera el plano de Orduña adopta con los tres elementos una forma de “T”. En esta zona se han realizado dos intervenciones arqueológicas en los solares de Kantarranas N.º 6 y en calle Barria N.º 13 bis, dirigidas por Silvia Cajigas y Belén Bengoetxea respectivamente.

Estos tres bloques dejan actualmente en el centro un amplio espacio abierto ocupado por la plaza actual y delimitado inicialmente en su cuarto frente por la desaparecida iglesia de San Juan. Finalmente, todo el conjunto urbano resultante quedó cohesionado al ser rodeado hacia finales del siglo XV por una muralla de la que aún se conservan restos visibles.

Esta evolución constatada historiográficamente deberá ser verificada por las intervenciones arqueológicas que se vienen llevando a cabo.

Como todas las villas de fundación, se supone que en origen las parcelas fueron homogéneas, para pasar, en una fase posterior, como

– The initial one is that which encloses the present day streets of Carnicería, Artekale and Burdinkale. This base extended from east to west and had two corners. It was marked off by a solid City Wall of which there are still some remains.

– At a later date there was a change in the network of roads, as the importance of routes towards the Cantabrian took hold. To the north of the earlier one four new streets arose, perpendicular to this. These were the present day streets of Kale Zaharra, Frankos, Orruño and Donibane, with their respective corners. It is this second space which is the object of the present study.

– To the south of this, at a later stage, another expansion was planned. This was formed by three avenues which ran in the same direction as the earlier ones. With these three elements the map of Orduña took on a “T” shape. Two archaeological interventions were carried out in plots at Kantarranas No. 6 and Barria 13. These were directed by Silvia Cajigas and Belén Bengoetxea respectively.

At the present moment these three blocks leave a wide open space in the centre, now occupied by a square. The fourth space was initially marked off by the church of San Juan, which no longer exists. Finally, towards the end of the fifteenth century the urban settlement was surrounded by a City Wall, of which there are still some visible remains.

The historiographical evolution should be verified by the archaeological interventions taking place.

One supposes that at the beginning, as in the foundation of all towns, the lots were homogenous. At a later stage, due to demographic pressure

egin ziren lur-zati horiek eta, beraz, orube estu eta sakonak gertatu ziren. Donibane kaleko 11. orubearen gaur egungo itxura, XVII. mendeko erai-kuntza baten ondorioa da, eta planta estu eta luzea erakusten du. Orubearen itxura hau hiri gotikoak berezko zuen formatzat hartu izan da.

Indusketa lanen hasieran orubeak ezagutu zuen hiri-bilakera egiaztatu nahi izan genuen arkeologia aldetik, zalantzakoa baita orube horiek izatera gotikoa izan zutelakoa.

Horrenbestez, zimentazio zaharrak, induskaturiko eremuan Erdi Aroko orubeak izan zuen itxura, eta ondoko garaietan izan zuen bilakaera zehaztea zuen helburu interbentzio honek. Halaber, orubearen atzealdetik Urduñako hazkunde-gune hau ixten zuen hiriko harresia igarotzen ote zen egiaztatu nahi genuen. Bestalde, zehaztu ere nahi genituen zorupeko materialak eta artisautza iharduerarekin zerikusia zuten egiturak.

Orube osoa induskatzerik ez zegoenez, miaketa lanak egiteko bi lubaki zabaldutxo genituen. Horietako lubaki bat aurrealdeko fatxadaren paraleloan luzatzen zen, eta bi metro zabal zen Hegoaldean izan ezik, zanga metro bete zabalera murriztu baikenuen alde horretan egitura-eusleari kalte handiegirik ez sortzearen. Beste lubakia aurrekoari elkartzen zitzaion perpendikularrean, eta kantoari begira dagoen hormaren paraleloan luzatzen zen. Eraikinaren basamentuan kalterik gerta ez zedin, bigarren lubaki honek zapatak eta barnealdeko hormak saihestu behar izan zituen. Beraz, bi lubakien arteko elkargunean bihurtu bat eratzen zuen lubaki horrek.

2 x 2 metroko laukiek osatua da orubeko koadrikula, eta orubearen lpar-ekialdeko angeluan, perimetroko hormen elkargunean, egokitu genuen 0 puntua. Kotak zehazteko abiapuntuari dagokionean, etxeko atalasean egokitu genuen, itsas mailatik gora 287,55 metrora.

producto de la presión demográfica, a su división, dando como resultado solares estrechos y profundos. El solar de la Calle San Juan N.º 11, tiene su configuración actual en una construcción del S.XVII y muestra una planta estrecha y alargada. Dicha forma se ha tendido a considerar como propia del urbanismo gótico.

Al inicio de la excavación nos planteábamos el comprobar arqueológicamente la evolución urbanística del solar ya que la consideración gótica de dichos solares está en tela de juicio.

Por lo tanto, los objetivos serían determinar antiguas cimentaciones, la forma precisa del solar medieval en el área excavada y su evolución posterior. Comprobar si por la parte zaguera del mismo discurría la muralla de la villa que cerraba este segundo polo de crecimiento de Orduña. Además de determinar, la cultura material y de las estructuras relacionadas con actividades artesanales existentes en el subsuelo.

Dada la imposibilidad de excavar la totalidad del solar, se trazó la realización de dos trincheras de exploración. Una de ellas, corre paralela al muro de la fachada delantera y sus medidas son de dos metros de anchura salvo hacia el Sur que se reduce a 1m para no descalzar demasiado la estructura de sustentación. La segunda, se conecta perpendicularmente a la anterior, y recorre paralelo al muro que da al cantón. Para no alterar el basamento del edificio esta segunda trinchera ha debido de salvar las zapatas y los muros interiores. Para ello, se optó por realizar un quiebro en la zona de conexión entre las dos trincheras.

La cuadrícula del solar está formada por cuadros de 2 x 2m., situando el punto 0 en la intersección de los muros perimetrales en el ángulo NE del solar. Respecto al punto origen de cotas, éste se ubicó en el umbral del portalón de la casa, a 287,55 m. respecto el nivel del mar.

they were divided into deep, narrow plots. The present day configuration of the plot at calle Donibane No. 11 comes from a seventeenth century building and is long and narrow. This form is representative of urban life in the Gothic Age.

We set out to check the urbanistic evolution of the plot by archaeological means. Whether or not these plots are gothic still remains in doubt.

For this reason the objectives were to determine old foundations, the precise nature and evolution of the medieval plot in the excavated area. It was also to check if the rear part ran along the City Wall which closed the second growth phase in Orduña. The material culture of the structures related with artisanal activities were also studied.

Given the impossibility of excavating the entire plot two exploratory trenches were marked off. One of these ran parallel to the wall of the front facade. It was 2 meters wide except towards the south where it was reduced to 1 meter so as not to be removed from the structure it holds up. The second was connected perpendicularly to the former and ran parallel to the wall which gives onto the corner. So as not to alter the basement of the structure this second trench had to compensate the foot and the interior walls. In order to do this, a bend in the connection point between the two trenches was made.

The plot is formed by 2 X 2 meter squares. Point 0 is at the intersection of the perimeter walls in the NE angle of the plot. As regards the point of origin of levels, this is at the threshold of the house, at 287,55 meters above sea level.

Landa-lanetan zehar 60 Estratigrafia Unitate atzeman genituen eta horietako hiru Erdi Arokoak direla ematen du. Honako bilakaera eskema hau zehaztu dugu estratigrafia unitate bakoitzean aurkituriko materialei eta beren artean erakusten duten harreman fisikoei jarraiki:

I.- Erdi aroa

Lehen okupazio aldi hau geruza naturalean zulaturiko bi hobik egiaztatzen dute (45. eta 53. E.U.-ak) eta hobi horietako betegarrietan (44. eta 46. E.U.-ak) Erdi Aroko kronologia duten materialak aurkitu ditugu.

Hobi hauen aurkikuntza ez da gauza berria Urduñako hirian, Belen Bengoetxea andereak Barria kaleko 13. bis orubean bideraturiko interbentzioan antzeko egitura bat geratu baitzen agerian. Nolanahi ere, hobi horiei buruzko interpretazioa zehazteko garaian aukera ugari daude, ezinezkoa baita hobia plantan induskatzea. Batetik hobien hormetan atzematen den ebakinak aukera eman digu hobiak jatorri antropikoa dutela egiaztatzeko. Bestetik, berresteko datu gehiagorik ezean, hobi horren funtzioak bi elementurekin izango zuen zuzeneko lotura: hobiaren hondoa agertzen den urarekin edo hobiaren hormak osatzen duten buztinekin. Induskatu genuen azalerak ez zigun aukerarik eman hobien azalerak plantan guztiz zehazteko, baina hurrenez hurren itxura zirkulara (1. Hobiak 2,10 m-ko diametroa izango du) eta arrautza-antzekoa (2. Hobiak 1,80 m-ko luzera gorena izango du) dutela atzematen da.

– Hobi horiek urarekin zerikusia zuen funtzioaren bat betetzen bazuten, kanalizazioak bailiran urak husteko egiturak izan zitezkeen, edo ura lortzeko putzuak.

– Hobien eraikuntza eragin zezakeen beste elementua buztina da. Ildo honetatik, zera adierazten dute zera-

En el transcurso de los Trabajos de Campo, se han detectado 60 U.U.E.E. de las cuales 3 parecen pertenecer al Período Medieval. Cabe señalar, que en función de los materiales que contenía cada unidad estratigráfica y de las relaciones físicas que presentan entre sí se ha establecido el siguiente esquema evolutivo:

I. Período Medieval

Esta primera fase de ocupación aparece representado por dos fosas excavadas sobre el estrato natural (U.U.E.E. 45 y 53) en cuyos rellenos (U.U.E.E. 44 y 46) se han podido recuperar materiales de cronología medieval.

La identificación de estas fosas no es novedosa en la villa de Orduña, ya en la intervención de la C/ Barria N.º 13 bis realizada por B. Bengoetxea se pudo identificar un fenómeno similar. Sin embargo, su significado debido a la imposibilidad de poder excavarlas en planta sigue planteando varias interpretaciones. Por un lado, el recorte vertical que se observa en las paredes de las fosas nos ha permitido confirmar su origen antrópico. Por otro lado, y a falta de más datos que lo corroboren, su función debió de estar relacionada con dos elementos: o el agua que aparece en su base o las arcillas que forman sus paredes. La superficie excavada no nos permite representar con total garantía sus superficies en planta aunque se puede intuir que adoptan una forma circular (Fosa N.º 1 de 2,10 m. de diámetro) y oval (Fosa N.º 2 de 1,80 m. de longitud máxima) respectivamente.

– En el caso de haber sido realizadas en función del agua es factible pensar que se traten o bien para su evacuación a modo de canalización o para su obtención como pozos.

– El otro elemento que puede motivar su realización es la arcilla. En este sentido, hay estudios ceramológi-

In the course of the field work 60 Stratigraphical Units were found, 3 of which belong to the medieval period. The following process of evolution was discovered, taking into account the materials which each Stratigraphical Unit contained and the physical relations between them.

I. The medieval period

The first phase of occupation is represented by two excavated trenches on the natural strata (Stratigraphical Units 45 and 53). In the fill-ins (Stratigraphical Units 44 and 46) materials from the Middle Ages were recovered.

The identification of these trenches was not new in the town of Orduña. Something similar was identified by Belen Bengoetxea in the intervention at C/Barria No. 13 bis. However, it was impossible to excavate them on the site and therefore they are open to different interpretations. On the one hand the vertical cut observed in the walls of the trench has allowed us to confirm its antropical origin. While we lack some data which would corroborate it, its function must have been related to two elements: either the water which appears at the base or in the clays which form the walls. The excavated surfaces have not allowed us to guarantee the floor plan, though one can deduce that this was circular (trench No. 1 of 2,10 meters diameter), and oval (trench No. 2 of 1,80 meters maximum length) respectively.

– If it were built for water then it is reasonable to assume that either drainage or obtaining water through a well could be the case.

– Clay is another element to be taken into account here. Ceramical studies have shown that certain types of

mikari buruzko azterlan batzuk, zera-
mika mota jakin batzuk burutzeko
buztinak aukeratzeko zituztela, buztin
mota batzuk Zoru naturalaren kota
sakonean bilatzen baitzituzten. Aldi
berean, azken aukera hori baztertu
gabe baina, mortero oso buztintsuak
dokumentatu dira arkeologiaren alde-
tik, eta mortero horiek Erdi Aroko eta
Aro Modernoko horma batzuetako
estekadura gisa erabili ohi zituzten.

– Azkenik zimentazio-zangak izan
zitezkeen, baina bi hobien arteko lotu-

cos que sugieren la idea de la exis-
tencia de una selección de arcillas en
la confección de determinados tipos
cerámicos ya que alguna variedad de
éstas era buscada a cota profunda
del Lecho natural. Paralelamente y sin
descartar esa posibilidad, también se
ha documentado arqueológicamente
la existencia de morteros muy arcillo-
sos utilizados como trabazón en cier-
tos muros de cronología medieval y
moderna.

– Finalmente es que sean zanjas
de cimentación pero la falta de rela-

clay were used in the making of cera-
mics and a variety of these were
sought at a deep level of the natural
base. Parallel to this the existence of
very clayish mortar used as a union
bond in certain medieval and modern
walls has been archaeologically docu-
mented and must therefore not be
dismissed.

– Finally it is possible that they are
foundation trenches. However, the



Donibane kalea, 11. zenbakia. Geruza
naturalean zulaturiko hobia. Erdi Aroko
“motako” materialak aurkitu genituen
hobian.

C/ Donibane (San Juan), n.º 11. Fosa
excavada sobre el estrato natural. En su
interior se recuperaron materiales de
“tipo” medieval.

C/ Donibane, No. 11. Excavated trench
on natural strata. Materials of the
medieval “type” were found inside this.



rarik ezak, hobien sakonera handiak, hobien hormak bertikalean zulatu izanak eta hipotetikoki etxebizitza izateko esparruaren barnean aukitu izanak azken aukera hau bazter batean uztera eraman gintuzten.

Datuen eskasa oztopo da hipotesietako baten alde egiteko. Hobien barnean aurkituriko materialak nagusiki ondo erretako naranja koloreko orez eginko piezak dira, eta kopuru apalagoan, arrosa koloreko ore desgrasante mikadunez eginko piezak. Bernizatu gabeko pieza hauek "Erdi Aroko" beste multzoak taldean bildu dira, ezinezkoa gertatu baita piezok talde ezagun batean kokatzea. Metodologia honi esker aukera izango dugu pieza horiek etorkizunean sailkatzeko. Halaber, batetik 12. Taldea "Mondragon Mota" deitu dugun zeramika motaren antza duten zeramika puskak, naranja koloreko oreak eta espatularen bidezko amaiera dituztenak ezaugarri nagusi, aurkitu ditugu, eta bestetik, 7. Taldeko puska bat (Cfr. García Camino I. 1992/93.254), horiek guztiak XIV. mendetik XV. mendera bitarteko epe luzean eginak.

Orubearen aurrealdean zulo bat dokumentatu genuen (54. E.U.-a) eta bertan aurkituriko materialak argi eta garbi Erdi Aroko kulturari badagozkio ere, zuhurtasun handia eduki behar dugu zuloa Erdi Arokoa dela baieztatzeke garaian, zulo hori kaletik eta Ekialdeko perimetrotako hormatik edo aurrealdeko fatxadatik hurbil baitago. Hasiera batean zulo horrek ezezagun zaigun kronologian bideratzen zen ihardueraren batekin zerkusia izan zezakeen arren, induskaturiko esparruaren txikia, A3 laukiko Ekialdeko ertze-
ra luzatzen baita zuloa, oztopo da baieztapen hori egiteko, eta ez dugu baztertzen zuloa aro modernoko hiri-
ko etxe baten zimentazioa izatea.

II.- Aro modernoa

Aro modernoaren barnean bi fase bereizi ditugu, zaharra bata (XVI-XVII.

ción entre ambas, su gran profundidad, la excavación de sus paredes en vertical y su localización en el interior del espacio hipotéticamente destinado a vivienda hizo descartar esta interpretación.

La falta de datos nos impide decantarnos por cualquier hipótesis. Los materiales cerámicos que se localizan en su interior se caracterizan fundamentalmente por ser piezas de pastas naranjas de buena coadura y en menor medida de pastas rosáceas con desgrasantes micaceos. Estas piezas sin barnizar han sido incluidas dentro del grupo varios "tipo medieval" ante la imposibilidad de adscribir las a un grupo conocido. Esta metodología nos permitirá en un futuro su clasificación. También se han recuperado por una parte, fragmentos que se asemejan a uno que hemos denominado Grupo 12 "Tipo Mondragón" caracterizado por pastas de color naranja y terminación espatulada y por otro lado, un fragmento del Grupo N.º 7 (Cfr. García Camino I. 1992/93.254) todos ellos pertenecientes a un amplio abanico cronológico que se extiende entre los S.XIV y S.XV.

En la zona delantera del solar se documentó un agujero (U.E.54) que por su cercanía a la calle y al muro perimetral Este o de fachada delantera, recomiendan considerarlo a pesar de los materiales recuperados de clara adscripción cultural medieval, con ciertas reservas. Si bien su origen pudo estar relacionado con alguna actividad de esa cronología que desconocemos, el reducido espacio excavado, ya que se prolonga hacia el cantil Este del cuadro A3, impiden confirmarlo y no descartan la posibilidad de que se trate de la cimentación de una casa de villa de época moderna.

II. Período Moderno

Dentro de la edad moderna hemos distinguido dos fases una antigua

lack of relation between both, the depth, the vertical excavation of the walls and finding them in the inner part of the plot hypothetically destined to be a dwelling combined to make us dismiss this theory.

The lack of data does not allow us to support any one of these theories. The ceramic material found inside was mainly well-boiled/cooked orange mixture, and on a smaller scale a pink mix with micaceous grease removals. As they cannot be fitted into any known group these unvarnished pieces have been included in what we tentatively call "medieval type". This methodology will allow us to classify them at a future date. We also recovered fragments similar to a group we have called Group 12 "the Mondragon type". This is characterised by orange "mix" with a spatulate finishing, and a fragment from the Group No. 7 (Cfr. García Camino I. 1992/93.254) all of which cover a wide chronological age extending between the fourteenth and fifteenth centuries.

A hole (Stratigraphical Unit 54) was found in the front part of the plot. The fact that it is near the street and the eastern perimeter wall or the frontal facade, allow us to place it in the medieval cultural period, although with certain reservations and in spite of the materials recovered. The origin of this wall could be related to some sort of activity from this period which we have been unable to decipher. The reduced excavation space, it is prolonged towards the eastern corner from square A3, does not allow us to confirm this and does not dismiss the possibility that it is the foundation of a modern day town house.

II. Modern period

Two phases: The older phase is the sixteenth and seventeenth centu-

mendeak) eta berria bestea (XVII-XVIII. mendeak):

1. Fasea (XVI-XVII. mendeak)

Lehen egitura hiriko etxe bateko atzealdeko horma da (17. E.U.-a), finka bitan bereizten du eta ondoko orubera luzatzen dela ematen du. Horma honek hainbat datu eskaintzen ditu garai horretan lur-eremu honek eza-

(S.XVI-S.XVII) y otra reciente (S.XVII-S.XVIII):

Fase 1.^a (S.XVI-XVII)

La primera de ellas se caracteriza por la existencia de un muro zaguero de una casa de villa (U.E.17) que diferencia la finca en dos y que parece prolongarse hacia el solar contiguo. Este muro, arroja datos sobre la par-

ries, the recent one being the seventeenth and eighteenth centuries.

Phase 1. XVIth and XVIIth centuries

The back wall of a town house (Stratigraphical Unit 17) is characteristic of XVIth century. It divides the place in two and seems to run onto the adjoining plot. This wall sheds some light on the division of the ground in



Donibane kalea, 11. zenbakia. Hiriko etxe baten atzealdeko hormaren ikuspegia (17. E.U.-a), gaur egungo orubea bitan banatzen zuena. Hormaren gainean azken eraikinaren zimentazio-zapata bermatzen da, eta zapatarari eratzikirik ageri dira lauzadura baten hondakinak.

C/ Donibane (San Juan), n.º 11. Vista del muro (U.E.17) zaguero de una casa de villa que dividía el actual solar en dos. Sobre él se apoya una zapata de cimentación del último edificio construido y se le adosa el resto de un enlosado.

C/ Donibane No. 11. A view of the back wall (Stratigraphical Unit 17) of a townhouse which divides the present plot in two. On this a foundation of the last building is supported and the rest of it is covered with slabs.



gutu zituen lur-zatitzeen inguruan. Batetik baratzea izateko esparrua zegoen eta bestetik, etxebizitza bera. Bizilekuak 8 x 6 metro izango zituen. Hipotesi gisara eta datuak ondoko erakinerara estrapolatuz, orubean eraikitako guztizko azalera 72 m²-koa izango zen garai hartan. Bestalde, baratzea bizilekuaren atzealdean egongo zen 6 x 5,5 m-ko esparrua hartuz, eta ondoko eremua ere kontutan hartzen badugu 66 m² izango zituen.

Bizilekuan 47. E.U.-ko betegarria, balizko beheko su baten hondakina eta, agian, 19. E.U.-ko enkatxua baino ez dira kontserbatu. Zoladura horrek bizileku bateko zoruaren hondakina ematen du, baina neurri batean nahasita dago, zapata bat egokitu baitzuten haren gainaldean.

Baratzea izateko esparruari dagokionean, buztinazko betegarri bat atzeman genuen, deposizioz metatua, eta zorua trinkotzea eta berdintzea zituen helburu betegarri horrek. Zoruaren gainean buztin gorriko betegarri bat atzematen da (23. E.U.-a), erretako egurrak barne. Gogora ekar dezagun bertan aurkituriko soliba (26. eta 13. E.U.-ak) eta zutoin erre bana (38. eta 42. E.U.-ak). Datu hauek bide ematen digute atzealde hau zurezko egitura ez oso sendo batek okupatu zuela uste izateko.

2. Fasea (XVII-XVIII. mendeak)

XVII. mendean bitan banatu zuten orube zaharra. Baratzea izan zen esparruan beste etxe bat eraiki zuten eta horrenbestean eratu zen gaur egun dagoen orube "gotikoa". Garai hartan nagusitu zen eraikuntza-programak zera izan zuen ezaugarri zimentazioari dagokionean, zapata korrituetan perimetroko hormak bermatzen ziren (37., 51., 52. eta 56. E.U.-ak)

celación de este terreno en esta época. Por un lado, estaría el espacio destinado a huerta y por otro el de vivienda propiamente dicha. El espacio destinado a habitación sería de 8 x 6 m. A modo de hipótesis y extrapolando los datos al edificio contiguo, la superficie construida total del solar sería en este momento de unos 72 m². Por su parte, la huerta se ubicaría en la zona zaguera ocupando un espacio de 6 x 5,5m. y si consideramos la del espacio de al lado sumaría unos 66 m².

En la zona de habitación únicamente se ha conservado el relleno U.E.47, resto de un posible fuego bajo y quizás el encachado U.E.19. Este pavimento parece ser el resto de un suelo de habitación aunque algo alterado por la superposición de una zapata.

Respecto a la zona destinada a huerta se constata un relleno arcilloso (U.E.24) de ubicación deposicional cuya misión es compactar y regularizar el suelo. Sobre el mismo, se identifica un relleno de arcillas rubefactadas (U.E.23) con restos de maderos quemados. Recordemos aquí la presencia de una vigueta (U.U.E.E. 26 y 13) y un poste (U.U.E.E.38 y 42) quemados. Estos datos permiten suponer que en esta zona zaguera debió estar ocupada por alguna pequeña estructura no muy sólida de madera.

Fase 2.^a (S.XVII-XVIII)

En el S.XVII se produjo la división en dos del antiguo solar. Se produjo el levante de una nueva casa de villa que ocupó el espacio destinado a huerto, configurándose así el solar "gótico" que actualmente existe. El programa edificatorio que se impone en este momento se fundamenta a nivel de cimentación en zapatas corridas sobre las que descansan los mu-

this period. On the one hand it was the space given to the allotment and on the other for the afore-mentioned house. Room space was 8 X 6 meters. At a guess, and taking some data from the adjoining building the total constructed surface of the plot at this stage was something in the region of 72 sq. meters. The allotment at the back occupied 6 X 5,5 meters and if we consider that of the space by its side the total was roughly 66 sq. meters.

In the area of the room only the fill-in (Stratigraphical Unit 47) has been preserved. This is the remains of a possible fireplace and perhaps the paving Stratigraphical Unit 19. This pavement seems to be the remains of a floor of a room, though its position has been altered by the superimposition of a shoe.

The allotment is a fill-in of deposited clay (Stratigraphical Unit 24), the function of which is to make the floor more compact and regular. On this there is a filling of reddish clay (Stratigraphical Unit 23) with some remains of burned woods. Here we found a beam (Stratigraphical Units 26 and 13) and a post (Stratigraphical Units 38 and 42). Both were burned. This data allows us to suppose that the rear of this zone must have been occupied by a rather small wooden structure.

Phase 2. XVIIth and XVIIIth centuries

The old plot was divided in two in the seventeenth century. A new town house was built in what had been the allotment, thereby creating the "gothic" structure which now exists. The building program of this period was a foundation level in which the perimeter wall (Stratigraphical Units 37, 51, 52 and 56) rested on keels and stone keels reinforced with straight wooden

eta harri sendoko zapatak erabiltzen zituzten zurezko zutoinak egokitzeko (18., 34. eta 49. E.U.-ak). Basamentu hauen artean, eraikinaren atzealdean dagoena (37. E.U.-a) nabarmendu beharra dago, sakonagoa eta sendagoa baita.

Aurrealdean kontserbazio egoera txarrean dagoen txanpon bat aurkitu genuen (Felipe III.aren edo IV.aren garaiko 8 maraiko txanpona) eta horrek kronologia aldetik kontestu zehatz batera bilduko luke eraikinaren eraikuntza, 1602-1665 bitartera alegia.

Eraikinaren barrualdea sendotzearen eta bertan gelak antolatzearen, barneko paretak altxa zituzten errekariz eta forma irregularreko harriz baliatuta. Kanpoaldeko hormak, barneko hormen ezaugarri beretsuak dituztenak, bao (dintelduna hirugarren gelakoan) eta sarrera (atalase bat aurrealdeko fatxadan eta beste pertsonentzako sarrera bat atzealdean) gutxi batzuek urratzen dituzte beheko oinarren mailan. Horrek guztiak itxitura irudi bat eskaintzen du, antza denez tipikoa dena ertz batean amaitzen diren kronologia horretako eraikinetan. Ildo honetatik, gogora dezagun Lekeitioko Azpiri Gotzaina kaleko 15. zenbakiko orubea.

Azpimarratu beharra dago, Urduñan bideraturiko beste interbentzioetan jada agerian geratu den berezitasuna den aldetik, enkatxuen edo errekariz eginitako zoladuren erabilpena eta aniztasuna. Esan genezake, eraikinaren barnealdeko gela guztietan harzola mota hau antolatuta zutela (2., 7., 8., 21. eta 29. E.U.-ak). Oro har, atzealdean dagoena izan ezlik, harkosko jarraiek osatuak dira eta hauek perpendikularrean egokitzen ziren beste harkoskoen eremua mugatzen zuten.

Okupazio aldi honetan dokumentaturiko Unitateen gaineko azterketak aukera eman digu etxebizitza honen barnean bideratu ziren iharduera batzuk iradokitzeko. Horrenbestez, II.

ros perimetrales (U.U.E.E.37,51,52 y 56) y en zapatas en piedra macizas para pies derechos de madera (U.U.E.E.18,34,49). De todos estos basamentos destacamos el situado en la parte zaguera del edificio (U.E.37) por su mayor profundidad y solidez.

En la zona delantera se recuperó una moneda (8 Maravedies resellados de Felipe III o Felipe IV) en mal estado de conservación que contextualizaría cronológicamente el momento de construcción del edificio entre 1602 y 1665.

Como refuerzo y de cara a compartimentar en el espacio interior del edificio se levantaron unos muros interiores compuestos por mampostería irregular y cantos de río. Estos muros exteriores, de similares características que los interiores, están a nivel de planta baja rasgados por escasos vanos (uno adintelado en la habitación tercera) y accesos (un portalón por la fachada delantera y otro para personas en el espacio zaguero). Todo ello da una sensación de cerramiento que parece ser típico en los edificios de esta cronología que rematan en esquina. En este sentido, recordemos el caso de Mnsr. Azpiri N.º 15 en Lekeitio.

Es de destacar, como una singularidad ya puesta de manifiesto en otras intervenciones realizadas en Orduña, la utilización y variedad de encachados o pavimentos de cantos de río. Se puede afirmar que cada espacio interior estaba provisto de este tipo de enguijarrado (U.U.E.E.2,7,8,21 y 29). Por lo general, y salvo el situado en la zona zaguera están constituidos por varias carreras de morrillos que limitan el espacio a otros en sentido perpendicular.

El análisis de las Unidades documentadas en esta fase de ocupación nos ha permitido apuntar ciertas actividades que se han llevado a cabo en el interior de la vivienda. Así, en el

beams (Stratigraphical Units 18, 34 and 49). The rear part of the building (Stratigraphical Unit 37) was the deepest and the most solid.

A coin was recovered in the front part of the building (8 ancient spanish coins, maravedies, resealed with Felipe III or Felipe IV). It was in a bad state and can be set in the context of the construction of the building between 1602 and 1665.

Inner walls composed of irregular rubblework and riverstones were built to reinforce the building and to compartmentalise the inner space of the building. The outer walls, of a similar nature to the inner ones, are torn in the first floor (one straight in the third room) and in the points of access (a threshold door by the front facade and another for people in the rear space). This is a type of enclosure which seems to be typical of buildings from this age which end on a corner. We can add the case of Mnsr. Azpiri No. 15 in Lekeitio to this.

As a singular point in other sites in Orduña one should comment on the use and the variety of different pavings made from riverstones. Each inner space contained a type of cobblestone paving (Stratigraphical Units 2, 7, 8, 21 and 29). In general, with the exception of the rear part, they are composed of several pebbles which limit the space of others in a perpendicular direction.

The analysis of the documented Units in this phase of occupation has allowed us to make note of some activities which were carried out in the interior of the dwelling house. Sector

sektorea edo 2. gela ikuilua izan zen gure garaian burutu zen azken berrikuntzara arte. 31. E.U.-ko egiturak abereen gernuak bideratzeko funtzioa betetzen zuen. 3,30 metro luze den kanale txiki bat zen, gelaren erdialdean egokitua, Iparraldean neurri handiko harri batzuk eta hegoaldean neurri ertaineko harriek, harkoskoek eta adreiluek inguratzen zutena. “Erreten” txikiaren alde bietan bi zoladura bereizten dira eta zoladuren makurdurak gernuen hustuketa erraztuko zuen; erretenaren gainean hiru harzabal zeuden hura babestearren (20. E.U.-a).

I. Sektorean forja lanen ondorioz sorturiko zepazko eta zepa beiratzuko depositu bat atzeman genuen (28. E.U.-a), jatorri mineraleko betegarri karbonotsu baten ondoan (11. E.U.-a). Batetik, materialen kopuru urria oztopo da depositu hauen kronologia zehatza eskaintzeko eta bestetik, labe egiturarik aurkitu ez izanak zera baieztatzeko bidea baino ez digu ematen, hau da, etxearen aurrealdean ikaztegi gisa erabili zutela agian gure garaian bideraturiko azken berrikuntzara arte.

III.- Gure garaia

Hirugarren iharduera fase honi dagozkio eraikinaren barnealdean bideraturiko azken aldaketak. Eraikinaren barneko trenkada baten (16. E.U.-a) eraispenez ari gara, adreilu trinko edo totxoz (16. E.U.-a) eginiko beste batetik hartu baitzuen aurrekoaren lekua. Gainera orubeko zorua antolatu eta berdindu zuten mota askotako materialen baliatuta.

Zabaldutik genituen bi lubakiek auktorea eman digute orubeko okupazioaldiak dokumentatzeko eta Urduñak alde honetan duen arkeologia geruzaren ezaugarriak ezagutzeko.

sector II o habitación N.º 2 fue utilizado hasta la última reforma acometida en época contemporánea como establo. La función de la estructura U.E.31 era la conducción de los orines de los animales. Se trata de un canalillo de unos 3,30m. de longitud situado en la zona media de la habitación, flanqueado al Norte por una serie de piedras de gran tamaño y hacia el Sur por otras de tamaño medio, cantos y ladrillos. A ambos lados del “caño” se localizan dos pavimentos cuya inclinación facilitan el desagüe y sobre el mismo se registra un conjunto de tres lajas de piedra que lo protegen. (U.E.20)

En el Sector I se identificó un depósito de escorias de forja y vitrificadas (U.E.28), en relación con un relleno carbonoso de origen mineral (U.E.11). Por una parte, la escasez de materiales impide una clara adscripción cronológica de estos depósitos y por otra parte, la no localización de estructuras de horno no nos permite más que poder afirmar que la zona delantera de la casa fue utilizada como carbonera tal vez hasta la última reforma realizada en época contemporánea.

III. Período Contemporáneo

A esta tercera fase de actividad corresponden las últimas transformaciones acometidas en el interior del edificio. Nos referimos al derribo de un tabique interior (U.E.4) y a su sustitución por otro nuevo con ladrillo macizos (U.E.16). Además se procede a la regularización y nivelación del suelo del solar con el aporte de materiales heterogéneos.

Las dos trincheras planteadas nos han permitido documentar las fases de ocupación del solar y empezar a conocer las características del sustrato arqueológico en esta zona de Orduña.

II or room No. 2 was, until the last reforms in the modern era, used as a stable. The structure Stratigraphical Unit 3 was used to channel animal urine. This is a little channel, 3,30 meters long, situated in the middle part of the room. It was flanked on the north by a series of big stones and on the south medium sized stones and riverstones and bricks. Two slightly leaning pavements are situated on either side of the “pipe” and on this, as a form of protection there are three stone slabs (Stratigraphical Unit 20).

In sector I there is a deposit of foundry slags (Stratigraphical Unit 28). These are vitrified in relation to a charcoal fill-in of mineral origin (Stratigraphical Unit 11). On the one hand the lack of materials does not augur well when it comes to dating these materials. On the other hand, as we did not find any traces of an oven there was no further evidence to suggest that the house had been used as a charcoal kiln until the last reformation which was realised in the contemporary age.

III. Contemporary age

The latest developments inside the building occurred during this period and consisted of the collapse of an inner partition wall (Stratigraphical Unit 4) and its substitution with a new one, made of reinforced bricks (Stratigraphical Unit 16). The floor of the plot was levelled with the contribution of heterogeneous materials.

These trenches helped us document the occupation phases and enabled us to gain some knowledge of the archaeological substrates in this part of Orduña.

B.2.3. MIAKETAK

B.2.3.1. San Martin Finagako Nekropolia (Basauri)

Miaketa geofisikoa.

Iñaki García Camino eta Miguel Unzueta Portilla jaunek zuzendua. Bizkaiko Foru Aldundiak finantzatua.

San Martin ermitaren barnean bideraturiko arkeologia indusketari esker lortu ziren emaitzak osatzearren, eta nekropoliak eskaini zezakeen informazio guztia biltzeko xedea izango zuen lan fase berri bat berme osoz eta metodo suntsitzaileak erabili gabe planifikatzearren, “*Math, arqueofísica consultores*” enpresari eskatu zitzaion ermita inguratzen duen landan miaketa geofisikoak egin zitzaizkion.

Hala zeharreko aztarnek –ehorzetak azaldu baitziren egungo tenpluaren hormen azpian, edo topografiak desnibelak erakusten ditu– nola zuzeneko aztarnek –bertikalean egokitutako harzabalak–, nekropolia 1994. urteko kanpainan aztertutako eremua baino zabalagoa zela iradokitzen digute.

Aztarnategiaren arkeologia ezauzgarriek, lur-eremukoko geruza geologikoan induskaturiko hilobietan, zenbaitetan harri irregularreko errenkadek eratuta eta harzabal horizontalek estalita, barnealdean metalezko tresneria garrituz gortzeko, bi miaketa geofisikoko mota bideratzeko aholkua iradokitzen zuten: magnetikoa eta elektrikoa. Ez ditugu erabilitako teknikak eta sistemak deskribatuko, izan ere txosten honek lortutako emaitzak azaltzeko baitu helburu; nolahi ere, interbenzioari buruzko Memoria xehea, “*Math, arqueofísica consultores*” enpresako taldeak erredaktatua, Foru Artxiboko fondoetan dago (arkeologia saila), eta alderdi hauetan gehiago sakontzeko interesa duenak Artxiboan du eskura.

B.2.3. PROSPECCIONES

B.2.3.1. Necrópolis de San Martín de Finaga (Basauri)

Prospección geofísica.

Dirigida por Iñaki García Camino y Miguel Unzueta Portilla. Financiada por la Diputación Foral de Bizkaia.

A fin de completar los resultados obtenidos en la excavación arqueológica realizada en el interior de la ermita de San Martín, y de cara a planificar con las suficientes garantías y sin utilizar métodos destructivos una nueva fase de trabajo cuyo objetivo fuera extraer toda la información que la necrópolis pudiera proporcionar, se encargó a la empresa “*Math, arqueofísica consultores*” la realización de prospecciones geofísicas en la campaña que rodea a la ermita.

Indicios indirectos –aparición de enterramientos bajo los muros del templo actual o desniveles topográficos– y directos –presencia de lajas colocadas en posición vertical– sugerían que la necrópolis era más extensa que el área investigada en la campaña del 94.

Las características arqueológicas del yacimiento, constituido por sepulturas excavadas en el sustrato geológico del terreno, delimitadas –en ocasiones– con alineaciones de piedra irregular y cubiertas con lajas horizontales, en cuyo interior se encontraron significativos ajuares metálicos, aconsejaron realizar dos tipos de prospección geofísica: magnética y eléctrica. No entraremos a describir las técnicas y sistemas empleados, dado que el objeto de esta reseña es tan sólo comunicar los resultados obtenidos; en cualquier caso, la Memoria detallada de la intervención, redactada por el equipo “*Math, arqueofísica consultores*” se encuentra depositada en los fondos del Archivo Foral (sección arqueología), donde podrá ser consultada por quien esté interesado en profundizar en estos aspectos.

B.2.3. PROSPECTIONS

B.2.3.1. The Necropolis of San Martín de Finaga (Basauri)

Geophysical prospection

Directed by Iñaki García Camino and Miguel Unzueta Portilla. Financed by the Provincial Council of Vizcaya.

With a view to completing the results obtained in the excavation inside the eremite of San Martín, and in order to plan the next phase of the work with sufficient guarantees and without using destructive methods, the objective which was to extract as much information as possible from the necropolis, the company “*Math, arqueofísica consultores*” was entrusted with the geophysical prospections in the field which surrounds the eremite.

There were both indirect and direct signs which suggests that the necropolis was larger than the area investigated in the campaign in 1994. Indirect signs were the different topographical levels and the finding of burial tombs beneath the walls of the present temple. Vertical slabs were a direct sign.

The archaeological characteristics of the site consists of excavated tombs on the geological substrate of the land. In some cases these are marked off by irregular lines of stone covered with horizontal slabs. Some significant metal furnishings were found inside these. This meant that both magnetic and electrical prospection could be used. We shall not go into the technical details of the systems used, as the object of the exercise is to inform on the results attained. In any case, these details can be checked up on in the report prepared by the company and deposited in the archaeological section of the archives of the Provincial Council.

Miaketa magnetikoak, metalezko elementuen bidez hilobiak identifikatzeko xedea zuenak, 5.679 metro karratuko azalera ukitu zuen, San Martin ermita inguratzen duen landan hain zuzen ere. Hiru sektoretan atzeman ziren huts magnetikoak, baina tenpluaren ondoan atzemandakoak baino ez zuen arrasto horiek arkeologia materialaren presentzia gisa interpretatzeko aukera ematen, atzemandako beste bi huts magnetikoak egungo egituren ondorio baitira (hesi metalikoak, hodiak, metalezko barbakoak, etabar) edo lur-eremuko geologiaren ondorio, lur-eremuko aldaketa magnetiko biziak izkututuko bailituzkete arkeologia objektuek eragindakoak.

Miaketa elektrikoa, bigarren fasean burutua, 900 metro karratutan bideratu zen, miaketa magnetikoak emaitza itzaropentsuak eskaini zituen eremuan alegia. Metodo honek hilobiak estaltzen zituzten harzabalak edo kutzak zehaztu zezaketenak atzematea zuen helburu, baita nekropoliari eta finkamenduari loturiko beste harrizko egiturak atzematea ere. Huts geoelektriko batzuk ere erregistratu genituen eta horien artean erresistibitate handikoak dira aipagarri, baina gizakiak eragindakoak izan litezke.

Bi miaketa lan faseei esker lorturiko informazioaz baliatuta, amaitzeko bost kata burutzea planteatu genuen lorturiko datuak egiaztatzeko eta hutsen izaera eta jatorria interpretatzeko, kontutan izan behar baita hutsak ez dutela ezinbestean arkeologia aztarnategi baten aurrean gaudela berres-ten.

Honako puntu hauetan laburbildu ditzakegu lorturiko emaitzak:

- Berretsi egiten da –aurrikusten zen bezala– gizakiak osaturiko betegarri txiki bat, geruza geologikoa ia azalean ageri baita.

La prospección magnética, que tenía como objeto identificar las sepulturas a través de sus elementos metálicos, afectó a una superficie de 5679 metros cuadrados, situados en la campa que rodea la ermita de San Martín. Las anomalías magnéticas se detectaron en tres sectores, de los que sólo el situado en las inmediaciones del templo ofrecía indicios susceptibles de ser interpretados como producto de la presencia de material arqueológico, dado que los observados en los restantes encuentran explicación en las estructuras actuales (valladas metálicas, tuberías, barbacoas metálicas, etc.) o en la propia geología del terreno, cuyas intensas variaciones magnéticas ocultarían las producidas por los objetos arqueológicos.

La prospección eléctrica, realizada en una segunda fase, se centró en un área de 900 metros cuadrados, allí donde la prospección magnética había ofrecido resultados cuando menos esperanzadores. Este método tenía como objeto detectar las lajas que cubrían los enterramientos o que podían definir las cajas, así como la presencia de otras estructuras de mampuesto ligadas a la necrópolis y al asentamiento. Se registraron también diversas anomalías geoelectricas entre las que destacan las fuertemente resistivas, cuyo origen podría ser artificial.

Con la información resultante de ambos trabajos de prospección se planteó, finalmente, la realización de cinco catas al objeto de comprobar los datos obtenidos e interpretar el carácter y origen de las anomalías, habida cuenta de que éstas no significan necesariamente que nos encontramos en todos los casos ante vestigios arqueológicos.

Los resultados obtenidos pueden resumirse en los siguientes puntos:

- Se constata –como era de preveer– la existencia de un escaso relleno antrópico al presentarse el sustrato geológico casi en superficie.

The object of the magnetic prospection was to identify the tombs through their metallic elements. This was on a surface of 5679 sq. meters in the field which surrounds the ermita of San Martín. The magnetic anomalies were detected in three places. Only in the immediate vicinity of the temple did the magnetism show any material which could be open to some sort of archaeological interpretation. The others were merely remains or characteristics of present day structures such as metal fences, tubes, barbecues, etc., or in the actual geology of the land. These tended to hide the archaeological objects.

Electrical Prospection, which was carried out on a second phase, centred on an area of some 900 sq. meters. It was set on the ground on which the magnetic prospection had come up with less fruitful results. The object of this method was to detect the slabs which covered the burial tombs or which could define the boxes, as well as the presence of other rubblework structures joined to the necropolis and the settlement. Various geoelectrical anomalies were registered, most importantly those of strong resistance, though the origin of these might be artificial.

With the results of both works, and with a view to checking the data acquired and interpreting the character and origin of the anomalies, 5 sondage operations were planned. It has to be pointed out that these anomalies do not necessarily mean that we are faced with archaeological remains.

The results of these can be resumed in the following points:

- As we had foreseen it was a case of a small anthropical fill-in. The geological substrate is very close to the surface.

San Martín Finagako Nekropolia.
 3. ehorzketan aurkituriko
 borroka-aizkora eta lantza-
 muturrak.

Necrópolis de San Martín de
 Finaga. Hacha de combate y
 puntas de lanza del enterramiento
 n.º 3.

The necropolis of San Martín de
 Finaga. A combat axe and lance
 points found in burial tomb No. 3.



– Miaketa geofisikoei esker atze-
mandako hutsak, prozesu geologiko-
en edo inolako garrantzi historiko edo
arkeologikorik ez duten deposizio arti-
fizialen ondorio dira.

Azaldutako guztia kontutan izanik
zera esan genezake, ermita ingura-
tzen duen landa oso nahasita dagoe-
la esparru hau nekazal ihardueretara-
ko erabili delako eta lur-eremu hau hi-
gadura bizipean dagoelako. Nolanahi
ere, ziurtasun osoz esan dezakegu Fi-
nagako nekropoli antzin-berantiarra
gaur egunera arte kontserbatu den
esparrua baino zabalagoa zela, kata
lanetan kontestutik kanpoko ornoren
bat aurkitu baikeuen.

Antzeko ezaugarriak erakusten ditu
ermitaren Ekialdeko horma eraistean,
aurri egoeran baitzegoen, bideratu
genuen indusketak. Hormaren azpian
beste bi ehorzketa aurkitu genituen
denboraren joanari aurre egiten jakin
zutenak, hormak berak babesten
baitzituen. 14. zenbakidunak, lur-ere-
muko geruza geologikoan zabalduta-
ko hobi apalak, Ekialdeari begira ze-
goen hezurdura bat zeukan, baina
hormaren azpian kontserbatu ziren
buruhezurreta eta besoak baino ezin
izan genituen atera, beste anatomia
atalak, landan barreiatuta, hautsita
baitzeuden, hilobia bera bezala. Bu-
ruhezurraren eskuinaldean sukarri bat
aurkitu genuen, zertxobait geroago
dataturiko (VIII. eta IX. mendeetan)
Euskal Herriko beste nekropolietan
eta Europako beste esparruetan,
harigarria da merovingioen gisako kul-
tura kontestuetan deposizio hauen
ugaritasuna, ohikoa dena. 15. ehorz-
ketak, bestalde, zurezko hilkutxa ba-
tean ehortzitako gizabanako baten
zangoetako hezur puska batzuk baino
ez zituen kontserbatzen. Agerian geratu-
riko iltzeek eta burdinek zurezko hil-
kutxa zela iradokitzen zuten, eta lpa-
rraldetik hegoalderako norantzaren
arabera zegoen egokituta.

– Las anomalías detectadas en las
prospecciones geofísicas fueron iden-
tificadas con procesos geológicos o
con deposiciones artificiales carentes
de interés histórico o arqueológico.

De todo ello se puede concluir que
la campa que rodea a la ermita está
profundamente alterada por la utiliza-
ción de este espacio con fines agrí-
colas y por las condiciones naturales
del terreno sometido a una fuerte ero-
sión. En cualquier caso es seguro que
la necrópolis tardo antigua de Finaga
se extendía sobre una superficie ma-
yor que la que se ha conservado has-
ta el presente, puesto que en las ca-
tas se detectó alguna vértebra des-
contextualizada.

En la misma dirección apunta la
excavación que realizamos cuando se
procedió a demoler el muro Este de la
ermita, que amenazaba derrumbarse.
Bajo él se detectaron dos nuevos en-
terramientos que habían resistido el
paso del tiempo, al estar protegidos
por el muro. El número 14, practicado
en fosa simple abierta en el sustrato
geológico del terreno presentaba un
esqueleto mirando hacia el Este, del
que sólo pudo recuperarse el cráneo
y las extremidades superiores conser-
vadas bajo el muro, en tanto que las
restantes partes anatómicas, ubica-
das en la campa, estaban destruidas,
así como la fosa sepulcral. A la dere-
cha del cráneo se recuperó un sílex,
fenómeno habitual en otras necrópo-
lis vascas datadas algo más tarde (Si-
glos VIII y XI) y en ámbitos europeos
donde la abundancia de estas depo-
siciones es sorprendente en contex-
tos culturales como el merovingio. El
enterramiento n.º 15, por su parte,
conservaba tan sólo algunos frag-
mentos óseos pertenecientes a las
extremidades inferiores de un indivi-
duo inhumado en un ataúd de made-
ra, según se desprende de los clavos
y herrajes hallados, y orientado en di-
rección Norte-Sur.

– The anomalies detected in the
geophysical prospections were identi-
fied through geological processes or
with artificial depositions which did
not have any historical or archaeologi-
cal interest.

From all of this we can conclude
that the field surrounding the eremite
has been deeply altered. The space
has been used for agricultural ends
and has been affected by natural ero-
sion. Given that in one of the sonda-
ge operations a vertebrae out of con-
text was found we can deduce that
the old necropolis in Finaga extended
beyond the surface which to the pre-
sent moment has been preserved.

A wall east of the eremite was ex-
cavated before being demolished. In
any case it was about to collapse.
Two new tombs which had survived
the passing of time were found un-
derneath it. These were protected by a
wall. In No. 14, a simple open trench
on the geological substrate of the sur-
face, a skeleton faced towards the
east was found. Only the head and
some upper parts were found under
the wall. The other parts of the body,
as well as the tomb, were destroyed.
A flint was found to the right of the
head. This is quite common in other
necropolis found in the Basque
Country around this time, (VIIIth and
XIth centuries) and in other parts of
Europe where the abundance of the-
se deposits is surprising in the cul-
tural context of the Merovingians. Tomb
No. 15 contained some bone frag-
ments, the inner parts of of an indivi-
dual buried in, from what the nails
and locks seem to show, a wooden
tomb, faced in a north-south direc-
tion.

Amaitzeko, nekropoliaren bilakaera historikoari buruzko datu batzuk bildu nahi genituzke eta, zalantzarik gabe, egungo historiografian funtsezkoa den eztabaidan –antzinako mundutik Erdi Aroko mundurako transizioa– azalduko dira:

1. Finagako nekropolia, Malmasin mendiko hegoaldeko mendilerroko terraza batean kokatua eta parte batean baino kontserbatu ez dena, neurri txikiko eraikin baten inguruan eraizten da, eta gutxienez IV. mendekoa behar zuen eraikin horren eraikuntzak.

2. Garai horretakoak dira ehorzketarik zaharrenak, zurezko hilkutxetan eginak eta, batean, hileta izaerako depositua jasotzen da.

3. VI. mendean aldaketa bat gertatu zen hileta erritorean inguruan, tresneria pertsonala ere egokitzen hasi ziren hilobietan (armak –aho biko ezpata, lantza-muturrak, frantziska izeneko aizkora mota– eta apaindurak –belarria, eraztuna–), eta tresneriaren tipologia Pirinioetatik iparraldeko eredu germaniarrekin jarri behar da harremanetan. Aldaketa hau beste aldaketa sakonago batzuen ondorio da, eta garai horretan Pirinioetatik alde bietan nagusitu zen historia errealtate berrian bilatu behar da horren azalpena.

4. Nekropoli honen finkamenduak zerikusia izan lezake Malmasineko kastroarekin, eta ermitaren inguruko aztarnategia suntsituta dagoen arren, arrasto berriak aurki litezke inguru honetan (erreketarako nekropolia, egitura horretako bi hilarri eta bizileku-egiturak atzeman baitira), bi babes-hesi atzematen diren mendiaren gainaldean bereziki.

Para finalizar nos gustaría recopilar algunos datos referentes al desarrollo histórico de la necrópolis que, sin duda alguna, revertirán en uno de los debates fundamentales de la historiografía actual: la transición entre el mundo antiguo y el medieval.

1. La necrópolis de Finaga, ubicada en una terraza de las estribaciones meridionales del monte Malmasin y de la que sólo conservamos una parte mínima, se articula en torno a un edificio de reducidas dimensiones cuya construcción debe remontar cuando menos al siglo IV.

2. A esta época corresponden los enterramientos más antiguos, realizados en ataúdes de madera y, en una ocasión, con depósito de ofrenda funeraria.

3. En el siglo VI se produce un cambio en el ritual funerario identificado por la presencia de ajuar personal en los enterramientos (armamento –espada de doble filo, puntas de lanza, francisca– y objetos de adorno –hebilla, anillo–), cuya tipología debe vincularse, sin lugar a dudas, con modelos germánicos norpirinaicos. Este cambio es el reflejo de otros más complejos cuya explicación debe buscarse en la nueva realidad histórica que se impone por esta época en ambas vertientes del Pirineo.

4. El asentamiento de esta necrópolis parece estar en relación con el castro de Malmasin (Arrigorriaga), por lo que, aunque los alrededores de la ermita presenten el yacimiento destruido, pueden detectarse nuevos restos en el entorno (necrópolis de incineración de la que se ha encontrado dos estelas o estructuras de habitación) y especialmente en la zona alta del monte en donde se aprecian dos cercos defensivos.

To finish, we would like to compile some facts regarding the history of the necropolis, which undoubtedly will revert one of the fundamental debates of present day historiography: the transition from the Old to the Medieval Ages.

1. The necropolis of Finaga is set on a terrace on the southern slopes of mount Malmasin. What remains of this is found around a small building which must have been built in at least the IVth century.

2. The oldest burials correspond to this era. These were done with wooden coffins and in one instance a funeral offering.

3. A change in the funeral rituals came about in the VIth century, when some personal belongings were buried with the individuals, some arms, double edged swords, lance points, a francisca battle axe, along with objects such as buckles and rings. The typology of these is germanic-north of the pyrenees. These changes are but a reflection of the complex historical changes which were coming about at that time in both parts of the Pyrenees.

4. The settlement of this necropolis seems to be related to the castro of Malmasin (Arrigorriaga). While the site surrounding the hermit is destroyed some new remains have been found, especially in the northern heights of the mountain. These are two defensive fences and an incineration necropolis in which the structures of a room were found.

*Iñaki García Camino
y Miguel Unzueta Portilla*

B.3. GIPUZKOA

B.3.1. *INDUSKETAK*

B.3.1.1. **Uriberri Berri Teileria (Usurbil)**

Alfredo Moraza jaunak zuzendua.
Usurbilgo Udalak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak finantzatua.

Teileria aurkitu zen unera arte ez zegoen teileria bat iradoki ziezagukeen arrastorik bat ere leku horretan. Lurrak zeharo estaltzen zuen teileria eta lur-eremu horren jabeek soilik teila eta adreilu hondakin ugari atzeman zituzten baina ez zioten aurkikuntzari halako garrantzirik eman. Eraikin partikular bat zaharberritzeko bideraturiko lur-kentze lanek, bitarteko mekanikoen bidez burutuak, hein batean ukitu zuten teileria egitura, baina berau oraindik kontserbazio egoera nahikoa olean zegoela egiaztatu ahal izan genuen.

Arkeologia iharduerari esker erai-kuntzarako zeramikazko materialak (teila, adreiluak,...) erretzeko labe bat argi eta garbi egiaztatu ahal izan genuen. Labea egokitzeko zanga sakon bat zabaldu zuten lurrean, marga, karri eta hare-harrizko geruza multzoak osaturiko lurrean alegia (Goi

B.3.1. *EXCAVACIONES*

B.3.1.1. **Tejería de Uriberri Berri (Usurbil)**

Dirigida por Alfredo Moraza.
Financiada por Ayuntamiento de Usurbil y Diputación Foral de Gipuzkoa.

Hasta el momento de su descubrimiento no existía ningún tipo de constancia que nos pudiese apuntar su existencia en el lugar. La tejería se encontraba totalmente cubierta por la tierra y los dueños del terreno únicamente habían detectado en el lugar una gran abundancia de restos de teja y ladrillo sin darle mayor importancia al hecho. El desmonte llevado a cabo para la reconstrucción de una edificación particular, efectuado por medios mecánicos, había afectado parcialmente a la estructura aunque la misma se encontraba en aún relativamente buen estado de conservación.

La actuación arqueológica permitió identificar con claridad la existencia de un horno de cocción de materiales cerámicos de construcción (tejas, ladrillos,...). Para su instalación se había efectuado una profunda zanja en el terreno, formado por una serie de estratos de margas, calizas y areniscas

B.3.1. *EXCAVATIONS*

B.3.1.1. **Uriberri Berri Tileworks (Usurbil)**

Directed by Alfredo Moraza.
Funded by the Usurbil Town Council and the Gipuzkoa Provincial Council.

Until the moment of its discovery, there was no evidence whatsoever that could point to its existence there. The tileworks were completely covered by soil and the owners of the plot had only detected a great deal of tile and brick remains, without giving the fact any relevance. The levelling previous to the reconstruction of a private building, carried out by mechanical means, had partially affected the structure, although it still was in a relatively good state of preservation.

The archeological operation allowed us to identify with clarity the existence of an kiln for the firing of pottery construction materials (tiles, bricks...). For its installation, a deep trench had been opened in the ground, that was made up of a series of marl, limestone and sandstone strata (High Creta-

Kretazikoa). Geruza hauek sendoa-goak ziren iparraldean hegoaldean baino eta, hortaz, desberdinak dira bi sektoreetako paramentuak. Zangan erreketarako egitura sartuko zuten, eta hauxe da eraikuntza mota hau egokitzeko sarritan erabiltzen zuten sistema. Sistema honen bidez egonkortasun handia ematen zitzaion eraikuntzari, parterik handiena sasi-lurperatuta baitzegoen; gainera hobeto kontserbatzen zen beroa eta babestu egiten zuen erreketaren prozesuan zehar haize korronte arriskutsuek egin zezaketen kalte larrietatik.

Labea bere perimetro guztia inguratzeko adreiluzko lerroakadurek osaturiko horma batek eratua zen bere osotasunean, eta horma 24-26 cm lodi zen gutxi-gora-behera. Hegoaldeko hormak behealdeko erdia baino ez zuen kontserbatzen, gainalde guztia labearen barnealdera erori baitzen osorik. Baieztapen hau artean argi eta garbi egiaztatu zitekeen erreketaren gainbararen barnean bikain ordenaturiko errenkada multzo batzuen bidez. Horma horretan berean, hegoaldekoan, sendotze-lan bat ageri zuen egiturak, 80 cm lodi zen landu gabeko harrizko horma soil baten bidez; horma horrek konpondu egiten zuen alde horretan, arestian aipatu bezala, geruza naturalak zuen ahuldadea.

Uriberri Berri teileria labe honek garbi bereizten ziren labe bat normalean osatzen duten oinarritzko atalak (sutegia, parrila, erretokia). Labearen behealdean sutegi-ganbara zegoen, behar besteko beroa sortzeko materialak (otia, egurra,...) erretzen diren ganbara alegia. Bi horma korritutan bermaturiko arku bikoitz multzo batek eratzen zuen korridore bikoitzak osatua zen sutegia. Arku hauek, 6 edo 7 ziren baina horietako lau baino ez dira osorik kontserbatzen, neurri batean zorrotzak dira eta, gainerako

(Cretácico Superior). Esos estratos presentaban una mayor consistencia en la zona septentrional que en la meridional, de ahí la diferencia de paramento entre ambos sectores. En la zanja se embutiría la estructura de cocción, siendo éste un sistema habitualmente empleado en este tipo de construcciones. A través del mismo se conseguía darle a la edificación una gran estabilidad, puesto que la mayor parte de ella se encontraba semienterrada, permitiendo además una mejor conservación del calor y preservando la misma de las peligrosas corrientes de viento que tanto daño podían hacer durante el proceso de cocción.

El horno estaba íntegramente construido a base de un muro formado por hiladas de ladrillo rodeando todo su perímetro, alcanzando el mismo un grosor en torno a los 24-26 cm. El meridional solamente se conservaba en su mitad inferior, debido a haberse derrumbado totalmente el resto cayendo al interior del horno. Este hecho era todavía constatable a través de una serie de hiladas perfectamente ordenadas alojadas dentro de la cámara de cocción. En ese mismo lienzo, el meridional, la estructura presentaba un refuerzo compuesto por un sencillo muro de mampostería de 80 cm. de espesor y que venía a solventar el aspecto ya señalado anteriormente de la debilidad del estrato natural en ese flanco.

En este horno tejero de Uriberri Berri se distinguían con facilidad las partes básicas que habitualmente lo suelen conformar (cámara de combustión, parrilla, cámara de cocción). En la parte inferior se situaba la cámara de combustión, aquella donde se efectúa la quema de los materiales destinados a producir el calor necesario (argoma, leña,...). Esta, estaba compuesta por un doble pasillo formado por una serie de arcos dobles apoyados en sendos muros corridos. Estos arcos en número aproximado

ceous). These strata showed more consistency in the northern area than in the southern one, thus resulting in a difference between the two sectors. The firing kiln would have fitted in the trench, this being the system normally used in this kind of construction. By this the construction achieved great stability, since most of it was partially buried, and besides it allowed for a better preservation of the heat and the construction was protected from the dangerous wind draughts that could cause a lot of damage during the firing process.

The kiln wall was integrally made up of courses of brick about 24-26 cm thick surrounding all its perimeter. Only the lower part of the southern wall was preserved, as the rest of the structure had collapsed and fallen into the kiln. This could be clearly observed through a series of perfectly arranged rows located inside the firing kiln. In the same southern section of the wall, the structure was reinforced by means of a simple masonry wall 80 cm thick that solved the above mentioned problem of the weakness of the natural stratum on this side.

In this tile kiln in Uriberri Berri the basic parts that normally make up a kiln (combustion chamber, grate, firing kiln) were easily perceived. In the lower part was the combustion chamber, where the materials used to produce the necessary heat (gorse, timber...) are burned. This chamber consisted of a double aisle formed by a series of double arches each resting on a continuous wall. These arches, of which there must have been 6 or 7 although only 4 of them were preserved in their integrity, are slightly poin-

egitura bezala, adreiluzko errenkadez osatuta daude goitik behera.

Parrila bi ganbaren artean dago, sutegiaren eta erretokiaren artean, eta behealdean sorturiko beroa igarotzea baina erretze prozesuan kalteak eragin ditzaketan elementuen (garrak) gorakada oztopatzea du helburu parrilak. Sistema hau erretako buztinezko xafila lodi batek, 10-12 cm, osatua zen, eta xafila horretan zulo gutxi-gorabehera lauangeluarak zabaltzen zi-

de 6 ó 7, aunque sólo se conservasen íntegros 4 de ellos, presentan un ligero apuntamiento y como el resto de la estructura se encuentran íntegramente confeccionados a base de hiladas de ladrillo.

La parrilla se sitúa entre ambas cámaras, la de combustión y la de cocción, y su función es la de permitir dejar pasar el calor generado en la parte inferior impidiendo el ascenso de elementos perturbadores durante la cocción (llamaradas). El sistema está compuesto por una gruesa placa de arcilla cocida, 10-12 cm., en la que se han abierto una serie ordena-

ted, and like the rest of the structure they are integrally made of brick rows.

The grate is placed between the combustion chamber and the firing kiln, its function being that of allowing the passage of the heat generated in the lower part and of preventing the ascension of disturbing elements (sudden blazing) during the firing. The system is made out of a fired clay plate 10-12 cm thick where an well-arranged series of more or less qua-



Uriberri Berri Teileria. Lanean.

Tejería de Uriberri Berri. Desarrollo de los trabajos.

Uriberri Berri tileworks. Development of the work.



ren, ordena zehatz bati jarraiki, bertatik beroa igaro zedin; hortik parrilari darion iragazkiaren itxura.

Bestetik, goiko ganbara edo erretokia da, izenak dioten bezala, materialaren erreketak burutzen den tokia. Erre beharreko materiala modu guztiz ordenatuan paratzen da, kasuak kasu, parrilaren gainean. Dagokigun honetan, erretokia guztiz beteta zegoen, labea abandonatu zenez geroztik bertan pilatutako deposituen ondorioz. Erretokiaren behealdean adreilu ugari eta bestelako eraikuntza materialak beteta zegoen, jada aipaturiko itxura hormaren hegoaldeko hormataletik erori ziren adreiluek eta usteko estalkitik lur jotako materialak beteta hain zuzen ere. Behealde honen gainean eta zotal-geruzaren azpian erdiko betegarri maila bat zegoen eta bertan itxuragabeko harrizko bloke ugari bereizten ziren teilak eta antzekoen hondakinen ondoan; betegarri hori ziur asko bertan utziko zuten inguruan dauden eraikin desberdinak eraikitze-prozesuaren ondorioz. Egitura hau, agerian geratu zen unean guztiz zabalik zegoen arren, jatorrian hermetikoki itxita egongo zen perimetro guztian, eta sarrera txiki bat baino ez zuen izango albo batean (iparraldean?); sarrera horretatik bideratuko zuten karga eta deskarga lanak. Bao hau eta labearen gainaldea bera itxi egingo zituzten erreketak unean beroak ihes egin ez zezan.

Nahiz eta ez genuen egiaztatzerik izan, gure aburuz labe honek estalkiren bat izango zuen jatorrian, bi isuriko estalkia seguru asko. Estalki hau, berreraikuntza lanetan islatzen den bezala, pilare multzo batean bermatuko zen labearen gainaldeatik bereiziz eta multzo osoa eguraldi txarretatik babestuz, eguraldi txarrak zuzeneko ondorio kaltegarriak eragin zitzakeela-

da de huecos más o menos cuadrangulares por los que asciende el calor, de ahí que su aspecto asemeje al de un colador.

Por su parte, la cámara superior o de cocción es, como dice su nombre, el lugar donde se efectúa la cocción de la carga, la cual se dispone de una manera sumamente ordenada apoyada directamente, según los casos, sobre la parrilla. En este presente caso la misma se encontraba totalmente colmatada, fruto del proceso de acumulación de depósitos tras su abandono. La parte inferior estaba ocupada totalmente por un gran número de ladrillos y otros materiales de construcción, procedentes los unos del ya señalado derrumbe del frente meridional del muro de cierre y los otros de la presumible cubierta. Por encima de éste y bajo la capa de tepe existía un nivel intermedio de relleno en el que se observaban gran número de bloques informes de piedra junto a restos de tejas y similares y que presumiblemente estaría allí depositado a raíz del proceso de construcción de las diferentes edificaciones existentes en las proximidades. La estructura, pese a encontrarse en el momento de su descubrimiento totalmente abierta, originalmente estaría herméticamente cerrada por todo su perímetro, disponiendo únicamente de un pequeño acceso en un lateral (¿ el Norte ?), a través del cual se efectuaría la operación de carga y posteriormente de descarga. Tanto este vano como la propia cimera del horno se sellarían en el momento de la cocción para evitar la fuga de calor.

Aunque no se pudo constatar su existencia hemos de suponer que el presente horno dispuso primitivamente de una especie de cubierta, presumiblemente a dos aguas. Una cubierta que, tal y como queda reflejado en la reconstrucción efectuada, se apoyaría en una serie de pilares aislándola de la cimera del horno y protegiendo al conjunto de las inclemencias

drangular holes have been opened for the heat to rise, therefore looking like a percolator.

As for the upper or firing kiln, as the name suggests, it is where the firing of the load is carried out, the different items being very well arranged and sometimes resting directly on the grate. In this specific case the grate was totally covered by alluvia as a result of the process of deposit accumulation undergone after the kiln was abandoned. The lower part was equally filled with large numbers of bricks and other building materials, some of them coming from the already mentioned collapse of the southern side of the closure wall and also of the presumed cover. Above this wall and under the sod layer there was an intermediate filler layer consisting of large numbers of shapeless stone blocks together with tile and other such remains which probably were deposited there during the process of construction of the different buildings existing in the surroundings. The structure, even though it was totally open when it was discovered, must formerly have been hermetically closed along the whole of its perimeter, provided with only one little access in a side wall (the north side?) through which operations of loading, and then of unloading, must have been carried out. This opening as well as the crest itself were probably sealed at the moment of firing to avoid heat loss.

Although we could not register its existence, it must be presumed that the kiln had originally a sort of a cover, probably a gabled one. This cover, as is reflected in the reconstruction that was carried out, would rest on a series of pillars that isolated it from the crest and protected the whole from climatic disturbances that could fatally affect the process of firing. A similar

ko erreketeta prozesuan zehar. Antzeko estalki bat ikus daiteke gaur egun Lertxundi baserritik hurbil dagoen hurbilean.

Laburbilduta, honako itxura hau izango zuen teileriako labe honek: oin angeluzuzeneko edo, agian, lauangeluarreko eraikina zen, hein batean lurperatuta zegoena, kanpoaldeko paramentua berdinduta egongo zen luzitu mota beten bidez eta itxura tronkoko-nikoa izango zuen neurri batean; paramentuaren gainean bermatuko zen estalkia.

meteorológicas, cuya incidencia en el proceso de cocción podría ser fatal para el mismo. Una cubierta semejante puede aún hoy en día observarse en el cercano calero existente junto al caserío Lertxundi.

En resumen, la imagen que presentaría el presente horno tejero sería el de una edificación de planta rectangular o quizás cuadrangular parcialmente enterrados, con un paramento exterior seguramente uniformizado a través de algún tipo de enlucido y con una forma ligeramente troncocónica sobre la cual se situaba la cubierta.

cover can be observed even now in the lime kiln existing by the neighbouring Lertxundi farm.

In sum, this kiln must have had a rectangular or perhaps quadrangular ground plan, partially buried, with an external ornamental covering probably made uniform by some kind of plastering and with a slightly truncated cone-shape on which the cover rested.



Uriberri Berri Teileria. Konbustio ganbararen barrunbea.

Tejería de Uriberri Berri. Interior del canal de combustión.

Uriberri Berri tileworks. Inner side of the combustion channel.

Teila-labe edo teileria mota honen presentzia ez zen, inondik ere, modu isolatuan gertatu, normalean eraikin desberdinak biltzen ziren ekoizpen zentral bateko osagarriak baitziren: erregaia, erremintak edo produktu erreak gordetzeko biltegiak; lehen-gaiak (buztina) modelatu aurretik prestatzeko dekantazio-baltsak direlakoak; produktuak landu ondoren idortzen eta sendotzen uzten diren lehorteak; teilagin-maisuen taldearen egoitza bera, etabar. Lur-eremua sakonki miatu genuen arren, ez genuen elementu hauek guztietatik bakar bat ere egiaztatu, baina baliteke alde honetan bideraturiko lur-mugimendu handiak izatea elementu horien desagerearen arrazoia.

Bestalde, nekezagoa dirudi teileria honetako labearen datazioa zehazteak. Labea eraiki zuten uneari edo haren funtzionamenduari buruzko az-tarnak emango lizkigukeen arrastoren bat aurkitzeko artxiboetan eginiko ikusketa lanak guztiz antzuak gertatu dira, areago, etsigarriak izan zirela esan genezake. Ez dugu datu interesgarri bakar bat ere aurkitu ahal izan, ez tokiko toponimiaren azterketan, ez bertako biztanle zaharregandik, ez eta kontsultaturiko artxibo desberdinetan (Udal Artxiboa, Gipuzkoako Artxibo Nagusia, Herrialdeko Artxibo Historikoa, Eliz-barrutiko Artxiboa).

Finka hau “*labore-landa*” gisara hartu izan da historikoki, garai hurbil xamarrean, mende honetako hogeigarren urteen hasieran, bertako orubean gaur eguneko eraikinaren aurreko baserria eraiki zuten arte. Finka hau, joan den mendearen erdialdera arte, Urrizmendiko Maiorazkoaren baitara biltzen zen, eta Maiorazko horretara ere biltzen ziren izen bereko basetxea eta bestelako lurak ere, guztiak Aginagan. Gure iritziz, teileria zentru hau Aginagako Auzoen Komunitatearekin berarekin jarri beharko

La presencia de este tipo de hornos tejeros o tejerías no se produce en ningún caso de manera aislada sino que normalmente forman parte de un centro de producción en el que se incluyen diferentes edificaciones: los almacenes, donde se guarda el combustible, las herramientas o la producción una vez cocida; las denominadas balsas de decantación, donde se efectúa la preparación de la materia prima (arcilla) previa a su modelado; los secaderos, donde se deja secar y consolidar la producción tras su elaboración; la propia residencia del grupo de maestros tejeros, etc. De todos estos elementos, pese a la profunda revisión del terreno efectuada, no se pudo constatar ninguno, si bien, los profundos movimientos de tierra efectuados en el lugar pueden encontrarse tras la clave de su desaparición.

Mayores problemas presenta, por contra, la datación del presente horno tejero. La labor archivística llevada a cabo en pos de algún indicio que nos aportase pistas sobre el momento de su construcción o funcionamiento ha sido totalmente vana, podríamos incluso decir que frustrante. No se ha podido localizar dato alguno, ni en la revisión toponímica del lugar, ni entre los residentes más ancianos, como tampoco en los diferentes archivos consultados que ofrezca algún dato de interés (Municipal, General de Gipuzkoa, Histórico Provincial, Diocesano).

La presente finca ha sido históricamente considerada como “*terreno herbal*”, hasta que época relativamente reciente, a principios de la década de los veinte de este siglo, se erigiría en el solar un caserío antecedente de la actual edificación. La finca estaba hasta mediados del pasado siglo incluida dentro del Vínculo o Mayorazgo de Urrizmendi, que comprendía la cercana casería de su nombre y otra serie de heredades ubicadas todas en Aginaga. A nuestro juicio, la existencia de este centro tejero habría

The presence of this kind of tileworks or tileworks never happens in an isolated manner; they normally are part of a production centre where several buildings are located: the stores, where fuel, tools or the tiles already fired are kept; the so-called decanting pools, where the raw material (clay) is prepared before being modelled; the drying kiln, where the production is left to dry and strengthen after elaboration; the master tiler's lodgings themselves, etc. Even though the ground was thoroughly checked, none of these elements could be found, but the deep earthworks that were carried out could be a key element in their disappearance.

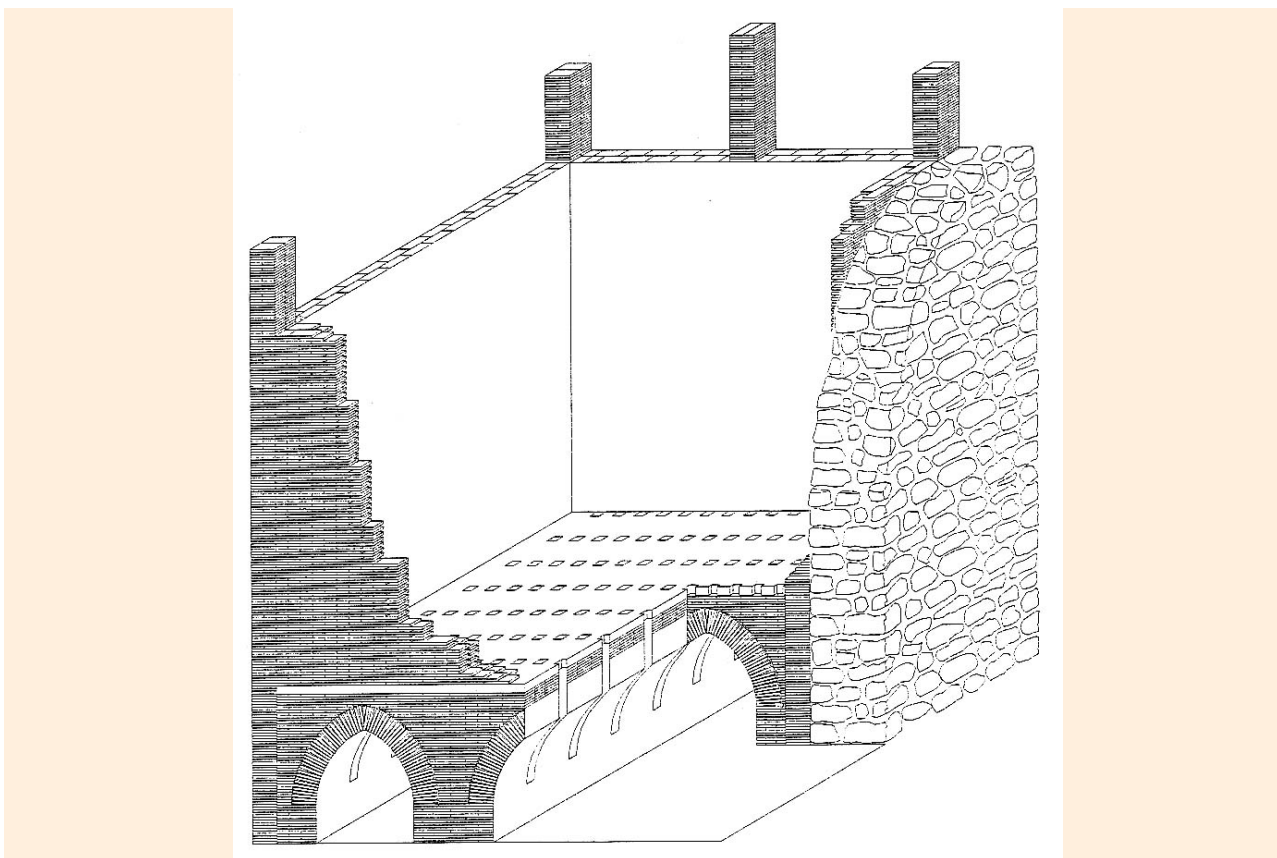
Bigger problems arose for the dating of the present tile kiln. The research work in archives looking for some sign that could give us a hint about the period in which they could have been built or started functioning has been totally in vain, even frustrating. No data whatsoever has been obtained, neither from the toponymical analysis of the place, nor among the oldest inhabitants nor in the different archives that have been consulted (Council, General, Historical, Church archives), that could offer any interesting fact.

This estate has historically been considered as “*terreno herbal*” (pasture ground) until relatively recent times when, at the beginning of the 1920s a farm was erected on the plot, a forerunner of the present building. Until the middle of the past century the estate was included in the Urrizmendi “Mayorazgo” (Estate) that embraced the nearby farm of the same name and a series of country estates, all of them in Aginaga. In our opinion, the existence of this old tile production centre should be put in re-

genuke harremanetan; komunitate hau hasiera hasieratik Usurbilgo hiria-
ren menpekora bazen ere, ekonomia
aldetik autonomia zabala izan zuen,
eta administrazioa ere independentea
izan zuen neurri batean. Komunitate
sasi-autonomoa zen, herrialde hone-
tako beste lekuetako komunitateen
antzer, eta komunitatea osatzen zu-
ten auzoei oinarritzko zerbitzu batzuk
bermatzen zieten (errotak, untzira-
lekuak, larreak, zureria,...); horien ar-
tean teileria-labea bera bil zitekeen
seguru asko, hurbil dagoen Zubieta-
koan gertatu bezala.

que ponerlo en relación con la propia
Comunidad de Vecinos de Aginaga,
la cual aunque desde su remoto ori-
gen dependió de la villa de Usurbil,
económicamente disfrutaría de una
gran autonomía, con una adminis-
tración relativamente independiente.
Una comunidad semiautónoma se-
mejante a la de otros lugares del terri-
torio, y que garantizaba a sus confor-
mantes una serie de servicios básicos
(molinos, embarcaderos, pastos, ma-
deramen,...), entre los que se podría
muy presumiblemente incluir la misma
tejería, tal y como ocurre con la cer-
cana de Zubieta.

lation with the Aginaga Commoners
Community itself, which even though
ever since its remote origin depended
on the town of Usurbil, must have en-
joyed a great economic autonomy, its
administration being relatively inde-
pendent. This semi-autonomous kind
of community, similar to other places
within the territory, secured the parti-
cipants a number of basic services
(mills, wharves, pastures, timber...) amongst which the tileworks itself
could very well be included, in the sa-
me way as in nearby Zubieta.



Uriberri Berri Teileria. Zeharkako ebakia.

Tejería de Uriberri Berri. Desdoblamiento transversal.

Uriberri Berri tileworks. Transverse bend.

Baina baieztaturiko guztiaren gainetik, kronologia-hurbilketa bat irado ki daiteke dagokigun teileria-laberako. Gipuzkoako lurraldean jada egiaztaturiko beste antzeko labeekin alderatuta, eraikuntza une hurbil xamarrera garamatza teileria honek, zehazkiago joan den XIX. mendera gehien jota, baina uste hau adierazgarria baino ez da.

Arkeologia interbentzioa amaitutakoan, abian jarri ziren jabeen eta Udalaren artean hizartutako itunean jada aurrikusiriko mekanismo multzo bat; bertan, teileria-labearen kontserbazioa ziurtatzeaz gainera, inguru honetan erreferentzia ludiko-hezigarri bat antolatatu nahi zen teileria hartaz baliatuta. Hortaz, estali egin zen ondulineren bidezko egitura soil batez, eguraldi txarretatik babestuta egon zedin, multzoaren sendotze eta irmotze lanen aurrerako urrats gisara. Azken fase hau amaitu gabe dago oraindik.

Pero por encima de todo lo afirmado puede apuntarse una cronología aproximada para el presente horno tejero. La comparación del mismo con otros ejemplos semejantes ya constatados en el territorio guipuzcoano nos remontan a un período constructivo relativamente reciente, y más en concreto no más allá del pasado siglo XIX, si bien esta suposición no pasa de ser meramente indicativa.

Tras la conclusión de la intervención arqueológica se pusieron en marcha una serie de mecanismos ya previstos en el acuerdo llevado a cabo entre los propietarios y el Ayuntamiento y donde además de garantizar la conservación del horno tejero se preveía la conversión del mismo en un referente lúdico-educativo del contorno. Para tal fin se acometió su cobertura por medio de una sencilla estructura a base de onduline, de forma que estuviese protegida de las inclemencias meteorológicas, como paso previo a la consolidación y reforzamiento del conjunto. Estando aún esta última fase en proceso de ejecución.

Alfredo Moraza

But apart from all that has been stated, an approximate chronology could be established for the present tile kiln. Its comparison with other similar instances already recorded in Gipuzkoan territory brings us to a relatively recent construction period, and more specifically not further back than the 19th century, although this supposition is merely indicative.

After the archeological operation concluded, a series of mechanisms already foreseen in the agreement signed between the owners and the Council was put into action in order to, besides securing the preservation of the tile kiln, transform it into an interpretative centre for the area. To that end, it was covered by a simple corrugated structure so that it could be protected from the weather, as a stage previous to the strengthening and bracing of the whole structure, but the execution of this stage is still pending.

B.3.1.2. Aizpuruako presa (Donostia)

Alfredo Moraza jaunak zuzendua. Gipuzkoako Uretarako Lurralde Zerbitzuak finantzatua.

Aizpuruako presa Lasarteko herri- tik hurbil zegoen, Donostiako Zubietako aldiariaren barnean baina. Oria ibaiak, aurkientza honetatik igarotzen zenean, uholdeak eragiten zituen aldi- ro aldiro ur emariaren aldakortasuna- ren ondorioz, indusketa lanetan zehar egiaztatu ahal izan genuen bezala. Uholdeek eragindako ondorio txarrak gutxitzearen neurri zuzentzaile batzuk jarri zituzten abian Espainiako Herri- lan, Garraio eta Ingarugirorako Minis-

B.3.1.2. Presa de Aizpurua (Donostia)

Dirigida por Alfredo Moraza. Financiada por el Servicio Territorial de Aguas de Gipuzkoa.

La presa de Aizpurua se situaba en las proximidades de la población de Lasarte, si bien dentro del donosti- arra enclave de Zubieta. El río Oria a su paso por el lugar ocasionaba pe- riódicas inundaciones debido a las in- constancia de su caudal, tal y como tuvimos ocasión de experimentar du- rante el transcurso de la excavación. Para reducir los negativos efectos de las mismas se habían puesto en mar- cha desde el MOPTMA y el Gobierno

B.3.1.2. Aizpurua Dam (Donostia)

Directed by Alfredo Moraza. Funded by the Gipuzkoa Provincial Council.

The Aizpurua dam was located in the vicinity of Lasarte, but inside the San Sebastian district, specifically in Zubieta. The Oria river there provoked periodical floods due to its inconstant flow, as we had the chance to expe- rience during the excavation work. In order to reduce the negative effects of these, the MOPTMA (Ministry of Pu- blic Works) and the Basque Govern- ment had put into action different co- rective measures (canalization of the

teritzak (MOPTMA) eta Eusko Jaurlaritzak (ibaiaren trazaeraren kanalizazioa, zubiak gorago egitea, etabar), eta neurri horiek zuzeneko eragina zuten Aizpuruako presa izenaz ezagutzen den eraikuntzaren kontserbazioan. Bertan bideraturiko lanak burutu aurretik, egungoa ez bezalako paisaia ikus zitekeen alde honetan, Oria ibaia hainbat besotan banatzen zen eta irla txiki ugari osatzen zituen, Iturrarte izenaz ezaguna izaki guztietan garrantzitsua.

Bideraturiko berrikuntza lanen ondorioz, behar beharrezkoa zen Aizpuruako presaren atal bat suntsitzea; gainerako atalak urpean geratuko ziren eta, beraz ez zuten obraren eraginik jasango. Presa suntsitzeko prozesuan zehar ezaugarri bereziak ageri zituen atal bat egiaztatu genuen, azterketa xeheagoa eskatzen zuen atala hain zuzen ere.

Interbentzioaren garapenean zehar hainbat arazo sortu ziren, batez ere Oria ibaiaren ur emariaren hazkuntzak eraginda, eta guztiz urpean geratu zen indusketa eremua. Indusketa lanetan zehar gutxienez bi eraikuntza aldi egiaztatu genituen Presan, trazaera ere desberdina izaki.

a) Goiko Presa:

Aizpuruako Presaren gainaldea bat zetorren azken eraikuntza aldiarekin. Bertan, eta induskatutako sektoreari dagokionean, ibaiaren ibilgu nagusiarekiko zeharkako trazaera ageri du presaren gainaldeak (IE-HM). Trazaera honen bidez neurri batean murriztu egiten zen Oria ibaiaren ibilgu aldakorren balizko inpaktu zuzena, ura errotarako antepararantz desbideratzen zuen ur-hesi baten gisara iharduten baitzuen. Funtsean bi atalek osatua zen goiko presa, edo bi atal baino ezin izan genituen egiaztatu, pantaila eta zutoinek osaturiko errenkadak.

Vasco diversas medidas correctoras (canalización del trazado, elevación de puentes, etc.), las cuales incidían directamente en la conservación de la conocida como Presa de Aizpurua. El área presentaba antes de las obras acometidas un paisaje sumamente diferente al actual, el Oria se dividía en diversos brazos formando una serie de pequeños islotes, siendo el principal de ellos el conocido como Iturrarte.

La reforma llevada a cabo planteaba la necesaria destrucción de parte de la Presa de Aizpurua quedando el resto enterrado y no afectado por tanto por la evolución de la obra. Durante el proceso de destrucción de la misma se constató la existencia de un tramo cuyas características hacían necesario un estudio más detallado.

La actuación presentó durante su desarrollo distintos problemas derivados fundamentalmente de varias crecidas experimentadas por el río Oria, sumergiendo totalmente el área de excavación. Durante el transcurso de la misma se pudo constatar la existencia de al menos dos períodos constructivos en la Presa con un trazado también distinto.

a) Presa Superior:

La parte superior de la Presa de Aizpurua se correspondía con su período constructivo más reciente. En él, y en lo que al sector excavado se corresponde, la misma disponía de un trazado transversal al curso principal del río (NE.- SW.). A través del cual se conseguía reducir sensiblemente el posible impacto directo de cambiante curso del Oria, actuando a modo de dique que se limitaba a desviar el agua hacia el canal de alimentación del molino. Dos eran fundamentalmente las partes de las que constaba o que al menos se pudieron constatar, la pantalla y las hiladas de postes.

river bed, bridge elevation, etc.), which directly affected the preservation of the dam known as Aizpurua. Before the work was carried out, the area showed a completely different landscape from the present one; the Oria spread out in several branches, forming a series of islets, the biggest of them being known as Iturrarte.

The reforms that were made obliged the destruction of part of the Aizpurua dam, while the rest would be buried, thus being unaffected by the evolution of the work. During the demolition process a section of dam was found whose features made it necessary to carry out a more detailed study.

During the execution of this work different problems arose, basically deriving from several floods of the Oria river, the excavation area being totally flooded. The existence of at least two construction periods of the dam with different designs was also detected during the work.

a) Upper dam:

The upper part of the Aizpurua dam corresponded to its most recent construction period. In it, and as regards the excavated section, the design ran transversal to the main river course (NE-SW), and the possible direct impact of the everchanging course of the Oria was remarkably reduced, so it worked as a kind of a dyke that deviated water towards the feed channel of the mill. Basically it was made up of two parts, or at least those were the parts that could be recorded, i.e. the screen and the rows of posts.

Uraz goiti, hormigoi hidraulikozko gutxienez bi geruza zituen pantaila apal batek osatua zen presa. Bi geruza hauek errekarri ugari eta teila puska batzuk zituen lur naturalaren gainean bermatzen ziren zuzenean. Pantaila 2,40 metro zabal eta gutxi-gorabehera 0,80 metro lodi zen. Zurezko estalkiek estaltzen zituzten pantailaren alde biak. Estalki hauek ohol angeluzuzenez eginak ziren, lurrian iltzatzen ziren eta langa horizontal batzuen bidez, iltze eta neurri handiko burdinazko errematxeek finkaturiko langan bidez, egokitzen ziren ohol horiek elkarren segidan. Erdialdean, egitura sendotzeko zutoin errenkada bat ere bazen. Bertan egiaztatu ahal izan dugunaren arabera, ez dirudi aipaturiko zutoin errenkadek isolatzaile edo antzeko materialez hornituta zeudenik, eta ez dago gainaldearen ezaugarriak azaltzerik, suntsituta baitzegoen induskatu genuenerako. Gainera uraren efektu hondatzaileak ia erabat desagin zuen pantailako uraz goitiko estalkia.

Zutoin errenkada ordenatu batzuek, uraz beheiti jada, osatzen zuten Presaren egituraren beste atala. Interbentzioan zehar, gutxienez bost zutoin errenkada egiaztatu ahal izan genituen, gehiago ere izan zitezkeen jatorrian, eta gutxi-gorabehera 1,30 metroko aldea zegoen errenkada batetik bestera. Trauskil landutako zutoin arruntek, sekzio zirkularrekoak bezala lauangeluarrekoak ere, eratzen zituzten errenkadak, eta zutoin hauek aizkoraz emaniko kolpe ugari atzematen ziren enborraren luzeran zehar. Zutoinen gainaldeak guztiz idorturik eta pitzaturik zeuden, haizearen eta uraren efektuaren menpe zirelarik ezin baitzioten degradazio prozesuari ihes egin. Zutoinaren behealdeak neurri askotako piramide itxurako muturretan amaitzen ziren lurrian modu egokiagoan tinkatzearen, eta, batzuetan, itxura konikoko burdinazko

La presa se componía aguas arriba de una sencilla pantalla ejecutada a base de al menos dos tongadas de hormigón hidráulico dispuestas directamente sobre el terreno natural con gran número de pequeños cantos de río y algunos trozos de teja. Esta pantalla tenía una anchura de 2'40 metros y un espesor que oscilaba en torno a los 0'80 metros. Los frentes de la misma estaban delimitados por sendos forros de madera formados por una serie de tablas rectangulares clavadas en el terreno y alineadas por medio de unas traviesas horizontales a las cuales se sujeta con clavos y rolones de hierro de gran tamaño. En la parte central existían también una hilada de postes que hacía las veces de refuerzo. A juzgar por lo constatado no parece que tales alineaciones hubieran dispuesto de algún tipo de aislante o similar, desconociéndose las características de la cimera por estar ya destruida en el momento de la excavación. El efecto destructivo del agua había hecho además desaparecer casi totalmente el forro en el frente situado aguas arriba.

El segundo elemento que conformaba la Presa, ya aguas abajo, estaba compuesto por una serie de alineaciones ordenadas de postes. Durante la intervención se pudieron certificar al menos cinco de esas hiladas aunque pudieron ser originalmente más, distanciadas unas de las otras en unos 1'30 metros aproximadamente. Estas, estaban formadas por sencillos postes bastante trabajados de sección tanto circulara como cuadrangular y en los cuales se percibía gran número de golpes de hacha a lo largo de todo su tronco. El extremo superior se encontraba sumamente agrietado y reseco por el efecto del proceso de degradación experimentado al estar expuesto al aire y al efecto del agua. El inferior presentaba un apuntamiento piramidal de variables dimensiones, destinadas a facilitar su penetración en el

Upstream, the dam consisted of a simple screen made of at least two layers of hydraulic concrete directly set on the natural ground together with a large quantity of small pebbles and some broken tiles. This screen was 2.40 m wide and about 0.80 m thick. Its front parts were defined by some wooden planking made of a series of rectangular boards nailed to the ground and lined up by means of some horizontal crossbeams to which it was fixed by nails and big iron rivets. In the central part there was also a row of posts to function as a support. Judging from what has been observed, it is unlikely that such rows had any insulation material or similar, and the features of the crest are unknown, since it was already destroyed at the time of the digging. Besides, the destructive effect of the water had brought about the almost total disappearance of the plank lining placed upriver.

The second element that made up the dam, this time downstream, was composed of a series of well arranged pole alignments. At least five of those linings were recorded during the operation -although there could have been more originally- about 1.30 m apart. These were formed by simple, roughly worked poles of circular as well as quadrangular section, along which a large number of axe blows could be perceived. The upper ends were very cracked and parched because of the process of degradation they had suffered being exposed to the air and to the effect of water. The lower ends showed several pyramid-shaped points of different sizes designed to facilitate their penetration in the ground, and this was in some cases complemented by cone-shaped solid iron spikes attached by means of three clamps welded to it and

punta trinkoez osatzen ziren; burdinazko punta hauei hiru gako soldatzen zizkieten eta zutoinean iltzatzen zuten ondoren. Zutoinen arteko esparrua mota askotako materialez bete zuten, ibaiaren ibilgutik ateratako materialez nagusiki (lurra eta errekarri handiak). Ez genuen egitura hau osatuko zukeen armazoi horizontalik egiaztatu ahal izan, baina ezin baztertu daitekeen aukera da, halako armazoiak ageri baitira aztertu diren antzeko egituretan.

Gure ustez, Presa eraiki zeneko aldi hau berri xamarra da, XX. mendea-

terreno, y que en algunos casos se complementaba con unas punteras de hierro de forma cónica y macizas sujetas por medio de tres lañas soldadas a ella y clavadas a poste. El espacio entre postes se rellenó de materia diverso, fundamentalmente extraído del propio río (tierra y grandes cantos). No pudiendo constatar-se la presencia de un entramado horizontal que complementase la estructura, si bien tal posibilidad, a juzgar por otros ejemplos similares estudiados no puede descartarse.

La datación de esta fase constructiva de la Presa es a nuestro parecer

nailed to the pole. The space between poles was filled in with diverse materials, basically extracted from the river itself (soil and big pebbles), and the presence of a horizontal framework complementing the structure could not be detected, even though such possibility, judging from other similar examples that were studied, cannot be discarded.

The dating of this construction stage of the dam is in our opinion relative



Aizpuruako Presa. Indusketa-eremuaren ikuspegi orokorra.

Presa de Aizpurua. Aspecto general del área de excavación.

Aizpurua dam. General view of the excavation area.



ren lehen urteetakoa zehazkiago, eta uholderen batek edo presako uren goraldiak eragindako kalteak konpontzeko egin ziren berrikuntza lan ugari horietako batean kokatu behar da.

b) Beheko Presa:

Arestian deskribaturiko presaren azpialdean beste bigarren eraikuntza-facies bat egiaztatu ahal izan genuen, aurrekoarekin alderatuta oso bestelakoa zena egokieraren aldetik bezala eraikuntza ezaugarrien aldetik ere. Egitura honen gaineko indusketa lanetan zehar hainbat arazo sortu ziren, zutoinak erraz hausten zirelako eta ezin izan genuelako maila freatikoraino sakondu.

Bigarren presa honek aurrekoak ez bezalako norantza erakusten zuen, zuzenean egiten baitzion aurre ibaiaren norabideari (I-H). Ezbairik gabe, egokiera honek arazo batzuk sortuko zituen ur-emia hazi egiten zen une ugari horietan, eta artxiβοetan dokumentaturik dauden kalte ugari horiek gertatuko ziren ibaiaren trazaera aldatu zuten arte bederen.

Geuk egiaztatu dugun atal txikiko egiturak askoz ere ezaugarri apalagoak erakusten zituen; itxura batean ordenik gabeko zutoin batzuk osatua zen, eta gutxienez 2,60 metro zabal zen pantaila antzeko hau, baina handiagoa izan zitekeen jatorrian. Ez genuen itxitura desberdinen itxura zehatza deskribatzetik izan, ez eta gainaldea ere. Barnealdea ibaiaren ibilgutik ateratako materialez bete zuten, goiko presan egin zen antzera, eta enbor ugari egokitu zituzten inguruan, ordenik gabe baina. Zekzio zirkularreko zutoinak ziren guztiak, 6-8 cm-ko diametroa zuten eta, itxuraz, ez zeuden landuta baina goiera berebetean moztu zituzten zutoin guztiak,

relativamente reciente, más concretamente situable en el primer tercio del actual siglo XX, e inscribible en alguno de las múltiples reparaciones operadas por el efecto destructivo de alguna riada o el recrecimiento de la propia presa.

b) Presa inferior:

Por debajo del nivel de ésta descrita presa se pudo constatar la presencia de una segunda facies constructiva, diferente tanto en su disposición como en sus características constructivas. Su excavación conllevó también distintos problemas derivados tanto de la extrema fragilidad de los postes como de la imposibilidad de seguir profundizar hasta alcanzar el nivel freático.

Esta segunda presa se disponía con una orientación totalmente diferente respecto a la precedente al encontrarse con la dirección del río de un modo directo (N.-S.). Un hecho que planteaba sin lugar a dudas ciertos problemas en aquellos frecuentes momentos de aumento del caudal, provocando las numerosas averías documentadas archivísticamente, al menos hasta el cambio de su trazado.

Su estructura, al menos en el mínimo sector constatado, presentaba unas características mucho más sencillas y el cual se conformaba por una serie también de postes dispuestos presumiblemente sin orden aparente. Esta especie de pantalla tenía una anchura de al menos 2'60 metros, aunque originalmente pudo ser mayor, no pudiéndose llegar a describir la forma exacta de los diferentes cierres así como de la cimera. La parte interior se rellenó con material extraído del mismo cauce de un modo semejante a lo visto con el trazado superior, además de gran número de troncos naturales dispuestos sin ningún tipo de ordenamiento. Los pos-

vely recent; more specifically, it could be placed in the first third of this century, and could be part of the many repairs carried out to make up for the destructive effect of some flooding or of the rising of the dam level, itself.

b) Lower dam:

Below the level of this dam the presence of a second construction facies could be detected that was different in arrangement as well as in its construction features. When excavating this element, several problems arose from the extreme fragility of the poles as well as from the impossibility of continuing the digging until the groundwater table was reached.

This second dam had a totally different orientation from the first one, since it directly followed the river course (N-S). This undoubtedly created certain problems at those frequent moments when the river rose, thus provoking considerable damage documentarily recorded, at least until the change of course was carried out.

Its structure, at least in the minimal section under study, was much more simple; it also consisted of a series of poles presumably arranged without any apparent order. This sort of screen was at least 2.60 m wide, although originally it could have been bigger, and the exact description of the different closures and crest could not be completed. The inside was filled in with material extracted from the river bed itself, in a similar way to what we saw in the upper course, and with a large number of tree trunks arranged without any order at all. All poles were of circular section, the diameter going from 6 to 8 cm, and were apparently not worked, although all of

Aizpuruako Presa. Pantailako estalkiaren xehetasuna.



Presa de Aizpurua. Detalle del forro de la pantalla.

Aizpurua dam. Detail from the screen planking.

Goiko Presa eraiki zuten garaian seguru asko.

Bigarren eraikuntza-facies honen kronologia dataketa are zailagoa da, ez baitago une zehatz bat iradokitzerik. Indarrean egon zen epe luzean zehar presa honetan egin ziren konponketa ugariak oztupo dira dataketa zehatza eskaintzeko, baina XX. mende hasierakoa baino lehenagokoa da ezbairik gabe.

Aizpuruako Presak, jatorrian, presatik ehun metro eskasera, ezkeraldera, dagoen errota bat hornitzen zuen, aroztegi bihurtua berriki. Gaur egun ere aroztegia da baina ez du indar hidraulikoaren beharrik. Alderdi historikoari dagokionean eta eskura ditugun datuen arabera, XV. mende bukaeran kokatu behar dugu errota. Zehazkiago esateko, 1495. urtean, urte horretan Pedro de Aizpuruak eta haren seme Martin de Aizpuruak saldu baitzizkioten beren errota horren erdia eta ondoan zegoen beste errota baten erdia, "... en el lugar llamado Ayça...", berak ere partaide ziren Zubietako Auzoen Komunitateari. Jabe-kidetzat honek bere horretan iraun zuen, gorabehera batzuk tarteko, XVIII. mendera arte. Familia horrentzako garestiegiak gertatzen ziren errota-
ren mantenu kostuak eta etengabeko konponketak eta XVIII. mendean beren jabetza eman zioten Komunitateari Etxatxo baserriaren trukean. Hortaz, Zubietako auzoen esku geratu zen errota-
ren titularitatea. Herri ondasun hauen ezinbesteko Desamortizazioa, ikuspegi legalaren aldetik behinik-behin, eta multzo osoa haren aurreko jabeetako baten esku utzi izana. Nolanahi ere errota bere funtzioa betetzen jarraitu zuen 1920. urtera arte,

tes eran todos ellos de sección circular con un diámetro que oscilaba entre los 6-8 cm. y aparentemente no estaban trabajadas aunque sí habían sido todos seccionados a una misma altura, presumiblemente en el momento de construcción de la Presa Superior.

La datación cronológica de esta segunda facies constructiva presenta, si cabe, aún mayores problemas no pudiendo apuntarse un momento concreto para ella. Las múltiples reparaciones operadas a lo largo de su prolongado período de funcionamiento impiden conclusiones a este respecto aunque sin duda pertenecen a un período anterior a comienzos del siglo XX.

La Presa de Aizpurua daba originalmente servicio a un molino situado a un escaso centenar de metros de ella, en su margen izquierda, y reconvertido recientemente en serrería, dedicación que actualmente mantiene aunque sin el empleo de la fuerza hidráulica. Históricamente los primeros datos que disponemos sobre su existencia nos permiten remontarnos hasta fines del siglo XV. En concreto hasta 1495, año en el que sus dueños, Pedro de Aizpurua y su hijo Martín de Aizpurua, venderán la mitad del mismo y de otro situado en sus proximidades, "... en el lugar llamado Ayça...", a la Comunidad de Vecinos de Zubieta, de la cual también formaban parte. Esa copropiedad se mantendrá con mayores o menores altibajos hasta bien avanzado el siglo XVIII en el que debido al alto costo que suponía para el linaje su mantenimiento y constantes reparaciones optaron por trocar su propiedad con la misma Comunidad por la casería Echacho, quedando de ese modo la completa titularidad de ella en manos de los vecinos de Zubieta. La forzosa Desamortización de esos bienes comunales, al menos desde el punto vista legal, y la adjudicación del conjunto a un antiguo conformante de la misma. Manteniendo, no obstante, su labor hasta el año

them had been cut at the same length, presumably at the moment the upper dam was built.

The chronological dating of this second construction facies presents still bigger problems, and it is impossible to point out any specific building date. The many repairs it underwent during its prolonged period of functioning make it impossible to reach any conclusion as regards this, but there is no doubt they belong to a period prior to the beginning of the 20th century.

The Aizpurua dam originally served a mill located scarcely 100 meters away, on its left bank, and recently reconverted into a sawmill, this being its present use, although it does not use hydraulic force anymore. Historically, the first data we have about its existence go back to the end of the 15th century. More concretely until 1495, when its owners, Pedro de Aizpurua and his son Martín de Aizpurua sold half of this dam and half of another one that existed in the surroundings, "... in a place called Ayça...", to the Community of Neighbours of Zubieta, to which they belonged. This co-ownership was maintained with different ups and downs until well into the 18th century, when, due to the high cost that its maintenance and constant repairs meant to the family, they exchanged its ownership with the above mentioned Community for the Echacho farm, the ownership of the dam reverting entirely to the hands of the Zubieta inhabitants. Then there was a forced alienation of those communal goods, and the whole installation awarded to an old member of the Community. It went on working until 1920, when it was used for feeding the sawmill that

urte horretan inguruan egokitu zen aroztegia hornitzen hasi baitzen.

Laburbilduta, egitura hidrauliko baten aurrean gaude, eta erraz samar jarrai daiteke haren funtzionamendua azken bost mendeetan. Bertan bideaturiko arkeologia interbentzioaren ondorioz eraikuntza-facies garbiak geratu ziren agerian, norantza desberdinek eta eraikuntza ezaugarriek desberdin egiten dituzten erikuntza-faciesak alegia; bi eraikuntza hauetan berriena hobeto erregistratu ahal izan dugu, bere horretan iraun baitu zutik gaur egunera arte.

1920 en el que pasaría a alimentar a la serrería que se instalaría en el lugar.

En resumen puede decirse que nos encontramos con una estructura hidráulica cuyo funcionamiento puede seguirse con una cierta fluidez en los últimos cinco siglos y que a juzgar por la intervención arqueológica practicada presentó al menos facies constructivas claras, derivadas de su diferente orientación y características constructivas; habiendo podido ser mejor registrada la más reciente de ellas por haber sido la que ha llegado hasta nuestros días.

Alfredo Moraza

was installed there.

In sum, it could be said that we have a hydraulic structure the functioning of which can be followed quite fluently along the last five centuries, and that in the light of the archaeological operation that was carried out, showed at least very clear construction facies, due to its different orientation and construction features, of which the most recent one is best recorded, because it is the one still existing today.

B.3.1.3. **San Esteban ermitako aztarnategia (Tolosa)**

Juantxo Agirre Mauleon jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Aitz-Ondo, S.A. enpresak subentzionatua.

1918. urtean eraitsi zuten San Esteban ermita, zuen erromaniko-gotiko bitarteko portadak egin zuen ezaguna, horrelako gutxi baitaude Gipuzkoan. Aipaturiko portada Tolosako Santa Maria Parrokia-Elizara eraman eta bertako koruaren azpian berrosatu zuten.

Hainbat historialarik aztertu duten portada hau, lehen aldiz 1382. urtean San Esteban parrokia gisa aipatzen den eraikuntza erlijiosoari zegokion. Geroko urteetan ugari dira aurkientza honen funtzio erlijiosoari buruzko datuak.

Tolosako R.42 hirialdean etxebizitza-eraikin berri bat eraiki behar zuteenez, eta eraikin berriak ukitu beharreko orubean San Esteban ermita egon zelako dokumentazioa bazegoenez, arkeologia-interbentziarako proiektu bat bideratu genuen.

B.3.1.3. **Yacimiento de San Esteban (Tolosa)**

Dirigida por Juanxo Agirre Mauleon.
Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa y Aitz-Ondo, S.A.

La ermita de San Esteban demolida en el año 1918 era conocida por poseer una de las escasas portadas de transición románico-gótica existentes en Gipuzkoa, dicha portada fue transportada y reconstruida bajo el coro de la Iglesia Parroquial de Santa María de Tolosa.

Este elemento artístico, estudiado por diversos historiadores, se correspondía a una construcción religiosa cuya primera mención como parroquia de San Esteban se fecha en el año 1382. Posteriormente son abundantes los datos referentes a la función religiosa del lugar.

Con motivo de la construcción de un nuevo edificio de viviendas en el área urbana R.42 de Tolosa, y existiendo documentación sobre la existencia previa de la ermita San Esteban en el solar afectado por la nueva edificación, se procedió a la realización de un proyecto de intervención arqueológica.

B.3.1.3. **San Esteban site (Tolosa)**

Directed by Juanxo Agirre Mauleon.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council & Aitz-Ondo, S.A.

The San Esteban chapel, demolished in 1918, was known for its Romanesque-Gothic transition portico - rare in Gipuzkoa - which was taken down and reconstructed below the choir of the Santa María parish church in Tolosa.

This work of art, object of study by several historians, belonged to a religious construction the first mention of which as the parish of San Esteban is in 1382. Later data referring to the religious function of the place is abundant.

Due to the planned building of a new block of dwellings in the R.42 urban area of Tolosa, and given the documentation about the previous existence of the San Esteban chapel in the site affected, an archaeological operation project was mounted.

Alde hori hiri-sarearen barnean dago, Oria ibaiaren ibilguak mugatzen du hegoaldetik, eta aldaketa eta erabilera ugari ezagutu ditu mende hone-tan zehar. Arkeologia-interbentzioari ekiteko garaian industria-eraikinek eta egoitza familiabakar batek, lorategi batek inguratuta, okupatzen zuten alde hori.

Arkeologia-interbentzioari hasiera eman eta lau zundaketa-kata burutu genituen arkeologia deposituaren kalitate eta kontserbazio egoera ezagutzearren. Lorategian egin genituen zundaketa-katak, horixe baitzen erai-

El área integrada en la trama urbana de la ciudad y limitada al sur por el cauce del río Oria, había sufrido numerosas transformaciones y usos a lo largo del presente siglo. En el momento de inicio de la intervención arqueológica la zona estaba ocupada por edificaciones industriales y una residencia unifamiliar rodeada de un entorno ajardinado.

La intervención arqueológica consistió en la realización de cuatro catas de sondeos para reconocer la calidad y conservación del depósito arqueológico. Las catas de sondeo se ubicaron en la zona ajardinada, única zo-

The area encompassed an urban section of the city and was bordered on the south by the Oria riverbed. It has suffered numerous changes and uses during the current century. When the archeological operation commenced, the zone was occupied by industrial buildings and a detached house surrounded by a garden.

The operation consisted of the execution of four trial sondages to find out the quality and preservation of the archeological deposit. These trials took place in the garden area, the only one which was both free of



San Esteban ermitako aztarnategia.
Airetiko ikuspena

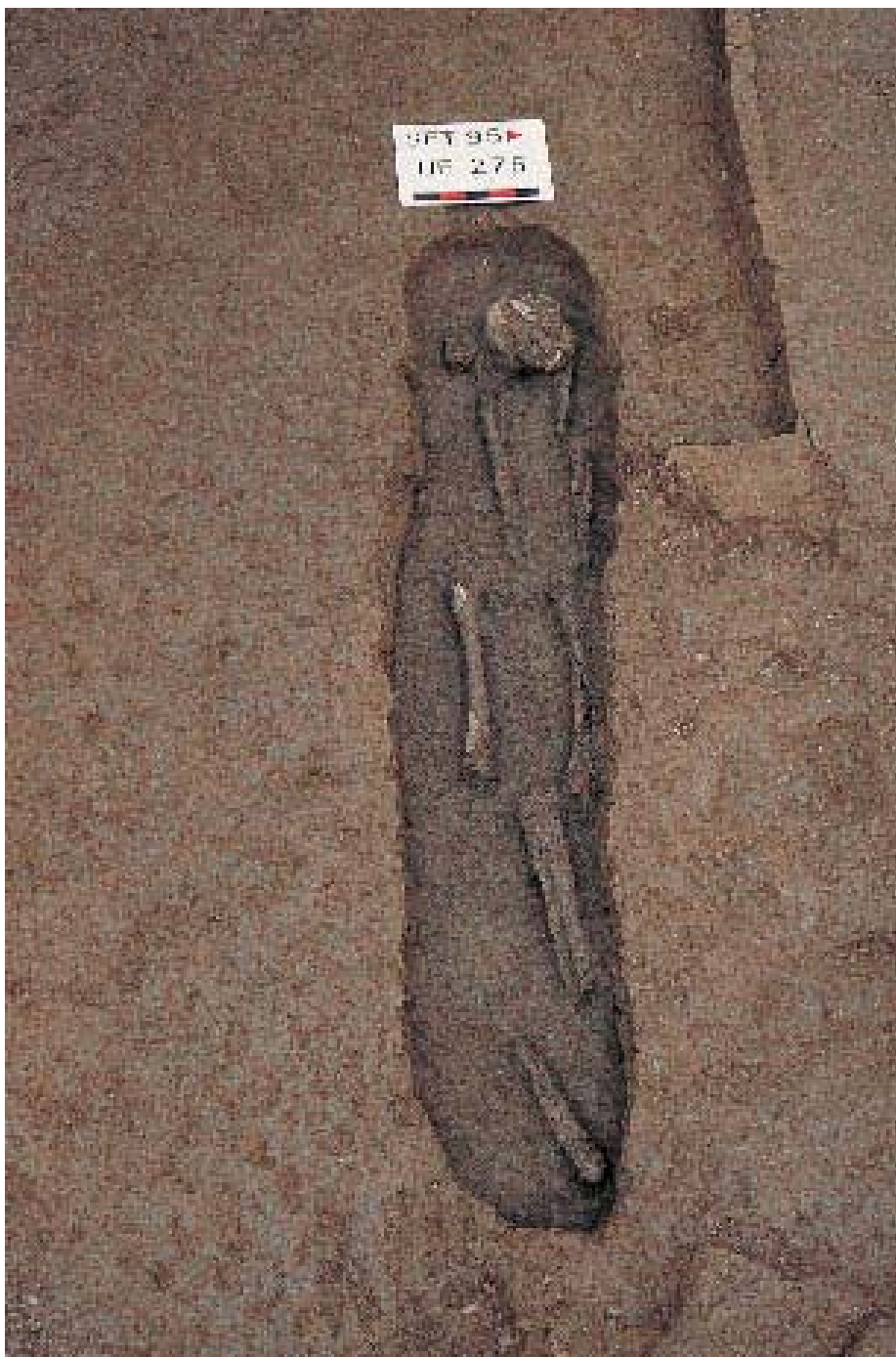
Yacimiento de San Esteban. Vista aérea.

San Esteban site. Aerial view.

San Esteban ermitako
aztarnategia. San Esteban elizaren
barnealdeko ehorzlekua.

Yacimiento de San Esteban.
Enterramiento al interior de la
iglesia de San Esteban.

San Esteban site. Tomb in the
interior of San Esteban.



kinik ez zegoen alde bakarra eta era-kin berriak zuzeneko eragina izango baitzuen lorategiko zorupean.

Zundaketa lanetan zehar elizaren zimentazioa, alboetako hormak eta kontrahormak dokumentatu genituen. Tenpluaren barnealdean eta kanpoaldean, iparraldeko hormaren ondoan, hainbat ehorzleku egiaztatu genituen, eta giza-hezurak, zeramikazko eta metalezko zatikiak aurkitu genituen ehorzleku horietan.

Lortutako emaitzak ikusirik, Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura Sailak proiektuaren zabalpena agindu zuen. Horrenbestez, indusketa bat bideratu genuen eraikinik ez zegoen baina etxebizitza-eraikin baten eraikuntzak ukituko zuen aldean, eta arkeologia kontrol bat ere bideratu genuen ondoko industria-pabiloiaren eraispen lane-tan.

Arkeologia-interbentzioaren bigarren fase honetan berretsi egin ziren tokiko erlijio funtzioarekin zerikusia zu-ten okupazio aldi desberdinak, eta Er-di Arotik gaurko egunera arteko se-kuentzia geratu zen agerian. Kultura sekuentzia hau aberastu egin zen ekainaren 23an orubeak historian zehar ezagutu zituen okupazio aldiekin bat ez zetozen harizko tresna honda-kinak zituen kultur-aldi bat dokumen-tatu genuenean.

Alde honetan bideraturiko arkeolo-gia indusketa etenik gabe luzatu zen 1995eko ekainaren 26tik abuztuaren 6ra arte, eta Luminia-ko industria-pabi-loiaren azpiko aldera ere zabaldu ziren indusketa lanak.

Indusketa lanen garapenean zehar San Esteban elizaren zimentazioa kontserbazio egoera beretsuan man-tendu zela egiaztatu genuen, fabrika-ko orubearen azpian hain zuzen, eta industriaren eraikuntzak nabarmenki-ro nahasi zituen ehorzlekuak aurkitu ge-nituen, baina estratigrafia sekuentzia errepikatu egiten zen.

na libre de construcciones cuyo sub-suelo era afectado por la nueva cons-trucción.

En el transcurso de los sondeos se documentaron la cimentación, muros laterales y contrafuertes de la iglesia. Al interior del templo y al exterior, colindantes con el muro norte, se cons-tataron diversos enterramientos, con presencia de restos óseos humanos, fragmentos cerámicos y metálicos.

A la vista de los resultados obteni-dos, el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa orde-nó la ampliación del proyecto, que se concretó en la realización de una ex-cavación en área que abarcaba a to-da la zona libre de edificaciones afec-tada por la construcción del bloque de viviendas y un control arqueológi-co del derribo del pabellón industrial adyacente.

En esta segunda fase de interven-ción arqueológica corroboró diferen-tes fases de ocupación relacionadas con la función religiosa del lugar, con una secuencia desde la Edad Media hasta nuestros días. Esta secuencia cultural fue enriquecida cuando el día 23 de junio se documentó un estadio cultural conteniendo restos de indus-tria lítica no asimilables a las fases de ocupación histórica del solar.

La excavación arqueológica de es-ta zona fue prolongada ininterrumpi-damente desde el 26 de junio hasta el 6 de agosto de 1995, extendiéndose también al espacio existente bajo el pabellón industrial de Luminia.

En el desarrollo de la misma, se constató el mantenimiento en pareci-do estado de conservación de la ci-mentación de la iglesia de San Este-ban, bajo la solera de la fábrica, constatándose zonas de inhumación muy afectadas por la construcción in-dustrial, pero repitiendo la secuencia estratigráfica.

buildings and, at the same time, to be affected by the new construction.

The foundations, side walls and buttresses of the church were recor-ded. In the interior of the temple and in the exterior, next to the north wall, several burial tombs were observed, with human bone remains and both pottery and metallic fragments.

Given the results obtained, the de-partment of Culture of the Gipuzkoa Provincial Council ordered an exten-sion of the project, specifically an ex-cavation in all the area free of buil-dings and likely to be affected by the block of dwellings as well as an ar-cheological control operation demolis-hing the nearby industrial site.

In this second phase, different sta-ges of occupation at the site were confirmed as having a religious func-tion, with a sequence from the Mid-dle Ages to our day. This cultural se-quence was further enriched when, on the 23 June 1995, lithic remains not assignable to any occupation phases of the site recognised to date, were uncovered.

The excavation was prolonged to the 6 August 1995, having continued uninterrupted since 26 June and also extending in area to include the spa-ce below the industrial site of Luminia.

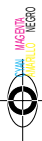
The relatively good state of preser-vation of the San Esteban church foundations, below the factory floor, was observed. Although burial zones had been very much affected by in-dustrial building, they were faithful to stratigraphical sequence.

Erdi Aroko deposituen azpian 0,45 metroko buztinazko pakete bat indus-
katu genuen eta harrizko tresna hon-
dakin ugari atzeman genuen bertan,
taila, xafla eta neurri askotako laska
hondakinak nagusiki, horien artean
aipagarri, hain baitziren ugari, dorso-
muturrak eta, kopuru apalagoan, zu-
lagailuak eta arraskailuak. Azaleko
azterketa batek tresna horiek Epipaleo-
olitos aldiko kronologian kokatzeko
aukera ematen digu.

Bajo los depósitos medievales, se
excavó un paquete de arcilla de 0.45
m. en el cual se insertaban abundan-
tes restos de industria lítica, confor-
mada en su mayoría por restos de ta-
lla, láminas y lascas de todos los ta-
maños, destacando por su abundan-
cia las puntas de dorso y en menor
medida, perforadores, buriles y ras-
padores. Un primer acercamiento a
su estudio, permite situarlos dentro
del periodo cronológico del Epipaleo-
lítico.

Below the medieval deposits, a
thin layer (0.45m) of clay was excava-
ted in which abundant lithic remains
were present, mostly restos de talla,
flakes and chippings of all sizes, par-
ticularly abundant being racloir points,
perforators, burins and scrapers. An
initial reading of the study would si-
tuate them in the Epipaleolithic pe-
riod.

Juantxo Agirre Mauleon



San Esteban ermitako aztarnategia.
Elizaren iparraldeko hormaren
kanpoaldeari eratxikiriko ehorzlekuak.

Yacimiento de San Esteban.
Enterramientos adosados al exterior del
muro norte de la iglesia.

San Esteban site. Tombs alongside the
exterior of the north wall of San Esteban
church.



B.3.1.4. **Igartubeiti baserria (Ezkio-Itsaso)**

María José Torrecilla andereak eta Alberto Santana jaunak zuzendua. Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Igartubeiti baserria orain dela gutxi Gipuzkoako Foru Aldundiak, historian zaharra delako, eraikuntza aldetik interesgarria delako eta kontserbazio egoera onean dagoelako, bere egin duen zurezko landetxea da. Kultura Sailak eraikin berezi hau birgaitzea eta Museo bilakatzea ditu helburu, eta museo honek XVII. mendeko Gipuzkoako baserri bateko bizimodua islatu nahi du, giroa eta baserri barneko altzaritan bezala etxe esparruaren arkitektura-egituran ere.

Gipuzkoako Foru Aldundiak eraikinaren zaharberritze integrala burutu nahi du, eta berriro ere eraiki nahi ditu bertan berriki egin diren interbentzioen ondorioz galdu diren atalak. Horrenbestez kontu handiz burutu dira lurkentez lanak eta datuen bilketa. Lan hauei esker jakin dugu baserria nolakoa zen eraiki zenean eta, bestetik, bide eman digute, azken datu hori jakinda, obraren proiektua itxuratzeko.

Hala eta guztiz ere, baziren elementu batzuk ezin aztertu zitezkeenak begien bidezko gainazalaren ikusketan soilaren bidez, eta proiektuaren alderdi historikoaren arduraduna zen Alberto Santana jaunak arkeologia mailako metodoak erabiltzeko aholkua luzatu zuen.

Aurrekariak

Igartubeiti baserria nekazal etxe bat da gaur egun, bi solairu ditu eta isuri biko teilatua, eta haritz-zurezko zutabeek eusten diote egiturari. Ondo txertaturiko bi arkitektura unitatek osatua da, garai desberdinetan eraiki ziren arkitektura unitate horiek eta egitura mailako ezaugarri desberdinak ageri dituzte.

B.3.1.4. **Caserío Igartubeiti (Ezkio-Itsaso)**

Dirigida por M.^a José Torrecilla y Alberto Santana. Subvencionada por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El caserío Igartubeiti es una granja rural de madera que ha sido recientemente adquirida por la Diputación Foral de Gipuzkoa, consciente de su notable antigüedad histórica, interés constructivo y calidad de conservación. El objetivo del Departamento de Cultura es recuperar este inmueble singular y destinarlo a acoger un Museo en el que se recree el modo de vida de un caserío guipuzcoano a principios del siglo XVII, tanto en su ambientación y mobiliario interior, como en la estructura arquitectónica del espacio doméstico.

La Diputación Foral de Gipuzkoa pretende realizar una restauración integral del edificio, acometiendo incluso la reconstrucción de las partes perdidas a causa de intervenciones recientes. Para ello ha procedido a un cuidadoso desmonte y toma de datos que han permitido conocer cómo era el caserío en el momento de su construcción y elaborar a partir de este conocimiento el definitivo proyecto de obra.

Sin embargo, había elementos cuyo análisis no pudo completarse a través de la simple inspección ocular en superficie y el responsable de la definición histórica del proyecto, Alberto Santana, aconsejó la aplicación de métodos arqueológicos.

Antecedentes

El caserío Igartubeiti es en la actualidad un edificio agropecuario de dos alturas y cubierta a doble vertiente, con estructura portante de postes de roble. Está formado por dos unidades arquitectónicas bien integradas, aunque construidas en épocas distintas y con características estructurales diferenciadas.

B.3.1.4. **Igartubeiti Farm (Ezkio - Itsaso)**

Directed by M.^a José Torrecilla and Alberto Santana. Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council

Igartubeiti farmhouse is a rural timber structure which has been recently acquired by the Gipuzkoa Provincial Council, aware of its importance in terms of historical antiquity, its architectural interest and its high state of preservation. The aim of the Department of Culture is to recover this singular edifice as a public interpretative centre, recreating the life of a Gipuzcoan farmhouse at the beginning of the XVII century, with both period furniture and fittings and the architectural features of the time.

The Gipuzkoa Provincial Council mean to carry out a comprehensive restoration of the building, including the reconstruction of those parts lost through recent activities. Thus, a careful analysis and documenting of the different elements of the building would have to be carried out so as to gain a thorough knowledge of the farmhouse which would ensure the success of the project.

Nevertheless, there were some items which could not be completely analysed by a simple superficial ocular inspection and so the historical director of the project, Alberto Santana, recommended the use of an archaeological approach.

Precedents

Igartubeiti farmhouse is currently used as a fish farm at two levels and with a gable roof with a support structure of vertical oak posts. It is made of two well-integrated architectural units although of different periods and structural characteristics.

XVI. mendearen erdialdera eraikiri-ko eraikina da jatorrizko nukleoa, eta zeharrean egokituriko hiru hormartek eta luzeran altxaturiko beste lau hormartek osatua zen. *Baserri-dolare-aren* tipologiari erantzuten dio, sagardoa egiteko prentsa handi batek zehazten baititu eraikinaren egitura eta neurriak.

Bitxia bada ere, fatxada nagusia –begirale ugari engainatu ditu fatxada-
ren itxura korrokoilak–, baserri zaharra berritzeko eta zabaltzeko proiektua-
ren ondorio da, XVII. mendearen lehen erdialdera eginiko obra alegia; jatorrizko gorputzari hormarte bat erantsi zioten aurrealdean eta beste bi alboetan, gailurra goiera bereberean

El núcleo fundacional es un edificio erigido a mediados del siglo XVI, ordenado en tres crujías transversales y cuatro longitudinales. Responde a la tipología de *caserío-lagar*, ya que tanto su estructura como sus dimensiones están determinadas por la presencia de una monumental prensa de sidra.

Curiosamente, la fachada principal, que con su desvencijada apariencia ha engañado a muchos observadores, corresponde en realidad a un proyecto de modernización y ampliación del caserío viejo, ejecutado durante la primera mitad del siglo XVII, que consistió en el adosamiento de una crujía delantera y dos laterales

The original nucleus of the building was erected in the middle of the XVI century with three transverse case bays and four longitudinal ones, corresponding to the *caserío-lagar* (farmhouse-cider press) type the size and structure of which would have been determined by the enormous cider press.

The ramshackle appearance of the main facade has beguiled many an observer but, in fact, it is modernisation and enlargement of the old farmhouse carried out in the first half of the XVII century. This involved the addition of a front case bay and two lateral ones to the original body, maintaining the same roof height and pro-



Igartubeiti Baserria. (Xabier Otero jaunaren argazkia)

Caserío Igartubeiti. (Foto Xabier Otero).

Igartubeiti farmhouse. (photograph Xabier Otero).



mantendu zuten eta luzatu egin zituzten isurialdeak. Ordutik aurrera baserrian ez ziren garrantzizko berrikuntzarik egin, 1944. urtean, baserriaren azken jabea zen Prantziska Bereziarturen ezkontza bezperan, sukaldea eta logelak goitik behera berritu ziren arte. Beraz, historia aldetik arkitektura bikain kontserbatu duen baserria da honako hau.

Bestalde, Igartubeitia baserriak arkeologia ikerketarako itxaropen onak eskaintzen zituen, XIV. eta XV. mende-
etako dokumentu batzuen arabera baserriko orubea etenik gabe okupatu baitzuten laborari familia aske batek, Yartu edo Iartua familiak iturridatzien arabera. *Pero Yñegues de Yartu* delako urlia bati buruzko aha-paldiak ziren, 1383. urteko dokumentu batean azaltzen baita Gaztelako Juan I.aren aginduz Villarreal de Urretxu izango zen hiriko lur-zatiak banatzen, edota *Juan Ochoa d'Iartu* sendiari buruzkoak; azken honek 1411. urtean Ezkiogako kolazioko auzoak ordezkatu zituen Segurako hiri indartsuarekin eginiko adiskidetasun ekitaldi batean. Ondoren egin genuen artxibo miaketa xeheari esker ia erabat osatu dugu orubea okupatu zutenen zerrenda gaur egunera arte.

Helburuak eta espektatibak

Igartubeiti baserriaren gaineko lehen interbentzioan planteaturiko helburu nagusiak oso mugatuak izan ziren, eta eraikinaren historia zaharberritzeko proiektua itxuratzen lagunduko luketen hiru aztarna baino ez zuten bilatzen helburu horiek. Zehatz esateko, batetik baserria egituratzen duen dolareko pisuaren ainguraketa mota identifikatu nahi genuen; bestetik, dokumentatu nahi genuen baserrian bideraturiko berrikuntza eta ondorioz

al cuerpo primitivo, manteniendo la misma altura de cumbrera y prolongando los faldones de la cubierta. Desde entonces el caserío apenas había sufrido ninguna intervención de importancia, hasta que en 1944, en vísperas del matrimonio de Prantziska Bereziartu, la última propietaria, se renovaron completamente la cocina y las alcobas. Constituye, por tanto, un inmueble excepcionalmente conservado en su arquitectura histórica.

Por otra parte, el caserío Igartubeitia ofrecía estimulantes expectativas para la investigación arqueológica, ya que algunos documentos de los siglos XIV y XV permitían suponer que su solar había estado ocupado ininter-
rumpidamente desde la Edad Media por una familia de labradores libres, a los que las fuentes escritas denominaban los Yartu o Iartua. Eran citas como la de un cierto *Pero Yñegues de Yartu*, que aparecía en 1383 repartiendo las parcelas de la futura Villarreal de Urretxu por encargo del rey Juan I de Castilla, o la de un *Juan Ochoa d'Iartu* que en 1411 comparecía representado a los vecinos de la colación de Ezkioga en un acto de concordia con la pujante villa de Segura. Una exhaustiva investigación archivística posterior ha permitido reconstruir casi por completo la línea sucesoria de los ocupantes del solar hasta la actualidad.

Objetivos y expectativas

Los objetivos inmediatos planteados en la primera intervención sobre Igartubeiti eran muy limitados, y tan solo buscaban indicios sobre tres elementos específicos que ayudasen a formular el proyecto de restauración histórica del edificio. Se trataba, en concreto, de identificar el tipo de anclaje de la pesa del lagar que explica la estructura del caserío, y de documentar la reforma del inmueble y el consiguiente recrecimiento de la par-

jection of the gables from the roof. Since then the farmhouse has hardly altered. Until 1944 when, on the marriage of the last owner, Prantziska Bereziartu, the kitchen and bedrooms were completely refurbished. In all, it forms an exceptionally well-preserved building from a historical architecture point of view.

Igartubeitia is highly interesting for archeological investigation as documents as far back as the XIV and XV centuries suggest that the site has been occupied continuously by free farmers since the Middle Ages. The sources refer to the names Yartu or Iartu and particularly notable is the *Pero Yñegues de Yartu* of 1383 which divided up the plots of the future Villarreal of Urretxu by command of king Juan I of Castile. Another significant document is that referring to *Juan Ochoa d'Iartu* in 1411, representing the neighbourhood of Ezkioga in an agreement with the bustling town of Segura. An exhaustive study of the archives has allowed us to follow the line of succession of owners of the site to the present day.

Aims and expectations

The immediate aims set out in the first operation at Igartubeitia were very limited, seeking information only about three specific elements which would help to draw up a definitive restoration plan: to identify the type of foundation of the *lagar* which would indicate the form of construction of the farmhouse, to document the reforms made to the building and the consequent enlargement of the site in the XVII century and to recover possi-

XVII. mendean eraiki zen lur-zatiaren zabalpena, eta, azkenik, sukaldeko erdialdeko sutondoaren balizko arrastoak aurkitu nahi genituen.

Hala eta guztiz ere, azpimarratu beharra dago helburuak, helburuaren ikusmolde hertsia batetik, apalak zirela itxuraz, baina oso garrantzizkoa zen arkeologia iharduera hau, Euskal Autonomia Elkartearen lehen aldiz jotzen baitzen arkeologiaren disziplinara baserri bateko zorupea modu xehean aztertzeak eta historian zehar baserri batek ezagutu dituen eraikuntza aldiei buruzko azterketa osatzeko. Aldi berean, gure inguruan ukitu gabeko ikerketa esparru batean arakatzeko aukeraren aldeko apustua egiten zen: Atlantiko aldeko Euskal Herriaren Erdi Aroan egokituriko laborariaren etxebizitza aztertzeak aukera alegia. Azken batean, Baserriko Arkeologiari eman nahi diogu hasiera, zientzia-ikerketa izaerako arlo berezi gisa.

Zorionez apustuaren emaitzek erraz gainditu dituzte geure espektatibarik baikorrenak. Halaz ere, hasierako helburuetan planteatu genituen premiazko galdera batzuei emaniko erantzuna ez da adierazgarriegia gertatu, 1944. urteko lanetan zehar nahasi egin baitzuten sukaldeko zorupea.

Nolanahi ere, eraikineko beste alde ez hain nahasietan Erdi Aroko okupazioaren aztarna garrantzitsuak azaldu ziren. Aurkikuntza hauek iharduera guztia bere osotasunean birplanteatzea ekarri zuten eta, finean, iharduerak aldaketa horiei esker aurkitu genituen hasiera batean teoriara jaso genitzakeenak baino kalitate handiagoko eta garrantzi handiagoko aztarnak.

Ondorioak

Laburbilduta, honako ondorio hauek zehaztu ahal izan ditugu indusketa lanei esker:

cela construida en el siglo XVII, así como de localizar los posibles restos del hogar central de la cocina.

Debe resaltarse, sin embargo, que aunque los objetivos parecieran modestos en su concepción estricta, la importancia de la actuación residía en que era la primera vez que en la Comunidad Autónoma Vasca se recurría a la disciplina arqueológica para explorar de forma sistemática el subsuelo de un caserío con el propósito de completar el estudio sobre su historia constructiva, y que al mismo tiempo se estaba apostando por la posibilidad de indagar en un campo de investigación completamente virgen en nuestro entorno: el estudio de la vivienda medieval de los campesinos asentados en el País Vasco Atlántico. Se trataba, en definitiva, de inaugurar la Arqueología del Caserío como línea específica de investigación científica.

Afortunadamente los resultados de la apuesta han desbordado con creces nuestras expectativas más optimistas. Y ello pese a que la respuesta a algunas de las cuestiones más inmediatas que nos planteábamos en los objetivos iniciales no ha sido demasiado elocuente, debido a ciertas alteraciones del subsuelo de la cocina durante las obras de 1944.

Sin embargo, en otras áreas menos tocadas del edificio, aparecieron importantes indicios de ocupación medieval que aconsejaron el replanteamiento global de toda la actuación y que, a la larga, han deparado hallazgos de mayor calidad e importancia de lo que *a priori* podíamos haber teorizado.

Conclusiones

Resumiendo brevemente, la excavación ha permitido establecer las siguientes conclusiones:

ble remains from the main hearth in the kitchen.

It should be pointed out that, although the aims might appear relatively modest, it was the first time in the Basque Autonomous Community that archeological methodology had been used to systematically explore the subsoil of a farmhouse in order to carry out a historical study of its construction. At the same time, other virgin territory was entered in the proposal to study a medieval peasant-farmer dwelling in the Atlantic Basque Country. In effect, Farmhouse Archeology was ventured upon for the first time as a specific line of scientific investigation.

Luckily, the results of the venture have gone beyond our most optimistic expectations, despite certain initial questions remaining unanswered due to the 1944 reform of the kitchen.

Nevertheless, other zones provided important evidence of medieval occupation and forced a global rethinking of the operation. As a result of this and in the long run, we uncovered more important and higher quality material than we would have imagined, *a priori*.

Conclusions

Summarising briefly, the excavation permits us to draw the following conclusions:

A. Jada egon bazegoen Erdi Aroko eraikin bat XVI. mendean egungo Igartubeiti baserria, sagar-prentsa handia aurrealdean ikusgai, eraiki zen orube berberan. Erdi Aroko egitura hau *etxola-hondo* bat da, arrautza itxurako oina duen esparru sasi-induskatua; gizakiak lur-eremuko karriari induskaturiko janguneari esker lortu zuten esparru hori, gutxi-gorabehera 35 m²-ko oin erabilgarria zehazten baitzuen jangune horrek. Egitura horretako paretak edo perimetroko itxurak zutoinak egokitzeko zulo lerro ordenatu batek eratuta daude. Zulo hauek esparru mugatua tarte erregularretan inguratzeaz gainera, etxolako oinaren barnealdeko banaketa arina sortzen zuten, bertan ikusitakoaren arabera: bi heren atzealderako eta heren bat Hegoaldeari begira zegoen aurrealderako. Azken batean, hondoa induskatua zuen eraikin txiki bat zen, eta ezaugarri orokor beretsuak ditu La Tèneko aztarnategiko garaietatik (K.a. IV. m.) Erdi Aro gozorian guztiz desagertu ziren (XI.-XIII. m.) germaniarren menpeko Europan identifikatu diren eraikinen aldera.

B. Aldez aurreko ikerketak proposatzen zituen neurrien ildotik, berretsi egin ditugu XVI. mende erdialdeko baserriak okupatzen zuen orubearen neurriak eta egiaztatu dugu, halaber, zabaldu egin zela XVII. mende hasieran. Ildo honetatik, alboetako hormarteetan eginiko kata lanak eta kata lanen emaitzak ageriko estratigrafiarekin alderatu ondoren, fidagarritasun handiz zehaztu genezake alboetako hormarteetan (Ekialdekoa eta Mendebaldekoa) zabalpen prozesua; edukierra edo eraikirik bolumen handiagoa eskaintzea zuten helburu zabalpen lan horiek, eta horretaz baliatuko ziren hiru gela bereizirik egokitzeko (Ekialdean) eta ikulua izateko esparrua zabaltzeko (Mendebaldean). Gisa be-

A. La presencia de una edificación medieval preexistente en el mismo solar donde, ya en el siglo XVI, se procedió a la construcción del actual caserío Igartubeiti presidido por su monumental prensa de manzana. Dicha estructura medieval se identifica con toda seguridad como un *fondo de cabaña*, y puede describirse como un recinto semiexcavado de planta ovoide, logrado por un rebaje artificial de la cayuela del terreno que determina una depresión de unos 35 m² de planta útil aproximada, y cuyas paredes o cerramientos perimetrales están perfectamente definidos por una alineación ordenada de agujeros de poste. Agujeros que no sólo rodean a intervalos regulares el espacio delimitado, sino que, a tenor de lo observado, crean incluso una somera compartimentación interior de la planta de la cabaña: dos tercios en la trasera y un tercio delantero orientado al Sur. Vendría, en definitiva, a constituir un pequeño edificio de suelo rehundido idéntico en sus características generales a los que ya han venido identificándose en la Europa de influencia germánica desde los tiempos de La Tène (s. IV a. C.) hasta su completa extinción en la plena Edad Media, entre los siglos XI al XIII.

B. Ratificar las dimensiones, propuestas por la investigación preliminar, del solar ocupado por el caserío de mediados del siglo XVI y su crecimiento a principios del siglo XVII. En este sentido, las catas practicadas en las crujías laterales y su contraste con la evidencia de la estratigrafía emergente, nos permiten determinar con fiabilidad el proceso de ampliación de ambos laterales (Este y Oeste), al objeto de ofrecer una mayor capacidad o volumen construido, que será aprovechado para instalar tres alcobas diferenciadas (al Este) y aumentar el espacio destinado a cuadra (al Oeste). Del mismo modo, se creará por entonces un nuevo cuerpo en la fachada principal, con soportal corrido

A. There was a medieval edifice on the same spot prior to the construction of the present Igartubeitia farmhouse in the XVI century, dominated by its enormous cider-press. This medieval structure was undoubtedly a *fondo de cabaña* (a cabin shelter) and can be described as a semi-excavated ovoid cavity cut out from the *cayuela* stone of the terrain and forming a hollow of about 35 m² of usable space. The walls or perimetrical enclosures were perfectly defined by an alignment of post holes which, not only surrounded the precinct at regular intervals, but also marked out an interior compartmentalisation of the ground floor of the cabin: two thirds at the back and one third at the front, with a S orientation. In effect, it formed a small edifice hollowed out from the floor and generally identical with the features of others found in German-influenced Europe from La Tène (IV century B.C.) until its complete extinction in the Middle Ages, between the XI and XIII centuries.

B. The dimensions of the site occupied by the farmhouse in the mid-XVI century, as suggested in the initial investigation, were confirmed. The explorations carried out on the lateral case bays and the contrast with the emerging stratigraphic evidence, permitted a reliable evaluation of the enlargement process of both east and west laterals. The enlargement had taken place in order to provide three different bedrooms in the east and a larger animal shed in the west. At the same time, a new space was created at the main facade with a line of supports on the ground floor and ample storage space, ideal for maize, on the upper. So the present state of the farmhouse as we see it corresponds

rean, garai hartan gorputz berri bat erantsi zioten fatxada nagusiari, karrape korritua beheko solairuan eta biltegi zabal bat, egokia oso artoa gordetzeko, goiko solairuan. Horrenbestez, gaur egungo armazoi dago kienean, funtsean XVII. mendean berritu zuten baserria ikusten dugula esan genezake, eta baserriaren barruan, ia ukitu gabe, XVI. mendeko ja-torizko egitura gordetzen dela. Aldi berean, XVI. mendeko egiturak, sukaldeko zoruaren azpian, Erdi Aroko etxola zaharra izkutatzen zuen.

C. Sukaldeari edo gela nagusiari dagokionean, berretsi egiten dira historiaren aldetik esparru bakar eta funtzioanitz bat osatu zuela iradokitzen duten hipotesiak, eta gela horretara biltzen zen bizimodu guztia. Zoruplean ezin izan genuen sutondoaren kokaleku zehatza eskainiko ligukeen arrastorik atzeman; zoruaren gainean bermatuko zen zuzenean edo, seguruenik, harrizko lauza handi baten gainean, eta ez zuen kebidierik, halako arrastoak utzi baitzituen keak sabaian. Nolanahi ere, egitura bitxi bat geratu zen agerian, baina aztertzen ari gara oraino. Gure hipotesien arabera, lartzeko katea eskegitzen zen gako birakariaren ainguraketa izan liteke.

D. Logeletako bateko zoruuko taulamendua kentzean azaldu zen sakonune, izkutaleku-elementu bat bailitzan, nabarmenari buruzko interpretazioa: benetako *zulo* edo neurri txikiko hobi bat zen (gutxi-gora-behera 1,80 x 2,20 metro eta metro bete inguruko sakonera), oholtza zaharraren azpian egokitua; agintari edo bestelako kanpoko erasotzaileek hornidura gutxi batzuk, elikagaiak eta bestelako ondasun baliotsuak, gerra garaietan edo segurtasunik ez zegoen garaietan har ez zitzaizuten eginak zen. Badirudi egitura honetan bi kaxoi handi edo zurezko bi kutxa, edukintziak bailiran, egokitu zirela, horixe iradokitzen baitute egituraren hondo erregularra induskatzean eta garbitzean aurkitu genituen arras-

en la planta baja y un amplio espacio de almacenaje, idóneo para el maíz, en el piso superior. Es así que, en lo que a sus paramentos actuales se refiere, podemos hablar de que contemplamos, esencialmente, el caserío reformado en el siglo XVII, y que en su interior se aloja, casi intacto, el inmueble primitivo del siglo XVI, el cual, a su vez, englobaba bajo el suelo de la cocina la antigua cabaña medieval.

C. En lo que se refiere a la cocina o estancia principal, se corroboran las hipótesis acerca de que ésta constituyó históricamente un espacio unitario y multifuncional, en el que se desarrollaba toda la vida. No ha sido posible detectar en el subsuelo indicios de la ubicación exacta del fuego, que debiera ir directamente sobre el suelo o, más probablemente, sobre una gran losa de piedra, y que no dispuso de tiro, a juzgar por las huellas dejadas por el humo en el forjado del techo. Sin embargo, aparece una curiosa estructura, aún en proceso de estudio, para cuya interpretación manejamos la hipótesis de que pudiera tratarse del anclaje de la percha giratoria de la que colgaba la cadena del llar.

D. Interpretación de una depresión pronunciada aparecida al retirar el entablamento del suelo de una de las alcobas como un elemento de ocultación: un auténtico *zulo* u hoyo de pequeñas dimensiones (aproximadamente 1,80 x 2,20 y cerca de 1 m de profundidad) situado bajo el antiguo entarimado y destinado a sustraer al control de las autoridades o de otros agresores externos algunas pocas provisiones, alimentos u otros bienes valiosos, que pudieran ser codiciados en periodos de guerra o inseguridad. Parece tratarse de una estructura que ha podido llegar a albergar dos grandes cajones o arcas de madera, a modo de contenedores, a juzgar por las huellas encontradas al excavar y

to the reformed building of the XVII century which enclose, almost intact, the original XVI century building and which, in turn, hides below its kitchen floor, the old medieval cabin.

C. The kitchen, the focus of the edifice, confirms the hypothesis that it historically formed a single multifunctional space where everyday activity was carried out. It was not possible to find out the exact location of the hearth. One supposes that it would have been directly on the floor, most probably on a large flagstone. Judging from the indications of smoke on the roof structure, it did not appear to have an outlet or chimney. Nevertheless, a curious structure was discovered which could have been a fixing point for the gyration hook to hang the cauldron chain. But this is still under investigation.

D. We interpreted the presence of a pronounced depression discovered on lifting the floorboards in one of the bedrooms as a hiding place, a veritable *zulo* or hiding hole of small dimensions (1.80m x 2.20m approximately and about 1m deep) situated beneath the old floorboards and which has the purpose of keeping some provisions, food or other valuables (that may have been sought after in times of war or insecurity) from the control of the authorities or other external aggressors. It would seem to be a structure that may have harboured two large container-like boxes or chests, judging from the marks left. Although it is difficult to assign a date to it, we can venture that it was not built

toek. Zail da egitura honi kronologia zehatza ematen, baina aurreratu genezake gutxienez XVII. mendeko zabalpen lanak burutu ondoren egin zela, neurri handi batean hormaren zimentazioa egokitzeko zangan induskatu zelako, eta ordurako zanga nahikoa trinkotuta zegoelako, behera ez etortzeko moduan eta hein batean pareta sendo bat eratzeko moduan. Itxura guztien arabera, izkutaleku honen XIX. mende hasierako frantsesen okupazioaren pasarteekin, bi karlistadekin edo 1936-37ko Gerra Zibilekin izango zuen zerikusia.

E. Lehen fase honetan lorturiko emaitzek, eta bereziki etxola-hondoa iradokitzen zuten zutoinetarako zuloek, ihardueraren formula birplanteatzea eragin zuten, zundaketa lana nahikoa ez zen gainazalaren ikusketara baino ez baitzen mugatzen. Horrenbestez, komenigarria iritzi genion gainazalean indusketa lanei ekitea, XVI. mendeko lehen baserriak egokitzeko genion jatorrizko orubean alegia. Gisa horretan argituko genituen espazioaren banaketarako formulari eta Erdi Aroan esparru honetan gelek izango zuten antolaketari buruzkoak.

Honako honetan ere zortea lagun izan genuen, eta arakatutako azalaren zabalpenaren ondorioz, eraikuntza egitura berriak atzeman genituen jatorrizko orubeko bigarren hormartean, guztiz bestelakoak eta independienteak zirenak etxola-hondoko egituren aldera. Bi horma ziren, baina ez zuten inolako logikarik jatorrizko baserriko planoaren barnean, ez eta ondoko garaietan baserriak ezagutu zituen zaharberritze lanetan ere. Zutoinak egokitzeko zulo berrien aurkikuntzak, hormaren alde biei eratxikita, Behe Erdi Aroko *cruck* bat izan zitekeela iradokitzen digu, hau da, nekazal esparru berri bat edo nekazal etxe bat, XIII. eta XV. mendeetan germaniarren menpeko Europaren eta Atlantikoaren ertzeko Europaren alde handi batean zabaltu ziren zurezko egituren antzeko esparrua. Hipotesi hau berretsiko

limpiar su fondo regular. Es difícil otorgarle una cronología concluyente, si bien podemos adelantar que, como mínimo, se realizó una con posterioridad a la ampliación del XVII porque, en buena parte, vino a excavar en la zanja de cimentación del muro, que ya se hallaba lo suficientemente compactada como para no desmoronarse y constituir una pared hasta cierto punto firme. Lo más razonable parece vincular este escondite con episodios como la ocupación francesa de principios del siglo XIX, las dos guerras carlistas o la Guerra Civil de 1936-37.

E. Los datos extraídos en la primera fase, y en particular los agujeros de poste que delataron la presencia del fondo de cabaña, aconsejaron replantear la fórmula de actuación, al revelarse el sondeo como superficie de observación poco útil. Se juzgó conveniente acometer de una vez la excavación en área del solar primitivo que adscribíamos al primer caserío del XVI, al objeto de eliminar los interrogantes acerca de las fórmulas de distribución espacial y organización habitacional de la zona en época medieval.

También en esta ocasión nos acompañó la suerte, y el resultado de la ampliación del área explorada fue la localización de nuevas estructuras constructivas en la segunda crujía del solar original, completamente diferenciadas e independientes del fondo de cabaña. Se trataba en este caso de dos muros, ambos sin ninguna lógica dentro de plano del caserío primitivo ni de las remodelaciones que éste ha sufrido en épocas posteriores. El descubrimiento de nuevos oficios de postes, adosados a ambas caras de los muros, nos invita a pensar que pudiera tratarse un *cruck* bajomedieval, es decir, de un nuevo recinto o vivienda agropecuaria con estructura de carpintería similar a los que se difundieron en buena parte de la Europa germánica y atlántica entre los siglos XIII y XV. Se trataría, de confirmarse

before the XVII century enlargement as it is largely excavated from the wall foundation trench which would have been sufficiently compacted not to cave in and form a fairly solid wall because it was sufficiently compact not to have collapsed and was quite a strong wall. It is most probable that this hide-out was associated with the French occupation at the beginning of the XIX century, the two Carlist wars or the 1936-37 Civil War.

E. The information from the first stage of the investigation, particularly the post holes indicating the existence of a cabin shelter, obliged us to change our approach, the initial superficial observation proving to have been of little use. It was thought opportune to excavate more thoroughly the original floor assigned to the first XVI farmhouse so as to answer questions about spatial distribution and habitational organisation in medieval times.

We had luck with us this time also, and the result of the enlargement of the excavation was the location of new building structures in the second case bay of the original floor, completely independent and different from the cabin floor. They were two walls, neither within any apparent logical function within the original farmhouse nor within its subsequent altered states. The discovery of new post holes on either side of the walls suggests a Later Medieval *cruck* or new agricultural precinct or dwelling with woodwork similar to those in Germanic and Atlantic coast Europe between the XIII and XV centuries. If this is the case, we are dealing with a farmhouse of intermediate age, erected after the cabin shelter but prior to the XVI century farmhouse-lagar. However, a lot remains to be investigated. We ho-

balitz, bitarteko kronologia duen baserri bat litzateke, etxola-hondoaren ondoren eraiki zena baina XVI. mendeko etxe-dolarea baino lehen. Hala eta guztiz ere behin-betiko azterketa-tik urrun gaude oraino, eta jatorrizko zutoinekin, behin zutoinen oinarriak aurkitu ondoren, zuen zerikusia egiaztatzeko zain gaude. Gaur egun, zaharberritze lanak direla-eta, eskoratu-ta daude zutoin horiek.

Gure azterketa osatzeko eta etxola-hondoko zutoinetako baten C14ren bidezko datazio zehatza jasotzeko zain gauden arren, argi eta garbi esan

este supuesto, de un caserío de cronología intermedia, edificado después del fondo de cabaña y antes de la casa-lagar del siglo XVI. Sin embargo su estudio dista mucho de ser definitivo, y nos hallamos a la espera de comprobar algunos extremos de su relación con los postes originales, una vez que se descubran sus bases, que en la actualidad se encuentran apuntaladas con motivo de las obras de restauración.

Aun a la espera de poder completar nuestro estudio y de recibir la datación por C14 de uno de los postes del fondo de cabaña, se puede ya

pe to gain further information and confirmation of theories from the original posts, once their bases - currently shored up as part of the restoration work - are uncovered.

Although awaiting completion of our investigation and C14 dating of one of the cabin shelter posts, we can say that the museum project of



Igartubeiti Baserria. Ekialdeko zutoinen errenkada.

Caserío Igartubeiti. Alineación E. de postes.

Igartubeitia farmhouse. The east alignment of posts.

dezakegu Gipuzkoako Foru Aldundiko Administraioak Igartubeiti baserrirako planteatu zuen museo proiektua guztiz justifikatuta dagoela, eta nekez aurki zezakeela museoa egokitzeko beste kokaleku edo aurkientza ego-kiagorik. Museo honetan, Euskal Herrian orain arte ezagutzen den beste edozein tokitan baino hobe, azaldu ahal izango dira familiaren orubeko okupazioaren jarraipena eta Goi Erdi Aroaz geroztik gaurko egunera arte nekazal esparruak ezagutu dituen jabetze eta antolakuntzarako forma tradizionalak. Osagarri gisa, guztiz justifikatu da iraganeko laborariei eta baserri-erri buruzko ezagumena eta historia aberasteko arkeologia disziplinara jo beharra; gainera, azterketa-arlo berri bat zabaldu da, eta, beste batean, euskal nekazal arkitekturaren ezaugarri beretsuak ageri dituzten beste elementuetara hedatzea espero dugu.

afirmar que el proyecto museístico que había planteado la Administración Foral guipuzcoana respecto a Igartubeiti queda plenamente justificado y que difícilmente se podía haber acertado con un emplazamiento más idóneo para el mismo. Aquí podrán explicarse, mejor que en ningún otro lugar conocido hasta hoy en el País Vasco, la continuidad en la ocupación del solar familiar y las formas tradicionales de apropiación y organización del espacio rural desde la Alta Edad Media hasta nuestros días. Complementariamente, ha quedado también justificada la lógica del recurso a la disciplina arqueológica para enriquecer el conocimiento y la historia de los labradores y los caseríos del pasado, además de abrirse un nuevo campo de estudio que esperamos, en próximas ocasiones, extender a elementos similares de la arquitectura rural vasca.

*M.^a José Torrecilla
y Alberto Santana*

the Guipuzcoan Administration for Igartubeitia is well conceived and a better site would be difficult to find. Here it can be appreciated, more than any other place known today in the Basque Country, the continuity of human family occupation and the traditions of rural life from the Early Middle Ages to the present day. Similarly, the archeological methodology applied has been fully justified in order to further our knowledge of the farm labourers and farms in the past as well as to extend the new method of study to other similar elements of rural Basque architecture.

B.3.2. ZUNDAKETAK

B.3.2.1. **Kalebarria kaleko 12. orubea (Oñatiko Hirigune Historikoa)**

Eloísa Uribarri andereak zuzendua. Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Pedruena, S.L. promotoreak subentzionatua.

Kalebarria edo Donpedruena izenez ere ezagutzen den kaleko 12. zenbakian bideratu genuen arkeologia ihar-duera. Finka honetan lau solairutako eraikin bat eta lorategirako orube bat, aipaturiko eraikinaren eta Kalebarria kaleko 10. zenbakiaren artean, daude.

B.3.2. SONDEOS

B.3.2.1. **Solar n.º 12 de Kalebarria (Casco Histórico de Oñati)**

Dirigido por Eloísa Uribarri. Subvencionado por la Diputación Foral de Gipuzkoa y la promotora Pedruena, S.L.

La intervención arqueológica se ha llevado a cabo en el n.º 12 de Kalebarria, también conocido como Donpedruena. La finca consta de un edificio de cuatro plantas más un solar destinado a jardín situado entre el ci-

B.3.2. SONDAGE OPERATIONS

B.3.2.1. **Site of N° 12 Kalebarria (Old Quarter, Oñati)**

Directed by Eloísa Uribarri
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council & Pedruena S.L.

The archeological operation took place at N° 12 in Kalebarria, a street also known as Donpedruena. The site consists of a building of four floors and also an area given over for a garden and lying between this house and N° 10 Kalebarria.

Landa-lanetako lehen fasean hiru zundaketa burutu genituen, bi eraikinararen barnealdean eta hirugarren bat lorategian. Zundaketa guztietan arkeologia izaerako aztarnak aurkitu genituen, zeramika esmaltatuak, metalezko puskak eta hezurkiak nagusiki. Gisa berean, egitura arrastoak atzeman genituen, baina lanen bigarren faseari ekiteko zain gaude egitura horiek identifikatu ahal izateko; bigarren fase horretan eraikinararen barnealdeko zorupe guztiaren gaineko kontrola bideratuko dugu, eta egitura sendotzean eta etxearren barrunbea husten denean ekingo diogu bigarren fase horri.

Gaur egun lorategiari eta etxeko orubeei buruzko dokumentuen bidezko azterketa egiten ari gara, bi orube hauek nahasi ahal izan dituzten balizko interbentzioak eta zaharberritzeak ezagutu ahal izateko.

tado edificio y el n.º 10 de Kalebarria.

La primera fase del trabajo de campo consistió en la ejecución de tres sondeos, dos en el interior del edificio y un tercero en el jardín, obteniendo en todos ellos restos arqueológicos consistentes fundamentalmente en cerámica esmaltada, fragmentos metálicos y óseos. Así mismo se detectaron restos de estructuras cuya identificación está a la espera de abordar la segunda fase de trabajos en los que se realizará un control de la totalidad del subsuelo del interior del edificio, fase que se iniciará cuando se asegure la estructura y se vacíe el interior de la casa.

En la actualidad se está efectuando el estudio documental del solar del jardín y de la casa con el fin de poder conocer las posibles intervenciones y reconstrucciones que hayan afectado a ambos solares.

Eloísa Uribarri

B.3.2.2. Bretxako azoka, plaza eta arrandegia (Donostiako Hirigune Historikoa)

María del Mar López Colom andereak zuzendua.
Cap Center - Proyectos e Inversiones Norte, S.A. U.T.E. enpresak finantzatua.

Sarrera

Gaur egun Bretxako azoka, plaza eta arrandegia biltzen dituen eremuan merkatalgune bat eraikitzeke proiektua dela-eta, arkeologia interbentzio bat bideratu dugu zorupean egon litezkeen egitura handiko aurriak aurkitzeko eta baloratzeko.

Berrikuntza proiektuak ukitzen duen orubeak Bretxako azoka aldeak eta Arrandegia hartzen ditu, baita bi

B.3.2.2. Mercado, plaza y pescadería de la Bretxa (Casco Histórico de Donostia)

Dirigido por M.^a del Mar López Colom.
Financiado por Cap Center - Proyectos e Inversiones Norte, S.A. U.T.E.

Introducción

Con motivo del proyecto de construcción de un centro comercial en el área que ocupa actualmente el mercado, plaza y pescadería de la Bretxa, se ha llevado a cabo una intervención arqueológica de valoración encaminada a localizar y valorar los restos de mayor embergadura enterrados bajo el subsuelo.

El solar afectado por el proyecto de reforma incluye las zonas de los

The first stage of fieldwork consisted in three sondage operations, two in the building interior and the third in the garden. The archeological remains recovered were basically enamelled pottery, metal fragments and bones. Structural remains were also detected but identification will have to await the results of the second phase of work in which a control operation of the complete subsoil of the building interior is to be carried out. This will take place when the edifice is secure and vacated.

At present, the study of documents relating to the garden area and to the house is being carried out with the aim of knowing of any possible operations and reconstructions which might have affected either sites.

B.3.2.2. Bretxa market, Bretxa square and Bretxa fish market (Old Quarter, Donostia)

Directed by María del Mar López Colom.
Funded by Cap Center - Proyectos e Inversiones Norte, S.A. (U.T.E.).

Introduction

As a result of the plan for a shopping centre in the area presently occupied by the Bretxa general market, the square and the fish market, an archeological operation was carried out in order to locate and assess the most important remains buried beneath the ground.

The site affected by the construction project involved both the Bretxa and the fish markets as well as the

eraikinen artean dauden plazatxoa eta bideak ere, hau da, 7.000 metro karratuko orubea gutxi-gora-behera.

Arestian deskribaturiko sektorea Donostiako hiriko harresi barneko esparruaren hego-ekialdeko ertzean dago. Alde honetatik igarotzen zen Zurriolatik Ekialdera luzatzen zen harresia, eta Hegoaldean lur-fronte bat zegoen, Gobernariaren Baluarte barne.

Berrikuntza proiektuaren genesiatik beragatik, uste teorikoak gaitutuko zituen azterketa plan bat aurreratu behar izan dugu. Bi fase izan ditu plan honek. Lehen fasean miaketa geofisiko bat bideratu genuen, baina interferentzia arazoak tarteko, Arrandegiko eta ondoko orubera mugatu behar izan genuen egiteko hori. Interbentzioaren bigarren fasean indusketa bat bideratu genuen bitarteko mekanikoen bidez testigantza nagusiak aurkitu ahal izateko. Bigarren fase hau hein handi batean mugatu zuen Bretxako azokaren erabilerak, hiritarrei zabalik baitzegoen merkatal ordutegian. Ildo honetatik, lan egiteko plan bat itxuratu behar izan genuen, arkeologoak, delinenteak, iturginak, elektrizistak, obra-langileak eta ingeniariak bilduko zituen. Elkarrekin bideratu beharreko iharduera hau larunbat arratsaldean azoka ixten denetik astelehen goizean berriro ere zabaltzen den artera mugatu behar zen. Iharduerak aukera eman zuen zundaketa guneak aukeratzeko, ondoren zabaldu ahal izateko eta harresia aurkitzeko, hori guztia azokako instalazioetan kalte konponezinik eragin gabe, azokak ateak zabaldu ahal izan baitzituen aste hasieran aldaketa nabarmenik gabe. Kata lanetan zabaldutako hutsarteak berriro ere bete genituen, trinko-trinko, eta hormigoizko zolarrak egokitu eta nibelatu genituen.

Bigarren fase honi esker baloratu ahal izan genituen agerian geraturiko testigantzak, oro har berretsi egin zen Berpizkundeko harresiaren trazaera,

mercados de la Bretxa y Pescadería, así como la plazoleta y viales situados entre ambos edificios. Aproximadamente 7.000 metros cuadrados de planta solar.

El sector más arriba descrito se incluye en el borde SE del espacio intramuros del burgo donostiarra. Por esta zona cruzaba la muralla de la Zurriola al Este, y por el Sur se disponía el frente de tierra con el Baluarte del Gobernador.

Por la propia génesis del proyecto de reforma, ha sido preciso llevar a cabo un plan de reconocimiento que superase las conjeturas teóricas. El plan ha consistido en dos fases. En una primera se ha realizado una prospección geofísica que por problemas de interferencias fue preciso reducir al solar de Pescadería y aledaños, y una segunda fase de intervención con excavación mecánica destinada al reconocimiento de los testimonios principales. Esta segunda fase se ha llevado a la práctica condicionada en gran medida por la circunstancia derivada del uso del mercado en la Bretxa, abierto al público en horario comercial. A este nivel comentar que fue preciso diseñar un plan de trabajo que atañaba a arqueólogos, delineantes, fontaneros, electricistas, peones e ingenieros. Y que fue una actuación conjunta comprimida en el periodo del tiempo que media entre el cierre del mercado el sábado por la tarde, y su reapertura el lunes por la mañana, la que permitió ubicar los sondeos, su apertura posterior y descubrimiento de la muralla, sin provocar daños irreparables en las instalaciones del mercado que pudo abrir sus puertas a comienzos de semana, sin alteraciones apreciables. Los huecos de las catas fueron nuevamente rellenados, compactados, colocadas las soleras de hormigón y nivelados.

Gracias a esta segunda fase han podido valorarse los testimonios existentes, confirmándose en líneas ge-

square and the public thoroughfares linking the two buildings; approximately 7,000 m² of ground floor surface area.

The area lies inside the walled enclosure of the the old city of Donostia at its SE section. The Zurriola wall crosses the zone in the east and, in the south, the ramparts and the Governor's Bastion.

Due to circumstances dictated by the construction project, the two stages of the inspection plan had to overcome initial problems. The first stage was a geophysical prospection which was limited, due to interference to the fish market site and its immediate surroundings. The second stage was a mechanical excavation to uncover the main items. This latter phase was largely conditioned by the usage of the Bretxa market - open to the public in shopping hours. It was necessary to co-ordinate the work of archeologists, draughtspeople, plumbers, electricians, building workers and engineers. This was a joint task compressed into the period between market closure on Saturday afternoon and its re-opening on the following Monday morning so as to allow the siting and opening of the excavations and uncovering of the walls without damaging the installations of the market which had to open at the beginning of the week without noticeable alterations. The inspection excavations were re-filled again, compacted, the concrete supports replaced and the whole surface smoothed off.

Thanks to this second stage, it has been possible to assess the finds, generally confirming the route of the Renaissance wall and obtai-

eta harresiaren kontserbazio egoerari buruzko oinarrizko erreferentziak eskuratu genituen.

Lanen garapena

Arkeologia izaerako balorazio lanak merkatalgunearen proiektuak ukitu beharreko eremuko hiru gunetan bideratu ziren: Arrandegiko sotoan, Bretxako Plazan eta azokaren barnealdean.

Eskura dagoen kartografia historikoak eskainitako datuak eta miaketa geofisikoak eskainiriko emaitza puntualak kontutan izanik, Berpizkundeko

nerales el trazado de la muralla renacentista, y obteniéndose unas referencias básicas de su estado de conservación.

Desarrollo de los trabajos

Los trabajos de valoración arqueológica, se efectuaron en tres puntos del área afectada por el proyecto de centro comercial: Sótano de la Pescadería, Plaza de la Bretxa, e interior del mercado.

Teniendo en cuenta los datos aportados por la cartografía histórica existente y los resultados puntuales

ning basic references on its state of preservation.

Task development

The task of archeological assessment was carried out at three points affected by the urban development plan: the basement of the fish market, the Bretxa square and the interior of the market.

Taking into account information culled from cartographic sources and the precise data from the geophysical prospection, the step prior to the



Bretxako plaza. Amezketako kubo garbitzeko prozesua.

Plaza de la Bretxa. Proceso de limpieza del cubo de Amezketako.

Bretxa square. Clearing process of the Amezketako bastion tower.



gotorlekuaren trazaera hipotetikoa seinaleztatu genuen –pintura edo zinta itsasgarriak egokituta zoladura desberdinetan– zangak zabaldu baino lehen. Ondoren, azaroaren 10etik aurrera, ostirala, ekin genien miaketarako kata lanei.

Arrandegia:

Esparru honetan 5 kata butu genituen eraikinaren sotoan.

1. Kata:

Bitarteko mekanikoen bidez ekin genion lanari, luzerako zanga bat zabaldu genuen, 21,15 metro luze eta 1,70 metro zabal. Gutxi-gora-behera San Juan kalean zuen abiapuntua zangak, eta arrandegian sartzeko fatxada nagusiaren paraleloan luzatzen zen.

Zabaldutako lehen atalak zera utzi zuen agerian zolarriaren azpian (1. eta 2. kontestuak), betegarri hareatsu bat (3. kontestua), 2,20 m sakon zena, eta kota horretan azaldu zen maila limotsu-buztintsu iluna, estuarioak berrezko duen maila alegia.

Jarraian, harri landu gabeko horma bat geratu zen agerian (4. kontestua), kararri erregularrez egina, 70 zentimetro zabal zen gainaldean eta 2 metroko altxaera ageri zuen; San Juan kalearen paraleloan luzatzen zen, eta bertan bermatzen ziren eraikineko bi pilare. Zanga zabalduz joan ahala, agerian geratu ziren egiturako pilare desberdinei zegozkien zimentazio hormak. Horrenbestez, 3 horma egiaztatu genituen (5., 6. eta 9. kontestuak), eta lehenengo hormak eraikusten zituen ezaugarri berberak ageri zituzten, horietako batek izan ezik (5. kontestua), gainaldean zuen zabalera txikiagoa baitzen (56 zentimetro), pilarearen neurrietara egokituta zegoelako.

Lehen begiratuan, 9. kontestuan identifikaturiko horma oso luzea zela ematen zuen, baina agerian utzi ahala

de la prospección geofísica, el paso previo a la apertura de zanjas, consistió en la señalización –mediante pintura o cinta adhesiva aplicada sobre los distintos pavimentos– del trazado hipotético de la fortificación renacentista. A continuación y a partir del viernes día 10 de noviembre comenzaron a realizarse las catas de prospección.

Pescadería

En este espacio se practicaron 5 catas en el sótano del edificio.

Cata 1:

Los trabajos se iniciaron mediante la apertura con medios mecánicos, de una zanja longitudinal con una extensión de 21,15 metros, y una anchura de 1,70 metros que, partiendo aproximadamente de la calle San Juan, corría paralela a la fachada principal de acceso.

El primer tramo abierto descubrió bajo la solera (contextos 1 y 2), un relleno arenoso (contexto 3) que profundizaba 2,20 metros, surgiendo a dicha cota el nivel oscuro limo-arcilloso propio del estuario.

Seguidamente, apareció un muro de mampostería (contexto 4) en piedra caliza regular con una anchura en coronación de 70 centímetros, y un alzado de 2 metros, dispuesto paralelamente a la calle San Juan, y sobre el que apoyaban 2 pilares del edificio; conforme se fue abriendo la zanja, surgieron los muros de cimentación correspondientes a los diversos pilares de la estructura. Así, se constató la existencia de 3 muros (contextos 5, 6 y 9), presentando las mismas características que el primero, a excepción de uno de ellos (contexto 5), cuya anchura en coronación era menor (56 centímetros), al adaptarse ésta a las dimensiones del pilar.

A primera vista, el muro identificado con el contexto 9, aparentaba te-

opening of a trench was the indicating with paint and adhesive tape on the ground surface of the hypothetical Renaissance bulwarks. Then, from the 10 November, the excavation trials began.

The fish market:

In this precinct, 5 trial excavations in the basement were carried out.

Excavation 1:

The work started by opening a trench, 21.15 meters long and 1.75 meters wide by mechanical means, initiating the operation approximately at San Juan street and running parallel with the main facade/entrance of the building.

The first section opened uncovered a 2.20 meter deep sandy fill-in (context 3) below the basement (contexts 1 and 2). Cutting into this level was the dark mud-clayey layer of the estuary.

Then a stone wall of mortared limestone blocks (context 4) appeared. It had a crest width of 70 centimeters and a height of 2 meters and was set parallel to San Juan street and supported two columns of the building. As the trench was opened further, the foundation walls corresponding to the different columns of the edifice were revealed. In this way, three walls (contexts 5, 6 and 9) were confirmed which had the same features as the first, except context 5 the crest width of which was less (56 cm) to adapt to the size of the corresponding pillar.

At first sight, the context 9 wall appeared to be very large but, as the excavation progressed, it was seen to

2 horma zirela egiaztatu genuen, 24 zentimetro eskasek bereizten zituzten biak, eta hondakin-betegarriak estaltzen zuen bi hormen arteko tartea (8. kontestua). Kararriak eta hare-harriren batek (7. kontestua) osaturiko horma-tala 1,50 metro zabal zen gainaldean, eta nahiz eta arazo teknikoak medio ezin izan genuen hormaren goiera guztia egiaztatu ahal izan, gutxienez 2 metro izango dituelakoan gaude.

Zangaren amaieran, 9. kontestua-ren bidez identifikaturiko zimentazio-hormaren ondoan, estuarioak berezko dituen kararizko bloke handiak atzeman genituen, betegarri bat osatzen zutenak, 10. kontestua alegia, eta jada gisa horretan identifikatu zituen Ignacio Garbizu jaunak, Miramar eraikinaren eraikuntzan ihardun zuen ingeniariak, hain zuzen.

Lehen kata hau amaitu ondoren, bertatik Iñigo Kalerantz 10 metrotara, burutu genituen beste 3 katak.

2. Kata:

3 bider 4,5 metroko hedadura zuen oinean, eta 2,50 metro sakon zen. Beste 2 zimentazio-horma geratu ziren agerian, eta aurrekoek erakusten zituzten forma ezaugarri berberak zituzten. Hauek, ordea, sare baten tankeran banatzen ziren, bi hormetako muturrak 50 bider 50 zentimetro nabarmentzen zen zapata batera biltzen zirela egiaztatu genuen, eta estuarioak berezko duen estratu ilunean bermatzen zen zapata hori. Azpimarratu behar da puntu honetan hormigoizko zolarria ez zela betegarri hareatsuan bermatzen, harkosko txikiez osaturiko maila baten gainean baizik (13. kontestua), eta honen gainean zeuden arestian aipaturiko zimentazio-egiturak (14., 15. eta 16. kontestua).

3. Kata:

Aurreko kataren alde batean burutu genuen, eta 2,50 bider 2,50 metroko zango bat zabaldu genuen; maila ha-

ner una gran extensión, pero conforme se fue descubriendo se comprobó que se trataba de 2 muros, separados entre sí apenas 24 centímetros por un relleno de residuos (contexto 8). El lienzo, conformado por piedra caliza, y alguna arenisca (contexto 7) presentaba una anchura en coronación de 1,50 metros, y aunque por motivos técnicos, no se pudo constatar la totalidad de su altura, ésta se estima al menos en 2 metros.

La finalización de la zanja, arrojó junto al muro de cimentación identificado con el contexto 9, la presencia de grandes bloques de piedra caliza propios del estuario que conformaban un relleno, contexto 10, y que ya habían sido interpretados como tales por Ignacio Garbizu, ingeniero que ha intervenido en la construcción del edificio Miramar.

Concluida esta primera cata, a 10 metros de ésta en dirección a la Calle Iñigo se practicaron las 3 restantes.

Cata 2:

Con una extensión en planta de 3 por 4,5 metros, y una profundidad de 2,50 metros, arrojó la existencia de otros 2 muros de cimentación con las mismas características formales que los anteriores, comprobándose que éstos se distribuían en retícula, cuyos extremos se encontraban en una zapata que sobresalía 50 por 50 centímetros, y asentando sobre el estrato oscuro propio del estuario. Señalar que, en este punto, la solera de hormigón no asentaba sobre relleno arenoso, sino en un nivel de pequeños cantos rodados (contexto 13) al que le sucedían las estructuras de cimentación aludidas (contextos 14, 15 y 16).

Cata 3:

Practicada a un lado de la anterior, consistió en una apertura de 2,50 por

be two walls separated by a fill-in (context 8) of less than 24 cm. The stretch of limestone (with some sandstone, context 7) block wall had a crest width of 1.5 meters and, although for technical reasons the precise height could not be verified, it can be estimated to be no less than 2 meters.

Beside the foundation wall (context 9), large limestone blocks from the estuary were discovered. These formed a fill-in (context 10) and had been interpreted as such by Ignacio Garbizu, a civil engineer who participated in the construction of the Miramar building.

Having completed this excavation, the other three were carried out 10 meters away in the direction of Iñigo street.

Excavation 2:

With a surface area of 3 by 4.5 meters and a depth of 2.5 m., the existence of two more walls was revealed. They had the same characteristics as the previous ones. There was a general grid arrangement with the ends of the walls meeting a zapata which protruded from the wall end 50 cm by 50 cm and the walls, themselves, resting on the dark estuary stratum. Here, it should be pointed out, the concrete support did not rest on the sandy fill-in but on a level of rounded boulders (context 13) followed by the aforementioned foundation structures (contexts 14, 15 and 16).

Excavation 3:

Carried out on one side of the previous one, it consisted of an opening of 2.5 x 2.5 meters; a sandy level

reatsuaren azpian (3. kontestua) 2,20 metroko sakoneran amaitzen zen zaborrezko betegarri bat azaldu zen, eta kota horretan geratu zen agerian ares-tian aipaturiko estratu iluna.

4. Kata:

2. kataren eskuinaldean burutu genuen eta aurrekoak bezalako neurriak zituen. Maila hareatsuaren azpian, bata bestearen gainean egokituriko harri handi batzuk geratu ziren agerian, mortero arrastoak zituztenak. Garbitu ondoren, nagusiki neurri handiko harriek osaturiko betegarria zela egiazta-tu genuen, eta harri horietako askok morteroa zuten itsatsita.

Datu hauek guztiek horma baten hondakinak uzten dituzte agerian, eta hormaren lerrokadurari eta haren tan-keraren ezaugarriei (7. kontestua) erreparatzen badiugu, seguraski Ber-pizkundeko harresiaren hormatalaren aurrean gaudela esan genezake.

Bestalde, gure aburuz egungo eraikineko zimentuen fabrikak, 2 me-tro sakontzen diren harrizko hormek eraturiko sare modukoak eratuta, hein handi batean desagertarazi zituen to-ki horretan izan zitezkeen egitura hon-dakinak. Horren erakusgarri dugu za-borrezko geruza baten erregistroa (17. kontestua), eta bertako materia-lek ez digute iradokitzen gotorleku ba-ten egituraren eraispenetik etorritako materialak izan daitezkeenik.

Bretxako Plaza:

Plaza honetan buruturiko inter-bentzioak, Amezketako kuboak aurki-tzeko xedean bideratua, beste zanga baten zabalpena ekarri zuen, eta azo-karen Iparraldeko fatxadaren paralelo-an luzatzen zen Aldamar Kalerantz. 6. kata da memoria honen arabera.

6. Kata:

13,40 metro luze eta, batezbeste, 2 metro zabal zen, baina azken par-tean 4 metro zabal ere bazen, Alda-mar kalearen ondoan hain zuzen ere.

2,50 metros; al nivel arenoso (con-texto 3) le sucedía un relleno de escom-bro que finalizaba a 2,20 metros de profundidad, cota en el que aparecía el estrato oscuro aludido con anterio-ridad.

Cata 4:

Realizada junto al lado derecho de la cata 2, y con las mismas dimensio-nes que la anterior, arrojó bajo el nivel arenoso, una serie de grandes piedras superpuestas con restos de mortero, comprobándose tras su limpieza que se trataba de un relleno conformado fundamentalmente por piedras de grandes dimensiones conteniendo muchas de ellas mortero adherido.

Estos datos indican la existencia residual de un muro, que por su ali-neación y características formales (contexto 7), puede corresponder probablemente al lienzo de la muralla renacentista.

Por otro lado, consideramos que la fábrica de la cimentación del edificio actual, constituido por una retícula de muros en mampostería que profundi-zan 2 metros, ha eliminado gran par-te de los restos estructurales que pu-do haber en el lugar, prueba de ello es el registro de una capa de escom-bro (contexto 17) cuyos materiales no inclinan a pensar que se trata de res-tos provenientes de la eliminación de una estructura de fortificación.

Plaza de la Bretxa

La intervención en esta superficie, encaminada a la localización del cubo de Amezketeta, obligó a realizar una zanja que, paralela a la fachada Sep-temtrional del mercado, discurría hacia la Calle Aldamar. Lleva el número 6 en la enumeración de esta memoria.

Cata 6:

Alcanzó una extensión de 13,40 metros, y una anchura media de 2 metros, que pudo ser duplicada en la

(context 3) was followed by a rubble fill-in which ended at a depth of 2.20 meters, the level at which the afore-mentioned dark stratum appears.

Excavation 4:

This took place next to the right si-de of excavation 2 and with the same dimensions as the previous. A series of large stones piled one on top of the other with mortar remains was found below the sandy level. After clearing, it was found that it was fill-in mainly composed of large stones many of which had mortar adhered to them.

These data reveal the existence of a residual wall which, by its alignment and characteristics (context 7), pro-bably corresponds to a stretch of the Renaissance wall.

On the other hand, we believe that the construction of the building foun-dations, a grid of masonry walls of 2 meters depth, eliminated a large part of the structural remains which may have existed here. Proof of this is the rubble layer (context 17) the material of which does not suggest they are remains from the destruction of a for-tified edifice.

The Bretxa square:

The work here was aimed at fin-ding the Amezketeta tower and invol-ved the cutting of a trench parallel to the north facade of the market and running towards Aldamar street. Number 6 in this report.

Excavation 6:

This reached a longitude of 13.40 meters and an average width of 2 meters, which might have been dou-ble that in the last part, beside Alda-mar street.

Espaloiaren eta dagokion hormigoizko bermearen azpian (1. eta 2. kontestua), katarren lehen atala zabaldu genuenean, betegarri hareatsu bat atzeman genuen (3. kontestua), eta zaborrezko kopuru txiki bat eta harrizko bloke handiak atzeman genituen. Aldi berean, pareta baten kanpoaldeko atala geratu zen agerian; itxura erregularreko karariz egina zen (4. kontestua), 4 metroko sakonera erakusten zuen eta harearen gainean bermatzen zen (7. kontestua). Zangako lehen 7 metroak zabaldu genituenean egitura baten hondakinak geratu ziren agerian eta behar bezala garbitu ondoren putzu bati zegokion egitura zela egiaztatu genuen (5. kontestua); putzuaren barnealdean karariz egina zen, 62 zentimetroko diametroa erakusten zuen barnealdean, eta adreiluez, karariz eta hare-harriz, morteroz itsatsita guztia, estaltzen zen kanpoaldetik.

4. kontestuaren bidez identifikaturiko paretak zangaren norantza berbera zuen, eta bi muturretaraino iritsi ez baginen ere, paretaren 13 metro geratu ziren agerian; paretaren gainaldearen atal bat garbitu genuenean, 1,30 metro zabal zela egiaztatu genuen.

Katari amaiera eman genion Amezketa kuboari zegokion egituraren atal bat agerian geratu zenean. Hare-harrizko hormatal bat zen, apur batean kurbatua, eta metro bete garai zen. Honen azpitik hormari zegozkion zimentazioa atzeman genuen; hormatalearen aldera 15 zentimetro nabarmentzen zen, kararizko harri irregularrez osatua zen eta 3,60 metro sakontzen zen, hareazko geruza baten gainean bermatu arte (7. kontestua).

Arrazoi teknikoak zirela-eta, ezin izan genuen kuboaren gainaldearen zabalera egiaztatu.

Bretxako plazan bideraturiko miaketari esker 3 egitura elementu egiaztatu genituen alde honetan: joan den mende bukaeran eraikiriko arrain-azo-

parte final, junto a la C/ Aldamar.

Bajo la acera, y su correspondiente asentamiento de hormigón, (contextos 1 y 2), la abertura del primer tramo de cata, nos permitió observar la existencia de un relleno (contexto 3) arenoso que contenía algo de escombros, y grandes bloques de piedra. Al mismo tiempo, se dejaba al descubierto la cara exterior de una pared, conformada por mampostería de piedra caliza regular (contexto 4) alcanzando una profundidad de 4 metros y cimentado sobre arena (contexto 7). Una vez abiertos los 7 primeros metros de zanja, surgieron restos estructurales que tras su debida limpieza se comprobó que se correspondía con un pozo (contexto 5), confeccionado en su interior con piedra caliza, con un diámetro interno de 62 centímetros, y revestido al exterior con ladrillo, piedra caliza, y arenisca, todo trabado con mortero.

La pared identificada con el contexto 4, continuaba la trayectoria de la zanja, y aunque no se alcanzaron sus respectivos extremos, se dejaron al descubierto 13 metros de ésta; mediante la limpieza de un tramo de su coronación, se comprobó que contaba con una anchura de 1,30 metros.

La cata llegó a su término en el momento en que se descubrió un tramo de estructura correspondiente al cubo de Amezketa. Se trataba de un lienzo en piedra arenisca, ligeramente curvo, y con una altura de un metro, al cual le sucedía su correspondiente cimentación que sobresaliendo 15 centímetros con respecto al lienzo, y conformado por piedra caliza irregular profundizaba 3,60 metros, hasta asentar en una capa de arena (contexto 7).

Apuntar que la anchura en coronación del cubo no se pudo constatar por razones técnicas.

La prospección llevada a cabo en la plaza de la brexa, constató la existencia en el lugar de 3 elementos es-

Under the sidewalk and its corresponding concrete base (contexts 1 and 2), the opening of the first section of the excavation revealed a sandy fill-in (context 3) containing some rubble and large stone blocks. At the same time, the excavation revealed the exterior face of a wall made of fair-sized cut limestone blocks (context 4), reaching a depth of 4 meters and with foundations on sand (context 7). Once the first 7 meters of trench was opened, structural remains were revealed which, after appropriate clearing, were shown to correspond to a well (context 5), having a limestone block interior lining, an interior diameter of 62 cm. and an exterior lining of bricks, limestone and sandstone; all worked with mortar.

The wall identified with context 4 continued in the line of the trench and, although neither end was uncovered, 13 meters were revealed after clearing a stretch of its crest which had a width of 1.30 meters.

The investigation came to an end on discovering the structure corresponding to the Amezketa bastion tower. it was a stretch of slightly curved sandstone of 1 meter height with its corresponding foundations of uncut limestone which protruded 15 cm out from the wall and had a depth of 3.60 meters and stood on a sandy layer (context 7).

The crest width of the bastion tower could not be ascertained for technical reasons.

The prospection carried out in the Bretxa square confirmed the existence of three structural elements: a wall belonging to the first market building

karako eraikinari zegokion pareta bat, ur gezako putzu bat, eta Amezketako kuboaren atal bat.

Bretxako Azoka:

Erabilpenaren menpean dagoen esparrua denez, mota askotako dendek okupatzen baitute ia erabat azokaren solairua, batez ere batetik bestera igarotzeko korridoreen banaketak eta zabalerak mugatuta egon zen arkeologia izaerako interbentzioa. Zenbait tokitan igarobideak 2 metro baino estuagoak zirenez, hondeamakina txikiez baliatuta egin behar izan genuen lan; zehatz esateko, gehienez 2,5 metroko kotaraino sakontzeko besoa zuen hondeamakina izan genuen eskura. Arrazoi hauen guztiengatik, xehe-xehe planifikatu behar izan genuen Berpizkundeko harresiaren hormatala agerian uzteko eremua, horixe baitzen azokaren barneko interbentzioaren helburu nagusia.

5. Kata:

Bitarteko mekanikoen bidez hormigoizko zorua (1. kontestua) eta beronen gainean bermatzen zen asfalto geruza altxa ondoren (2. kontestua), 4 metro luze eta 1,50 metro zabal zen zanga bat zabaldu genuen, eta hareak garbiko betegarri bat geratu zen agerian (3. kontestua); betegarritik metro bete atera genuenean itsasaldeko harrisiko atalaren alde bat atzeman genuen (4. kontestua); ondoren beste 5 metroan luzatu genuen zanga, harresiaren norantzari jarraiki, harresiaren beste aldearekin topo egin genuen arte.

Puntu hori alderik alde igarotzen zituzten azpiegitura ugariak (ura, argindarra...), alde bakoitzetik 20 zentimetroan sakontzeko aukera baino ez ziguten eman.

Gainaldean 5 metro zabal zen hormatala kararriz eta hare-harriz, morteroak itsatsita, egina zen. Hare harrizko lehen errenkadaren azpian itxura irre-

tructurales; una pared correspondiente al edificio destinado a lonja de pescado construido a finales del siglo pasado, un pozo de agua dulce, y un tramo del cubo de Amezketa.

Mercado de la Bretxa

Al tratarse de un espacio en uso cuya planta está prácticamente ocupada por tiendas de diverso género, la intervención arqueológica estuvo condicionada, sobre todo, por la distribución y anchura de los pasillos de tránsito. Debido a que en zonas el paso se limitaba a dimensiones menores de 2 metros, fue preciso trabajar con pequeñas máquinas excavadoras; concretamente un modelo con un brazo capaz de profundizar hasta cotas de 2,5 m. como máximo. Por todas estas razones fue preciso planificar con toda minuciosidad la zona destinada al descubrimiento del lienzo de muralla renacentista, principal objetivo de la intervención en el interior del mercado.

Cata 5:

Tras levantar por medios mecánicos el suelo de hormigón (contexto 1), y una capa de asfalto donde asentaba ésta (contexto 2), se realizó una abertura de 4 metros de longitud, y una anchura de 1,50 metros, surgiendo un relleno de arena limpia (contexto 3); la eliminación de 1 metro de éste, nos permitió localizar una de las caras laterales del lienzo de la cortina (contexto 4), tras lo cual se procedió a ampliar el hueco 5 metros más, siguiendo la trayectoria del muro hasta dar con la otra cara de éste.

Las numerosas infraestructuras (agua, electricidad...) que cruzaban dicho punto, únicamente nos permitieron ahondar unos 20 centímetros por cada cara.

El lienzo con una anchura en coronación de 5 metros, se encontraba confeccionado por piedra caliza, y

constructed at the end of the last century, a fresh water well and a section of the Amezketa bastion tower.

The Bretxa Market:

On dealing with a ground floor space occupied by different commercial premises, the archaeological operation was conditioned, above all, by the distribution and width of the passage ways. In some zones this was less than 2 meters making necessary the use of small excavators (with an arm that could dig to a depth of 2.5 meters). Thus, the planning was necessarily detailed to uncover the stretch of Renaissance wall, the principal aim of the operation inside the market place building.

Excavation 5:

After lifting the concrete floor (context 1) by mechanical means and an asphalt layer on which it rested (context 2), a opening of 4 x 1.5 meters was made exposing a fill-in of clean sand (context 3); the elimination of 1 meter of this allowed the location of the side faces of the curtain wall (context 4). Subsequently, the hole was opened a further 5 meters, following the line of the wall until hitting its other face.

The numerous infrastructures (water, electricity) impinging at this point prevented us from digging more than 20 centimeters on each face.

The stretch of wall with a crest width of 5 meters was made of limestone and sandstone held with mortar. Underlying a first course of sandstone

gularreko karraria geratu zen agerian, harresiaren zimentazioaren abiapuntua dena gure aburuz; Bretxako plaza atzemandako kubo atalaren forma ezaugarriak kontutan baditugu, 3,60 metroko sakonerara arte hondoratuko zen altxara izan zezakeen aipaturiko zimentazioak.

Kata honen bidez amaiera eman genien, jada azaldu ditugun arrazoiengatik, bitarteko mekanikoez bideraturiko zundaketei. Azokako solairutik Labeen kuboaren egon zitekeen aldera iristea ezinezkoa zenez, galeria bat itxuratzen saiatu ginen komunak daukeden sotoaren aurrealdean, eta artxiboko gela batekin egin genuen topo. Saio hori ezinezkoa zela egiaztatu genuenean, erabili zuten hormigoia hain baitzen sendoa eta gogorra, mailu pneumatikoen bitartez ere ezin izan baikenuen zulatu, amaiera eman genion lanari.

Bestalde, lorturiko emaitzei, aurkituriko oztopoak ikusirik, nahikoa positiboak zirela iritzi genien, eta zangak betetzeari ekin genion berriro ere; ukituriko instalazioak konpondu genituen eta itzuli egin genion azokari jatorrizko itxura.

Ondorioak

Arrangegiko eraikinak hartzen duen esparruan bideraturiko miaketetatik lortu genituen emaitzak, arkeologiaren ikuspuntu batetik, eskasak izan ziren bi arrazoiengatik nagusiki.

Egungo eraikineko sotoak, kalearen mailaren aldera gutxi-gora-behera 3 metro sakonago baitago, kota horretaraino eta alde horretan metaturiko depositu guztien kentzea ekarri zuen. Bestalde, sare baten modura egokituriko zimentazio batek, 2 metroko sakonean, alde horretan egon zitezkeen hondakin guztiak suntsitu ditu; horren erakusgarri da egitura-materialez osaturiko zaborrezko bete-

arenisca trabada con mortero. Bajo una primera hilada de arenisca, surgía la piedra caliza irregular que interpretamos como inicio de la cimentación del muro; teniendo en cuenta las características formales del tramo de cubo registrado en la plaza de la Bretxa, dicha cimentación podría alcanzar un alzado que se prolongaría hasta una profundidad de 3,60 metros.

Con esta cata se dieron por finalizados los sondeos mecánicos, por imperativos ya comentados. Debido a la imposibilidad de acceder desde la planta del mercado a la zona de localización del cubo de los Hornos, se intentó trazar una galería desde el frente del sótano de los WC, coincidiendo con una dependencia de archivo. Tras comprobar lo infructuoso del intento, debido a la consistencia y dureza del hormigón utilizado, imposible de horadar incluso con martillos neumáticos, se abandonó el trabajo.

Por otra parte los resultados obtenidos, a la vista de los inconvenientes existentes, se consideraron suficientes y se procedió a cubrir las zanjas nuevamente, reparándose las instalaciones afectadas y devolviéndose al mercado su aspecto inicial.

Conclusiones

Los resultados obtenidos en las prospecciones efectuadas en el espacio ocupado por el edificio de la Pescadería, desde un punto de vista arqueológico, se pueden calificar de escasos, por dos motivos fundamentales.

La existencia de un sótano en el edificio actual, que profundiza con respecto al nivel de calle unos 3 metros aproximadamente, se traduce en la eliminación de todos aquellos depósitos acumulados en dicho emplazamiento hasta dicha cota. Por otra parte, una cimentación dispuesta en retícula que profundiza unos 2 metros, ha destruido gran parte de los

was the uncut limestone which was interpreted as the start of the wall foundations; taking into account the formal features of the bastion tower stretch of wall found in the Bretxa square, these foundations may reach a depth of 3.6 meters.

The mechanical tests finished with this excavation and, given the impossibility of gaining access from the market floor to the Hornos bastion tower, an attempt was made to dig a gallery from the main wall of the toilets basement, coinciding with an archive store. Due to the hardness of the concrete which stood up even to pneumatic drills, the attempt was unsuccessful and abandoned.

On the other hand, despite the drawbacks experienced, the results obtained were considered sufficient and the trenches were covered up, any necessary repairs were carried out and the market left as it was.

Conclusions

The results obtained from the excavation of the fish market zone can be regarded as poor for two basic reasons.

The presence of a basement in the present building which dropped to about 3 meters below the level of the street meant the elimination of any deposit accumulated to that level in that zone. Also a foundation in grid form of 2 meters depth has destroyed a large part of any possible remains in the place. Proof of this is the finding of a rubble fill-in composed of building material which only revealed - in the

garriaren aurkikuntza, eta zabaldutako zangetan Berpizkundeko harresiari le-gokiokkeen zimentazio baten aztarnak baino ez genituen atzeman. Harresi horrek alde hori zeharkatzen zuen eta zimentazioaren hondakinak baino ez genituen aurkitu.

Bretxako plazan buruturiko zangak berretsi egin zuen Amezketako kuboaren alde horretan zegoela, haren bermatua. Guztira 4,60 metroko altxaera ageri du, metro bete dorrearen bera- ren hare-harrizko horma zirkularrari dagokio, eta beste 3,60 metroak, ka- rari irregularrez eginak, zimentazioari dagokio.

Bestalde, XIX. mende bukaerako bi elementu aurkitu genituen, putzu arte- siar bat, eta alde horretan egon zen arrain-azokako kanpoaldeko para- mentua, gaur egunera arte okupatuta egon den esparru bateko ohiko aztar- nak hain zuzen ere.

Azkenik, azokaren barnealdean bi- deraturiko lanek aukera eman ziguten Labeen kuboaren eta Amezketako kuboaren artean zegoen Berpizkun- deko itsasaldeko harresiaren atal ba- ten kokalekua aurkitzeko. Nahiz eta, arrazoi tekniko batzuk medio, ezin izan genuen harresiaren atalaren amaie- rara arte sakondu, plazan lorturiko emaitzak alderatu eta gainaldean 5 metro zabal den harresi bat dela esan genezake, eta itxura guztien arabera hare-harrizko altxaeraren errenkada bakar bat kontserbatu da. Sakonera handiagoan dauden hondakinak, ka- rarrizkoak, zimentazioari dagozkiola esan genezake, eta gure ustez Amez- ketako kuboan atzemandako kota berdintsu batera hondora liteke zi- mentazio hau.

posibles restos existentes en el lugar, prueba de ello es el hallazgo de un re- lleno de escombros constituido por materiales estructurales, descubrien- do únicamente –en las zanjas practi- cadas– huellas de una cimentación que parece corresponder a la muralla renacentista que atravesaba dicho espacio, y que podemos calificar de residual.

La abertura realizada en la plaza de la Bretxa corroboró que el cubo de Amezketa se encontraba ubicado en el lugar, asentado sobre arena. Pre- senta un alzado total de 4,60 metros, de los cuales 1 metro corresponden a la pared circular de arenisca del torre- ón propiamente dicho, mientras que los 3,60 metros restantes, de caliza irregular, son de cimentación.

También se localizaron dos ele- mentos que se remontan a finales del siglo XIX, como son un pozo artesi- ano, y el paramento exterior de la lon- ja de pescado que existió en dicha zona, vestigios habituales de un es- pacio ocupado hasta la actualidad.

Por último, los trabajos efectuados en el interior del mercado, permitieron encontrar el emplazamiento de un trecho de la cortina renacentista com- prendida entre el cubo de los Hornos, y el de Amezketa. Aunque diversas razones técnicas impidieron profundi- zar hasta su término, conjugando lo que pudimos observar con los resul- tados obtenidos en la plaza, pode- mos apuntar que se trata de un muro con una anchura en coronación de 5 metros, del que parece que sólo se ha conservado una hilada del alzado de arenisca. Se supone que los res- tos más profundos, de caliza, corres- ponden a la cimentación y que ésta puede alcanzar cotas similares a las detectadas en el cubo de Amezketa.

trenches opened –signs of founda- tions apparently belonging to the Re- naissance wall which crossed here and which we can regard as residual.

The opening carried out in the Bretxa square confirmed the presen- ce, standing on sand, of the Amezke- ta bastion tower. This was 4.60 me- ters high of which 1 meter correspon- ded to the circular sandstone wall to- wer, itself, while the other 3.60 meters of uncut limestone were foundations.

Two late XIX century items were al- so located: an artesian well and the exterior face of a previous fish market.

Finally, the work carried out inside the general market uncovered the emplacement of a stretch of Renais- sance curtain wall between The Hor- nos and the Amezketa bastion to- wers. Although various technical rea- sons impeded the completion of the excavation, our observations and the results obtained from the square indi- cate that we have a wall the width of which at its crest is 5 meters and of which it would appear that only one course of sandstone blocks has been preserved. It can be supposed that the deeper, limestone remains belong to the foundations which may reach a similar depth as at the Amezketa bas- tion tower.

María del Mar López Colom

B.3.2.3. Goiko Kale kaleko 7. orubea (Errenteriako Hirigune Historikoa)

Alex Ibáñez Etxeberria jaunak zuzendua.
Errenteriako Udalak subentzionatua.

Goiko Kale kaleko 7. zenbakian etxebizitza-eraikin bat eraitsi behar zutela-eta, arkeologia izaerako zundaketa bat bideratu genuen orube horretan eraikin berria egin aurretik. Neurri batean oin angeluzuzena izaki, 38,16 m²-ko azalera zuen orubeak, eta hiri esparruaren Erdi Aroko banaketa sistemari erantzuten zion; fatxada 4 m zabal zen eta 8,40-8,90 m-ko sakonera zuen orubeak. Interbentziolari ekiteko uanean orubeak erakusten zituen baldintzak kontutan izanik, metro karratuko zundaketa bat burutu eta 14 E.U. bereizi genituen bertan, estratigrafia konplexua osatzen zutenak hain zuzen ere.

Dokumentatu genituen E.U. gehienak betegarri geruzak ziren, eta batez ere buztin plastikoz osatzen zirenak ziren nagusi. Azken horien artean aipagarri dira 04. E.U.-a, arkeologia izaerako material ugari baitzegoen bertan; 06. E.U.-a, traukil landutako harzola batek osatua, adreiluzko hiru piezek eraturiko lerrokatua erakusten zuena. 10. eta 11. E.U.-ak tenperatura altuen eraginpean egondako buztinezko mailak ziren. 14. E.U.-a Errenteriako Hiria bermatzen den buztinazko zoru zaharra zen, Errenteriako hiriguneko hainbat gunetan dokumentatu den bezala. 08. E.U.-an, buztinazko betegarriak osatua, brontzezko aleazioan eginiko dekorazio-pieza bat aurkitu genuen, errematxe txiki bat zuen, eta agerian geratu zen piezarik interesgarriena gertatu zen.

Orubearen ezaugarriak eta kokalekuak orube bera Errenteriako lehen

B.3.2.3. Solar n.º 7 de Goiko Kale (Casco Histórico de Rentería)

Dirigido por Alex Ibáñez Etxeberria.
Subvencionado por el Ayuntamiento de Rentería.

Con motivo del derribo de un edificio de viviendas en la C/ Goiko Kale n.º 7, se realizó un sondeo arqueológico en dicho solar, previo a la realización de la nueva edificación. De planta ligeramente rectangular, el solar poseía una superficie de 38,16 m², y respondía a un sistema de lotización medieval del espacio urbano, presentando una fachada de 4 m. de ancho, por una profundidad de 8,40-8,90 m. Debido a los condicionantes que presentaba el solar en el momento de la actuación, se optó por la realización de un sondeo de 1 m², en el cual se documentaron hasta 14 UU.EE. diferenciadas, que componían una compleja estratigrafía.

La mayoría de las UU.EE. documentadas eran capas de relleno, entre las que predominaban las que se componían mayormente de una base de arcilla plástica. Dentro de ellas cabría destacar la UE.04, que contenía gran cantidad de materiales arqueológicos; la UE.06 que formaba un tosco empedrado, y que presentaba una alineación formada por tres piezas de ladrillo. Las UE.10 y UE.11, eran niveles de arcilla sometidos a la acción de altas temperaturas. La UE.14 se correspondería a su vez con el paleosuelo de arcilla sobre el que se asentaba la Villa de Rentería, y que ya ha sido documentado en diversos puntos del casco. En la UE.08, un nivel de relleno de arcilla, se halló una pieza decorativa realizada en aleación de bronce, que presentaba un pequeño remache, y que se reveló como la pieza más interesante.

A modo de conclusión podemos señalar que pese a que sus caracte-

B.3.2.3. Nº 7 Goiko Kale (Historic Quarter of Rentería)

Directed by Alex Ibáñez Etxeberria
Subsidised by Rentería Town Council

On demolishing a block of dwellings at Nº 7 Goiko Kale street and prior to the construction of a new building, an archeological sondage was carried out. Of somewhat rectangular plan, the surface area was 38.16 m² and corresponds to a medieval system of urban distribution: a facade of 4m. width with a depth of 8.40 -8.90m. Given the limitations of the site, a sondage of 1 m² was opted for, in which 14 differentiated stratigraphic units, forming a complex stratigraphy.

The majority of the S.U.'s recorded were fill-in layers most of which consisted of a consistent clay base. Of significance amongst these was S.U. 04, which contained a large quantity of archaeological material; a coarse, stony layer with a line of three pieces of brick in S.U. 06. S.U.'s 10 and 11 were clay levels which had been subjected to high temperatures. S.U. 14 corresponded to the clay palaeo-floor on which the Town of Rentería stands and which has been recorded at several points in the Historic Quarter. In S.U. 08, a clay fill-in level, a decorative item in alloyed bronze with a small rivet was found - the most interesting of the finds we made.

To conclude, it can be said that, despite its features and position, the

Goiko Kale kalea, 7. zenbakia.
Brontzezko pieza.

480

Goiko Kale, n.º 7. Pieza de
Bronce.



7, Goiko Kale. Bronze piece

finkamendu-eremuan egokitu zela iru-diarazten diguten arren, zorupean bideraturiko azterketaren arabera orubea epe luze batean okupatu zela dokumentatu ahal izan dugu, baina maila desberdinetan aurkituriko materialek ez digute gutxi-gora-beherako kronologia iradokitzeke aukerarik ere ematen, eta arkeologia interbentzioak ere ezin izan zuen alderdi hori argitu. Halaber, esan beharra dago, Errenteriako hainbat tokitan atzemandakoari jarraiki, eraikin honetako zimentazioa sakonera txikian dagoela, eta buztinazko geruzan bermatzen dela zuzen-nan, harrizko oinarriak gabe alegia.

rísticas y emplazamiento, empujan a creer que el solar se sitúa sobre la primera zona de asentamiento de Rentería, del análisis de su subsuelo sólo se ha podido documentar una ocupación del mismo durante un período dilatado, pero sin que los materiales hallados en los distintos niveles nos permitan abordar siquiera una tímida cronología, no habiendo podido ser corroborada dicha impresión por la intervención arqueológica. Asimismo hemos de citar que siguiendo la tónica detectada en diversos lugares de Rentería, la cimentación de este edificio, se realiza a escasa profundidad, asentándose directamente sobre la capa de arcilla, sin contar con soporte pétreo alguno.

Alex Ibáñez Etxeberria

site belongs to the first settlement of Rentería. From an analysis of its subsoil, the only conclusion drawn was of a protracted period of occupation but the paucity of finds inhibited even a timid attempt to chronology. It should be noted that, as in other parts of Rentería, the foundations of this building were at shallow depth, standing directly on the clay layer and without any rock or stone support whatsoever.

B.3.2.4. **Santxoenea, Santa María eta Kapitanenea kaleak (Errenteriako Hirigune Historikoa)**

Alex Ibáñez Etxeberria jaunak zuzendua.
Errenteriako Udalak subentzionatua.

Santa María kalean, eta Santxoenea eta Kapitanenea kaleetako atal batzuetan, Herriko Enparantzaren eta Viteri Txikia kalearen artean, Errenteriako Hiriko hirigune historikoan, bideraturiko azpiegituren nahiz zoladuren egokitzapen lanak zirela-eta, 1993. urtean Herriko Enparantza aldean buruturiko kontrolarekin hasitako arkeologia-kontrolerako proiektuari jarraipena ematea erabaki genuen.

Aurreko esperientziaz baliatuta eta kale bakoitzak ezagututako aldaketak alde aurretik jakinda, mota askotako azpiegiturak egokitu baitziren kale horietan, gehiago batzuetan besteetan baino, plan bat itxuratu genuen; kale horietan indusketa lanen gaineko kon-

B.3.2.4. **C/ Santxoenea, C/ Santa María y C/ Kapitanenea (Casco Histórico de Rentería)**

Dirigido por Alex Ibáñez Etxeberria.
Subvencionado por el Ayuntamiento de Rentería.

Con motivo de la renovación de infraestructuras y pavimentación de la C/ Santa María, y en sendos tramos de C/ Santxoenea y C/ Kapitanenea, entre Herriko Enparantza y C/ Viteri Txikia, en el casco histórico de la Villa de Rentería, se procedió a la continuación del proyecto de control arqueológico iniciado en 1993 con el control de la zona de Herriko Enparantza.

Validos de la experiencia anterior y condicionados en cada calle por el conocimiento previo de la afección que poseía cada una de las calles, por la intrusión en diversos grados de infraestructuras previas, se trazó un plan que consistía en al margen de

B.3.2.4. **Santxoenea, Santa María and Kapitanenea streets (Historic Quarter of Rentería)**

Directed by Alex Ibáñez Etxeberria
Subsidised by Rentería Town Council

Due to the renovation of infrastructures and paving within the historic quarter of Rentería in Santa María street and in the two stretches of Santxoenea and Kapitanenea streets between Herriko Enparantza (the town square) and Biteri Txikia street, an archeological control operation was initiated in 1993, starting in Herriko Enparantza.

Armed with the previous experience and conditioned by the knowledge of the features of each street (the tendency of intrusions by previous infrastructures to a greater or lesser degree), a plan was drawn up to carry out a control excavation in the streets

trola egiteaz gainera, bi zundaketa burutuko genituen kale bakoitzean egokien iritziko genituen puntutan.

Horrenbestez, Santxoenea kalean, Santa Maria kalearekin bat egiten duen izkinean, eraikin zaharraren zimentazioa geratu zen agerian. Eraikin zahar hau –eraikin honi buruzko material grafikoa lortu genuen ondoren–, modu arruntean landutako kararriz egina zen, eta hare-harrizko harlanduz eginiko sarreraren hondakinak konterbatzen zituen. Sarreraren aurrean kata bat bideratu genuen eraikinaren zimentazioa aurkitzeko, baina kata lanak eten egin behar izan genituen 72 zentimetroko sakonerara iritsi ginenean, maila freatikora heldu baikin, mareek nabarmenkiro eragindako aldean izaki orube hau.

Halaber, erdi puntuko arkuak –talaz landutako giltzarria ere ageri zuen– eraturiko sarrera zuen 9. zenbakiko eraikinaren aurrealdean, bigarren zundaketa bat burutu genuen, eta betegarri osaturiko E.U. batzuk dokumentatu genituen. Betegarri horietan arkeologia izaerako materialak aurkitu genituen, eta arbelezko lauzek eratutako harzolak estaltzen zituzten betegarri horiek. Gisa berean zera egiaztatu genuen, puntu horretan kaleak duen maila jatorrizko sarrera baino 60 zentimetro gorago dagoela egungo egunean, sarrerako talaz eginiko dekorazioari esker ezagutzen baita, argi eta garbi, jatorrizko sarrera.

Santxoenea kaleko zorupea, jada HER.93ko ihardueran dokumentatu zen erdialdeko harizko estolda hain baten inguruan egituratua, oso nahasita zegoen bertan egokitutako azpiegitura desberdinen ondorioz, eta betegarri maila desberdinez osaturiko estratigrafia anitza erakusten zuen. Halaber, eraikin batzuetako zimentazioak aurkitu genituen hainbat puntutan.

Hasiera batean Santa Maria kaleak ziruaren interesgarria, jakina baitzen

realizar el control de la excavación en las calles, realizar dos sondeos en los puntos que se creyeran más adecuados de cada una de ellas.

Así en la C/ Santxoenea, se descubrió la cimentación del antiguo edificio que ocupaba la esquina de la confluencia con la C/ Santa María. Este antiguo edificio del cual posteriormente se ha conseguido material gráfico, presentaba una factura en mampostería ordinaria de caliza, conservando los restos de un acceso en sillería de arenisca. Se realizó una cata frente al acceso en busca de su cimentación, pero la misma hubo de ser interrumpida sin poder continuar a los 72 cm. de profundidad puesto que se topó con el nivel freático, en una zona fuertemente influenciada por las mareas.

Asimismo a la altura del n.º 9, edificio que presentaba un acceso en arco de medio punto con clave tallada, se realizó un segundo sondeo, documentándose una serie de UU.EE. de relleno, con material arqueológico que culminaban en un empedrado de losas de pizarra. Asimismo se pudo comprobar que el nivel de la calle en ese punto estaba sobreelevado actualmente más de 60 cm. sobre el acceso inicial, el cual se reconocía perfectamente por la decoración de la talla del acceso.

El subsuelo de la C/ Santxoenea articulado en torno a una gran atarjea central de mampostería, ya documentada en la actuación HER.93, presentaba una amplia afección por las diversas infraestructuras introducidas, con una estratigrafía muy variable formada por diferentes niveles de relleno. Asimismo fueron documentadas en diferentes puntos las cimentaciones de varios edificios.

La C/ Santa María se presentaba a priori como la más interesante pues

with two sondage operations, one in each of the two zones deemed to be of optimum interest.

Thus, in Santxoenea street, the foundations of an old building which stood at the corner with Santa María street was discovered. This old edifice, of which written testimony was subsequently studied, indicated its common limestone walling and with the preserved remains of an entrance made of blocks of sandstone. A trial excavation in front of this access was carried out to look for the foundations but this had to be abandoned at a depth of 72 cm. on coming up against the phreatic level, in an area very much influenced by tides.

At N° 9 in the same street, a building which had a round arch entrance with a carved keystone, a second sondage operation was carried out, recording a series of fill-in stratigraphic units with archeological material which culminated in a paving of slate flagstones. We were also able to see that the street level at this point was presently higher by some 60 cm. over the entrance level, which was perfectly recognizable from the decoration of the access's sculpture.

The subsoil in Santxoenea street is dominated by a large central pipe culvert, a masonry installation already recorded in HER.93 and showing signs of having been considerably disturbed by different infrastructures and with a very variable stratigraphy composed of various fill-in levels. The foundations of several buildings were also recorded.

Santxoenea street was the most interesting a priori as it was known

bertan ez zela inolako nahasmendurik bideratu. Kale hau, halaber, erdialdeko estoldaren inguruan, banako hartuneak barne, egituratuta zegoen, eta galtzadarriz eginiko maila bat erakusten zuen, kalearen azalera guztia eta azpiko geruzak estaltzen zituen.

Sistema berari jarraiki, bi zundaketa burutu genituen, 12. zenbakiko harlanduzko eraikinaren aurrean bata eta 8. zenbakiko eraikinaren parean, bestea. 8. zenbakiko eraikinaren egungo fatxadan itxuraz Erdi Aroko banaketa zahar bati dagozkion bi fatxada

era conocido que la misma no habría sufrido prácticamente afección alguna. Ordenada igualmente en torno al saneamiento central, con sus correspondientes tomas individuales, la calle presentaba un nivel de adoquinado, que cubría la superficie de la calle al completo, y que sellaba los estratos inferiores.

Optándose por el mismo sistema se llevaron a cabo dos sondeos frente al n.º 12, edificio de piedra sillería, y frente al n.º 8, que presentaba en su fachada actual la reabsorción de dos antiguas fachadas que parecen corresponder a una antigua lotización

that it had suffered hardly any disturbance. It was also set around the central sanitation system, with its corresponding individual outlets. The paving completely covered the street and sealed the lower levels.

Opting for the same system, sondage operations were carried out opposite N° 12, a building of stone blocks and N° 8, which boasted a facade which had reabsorbed two old facades appearing to correspond to a medieval-type distribution, each ha-



Santxoenea kalea. 12. zenbaki azpiko lerroakadura zaharra.

C/ Santxoenea. Antigua alineación bajo el n.º 12.

Santxoenea street. The old alignment below N° 12.



zaharren batuketa atzematen da, eta fatxada horietan erdi puntuko arkuko sarrera bana ikus daiteke, giltzari dekoratuak barne. Estratigrafia bakar bat utzi zuten agerian bi zundaketa horiek, eta aurrerago egiaztatu ahal izan genuenez, kale osora zabaltzen zen estratigrafia hori. Galtzadarrizko maila batez, dagokion oinarritzko geruza barne, eta gizakiak eginiko material ez osaturiko betegarri-geruza batez osatua zen estratigrafia. Azken geruza hori Errenteriako zorupea osatzen duen kolore horiko buztin plastikoaren gainean bermatzen zen zuzenean, eta gainazaletik sakonera txikiago zegoen. Kale honetan, Santxoenea kalearen aldera bi metrotik gorako kota aldean ageri duen kale-atalean, etxeetako zimentazioak 10 zentimetro eskaseko sakoneran zehar egiaztatu genuen, eta zimentazio horiek buztinaren gainean bermatzen ziren zuzenean.

Kapitanenean kalean nekezagoa gertatu zen erregistroa, goitik behera nahasita baitzegoen azpiegiturak egokitzeko zangen ondorioz, eta ez genuen zundaketa egoki bat bideratzeko alde ukitu gaberik aurkitu. Izan ere, kale horretako zorupeko lerro nagusiak Santa Maria kalean atzemanda-koekin bat zetozela egiaztatu ahal izan genuen, eta zimentazioen sakonera hain eskasa ez bazen ere, ezin dokumentatu izan genuen zimentazioen kota, hain baitzegoen nahasita maila hori. Beste kaleetan bezala, hainbat estolda eta zenbait eraikineta-ko zimentazioak, Udaletxekoak besteak beste, dokumentatu genituen.

Amaitzeko esan genezake Errenteriako Hiriko sektore honetako kaleetako fatxada-lerroak ez direla aldatu eta ez direla berriro ere ilaran jarri, kasu oso puntualetan, gure garaian, izan ezik. Gaur egungo lerrokadura, beraz, bat dator Erdi Aroko jatorrizko hiriguneko lerrokadurarekin. Halaber, azpimarratu beharra dago eraikineta-ko zimentazioak oso azalean antolatu zi-

de tipo medieval, y que presentaban cada una de ellas accesos en arco de medio punto con claves decoradas. Ambos sondeos compartían una única estratigrafía, que como luego se comprobaría se extendía a toda la calle. Esta constaba de un nivel de adoquinado con su correspondiente capa de asentamiento, y una fina capa de relleno con material antrópico, que se situaba directamente sobre la arcilla plástica amarilla que compone el subsuelo de Rentería, y que se hallaba a escasa profundidad de la superficie. En esta calle, con una diferencia de cota de más de dos metros en algún tramo con respecto a la C/Santxoenea, se observaba que la cimentación de las casas se reducía a unos escasos 10 cm., situándose esta directamente sobre la arcilla.

En la C/ Kapitanenean, el registro fue más dificultoso, puesto que la misma se presentó altísimamente alterada por diversas zanjas de infraestructuras, no hallándose ninguna zona virgen sobre la que realizar un sondeo en condiciones. No obstante se pudo comprobar que las líneas maestras del subsuelo de dicha calle se correspondían con las recogidas en la C/ Santa María, y que si bien la cimentación no era tan escasa, no se pudo llegar a documentar su cota debido a su alto nivel de alteración. Del mismo modo que en las otras calles, fueron documentadas diversas atarjeas, y cimentaciones de edificios, entre ellas la del Ayuntamiento.

A modo de conclusión general, se puede afirmar que dicho sector de la Villa de Rentería, no ha visto modificadas, ni realineadas, excepto en casos muy puntuales, y ya recientemente, las líneas de fachadas de sus calles, correspondiéndose la alineación actual, con la original del núcleo medieval. Asimismo hemos de citar la escasa cimentación que presentan

ving a round arch with a carved keystone. Both sondages shared a single stratification, later to be shown to extend through all the street. Here there was a paving level with its corresponding base course. There was also a thin fill-in level with man-made remains lying just below the surface and resting directly on the consistent yellow clay of which the subsoil of Rentería is composed. In this street with a difference in level of more than two meters with respect to Santxoenea street in some stretches, it was seen that the foundations of the houses, standing directly on the clay, were down to only 10 cm.

In Kapitanenean street, given that it was highly disturbed by various infrastructure trenches, the investigation was more difficult and no virgin area where a sondage could be carried out in minimal conditions was found. Nevertheless, it could be observed that the main guidelines of the subsoil corresponded with those recovered from Santa María street and, although the foundations were not scant, its level could not be recorded due to its highly altered nature. As with other streets, several culverts were recorded, as well as building foundations, including that of the Town Hall.

As a general conclusion, one can say that this sector of Rentería and its lines of street facades which correspond to the present-day alignment, has not been modified nor re-aligned, bar a few exceptional cases, with respect to the original medieval nucleus. It is also noteworthy the scant foundations of the buildings and that these stand directly on clay, without any

tuztela; gainera buztinaren gainean bermatzen dira zuzenean, harrizko oinarririk gabe, eta gure ustez halaxe gertatzen da Errenteriako Hirigune Historiko guztian.

los edificios, y el hecho de que estos se presenten realizados directamente sobre arcilla, sin soporte pétreo alguno, consideración que se está extendiendo a todo el Casco Histórico de Rentería.

stone or rock support, a feature apparently of the whole of the Historic Old Quarter of Rentería.

Alex Ibáñez Etxeberria



Santa Maria kalea. Santa Maria kaleko 12. zenbakiko zimentazio ahula, zuzenean buztinaren gainean egokitua.

C/ Santa María. Escasa cimentación directamente sobre la arcilla en Santa María, n.º 12.

C/ Santa María. Scanty foundation work directly on clay in Santa María, 12.



B.3.3. OBREN GAINEKO KONTROLA

B.3.3.1. Zurbano kaleko 17. orubea (Segura)

Ana Isabel Echevarria Olaiz andereak zuzendua.
P.I.L.S.A. enpresak subentzionatua (Beasain).

Lur-kentzeen gaineko kontrola zuen helburu arkeologia lanak, eraikin berriaren eraikuntzak ez baitzuen so-toetarako indusketarik aurrikusten, eta zimentazio-zapatek baino ez baitzuten orubeko zorupea ukituko.

Arkeologia iharduera honen bidez orube honetan egon zitezkeen aurreko eraikinetako balizko hondakinak aurkitu, deskribatu eta dokumentuetara jaso nahi genituen.

Orubeko indusketa-lanak bideratzeko, aurrikusiriko zimentazio-planoari jarraiki, sare antzeko bat osatu genuen, eta zapatak (2 m x 2 m) eta berauek batzeko zangak (metro bete zabal) jasotzen zituzten laukiek osatzen zuten sare hori.

Sare antzeko horretan sakondu ahala (1,50-2 metrora bitartean) landu gabeko harrizko horma batzuk egiaz-tatu ahal izan genituen, eta horma hauek orubearen perimetroan zehar luzatzen ziren. Halaber, antzeko ezau-garriak ageri zituzten beste horma egitura batzuk atzeman genituen oru-bearen barnealdean, orubea okupa-tzen zuen aurreko eraikineko, 1993. urte aldera eraitsia, zimentazioari ze-gozkion egiturak alegia.

Orube guztian berdina den estrati-grafiari dagokionean, betegarri-lurreko estratu batean sartuta zeuden horma egiturak, eta betegarri hori, hormak bezalaxe, kolore horiko buztinezko estratu batean bermatzen zen, alde horretako zoru naturalaren gainean alegia; zoru honetako goiko mailak kolore iluna erakusten zuen hondakin organikoen eta erreketaren ondorioz.

B.3.3. CONTROLES DE OBRAS

B.3.3.1. Solar n.º 17 de Zurbano Kalea (Segura)

Dirigido por Ana Isabel Echevarria Olaiz.
Financiado por P.I.L.S.A. (Beasain).

Los trabajos arqueológicos se limi-taron a la realización de un control de los movimientos de tierra, ya que la nueva edificación no preveía la exca-vación de plantas sótano y únicamen-te las zapatas de cimentación iban a afectar el subsuelo del solar.

Con esta actuación arqueológica se pretendía la localización de posi-bles restos de edificaciones anteriores en el solar, así como su descripción y documentación.

La excavación del solar se desa-rolló, siguiendo el plano previsto de cimentación, formando una retícula formada por los cuadros que aloja-ban las zapatas (2 m. x 2 m.) y por las zanjas (1 m. de anchura) que las unían.

A través de la profundización de esta retícula (hasta 1,50 - 2 m.) se pudo comprobar la existencia de unos muros de mampostería que re-corrían el perímetro del solar, así co-mo restos de otras estructuras mura-les de semejantes características que aparecían en el interior y que corres-pondían a la cimentación del anterior edificio ocupante del solar, derribado hacia el año 1993.

En cuanto a la estratigrafía, unifor-me en todo el solar, las estructuras murales se hallaban inmersas en un estrato de tierra de relleno que se asentaba, al igual que los muros, en un estrato de arcillas amarillas, suelo natural de la zona y cuyo nivel supe-rior presentaba un color negruzco de-bido a restos orgánicos y de incendio.

B.3.3. WORK CONTROL OPERATIONS

B.3.3.1. Nº 17, Zurbano street (Segura)

Directed by Ana Isabel Echevarria Olaiz
Funded by P.I.L.S.A. (Beasain)

The archeological task was limited to the control of earth movements as the new construction did not entail the excavation of basement floors and only the foundation blocks would affect the subsoil at the site.

In this way, the location of the pos-sible remains of previous buildings on the site was ventured, as well as their description and cataloguing.

The excavation of the site was de-termined by the projected plan for the foundations and involved a screen formed by 2m x 2m quadrants, en-compassing the foundation blocks and the 1m wide foundation trenches that united them.

By extending this screen (up to 1.50 - 2m), the existence of masonry walls running along the perimeter of the site was confirmed. Other, similar wall structures in the interior and co-responding to the foundations of the previous building occupying the site (demolished 1993), were also recor-ded.

Regarding the stratigraphy, it was uniform in throughout the site, the wall structures were found sunken in a stratum of earth fill-in which stood, like the walls, on a yellow clay stratum which was the natural floor of the zo-ne. The upper level of this natural flo-or had a blackish colour due to orga-nic and fire remains.

Zuriz esmaltaturiko zeramikazko bost puska, garai modernoan edo gaur egunean eginak, baino ez genituen aurkitu.

Eraitza hauek ikusirik zera esan genezake, Zurbano kaleko 17. orubean eginiko lanek ez zutela arkeologia izaerako hondakin interesgaririk ukitu.

El único material recogido se reduce a cinco fragmentos de cerámica esmaltada blanca de cronología moderna-contemporánea.

A la vista de estos resultados, podemos concluir que las obras realizadas en el solar n.º 17 de Zurbano kalea no han afectado restos de interés arqueológico.

The only material recovered was five fragments of white-enamelled pottery of modern-contemporary chronology.

The results give us to understand that the building work carried out on 17, Zurbano street has not affected remains of archeological interest.

Ana Isabel Echevarria



Zurbano Kalea, 17. zenbakia. Zimentazio-zapaten gaineko indusketa lanaren ikuspegi orokorra.

Zurbano Kalea, n.º 17. Vista general de la excavación de las zapatas de cimentación.

Zurbano street. General view of the excavation of the foundation blocks.



B.3.3.2. **Portu kalea eta Kale Nagusia (Donostiako Hirigune Historikoa)**

Miren Ayerbe andereak eta César Fernández jaunak zuzendua.
Parvisa, S.C. enpresak finantzatua.

Joan den 1995eko urtean zehar, Portu kaleko, kale Nagusiko eta Enbeltran kaleko sektore txiki bateko zorupeko zerbitzuak ordezkatu zituzten, eta, bidezko arkeologia kontrola burutu genuen. Hona hemen kontrol lan horiek eskainitako emaitzak.

1. Portu Kalea

1.1. Portu Kalea (San Jeronimo-Kale Nagusia atala)

Urte hasieran atal honetan bideratu ziren lanetan, 6. zenbakiko etxearen aurrean, gutxi-gora-behera 5 m luze zen hare-harri landuzko lerroka-dura bat aurkitu genuen, eta berau -1,30 m-ko sakonera arte ikus zitekeen kararizko harresi baten gainean bermatzen zen. Kota honetan berean, harresia ukituz, sute baten ondoko maila bat geratu zen agerian, eta teila puska ugari atzeman genituen bertan; lanek ez zuten maila honetatik behera sakondu.

Harlanduzko lerrokadura ez zen egungo fatxadaren paraleloan luzatzen eta lerrokadura horren erdialdean 2 metro argiko sarrera zegoen, sarre-rako harlanduak higatuta zeudela. Egitura honetako hegoaldeko frontea baino ezin izan genuen atzeman, iparraldeko frontea zorupeko zerbitzu zaharrek eta eraikineko zimentazio-zangak nahasita baitzegoen. Ekialdeko azken harlanduaren ezaugarriek garbi azaltzen zuten lerrokaduraren amaierako harlandua zela, baina mende-balderako jarraipena aurrez eginiko interbentzioek moztuta zegoen.

Kanalizazio zaharrak ordezkatu ondoren, eta hondakinek obran eraginik ez zutela ikusirik, berriro ere estali ziren kanalizazio berriak.

B.3.3.2. **C/ Puerto y C/ Mayor (Casco Histórico de Donostia)**

Dirigido por Miren Ayerbe y César Fernández.
Financiado por Parvisa, S.C.

Durante el pasado año 1995 se llevaron a cabo las sustituciones de servicios soterrados en las calles Puerto, Mayor y un pequeño sector de Embeltran en las que se realizaron los correspondientes controles arqueológicos de cuyos resultados damos cuenta.

1. Calle Puerto

1.1. Calle Puerto (tramo San Jerónimo-Mayor)

En las obras realizadas a comienzos de año en este sector, y a la altura de la casa n.º 6, se registró una alineación de sillares de arenisca de aproximadamente 5 m. de longitud, apoyado sobre un muro de mampostería de caliza visible hasta una profundidad de -1,30 m. A esta misma cota, y en contacto con el muro, se encontraba un nivel de incendio con abundantes fragmentos de tejas más abajo del cual no profundizaron las obras.

La alineación de sillares no era paralela a la fachada actual y presentaba en su zona central una zona de acceso de 2 m. de luz y con claras muestras de desgaste en los sillares. Solo fue posible apreciar el frente sur de esta estructura pues su cara N. estaba alterada por los servicios subterráneos antiguos y por la zanja de cimentación del edificio. Las características del último sillar al E. indicaban que era el final de la alineación, en tanto que su continuación al W. estaba cortada por intervenciones anteriores.

Efectuada la sustitución de canalizaciones, y dado que los restos no afectaban a la obra, fueron nuevamente cubiertos.

B.3.3.2. **Puerto and Mayor Streets (Historical Old Quarter in Donostia)**

Directed by Miren Ayerbe and César Fernández.
Funded by Parvisa, S.C.

During 1995 the substitution of underground piping in the Puerto and Mayor Streets, and a short section of the Embeltran Street was carried out, together with the corresponding archaeological controls, the results of which we are present here.

1. Puerto Street

1.1. Puerto Street (San Jerónimo-Mayor section)

During the work carried out at the beginning of the year in this section, a line of sandstone blocks about 5 m long was recorded near house N° 6 that rested on a limestone wall visible to a depth of - 1.30 m. At the same bench mark and attached to the wall was a burnt fire level with many tile fragments beneath which the work did not progress.

The line of ashlar sandstone did not run parallel to the present facade and had in the middle part an access way 2 m wide where the blocks showed clear signs of erosion. Only the southern face of this structure could be recorded, as the northern one was altered by the old underground piping and by the foundations of the building. The features of the last block to the E indicated that it was the end of the line, while its prolongation to the W was cut during previous interventions.

After the piping was changed, and since the remains did not affect the work, they were covered again.

Egungo etxe-multzoa 1813. urteko sutearen ondorioz desagerturiko etxe-multzoari gutxi-gora-behera gainjarri ondoren, egiaztatu egin genituen P.M. Ugartemendia arkitektoak sutearen ondoren alde honetan eginiko aldaketak: fatxada erregularizatu zuten eta kale zaharraren lerroa (Iñigo Goikoa izenaz ezagutzen zen garai hartan) atzeratu edo zabaldu egin zuten, eta San Jeronimo kalearen lerrokadurara jaso zuten garai hartan bi kale horien arteko izkinean zegoen orubea. Horregatik guztiagatik, interbentzio honetan agerian geraturiko egitura 1813. urteko hondamenean su hartu zuen etxe bateko fatxadako zimentazioaren edo abiapuntuen atal bat izan liteke. Etxe hori San Millán markesarena zen garai hartan.

1.2. Portu kalea (Kale nagusia-Mari kalea atala)

Portu kaleko mendebaldeko muturrean dagoen atalari interes berezia dario, 1813. urteko sutea gertatu aurreko eraikinek okupatzen baitzuten alde hori (eraikin horietako batzuk leinu ospetsuen esku zeuden). 1813. urtetik aurrera, ordea, kale publiko gisa zabaldu zuten, eta horixe izan zen Ugartemendia arkitektoak hiria berrekitzeko planean, ofizialki onartua, bideratu zuen aldaketa garrantzitsuenetako bat.

Itxaropenak handiak izanagatik ere, aldeztu aurretik zeuden eroaleak ordezkatzeko zabaldu ziren zangek ez zuten hondakin aipagarriarik aurkitzeko aukerarik eman.

2. Kale Nagusia

2.1. Kale Nagusia, 14. zenbakia (Portu kaleranzko izkina)

Fatxadatik metro pasatxora eta 5,65 metroko luzeran zehar, 0,5 metroko potentzia gorena zuen hare-harri landuzko lerrokadura bat atzeman genuen. Neurri desberdineko bi hutsartek eteten zuten lerrokadura hori, izaera desberdineko betegarri mota batek es-

Realizando una superposición aproximada de la manzana actual sobre la desaparecida en el incendio de 1813 constatamos que las modificaciones realizadas por el arquitecto P. M. Ugartemendia tras el incendio consistieron en esta zona en la regularización de la fachada y su retranqueo respecto a la línea de calle antigua (conocida entonces como Iñigo alto), al tiempo que dedicaba a la realineación de la calle San Jerónimo el solar entonces en la esquina entre ambas. Por todo ello cabría interpretar la estructura aparecida en esta intervención como parte de la cimentación y el arranque de la fachada de una casa incendiada en el desastre de 1813, perteneciente en aquel momento al marqués de San Millán.

1.2. Calle Puerto (tramo Mayor-Mari)

El sector más occidental de la calle Puerto presenta un interés especial por tratarse de una zona ocupada por edificaciones (alguna de ellas perteneciente a conspicuos linajes) antes del incendio de 1813, abriéndose como calle pública después de esa fecha en lo que constituye una de las más importantes modificaciones introducidas por Ugartemendia en el plan de reedificación de la ciudad oficialmente aprobado.

A pesar de tales expectativas, las zanjas abiertas para sustituir las conducciones preexistentes no propiciaron el registro de ningún resto reseñable.

2. Calle Mayor

2.1. Calle Mayor, n.º 14 (esquina calle Puerto)

A poco más de un metro de distancia respecto a la fachada y a lo largo de 5,65 m. de longitud, se registró una alineación de sillares de arenisca de 0,5 m. de potencia máxima e interrumpida por dos huecos, de distintas dimensiones, colmatados por un tipo

If we carry out an approximate superimposition of the present block of houses on the one that disappeared during the 1813 fire, we notice that the modifications carried out in this area after the fire by the architect P.M. Ugartemendia were the alignment of the facade and its moving back in relation to the line of the old street (then known as High Iñigo), and that at the same time, the re-alignment of San Jerónimo Street the site that was at that time the corner of both streets. Therefore the structure uncovered during this operation could be interpreted as part of the foundations and the foot of the facade of a house belonging at the time to the marquis of San Millán that burned down during the 1813 disaster.

1.2. Puerto Street (Mayor-Mari section)

The most western section of Puerto Street is specially interesting, as the zone is occupied by buildings (some of them belonging to well-known families) previous to the 1813 fire; after this date it was opened as a public street in what is one of the most important modifications introduced by Ugartemendia in the officially approved plan for the rebuilding of the city.

In spite of the expectations, after trenches were opened to change the piping in the area, no remains worth mentioning were recorded.

2. Mayor Street

2.1. Nº.14, Mayor Street (on the corner with Puerto street)

At approximately one meter from the facade and along 5.65 m, a line of sandstone blocks was detected, with a maximum thickness of 0.5 m and cut off by two openings of different dimensions, and filled in with a material of a different nature and more com-

taltzen zituen hutsarteak, eta betegarri hori multzoa estaltzen zuen gaineko betegarria baino trinkoagoa zen.

Egitura guztia goiko lerrokaduraren aldera 8 zentimetro nabarmentzen den hare-harrizko plataforma korritu batean bermatzen da, eta biribilduta ageri dira lerrokadura horren ertzak, zokalo bat dirudiena osatzeko. Plataforma hori egungo zoruaren mailarekiko -1,15 metroko sakoneran dago, alde honetan zeharbertitze lanek iritsi duten sakonera gorenean alegia.

Aipagarria da hondakinak garbitzeko unean, eta hondakinei loturik betiere, agerian geratu ziren ate bateko burdinazko pieza batzuk, neurri handiko eta buru biribileko iltzeak barne, eta harlandu baten gainean agerturiko itzuku arrastoak.

Arestian aipaturiko kasuan bezalaxe, alde honetan agerian geratu ziren egiturak ez ziren obrak bideratzeko oztopo izan, eta berriro ere estali zuten zabaldutako zanga.

Gisa berean, 1813. urteko sutea gertatu aurreko etxe-multzoa eta egungo etxe-multzoa gainjarrita, azken hau lehena baino atzeratuago dagoela ikusiko dugu, Portu kaleranzko izkina hegoalderago atzeratu baitzuten. Beraz, agerian geraturiko hondakinak 1813. urtean su hartu zuen etxeari dagozkio, garai hartan Juan José Garnier jaunaren etxea zenari alegia.

2.2. Kale Nagusia (Enbeltran kalearen-Boulevard arteko atala)

Narrika eta San Jeronimo kaleetako eremuetan gertatu zen bezalaxe, interes berezia zerion alde honi, bertan baitzegoen Erdi Aroko hiriko harrisiaren traza, eta bertan zabaltzen baitzen harresi horretako ateetako bat. Horrenbestez, lasaiago ihardutearren eta agerian gera zitezkeen hondakinak erregistratzeko denbora izatearren, xehetasun handiagoz ko-

de relleno de distinta naturaleza y más compacto que el superior que recubre el conjunto.

Toda la estructura descansa sobre una plataforma corrida trabajada en arenisca que sobresale 8 cm. respecto a la alineación superior y cuyos bordes están redondeados, conformando lo que parece un zócalo. Esta plataforma se encuentra a una profundidad de -1,15 m. respecto al nivel de suelo actual, profundidad máxima alcanzada por los trabajos de rehabilitación en este punto.

Merece destacarse la aparición durante la limpieza de los restos, y asociados a los mismos, de piezas de hierro pertenecientes a una puerta, con clavos de grandes dimensiones y cabeza redonda, así como restos de estuco sobre uno de los sillares.

Como en el caso antes reseñado, tampoco en éste las estructuras aparecidas supusieron estorbo para las obras, por lo que fueron nuevamente cubiertas.

Del mismo modo, la superposición de las manzanas anterior al incendio de 1813 y actual nos da un emplazamiento para esta última más retrasada respecto a la primera, desplazándose la esquina con la calle Puerto más al S. Cabe suponer, por tanto, que los restos aparecidos pertenecen a la casa incendiada en 1813, perteneciente entonces al Sr. Juan José Garnier.

2.2. Calle Mayor (tramo Embeltran-Alameda del Boulevard)

Como había sucedido en los casos de las áreas correspondientes en las calles Narrika y San Jerónimo, esta zona presentaba un interés especial por encontrarse en ella el trazado de la muralla medieval de la villa y ser el lugar en que se abría una de sus puertas. Por ello, procuramos coordinar con mayor detalle nuestra labor con la de las obras a fin de disponer

pact than the upper one covering all the site.

The whole structure rests on a platform worked in sandstone that projects 8 cm in relation to the upper alignment, with rounded-off edges creating what seems to be a skirting or wainscot. This platform is - 1.15 m below the level of the present ground, and that was the maximum depth reached by the rehabilitation work at this point.

It is worth emphasizing that during the cleaning of the remains, and associated to them, iron pieces belonging to a door and with big round-headed nails were found, as well as stucco remains on one of the sandstone blocks.

Similar to the above mentioned case, in this one the structures that appeared entailed no hindrance to the work, so they were covered again.

In the same way, when superimposing the blocks existing before the 1813 fire and the present ones we notice that the latter were placed further back from the original, the corner with Puerto Street being displaced more to the S. It can be assumed, therefore, that the remains that have been discovered belong to the house that burned down in 1813, whose owner at the time was Juan José Garnier.

2.2. Mayor Street (Embeltran-Alameda section of the Boulevard)

As happened in the case of corresponding areas in Narrika and San Jerónimo Streets, this zone was particularly interesting because within it was the outline of the Middle Age city walls, and one of its doors opened there. Therefore, we tried to coordinate our control with the infrastructure work with the minutest detail possible, in order to have more time

ordinatzen saiatu ginen gure lanak eta obrako lanak.

Zaharberritzeko obrei buruzko programak gehienez 2 metro zabal ziren luzerako zangen zabalpena ekarri zuen. Zanga hauek egungo fatxadaren paraleloan luzatzen ziren, fatxadak ukitutuz, baina kalearen erdialdea, koloktore moderno batek okupatua, ez zen ukitu ere egin (koloktore honek bereak neurri batean zaildu zituen lanak eta erregistroak burutzeko genituen aukerak).

Kale Nagusiko zangak kale amaieratik hasita zabaldu ziren, hau da, Santa Maria elizatik hasi eta Boulevardantz abiatuta.

2.2.1. Kale Nagusia, 2. zenbakia (Ekialdeko zanga)

Embeltran kalearekin izkina egiten duen puntutik abiatuta, egungo etxe-ko (Kale Nagusia, 2) zimentazioa erregistratu ahal izan genuen -1,55 metroko sakoneraraino, sakonera horretan agertu baitzen estratu hareatsua. 0,28 metroko zapata batez hornituta, ohi bezala, eta landu gabeko karariz egina da zimentazioa, eta hare-harri landuzko lerroakadura bat ageri da gainaldean, baina lerroakadura hori ez da zimentazioaren luzera guztian zehar luzatzen. Iparraldeko muturrean azpimarratzekoa da oinarrian agerian geratu zen harresi egitura bat; zehaztu gabeko forma zuen eta metro beteko proiektzioa zuen fatxadako lerroarekiko punturik irtenenean.

Fatxadaren erdialdera dagoen atalondotik aurrera -1,85 metroko sakoneran egiten zuen aurrera zangak, eta zimentazioaren ezaugarriak berberak zirela egiaztatu genuen, alde honetako fatxadarekiko (zapatarik gabea) proiektziorik gabe baina. Halaber, harlandu gehiago atzeman genuen landu gabeko harrizko horman tartekatua, eta zenbait kasutan gune beheratu bibril eta txiki batzuk ageri ziren.

de mayor tranquilidad y tiempo para registrar los restos que pudiesen aparecer.

El programa de las obras de rehabilitación supuso la apertura de zanjas longitudinales de 2 m. de ancho máximo al contacto y en paralelo a las fachadas actuales, en tanto que la zona central, ocupada por un colector moderno, no se vio afectada (aunque el propio colector dificultó sensiblemente los trabajos y nuestras posibilidades de registro).

La apertura de las zanjas en la calle Mayor se hizo comenzando desde el final, es decir desde la iglesia de Santa María hacia el Boulevard.

2.2.1. Mayor, n.º 2 (zanja E.)

Arrancando desde la esquina con la calle Embeltran pudimos registrar la cimentación de la casa actual (Mayor 2) hasta una profundidad de -1,55 m. en que aparece el estrato arenoso. Con una zapata de 0,28 m., como es habitual, está formada por mampostería de caliza con una hilada de sillares de arenisca en la parte alta que no recorre la cimentación en toda su longitud. En el extremo N. cabe destacar la aparición en la base de una estructura muraria de forma indeterminada proyectada 1 m. en su punto más saliente respecto a la línea de fachada.

A partir del portal que se encuentra hacia la mitad de la fachada, la zanja prosiguió con una profundidad de -1,85 m., observándose que las características de la cimentación continuaban siendo las mismas, salvo una nula proyección respecto a la fachada en esta zona (sin zapata), y la mayor frecuencia de sillares embutidos entre la mampostería, en algún caso con pequeños rehundidos circulares.

to register the remains that might appear.

The rehabilitation work program entailed the opening of long trenches with a maximum 2 m width and running alongside and parallel to the present facades, whereas the central part, occupied by a modern main sewer, was not affected (although the main sewer itself hindered noticeably the work and our possibilities of data-recording).

The opening of trenches was carried out starting from the end, i.e. from Santa María church to the Boulevard.

2.2.1. Nº. 2, Mayor Street (East trench)

Starting from the corner on Embeltran Street we could register the foundations of the present house (Nº 2, Mayor street) down to a depth of -1.55 m, where a sandy stratum appeared. It has a 0.28 m shoe base, as usual, and is made of limestone masonry with a line of sandstone blocks in the upper part that does not run the whole length of the foundations. In the north end it is worth mentioning the appearance at its base of a wall structure of undetermined shape projecting 1 m in its most salient point in relation to the facade line.

Starting from the porch that is in the middle of the facade, the trench continued at a depth of 1.85 m and it was observed that the features of the foundations remained the same, except for a null projection in relation to the facade in this area (no shoe), and the more frequent ashlar blocks inserted into the masonry, in some cases with small round hollows.

-1,85 metroko sakoneran suak jo-tako maila bat bereizi genuen, 0,15 zentimetroko potentzia gorena era-kusten zuen maila horrek, eta burdi-nazko material hondakin ugari aurkitu genuen bertan eta geruza hareatsu naturalaren azpian.

Boulevardeko arkupeko mende-baldeko muturreko ostikoaren azpian zimentazioa atzeman ahal izan ge-nuen; gutxi-gora-behera itxura erdizir-kularra ageri du, ostikoaren gainetik nabarmentzen da eta antzeko egikera erakusten du etxeko zimentazioaren aldera. Etxe horretako zimentazioaren eta ostikoaren azpiko zimentazioaren artean ez da hausturarik edo eraikun-tza aldaketarik nabaritzen.

Ostikoko zimentaziotik iparraldera, -1,70 metroko sakoneran eta etxeko zimentaziotik beherago, gutxi-gora-behera 8 zentimetro lodia zen eta 0,90 metrotan luzatzen zen kararizko lau-zez eginiko zoladura bat erregistratu genuen. Lauzaduraren hegoaldeko muturrean, batezbeste -2,10 metroko sakoneran, kararizko horma berdindu bat geratu zen agerian 2 metroko lu-zeran zehar. Zangaren neurriek eta obrako bestelako gorabeherak hor-maren gainaldea aztertzeke aukera baino ez ziguten eman, eta ezin izan genuen egitura honen alboak begi bistan geratu zena baino harantzago mugatu.

Ostikoaren hegoaldera zangak in-darrean ez zegoen baina kontserbazio egoera bikainean zegoen estolda bat, hego-ekialde ipar-mendebalde luza-tzen zena, ebaki zuen. Egungo zoru-aren azpian metro erdian garatzen zen estolda hori eta sekzio angeluzuzena erakusten zuen (0,60 zentimetro garai eta 0,50 zentimetro zabal zen bako), hare-harritzko lauzek estaltzen zuten, eta hare-harritzko eta kararizko lauzak zituen zolarriak, paretetan ere harlan-duak egokituta zituela.

Fatxada honen lerrokadurak man-tendu egin du 1813. urtean su hartu zuten etxeena, eta arkupeetako men-

A una profundidad de -1,85 m. se registró un nivel de incendio de una potencia máxima de 0,15 cm., con abundante material férreo deshecho, y por debajo el sustrato natural are-noso.

Bajo el machón más occidental de los soportales del Boulevard se pudo apreciar su cimentación, en forma aproximadamente semicircular, sob-resaliente respecto al propio ma-chón y de factura similar a la de la ci-mentación de la casa con respecto a la cual no se aprecia ruptura o altera-ción constructiva alguna.

Al N. de la cimentación del ma-chón, a una profundidad de -1,70 m. y por debajo de la cimentación de la casa, se registró un pavimento de lo-sas de caliza de unos 8 cm. de gro-sor y que se extendía a lo largo de 0,90 m. En contacto con el final S. del enlosado y a una profundidad me-dia de -2,10 m. apareció un muro de caliza arrasado en una extensión de 2 m. de longitud. Las dimensiones de la zanja y las demás circunstancias de la obra no permitieron más que anali-zar su parte superior e impidieron de-limitar esta estructura por ninguno de sus lados más allá de lo visto.

Al S. del machón la zanja cortó una atajea fuera de servicio y perfec-to estado de conservación, de direc-ción SE-NW. A medio metro por de-bajo del suelo actual y de sección rectangular (vano de 0,60 cm. de alto y 0,50 cm. de ancho), cubría con losas de arenisca y presentaba una solera de losas de arenisca y caliza, reapro-vechando sillares en sus paredes.

La alineación de esta fachada mantiene la de las casas incendiadas en 1813, situándose entre el pilar oc-

A burnt fire level with a maximum thickness of 0.15 m was recorded, at a depth of - 1.85 m and with abun-dant worn iron materials, and beneath this the natural sandy substratum.

The foundations of the western-most of the arch pilasters in the Bou-levard could be recorded; they had a more or less semicircular shape pro-jecting from the pilaster itself, of simi-lar make to the house foundations, with which no breaking or construc-tion alteration was observed.

To the N of the pilaster founda-tions, at a depth of - 1.70 m and be-neath the house foundations, a pave-ment was recorded, made of 8 cm thick limestone flags and 0.90 m long. A limestone wall, smooth along 2 m of its length, appeared touching the S end of the pavement at an average depth of 2.10 m. The dimensions of the trench and the rest of the cir-cumstances affecting the work only allowed us to probe the upper part, and made it impossible to control the sides of the structure beyond what was visible.

At the S of the pilaster the trench cut a sewer-cover that was out of ser-vice but in perfect state of preserva-tion, running in a SE-NW direction. It ran 0.50 m under the present ground level and had a rectangular section (opening 0.60 m high and 0.50 m wi-de), it was covered by sandstone flagstones, and re-used blocks on its walls it showed a paving of sandsto-ne and limestone flags.

The alignment of this facade fol-lows that of the houses that burned down in 1813, and the projected ele-

Kale Nagusia. Erdi Aroko harresien hondakinak, Kale Nagusiaren hasieran aurkituak.

C/ Mayor. Restos de la muralla medieval descubierta al inicio de la Calle Mayor.

Mayor Street. Remains of the medieval rampart discovered at the beginning of Mayor Street.



debaldeko pilarearen eta fatxadaren artean ageri da Erdi Aroko harresiko atearen mendebaldea osatzen zuen elementu aipagarria. Beraz, baliteke -2,10 metrora agerian geratu zen horma berdin du hark babeserako elementu honekin zerikusia izatea.

2.2.2. Kale Nagusia z/g eta Igentea kalea, 2. zenbakia (Mendebaldeko zanga)

Arestian deskribaturiko ataleko zanga itxi ondoren, hegoalderago dagoen alde honetan jarraitu genuen lanean, eta areagotu egin genituen kontrol lanak, gorago azaldu dugun bezala, alde honek interes berezia eskaintzen baitzuen, alegia, bazegoen Erdi Aroko harresiaren eta kale honen hasieran zabaltzen zen atearen arrastorak aurkitzeko aukera. Dauden dokumentu idatziei eta kartografiari esker ezagutzen dugun harresiaren trazarak eta 1994. urtean San Jerónimo kaleko alde berean eginiko arkeologia zundaketak eskaini zizkigun emaitzek ematen ziguten harresiaren eta atearen aztarnak aurkitzeko itxaropena. Gainera, Igentea kalea-Kale Nagusia izkinako orubean buruturiko obrak zirola-eta bere garaian Erdi Aroko harresiaren hondakintzat jo genuena gehitu behar zaie aurrekoiei.

Trinkotasun handiko harresi egitura bat aurkitu genuen egungo eraikineko fatxadatik metro betera, -0,60 eta -1,60 metroko koten artean ikusgai, eta landu gabeko karariz, neurri handiko harkoskoz eta kareore hareatsuz egina zegoen.

Egitura hau neurri handi batean hondatu zuten zerbitzu-sare desberdinek, bereziki mendebaldean –bertatik igarotzen baita kale erditik luzatzen den kolektorea– eta ekialdean –gasaren kanalizazioa igarotzen da alde horretatik–. Horrek zera eragin du, batek egituraren atal handi bat desagertu izana eta, bestetik, kontserbatu diren hondakinak oso nahasita egotea, hain nahasita ezen ezinezkoa baita berorietatik zer diren zehaztea.

cidental de los soportales y la fachada, el elemento sobresaliente que conformaba el lado W. de la puerta de la muralla medieval, luego es posible que el muro arrasado que apareció a -2,10 m. tenga alguna relación con este elemento defensivo.

2.2.2. Mayor s/n e Igentea, n.º 2 (zanja W.)

Una vez cerrada la zanja en el tramo antes descrito, continuamos en esta zona más al S., intensificando las labores de control pues, como ya hemos indicado más arriba, este área ofrecía un interés especial ante la posibilidad de encontrar restos de la muralla medieval y de la puerta que se abría al comienzo de esta calle. Esta posibilidad estaba fundada tanto en el conocimiento del trazado de la muralla en base a la documentación escrita y cartográfica existente como a los resultados del sondeo arqueológico que habíamos realizado a la misma altura en la calle San Jerónimo en 1994, a lo que habría que añadir en este caso la aparición de lo que en su momento se interpretó como restos de la muralla medieval con motivo de las obras realizadas en el solar de la esquina Igentea-Mayor.

Se pudo registrar una estructura muraria de gran compacidad a 1 m. de la fachada del edificio actual, observable entre las cotas -0,60 y -1,60 m., realizada en mampostería de caliza y cantos rodados de gran tamaño y con argamasa arenosa.

Esta estructura había sido fuertemente alterada por distintos servicios, especialmente al W. por el colector que recorre el centro de la calle y al E. por una canalización de gas. Ello ha provocado por un lado la desaparición de gran parte de la estructura y por otra la gran alteración de los restos conservados, que impide una clara definición de los mismos.

ment that was part of the W door of the medieval rampart was placed between the western pillar of the arcade and the facade, therefore is it possible that the smoothed wall that appeared at a - 2.10 m depth has some relationship with that defence element.

2.2.2. Mayor street, unnumbered and Igentea Nº. 2 (W trench)

After the trench was closed at the above mentioned section, we continued in this area more to the S, intensifying the control work since, as mentioned above, this area offered a special interest because it was likely that remains of the medieval rampart and the gates that opened at the beginning of the street could be found. That possibility was based on the knowledge of the rampart outline and on existing written and cartographic documentation, as well as on the results of the archeological sondage that we carried out in 1994 at the same point in San Jerónimo Street. We should mention here the appearance during the work carried out at the site where Igentea and Mayor streets meet, of what at was interpreted at the time as remains of the medieval rampart.

1 m from the facade of the present building, a wall structure of great compactness was registered between bench marks - 0.60 m and - 1.60 m, made of limestone masonry and big pebbles with sandy mortar.

This structure had suffered strong alterations by different services, especially by the main sewer running along the centre of the street on the W side, and by gas piping on the E side. This has provoked on the one hand the disappearance of a great deal of the structure, and on the other hand a great alteration of the preserved remains which makes it impossible to register them in a clear way.

Aipaturiko zerbitzuen ugariak oztopo izan dira gure garbiketa eta erregistro lanak bideratzeko eta, gainera, gas ihesaldi garrantzitsu bat gertatu zen. Beraz, berehala itxi genuen zanga eta aldatu behar izan genuen aurrikusiriko obra plana, eta ondorioz, ezin izan genuen interbentzio xeheagorik bideratu.

Kontserbaturiko hondakinen erai-kuntza mailako ezaugarriak, hondakinak agertu diren tokiari eta arestian azaldutako testigantza grafikoari erre-

La misma abundancia de servicios citada ha dificultado nuestras propias labores de limpieza y registro, a lo que hubo que añadir una importante fuga de gas que obligó al inmediato cierre de la zanja y la alteración del plan de obra previsto, impidiéndonos realizar una intervención más exhaustiva.

Por las características constructivas de los restos conservados y por la zona en la que se encuentra, además del testimonio gráfico antes

The same plethora of services already mentioned has been an obstacle to our cleaning and data-recording work. Besides, an important gas leak forced the immediate closure of the trench and the alteration of the planned work schedule, and prevented a more exhaustive operation to be carried out.

Based on the construction features of the preserved remains and the area where they were found, besides the graphic testimony above mentioned,



Kale Nagusia. 1813. urteko sutearen aurreko etxeen lerrokadura, Kale Nagusian bideraturiko arkeologia kontrol lanetan aurkitua.

C/ Mayor. Antigua alineación de casas anterior al incendio de 1813 hallada en el transcurso de las labores de control arqueológico llevadas a cabo en la Calle Mayor

Mayor Street. Old house alignment prior to the 1813 fire found during the course of archeological control work carried out at the Mayor Street.



paratuz gero, jada desagertu den Erdi Aroko harresiaren atal bat osatzen zutela esan genezake.

Halaber, arkeologia kontrol lanetan zehar, hare-harri landuzko lerrokadura bat atzeman genuen, egungo Petit Casino zinemako fatxadaren paraleloan, eta gutxi-gora-behera 5 metrotan luzatzen zen, baina desagertu egiten zen hegoaldeko muturrean eta kutxeta batek eteten zuen iparraldeko muturrean. Hondakinak egungo zoruarekiko -0,40 metrotan azaldu ziren eta zinemako fatxadaren lerrokaduratik 0,70 metro tara zeuden batezbeste.

apuntado, cabe interpretarlos como un fragmento de la desaparecida muralla medieval.

Igualmente, durante las labores de control arqueológico, se descubrió una alineación de sillares de arenisca, paralela a la fachada del actual cine Petit Casino, que se extiende en una longitud de aproximadamente 5 m., habiendo desaparecido en su extremo S. y estando cortada por una arqueta en el N. La cota inicial de los restos es -0,40 m. respecto al suelo actual y se encuentran separados de la línea de fachada del cine una media de 0,70 m.

they could be interpreted as a fragment of the disappeared medieval rampart.

Equally, during the work of archaeological control, a line of sandstone blocks was discovered running parallel to the facade of the present Petit Casino cinema and extending over about 5 m that has disappeared in its S end and is cut by a junction box at the N. The initial bench mark for the remains is - 0.40 in relation to the present ground level and the blocks are an average 0.70 m from the cinema facade.



Kale Nagusia. Hare-harri landu zen etxe-lerrokaduraren xehetasuna.

C/ Mayor. Detalle de la alineación de casas realizada en sillería de arenisca.

Mayor Street. Detail from the house alignment of sandstone blocks.

Multzon honetan batetik eraikin baten fatxadaren behe aldeari zegokion hare-harri landuzko lerroakadura bereizten zen eta, bestetik, lerroakadura hori bermatzen zen zimentazioa, landu gabeko karariz egina, gutxi-gorabehera 25 zentimetroko zapata barne. 30 zentimetroko sakoneran ikus zitekeen aipaturiko zapata.

Harlanduzko lerroakaduraren ezau-garrien artean aipagarria da errenkada horretan, L baten moduan egokituriko bi harlanduen elkargunean, gertatzen den haustura txikia, eta bietan iparraldean dagoena 6,5 zentimetrotan proiektatzen da hegoaldekoaren aldeira, bi egitura desberdin baina oso antzekoak diruditenak osatzeko.

Iparaldeko gorpuztean 1,5 metro argiko sarrera-bao bat zabaltzen da eta bertako atalasa behekatua eta erabilerak higatua ageri da. Etxearen barnealdea izango zen aldean atearen orpoaren arrastoak aurkitu genituen orpoaren (atearen orpoa bermatu eta biratzen zen itxura karratuko azalera) izkinetan.

Hegoaldeko gorpuztean, sarrerako atalasa ez da behekatutik ageri, bai ordea erabilerak higiturik, eta egituraren barnealdean ere atearen orpoaren bermearen arrasto berberak geratu ziren agerian.

Arestian aipaturikoez gainera, egiturak hainbat aldaketa ezagutu ditu, zerbitzu batzuk zeharka tartekatutako zimentazio-zapataren gainean luzatzen den kanalizazio bat eta egungo zinemako eraikuntza lanak. Guri dagokigun obretan, ordea, ez da zinemaren eta agerian geraturiko egituraren artean ihardun. Bestalde, birgaitze lanek ez dute eraginik izan hondakinetan eta ondorioz, berriro ere estali ziren lanak amaitutakoan.

Arkeologia aztarnak egungo oinean kokatu eta 1851. urteko plano historikoarekin alderatuta, non 1813. urtean zegoen etxe-multzoa eta sutearen ondoren berreraiki zutena gainjartzen

En este conjunto se distinguen por un lado la hilada de sillares de arenisca correspondiente a la parte baja de la fachada de una edificación y por otro la cimentación sobre la que descansa, realizada en mampostería de caliza, con una zapata de unos 25 cm. y vista en una profundidad de 30 cm.

Entre las características de la hilada de sillares cabe reseñar el pequeño quiebro que se produce en su alineación en el punto de unión de los dos sillares en forma de L, proyectándose el más al N. de los dos 6,5 cm. respecto al meridional, conformando lo que parecen dos estructuras diferentes, si bien muy similares.

En el cuerpo N. se abre un vano de acceso de 1,5 m. de luz cuyo umbral aparece rebajado y desgastado por el uso y, en lo que ya sería la parte interior de la casa, las huellas, en las esquinas de la quicialera (superficie de forma cuadrada en la que se apoyaba y giraba el quicio de la puerta).

En el cuerpo S. el umbral del acceso no aparece rebajado aunque sí desgastado por el uso y muestra también en la parte interior las mismas huellas del apoyo del quicio.

Además de las citadas anteriormente, la estructura ha sufrido varias alteraciones por las intrusiones de servicios transversales a la misma, una canalización que discurre sobre la zapata de la cimentación y las obras de construcción del cine actual, aunque en las obras que nos ocupan no se ha intervenido en la zona intermedia entre el cine y la estructura aparecida. Por otro lado, las obras de rehabilitación no han afectado a los restos, por lo que éstos han sido nuevamente tapados al finalizar los trabajos.

Ubicados los restos arqueológicos sobre la planta actual y comparando con el plano histórico de 1851 en el que se superpone la manzana de casas existentes en 1813 y la que se re-

In this whole structure two parts can be distinguished: the line of sandstone blocks corresponding to the lower part of a building facade, and the foundations on which the line rests, made of limestone masonry, with a shoe base of about 25 cm and observed to a depth of 30 cm.

Amongst the features of this block alignment, a slight curve should be mentioned. This happens in the joining point of the two L-shaped blocks, the northernmost of these projecting 6.5 cm in relation to the most westerly one and creating what seem to be two different but are, in fact, very similar structures.

In the N section there is an access opening 1.5 m wide with a threshold depressed and eroded by use and, in what could be the inner part of the house, traces of the hinging post (square-shaped surface on which the doorframe rested and turned) in the corners.

In the S section, the access threshold does not look depressed, though it is also eroded by use, and shows in its inner part the same traces of the doorframe rest.

Besides those mentioned above, the structure has suffered several other alterations due to the existence of public piping services running transverse to it, piping running along the foundations shoe and the work to build the present cinema, although in the work under present study there was no operation in the area between the cinema and the structure that appeared. On the other hand, the rehabilitation work did not affect the remains, so these were covered again after finishing the work.

After locating the archeological remains on the present ground plan and comparing with the historical map from 1851 where the blocks existing before 1813 and those built

baitira, esan genezake agerian utzitako arkeologia hondakinak 530. eta 531. zenbakietako eraikinen alde bati dagozkiola, Narrosko Markesaren eta Del Valleko Kondearen etxeak hurrenez hurren. Baliteke lerrokaduran atzemandako haustura bi etheen arteko elkargunea izatea.

Nahiz eta Ugartemendiaren planoan bezala 1851. urtekoan ere egungo etheen lerrokadura bete betean bat datorren 1813. urtean desagerturiko etheen lerrokadurarekin, eta arkeologia aztarnak egungo fatxadaren aldeira 0,70 m aurreratuago agertzen diren arren, agerian utzitako lerrokadura arestian azaldutako 530. eta 531. etxeei dagozkiolakoan gaude.

construye después del incendio, podemos deducir que los restos arqueológicos descubiertos corresponden a parte de las edificaciones n.º 530 y n.º 531 pertenecientes al Marqués de Narros y al Conde del Valle respectivamente. Cabe la posibilidad de que el quiebro que se produce en la alineación responda al punto de encuentro entre ambas casas.

A pesar de que tanto en los planos de Ugartemendia como en el de 1851, la alineación de las casas actuales coincide exactamente con la de las casas desaparecidas en 1813 y de que los restos arqueológicos aparecen 0,70 m. adelantados respecto a la fachada actual consideramos que la alineación descubierta pertenece a las citadas casas.

*Miren Ayerbe Irizar
y César Fernández Antuña*

after the fire are superimposed, we can deduce that the archeological remains that were uncovered correspond in part to the buildings N.º 530 and 531 belonging to the Marquis of Narros and the Count del Valle respectively. There is a possibility that the bend that appears in the alignment could correspond to the angle formed between both houses.

Even though the alignment of the houses coincides exactly with that of the houses that disappeared in 1813 on both the Ugartemendia ground plans and the one from 1851, and although the archeological remains appear 0.70 m further in relation to the present facade, we think that the alignment that we found belongs to the above mentioned houses.

B.3.3.3. San Nikolasko Errebelina (Hondarribiako Hirigune Historikoa)

Miren Ayerbe Irizar andereak zuzendua.
Gure Herrian Kooperatibak eta Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura Sailak finantzatua.

1994. urte amaieran eman genion hasiera San Nikolasko Errebelineko urbanizazio berriko eremuan bideraturiko arkeologia iharduerari. Alde horretako balizko arkeologia baloratzea eta Hondarribiako hiriaren kanpoaldeko babesei zegozkien zorupeko balizko egitura hondakinak kokatzea, San Nikolasko Errebelinekoak bereziki, zituen helburu lehen iharduera honek. Horrenbestez, arkeologia zundaketa batzuk egin genituen 1994ko Azaroan zehar, "Arkeologia Inpaktuari buruzko Txostena" barne, eta alde honetan etorkizunean bideratu beharreko urbanizazioa nahiz etxebizitzaren erai-

B.3.3.3. Revellín de San Nicolás (Casco Histórico de Hondarribia)

Dirigido por Miren Ayerbe Irizar.
Financiado por Cooperativa Gure Herrian y Dpto. de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

La actuación arqueológica en el área de la nueva urbanización del Revellín de San Nicolás comenzó a finales del año 1994. El objetivo de esta primera actuación fue valorar el potencial arqueológico de la zona y situar los posibles restos de estructuras soterradas pertenecientes a las defensas exteriores de la villa de Hondarribia, concretamente, las referidas al Revellín de San Nicolás. Para ello, se llevaron a cabo en el mes de Noviembre de 1994 unos sondeos arqueológicos al que acompañó el correspondiente "Informe de Impacto Arqueológico" concluyendo que las futuras

B.3.3.3. Revellín de San Nicolás (Historic Quarter of Hondarribia)

Directed by Miren Ayerbe Irizar
Funded by the Gure Herrian Cooperative and the Department of Culture of the Gipuzkoa Provincial Council.

The archeological operation in the new urban area of Revellín (salient) de San Nicolás started at the end of 1994. The aim of this initial investigation was to assess the potential archeological potential of the zone and to locate possible structural remains belonging to the external defences of the town of Hondarribia and, specifically, to those of the San Nicolás Salient. In November 1994 sondage operations were carried out corresponding to the "Archeological Impact Report". The conclusion was that the house building work in the proposed urban zone would not importantly af-

kuntza lanek ez zutela San Nikolas-ko Errebelineko multzoko arkeologia hondakinetan halako eraginik izango ondorioztatu genuen; lur-kentze lane-tan zehar arkeologia kontrol bat bide-ratzeko beharra azaldu genuen neurri zuzentzaile gisa (Memoria arqueoló-gica, Lecrerq, J.M. eta Ayerbe, M. 1994).

Beraz, 1995. urtean arestian aipa-turiko obrak hasi zirenean eta lur-

obras de construcción de viviendas y urbanización de la zona no alteraban de forma importante los restos arqueológicos del conjunto del Revellín de San Nicolás y estableciendo como medidas correctoras la necesidad de realizar un control arqueológico du-rante el transcurso de movimientos de tierras (Memoria arqueológica, Le-crerq, J.M. y Ayerbe, M. 1994).

Por ello, al comienzo de dichas obras en el año 1995 y durante el

fect the archeological remains of the San Nicolás Salient and established corrective measures such as the need for an archeological control operation while movements of earth were taking place. (Archeological report, Lecrerq, J.M. and Ayerbe, M. 1994).

Thus, at the start of this task in 1995 and during the course of the



San Nikolaseko Errebelina. Etxe berriak egiteko eginiko lur-hustuketaren ikuspegi orokorra. Hondoan, San Nikolaseko errebelinaren egituraren aurriak, landaretza jori batek estaliak.

Revellín de San Nicolás. Vista general de las obras de vaciado de tierras para la construcción de las nuevas edificaciones. Al fondo, restos de las estructuras del Revellín de San Nicolás cubiertas por una frondosa vegetación.

San Nicolás Salient. General view of earth removal works for the construction of new dwellings. In the background, remains of the San Nicolás Salient structures covered with vegetation.



kentze lanek iraun zuten artean, ARKEOLOGIA KONTROL bat bideratu genuen egiturak, materialak eta arkeologia deposituak aurkitzeko xedean.

San Nikolasko Errebelina Hondarribiako hiriaren Hego-mendebaldeko muturrean dago, Gotorleku honetako kanpoaldeko egitura gotortuak osatuz. Egitura gotortu honen hondakinak, landaretza oparoak mozturrotuta, ikusgai daude gaur egun. Inguruetan hiru etxebizitza bloke garajedun eraikitzeke proiektua bideratzen ari dira Gure Herrian Kooperatibak sustatuta. Halaber, berriro ere urbanizatzen ari dira aisialdirako eremuetatik San Nikolasko Errebelineko hondakinak aurkitzen diren alderainoko tartea.

Lan horiek alde horretan zeuden eraikuntza modernoak eraispena eka-
rri zuten, Zezen Plazaren eta eraikin txiki batzuen eraispena alegia.

Geologiaren ikuspuntutik, kararri hareatsuek, margek eta Kantauriko itsasbazterrek berezko duen "Flysch detritiko-karedunaren" ezaugarriko hare-harriek osatua da alde hau. Substratu natural honen gainean, eraiki beharreko esparru guztian zehar -1,50 eta -2 metro bitarteko potentzia erakusten duen geruza buztintsua bermatzen da. Erregistratu genituen egitura guztietan 5. E.U.-ak baino ez du halako interesa ageri. Gutxi-gorabehera metro beteko potentzia erakusten duen horma bat da, oso sendoa ez den landu gabeko kararri zegoena eta zuzenean harri naturalean bermatzen dena. Horma agerian geratu den kokalekuari eta hormaren tipologia eta eraikuntza izaerako ezaugarriak errepikatuz gero, San Nikolasko Errebelineko multzoa osatu zezakeela esan genezake, hau da, XVII. eta XVIII. mendeetako Hondarribiako Gotorlekuko kanpoaldeko egitura gotortua alegia.

tiempo que duraron los trabajos de movimientos de tierra se llevó a cabo un CONTROL ARQUEOLOGICO con el objetivo de registrar las estructuras, los materiales y los depósitos arqueológicos.

El Revellín de San Nicolás se sitúa en el extremo Sudoeste de la villa de Hondarribia formando parte de las fortificaciones exteriores de esta Plaza Fuerte cuyos restos, enmascarados por una frondosa vegetación pueden ser vistos en la actualidad. En sus alrededores se lleva a cabo el proyecto de construcción de tres bloques de viviendas con garaje promovidas por la Cooperativa Gure Herrian y reurbanización de la zona que comprende desde áreas de esparcimiento hasta la recuperación de las ruinas del citado Revellín de San Nicolás.

Dichas obras supusieron el derribo de las construcciones modernas que se situaban en esta zona, como son la Plaza de Toros y pequeñas edificaciones.

Desde el punto de vista geológico esta zona está compuesta por calizas arenosas, margas y areniscas características del "Flysch detritico-calcáreo" propio de la costa cantábrica. Sobre este substrato natural se deposita un estrato arcilloso cuya potencia oscila entre -1.50 y - 2 metros presente en toda el área de edificación. De las estructuras registradas sólo la unidad estratigráfica U.E.5 reviste interés. Se trata de un muro de aproximadamente 1 metro de potencia formado por mampostería de caliza poco consistente depositado directamente sobre la roca natural. De orientación E-W presenta una anchura de 0.80 metros. Por su ubicación, características tipológicas y constructivas podría pertenecer al conjunto del Revellín de San Nicolás, es decir, a las defensas exteriores de la Plaza Fuerte de Hondarribia, del siglo XVII y XVIII.

earth removals, an ARCHEOLOGICAL CONTROL OPERATION was mounted with the aim of recording the structures, the materials and the archaeological deposits.

The San Nicolás Salient is located at the extreme south-east of the town of Hondarribia, forming part of the exterior defences of this Main Square the remains of which, covered in luxuriant vegetation, can still be seen today. In the proximity, three blocks of dwellings with underground parking were projected by the Gure Herrian co-operative. There was also an urban renewal project which included recreation areas and the recovery of the San Nicolás Salient ruins.

This building work involved the demolition of the modern edifices here such as the bull ring and small buildings.

From a geological point of view, the zone consists of sandy limestones, marls and sandstone characteristic of "limey-detritus Flysch", typical of the Cantabrian coast. On this natural substrate a clayey stratum of between 1.50 and 2 meters thickness rested over the whole area. Of the registered structures only the stratigraphic unit S.U. 5 was of interest. It is an approximately 1 meter thick wall of limestone of poor consistency and standing directly on the natural bedrock. From its location, typological and constructional characteristics, it might be part of the San Nicolás Salient, i.e. of the external defences of the Main Square of Hondarribia Town of the XVII and XVIII centuries.

Material hondakinen artean, aipagarria da betegarri geruzan aurkitutako 16 zentimetroko kalibrea zuen kainoi-bala bat (REV.95.1).

Bukatzeko, gogora ekar dezagun San Nikolasko Errebelina 1720. urtean suntsitu zutela eta ez zutela berriro ere eraiki, eta ordutik aurrera gaur egun ere ikus ditzakegun aurriak beren horretan geratu zirela. Hego-mendebaldeko muturrean bideraturiko Zezen Plazaren eta garrantzi txikiagoko beste eraikinen eraikuntzak, gure garaiko betegarri batzuez gainera, osatzen du esparru honetako okupazioa.

Entre los restos materiales, destaca una bala de cañón de 16 cm. de calibre (REV.95.1) hallado en un estrato de relleno.

Finalmente, recordemos que el Revellín de San Nicolás fue arrasado en 1720 sin ser reconstruido quedando desde entonces los restos que actualmente podemos ver. La construcción de la Plaza de Toros en el extremo Sudoeste y otras edificaciones, de menor importancia, así como diversos rellenos que corresponden a épocas recientes completan el repertorio de ocupación de este espacio.

Amongst the remains worthy of mention is a 16 cm calibre cannon ball (REV.95.1) found in the fill-in level.

Finally, we should remember that the San Nicolás Salient was destroyed in 1720 and not rebuilt, leaving the remains as we can see them, today. The construction of the bull ring in the extreme south-east and of other, less important, buildings, as well as various fill-ins which correspond to recent phases, complete the repertoire of occupation of this zone.



San Nikolaseko Errebelina. Obren ikuspegi orokorra. 5 E.U., horma-egitura bat, zegoen lekua.

Revellín de San Nicolás. Vista general de las obras. Localización de la estructura muraria U.E.5.

San Nicolás Salient. General view of the excavation. Locating the S.U.5 wall structure.

Horrenbestez, zera esan genezake amaiera gisa, urbanizazio lanek eta etxebizitzaren eraikuntza lanek aukera eman digutela orube honetako estratigrafia sekuentzia egiaztatzeko. Oro har, substratu naturalean bermaturiko buztinazko deposituek osatua da, eta gune zehatz batzuetan egitura modernoek eteten dute depositu horiek, 5. E.U.-a izan ezik, Errebelinarekin zerikusia duen baina garrantzi txikikoa den horma bati baitagokio. Beraz, argi eta garbi dago arkeologia potentzial goreneko eremua egungo Errebelinaren egituretara eta inguruetara biltzen dela, eta zera esan genezake beldurrik gabe, seguraski ilargierdiaren aurriak bezala aipaturiko Errebelinaren kanpoaldeko perimetroa ere kontserbatuko direla.

Así pues, podemos concluir afirmando que estas obras de urbanización y construcción de viviendas han permitido comprobar la secuencia estratigráfica del solar compuesta mayoritariamente por los depósitos de arcilla depositados sobre el substrato natural e interceptados puntualmente por estructuras modernas, salvo la U.E. 5, que corresponde a un muro relacionado con el Revellín pero de escasa entidad. Por ello, queda demostrado que el área de mayor potencial arqueológico se concentra en las actuales estructuras del Revellín y alrededores pudiendo afirmar que posiblemente se conserve tanto los restos de la media luna como el perímetro exterior de dicho Revellín.

Miren Ayerbe Irizar

So, we can conclude that this urban renewal and dwelling construction work has allowed the checking of the stratigraphic sequence of the site. This was chiefly composed of clay deposits laid over the natural substrate and, from time to time, with intrusions from modern structures. The exception was S.U. 5 which corresponded to the Salient wall but of little importance. It is clear, thus, that the most important archeological area is concentrated in the present structures of the Salient and its surroundings and there is a possibility of the preservation of both the remains of the half moon structure as well as the exterior perimeter of the Salient.

B.3.3.4. **San Juan kaleko 6. orubea (Donostiako Hirigune Historikoa)**

Miren Ayerbe Irizar andereak zuzendua.
Donostiako Orfeoia eta Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura Sailak finantzatua.

1995eko ekainaren amaieran, eta Donostiako Parte Zaharreko San Juan kaleko 6. zenbakiko eraikinean bideratzen ari ziren berregokitzapen lanak zirela-eta, lan horiek ikuskatzeko bisi-taldi bat egin genuen. Ikusketa lane-tan zehar hiriko "harresi" modernoari zegozkion egitura hondakinak, zehatz esateko Zurriolako Frontea izenaz ezagutzen den aldeko egitura hondakinak, erregistratu genituen etxe horretako sotoan. Landu gabeko harriz egina zen, eraikinaren Ekialdeko mehelinaren paraleloan luzatzen zen eta 8,20 metroko luzera erakusten zuen. Egungo kalearen mailaren aldera - 2,75 metrora zegoen egitura hori, eta oso bestelakoak ziren bi atal erakus-

B.3.3.4. **Solar n.º 6 de C/ San Juan (Casco Histórico de Donostia)**

Dirigido por Miren Ayerbe Irizar.
Financiado por Orfeón Donostiarra y Dpto. de Cultura de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

A finales de junio de 1995 y con motivo de las obras de reacondicionamiento que se estaban realizando en el edificio de C/ San Juan n.º 6, situado en la Parte Vieja de Donostia - San Sebastián realizamos una visita de inspección a las mismas. Durante la misma pudimos registrar los restos de estructuras correspondientes a la "muralla" moderna de la ciudad, en concreto a lo que se denomina Frente de la Zurriola localizados en el sótano del inmueble. Realizada en piedra mampostería y situada en paralelo al medianil Este de la edificación tenía una longitud visible de 8,20 metros. Esta estructura se hallaba a - 2,75 metros del nivel de calle actual y

B.3.3.4. **Nº 6, San Juan street (Historic Quarter of Donostia)**

Directed by Miren Ayerbe Irizar
Funded by the Orfeón Donostiarra and the Department of Culture of the Gipuzkoa Provincial Council.

We paid an inspection visit, at the end of June 1995, to 6, San Juan street in the Old Quarter of Donostia-San Sebastián as reform work was to take place there. We observed the structural remains of what is the "muralla" of the modern city, in particular that part of the littoral called, "Frente de Zurriola" situated in the basement of the house. The structure was found at - 2.75 meters with respect to the present level of the street and displayed two well-differentiated parts. The upper part (stratigraphic unit 1 and of contemporary chronology) had a thickness of 0.5 m and consisted of limestone building work using a strong mortar of lime. Immediately below,

ten zituen. Goikoak (1. E.U.) 0,50 metroko potentzia zuen eta kareore bizi batek batutako landu gabeko kararriz egina zen, kronologia garaikidean alegia. Haren azpian beste harresi egitura bat atzeman genuen, iparralde hegoalde luzatzen zen eta neurri txiki eta handiko kararrizko koskoek osatua zen, zepak. ikatza, teilak, moluskuak eta gisakoak barne. 3,85 metrokoa zen egitura horren zabalerak, eta 0,70 metroko altuerara baino ez ziren ageriko hondakinak ikusten. Estratigrafia unitate hau XVII. mendeko Zurriolako harresiari legokioke.

Zurriolako Fronteko harresia Lurreko Frontea baino txikiagoa zen eta garrantzi txikiagoa zuen. la hiri osoa suntsitu zuen 1813. urteko sutera arte iraun zuten etxe partikularrak zeuden harresiari eratxikita. Udal artxi-boan aurkituriko erreferentziei esker badakigu 1910-1920 urteetan orube hau enkante baten bidez saldu zutela eta horretarako eraikinaren tasazioa eta baldintza plegua egin zituztela. Baldintza pleguarekin batera plano bat aurkezten zen eta bertan “muro” hitza zuen egitura islatzen zen, lane-tan zehar aurkituriko arkeologia-egiturari dagokiona hain zuzen ere, eta ageri duen kokalekuagatik eta ezau-garriengatik Zurriolako harresi modernoari dagokiona.

presentaba dos partes bien diferenciadas. La superior (U.E.1) presentaba una potencia de 0,50 metros y se componía de mampostería de caliza unidas con un fuerte mortero de cal, de cronología contemporánea. Inmediatamente por debajo, se localizaba otra estructura muraria (U.E. 2), de orientación N-S formada por cantos de calizas de mediano y gran tamaño con inclusiones de escorias, carbón, tejas, moluscos, etc. La anchura total de esta estructura era de 3,85 metros y los restos visibles sólo alcanzaban una altura de 0,70 metros. Esta unidad estratigráfica correspondería a la muralla de la Zurriola, del siglo XVII.

La muralla del Frente de la Zurriola constituía un sencillo muro de menor importancia y dimensiones que el Frente de Tierra. Adosadas a ella se situaban viviendas particulares que perduran hasta el incendio de 1813 que destruyó prácticamente toda la ciudad. Por referencias halladas en el archivo municipal sabemos que en 1910-1920 se vende este solar por subasta y para ello se realiza la tasación del edificio y el pliego de condiciones adjuntándose un plano donde se refleja una estructura con la leyenda “muro” que corresponde a la estructura arqueológica hallada durante las obras y que corresponde por ubicación y características con la muralla moderna de la Zurriola.

Miren Ayerbe Irizar

another wall structure (S.U. 2), was discovered. This had a N-S orientation and formed of large and medium-sized limestone blocks with slag, charcoal, tile, mollusc, etc. inclusions. The total width of the structure was 3.85 meters and the visible remains only reached a height of 0.7 m. This S.U. would correspond to the Zurriola stretch of the old city walls, from the XVII century.

The littoral Frente de Zurriola wall was a simple one of minor importance and size than the Frente de Tierra (“Land Front”). Leaning against it were several dwellings which lasted until the great fire of 1813 which destroyed practically all of the old city. From the municipal archives we know that, in 1910-1920, this site was auctioned. The building was valued and the legal specifications with a plan were drawn up. The plan shows a structure with the word “muro” (wall) corresponding to the structure discovered during the investigation and, from its location and characteristics, to the modern wall of Zurriola.

B.3.3.5. **Atzeko Kalea, Kale Barria eta Portua Kalea (Oñatiko Hirigune Historikoa)**

Alex Ibáñez Etxeberria jaunak zuzendua.
Gipuzkoako Foru Aldundiak subentzionatua.

Udaletxearen inguruetan eta ondo-ko kaleetan argindar azpiegitura-sarea berritzeko zangen zabalpenak zirela-eta, arkeologia kontrol bat bideratu genuen zanga horietan. Zanga hauek gutxi-gora-behera 80 zentimetro zabal eta 130-150 zentimetro sakon ziren, baina 150-200 zentimetroko sakonerara ere iristen ziren kutxetak egokitzeko lekuetan. Zanga hauek ez ziren kalearen erditik luzatzen, apur batean alboratuta baizik, saneamendurako hodi bat baitzegoen kalearen erdian.

Zabaldutako zangetan gure garai-ko hiru maila eta zoru zaharra erakusten zituen estratigrafia sekuentzia apala dokumentatu ahal izan genuen. 01. E.U.ak eta 02. E.U.-ak osaturiko lehen maila, asfalto geruza bati eta geruza honen azpiko hormigoizko geruza bati dagokio. 03. E.U.a kararri-ko galtzadarri-zoladura oso sendoa duen maila da, eta berau finkatzeko hareazko geruza fin batean dago bermatuta. Azkenik, hareazko geruzaren azpian, zoru zaharra edo 04. E.U.-a dago, Oñatiko hiria bermatzen den kolore nabarreko buztin plastikozko maila hain zuzen ere.

B.3.3.5. **Atzeko Kalea, Kale Barria y Portua kalea (Casco Histórico de Oñati)**

Dirigido por Alex Ibáñez Etxeberria.
Subvencionado por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Con motivo de la apertura de zanjas para la renovación de la red de infraestructuras eléctricas en las inmediaciones del Ayuntamiento y calles adyacentes, se realizó un control arqueológico de las mismas. Estas rondan los 80 cm. de ancho, adquiriendo una profundidad de 130-150 cm., que para la colocación de arquetas llegaba hasta los 150-200 cm. Las zanjas no corrían por el centro de la calle, sino ligeramente desplazadas con el fin de salvar un conducto de saneamiento.

En las zanjas abiertas, se pudo documentar una sencilla secuencia estratigráfica con tres niveles recientes, y el paleosuelo. El primer nivel compuesto por las UE.01 y UE.02, se corresponde a una capa de asfalto y su correspondiente capa de hormigón. La UE.03, consiste en un nivel muy potente de adoquinado de caliza, sobre una pequeña capa de asentamiento de arena. Finalmente, bajo esta, se halla el paleosuelo, o UE.04, nivel de arcilla plástica de color pardo, sobre la que se asienta Oñati.

B.3.3.5. **Atzeko, Barria and Portua streets (Historic Quarter of Oñati)**

Directed by Alex Ibáñez Etxeberria.
Subsidised by the Gipuzkoa Provincial Council.

Modernization works on the electrical grid infrastructure around the Town Hall and adjacent streets involved the digging of trenches and thus an archeological control operation was mounted. The trenches were 80 cm wide with a depth of 130-150 cm which extended to 150-200 cm for the installation of junction boxes. The trenches did not run along the centre of the street, and were slightly moved to one side in order to avoid affecting a sewer.

In these open trenches a simple stratigraphic sequence of three recent levels and the paleo-floor could be defined and recorded. The first level composed of S.U.'s 01 and 02 correspond to a asphalt and concrete layer. The S.U. 03 consists of a very thick layer of limestone paving stones, over a thin layer of supporting sand. Finally, below this, there is the paleo-floor, S.U. 04, a consistent brownish clay level, on which Oñati rests.

Alex Ibáñez Etxeberria

B.3.3.6. **Hirigune Historikoa (Tolosa)**

Juantxo Agirre Mauleon jaunak zuzendua.
Tolosako Udaleko Hirigintza Batzordeak subentzionatua.

B.3.3.6. **Casco Histórico (Tolosa)**

Dirigido por Juanxo Agirre Mauleon.
Subvencionado por la Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento de Tolosa.

B.3.3.6. **Historic Quarter (Tolosa)**

Directed by Juanxo Agirre Mauleon.
Subsidised by the Urban Planning Commission of Tolosa City Council.

Laburpena:

“Tolosako Hirigune Historikoan bi-deratzen ari ziren hiri azpiegituren berrikuntza batzuk zirela-eta, lanen gaineko arkeologia kontrol bat burutu genuen Santa Maria Plazan, Miguel de Aranburu Plazan eta Errota Kallean.

Zanga kaleen erditik igarotzen zen, eta 2,5 metro zabal bider 1,7 metro sakoneko azaleran ukitzen zuen zorupea. Arkeologia kontrol lanetan zehar alde guztietara hedatzen diren lau estratigrafia unitate dokumentatu genituen.

01. E.U.-a gaur egungo zolarriei eta zoladurei dagokie eta 02. E.U.-a aurrekoak egokitzeko geruzari. 02. E.U.-aren azpian dago 03. E.U.-a, lurrak eta buztinak, nahasian, osatua, eta gizakiak eginiko material diakroniko ugari zegoen bertan, adreilu, teila eta harkosko puskak nagusiki. Ondoren, maila beheratuagoan, dago 04. E.U.-a, alubioi-deposizioaren bidez metaturiko buztinazko pakete batek osatua, gizakiak landutako arrastorik gabe.

Miguel de Aranburu plazako 2. zangan dokumentaturiko 03. E.U.-aren baitan aurkitu genituen giza hezurren hondakinak izan ziren arkeologia material alpagarri bakarrak. Aranzadi Zientzien Elkarteak Antropologia Fisikoari buruzko Saileko Francisco Etxeberria jaunak eginiko txostenaren arabera hezurrezko 20 pieza identifikatu dira, eta frogatu egin da hondakin horiek hiru laguni dagozkiola, horietako bat ia heldua izaki.

Deposizio sekundarioa izan arren, oso litekeena da giza hezur hondakin horiek zerikusia izatea Santa Maria Parrokia-Elizaren kanpoaldean bezala barrualdean ere, hirialde honen ondoren betiere, historian zehar egokitu diren ehorzlekuekin”.

Resumen

“Con motivo de diversas reformas de infraestructuras urbanas que se estaban acometiendo en el Casco Histórico de Tolosa, se realizó un control arqueológico de las mismas en la Plaza Santa María, Plaza Miguel de Aranburu y Callejón del Molino.

El trazado de la zanja a realizar transcurrió por el centro de las calles, afectando al subsuelo en una superficie de 2,5 m. de ancho por 1,7 m. de profundidad. En el transcurso del control se han documentado cuatro unidades estratigráficas que se extienden a todas las áreas afectadas.

La UE01 correspondiente con las soleras y pavimentaciones actuales, y la UE02 capa de asentamiento de las mismas. Inmediatamente bajo la UE02, se sitúa la UE03, revuelto de tierra y arcilla, con abundancia de materiales antrópicos diacrónicos, fundamentalmente fragmentos de ladrillo, teja y cascajo. A continuación y en un nivel inferior, se dispone la UE04 formada por un paquete de arcilla de deposición aluvial, sin presencia de restos antrópicos.

El único material arqueológico a reseñar han sido los restos óseos humanos que insertos en la UE03 se han documentado en la zanja n.º 2 de la plaza M. de Aranburu. El informe realizado por Francisco Etxeberria del Dpto. de Antropología Física de la S.C. Aranzadi, ha identificado 20 piezas óseas, constatándose que los restos se corresponden a tres individuos de los que uno es subadulto.

Pese a ser una deposición secundaria, es muy probable que los restos óseos humanos estén relacionados con los enterramientos que históricamente se han ido realizando tanto en el exterior como en el interior de la Iglesia Parroquial de Santa María, colindante con esta zona urbana”.

Summary:

As a result of various urban infrastructure reforms in the Historic Quarter of Tolosa, an archeological control operation was carried out on these in the Plaza Santa María, Plaza Miguel de Aranburu and Callejón de Molino.

The trench dug followed the centre of the streets and affected 2.5 m of surface width and 1.7 m of depth. In the operation, four stratigraphic units (S.U.'s) were recorded over the whole area.

The SU 01 corresponds to the present floors and pavements and the SU 02 to the underlying support layer. Immediately beneath SU 02 there is the mixture of earth and clay, SU 03, with an abundance of diachronic man-made remains, fundamentally brick, tile and pottery fragments. Lower down, SU 04 was formed by a sheet of alluvial clay with no man-made remains.

The only archeological material of importance was the human bone remains in SU 03, recorded in N° 2 trench in the plaza M. de Aranburu. The report prepared by Francisco Etxeberria of the Department of Physical Anthropology of the Aranzadi Society, has identified 20 bone items, belonging to three individuals of which one is a sub-adult.

Despite it being a secondary site, it is probable that these bone remains are associated with burials which historically have taken place both in the exterior and the interior of the Santa María parish church, adjacent to this urban area.

*Juantxo Agirre Mauleon
y Alex Ibáñez*

B.3.3.7. San Esteban eliza (Oiartzun)

María Mercedes Urteaga Artigas eta María del Mar López Colom andereek zuzendua.
Parrokia Batzordeak finantzatua.

B.3.3.7. Iglesia de San Esteban (Oiartzun)

Dirigido por M.^a Mercedes Urteaga Artigas y M.^a del Mar López Colom.
Financiado por la Junta Parroquial.

B.3.3.7. San Esteban Church (Oiartzun)

Directed by M.^a Mercedes Urteaga and M.^a del Mar López Colom.
Funded by the Oiartzun Town Council.

Sarrera

Oiartzungo San Esteban Protomartiri Eliza muino baten gainean dago, Urkabe mendia du Iparraldean eta Oiartzungo herrigunea hegoaldean. Tenplu honek areto-planta du, habe-arte bakarra, habearteko absideari eratxikita sakristia dago eta planta karretuko dorre bat altxatzen da elizaren oinetan.

San Esteban eliza birgaitzeko proiektuak zuzeneko eragina zuen eraikinaren zorupean, eta bertan zeuden hezetasun arazoak gainditzeko behar beharrezkoa gertatu zen zoladura altxatzea, luraren maila 40ren bat zentimetrotan beheratzea eta drenajerako hoditeriak egokitzea, ondoren zanga berriro ere betetzeko eta zoladura egokitzeko.

Bideraturiko lanen garapenak

Presbiterio ondoko lur-zerrenda baten gainean, gutxi-gora-behera 175 m²-ko azaleran, eta alde hori estaltzen zuten lauza inskripziodunak erregistratu eta atera ondoren, miaketa geofisiko bat burutu genuen.

Lorturiko datuei eta planoei jarraiki, eta miaturiko lur-zerrendaren Hegoaldeko sektorearekin bat etorri, 5 x 4,5 metroko zundaketa bat bideratu genuen eskuen bidezko indusketa batez baliatuta, eta 30 zentimetrotako sakoneran 2,20 metro zabal zen murrua atzeman genuen, induskatu beharreko aldea ia erabat ixten zuena Iparraldean. Horrenbestez, zabaldu egin genuen zundaketa eta 7 x 4,5 metroko azalera okupatu genuen.

Introducción

La Iglesia de San Esteban Protomártir en Oiartzun ubicada en lo alto de una colina, confina por el Norte con el monte Urkabe, y al Sur con el casco de la población. El templo de planta de salón, con una sola nave, a cuyo ábside se encuentra adosada la sacristía, presenta a los pies una torre de planta cuadrada.

El proyecto de rehabilitación de dicha Iglesia, afectaba también al subsuelo del edificio, de tal forma que para solventar los problemas de humedad existentes era preciso levantar el enlosado, rebajar el terreno unos 40 centímetros, e instalar tuberías de drenaje, para con posterioridad rellenar y recolocar el pavimento.

Desarrollo de los trabajos

Sobre una banda de terreno situada en las inmediaciones del presbiterio, ocupando una superficie aproximada de 175 m.² y previo registro y eliminación de las losas con inscripción que lo cubrían, se practicó una prospección geofísica.

De acuerdo con los datos y planos obtenidos, y coincidiendo con el sector Sur de la banda prospectada, se abrió mediante excavación manual un sondeo de 5 x 4,5 metros, surgiendo a 30 centímetros de profundidad un muro de 2,20 metros de ancho, que cerraba por el Norte prácticamente el sector de excavación. Por esa razón se amplió el sondeo hasta ocupar una superficie de 7 x 4,5 metros.

Introduction

The San Esteban Protomártir Church in Oiartzun is set on the top of a hill and borders the Urkabe hill to the north and the central area of the village to the south. The ground floor church, which has a single nave to the apse of which the sacristy is attached, shows a quadrilateral tower.

The restoration project for this church also affected the basement of the building, so that in order to solve the existing dampness problems it was necessary to dig up the paving, to lower the ground about 40 cm, and to have drainage piping installed, for subsequent filling in and replacing the paving.

Development of the works

A geophysical prospection was carried out on a strip of land near the presbytery and covering an approximate surface of 175 m.², after registering and eliminating the inscribed flagstones that covered it.

According to the data and plans obtained, and on the southern section of the explored strip, a sondage of 5 x 4.5 m was opened by manual excavation, and at a depth of 30 cm a 2.20 m wide wall appeared that on the north side enclosing practically all the excavation sector. That was the reason for widening the sondage operation until it covered a surface of 7 x 4.5 m.

Murruaren barnealdean, horizontal-lean egokituta zeuden 2 depositu ateara ondoren, material ugari baitzeuden depositu horietan, horien artean txanponak aipagarri, buztin trinkoko geruza azaldu zen, leundutako eta erretako geruza naturala zena alegia. Murruaren kanpoaldearen eta eraikinaren hegoaldeko fatxadaren arteko zerrendan, buztin naturaleko geruza atzean genuen 1,20 metroko sakoneran, eta hezur hondakin ugari, besteak beste jatorrizko egokiera kontserbatu duen ehorzketa bat barne, osaturiko betegarri batek estaltzen zuen. Murruak alde honetan erakusten zuen hutsarte angeluzuzena hare-harri landuzko horma batez estali zen, banako ehorzketa bat eratuz.

Lehen iharduera honetan lorturiko emaitzek bide eman ziguten arkeologia kontrolaren bidezko iharduera bideratzeko, neurri zuzentzaile gisa, ukituriko esparruaren beste aldeetan.

Elizkizun beharrak oztopo izan ziren Elizako planta osoa zabaltzeko eta, beraz, atalez-atal burutu genuen indusketa. Horrenbestez, iharduera-aren garapena, obrak aurreratzeko ziren erritmoarekin bat etorrita, lau fasetan burutu genuen (II., III., IV. eta V. faseak).

Presbiteriotik hasi eta, diagnosi-indusketa bideratu zen zerrenda alde batera utzirik, Elizaren oinetan amaitu genuen indusketa iharduera.

Lauzadura

Lauzadura altxa aurretik eta geroago berriro ere egokitu ahal izateko, eraikinaren planta estaltzen zuen hare-harritzko zorua islatu genuen plano batean, eta zenbaki bat eman genion lauza bakoitzari.

Zoladuraren hasierako atalaren ondotik, laua eta goratua gainerako lauza-alduraren aldera, aldare nagusiaren ingurutik hegoaldeko fatxadako sarrerako ate nagusiraino hedatzen

En el lado interno del muro, tras eliminar 2 depósitos en disposición horizontal que contenían numerosos materiales, entre los que cabe destacar la presencia de monedas, apareció un suelo de arcilla compactada que resultó ser el sustrato natural alisado y quemado. En el espacio situado entre el lado externo del muro, y la fachada meridional del edificio, el estrato de arcilla natural se encontró a 1,20 metros de profundidad, cubierto por un relleno con abundantes restos óseos, entre ellos un enterramiento bien dispuesto. El hueco rectangular que presentaba el muro por esta cara se cerró con un murete de sillares de arenisca, conformando un enterramiento individual.

Los resultados obtenidos en esta primera actuación, permitieron establecer como medida correctora a aplicar en el resto del espacio afectado, la figura del control arqueológico.

Las necesidades del culto, impidieron la apertura de toda la planta, realizándose ésta por tramos, de tal forma que el desarrollo de la intervención acompañada al ritmo de obra, se produjo en 4 fases (fases II, III, IV y V).

El proceso se inició desde el presbiterio, y excluyendo la banda donde se había practicado la excavación de diagnóstico, concluyó a los pies de la Iglesia.

Enlosado

Para permitir su posterior recolocación, y con anterioridad a su retirada, el suelo de losas de arenisca que cubría la planta del edificio, se plasmó en un plano en el que a cada losa se le asignó un número.

Al tramo inicial del pavimento, liso y elevado con respecto al resto del enlosado, que situado entorno al altar mayor, se extendía hasta la puerta principal de acceso de la fachada

On the inner side of the wall, after eliminating 2 horizontal deposits containing numerous material, among which the presence of coins should be emphasised, there appeared a floor of compacted clay, which turned out to be the natural substratum, flattened and burnt. In the space between the outer side of the wall and the southern facade of the building, the natural clay stratum was found at a depth of 1.20 m, covered by a filler of abundant bone remains, amongst them a well-arranged burial. The rectangular opening that the wall presented on this side was closed by a low wall of sandstone blocks, being an individual burial place.

The results obtained during this first operation allowed us to establish an archeological control as a correcting measure to be applied to the rest of the affected space.

The exigencies of worship prevented the opening of the whole floor, so this had to be carried out in parts, as a result of which the development of the operation was distributed in 4 stages (phases II, III, IV and V), to match the rate of work.

The process was started from the presbytery and, avoiding the strip where the trial excavation took place, finished at the feet of the church.

Paving

Before being removed, the sandstone paving that covered the ground floor of the building was reproduced on a plan in which a number was assigned to every flagstone, to allow for subsequent replacing.

The initial section of paving, smooth and elevated in relation to the rest that, was set around the high altar and stretched to the main access door of the southern facade. After this

baitzen, lauza inskripziodunak era-kusten zituzten 38 kale luzatzen ziren. Inskripzio horiek hizki latindar nagusiz ageri ziren eta zenbatu genituen 493 lauzetatik 248k emakume izenak ageri zituzten, 234k hiriko etxeak eta orubeak zituzten aipagai, eta 8 baino ez zegozkien gizonezkoak. Inskripzio horiek xehe-xehe aztertu ondoren eta 1585-1820 bitartean bataiatu zirenen izenak jasotzen dituzten liburuak ikuskatu ondoren, baita ezkondu edo zendu zirenenak ere, lauzadura XVIII. mendean burutu zela ondorioztatu genuen –ez baitago horri buruzko daturik eskaini liezagukeen dokumenturik–, ondoko arrazoibideei jarraiki:

- Agerian geraturiko izenen sekuentzia bat dator nagusiki 1728-1750 bitartean bataiatu ziren pertsonekin.

- Z-ren ordezkia XVI. mendean eta XVII. mende hasieran erabiltzen zen Ç grafiaren erabilera eza.

- Ignacia bezalako pertsonen izen bereziak, ugariak oso lauzetan, edo Josefa Antonia edo Francisca Antonia bezalako izen konposatuak, ez dira batere arruntak XVIII. mendera arte.

Zoladura inskripziodun horrek elizaren barnean emakumeek okupatu beharreko esparrua mugatzen du, eliza gehienetan ohikoa den ohiturari jarraionik egin gabe, hots, eliza gehienetan zoladura inskripziodunek ehorzlekuaren esparrua mugatzen baitute. Egia esateko, San Esteban elizan debekatuta zegoen tenpluaren barnean ehorztea, eta badira baieztapen hori berresten duten albiste batzuk. Honek bada, zera azaltzen digu Lope Martínez de Isasti jaunak bere 1625eko Gipuzkoako historiaren laburpenean: “No consienten enterrar dentro de la iglesia a cuerpo alguno, aunque sea de sacerdote: todos han de ser en el cementerio, que es muy capaz para

meridional, le sucedían 38 calles de losas con inscripciones. Realizadas en letra capital latina, de las 493 losas contabilizadas, 248 presentaban nombres de mujeres, 234 hacían referencia a casas y solares de la villa, y únicamente 8 correspondían a hombres. Tras un análisis exhaustivo de las mismas, y mediante la consulta de los libros de bautizados comprendidos entre los años 1585 y 1820, así como algunos de casados y finados, se establece la realización del enlosado –ante la ausencia de noticia documental que lo date– en el siglo XVIII, en base a los siguientes razonamientos:

- La secuencia de los nombres aparecidos comienza a coincidir mayoritariamente con los bautizados entre los años 1728 y 1750.

- Ausencia de la grafía Ç en vez de la Z, utilizada en el siglo XVI y comienzos del XVII.

- Nombres propios de personas como Ignacia, muy frecuentes en las losas, o compuestos como Josefa Antonia, Francisca Antonia, no son habituales hasta el siglo XVIII.

La existencia de dicho pavimento con inscripciones, delimita el espacio a ocupar por las mujeres dentro del recinto eclesiástico, en contra de lo que suele ser una práctica habitual en la mayoría de las iglesias, es decir, determinar lugares de enterramiento. Lo cierto es que en la iglesia de San Esteban se prohíbe realizar enterramientos dentro del edificio, existiendo varias noticias que corroboran dicha afirmación. Así, Lope Martínez de Isasti en su compendio historial de Guipuzcoa del año 1625, nos indica “No consienten enterrar dentro de la iglesia a cuerpo alguno, aunque sea de sacerdote: todos han de ser en el cementerio, que es muy capaz para

came 38 lines of flagstones with inscriptions. Out of the inventoried 493 flagstones, women's names appeared on 248 of them, 234 made reference to houses and plots from the village, and only 8 of them corresponded to men. After thorough examination of the flagstones, and after having consulted baptismal registers dating from 1585 to 1820, as well as some marriage and death registers, the construction of the pavement is estimated to have taken place, given the absence of any record establishing its date, in the 18th century. This is based on the following arguments:

- The sequence of names begins to coincide to a great extent with those baptized between 1728 and 1750.

- There is an absence of the Ç sign instead of Z, used during the 16th and beginning of the 17th century.

- The frequent use on these flagstones of names such as Ignacia, or composed names like Josefa Antonia, Francisca Antonia, that did not become common until the 18th century.

The existence of this paving with inscriptions delimits the space to be occupied by women within the church enclosure, contrary to what is customary practice in most churches, i.e. to establish burial sites. As a matter of fact, in San Esteban it is prohibited to carry out burials within the premises, which is confirmed by several sources. Thus, Lope Martínez de Isasti, in his historical compendium of Gipuzkoa from 1625, tells us, “No consienten enterrar dentro de la iglesia a cuerpo alguno, aunque sea de sacerdote: todos han de ser en el cementerio, que es muy capaz para ello, rodeado de paredes y con muchas losas” (They do not allow the burial of

ello, rodeado de paredes y con muchas losas".

ello, rodeado de paredes y con muchas losas".

any corpse whatsoever, not even that of the priest: they all have to take place in the graveyard, which is a very suitable place, surrounded by walls and with many flagstones).

Material hondakinak

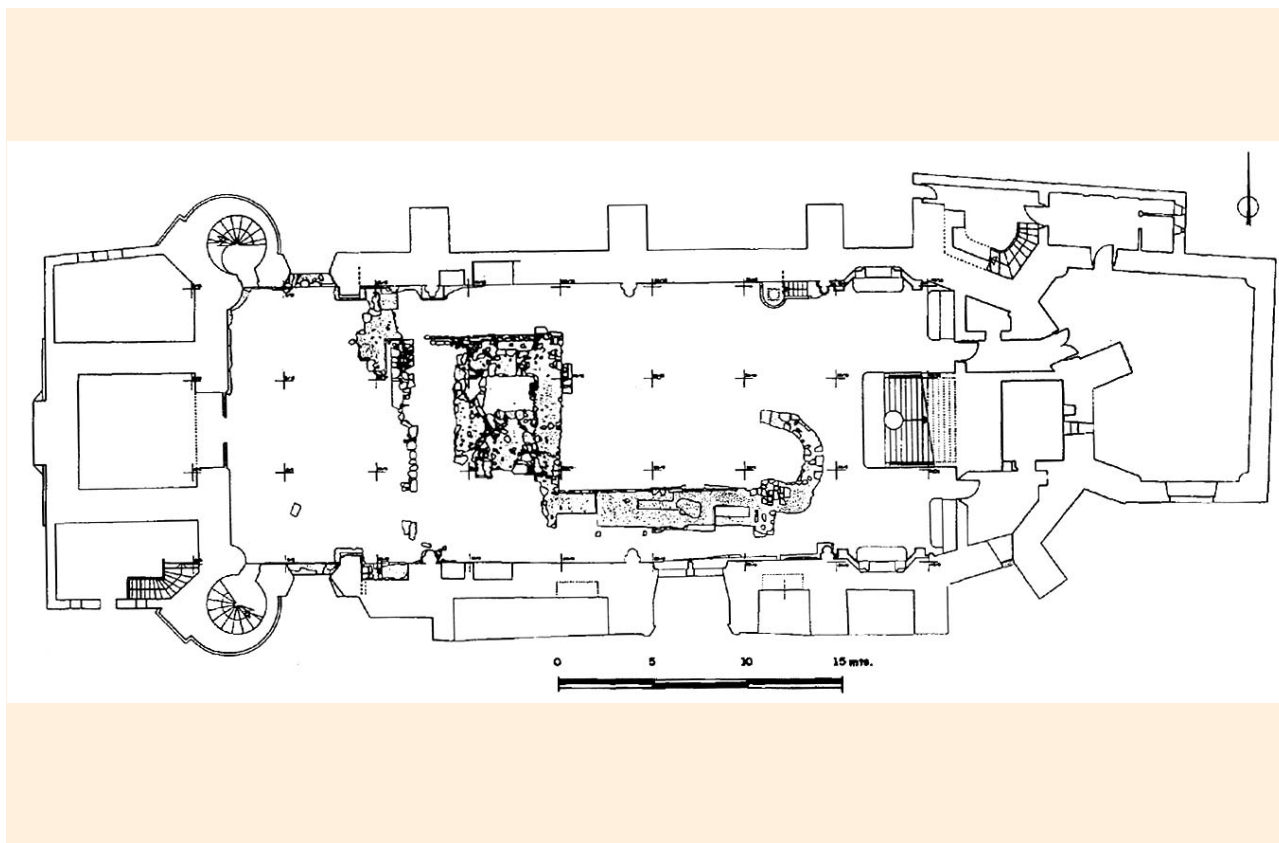
Lauzadura bermatzen zen geruza kendu egin genuen bahetik iragazi ondoren, eta geruzaren gainaldeak, gutxi-gora-behera 5 zentimetro lodi, material anitz eta ugari zeuzkan, horietako asko XVII. eta XVIII. mendeetakoak (buru-orratzak, gonderak edo arrosarioak...), bereziki aipagarri kronologia eta jatorri askotako 900 txan-

Restos materiales

La capa sobre la que asentaba el enlosado, se eliminó previo cribado, comprobando que el nivel superior de ésta, de unos 5 centímetros de espesor, contenía diversos, y numerosos materiales, muchos de ellos propios de los siglos XVII y XVIII (alfileres, cuentas de collar o rosario...), destacando la presencia de 900 monedas

Material remains

The layer on which the pavement rested was eliminated after sieving, and it was confirmed that the upper level of it, about 5 cm thick, contained diverse and numerous materials, many of them typical of the 17th and 18th centuries (pins, necklace or rosary beads...), and more specifically 900 coins from different periods and



San Esteban eliza. Agerian geraturiko egituren planta.

Iglesia de San Esteban. Planta de estructuras aparecidas.

San Esteban Church. Ground plan of uncovered structures.

pon. Denboran zehar bilduta eta guretzako ezezagun den helburua zuen errito jakin baten arabera nahita utzita, txanpon horiek zigorrak, eskaintak, eta gisakoak ordaintzearen ondorio izango ziren seguruaski.

Neurri, itxura eta material desberdinetako (beira, zura, hezurra...) gondera edo arrosarioen artean, nabarmendu egiten ziren atxabitxian, kolore ilun distiratsua duen ikatz fosila, zuraren antzeko ehundura duena, eginikoak, eta horien artean granada baten itxura zuen lagin bat eta zizelaturiko 3 txirla-maskor erakusten zituen beste lagin bat atzeman genituen.

Halaber, azpimarratzekoa da hezurrezko pieza baten aurkikuntza, makil txiki bat osatzen duena, Santiago apostoluaren irudia aurkeztzen duen pordoiaren errepikapena alegia; erromesek kopuru handitan erosten zituzten oroigarri gisa kapeletan jarrita eramateko.

Txanponen multzoa oraindik aztertzen ari diren arren, honako kontsiderazio orokor hauek adieraz ditzakegu: *Aurkitu genituen 900 txanponetatik, gutxi-gora-behera heren bat Nafarroakoak-Nafarroa Beherekoak-Biarnokoak dira (baita txanpon hauek oinarritzat hartuta egin ziren atzeriko imitazioak ere), eta XIV. mendearen bigarren erdikoak dira txanpon horietan zaharrenak. Txanpon horien artean asko dira Erdi Aroari dagozkionak. Kopuru beretsuan aurkitzen ditugu Erdi Arotik Aro Modernora bitarteko Gaztelako txanponak.

Kopuruaren ikuspuntutik hirugarren tokian daude Portugalgo txanponak (Erdi Arokoak eta Aro Modernokoak hauek ere), eta Eskoziako txanponak (baita txanpon hauen imitazioak ere) datoz ondotik.

de una gran variedad cronológica y de procedencias. Atesoradas a lo largo del tiempo, y depositadas intencionadamente en base a cierto rito cuyo propósito desconocemos, provenían probablemente del pago de penas, ofrendas, etc.

Entre las cuentas de collar o rosario, de distintos tamaños, formas y materiales (vidrio, madera, hueso...) sobresalían en número las confeccionadas en azabache, carbón fósil de color negro brillante, y con textura semejante a la madera, entre las que se detectó un ejemplar en forma de granada, y otro con 3 conchas veneras esculpidas.

Señalar también el hallazgo de una pieza de hueso, que constituye un pequeño bastón, réplica del bordón con que se representa la figura del apóstol Santiago, y que los peregrinos adquirían en grandes cantidades a modo de recuerdo para llevarlos puestos en el sombrero.

Aunque el conjunto monetario está en proceso de estudio, se pueden apuntar las siguientes consideraciones generales. *De las 900 monedas encontradas, aproximadamente la tercera parte corresponden a Navarra –Baja Navarra–Bearn (e imitaciones extranjeras de dichas monedas), correspondiendo las más antiguas a la segunda mitad del siglo XIV. En estas monedas encontramos un elevado número correspondientes a la Edad Media. Con un porcentaje similar encontramos monedas castellanas que abarcan las Edades Media y Moderna.

En tercer lugar desde un punto de vista cuantitativo están las monedas de Portugal (también correspondientes a las Edades Media y Moderna), seguidas por monedas escocesas (e imitaciones de dichas monedas).

sources. These coins, accumulated through the times and intentionally deposited on the basis of a certain rite whose purpose we do not know, came probably from the payment of penalties, offerings, etc.

Amongst the necklace and rosary beads of different sizes, forms and materials (glass, wood, bone...), the majority were made of jet, a fossil coal of bright black colour, with a texture similar to wood, among which a sample was found in the shape of a grenade, and another with 3 carved scallops.

Another find was a piece of bone making up a small staff, a replica of the pilgrim's staff with the figure of Saint James as the Apostle is usually represented and which pilgrims purchased in great amounts as souvenirs to be fixed on their hats.

Although the collection of coins is still under study, the following general considerations can be pointed out. *Of the 900 coins that were found, approximately one third correspond to Navarre-Lower Navarre-Bearne (and foreign imitations of these coins), the oldest of them corresponding to the second half of the 14th century. A large number of these coins correspond to the Middle Ages. In a similar percentage we find Castilian coins covering the Middle and Modern Ages.

In the third place, from a quantitative point of view, there are coins from Portugal (also corresponding to Middle and Modern Ages), followed by Scottish coins (and their imitations).

* Miguel Ibáñez Artica (Numismatikari buruzko txostena)

* Miguel Ibáñez Artica (Informe numismático)

* Miguel Ibáñez Artica (numismatic report)

Jatorri askotako txanponek osatua da gainerako txanponen portzentaia, eta K.o. 330-335 bitartean landutako Constantino I.aren garaiko zentenario erdi bat zen guztietan zaharrena. Beste txanponen artean badira Flandesen, Frantzian (errege-txanponak bezala Boisbelle, Orange nahiz gisako jaun feudalenak ere), Akitanian eta Ingalaterran (Enrike VIII.aren groat bikain bat, Canterbury-n landua, aipagarri), Bretainian (Breitainiako Anare “douzain” bikain bat), Grezian (Kataluniako konpainien hiru txanpon barne), Aragoan, Napolin, Saboyan eta beste leku batzuetan eginiakoak.

Egitura hondakinak

Betegarri desberdinen azpian, eta 30 zentimetroko sakoneran, egitura hondakin batzuk geratu ziren agerian; horien bitartez zehazten ahal dugu, gaingiroki bada ere, eraikin erlijiosoak XIII. mendeaz geroztik gaur egunera arte ezagutu duen bilakaera.

Buztin naturaleko geruzaren gainean, *egitura erdizirkular* bat altxatzen zen, *abside erromaniako* bati zegokiona, 3,5 metroko diametroa zuen eta 90 zentimetro zabal zen. Tenplu apal bateko, habearte bakarreko eta neurri txikiko, osagarria izango zen, eta haren kanpoaldean *hilerria zegoen*, burualdearen inguruan aurkitu baike nituen zurezko bi hilkutxa eta beste 3 inguruetan. Guztiz ez ohikoa da hori, garai horretako nekropolietan aurkituriko ehorzleku aztarnak harrizko hilotxek baitagozkie, harzabalez eginiakoak edota harrian induskatuak, eta gutxi batzuetan baino ez zituzten zurezko estalkiak erabiltzen.

Abside horren ondoan zundaketa lanetan zehar atzemandako murrua luzatzen zen 5,7 metrotan, eta XV. mendeko esparru angeluzuzenaren perimetroko alde baten hondakinak osatzen zituen. Esparruaren itxurari

El porcentaje restante está formado por monedas de diferentes procedencias, siendo la más antigua medio centenonial de Constantino I acuñado entre el 330 y 335 d.C. Entre las restantes encontramos monedas de Flandes, Francia (tanto monedas reales como feudales de Boisbelle, Orange, etc.), Aquitania e Inglaterra (destaca un excelente groat de Enrique VIII acuñado en Canterbury), Bretaña (con un magnífico “douzain” de Ana de Bretaña), Grecia (con tres dineros de las compañías catalanas), Aragón, Nápoles, Saboya etc.

Restos estructurales

Bajo los distintos rellenos, y a unos 30 centímetros de profundidad, surgieron una serie de restos estructurales, a través de los cuales se puede establecer –a grandes rasgos– la evolución sufrida por el edificio eclesiástico desde el siglo XIII hasta nuestros días.

Sobre el estrato de arcilla natural se alzaba una *estructura semicircular*, correspondiente a un *ábside románico* con unas dimensiones aproximadas de 3,5 metros de diámetro, y 90 centímetros de anchura, perteneciente probablemente a un templo sencillo, de nave única, y proporciones reducidas, *en cuyo exterior*, a juzgar por la localización en torno a dicha cabecera de 2 ataúdes de madera, y 3 más en sus proximidades, *se encontraba el cementerio*, hecho excepcional porque los vestigios de enterramientos aparecidos en necrópolis de este período corresponden a tumbas de piedra, tanto de lajas como excavadas en la roca, presentando ocasionalmente tapas de madera.

Contiguo a dicho ábside, se disponía la prolongación del muro detectado en el sondeo, que alcanzando una longitud de 5,7 metros, conformaba los restos de parte del *perímetro rectangular del recinto del siglo XV*, a cu-

The remaining coins are of different origins, the oldest of them being half a centenonial of Constantine the 1st, minted between 330 and 335 A.D. Amongst these are coins from Flanders, France (royal coins as well as feudal items from Boisbelle, Orange, etc...), Aquitaine and England (an excellent Henry VIII groat minted at Canterbury), Brittany (with a magnificent “douzain” from Anna of Brittany), Greece (with three “dineros” from catalan companies), Aragon, Naples, Savoie, etc...

Structural remains

Under the various fill-ins, about 30 cm deep, a series of structural remains emerged, through which the evolution undergone by the church building from the 13th century to our days can be outlined.

On the stratum of natural clay stood a semicircular structure, corresponding to a Romanesque apse the size of which was approximately 3.5 m in diameter and 90 cm wide, probably belonging to a simple church, with a single nave and of small proportions, outside which, judging by the 2 wooden coffins placed around the sanctuary and 3 more found in the vicinity, lay the graveyard (an exceptional fact as the remains of burials that have appeared in necropoli from this period correspond to stone tombs made out of stone slabs or carved in the rock, occasionally showing wooden lids).

Adjacent to this apse lay the prolongation of the wall detected during sondage operations, 5.7 meters long, giving shape to the remains of part of the rectangular perimeter of the 15th century enclosure, at the end of

eratzikita planta lauangeluarreko dorre bat zegoen eta sute garrantzitsu bat jasan zuelako arrasto garbiak atzerman zitezkeen. Dorre horretatik hurbil eraikuntza zibilei zegozkien zimentazioak atzerman genituen.

XV. mendeko eraikinaren aurrieri zegozkien hegoaldeko hormaren hondakinetan, seguraski bi hilobi izateko bi hutsarte angeluzuzen aurkitu genituen eta horietako bat, zundaketa lana aipatu dugunean azaldu dugun bezala, berriro ere erabili zuten, estalki batez baliatuta, banako hilobi bat eratzeke.

1476. urteko sutearen ondoren, esparru zabalagoa hartuta berreraiki zuten Eliza, baina bere horretan mantendu zuten aurreko egituraren traza-
era. Horrenbestez, Hegoaldeko horman egokituriko hilobietako bat egungo fatxadara eramane zuten egokiera berberan mantendu eta antzeko neurriak kontserbatuta.

Dorre berriaren eraikuntza 1584. urtean hitzartu bazuten ere, XVII. mende hasieran amaitu ziren lanak. Sakristiari dagokionean –egungo absideari eratzikita–, 1671. urtean hasi ziren hura altxatuko zen gunea presatzen eta, horrenbestez, lekuz aldatu egin zituzten bertan zeuden hilobiak.

Amaitzeko, arkeologia interbentzioak aukera eman digu hondakin multzo bat aurkitzeko, eta horien bidez, eliz-esparruaren bilakaera eza-
gutzeko. Obra lanek ez dute ia eraginik izan arkeologia testigantzetan, bi fatxaden artean luzatuko ziren zangetan aurkitu baitziren, eta, beraz, oso eragin txikia jasan zuten aztarna horiek.

yo cierre se encontraba *adossada una torre de planta cuadrangular* con evidencias de haber sufrido un importante incendio, localizándose en sus inmediaciones cimentaciones pertenecientes a construcciones civiles.

Los restos del muro meridional correspondiente a los vestigios de la edificación del siglo XV, contaba con dos huecos rectangulares destinados probablemente a sepulturas, uno de los cuales, como hemos indicado anteriormente al hacer mención del sondeo, se reaprovecha mediante su cierre para configurar un enterramiento individual.

Tras el incendio sufrido el año 1476, la reconstrucción de la Iglesia se llevará a cabo ocupando un espacio más amplio, pero manteniendo la misma traza del recinto anterior, de tal forma que incluso una de las sepulturas dispuesta en la pared Sur, se trasladada a la actual fachada ocupando la misma disposición, y conservando dimensiones semejantes.

Aunque la construcción de la nueva torre se concertó en el año 1584, no finalizará hasta principios del siglo XVII. En cuanto a la sacristía –adossada al ábside actual– será en 1671 cuando comience a prepararse el terreno en el que había de levantarse, cambiándose de sitio las sepulturas que allí se encontraban.

En definitiva, la intervención arqueológica ha permitido registrar una serie de restos, a través de los cuales se puede reconstruir la trayectoria del recinto eclesiástico. Testimonios arqueológicos que apenas se han visto alterados por el proceso de obra, al adaptarse a dichos elementos la apertura de las zanjas que debían discurrir entre ambas fachadas, de tal forma que la repercusión sobre ellos fue mínima.

which was a quadrilateral plan tower with signs of having suffered an important fire, and foundations corresponding to civil engineering were found in its vicinity.

The remains of the southern wall corresponding to the vestiges of the 15th century building had two rectangular openings, probably for graves, one of which, as we pointed out before when mentioning the sondage, was re-used after closure to provide an individual burial place.

After the fire in the year 1476, the rebuilding of the church was carried out occupying a wider space, but maintaining the same appearance of the inner enclosure, in such a way that even one of the graves placed at the southern wall was moved to the present facade occupying the same position and keeping similar dimensions.

Although the building of the new tower was agreed on in 1584, it was not finished until the beginning of the 17th century. As regards the sacristy - attached to the present apse -, it was not until 1671 that the preparation began of the grounds it was to stand on, moving away the graves that were there.

In short, the archeological operation has allowed the cataloguing of a series of remains, through which the development of the church enclosure can be reconstructed. These archeological testimonies have hardly been altered by the work process, since the opening of the trenches that had to go between both facades was adapted in such a way that the impact on them was minimal.

**B.3.3.8. Kanpusantu Zaharra
(Andoain)**

Juantxo Agirre Mauleon eta Alex Ibáñez Etxeberria jaunek zuzendua.
Andoaingo Udalak subentzionatua.

Buruntzako Auzora sartzeko erre-pidea egokitu behar zela-eta, berriro ere diseinatu zuten alpatutako bidea, eta horrek zuzeneko eragina izan zuen Kanpusantu Zaharra izenaz ezagutzen den orubean. Orube horretako ertz baten atala errepidearen trazaera leuntzearen jan egin zutenez, agerian

**B.3.3.8. Kanpu Santu Zaharra
(Andoain)**

Dirigido por Juantxo Agirre Mauleon y Alex Ibáñez Etxeberria. Subvencionado por el Ayuntamiento de Andoain.

Con motivo de la mejora de la carretera de acceso al Barrio de Buruntza, se realizó el rediseño de la misma, lo que afectó directamente al solar conocido como Kanpu Santu Zaharra. Al ser limada parte de una de sus esquinas, para la suavización del trazado, se pusieron al descubierto

**B.3.3.8. Kanpusantu Zaharra
(The Old Cemetery)
(Andoain)**

Directed by Juantxo Agirre Mauleon & Alex Ibáñez Etxeberria. Subsidised by The Andoain Town Council.

Road improvements to the Buruntza district directly affected the site known as Kanpusantu Zaharra (The Old Cemetery). On straightening out the road at a bend formed by one of the corners of the cemetery, a series of structures were uncovered; they turned out to be the remains of the



Kanpusantu Zaharra. 104. eta 105. estratigrafia unitateak.

Kanpu Santu Zaharra. UE.104 y UE.105.

Kanpusantu Zaharra. S.U.'s 104 and 105.



geratu ziren egitura batzuk eta egitura horiek aztertu genituenean Buruntza-ko San Martín Parrokia zahararen aurrariak zirela ikusi genuen, Andoaingo parrokia nagusia XVIII. mendean desagertu zen arte alegia.

Parrokia hori jada 1475. urteko dokumentuan aipatzen da *“yglesia de San Martín, de la dicha tierra de Ayndoayn”* ahapaldiaren bidez, eta dokumentu horren arabera aipaturiko datan eskubidea ematen zaie Andoiango biztanle zehatz batzuei Tolosako agintariekin hitzartu zezaten Andoaingo Tolosako administraziopean geratzeko. 1544ko dokumentu batean *San Martín de Leizaur* izenaz ageri da, Leizaur Etxearekin XVII. mende guztira zehar luzatuko ziren auzi batzuen ebazpenak azaltzen dituen dokumentuan alegia. 1600. urtean baimena luzatu zen parrokia berri zezaten, eta urte horretan gaur egun ezagutzen dugun oinaren plano egin zuten. XVII. mendeko dokumentuetan maiz aipatzen da, konpontea ugari burutu baitziren bertan, baina XVIII. mendeko dokumentuetan ez da ezer ere esaten 1756. urtekoan berriro ere aipatzen den arte eliza berria eraikitzeke baimenaren kontzesioa zela-eta. Eliza berria 1770ean amaitu zuten eta, oraino, eliza horri buruzko azken aipamen eza-guna dugu. Beraz, ez dugu nola utzi eta desagertu zen jakiteko aukerarik izan, eta bi mendetako denbora tarte txikian ahanztirik galdu dira biztanleen memorian eliza horri buruzkoak.

Kanpusantu Zaharreko orubeak tankera angeluzuzena eta 1.377 m²-ko azalera du, eta inguru hurbila baino metro bete garaiago dago alde batzuetan. Oraingo interbentzio honi ekin arte arrasto bakartzat genuen toki honetako toponimiaz gainera inguruko baserrien izenak ere gehitu behar dira, Serorategi, Elizalde edo Elizgarate izenak baitituzte baserri horiek.

Agerian geraturiko hondakinak dokumentatzeko datuak bildu genituen,

una serie de estructuras que una vez analizadas resultaron ser los restos de la antigua Parroquia de San Martín de Buruntza, parroquia titular de Andoaín hasta su desaparición en el sg. XVIII.

Documentada ya en 1475 como *“yglesia de San Martín, de la dicha tierra de Ayndoayn”*, en ella se otorga en dicha fecha poder a ciertos vecinos de Andoaín para que tratasen con la Villa de Tolosa su avecindamiento a la misma. En 1544 la encontramos denominada como *San Martín de Leizaur*, en referencia a unos pleitos dirimidos con la Casa de Leizaur que se alargarán a lo largo de todo el sg. XVII. En 1600 recogemos que fue autorizada su reconstrucción, y en dicha fecha se levanta un plano en planta de la misma que hoy conocemos. Ampliamente documentada durante el sg. XVII en función de las numerosas reparaciones realizadas en la misma, en el sg. XVIII se pierde su rastro hasta que en 1756 es citada en la concesión del permiso para la erección de la nueva iglesia, que se acabará en 1770, correspondiéndose hasta el momento con la última cita conocida de la misma, y que no nos permite conocer como fue su abandono y desaparición, hasta acabar perdida de la memoria colectiva en el escaso espacio de dos siglos.

El solar Kanpu Santu Zaharra presenta una forma rectangular y una superficie de 1377 m², estando sobreelevado sobre su entorno inmediato en más de 1 m. en algunas zonas. Al mantenimiento de su clave toponímica como único rastro hasta la presente intervención, se añaden las de los caseríos de su entorno, que responden a los nombres de Serorategi, Elizalde o Elizgarate.

Para la documentación de los restos aparecidos, se optó por la recogida

old Andoaín parish church of San Martín of Buruntza which disappeared in the XVIII century.

Recorded in 1475 as the *“yglesia de San Martín, de la dicha tierra de Andoaín”* (“church of San Martín in the said territory of Andoaín”), certain inhabitants were given the right, in that year, to negotiate their residence and settlement with the nearby Town of Tolosa. In 1544 we find it called San Martín de Leizaur in reference to some legal connection with the House of Leizaur which continued throughout the XVII century. In 1600 we find that its construction was authorised and a construction plan was drawn up, corresponding to the structure we know today. It was widely referred to in the XVII century due to the numerous repairs carried out. In the XVIII century all trace is lost until 1756 when new permission for the rebuilding of the church was granted. This rebuilding finished in 1770, the last known reference. We know nothing about its subsequent abandonment and disappearance, over two centuries.

Kanpusantu Zaharra is a rectangular site with a surface area of 1,377 m², and raised at times more than 1 meter above its immediate surroundings. The toponym has been preserved as the only clue to date, although we have the nearby farmhouses known as Serorategi, Elizalde or Elizgarate.

To make a record of the recovered remains, a data compilation without

lurra atera gabe baina, eta horrek neurri batean mugatu egin zuen gure iharduera. Hondakinen arkeologia azterketa egin eta eskura dagoen dokumentuekin alderatu ondoren, zera esan genezake, 104. E.U. eta 105. E.U. gisa identifikatu genituen elementuak eraikinaren bazterretako bat osatuko zuten horma atalak direla, edota, agian, eratxikiriko egituraren bati dagozkiola. Baina ezin izan genituenez zuzenean aztertu, ez genuen planoan zehatz-mehatz interpretatzeko modurik izan.

Kareorezko bloke zentral handi batek eta kararrizko piezek, zementu ugariz nahasirik, osatua da 104. E.U.-a, eta ugariagoa da kareorea landu gabeko harriaren aldera. 280 zentimetrokoa da horma honen lodiera gorena. Mendebaldeko alboan landutako kararrizko bost lerrokadura bereizten dira kanpoaldeko atalean. Errenkada hauek iparralde hegoalde luzatzen dira eta hegoaldeko muturrean, 90°-ko angelua eratuz, harlanduzko beste lerrokadura batek du abiapuntua. Iparraldeko muturrean beste lerrokadura bat atzematen da trauskilago landutako harlanduz egina, eta itxura guztien arabera geuk ikuskaturiko eremuaren azpitik luzatzen da.

Neurri txikiagoko horma batek osatzen du 105. E.U.a, 80 zentimetro zabala da eta egikera trauskilagoa ageri du. Badirudi obra lanek nahasi egin dutela lerrokadura hau.

Bi elementu hauek betegarri lurra erakusten duten estratigrafia unitateek estalita daude, eta itxura denez, 110. E.U.-an barneratzen dira, lurralde honetako buztin plastiko naturala alegia. Azken E.U. honetan aurkitu genituen material esanguratsuenak, hau da, giza hezur hondakin batzuk, sei pieza desberdin alegia, beste hainbeste laguni, helduei bezala haurrei ere, zegozkienak.

da de datos sin extracción alguna de tierra, lo cual limitó en parte nuestra actuación. Del análisis arqueológico de los mismos, confrontados con la documentación conocida, se puede afirmar que los elementos identificados como UE.104 y UE.105 se corresponderían con los muros que conformarían uno de los extremos del edificio, y/o quizás de alguna estructura anexa, pero que al no actuar directamente sobre los mismos, no se nos permitió interpretarlos de una manera suficientemente precisa sobre el plano.

La UE.104 está conformada por un gran bloque central de argamasa y piezas de caliza, muy cementado, predominando la argamasa sobre los mampuestos. El grosor máximo de este muro alcanza los 280 cm. En el lateral W presenta una cara exterior de hasta cinco hiladas de sillares calizos, formando una alineación N-S, y de la cual se desmarca en ángulo de 90° otra hilada de sillares que marca otra alineación. En su lado opuesto N., se presenta también otra alineación a base de sillares más toscos, que parece continuar bajo la afección realizada.

La UE.105 la conforma de un muro de menor volumen, que presenta un grosor de 80 cm. y cuya fábrica es también de menor calidad. Esta alineación también parece haber sido truncada por la afección de la obra.

Estos dos elementos se hallan cubiertos por diversas UU.EE. de relleno, hasta que parecen imbuirse en la UE.110, que vendría a ser la arcilla plástica natural del terreno. Es en contacto con esta UE donde se han realizado los hallazgos de material más significativos, recogiendo diversos restos óseos humanos, hasta seis piezas diferentes, correspondientes tanto a individuos adultos como a niños.

extraction from the earth was opted for, which, in part, limited our scope. From their archeological analysis and the known bibliography, one can say that the stratigraphic units 104 and 105 are part of the walls of one end of the building and/or perhaps an out-building. But not having investigated them directly, we cannot venture a precise interpretation of the plan.

The S.U. 104 consists of a large central block of mortar and limestone pieces, well cemented with the mortar predominating over the wall stones. the maximum thickness of this wall is 280 cm. The west side has an outer face of up to five courses of limestone blocks, in a N-S alignment and from which, at 90°, another row of blocks starts. Another row of more roughly hewn blocks appear to continue below the area affected.

S.U. 105 is a smaller wall with a width of 80 cm. and which displays poorer quality workmanship. This row also appears to have been truncated by the building work.

These two elements are covered by several fill-in S.U.'s until they seem to fuse with S.U. 110 which turns out to be natural consistent clay of the terrain. It is in contact with this S.U. that most finds of importance were discovered: several human bone remains (up to six different pieces), corresponding to adult individuals and children.

Halaber, elementu horiek identifikatzeko iharduera sakonago baten esperoan, lerrokadura arrasto batzuk atzeman genituen orubeko beste gu-ne batzuetan, eta antza denez, egitura horietan ez dute zuzeneko eraginik izan orain gutxi bideratu diren lanek. Hondakin horiek elizako beste atal batzuk osatu zitzaketen.

Asimismo, y pendientes de una actuación más en profundidad que permita su identificación, se han detectado diversos restos de alineaciones en otras zonas del solar, que parecen no haberse visto alteradas por ninguna actuación reciente y que podrían corresponderse con otros puntos de la fábrica de la iglesia.

*Juantxo Agirre Mauleon
y Alex Ibáñez Etxeberria*

Pending a deeper investigation to allow identification, several remains of alignments in other parts of the site have been found. It would appear that they have not been altered by any recent activity and may correspond to other points in the construction of the church.

ARGITALPENAK
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

AGIRRE-MAULEÓN, J.; HERRERAS, B.
ETA AJA, G.
1995. "Ondare Industrialia Euskal Komunitate Autonomoan: Egoera eta Arazoak". *Industrializaziotik Desindustrializaziora? Udako Euskal Unibertsitatea*, 103-119. Bilbo.

ALTUNA, J.; ARMENDARIZ, A.;
ETXEBERRIA, F.; MARIEZKURRENA, K.;
PEÑALVER, X. ETA ZUMALABE, F.
1995 Carta Arqueológica de Gipuzkoa. II: Cuevas. *Munibe*, 10. *gehigarria*. Donostia.

ARANZASTI, M.; OLASKOAGA, M.
ETA URIZ, A.
1994 "Laminak II: estudio sedimentológico". *Kobie*, 21, 157-164. Bilbao.

ARMENDARIZ, A.
1994 El mundo funerario en las épocas prehistóricas. *Cuadernos de Sección Ciencias Médicas*, 3, 161-167. Eusko Ikaskuntza, Donostia.

ARMENDARIZ, A.
1995 *Euskal Herriko historiaurreko ehorzketa mundua*. Ed. Gero-Mensajero, col. Ortazar, Bilbao. (67 or., 34 irudi).

ARMENDARIZ, A.
1995 Investigaciones prehistóricas recientes en el área de la Sierra de Aizkorri (Gipuzkoa). "Primeros agricultores y ganaderos en el Cantábrico y Alto Ebro" lanean, *Cuadernos de Sección Prehistoria-Arqueología*, 6, 277-287. Eusko Ikaskuntza, Donostia.

ARMENDARIZ, A.; ETXEBERRIA, F.
1995 *Revisión del fenómeno funerario en las cuevas sepulcrales del País Vasco*. "Muntanyes i població. El passat dels Pirineus des d'una perspecti-

va multidisciplinaria" lanean (J. Bertranpetit & E. Vives eds.), 75-83. Centre de Trobada de les Cultures Pirenènques, Andorra la Vella.

AZKARATE, A.
1995 Aportaciones al debate sobre la arquitectura prerrománica peninsular: la iglesia de San Román de Tobillas (Alava), *Archivo Español de Arqueología*, 68, liburukia. 170-171 zenbakia, 189-214. orrialdeak.

AZKARATE, A.; FDZ. DE JAUREGUI, A.
ETA NÚÑEZ, J.
1995 Documentación y análisis arquitectónico en el País Vasco. Algunas experiencias llevadas a cabo en Alava, *Informes de la Construcción "Eduardo Torrijo"*, CSIC, Madrid, 1995, 65-77. orrialdeak

BENITO, A.; ECHEVARRÍA, A. I.;
ESTEBAN M. ETA IZQUIERDO, M.
1995 *Bidasoa Behea erromatarren garaian. Irungo Ama Xantalengo museoa ezagutzeko gidaliburua*. Irungo Udala, Irun, 1995.

BENITO DOMINGUEZ, A.; ESTEBAN DELGADO, M. ETA IZQUIERDO MARCULETA, M.
1995 Bidasoa Behea erromatarren garaian. Irungo Ama Xantalengo museoa ezagutzeko gidaliburua (Irun). Irun 1995.

BERGANZA, E.; ARRIBAS, J.L.
1994 "Excavación, cronología, análisis de las industrias lítica y ósea de Laminak II". *Kobie*, 21, 7-83. Bilbo.
1994 "Características de las ocupaciones del yacimiento de Laminak II (Berriatua, Bizkaia)". *Kobie*, 21, 243-253. Bilbo.

CASTAÑOS, P.
1994 "Estudio de los macromamíferos de Laminak II". *Kobie*, 21, 173-187. Bilbo.

ESTEBAN, M.; IZQUIERDO, M. T.
1995 La cerámica de paredes finas como síntoma de las relaciones del Bajo Bidasoa con el valle medio del Ebro. *Munibe (Antropología - Arkeología)* 47. agerkarian, 21-226. orrialdeak, 1995.

ESTEBAN DELGADO, M.; IZQUIERDO MARCULETA, M.
1995 "La cerámica de paredes finas engobada como indicador de las relaciones del Bajo Bidasoa con el Valle Medio del Ebro en época imperial" *Munibe* 47, Donostia 1995, 221-226. orrialdeak.

ETXEBERRIA, F.; ARMENDARIZ, A.;
BARRUTIABENGOA, J. A.;
CARNICERO, M. A.; HERRASTI, L.;
TAMAYO, G. ETA VEGAS, I.
1994 Antropología, historia y creencias populares en torno a las momias conservadas en el País Vasco. *Cuadernos de Sección Ciencias Médicas*, 3, 11-51. Eusko Ikaskuntza, Donostia.

ETXEBERRIA, F.; ARMENDARIZ, A.;
CARNICERO, M. A.; HERRASTI, L.;
ETA TAMAYO, G.
1995 Cuerpos momificados en el País Vasco (España). *Actas del I Congreso Internacional de Estudios sobre Momias* (Tenerife, 1992), 725-732. Santa Cruz de Tenerife.

GEREÑU URCELAI, M.;
LÓPEZ COLOM, M.
1995 Inscripciones del enlosado de la iglesia parroquial de San Esteban de Lartaun (Oiartzun). *Revista Oiartzun* 95, 54-74. orrialdeak. Oiartzun.

- GIL, E.
1995 "Las cerámicas de Aco en la Península Ibérica. Un nuevo centro productor de cerámicas de paredes finas "tipo Aco" en el Valle del Ebro". En *Actas del XXI Congreso Nacional de Arqueología*, Ed. Dpto. de Educación y Cultura, Diputación General de Aragón. Zaragoza, orrialdeak 155-166.
- GONZÁLEZ, J. E.; IBÁÑEZ, J. J.
1994 "Análisis funcional del utillaje en sílex en el yacimiento de Laminak II". *Kobie*, 21, 11-129. Bilbo.
- HERNÁNDEZ, F.
1994 "La avifauna no passeriforme de Laminak II". *Kobie*, 21, 189-202. Bilbo.
- IBÁÑEZ, J. J.; GONZÁLEZ, J. E.
1994 "La fabricación del utillaje lítico tallado en Laminak II". *Kobie*, 21, 85-110. Bilbo.
1994 "Utilización de algunos cantos rodados en Laminak II". *Kobie*, 21, 131-155. Bilbo.
- IMAZ, M.
1994 "Los moluscos marinos de Laminak II". *Kobie*, 21, 221-224. Bilbo.
- ISTURIZ, M. J. DE
1994 "Estudio palinológico del yacimiento de Laminak II (Berriatua, Bizkaia)". *Kobie*, 21, 165. Bilbo.
- IZQUIERDO, M. T.
1994 Les sigillées gauloises de Santa María del Juncal (Irún, Pays Basque). Apports a l'étude de la diffusion des produits montanais dans le Nord de la Péninsule Ibérique. RIVET, L. (ras.) agerkarian: S.F.E.C.A.G., *Actes du Congres de Millau, 12-15 Mai 1994. Revue Archéologique Sites*, agerkariko 56-57 zenbakietako gehigarrian 103-113. orrialdeak, 1994.
- LARREA, F. J.; OLAETXEA, C.; ORTEGA, L. A. ETA TARRIÑO, A. (PRENTSAN).
1995 Cerámicas de la Edad del Hierro en Gipuzkoa: Aportación de la petrografía acerca del área fuente de las arcillas. In Segunda reunión de Arqueometría. Lehen Kongresu Nazionala. Ekainaren 12-14ean. Granada.
- OLAETXEA, C.
1995 La disolución de los desgrasantes de calcita en las cerámicas de los poblados de la Edad del Hierro de Gipuzkoa. Análisis petrográficos. Implicaciones en cuanto a su conservación. Estudios sobre cerámica antigua (Proceedings of European meeting on Ancient Ceramics) Bartzelonan 1994ko Azaroaren 18-20 bitartean eginiko topaketan. Barcelona: Generalitat de Catalunya. 95-98. orrialdeak
- OLAETXEA, C.
1995 Sondeo estratigráfico en el poblado de Moru (Elgoibar, Gipuzkoa). *Munibe (Antropología-Arkeología)* 47. alean. 199-201. orrialdeak
- PEMÁN, E.
1994 "Los micromamíferos de Laminak II (Berriatua, Bizkaia)". *Kobie*, 21, 225-233. Bilbo.
- PÉREZ OLMEDO, E.
1995 "Revestimientos arquitectónicos de lujo en época romana: el opus sectile". *Xenia, revista de la Asociación Española del Mosaico*, O, 1995, 25-31. orrialdeak
- ROSELLÓ, E.; MORALES, A. ETA CAÑAS, J. M.
1994 "Los peces de Laminak II (Berriatua, Bizkaia)". *Kobie*, 21, 203-219. Bilbo.
- SANCHIZ, B.; ESTEBAN, M.
1994 "Herpetofauna del Pleistoceno terminal de Laminak II". *Kobie*, 21, 235-242. Bilbo.
- URTEGA ARTIGAS, M. M.
1995 Irungo Santiago kaleko portu erromatarra. Irungo Udala-Arkeolan Ikerketa Zentrua.
- URTEAGA ARTIGAS, M. M.
1995 Ferrerías hidráulicas en Gipuzkoa. Aspectos arqueológicos. Actas del Simposio Internacional sobre la farga catalana. 249-267. orrialdeak.
- URTEAGA ARTIGAS, M. M.
1995 The Hydraulic Foundry of Agorregi. Aia (Gipuzkoa). Basque Country. The importance of ironmaking. I. Liburukia. 335-342. orrialdeak Norbeg.
- URTEAGA ARTIGAS, M. M.
1995 Siderurgia medieval en Gipuzkoa: Haizeolas, ferrerías masuqueras y ferrerías mazonas. I Jornadas sobre minería y tecnología en la Edad Media Peninsular. León. 543-558 orrialdeak.
- URTEAGA ARTIGAS, M. M.
1995 El complejo siderúrgico de Fandería (Rentería). Una laminación hidráulica en la vanguardia del siglo XVIII. *Bilduma*, IX. liburukia, 1995, 1-26. orrialdeak. Errenteriako Udala.
- UZQUIANO, P.
1994 "Estudio antracológico de Laminak II (Berriatua, Bizkaia)". *Kobie*, 21, 167-172. Bilbo.

